

María Pilar Araguás Biescas

# Japón y el Japonismo en L'`Illustrazione Italiana (1873-1945)

Departamento  
Historia del Arte

Director/es

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>



**Universidad**  
Zaragoza

Tesis Doctoral

# JAPÓN Y EL JAPONISMO EN L 'ILLUSTRAZIONE ITALIANA (1873 -1945)

Autor

María Pilar Araguás Biescas

Director/es

**UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA**

Historia del Arte

2012







# JAPÓN Y EL JAPONISMO

EN L'ILLUSTRAZIONE ITALIANA (1873-1945)

*María Pilar Araguás Biescas*

*Tesis Doctoral dirigida por V. David Almazán Tomás*

---

Departamento de Historia del Arte de la Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad de Zaragoza, 2012



## ÍNDICE

### **Presentación, p. 17**

- I. Tema de la Tesis Doctoral y causas de su elección, p. 17**
- II. Estado de la cuestión, p. 25**
- III. Objetivos del trabajo, p. 37**
- IV. Método de trabajo, p. 41**
- V. Sistematización de las partes, p. 53**
- VI. Agradecimientos, p. 57**

### **1. *L'illustrazione Italiana* como fuente documental para el estudio de Japón y el Japonismo, p. 61**

#### **1.1 La revista *L'illustrazione Italiana* (1873-1945), p. 61**

#### **1.2 Japón y el Japonismo en las revistas ilustradas españolas e italianas (1870-1935): un estudio comparativo, p. 73**

##### **1.2.1 Introducción, p. 73**

##### **1.2.2 El descubrimiento y difusión del Japón contemporáneo, p. 75**

##### **1.2.3 El descubrimiento y difusión del Japón tradicional, p. 81**

##### **1.2.4 El descubrimiento y difusión de la cultura japonesa, p. 84**

**1.2.5 El fenómeno del *Japonismo* en las revistas ilustradas, p. 90**

## **2. Estudio estadístico, p. 105**

**2.1 Informaciones totales sobre *L' Illustrazione Italiana*, p. 105**

**2.1.1 Informaciones del periodo Meiji, p. 106**

**2.1.2 Informaciones del periodo Taisho, p. 108**

**2.1.3 Informaciones de los primeros años del periodo Showa, p. 110**

**2.1.4 Estudio comparativo de los diferentes periodos, p. 112**

**2.1.5 Estudio de los temas, p. 113**

## **3. La difusión del Japón contemporáneo, p. 117**

**3.1 El periodo Meiji (1868-1912). La creación de un estado moderno, p. 117**

**3.2 La figura del emperador Meiji, p. 123**

**3.3 Dirigentes militares durante los conflictos bélicos del periodo Meiji (1868-1912), p. 127**

**3.3.1 Dirigentes militares durante la Guerra Chino-Japonesa (1894-1895), p. 128**

**3.3.2 Dirigentes militares durante la Guerra Ruso-Japonesa (1904-1905), p. 131**

**3.4 La Primera Guerra Sino-japonesa (1894-1895), p. 139**

**3.5 La rebelión de los Bóxers (1900), p. 149**

**3.6 La Guerra Ruso-japonesa (1904-1905), p. 159**

**3.7 La política en el periodo Meiji, p. 181**

**3.8 La educación en el periodo Meiji, p. 185**

**3.9 Relaciones diplomáticas y políticas italo-japonesas, p. 189**

**3.9.1 Las relaciones diplomáticas en el periodo Meiji, p. 190**

**3.9.2 Italianos en Japón, p. 192**

**3.9.3 Japoneses en Italia p. 196**

**3.10 El reconocimiento de la República China, p. 207**

**3.11 Viajeros italianos en el Japón Meiji, p. 211**

**3.11.1 Los primeros viajeros italianos, p. 213**

**3.11.2 El matrimonio Sallier, p. 214**

**3.11.3 Pietro Savio, p. 221**

**3.11.4 Cristoforo Robecchi, p. 228**

**3.11.5 Alessandro Fé d'Ostiani, p. 229**

**3.11.6 Enrico Cernuschi, p. 232**

**3.11.7 Enrico di Borbone, conde di Bardi, p. 236**

**3.11.8 Giacomo Bove, p. 237**

**3.11.9 Alfonso Gasco, p. 239**

**3.11.10 Arturo Vaccari, p. 240**

## **4. La difusión del Japón Taisho, p. 247**

**4.1 El periodo Taisho (1912-1926), p. 247**

**4.2 El emperador Taisho, p. 249**

**4.3 Los dirigentes militares durante la Primera Guerra Mundial (1914-1918), p. 253**

**4.4 Dirigentes políticos japoneses durante el periodo Taisho, p. 255**

**4.5 La Primera Guerra Mundial (1914-1918), p. 257**

**4.6 Las relaciones diplomáticas en el periodo Taisho, p. 263**

**4.7 Conferencias políticas y económicas firmadas por Japón en el periodo Taisho, p. 271**

**4.7.1 La conferencia de Génova, p. 271**

**4.7.2 La conferencia de Londres, p. 273**

**4.7.3 La conferencia de Washington, p. 275**

**4.7.4 El Tratado de las Nueve Potencias, p. 276**

**4.8 La ciencia en el periodo Taisho, p. 281**

**4.9 El feminismo japonés, p. 283**

**4.10 Noticias sobre catástrofes naturales, p. 287**

**4.11 Viajeros italianos en el periodo Taisho, p. 295**

**4.12 El rally Roma-Tokio (1920): la aventura de Arturo Ferrarin, p. 299**

## **5. La difusión del Japón Showa, p. 321**

**5.1 Los inicios del periodo Showa (1926-1945), p. 321**

**5.2 La figura del emperador Hirohito, p. 323**

**5.3 Dirigentes militares de los primeros años del periodo Showa, p. 327**

**5.3.1 Dirigentes militares durante el Segundo conflicto Chino-Japonés (1937-1945), p. 327**

**5.3.2 Dirigentes militares durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), p. 330**

**5.3.3 Dirigentes políticos japoneses en el periodo Showa, p. 333**

**5.4 Los conflictos bélicos internacionales, p. 339**

**5.4.1 La Segunda Guerra Sino-Japonesa (1937-1945), p. 339**

**5.4.2 La Segunda Guerra Mundial (1939-1945), p. 350**

**5.4.3 El conflicto de Manchukuo, p. 371**

**5.4.4 La concesión italiana en Tientsin, p. 385**

**5.5 La educación en el periodo Showa, p. 397**

**5.6 La ciencia en el periodo Showa, p. 407**

**5.7 La economía japonesa en el periodo Showa, p. 411**

**5.8 Las conferencias políticas y económicas durante los primeros años del periodo Showa, p. 415**

**5.8.1 El pacto Briand-Kellogg, p. 415**

**5.8.2 La Conferencia Naval de Londres, p. 416**

**5.9 Las relaciones políticas y diplomáticas en los primeros años del periodo Showa, p. 419**

**6. El descubrimiento de la cultura japonesa**

**6.1 El protagonismo de Italia en el desarrollo del arte japonés del periodo Meiji**

**6.1.1 Antonio Fontanesi**

**6.1.2 El escultor Vincenzo Ragusa**

**6.1.3 Giovanni Vincenzo Cappelletti**

**6.1.4 Edoardo Chiossone**

**6.1.5 La aventura japonesa de Adolfo Farsari (1841-1898)**

**6.1.5.1 Adolfo Farsari en la revista  
*L'Illustrazione Italiana***

**6.2 El arte japonés en Japón**

**6.3 Una visión de los museos y las colecciones del arte japonés en Italia**



**6.3.1 La cerámica**

**6.3.2 Los textiles**

**6.3.3 El marfil**

**6.4 Los kakemonos de Giuseppe Primoli (1851-1927)**

**6.4.1 Giuseppe Primoli y su colección de kakemonos a través de *L'Illustrazione Italiana***

**6.5 La imagen de Japón en las exposiciones universales**

**6.6 Las exposiciones artísticas**

**6.7 La exposición de arte contemporáneo “Okura”**

**6.7.1 La pintura japonesa a finales del siglo XIX**

**6.7.2 La exposición “Okura” en las revistas italianas**

**6.7.3 Los libros *Ars Nipponica: saggi racconti in occasione della Mostra Okura d'Arte Giapponese* y *La pittura moderna giapponese***

**6.8 Vittorio Pica: crítico de arte y escritor**

**6.8.1 Su obra *L'arte dell'Estremo Oriente***

**6.8.2 Los artículos “Attraverso gli albi e le cartelle. Gli albi giapponesi”**

**6.8.3 El Museo Chiossone de Génova y Vittorio Pica**

**6.8.4 Su muerte y olvido**

## **6.9 El descubrimiento, difusión y valoración del teatro japonés en Italia**

### **6.9.1 Sada Yacco**

### **6.9.2 Otras compañías**

### **6.9.3 Teatro de marionetas**

### **6.9.4 Teatro de variedades**

## **6.10 La música**

## **6.11 La danza**

## **7. El Japonismo**

### **7.1 El Japonismo en Italia**

### **7.2 La seducción de Oriente de las *Chinerías* al Japonismo en *L'Illustrazione Italiana***

### **7.3 Gabriele d'Annunzio (1863-1938) y el Japonismo literario**

#### **7.3.1 *El placer*, máximo exponente del Japonismo literario**

#### **7.3.2. Gabriele d'Annunzio y su repercusión en el Futurismo**

#### **7.3.3 El Futurismo japonés y Japón en el Futurismo**

### **7.4 El Japonismo en las representaciones musicales**

#### **7.4.1 Iris**

**7.4.2 Madama Butterfly**

**7.5 El *Japonismo* en el cine**

**7.6 La influencia de Japón en la moda femenina**

**7.7 El *Japonismo* en las fiestas**

**7.8 El Japón en la publicidad gráfica**

**7.8.1 El exotismo en la publicidad**

**7.8.2 La globalización del mundo**

**7.8.3 Japón como país moderno**

**8. CONCLUSIONES**

**9. BIBLIOGRAFÍA**

**10. ANEXO**



## Presentación

### Tema de la Tesis Doctoral y causas de su elección

El tema de este trabajo es el estudio de la presencia de Japón y el *Japonismo* en la revista ilustrada *L'Illustrazione Italiana* desde 1873 a 1945. Estas publicaciones constituyen el principal medio visual de comunicación informativa, cultural y artística de la época. Esta revista tuvo una gran difusión y repercusión en la sociedad de su tiempo y presenta una continuidad en el tiempo que permite realizar su estudio en el margen temporal como el que afrontamos.

*L'Illustrazione Italiana* fue un eficaz medio de difusión de Japón y del *Japonismo* en la sociedad de su tiempo. Gracias a los artículos e imágenes los lectores pudieron conocer la evolución y renovación interior durante la era Meiji, así como, su apertura y modernización, su desarrollo como potencia mundial y su expansión política. Asimismo su intervención en importantes acontecimientos de la época, su participación en las Exposiciones Universales, su historia, su arte, su literatura y sus costumbres fueron tratadas con mayor o menor profundidad por los corresponsales, periodistas, corresponsales, críticos, ilustradores y fotógrafos de esta publicación. Además esta revista no sólo fue difusora del *Japonismo* sino también un agente difusor del mismo, ya que se manifestó en sus ilustraciones y páginas publicitarias.

El marco cronológico de este trabajo está fundamentado por varios factores. En primer lugar hemos de tener en cuenta que la era Meiji (1868-1912) supuso una etapa de apertura a Occidente. En solo unas décadas este país pasó del feudalismo a la modernidad gracias al cese de la política de

aislamiento del *bakufu* de los Tokogawa. Los triunfos militares sobre China (1894-1895) y sobre Rusia (1904-1905) despertaron la admiración de Occidente. Este conocimiento de Japón fue paralelo al fenómeno artístico del *Japonismo* que consistió en la asimilación de elementos japoneses. Este gusto por lo japonés fue constante en Italia llegando a culminar, en 1904, con la ópera *Madama Butterfly* del maestro Puccini. Las crónicas publicadas en el periodo Taisho (1912-1926) constatan la consolidación de la apertura de Japón y su presencia en los foros internacionales así como su participación en la Primera Guerra Mundial (1914-1918). En cierta medida, las relaciones entre Italia y Japón en el periodo Taisho pueden ser consideradas como una prolongación del camino de modernización emprendido por Japón desde las últimas décadas del siglo XIX. No obstante Japón tuvo que enfrentarse a las consecuencias de su desarrollo económico, social y político, todo ello dentro de un proceso de inestabilidad internacional. Asimismo vemos unas fluidas relaciones diplomáticas con Italia que culminarían en la alianza con las potencias del Eje en los años 30. En cierta medida, las relaciones entre Italia y Japón del periodo Taisho pueden ser consideradas como una prolongación del camino de modernización emprendido por Japón desde las últimas décadas del siglo XIX. No obstante Japón tuvo que enfrentarse a las consecuencias de su desarrollo económico, social y político, todo ello dentro de un proceso de inestabilidad internacional. A pesar de la participación de Japón en el bando aliado en la Primera Guerra Mundial (1914-1918), éste no fue un acontecimiento de gran repercusión en los medios de comunicación europeos. Sus acciones bélicas y sus consecuencias carecían de interés frente a los acontecimientos más cercanos a los intereses italianos.

Durante el periodo Showa participó en la segunda Guerra Sino-japonesa (1937-1945) y en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). De este modo vimos

la traumática derrota del Imperio Nipón tras el lanzamiento de sendas bombas atómicas sobre las ciudades de Nagasaki e Hiroshima. Estos hechos forzarían la rendición japonesa y su retirada de Asia continental. Los japoneses se rindieron el 14 de agosto de 1945, también llamado el Día de la Victoria sobre Japón. El Emperador se encargaba de “*soportar lo insoportable*”. Concluimos nuestro trabajo en 1945 tras la derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial, cuando la soberanía imperial fue transformada en monarquía constitucional.

Dentro del capítulo de arte destacamos las reseñas dedicadas al pintor Antonio Fontanesi (1818-1881), el escultor Vincenzo Ragusa (1841-1927), el arquitecto Vincenzo Giovanni Cappelletti (?-1885) y el incisor Edoardo Chiossone (1833-1898). Son importantes estas figuras dentro del arte japonés ya que lo renovaron llevando los planteamientos europeos. Asimismo citamos el caso del crítico de arte napolitano Vittorio Pica (1862-1930) ya que fue uno de los primeros acercamientos al arte japonés a través de la obra *L'arte dell'Estremo Oriente* publicado en 1894. Pero sin lugar a dudas el artículo más importante y extenso sobre arte japonés fue el publicado por Roberto Papini y Ambrogio Annoni sobre la exposición de arte “Okura” celebrada en Roma en 1930 y organizada bajo el patronato del gobierno de Mussolini (1863-1945). Esta muestra recogía las obras de 79 artistas de las escuelas *Tei-ten* e *In-ten* que polarizaban “*tutta l'arte pittorica tipicamente nazionale*”. El fotógrafo italiano Adolfo Farsari (1841-1898) desempeñó un protagonismo destacado en la imagen del Japón tradicional que se proyectó en Italia a finales del siglo XIX ya que sus fotografías fueron las primeras instantáneas que llegaron a Italia procedentes de Japón y por la gran difusión que tuvieron a través de *L'Illustrazione Italiana* convertidas a grabados xilográficos.

Interesantes resultan las referencias a los primeros museos de arte del Extremo Oriente en Italia. El desarrollo económico del periodo Meiji y Taisho se plasmó también en la participación de Japón en las Exposiciones Universales e Internacionales. El descubrimiento y difusión del teatro japonés en Italia se produjo como consecuencia del interés general que generó la apertura política, comercial y cultural de Japón en el periodo Meiji.

El fenómeno del *Japonismo* tuvo en los escenarios un gran beneficio. Ejemplo de ellos son las óperas *La geisha*, *Iris* y *Madama Butterfly* así como *Turandot* ambientada en la lejana China. Dentro de la literatura debemos citar la figura de Gabriele d'Annunzio (1863-1938). Su obra cumbre *japonista* es *Il piacere* (1889). En líneas generales podemos afirmar que la revista *L'Illustrazione Italiana* no ofreció un panorama amplio sobre el cine japonés. Por último la presencia de lo japonés en fiestas, tanto de la alta sociedad como populares, aunque sea en un tono superficial, nos indica que Japón resultaba atractivo al público en general, además de a los selectos círculos culturales, literarios y artísticos. Esta circunstancia se constata también en el protagonismo que tuvo lo japonés en la publicidad gráfica de la época. Fue a partir de la década de los ochenta cuando se generalizó la ilustración publicitaria. Es entonces cuando las empresas tratan de destacar sus productos de los de la competencia con anuncios más llamativos e innovadores dentro de las pautas conservadoras. Serán los anuncios de cosméticos y perfumes los más frecuentes. A partir de la segunda década y la tercera del siglo XX vemos un aumento de anuncios *japonistas*. Así, hemos computado más de treinta referencias en el caso de la prensa italiana. Las flores y jardines de Japón eran una sólida referencia para la promoción de estas marcas de perfumería, casi todas afincadas en París. También los kimonos, biombos, abanicos, sombrillas y otros



objetos japoneses pasaron a convertirse en símbolos de distinción, modernidad, y sofisticación.

Hemos seleccionado *L'Illustrazione Italiana* como medio de nuestro estudio porque consideramos que esta revista se puede comparar debido a su prestigio con la inglesa *The Illustrated London News*, la francesa *L'Illustration*, la alemana *Illustrierte Zeitung* y la española *La Ilustración Española y Americana*. Este tipo de publicaciones, de carácter periódico, se caracterizaban por el especial énfasis que dieron en sus páginas a las ilustraciones. Estas imágenes, además de proporcionar deleite estético a aquellos que las contemplaban, fueron determinantes, gracias a su intenso poder comunicativo, en el proceso de presentación e interpretación de la información.

Las causas que han determinado la elección de este tema, es decir, la presencia de lo japonés y el *Japonismo* en *L'Illustrazione Italiana* en este periodo como tema de este trabajo son fundamentalmente tres:

1. La especial atracción que desde hace tiempo sentimos por Japón, el arte japonés y su influencia, así como por la época en la que tales influencias se hicieron presentes en el llamado fenómeno del *Japonismo*.

Durante el curso académico 2001-2002 cursé la asignatura Arte Extremo Oriental con la profesora Elena Barlés Báguena que era una aproximación al arte japonés y a su cultura<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> Esta inclinación por el arte oriental me llevó a cursar los siguientes cursos de doctorado: El Seminario Internacional impartido por el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo y la Institución "Fernando el Católico" "La Aljafería y el Arte del Islam Occidental en el siglo XI", en el cual se prestó una especial atención al arte del califato fatimí y de los reinos de Taifas de al-Andalus, analizándose desde los

2. La ausencia casi total de estudios sobre Japón y el *Japonismo* en la prensa ilustrada italiana, siendo los únicos referentes algunos artículos que fueron presentados en congresos especializados.
3. La convicción de que *L'Illustrazione Italiana* es una fuente fundamental para estudiar la difusión de Japón y el desarrollo del *Japonismo* en la sociedad de su tiempo.
4. Otra causa es nuestro interés por Italia y por su historia contemporánea. Asimismo a lo largo de todos estos años he estudiado italiano en la Escuela Oficial de Idiomas 1 de Zaragoza<sup>18</sup>.

En definitiva, este trabajo es una contribución para el estudio de la imagen de Japón que llegó a sus lectores a finales del siglo XIX y mediados del siglo XX. En la medida de que es una investigación llevada a cabo en un Departamento de Historia del Arte se presta especial atención al arte japonés y

---

diferentes puntos de vista e interpretación. Finalmente, realicé el curso “Filosofía y Arte musulmán”, en el cual se trazó un riguroso recorrido por las diversas manifestaciones artísticas musulmanas con el propósito de ver cómo el pensamiento (filosófico, teológico y religioso) se expresaba a través de este arte, para de este modo analizar el contenido del Islam en sus diversas dimensiones y alcanzar una comprensión mayor de su naturaleza y riqueza. Asimismo, durante el curso 2004-2005, en el Periodo Docente, realicé el curso “Introducción al trabajo de campo en la investigación de Historia del Arte en Aragón” (Tipo A), en el que se introducía al alumno en el trabajo de investigación sobre Historia del Arte, mediante la impartición de los conocimientos teóricos necesarios y la elaboración del esquema de las actividades que le son propias: búsqueda, recopilación, transcripción y análisis de las fuentes documentales y trabajo de campo. Todo ello se completaba con visitas a monumentos, la utilización de materiales informáticos y la realización de un estado de la cuestión, lo cual supone un ejercicio de síntesis y actualización de la bibliografía concerniente. Posteriormente, realicé el curso “La Astrología en el Arte”. Dicho curso pretendía instruir al alumno en los conocimientos necesarios para que pudiera juzgar correctamente, incluso investigar, algunos programas astrológicos que se han ejecutado en el arte monumental, tales como el techo de la Farnesina en Roma o el horóscopo de Cristo en la portada de Santa María de Viana (Navarra). Para ello eran necesarios unos conocimientos previos de cosmología, astronomía, astrología y mitología.

A continuación, cursé “Panorama del Arte Aragonés durante el Reinado de Ramiro I”, en el que se realizó un balance del arte tradicional del país, es decir, el arte protorrómanico aragonés en la época de Ramiro I, de la recepción de las corrientes artísticas nuevas, así como, de las artes decorativas, concretamente, el beato de Fanlo.

<sup>18</sup> Recuerdo con especial cariño a la profesora de 4º curso Carmen Bravo Castañeda.

su influencia, pero, sin por ello descuidar otras facetas como la literatura ya que forman parte de la fascinación que este país despertó en Italia.



## Estado de la cuestión

La necesidad de subrayar la importancia de la prensa ilustrada como fuente de investigación para el análisis de la recepción de Japón y la cultura japonesa en Italia es la premisa sobre la que hay que asentar este apartado sobre el estado de la cuestión de esta tesis doctoral. Debemos decir que pocos son los estudios italianos que utilizan la revista como fuente de investigación para sus estudios.

En cuanto a los estudios sobre la prensa ilustrada italiana destacamos los referentes a la revista *Emporium*. La revista *Emporium*, publicada en Bérgamo por el Istituto italiano di arti grafiche entre 1895 y 1930 y de la que llegó a ser director Vittorio Pica (1862-1930)<sup>19</sup> en 1900, se basaba en la revista inglesa *The Studio* y contribuyó enormemente a la difusión de las artes, especialmente, del arte japonés en Italia. Dentro de este contexto citaremos la Tesis Doctoral de Paola Vischetti, "*Emporium*": *storia e critica d'arte: 1895-1915*<sup>20</sup> en la que no hace referencia al arte japonés. Igualmente mencionaremos las Tesis Doctorales de Raffaella Richiardi<sup>21</sup> y Andrea De Ambrogio<sup>22</sup> sobre el estudio de las Artes Gráficas y las Artes Decorativas a través de la revista *Emporium*.

---

<sup>19</sup> Véase el apartado referente a este crítico de arte japonés en la Tesis Doctoral.

<sup>20</sup> VISCHETTI, P., "*Emporium*": *storia e critica d'arte: 1895-1915*, Milán, Università degli studi, (Fac. di lettere e filosofia, Laurea in lettere), 1994. Desde aquí mi agradecimiento al profesor Antonio Negri por proporcionarme este dato.

<sup>21</sup> RICHIARDI, R., *Grafica e cartellonistica nella rivista "Emporium" 1895-1920*, Turín, Università degli Studi, rel. Antonio Tessari (Facoltà di Lettere e Filosofia), 2001.

<sup>22</sup> DE AMBROGLIO, A., *Analisi del rapporto tra la rivista Emporium e le arte decorative nel periodo 1895-1915*, Turín, Università degli Studi, rel. Antonio Tessari (Facoltà di Lettere e Filosofia), 1997.

Destacamos el proyecto Laboratorio Arti Visive de la Scuola Normale Superiore di Pisa por digitalizar las revistas *Emporium* y *Dedalo*<sup>23</sup> así como el proyecto BIASA de la Biblioteca di Archeologia e storia dell'arte de Roma en el que se encuentran 117 revistas digitalizadas entre las cuales podemos encontrar *L'Illustrazione Italiana*. Sin embargo sólo se encuentran digitalizados los años comprendidos entre 1875 y 1930, es decir, no se hallan la totalidad de los años estudiados en esta Tesis.

Igualmente destacamos los trabajos de Teresa Ciapparoni La Rocca<sup>24</sup>, profesora ya jubilada de la Universidad La Sapienza de Roma, sobre los viajeros italianos en el Japón Meiji para lo que reviso diversas revistas ilustradas italianas, entre ellas *L'Illustrazione Italiana*<sup>25</sup>.

Sobre *L'Illustrazione Italiana* destacamos el trabajo *L'Illustrazione italiana: 90 anni di storia*<sup>26</sup> en el que se recogen los momentos de la historia italiana a través de las páginas de la revista tal y como se publicaron en su momento. Asimismo subrayamos la Tesis Doctoral de Simonetta Nava *Immagini e cronache d'arte in L'Illustrazione italiana dalla fondazione alla prima guerra mondiale (1873-1915)*<sup>27</sup> en la que tampoco estudia el arte japonés.

---

<sup>23</sup> La revista *Dedalo* fue dirigida por Ugo Ojetti (1871-1946) desde 1895 y 1933. Fue publicada en Milán por la editorial Bestetti e Tumminelli. Promovió especialmente las artes menores y las letras.

<sup>24</sup> Agradezco la amabilidad de la profesora Teresa Ciapparoni La Rocca la cual me ha ayudado en todo momento.

<sup>25</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., "I viaggi di Pietro Savio (1838-1904)", en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 96-105. CIAPPARONI LA ROCCA, T., "Ilustres desconocidos: italianos y españoles en Yokohama", en VV. AA., *Japón y la Península Ibérica*, Satori, Gijón, 2011, pp. 125-136.

<sup>26</sup> SIMONETTI, F., *L'Illustrazione italiana: 90 anni di storia*, Milán, Garzanti, 1963.

<sup>27</sup> NAVA, S., *Immagini e cronache d'arte in "L'illustrazione italiana" dalla fondazione alla prima guerra mondiale (1873-1915)*, Milán, Università degli studi, relatore A. Negri, 1994. Agradezco al profesor Antonio Negri el proporcionarme este dato.

Valdo Ferretti en su artículo “L’immagine del Giappone nella stampa e nelle riviste nazionaliste dei primi anni del Novecento”<sup>28</sup> vemos algunas constantes que reaparecen en esta tesis doctoral como son el excepcional seguimiento de los conflictos bélicos internacionales, especialmente la guerra Ruso-japonesa (1904-1905).

La exposición *Pagine dall’Oriente*<sup>29</sup> celebrada en la Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II de Roma en 1996 dejó de manifiesto las fluidas relaciones italo-japonesas a través de la historiografía. Así, entre ellas, pudimos ver cómo *L'Illustrazione Italiana* mostró diversas informaciones sobre estas relaciones italo-japonesas.

Sobre el *Japonismo* vemos la falta de presencia de los países mediterráneos en los estudios generales. Así debemos destacar el trabajo de Roberta Boglione titulado “Il giaponismo in Italia 1860-1900”<sup>30</sup>. Esta obra apenas dedica su atención a las revistas ilustradas y las referencias que se hacen son solo un marco para las noticias que se toman. Asimismo destacamos la labor de la Asociación de Estudios Japoneses en Italia (AISTUGIA). Esta asociación es una entidad sin ánimo de lucro que fue fundada en Roma el 10 de noviembre de 1973 con la doble finalidad de promocionar y difundir las investigaciones y los estudios sobre Japón en Italia así como fomentar y desarrollar los lazos culturales entre el archipiélago Nipón y el país Trasalpino. Dicha asociación fue promovida por un pequeño grupo de investigadores y especialistas en estudios

---

<sup>28</sup> FERRETTI, V., “L’immagine del Giappone nella stampa e nelle riviste nazionaliste dei primi anni del Novecento”, *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente, Roma-Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp. 274-280.

<sup>29</sup> *Pagine dall’Oriente (catálogo)*, Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, Roma, Bardi Editore, 1996.

<sup>30</sup> BOGLIONE, R., “Il giaponismo in Italia 1860-1900, parte prima”, Milán, *Il Giappone*, n° XXXVIII, 1998, pp. 85- 114. BOGLIONE, R., “Il giaponismo in Italia 1860-1900, parte seconda”, Milán, *Il Giappone*, n° XXXIX, 1999, pp. 15- 48.

japoneses<sup>31</sup> quienes deseaban tener un vínculo legal para canalizar las actividades en pro del fomento y difusión de la lengua y cultura japonesa en Italia organizando, para ello, congresos, cursos y seminarios y publicando boletines informativos. Tal y como se expone en sus estatutos, los objetivos concretos de la asociación son:

- 1) Constituir un marco donde se agrupen las personas interesadas en fomentar los estudios de Japón en Italia.
- 2) Organizar congresos y simposios nacionales e internacionales por medio de los cuales se difundan los conocimientos e investigaciones sobre Japón descritos en el punto anterior.
- 3) Hacer públicos y difundir los resultados, informaciones, datos, conclusiones o cualesquiera otros temas de interés obtenidos a través de los puntos anteriores o mediante el intercambio de información con otros investigadores.

De acuerdo con estos objetivos la principal actividad de la asociación es la organización anual de congresos científicos donde los investigadores sobre Japón tienen la oportunidad de reunirse, presentar el resultado de sus trabajos e intercambiar opiniones. Estas reuniones científicas, celebradas gracias al esfuerzo y ayuda de los miembros de la asociación, suelen dedicarse al estudio de un tema en concreto y sus resultados se publican en forma de libro o documento pdf. Dichos congresos se realizan en colaboración con diversas instituciones académicas y gracias a la financiación de diversas entidades públicas o privadas tanto de Italia como de Japón. Ya se han organizado un total

---

<sup>31</sup> Este grupo estaba formado por: Paolo Beonio Brocchieri, Gian Carlo Calza, Adriana Boscaro y Paola Cagnoni (Universidad Ca' Foscari de Venecia); Piero Corradini, Franco Mazzei, Romano Vulpitta y Paolo Puddinu (Istituto Universitario Oriental de Nápoles); Fosco Maraini (Universidad de Florencia); Giuliana Stramigioli (Universidad de Roma); Mario Scalise (Universidad de Turín e IsMEO); Giani Fodella (Universidad Bocconi de Milán); Alessandro Valota (Universidad de Milán).



de 31 ediciones que tuvieron como sedes las ciudades de: Pavía, Roma, Sorrento, Bolonia, Milán, Florencia<sup>32</sup>, Sassari, Auronzo, Chianciano, Merano, Urbino, Alghero, Cortina de Ampezzo, San Marino, Savona, Venecia<sup>33</sup>, Turín, Arcavacata de Rende y Lecce.

En 2003 la junta creó una página web de la asociación que pretende ser un foro continuo de encuentro y un espacio de intercambio de conocimiento y experiencias de los asociados así como un camino para que todos los interesados en Japón puedan acceder a diversas informaciones relativas tanto a las actividades realizadas por la asociación como a los actos culturales, estudios e investigadores, publicaciones y demás novedades. Esta página con la dirección <http://venus.unive.it/aistug>, reúne los siguientes contenidos:

- 1) Información básica sobre la asociación: perfil histórico, estatutos, miembros de la junta directiva, títulos meritorios de algunos de sus miembros, direcciones de interés, cómo hacerse socio y web de otras asociaciones.
- 2) Información completa sobre las actividades realizadas por la asociación en especial sobre los congresos (se incluye en cada uno de ellos: datos básicos y un pequeño resumen de cada comunicación).
- 3) Un tablón de anuncio de novedades donde se dará información de las próximas actividades de la asociación.
- 4) Una biblioteca de recursos. En esta sección se da cuenta de las novedades editoriales, ya que se informa sobre las más recientes publicaciones que se hayan editado sobre Japón así como

---

<sup>32</sup> El próximo congreso de AISTUGIA se celebrará en Nápoles

<sup>33</sup> El último congreso de AISTUGIA tuvo lugar en Milán en septiembre de 2009. Véase la web <http://venus.unive.it/aistug/novita>

traducciones al italiano de ensayos o estudios extranjeros y obras de literatura japonesa. Se incluye una relación de artículos relativos a Japón presentes en algunas revistas italianas<sup>34</sup>.

- 5) Información sobre las diferentes Universidades donde se pueden cursar estudios relativos a Japón (contiene información sobre planes de estudio, direcciones y teléfonos de contacto de las Universidades así como una relación de los docentes).

Desde el final de los años sesenta hasta el momento actual cinco Universidades italianas imparten asignaturas relativas al arte Extremo Oriental. El desarrollo de esta docencia ha permitido que varias generaciones de alumnos de las Facultades de Filosofía y Letras y de Estudios Orientales tomen contacto directo y profundo con las manifestaciones artísticas de este ámbito cultural y asimismo ha dado lugar a la aparición, en el marco de los diferentes Departamentos universitarios, de un buen número de investigadores que se están dedicando a dicha materia<sup>35</sup>.

En el Istituto Universitario Orientale de Nápoles<sup>36</sup>, desde finales de los sesenta y gracias al reconocido profesor e investigador Adolfo Tamburello<sup>37</sup>, se imparte la asignatura de *Historia del Arte del Extremo Oriente*. En la Universidad Ca' Foscari de Venecia<sup>38</sup>, se incluyó la asignatura *Historia del Arte*

---

<sup>34</sup> Dichas revistas son: *Annali de Ca'Foscari Serie Orientale* (1970-), *Asia Orientale* (1985-2000), *Asia Venetiana* (1996-), *Atti AISTUGIA* (1977-), *Cipangu* (1956-1957), *Cultura Italo-Giapponese* (2004-2006), *East and West* (1950-), *Giappone* (1957-1959), *Il Giappone* (1961-), *Italia- Giappone 450 anni, L'oriente* (1894-1895), *Orientalia Parthenopea* (2005-), *Quaderni asiatici* (1982-), *Rivista degli studi oreintali* (1907-), *Sakura* (1920-1921), *Yamato: mensile italo-giapponese* (1941-1943).

<sup>35</sup> AA.VV., "Lo sviluppo degli studi nelle Università", *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 683-689.

<sup>36</sup> Véase la web <http://www.iuo.it/dipsa-new/inizio.html>

<sup>37</sup> En 1963 Adolfo Tamburello asume la dirección de la revista *Il Giappone*, única revista de carácter científico dedicada a Japón íntegramente.

<sup>38</sup> Véase la web <http://helios.unive.it>

de *Asia Oriental*, a cargo del profesor Gian Carlo Calza, quien actualmente imparte la asignatura de *Historia del Arte Japonés*.

Actualmente, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Alma Mater Studiorum de Bolonia<sup>39</sup>, dentro del Departamento de Música y Espectáculo, el profesor Giovanni Peternolli imparte la asignatura *Historia del Arte Extremo Oriental* (45948 1 LS) con contenido específico de *Japonismo*. En la Facultad de Estudios Orientales de la Universidad “La Sapienza” de Roma<sup>40</sup>, la investigadora Daniela Sadun imparte la asignatura *Arqueología e Historia del Arte Japonés y Yamatología*.

Un caso particular es el de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad “La Sapienza”<sup>41</sup>, donde las profesoras Alida Alabiso y Nadia Fiussello imparten las asignaturas de *Arqueología*, *Historia del Arte Japonés* y *Filosofía del Asia Oriental* (L-OR/ 20) e *Historia del Arte Extremo Oriental* (L-OR/ 20) respectivamente. Asimismo es en esta Facultad donde se ha generado una línea de investigación en torno a la *Historia y Cultura de Asia Oriental*. Este grupo de investigación, bajo la dirección de Federico Masini, y que está formado por los profesores Alida Alabiso (“La Sapienza”), Maria Laura Cigliano (Istituto Universitario Orientale di Napoli), Piero Corradini (“La Sapienza”), Patrizia Dadó (“La Sapienza”), Valdo Ferretti (“La Sapienza”), Teresa La Rocca Ciapparoni (“La Sapienza”), Maria Teresa Lucidi (“La Sapienza”), Matilde Mastrangelo (“La Sapienza”), Marina Miranda (Università degli Studi di Napoli), Maria Teresa Orsi (“La Sapienza”), Paola Paderni (Istituto Universitario Orientale di Napoli), Daniela Tozzi (“La Sapienza”) y Guido Samarani (Università degli Studi di Venezia), persigue formar a los

---

<sup>39</sup> Véase la web <http://www.muspe.unibo.it>

<sup>40</sup> Véase la web <http://www.w3uniroma1.it/studiorientale>

<sup>41</sup> Véase la web <http://lettere.uniroma1.it>

doctorándoos sobre los aspectos históricos, literarios, filosófico-religiosos e histórico-artísticos de China, Corea y Japón.

Dicho programa de doctorado se divide en tres años. El primero se dedica a la introducción al trabajo de campo en la investigación de la Historia y Cultura de Asia Oriental. El segundo prevé estancias en países de Asia Oriental, concretamente en diferentes Universidades y Centros de Documentación reconocidos como importantes para la realización de la futura tesis doctoral por parte del alumno. El tercero se dedica al desarrollo de la tesis en sí misma. Por ello, se exige el conocimiento del inglés, francés o alemán así como del chino, japonés o coreano.

Igualmente destacamos la obra *Italia- Giappone 450 anni di storia* publicada por Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" en 2003 cuyos artículos se agrupan en diez grandes apartados: el encuentro; las relaciones; los aportes en el siglo XIX; el *Japonismo* en las artes y letras; el arte japonés en Italia; la literatura japonesa en Italia; la tecnología, la ciencia y los deportes; las instituciones; el progreso de los estudios; balance y perspectiva y es un resumen de estado de la cuestión sobre dichos temas.

Sobre los estudios de Japón y el *Japonismo* a través de *L'Illustrazione Italiana* citaremos los artículos de la profesora de la Universidad Waseda Laura Sabatolli en su artículo "*Ars Nipponica*. La Mostra di Roma del 1930 e la critica italiana sulla pittura giapponese"<sup>42</sup> mostró cómo las revistas ilustradas,

---

<sup>42</sup> SABATOLLI, L., "*Ars Nipponica*. La Mostra di Roma del 1930 e la critica italiana sulla pittura giapponese", *Studi Italici*, LVII, Kioto, 2007, pp. 96-121.

especialmente *L'Illustrazione Italiana*, dedicaron extensos artículos a la exposición de pintura *Nihonga* celebrada en Roma en 1930.

Motoaki Ishii<sup>43</sup>, profesor de Artes en la Universidad de Osaka, en su estudio sobre subraya la revista *L'Illustrazione Italiana* para el estudio de la figura del crítico de arte japonés Vittorio Pica, quien es considerado el primer crítico italiano del arte japonés.

Arthur Gross revisó *L'Illustrazione Italiana* para así recoger la crítica del estreno de la ópera *Madama Butterfly* del maestro Puccini en 1904 en su artículo “Cio-cio-san e Sada Yakko. Influenze musicali giapponesi nel teatro pucciniano”<sup>44</sup>. Igualmente, el Dr. David Almazán Tomás estudió las revistas ilustradas europeas, entre ellas *L'Illustrazione Italiana*, en su artículo “La actriz Sada Yacco: el descubrimiento del teatro japonés en España”<sup>45</sup> para mostrar la acogida de la actriz japonesa por el público europeo.

Una investigación en esta misma línea ha sido el trabajo conducente al Diploma de Estudios Avanzados “Japón y el Japonismo en *L'Illustrazione Italiana* (1873-1912), realizado por la autora, dirigido por el Profesor David Almazán Tomás y defendido en septiembre de 2006 en el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza.

Asimismo el trabajo “Venecia, puerta de Oriente. El caso de la colección Torralba-Fortún” realizado por la autora gracias a una beca de la Fundación

---

<sup>43</sup> ISHII, M., “Vittorio Pica e la critica sull'arte giapponese in Italia”, *Studi Italici*, XLVI, Kioto, 1996, pp. 1-28.

<sup>44</sup> GROSS, A., “Cio-cio-san e Sada Yakko. Influenze musicali giapponesi nel teatro pucciniano”, *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Roma-Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, pp. 352-362.

<sup>45</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “La actriz Sada Yacco: el descubrimiento del teatro japonés en España”, *ALEC*, nº 23, 1999, pp. 717-732.

Torralba-Fortún dejó expuesto el gran interés de la prensa ilustrada en la recepción, conocimiento y difusión del arte japonés en Italia.

Otros trabajos parciales sobre el tema que han sido presentados por la autora en congresos especializados para su publicación y debate han sido “La aventura japonesa de Adolfo Farsari a través de *L’Illustrazione Italiana*”<sup>46</sup>, comunicación presentada en el FEIAP celebrado en la Universidad de Granada en septiembre de 2006; “Arte y Cultura de Japón en Italia”<sup>47</sup>, comunicación presentada en el IX Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España celebrado en la Universidad de Zaragoza en abril de 2008; “Japan and Japonisme in *L’Illustrazione Italiana*”, comunicación presentada en el Congreso internacional de la EAJS celebrado en Lecce en septiembre de 2008 y “Japón y el *Japonismo* en Italia (1873-1945)” en el Congreso Español de Historiadores del Arte celebrado en la Universidad de Barcelona en septiembre de 2008 dentro del Aula abierta “Pittura giapponese nell’Italia fascista: La Mostra d’Arte Contemporanea Giapponese “Okura” a Roma nel 1930”, presentada en el Congreso de AISTUGIA celebrado en septiembre de 2009 en la Universidad Bicocca de Milán, “El rally Roma-Tokio (1920). La aventura de Arturo Ferrarin”, leída en el X Congreso de Estudios Japoneses en España en Valladolid<sup>48</sup> y “Japón y el *Japonsimo* en *L’Illustrazione Italiana* (1873-1945)” presentada en las Jornadas sobre arte asiático como puente entre Oriente y Occidente celebradas en Madrid en el mes de octubre de 2011<sup>49</sup>.

---

<sup>46</sup> ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “La aventura japonesa de Adolfo Farsari a través de *L’Illustrazione Italiana*”, en *I Foro Español de Investigación Asia Pacífico*, Universidad de Granada, capítulo 29, en Cd.

<sup>47</sup> ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “Arte y Cultura de Japón en Italia”, IX Congreso de Estudios Japoneses en España, Zaragoza, 2008, pp. 569-581.

<sup>48</sup> ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “El rally Roma-Tokio (1920). La aventura de Arturo Ferrarin”, X Congreso de Estudios Japoneses en España, Valladolid, 2011, en prensa

<sup>49</sup> ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “Japón y el *Japonsimo* en *L’Illustrazione Italiana* (1873-1945)”, Jornadas sobre arte asiático como puente entre Oriente y Occidente, Madrid, 2011, en prensa.

Por otra parte hay que mencionar las publicaciones “El Japón Meiji (1868-1912) y el Japonismo en la revista *L'Illustrazione Italiana*”<sup>50</sup>, escrita junto al Dr. Almazán Tomás en la revista *Artigrama* del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, donde se resumía brevemente el trabajo del D.E.A.; “El Japón Taisho (1912-1926) y el Japonismo en la revista *L'Illustrazione Italiana*”<sup>51</sup>, publicada igualmente en la revista *Artigrama*; “Pintura japonesa en la Italia fascista: la exposición *Okura* de Roma (1930)”<sup>52</sup>, publicado en el Boletín del Museo Camón Aznar; “Vittorio Pica y su difusión del arte japonés”<sup>53</sup>, dentro de la revista *Studium* de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Teruel así como “El Japón Meiji (1868-1912) y el Japón Taisho (1912-1926), en las revistas ilustradas españolas e italianas: un estudio comparativo”<sup>54</sup>. En todas ellas se pone de manifiesto la importancia de *L'Illustrazione Italiana* como fuente de recepción de Japón y su cultura en el país Trasalpino.

Otro trabajo que cabe destacar es el realizado gracias a la concesión de una beca del Programa Europa de la Caja de Ahorros de la Inmaculada que se desarrolló en octubre de 2010 en la Biblioteca di Storia Moderna e

---

<sup>50</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., y ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “El Japón Meiji (1868-1912) y el Japonismo en la revista *L'Illustrazione Italiana*”, en *Artigrama*, n<sup>o</sup> 21, Universidad de Zaragoza, 2006, pp. 747-767

<sup>51</sup> ALMAZÁN, D., y ARAGUÁS, M<sup>a</sup> P., “El Japón Taisho (1912-1926) y el Japonismo en la revista *L'Illustrazione Italiana*”, en *Artigrama*, n<sup>o</sup> 22, Universidad de Zaragoza, 2007, pp. 811-824.

<sup>52</sup> ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “Pintura japonesa en la Italia fascista. La exposición “Okura” en Roma en 1930”, *Boletín del Museo Camón Aznar*, n<sup>o</sup> 105, 2010, Zaragoza, pp. 7-30.

<sup>53</sup> ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “Vittorio Pica y su labor de difusión del arte japonés (1862-1930)”, *Studium*, Universidad de Ciencias Humanas, Teruel, n<sup>o</sup> 16, 2011, pp. 275-286.

<sup>54</sup> ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “El Japón Meiji (1868-1912) y el Japón Taisho (1912-1926), en las revistas ilustradas españolas e italianas: un estudio comparativo”, en *III Foro Español de Investigación Asia Pacífico*, Universidad de Granada, capítulo 9, en Cd.

Contemporanea de Roma<sup>55</sup> y la Fondazione Marco Besso también de Roma<sup>56</sup>. consultamos los fondos de la Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea y la Biblioteca de la Fondazione Besso de Roma. La Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea, tiene sus orígenes en 1880 cuando se aprueba la propuesta de constituir una colección de libros y documentos relativos al *Risorgimento*. Desde 1975 pertenece al Ministero per i Beni e le Attività Culturali. Asimismo es la sede de la Discoteca di Stato, el Istituto Storico per l'età moderna e contemporanea y el Centro Studi Americani. Su hemeroteca ofrece la posibilidad de consultar 300 diarios extranjeros e italianos entre ellos *L'Illustrazione Italiana* fuente principal de mi investigación.

Sin embargo, la Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea de Roma no posee todos los volúmenes de *L'Illustrazione Italiana*, es decir, se encuentra lagunoso por lo que la investigación se completó en la Biblioteca de la Fondazione Marco Besso que alberga un gran número de volúmenes relativos a la ciudad de Roma y su historia.

---

<sup>55</sup> Sirvan estas líneas como testimonio de nuestro agradecimiento.

<sup>56</sup> Agradezco a su secretaria Laura Bassotti su amabilidad.



## Objetivos del trabajo

Nos gustaría indicar que los objetivos iniciales se han modificado por el propio desarrollo de la Tesis Doctoral. Una vez delimitado y definido el tema de este trabajo, es decir, la imagen de Japón y el *Japonismo* en la revista ilustrada *L'Illustrazione Italiana* desde 1873 a 1945 los objetivos generales que nos hemos propuesto alcanzar son los siguientes:

1. En primer lugar, realizar un catálogo completo de los textos e ilustraciones relativas a Japón que se publicaron en las páginas de *L'Illustrazione Italiana*.
2. A través de esta información, analizar y valorar la imagen de Japón que se transmitió al público. Comprobar la autenticidad de la información. Establecer quién redactó las noticias, de dónde se tomaron los datos: si de los propios corresponsales, de otras agencias o de lo publicado en otros periódicos o revistas ilustradas extranjeras.
3. Cuantificar el número de informaciones sobre Japón y el *Japonismo* que publicó *L'Illustrazione Italiana* y a partir de ellas realizar diferentes estudios estadísticos.
4. Estudiar cómo *L'Illustrazione Italiana* mostró a sus lectores el proceso de modernización vivido por Japón especialmente en el periodo Meiji (1868-1912) así como su participación en

diferentes conflictos bélicos y, posteriormente, en conferencias de paz y diferentes tratados internacionales.

5. Analizar en las páginas de *L'Illustrazione Italiana* el panorama de las relaciones italo- japonesas en el llamado “Periodo de Oro” (1873-1896) y en la década de los años 30 del siglo XX.
6. Analizar cómo la *L'Illustrazione Italiana* presentó a sus lectores las tradiciones japonesas, qué temas llamaron más la atención y quiénes escribieron estas reseñas.
7. Analizar si las páginas de *L'Illustrazione Italiana* dieron a conocer el arte japonés e interpretar qué imagen se daba del arte japonés a los lectores.
8. Realizar un catálogo completo de los artículos que se publicaron en las páginas de *L'Illustrazione Italiana* relativas al fenómeno del *Japonismo* literario prestando especial atención a la figura de Gabriele d'Annunzio (1863-1938).
9. Analizar en las páginas de *L'Illustrazione Italiana* el panorama del *Japonismo* musical y si se publicaron imágenes de las escenografías de las principales representaciones de las óperas.
10. Constatar si en la sociedad italiana de finales del siglo XIX y mediados del siglo XX se percibió una moda por lo japonés ya fuera en las costumbres, la moda o la cultura.

11. En relación con el catálogo de las imágenes establecer la autoría de las obras reproducidas y establecer el sistema de reproducción que se empleó (xilografía a contrafibra o fotograbado).
12. Realizar un estudio de las imágenes publicitarias en las que podamos ver la influencia del arte japonés. Constatar qué productos utilizan la imagen de Japón o los temas o recursos expresivos de su arte e intentar de explicar el porqué.
13. Por último, analizar la influencia de lo japonés en la presentación y maquetación en *L'Illustrazione Italiana*. Establecer qué temas aparecen con más frecuencia.
14. Llamar la atención sobre el gran interés de este tipo de fuente para el estudio la imagen de Japón como país moderno su apertura y modernización, su desarrollo como potencia mundial y su expansión política. Asimismo su intervención en importantes acontecimientos de la época, su participación en las Exposiciones Universales, su historia, su arte, su literatura y sus costumbres. Profundizar en el estudio de las relaciones entre Japón y los países europeos en el que Italia tiene un papel relevante debido a sus fluidas y tempranas relaciones políticas y diplomáticas.

Así, esperamos haber alcanzado en esta Tesis Doctoral estos objetivos pero hay que tener en cuenta que es una obra abierta.



## **Método de trabajo**

La elaboración de un trabajo de investigación es una larga tarea que precisa de una planificación racional. En este caso la investigación ha seguido un cauce homogéneo desde que en su inicio aconsejada por mi director el Dr. David Almazán, eligiéramos este tema. La investigación de *L'Illustrazione Italiana* ha demostrado que esta fuente es una de las claves para el estudio de lo japonés en Italia y su influencia.

Desde 2004, año que empezamos con los cursos de doctorado hasta la actualidad, hemos trabajado ininterrumpidamente en nuestra Tesis Doctoral completando nuestro Curriculum Vitae con diversos estudios como Certificado de Aptitud Pedagógica, I Máster Oficial en Gestión del Patrimonio Cultural de la Universidad de Zaragoza, prácticas en el Museo de Zaragoza, estudios de Grado en Derecho en la UNED de Barbastro, estudios de idiomas en la Escuela Oficial de Idiomas 1 en Zaragoza de inglés e italiano así como la participación en congresos de diferentes ciudades con conferencias y artículos.

Para la elaboración de este trabajo hemos seguido el siguiente método y fases de trabajo:

1. Búsqueda detallada de la bibliografía dedicada a los siguientes temas: historia contemporánea, arte, literatura, teatro de Japón, especialmente entre 1873 y 1945, cronología que tratamos en esta Tesis Doctoral.

2. Estudio exhaustivo de la bibliografía dedicada a los siguientes temas: historia contemporánea, arte, literatura, teatro

de Italia, recopilando monografías, artículos y citas y realizando fichas.

3. Estudio detallado de la bibliografía dedicada al tema de las influencias del Arte Extremo oriental en el Arte Occidental, y particularmente a las influencias del arte japonés, es decir, al fenómeno denominado *Japonismo* desde el último cuarto del siglo XIX hasta la tercera década del siglo XX, pues esta cronología responde a este fenómeno. Esta cronología es más extensa que en el caso español debido a las tempranas y fluidas relaciones políticas y diplomáticas.

4. Estudio de la escasa bibliografía dedicada a la historia de la prensa, arte, diseño gráfico de la cultura italiana en la segunda mitad del siglo XIX y mediados del siglo XX.

Para ello hemos consultado hemos consultado diferentes catálogos colectivos on-line como Rebiun, que engloba los catálogos de las Universidades españolas y OPAC Servizio Bibliotecario Italiano (SBN). Muy importante para nuestra investigación ha sido el programa BIASA de la Biblioteca di Archeologia e storia dell'arte de Roma en el que se encuentran 117 revistas digitalizadas entre las cuales podemos encontrar *L'Illustrazione Italiana*. Sin embargo sólo se encuentran digitalizados los años comprendidos entre 1875 y 1930, es decir, no se hallan la totalidad de los años estudiados en esta Tesis.

Para el estudio de esta bibliografía y estudio de *L'Illustrazione Italiana*, hemos consultado las siguientes bibliotecas: la Biblioteca de Humanidades María Moliner de la Universidad de Zaragoza, la Biblioteca General de la

Universidad de Zaragoza que contiene más de un millón de volúmenes, la Biblioteca del Palacio de Sástago fundamental para nuestra investigación ya que en ella se encuentran gran número de colecciones completas de revistas del siglo XIX procedentes del antiguo Casino Mercantil de Zaragoza, la Biblioteca Aragón en Zaragoza adscrita al Ministerio de Educación y Cultura a través de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas y gestionada por la Comunidad Autónoma de Aragón, la Biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas en Cantoblanco (Madrid), la Biblioteca del Ateneo de Madrid donde se completó parte del vaciado de la revista.

La biblioteca especializada Federico Torralba, hoy en el Museo de Zaragoza<sup>57</sup>, se compone de un total de aproximadamente dos mil obras (libros de anticuario, ensayos, trabajos de síntesis, manuales clásicos, diccionarios, enciclopedias, trabajos de investigación, tesis doctorales, catálogos de exposiciones, de museos y de subastas, actas de congresos, ediciones facsímiles, revistas especializadas, obras literarias, etc.) de variada temática relacionada con Oriente, publicadas en su mayoría en el extranjero por prestigiosas editoriales, durante un amplio periodo cronológico que se dilata desde el año 1849 hasta la actualidad. Estas obras pueden clasificarse en un total de cuatro bloques temáticos. El bloque más importante y más cuantioso de los fondos bibliográficos es el dedicado a Japón. Está formado por un conjunto de títulos sobre historia, cultura, religión, mitología, arte, música, lengua y escritura, teatro y literatura, además de obras literarias clásicas japonesas (poesía, cuentos, leyendas y grandes relatos) traducidas del idioma original al castellano, francés e inglés. Dentro de este bloque, el repertorio de obras sobre Arte Japonés es único e incomparable. Aunque las publicaciones existentes en los fondos sobre

---

<sup>57</sup> Desde aquí mi agradecimiento a M<sup>a</sup> Jesús Dueñas, bibliotecaria del Museo de Zaragoza, por su amabilidad y ayuda.

esta materia permiten tener una completa panorámica de los estudios de cada una de las manifestaciones artísticas japonesas (arquitectura, escultura, pintura, iconografía budista, caligrafía, jardines, *bonsai*, *ikebana*, artes en torno a la ceremonia del té, metalistería, arte del cristal, mobiliario, esmaltes, marfiles, máscaras de teatro, armas y armaduras, textiles, arte popular, abanicos, papiroflexia, etc.) hemos de destacar las dedicadas a cuatro de las artes más singulares y conocidas de Japón: *ukiyo-e*, arte de la laca, *netsuke* y cerámica. Puede afirmarse que en estos cuatro casos la biblioteca recoge la mayor parte de las publicaciones (de muy variada naturaleza ya que se incluyen manuales, ensayos generales, catálogos varios, monografías de artistas, trabajos sobre técnicas, estudios parciales sobre la producción artística en determinadas épocas, etc.), editadas en lenguas occidentales sobre dichas materias. Un segundo bloque de interés es el dedicado a China. Como en el bloque anterior, aunque las publicaciones que incluye la biblioteca recogen el estudio de muy diferentes aspectos de esta cultura milenaria (historia, religión, ciencia, astrología, música, literatura, obras clásicas de literatura, etc.), resaltan sin duda las relativas al arte (arquitectura, escultura, pintura, caligrafía, jardines, cerámica, mobiliario, bronce, jades, lacas, marfiles, arte del cristal y textiles). Cualquier especialista en este campo puede encontrar en la biblioteca todas las obras de referencia más importantes en lenguas occidentales. Hemos de señalar, sin embargo, que es especialmente completo el apartado dedicado a la cerámica y porcelana china donde pueden consultarse todas las obras de los más reconocidos investigadores occidentales sobre el tema así como los catálogos de los museos y de las exposiciones nacionales e internacionales más relevantes que se han celebrado en los últimos años. De menor cuantía, aunque no por ello menos interesante, es un tercer bloque dedicado a otras culturas del Asia Oriental. Nos referimos a un conjunto de títulos, en su mayoría de arte (aunque también tratan de otros aspectos de estas culturas), relativos a Tíbet, Nepal,



Mongolia, Indonesia, Tailandia, Camboya, Java, Vietnam, Corea y sobre todo a India. También interesante es el cuarto bloque formado por una serie de obras dedicadas al mundo Musulmán. Sobre esta temática podemos encontrar estudios históricos, obras literarias escogidas, y, sobre todo, siguiendo líneas anteriores, obras relativas al Arte Islámico en sus distintas manifestaciones, destacando especialmente las obras dedicadas al arte de la miniatura y del tapiz.

Realizada la descripción temática de la biblioteca queremos añadir algunas apreciaciones globales. En cuanto a su extensión, hemos de decir que tenemos elementos de juicio suficientes para afirmar que esta biblioteca es una de las más extensas en su género de cuantas existen en España. Como es lógico son especialmente cuantiosos los fondos relativos a aquellas materias que han interesado más a Federico Torralba bien en su condición de docente o bien en su faceta de coleccionista. Esto explica que la biblioteca ofrezca gran número de obras sobre Arte Japonés, en especial sobre *ukiyo-e* y lacas, y sobre cerámica y porcelana chinas. En lo referente a su calidad podemos afirmar que la selección de obras realizada sobre la materia es excelente. Hemos de tener muy presente que la biblioteca ha sido formada por un especialista en Arte Oriental que ha sabido adquirir, no indiscriminadamente sino con criterio, los mejores y más interesantes trabajos, las más curiosas y cuidadas ediciones y los estudios más rigurosos desde el punto de vista científico. Por poner algunos ejemplos, en el caso de las obras de Arte japonés, que como se han dicho son las más abundantes, encontramos

— Publicaciones curiosas, raras, en el momento presente agotadas y por ello muy cotizadas (y no solo por su valor económico), obras de la segunda mitad del siglo XIX y primeras décadas del XX (de las primeras aparecidas sobre la materia tras la apertura de Japón al exterior en los inicios del periodo Meiji),

que marcaron hitos historiográficos en los inicios del estudio y difusión del Arte Japonés en Occidente; no cabe duda que el enorme interés de estas obras sólo podía ser apreciado por un experto.

— Extraordinarios trabajos de síntesis, diccionarios y enciclopedias realizados por los orientalistas más prestigiosos tanto occidentales como japoneses; muchas de estas ediciones, agotadas en el presente, constituyen manuales clásicos de la materia y obras de referencia inexcusables para todos aquellos que quieran introducirse en el análisis del Arte Japonés.

— Obras de investigación en las que se renueva la visión particular o global de algún tema de Arte Japonés y en las que se exponen nuevas teorías o apreciaciones; el propietario de la biblioteca fue actualizado sus fondos con el paso del tiempo, incorporando todas las novedades que se iban publicando sobre el tema.

— Diversos números de revistas especializadas en Arte Nipón, hoy francamente difíciles de conseguir.

— Catálogos de Museos, de subastas (de las más prestigiosas casas europeas y americanas) y de las más importantes exposiciones realizadas en distintas capitales nacionales e internacionales, muchos de los cuales, por tener una tirada limitada, no pueden adquirirse en la actualidad.

En Italia se completó el vaciado de los años que no se encontraban en España en la Biblioteca Comunale Centrale Palazzo Sormani de Milán que contiene más de 580.00 volúmenes e incluye la biblioteca privada de Stendhal (1873-1842), una hemeroteca con alrededor de 19.500 publicaciones italianas y

extranjerías, y una colección de discos y CD. También conserva un catálogo de todas las bibliotecas de Milán, y el catálogo regional de periódicos. Asimismo consultamos los fondos de la Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea y la Biblioteca de la Fondazione Besso de Roma. La Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea, tiene sus orígenes en 1880 cuando se aprueba la propuesta de constituir una colección de libros y documentos relativos al *Risorgimento*. Desde 1975 pertenece al Ministero per i Beni e le Attività Culturali. Asimismo es la sede de la Discoteca di Stato, el Istituto Storico per l'età moderna e contemporanea y el Centro Studi Americani. Su hemeroteca ofrece la posibilidad de consultar 300 diarios extranjeros e italianos entre ellos *L'Illustrazione Italiana* fuente principal de mi investigación.

Sin embargo, la Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea de Roma no posee todos los volúmenes de *L'Illustrazione Italiana*, es decir, se encuentra lagunoso por lo que la investigación se completó en la Biblioteca de la Fondazione Marco Besso que alberga un gran número de volúmenes relativos a la ciudad de Roma y su historia.

Igualmente, ha sido muy importante el servicio de obtención de documentos científicos de la Biblioteca de Humanidades María Moliner de la Universidad de Zaragoza ya que casi todas las reseñas referentes a historia contemporánea, arte, literatura o teatro de Italia y Japón se encuentran en bibliotecas italianas o europeas.

5. También hemos llevado a cabo un estudio de todos los trabajos que se han efectuado sobre *L'Illustrazione Italiana*. De este modo hemos consultado el artículo de Laura Sabatolli “Ars

*Nipponica*. La Mostra di Roma del 1930 e la critica italiana sulla pittura giapponese” donde mostró cómo las revistas ilustradas, especialmente *L'Illustrazione Italiana*, dedicaron extensos artículos a la exposición de pintura *Nihonga* celebrada en Roma en 1930. Motoaki Ishii en su artículo “Vittorio Pica e la critica sull'arte giapponese in Italia” subraya la revista *L'Illustrazione Italiana* para el estudio de la figura del crítico de arte japonés Vittorio Pica, quien es considerado el primer crítico italiano del arte japonés.

6. El vaciado para el análisis del contenido de las revistas ha sido realizado mediante la lectura página a página de cada uno de los volúmenes. Aunque algunos de estos volúmenes contienen un índice de sus artículos y grabados, siempre es posible que alguna información no aparezca en los índices o que sus títulos sean poco esclarecedores. En el caso de las ilustraciones y grabados, algunas veces su título no indica la posible influencia japonesa a nivel estilístico o temático. Por otra parte los anuncios publicitarios nunca se localizan en estos índices. Así pues, los índices de la revista pueden ser una ayuda de la investigación, pero la búsqueda de información de nuestro estudio sólo puede realizarse por medio de un minucioso examen de cada página. Debido a la gran cantidad de artículos, información e ilustraciones encontradas y para un mejor análisis de los datos, este trabajo ha sido realizado gracias a un ordenador personal y un programa de base de datos (File Maker Pro 5), gracias a los cuales a los cual es posible la agrupación, estructuración y

ordenación de los diferentes registros. Los campos que figuran en la ficha informática que hemos empleado para el estudio de los artículos, informaciones e ilustraciones son los siguientes:

- Año de la revista con la doble cronología: la solar y la impuesta en 1926 por el Partido Nacionalista Fascista que hacía referencia a los años que llevaba el Duce en el gobierno.
  - Número de la revista
  - Fecha
  - Numero de página
  - Autor (si están firmadas las informaciones o, por el contrario, aparecen sin firmar).
  - Título
  - Tema
  - Resumen
  - Artista
  - Tipo de ilustración
  - Otros datos de interés como por ejemplo si procedían de otra revista ilustrada europea.
7. Las imágenes publicadas en *L'Illustrazione Italiana* sobre Japón y el *Japonismo* han sido fotografiadas, fotocopiadas o escaneadas, siempre con la máxima resolución, con el fin de crear un archivo gráfico. Posteriormente han sido digitalizadas para poder utilizar las imágenes en un ordenador, con el fin de facilitar su conservación, almacenamiento e impresión. En este archivo se incluyen la gran mayoría de las imágenes publicadas, omitiendo

aquellas menos interesantes para nuestra investigación. Para ello hemos utilizado una cámara digital concretamente Canon Digital Ixus 8515.

8. Realizadas las fases anteriores de recopilación de datos, se ha elaborado un ensayo propiamente dicho en el que se trata de alcanzar los objetivos marcados, ordenando la información en una estructura que permite una exposición completa y precisa del conjunto de informaciones encontradas, que se complementa con una relación completa con una relación completa de artículos e ilustraciones según criterios cronológicos, diversos gráficos diferentes gráficos en los que se puede ver un estudio estadístico de las abundantes informaciones tratadas por *L'Illustrazione Italiana*. En ellos vemos la distribución cronológica de las reseñas y su frecuencia máxima en el periodo comprendido entre 1941 y 1945 debido a la participación de Japón en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), la distribución por temas en el que vemos un predominio de los temas bélicos y por periodos, una bibliografía y, finalmente, las conclusiones.

En julio de 2009 se nos concedió una beca dentro del Programa Europa de la Caja de Ahorros de la Inmaculada para una estancia de un mes en Roma. Sin embargo por motivos de salud la disfrutamos en octubre de 2010. Gracias a esta estancia pudimos desarrollar el vaciado de la revista de los años comprendidos entre 1936 y 1939 así como 1944 y 1945 que no se encontraban en ninguna biblioteca española así como el estudio detallado de la bibliografía

dedicada a los temas de historia contemporánea, arte, literatura, teatro de Italia y al tema de las influencias del Arte Extremo oriental en el Arte italiano.

Derivado de este método de trabajo surgen nuevas líneas de investigación y trabajo como:

Difundir los resultados de la tesis doctoral entre especialistas e investigadores, a través de publicaciones, artículos, congresos y otras vías.

Completar *L'Illustrazione Italiana* con otras revistas para incrementar los datos y por ende nuestros conocimientos sobre la repercusión de Japón y el fenómeno del *Japonismo* en Italia.

Profundizar el análisis y completar con otras fuentes y otros especialistas la historia de las relaciones entre Italia y Japón con especial interés las relaciones artísticas y culturales.

En el caso concreto del arte japonés completar con otras fuentes el panorama del coleccionismo de arte japonés en Italia tanto en museos públicos como museos privados, pues es un tema que nuestra investigación ha mostrado abierto.





## **Sistematización de las partes**

Por la naturaleza de las informaciones e ilustraciones encontradas en nuestra selección de revistas ilustradas hemos decidido estructurar su contenido en dos grandes bloques: uno sobre lo publicado sobre Japón y otro dedicado al fenómeno del *Japonismo*. Ambos van precedidos por una presentación y una introducción relativa a la importancia de las revistas ilustradas como fuentes documental para el estudio de Japón y el *Japonismo* en Italia.

En la Introducción se facilitan las claves para entender las características generales de la revista, de sus líneas editoriales así como un estudio comparativo entre las revistas ilustradas italianas y las revistas ilustradas españolas entre 1870 y 1935. Esta introducción se completa con una serie de gráficas comparativas realizadas tras un estudio estadístico.

El capítulo destinado al análisis y comentario de la prensa ilustrada como fuente documental de Japón es el mayor destinado en extensión ya que nos encontramos ante la más importante vía para el descubrimiento de Japón por los lectores.

El primero de ellos aborda el conjunto de noticias relativas a los hechos acontecidos en el periodo Meiji (1868-1912), en el periodo Taisho (1912-1926) y en los primeros años del periodo Showa (1926-1945). Los puntos que abordamos en cada uno de estos apartados serán la evolución histórica, los conflictos bélicos internacionales, los personajes políticos y militares y las relaciones diplomáticas. También los temas que llamaron la atención en la política interior como su educación, ciencia o el feminismo así como un

apartado sobre los viajeros o conferencias económicas. Cada apartado se completa con una relación de los capítulos citados.

Posteriormente tratamos el tema del arte. Respecto a los artículos e ilustraciones sobre el arte japonés, debido a la escasez de informaciones de este tipo de bibliografía del momento, debemos aquí subrayar la importancia de la prensa ilustrada como difusora del arte japonés en sus más variadas manifestaciones, que aparecen sistematizadas en subapartados precedidos de una valoración de la importancia de Italia en el desarrollo del arte japonés en el periodo Meiji. Los subapartados sobre temas artísticos hacen referencia a una visión de los museos y colecciones, las exposiciones artísticas y universales, con especial referencia a la exposición de arte japonés contemporáneo “Okura”, así como a la figura de Vittorio Pica. Además de arte japonés, las revistas ilustradas difundieron otras manifestaciones culturales japonesas. De este modo, dedicamos un apartado a la música y a la danza que interesaron vagamente.

Ya por último, el otro gran capítulo, dedicado a la prensa ilustrada como difusora del fenómeno del *Japonismo*. Comenzamos la exposición con una introducción. A continuación exponemos la figura de Gabriele d’Annunzio, seguimos con las representaciones musicales ambientadas en el Extremo Oriente, así como en el cine, la moda, las fiestas y la publicidad.

Finalmente se encuentran las conclusiones de la tesis doctoral.

A continuación figura la bibliografía, la cual aparece presentada en apartados temáticos relativos a las distintas disciplinas que se coordinan en la tesis doctoral. Finalizamos esta Tesis Doctoral con un Anexo en el que se

recoge un listado de las informaciones relativas a Japón y el *Japonismo* en la revista



## **Agradecimientos**

En primer lugar quiero agradecer el apoyo permanente del Dr. David Almazán, quien ha dirigido este trabajo con gran interés y entusiasmo. Hay varios motivos por los cuales quisiera expresar mi gratitud al Dr. David Almazán. En primer lugar por su confianza en mí. También por su capacidad de sistematización de la información. Asimismo, quisiera expresar mi admiración por su profesionalidad, entrega al trabajo y ayuda en todo momento.

Debo destacar a la Dra. Elena Barlés que ha tenido la amabilidad en todo momento de ayudarme y compartir sus conocimientos así como al tribunal de la Tesis por su tiempo y dedicación.

Deseo hacer constar las facilidades ofrecidas para nuestro trabajo por parte de los responsables y personal de la Biblioteca de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, la Biblioteca del Palacio de Sástago, la Biblioteca del Ateneo, la Biblioteca del Palazzo Sormani de Milán, la Biblioteca de Storia Moderna e Contemporanea de Roma y la Fondazione Marco Besso también en Roma, así como del Museo de Zaragoza empezando por M<sup>a</sup> Luisa Arguis Rey, M<sup>a</sup> Jesús Dueñas Jiménez, Nerea Diez de Pinos López, Carmen Gallego Vázquez, M<sup>a</sup> Luisa González Pena, José Garrido y Javier Romeo. Mi agradecimiento también al director del Museo D. Miguel Beltrán Lloris, por haberme permitido realizar esta investigación. Asimismo, quiero tener presente en estos agradecimientos a la Fundación Torralba-Fortún y al Programa Europa de la CAI, quienes me concedieron sendas becas.

Dentro del ámbito italiano quiero agradecer a Teresa Ciapparoni La Rocca, profesora de la Universidad la Sapienza de Roma, así como a Elena dal Pra y Marisa Di Russo por su amabilidad y ayuda.

En el ámbito personal, quiero agradecer el apoyo de mis padres, Rafael y Asunción y a mi hermana y marido y demás familia quienes me han apoyado a lo largo de todos estos años y a mis amigos por su interés y ayuda.

Por último, quiero agradecer el interés y apoyo de la Dra. Araguás Biescas, del hospital Miguel Servet de Zaragoza, al servicio de Cardiología del hospital Ramón y Cajal de Madrid, en especial, de la Dra. Quero y de Sir Magdi Yacuob, del hospital Royal Brompton de Londres.







# 1. *L'Illustrazione Italiana* como fuente documental para el estudio de Japón y el Japonismo

## 1.1 La revista *L'Illustrazione Italiana*

*L'Illustrazione Italiana*<sup>1</sup> pertenece al modelo de publicación periódica semanal de gran formato, con carácter de *magazine* o de información general<sup>2</sup>, que recoge diversas noticias y comentarios tanto de actualidad nacional o internacional como de la vida pública y social, ciencias, bellas artes, geografía, viajes, teatro, música, moda<sup>3</sup> y otros temas de interés.

Este tipo de publicación no iba dirigido al “*pueblo diminuto*”, tal y como era indicado en el prólogo de la misma, sino a la pequeña y mediana burguesía que ya tenía acceso al mercado de los libros y quería completar las noticias de los diarios más pobres en medios gráficos, en otras palabras “*la clientela più scelta d'Italia, l'aristocrazia, la società elegante, il bel mondo*”<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Sobre el tema de las revistas ilustradas en Italia véase: SIMONETTI, F., *L'Illustrazione Italiana: 90 anni di storia*. Milán, Garzanti, 1963; PALLOTTINO, P., *Storia dell'illustrazione italiana: libri e periodici a figura dal 15. al 20. secolo*. Bolonia, Zanichelli, 1988; CIAPPARONI LA ROCCA, T. *I rapporti del Giappone con il mondo esterno: il ruolo delle riviste letterarie prima del Novecento*. Milán Atti del XIII Convegno di Studi sul Giappone, AISTUGIA, pp. ; BOSCARO, A., “L'apporto occidentale alla nascita del giornalismo giapponese”, *Il Giappone*, Milán, 2002, pp. ; RAGONE, G., *Un secolo di libri. Storia dell'editoria in Italia dall'Unità al post-moderno*. Turín, Einaudi, 1999; TORTONELLI, G., *Gli archivi degli editori: studi e prospettive di ricerca*, Roma, Patrón, 1998.

<sup>2</sup> Siguiendo el modelo de su homóloga inglesa *The Illustrated London News* (1842), la francesa *L'Illustration* (1843) o la alemana *Illustrierte Zeitung* (1843).

<sup>3</sup> El grupo Fratelli Treves contaba con otra publicación *Margherita* dedicada exclusivamente a la moda y al público femenino. Esta revista nació en 1871 y estaba dirigida por Virginia Tedeschi Treves. Su nombre era un homenaje a la primera reina de la Italia unificada, Margarita de Savoia. Véase [http://option=com\\_content&task=view&id=1860&Itemid=166](http://option=com_content&task=view&id=1860&Itemid=166)

<sup>4</sup> “La clientela más selecta de Italia, la aristocracia, la sociedad elegante, el bello mundo”. Traducción de la autora. SIMONETTI, F., *L'Illustrazione Italiana...*, opus cit., p. 22.

El editor Emilio Treves (1834-1916) fue una de las personalidades más importantes del *Risorgimento* italiano y de la dinamización cultural del Norte de Italia. Nacido en el seno de una culta familia hebrea, recibió una exquisita formación, llegando a dominar a la perfección el latín y el griego. Aunque en un primer momento se dedicó a escribir dramas posteriormente se convirtió en editor creando *Il Corriere di Milano* (1869-1874), padre del actual *Corriere della Sera*. En 1873 dio vida a una revista ilustrada que tituló *La Nuova Illustrazione Universale*. Posteriormente, la revista de Treves cambió su nombre por el de *L'Illustrazione Universale* (1874-1875) y, finalmente, por el de *L'Illustrazione Italiana*<sup>5</sup> (1875-1962), siendo el primer presidente Eugenio Torelli Viollier (1842-1900).

El éxito de la revista se debió a la calidad de sus artículos, los buenos periodistas que los firmaban como Giosuè Carducci (1835-1907), Grazia Deledda (1871-1936) y Luigi Pirandello (1867-1936), el escritor verista Giovanni Verga (1840-1922), el poeta Gabriele d'Annunzio (1863-1938), el crítico literario e fabulista Luigi Capuana (1839-1915) y Edmondo De Amicis (1846-1908), autor del celeberrimo romance *Cuore*, pilar de la literatura infantil, a las llamadas “lagunas de la divulgación científica”<sup>6</sup>, así como, a la calidad de sus imágenes realizadas por artistas de gran nivel<sup>7</sup>, como Achille Beltrame (1871-1945), Pietro Scoppetta (1863-1920), Luigi Bompard (1879-1953), Giuseppe Cosenza y Ettore Ximenes (18551-1926), el cual desarrollaba funciones como vicedirector, las cuales ilustraban las noticias, de manera

---

<sup>5</sup> Si bien es cierto que *L'Illustrazione Italiana* fue publicada entre 1972-1974 por la editorial Bramante, entre 1981-1985 por Guanda y desde noviembre de 1985 hasta 1996 por Media Presse, algunas características como su periodicidad han cambiado sustancialmente.

<sup>6</sup> A diferencia de otros países como Gran Bretaña, Italia carecía de una tradición editorial sólida y estable que hiciera posible las relaciones entre ciencia y sociedad. GOVONI, P., *Un pubblico per la scienza. La divulgazione scientifica nell'Italia in formazione*. Roma, Carroci editore, 2002, p. 15.

<sup>7</sup> *L'Illustrazione Italiana* utilizó en una primera fase la xilografía a contrafibra para reproducir las imágenes. Posteriormente las fotografías son la base para hacer las xilografías. Desde 1885, combinó las xilografías con la reproducción fotomecánica siendo la primera de las revistas italianas en utilizarla.

aislada o una sección especial llamada “Nostri incisioni”, al final de cada número.

Junto a la periodicidad semanal de la revista, *L'Illustrazione Italiana* publicaba números especiales en fechas señaladas como Navidad. Así llaman poderosamente la atención los nombres de Matilde Serao (1856-1927) y Ada Negri (1870-1927), mientras que las ilustraciones eran realizadas por Fortunino Matania (1881-1963), quien también trabajaba para *The Illustrated London News*, entre otras revistas, Edoardo Dalbono (1841-1915), Giulio Aristide Sartorio (1860-1932), Francesco Paolo Michetti (1851-1929) y Arnaldo Ferraguti.

La fortuna de *L'Illustrazione Italiana* duró hasta la muerte de Emilio Treves empezando, así, un lento declive a pesar de las firmas de Eugenio Montale (1896-1981), Elio Vittorini (1908-1966), Salvatore Quasimodo (1901-1968), Riccardo Bacchelli (1895-1985), Italo Pietra (1911-1991) y Sergio Solmi (1899-1981). La promulgación de las leyes raciales fascistas, en 1938, aceleró este proceso siendo comprada, ese año, por la editorial Garzanti.

La repercusión cultural de la revista en Italia, y en Europa en general<sup>8</sup>, se produjo en un periodo tremendamente favorable para las relaciones italo-japonesas y, además, en un momento de máximo interés informativo por parte de Japón, por su vertiginosa modernización y sus victorias militares contra grandes imperios como China y Rusia. *L'Illustrazione Italiana* fue una de las escasas vías para configurar la imagen de Japón creada por los italianos. Naturalmente, hubo también otras publicaciones e incluso monografías, libros de viaje y obras literarias ambientadas en Japón, de las cuales la propia revista

---

<sup>8</sup> En este sentido, quisiéramos indicar al lector que la colección, casi completa, de *L'Illustrazione Italiana* estaba en la biblioteca del casino de una ciudad media como Zaragoza, actualmente Biblioteca del Palacio de Sástago, gestionada por la Diputación Provincial de Zaragoza. Los números que faltaban fueron consultados en la Biblioteca del Ateneo de Madrid y la Biblioteca Comunale Centrale Palazzo Sormani de Milán así como en la Biblioteca de Storia Moderna e Contemporanea y la Fondazione Marco Besso de Roma.

informó regularmente, pero nuestra publicación editó una gran cantidad de imágenes a través de sus grabados, algunas de ellas de extraordinaria calidad, como las fotografías de Adolfo Farsari (1841-1898).

Desde el punto de vista artístico, *L'Illustrazione Italiana* no era ni pretendía ser una revista moderna. Su diseño era absolutamente conservador y las imágenes o ilustraciones artísticas que reprodujo a lo largo de su trayectoria, bien por el sistema de xilografía a contrafibra, que fueron la mayoría, o bien por fotograbado, coincidieron en participar en líneas generales del realismo academicista, imperante en la época, muy acorde con los gustos de la burguesía a la que estaba destinada la publicación. Sólo en los ejemplares de los últimos años de la revista se advierte la presencia de imágenes, de dibujos y pinturas con ciertos aires renovadores.

En este contexto, es natural que en *L'Illustrazione Italiana* fueran muy escasas las reproducciones de obras de aquellos artistas que tomaron al arte japonés y, en particular, sus originales recursos expresivos como fuente de inspiración transformadora y vía de liberación de los patrones artísticos marcados por la época. Sí que por el contrario hallamos en esta publicación, un buen número de obras de artistas academicistas, mayoritariamente extranjeros, que en cierta medida se acercaron al arte japonés a través de la representación de sus temas más típicos. Se trata, por lo tanto, de obras de un *Japonismo* superficial, totalmente epidérmico, pero que ilustran una moda muy extendida: la atracción y gusto por aquel lejano país del Extremo Oriente. Fue primordialmente de este modo como *L'Illustrazione Italiana* reflejó, y por ende, divulgó entre sus lectores este curioso fenómeno artístico. No obstante, destacamos que sobre todo en la última década (1900-1910) de la revista se publicaron algunas obras, donde no sólo los temas sino también otros aspectos

plásticos manifestaron la inspiración en el arte japonés. Ejemplo de ello es un curioso testimonio es una poesía ilustrada con el dibujo de abanicos, ramas de cerezos en flor, elefantes y una pequeña estatua de Buda, la cual fue publicada coincidiendo con la guerra Ruso-japonesa (1904-1905).



“Natale”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXII, n° 51, 17 de diciembre de 1905, p. 617.

Fueron temas recurrentes en las obras academicistas reproducidas en *L'Illustrazione Italiana*: los kimonos, parasoles y abanicos, siempre asociados a la imagen femenina. Lánguidas mujeres que descansan en una *chaise-longue*, o bellas mujeres insinuando la belleza de su figura bajo un kimono o posando sonrientes con una sombrilla. Así lo podemos ver en la revista. En la obra publicada en marzo de 1879<sup>9</sup>, titulada *Echi del Carnevale*, vemos una señorita ataviada con un kimono y con un tocado de estilo japonés. En el cuadro de Paolocci *Il ballo al Circolo artistico internazionale*<sup>10</sup> se nos muestra a una joven vestida con kimono, una sombrilla en su mano y *kanzashi* en su pelo. En la obra *Pensieri* podemos ver un grabado japonés y un pay-pay como simples elementos decorativos<sup>11</sup>. En *Una festa sui pattini al "Veloce Club" pro Croce Rossa*<sup>12</sup>, de L. Bompard, encontrar una bella señorita engalanada con un kimono. En la imagen *La siesta*<sup>13</sup>, de Netti, vemos una hermosa joven tendida en una *chaise-longue* con un abanico a los pies. En *Il giardino di Ludovico II Re di Baviera*<sup>14</sup>, de Max Mandi, descubrimos una señorita que lleva una sombrilla oriental.

Pero no toda la influencia del Extremo Oriente llega desde el imperio Nipón. Un ejemplo de ello, son los mantones de Manila, tejidos bordados con motivos orientales procedentes en su mayoría del sur de China. Una muestra de ello lo hallamos en el número del 28 de marzo de 1886 de *L'Illustrazione Italiana*, titulada *Lo scialle della padrona*<sup>15</sup>. En esta singular imagen encontramos dos criadas que miran asombradas el mantón de Manila de su ama.

---

<sup>9</sup> "Echi del carnevale. A Roma", *L'Ill. It.*, año VI, n° 10, 9 de marzo de 1879, p. 145, 146 y 147.

<sup>10</sup> "Le nostre incisioni. Il ballo al circolo artistico internazionale. Echi el carnevale", *L'Ill. It.*, año X, n° 7, 18 de febrero de 1883, pp.105 y 106.

<sup>11</sup> "Pensieri", *L'Illustrazione Italiana*, año XVI, n° 2, 13 de enero de 1889, p. 23.

<sup>12</sup> "Carnevale benefico a Milano", *L'Ill. It.*, año XXXIX, n° 7, 18 de febrero de 1912, p. 167.

<sup>13</sup> "La siesta", *L'Ill. It.*, año XII, n° 27, 5 de julio de 1885, p. 1.

<sup>14</sup> "I giardini del palazzo de cristallo a Monaco", *L'Ill. It.*, año XIV, n° 29, 10 de julio de 1887, pp. 19 y 28.

<sup>15</sup> "Lo scialle della padrona", *L'Ill. It.*, año XIII, n° 13, 28 de marzo de 1886, pp. 255 y 261.

Finalmente, en este capítulo dedicado a los grabados artísticos hay que hacer referencia a las imágenes en color. En las revistas tipo “*ilustración*” esta modalidad de reproducciones se utilizó en contadas ocasiones a cusa de su elevado coste. Sólo en momentos especiales, como por ejemplo las carreras de S. Siro, el lector se encontraba con la sorpresa de alguna ilustración en color que solía incluirse en suplementos específicos. Un ejemplo de ello lo encontramos en el número del 16 de junio de 1889<sup>16</sup>, en el que se publicó una imagen alusiva a la fiesta de mayo y las carreras de S. Siro. El “encuadre fotográfico” y la luna, que dispuesta en primer plano, es cortada por los márgenes del cuadro, recuerdan sin duda al tratamiento formal de algunas obras del arte nipón. Además de las imágenes en color se encuentran también ilustraciones que por su composición se relacionan con el arte japonés. De todas ellas y en relación con el tema que nos ocupa, destacaremos las realizadas por el artista A. Sezanne, el cual ilustró los poemas de Corrado Ricci (1858-1934) y Anton Altobelli. Los aires renovadores de este artista, es decir, sus composiciones en diagonal, la visión de la escena desde un punto de vista elevado y diversos elementos florales que cortan los bordes de la imagen, quedan acentuados por su firma, la cual se asemeja a un *kangi*. En la imagen reproducida en el número del 15 de febrero de 1885, titulada *Di carnevale*<sup>17</sup> encontramos una señorita reposando en un salón decorado con un biombo y un jarrón decorados con motivos japoneses.

Asimismo no debemos olvidar que Corrado Ricci era amigo de Vittorio Pica (1862-1930)<sup>18</sup>, difusor del arte japonés en Italia. Por ello, podemos pensar que las ilustraciones que acompañan a sus poesías tuvieran ciertas influencias japonesas bien por su temática, bien estilísticas en el diseño.

<sup>16</sup> “Feste di maggio e le corse a Milano”, *L'Ill. It.*, año XVI, n° 24 especial, 16 de junio de 1889, p. 1.

<sup>17</sup> RICCI, C., “Di carnevale”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 7, 12 de febrero de 1885, pp. 100 y 101

<sup>18</sup> Véase el apartado de Vittorio Pica.

La editorial de la revista, la casa Fratelli Treves, publicaba una gran cantidad de libros, bien obras literarias, bien de viajes o de arte. Así las obras que tuvieron relación con lo oriental fueron: el cuento ambientado en el país del Sol Naciente *Il capitán Dodero*<sup>19</sup>, la obra de Pietro Savio *Il Giappone al giorno d'oggi*<sup>20</sup>, *Le razze umane*<sup>21</sup> donde podíamos leer diferentes aspectos sobre la raza amarilla, *Giappone e Siberia*<sup>22</sup> de Dal Verme, el cuento de Barrili *Il merlo bianco*<sup>23</sup>, *Il Giappone Moderno* de Riseis<sup>24</sup>, *Il Giappone in armi*<sup>25</sup> de Barzani y finalmente *Il Giappone nel presente e nell'avenire*<sup>26</sup> escrito por Ernesto Spagnolo.

A modo de conclusión, es muy importante reseñar la cronología dentro de la era fascista (1922-1945). Así con una circular de Benito Mussolini, fechada el 25 de diciembre de 1926 e introducida en el artículo 31 del nuevo estatuto del Partido Nacionalista Fascista (P.N.F.) y con carácter retroactivo al año 1922, el nuevo régimen impone añadir a la datación de los actos públicos y privados, la documentación, la correspondencia y los diarios y por ende la revista *L'Illustrazione Italiana*, una cifra en números romanos a aquella del habitual año solar para indicar la era fascista a partir del 29 de octubre de 1929. Ésta es calculada desde el 29 de octubre de 1929, día sucesivo a la Marcha sobre Roma, por lo que finaliza el año el 28 de octubre del año solar siguiente. La primera

---

<sup>19</sup> BARRILI, A. G., *Capitan Dodero*, Milán, Emilio Treves, 1894, en *L'Ill. It.*, año VI, n° 7, 16 de febrero de 1879, p. 111.

<sup>20</sup> SAVIO, P., *Il Giappone al giorno d'oggi*, Milán, Fratelli Treves, 1876, en *L'Ill. It.*, año VI, n° 23, 8 de junio de 1879, p. 367.

<sup>21</sup> FIGUIER, L. G., *Le razze umane*, Milán, Fratelli Treves, 1885, en *L'Ill. It.*, año X, n° 14, 7 de abril de 1883, p. 224.

<sup>22</sup> DAL VERME, L., *Giappone e Siberia*, Milán, Fratelli Treves, 1885, *L'Ill. It.*, año X, n° 15, 15 de abril de 1883, p. 239.

<sup>23</sup> BARRILI, A. G., *Il merlo bianco*, Milán, Fratelli Treves, 1887, en *L'Ill. It.*, año XVII, n° 33, 17 de agosto de 1890, p. 111.

<sup>24</sup> DE RISEIS, G., *Il Giappone moderno*, Milán, Treves, 1895, en *L'Ill. It.*, año XXII, n° 15, 14 de abril de 1895, p. 240.

<sup>25</sup> BARZANI, L., *Il Giappone in armi*, Milán, Fratelli Treves, 1916, en *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 29, 16 de julio de 1916, p. 62.

<sup>26</sup> SPAGNOLO, E., *Il Giappone nel presente*, Milán, Fratelli Treves, 1919, en *L'Ill. It.*, año XLVI, n° 41, 12 de octubre de 1919, p. 381.



interrupción tuvo lugar el 26 de julio de 1943 con la destitución de Mussolini como jefe de gobierno. Posteriormente, desde el 15 de septiembre de 1943 hasta 1945, en el centro y norte de Italia se retoma. La supresión definitiva de esta cronología tuvo lugar en el 28 de abril de 1945 con la caída de República Socialista italiana<sup>27</sup>.

---

<sup>27</sup> CAPELLI, A., *Cronologia, cronografia e calendario perpetuo: dal principio dell'era cristiana ai giorni nostri: tavole cronologico-sincrone e quadri sinottici per verificare le date storiche*, Milán, U. Hoepli, p. 131. A partir del 29 de octubre de 1922, con la llegada de Mussolini al poder se adopta una nueva cronología, que comienza en el año I, denominada era fascista. Tras la liberación de los territorios italianos finaliza esta cronología en el año 1945.

## Relación de artículos del capítulo

BARRILI, A. G., *Capitan Dodero*, Milán, Emilio Treves, 1894, en *L'Ill. It.*, año VI, nº 7, 16 de febrero de 1879, p. 111.

SAVIO, P., *Il Giappone al giorno d'oggi*, Milán, Fratelli Treves, 1876, en *L'Ill. It.*, año VI, nº 23, 8 de junio de 1879, p. 367.

“Echi del carnevale. A Roma”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 10, 9 de marzo de 1879, p. 145, 146 y 147.

“Le nostre incisione. Il ballo al circolo artistico internazionale. Echi el carnevale”, *L'Ill. It.*, año X, nº 7, 18 de febrero de 1883, pp. 105 y 106.

FIGUIER, L. G., *Le razze umane*, Milán, Fratelli Treves, 1885, en *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 7 de abril de 1883, p. 224.

DAL VERME, L., *Giappone e Siberia*, Milán, Fratelli Treves, 1885, *L'Ill. It.*, año X, nº 15, 15 de abril de 1883, p. 239.

RICCI, C., “Di carnevale”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 7, 12 de febrero de 1885, pp. 100 y 101.

“La siesta”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 27, 5 de julio de 1885, p. 1.

“Lo scialle della padrona”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 13, 28 de marzo de 1886, pp. 255 y 261.

“I giardini del palazzo de cristallo a Monaco”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 29, 10 de julio de 1887, pp. 19 y 28.

“Pensieri”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVI, nº 2, 13 de enero de 1889, p. 23.

“Feste di maggio e le corse a Milano”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 24 especial, 16 de junio de 1889, p. 1.

DE RISEIS, G., *Il Giappone moderno*, Milán, Treves, 1895, en *L'Ill. It.*, año XXII, nº 15, 14 de abril de 1895, p. 240.

BARRILI, A. G., *Il merlo bianco*, Milán, Fratelli Treves, 1887, en *L'Ill. It.*, año XVII, nº 33, 17 de agosto de 1890, p. 111.

“Carnevale benefico a Milano”, *L'Ill. It.*, año XXXIX, nº 7, 18 de febrero de 1912, p. 167.

BARZANI, L., *Il Giappone in armi*, Milán, Fratelli Treves, 1916, en *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 29, 16 de julio de 1916, p. 62.

SPAGNOLO, E., *Il Giappone nel presente*, Milán, Fratelli Treves, 1919, en *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 41, 12 de octubre de 1919, p. 381.



## **1.2 Japón y el *Japonismo* en las revistas ilustradas españolas e italianas (1870-1935): un estudio comparativo<sup>1</sup>**

### **1.2.1 Introducción**

Desde aproximadamente mediados del siglo XIX Japón comenzó a vivir una serie de acontecimientos que van a imponer un giro decisivo en su historia. Coaccionado por las potencias extranjeras, este país se vio obligado a abandonar su tradicional política de aislamiento y abrir sus fronteras, a establecer, mediante tratados de comercio y navegación, intercambios con distintas naciones europeas y americanas. Estos hechos tuvieron trascendentales consecuencias en la vida de Japón. El llamado impacto occidental constituyó una de las principales causas de la abolición del shogunado y la restauración Meiji del año 1868, que llevó a la restauración de la autoridad imperial y fue el factor decisivo que impulsó a los japoneses a iniciar un proceso de modernización. En un reducido periodo de tiempo Japón acometió importantes reformas que transformaron todos los aspectos de la vida de la nación: sus instituciones políticas, su economía, su infraestructura de comunicaciones y transportes, su sistema educativo, su arte... Pero, a la par que se producía este proceso, los japoneses mostraron su decisión de preservar su identidad nacional. Así, Japón se introdujo en el campo de la competitividad imperialista desembocando en la Guerra Sino-japonesa (1894-1895) y la Ruso-japonesa (1904-1905) y participando en la Guerra de los Bóxers (1900), en la Primera Guerra Mundial (1914-1918) y en la creación del Estado de Manchukuo (1932)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Este apartado es una adaptación del artículo publicado por la autora en el FEIAP. Véase ARAGUÁS BIESCAS, P., "Japón y el *Japonismo* en las revistas ilustradas españolas e italianas (1870-1935): un estudio comparativo", en *FEIAP*, Zaragoza, Universidad de Granada, 2010, en Cd.

<sup>2</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Barcelona, Montaner y Simón, 1995.

Casi de manera repentina, Japón, que durante siglos se había mostrado inaccesible saltó a la luz suscitando la curiosidad de europeos y norteamericanos. Pronto esta curiosidad se fue convirtiendo en inusitado y vivo interés en la medida que, por diversas vías, se pudo alcanzar un mayor y más cercano conocimiento del pasado y del presente del país. En determinados sectores este impacto tendrá una enorme influencia, así el ejemplo más sobresaliente es el fenómeno conocido con el nombre del *Japonismo*<sup>3</sup>.

Varios factores fueron los que formaron la imagen de Japón en Occidente: las Exposiciones Universales, las galerías, los bazares, grandes almacenes y casas de subastas, la moda por el coleccionismo y las exposiciones de obras de arte, que empezaban a ser relativamente frecuentes por aquellas fechas, la expansión y la intensificación del comercio posibilitó la adquisición de productos japoneses y el desarrollo del mercado, las publicaciones especializadas (escasas en aquellas fechas), los libros de viajes, los artículos de arte escritos por críticos como Vittorio Pica<sup>4</sup> (1862-1930). Sin embargo, no podemos dejar de mencionar otro cauce de información que tuvo a nuestro modo de ver una extraordinaria importancia. Nos referimos a las revistas ilustradas que alcanzaron un impresionante desarrollo en la Europa de la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX.

---

<sup>3</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., "La seducción de Oriente: de la "Chinoiserie" al "Japonismo", *Artigrama*, nº 18, 2003, pp. 83-106.

<sup>4</sup> ISHI, M., "Viaggio d'arte in Asia Orientale. Vittorio Pica, viaggiatore immaginario e critico d'arte", en <http://www.flemingyouth.it/download/viaggio%20d'arte.doc>  
Asimismo, véase el apartado referente a Vittorio Pica.

### 1.2.2 El descubrimiento y difusión del Japón contemporáneo

Es interesante advertir que las relaciones entre Italia y Japón—países de extensa tradición cultural pero jóvenes como nuevos estados modernos—fueron intensas y muy cordiales desde el inicio de sus relaciones diplomáticas en 1867, con el ministro plenipotenciario Vittorio Sallier de la Tour (1852-1912), y gracias a la posterior labor de ilustres personajes como Raffaele Ulisse Barbolani (1818-1900) y Tomás de Saboya (1854-1931), duque de Génova. Asimismo tenemos que citar la misión presidida por Iwakura Tomomi que en su deseo de poner en contacto a varios dirigentes con la cultura occidental visitaron Roma en 1872<sup>5</sup>.

Las primeras noticias de *L'Illustrazione Italiana* sobre Japón estuvieron relacionadas con la escala en su vuelta al mundo del crucero *Cristoforo Colombo*<sup>6</sup> en 1877. Durante los años siguientes, el tono de las informaciones fue altamente positivo por el gran proceso de modernización iniciado por el “felice”<sup>7</sup> Japón, destacándose como artífice del milagro japonés a la figura de su emperador Mutsuhito<sup>8</sup>. No obstante, la llegada a Italia de informaciones sobre Japón en estos primeros años de la era Meiji estuvo, en gran medida, protagonizada por el viaje de la corbeta *Vettor Pisani* (1878-1881) capitaneada por el joven Tomás de Saboya, acompañado del diplomático Raffaele Ulisse

---

<sup>5</sup> “La missione Iwakura in Italia”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 88.

<sup>6</sup> D’ANCORA, P., “Il Cristoforo Colombo”, *L’Ill.It.*, año IV, nº 2, 14 de enero de 1877, pp. 27 y 41. D’ANCORA, P., “Il viaggio intorno al mondo del Cristoforo Colombo”, *L’Ill.It.*, año IV, nº 40, 14 de octubre de 1877, pp. 250 y 251. D’ANCORA, P., “Il viaggio intorno al mondo”, *L’Ill.It.*, año V, nº 5, 3 de febrero de 1878, pp. 75 y 78. Otras naves italianas llegadas a puertos japoneses por estas fechas y que también tuvieron repercusión en las páginas de la revista fueron *La Vega* y *Piemonte*.

<sup>7</sup> “Feliz”. Traducción de la autora.

<sup>8</sup> CICCIO e COLA, “Gli eccetera della settimana”, *L’Ill.It.*, año VII, nº 1, 4 de enero de 1880, pp. 3 y 6; BRUNALIATI, A., “I progressi del Giappone”, *L’Ill.It.*, año VII, nº 2, 11 de enero de 1880, pp. 26 y 27.

Barbolani<sup>9</sup>. Durante más de un año, fueron el centro de atención de la vida social de la elite nipona, ganándose la amistad de propio emperador, hasta el punto de que el príncipe Arisugawa (1835-1895) afirmó:

*“nel classificare le Potenze Europee per rapporto alla simpatia di cui esse godono nel Giappone, L'Italia occupava il primo posto, La Russia il secondo e la Germania il terzo”*<sup>10</sup>.

España, a diferencia de Italia, no mantuvo unas fluidas relaciones diplomáticas. No debemos olvidar que por aquellas fechas España dirigía su mirada a sus colonias, especialmente Filipinas y Cuba<sup>11</sup>.

Fue en el periodo Meiji cuando *L'Illustrazione Italiana* mostró una imagen de un Japón renovado y moderno. De este modo, pudimos ver imágenes del consulado de Italia en Yokohama<sup>12</sup>, la estación de Tokio<sup>13</sup>.

Las guerras emprendidas por Japón en busca de territorios coloniales en Asia, especialmente el control de Corea y Manchuria, demostraron al mundo cómo las reformas de modernización emprendidas por el gobierno japonés se habían consolidado en una potente nación capaz de derrotar a dos grandes imperios, primero China (1894-1895) y después Rusia (1904-1905). Entre ambos, en las revistas ilustradas italianas principalmente, se pudo ver la participación de Japón en la guerra de los Bóxers (1900), en la cual los

---

<sup>9</sup> Sobre la actividad diplomática de ambos en Japón véase SCALISE, M., “Incontro con la coppia imperiale del Giappone in Italia”, *Quaderni Asiatici*, n° 30, Roma, septiembre-diciembre de 1993, pp. 31 y 32.

<sup>10</sup> “En la clasificación de las Potencias Europeas según la relación de simpatía que gozan con Japón, Italia ocupa el primer puesto, Rusia, el segundo y Alemania el tercero”. Traducción de la autora. *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente, Roma-Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 87.

<sup>11</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., *Japón y el Japonismo en las revistas ilustradas españolas (1870-1935)*, Universidad de Zaragoza, 2000, pp. 23 y 24.

<sup>12</sup> “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L’Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, p. 84.

<sup>13</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 36, 4 de septiembre de 1904, p. 192.



japoneses aparecieron al lado de las potencias occidentales frente a los bárbaros chinos. Posteriormente se pudieron ver distintas imágenes del incidente de Mukden y la fundación del Estado de Manchukuo y el abandono de Japón de la Sociedad de Naciones.

El interés creado en torno a la Guerra Sino-japonesa sirvió para que los medios de comunicación europeos volcaran su atención sobre otros muchos aspectos diversos de la realidad japonesa, tanto en el ámbito de la modernización del país como en el de sus tradiciones y cultura. Por ejemplo, apreció un grabado del Parlamento japonés<sup>14</sup>, en el cual se reflejaba la imagen de Japón como nación moderna en su organización política así como las modernas instalaciones de la Cruz Roja en Tokio<sup>15</sup>.

A raíz de la guerra Ruso-japonesa se publicaron numerosas crónicas llegando a afirmar que fue esta guerra el acontecimiento que hizo más conocida a la nación japonesa. Las revistas ilustradas dedicaron en cada número para ilustrar cualquier detalle del desarrollo de la contienda. Igualmente, se ofreció una imagen positiva de la artillería, infantería, caballería y de su potente marina<sup>16</sup> así como un enorme respeto de los dirigentes rusos y japoneses. Con motivo de la guerra Ruso-japonesa no solo se publicaron informaciones bélicas ya que, al igual que en *L'Illustrazione Italiana*, se pudieron ver distintas imágenes sobre las ciudades japonesas<sup>17</sup> muestra de su construcción como estado moderno y su desarrollo socio-económico.

---

<sup>14</sup> “Apertura del Parlamento giapponese a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XVIII, nº 4, 25 de enero de 1891, p. 52.

<sup>15</sup> “L'ospedale Croce Rossa a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 5, 3 de febrero de 1895, p. 77.

<sup>16</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “Imagen naval japonesa e ilustración gráfica: un análisis de la imagen española de Japón en la guerra Ruso-japonesa (1904-05)”, en ALMAZÁN TOMÁS, D., *Japón: arte, cultura y agua*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2004, pp. 317-330.

<sup>17</sup> “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 36, 4 de septiembre de 1904, p. 192.

Este desarrollo económico se plasma también en la participación de Japón en las Exposiciones Universales e Internacionales<sup>18</sup>. Así, en las revistas españolas e italianas se pudieron leer diferentes crónicas de la participación de Japón en la Exposición Universal de Viena en 1873<sup>19</sup>, la Exposición Universal de Filadelfia en 1876<sup>20</sup>, la Exposición Universal de París en 1878<sup>21</sup> y la Exposición Universal de Barcelona en 1888<sup>22</sup>. Además, en *L'Illustrazione Italiana* se pudieron ver imágenes del pabellón japonés en la Exposición de pesca de Londres de 1883<sup>23</sup> y la Exposición de Lieja de 1905<sup>24</sup>. En todas se valoró positivamente sus instalaciones, el grado de desarrollo alcanzado por Japón y la gran acogida que habían merecido todos sus artículos.

En las revistas ilustradas españolas pudimos ver el desarrollo educativo y científico del archipiélago Nipón<sup>25</sup>. En *L'Illustrazione Italiana* sólo encontramos una reseña, a modo de curiosidad, en la que se indicaba que el diputado socialista Oddino Mograri (1865-1944) pudo ver cómo el analfabetismo se combatía en las aulas japonesas con la lectura de la novela italiana *Cuore*<sup>26</sup>.

La muerte del emperador Mutsuhito en 1912 puso fin a la era Meiji y abrió paso a la discreta etapa Taisho (1912-1926). Este marco cronológico está determinado por la participación de Japón en la Primera Guerra Mundial y la

---

<sup>18</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., "Las exposiciones universales y la fascinación por el arte del Extremo Oriente en España: Japón y China", *Artígrama*, n° 21, 2007, pp. 85-104.

<sup>19</sup> *La Ilustración Española y Americana*, año XVII, n° 40, 16 de octubre de 1873, p. 665.

<sup>20</sup> *La Ilustración Española y Americana*, año XX, n° 45, 8 de diciembre de 1876, p. 359.

<sup>21</sup> *La Ilustración Española y Americana*, año XXI, n° 13, 8 de abril de 1878, p. 223.

<sup>22</sup> YXART, J., "Exposición Universal de Barcelona. En el Palacio de la Industria: El Japón", *La Ilustración Artística*, n° 342, 16 de julio de 1888, pp. 233-235 y 236.

<sup>23</sup> "L'esposizione internazionale della pesca a Londra", *L'Ill. It.*, año X, n° 44, 4 de noviembre de 1883, pp. 295 y 298.

<sup>24</sup> SAVORAN DI BRAZZA, F., "Il Giappone all'esposizione di Leigi", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 43, 22 de octubre de 1905, p. 210.

<sup>25</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., *Japón y el Japonismo...*, opus cit., Universidad de Zaragoza, 2001, pp. 98-101.

<sup>26</sup> "Italiani nell'Estremo Oriente", *L'Ill. It.*, año XL, n° 35, 31 de agosto de 1913, p. 210.

continuidad de las fluidas relaciones diplomáticas con Italia que culminarían en la alianza con las potencias del Eje en los años 30.

En las revistas ilustradas españolas, al igual que en Italia, podemos ver un descenso de protagonismo japonés en las páginas de actualidad en el periodo Taisho. Sin embargo, las crónicas publicadas constatan la consolidación de la apertura de Japón y su presencia en los foros internacionales.

En cierta medida, las relaciones entre Italia y Japón del periodo Taisho pueden ser consideradas como una prolongación del camino de modernización emprendido por Japón desde las últimas décadas del siglo XIX. No obstante Japón tuvo que enfrentarse a las consecuencias de su desarrollo económico, social y político, todo ello dentro de un proceso de inestabilidad internacional. A pesar de la participación de Japón en el bando aliado en la Primera Guerra Mundial, éste no fue un acontecimiento de gran repercusión en los medios de comunicación europeos. Sus acciones bélicas y sus consecuencias carecían de interés frente a los acontecimientos más cercanos a los intereses italianos. Periódicamente, se informaba de la ayuda de Japón a las tropas aliadas<sup>27</sup> y su expansión territorial a costa de Alemania<sup>28</sup>. Una vez concluida la guerra se pudo ver la participación de Japón en los Tratados de Paz<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> «La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLI, n° 38, 20 de septiembre de 1914, p. 263; «La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLI, n° 40, 4 de octubre de 1914, p. 311; «La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLI, n° 48, 29 de noviembre de 1914, p. 462; «La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLI, n° 51, 20 de diciembre de 1914, p. 526; «La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLII, n° 3, 17 de enero de 1915, p. 59; SPECTATOR, «Corriere», *L'Ill.It.*, año XLII, n° 36, 5 de septiembre de 1915, p. 190; SPECTATOR, «Corriere», *L'Ill.It.*, año XLII, n° 51, 19 de diciembre de 1915, p. 514; GIOILLI, F., «Due Giornate di sentinilla sul Quay Orsay», *L'Ill.It.*, año XLIII, n° 15, 9 de abril de 1916, pp. 316-319; SPECTATOR, «Corriere», *L'Ill.It.*, año XLIII, n° 19, 7 de mayo de 1916, p. 404; SPECTATOR, «Corriere», *L'Ill.It.*, año XLIII, n° 29, 16 de julio de 1916, pp. 44 y 45; «Lo storico convengo degli alliati a Roma», *L'Ill.It.*, año XLIV, n° 2, 14-I-1917, pp. 29-33; «Carta politico militare del mondo al 15 aprile 1917», *L'Ill.It.*, año XLIV, n° 16, 22 de abril de 1917, pp. 328 y 329; «La missione giapponese a gli Stati Uniti», *L'Ill.It.*, año XLIV, n° 48, 2 de diciembre de 1917, p. 474; IL NOBILUOMO VIDAL, «Intermezzi», *L'Ill.It.*, año XLV, n° 33, 18 de agosto de 1918, pp. 124 y 125.

<sup>28</sup> «La grande guerra europea», *L'Ill.It.*, año XLI, n° 35, 30 de agosto de 1914, p. 216; «La grande guerra europea e la guerra nelle colonie», *L'Ill.It.*, año XLI, n° 36, , 6 de septiembre de 1914, p. 224; «La grande guerra europea», *L'Ill.It.*, año XLI, n° 37, 13 de septiembre de 1914, p. 250; MANTEGAZZA, V., «L'imperio coloniale tedesco», *L'Ill.It.*, año XLI, n° 39, 27 de septiembre de 1914, pp. 228 y 229; «La grande guerra

Los principales argumentos informativos sobre Japón en el país Trasalpino durante el periodo Taisho estuvieron protagonizados por dos viajes. El primero de ellos fue el viaje de Arturo Ferrarin (1895-1941) y su compañero Masiero (1895-1946) en el rally Roma-Tokio en 1920 en una gran gesta de la aviación del momento<sup>30</sup>. El segundo fue la visita del príncipe heredero Hirohito a Italia en 1921. Este viaje de formación tenía como finalidad un aumento de las relaciones comerciales entre ambos países y un mayor reconocimiento de Japón en la política internacional<sup>31</sup>.

En España, se pudieron leer más crónicas a cerca del Japón tradicional: la ceremonia del té<sup>32</sup>, o la figura de la geisha<sup>33</sup>.

Asimismo, en las revistas ilustradas italianas y españolas se publicaron más de quince reseñas que daban muestra de la violencia del terremoto que destruyó la región de Kanto en 1923<sup>34</sup>.

---

europaea», *L'Ill.It.*, año XLI, nº 42, 18 de septiembre de 1914, p. 345; «La grande guerra europea», *L'Ill.It.*, año XLI, nº 44, 1 de septiembre de 1914, pp. 384 y 385; «La grande guerra », *L'Ill.It.*, año XLI, nº 46, 15 de septiembre de 1914, p. 422; «La grande guerra », *L'Ill.It.*, año XLII, nº 8, 21 de febrero de 1915, p. 168; «Fuori d'Italia», *L'Ill.It.*, año XLII, nº 29, 18 de julio de 1915, p. 62.

<sup>29</sup> «La pace russo-tedesca di Brest Litowsk», *L'Ill.It.*, año XLV, nº 10, 10 de marzo de 1918, p. 192; «La conferenza della pace a Parigi », *L'Ill.It.*, año XLV, nº 4, 26 de noviembre de 1919, p. 89; «La conferenza della pace a Parigi », *L'Ill.It.*, año XLV, nº 4, 2 de febrero de 1919, p. 128; «Il convegno di Spa », *L'Ill.It.*, año XLVII, nº 28, 11 de julio de 1920, pp. 40 y 41; «La conferenza di Spa », *L'Ill.It.*, año XLVII, nº 2, 18 de julio de 1920, p. 69; «Il convegno di Spa », *L'Ill.It.*, año LI, nº 30, 27 de julio de 1924, p. 101.

<sup>30</sup> «La pittoresca regione del Fuji-yama sorvolata dagli aviatori Ferrarin e Masiero nel raid Roma-Tokio», *L'Ill.It.*, año XLVII, nº 23, 6 de junio de 1920, pp. 642 y 643.

<sup>31</sup> «Il principe Hirohito a Roma e Napoli», *L'Ill.It.*, año XLVIII, nº 30, 24 de julio de 1921, p. 89. «Il principe ereditario del Giappone a Roma», *L'Ill.It.*, año XLVIII, nº 29, 17 de julio de 1921, pp. 61-63. «Il principe Hirohito a Roma e Napoli», *L'Ill.It.*, año XLVIII, nº 30, 24 de julio de 1921, p. 89.

<sup>32</sup> «La cerimonia del té», *Alrededor del Mundo*, año XXII, nº 1073, 12 de enero de 1920.

<sup>33</sup> «La geisha del Japón: la mujer de encanto», *Alrededor del Mundo*, año XXIV, nº 1195, 13 de mayo de 1922.

<sup>34</sup> «Tokio, la capitale del Giappone, distrutta dal terremoto del 31 agosto», *L'Ill.It.*, año, L, nº 36, 9 de septiembre de 1923, pp. 327-330; «Giappone colpito dall'immane terremoto», *L'Ill.It.*, año, L, nº 36, 9 de septiembre de 1923, p. 330; «Vedute di Tokio, capitale del Giappone, dopo il terremoto che distrusse Tokio», *L'Ill.It.*, año, L, nº 38, 23 de septiembre de 1923 p. 388; «Le prime fotografie del terremoto nel Giappone. La popolazione di Tokio accampata nelle strade», *L'Ill.It.*, año, L, nº 40, 7 de octubre de 1923, p. 431; «Le prime fotografie del terremoto nel Giappone», *L'Ill.It.*, año, L, nº 40, , 7 de octubre de 1923, pp. 448 y 449; «Scene del terremoto in Giappone», *L'Ill.It.*, año, LI, nº 2, 13 de enero de 1924, p. 42; «Gli orrore del terremoto in Giappone», *L'Ill.It.*, año, LI, nº 2, 13 de enero de 1924, p. 43.

Igualmente pudimos ver en las revistas ilustradas italianas y españolas las tensiones internas de Japón producidas por la crisis económica mundial y la política interior.

### 1.2.3 El descubrimiento y difusión del Japón tradicional

Las figuras arquetípicas de la geisha japonesa, el samurái, el monje zen y el emperador chino encarnan los protagonistas de la imagen construida de nuestro idealizado Oriente. Estos clichés se consolidaron con la ópera *Madama Butterfly* de Puccini (1858-1924), estrenada en Milán en 1904 coincidiendo con la Guerra Ruso-japonesa.

A diferencia de las revistas ilustradas españolas donde encontramos artículos sobre el Japón tradicional con muy variada cronología, en *L'Illustrazione Italiana* podemos distinguir tres grandes grupos cronológicos: a finales del siglo XIX gracias a las fotografías de Adolfo Farsari; un segundo grupo coincidiendo con la guerra Sino-japonesa (1894-1895) y, finalmente, a principios del periodo Showa (1929-1989), concretamente en la década de los 30.

El fotógrafo italiano Adolfo Farsari desempeñó un protagonismo destacado en la imagen del Japón tradicional que se proyectó en Italia<sup>35</sup> a finales del siglo XIX, no sólo por ser sus fotografías las primeras instantáneas que llegaron a Italia procedentes de Japón<sup>36</sup>, sino también por la gran difusión que

---

<sup>35</sup> Véase sobre este tema: VIRDIS, R., *Gli esordi della fotografia giapponese. Un percorso tra arte, finzione e realtà*, Tesi di Laurea, Venecia, Università degli Studi di Venezia Ca'Foscari, 2003. Sorprendentemente, Rita Viridis sólo realiza una brevísima alusión al trabajo de Adolfo Farsari.

<sup>36</sup> Véase sobre este tema: DAL PRA, E., *L'epistolario inedito di Adolfo Farsari, avventuriero e fotografo (1841-1898)*, Tesi di Laurea, Padua, 1991 y DAL PRA, E. "L'avventura giapponese di Adolfo Farsari (1841-1898)", *Il Giappone*, vol. XXXIII, Milán, 1996, pp. 45-62. ARAGUÁS BIESCAS, P., "La aventura japonesa

tuvieron a través de *L'Illustrazione Italiana* convertidas a grabados xilográficos. La revista presentó varios temas del Japón tradicional a través del objetivo Farsari: el encanto de la mujer japonesa concretamente la geisha<sup>37</sup>, oficios tradicionales como el *amma*<sup>38</sup>, famosos paisajes, por ejemplo, el monte Fuji<sup>39</sup>, edificios<sup>40</sup> y peregrinaciones religiosas<sup>41</sup>.

Coincidiendo con la guerra Sino-japonesa pudimos ver unas fotografías anónimas del Japón tradicional. Estas imágenes que nosotros hemos identificado como “Imachi Nikko Road” del fotógrafo japonés Kusakabe Kimbei (1841-1934), corresponden a la avenida de más de 30 kilómetros de longitud que une Utsunomiya con Nikko<sup>42</sup>. Del mismo modo hemos identificado unas fotografías de la obra *Il Giappone moderno* de Giovanni de Riseis, concretamente nos referimos al castillo de Osaka<sup>43</sup>.

Asimismo, en la prensa española se publicaron numerosos artículos sobre la condición de la mujer<sup>44</sup>, bien en el ámbito doméstico (el matrimonio, los niños, el vestuario) como en la lucha de sus derechos civiles (*Jiyû minken undô*) y el feminismo japonés (*Shin Fujin Kyôfukai*). Será en fechas más tardías, mediados de los años 30, cuando en Italia se publiquen algunos artículos sobre

---

de Adolfo Farsari (1841-1898) a través de *L'Illustrazione Italiana*”, en *FEIAP*, Granada, Universidad de Granada, 2006, en Cd.

<sup>37</sup> “Costumi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, n° 33, 17 de agosto de 1890, pp. 100 y 107; “Paisaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, n° 35, 31 de agosto de 1890, pp. 155 y 157; “Dal Giappone”, *L'Ill.It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 12 y 13.

<sup>38</sup> “Paisaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, n° 34, 24 de agosto de 1890, pp. 118 y 125; “Paisaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, n° 35, 31 de agosto de 1890, pp. 155 y 157; “Dal Giappone”, *L'Ill.It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, pp. 12 y 13.

<sup>39</sup> “Paisaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, n° 34, 24 de agosto de 1890, pp. 118 y 125. “Paisaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, n° 35, 31 de agosto de 1890, pp. 155 y 157; “Vedute giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, n° 42, 19 de octubre de 1890, pp. 251 y 253.

<sup>40</sup> “Paesaggi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, n° 46, 16 de noviembre de 1890, pp. 319 y 321.

<sup>41</sup> Blas Sierra de la Calle la identifica como obra de Kusakabe Kimbei. SIERRA DE LA CALLE, B., *Japón. Fotografía s. XIX*, Museo Oriental, Caja España, Valladolid, 2001, p. 454.

<sup>42</sup> *Ibidem*, p. 261.

<sup>43</sup> *Ibidem*, p. 312.

<sup>44</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “Geisha, esposa y feminista: imágenes de la mujer japonesa en la prensa española (1900-1936)”, *Studium*, n° 10, 2004, pp. 253-268.

la mujer, concretamente sobre el ideal de “la buena esposa y madre sabia”<sup>45</sup> (*Ryôsai kenbo*).

Igualmente, en las revistas españolas se pudieron ver artículos sobre el amor a la naturaleza en los hábitos de los japoneses como: la jardinería, la ceremonia del *hanami*<sup>46</sup>, el amor por los insectos<sup>47</sup>... Crónicas con esta temática se pudieron leer en Italia en fechas posteriores.

Las informaciones sobre las religiones japonesas aparecieron en las revistas españolas desde la última década del siglo XIX. En la mayoría de las ocasiones consistieron en el comentario de alguna festividad, pero también aparecieron visiones de conjunto sobre el panorama religioso japonés y artículos en profundidad sobre los principios del budismo. En *L'Illustrazione Italiana* el artículo más importante sobre el Japón tradicional y la religión fue “La religione dei cami”<sup>48</sup>. Como se nos indicaba la base del este artículo era el libro *Il Giappone nella sua evoluzione* de Fedele, publicado por la editorial “Fratelli Treves”.

Las revistas ilustradas españolas hicieron referencia a los oficios tradicionales de Japón, muchos de ellos hoy día desaparecidos. Son imágenes y textos de muy variada cronología ya que en muchas ocasiones se emplearon como ejemplos del País del Sol Naciente. En 1934 encontramos una referencia en *L'Illustrazione Italiana* sobre los oficios tradicionales: vendedores de pescado o titiriteros con una monita amaestrada<sup>49</sup>.

---

<sup>45</sup> TODDI, “La donna giapponese”, *L'Ill. It.*, año LX, n° 35, 27 de agosto de 1933, pp. 316-318.

<sup>46</sup> ARGOS, “La fiesta del cerezo: una garden party en el Japón”, *Alrededor del Mundo*, año XIII, n° 626, 31 de mayo de 1911.

<sup>47</sup> *Alrededor del Mundo*, año VIII, n° 378, 29 de agosto de 1906, pp. 139 y 140.

<sup>48</sup> CROVATO, G., “La religione dei cami”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, 1, 7 de enero de 1906, pp. 19 y 20.

<sup>49</sup> “Scene e tipi del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXI, n° 9, 4 de febrero de 1934, p. 320.

Finalmente, también aparecieron diversas fotografías del pueblo primitivo Ainu en las revistas ilustradas españolas<sup>50</sup> e italianas. A modo de curiosidad diremos que la palabra Ainu nunca apareció en *L'Illustrazione Italiana* ya que se les denominaba “deportados políticos en la isla de Sakalin”<sup>51</sup>.

#### **1.2.4 El descubrimiento y difusión de la cultura japonesa**

Un especial interés, debido a la laguna historiográfica española e italiana en estas fechas, merecen las numerosas informaciones sobre el arte japonés: la arquitectura, la escultura y la pintura, la cerámica, la laca, el esmalte, la pequeña estatuaria, el *netsuke*, las artes del metal, los textiles, el *ukiyo-e*, la jardinería, el bonsai y el *ikebana*.

Estas informaciones facilitaron al lector un acercamiento puntual a alguna de sus manifestaciones que, cada vez, eran más conocidas por el público en general.

Numerosos y profundos estudios sobre escultura moderna japonesa se publicaron en las revistas ilustradas españolas<sup>52</sup>. Esta escultura moderna estaba fuertemente influenciada por las enseñanzas de Auguste Rodin (1840-1917) y el profesor italiano Vincenzo Ragusa (1841-1927), quien enseñó escultura en la *Kôbu Bijutsu Gakkô*, o Escuela de Bellas Artes de Tokio, desde 1876 a 1882. Sin duda alguna la mejor ocasión para conocer la escultura japonesa contemporánea japonesa fue la Segunda Bienal de Venecia de 1897. Los artistas

---

<sup>50</sup> En las revistas ilustradas españolas hemos encontrado una docena de reportajes sobre los ainus desde 1863 hasta 1923, acompañados por 22 ilustraciones que constituyen el principal repertorio gráfico de los ainus en España. ALMAZÁN TOMÁS, D., “Primitivismo versus Japonismo: el pueblo Ainu frente al moderno Japón”, *Studium*, Revista de Humanidades de la Universidad de Teruel, nº 11, 2005, pp. 75-92.

<sup>51</sup> “La pace è firmata”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 37, 10 de septiembre de 1905, p. 242.

<sup>52</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “La occidentalización de la escultura japonesa en el periodo Meiji (1868-1912), *Artigrama*, nº 15, 1999, pp. 495-516.



de la sociedad japonesa *Nihon bijutsu kyokai* presentaron por primera vez en Italia sus obras, sobre las que algunos críticos se pronunciaron. Primo Levi, Cesare Castelli y Antonio della Rovere no emitieron ningún juicio sobre el arte japonés. Sin embargo, Luigi Chirtani dejó una descripción detallada acerca de la obra de Naguma Moriyoshi:

*“È un lavoro di studio accurato, ma non mi toglie di rammaricarmi che nel Giappone si senta desiderio di fare all’europea anche l’arte se la cosa prende piede perdemo una delle forme più originale dell’umanità artistica, la scultura giapponese”*<sup>53</sup>.

Corrado Ricci (1858-1934), miembro del jurado de la exposición, trató de llegar a una conclusión en este conflicto. Así podemos leer en un artículo titulado “L’arte giapponese all’Esposizione di Venezia”<sup>54</sup>:

*“Ma come finire quest’articolo senza neppure accennare al conflitto recentemente sorto tra gli artistici giapponesi, conflitto nel quale anche gl’italiani hanno qualche parte?. Dunque diremo che i buoni seguaci di Sinto e di Budda vivevano lietamente e serenamente paghi delle forme tradizionali, quando il dèmone della novità si è cacciato fra di loro cominciando dal lanciare un curioso dubbio: l’arte giapponese è un’arte maggiore, o, pur limitandosi alla decorazione, un’arte minore?. Purtroppo, i dubbi stanno all’anima, come i microbi del colera al corpo; si moltiplicano rapidamnete, si diffondono e distruggono. Così succede per l’arte nel Giappone: su quella domanda pericolosa sorsero le polemiche (...)”*<sup>55</sup>.

---

<sup>53</sup> “Es un trabajo esmerado, pero no me dejo de lamentar que en Japón se quiera hacerlo a la europea perdiendo así una de las formas más originales de la humanidad artística, la escultura japonesa”. Traducción de la autora.

<sup>54</sup> CORRADO, R., “L’arte giapponese all’esposizione biennale di Venezia”, *L’Ill. It.*, año XXIV, n° 28, 11 de julio de 1897, pp. 29-32

<sup>55</sup> “Pero, ¿cómo terminar este artículo sin acercarnos al conflicto que ha surgido recientemente entre los artistas japoneses, conflicto en el que los italianos formamos parte? Así diremos que los buenos seguidores del Shinto y de Buda vivían feliz y serenamente de acuerdo a las formas tradicionales, cuando el demonio de las novedades se acercó a ellos y comenzó a lanzar una curiosa duda: ¿el arte japonés es un arte mayor, o bien limitándose a la decoración, un arte menor? Las dudas están en el alma, como los microbios del cólera en el

Ugo Ojetti (1871-1946), crítico de arte, partiendo de un punto de vista similar al de Corrado Ricci, comparó en el mismo artículo la escultura moderna japonesa con Lorenzo Ghiberti:

*“Per vedere cose altrettranto belle nell’arte nostra (lo diciamo assolutamente convinti) bisogna fermarsi d’innanzi agli ornati di bronzo che Lorenzo Ghiberti ha fatto alle porte del Battistero di Firenze”*<sup>56</sup>.

Con motivo de la muerte de Antonio Fontanesi (1818-1881) *L'Illustrazione Italiana* publicó varias reseñas donde podíamos leer la trayectoria de este pintor que llevó a Japón los planteamientos de la escuela Barbizon<sup>57</sup>.

Más interesantes resultan las referencias a los primeros museos de arte del Extremo Oriente en España e Italia. Así, las revistas ilustradas españolas hicieron referencia al Museo Asiático de Berlín<sup>58</sup> así como pequeñas noticias sobre los museos españoles con piezas de arte japonés como: el Museo Arqueológico Nacional<sup>59</sup> y el Museo Nacional de Artes Industriales<sup>60</sup>. En Italia se mencionaron el Museo Etnográfico y Prehistórico de Roma<sup>61</sup>, el Museo

---

cuerpo, se multiplican rápidamente, se difunden y mueren. Así sucede en el arte japonés: sobre esta pregunta peligrosa surgen las polémicas (...). Traducción de la autora.

<sup>56</sup> “Para ver lo mismo en nuestro arte (lo decimos absolutamente convencidos) hace falta acercarse en seguida a los trabajos de bronce que Lorenzo Ghiberti realizó en las puertas del baptisterio”. Traducción de la autora.

<sup>57</sup> CHIRTANI, L., “Il pittore Fontanesi”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 20, 12 de mayo de 1882, p. 339.

<sup>58</sup> “Las colecciones de arte en las capitales extranjeras. El Museo Asiático de Berlín”, *La Esfera*, año XI, nº 570, 6 de diciembre de 1924, p. 15.

<sup>59</sup> RODERO, L., “Una visita al Museo arqueológico Nacional”, *Nuevo Mundo*, año XXXV, nº 1780, 2 de marzo de 1928, p. 25.

<sup>60</sup> ROMERO, J., “El museo nacional de Artes Industriales. El arte español y las Escuelas de Artes y Oficios”, *La Esfera*, año XVII, nº 686, 23 de agosto de 1930, pp. 35-38.

<sup>61</sup> MANCIANI, E., “Il museo Etnografico e Preistorico di Roma”, *L'Ill. It.*, año XXX, nº 6, 8 de febrero de 1903, pp. 115 y 116.

Cernuschi<sup>62</sup>, el Museo Chiossone de Génova<sup>63</sup>, el Museo Stibbert de Florencia<sup>64</sup> y el Museo di Storia e d'Arte de Trieste<sup>65</sup>.

Ninguna referencia hizo *L'Illustrazione Italiana* en estas fechas al grabado *ukiyo-e*<sup>66</sup> o el arte de la laca. Pero sin lugar a dudas el artículo más importante y extenso sobre arte japonés fue el publicado por Roberto Papini y A. Annoni sobre la exposición de arte “Okura” celebrada en Roma en 1930 y organizada bajo el patronato del gobierno de Mussolini<sup>67</sup>. Esta muestra recogía las obras de 79 artistas de las escuelas *Tei-ten* e *In-ten* que polarizaban “*tutta l'arte pittorica tipicamante nazionale*”<sup>68</sup>.

El descubrimiento y difusión del teatro japonés en España se produjo como consecuencia del interés general que generó la apertura política, comercial y cultural de Japón en el periodo Meiji<sup>69</sup>. El teatro japonés comenzó a ser conocido en Europa por dos vías: de manera directa, a través de unas giras de compañías japonesas y, de manera indirecta, por medio de los escritos de los especialistas y viajeros que lo divulgaron en libros y artículos. En España el interés por la cultura japonesa comenzó a afirmarse en torno al cambio de siglo, cuando en Londres y en París lo japonés ya constituía una extendida moda. Coincidiendo con la guerra Sino-japonesa se publicaron en *La Ilustración Española y Americana* dos escuetos reportajes sobre el teatro *kabuki* y en 1904 la revista *Alrededor del Mundo* se hizo eco de los llamativos anuncios teatrales

<sup>62</sup> BELACCQUA, “Il museo Cernuschi”, *L'Ill. It.*, año XXV, n° 47, 20 de noviembre de 1898, p. 348.

<sup>63</sup> “Il museo Chiossone a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 42, 20 de octubre de 1907, pp. 392-394.

<sup>64</sup> LENSÍ, A., “Il Museo Stibbert di Firenze”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 33, 14 de agosto de 1921, pp. 181-184.

<sup>65</sup> SZOMBATHELY, M., “La nuova sede del Museo di Storia e d'Arte di Trieste”, *L'Ill. It.*, año LII, n° 26, 28 de junio de 1925, pp. 41-47.

<sup>66</sup> En 1931 las estampas *ukiyo-e* fueron utilizados para anunciar productos de seda.

<sup>67</sup> PAPINI, R., “Tra i giapponesi a Roma”, *L'Ill. It.*, año VIII, n° 22, 1 de junio de 1930, pp. 955-970.

<sup>68</sup> “Todo el arte pictórico típico de la nación”. Traducción de la autora.

<sup>69</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “Descubrimiento, difusión y valoración del teatro japonés en España”, *Artígrama*, n° 13, 1997, pp. 331-346.

empleados en Yokohama<sup>70</sup> y, en 1905, difundió el célebre argumento de “La tragedia de los Ronin”<sup>71</sup>.

Fue en 1902 cuando la actriz japonesa Sada Yacco (1871-1946) visitó España e Italia<sup>72</sup>. El salto a la fama mundial de Sada Yacco se produjo en la Exposición Universal de París de 1900, donde sus actuaciones comenzaron siendo parte del espectáculo de Loïe Fuller, descubridora de los japoneses en Estados Unidos. Sada Yacco actuó en Roma, Nápoles, Florencia, Livorno, Génova y Milán<sup>73</sup>, en la primera gira de una compañía japonesa en Italia. Posteriormente, Sada Yacco actuó en Madrid y Barcelona constituyendo un hito de las relaciones culturales entre Japón y España. Sus actuaciones fueron un éxito, acudiendo al espectáculo personajes públicos y destacados artistas, como el pintor Sorolla y el escultor Benlliure.

Ocho años más tarde, otra actriz japonesa, Hanako, triunfó en los escenarios de Milán con la célebre obra *Otake*<sup>74</sup>. En 1913 volvió a actuar en los teatros italianos<sup>75</sup>. Giovanni Comisso escribió en 1931 un extenso artículo, cuantiosamente ilustrado, sobre el teatro tradicional japonés (*koten geino*)<sup>76</sup>.

Sobre el cine japonés las revistas *Blanco y Negro* y *Nuevo Mundo* publicaron noticias sobre el cine japonés entre las numerosas crónicas

---

<sup>70</sup> “Los anuncios de ayer”, *Alrededor del Mundo*, año VI, n° 255, 21 de abril de 1904, p. 268.

<sup>71</sup> “La tragedia de los Ronin. Un episodio dramático de la historia de Japón”, año VII, n° 313, 1 de junio de 1905, pp. 345 y 346.

<sup>72</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “La actriz Sada Yacco: el descubrimiento del teatro japonés en España”, *ALEC*, n° 23, 1999, pp. 717-732.

<sup>73</sup> El 25 de abril llegó a Milán para su primera función. Puccini se aseguró de estar allí, ya que por aquel entonces estaba escribiendo una ópera basada en el relato de David Belasco, *Madame Butterfly*. Puccini, que hasta entonces no había visto a ninguna japonesa, encontró en ella la inspiración necesaria para ciertas notas de su *Ciao- Ciao san*.

<sup>74</sup> LEPORELLO, “La compagnia giapponese “Hanako” al Lirico di Milano”, *L’It.*, año XXXVII, n° 48, 27 de noviembre de 1910, pp. 529 y 530.

<sup>75</sup> “O Hanako San”, *L’It.*, año XL, n° 45, 9 de noviembre de 1913, p. 475.

<sup>76</sup> COMISSO, G., “Il teatro classico giapponese”, *L’It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, pp. 974-976.

cinematográficas semanales. Las informaciones y crónicas que encontramos las podemos ordenar en dos apartados: unas que nos hablan del éxito de los actores japoneses, algunos de los cuales llegaron a participar en producciones occidentales, como el caso del famoso Sessue Hayakawa y otras, ya en fechas posteriores, que se refieren a las películas dirigidas por directores japoneses, especialmente, Teinosuke Kinugasa<sup>77</sup>.

En 1927 se publicó la primera referencia sobre cine en *L'Illustrazione Italiana*. Años más tarde pudimos ver imágenes de las diversas versiones de *Madama Butterfly*, entre ellas la protagonizada por Gary Cooper y Sylvia Sydney en 1932<sup>78</sup>.

Pocas fueron las referencias a la literatura japonesa contemporánea en *L'Illustrazione Italiana*. Así, en 1909 se publicó una crónica sobre el “Movimento letterario”. En él su anónimo autor discutía sobre la novela romántica *Hototogitsu* de Tokutomi Roka (1868-1927), un *best-seller* de la época pues ya se habían vendido más de 63 ediciones<sup>79</sup>.

*La Ilustración Artística* fue la publicación más importante como vía de introducción de cuentos populares japoneses. En ellos se mezclaban lo misterioso, lo legendario y lo fantástico, siguiendo en cierta medida el espíritu romántico decimonónico. De este modo, podemos leer entre sus páginas ocho cuentos tradicionales<sup>80</sup>. De ellos los más conocidos son: “El Espejo de Matsuyama” y “El pescadorcito Urashima”. El éxito de estos cuentos residía también en sus deliciosas ilustraciones. Passos realizó diversas ilustraciones

---

<sup>77</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “Antes de Kurosawa: primeras noticias sobre el cine japonés en España”, *Studium*, nº 7, 2000, pp. 7-22.

<sup>78</sup> “Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año X, nº 38, 18 de septiembre de 1932, p. 338.

<sup>79</sup> “Movimento letterario”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 36, 5 de septiembre de 1909, p. 241.

<sup>80</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “La prensa ilustrada y la difusión de la literatura japonesa en España”, *Revista Española del Pacífico*, nº 12, 2000, pp. 113-139.

donde podíamos ver animales humanizados que vestían ropajes típicos japoneses con cierta influencia de la escuela *ukiyo-e*. Junto a Passos, tenemos que destacar la figura de Joaquín Xaudaró (182-1933) en *Blanco y Negro*. En estas obras se observa en el tratamiento del dibujo el uso de las perspectivas y la composición, un sólido conocimiento de la pintura y del grabado japonés<sup>81</sup>.

Igualmente, hemos encontrado unas fotografías de Kimbei en las que podemos ver unas encantadoras jóvenes tocando diversos instrumentos<sup>82</sup>, siendo la única referencia de *L'Illustrazione Italiana* sobre la música. En las revistas ilustradas españolas encontramos varios artículos en los que podíamos ver la curiosidad por los instrumentos japoneses. Con estos ejemplos queremos indicar que la música en sí misma nunca fue un tema protagonista en los reportajes de Japón.

### **1.2.5 El fenómeno del *Japonismo* en las revistas ilustradas**

El fenómeno del *Japonismo*, eso es, la influencia japonesa de la cultura occidental, es uno de los más fructíferos resultados de las relaciones entre Oriente y Occidente a finales del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX. Las tres grandes etapas del *Japonismo* fueron: las últimas décadas del siglo XIX, cuando se generaliza la moda por lo japonés; el cambio de siglo en torno al Modernismo y los años veinte, con el Art Decó. En un sentido muy genérico, podríamos seguir hablando de *Japonismo* para referirnos a la captación de lo japonés en nuestra cultura actual, sin embargo este término está en desuso e históricamente se emplea únicamente para el siglo XIX y primeras décadas del siglo XX. A partir de los años treinta ciertamente el *Japonismo* se diluye ante la

---

<sup>81</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., "El japonismo en la obra gráfica del ilustrador Joaquín Xaudaró (1872-1933), *Congreso de Historia del Arte*, 1998, pp. 41-49.

<sup>82</sup> SIERRA DE LA CALLE, *Japón... Opus. cit.*, p. 598.

internacionalización del arte y la cultura, la desaparición progresiva del mundo tradicional y el cambio en la percepción de Occidente respecto a un Japón militarista, enemigo de los aliados en la II Guerra Mundial. Así, las causas de la aparición del fenómeno del *Japonismo* son varias: la constante mirada de Occidente a Oriente y el contexto aperturista japonés.

En el terreno de las Bellas Artes, apreciamos una doble lectura del fenómeno del *Japonismo*. Por otra parte, atendiendo a su temática, puede ser entendido como género; por otra parte puede ser considerado como una influencia estilística que influyó en la renovación del arte académico occidental y que aportó elementos de vanguardia<sup>83</sup>.

En España, como es sabido, debemos situar en Barcelona el principal foco de producción artística con influencia japonesa, con artistas como Apelles Mestres, Ramón Casas y Alexandre de Riquer. En el caso italiano debemos citar a Filippo de Pisis, Giovanni Fattori y Marcello Dudovich.

En este sentido, el *Japonismo* en las Artes Gráficas es sin duda uno de los temas fundamentales para el análisis del desarrollo del *Japonismo* en ambos países. Desde el punto de vista artístico, las revistas ilustradas no eran ni pretendían ser unas revistas modernas. Sus diseños eran absolutamente conservadores y las imágenes o ilustraciones artísticas que reprodujeron a lo largo de su trayectoria, bien por el sistema de xilografía a contrafibra, que fueron la mayoría, o bien por fotograbado, coincidieron en participar en líneas generales del realismo academicista, imperante en la época, muy acorde con los gustos de la burguesía a la que estaba destinada la publicación. Sólo en los

---

<sup>83</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “Japonismo e ilustración gráfica: La influencia japonesa en los ilustradores de la revista Blanco y Negro (1891-1930)”, *V Congreso de Estudios Japoneses en España*, 1998, pp. 301-312.

ejemplares de los últimos años de la revista se advierte la presencia de imágenes, de dibujos y pinturas con ciertos aires renovadores.

En este contexto, es natural que en las revistas fueran muy escasas las reproducciones de obras de aquellos artistas que tomaron al arte japonés y, en particular, sus originales recursos expresivos como fuente de inspiración transformadora y vía de liberación de los patrones artísticos marcados por la época. Sí que por el contrario hallamos en estas publicaciones, un buen número de obras de artistas academicistas, mayoritariamente extranjeros, que en cierta medida se acercaron al arte japonés a través de la representación de sus temas más típicos. Se trata, por lo tanto, de obras de un *Japonismo* superficial, totalmente epidérmico, pero que ilustran una moda muy extendida: la atracción y gusto por aquel lejano país del Extremo Oriente. Fue primordialmente de este modo como las revistas ilustradas españolas e italianas reflejaron, y por ende, divulgaron entre sus lectores este curioso fenómeno artístico. No obstante, destacamos que sobre todo en las últimas décadas (1900-1920) se publicaron algunas obras, donde no sólo los temas sino también otros aspectos plásticos manifestaron la inspiración en el arte japonés.

El diseño publicitario, que en sus comienzos estuvo especialmente vinculado a las Bellas Artes, debe ser considerado un transmisor del arte de la época y, por ende del *Japonismo*<sup>84</sup>.

Fue a partir de la década de los ochenta cuando se generalizó la ilustración publicitaria. Es entonces cuando las empresas tratan de destacar sus productos de los de la competencia con anuncios más llamativos e innovadores dentro de las pautas conservadoras. Serán los anuncios de cosméticos y

---

<sup>84</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “La imagen de Japón en la publicidad gráfica española de finales del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX”, *Revista Española del Pacífico*, nº 8, 1998.



perfumes los más frecuentes. A partir de la segunda década y la tercera del siglo XX vemos un aumento de anuncios *japonistas*. Así, hemos computado veinte campañas publicitarias españolas distintas de este tipo en anuncios de prensa y más de treinta en el caso de la prensa italiana. Las principales marcas que emanaban aromas del Lejano Oriente fueron *Kananga del Giapone*<sup>85</sup>, *Melati della China*<sup>86</sup>, *Ylang-Ylang di Manila*<sup>87</sup>, *Giglio del Giappone di Lohse*<sup>88</sup>, *Amarillys du Japon*<sup>89</sup> y *Acqua di colonia oriental*<sup>90</sup>. Las flores y jardines de Japón eran una sólida referencia para la promoción de estas marcas de perfumería, casi todas afincadas en París. También los kimonos, biombos, abanicos, sombrillas y otros objetos japoneses pasaron a convertirse en símbolos de distinción, modernidad, y sofisticación.

Dentro de la literatura debemos citar la figura de Gabriele d'Annunzio (1863-1938)<sup>91</sup>. Su obra cumbre *japonista* es *Il piacere* (1889). Otra figura del *Japonismo* literario es la condesa Lara autora de diversos poemas<sup>92</sup>.

Asimismo hacemos mención a las obras ambientadas en Japón. En las páginas de *L'Illustrazione Italiana* aparecieron diversos relatos breves situados en Japón como: *Capitán Dodero*<sup>93</sup>, *Il merlo bianco*<sup>94</sup> y *Il salottino giapponese*<sup>95</sup>, ésta última obra de Enrico Castelnuovo.

<sup>85</sup> *L'Ill.It.*, año VII, n° 4, 25 de enero de 1880, p. 63.

<sup>86</sup> *L'Ill.It.*, año VII, n° 4, 25 de enero de 1880, p. 64.

<sup>87</sup> *L'Ill. It.*, año VII, n° 4, 25 de enero de 1880, p. 63.

<sup>88</sup> *L'Ill.It.*, año XII, n° 30, 26 de julio de 1885, p. 64.

<sup>89</sup> *L'Ill.It.*, año XX, n° 45, 5 de noviembre de 1893, p. 304.

<sup>90</sup> *L'Ill.It.*, año XX, n° 40, 1 de octubre de 1893, p. 224.

<sup>91</sup> Véase el apartado referente a este literato.

<sup>92</sup> BARBIERA, R., "Nouve poesie", *L'Ill. It.*, año XXIV, n° 29, 18 de julio de 1897, pp. 38 y 39. Sobre este tema véase la Tesis de Licenciatura de Laura Bitossi, *La produzione letteraria di Evelina Cattermole Manzini*, Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, relatore Prof. Giorgio Luti, anno accademico 1993-1994.

<sup>93</sup> "Capitán Dodero", *L'Ill. It.*, año VI, n° 7, 16 de febrero de 1879, p. 111.

<sup>94</sup> "Il merlo bianco", *L'Ill. It.*, año XVII, n° 28, 13 de julio de 1890, pp. 22 y 29.

<sup>95</sup> CASTELNUOVO, E., "Il salottino giapponese", *L'Ill. It.*, año XV, n° 52, 16 de diciembre de 1888, pp.428, 429 y 430. CASTELNUOVO, E., "Il salottino giapponese", *L'Ill. It.*, año XV, n° 53, 23 de diciembre de 1888, pp.455 y 458. CASTELNUOVO, E., "Il salottino giapponese", *L'Ill. It.*, año XV, n° 54, 30 de diciembre de 1888, pp.455 y 458.

En el caso español debemos citar la escasa repercusión que tuvo el descubrimiento de Japón en España pudiendo decir que no presenta un *Japonismo* literario<sup>96</sup>. Además en la bibliografía de temas sobre Japón publicados en España hay un cierto retraso que se explica en cierta medida en que España estableció contactos diplomáticos, comerciales y culturales más tardíamente.

No quedaría completo el panorama del *Japonismo* si no citáramos el campo operístico. En 1892 se presentaba la ópera *Madame Chrysanthème*<sup>97</sup> del francés André Messager (1853-1929) la cual era una adaptación de la obra homónima de Pierre Loti (1850-1923) de 1887. Sin embargo, fue Pietro Mascagni, con su obra *Iris*, el primer italiano que situó una ópera en el lejano y exótico Japón. *Iris* fue estrenada el 22 de noviembre de 1898 en el teatro Costanzi de Roma con clamoroso éxito por parte del público, aunque en modo contrastado por la crítica. La primera crónica de esta ópera<sup>98</sup> se publicó con motivo de su estreno en diciembre de 1898. En enero de 1899<sup>99</sup>, Leporello, crítico musical de *L'Illustrazione italiana*, escribía un artículo en el que podíamos leer: "*Mediocre davvero*"<sup>100</sup>. O en otra crónica<sup>101</sup>: "*L'opera del Mascagni non ha incontrato il gusto del pubblico*"<sup>102</sup>. La ópera recibió en Nápoles grandes elogios por parte de la crítica<sup>103</sup>. Curiosamente, durante los carnavales de 1899 ya se representaba en populares versiones burlonas<sup>104</sup>. Por otra parte, en 1904, coincidiendo con la guerra Ruso-japonesa, pudimos ver una imagen de la

---

1888, pp. 469 y 472. CASTELNUOVO, E., "Il salottino giapponese", *L'III. It.*, año XVI, n° 1, 6 de enero de 1889, pp. 9 y 12.

<sup>96</sup> Sobre este tema véanse los estudios de la profesora Ángeles Ezama.

<sup>97</sup> ALT, R., "Teatri parigini", *L'III. It.*, año XIX, n° 39, 25 de septiembre de 1892, pp. 210 y 211.

<sup>98</sup> "Iris al teatro Costanzi", *L'III. It.*, año XXV, n° 49, 4 de diciembre de 1898, pp. 372, 373, 375 y 378.

<sup>99</sup> LEPORELLO, "Rivista teatrale. L'Iris alla Scala", *L'III. It.*, año XXVI, n° 5, 29 de enero de 1899, pp. 82 y 83.

<sup>100</sup> "mediocre de verdad". Traducción de la autora.

<sup>101</sup> "Noterelle teatrali", *L'III. It.*, año XXVI, n° 8, 19 de febrero de 1899, pp. 135 y 136.

<sup>102</sup> "La ópera de Mascagni no ha encontrado el gusto del público". Traducción de la autora.

<sup>103</sup> GIACOMO, S., "Corriere di Napoli", *L'III. It.*, año XXVI, n° 16, 16 de abril de 1899, pp. 267 y 270.

<sup>104</sup> "Il Iris e la Tiziaca al teatro Adriano", *L'III. It.*, año XXVI, n° 6, 5 de febrero de 1899, pp. 96 y 104.

opereta *La Geisha*, exitosa obra compuesta por el inglés Sidney Jones (1861-1946) en 1896, que fue representada en Milán<sup>105</sup>.

Pero, sin lugar a dudas, la ópera más famosa de ambientación japonesa es *Madama Butterfly*<sup>106</sup> de Giacomo Puccini (1858-1924). La trágica historia de la dulce Cio- Cio- san y el norteamericano Pinkerton, es hoy de las piezas más importantes del repertorio operístico, a pesar de su mal debut en Milán en 1904, en la que fue calificada sencillamente como “horrorosa”<sup>107</sup>. Las siguientes representaciones, sin embargo, elevaron a *Madama Butterfly* a la cumbre del arte lírico de toda Europa y las crónicas de *L'Illustrazione Italiana* recogieron los aplausos a Puccini en Londres<sup>108</sup>, Viena<sup>109</sup>, Milán<sup>110</sup> y Alejandría<sup>111</sup>.

Años más tarde Puccini ambientaba su ópera *Turandot* en la lejana China. La obra se estrenó en 1926, dos años después de la muerte del maestro, y con un final de Franco Alfano<sup>112</sup>. Posteriormente esta ópera ocupó numerosas páginas de *L'Illustrazione Italiana*<sup>113</sup>.

Por último la presencia de lo japonés en fiestas, tanto de la alta sociedad como populares, aunque sea en un tono jocoso y superficial, nos indica que

<sup>105</sup> “Teatri”, *L'Ill.It.*, año XXXI, n° 44, 30 de enero de 1904, p. 351.

<sup>106</sup> Actualmente, Luisa María Gutiérrez Machó está realizando en el Departamento de Historia del Arte y bajo la dirección de las Dras. Elena Barlés y Cristina Giménez su tesis doctoral con el título de: *Puccini y su Tragedia Giapponese: Madama Butterfly, Arte y Mito*. Para esta obra maestra Giacomo Puccini adaptó la obra de David Belasco *Madama Butterfly*, quien a su vez adoptó el cuento de John Luther Long, publicado en 1898 en la revista americana *Century Magazine*. Puccini contó con los libretistas Giacosa e Illica. Véase sobre este tema: GUTIÉRREZ MACHÓ, L. M., “Madama Butterfly y sus fuentes: La creación de un mito”, *Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza y Asociación Española de Estudios Japoneses, 2005, pp. 879-912.

<sup>107</sup> “Horrorosa”. Traducción de la autora. LEOPORELLO, “Teatri”, *L'Ill.It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, pp. 106 y 107.

<sup>108</sup> “Teatri”, *L'Ill.It.*, año XXXII, n° 29, 16 de julio de 1905, p. 53.

<sup>109</sup> CABURI, F., “Note viennesi”, *L'Ill.It.*, año XXXIV, n° 45, 10 de noviembre de 1907, p. 466.

<sup>110</sup> “Madama Butterfly”, *L'Ill.It.*, año XXXII, n° 43, 22 de octubre de 1905, pp. 397 y 403.

<sup>111</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill.It.*, año XXXV, n° 7, 16 de febrero de 1908, p. 164.

<sup>112</sup> “Turandot di Giacomo Puccini”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 18, 2 de mayo de 1926, pp. 465-470.

<sup>113</sup> TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 16, 18 de abril de 1926, p. 398. MARCHESE DEL GRILLO, “Conversazioni romane”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 20, 16 de mayo de 1926, p. 514.

Japón resultaba atractivo al público en general, además de a los selectos círculos culturales, literarios y artísticos. Esta circunstancia se constata también en el protagonismo que tuvo lo japonés en la publicidad gráfica<sup>114</sup> de la época, tal y como hemos analizado anteriormente. Si nos preguntásemos por qué lo japonés estuvo presente como disfraz o como motivo festivo tenemos que referirnos a la pasión general que hubo en Occidente desde que este fascinante país abriera sus fronteras. En el caso español, a diferencia de Italia, no existieron unas relaciones políticas o comerciales lo suficientemente consolidadas para un conocimiento directo de lo japonés por parte de los españoles. Sin embargo, indirectamente, y en especial gracias a las revistas ilustradas, gran parte de los españoles y también en Italia, tuvieron un contacto visual de lo japonés, creándose una imagen más o menos fantaseada.

Finalmente, tanto en España como en Italia podemos ver una fascinación por lo japonés en el vestido femenino<sup>115</sup>. Así un recorrido por las páginas dedicadas a la moda en las revistas ilustradas italianas nos indica el auge por lo japonés en el gusto de la época.

---

<sup>114</sup> Véase el apartado correspondiente a la publicidad.

<sup>115</sup> GNOLI, S., "Moda tra Oriente e Occidente: Giappone, Europa e Italia", *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente. Roma-Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2002, pp. 299-308.

## Relación de artículos del capítulo

D'ANCORA, P., "Il Cristoforo Colombo", *L'Ill.It.*, año IV, nº 2, 14 de enero de 1877, pp. 27 y 41.

D'ANCORA, P., "Il viaggio intorno al mondo del Cristoforo Colombo", *L'Ill.It.*, año IV, nº 40, 14 de octubre de 1877, pp. 250 y 251.

D'ANCORA, P., "Il viaggio intorno al mondo", *L'Ill.It.*, año V, nº 5, 3 de febrero 1878, pp. 75 y 78.

"Capitán Doderó", *L'Ill. It.*, año VI, nº 7, 16 de febrero de 1879, p. 111.

CICCO e COLA, "Gli eccetera della settimana", *L'Ill.It.*, año VII, nº 1, 4 de enero de 1880, pp. 3 y 6.

BRUNALIATI, A., "I progressi del Giappone", *L'Ill.It.*, año VII, nº 2, 11 de enero de 1880, pp. 26 y 27.

*L'Ill.It.*, año VII, nº 4, 25 de enero de 1880, p. 63.

*L'Ill.It.*, año VII, nº 4, 25 de enero de 1880, p. 64.

CHIRTANI, L., "Il pittore Fontanesi", *L'Ill. It.*, año IX, nº 20, 12 de mayo de 1882, p. 339.

"L'esposizione internazionale della pesca a Londra", *L'Ill. It.*, año X, nº 44, 4 de noviembre de 1883, pp. 295 y 298.

*L'Ill.It.*, año XII, nº 30, 26-7-1885, p. 64.

CASTELNUOVO, E., "Il salottino giapponese", *L'Ill. It.*, año XV, nº 52, 16 de diciembre de 1888, pp.428, 429 y 430.

CASTELNUOVO, E., "Il salottino giapponese", *L'Ill. It.*, año XV, nº 53, 23 de diciembre de 1888, pp.455 y 458.

CASTELNUOVO, E., "Il salottino giapponese", *L'Ill. It.*, año XV, nº 54, 30 de diciembre de 1888, pp. 469 y 472.

CASTELNUOVO, E., "Il salottino giapponese", *L'Ill. It.*, año XVI, nº 1, 6 de enero de 1889, pp. 9 y 12.

"Il merlo bianco", *L'Ill. It.*, año XVII, nº 28, 13 de julio de 1890, pp. 22 y 29.

"Costumi giapponesi", *L'Ill.It.*, año XVII, nº 33, 17 de agosto de 1890, pp. 100 y 107.

“Paisaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, nº 34, 24 de agosto de 1890, pp. 118 y 125;

“Paisaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, pp. 155 y 157.

“Vedute giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, nº 42, 19 de octubre de 1890, pp. 251 y 253.

“Paesaggi giapponesi”, *L'Ill.It.*, año XVII, nº 46, 16 de noviembre de 1890, pp. 319 y 321.

“Apertura del Parlamento giapponese a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XVIII, nº 4, 25 de enero de 1891, p. 52.

ALT, R., “Teatri parigini”, *L'Ill.It.*, año XIX, nº 39, 25 de septiembre de 1892, pp. 210 y 211.

*L'Ill.It.*, año XX, nº 40, 1 de octubre de 1893, p. 224.

*L'Ill.It.*, año XX, nº 45, 5 de noviembre de 1893, p. 304.

“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, p. 84.

“Dal Giappone”, *L'Ill.It.*, año XXII, nº 1, 6 de enero de 1895, p. 12 y 13.

“L'ospedale Croce Rossa a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 5, 3 de febrero de 1895, p. 77.

CORRADO, R., “L'arte giapponese all'esposizione biennale di Venezia”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 28, 11 de julio de 1897, pp. 29-32.

BARBIERA, R., “Nouve poesie”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 29, 18 de julio de 1897, pp. 38 y 39.

BELACCQUA, “Il museo Cernuschi”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 47, 20 de noviembre de 1898, p. 348.

“Iris al teatro Costanzi”, *L'Ill.It.*, año XXV, nº 49, 4 de diciembre de 1898, pp. 372, 373, 375 y 378.

LEPORELLO, “Rivista teatrale. L'Iris alla Scala”, *L'Ill.It.*, año XXVI, nº 5, 29 de enero de 1899, pp. 82 y 83.

“Noterelle teatrali”, *L'Ill.It.*, año XXVI, nº 8, 19 de febrero de 1899, pp. 135 y 136.

“Il Iris e la Tiziaca al teatro Adriano”, *L'Ill.It.*, año XXVI, nº 6, 5 de febrero de 1899, pp. 96 y 104.

GIACOMO, S., “Corriere di Napoli”, *L'Ill.It.*, año XXVI, nº 16, 16 de abril de 1899, pp. 267 y 270.

MANCIANI, E., “Il museo Etnografico e Prehistórico di Roma”, *L'Ill. It.*, año XXX, nº 6, 8 de febrero de 1903, pp. 115 y 116.

LEOPORELLO, “Teatri”, *L'Ill.It.*, año XXXI, nº 9, 28 de febrero de 1904, pp. 106 y 107.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 36, 4 de septiembre de 1904, p. 192. “Teatri”, *L'Ill.It.*, año XXXI, nº 44, 30 de enero de 1904, p. 351.

“Teatri”, *L'Ill.It.*, año XXXII, nº 29, 16 de julio de 1905, p. 53.

“La pace è firmata”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 37, 10 de septiembre de 1905, p. 242.

SAVORAN DI BRAZZA, F., “Il Giappone all'esposizione di Leigi”, *L'Ill.It.*, año XXXII, nº 43, 22 de octubre de 1905, p. 210.

“Madama Butterfly”, *L'Ill.It.*, año XXXII, nº 43, 22 de octubre de 1905, pp. 397 y 403.

CROVATO, G., “La religione dei cami”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, nº 1, 7 de enero de 1906, pp. 19 y 20.

“Il museo Chissone a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 42, 20 de octubre de 1907, pp. 392-394.

CABURI, F., “Note viennesi”, *L'Ill.It.*, año XXXIV, nº 45, 10 de noviembre de 1907, p. 466.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill.It.*, año XXXV, nº 7, 16 de febrero de 1908, p. 164.

“Movimentto letterario”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 36, 5 de septiembre de 1909, p. 241.

LEPORELLO, “La compagnia giapponese “Hanako” al Lirico di Milano”, *L'I.It.*, año XXXVII, nº 48, 27 de noviembre de 1910, pp. 529 y 530.

“Italiani nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XL, nº 35, 31 de agosto de 1913, p. 210.

“O Hanako San”, *L'Ill. It.*, año XL, nº 45, 9 de noviembre de 1913, p. 475.

“La grande guerra europea», *L'Ill.It.*, año XLI, nº 35, 30 de agosto de 1914, p. 216.

«La grande guerra europea e la guerra nelle colonie», *L'Ill.It.*, año XLI, nº 36, 6 de septiembre de -1914, p. 224.

MANTEGAZZA, V., «L'ímpério coloniale tedesco», *L'Ill.It.*, año XLI, nº 39, 27 de septiembre de 1914, pp. 228 y 229.

«La grande guerra europea», *L'Ill.It.*, año XLI, nº 37, 13 de septiembre de 1914, p. 250.

«La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLI, nº 38, 20 de septiembre de 1914, p. 263.

«La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLI, nº 40, 4 de octubre de 1914, p. 311.

«La grande guerra europea», *L'Ill.It.*, año XLI, nº 42, 18 de septiembre de 1914, p. 345.

«La grande guerra europea», *L'Ill.It.*, año XLI, nº 44, 1 de septiembre de 1914, pp. 384 y 385.

«La grande guerra », *L'Ill.It.*, año XLI, nº 46, 15 de septiembre de 1914, p. 422.

«La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLI, nº 48, 29 de octubre de 1914, p. 462.

«La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLI, nº 51, 20 de octubre de 1914, p. 526.

«La grande guerra europea », *L'Ill.It.*, año XLII, nº 3, 17 de enero de 1915, p. 59.

«La grande guerra », *L'Ill.It.*, año XLII, nº 8, 21 de febrero de 1915, p. 168.

«Fuori d'Italia», *L'Ill.It.*, año XLII, nº 29, 18 de julio de 1915, p. 62.

SPECTATOR, «Corriere», *L'Ill.It.*, año XLII, nº 36, 5 de septiembre de 1915, p. 190.

SPECTATOR, «Corriere», *L'Ill.It.*, año XLII, nº 51, 19 de octubre de 1915, p. 514.

GIOLLI, F., «Due Giornate di sentinilla sul Quay Orsay», *L'Ill.It.*, año XLIII, nº 15, 9 de abril de 1916, pp. 316-319.

SPECTATOR, «Corriere», *L'Ill.It.*, año XLIII, nº 19, 7 de mayo de 1916, p. 404.

SPECTATOR, «Corriere», *L'Ill.It.*, año XLIII, nº 29, 16 de julio de 1916, pp. 44 y 45.

«Lo storico convengo degli alliati a Roma», *L'Ill.It.*, año XLIV, nº 2, 14-I-1917, pp. 29-33.

“Carta politico militare del mondo al 15 aprile 1917”, *L'Ill.It.*, año XLIV, nº 16, 22 de abril de 1917, pp. 328 y 329.

«La missione giapponese a gli Stati Uniti», *L'Ill.It.*, año XLIV, nº 48, 2 de octubre de 1917, p. 474.

«La pace russo-tedesca di Brest Litowsk», *L'Ill.It.*, año XLV, nº 10, 10 de marzo de 1918, p. 192.

IL NOBILUOMO VIDAL, «Intermezzi», *L'Ill.It.*, año XLV, nº 33, 18 de agosto de 1918, pp. 124 y 125.

«La conferenza della pace a Parigi », *L'Ill.It.*, año XLV, nº 4, 26 de octubre de 1919, p. 89.

«La conferenza della pace a Parigi », *L'Ill.It.*, año XLV, nº 4, 2 de febrero de 1919, p. 128.



«La pittoresca regione del Fuji-yama sorvolata dagli aviatori Ferrarin e Masiero nel raid Roma-Tokio», *L'Ill.It.*, año XLVII, nº 23, 6 de junio de 1920, pp. 642 y 643.

«Il convegno di Spa », *L'Ill.It.*, año XLVII, nº 28, 11 de julio de 1920, pp. 40 y 41.

«Il principe ereditario del Giappone a Roma», *L'Ill.It.*, año XLVIII, nº 29, 17 de julio de 1921, pp. 61-63.

«La conferenza di Spa », *L'Ill.It.*, año XLVII, nº 29, 18 de julio de 1920, p. 69.

«Il principe Hirohito a Roma e Napoli», *L'Ill.It.*, año XLVIII, nº 30, 24 de julio de 1921, p. 89.

LENSI, A., «Il Museo Stibbert di Firenze», *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 33, 14 de agosto de 1921, pp. 181-184.

«Il convegno di Spa », *L'Ill.It.*, año LI, nº 30, 27 de julio de 1924, p. 101.

«Il principe Hirohito a Roma e Napoli», *L'Ill.It.*, año XLVIII, nº 30, 24 de julio de 1921, p. 89.

«Tokio, la capitale del Giappone, distrutta dal terremoto del 31 agosto», *L'Ill.It.*, año, L, nº 36, 9 de septiembre de 1923, pp. 327-330.

«Giappone colpito dall'immane terremoto», *L'Ill.It.*, año, L, nº 36, 9 de septiembre de 1923, p. 330.

«Vedute di Tokio, capitale del Giappone, dopo il terremoto che distruse Tokio», *L'Ill.It.*, año, L, nº 38, 23 de septiembre de 1923 p. 388.

«Le prime fotografie del terremoto nel Giappone. La popolazione di Tokio accampata nelle strade», *L'Ill.It.*, año, L, nº 40, 7 de octubre de 1923, p. 431.

«Le prime fotografie del terremoto nel Giappone», *L'Ill.It.*, año, L, nº 40, , 7 de octubre de 1923, pp. 448 y 449.

«Scene del terremoto in Giappone», *L'Ill.It.*, año, LI, nº 2, 13 de enero de 1924, p. 42.

«Gli orrore del terremoto in Giappone», *L'Ill.It.*, año, LI, nº 2, 13 de enero de 1924, p. 43.

SZOMBATHELY, M., «La nuova sede del Museo di Storia e d'Arte di Trieste», *L'Ill. It.*, año LII, nº 26, 28 de junio de 1925, pp. 41-47.

TARTAGLIA, «La settimana», *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 16, 18 de abril de 1926, p. 398.

«Turandot di Giacomo Pucini», *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 18, 2 de mayo de 1926, pp. 465-470.

MARCHESE DEL GRILLO, “Conversazioni romane”, *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 20, 16 de mayo de 1926, p. 514.

PAPINI, R., “Tra i giapponesi a Roma”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, pp. 955- 970.

COMISSO, G., “Il teatro classico giapponese”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 26, 28 de junio de 1931, pp. 974-976.

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año X, nº 38, 18 de septiembre de 1932, p. 338.

TODDI, “La donna giapponese”, *L'Ill. It.*, año LX, nº 35, 27 de agosto de 1933, pp. 316-318.

“Scene e tipi del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXI, nº 9, 4 de febrero de 1934, p. 320.

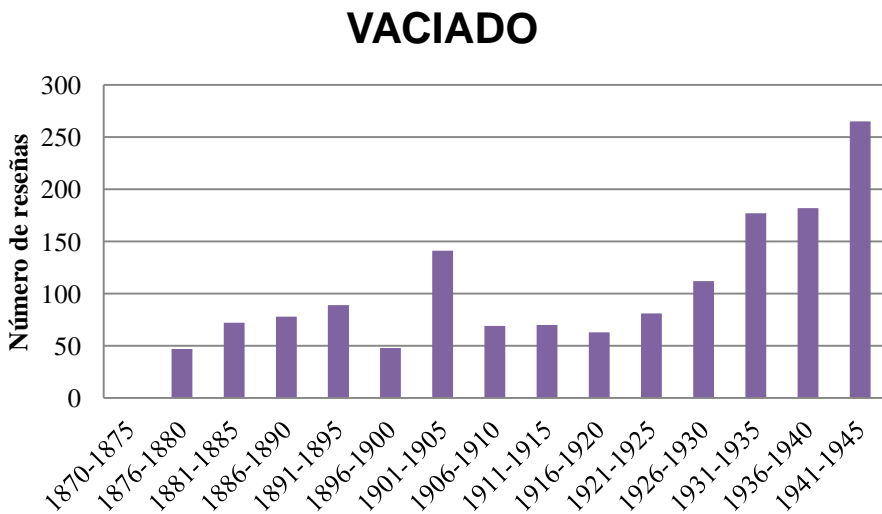




## 2. Estudio estadístico

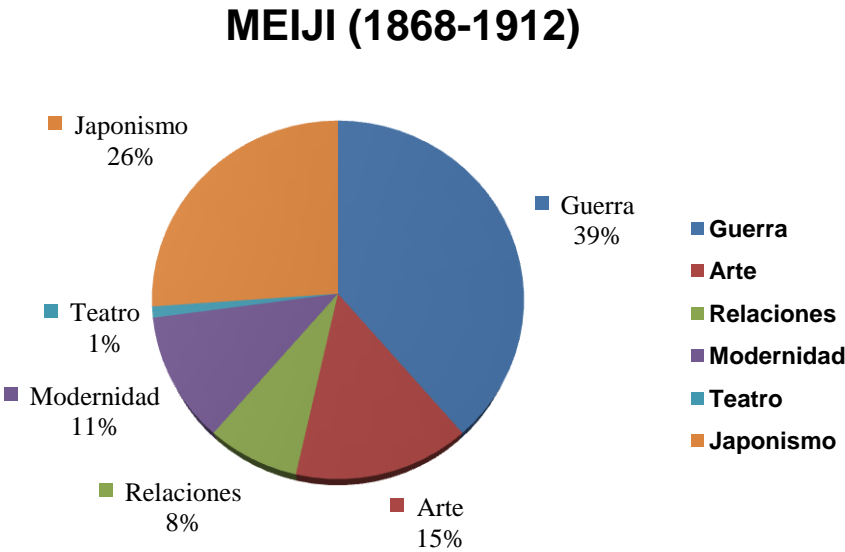
### 2.1 Informaciones totales sobre *L'Illustrazione Italiana*

A continuación se expone un histograma en el que se recogen el número de reseñas que se han encontrado tras lectura de la revista *L'Illustrazione Italiana* desde 1873 hasta 1945. En este histograma hemos tomado como valor de accisas los años agrupados en lustros. En el eje de ordenadas el número de reseñas. Como conclusión podemos observar que es en el periodo comprendido entre 1941 y 1945 cuando el número de entradas es bastante superior al resto debido a la participación de Japón en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945).

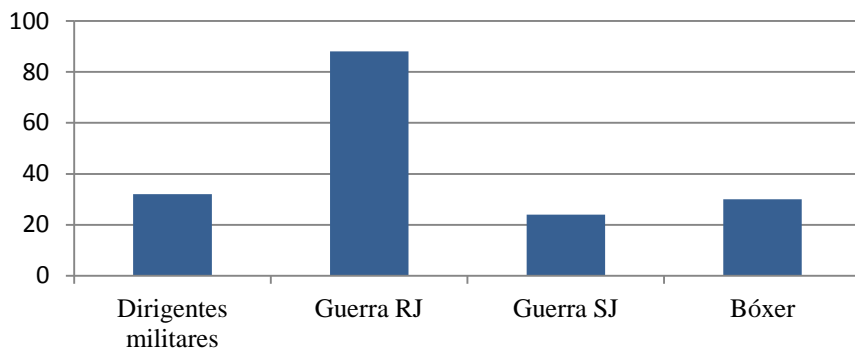


### 2.1.1 Informaciones del periodo Meiji

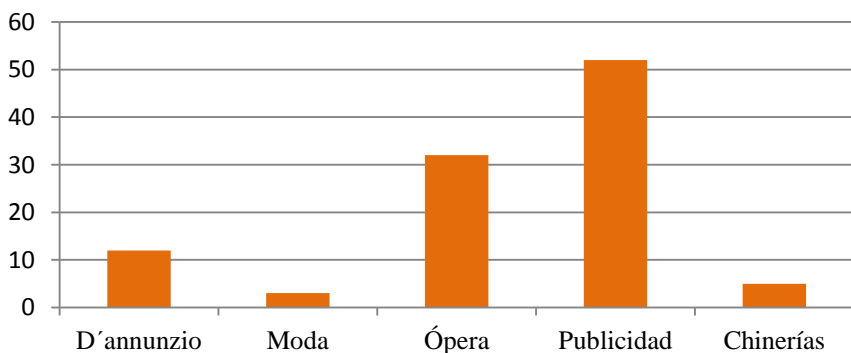
En el vaciado del periodo Meiji, que comprende los años 1868 hasta 1912, podemos observar el amplio porcentaje de las reseñas relativas a la guerra debido a la Guerra Sino-japonesa (1894-1895), la Guerra Ruso-Japonesa (1904-1905) y la participación de Japón en el conflicto de los Bóxers. Tras ella, destacamos la importancia que adquiere el *Japonismo* dentro de las noticias de este periodo. Posteriormente, hemos desglosado los temas de Guerra, *Japonismo* y Modernidad en diferentes histogramas.



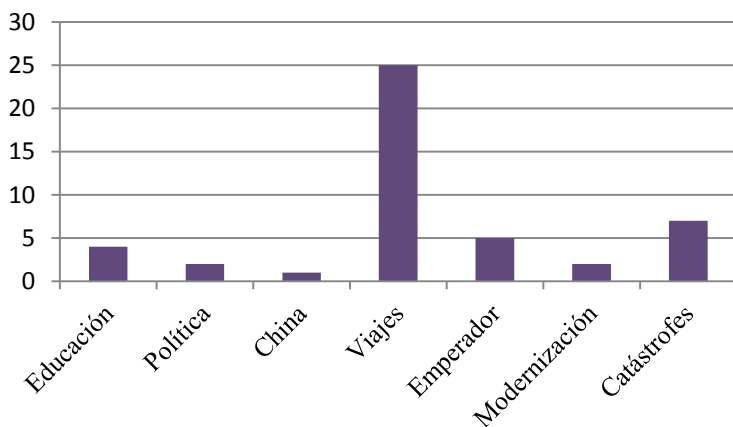
## MEIJI: Guerra



## MEIJI: Japonismo

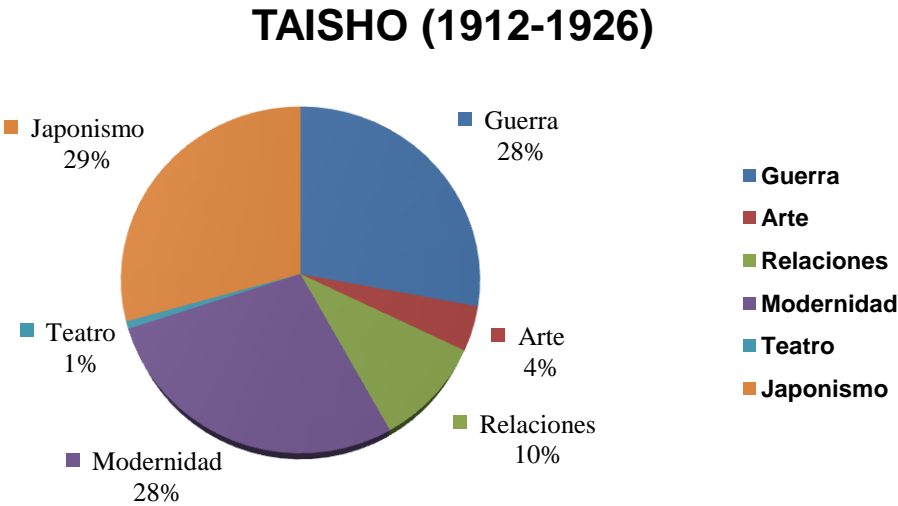


## MEIJI: Modernidad



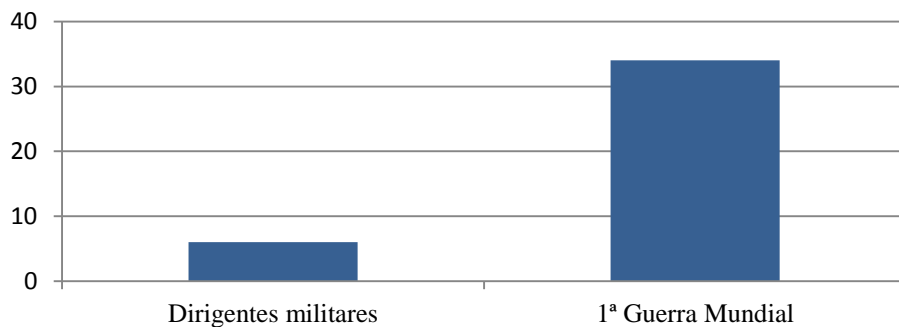
### 2.1.2 Informaciones del periodo Taisho

En el vaciado del periodo Taisho, que comprende los años 1912 hasta 1926, podemos observar un descenso en el porcentaje de las reseñas. Destacamos la importancia que adquieren el valor de Guerras y Modernidad debido a la participación de Japón en la Primera Guerra Mundial (1914-1918) y la importancia del rally Roma-Tokio protagonizado por Arturo Ferrarin y Guido Masiero. Posteriormente, hemos desglosado los temas de Guerra, *Japonismo* y Modernidad en diferentes histogramas.

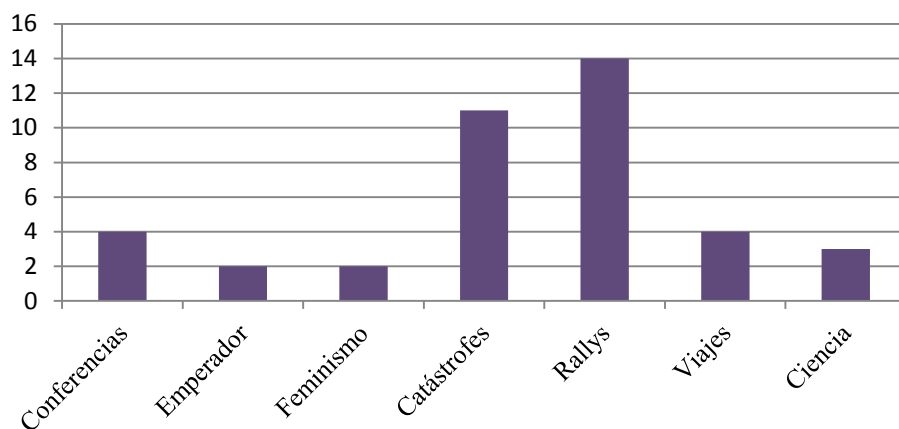




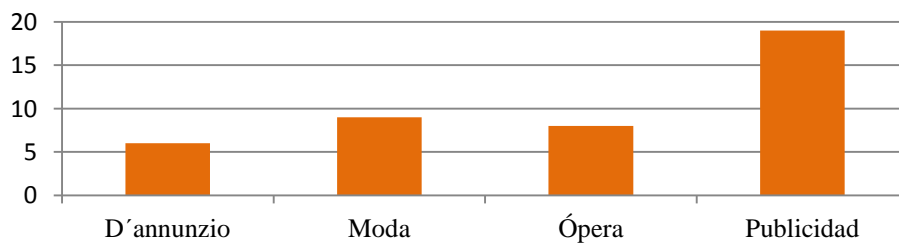
## TAISHO: Guerra



## TAISHO: Modernidad

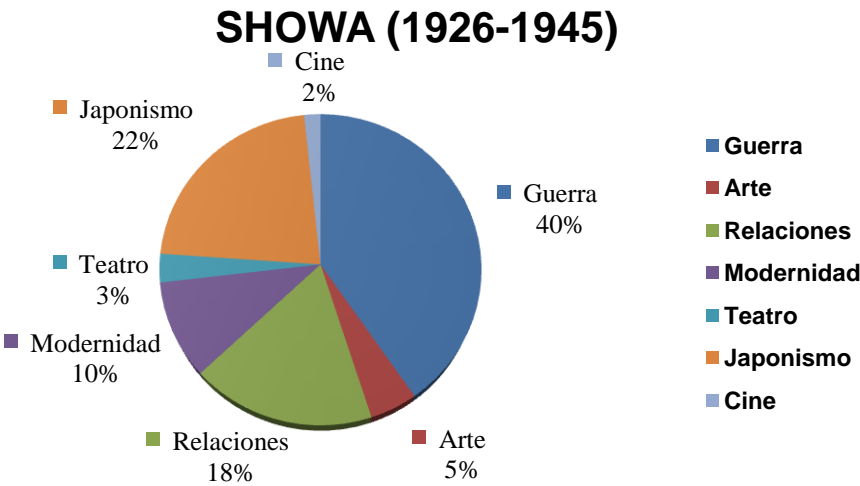


## TAISHO: Japonismo

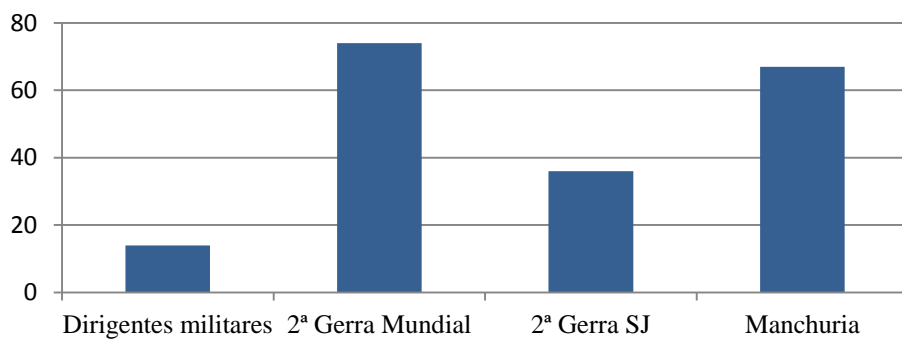


### 2.1.3 Informaciones de los primeros años del periodo Showa

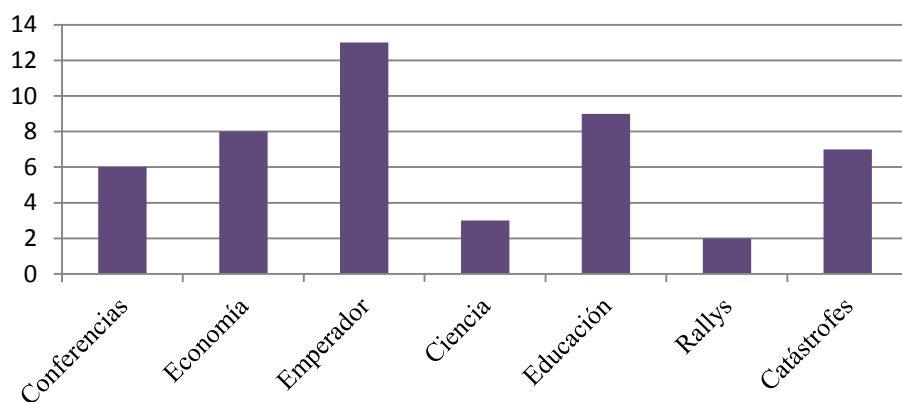
En el vaciado de los primeros años del periodo Showa que comprende los años 1926 hasta 1945, podemos observar un aumento significativo en el porcentaje de las reseñas. Destacamos la importancia que adquiere el valor de Guerras debido a la participación de Japón en la Segunda Guerra Sino-japonesa (1937-1945), Segunda Guerra Mundial (1939-1945) y la participación de Japón en la Manchuria. Igualmente, hemos desglosado los temas de Guerra, *Japonismo* y Modernidad en diferentes histogramas.



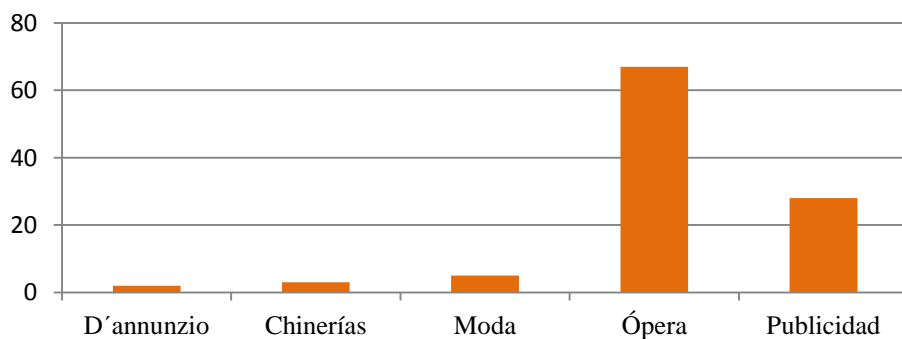
## SHOWA: Guerra



## SHOWA: Modernidad

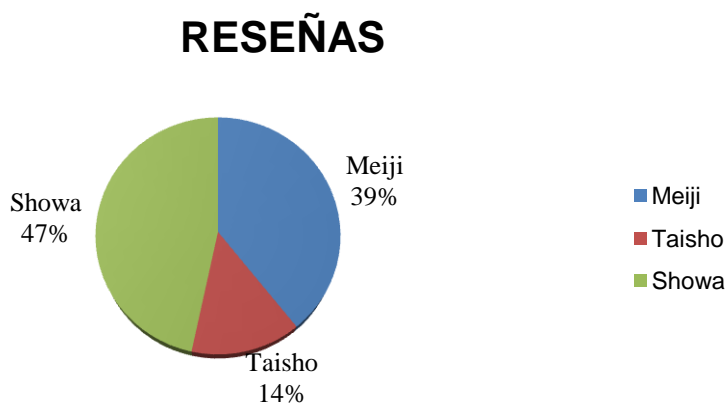


## SHOWA: Japonismo



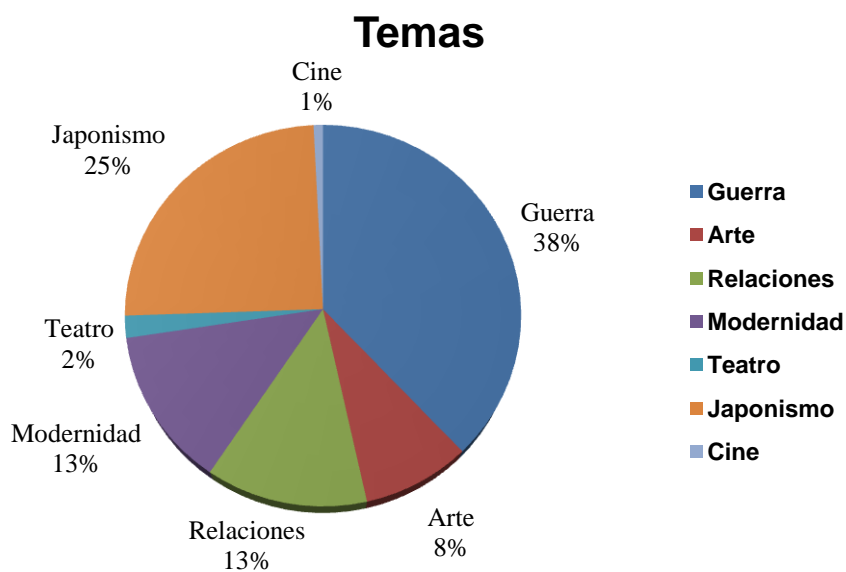
### 2.1.4 Estudio comparativo de los diferentes periodos

Con este gráfico podemos observar los porcentajes de las reseñas de los periodos del Japón comprendidos entre 1873 y 1945. En él vemos la importancia del periodo Showa seguido del Meiji con poca diferencia con relación al periodo Taisho.



### 2.1.5 Estudio de los temas

A continuación presentamos un gráfico que representa el porcentaje de los distintos temas que hemos estudiado en esta Tesis Doctoral. Podemos ver una gran relevancia del tema de Guerra seguido por el *Japonismo* tal y como se verá en el desarrollo de la misma.





### **3. La difusión del Japón contemporáneo**

#### **3.1 El periodo Meiji (1868-1912). La creación de un estado moderno**

El periodo Meiji representa en la historia de Japón una etapa de profundos cambios producidos por la apertura de Occidente y la constitución de un Estado moderno. Durante los siglos anteriores a esta etapa, en el llamado periodo Edo (1615-1868), se desarrolló en Japón una época de estabilidad social, mantenida por la política autoritaria del shogunato Tokugawa y por la política de aislamiento que, salvo un pequeño grupo de comerciantes chinos y holandeses en Nagasaki, impedía la entrada al país de cualquier extranjero.

La crisis económica producida en la época Tempo (1830-1844) y la violenta interrupción del comandante Matthew Calbraith Perry en 1853, en busca de tratados comerciales, fueron las circunstancias que llevaron a la desaparición del shogunato Tokugawa y propiciaron la llegada del periodo Meiji. Durante los últimos años del periodo Edo, a partir de 1854, los acontecimientos del país estuvieron marcados por un sentimiento de incertidumbre respecto a la nueva situación de apertura de puertos y la firma de tratados con las potencias extranjeras (Inglaterra, Francia, Alemania, Italia, Rusia y Estados Unidos). Resultado del recelo a lo extranjero y del descontento por la crisis interna fueron los atentados terroristas de los ultranacionalistas *shishi* (hombres decididos) entre 1860 y 1863 contra los dirigentes del gobierno japonés y contra los residentes extranjeros en Japón<sup>1</sup>. El nuevo gobierno se

---

<sup>1</sup> Sobre este tema véase: BEASLEY, W.G., *The Meiji restoration*, Standford, Stanford University Press, 1972. VV. AA., *Cambridge History of Japan*, Cambridge, ed. Cambridge University Press, 1988. WHITNEY HALL, J., *El imperio japonés*, Historia Universal siglo XXI, Madrid, 1987.

aglutinó en torno a la figura del emperador, que durante siglos había sido relegado al papel de jefe religioso sin ninguna función política. El joven emperador Mutsuhito (1852-1912) fue la figura política más destacada en la modernización, lo que le valió el reconocimiento no sólo de su pueblo, sino también el de las potencias occidentales. La restauración<sup>2</sup> supuso el inicio de las reformas sociales y económicas y se caracterizó por la voluntad de asimilar los logros de la civilización occidental como arma de defensa ante la amenaza del colonialismo.

El programa de Mutsuhito se resumía en la fórmula *fukoku-hyounhei*, es decir, enriqueced el país, fortaleced el Ejército. Para ello, el modelo a seguir en la reconstrucción de la nación eran las potentes naciones occidentales. Los cambios<sup>3</sup> más profundos se produjeron en los años 60 y 70 cuando desapareció el sistema feudal tradicional y se pusieron los cimientos para una sociedad moderna. Entre las medidas adoptadas hay que destacar las de índole económica, como las reformas financieras llevadas a cabo entre 1871 y 1872 y la reforma agraria y reparto de tierras a partir de la centralización fiscal de los agricultores, en 1873.

---

<sup>2</sup> John Witney Hall se pregunta si la palabra restauración debe ser utilizada en este contexto como sinónimo de revolución en comparación con la historia europea, ya que en Japón apenas existían los antagonismos sociales o las ideologías políticas que encendieron las revoluciones francesa o la rusa. Véase: WHITNEY HALL, J., *El imperio japonés*, Historia Universal siglo XXI, Madrid, 1987, p. 244.

<sup>3</sup> Así pudimos ver la reseña publicada por Atilio Brunialti en *L'Illustrazione Italiana* en 1880 titulada "I progressi del Giappone" donde leer: "*L'impresa più seria compiuta negli ultimi anni è l'impulso straordinario dato all'educazione nazionale. (...) Allora si domandarono meno ingegneri, meno speculatori e più maestri. (...) L'istruzione primaria ha fatto notevoli progressi, si è migliorata e si è diffusa; mentre le scuole secondarie e le speciali aumentarono di numero e di valore (...)*", "La empresa más seria realizada estos últimos años es el impulso a la educación nacional (...). Ahora se demandaran menos ingenieros, menos especuladores y menos maestros. (...) La instrucción primaria ha hecho notables progresos, se ha mejorado y se ha difundido; mientras las escuelas secundarias y las especiales aumentaron de número de valor". Traducción de la autora, en BRUNIALTI, A., "I progressi del Giappone", *L'Ill. It.*, año VII, nº 2, 11 de enero de 1880, pp. 26 y 27.



Igualmente fundamentales para la historia de Japón fueron las reformas del ejército, tras la abolición de la clase samurái, y el diseño de un programa de reclutamiento obligatorio. También fue muy importante la redacción de un nuevo código penal y el establecimiento de un Ministerio de Educación que desarrolló un sistema educativo basado en el de los Estados Unidos. Todas esas transformaciones se realizaron desde arriba, desde una clase dirigente consciente de la necesidad de grandes cambios. Los dirigentes procedían en su gran mayoría de los grandes clanes de Choshu y Satsuma que monopolizaron las posiciones ministeriales.

Cientos de consejeros extranjeros contratados por la administración japonesa cooperaban con los distintos departamentos para modernizar el país y muchos funcionarios japoneses viajaron a Europa y Norte América durante su formación. Del mismo modo, marinos británicos reorganizaron la armada y los ingenieros holandeses supervisaron las nuevas construcciones de las islas.

Es precisamente a partir de estas fechas, los años 80, cuando, más que occidentalización, es más propio hablar de modernización<sup>4</sup>. En estos momentos el primer ministro Ito Hirobumi (1841-1909), adaptando a las necesidades niponas los modelos alemanes y estadounidenses, constituyó un sistema político basado en un gobierno constitucional. Esta tarea culminó en 1899 con la promulgación de la Constitución Meiji<sup>5</sup>. La nueva Constitución establecía una

---

<sup>4</sup> Como señala John Whitney Hall en el estudio de la transformación que sufre Japón durante el periodo Meiji, es conveniente hacer una distinción entre dos procesos: occidentalización y modernización. En el primero se otorga a Japón un papel pasivo, mientras que en el segundo se subraya un proceso en el que los japoneses participan. WHITNEY HALL, J., *El imperio ...*, opus cit., pp. 275 y 276.

<sup>5</sup> Es muy importante la figura de Alessandro Paternostro (1852-1899), uno de los llamados *Oyatoi gaikokujin*, ya que tradujo la Constitución japonesa al italiano. Entre sus funciones estaban: “*La funzione del Signor Alessandro Paternostro come consigliere giuridico consiste: 1. nel redigere progetti di legge, decreti o altri atti governativi su ordine del Ministro o del Vice-Ministro della Giustizia; (...)*”. “La función del señor Alessandro Paternostro como consejero de justicia consiste : 1. Redactar proyectos de ley, decretos u otros actos gubernativos bajo orden del Ministro o del Vice-Ministro de Justicia”. Traducción de la autora. Véase [http://www.dircost.unito.it/cs/pdf/18890211\\_giapponeCostituzione2\\_ita\\_nota.pdf](http://www.dircost.unito.it/cs/pdf/18890211_giapponeCostituzione2_ita_nota.pdf)

Dieta bicameral formada por la Cámara de los Pares con 363 miembros y una Cámara baja con 463 miembros elegidos por los ciudadanos que pagaban impuestos anuales directos no inferiores a 15 yenes. Se salvaguardaron cuidadosamente los poderes del emperador al que se le permitía promulgar decretos, leyes, tener la potestad para declarar la guerra o alcanzar la paz y disolver o suspender la actividad de las cámaras. Posteriores ordenanzas confirmaron la importancia de los ministros del Ejército y de la Armada, cuyos titulares debían ser oficiales en servicio, los cuales, de forma paulatina adquirieron una gran influencia política.

La expansión industrial, especialmente de la industria de la seda, fue uno de los objetivos más importantes de la década de los 90. Además de la seda, Japón era un importante exportador de té, algodón, cobre y carbón. A finales del siglo XIX, puede decirse que Japón era consciente de la necesidad de ser competitivo económicamente.

Sin embargo, no fueron las reformas internas ni la creciente expansión industrial lo que más llamó la atención desde Occidente, sino la efectividad de las tropas japonesas, un ejército moderno y disciplinado, en la guerra Sino-japonesa (1894-1895), la rebelión de los Bóxers (1900) y la guerra Ruso-japonesa (1904-1905). Desde el inicio de la era Meiji, y aún antes, los dirigentes aspiraban a formar un ejército moderno al modo occidental. Las victorias bélicas contra China (1894-1895) y Rusia (1904-1905) supusieron el reconocimiento de las potencias occidentales. El intensivo tratamiento informativo otorgado a estos acontecimientos, sin precedentes por el despegue

---

BORRIELLO, G., "Il contributo italiano all'evoluzione del diritto giapponese: Alessandro Paternostro", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 118-122.

de medios y número de páginas dedicadas, nos refleja el enorme interés que Japón despertó en Europa y la gran repercusión causada. En cincuenta años Japón había dejado de ser un archipiélago sin ningún peso para convertirse en una de las naciones más influyentes y ambiciosas.

La primera noticia sobre Japón que pudimos leer en *L'Illustrazione Italiana* era una estimación de su población<sup>6</sup>. Años después en 1877 Japón participó en el congreso geográfico de París junto a “(...) *Slavi, Scandinavi, Tedeschi, Olandesi, Inglesi, Francesi, Spangnuoli, Portoghesi, Italiani, Svizzeri, Turchi, Chiliani, ecc*”<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> “*Il censimento ufficiale di questo impero del Levante è stato determinato: esso accusa una popolazione di 33, 110, 825 abitanti*”, “El censo oficial de Japón ha sido realizado: acusa una población de 33.110.528 habitantes”. Traducción de la autora, en “Popolazione del Giappone”, *L'Ill. It.*, año I, n° 32, 5 de julio de 1874, p. 43.

<sup>7</sup> “(...) eslavos, escandinavos, alemanes, holandeses, ingleses, franceses, españoles, portugueses, italianos, suizos, turcos, chilenos, etc”. Traducción de la autora. PARODO, D. A., “Congresso geografico”, *L'Ill. It.*, año IV, n° 53, 29 de agosto de 1877, pp. 421 y 423.

## **Relación de artículos del capítulo**

“Popolazione del Giappone”, *L'Ill. It.*, año I, n° 32, 5 de julio de 1874, p. 43.

BRUNIALTI, A., “I progressi del Giappone”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 2, 11 de enero de 1880, pp. 26 y 27.

PARODO, D. A., “Congresso geografico”, *L'Ill. It.*, año IV, n° 53, 29 de agosto de 1877, pp. 421 y 423.

### 3.2 La figura del emperador Meiji.

Los emperadores son una de las figuras más destacadas de la historia japonesa, ya que representan la instantánea transición del Japón feudal al Japón contemporáneo. Esta transición, asombrosamente rápida, se fundamentó en la Restauración de la figura imperial como jefe del estado, en la apertura a Occidente de las instituciones y en las reformas administrativas, militares, económicas, educativas y sociales hacia la modernización del país. Por esta razón, encontramos en numerosas ocasiones a este personaje histórico en las páginas de *L'Illustrazione Italiana*.

Emperador Meiji (1852-1912)<sup>1</sup>, hijo del Emperador Komei y la consorte Nakayama Yoshiko (1836-1907), fue el Emperador de Japón número 122, de acuerdo con el orden tradicional de sucesión imperial Japonés, reinando desde el 3 de febrero de 1867 hasta su muerte. Como todos sus predecesores, desde su muerte ha sido llamado por su nombre póstumo. Desde su muerte, la tradición de dar al emperador el nombre de la era conjuntamente con su reinado fue establecida. Habiendo gobernado este en el periodo Meiji, es conocido como Emperador Meiji. Cuando nació, en 1852, Japón era un país aislado, preindustrial y feudal, dominado por el shogunato Tokugawa y los *daimyo*, quienes controlaban más de los 250 dominios descentralizados del país. Para la fecha de su muerte en 1912, Japón ya había pasado por una revolución política, industrial y social que trajo como resultado la transformación del país en una potencia mundial.

---

<sup>1</sup> La guerra fra il Giappone e la Cina", *L'Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, p. 86. MINOCCHI, S. S., "Lettere dalla Manchuria. Una visita a Porth-Arthur. Una futura Pietroburgo?", *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 4, 24 de enero de 1904, p. 74. SPECTATOR, "Corriere. La morte dell'imperatore di Giappone", *L'Ill. It.*, año IXL, n° 31, 4 de agosto de 1912, p. 107.

El Emperador Meiji fue el líder de la restauración Meiji en donde el shogunato Tokugawa fue abolido por fuerzas imperiales en una breve convulsión interna conocida como la guerra Boshin. Tras esto el Emperador Meiji proclamó la conversión del Japón a un gobierno democrático de corte occidental<sup>2</sup>. Así, el nuevo gobierno se aglutinó en torno a la figura del emperador, que durante siglos había sido relegado al papel de jefe religioso sin ninguna función política. El joven emperador Mutsuhito fue la figura política más destacada en la modernización, lo que le valió el reconocimiento no sólo de su pueblo, sino también el de las potencias occidentales. La restauración supuso el inicio de las reformas sociales y económicas y se caracterizó por la voluntad de asimilar los logros de la civilización occidental como arma de defensa ante la amenaza del colonialismo. El programa de Mutsuhito se resumía en la fórmula *fukoku-hyounhei*, es decir, enriqueced el país, fortaleced el Ejército. La restauración y modernización consecuente convirtió al Japón en una potencia industrial ubicándola por encima de otras naciones en el Pacífico. Su influencia fue decisiva en las guerras en que Japón se vio involucrado a comienzos del siglo XX, es decir la Guerra Sino-japonesa (1894-1895) y la Guerra Ruso-japonesa (1904-1905). Entre las medidas que tomó se destacan, a más de las ya mencionadas, el traslado de la capital de Kioto a Tokio, la implantación de un nuevo sistema de estudios (1872), la institución del Senado, la promulgación de la Constitución Meiji en 1889, la inauguración de la Asamblea Nacional (1890) y la anexión de Corea (1910). El Emperador Meiji demostró una gran longevidad en el trono manteniéndose en el poder por más de 40 años. En 1869 casó con Ichijo Masako (1849-1914)<sup>3</sup>. De entre sus hijos sólo llegaron a edad adulta: Yoshihito, Emperador Taisho (1879-1926); Masako, Princesa Tsune

---

<sup>2</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, pp. 128-157. HALL, J. W., *El imperio japonés*, Madrid, Historia Universal siglo XXI, 1987, pp. 243-282.

<sup>3</sup> *Ibidem*.

(1888-1940); Fusako, Princesa Kane (1870-1974)<sup>4</sup>; Nobuko, Princesa Fumi (1891-1933) y Toshiko, Princesa Yasu (1896-1978). Con motivo de su muerte el emperador fue comparado con Vittorio Emmanuel II, Rey de Italia (1820-1878), padre de la patria



“Il Mikado in tenuta di Generalissimo”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXII, nº 1, 6 de enero de 1895, p. 13.

<sup>4</sup> En 1941 su hija la princesa Kitasirakava Taeko contrajo matrimonio con el capitán Tokugawa, en “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 19, 11 de mayo de 1941, p. 740.

## Relación de artículos del capítulo

“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L’Ill. It.*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, p. 86.

MINOCCHI, S. S., “Lettere dalla Manchuria. Una visita a Porth-Arthur. Una futura Pietroburgo?”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 4, 24 de enero de 1904, p. 74.

SPECTATOR, “Corriere. La morte dell’imperatore di Giappone”, *L’Ill. It.*, año IXL, nº 31, 4 de agosto de 1912, p. 107.

SPECTATOR, “Corriere. La morte dell’imperatore di Giappone”, *L’Ill. It.*, año IXL, nº 31, 4 de agosto de 1912, p. 108.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 19, 11 de mayo de 1941, p. 740.



### **3.3 Dirigentes militares durante los conflictos bélicos del periodo Meiji (1868-1912)**

Los cambios producidos en Japón durante el periodo Meiji fueron un punto constante de interés informativo por parte de la prensa occidental. El emperador Mutsuhito<sup>1</sup> y un grupo de eficaces colaboradores fueron capaces de situar a Japón entre las naciones más civilizadas y potentes del mundo. En la prensa ilustrada italiana se presentaron a los más importantes dirigentes políticos y militares de Japón. La presentación de los dirigentes japoneses se realizó durante las confrontaciones bélicas de carácter internacional en las que participó Japón, que fueron cubiertas con interés por la prensa italiana. Es reseñable que no apareció ningún dirigente militar japonés durante la rebelión de los Bóxers. Así los dirigentes militares que pudimos ver en las páginas de *L'Illustrazione Italiana* fueron:

---

<sup>1</sup> Véase el apartado correspondiente.

### **3.3.1 Dirigentes militares durante la Guerra Chino-Japonesa (1894-1895)**

Durante el verano de 1894 estalló la guerra entre Japón y China. La causa de la guerra fue Corea, donde había estallado una revolución provocada por la secta Togakuro, fundada con objeto de reprimir la continua violencia ejercida por la burocracia corrompida. Las principales consecuencias del tratado fueron el traspaso de la soberanía sobre la isla de Taiwán de China a Japón y el establecimiento de un protectorado japonés sobre la península de Corea, en la que China perdía toda su influencia<sup>1</sup>.

Otori, Ministro en Corea y Conde Ito, primer Ministro (1841-1909). Con la implantación del sistema de gabinete presidencial se convirtió en el primer presidente de Japón, cargo del que dimitiría en 1888 para preparar la primera Constitución japonesa, aprobada en febrero de 1889<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Véase el apartado correspondiente de las guerras.

<sup>2</sup> “Ministri giapponesi , fortificazioni di Potr’Arthur, all’entrata del golfo di Pe-tce-li”, *L’Ill. It.*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 332 y 335. AA.VV. *Japan: an Illustrated Encyclopedia*, Kodansha, Tokio, 1993, p. 637



“Otori, già ministro in Corea”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, p. 332.

Príncipe imperial Kita Shirakawa<sup>3</sup>, jefe de la 4º guarnición, General Oshima, Príncipe imperial Komatsu y Mariscal y Príncipe imperial Arisgawa, Estado mayor, tío del Emperador Arisayawa no Miya Taruhito Shinno (1835-1895), miembro de la familia imperial, y activista del movimiento para la restauración imperial. Fue el primer presidente del sistema de gobierno Shanshiku a principios de la era Meiji. Comandó las tropas imperiales en la Guerra Civil Boshin (1868-1869) y desde 1875 fue nombrado consejero *Genro*, un órgano de confianza para el asesoramiento del emperador. Comandó también las tropas contra Saigo Takamori en la Rebelión de Stasuma (1877). Como muchos de los dirigentes de la época Meiji, viajó por Europa y Estados Unidos, en 1882. En 1889 fue nombrado comandante jefe del Ejército<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> “La guerra cino-giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 50, 16 de diciembre de 1894, pp. 392 y 393.

Almirante Ito, jefe de la flota y Mariscal conde Yamagata (1838-1922). Fue uno de los personajes más influyentes de la política japonesa de la era Meiji. Hijo de un samurái de bajo rango, perteneció en su juventud al movimiento *Sonno joi*, que defendía la restauración del emperador y el rechazo de los extranjeros. En 1870 realizó un viaje por Europa para estudiar los sistemas militares occidentales. En 1873, fue Ministro de Defensa. En 1878 reorganizó el ejército japonés tomando como modelo el ejército prusiano, y posteriormente realizó numerosas reformas militares. Fue Ministro del Interior y reformador de la Policía. Llegó a ser Primer Ministro entre 1889 y 1891, y entre 1898 y 1900<sup>5</sup>.

Mariscal conde Oyama, fue Ministro de Defensa en 1880 y en el primer gabinete presidencial, en 1895. Durante la Guerra Sino-japonesa comandó el Segundo Ejército. En 1899 fue nombrado jefe del Estado Mayor. Posteriormente, en la Guerra Ruso-japonesa encabezó los ejércitos japoneses en Manchuria<sup>6</sup>.

Almirante conde Saigo (1843-1902), Ministro de marina, realizó en 1869 un viaje por Europa, con Yamagata Arimoto, para aprender modernos sistemas militares. Dirigió la expedición militar a Taiwán en 1874<sup>7</sup>.

---

<sup>4</sup> AA.VV. *Japan...*, *opus cit.*, p. 53.

<sup>5</sup> “La guerra cino-giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 50, 16 de diciembre de 1894, pp. 392 y 393. AA.VV. *Japan...*, *opus cit.*, p. 1726.

<sup>6</sup> “La guerra cino-giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 50, 16 de diciembre de 1894, pp. 392 y 393. “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 44, 30 de octubre de 1904, p. 351. “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 52, 24 de diciembre de 1916, p. 512. AA.VV. *Japan...*, *opus cit.*, p. 1176.

<sup>7</sup> “La guerra cino-giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 50, 16 de diciembre de 1894, pp. 392 y 393. AA.VV. *Japan...*, *opus cit.*, p. 1293.

### 3.3.2 Dirigentes militares durante la Guerra Ruso-Japonesa (1904-1905)

La Guerra Ruso-Japonesa fue un conflicto surgido de las ambiciones imperialistas rivales de la Rusia Imperial y el Japón en Manchuria y Corea. Los principales escenarios del conflicto fueron el área alrededor de la Península de Liaodong y Mukden, los mares de Corea y Japón y el Mar Amarillo.

Así pudimos ver al Almirante Alexis<sup>1</sup>, General Teragutchi, ministro de guerra de Japón y Feld-Mariscal vizconde Taro Katsura (1848–1913) fue general del Ejército Imperial Japonés, político y tres veces Primer Ministro de Japón (11º, 13º y 15º). Durante la Guerra Sino-Japonesa (1894-1895) comandó la Tercera División al cargo de su mentor, el Mariscal de Campo Yamagata Aritomo. En dicha guerra, su división realizó una memorable marcha en pleno invierno desde la costa noreste del Mar Amarillo hasta Haicheng, ocupando finalmente Niuchwang, y efectuó una unión con el Segundo Ejército que se había movilizado a la península de Liaotung. Posteriormente, en términos de asuntos exteriores, estuvo marcado por la Alianza Anglo-Japonesa de 1902 y la victoria sobre Rusia en la Guerra Ruso-Japonesa de 1904-1905<sup>2</sup>.

El Almirante Togo (1848-1934), fue un Almirante de Flota en la Armada Imperial Japonesa y uno de los héroes navales más importantes de Japón. Los cronistas occidentales lo llamaron el “*Nelson del Oriente*” al tener una participación decisiva en la Primera Guerra Sino-Japonesa y en la Guerra Ruso-Japonesa. En 1913 recibió el título honorífico de Almirante de la Flota. Entre

---

<sup>1</sup> Citamos también a los dirigentes rusos en nota a pie de página ya que en las páginas ilustradas se podían ver conjuntamente a los dirigentes de ambos bandos.

<sup>2</sup> “Fra Russia e il Giappone. Le voci di guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 3, 17 de enero de 1904, p. 46. “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XL, n° 41, 12 de octubre de 1913, p. 377.

1914 y 1924 fue tutor del príncipe Hirohito (1901-1989), el futuro emperador Showa<sup>3</sup>.

El General Kuroki (1844-1923) fue un general del Ejército Imperial de Japón, que se desempeñó como comandante del Primer Ejército Japonés durante la Guerra Ruso-Japonesa y tuvo una serie de victorias en la Batalla del río Yalu, la Batalla de Liaoyang, la Batalla de Shaho y en la Batalla de Mukden<sup>4</sup>.



“Il Generale giapponese Kuroki”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXI, n° 27, 3 de julio de 1904, p. 10.

<sup>3</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 20, 15 de mayo de 1904, p. 394. “Le feste a Togo a Yokohama”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, n° 1, 7 de enero de 1906, pp. 14-15 y 19. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XXII, n° 23, 10 de junio de 1934, contraportada. FERRANTE, G. M., “L’ultimo eroe del Giappone mitico Togo”, *L'Ill. It.*, año XXII, n° 23, 10 de junio de 1934, p. 874. A modo de curiosidad pudimos ver un artículo sobre la empresa que había fabricado las naves Nishim y Kasuga, ésta última gobernada por Togo, en “Il padiglione della società Ansaldo- Armstrong all’esposizione internazionale di Milano 1906”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, n° 34, 26 de agosto de 1906, p. 195.

También vimos al Vicealmirante Kamimura, comandante de la escuadra japonesa en el Mar de Japón, el General Barón Oku, comandante de la 2º armada japonesa, el Contralmirante Nisou, comandante de la 3º división de la flota japonesa y el Contralmirante Deva, comandante de la 1º división de la flota japonesa<sup>5</sup>.

Asimismo aparecieron Capitán Inoye, Almirante Shimomura<sup>6</sup>, el Comandante Hirose, el Subteniente Miura, el Guardiamarina Kazimura, el Teniente Comandante Yamanasca, el Guardiamarina Auki, muertos en la toma de Porth Arthur<sup>7</sup> y el General Takashima y el General Okoubu<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 27, 3 de julio de 1904, p. 10.

<sup>5</sup> Asimismo vimos al Vicealmirante Besobrazoff, “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 28, 10 de julio de 1904, p. 29.

<sup>6</sup> “Il grande disastro della Russia”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 23, 4 de junio de 1905, p. 532.

<sup>7</sup> “Fra gli eroismi”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 20, 15 de mayo de 1904, p. 398.

<sup>8</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 25, 19 de junio de 1904, p. 492. Igualmente vimos al General ruso Rennenkampf (1854-1918), fue criticado por su campaña en el nordeste de Corea. Tras la Batalla de Mukden, el General Samsonov acusó a Rennenkampf de ignorar sus peticiones de ayuda, lo que enfrentó a ambos oficiales, en “La disfatta dei russi attorno a Mukden”, en *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 12, 19 de marzo de 1905, p. 260. El Almirante Felkersham y el Almirante Rozhdestvensky (1848-1909), fue un almirante de la Armada Imperial Rusa responsable de dirigir a la Flota Báltica Rusa durante la Batalla de Tsushima en la Guerra Ruso-Japonesa de 1905, en “Il grande disastro della Russia”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 23, 4 de junio de 1905, p. 532. Almirante ruso Stara y General Kuropatkin (1848-1925) fue el Ministro de la Guerra ruso (entre 1898 y 1904) al que se suele considerar el máximo responsable de las principales derrotas rusas en la Guerra Ruso-Japonesa, especialmente las de las batallas de Mukden y Liaoyang, en “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 10, 6 de marzo de 1904, p. 194. “Necrologico”, *L’Ill. It.*, año LII, nº 5, 1 de febrero de 1925, p. 97. Almirante ruso príncipe Uchtomsky y Almirante ruso Makaroff (1849-1904). Conocido y condecorado Vicealmirante de la Marina rusa, así como distinguido oceanógrafo, premiado por la Academia Rusa de las Ciencias y autor de varios libros sobre el tema, en “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 12, 20 de marzo de 1904, p. 225. Asimismo aparecieron en *L’Illustrazione Italiana* imágenes de los siguientes dirigentes militares: el Teniente General Meyendorf, el Comandante del 1º cuerpo del Ejército, el Teniente General Dembrowski, el Comandante del 5º cuerpo Siberiano y el General príncipe Orbeliani, el Comandante de la Brigada de Caballería del Cáucaso, en “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 35, 28 de agosto de 1904, p. 164. El General ruso Teodoro Keller, muerto el 13 de julio, en “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 32, 7 de agosto de 1904, p. 118. El General Tschiscovitck y el Barón Meyer Sakomalsky en “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 36, 4 de septiembre de 1904, p. 186. Los Generales Herrngross y Grekoff, en “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 37, 11 de septiembre de 1904, p. 212. General Grippenberg, en “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 41, 9 de octubre de 1904, p. 288. General Lynievich, en “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 42, 16 de octubre de 1904, p. 301. El Almirante Wiren, el General Luchi y el Vicealmirante Shibayama, en “La drammatica capitolazione di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 3, 15 de enero de 1905, p. 52 y 53. El General Linjivitch, en “I giapponesi a Mukden e Tie-Ling Kuropakine sostituito di Lingevitch”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 13, 26 de marzo de 1905, p. 288. El Almirante Skrydloff, en “La guerra nell’Estremo Oriente. I russi battuti per terra”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 19,

El periodo Meiji representa en la historia de Japón una etapa de profundos cambios producidos por la apertura de Occidente y la constitución de un Estado moderno. El nuevo gobierno se aglutinó en torno a la figura del emperador, que durante siglos había sido relegado al papel de jefe religioso sin ninguna función política. El joven emperador Mutsuhito (1852-1912) fue la figura política más destacada en la modernización, lo que le valió el reconocimiento no sólo de su pueblo, sino también el de las potencias occidentales. La restauración supuso el inicio de las reformas sociales y económicas y se caracterizó por la voluntad de asimilar los logros de la civilización occidental. Así se mostraron en las páginas de nuestra revista imágenes de diferentes dirigentes políticos.

El Conde Komura Jutaro (1855-1911) fue un estadista y diplomático japonés de la era Meiji. Se instruyó en el *Daigaku Nanko* (antecesor de la Universidad Imperial de Tokio). En 1875, fue seleccionado por el Ministerio de Educación como uno de los primeros estudiantes en ser becados por el gobierno japonés, y se graduó en la Facultad de Leyes de la Universidad Harvard en 1878. En 1880 trabajó en el Ministerio de Justicia y posteriormente como juez de la Corte Suprema, en 1884 fue transferido al Comité de Traducción en el Ministerio de Asuntos Exteriores. En 1893, Komura fue Primer Secretario de la legación japonesa en Pekín. Durante la Primera Guerra Sino-Japonesa, fue administrador civil de los territorios capturados por los japoneses en Manchuria. También fue una figura clave en las negociaciones al final de la guerra, que culminaron en el Tratado de Shimonoseki, documento que él ayudó en la redacción. Posteriormente, negoció el Memorándum Komura-Waeber en mayo de 1896 con su contraparte ruso Kart Ivanovich Weber y que permitía la interferencia conjunta de Japón y Rusia en los asuntos internos de Corea. Fue Viceministro de Asuntos Exteriores hasta septiembre de 1898, cuando fue

---

8 de mayo de 1904, p. 381 y y Almirante Birileff, en "Il grande disastro della Russia", *L'III. It.*, año XXXII, n° 23, 4 de junio de 1905, p. 533.



nombrado embajador en Washington. En septiembre de 1901, Komura asumió el cargo de Ministro de Asuntos Exteriores bajo el primer gabinete de Katsura Taro, y firmó el Protocolo Bóxer en nombre de Japón. Ayudó en la conclusión de la Alianza Anglo-Japonesa en 1902. Continuó con el cargo de Ministro de Exteriores durante la Guerra Ruso-Japonesa, y subsecuentemente firmó el Tratado de Portsmouth, rechazado popularmente ya que finalizó la guerra. Posteriormente, se reunió con representantes chinos en Pekín, firmando el Tratado de Pekín en diciembre de 1905 y que cedía los derechos de Rusia sobre el sur de Manchuria a Japón. Por sus acciones, fue elevado al título de *hakushaku* (conde) bajo el sistema de nobleza japonés (*kazoku*), y fue nombrado miembro del Consejo Privado. Desde junio de 1906 hasta agosto de 1908, trabajó como embajador en el Reino Unido, y durante este tiempo fue hecho un Caballero Comandante de la Orden del Baño por el Rey Eduardo VII. A su regreso a Tokio, retomó el cargo de Ministro de Exteriores bajo el segundo gabinete de Katsura Taro, firmando el Acuerdo Root-Takahira con los Estados Unidos. También tuvo un papel importante en el Tratado de Anexión de Corea a Japón en 1910, y en la conclusión de varios acuerdos internacionales en 1911 como objetivo en la restauración de la autonomía arancelaria de Japón. En ese mismo año Komura falleció<sup>9</sup>. Asimismo se mencionó a Takahira<sup>10</sup>.

Nogi Maresuke (1849-1912) fue un general del Ejército Imperial Japonés, así como una figura prominente durante la Guerra Ruso-Japonesa. En 1894, durante la primera Guerra Sino-japonesa, Nogi sirvió como mayor general al mando de la Primera Brigada de Infantería, la cual penetró las defensas chinas y ocupó Port Arthur después de tan sólo un día de combate. Al año siguiente fue

---

<sup>9</sup> “Alla conferenza per la pace e sul teatro della guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 34, 20 de agosto de 1905, pp. 169-170-171- 172 -173- 174- 175 y 182.

promovido a Teniente General y asignado a la Segunda Brigada de Infantería, encargada de la invasión de Taiwan. Nogi permaneció con las fuerzas de ocupación en Taiwán hasta 1898. Regresó a Japón en 1899. Nogi y su esposa cometieron respectivamente *seppuku* y *jigai* poco después de que el cortejo del funeral del Emperador Meiji dejara el palacio. El suicidio ritual fue efectuado de acuerdo a la práctica samurái de seguir a su maestro a la muerte (*junshi*). En la nota suicida aseguró que deseaba expiar su desgracia en Kyūshū y por las cientos de bajas en Port Arthur<sup>11</sup>.

Asimismo pudimos ver al Conde Susuki en la II Conferencia para la Paz en La Haya<sup>12</sup>.

---

<sup>10</sup> *Ibidem*.

<sup>11</sup> VIGNERI, M., “Un samurái e la sua compagna”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 39, 24 de septiembre de 1944, p. 590.

<sup>12</sup> “Alla II conferenza per la pace all'Aja”, *L'Il. It.*, año XXXII, n° 24, 15 de junio de 1905, pp. 579 y 589.

## Relación de artículos del capítulo

“Ministri giapponesi , fortificazioni di Potr'Arthur, all'entrata del golfo di Pe-tce-li”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 332 y 335.

“La guerra cino-giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 50, 16 de diciembre de 1894, pp. 392 y 393.

“Fra Russia e il Giappone. Le voci di guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 3, 17 de enero de 1904, p. 46.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 12, 20 de marzo de 1904, p. 225.

“La guerra nell' Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 10, 6 de marzo de 1904, p. 194.

“La guerra nell'Estremo Oriente. I russi battuti per terra”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 19, 8 de mayo de 1904, p. 381

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 20, 15 de mayo de 1904, p. 394.

“Fra gli eroismi”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 20, 15 de mayo de 1904, p. 398.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 25, 19 de junio de 1904, p. 492.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 27, 3 de julio de 1904, p. 10.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 28, 10 de julio de 1904, p. 29. “La guerra nell' Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 32, 7 de agosto de 1904, p. 118.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 35, 28 de agosto de 1904, p. 164.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 36, 4 de septiembre de 1904, p. 186.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 37, 11 de septiembre de 1904, p. 212.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 41, 9 de octubre de 1904, p. 288.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 42, 16 de octubre de 1904, p. 301.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 44, 30 de octubre de 1904, p. 351.

“La drammatica capitolazione di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 3, 15 de enero de 1905, p. 52 y 53.

“La disfatta dei russi attorno a Mukden”, en *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 12, 19 de marzo de 1905, p. 260.

“I giapponesi a Mukden e Tie-Ling Kuropakine sostituito di Lingeitch”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 13, 26 de marzo de 1905, p. 288.

“Il grande disastro della Russia”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 23, 4 de junio de 1905, p. 532.

“Il grande disastro della Russia”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 23, 4 de junio de 1905, p. 533.

“Alla II conferenza per la pace all’Aja”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 24, 15 de junio de 1905, pp. 579 y 589.

“Alla conferenza per la pace e sul teatro della guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 34, 20 de agosto de 1905, pp. 169-170-171- 172 -173- 174- 175 y 182.

“Le feste a Togo a Yokohama”, *L’Ill. It.*, año XXXIII, n° 1, 7 de enero de 1906, pp. 14-15 y 19.

“Il padiglione della società Ansaldo- Armstrong all’esposizione internazionale di Milano 1906”, *L’Ill. It.*, año XXXIII, n° 34, 26 de agosto de 1906, p. 195.

“Necrologico”, *L’Ill. It.*, año XL, n° 41, 12 de octubre de 1913, p. 377.

“Necrologico”, *L’Ill. It.*, año LXIII, n° 52, 24 de diciembre de 1916, p. 512.

“Necrologico”, *L’Ill. It.*, año LII, n° 5, 1 de febrero de 1925, p. 97.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año XXII, n° 23, 10 de junio de 1934, contraportada.  
FERRANTE, G. M., “L’ultimo eroe del Giappone mitico Togo”, *L’Ill. It.*, año XXII, n° 23, 10 de junio de 1934, p. 874.

VIGNERI, M., “Un samurái e la sua compagnia”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 39, 24 de septiembre de 1944, p. 590.

### 3.4 La Primera Guerra Sino-Japonesa (1894-1895)

Durante el verano de 1894 estalló la guerra entre Japón y China. La causa de la guerra fue Corea<sup>1</sup>, donde había estallado una revolución provocada por la secta Togakuro, fundada con objeto de reprimir la continua violencia ejercida por la burocracia corrompida. El gobierno coreano fue impotente para impedir el pillaje del que eran víctimas los bienes de los comerciantes japoneses y llamó para su auxilio a China, pero Japón se anticipó ocupando las ciudades de Seúl y de Chemulpo. China elevó una enérgica protesta contra la intervención japonesa, pero los japoneses no sólo no cedieron sino que enviaron una escuadra y grandes contingentes de tropas a Corea. Una vez reducida Corea y obligada a firmar una alianza, las tropas japonesas avanzaron hacia Manchuria, donde su flota dominó no sólo todo el Mar Amarillo<sup>2</sup>, sino también el golfo de Pechili<sup>3</sup>. A finales de octubre desembarco el segundo ejército japonés conquistando Kin-chau y Talienwan. A finales de enero de 1895, los japoneses desembarcaron en Che-fu, conquistando los fuertes del lado de tierra<sup>4</sup>. Mientras la escuadra bloqueaba el puerto y destruía algunos barcos de guerra chinos. En febrero obligaron al resto de la flota china a capitular. Entonces las tropas que quedaban disponibles fueron enviadas a Talienwan. En marzo los japoneses conquistaron Niuchwang y Yinkkau, abriendo de este modo el camino hacia Mukden y Pekín. Como lo crudo del tiempo no les permitió seguir hasta la capital china, los japoneses dirigieron sus ataques a las islas de Pescadores. Fue

---

<sup>1</sup> “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, pp. 84-84-86-92 y 94.

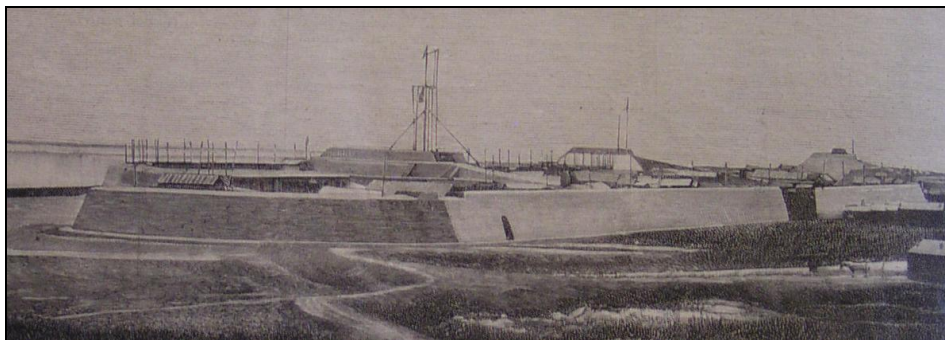
“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 32, 12 de agosto de 1894, pp. 104 y 110.

<sup>2</sup> “La battaglia di Ya- Lu”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 41, 14 de octubre de 1894, pp. 243-249. “Il masaciallo. Yamata fa traghettare al suo corpo d'esercito il fiume Ya- Lu occupando la Manciura”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, p. 325. “Suplizio de'pirati cinesi”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 328 y 335.

<sup>3</sup> “Ministri giapponesi, fortificazioni di Potr'Arthur, all'entrata del golfo di Pe-tce-li”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 332 y 335.

<sup>4</sup> “Dal Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 10.

entonces cuando el gobierno chino se vio obligado a concertar la paz, firmando así el tratado de Shimonoseki. Las principales consecuencias del tratado fueron el traspaso de la soberanía sobre la isla de Taiwán de China a Japón y el establecimiento de un protectorado japonés sobre la península de Corea, en la que China perdía toda su influencia<sup>5</sup>.



“Fortificazioni di Port’Arthur, all’entrata del golfo di Pe-Tce-Li”, *L’Illustrazione Italiana*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, p. 332.

Pocas semanas después del inicio de la contienda pudimos ver unas imágenes del fotógrafo Uchida, del emperador Mutshuito vestido con uniforme militar y de la emperatriz con un precioso kimono<sup>6</sup>.

El ejército japonés, como pudieron observar los lectores de la época, proyectaba una imagen positiva basada en uniformes de corte occidental<sup>7</sup>, frente a los soldados de infantería<sup>8</sup> y a las secciones de artillería de China, pero sobretodo destacó por su potente marina. La flota japonesa no podía sino llamar la atención de los medios de comunicación. Desde el principio de la

<sup>5</sup> G. V., “Il patriotismo nel Giappone”, *L’Ill. It.*, año XXII, n° 14, 7 de abril de 1895, p. 215.

<sup>6</sup> “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L’Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, p. 86.

<sup>7</sup> “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L’Ill. It.* año XXI, n° 32, 12 de agosto de 1894, p. 106.

<sup>8</sup> “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L’Ill. It.*, año XXI, n° 32, 12 de agosto de 1894, p. 106. BRUNIALTI, A., “La guerra tra Cina e Giappone per la Corea”, *L’Ill. It.*, año XXI, n° 34, 26 de agosto de 1894, pp. 138 y 139.

contienda fueron numerosas las ilustraciones navales, y en ellas se presentaron a los principales buques de guerra japoneses. Pero si un barco de guerra se hizo popular en Italia, ése fue el buque *Matsushima*<sup>9</sup>, que había participado en la llamada *fiesta del mar* en el puerto de Génova en 1892.

Respecto al poder militar japonés, en los años previos a la guerra se publicó una reseña<sup>10</sup> firmada por Lucchino dal Verme donde se explicaba la modernización de este ejército. Pocos días después del inicio de los combates se compararon las fuerzas de los contendientes en sendos artículos titulados “La flotta giapponese”<sup>11</sup> y “Navi della squadra imperiale cinese”<sup>12</sup>, así como, “Una sezione d’artiglieria cinese”<sup>13</sup>.

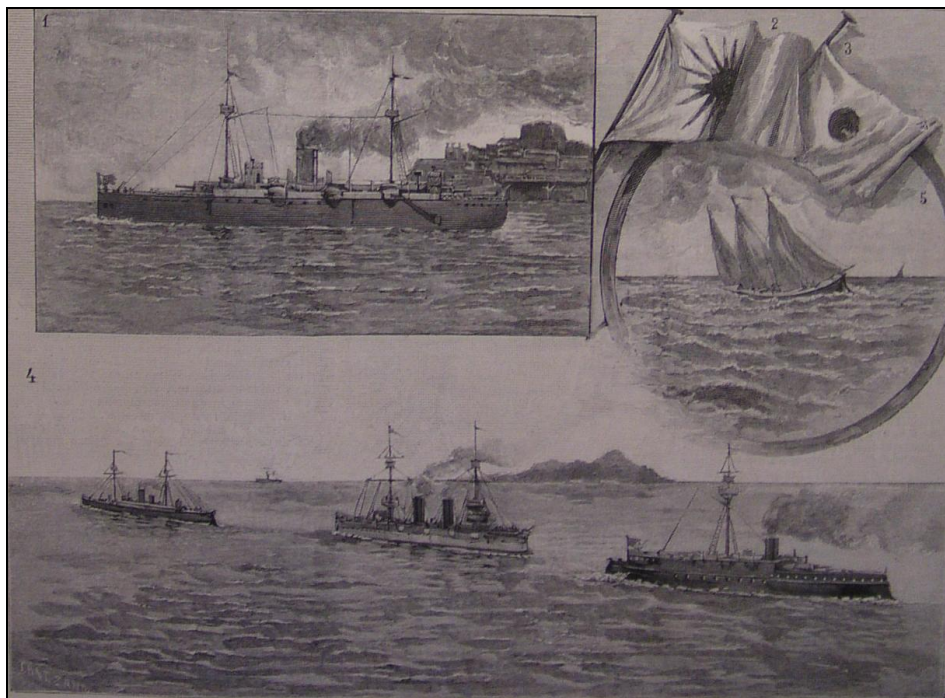
<sup>9</sup> LANZA, F., “La festa del mare”, *L'Ill. It.*, año XIX, n° 37, 11 de septiembre de 1892, pp. 162-163 y 165.

<sup>10</sup> En este artículo podíamos leer: “*Un’ambasciata giapponese è ora in Italia, venuta studiare le nostre istituzioni militari. In suo onore fue tenuta a Roma una grande rivista del Re. È quindi d’attualità la descrizione che il colonello Dal Verme ha fatto del esercito giapponese, nel suo ammirabile viaggio che è in corso di pubblicazione. Una delle più interessanti giornate passate in Tokio, fu per noi militari quella in cui ebbe luogo la rivista delle truppe. A tale spettacolo si era voluto dare tutta la possibile pompe per accentuare ancor meglio l’onore che si intendeva di rendere al nostro Principe, il duca di Genova, l’Imperatore aveva voluto trovarsi sulla piazza d’armi a riceverlo; costa questa che in Giappone non si era mai vista, che destò le meraviglie dei Giapponesi e degli Europei, e che per un po’ di gelosia di prestigio nazionale fra questi ultimi, non riuscì della massima soddisfazione a tutti. (...)*”. “Una embajada japonesa está ahora en Italia, ha venido a estudiar nuestras instituciones militares. En su honor tuvo lugar una gran revista que presidió el Rey. Así, está de actualidad la descripción que hizo el coronel Dal Verme ha hecho del ejército japonés, en su admirable viaje, que está pendiente de publicación. Una de las jornadas más interesantes en Tokio fue para nosotros los militares aquella donde se pasó revista a las tropas. A tal espectáculo se quiso dar toda la pompa para acentuar el honor que se quería rendir a nuestro Príncipe, el duque de Génova, el emperador quería recibirlo en la palza de armas, cosa que nunca se había visto en Japón y que despertó las maravillas de los japoneses y de los europeos y que debido a un poco de envidia por parte de estos últimos no se logró la máxima satisfacción para todos”. Traducción de la autora. DAL VERME, L., “L’esercito giapponese”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 17, 27 de abril de 1884, pp. 271-272-273 y 274.

<sup>11</sup> RAFANELLI, T. A., “La flotta giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 32, 12 de agosto de 1894, pp. 109 y 110.

<sup>12</sup> “Navi della squadra imperiale cinese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 34, 26 de agosto de 1894, pp. 140 y 142.

<sup>13</sup> “Una sezione d’artiglieria cinese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 40, 7 de octubre de 1894, pp. 225-228 y 229.



“Navi della marina imperiale giapponese”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXI, nº 32, 12 de agosto de 1894, p. 109.

Una vez terminado el conflicto pudimos leer una crónica sobre “El Giappone victorioso”. En ella se comentaban las claves de la victoria del Imperio Nipón:

*“Se i risultati ottenuti finora dal Giappone contro la Cina si possono considerare come effetti dell’abbandono, da parte sua, del pesante fardello dei costumi, delle tradizioni e dei pregiudizii mongolici, certo le armi del Mikado non li avrebbero potuti vantare senza una organizzazione militare veramente superiore”*<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> “Los resultados obtenidos hasta ahora por japon contra China se pueden ver como una consecuencia del abandono de las pesadas cargas de las costumbres, de las tradiciones y de los prejuicios mongoles, cierto es que las armas de Japón no se podrían alabar sin una organización millitar ciertamente superior.” Traducción



Esta reseña se ilustraba con un grabado en el que se representaba la entrada del victorioso ejército japonés en Seúl<sup>15</sup>.

Semanas después pudimos leer una interesante carta firmada por Alfonso Gasco en la que narraba el desarrollo final de la contienda. Asimismo la revista hacía un pequeño resumen de la misma:

*“Questa lettera è de data un po` vecchia, dell'11 ottobre, ma ha il merito di venir proprio da Tokio. Essa ci è spedita direttamente da un egregio italiano che è da lunghi anni stabilito al Giappone. Sono notizie vecchie, ma esposte chiaramente, senza la confusione e la contraddizione dei telegrammi, che riscono, spesso incomprensibili. Il nostro corrispondente ci manda pure delle pitture giapponesi fatte da un artista dal luogo, e delle fotografie che ha fatto tirare da negative speditegli espressamente da Seul”*<sup>16</sup>.

Igualmente, semanas después, este diplomático italiano Alfonso Gasco describía la marcha de guerra<sup>17</sup> así como las fiestas celebradas en honor de *“Prussiani dell'Estremo oriente”*<sup>18</sup>. Así, esta crónica comenzaba con las significativas palabras: *“Riqugun Banzai (evviva l'esercito)”*.

Posteriormente, en el número del 2 de diciembre pudimos ver unas imágenes del reclutamiento de los soldados japoneses<sup>19</sup>.

---

de la autora. LANZA, F., “Il Giappone vittorioso”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 334-335.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 334.

<sup>16</sup> “Esta carta es un poco vieja, del 11 de octubre, pero tiene el mérito de venir del mismo Tokio. Ha sido enviado por un distinguido señor que desde hace unos años está establecido en Japón. Son noticias viejas pero expuestas claramente, sin la confusión y la contradicción de los telegramas, que a veces son incomprensibles. Nuestro corresponsal nos manda dibujos japoneses hechos por un artista del lugar y fotografías que ha tomado y nos manda expresamente desde Seúl”. Traducción de la autora. G. A., “Cose di Cina e Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 48, 2 de diciembre de 1894, p. 363.

<sup>17</sup> G. A., “Notizie dirette da Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 50, 16 de diciembre de 1894, p. 394.

<sup>18</sup> G. A., “Lettere di un italiano al Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 51, 23 de diciembre de 1894, p. 419.

<sup>19</sup> “Le reclute a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 48, 2 de diciembre de 1894, pp. 364 y 368.

El interés creado en torno a la Guerra Sino-japonesa sirvió para que los medios de comunicación europeos volcaran su atención sobre otros muchos aspectos diversos de la realidad japonesa, tanto en el ámbito de la modernización del país como en el de sus tradiciones<sup>20</sup> y cultura. Por ejemplo vimos diferentes Ministerios<sup>21</sup>, la embajada de Italia en Japón<sup>22</sup> así como las modernas instalaciones de la Cruz Roja en Tokio<sup>23</sup> y el edificio Sambo Hombu de Tokio realizado por el arquitecto italiano Giovanni Vincenzo Cappelletti entre 1879 y 1881<sup>24</sup>.

---

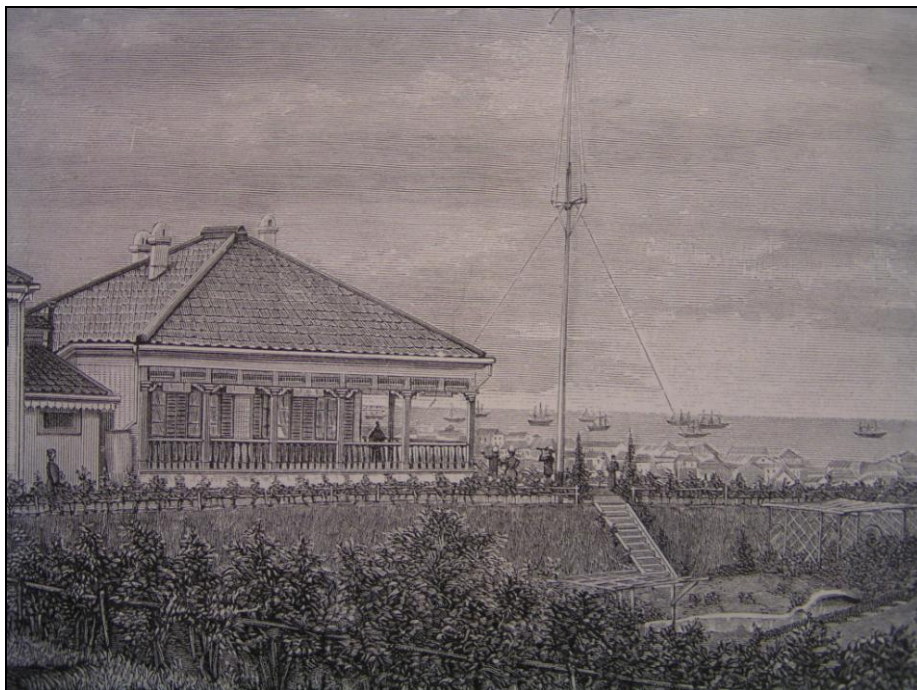
<sup>20</sup> Así encontramos una referencia sobre las muñecas japonesas, en MANCINI, E., “La storia delle bambole”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 52, 30 de diciembre de 1894, pp. 423- 426 y 427. Igualmente vemos una reseña sobre Estas imágenes que nosotros hemos identificado como “Imachi Nikko Road” del fotógrafo japonés Kusakabe Kimbei (1841-1934), corresponden a la avenida de más de 30 kilómetros de longitud que une Utsunomiya con Nikko, en “Paesaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, n° 35, 31 de agosto de 1895, pp. 155-157.

<sup>21</sup> “Nel Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, n° 5, 3 de febrero de 1895, pp. 76-77 y 79.

<sup>22</sup> “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, p. 85.

<sup>23</sup> “L'ospedale Croce Rossa a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXII, n° 5, 3 de febrero de 1895, p. 77.

<sup>24</sup> “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, p. 84.



“Consolato d'Italia a Yokohama”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, p. 85.

## Relación de artículos del capítulo

LANZA, F., “La festa del mare”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 37, 11 de septiembre de 1892, pp. 162-163 y 165.

DAL VERME, L., “L'esercito giapponese”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 17, 27 de abril de 1884, pp. 271-272-273 y 274.

“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, pp. 84-84-86-92 y 94.

“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 32, 12 de agosto de 1894, pp. 104 y 110.

“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 32, 12 de agosto de 1894, p. 106.

RAFANELLI, T. A., “La flota giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 32, 12 de agosto de 1894, pp. 109 y 110.

BRUNIALTI, A., “La guerra tra Cina e Giappone per la Corea”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 34, 26 de agosto de 1894, pp. 138 y 139.

“Navi della squadra imperiale cinese”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 34, 26 de agosto de 1894, pp. 140 y 142.

“Una sezione d'artiglieria cinese”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 40, 7 de octubre de 1894, pp. 225-228 y 229.

“La battaglia di Ya- Lu”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 41, 14 de octubre de 1894, pp. 243-249.

“Il masaciallo. Yamata fa traghettare al suo corpo d'esercito il fiume Ya- Lu occupando la Manciura”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 46, 18 de noviembre de 1894, p. 325.

“Suplizio de'pirati cinesi”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 328 y 335.

“Ministri giapponesi , fortificazioni di Potr'Arthur, all'entrata del golfo di Pe-tce-li”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 332 y 335.

LANZA, F., “Il Giappone vittorioso”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 334-335.

G. A., “Cose di Cina e Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 48, 2 de diciembre de 1894, p. 363.

“Le reclute a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 48, 2 de diciembre de 1894, pp. 364 y 368.

G. A., “Notizie dirette da Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 50, 16 de diciembre de 1894, p. 394.

G. A., “Lettere di un italiano al giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 51, 23 de diciembre de 1894, p. 419.

MANCINI, E., “La storia delle bambole”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 52, 30 de diciembre de 1894, pp. 423- 426 y 427.

“Dal Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 1, 6 de enero de 1895, p. 10.

“Nel Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 5, 3 de febrero de 1895, pp. 76-77 y 79.

“L'ospedale Croce Rossa a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 5, 3 de febrero de 1895, p. 77.

G. V., “Il patriotismo nel Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 14, 7 de abril de 1895, p. 215.

“Paesaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1895, pp. 155-157.



### 3.5 La rebelión de los Bóxers (1900)

El detonante de la rebelión ocurrió en una pequeña aldea, donde unos misioneros demandaban la entrega de un templo local que según ellos era una antigua iglesia católica confiscada por el emperador Kangsi<sup>1</sup>. Las autoridades locales mediaron en el conflicto, fallando a favor de los misioneros y entregándoles el control del edificio. Como respuesta, los campesinos se sublevaron y atacaron la reconstruida iglesia bajo el control de los Bóxers. La extensión de la rebelión coincidió con la llamada Reforma de los cien días, cuyo fin era modernizar la administración. Tras una primera derrota de los Bóxers a manos del ejército chino, los rebeldes atacaron la autoridad imperial que decidió usarlos como medio para destruir toda la influencia extranjera en China. Así, el gobierno chino dictó varias leyes a favor de los Bóxers, mientras éstos concentraron sus ataques contra los misioneros y conversos al cristianismo. Las crecientes protestas de los gobiernos occidentales fueron desoídas. Estas causas fueron expuestas un extenso artículo firmado por R. Alt<sup>2</sup>.

Así, semana a semana se informaba del *“il pericolo per gli europei residente nell’Impero Celeste aumenta di ora in ora”*<sup>3</sup> o *“ma fino al momento in cui scriviamo le inquietudini per le legazioni non sono cessate”*<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Lejos de preocuparse por comprender el conjunto de creencias religiosas del pueblo chino, desde el primer momento las vilipendiaron, considerándolas supersticiones *“necesariamente malignas”* 20, especialmente todo lo referente al Feng Shui, no dudando, en muchas ocasiones, en desafiarlas deliberadamente con la construcción de sus casas y parroquias. No faltaron las ocasiones en las que la ignorancia y el desprecio se tradujo en una radical intolerancia que explicaba el odio de los chinos hacia los misioneros. En MUÑOZ VIDAL, A., “El origen de la revuelta de los Bóxers”, *Cuadernos de Historia Contemporánea*, nº 19, Universidad Complutense de Madrid, 1997, p. 210.

<sup>2</sup> ALT, R., “I boxers e le missioni cattoliche in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 24, 17 de junio de 1900, pp. 417- 419 -420- 421- 422- 423- 426.

<sup>3</sup> “El peligro para los europeos residentes en China aumenta por momentos”. Traducción de la autora. ALT, R., “L’insurrezione in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 25, 24 de junio de 1900, pp. 433- 435- 436- 437- 438- 439.

<sup>4</sup> “En el momento en que escribimos las inquietudes para las delegaciones no han cesado”. Traducción de la autora. ALT, R., “Intorno a Pechino”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 26, 1 de julio de 1900, pp. 3-5-6-7-8-9.

En junio de 1900, los Bóxers atacaron destacamentos de occidentales en Tianjin y Pekín. Las embajadas extranjeras en la capital se convirtieron pronto en el objetivo de los Bóxers. Las delegaciones de Gran Bretaña<sup>5</sup>, Francia, los Países Bajos, Estados Unidos, Rusia y Japón se encontraban bien protegidas por sus propias murallas y la cercanía de la Ciudad Prohibida. A pesar de sus esfuerzos, los Bóxers no lograron superar las defensas del recinto. No pudo hacer lo mismo la delegación alemana<sup>6</sup>, de construcción más reciente y por ello situada en el otro lado de la ciudad. El día 18 de junio fue asaltada y su embajador, Clemente Augusto Ketteler, asesinado<sup>7</sup>. Asimismo, el 5 de julio el Parlamento italiano autorizó la creación de un “*corpo di soccorso*”, formado por 2.000 personas al mando del coronel Vincenzo Garioni (1856-1929)<sup>8</sup>.

---

<sup>5</sup> ALT, R., “Il principio della guerra in China”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 27, 8 de julio de 1900, pp. 23-24-25-32.

<sup>6</sup> “Il passaggio del destacamento tedesco”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 30, 29 de julio de 1900, p. 83.

<sup>7</sup> “Le vittime di Pechino e la spedizione italiana in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 28, 15 de julio de 1900, pp. 37 y 39.

<sup>8</sup> “La spedizione italiana in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 29, 22 de julio de 1900, pp. 55-56-57- 60- 61. “La spedizione in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 46, 18 de noviembre de 1900, pp. 337-339-342-344 y 345.





“Muraglia di Pekino”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXVII, nº 28, 15 de julio de 1900, p. 44.

El gobierno de la Emperatriz viuda Cixi (1835-1908) se rebeló impotente y diplomáticos, soldados y chinos cristianos se escondieron durante 55 días hasta que una coalición de fuerzas extranjeras formadas por 20.000 hombres los salvó<sup>9</sup>. El 14 de agosto de 1900 la Emperatriz, el Emperador y altos funcionarios huyeron del Palacio Imperial<sup>10</sup> hacia Xi'an y enviaron a Li Hongzhang (1823-1901) a los Tratados de paz. En agosto, el asedio de las embajadas era levantado por las tropas enviadas por la llamada *Alianza de las Ocho Naciones* suscrita por los gobiernos de Alemania, Austria-Hungría,

<sup>9</sup> “Durante l'assedio delle legazioni”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 47, 25 de noviembre de 1900, p. 361. ALT, R.,

“L'assedio di Pechino”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 47, 25 de noviembre de 1900, p. 364-366.

<sup>10</sup> ALT, R., “Occupazione del Palazzo Imperiale a Pechino”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 30, 29 de julio de 1900, pp. 71-74.

Estados Unidos, Francia, Italia, Japón, Reino Unido y Rusia<sup>11</sup>. Esta revuelta junto con otras reformas posteriores provocaron la caída de la dinastía Qing y el nacimiento de la República Popular China.

Así, semanalmente se informó de las acciones de las tropas italianas en China y de la defensa junto a los japoneses de un territorio así como la llegada de marineros italianos a China<sup>12</sup> y de la Concesión italiana de Tientsin<sup>13</sup>.

Las hostilidades terminaron cuando la dinastía Ping accedió a firmar el Tratado de Xinchou, el cual establecía el compromiso del gobierno chino a ejecutar 10 oficiales implicados en la revuelta, pagar 333 millones de dólares a los vencedores en concepto de reparaciones de guerra y la concesión a los estados extranjeros el derecho de residir en el barrio de las embajadas en Pekín<sup>14</sup>.

La confusión de las noticias que llegaban y una clara repulsa por los chinos fueron las notas características de las informaciones que publicó *L'Illustrazione Italiana* sobre la rebelión de los Bóxers<sup>15</sup>. El enfrentamiento fue seguido por la prensa ilustrada, que describió toda clase de barbaridades cometidas contra los extranjeros residentes en China, muchas de ellas

---

<sup>11</sup> ALT, R., "Episodi intorno a Pechino", *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 38, 23 de septiembre de 1900, pp. 214-215-220 y 221. ALT, R., "Episodi intorno a Pechino", *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 49, 9 de diciembre de 1900, pp. 396-397-399 y 400.

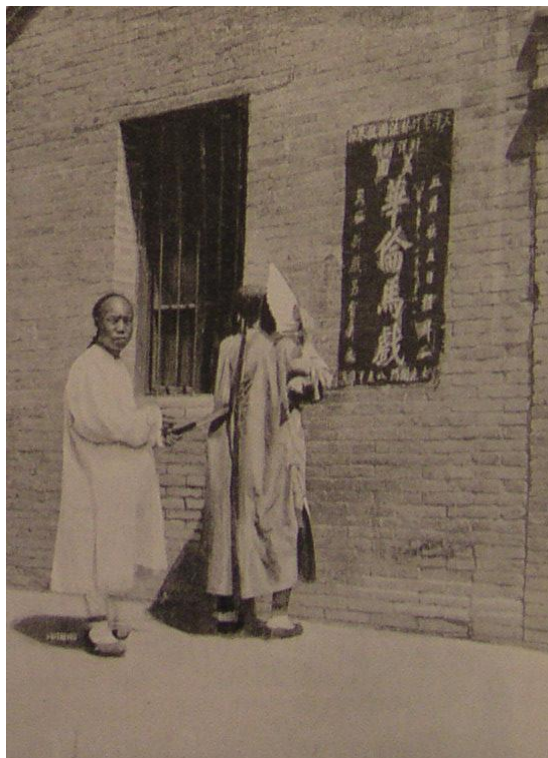
<sup>12</sup> "Gli avvenimenti di Cina", *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 26, 1 de julio de 1900, p. 74. ALT, R., "Gli avvenimenti di Cina i marinai italiani alla presa di Ta-ku", *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 36, 9 de septiembre de 1900, pp. 177-179 -180- 181-184-185-186. VASELLI, G., "Il viaggio de' nostri soldati per la Cina", *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 40, 7 de octubre de 1900, pp. 250-251-252-253 y 255. "I nostri soldati in Cina", *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 41, 14 de octubre de 1900, pp. 257-260 y 267.

<sup>13</sup> "Corriere", *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 50, 16 de diciembre de 1900, pp. 406 y 407. "Il contingente italiano in Cina", *L'Ill. It.*, año XXVIII, n° 2, 13 de enero de 1901, pp. 33 y 34. MANCINI, E., "Gli italiani alla difesa dell' legazioni a Pechino", *L'Ill. It.*, año XXVIII, n° 7, 12 de febrero de 1901, pp. 132 y 133. Véase el apartado correspondiente.

<sup>14</sup> COLA e GIGI, "Corriere", *L'Ill. It.*, año XXVIII, n° 36, 8 de septiembre de 1901, pp. 154 y 155. "Firmati del protocollo della pace a Pechino", *L'Ill. It.*, año XXVIII, n° 37, 15 de septiembre de 1901, pp. 193 y 197.

<sup>15</sup> ALT, R., "Le stragi di Pechino", *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 28, 15 de julio de 1900, pp. 42-47.

enormemente exageradas o falsas. Esto provocó un amplio sentimiento antichino<sup>16</sup> en Italia.



“Manifesto che eccita il masacro degli europei a Pekino”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXVII, n° 24, 17 de junio de 1900, p. 419.

Igualmente, en China surgió un movimiento contra los occidentales:

*“Questa ultima posta mi ha anche portato un bizzarro disegno, che veniva distribuito a profusione nel quartiere indigeno. (...). Rappresenta la caccia data dai cinese agli europei, ed è dovuto a un artista indigeno...Gli europei, ai quali il cinese ha fatto delle teste di giapponesi, fuggono inseguiti dai boxers...Il successo d’una simile*

---

<sup>16</sup> ALT., R., “La rebelione cinese”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 30, 29 de julio de 1900, pp. 75-76 y 77.

*illustrazione deve essere stato enorme. Un europeo che fugge dinanzi ai cinesi è cosa mai veduta laggiù!”*<sup>17</sup>.

No obstante, los principales afectados fueron los cristianos chinos<sup>18</sup>, de los que la prensa no se ocupó, que sin poder huir a ninguna parte, fueron objeto de violaciones, torturas<sup>19</sup> y asesinatos.

En febrero de 1901 encontramos una curiosa noticia, la llegada a Roma de dos banderas conquistadas a los chinos<sup>20</sup>. Meses después los marineros italianos destinados en China llegaron a Italia donde fueron recibidos por el Rey<sup>21</sup>.

---

<sup>17</sup> “Esta última carta traía un dibujo raro que era distribuido profusamente en el barrio indígena. (...) Representa la caza dada a los europeos por parte de los chinos y es debido a un artista indígena. Los europeos, a los cuales el chino ha puesto cabezas de japoneses, son perseguidos por los bóxers. El hecho de una similitud tuvo que ser enorme. Un europeo que huye delante de los chinos es una cosa nunca vista allí”. Traducción de la autora. ALT, R., “Un documento cinese”, *L’Ill. It.*, año XXVII, n° 35, 2 de septiembre de 1900, pp. 163 y 165. “Ingresso al comando delle truppe italiane in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, n° 47, 24 de noviembre de 1901, pp. 349-359-360 y 361.

<sup>18</sup> “La difesa della missione italiana dell’Ho-nan- sud in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, n° 13, 31 de marzo de 1901, pp. 226 y 227.

<sup>19</sup> “I coolies cinesi e i soldati europei”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, n° 18, 5 de mayo de 1901, pp. 324 y 327.

<sup>20</sup> “Le bandiere cinesi”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, n° 8, 24 de febrero de 1901, p. 159.

<sup>21</sup> “Il ritorno dei nostri soldati dalla Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, n° 38, 22 de septiembre de 1901, pp. 205-208-209 y 210.



“Le bandiere cinesi”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXVIII, nº 8, 24 de febrero de 1901, p. 159.

A modo de curiosidad como consecuencia del auge de noticias chinas producido por la Guerra de los Bóxers, se publicó *Fior del Centro*<sup>22</sup>, un cuento moralizante que se enlaza con el pensamiento de Confucio (551-479 a.C.) donde podíamos leer:

“*Un buen figlio deve adoperarsi in tutti i modi per rallegrare i suoi genitori*”<sup>23</sup>.

Esta máxima enlaza con los pensamientos de Confucio en los que la esencia de sus enseñanzas se condensa en la buena conducta en la vida, el buen gobierno del Estado (caridad, justicia, y respeto a la jerarquía), el cuidado de la

---

<sup>22</sup> CERONE, F., “Nel Fior del Centro”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 33, 19 de agosto de 1900, pp. 136-141.

<sup>23</sup> “Un buen hijo debe trabajar de todos los modos posible para alegrar a sus padres”. Traducción de la autora.

tradición, el estudio y la meditación. Las máximas virtudes son: la tolerancia, la bondad, la benevolencia, el amor al prójimo y el respeto a los mayores y antepasados. Si el príncipe es virtuoso, los súbditos imitarán su ejemplo: gobernante/súbdito, marido/mujer; padre/hijo. Una sociedad próspera sólo se conseguirá si se mantienen estas relaciones en plena armonía. La base de la doctrina confuciana es recuperar a los antiguos sabios de la cultura china e influir en las costumbres del pueblo.

## Relación de artículos del capítulo

ALT, R., “I boxers e le missioni cattoliche in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 24, 17 de junio de 1900, pp. 417- 419 -420- 421- 422- 423- 426.

ALT, R., “L’insurrezione in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 25, 24 de junio de 1900, pp. 433- 435- 436- 437- 438- 439.

ALT, R., “Intorno a Pechino”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 26, 1 de julio de 1900, pp. 3-5- 6-7-8-9.

“Gli avvenimenti di Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 26, 1 de julio de 1900, p. 74.

ALT, R., “Il principio della guerra in China”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 27, 8 de julio de 1900, pp. 23-24-25-32.

“Le vittime di Pechino e la spedizione italiana in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 28, 15 de julio de 1900, pp. 37 y 39.

ALT, R., “Le stragi di Pechino”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 28, 15 de julio de 1900, pp. 42-47.

“La spedizione italiana in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 29, 22 de julio de 1900, pp. 55-56-57- 60- 61.

ALT, R., “Occupazione del Palazzo Imperiale a Pechino”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 30, 29 de julio de 1900, pp. 71-74.

ALT., R., “La rebelione cinese”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 30, 29 de julio de 1900, pp. 75-76 y 77.

“Il passaggio del distacamento tedesco”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 30, 29 de julio de 1900, p. 83.

ALT, R., “Un documento cinese”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 35, 2 de septiembre de 1900, pp. 163 y 165.

ALT, R., “Gli avvenimenti di Cina i marinai italiani alla presa di Ta-ku”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 36, 9 de septiembre de 1900, pp. 177-179 -180- 181-184-185-186.

ALT, R., “Episodi intorno a Pechino”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 38, 23 de septiembre de 1900, pp. 214-215-220 y 221.

VASELLI, G., “Il viaggio de’nostri soldati per la Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 40, 7 de octubre de 1900, pp. 250-251-252-253 y 255.

“I nostri soldati in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 41, 14 de octubre de 1900, pp. 257-260 y 267.

“La spedizione in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 46, 18 de noviembre de 1900, pp. 337-339-342-344 y 345.

“Durante l’assedio delle legazioni”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 47, 25 de noviembre de 1900, p. 361.

ALT, R., “L’assedio di Pechino”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 47, 25 de noviembre de 1900, p. 364-366.

ALT, R., “Episodi intorno a Pechino”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 49, 9 de diciembre de 1900, pp. 396-397-399 y 400.

“Corriere”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 50, 16 de diciembre de 1900, pp. 406 y 407.

“Il contingente italiano in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 2, 13 de enero de 1901, pp. 33 y 34.

MANCINI, E., “Gli italiani alla difesa dell legazioni a Pecchino”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 7, 12 de febrero de 1901, pp. 132 y 133.

“Le bandiere cinesi”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 8, 24 de febrero de 1901, p. 159.

“La difesa della missione italiana dell’Ho-nan- sud in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 13, 31 de marzo de 1901, pp. 226 y 227.

“I coolies cinesi e i soldati europei”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 18, 5 de mayo de 1901, pp. 324 y 327.

COLA e GIGI, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 36, 8 de septiembre de 1901, pp. 154 y 155.

“Firmati del protocollo della pace a Pecchino”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 37, 15 de septiembre de 1901, pp. 193 y 197.

“Il ritorno dei nostri soldati dalla Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 38, 22 de septiembre de 1901, pp. 205-208-209 y 210.

“Ingresso al comando delle trupe italiane in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, nº 47, 24 de noviembre de 1901, pp. 349-359-360 y 361.



### 3.6 La Guerra Ruso-Japonesa (1904-1905)

La Guerra Ruso-Japonesa (8 de febrero de 1904 – 5 de septiembre de 1905) fue un conflicto surgido de las ambiciones imperialistas rivales de la Rusia Imperial y el Japón en Manchuria y Corea. Los principales escenarios del conflicto fueron el área alrededor de la Península de Liaodong y Mukden, los mares de Corea y Japón y el Mar Amarillo. Las causas de la guerra fueron expuestas con sumo detalle en un artículo de 1904 titulado “Fra Russia e il Giappone. Le voci di guerra”<sup>1</sup>. Los rusos buscaban un puerto de aguas cálidas en el océano Pacífico para uso de su armada y para comercio marítimo. El puerto de Vladivostok solo podía funcionar durante el verano, pero Port Arthur podría funcionar todo el año. Después de la Primera Guerra Sino-Japonesa, en 1903, las negociaciones entre Rusia y Japón resultaron ser inútiles, así que Japón decidió entrar en guerra para mantener su dominio exclusivo de Corea<sup>2</sup>. En un principio, la guerra parecía desigual, ya que, Japón se enfrentaba a un ejército de gran prestigio y *a priori* superior. Maliciosamente se comparaba esta situación con la fábula del lobo y el cordero<sup>3</sup>. Sin embargo, para asombro del mundo entero los japoneses demostraron una gran eficacia desde el principio, lo que condujo a la victoria.

Queremos llamar la atención sobre el tratamiento igualitario que desde el inicio de la guerra se realizó entre el ejército japonés y el ejército ruso, así como, de sus máximos representantes, el emperador Mutsuhito (1852-1912) y el zar Nicolás II (1868-1918). Así podemos constatarlo en las imágenes que

---

<sup>1</sup> “Fra Russia e il Giappone. Le voci di guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 3, 17 de enero de 1904, pp. 41-44-45-46-47-50 y 51.

<sup>2</sup> *Ibidem*.

<sup>3</sup> “L'esercito giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 1, 3 de enero de 1904, p. 15 y 18.

aparecieron publicadas por *L'Illustrazione Italiana*<sup>4</sup> donde ambos dirigentes posaban con gran dignidad. En ambas, estos mandatarios eran retratados con uniforme militar, condecoraciones y bandas. Desde el inicio de la contienda y debido a la evolución de los equipos y material fotográfico, se generalizó la publicación de fotografías, que transmitieron una visión directa de la misma, si bien es cierto que los fotograbados de escenas realizadas a partir de los croquis enviados por los artistas fueron muy importantes para la imagen que el lector tuvo de la guerra. En referencia a las imágenes, éstas las podemos dividir en tres grandes grupos. El primero de ellos, sería el que podríamos definir como oficial. En ellas podemos ver los momentos agradables como eran los descansos o los almuerzos de los altos cargos. El segundo, son las paisajísticas: las montañas o ciudades como Yokohama o Tokio. El último de ellos es el que documenta la guerra en sus aspectos más crudos: los caídos, los heridos y todo lo que la guerra conlleva: el hambre, el miedo y la muerte<sup>5</sup>.

A raíz de la guerra Ruso-japonesa se publicaron numerosas crónicas llegando a afirmar que fue esta guerra el acontecimiento que hizo más conocida a la nación japonesa. Las revistas ilustradas dedicaron en cada número para ilustrar cualquier detalle del desarrollo de la contienda. Igualmente, se ofreció una imagen positiva de la artillería, infantería, caballería y de su potente marina<sup>6</sup> así como un enorme respeto de los dirigentes rusos y japoneses. Con motivo de la guerra Ruso-japonesa no solo se publicaron informaciones bélicas ya que, al igual que en *L'Illustrazione Italiana*, se pudieron ver distintas imágenes sobre

---

<sup>4</sup> MINOCCHI, S., "Lettere dalla Manchuria. Una visita a Porth-Arthur. Una futura Pietroburgo?", *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 4, 24 de enero de 1904, pp. 72, 73, 74 y 75. SPECTATOR, "La guerra è scoppiata", *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 7, 14 de febrero de 1904, pp. 122-123 y 124.

<sup>5</sup> <http://www.cimeettrincee.it/rapp.htm>

<sup>6</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., "Imagen naval japonesa e ilustración gráfica: un análisis de la imagen española de Japón en la guerra Ruso-japonesa (1904-05)", en ALMAZÁN TOMÁS, D., *Japón: arte, cultura y agua*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2004, pp. 317-330.

las ciudades japonesa<sup>7</sup> muestra de su construcción como estado moderno y su desarrollo socio-económico. Las campañas resultantes, en las cuales una milicia nipona carente de experiencia logró obtener varias victorias de manera consistente sobre sus oponentes rusos, fueron un hecho inesperado para muchos en el mundo. Estas victorias eventualmente transformarían dramáticamente el balance de poder en el Este de Asia, lo que daría como resultado la consolidación de Japón como país importante en el escenario mundial<sup>8</sup>. Las vergonzosas derrotas generaron insatisfacción en los rusos con su corrupto e ineficiente gobierno zarista, y fueron una de las principales causas de la Revolución Rusa de 1905. La situación geográfica de Japón lo alentó a enfocarse hacia Corea y el norte de China, lo que chocaba con los intereses expansionistas rusos<sup>9</sup>. El esfuerzo japonés por ocupar Corea condujo a la Primera Guerra Sino-Japonesa (1894-1895). Tras la revuelta de los Bóxers (1900), e incumpliendo la promesa hecha al Japón, los rusos negociaron con China un arrendamiento de veinticinco años de la base naval, un puerto libre de hielo para su flota de Extremo Oriente. Mientras tanto, soldados rusos ocupaban Manchuria y el norte de Corea, amenazando la influencia japonesa en Corea (cuyo gobierno seguía siendo controlado en la sombra por China, pese a la independencia que le otorgara Japón). El gobierno coreano concedió a Rusia una base naval próxima a las costas japonesas, en un intento de ofrecer una doble amenaza a Japón, la de Rusia y la de China<sup>10</sup>. Rusia aprovechó la desestabilización de la zona y en 1896 se firmó un acuerdo con China para el uso de Port Arthur como base ubicada al extremo de la península de Kuan-Tong y la parte extrema de la península de Liao Yang, ahora perteneciente a

<sup>7</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 36, 4 de septiembre de 1904, p. 192. En ella se podía ver una imagen de la moderna estación de Tokio.

<sup>8</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, pp. 281-282. HALL, J. W., *El imperio japonés*, Madrid, Historia Universal siglo XXI, 1987, pp. 243-282.

<sup>9</sup> SPECTATOR, “La guerra è scioppiata”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 7, 14 de febrero de 1904, pp. 122-124.

Manchuria, así como el libre acceso ruso a todos los puertos chinos. Más adelante, en 1898 los rusos impidieron el uso de Port Arthur a los mismos chinos, y se empezó a ejercer el control que el Japón había deseado cuatro años atrás. Esto fue un desafío para el Imperio Japonés y provocó la desaprobación de Inglaterra, quien vio al gigante ruso como una amenaza a sus posesiones británicas y su provechoso comercio asiático. Inglaterra, en una hábil maniobra diplomático-estratégica, consiguió la cesión de Wei-Ha-Wie, un emplazamiento portuario a sólo cuarenta kilómetros de Port Arthur, y de este modo se buscó la neutralización de las pretensiones rusas. Sin embargo, los rusos unían este puerto con el Transiberiano mediante la construcción de una vía de ferrocarril<sup>11</sup>. Esto hizo pensar a Inglaterra que Rusia deseaba consolidarse militarmente en la región y buscó la alianza con Japón. En 1902, Inglaterra firmó una alianza con Japón, y entre las cláusulas de dicho tratado figuraba la construcción de unidades navales para Japón que se puso de inmediato en marcha, así como la aceleración en la entrega de las unidades ya encargadas. Inmediatamente se aprobó un plan de rearme naval de 200.000 toneladas denominado “*Esperanza y determinación*” y se encargaron a Inglaterra seis acorazados, cuatro cruceros armados, dos cruceros ligeros, dieciséis destructores y diez torpederos. Otras unidades fueron encargadas a Francia, Italia e incluso Alemania y EE. UU<sup>12</sup>. En Japón se empezó la construcción acelerada de diez torpederos y ocho destructores. Se comenzó un programa de adiestramiento del personal de la Armada Imperial Japonesa de 15.100 hombres hasta incrementarse a 40.800 marineros y oficiales. Al considerar que la penetración rusa en Corea y

---

<sup>10</sup> “Fra Russia e il Giappone. Le voci di guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 3, 17 de enero de 1904, pp. 41-44-45-46-47-50 y 51.

<sup>11</sup> “I russi riparano febbrilmente le linee di comunicazione di Port- Arthur”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 7, 14 de febrero de 1904, p. 121.

<sup>12</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea...*, opus cit., p. 226.

Manchuria suponía un riesgo para su seguridad nacional<sup>13</sup>, Japón exigió a Rusia que abandonase Manchuria, en cumplimiento de los acuerdos de 1900. Rusia dilató las conversaciones diplomáticas durante dos años y Japón, harto de esperar en vano una respuesta, rompió las relaciones diplomáticas el 6 de febrero de 1904.

El recién modernizado Ejército Imperial Japonés se hallaba más que preparado para enfrentarse a las fuerzas que Rusia había estacionado en Asia al inicio de la contienda, que representaban sólo una pequeña parte de las tropas del zar. Se calcula que los rusos movilizaron durante el conflicto hasta 2.000.000 de hombres mientras que los efectivos japoneses nunca llegaron a los 900.000 soldados<sup>14</sup>. Para 1904, Japón ya contaba con una serie de bases logísticas distribuidas en el Mar Amarillo<sup>15</sup> y además con unidades navales de primera mano, a diferencia de Rusia que tan sólo tenía dos bases muy distantes y estratégicamente desubicadas: Port Arthur y Vladivostok, así como unidades navales ya anticuadas. La batalla de Chemulpo fue una batalla naval que se libró el 9 de febrero de 1904 en el puerto del mismo nombre, en Corea<sup>16</sup>. A finales de ese año Japón contaba con: siete acorazados, ocho cruceros acorazados, cinco acorazados costeros, diecisiete cruceros protegidos, doce destructores y cien torpederos. Todas estas unidades estaban al mando del almirante Heihachiro Togo (1848-1934)<sup>17</sup>. Por el lado ruso, la situación era bastante diferente. En primer lugar, el adiestramiento era muy deficiente y la oficialidad era muy

<sup>13</sup> “Le fasi della guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 8, 21 de febrero de 1904, p. 153. MINOCCHI, S., “Tre giorni a Mukden”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, pp. 163-166. MINOCCHI, S., “In giro per la città di Mukden”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 12, 20 de marzo de 1904, pp. 233-234-235-238 y 239. MINOCCHI, “Città ruse”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 24, 12 de junio de 1904, pp. 472-479.

<sup>14</sup> SPECTATOR, “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 11, 13 de marzo de 1904, pp. 206 y 208. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 15, 10 de abril de 1904, pp. 286 y 289.

<sup>15</sup> “Convoglio di soldati russi sul lago Bikal”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, p. 161. “La mobilitazione russa a Vladivostok”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 10, 6 de marzo de 1904, pp. 190 y 191.

<sup>16</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 10, 6 de marzo de 1904, pp. 193-194 y 196. “Il primo sbarco di Giappone a Chemulpo”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 13, 27 de marzo de 1904, pp. 241-246 y 247.



controlar el mar para enfrentarse a una hipotética guerra en el continente asiático. De este modo, su primer objetivo militar fue neutralizar a la flota rusa anclada en Port Arthur. La noche del 8 de febrero, la flota japonesa, bajo el mando del almirante Heihachiro Togo, abrió fuego torpedeando sin previo aviso a los barcos rusos en Port Arthur, dañando seriamente a dos acorazados rusos. Los combates de la batalla de Port Arthur se desarrollaron a la mañana siguiente<sup>19</sup>. Siguió una serie de acciones navales indecisas<sup>20</sup>, en las cuales los japoneses fueron incapaces de atacar con éxito a la flota rusa protegida por los cañones terrestres de la bahía, y los rusos declinaban abandonar la bahía hacia mar abierto, descabezados por la muerte del almirante Stepán Makárov el 13 de abril<sup>21</sup>. Esta noticia fue calificada simplemente como “*impressionante*”<sup>22</sup>. Semanas después pudimos ver unas imágenes de los prisioneros rusos vigilados por soldados japoneses<sup>23</sup>. Estas acciones proporcionaron cobertura para un desembarco japonés cerca de Incheon en Corea<sup>24</sup>. Tras el desembarco, invadieron Seúl y ocuparon rápidamente el resto de la península. Para finales de abril, el ejército japonés al mando del general Kuroki (1844-1923)<sup>25</sup> se preparaba para cruzar el río Ya-lu, en el interior de la Manchuria ocupada por los rusos<sup>26</sup>. En contrapunto a la estrategia japonesa de lograr victorias rápidas para controlar Manchuria, la estrategia rusa se enfocó en acciones defensivas destinadas a ganar tiempo para que los refuerzos llegaran vía Ferrocarril Transiberiano. El 1 de mayo estalla la batalla del río Ya-lu, en la cual las tropas

<sup>18</sup> “Fra Russia e Giappone le voci di guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 3, 17 de enero de 1904, p. 47. “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, pp. 167-168-169 y 172.

<sup>19</sup> “Le fasi della guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 8, 21 de febrero de 1904, p. 153.

<sup>20</sup> “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 13, 27 de marzo de 1904, pp. 274 y 277.

<sup>21</sup> “Il disastro del 13 aprile a Port Arthur”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 17, 24 de abril de 1904, pp. 337-339.

<sup>22</sup> “Impresionantes”. Traducción de la autora. “La guerra nell'Estremo Oriente e i russi battuti per terra”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 19, 8 de mayo de 1904, pp. 380-382. “Fra gli eroismi”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 20, 15 de mayo de 1904, pp. 396-399.

<sup>23</sup> “Prigionieri russi scortati da soldati giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 22, 29 de mayo de 1904, pp. 424-430-431 y 442.

<sup>24</sup> “La colonizzazione giapponese in Corea”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 28, 10 de julio de 1904, pp. 39 y 40.

<sup>25</sup> “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 27, 3 de julio de 1904, p. 10.

<sup>26</sup> “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 23, 5 de junio de 1904, pp. 447-454 y 455.

japonesas toman por asalto una posición rusa después de cruzar el río sin oposición<sup>27</sup>. Fue la primera batalla terrestre de la guerra. Las tropas japonesas procedieron a desembarcar en varios puntos de la costa manchuriana, obligando a los rusos a retroceder a Port Arthur. Estas batallas, incluida la batalla de Nanshan el 25 de mayo, estuvieron marcadas por las grandes pérdidas japonesas al atacar posiciones rusas atrincheradas, pero los rusos permanecieron pasivos y no fueron capaces de contraatacar<sup>28</sup>.



“Il passaggio del Ya-lu”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXI, n° 23, 5 de junio de 1904, pp. 454-455.

Japón comenzó un largo asedio de Port Arthur, fuertemente fortificado por los rusos. En agosto parte de la flota rusa intentó escapar de Port Arthur en

<sup>27</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 25, 19 de junio de 1904, pp. 492-493 y 495.

<sup>28</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 28, 10 de julio de 1904, p. 29. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 29, 17 de julio de 1904, pp. 50-53. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 30, 24 de julio de 1904, pp. 66-72. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 31, 31 de julio de 1904, pp. 86-93. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI,



dirección a Vladivostok, pero fue interceptada y derrotada en la batalla del Mar Amarillo. El resto de los barcos permanecieron en Port Arthur, donde fueron hundidos lentamente por la artillería japonesa<sup>29</sup>. Los intentos por socorrer a la ciudad desde el continente también fracasaron<sup>30</sup>, y después de la batalla de Liaoyang (24 de agosto–5 de septiembre de 1904)<sup>31</sup>, los rusos se retiraron a Shenyang. El ejército japonés infligió una nueva derrota a los rusos en el río Cha-ho<sup>32</sup>.

---

nº 32, 7 de agosto de 1904, pp. 106-107 y 118. “La battaglia di Kin-Ciau”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 33, 14 de agosto de 1904, pp. 121-125-126-127 y 131.

<sup>29</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 36, 4 de septiembre de 1904, pp. 186-191. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 37, 11 de septiembre de 1904, pp. 210-212.

<sup>30</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 38, 18 de septiembre de 1904, pp. 221-222-228-229-230 y 231.

<sup>31</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 40, 2 de octubre de 1904, pp. 270-271-272-273-278 y 279. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 41, 9 de octubre de 1904, pp. 288-293.

<sup>32</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 42, 16 de octubre de 1904, pp. 301-312-313-314 y 315. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 43, 23 de octubre de 1904, pp. 324-328-329-330 y 331. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 44, 30 de octubre de 1904, pp. 341-346-347-350-351-354 y 359. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 1, 1 de enero de 1905, p. 15.



“Una divisione russa in ritirata su An-Ping”, *L'illustrazione Italiana*, año XXXI, nº 36, 4 de septiembre de 1904, p. 186.

Tras una esperanza de paz, reuniones diplomáticas<sup>33</sup> y estudios de la zona<sup>34</sup>, Port Arthur cayó finalmente el 2 de enero de 1905<sup>35</sup>, después de una serie de asaltos brutales<sup>36</sup> y gran cantidad de bajas en ambos bandos<sup>37</sup>. Por ello *L'illustrazione Italiana* se preguntaba “*Che cosa ne è della guerra?*”<sup>38</sup>. Con las espaldas cubiertas, el ejército japonés presionó hacia el norte de Manchuria.

<sup>33</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 46, 13 de noviembre de 1904, pp. 396-397-398-399 y 401. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 47, 20 de noviembre de 1904, pp. 415-417-418 y 419. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 48, 27 de noviembre de 1904, pp. 425 y 438. GRITONI, U., “Il conflitto russo giapponese nel mare di Beiring”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 48, 27 de noviembre de 1904, p. 441.

<sup>34</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 49, 4 de diciembre de 1904, pp. 445-461-462 y 463. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 50, 11 de diciembre de 1904, pp. 448 y 449. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 51, 18 de diciembre de 1904, pp. 493-503 y 512. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 52, 25 de diciembre de 1904, pp. 528-537-538 y 539.

<sup>35</sup> “Scene retrospective della guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 5, 29 de enero de 1905, pp. 92- 97.

<sup>36</sup> “La resa di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 2, 8 de enero de 1905, pp. 25-33. “Dopo la resa di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 4, 22 de enero de 1905, pp. 80-81-85 y 88.

<sup>37</sup> “La drammatica capitolazione di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 3, 15 de enero de 1905, pp. 49-51-52-53 y 54.

<sup>38</sup> “Che cosa ne è della guerra?”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 8, 19 de febrero de 1905, pp. 168-169 y 175.

Tras la batalla de Mukden (21 de febrero–10 de marzo de 1905), expulsan a los rusos de Shenyang<sup>39</sup>. Mientras tanto, Rusia había enviado la flota del Báltico al mando del almirante Rozhdestvenski hacia Asia, bordeando el Cabo de Buena Esperanza. El 21 de octubre de 1904, mientras navegaba en aguas británicas (un aliado del Japón pero neutral en esta guerra), provocó el incidente de Dogger Bank al disparar sobre botes pesqueros a los que los rusos confundieron con lanchas torpederas. El viaje se demoró tanto que el almirante Togo hizo planes para interceptar a la flota del Báltico antes de que pudiera recalar en Vladivostok<sup>40</sup>. Las escuadras se encontraron en la batalla de Tsushima, en el estrecho del mismo nombre entre Corea y Japón, el 27 de mayo de 1905<sup>41</sup>. Durante la batalla, que duró hasta el 29 de mayo, la flota japonesa, numéricamente inferior pero más moderna y con mayor velocidad y alcance de fuego, bombardeó a la flota rusa sin piedad, destruyendo sus ocho acorazados<sup>42</sup> y numerosas bajas<sup>43</sup>. El mando ruso en Extremo Oriente, formado por el almirante Yevgeni Alekséyev y el general Alekséi Kuropatkin, era incompetente, con “*lunghe lotte*”<sup>44</sup> por el poder<sup>45</sup> y sus tropas, insuficientes<sup>46</sup>. Los refuerzos llegaban desde la Rusia europea en el ferrocarril Transiberiano de

<sup>39</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 11, 12 de marzo de 1905, pp. 239-240-241-243-247 y 248. CICCIO e COLA, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 12, 19 de marzo de 1905, pp. 257-258 y 259. “La disfatta dei russi attorno a Mukden”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 12, 19 de marzo de 1905, pp. 260-261 y 263. “I giapponesi a Mukden e Tie-Ling Kuropakine sostituito di Lingeitch”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 13, 26 de marzo de 1905, pp. 286-288-289 y 291.

<sup>40</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 19, 7 de mayo de 1905, pp. 433-440 y 441. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 19, 7 de mayo de 1905, pp. 433-440 y 441.

<sup>41</sup> “La battaglia di Tsushima”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 36, 3 de septiembre de 1905, pp. 230 y 232.

<sup>42</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 18, 30 de abril de 1905, pp. 416-417-420 y 423. “Gli episodi della battaglia di Tsushima”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 26, 25 de junio de 1905, p. 615. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 1, 1 de enero de 1905, p. 15. “La tragedia de la marina rusa”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 28, 29 de julio de 1905, pp. 31 y 39.

<sup>43</sup> “I prigionieri giapponesi”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 25, 18 de junio de 1905, pp. 586, 592, 593 y 594. CICCIO e COLA, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 26, 25 de junio de 1905, pp. 601-603-607-608 y 609.

<sup>44</sup> “Largas luchas”. Traducción de la autora.

<sup>45</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 45, 6 de noviembre de 1904, pp. 373-374 y 375.

<sup>46</sup> “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 12, 20 de marzo de 1904, pp. 224-231. “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 27, 3 de julio de 1904, pp. 9-10-11-12.

vía única, muy lento e interrumpido a la altura del lago Baikal<sup>47</sup>. Éstas y otras razones, como el ataque por sorpresa de Japón, implicaron que la guerra resultara en una sorprendente victoria japonesa, lo que le convirtió en una potencia mundial a tener en cuenta<sup>48</sup>.

Rusia se vio obligada a negociar. El resultado: la humillación y desastre<sup>49</sup> de una nación occidental<sup>50</sup>. Se concluye un armisticio entre los dos gobiernos: aunque los rusos se encuentran muy debilitados por la Revolución de 1905, las finanzas japonesas están totalmente agotadas y el Imperio Nipón ya no dispone de los medios para destruir completamente al grueso de las tropas rusas de Extremo Oriente. Se organiza una conferencia de paz en Portsmouth (EE.UU.) el 5 de septiembre de 1905, gracias a la mediación del presidente estadounidense Theodore Roosevelt (1858-1919)<sup>51</sup>. Las cláusulas contienen las siguientes estipulaciones: Rusia debe reconocer la preeminencia de los intereses del Japón en Corea; cede al vencedor su arrendamiento de la península de Liaodong, su base de Port Arthur, el ferrocarril meridional de Manchuria y la mitad sur de la isla de Sajalín<sup>52</sup>. Ambos países, de común acuerdo, se

---

<sup>47</sup> "I russi riparano febrilmente le linee di comunicazione di Porth Arthur", *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 7, 14 de febrero de 1904, p. 121.

<sup>48</sup> SPECTATOR, "Corriere", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 30, 23 de julio de 1905, p. 74.

<sup>49</sup> "Il grande disastro della Russia", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 23, 4 de junio de 1905, pp. 532-534.

<sup>50</sup> "Echi della guerra", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 9, 26 de febrero de 1905, pp. 189-193. "In Russia e sul teatro della guerra", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 30, 23 de julio de 1905, pp. 73-74-79 y 82. "Avvenimenti russi", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 31, 30 de julio de 1905, pp. 105 y 115. CICCIO e COLA, "Corriere", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 32, 6 de agosto de 1905, pp. 122-123 y 124. SPECTATOR, "Corriere", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 33, 13 de agosto de 1905, p. 148.

<sup>51</sup> "Portsmouth, dove è radunta la conferenza per la pace", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 33, 13 de agosto de 1905, p. 149. "Dell teatro della guerra", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 33, 13 de agosto de 1905, pp. 149-160 y 161. "Alla conferenza della pace e sul teatro della guerra", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 34, 20 de agosto de 1905, pp. 169-170-171-172-173-174-175 y 182.

<sup>52</sup> Así vimos una noticia referente a los deportados políticos de la isla de Sajalín, en "La pace è firmata", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 37, 10 de septiembre de 1905, p. 242.

comprometen a restituirla a China<sup>53</sup>. A pesar de la insistencia del Japón, no se prevé ninguna indemnización<sup>54</sup>.



“Corriere. La pace è conclusa”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXII, nº 36, 3 de septiembre de 1905, p. 218.

<sup>53</sup> CATT, C., “La Manchuria sotto il governo russo”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 40, 1 de octubre de 1905, p. 340.

<sup>54</sup> “Corriere. La pace è conclusa”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 36, 3 de septiembre de 1905, pp. 217-218-219 y 220. “La pace è firmata!”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 37, 10 de septiembre de 1905, pp. 242-243-260 y 261.

El descontento popular en Rusia<sup>55</sup>, seguido de la derrota, llevó a la Revolución de 1905. La guerra terminó gracias a la mediación de los EE.UU. El descontento japonés ante la ausencia de adquisiciones territoriales condujo a una erosión de los buenos sentimientos hacia Estados Unidos, constituyendo la semilla para el futuro conflicto con el país americano<sup>56</sup>.

Después de esta guerra, el Imperio nipón adquirió gracias a su Armada Imperial un prestigio nacional e internacional en lo naval y militar que durará hasta la Segunda Guerra Mundial. Ejemplo de ello son los reportajes publicados por la revista en 1906 y 1907 sobre los deportes tradicionales japoneses. En el número del 2 de septiembre de 1906. En él podíamos ver un reportaje ilustrado con fotografías de gran tamaño con las distintas llaves de este deporte<sup>57</sup>. Un año más tarde, se publicó un detallado artículo sobre el jiu-jutsu, el cual era un arte marcial que abarca una gran variedad es un arte marcial japonés que abarca una variedad amplia de sistemas de combate basado en la defensa “*sin armas*” de uno o más agresores tanto armados como desarmados. Las técnicas básicas incluyen principalmente luxaciones articulares, y además golpes, esquivas, empujones, proyecciones, derribos, y estrangulamientos. Asimismo se explicaba que se enseñaba en las escuelas y en el ejército. Los editores Attinger di Neuchatel publicaron un manual redactado por el luchador A. Cherpillod sobre este deporte también en italiano<sup>58</sup>.

---

<sup>55</sup> Asimismo se informó del nacimiento del zarevich Alexéi Nikoláyevich (1904–1918). Fue heredero al trono desde su nacimiento hasta 1917. En marzo de ese año, al producirse la Revolución rusa, su padre abdicó en su favor, pero enseguida se retractó y renunció en favor de su hermano Miguel IV de Rusia. En agosto de 1917, fue exiliado con sus padres y hermanas a Tobolsk, Siberia, y en la primavera del año siguiente a Ekaterinburgo, donde todos fueron asesinados por los bolcheviques en la madrugada del 17 de julio de 1918. “La famiglia dello Czar”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 34, 21 de agosto de 1904, pp. 142-144.

<sup>56</sup> “Corriere. La pace è conclusa”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 36, 3 de septiembre de 1905, pp. 217-218-219 y 220.

<sup>57</sup> “Esercizi ginnastici dei giapponesi sul Katori in Inghilterra”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, n° 35, 2 de septiembre de 1906, pp. 204 y 216.

<sup>58</sup> “Il jiu-jitsu”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 13, 31 de marzo de 1907, p. 321.

Años después vimos una imagen de las celebraciones del 25 aniversario de la victoria en la Guerra Ruso-Japonesa (1904-1905). *“Iccorendo in questi giorni il venticinquesimo anniversario della grande vittoria riportata dalla marina giapponese contro la flotta russa, in singolare corteo di modelli delle navi da guerra che parteciparono alla battaglia hanno sfilato per le vie di Tokio”*<sup>59</sup> podíamos leer.

---

<sup>59</sup>“Coincidiendo estos días con el 25 aniversario de la gran victoria alcanzada por la marina japonesa contra la flota rusa, han desfilado por las calles de Tokio las modelos de naves de guerra que participaron en la batalla”. Traducción de la autora. “Come il Giappone celebra le sue vittorie navali”, *L'Ill. It.*, año VIII, n° 27, 6 de julio de 1930, p. 15.

## Relación de artículos del capítulo

“L’esercito giapponese”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 1, 3 de enero de 1904, p. 15 y 18.

“Fra Russia e il Giappone. Le voci di guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 3, 17 de enero de 1904, pp. 41-44-45-46-47-50 y 51.

“Fra Russia e Giappone le voci di guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 3, 17 de enero de 1904, pp. 47 y 54.

“Minocchi, SS., “Lettere dalla Manchuria. Una visita a Porth-Arthur. Una futura Pietroburgo?”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 4, 24 de enero de 1904, pp. 72, 73, 74 y 75.

SPECTATOR, “La guerra è scoppiata”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 7, 14 de febrero de 1904, pp. 122-123 y 124.

SPECTATOR, “La guerra è scioppiata”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 7, 14 de febrero de 1904, pp. 122-124.

“I russi riparano febbrilmente le linne di comunicazione di Port- Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 7, 14 de febrero de 1904, p. 121.

“Le fasi della guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 8, 21 de febrero de 1904, p. 153.

“Convoglio di soldati russi sul lago Bikal”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 9, 28 de febrero de 1904, p. 161.

MINOCHI, S., “Tre giorni a Mukden”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 9, 28 de febrero de 1904, pp. 163-166.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 9, 28 de febrero de 1904, pp. 167-168-169 y 172.

“La mobilitazione russa a Vladivostok”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 10, 6 de marzo de 1904, pp. 190 y 191.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 10, 6 de marzo de 1904, pp. 193-194 y 196.

SPECTATOR, “La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 11, 13 de marzo de 1904, pp. 206 y 208.



MINOCCHI, S., “In giro per la città di Mukden”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 12, 20 de marzo de 1904, pp. 233-234-235-238 y 239.

“Il primo sbarco di Giappone a Chemulpo”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 13, 27 de marzo de 1904, pp. 241-246 y 247.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 13, 27 de marzo de 1904, pp. 274 y 277.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 15, 10 de abril de 1904, pp. 286 y 289.

“Il disastro del 13 aprile a Port Arthur”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 17, 24 de abril de 1904, pp. 337- 339.

“La guerra nell'Estremo Oriente e i russi battuti per terra”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 19, 8 de mayo de 1904, pp. 380-382.

“Fra gli eroismi”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 20, 15 de mayo de 1904, pp. 396-399.

“Prigionieri russi scortati da soldati giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 22, 29 de mayo de 1904, pp. 424-430-431 y 442.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 23, 5 de junio de 1904, pp. 447-454 y 455.

MINOCCHI, “Città ruse”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 24, 12 de junio de 1904, pp. 472-479. “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 25, 19 de junio de 1904, pp. 492-493 y 495.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 28, 10 de julio de 1904, p. 29.

“La colonizzazione giapponese in Corea”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 28, 10 de julio de 1904, pp. 39 y 40.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 29, 17 de julio de 1904, pp. 50-53.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 30, 24 de julio de 1904, pp. 66- 72.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 31, 31 de julio de 1904, pp. 86-93.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 32, 7 de agosto de 1904, pp. 106-107 y 118.

“La battaglia di Kin-Ciau”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 33, 14 de agosto de 1904, pp. 121-125-126-127 y 131.

“La famiglia dello Czar”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 34, 21 de agosto de 1904, pp. 142-144.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 35, 28 de agosto de 1904, pp. 161-162-163-164 y 165.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 36, 4 de septiembre de 1904, pp. 186-191.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 36, 4 de septiembre de 1904, p. 192.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 37, 11 de septiembre de 1904, pp. 210-212.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 38, 18 de septiembre de 1904, pp. 221-222-228-229-230 y 231.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 40, 2 de octubre de 1904, pp. 270-271-272-273-278 y 279.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 41, 9 de octubre de 1904, pp. 288-293.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 42, 16 de octubre de 1904, pp. 301-312-313-314 y 315.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 43, 23 de octubre de 1904, pp. 324-328-329-330 y 331.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 44, 30 de octubre de 1904, pp. 341-346-347-350-351-354 y 359.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 46, 13 de noviembre de 1904, pp. 396-397-398-399 y 401.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 47, 20 de noviembre de 1904, pp. 415-417-418 y 419.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 48, 27 de noviembre de 1904, pp. 425 y 438.

GRITONI, U., “Il conflitto russo giapponese nel mare di Beiring”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 48, 27 de noviembre de 1904, p. 441.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 49, 4 de diciembre de 1904, pp. 445-461-462 y 463.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 50, 11 de diciembre de 1904, pp. 448 y 449.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 51, 18 de diciembre de 1904, pp. 493-503 y 512.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 52, 25 de diciembre de 1904, pp. 528-537-538 y 539.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 1, 1 de enero de 1905, p. 15.

“La resa di Porth Arthur”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 2, 8 de enero de 1905, pp. 25-33.

“La drammatica capitolazione di Porth Arthur”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 3, 15 de enero de 1905, pp. 49-51-52-53 y 54.

“Dopo la resa de Porth Arthur”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 4, 22 de enero de 1905, pp. 80-81-85 y 88.

“Scene retrospective della guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 5, 29 de enero de 1905, pp. 92-97.

“Che cosa ne è della guerra?”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 8, 19 de febrero de 1905, pp. 168-169 y 175.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 11, 12 de marzo de 1905, pp. 239-240-241-243-247 y 248.

CICCO e COLA, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 12, 19 de marzo de 1905, pp. 257-258 y 259.

“La disfatta dei russi attorno a Mukden”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 12, 19 de marzo de 1905, pp. 260-261 y 263.

“I giapponesi a Mukden e Tie-Ling Kuropakine sostituito di Lingeitch”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 13, 26 de marzo de 1905, pp. 286-288-289 y 291.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 18, 30 de abril de 1905, pp. 416-417-420 y 423.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 19, 7 de mayo de 1905, pp. 433-440 y 441.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 19, 7 de mayo de 1905, pp. 433-440 y 441.

“Gli episodi della battaglia di Tsu-shina”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 26, 25 de junio de 1905, p. 615.

“La battaglia di Tsu-shima”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 36, 3 de septiembre de 1905, pp. 230 y 232.

“La tragedia de la marina russa”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 28, 29 de julio de 1905, pp. 31 y 39.

“I prigionieri giapponesi”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 25, 18 de junio de 1905, pp. 586, 592, 593 y 594.

CICCO e COLA, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 26, 25 de junio de 1905, pp. 601-603-607-608 y 609.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 45, 6 de noviembre de 1904, pp. 373-374 y 375.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 12, 20 de marzo de 1904, pp. 224-231.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 27, 3 de julio de 1904, pp. 9-10-11-12.

“I russi riparano febrilmente le linee di comunicazione di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 7, 14 de febrero de 1904, p. 121.

SPECTATOR, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 30, 23 de julio de 1905, p. 74.

“Il grande disastro della Russia”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 23, 4 de junio de 1905, pp. 532- 534.

“Echi della guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 9, 26 de febrero de 1905, pp. 189-193.

“In Russia e sul teatro della guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 30, 23 de julio de 1905, pp. 73-74-79 y 82.

“Avvenimenti russi”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 31, 30 de julio de 1905, pp. 105 y 115.

CICCO e COLA, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 32, 6 de agosto de 1905, pp. 122-123 y 124.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 33, 13 de agosto de 1905, p. 148.

“Portsmouth, dove è radunta la conferenza per la pace”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 33, 13 de agosto de 1905, p. 149.

“Dell teatro della guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 33, 13 de agosto de 1905, pp. 149-160 y 161.

“Alla conferenza della pace e sul teatro della guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 34, 20 de agosto de 1905, pp. 169-170-171-172-173-174-175 y 182.

“Corriere. La pace è conclusa”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 36, 3 de septiembre de 1905, pp. 217-218-219 y 220.

“La pace è firmata!”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 37, 10 de septiembre de 1905, pp. 242-243-260 y 261.

CATT, C., “La Manchuria sotto il governo russo”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 40, 1 de octubre de 1905, p. 340.

“Esercizi ginnastici dei giapponesi sul Katori in Inghilterra”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, nº 35, 2 de septiembre de 1906, pp. 204 y 216.

“Il jiu- jitsu”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 13, 31 de marzo de 1907, p. 321.

“Come il Giappone celebra le sue vittorie navali”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 27, 6 de julio de 1930, p. 15.



### 3.7 La política en el periodo Meiji

En el periodo Meiji Japón avanzó con firmeza en la constitución de un Estado moderno siguiendo los modelos occidentales. Sin duda fue la aprobación de una Constitución uno de los hitos con mayor repercusión en el propio desarrollo de Japón y la aprobación de Occidente a la senda emprendida por Japón. Ito fue el artífice de la Constitución para cuya redacción se documentó en un viaje a Europa, especialmente Alemania, de año y medio emprendido en 1882. El resultado fue la Constitución de 1889, la cual planteada desde arriba y prudente en la participación democrática, dejaba en el Emperador, “*sagrado e inviolable*”, muchos poderes, como el mando del Ejército, la firma de tratados, la declaración de guerra, derecho de decreto y capacidad de suspensión de la asamblea nacional, denominada la Dieta. Se estableció un sistema de dos cámaras, la de Diputados y la de Nobles, que impedía un control de la política de Gabinete<sup>1</sup>.

El sistema parlamentario japonés fue conocido a través del artículo titulado “Appertura del parlamento giapponese a Tokio” publicado en 1891. En este documento encontramos varias claves del sistema político japonés:

“ (...) *Sir Edwin Arnold (...) racconto i particolari dell'inaugurazione del Parlamento. Li riassumiamo:*

*La sala è in legno. Appena si entra, si capisce che han voluto copiare la Camara francese, ma più l'italiana. Nell'architettura nulla di specialmente giapponese od asistico. I deputai, vestiti all'europea, stanno negli stalli che formano tante file a*

---

<sup>1</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, pp. 122-128.

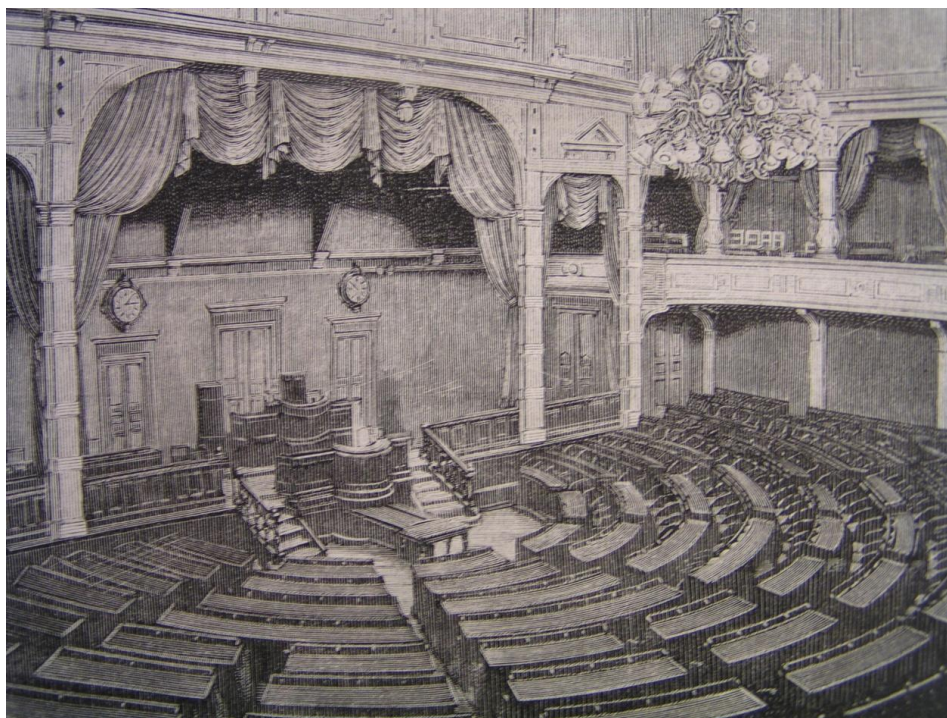
*formadi semicerchio. Su una piattaforma fornita di balaustrata, avvi una tribuna dove si reca l'oratore che deve prendere la parola. I ministri stanno in fila, sulla piattaforma: pure si di essa, in mezzo, è il presidente della Camerache dirige la disensione, e, sopra a tutti, all'ombra d'un baldaquino pomposo, sorge il posto del mikado, davanti al quale, su un tavolino, ardono in due vasi, due pezzi di legno profumato. Ai latti, in alto, vedonsi, le tribune del corpo diplomatico: nel mezzo al basso, gl'impiegati raccolgono le parole degli oratori (...)"*<sup>2</sup>.

Asimismo pudimos ver una imagen de la Cámara de los Pares y la Cámara de los Diputados, al conde Yamagata, presidente del Consejo de ministros, el vizconde Auki, ministro de Exteriores, y el conde Ito, presidente de la Cámara de los Pares.

---

<sup>2</sup> “Sir Edwin Arnold ha contado los detalles de la inauguración del Parlamento. Los resumimos: la sala es de madera. Al entrar, se ve que han querido copiar la Cámara francesa, pero más la italiana. En la arquitectura nada especial de japonés o asiático. Los diputados, vestidos a la europea, estén en los escaños que forman filas en forma de semicírculo. Sobre una plataforma con balaustrada, existe una tribuna donde se acerca el orador que debe tomar la palabra. Los ministros están en fila sobre la plataforma, ahí, en medio, el presidente de la Cámara que dirige la sesión y sobre ellos, a la sombra de un baldaquino pomposo surge el puesto del Mikado, delante del cual sobre una mesita, arde en dos vasitos pedazos de madera perfumada. En alto, a los lados se ven las tribunas del cuerpo diplomático, abajo, en medio los empleados recogen la palabra de los oradores”. Traducción de la autora. “Apertura del parlamento giapponese a Tokio”, *L'III. It.*, año XVIII, n° 4, 25 de enero de 1891, pp. 52 y 62.





“Apertura del parlamento giapponese a Tokio”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVIII, n° 4, 25 de enero de 1891, p. 52.

Sin embargo meses después encontramos una noticia contradictoria:

“ (...) l'imperator del Giappone che a mandato a spasso parlamento e costituzione ”<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> “(...) el emperador del Japón ha mandado ha paseo el parlamento y la constitución”. Traducción de la autora. CICCIO e COLA, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XIX, n° 2, 10 de enero de 1891, p. 18.

## **Relación de artículos del capítulo**

“Appertura del parlamento giapponese a Tokio”, *L'III. It.*, año XVIII, n° 4, 25 de enero de 1891, pp. 52 y 62.

CICCO e COLA, “Corriere”, *L'III. It.*, año XIX, n° 2, 10 de enero de 1891, p. 18.

### 3.8 La educación en el periodo Meiji

La educación en el Imperio del Japón fue un asunto de alta prioridad para el gobierno, cuando el liderazgo del joven gobierno Meiji se percató de la necesidad de una educación pública universal en pos de un Japón moderno y occidentalizado. El Ministerio de Educación se estableció en 1871 con un sistema escolar basado en el modelo norteamericano, el cual promovía un plan de estudios utilitario, pero con una administración de control centralizado copiado de Francia<sup>1</sup>.

Las escuelas privadas dirigidas por templos budistas (*terakoya*) y asociaciones de vecindario fueron nacionalizadas como escuelas primarias; las escuelas de dominio feudal dirigidas por los *daimyo* se convirtieron en las escuelas de educación secundaria, y la Academia del shogunato Tokugawa se convirtió en la base de la Universidad Imperial de Tokio (actual Universidad de Tokio).

El temprano sistema educacional probó ser difícil de manejar y se encontró con una considerable oposición. Aunque se hizo un intento de descentralizar el sistema en la Orden de Educación de 1879, la Orden de Educación Modificada de 1880 fortaleció el control centralizado y añadió un nuevo plan de estudios que enfatizaba los ideales conservadores y tradicionales que reflejaban mejor los valores japoneses. Las doctrinas del confucianismo fueron recalçadas, especialmente aquellas relacionadas con la búsqueda del aprendizaje y la moral, y la naturaleza jerárquica de las relaciones humanas. Éstas últimas convenientemente al servicio del nuevo gobierno Meiji. Éstos ideales fueron expresados en el Decreto Imperial de Educación de 1890, junto

con un alto control gubernamental centralizado en la educación, fueron la guía de la educación japonesa hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial.

En 1885, se estableció el sistema gubernamental de gabinetes, y Mori Arinori<sup>2</sup>, que había estudiado en Europa y Estados Unidos entre 1865 y 1868, se convirtió en el primer Ministro de Educación de Japón. El ministro Mori, junto a Inoue Kowashi, crearon los fundamentos del sistema educacional del Imperio del Japón al promulgar una serie de órdenes en 1886. Estas leyes establecieron un sistema de escuelas primarias, un sistema de escuelas secundarias, un sistema de escuelas normales, y un sistema de universidad imperial.

La escuela primaria se volvió obligatoria desde 1872, y pretendía crear individuos leales al Emperador. Las escuelas secundarias fueron escuelas preparatorias para aquellos estudiantes destinados a ingresar a una de las Universidades Imperiales. Las Universidades Imperiales, en tanto, tenían por objetivo crear líderes occidentalizados que pudieran ser aptos para liderar la modernización de Japón.

Junto a la creciente industrialización de Japón, también incrementó la demanda de enseñanza superior. Inoue Kowashi, quien siguió a Mori Arinori como Ministro de Educación, estableció un sistema escolar vocacional además de promocionar la educación femenina a través de un sistema escolar aparte para niñas.

La educación obligatoria se extendió a seis años en 1907. Según la nueva legislatura, los libros de texto sólo podían ser despachados con la aprobación del Ministerio de Educación. El plan de estudios se centró en la educación

---

<sup>1</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, pp. 143-150.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 148.

moral (principalmente para inculcar el patriotismo), matemáticas, lectura y escritura, composición, caligrafía japonesa, historia de Japón, geografía, ciencia, dibujo, canto y educación física.

La primera noticia fue la publicada por *L'Illustrazione Italiana* en su número del 11 de junio de 1899. Nos referimos a la participación del telegrafista japonés Stamaki en el congreso internacional<sup>3</sup> de Como de 1899. Algún tiempo después, en 1906, se informó de la intervención de Japón en el congreso de Química<sup>4</sup> de Roma. Más tarde, en 1911, el almirante Shimamura, jefe del Estado Mayor en la batalla de Tsushima, junto con sus suboficiales visitaron la muestra de la marina italiana en la exposición de Turín<sup>5</sup> así como Génova, Spezia, Civitavecchia y Roma<sup>6</sup>. Las actividades que se prepararon fueron visitas al Panteón y diversas exposiciones y un té de honor en el Campidoglio, donde “*furono scambiati simpatici auguri al Giappone e all'Italia*”<sup>7</sup>.

---

<sup>3</sup> “Il primo congresso internazionale dei telegrafisti a Como”, *L'Ill. It.*, año XXVI, n° 25, 11 de junio de 1899, pp. 391-394 y 396.

<sup>4</sup> “I due congressi internazionali di Roma per le feste e per le scienze chimiche”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, n° 18, 6 de mayo de 1906, p. 444.

<sup>5</sup> “L'ammiraglio giapponese Shimamura all'esposizione di Torino”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, n° 35, 27 de agosto de 1911, pp. 216 y 227.

<sup>6</sup> “La missione giapponese a Roma”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, n° 36, 3 de septiembre de 1911, pp. 235 y 236.

<sup>7</sup> “Fueron intercambiadas simpáticas felicitaciones para Japón e Italia”. Traducción de la autora.

## Relación de artículos del capítulo

“Il primo congresso internazionale dei telegrafista a Como”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 25, 11 de junio de 1899, pp. 391-394 y 396.

“I due congresso internazionale di Roma per le feste e per le scienze chimiche”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, nº 18, 6 de mayo de 1906, p. 444.

“L’ammiraglio giapponese Shimamna all’esposizione di Torino”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 35, 27 de agosto de 1911, pp. 216 y 227.

“La missione giapponese a Roma”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 36, 3 de septiembre de 1911, pp. 235 y 236.

### **3.9 Las relaciones diplomáticas y políticas italo-japonesas**

Hasta mediados del siglo XIX no hubo en Italia una imagen definida de Japón. Si bien es cierto que en el siglo XVI, siglo de gran importancia en la Italia cristiana, se iniciaron los primeros contactos y comenzaron a establecerse relaciones comerciales, la verdad es que ambos países apenas tuvieron un conocimiento mutuo. Sin embargo, a mediados del siglo XIX, justo cuando Japón se abre a Occidente bajo el reinado de Mutshuito (1868-1912), se produce en Italia un gran desarrollo de la prensa. La prensa, y especialmente la ilustrada, así como los italianos que viajaron a Japón y las fluidas relaciones diplomáticas fueron la vía de entrada de la imagen de Japón en Italia. Las revistas ilustradas constituyen el principal medio visual de comunicación informativa, cultural y artística de la época, tanto por su difusión y repercusión, como por la calidad de sus artículos y sus numerosísimas ilustraciones.

En este contexto general, marcado por la lejanía, podemos indicar que la imagen de Japón fue positiva, gracias a los elogios generalizados sobre la modernización del país desde su monarquía. Los italianos de finales del siglo XIX y mediados del siglo XX configuraron la imagen de Japón, a partir de las noticias de su emperador y de las excelentes relaciones políticas, culturales y diplomáticas, especialmente en el periodo de entreguerras y en los primeros años de la Segunda Guerra Mundial. En este importante capítulo destacaremos cronológicamente tres apartados: las relaciones diplomáticas y políticas en el periodo Meiji, las relaciones en el periodo Taisho que fueron una prolongación de las primeras y, finalmente, las relaciones políticas y diplomáticas en el periodo Showa donde tienen un gran peso las alianzas entre Japón e Italia y

Alemania, las cuales desembocaron en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945).

### **3.9.1 Las relaciones diplomáticas en el periodo Meiji**

En los años en los que Japón se abría a Occidente, Italia era teatro de batallas, las “*guerras de independencia*” que darían lugar al nacimiento del Estado italiano. Se unían territorios que hasta entonces habían vivido bajo poderes diferentes: la zona de Lombardía y el Véneto pertenecían al imperio Austro-Húngaro, el estado del Papa, el ducado de Toscana y muchos otros eran autónomos pero existían muchas divisiones entre ellos. Las guerras que iniciaron en 1848 concluyeron con una Italia unida solo en 1870, cuando Roma se convirtió en la capital del Reino. Así pues, no existía una burguesía o una nobleza que, con tranquilidad, pudiera dedicar su propio tiempo a visitar lejanos y diferentes países por el mero placer de conocer nuevas tierras.

En este contexto, las relaciones con el lejano Japón eran complicadas. Durante los últimos dos siglos (aproximadamente de 1635 a 1853) el país había estado abierto únicamente a la Compañía de las Indias holandesa, como medida preventiva contra las iniciativas imperialistas de los países católicos en Oriente. Así pues, Japón desde 1853 a 1879, -es decir, desde la llegada en 1853 del cónsul americano a estipulación de los Primeros Tratados de Amistad y Comercio entre 1858 y 1867, y hasta la restitución del poder al emperador en 1868- Japón desde 1853 hasta 1867 está plagado de desórdenes y rebeliones xenófobos con muchas muertes por ambas partes, la japonesa y la occidental. Sin embargo, la vuelta al poder del emperador no resuelve los problemas políticos y en 1869 estalla una auténtica guerra civil seguida de algunas



revueltas menores, hasta 1877<sup>1</sup>. Hacia 1859, bajo la protección francesa, llegaron los primeros comerciantes de seda italianos y la embajada del Reino de Italia, sin embargo, se abrió solo en 1867, tras la firma, el 25 de agosto de 1866, del Tratado de Amistad y Comercio<sup>2</sup>. Los representantes italianos son Vittorio Sallier, conde de La Tour (1827-1894), como Ministro Plenipotenciario y Enviado Extraordinario, su mujer Mathilde Ruinart<sup>3</sup>, de los Visconti de Brimont (1838-1910), el abogado milanés Cristoforo Robecchi (1821-1891) con el cargo de Cónsul. Con ellos colabora un Secretario de Embajada que por motivos de salud casi inmediatamente vuelve a Italia, por más de un año y medio lo sustituye el joven italiano Pietro Savio (1838-1904), que probablemente había llegado a Yokohama para comerciar con gusanos de seda. A estos nombres tenemos que añadir los de los diplomáticos Fè d'Ostiani (1870-1871, 1874-1877), Raffaele Ulisse Barbolani (1877-1881) y De Martino (1885-1895) quien consigue una posición privilegiada respecto a otros países europeos durante más de dos décadas, siendo considerado este tiempo el “*periodo de oro*” (1873-1896) en las relaciones entre Italia y Japón<sup>4</sup>.

Esta presencia italiana en Japón fue correspondida por el gobierno nipón. En 1872 la misión presidida por Iwakura Tomomi visitó las ciudades de Vicenza, Padua, Venecia, Bolonia, Florencia, Roma, Nápoles y Pompeya, entre otras y cuya misión era estudiar la organización interna de los países desarrollados<sup>5</sup>. España, a diferencia de Italia, no mantuvo unas fluidas

<sup>1</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Barcelona, Montaner y Simón, 1995.

<sup>2</sup> AA.VV., “Trattato d'Amicizia e Commercio tra il Regno d'Italia e l'Impero del Giappone”, en *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, p. 81.

<sup>3</sup> Sobre este tema véase: CIAPPARONI LA ROCCA, T., *I diari gaipponesi di Mme. Sallier de la Tour*, Atti del XXV convegno di Studi Giapponesi, Venecia, 2001.

<sup>4</sup> DI RUSSO, M., “Un principe di casa Savoia e un diplomatico del Regno d'Italia conquistano la corte Meiji”, Atti XXVI Convegno Aistugia, 2002, p. 157.

<sup>5</sup> “La missione Iwakura in Italia”, en *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, p. 88.

relaciones diplomáticas con Japón estos años<sup>6</sup> a pesar de que por aquellas fechas España dirigía su mirada a sus colonias, especialmente Filipinas y Cuba<sup>7</sup>, y que algunos autores subrayan que “*la representación de Japón también fue un reflejo de las ansias de modernidad en España*”<sup>8</sup>.

Según Marisa Di Russo, la historia de las primeras relaciones diplomáticas entre Italia y Japón es un tema que no ha suscitado grandes intereses, de este modo, los estudios en este campo son pocos y recientes<sup>9</sup>.

En primer lugar veremos los viajeros italianos en Japón y, posteriormente, los viajeros japoneses en Italia.

### 3.9.2 Italianos en Japón

La prensa ilustrada es una fuente privilegiada para el estudio de esta cuestión. Así la primera imagen y noticia sobre las relaciones italo-japonesas publicada por *L'Illustrazione Italiana* apareció en su ejemplar del 14 de enero de 1877<sup>10</sup>. En dicho número Patta D'Ancora<sup>11</sup>, autor de posteriores artículos sobre el Extremo Oriente, redactó un comentario sobre una imagen titulada

---

<sup>6</sup> Sobre el tema de las relaciones históricas entre España y Japón en la época señalada véase RODAO, F., *Relaciones Hispano-japonesas, 1936-1945*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 1993, (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Texto Completo en pdf.); PLANAS GARCIA DE DIOS, R., “Fuentes bibliográficas españolas sobre Japón en la época contemporánea” en AA. VV. *El Extremo Oriente Ibérico. Investigaciones Históricas: Metodología y Estado de la Cuestión*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional Centro de Estudios Históricos del CSIC, 1989, pp. 327-342; ISHIKO, T., *Cien Sacos de Arroz de Yuza Yamamoto y Japón y el mundo hispánico: panorama histórico y sus relaciones en el siglo XIX*, Chunambei shimbun-sha, 2003 y TOGORES SÁNCHEZ, L., *Extremo Oriente en la política exterior de España (1830-1885)*, Madrid, Prensa y Ediciones Iberoamericanas, 1997.

<sup>7</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., *Japón y el Japonismo en las revistas ilustradas españolas (1870-1935)*, Universidad de Zaragoza, 2000, pp. 23 y 24.

<sup>8</sup> RODAO, F., y ALMAZÁN TOMÁS, D., “Japonizar España: la imagen española de la modernización del Japón Meiji”, en <http://www.florentinorodao.es>

<sup>9</sup> Véase UGOLINI, R., “I rapporti tra Italia e Giappone nell’età Meiji”, *Atti del I Convegno Italo-Gaipponese di studi storici*, Roma, Edizioni dell’Ateneo, 1987, pp. 131-173.

<sup>10</sup> D’ANCORA, P., “Il Cristoforo Colombo”, *L’Ill. It.*, año IV, n° 2, 14 de enero de 1877, pp. 27 y 41.

<sup>11</sup> Este seudónimo lo podríamos traducir como ancla.

*L'Incrociatore Cristoforo Colombo*<sup>12</sup>, un crucero que dio la vuelta al mundo visitando, entre otros lugares, el puerto de Yokohama. Poco después, en el número del 14 de octubre<sup>13</sup>, daba prueba evidente del proceso de modernización emprendido por Japón. En esta ocasión, fue otra vez Patta D'Ancora quien escribió un artículo titulado "Il viaggio intorno al mondo del Cristoforo Colombo". En esta noticia D'Ancora dio cuenta del proceso de apertura de Japón, manifestando su elogio a la política de apertura emprendida por ese país. Ya en el número del 3 de febrero de 1878<sup>14</sup> Patta D'Ancora incidió en los acelerados cambios producidos en el "felice" Japón.

No es extraño que en esta misma línea informativa, en el número del 4 de enero de 1880<sup>15</sup>, *L'Illustrazione Italiana* dedicase un artículo a la modernización de Japón, donde se reconoció al emperador como el verdadero impulsor de las reformas realizadas. Así lo vemos en un artículo de A. Brunialti, en el que se relata de un modo semejante, la entrega del collar de la Annunziata<sup>16</sup> al Mikado<sup>17</sup>.

Mayor repercusión tuvo el tercer viaje de la corbeta *Vettor Pisani*<sup>18</sup> (1878-1881) capitaneada por Tomás de Saboya, duque de Génova (1854-1931). El éxito de Tomás de Saboya se debió a una feliz coincidencia. El príncipe de la casa de Saboya y el diplomático del Reino de Italia, Raffaele Ulisse Barbolani

---

<sup>12</sup> Proyectado por el inspector naval Benedetto Brin sobre planos de construcción ingleses resultó ser una nave superior a sus precedentes. Véase [www.marina.difesa.it/storia/almanacco.htm](http://www.marina.difesa.it/storia/almanacco.htm)

<sup>13</sup> D'ANCORA, P., "Il viaggio intorno al mondo del Cristoforo Colombo", *L'Ill. It.*, año IV, n° 40, 14 de octubre de 1877, pp. 250 y 251.

<sup>14</sup> D'ANCORA, P., "Il viaggio intorno al mondo", *L'Ill. It.*, año V, n° 5, 3 de febrero de 1878, pp. 75 y 78.

<sup>15</sup> CICCIO e COLA, "Gli eccetera della settimana", *L'Ill. It.*, año VII, n° 1, 4 de enero de 1880, pp. 3 y 6.

<sup>16</sup> El collar de la SS. Annunziata es la más alta condecoración italiana. Se concede a aquellas personas que han difundido el nombre de Italia a lo largo del mundo, por sus importantes servicios civiles o militares.

<sup>17</sup> BRUNIALTI, A., "I progressi del Giappone", *L'Ill. It.*, año VII, n° 2, 11 de enero de 1880, pp. 26 y 27.

<sup>18</sup> La *Vettor Pisani*, la última de las grandes corbetas a hélice de la marina italiana, fue destinada a continuar con las misiones de penetración política y económica que el gobierno italiano había iniciado con las corbetas *Magenta* y *Principessa Clotilde*, que habían realizado varias circunnavegaciones y viajes en los mares del Extremo Oriente. Sobre este tema véase: [www.marina.difesa.it/storia/almanacco.html](http://www.marina.difesa.it/storia/almanacco.html)

(1818-1900)<sup>19</sup>, supieron ganarse la amistad del emperador Mutsuhito y la simpatía de la corte, llegando a ser el centro de atención<sup>20</sup> de toda la diplomacia internacional de Tokio durante más de un año<sup>21</sup>. Fue en estas fechas cuando el príncipe Arisugawa (1835-1895) afirmó:

*“Nel classificare le Potenze Europee per rapporto alla simpatia di cui esse godono nel Giappone, L'Italia occupava il primo posto, La Russia il secondo e la Germania il terzo”*<sup>22</sup>.

Meses después, en mayo de 1881, apareció en *L'Illustrazione Italiana* un interesantísimo grabado en el que pudimos ver la visita del emperador de Japón al duque de Génova en la corbeta *Vettor Pisani*<sup>23</sup>. Este grabado hace referencia al 7 de enero de 1881 cuando el Mikado junto con el príncipe Arisugawa visitaron la nave italiana.

---

<sup>19</sup> DI RUSSO, M., “Raffaele Ulisse Barbolani. Un diplomatico abruzzese nel Giappone di fine Ottocento”, en *Oggi e Domani*, año XXVII, nº10, 1999, pp. 3-12.

<sup>20</sup> Fue gracias a este viaje cuando pudimos ver una interesante noticia en la revista *L'Illustrazione Italiana* sobre la ciudad de Kioto, la cual era comparada con Roma por su belleza e historia. “ (...) *Mi limiterò pertanto a dire di quanto maggiormente mi ha colpito. Kiyoto (sic) (...) fondata or son più di mille anni dal Mikado Kammu era altra volta la sede del potere (...). Al di d'oggi è rimasta una città di memorie, la città dei tempi e della religione. Conta tuttora con 250.000 abitanti, e grazie alle sue pregiate manifatture si sete, porcellane e bronzi, non è decaduta del tutto dall'antica importanza*”, en DAL VERME, L., “La Roma del Giappone”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 9, 2 de marzo de 1884, pp. 138-139 y 145.

<sup>21</sup> DI RUSSO, M., “Un principe...”, *opus cit.*, pp. 165-166.

<sup>22</sup> “Giudizi giapponesi sull'Italia”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, p. 87.

<sup>23</sup> “Le nostre incisioni”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 22, 29 de mayo de 1881, pp. 338 y 340.



“Le nostri incisioni”, *L'Illustrazione Italiana*, año VIII, nº 22, 29 de mayo de 1881, p. 340.

Gracias a un artículo en el diario *The Japan Daily Herald* podemos conocer con gran detalle todos los hechos: a las 10. 30 en la fría mañana del viernes 7 de enero partió el emperador junto a su séquito desde Tokio, después

llegó a la estación de Yokohama, tras una breve parada realizó la visita a la corbeta siendo saludado por cañonazos, el himno nacional y por oficiales vestidos de uniforme. Tras el aperitivo, el duque guió al Mikado por la nave mostrándole las armas y cañones. Posteriormente tuvo lugar un almuerzo de 18 platos servidos en fina porcelana de Sèvres que perteneció a Napoleón, copas de cristal y cubertería de plata dentro de un salón decorado con flores. Esta visita del emperador puso el broche final al viaje de Tomás de Saboya en Japón<sup>24</sup>.

El otro viajero es S.A. Real es el duque de Penthièvre, que visitó Japón en 1883 con la armada portuguesa en un viaje de formación<sup>25</sup>.

### 3.9.3 Japoneses en Italia

Japón volvería las páginas de la prensa nacional por la visita a Italia del príncipe Nabeshima (1846-1921)<sup>26</sup>. En marzo de 1881 el príncipe Nabeshima llegó a Roma para dirigir la Legación japonesa de Roma<sup>27</sup> y donde fue huésped del rey de Italia, Humberto I (1844-1900), y como informaba *L'Illustrazione Italiana*, “*ha ricevuto un particolare ricordo*”.

Más tarde, en 1884, apareció publicada una breve reseña donde se informaba de la participación de diez oficiales japoneses en las maniobras militares de una división italiana en las cercanías de Roma<sup>28</sup>.

---

<sup>24</sup> DI RUSSO, M., “Un principe...”, *opus cit.*, pp. 171-172.

<sup>25</sup> “I principi della famiglia d’Orleans”, *L’Ill. It.*, año X, n° 8, 25 de febrero de 1883, pp. 125-126.

<sup>26</sup> “Carnevale di Roma”, *L’Ill. It.*, año VIII, n° 10, 6 de marzo de 1881, pp. 146 y 147.

<sup>27</sup> DI RUSSO, M., “Un principe...”, *opus cit.*, p. 167.

<sup>28</sup> “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XI, n° 16, 20 de abril de 1884, p. 251. En el artículo de Lia Beretta “Viaggiatori giapponesi in Italia” encontramos el itinerario completo: 16 febbraio 1884, partenza da Yokohama a bordo del postale Menzaleh. 26 marzo, arrivo a Napoli dove sono ricevuti dal console onorario del Giappone François de Goyzueta e da due funzionari dell’ambasciata giapponese: Ishimoto e Ichiki. Dopo essersi riposati fanno un giro per la città. Descrizione della città, sua storia e vita quotidiana. Cita la spedizione dei Mille. 31 marzo, gita a Pompei. Descrizione delle rovine. Visita all’Acquario. 1° aprile, visita alla città. Partenza per

Testimonio de la destacada participación de Japón en la fiesta nacional italiana fueron los artículos publicados en 1885 y 1887. En “*La consegna delle bandiere*”<sup>29</sup>, tropas de Japón rindieron homenaje al rey italiano. En “*Le nostre incisioni*”<sup>30</sup> se incidió en la presencia de Akihito, tío del emperador de Japón, y que junto con el rey Humberto I, recibió los saludos de la muchedumbre.

El siguiente artículo sobre las relaciones italo-japonesas apareció en 1893, con el título de “*S. A. R. il principe hereditario alle grande manovre a Metz*”<sup>31</sup>. Se comentó aquí la participación de algunos jóvenes herederos de sus respectivas

---

Roma. 2 aprile, arrivo a Roma dove sono accolti dal ministro plenipotenziario Asano Nagakoto. Alloggio all'Hotel del Quirinale. Fa la storia di Roma fino a Roma capitale d'Italia. Storia dell'unificazione d'Italia. L'apparato militare italiano. 3 aprile, visita alla città. 4 aprile, visita al Vaticano, ai Musei Vaticani, a S. Pietro. 5 aprile in giro per Roma. 6 aprile, incontri con militari italiani. Le armi. 7 aprile, incontro con il Ministro degli esteri Manzini. 8 aprile, , incontro con il Ministro delle difese Ferro. Oota Kenzaburo suggerisce di invitare in Giappone un esperto di artiglieria. 9 aprile, udienza dal Re: Katsura e Kosaka fanno da interpreti. 10 aprile, la cavalleria italiana. 11 aprile, visita a installazioni militari. 12 aprile, visita all'arsenale, a magazzini dell'esercito ed a una scuola militare. 13 aprile, il regimento di artiglieria. 14 aprile, invito a Palazzo Reale: descrizione della sala da pranzo, dell'abbigliamento dei camerieri. Commento sull'artiglieria, sui bersaglieri e sulla velocità di corsa. 15 aprile, visita ad un reparto di artiglieria a cavallo. Armamento e organizzazione. 16 aprile, visita al genio pontieri. Ricevimento offerto dal ministro Asano. 17 aprile, assistono ad una esercitazione militare. 18 aprile, in treno vanno a visitare un arsenale a 100 km. da Roma. Suggerisce di incentivare gli scambi culturali tra Italia e Giappone iniziati con la visita in Giappone del Duca di Genova. 19 aprile, conferimento di onorificenze al Generale Ooyama, a Miura, Nozu, Kawakami, Noike ed altri. 20 aprile, commiato dal ministro Asano. Partenza per Firenze. 21 aprile, arrivo a Firenze, alloggio all'Hotel de la Paix. Visite ai musei. Firenze ex capitale. 22 aprile, il Generale Ooyama con una parte del gruppo va a visitare il porto di Spezia, mentre un altro gruppo va a Modena a visitare l'Accademia Militare. Alloggiano all'Hotel Royale e pranzano con i cadetti. 23 aprile, parte dei cadetti. Descrizione della città di Modena dove la loro presenza suscita curiosità. Partenza per Venezia. All'arrivo sono ricevuti dallo scultore Naganuma Moriyoshi e dal console onorario Berchet. Alloggio al Grand Hotel. Storia di Venezia. 24 aprile, visita all'arsenale e ai cantieri. 25 aprile, partenza da Venezia salutati da Berchet. 25 aprile, arrivo a Verona e gita sul Lago di Garda. Arrivo a Milano accolti dal console onorario Locatelli. Alloggio all'Hotel de la Ville. Ooyama arriva da Firenze. 26 aprile, visita alla città e al Duomo. 27 aprile, visita alla città e pranzo offerto dal console Locatelli. 28 aprile, partenza per Torino. La città è affollata per l'inaugurazione dell'Esposizione e devono alloggiare in due alberghi separati. 29 aprile, visita all'Esposizione. 30 aprile, i due addetti militari Yabuki e Ishimoto provenienti da Spezia, proseguono per Piacenza per una visita al genio pontieri. Ooyama incontra il Duca di Genova. 1° maggio, visita all'Esposizione. Cena offerta dal Duca di Genova. 2 maggio, tattiche di guerra. Le forze dell'esercito italiano: struttura e gerarchie. 3 maggio, partenza per Parigi con treno speciale, via Modane, in BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia”, *C.I.R.V.I.*, n° 43, anno XXII, fascicolo 1, 2001, pp. 118-120.

<sup>29</sup> “La consegna delle bandiere ai nuovi reggimenti”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 13, 29 de marzo de 1885, pp. 193-194-204-205 y 208.

<sup>30</sup> “Le nostre incisioni”, *L'Ill. It.*, año XIV, n° 13, 27 de marzo de 1887, pp. 236 y 239.

<sup>31</sup> XIMENES, E., “S.A.R. il principe hereditario alle grande manovre a Metz”, *L'Ill. It.*, año XX, n° 38, 17 de septiembre de 1893, pp. 177-189.

coronas así como *attachés* de Italia, Austria-Hungría, Suecia, Rusia, Inglaterra, Estados Unidos, España, Turquía, Rumania, Brasil, Chile, Argentina y Japón.

Durante la guerra Sino-japonesa (1894-1895) encontramos publicada una escueta referencia sobre las fluidas relaciones. En 1894, *L'Illustrazione Italiana* se hizo eco de la visita del sobrino del emperador, Yoshihito Comatza<sup>32</sup>, que con sólo 22 años, era subteniente de buques de guerra en Japón. En la prensa aparecieron publicados detalles precisos sobre su sólida educación adquirida en Inglaterra y Francia.

Otra noticia simpática de cordialidad fue la visita del marqués Ito Hirobumi (1841-1909)<sup>33</sup>, el llamado “*Cavour del Japón*”, que tuvo lugar en enero de 1902. Muestra de la repercusión de la visita de Ito fueron las elogiosas palabras que se dedicaron a su figura: “*Il marchese Ito ha educazione e cultura europea, conosce bene ed ama l'Italia e sono giustificatissime le accoglienze fattegli del nostro mondo politico ed intellettuale a Roma*”.

---

<sup>32</sup> “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, pp. 84-85-86-92 y 94.

<sup>33</sup> “Il machese Ito in Italia”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 3, 19 de enero de 1903, pp. 53.





“Il marchese Ito in Italia”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXIX, nº 3, 19 de enero de 1902, p. 53.

En 1905 volvemos a encontrarnos con una nueva visita oficial japonesa. Fue protagonizada por el príncipe Arisugawa<sup>34</sup>, sobrino del emperador, quien con motivo del enlace matrimonial del gran duque de Hesse, arribó al puerto de Génova. La revista *L'Illustrazione Italiana* comentó los actos más representativos de su viaje: la visita de los diferentes monumentos de la ciudad. También las maniobras de la armada japonesa en Nápoles fueron tema de

---

<sup>34</sup> “I principi Arisugawa a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 31, 30 de julio de 1905, p. 110.

interés para la publicación y por ello su número del 1 de septiembre de 1907<sup>35</sup> se hizo eco de las actividades del almirante Goro Ijuin. Un año más tarde se informó del nombramiento de Hayashi como nuevo embajador de Japón en Roma<sup>36</sup>.

Ya en fechas más tardías, en 1910, se informó de la visita del príncipe Fushimi<sup>37</sup>, quien fue condecorado con el collar de la Annunziata. Sin embargo, fue la concesión del collar de la Annunziata al príncipe Kuni<sup>38</sup> la noticia que más llamó la atención debido a la simpatía “*del nuovo cugino di Re Vittorio Emanuele III*”.

Pero algunas noticias sobre diplomacia internacional no se desarrollaron en Italia pero contaron con protagonistas italianos. Ejemplo de ello fueron los viajes de las naves *Vega*<sup>39</sup> y *Piemonte*<sup>40</sup> a Japón o la *garden party*<sup>41</sup> celebrada en Seúl donde pudimos ver al cónsul italiano Cesati conversando animadamente con el marqués Ito Hirobumi.

A continuación vamos a tratar de explicar cómo *L'Illustrazione Italiana* presentó la literatura japonesa a sus lectores de finales del siglo XIX y primera

---

<sup>35</sup> “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 35, 1 de septiembre de 1907, pp. 210 y 211.

<sup>36</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XXXV, n° 19, 10 de mayo de 1908, p. 452.

<sup>37</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, n° 10, 6 de marzo de 1910, p. 241.

<sup>38</sup> “Noterelle”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, n° 8, 13 de febrero de 1909, p. 178.

<sup>39</sup> BOVE, G., “La spedizione polare della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 3, 18 de enero de 1880, pp. 43 (portada), 44, 45 y 46. LAZZARO, N., “La Vega a Napoli”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 9, 28 de febrero de 1880, pp. 130 y 131. PESCI, U., “La Vega a Roma”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 10, 7 de marzo de 1880, pp. 147 y 150. “I viaggiatori della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 10, 7 de marzo de 1880, pp. 152. “Ricevimento dei navigattori della Vega nel padiglione costruito all'arsenale”, *L'Ill. It.*, n° 11, 14 de marzo de 1880, pp. 163 y 169. “Tutti alla Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 11, 14 de marzo de 1880, p. 164. “Gran banchetto dato dal municipio ai viaggiatori della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 11, 14 de marzo de 1880, p. 173.

<sup>40</sup> “Il giro del mondo del Piemonte”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 8, 25 de febrero de 1900, p. 158.

Sobre este tema véase [www.marina.difesa.it/storia/almanacco.htm](http://www.marina.difesa.it/storia/almanacco.htm)

<sup>41</sup> “Una garden-party a Seúl, Corea”, *L'Ill. It.*, año XXXV, n° 39, 27 de septiembre de 1908, p. 306.

mitad del XX<sup>42</sup>. Pese a su parquedad en términos cuantitativos esta información actuó como complemento para la elaboración de la imagen de Japón que se difundió en la Italia de la época y que en algunos aspectos perdura hasta hoy. Además no debemos olvidar que las revistas ilustradas tuvieron un papel clave en la difusión de la literatura japonesa.

La atención literaria a Japón surgió en los primeros años del siglo XX dentro de este marco de fluidas relaciones diplomáticas y políticas. Es en estas fechas cuando podemos encontrar las primeras traducciones de textos japoneses publicadas en Italia. Nos referimos a la obra de Corrado Govone (1884-1965) *Le fiabe* de 1903 donde aparecen biombos y colores del país del Sol Naciente y que bebe de las fuentes de la ópera de Mascagni, *Iris*; *Storia della letteratura giapponese* de Ettore Allodoli (1882-1960) escrita en 1905 y *Note di Samisen. Variazioni su motivi giapponesi* de Mario Chini fechada en 1904 dedicada a las estaciones del año e ilustrado con bellas xilografías.

La única referencia sobre novela contemporánea japonesa la encontramos publicada en 1909<sup>43</sup>. Se trataba de *Hototogistu* escrita por Kenjiro Tokutomi (1868-1927), una novela que combina el nacionalismo en tiempos de la guerra Sino-japonesa (1894-95) con una melodramática historia de amor y que en Japón fue un best-seller de la época. Su anónimo autor resumía la novela como:

---

<sup>42</sup> La profesora Teresa Ciapparoni La Rocca distingue tres etapas: la primera hasta la Primera Guerra Mundial donde la prensa y, especialmente, las revistas ilustradas, son una interesantísima fuente para el estudio de la introducción de la literatura japonesa en Italia, la segunda durante el periodo fascista donde la radio ejerció una gran influencia y la tercera desde 1945 hasta hoy donde triunfa la televisión. CIAPPARONI LA ROCCA, T., "Il Giappone nell cultura media: il ruolo dell'editoria", *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Roma-Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 282-289.

<sup>43</sup> Teresa Ciapparoni La Rocca fecha esta obra en 1909 sin embargo Ángeles Ezama la fecha en 1900. EZAMA GIL, A., "El cuento japonés en la literatura española: primeras traducciones. De la traducción a la invención", *Notas y Estudios Filológicos*, nº 9, Pamplona, UNED, 1994, pp. 92 y 93. CIAPPARONI LA ROCCA, T., "Il Giappone nell cultura media...", *opus cit.*, p. 284.

*“È una storia d’amore dolorosa in cui la realtà umana è tutta intessuta di poesia...L’azione che si svolge in questo romanzo caratteristico è assai commovente e drammatica; dicesi anzi che sia stata presa dal vero, e che nel cimitero di Aoyama in Tokio una tomba porti inciso il nome di Na-mi-san, quello della dolce eroina...Nami e Takeo è una lettura attraentissima, che appassiona al pari del più bel romanzo europeo; e oseremmo dire che è un piccolo capolavoro”<sup>44</sup>.*

Como en el caso de la novela contemporánea encontramos una sola noticia acerca de obras italianas traducidas al japonés. Nos referimos a *Coure*<sup>45</sup> de Edmondo De Amicis (1846-1908). Esta novela, distribuida por la editorial Treves, está construida como un diario escolar, en el cual Enrico, muchacho turinés de tercer curso, anota los acontecimientos principales del año, entremezclados con las cartas de sus padres y de su hermana, así como, cuentos mensuales, algunos de los cuales se han hecho famosísimos. Son relatos conmovedores y en realidad todo el libro está construido para provocar la emoción y las lágrimas del joven lector. De este modo, De Amicis intentaba que su público participase de los valores sociales y morales (sentido del deber, del honor, del patriotismo, del trabajo, de la honradez) indispensables para convertir definitivamente a Italia en un país moderno. El éxito del libro fue enorme, basta decir que en dos meses y medio alcanzó 41 ediciones. En 1896 el número llegaba ya a 197 y en el siglo XX se tradujo a 40 lenguas entre ellas, el japonés y de cuya labor se ocupó de forma magistral D’Adda, mujer de Lorenzo D’Adda corresponsal del periódico *Il Secolo* en el Extremo Oriente durante la guerra Ruso-japonesa. Esta novela, que llevó en Japón el título de *“Diario di un*

---

<sup>44</sup> “Es una historia de amor dolorosa en la cual la realidad humana está entretejida de poesía... La acción que se desarrolla en este libro característico es conmovedora y dramática; se dice que se basa en un hecho real, y que en el cementerio de Aoyama en Tokio hay una tumba que lleva el nombre de Na-mi-san, el de la dulce heroína... Nami y Takeo es de una lectura atractiva que apasiona como cualquier libro europeo: y nos atrevemos a decir que es una pequeña obra de arte”. Traducción de la autora. “Movimiento letteraro”, *L’Ill. It.*, año XXXVI, n° 36, 5 de septiembre de 1909, p. 241.

<sup>45</sup> “Il “Coure” in giapponese”, *L’Ill. It.*, año XXXV, n° 5, 2 de febrero de 1908, p. 117.

*scolaro, piccoli racconti educativi*, estaba ilustrada con dibujos de “*carattere ambiguo tra l'europeo e il nipponico*”<sup>46</sup>.

---

<sup>46</sup> “Carácter ambiguo entre el europeo y el japonés”. Traducción de la autora. En *L'Illustrazione Italiana* encontramos una reseña, a modo de curiosidad, en la que se indicaba que el diputado socialista Oddino Mograri (1865-1944) pudo ver cómo el analfabetismo se combatía en las aulas japonesas con la lectura de la novela italiana *Cuore*. “Italiani nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XL, n° 35, 31 de agosto de 1913, p. 210.

## Relación de artículos del capítulo

D'ANCORA, P., "Il Cristoforo Colombo", *L'Ill. It.*, año IV, nº 2, 14 de enero de 1877, pp. 27 y 41.

D'ANCORA, P., "Il viaggio intorno al mondo del Cristoforo Colombo", *L'Ill. It.*, año IV, nº 40, 14 de octubre de 1877, pp. 250 y 251.

D'ANCORA, P., "Il viaggio intorno al mondo", *L'Ill. It.*, año V, nº 5, 3 de febrero de 1878, pp. 75 y 78.

CICCO e COLA, "Gli eccetera della settimana", *L'Ill. It.*, año VII, nº 1, 4 de enero de 1880, pp. 3 y 6.

BRUNIALTI, A., "I progressi del Giappone", *L'Ill. It.*, año VII, nº 2, 11 de enero de 1880, pp. 26 y 27.

BOVE, G., "La spedizione polare della Vega", *L'Ill. It.*, año VII, nº 3, 18 de enero de 1880, pp. 43, 44, 45 y 46.

LAZZARO, N., "La Vega a Napoli", *L'Ill. It.*, año VII, nº 9, 28 de febrero de 1880, pp. 130 y 131.

PESCI, U., "La Vega a Roma", *L'Ill. It.*, año VII, nº 10, 7 de marzo de 1880, pp. 147 y 150.

"I viaggiatori della Vega", *L'Ill. It.*, año VII, nº 10, 7 de marzo de 1880, pp. 152.

"Ricevimento dei navigattori della Vega nel padiglione costruito all'arsenale", *L'Ill. It.*, nº 11, 14 de marzo de 1880, pp. 163 y 169.

"Tutti alla Vega", *L'Ill. It.*, año VII, nº 11, 14 de marzo de 1880, p. 164.

"Gran banchetto dato dal municipio ai viaggiatori della Vega", *L'Ill. It.*, año VII, nº 11, 14 de marzo de 1880, p. 173.

"Carnevale di Roma", *L'Ill. It.*, año VIII, nº 10, 6 de marzo de 1881, pp. 146 y 147.

"Le nostre incisioni", *L'Ill. It.*, año VIII, nº 22, 29 de mayo de 1881, pp. 338 y 340.

"I principi della famiglia d'Orleans", *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 25 de febrero de 1883, pp. 125-126.

"Corriere", *L'Ill. It.*, año XI, nº 16, 20 de abril de 1884, p. 251.

“La consigna delle bandiere ai nuovi reggimenti”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 13, 29 de marzo de 1885, pp. 193-194-204-205 y 208.

“Le nostre incisione”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 13, 27 de marzo de 1887, pp. 236 y 239.

XIMENES, E., “S.A.R. il principe hereditario alle grande manovre a Metz”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 38, 17 de septiembre de 1893, pp. 177-189.

“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, pp. 84-85-86-92 y 94.

“Il giro del mondo del Piemonte”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 8, 25 de febrero de 1900, p. 158.

“Il machese Ito in Italia”, *L'Ill. It.*, año XXIX, nº 3, 19 de enero de 1903, pp. 53.

“I principi Arisugawa a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 31, 30 de julio de 1905, p. 110.

“Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 35, 1 de septiembre de 1907, pp. 210 y 211.

“Il “Coure” in giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 5, 2 de febrero de 1908, p. 117.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 19, 10 de mayo de 1908, p. 452.

“Una garden-party a Seul, Corea”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 39, 27 de septiembre de 1908, p. 306.

“Noterelle”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 8, 13 de febrero de 1909, p. 178.

“Movimento letteraro”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 36, 5 de septiembre de 1909, p. 241.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, nº 10, 6 de marzo de 1910, p. 241.

“Italiani nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XL, nº 35, 31 de agosto de 1913, p. 210.





### 3.10 El reconocimiento de la República China

La República de China fue el régimen político que sucedió en China a la última dinastía imperial, la Qing, en el año 1912, siendo su primer presidente Sun Yat-sen (1866-1925). El periodo republicano fue una etapa de grandes convulsiones políticas y sociales, marcada por la independencia virtual de amplias zonas de China, bajo el control de los llamados “*señores de la guerra*”, y por los numerosos enfrentamientos bélicos, especialmente la Segunda Guerra Sino-Japonesa (1937-1945) y, a partir de 1945, la guerra civil entre el Kuomintang, el partido político que dominaba las instituciones de la República, bajo el mando de Chiang Kai-shek (1887-1975), y el Partido Comunista de China. La victoria de los comunistas en la guerra civil, bajo el liderazgo de Mao Zedong (1893-1976), en 1949, puso fin al régimen de la República en el continente chino, con la proclamación de la nueva República Popular China. Así pudimos ver en *L'Illustrazione Italiana* la proclamación de la República de China en una reseña acompañada de una imagen de los representantes de las potencias que el 6 de octubre de 1913 reconocieron la República de China, entre ellos el representante japonés<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> “Il riconoscimento della Repubblica cinese”, *L'Ill. It.*, año XL, n° 46, 16 de noviembre de 1913, pp. 488-489.



“Il riconoscimento della Repubblica cinese”, *L'Illustrazione Italiana*, año XL, nº 46, 16 de noviembre de 1913, p. 489.

## **Relación de artículos del capítulo**

“Il riconoscimento della Repubblica cinese”, *L'Ill. It.*, año XL, nº 46, 16 de noviembre de 1913, pp. 488-489.



### 3.11 Viajeros italianos en el Japón Meiji

No se puede considerar a los primeros italianos que fueron a Japón como verdaderos viajeros<sup>1</sup>. Algunos de ellos, comerciantes o diplomáticos, se limitaron a cumplir con las obligaciones de su trabajo. La mayor parte de los comerciantes se ocupaba de la adquisición de seda para llevarla a manufacturar a los establecimientos franceses, en Lyon, e italianos, en Como y en toda Lombardía. Los comerciantes, además, estaban interesados en los gusanos de seda que, por una enfermedad que en aquellos tiempos se había difundido en toda Europa, morían sin haber producido su hilo<sup>2</sup>. De hecho, la elaboración japonesa de la seda era menos refinada y criar gusanos de seda en Italia daba lugar a una producción de tejido de mayor calidad. Los diplomáticos italianos y los enviados por otros gobiernos estaban en Japón para proteger los intereses comerciales de los mercaderes, de seda, pero también de especias que desde China tenían que llegar, por ejemplo, a los Estados Unidos.

Los diplomáticos y políticos<sup>3</sup> también protegían los intereses de los marinos y de los barcos de diversos países que, antes o después de haber afrontado el océano Pacífico, surcaban los mares cercanos a Japón. En el Pacífico también navegaban las naves balleneras americanas necesitadas

---

<sup>1</sup> BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia. I letterati dell'epoca Meiji-Taisho”, *Bollettino del C.I.R.V.I.* n° 35-36, gennaio-dicembre 1997, anno XVIII, fascicolo I-II, pp. 85-103. BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia. Viaggi ufficiali nell'epoca Meiji-Taisho”, *Bollettino del C.I.R.V.I.*, n° 43, gennaio-giugno 2001, anno XXII, fascicolo I, pp. 91-110. BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia. III. Viaggi individuali nell'epoca Meiji-Taisho”, *Bollettino del C.I.R.V.I.*, n° 49, genn-giugno 2004, fasc. I, pp. 83-118. BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia, IV, Viaggi di artisti nell'epoca Meiji-Taisho”, *Bollettino del C.I.R.V.I.*, n° 53, gennaio-giugno 2006, anno XXVII, fasc. I, pp. 153-196. Es imprescindible la consulta de la obra BRAUDEL, F., *L' Oriente: storie di viaggiatori italiani*, Milán, Nuovo Banco Ambrosiano, 1985. CIAPPARONI LA ROCCA, T., “Ilustres desconocidos: italianos y españoles en Yokohama”, *Japón y la Península Ibérica cinco siglos de encuentros*, Gijón, Satori, 2011, pp. 123-136.

<sup>2</sup> CANEPA, M., “Testimonianze dei semai in Giappone”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 106-112.

<sup>3</sup> PESCI, U., “Ulisse Grant”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 31, 2 de agosto de 1885, pp. 76-78.

siempre de puertos en los que refugiarse durante las tormentas o de comida para sus largos viajes.

En un primer momento no hubo viajeros italianos por dos motivos. En los años en los que Japón se abría a Occidente, Italia era teatro de batallas, las “*guerras de independencia*” que darían lugar al nacimiento del Estado italiano. Se unían territorios que hasta entonces habían vivido bajo poderes diferentes: la zona de Lombardía y el Veneto pertenecían al imperio Austro-Húngaro, el estado del Papa, el ducado de Toscana y muchos otros eran autónomos pero existían muchas divisiones entre ellos. Las guerras que iniciaron en 1848 concluyeron con una Italia unida solo en 1870, cuando Roma se convirtió en la capital del Reino. Así, no existía una burguesía o una nobleza que, con tranquilidad, pudiera dedicar su propio tiempo a visitar lejanos y diferentes países por el mero placer de conocer nuevas tierras.

Por tanto, pocos viajeros italianos, pero pocos también de otros países más tranquilos. Desde América muchos religiosos, pero también éstos con fines misioneros<sup>4</sup>, y por tanto, no exactamente, “*viajeros*”.

---

<sup>4</sup> LECTOR, “In missione tra i missionari”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 48, 29 de noviembre de 1885, pp. 346-347. CAFORIO, A., “I missionari italiani nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXVI, n° 40, 1 de octubre de 1899, pp. 212- 221 y 222. ALT, R., “I Boxers e le missioni cattoliche in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 24, 17 de junio de 1900, pp. 417-419 -420- 421- 422- 423 y 426. VASELLI, S., “La difesa della missione italiana dell'Ho-nan- sud in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, n° 13, 31 de marzo de 1901, pp. 226 y 227. “La missione espiatoria del principe Ciung”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, n° 35, 1 de septiembre de 1901, pp. 129 y 131. “La missione china in Italia”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, n° 25, 24 de junio de 1906, pp. 606 y 607. “La missione cinese in Italia”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, n° 2, 9 de enero de 1910, pp. 31 y 33. MARTIRE, E., “Missionari italiani nel mondo”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 40, 7 de octubre de 1934, pp. 539-541. MARTIRE, E., “Le fatiche e i sacrifici dei padri missionari”, *L'Ill. It.*, año XIII, n° 51, 21 de diciembre de 1935, pp. 1223 y 1224.

### 3.11.1 Los primeros viajeros italianos

En Japón se abrieron los primeros puertos a los extranjeros en 1859. En este período, bajo la protección francesa, llegaron los primeros comerciantes de seda italianos, la embajada del Reino de Italia, sin embargo, se abrió en 1867, tras la firma, en 1866, del Tratado de Amistad y Comercio. Los representantes italianos son Vittorio Sallier, conde de La Tour (1827-1894)<sup>5</sup>, como Ministro Plenipotenciario y Enviado Extraordinario, su mujer Mathilde Ruinart, de los Visconti de Brimont (1838-1910), el abogado milanés Cristoforo Robecchi (1821-1891)<sup>6</sup> con el cargo de Cónsul. Con ellos colabora un Secretario de Embajada que por motivos de salud casi inmediatamente vuelve a Italia, por más de un año y medio lo sustituye el joven italiano Pietro Savio (1838-1904)<sup>7</sup>, que probablemente había llegado a Yokohama para comerciar con gusanos de seda.

Así veremos una esposa, Mathilde Sallier de La Tour: rarísimos los documentos relativos a las pocas mujeres en Japón; un comerciante: Pietro Savio, como había tantos otros, pero un tipo bastante especial; dos representantes diplomáticos, Cristoforo Robecchi y Alessandro Fé d'Ostiani, cultos y generosos, de los que hoy, por desgracia, no quedan; un artista sensible y desinteresado, Vincenzo Ragusa, que intenta internacionalizar su propia tierra;

---

<sup>5</sup> SARDEGNA Regno, *Noi conte Vittorio Sallier de la Tour, generale in capo delle regie armate, governatore generale del Piemonte, in seguito ad ordine ricevuto da sua altezza reale Carlo Felice, duca del genevese, in data del giorno dieci di questo mese, pacciamo noto quanto segue*, Turín, dalla stamperia Reale, 1821. Sardegna, Regno, *Noi conte Vittorio Sallier de la Tour, generale in capo delle Regie armate, governatore generale del Piemonte: D'ordine di s.a.r. il sig. duca del Genevese dato in Modena li 10 aprile corrente e creata una commissione militare per giudicare i militari, ed altre persone, che hanno avuto parte alla ribellione seguita nel Piemonte in marzo ultimo scorso*, dalla Stamperia Reale, 1821. SALLIER DE LA TOUR, V. A., *Le marechal Sallier de la Tour: memoires et lettres*, Turín, Fratelli Bocca Librai, 1917.

<sup>6</sup> FIUSELLO, N., "Cristoforo Robecchi, Yokohama 1867-1871, gli esiti culturali di un incarico diplomatico in Giappone", en *Italiani nel Giappone Meiji...*, *opus cit.*, pp. 73-80. ROBECCHI, C., *A Ceylan e nelle Indie, lettere e note di Cristoforo Robecchi*; pubblicate per cura della sua vedova, Milán, Tip. Giuseppe Rozza, 1892.

<sup>7</sup> "Necrologico", *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 27, 3 de julio de 1904, p. 14.

un banquero de talante patriótico y dedicado al bien común, Enrico Cernuschi: también los hombres de este tipo escasean en el mundo actual, diría más, hoy en día estamos pagando una recesión mundial por la abundancia de hombres ávidos y sin escrúpulos; y por último, un soberano ocioso pero apasionado por el arte, Enrico di Borbone. Así, Adolfo Tamburello sostiene que el nombre de Italia en Japón conlleva ensoñaciones de *Madama Buterfly*<sup>8</sup>.

### 3.11.2 El matrimonio Sallier

Aunque Vittorio Sallier solo nos ha dejado los documentos oficiales ligados a su trabajo, los otros tres se pueden considerar importantes viajeros, y ello a pesar de que permanecieron largo tiempo en Japón: los Sallier desde 1867 hasta 1870, durante casi tres años; Robecchi de 1867 a 1872, durante casi cinco años; Savio de 1867 a 1869, dos años, pero volvió cada año para atender sus actividades comerciales, hasta 1882, año en el que cesaron las compras de gusanos en Japón. Esto ocurrió porque Pasteur consiguió vacunar a los gusanos que antes se enfermaban en Europa. La industria de la seda, ligada a la producción del hilado, se concentraba en Italia y Francia, los gusanos que se enfermaban tenían que ser sustituidos anualmente: por este motivo Savio viajó periódicamente a Japón durante quince años aproximadamente.

Madame Sallier, cuyos diarios<sup>9</sup> dejan entender que fue una mujer verdaderamente excepcional, ha dejado numerosos escritos que todavía están sin publicar: la narración de un famosísimo viaje que su marido organizó por el interior de Japón para intentar conocer mejor las zonas de producción y los

---

<sup>8</sup> TAMBURELLO, A., “Viaggiatori italiani in Giappone fra secondo Ottocento e primo Novecento”, en *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 107.



métodos de cría de los gusanos de seda; la relación del viaje de Japón a China, el otro país sobre el que el Ministro Vittorio Sallier tenía mandato junto a Japón; un diario muy irregular sobre su vida en Yokohama, donde tenía sede la Embajada. A estos se suman muchos otros escritos sobre sus viajes por Rusia, Japón y otros lugares, incluso a Sicilia. Madame Sallier había nacido en París, así que “la bota” italiana para ella también era territorio de viaje. Madame Sallier, además, no sólo era una atenta observadora y una desenvuelta escritora, sino que también era una hábil pintora. Así pues, junto a las descripciones de sus experiencias nos ha dejado algunos apuntes de lo que había visto, dichos dibujos se cuentan entre las pocas representaciones de algunos aspectos del paisaje de entonces que se han conservado, junto con las fotos realizadas por Felice Beato (1825-1903)<sup>10</sup>. También Felice Beato era de origen italiano, probablemente originario de algún pueblo administrado por la República de Venecia que después había acabado en manos de los ingleses. Madame Sallier fue descrita por Pietro Savio en su propia autobiografía:

*“La condesa de La Tour nacida como condesa de Brimont, en París Faubourg Saint Germain, pertenecía a la más fina aristocracia de esa gran metrópoli, todavía era joven, atractiva, tenía una clase especial. Estaba dotada de un talento poco común, hablaba varias lenguas, pintaba con maestría y conocía la música a la perfección. Su sangre fría y su valor podían competir con cualquiera que no fuese de su mismo sexo, es más, en varias ocasiones demostró tener más coraje que el sexo fuerte”.*

*“La condesa de La Tour, dama intrépida y famosa jinete, llena de vitalidad juvenil, se preocupaba poco de los peligros que podía correr en el Tokaido y prefería ese camino poco seguro para sus excursiones diarias a caballo y yo siempre la*

---

<sup>9</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “I diari giapponesi di M.me Sallier de la Tour”, Venecia, *Atti del XXV convegno di Studi Giapponesi*, AISTUGIA, 2001, pp. 191-202.

<sup>10</sup> SALVIATI, F., “Felice Beato fotografo in Giappone e del Giappone”, en *Italiani nel Giappone Meiji...*, opus cit., pp. 85-95.

*acompañaba... Desde la Embajada a buen trote en veinticinco minutos se llegaba al Tokaido. Yo seguía a la condesa a su lado, hasta donde tenía limpia la conciencia, pero al llegar al terreno que me estaba prohibido, retenía mi corcel y repetía los consejos recibidos. Entonces ella me enseñaba su revolver dorado con la empuñadura de marfil en la funda derecha de la silla y me preguntaba si yo tenía el mío. Ante mi respuesta afirmativa, se marchaba al galope y había que resignarse a seguirla.”<sup>11</sup>*

Si a partir de esta descripción podemos conocer el carácter intrépido de esta joven mujer de unos treinta años, también tenemos una serie de documentos que reflejan su imagen. En primer lugar, una serie de autorretratos. Según los herederos, indirectos porque su única hija murió de cólera en Roma a los dieciocho años, las dos hermanas Brimont se habían dividido las cualidades, una era bella y la otra inteligente. Mathilde era la inteligente. Pero, ¿cómo era la Mathilde de la que nos habla Savio? Hay otros dos documentos. Uno es una foto de grupo, en la que, sin embargo, se ve bastante bien a Mathilde, porque está en el centro del grupo, montada en un caballo. Aquí se nota que es una mujer lozana, sus cabellos, aunque están recogidos se alargan hasta los hombros. El otro documento es un apunte de la misma Mathilde que se retrata vestida de amazona; el detalle que nos hace aceptar esta definición es la fusta que sujeta entre sus manos.

Así pues, todos los documentos destacan la práctica de la equitación. Y tal vez esta práctica, sus paseos a caballo, estén atestiguados también por otro documento, un grabado en blanco y negro de Sadahide (1807-1873) Utagawa que retrata a un hombre y a una mujer al galope, precisamente en Benten, donde se encontraba la Embajada-Residencia en Yokohama. En el dibujo se puede leer “*extranjeros volviendo a casa tras un largo paseo a caballo*”. Éste es el mismo

---

<sup>11</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “I diari giapponesi...”, *opus cit.*, p. 196. Traducido por Teresa Ciapparoni

cruce, en un mapa de la época donde aparece escrito Itariya, en el cuadrado pequeño de la manzana amarillo. Tal vez sea más audaz querer reconocer a Mathilde como la mujer a caballo en una *yamato-e* en una obra de Hiroshige III, datada en 1870, el año en el que, en otoño, los Sallier dejaron el país. Pues bien, la actitud decidida, el rápido caminar, el rubio de sus cabello, la fecha, indican que la amazona bien podría ser Mathilde, visto que además, no había muchas mujeres y no todas eran diestras amazonas.

En sus diarios pueden leerse muchas partes dedicadas a la naturaleza, en la que parecía encontrarse mucho más a gusto que en la buena sociedad en la que había nacido. Tras una excursión a caballo cuenta:

*“¡Finalmente poco a poco el campo empezó a dejarse ver! Henos aquí a lo largo del camino sombreado sobre una bella carretera rodeada a los dos lados por campos maduros de cebada y de avena. Los bosquecillos de árboles, artísticamente diseminados por acá y por allá rompen la simetría del cuadro, el horizonte, muy angosto está marcado por colinas boscosas. ¡Qué hermosura sentir el olor del verdadero campo! “*

Y después declara:

*“¡Me he sentido llena de alegría de vivir. Era la felicidad, sí, tenía de todo, estaba viva! Si alguien hubiese venido a recordarme que había nacido en rue du Bac y que había crecido en el faubourg Saint Germain le habría contestado de buena fe: 'Os equivocáis yo nunca he tenido nada que ver con ese tipo de personas'.Y no habría mentido, porque cuando tengo la pesadilla de pensar en ello, yo me considero como*

*una golondrina fatalmente esclava en una jaula para canarios y que atravesando las nubes con las alas desplegadas se estremece recordando su prisión”<sup>12</sup>.*

A su regreso en Europa, habiéndose enfriado la relación con su marido tras la pérdida de su hija Giovanna Maria Francesca Matilde, mantendrá una larga amistad con el escritor belga Arthur de Gobineau<sup>13</sup>. Una mujer poco alineada con los cánones de la época que apreció diversos aspectos de la cultura japonesa pero que no sufrió de “japonismo”<sup>14</sup>.

Después de haber hablado de ella, veremos algunos de los apuntes que hizo durante sus viajes japoneses, quizás durante el viaje por el interior de Japón. Existen varios documentos de este viaje: el más famoso es el libro publicado por Piero Savio:

*La primera expedición por el interior de Japón y por los centros séricos realizada en el mes de junio del año 1869 por su excelencia el Conde de La Tour*, editado por Emilio Treves en 1870, *Narración pormenorizada del viaje y de los conocimientos especiales que se obtuvieron sobre la cría de los gusanos de seda así como sobre el cultivo y el producto del suelo japonés*, pero también existe un informe oficial que Vittorio Sallier hizo para el Ministerio de Asuntos Exteriores, publicado en el Boletín del Ministerio y otros informes publicados por los *semai*, los comerciantes de gusanos de seda, en revistas sobre el comercio y la agricultura.

---

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 196.

<sup>13</sup> LANGE, M., *Le comte Arthur De Gobineau: étude biographique et critique*, Estrasburgo, Istra, 1924. VV. AA., *Exposition a l'occasion du cinquantieme anniversaire de la mort d'Arthur de Gobineau (10-30 novembre 1932)*. Bibliotheque nationale et universitaire de Strasbourg, París, Les belles lettres, Estrasburgo, Bibliotheque nationale et universitaire, 1933.

<sup>14</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “*I diari giapponesi...*”, *opus cit.*, p. 201.

En breve también se publicará el informe escrito por Mathilde, con un tono mucho más doméstico y, por tanto, más interesante. Existe también una estampa hecha en Japón para los japoneses, una especie de “*instant-book*” en el que se retrata a toda la comitiva y en un “*letrero*” se enumera a los extranjeros de viaje:

*“los extranjeros a caballo, entre ellos, una señora, la escolta, de cortesía y de seguridad, a la vez, las caballerizas, con un responsable que viaja en el kago, el palanquín japonés”.*

Mathilde también retrata la escolta con los clásicos sombreros usados por los soldados de Satsuma, uno de los ejércitos locales que había confluído en el imperial, “*el ayudante de campo*”, como se define al responsable de la escolta, el enviado del Ministro, en realidad del *daimyo*, de Maebashi, la ciudad más importante del recorrido del viaje. Representa además algunos paisajes: una parada de caballos en el bosque, el trasbordador en el río Tonegawa<sup>15</sup>, en el que la comitiva atraviesa el río, el paisaje. Lamentablemente la fotografía del pequeño cuaderno de viajes no es muy buena alrededor del río, la aldea de Omiya, fotografiada también por Beato, los tejados de paja de otra aldea. Y después retrata a alguno de los miembros italianos de la comitiva, empezando por el marido, Vittorio Sallier conde de La Tour que probablemente también podemos identificar en la foto de grupo, en el centro sentado justo debajo de su mujer, el comerciante Ferdinando Meazza (1838-1913)<sup>16</sup> que había arriesgado su vida en Oriente Medio a la caza de gusanos de seda, acabando en las prisiones persas. Fue coleccionista de arte, incluyendo el japonés. Enrico Cernuschi adquirió parte de su colección. Podemos identificarlo a partir de un

---

<sup>15</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “Ilustres desconocidos: italianos y españoles...”, *opus cit.*, p. 134.

<sup>16</sup> VV. AA., *Festeggiamenti meazziani, 1858-1908, a Ferdinando Meazza da 50 anni socio e da 15 anni Presidente della società degli artisti e patriottica*, Milán, Tip. La Stampa Commerciale, 1908

dibujo a carboncillo, conservado en Milán que lo retrata muchos años después y en una foto de grupo en el fondo, apartado, con un chaleco cándido.

Quizás Mathilde también retrató a Pietro Savio. Son apuntes ligeros, como ven, hechos como recordatorio personal y no como un boceto de pintura. De hecho, en las colecciones de familia no se han encontrado cuadros al óleo sobre Japón, aunque hay muchos con la firma de Mathilde. Entre sus dibujos, sin embargo, existe un documento importante, de grandes medidas: más o menos que retrata al conde Sallier mientras presenta al emperador sus credenciales como representante del Reino de Italia. Mathilde no había participado en la ceremonia, el dibujo, por tanto, se basa en lo que le han narrado los participantes: el marido, el cónsul Robecchi, el comandante y el segundo oficial del barco de guerra que había llegado para la ocasión, quizás el mismo Savio, que decía que había estado presente. De hecho están representados cinco hombres, dos de los cuales tienen hombreras militares, de los otros tres, dos tienen una barba tupida y uno, bigote. Este último podría ser Savio.

Tenemos otro documento de Sallier, publicado en un periódico satírico de la época, el *Japan Punch*, fundado por Charles Wirgman (1832-1891) un artista inglés, colaborador de *The Illustrated London News*<sup>17</sup>. El periódico bromeaba sobre la comunidad occidental de Yokohama, subrayando las actitudes de los varios personajes. Al parecer, Sallier siempre hacía su trabajo con gran atención, encaminado a proteger los intereses de los *semai*. Organizó, por tanto, el viaje a las zonas de producción de gusanos de seda, del que hemos visto antes diversas imágenes, e instituyó una serie de controles acompañados por un sello especial que garantizara la calidad del producto.

### 3.11.3 Pietro Savio

Aquí Sallier aparece en compañía de Pietro Savio y de un inspector mientras controla “*un native*”, un gusano de seda. En realidad, el primer personaje es el mismo Savio. Una vez vista la foto del grupo, éste es un detalle, y las imágenes de su segundo volumen *Japón en el día de hoy en su vida pública y privada*, éste editado por Fratelli Treves en 1875, *Il Giappone al tempo d'oggi. Viage por el interior de la isla y por los centros séricos llevado a cabo en 1874 por el Caballero Pietro Savio di Alessandria*, en el que aparece con un gracioso sombrero, podemos pensar que tenía que ser la misma persona. En el libro, debajo de las imágenes está escrito “*el autor, de viaje*”, así que el hombre con el sombrero era Pietro Savio<sup>18</sup>.

Dos años más tarde, un heredero indirecto, porque Savio no se casó ni tuvo hijos, encontró una serie de fotos. Un retrato fechado en 1872 decididamente se parece al hombre de la foto y al que aparece en *Japan Punch*. Así pues, el compañero de Savio, mayor que él e interesado como él por los gusanos de seda, tiene que ser el conde Sallier. Pero ¿quién era Pietro Savio? En el libro *Japón en el día de hoy*, junto a su nombre aparece una breve explicación: “miembro de la Sociedad Geográfica Italiana y autor de la *Primera expedición por el interior de Japón*”. Este primer libro, de hecho, tuvo un gran éxito pues se hicieron al menos tres reediciones, o tal vez cuatro y todavía hoy es una rareza muy buscada entre los libros de anticuario. Dado que estaba provisto de diversos grabados que ilustran la vida en el país y de la traducción de un texto sobre la sericicultura, revestía interés tanto para quienes querían obtener noticias sobre Japón, como para quienes, y eran muchos, estaban

---

<sup>17</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “Ilustres desconocidos: italianos y españoles...”, *opus cit.*, p. 135.

interesados en las actividades relacionadas con la seda. La importancia económica de la sericultura residía en el hecho de que la realizaban los campesinos como actividad colateral a la agrícola. La seda, una vez vendida a los establecimientos de hilado, constituía para los campesinos una ganancia extra que brindaba la posibilidad de disponer de dinero en una sociedad que, fundamentalmente, se basaba en el intercambio. Por otra parte, si enfermaban los gusanos de seda cesaba la producción de los campesinos, los establecimientos textiles únicamente podían sustituir la materia prima con un coste muy alto enviando algunos encargados al extranjero: los llamados “*semai*”. Los múltiples intentos en Oriente Medio e incluso en China, no habían tenido éxito suficiente y por otra parte, junto a las pequeñas ganancias de los campesinos también se perdían las sustanciosas ganancias de las hilanderías que estaban en manos de familias capaces de influir en el gobierno.

Además, la seda también se usaba en otras manufacturas: en Alessandria, por ejemplo, había una fábrica de sombreros, famosísima por la calidad de sus productos, que cerró sólo a finales de este siglo que acaba de concluir. Era la fábrica Borsalino y, al menos en Italia, este nombre se usaba como sinónimo de sombrero. La seda se utilizaba mezclada con el paño de los sombreros dando como resultado un efecto muy brillante, especialmente indicado para los sombreros de las grandes ocasiones. De hecho, no es casual que Pietro Savio fuese, como se lee junto a su nombre en el libro *Japón*, precisamente de Alessandria, ciudad del Piamonte conocida en el pasado por ser uno de los distritos de la seda y por ser una importante sede militar fortificada.

---

<sup>18</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “I viaggi di Pietro Savio (1838-1904)”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 96-105.



A pesar de que en su tiempo fuera famoso por sus libros (también el segundo tuvo éxito y se publicó en dos ediciones distintas), en su ciudad natal nadie sabía nada de un Pietro Savio viajero por Oriente, pero si conocían la existencia, en los primeros años del siglo XX, de una famosa empresa con su mismo nombre que producía y vendía muebles y objetos para la casa. Este hecho explica a la perfección el carácter de este hombre, una persona extremadamente esquiva y al mismo tiempo, muy activa, que vivió una vida intensa, pero sin protagonismos. Había muchas cosas que admiraba en Madame Sallier, y tal vez, viniendo de la provincia piamontesa que es especialmente formal, apreciaba mucho de la nobleza, l'*understatement* que acompañaba tanto la cotidianidad como los momentos altos.

Pietro Savio tenía el mismo nombre del abuelo que había fundado la famosa empresa y que había dado trabajo a doscientos obreros. Su padre la había ampliado y refinado, importando objetos de París, a donde, según las memorias de Pietro, acudía una vez al año para hacer compras.

Pietro estaba destinado a entrar en la empresa del padre que, siendo un empresario sensible, lo mandó a hacer prácticas con uno de sus proveedores, un industrial de origen español. Se trata de Giulio Richard (1812-1886)<sup>19</sup>, propietario de una pequeña industria que más tarde se convertirá en la Richard-Ginori, ampliada y cedida a un florentino y queridísima, entre otros, por los propios japoneses. Este tal señor Richard tenía su establecimiento en el *Naviglio*, un antiguo canal navegable que comunica Milán con el río Ticino para que se pueda usar el agua del río como fuente de energía. En este punto, había un islote en el que Richard construyó también casas para los obreros y una

escuela para enseñar a sus hijos a tratar y a preparar las cerámicas. Pietro estuvo durante tres años con esta familia tratado, según escribe, como uno más de los numerosos hijos, para “*aprender el arte*”. Después el padre lo invitó a que abriera una sucursal de la empresa Savio en Florencia, recién convertida en capital del Reino de Italia (lo será desde 1865 a 1870). Como empresario, no tuvo, sin embargo, éxito: era joven y le gustaban el teatro, la buena vida y las mujeres. Y según escribe, precisamente el amor de una mujer casada le obligó a cambiar de país:

*“Le había jurado a ella que no la habría vuelto a ver para que pudiese recuperar su paz en la casa y no creyéndome lo suficientemente fuerte para resistir a la tentación de volver a verla, me prometí que me habría ido a la región más lejana de la tierra. Fui consecuente con mi promesa, como todo hombre debe ser, busqué entre los mapas el país más lejano y me fijé en Japón. Iré a Japón, me dije resueltamente.”*<sup>20</sup>

Empieza, de esta manera, su aventura japonesa, que lo llevará a amar los viajes, incluso los más peligrosos, viajes que seguirá haciendo hasta sus últimos días. Pietro Savio se marcha como enamorado, primero encuentra trabajo en el Consulado, después en la Embajada, se dedica, por último, al comercio de gusanos de seda y desde este momento sus viajes anuales desde 1869 a 1882, lo llevan a dar la vuelta al mundo: en él, sin duda, además del comerciante existe el viajero.

Así pues, escribe sobre sus experiencias, las comunica con tarjetas postales, las documenta con fotos – por desgracia, se han conservado sólo dos

---

<sup>19</sup> RICHARD, G., *Relazione di Giulio Richard sulla industria ceramica quale era rappresentata all'esposizione universale di Vienna nel giugno 1873*, 1873. STRAMBIO, V., *Parole pronunziate sul feretro del comm. Giulio Richard*, Milán, Tip. Bortolotti di Dal Bono e C., 1886.

<sup>20</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “Pietro Savio”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 108.

de todos los álbumes en los que, dicen los herederos, existían más de mil fotos- y busca incesantemente lugares nuevos. Yendo a Japón, aprovecha la ocasión para cruzar América y se detiene en Chicago a donde llega tras el devastador incendio de octubre 1871, conoce al jefe de los mormones; a la vuelta pasa por China y en un edificio encuentra una extraña estatua con rasgos occidentales, y descubre que se trata de Marco Polo, sugiere entonces al Museo Correr de Venecia que adquiera una copia. De hecho hoy está ahí expuesta.

Estos son sus diarios: han quedado seis, escritos en hojas a rayas, encuadrados en piel, cada uno de ellos con una doble numeración: en alto números romanos, abajo números japoneses. Tan sólo esto nos puede hacer pensar lo que marcaron a Pietro Savio los años transcurridos en Yokohama. Los diarios narran viajes por África, por América del Sur, por los países escandinavos. Un diario, sin embargo incompleto, nos lo muestra de camino a Japón muchos años después. Las páginas que han quedado en blanco no nos dicen si el viaje concluyó en Hong Kong o si prosiguió. Adoraba viajar en barco, aunque su vida corriese peligro en numerosas ocasiones. Escribe de esta manera sobre un tifón:

*“Era de noche: la luna llena había tomado un tinte verdoso que poco a poco desaparecía bajo densos nubarrones que corrían por detrás con vertiginosa velocidad. De repente, la temperatura se volvió sofocante y oprimente. El mar se hacía cada vez más grueso y las oleadas salpicaban el puente. Por mi parte, apenas hube observado el color de la luna y habiendo visto el barómetro bajar tan precipitadamente, enseguida pronostiqué dentro de mí, que se estaba acercando un tifón. El mar cada vez se hacía más grueso y las olas y el viento habían tomado direcciones irregulares. Por este motivo, el piróscafo a ratos se levantaba como un caballo encabritado y a ratos se echaba sobre sus costados, de forma que las paredes se presentaban a lo largo del suelo. Las olas que seguían rompiéndose contra el borde con el ruido de un cañonazo*

*producían un temblor en el almacén del piróscafo que parecía que iba a romperse por la mitad, y el viento que con vehemencia silbaba literalmente entre el cordaje y las jarcias, todo producía una sensación imponente, un espectáculo desgarrador y todo pronosticaba próximo el final de muchas vidas en valía de los caprichos de un mar furibundo. Durante toda la noche yo quise tomar parte en los acontecimientos que se presentaban en dichas circunstancias: nunca me retiré a la cabina excepto para cambiarme la ropa empapada de agua. Yo y un comandante, es decir, un capitán de vela de largo recorrido que viajaba por pasatiempo, éramos los únicos entre los pocos pasajeros que no sólo no sufrían sino que estábamos impasibles frente al peligro que se cernía sobre nosotros. Ambos estábamos envueltos en nuestros impermeables en la puerta de la escotilla, apenas abierta y nos sujetábamos el uno al otro para que no nos tirara y cayéramos directamente al mar, él me decía francamente que había perdido dos o tres embarcaciones en tempestades de mar y que afortunadamente siempre se había salvado, pero que nunca había visto un tiempo así.”<sup>21</sup>*

Naturalmente viaja también por el interior de Japón, a pesar de que no lo cuenta, y de hecho, encontramos fotos de varias localidades. Podrían ser fotos compradas y algunas, seguramente, lo son, pero otras no tienen trazas de numeración, título, tema, típicos de la producción a la venta: un grupo de Ainu, por lo tanto en la isla más septentrional de Japón, castillo de Wakamatsu, comprada, en una provincia central cerca de las zonas de cría del gusano de seda y que por tanto visitó más de una vez. En el diario escribe que en cuanto llegó a Yokohama había recibido una “*propuesta de empleo con un fotógrafo el único por entonces en Yokohama y muy bueno*”: lo que nos hace pensar que tenía una cámara de fotos, de otra manera, ¿para qué pedir la colaboración de un desconocido? Tal vez ese fotógrafo fuera Felice Beato que, italiano de origen, podía entenderse con él. Pietro Savio conocía bien el francés, había estado en un internado en la zona francesa y además en Piamonte era la segunda lengua más

---

<sup>21</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “I viaggi di...”, *opus cit.*, p. 101.

difundida. Dice que aprendió inglés y japonés estudiando por la noche durante su estancia en Yokohama. Evidentemente estas fotos son privadas, retratan a personas amigas, de las que, por desgracia, no habla en sus diarios y que, por tanto, no podemos identificar.

Ciertamente comprada es la foto del último shogun, Tokugawa Hitotsubashi, como también la del gran incendio que destruyó un barco recién llegado a puerto, en el que también se había embarcado Savio. Se trata del buque *América*, sobre cuyo incendio existe una rica literatura porque se piensa que fue doloso. Savio se salvó, escribe, porque al contrario de tantos otros, no había bebido para celebrar el cercano desembarco. Los demás, borrachos, se habían quedado dormidos en el puente sin poder huir<sup>22</sup>.

Savio también retrata la casa donde vivió durante sus primeros años en Yokohama, no sabemos cuánto tiempo ni que deja antes del último largo viaje. Se lee un cartel que dice "*Se alquila*". Tenemos otras imágenes de Savio que lo retratan a lo largo del tiempo: una es un retrato al óleo, conservado en Australia por una sobrina; otra es una foto tomada en ocasión de un naufragio; por suerte, un naufragio en el Mediterráneo en proximidad de tierra; según los parientes es el hombre de blanco, sentado sobre el equipaje; una foto aparecida en un periódico local con su nota necrológica. También tenemos que recordar de Savio que en 1881, con ocasión del Tercer Congreso Geográfico Internacional de Venecia expuso algunos mapas de Japón, que por entonces eran unos documentos insólitos; que llevó al Liceo Científico (el Instituto de Bachillerato) de Alessandria algunos materiales que hoy se han perdido, para dar a conocer usos y materiales de Japón; que fue concejal de su Ayuntamiento, consejero del banco local; también comerciante de objetos de arte, proveedor de animales

exóticos del rey Vittorio Emanuele II; que en su *Japón* tradujo, poniéndola en el apéndice de su libro, una novela popular japonesa, entrando a formar parte, por tanto, de un primer y exiguo grupo de traductores literarios. Una figura de gran interés, la de Pietro Savio, cuyos escritos fascinan por su espontaneidad e interés. Como escribió uno de los pocos japoneses que habló de él “*no era un común semaio*”. Si consideramos como un viajero a quien, tras salir al extranjero vuelve trayendo consigo objetos que sirven para describir su propia experiencia, entonces existen otros dos diplomáticos que tenemos que presentar entre los viajeros: uno, el último de este primer grupo de italianos presentes en Yokohama en ese mismo tiempo, es Cristoforo Robecchi (1821-1891)<sup>23</sup>.

#### 3.11.4 Cristoforo Robecchi

Fue Robecchi quien, habiéndose encontrado a Savio en el barco, lo invitó a trabajar para él en el Consulado, decidiendo de alguna manera, su destino. Allí, de hecho, lo conoció Sallier, quien a su vez consiguió que el colega le dejase que le ayudara en la Embajada cuando el primer Secretario, que había llegado con él a Japón, se marchó a Italia. A Robecchi le debemos muchas donaciones importantes, por ello hay que recordarlo, pero como viajero no ha dejado nada escrito. Son suyos los mapas y otros documentos que se conservan en la Sociedad Geográfica Italiana, un número considerable de libros, conservados en la Biblioteca Nacional Vittorio Emanuele II, objetos del Museo Nacional Prehistórico Etnográfico “Luigi Pigorini”, instituciones todas con sede en Roma. Él, milanés, también dejó instrumentos musicales en el conservatorio “Verdi” de su ciudad, aunque no ha quedado ninguna huella de

---

<sup>22</sup> *Ibidem*.

<sup>23</sup> FIUSELLO, N., “Cristoforo Robecchi, Yokohama (1867-1871), gli esiti culturali di un incarico diplomatico in Giappone”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 73-80.

ellos. Un benefactor de la cultura, por sus viajes, pero no un viajero, simplemente un diplomático atento a la diversidad de Japón<sup>24</sup>.

### 3.11.5 Alessandro Fé d'Ostiani

El otro diplomático que asumió la responsabilidad de Ministro Plenipotenciario en sustitución de Sallier de La Tour, fue el conde Alessandro Fé d'Ostiani (1823-1905)<sup>25</sup>. Había nacido en Brescia, que actualmente está en territorio italiano, pero que en aquella época formaba parte del Imperio Austro-Húngaro, donde todas las familias acomodadas también hablaban alemán, la lengua de los funcionarios importantes, la lengua del poder. Así pues, el conde Alessandro cursó sus estudios en Viena: este hecho tuvo mucha importancia llegado a Japón. En Viena, de hecho, se estaba preparando la Exposición Universal de 1873 y Fé d'Ostiani, gracias a la estima que se había ganado y a sus relaciones en Viena, fue encargado de prestar apoyo al responsable japonés de la Exposición. Su importancia en el plano cultural es indiscutible: consiguió convencer al gobierno japonés de que Italia, por su tradición artística, tenía que tener en dicho campo sus *o-yatoi gaikokujin*, expertos contratados desde Japón para actualizar sus propias competencias, siendo los elegidos el arquitecto Giovanni Vincenzo Cappelletti (1843-1887, aproximadamente)<sup>26</sup>, el escultor Vincenzo Ragusa (1841-1927), el pintor Antonio Fontanesi (1818-1882).

Gran parte de la colección de Ragusa, después, se vendió al Museo Nacional Prehistórico/Etnográfico “Luigi Pigorini”, que conserva los objetos

---

<sup>24</sup> *Ibidem*, pp. 73-74.

<sup>25</sup> STRADIOTTI, R., “Fé d'Ostiani e la sua attività di mediazione”, en *Italiani nel Giappone...*, *opus cit.*, pp. 81-84.

<sup>26</sup> KAWAKAMI, M., “L'architetto Giovanni Vincenzo Cappelletti”: la sua formazione artistica e le sue opere”, *Italiani nel Giappone Meiji*, *opus cit.*, pp. 161-167.

recogidos por Enrico Hillyer Giglioli (1845-1909)<sup>27</sup>, un naturalista que estaba a bordo del barco que llevó a Japón al representante italiano que firmó el Tratado de Amistad y Comercio entre Italia y Japón, en 1866<sup>28</sup>. Giglioli es el autor de uno de los primeros reportajes de Japón, con su *Viaje alrededor del globo de la Real Pirocorveta italiana "Magenta"*, publicado en Milán en 1875, muchos años después del acontecimiento. El Museo "Luigi Pigorini" recoge, por tanto, muchos de los primeros testimonios sobre Japón que trajeron los primeros visitantes italiano. Sin embargo, Fé d'Ostiani también fue indirectamente el promotor de los estudios japoneses en Italia, dado que, en ocasión de la visita de la Misión Iwakura a Italia, en 1873, el mismo año de la exposición de Viena, solicitó la apertura de cursos para la enseñanza de la lengua japonesa en Venecia. Hubo otra contribución más a través de un legado querido por él y puesto en marcha por su hija. Su colección de pinturas japonesas hoy se conserva en los Muesos Cívicos de Arte e Historia de Brescia. Además, Fé d'Ostiani tomó junto a él en la embajada de Tokio a un joven apasionado por Italia, que más adelante se convirtió en un famoso escultor: Naganuma Moriyoshi (1857-1942)<sup>29</sup>. Naganuma recuerda que tras saber que él deseaba aprender la lengua italiana, Fé d'Ostiani lo contrató en la Embajada como aprendiz de intérprete, a pesar de que desenvolvía un trabajo de mozo, para poder tener un sueldo que le permitiera sobrevivir. Más adelante otro embajador italiano lo llevará consigo a Italia donde enseñará japonés en Venecia mientras estudia escultura. Después de Japón estuvo en Brasil, donde ya había prestado servicio y donde se había casado con una mujer brasileña, su única mujer y madre de la chica de la que hemos hablado anteriormente. Esta vez

---

<sup>27</sup> ROMANO, M. C., "L'esperienza giapponese di Enrico Hillyer Giglioli: il piacere della scoperta fra collezionismo erudito e gusto per la ricerca", en *Italiani nel Giappone Meiji...*, opus cit., pp. 65-72.

<sup>28</sup> "La salma di De Filippis", *L'Ill. It.*, año VI, n° 37, 14 de julio de 1879, pp. 166-167. "Necrologico", *L'Ill. It.*, año XXIV, n° 7, 14 de febrero de 1897, p. 106.



probablemente con el cargo de embajador, función que ya había ejercido anteriormente pero sólo como encargo. Por entonces, Brasil era un país importante y lo encontramos como sede de trabajo también en la carrera de Sallier de La Tour. Adquiriendo colecciones más o menos importantes, todos estos viajeros han contribuido de alguna manera, a la difusión del *japonismo* en Italia. Pero si algunos han desperdigado los objetos compraron, poniéndolos a disposición de otros, Robecchi y Fé d'Ostiani tienen el mérito de haber contribuido a enriquecer el patrimonio público con sus donaciones. Savio llevó a cabo una actividad de importación y reventa de objetos de arte, documentada tanto por los objetos que todavía hoy forman parte de las colecciones privadas de Alessandria y alrededores, como por una serie de documentos conservados en el Archivo del Estado que atestiguan sus ventas a la Real Casa de animales raros y objetos de arte. Solamente ha donado algún mapa que hoy en día se conserva en la Sociedad Geográfica Italiana. La colección Sallier de La Tour, conservada en pequeña parte en París por una de las herederas, en cambio, se dispersó tras una subasta celebrada en Roma en 1888, un año después de la muerte de la única hija de la pareja: ironía de la suerte, la joven Giovanna de la Tour muere de cólera en Roma, convertida en capital de Italia, una ciudad del mundo avanzado. La colección de cuadros de Fé, en cambio, se expone hoy en el Museo de Brescia<sup>30</sup> y los varios objetos traídos por Robecchi se han desperdigado por varias sedes, incluyendo algunos museos, sobre todo en Roma.

Llegados a este punto debemos hablar de otros dos viajeros, verdaderos viajeros, es decir, personas que fueron a Japón para conocerlo y traer recuerdos,

---

<sup>29</sup> Véase ISHII, M., "Nagamura Moriyoshi. Uno scultore giapponese all'Accademia di Belle Arti di Venezia nel XIX secolo", en *Bollettino del dipartimento di storia e critica delle arti "Giuseppe Mazzariol" dell'Università di Venezia*, n° 13, 1999, pp. 119-126.

<sup>30</sup> Actualmente estamos realizando un estudio sobre estas pinturas.

recuerdos de viaje muy importantes porque han acabado constituyendo la parte más importante de dos museos.

### 3.11.6 Enrico Cernuschi

El primero de ellos es un personaje verdaderamente excepcional: Enrico Cernuschi (1821-1896)<sup>31</sup>. Nacido en Milán de una familia de industriales, perdió muy joven a su padre y le sucedió en la conducción de la actividad. Sin embargo, esta actividad a menudo le lleva al extranjero, lo que le será de gran ayuda más tarde: en Milán a los veintisiete años, en 1848, está entre los insurgentes en las barricadas levantadas contra los austriacos del famoso feld-mariscal Radetzky (1766-1858). Cernuschi no solo se cuenta entre los insurgentes, sino que los encabeza. Un testigo lo describe de esta manera:

*“Los ciudadanos vieron a un joven alto, fornido, bello, vestido de negro, con guantes, que blandiendo la espada y hendiendo con ella el aire, incitaba diciendo: ¡A las armas!, ¡A las armas!”*<sup>32</sup>.

Fracasada la revuelta, huye a Roma donde también es protagonista de la República romana y de la resistencia a los franceses. También aquí el testigo cuenta:

*“Se ve en lo alto de las barricadas, en medio de las balas de fusil, un bellissimo joven vestido de gala: zapatitos, medias de seda, chaleco blanco a la Robespierre, vestido negro, sombrero de fuella bajo el brazo, indicar con sus manos envueltas en*

---

<sup>31</sup> LETI, G., *Enrico cernuschi: La vita, la dottrina, le opere*, Roma, Albrighi, Segati e C., 1939. PAVONI, R., *Viaggio in Oriente: l'avventura di Enrico Cernuschi (1821-1896) patriota, finanziere, collezionista*, (catálogo), Milán, F. Motta, 2005.

<sup>32</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “Ilustres desconocidos...”, *opus cit.*, p. 134.

*guantes de piel amarilla, a los franceses sobre los que disparar. Cernuschi estaba allí donde hubiese un peligro que correr*<sup>33</sup>.

Fallida también esta revuelta fue arrestado por el general Oudinot y encarcelado. Absuelto por intervención de altas amistades francesas tras una dura prisión, llega a París, en donde inicia una nueva vida sobreviviendo como exiliado con el dinero que le prestan los amigos. Obtiene una recomendación para trabajar en un banco y aquí inicia a poner a fruto sus capacidades, invirtiendo con habilidad. Dice un cronista de la época:

*“con perspectiva de inglés, sagacidad italiana, sin arriesgar nunca”*<sup>34</sup>.

Cernuschi aprovecha bien su trabajo en el banco, que solamente dura seis años, de 1852 a 1858, y en 1865 publica el primero de sus libros de economía: *Mécanique de l'échange*, sobre la moneda, los cambios, los bancos y otras cosas. Son estos, tiempos de grandes cambios y la intermediación bancaria todavía no cuenta con hombres expertos. En poco tiempo, de ex empleado llega a ser propietario de un Banco. En 1869 funda con otros la Banque de Paris y se convierte en uno de sus tres directores, sin un sueldo establecido, pero con un porcentaje de los beneficios. Su habilidad lo hace rico enseguida, enfría su relación con el banco y los acerca a la actividad la política a la que pasa a dedicarse.

En 1871 está en las barricadas de la Comune di París: aquí su destino se cruza con el del representante de España que había firmado el Tratado de Amistad y Comercio con Japón en Noviembre de 1868, Tratado ratificado solo

---

<sup>33</sup> *Ibidem.*

<sup>34</sup> *Ibidem.*

en 1870, por los desórdenes que ocurrían en España. Este Encargado de Negocios de España es el venezolano José Heriberto García de Quevedo (1819-1871). Al no contar con fondos suficiente para tener su propia oficina, García de Quevedo recibió la colaboración de la embajada norteamericana y la ayuda del traductor de la embajada francesa Du Bousquet para la preparación del Tratado. Sin embargo Savio cuenta en su diario que había trabajado mucho para García de Quevedo, que era amigo del conde Sallier de La Tour. Quizás se conocieron cuando Sallier trabajó en Ciudad de México, o quizás en Europa. García de Quevedo había asegurado que, una vez en Europa, habría enviado una remuneración a Savio por su trabajo: esta remuneración, escribe Savio, no fue recibida por la muerte de García de Quevedo en los disturbios.

De vuelta de un viaje, contra el consejo de sus acompañantes, intentó entrar en París durante los desórdenes y fue herido mortalmente por un disparo procedente de una barricada.

No sabemos si Cernuschi conocía o no a García de Quevedo, pero es probable, dado que ambos vivían en París en calidad de extranjeros y pertenecían a la alta sociedad. Cernuschi tiene más suerte porque, a pesar de apoyar los motines, no participó en ellos y salió vivo. Sin embargo, una vez más huye: esta vez es una elección prudente y la meta es Japón. Embarca en junio de 1871, llega a Yokohama, vía América en octubre y se queda hasta febrero de 1872 para regresar a París en los primeros meses de 1873 esta vez, recorriendo los mares orientales.

Con él viaja el artista experto de arte oriental Théodore Duret (1838-1927) que ha dejado un diario de su experiencia: *Voyage en Asie* (1874). Cernuschi compra a precios de ocasión bronce y sobre todo objetos de culto

budista, entre los que se cuenta el famoso Buda de Meguro, objeto central de la colección; su compañero, sobre todo libros y grabados que influirán en su amigo Manet y tal vez en van Gogh. La “liquidación” de objetos sagrados japoneses en este período era posible tanto por la todavía precaria situación social, dado que el país acababa de inaugurar un nuevo sistema de gobierno, como por la política de ataque al budismo finalizada a favorecer el sintoísmo, que colocaba al Emperador en su centro como una divinidad.

Cernuschi funda en París un Museo con los objetos comprados en ocasión del viaje, añade la colección de cerámicas de Meazza, uno de los *semai* retratados por Madame Sallier en sus cuadernos de viaje, además la embellece con estatuas de Aristóteles y de Leonardo. En las puertas de bronce del portón de entrada graba las palabras “Febrero” y “Septiembre”, que aluden a las dos fechas en las que Francia recupera la República: febrero de 1848 y después septiembre de 1870. Siempre había declarado que para él la riqueza era un medio para sostener sus propias ideas: libertad, república, federalismo, y, de hecho, tras su muerte sin herederos directos, como les ha ocurrido a muchos de estos viajeros, deja el Museo a la ciudad de París, mientras que Duret, que había viajado con él, vende su colección al Cabinet des estampes de la Bibliothèque Nationale.

Su aventura precede a una análoga, mucho más celebrada por los franceses, notoriamente chovinistas: la de Émile Guimet (1836-1918) y Félix Régamey (1844-1907), que viajarán en 1876, cinco años más tarde y que también dará como fruto un libro: *Promenades japonaises* de Guimet (1878) y el nacimiento de un museo, el museo Guimet precisamente. Pero Guimet era francés, Cernuschi solo un francés naturalizado.

### 3.11.7 Enrico di Borbone, conde de Bardi

El otro viajero es S. A. Real Enrico di Borbone, conde de Bardi (1851-1906)<sup>35</sup>, que visitó Japón entre febrero y noviembre de 1889 acompañado por su mujer y un joven ayudante. Es el viaje del personaje más banal, si queremos: un rico señor que de no haberse realizado la unidad de Italia habría sido el soberano del ducado de Parma y Piacenza.

Era costumbre entre los viajeros de Japón retratarse con los vestidos locales: había ya preparados unos *kakemono*, es decir, unas pinturas enrolladas que se colgaban, con el retrato de una geisha, una dama de corte, un samurái, un dignatario, etc. El artista se limitaba a retratar la cara del viajero que estaba frente a él o el de un ser querido a partir de una fotografía y el retrato/foto-recuerdo estaba listo. A menudo, estos trabajos los hacían autores de renombre, como por ejemplo, Goseida Yoshimatsu (1855-1915), alumno de Fontanesi.

Tras el viaje, la colección de Enrico di Borbone, se expuso en el Palacio Vendramin Calergi, en Venezia, donde se encuentra todavía ahora. A su muerte, tras varias vicisitudes, la colección pasa a manos de un anticuario vienes que inicia la venta. Sin embargo, al final de la Primera Guerra Mundial, el gobierno italiano la obtiene como indemnización por los daños de guerra. En los años veinte se convierte en Museo y ahora está expuesta en el Museo de Arte Oriental de Venecia.

---

<sup>35</sup> SPADAVECCHIA, F., “Un principe nel Giappone Meiji. Enrico di Borbone, note di viaggio: febbraio-novembre 1889”, en *Italiani nel Giappone Meiji...*, *opus cit.*, pp. 131-142. Asimismo pudimos ver un artículo sobre los viajes de la familia D’Orleans. Uno de ellos viajó con la armada portuguesa a Japón, en “I principi della famiglia D’Orleans”, *L’Ill. It.*, año X, nº 8, 25 de febrero de 1883, pp. 125 y 126.

Naturalmente junto a ellos existieron muchos otros: los militares que cada año visitaban Japón con un buque de la Regia Marina para defender los intereses de los *semai*; muchos otros *o-yatoi*, empleados del gobierno como Edoardo Chiossone (1833-1898)<sup>36</sup>, que dejó en Japón una marca indeleble y en Italia, en su Génova natal, un Museo que está entre los primeros del mundo.

### 3.11.8 Giacomo Bove

Asimismo comentaremos la figura de Giacomo Bove (1852-1887)<sup>37</sup>. Después de estudiar en el colegio de su ciudad natal y en Acqui Terme, se formó en la Academia Naval de Génova. Debido a sus altas calificaciones pudo enrolarse como guardiamarina en la expedición científica de la nave *Governolo* por el Extremo Oriente. En abril de 1877 fue enviado en la nave *Washington* al estrecho de Mesina para estudiar las corrientes marinas. En 1878 participó en la expedición de A. E. Nordenskiöld (1832-1901) para el descubrimiento del paso Norte-Este a bordo de la *Vega*. En 1880 es ascendido a teniente de la Marina Real. El 7 de junio de 1881 desposó a Luisa Bruzzone, viuda Jaworka. El 3 de septiembre de ese mismo año, en la nave *Europa*, partió para Argentina. Para su segundo viaje partió de Génova el 3 de julio de 1883 en el vapor *Sud America*. El 2 de diciembre de 1885 partió para explorar el Congo. Debido a una enfermedad que contrajo en su último viaje a Austria murió en Génova en 1887.

Gracias a sus diarios podemos conocer atractivos detalles y noticias de un periodo muy interesante en las relaciones entre Italia y el país de Sol Naciente. Asimismo este diario es importante por otros dos motivos: la coincidencia de la misión presidida por Iwakura Tomomi, que en su deseo de poner en contacto a

---

<sup>36</sup> “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XXV, n° 26, 26 de junio de 1898, p. 448. BERETTA, L., “Edoardo Chiossone: tecnico e artista”, en *Italiani nel Giappone Meiji...*, *opus cit.*, pp. 143-160.

varios dirigentes con la cultura occidental, visitó Roma y otras ciudades italianas en 1873 y el segundo es la descripción de la llegada de la fragata *Garibaldi* a Yokohama el 23 de agosto de 1873, donde participó el príncipe Tomás de Saboya, duque de Génova (1854-1931) en un viaje de formación.

Así, Giacomo Bove escribió en su diario:

*“Il 1 Settembre fue per Yokohama una giornata fragosissima. (...) Il Governatore di Kanagawa e le autorità Giapponesi si recarono a complimentare S. A. Non appena ebbe ricevuti tutti i Comandati il principe Tommaso sbarcò da bordo, nel mentre che tutti i bastimenti alzarono le bandiere di gala, e salutarono con un saluto Reale di 21 colpi di cannone, la bandiera Principesca che veniva alzata all'albero di mastra. L'effetto fu splendido, il rumore assordante (...)”*<sup>38</sup>.

Igualmente, Bove se mostró atraído por la ética, las costumbres sociales, las relaciones personales, las mujeres japonesas. De éstas últimas escribió:

*“Non saprei dipingere tutta l'eleganza di queste donne del popolo. Nei loro minimi movimenti vi è nei loro tratti dell'espressione, della afabilità femmina la più semplice”*<sup>39</sup>.

Sin embargo más interesantes son las noticias e imágenes de *L'Illustrazione Italiana* sobre su viaje a bordo de la nave *Vega*<sup>40</sup>. En ellas

---

<sup>37</sup> Véase <http://www.giacomobove.it>

<sup>38</sup> “El 1 de septiembre fue para Yokohama una jornada fragosísima. (...) El Gobernador de Kanagawa y las autoridades Japonesas se acercaron a saludar a Su Alteza. Tan pronto como fueron recibidos todos los Comandantes el príncipe Tomás descendió de la nave, mientras todas las naves izaron sus banderas de gala y saludaron con un saludo Real y 21 golpes de cañón, la bandera Principesca fue alzada en el mástil. El efecto fue espléndido y el ruido ensordecedor (...)”. Traducción de la autora. PUDDINU, P., *Un viaggiatore italiano in Giappone nel 1873. Il “Giornale particolare” di Giacomo Bove*, Sassari, 1998, pp. 190-191.

<sup>39</sup> “No sabría dibujar toda la elegancia de estas mujeres del pueblo. En sus pequeños movimientos están los rasgos de la expresión, de la afabilidad femenina la más simple”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 147.



Giacomo Bove describió su viaje por los mares del Extremo Oriente concluyendo su crónica con la frase:

*“mi dico della S. V. devotissimo subordinato”*<sup>41</sup>.

### 3.11.9 Alfonso Gasco

Otros italianos que llegaron a Japón fueron: Alfonso Gasco<sup>42</sup>, el cual citaba a San Giovanni, Ferretti, Gagliardi. De este último decía:

*“Accanto alle opere di Ragusa ho spesso ammirato il busto del presidente dell'Accademia, il signor Otori, che fu poi ministro in Corea, ed oggi consigliere imperiale, scolpito dal Gagliardi, che seppe pure colmarsi di gloria in America per la scultura di una colosale statua di Washington. Il Gagliardi fu anche inviato in missione nell'interno del paese per compilare un elaborato rapporto sui marmi giapponesi, specialmente delle cave di Mito, che è tuttora il testo più consultato dagli esperti in materia”*<sup>43</sup>.

---

<sup>40</sup> BOVE, G., “La spedizione polare della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 3, 18 de enero de 1880, pp. 43, 44, 45 y 46. LAZZARO, N., “La Vega a Napoli”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 9, 28 de febrero de 1880, pp. 130 y 131. PESCI, U., “La Vega a Roma”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 10, 7 de marzo de 1880, pp. 147 y 150. “I viaggiatori della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 10, 7 de marzo de 1880, pp. 152. “Ricevimento dei navigattori della Vega nel padiglione costruito all'arsenale”, *L'Ill. It.*, nº 11, 14 de marzo de 1880, pp. 163 y 169. “Tutti alla Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 11, 14 de marzo de 1880, p. 164. “Gran banchetto dato dal municipio ai viaggiatori della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 11, 14 de marzo de 1880, p. 173.

<sup>41</sup> “Me considero de Su Majestad devótísimo siervo”. Traducción de la autora. BOVE, G., “La spedizione polare della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 3, 18 de enero de 1880, p. 46.

<sup>42</sup> Véanse las crónicas durante la Guerra Sino-japonesa enviadas por él.

<sup>43</sup> “Junto con las obras de Ragusa he admirado con frecuencia el busto del presidente de la Academia, el señor Otori, que fue después ministro en Corea y hoy consejero imperial, esculpido por Gagliardi, que se colmó de gloria por la escultura de una colosal estatua de Washington. Gagliardi fue enviado a una misión al interior del país para realizar un informe sobre los mármoles japoneses, especialmente del extraído de Mito y que es todavía el texto más consultado por los expertos en la materia”. Traducción de la autora. GASCO, A., “Gli italiani in Giappone”, *Bollettino del Ministero degli Affari Esteri*, nº 328, 1906, p. 6.

### 3.11.10 Arturo Vaccari

A modo de curiosidad y finalizando este apartado citaremos el nombre de Arturo Vaccari con su producto el Galliano. El Galliano, más exactamente Liquore Galliano L'Autentico, es un licor de hierbas dulce creado en 1896. Vaccari bautizó la bebida en honor de Giuseppe Galliano (1846-1896), un héroe italiano de la Primera Guerra Ítalo-Etíope de finales del siglo XIX. Tiene un vívido color amarillo, procedente de la tartracina, que simbolizaba las fiebres del oro de los años 1890. El Galliano se elabora con treinta ingredientes herbales, entre los cuales están el anís estrellado, el anís mediterráneo, el jengibre, el cítrico y la vainilla. Tiene una apariencia similar a la del Strega<sup>44</sup>, otro licor de hierbas italiano. El Galliano es dulce y tiene un sabor a vainilla y anís con sutiles notas cítricas y a hierbas leñosas. Se emplea como digestivo (para tomarlo tras comidas fuertes) y como ingredientes para cócteles.

Así podemos ver cómo el anuncio de las bebidas *cav. Arturo Vaccari*<sup>45</sup> llamaba la atención sobre todos los demás porque se trataba de una fotografía tomada en Osaka. Junto a una pequeña selección de productos aparecía un representante de la firma y varios japoneses. En el texto que acompañaba el anuncio podíamos leer:

*“Anche nel Giappone si fa la migliore accoglienza ai prodotti rinomati cav. Arturo Vaccari”.*

---

<sup>44</sup> Véanse los anuncios relacionados con este licor.

<sup>45</sup> *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 21, 21 de mayo de 1905, p. 500.



“Cav. Arturo Vacari”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXII, n° 21, 21 de mayo de 1905, p. 500.

## Relación de artículos del capítulo

“La salma di De Filippis”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 37, 14 de julio de 1879, pp. 166-167.

BOVE, G., “La spedizione polare della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 3, 18 de enero de 1880, pp. 43, 44, 45 y 46.

LAZZARO, N., “La Vega a Napoli”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 9, 28 de febrero de 1880, pp. 130 y 131.

PESCI, U., “La Vega a Roma”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 10, 7 de marzo de 1880, pp. 147 y 150.

“I viaggiatori della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 10, 7 de marzo de 1880, pp. 152.

“Ricevimento dei navigattori della Vega nel padiglione costruito all'arsenale”, *L'Ill. It.*, nº 11, 14 de marzo de 1880, pp. 163 y 169.

“Tutti alla Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 11, 14 de marzo de 1880, p. 164.

“Gran banchetto dato dal municipio ai viaggiatori della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 11, 14 de marzo de 1880, p. 173.

BOVE, G., “La spedizione polare della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 3, 18 de enero de 1880, p. 46.

“La settimana”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 1, 2 de enero de 1881, p. 7.

“I principi della famiglia D'Orleans”, *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 25 de febrero de 1883, pp. 125 y 126.

PESCI, U., “Ulisse Grant”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 31, 2 de agosto de 1885, pp. 76-78.

LECTOR, “In missione tra i missionari”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 48, 29 de noviembre de 1885, pp. 346-347.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 7, 14 de febrero de 1897, p. 106.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 26, 26 de junio de 1898, p. 448.

CAFORIO, A., “I missionari italiani nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 40, 1 de octubre de 1899, pp. 212- 221 y 222.

ALT, R., “I Boxers e le missioni cattoliche in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 24, 17 de junio de 1900, pp. 417-419 -420- 421- 422- 423 y 426.

VASELLI, S., “La difesa della missione italiana dell’Ho-nan- sud in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, nº 13, 31 de marzo de 1901, pp. 226 y 227.

“La missione espiatoria del principe Ciung”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, nº 35, 1 de septiembre de 1901, pp. 129 y 131.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 27, 3 de julio de 1904, p. 14.

*L'Ill. It.*, año XXXII, nº 21, 21 de mayo de 1905, p. 500.

“La missione china en Italia”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, nº 25, 24 de junio de 1906, pp. 606 y 607.

“La missione cinese en Italia”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, nº 2, 9 de enero de 1910, pp. 31 y 33.

MARTIRE, E., “Missionari italiani nel mondo”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 40, 7 de octubre de 1934, pp. 539-541.

MARTIRE, E., “Le fatiche e i sacrifici dei padri missionari”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 51, 21 de diciembre de 1935, pp. 1223 y 1224.



## **4. La difusión del Japón Taisho**

### **4.1 El periodo Taisho (1912-1926)**

La muerte del emperador Mutsuhito en 1912 puso fin a la era Meiji (1868-1912), la primer etapa de la modernización japonesa y de la construcción de un estado moderno. El mandato del emperador Yoshito constituyó el llamado periodo Taisho (1912-1926), en el cual se consolidaron los logros alcanzados durante las décadas anteriores y se apuntaron las variantes que iban a caracterizar al Japón de la primera mitad del siglo XX. Pero esta segunda etapa no puede ser analizada simplemente como una mera prolongación de las directrices marcadas en el periodo Meiji. En el periodo Taisho, Japón tuvo que enfrentarse a las consecuencias de su propio desarrollo económico, político y social. La inestabilidad general tras la Revolución Rusa y la Primera Guerra Mundial, en el exterior, y el dominio de grupos oligárquicos de poder en la vida política, económica y militar, en el interior, fueron los ejes de coordenadas en las que la nación japonesa tuvo que buscar su propia identidad y su reconocimiento en el marco de las naciones desarrolladas. El balance de los logros del Japón en el periodo Taisho es difícil de establecer. Por una parte fue una etapa de gran crecimiento económico y de expansión territorial a expensas de Alemania, pero sobre todo de gran confusión política y de debilitamiento de su imagen internacional. En este capítulo dedicado al periodo Taisho vamos a analizar cómo se manifestaron desde las páginas de las revistas ilustradas italianas, los cambios producidos en Japón. Asimismo vimos cómo se informó de la participación nipona en la Primera Guerra Mundial y la actividad

diplomática en este periodo y los viajes realizados prestando gran atención al Rally Roma-Tokio de 1920.



## 4.2 El emperador Taisho

La figura política del emperador Yoshihito no es comparable con la de Mutshuhito por su diferente envergadura histórica. Así como Mutsuhito puede ser considerado uno de los personajes más brillantes de la historia japonesa, el caso de Yoshihito es más bien el de un gobernante menor, debido en parte a su estado de salud ya que contrajo meningitis poco después de nacer, ya la brevedad de su reinado, siempre relegado a actos simbólicos y obligado a nombrar regente a su hijo el príncipe Hirohito en 1921.

Yoshihito (1879-1926)<sup>1</sup>, fue el emperador número 123 del Japón. Fue el hijo del emperador Meiji y Yanagiwara Naruko, una dama de honor del Palacio Imperial. Recibió el nombre personal de Yoshihito y el título de *Haru no miya* (príncipe Haru) del emperador el 6 de septiembre de 1879. Fue oficialmente declarado heredero el 31 de agosto de 1887 y tuvo su investidura formal como príncipe heredero el 3 de noviembre de 1888. En 1900, el príncipe heredero Yoshihito contrajo matrimonio con Sadako, conocida como emperatriz Teimei (1884-1951) de dieciséis años de edad, hija del príncipe Kujo Michitaka (1839-1906) y tuvieron hijos: el futuro emperador Showa (1901-1989) casado con la princesa Nagako (1903-2000), hija mayor del príncipe Kuni Kuniyoshi; el Príncipe Chichibu (1902-1953)<sup>2</sup>, casado con Matsudaira Setsuko (1909-1995), la hija mayor del Sr. Matsudaira Tsuneo, embajador japonés en Gran Bretaña y Estados Unidos, y ministro de la casa imperial, los cuales no tuvieron hijos; el Príncipe Takamatsu (1905-1987) casado en 1930 con Tokugawa Kikuko (1911-2004), segunda hija del príncipe Tokugawa Yoshihisa también sin hijos y el

---

<sup>1</sup> SPECTATOR, "Corriere. La morte dell'imperatore di Giappone", *L'Ill. It.*, año IXL, n° 31, 4 de agosto de 1912, p. 108. "La morte del Mikado", *L'Ill. It.*, año LIV, n° 1, 2 de enero de 1927, p. 9.

<sup>2</sup> MARCHETTI FERRANTI, G., "L'incoronazione del Mikado", *L'Ill. It.*, año VI, n° 47, 18 de noviembre de 1928, p. 528. "Avvenimenti, personaggi e curiosità", *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 16, 18 de abril de 1937, p. 412.

Príncipe Mikasa (1915- ), casado en 1941 con Yuriko (1923- ), segunda hija del vizconde Takagi Masanori.

Yoshihito había contraído meningitis al poco tiempo de nacer, dejándolo en mal estado de salud tanto física y mentalmente. Después de 1919, no desempeñó ningún deber oficial e Hirohito fue nombrado príncipe regente en 1921. Después de su muerte, fue sucedido por su hijo, Hirohito.



“Yoshi-Hito”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXIX, n° 31, 4 de agosto de 1912, p. 107.

## Relación de artículos del capítulo

SPECTATOR, “Corriere. La morte dell'imperatore di Giappone”, *L'Ill. It.*, año IXL, nº 31, 4 de agosto de 1912, p. 108.

“La morte del Mikado”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 1, 2 de enero de 1927, p. 9.

MARCHETTI FERRANTI, G., “L'incoronazione del Mikado”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 47, 18 de noviembre de 1928, p. 528.

“Avvenimenti, personaggi e curiosità”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 16, 18 de abril de 1937, p. 412.



### 4.3 Dirigentes militares durante la Primera Guerra Mundial (1914-1918)

Fueron este desarrollo económico y las rivalidades imperialistas las causas de la participación de Japón en la Primera Guerra Mundial. No obstante, esta participación japonesa en el bando aliado no fue un acontecimiento de gran repercusión en los medios de comunicación italianos. De este modo, sólo encontramos una referencia a los dirigentes militares japoneses durante la Primera Guerra Mundial.

General Kamio (1856-1927), dirigió a las tropas aliadas durante la batalla de Tsingtao<sup>1</sup>.



“Il generale Kamio che diresse l’assedio di Tsing tao”. *L'Illustrazione Italiana.*, año XLI, n° 48, 29 de noviembre de 1914, p. 462.

---

<sup>1</sup> “La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 48, 29 de noviembre de 1914, p. 462.



#### **4.4 Dirigentes políticos japoneses durante el periodo Taisho**

Hara Takashi (1856-1921) fue un político japonés y el decimonoveno Primer Ministro de Japón, del 29 de septiembre de 1918 al 4 de noviembre de 1921. Fue el primer plebeyo electo para ocupar el cargo de Primer ministro. En 1921 Hara murió apuñalado en la estación de Tokio. Su asesino fue un operador de trenes ultra-derechista<sup>1</sup>.

Asimismo pudimos ver a Chinda<sup>2</sup>, el Vizconde Ishii y Kengo Mori<sup>3</sup> en diferentes conferencias tras la Primera Guerra Mundial.

---

<sup>1</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 47, 20 de noviembre de 1921, p. 615.

<sup>2</sup> “La conferenza della pace a Parigi”, *L'Ill. It.*, año XLVI, n° 5, 2 de febrero de 1919, p. 128.

<sup>3</sup> “I delegati delle nazioni alla conferenza di Genova”, *L'Ill. It.*, año XLIX, n° 18, 30 de abril de 1922, pp. 504-507.

## Relación de artículos del capítulo

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 48, 29 de noviembre de 1914, p. 462.

“La conferenza della pace a Parigi”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 5, 2 de febrero de 1919, p. 128.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 47, 20 de noviembre de 1921, p. 615.

“I delegati delle nazioni alla conferenza di Genova”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 18, 30 de abril de 1922, pp. 504-507.



## 4.5 La Primera Guerra Mundial (1914-1918)

Hubo conciencia en Italia de que el periodo Taisho fue una etapa de gran crecimiento económico Japón<sup>1</sup> durante la Primera Guerra Mundial. Fueron este desarrollo económico y las rivalidades imperialistas las causas de la participación de Japón en la Primera Guerra Mundial. No obstante, esta participación japonesa en el bando aliado no fue un acontecimiento de gran repercusión en los medios de comunicación europeos. Las acciones bélicas en Extremo Oriente y sus consecuencias carecían de interés frente a los acontecimientos más cercanos a los intereses italianos<sup>2</sup> de allí el tratamiento informativo con otras guerras como la guerra Sino-japonesa (1894-1895) y la guerra Ruso-japonesa (1904-1905). Periódicamente, se informaba de la ayuda de Japón a las tropas aliadas<sup>3</sup> y de la expansión territorial a costa de Alemania<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> “La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLII, n° 3, 17 de enero 1915, p. 59.

<sup>2</sup> Sobre la visión de la Primera Guerra Mundial en *L'Illustrazione Italiana* y otros periódicos italianos véase <http://www.cimeetrincee.it/rapp.htm>

<sup>3</sup> “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 38, 20 de septiembre de 1914, p. 263; “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 40, 4 de octubre de 1914, p. 311; “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 48, 29 de noviembre de 1914, p. 462; “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 51, 20 de diciembre de 1914, p. 526; “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLII, n° 3, 17 de enero de 1915, p. 59; SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLII, n° 36, 5 de septiembre de 1915, p. 190; SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLII, n° 51, 19 de diciembre de 1915, p. 514; GIOILLI, F., “Due Giornate di sentinilla sul Quay orsay”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 15, 9 de abril de 1916, pp. 316-319; SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 19, 7 de mayo de 1916, p. 404; SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 29, 16 de julio de 1916, pp. 44 y 45; “Lo storico convengo degli alliati a Roma”, *L'Ill. It.*, año XLIV, n° 2, 14 de enero de 1917, pp. 29-33; “Carta politico militare del mondo al 15 aprile 1917”, *L'Ill. It.*, año XLIV, n° 16, 22 de abril de 1917, pp. 328 y 329; “La missione giapponese agli Stati Uniti”, *L'Ill. It.*, año XLIV, n° 48, 2 de diciembre de 1917, p. 474; IL NOBILUOMO VIDAL, “Intermezzi”, *L'Ill. It.*, año XLV, n° 33, 18 de agosto de 1918, pp. 124 y 125.

<sup>4</sup> “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 35, 30 de agosto de 1914, p. 216; “La grande guerra europea e la guerra nelle colonie”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 36, 6 de septiembre de 1914, p. 224; “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 37, 13 de septiembre de 1914, p. 250; MANTEGAZZA, V., “L'imperio coloniale tedesco”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 39, 27 de septiembre de 1914, pp. 228 y 229; “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 42, 18 de septiembre de 1914, p. 345; “La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 44, 1 de septiembre de 1914, pp. 384 y 385; “La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 46, 15 de septiembre de 1914, p. 422; “La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLII, n° 8, 21 de febrero de 1915, p. 168; “Fuori d'Italia”, *L'Ill. It.*, año XLII, n° 29, 18 de julio de 1915, p. 62.

Asimismo vimos el retrato del general Kamio<sup>5</sup> y el embajador de Japón entregando la Espada de Oro a la ciudad de Verdún<sup>6</sup> y la nave Takachino que fue atacada por las potencias del Eje<sup>7</sup>.

Tras el estallido de la guerra, el Imperio Japonés envió un ultimátum a Alemania, solicitándole la evacuación de Jiaozhou (noreste de China). Alemania se negó a cumplirlo, por lo que Japón entró en la guerra del lado de los aliados el 23 de agosto de 1914<sup>8</sup>. Las tropas japonesas ocuparon las posesiones alemanas en las islas Carolinas y Marianas<sup>9</sup>. En 1915, Japón presentó las *Veintiuna Demandas a China* que obligaban a China a no alquilar ni ceder ningún territorio frente a Taiwán a ningún país, excepto a Japón. En 1919, China cedió los derechos comerciales de Mongolia Interior y Manchuria a Japón.

Mientras tanto, en el Pacífico también hubo movimientos aunque no batallas de importancia. Las tropas australianas estacionadas en Papúa ocuparon sin problemas la Nueva Guinea Alemana, mientras que Japón y Nueva Zelanda dirigieron ataques contra las bases alemanas en las Islas Marianas<sup>10</sup>. El puerto chino de Qingdao, principal base alemana en Extremo Oriente, fue ocupado por los japoneses<sup>11</sup>. Como resultado del acuerdo de paz de la guerra mundial, Japón recibió las islas del Pacífico que había ocupado. Asimismo, vez concluida la guerra se pudo ver la intervención de Japón en los Tratados de Paz de París con la representación de los delegados Matsui y Chinda<sup>12</sup> y de Spa<sup>13</sup> así como en el

---

<sup>5</sup> “La grande guerra”, *L’Ill. It.*, año XLI, n° 48, 29 de noviembre de 1914, p. 462.

<sup>6</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XLIV, n° 50, 16 de diciembre de 1917, p. 515.

<sup>7</sup> “Le navi da guerra perdute dai due gruppi di belligeranti dall’agosto 1914 al 31 marzo 1916”, *L’Ill. It.*, año XLIV, n° 17, 23 de abril de 1916, p. 373.

<sup>8</sup> “La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, n° 35, 30 de agosto de 1914, 216.

<sup>9</sup> “La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, n° 44, 1 de noviembre de 1914, pp. 384 y 385.

<sup>10</sup> *Ibidem*.

<sup>11</sup> “Fuori d’Italia”, *L’Ill. It.*, año XLII, n° 29, 18 de julio de 1915, p. 62.

<sup>12</sup> “La conferenza della pace a Parigi”, *L’Ill. It.*, año XLV, n° 4, 26 de enero de 1919, p. 89; “La conferenza della pace a Parigi”, *L’Ill. It.*, año XLV, n° 5, 2 de febrero de 1919, p. 128.

Tratado de Brest Litowsk<sup>14</sup>. Más tarde, pudimos ver distintas imágenes de las celebraciones de la victoria de los aliados entre los que participaban Italia y Japón<sup>15</sup>.

---

<sup>13</sup> “Il convegno di Spa”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 28, 11 de julio de 1920, pp. 40 y 41; “La conferenza di Spa”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 29, 18 de julio de 1920, p. 69; “Il convegno di Spa”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 30, 27 de julio de 1924, p. 101.

<sup>14</sup> “La pace russo-tedesca di Brest Litowsk”, *L'Ill. It.*, año XLV, n° 10, 10 de marzo de 1918, p. 192.

<sup>15</sup> “La celebrazione della vittoria a Londra- 19 luglio”, *L'Ill. It.*, año XLVI, n° 31, 3 de agosto de 1919, p. 115.

## Relación de artículos del capítulo

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 35, 30 de agosto de 1914, p. 216.

“La grande guerra europea e la guerra nelle colonie”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 36, 6 de septiembre de 1914, p. 224.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 37, 13 de septiembre de 1914, p. 250.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 38, 20 de septiembre de 1914, p. 263.

MANTEGAZZA, V., “L'imperio coloniale tedesco”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 39, 27 de septiembre de 1914, pp. 228 y 229.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 40, 4 de octubre de 1914, p. 311.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 42, 18 de septiembre de 1914, p. 345.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 44, 1 de septiembre de 1914, pp. 384 y 385.

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 46, 15 de septiembre de 1914, p. 422.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 48, 29 de noviembre de 1914, p. 462.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 51, 20 de diciembre de 1914, p. 526.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 3, 17 de enero de 1915, p. 59.

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 8, 21 de febrero de 1915, p. 168.

“Fuori d'Italia”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 29, 18 de julio de 1915, p. 62.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 36, 5 de septiembre de 1915, p. 190.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 51, 19 de diciembre de 1915, p. 514.

GIOLLI, F., “Due Giornate di sentinilla sul Quay orsay”, *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 15, 9 de abril de 1916, pp. 316-319.

“Le navi da guerra perdute dai due gruppi di belligeranti dall'agosto 1914 al 31 marzo 1916”, *L'Ill. It.*, año XLIV, nº 17, 23 de abril de 1916, p. 373.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 19, 7 de mayo de 1916, p. 404.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 29, 16 de julio de 1916, pp. 44 y 45.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 35, 27 de agosto de 1916, p. 184.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 52, 24 de diciembre de 1916, p. 512.

“Lo storico convengo degli alliati a Roma”, *L'Ill. It.*, año XLIV, nº 2, 14 de enero de 1917, pp. 29-33.

“Carta politico militare del mondo al 15 aprile 1917”, *L'Ill. It.*, año XLIV, nº 16, 22 de abril de 1917, pp. 328 y 329.

“La missione giapponese agli Stati Uniti”, *L'Ill. It.*, año XLIV, nº 48, 2 de diciembre de 1917, p. 474.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLIV, nº 50, 16 de diciembre de 1917, p. 515.

“La pace russo-tedesca di Brest Litowsk”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 10, 10 de marzo de 1918, p. 192.

IL NOBILOUMO VIDAL, “Intermezzi”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 33, 18 de agosto de 1918, pp. 124 y 125.

“La conferenza della pace a Parigi”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 4, 26 de enero de 1919, p. 89.

“La conferenza della pace a Parigi”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 5, 2 de febrero de 1919, p. 128.

“La celebrazione della vittoria a Londra- 19 luglio”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 31, 3 de agosto de 1919, p. 115.

“Il convegno di Spa”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 28, 11 de julio de 1920, pp. 40 y 41.

“La conferenza di Spa”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 29, 18 de julio de 1920, p. 69.

“Alle conferenza di Cannes”, *L'Ill. It.*, año IL, nº 3, 15 de enero de 1922, pp. 63 y 64.

“Il convegno di Spa”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 30, 27 de julio de 1924, p. 101.



## 4.6 Las relaciones diplomáticas en el periodo Taisho

En cierta medida, las relaciones del periodo Taisho (1912-1926) pueden ser consideradas como una prolongación del camino de modernización emprendido por Japón desde las últimas décadas del siglo XIX. No obstante, la participación japonesa en el bando aliado durante la primera guerra mundial (1914-1918) no fue un acontecimiento de gran repercusión en los medios de comunicación italianos. Las acciones bélicas en Extremo Oriente y sus consecuencias carecían de interés frente a los acontecimientos más cercanos a los intereses italianos. Sin embargo, al estar Japón e Italia en el bando aliado, las visitas oficiales de Japón a Italia, durante la guerra, también fueron acogidas con gran cordialidad. Así lo comprobamos en 1915 en sendas visitas la de la misión japonesa a la Escuela Militar de Módena<sup>1</sup> y al Cuartel general de Roma<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> «La missione giapponese alla Scuola Militare di Modena», *L'III. It.*, año XLII, n° 44, 31 de octubre de 1915, p 377.

<sup>2</sup> «Un gruppo di ufficiali esteri al Quatier Generale del nostro esercito», *L'III. It.*, año XLII, n° 51, 19 de diciembre de 1915, p. 528.



“La missione giapponese alla scuola militare di Modena”, *L'Illustrazione Italiana*, año XLII, n° 44, 31 de octubre de 1915, p. 377.

En febrero de 1920 pudimos ver una fotografía de la misión japonesa que fue recibida en la plaza del Campidoglio<sup>3</sup>. Meses después apareció la noticia de la presentación de las credenciales del nuevo embajador de Italia en Japón<sup>4</sup>. Junto a él pudimos ver al piloto Arturo Ferrarin (1895-1941) quien, recientemente, había realizado el rally Roma- Tokio con gran éxito<sup>5</sup>.

Sin embargo, el principal argumento informativo sobre Japón en el país Trasalpino durante el periodo Taisho estuvo protagonizado por la visita oficial del príncipe heredero Hirohito a Italia en 1921<sup>6</sup>. Hirohito, futuro emperador

<sup>3</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 8, 22 de febrero de 1920, p. 219.

<sup>4</sup> “Il nuovo ambasciatore d'Italia presenta le credenziali”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 29, 18 de julio de 1920, p. 74.

<sup>5</sup> Véase el capítulo dedicado al rally-Roma-Tokio.

<sup>6</sup> CAROLI, R., “Dal paese dei Kami alla terra dei barbari. Il viaggio di Hirohito in Italia nel 1921”, en *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, pp. 123-132.



Showa (1926-1989) después de una completa formación como príncipe heredero, inició un amplio viaje por el extranjero en el que visitó varios países europeos como Gran Bretaña, Francia, Bélgica, los Países Bajos y, también, Italia y el Vaticano, donde fue recibido en audiencia por el Papa Benedicto XV. En efecto, tras desembarcar en Nápoles<sup>7</sup>, Hirohito llegó a Roma donde fue huésped del Rey Vittorio Emanuele III (1869-1947) y juntos recibieron los saludos de la muchedumbre que se concentraba en la plaza del Quirinal<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> “Il principe Hirohito a Roma e Napoli”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 30, 24 de julio de 1921, p. 89.

<sup>8</sup> “Il principe ereditario del Giappone a Roma”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 29, 17 de julio de 1921, pp. 61-63.



“Il principe Hiro Hito co Re Vittorio 12 giugno”, *L'Illustrazione Italiana*, año XLVIII, nº 29, 17 de julio de 1921, p.61.

Durante varios días fue el centro de atención de la diplomacia italiana. *L'Illustrazione Italiana* informó puntualmente de toda la agenda del príncipe Hirohito en Italia y nos proporciona una abundante información gráfica de todos estos acontecimientos. Desde el periodo Meiji las relaciones italo-japonesas habían sido sumamente cordiales. Esta cordialidad también se manifestó con

rotundidad en la visita de Hirohito. Como testimonio de este acercamiento reproducimos las palabras del propio Rey de Italia que llegó a afirmar:

*“L'Italia, che conosce ed ammira le alte qualità del Vostro popolo, la perfezione e originalità della sua arte mirabile, i mirabili progressi riaggiunti nel campo dell'attività moderna, ricorda con riconoscenza il valido contributo che l'Esercito e la Marina giapponesi, fedelia alla loro secolari tradizioni di valore, hanno offerto nella comune lotta per il trionfo della libertà e del diritto. L'Italia, uscita vittoriosa come il Giappone della grande guerra, è solo desiderosa di sviluppare nel mondo relazioni pacifiche e feconde. In questa opera di contruzione è sicura di trovare una preziosa collaborazione del Vostro grande Paese”*<sup>9</sup>.

Este *gyokei* o viaje de formación, del todo inusual ya que era la primera vez que un príncipe heredero cruzaba los confines de su país, tenía como finalidad un aumento de las relaciones comerciales entre ambos países y un mayor reconocimiento de Japón en las Conferencias de Paz y en la política internacional.

Años más tarde, en 1923, pudimos ver la “*indimenticabile*”<sup>10</sup> acogida del pueblo japonés a la nave *Calabria* en las aguas del mar de Japón. Asimismo vimos las bendiciones de los monjes sintoístas del templo de Yasukuni<sup>11</sup> y la entrega de una corona de flores en recuerdo de los soldados italianos muertos por la patria<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> “Il principe Hirohito a Roma e Napoli”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 30, 24 de julio de 1921, p. 89.

<sup>10</sup> “Inolvidable”. Traducción de la autora.

<sup>11</sup> El santuario de Yasukuni es un santuario sintoísta existente en Tokio. Su *Libro de las Ánimas* contiene un listado de los nombres de 2.466.532 soldados japoneses y de las colonias (27.863 coreanos y 21.181 taiwaneses) caídos en conflictos bélicos, entre los que se encuentran catorce criminales de guerra.

<sup>12</sup> “La R. N. “Calabria” nel mare del Giappone”, *L'Ill. It.*, año L, n° 30, 29 de julio de 1923, p. 149.

Asimismo, las buenas relaciones diplomáticas italo-japonesas favorecieron el regalo de diversas obras de arte. Así pudimos verlo en 1922 ya que el escultor A. Pesci realizó un monumento a los caídos en Tokio<sup>13</sup>.



“Monumento ai caduti nella grande guerra, appartenenti alla colonia estera di quel porto (opera dello scultore italiano Attilio Pesci)”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXIX, n° 2, 8 de enero de 1922, p. 47.

En 1923, G. Torre informaba del regalo de diversas cerámicas japonesas al Consejo de los Diez<sup>14</sup>. En 1925, con motivo de la construcción de la Corte de Justicia y el Palacio permanente de la Paz en la Haya, Japón entregó diversos paños de seda<sup>15</sup>. Finalmente, el estudioso japonés Shimoi Harukichi, profesor

<sup>13</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLIX, n° 2, 8 de enero de 1922, p. 47.

<sup>14</sup> NEBBIA, N., “Le sale d'armi del consiglio dei dieci”, *L'Ill. It.*, año L, n° 29, 22 de julio de 1923, pp. 114 - 119.

<sup>15</sup> TORRE, G., “La corte di giustizia e il palazzo della pace all'Aja”, *L'Ill. It.*, año LII, n° 32, 9 de agosto de 1925, pp. 118-120.

del Instituto Oriental de Nápoles y fundador de la revista de arte y poesía *Sakura*, entregó al primer ministro pequeñas estatuas y espadas de samurái<sup>16</sup>.

Dentro de estas fluidas relaciones político-diplomáticas entre Japón e Italia podemos englobar las noticias referentes a la literatura. En 1922 encontramos una curiosa noticia. El embajador de Italia en Japón conmemoró al poeta Dante (1265-1321) autor de la *Divina Comedia* gracias a la iniciativa de la *Lega Italiana*<sup>17</sup>.

Asimismo en 1925 encontramos una noticia sobre la revista *King*, la cual había sido fundada por Seiji Noma, uno de los periodistas más importantes de Japón. Su anónimo autor destacaba la tirada de esta revista que superaba las 650.000 copias. Además mencionaba que el secreto de este grupo editorial que englobaba otras revistas como *Circolo delle Signorine*, *Eloquenza*, *Era contemporanea*, *Circolo Novellistico*, *Circolo delle Signore*, *Circolo dei Ragazzi* y *Circolo Allegro* era su infatigable trabajo<sup>18</sup>.

Finalmente en 1935 encontramos una información sobre la inminente publicación de la obra antológica *Poeti giapponesi d'oggi* de Lionello Fiumi (1894-1973) y Kuni Matsuo para la editorial Carabba. Teresa Ciapparoni La Rocca, máxima especialista en literatura contemporánea japonesa, describe este volumen como un trabajo de gran calidad aunque incidía en obras ya estudiadas<sup>19</sup>. Esta obra la tenemos que relacionar con los movimientos de vanguardia literaria así como con la poesía futurista francesa y la obra de Ungaretti (1880-1970)<sup>20</sup>.

---

<sup>16</sup> “Il doni del Giappone presentati dal poeta Shimoi al primo ministro”, *L'Ill. It.*, año LIII, n° 13, 28 de marzo de 1926, p. 344.

<sup>17</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año IL, n° 28, 9 de julio de 1922, p. 58.

<sup>18</sup> “Il “King” e oltre importante riviste giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LII, n° 12, 22 de marzo de 1925, p. 250.

<sup>19</sup> CIAPPARONI LA ROCCA, T., “Il Giappone nell cultura media...”, *opus cit.*, p. 285.

<sup>20</sup> Véase el apartado dedicado a Gabriele d'Annunzio.

## Relación de artículos del capítulo

«La missione giapponese alla Scuola Militare di Modena», *L'III. It.*, año XLII, nº 44, 31 de octubre de 1915, p. 377.

«Un grupo di ufficiali esteri al Quatier Generale del nostro esercito», *L'III. It.*, año XLII, nº 51, 19 de diciembre de 1915, p. 528.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año XLVII, nº 8, 22 de febrero de 1920, p. 219.

“Il nuovo ambasciatore d'Italia presenta le credenziali”, *L'III. It.*, año XLVII, nº 29, 18 de julio de 1920, p. 74.

“Il principe Hirohito a Roma e Napoli”, *L'III. It.*, año XLVIII, nº 30, 24 de julio de 1921, p. 89.

“Il principe ereditario del Giappone a Roma”, *L'III. It.*, año XLVIII, nº 29, 17 de julio de 1921, pp. 61-63.

“Il principe Hirohito a Roma e Napoli”, *L'III. It.*, año XLVIII, nº 30, 24 de julio de 1921, p. 89.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año XLIX, nº 2, 8 de enero de 1922, p. 47.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año IL, nº 28, 9 de julio de 1922, p. 58.

NEBBIA, N., “Le sale d'armi del consiglio dei dieci”, *L'III. It.*, año L, nº 29, 22 de julio de 1923, pp. 114 -119.

“La R. N. “Calabria” nel mare del Giappone”, *L'III. It.*, año L, nº 30, 29 de julio de 1923, p. 149.

“Il “King” e oltre importanti riviste giapponesi”, *L'III. It.*, año LII, nº 12, 22 de marzo de 1925, p. 250.

TORRE, G., “La corte di giustizia e il palazzo della pace all'Aja”, *L'III. It.*, año LII, nº 32, 9 de agosto de 1925, pp. 118-120.

## **4.7 Conferencias políticas y económicas firmadas por Japón en el periodo Taisho**

El efecto de la Primera Guerra Mundial sobre la economía es causa de múltiples polémicas, ya que como todo análisis histórico y económico está profundamente ligado a la ideología política. En cualquier caso, casi todo el mundo coincide en que ésta ocasionó grandes convulsiones que marcan el final de una época (la hegemonía indiscutible de Europa), y el inicio de una transición hacia un nuevo orden mundial que se consolidaría con la Segunda Guerra Mundial.

### **4.7.1 La Conferencia de Génova**

La Conferencia de Génova tuvo lugar en abril de 1922. Se reunieron en esta conferencia treinta y cuatro países en búsqueda de acuerdos para la reconstrucción del comercio y el sistema financiero internacional. Después de la Primera Guerra Mundial el sistema monetario internacional había quedado totalmente desarticulado. Los países luchaban por retornar al patrón oro, pero había que resolver el tema de las paridades entre las monedas y los déficit fiscales que complicaban el retorno al sistema monetario vigente antes de la guerra. El sistema del “*patrón oro*” había funcionado con eficacia durante un siglo, prácticamente hasta la guerra de 1914, había mantenido los precios estables a pesar de la gran expansión de la producción, y había asegurado el

equilibrio de los compromisos exteriores; de ahí la estabilidad monetaria de los países que lo habían adoptado. Después de la guerra, los países de Occidente estaban tan convencidos de que el régimen del patrón oro era indispensable para el equilibrio de la economía, que decidieron restablecerlo inmediatamente, a pesar de las dificultades que este restablecimiento pudiera producirles. Entre abril y mayo de 1922 se reunió en Génova un grupo de expertos en temas monetarios que puso fin al mecanismo de ajuste del patrón oro que operaba antes de la Primera Guerra Mundial, y dio nacimiento a un nuevo sistema monetario internacional: el patrón cambio oro. El paso del patrón oro al patrón cambio oro hacía más “*elástica*” la oferta monetaria de los países, puesto que autorizaba a los bancos centrales a mantener reservas no sólo en oro sino en monedas convertibles a oro, y también los autorizaba a intervenir en el mercado para “*moderar*” las grandes fluctuaciones del precio del oro<sup>1</sup>. A principios de 1924, todas las grandes potencias buscaban un acuerdo que permitiera alcanzar la estabilidad monetaria internacional. Gran Bretaña trataba de restablecer el “*patrón oro*”, Estados Unidos necesitaba estabilidad monetaria para colocar en Europa sus excedentes financieros, Alemania necesitaba absolutamente préstamos internacionales para tratar de asentar su nueva moneda, el Rentenmark, que acababa de sustituir a un marco sin valor alguno, y, por último, Francia debía tomar medidas para salvar al franco, muy debilitado tras la invasión del Ruhr. Los países anglosajones, Gran Bretaña y especialmente la gran potencia estadounidense, van a intervenir forzando a Francia y a Alemania a la negociación. Francia ya no tenía fuerzas para continuar con su política de ejecución de los tratados. En adelante, Francia inicia una política exterior de subordinación a Gran Bretaña, consciente de su debilidad y de que la recuperación económica llevará a Alemania a constituirse de nuevo en una

---

<sup>1</sup> “I delegati delle nazioni alla conferenza di Genova”, *L'Il. It.*, año XLIX, n° 18, 30 de abril de 1922, pp. 504-507.



enorme amenaza, el gobierno de París inicia un periodo de subordinación a la política de Londres.

#### **4.7.2 La Conferencia de Londres**

En el verano de 1924 se reunió la Conferencia de Londres con el objetivo de aplicar el denominado Plan Dawes. El plan, redactado por un comité presidido por el financiero norteamericano Charles Dawes (1865-1951), significó esencialmente una notable reducción del volumen total de las deudas alemanas y un importante flujo de inversiones norteamericanas en Alemania con el objetivo de reflotar la economía germana. Se trataba básicamente de poner de nuevo en funcionamiento el sistema financiero mundial: los norteamericanos prestaban e invertían en Alemania, para que su renacida economía fuera capaz de cumplir con la obligación de las reparaciones y, así, los países europeos de la Triple Entente (Francia, Italia, Gran Bretaña) pudieran pagar las deudas adquiridas con Estados Unidos durante el conflicto. La economía europea recibió alborozada el nuevo ambiente de concordia y colaboración. A partir de 1924 se inicia un corto periodo de bonanza económica. La euforia económica tuvo su correspondiente euforia política<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> “La conferenza interalleata di Londra”, *L'III. It.*, año LI, n° 30, 27 de julio de 1924, p. 101.



“La conferenza interalleata di Londra”, *L'Illustrazione Italiana*, año LI, nº 30, 27 de julio de 1924, p. 101.

Asimismo, Japón participó en otras conferencias de carácter político. Para los rivales del partido Minseito la lección estaba clara: los dirigentes del gobierno y sus políticas ya no eran tolerables. El grito de protesta vino del ejército y de las sociedades patrióticas para las que, después de todo, el campesinado y el agro japonés encarnaban la esencia nacional. Los cambios que estaban ocurriendo en la escena política dentro de Japón debido a la crisis económica daban carácter urgente a esas medidas de carácter económico<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, pp. 254 y 255.

### 4.7.3 La Conferencia de Washington

La Conferencia de Washington de 1921 fue una de las múltiples producidas durante el periodo de entreguerras con el fin de intentar un desarme de las potencias, de manera que no se volviese a producir otra guerra mundial. Los artículos del Pacto de la Sociedad de Naciones de 1919 establecían un desarme de las potencias, y el Consejo de Seguridad estableció unos planes para el desarme, que los estados deberían estar obligados a aceptar. La realidad es que los estados no dieron ningún paso importante hacia el desarme. Hubo sin embargo dos momentos en los que pareció factible el desarme, sobre todo en el desarme naval, que era el más importante. Las dos conferencias que hubo para el desarme naval son importantes, y hubieran tenido grandes repercusiones de llevarse a cabo, y van a ser la Conferencia de Washington de 1921, así como la Conferencia Naval de Londres. A ella asisten las más importantes potencias, entre ellas China, Japón<sup>4</sup>, Francia<sup>5</sup> y Gran Bretaña. El fin de la misma es que estas potencias limiten su potencial militar, de manera que así lo acuerden todos. Lo primero que se acuerda es limitar los denominados “*buques de línea*” que son los grandes barcos de guerra: los acorazados y grandes cruceros, llamados así porque podían navegar en línea al tener un casco fuerte y potentes cañones. Se intenta acordar que las potencias paren la producción de los que en ese momento se estaban fabricando, y que se destruyan los antiguos, es decir, los que superarán los 30 años. Japón aceptó la promesa de que se detuviera la construcción de las fortificaciones navales en Guam, Hong Kong y Singapur, con lo cual lograba la hegemonía naval en el Pacífico occidental. Sin embargo, las potencias no estuvieron muy de acuerdo, y Japón fue el primer país en decir

---

<sup>4</sup> “La conferenza interparlamentare di Washington”, *L'Ill. It.*, año LII, n° 43, 25 de octubre de 1925, p. 353.

<sup>5</sup> PETRONIO, “Conversazione romane”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 49, 4 de diciembre de 1921, p. 664.

que no iba a cumplir con este acuerdo, seguido por Inglaterra. Si se llegó a un acuerdo sobre el tonelaje de los barcos. A Estados Unidos y Gran Bretaña se les estableció que cada uno de los estados podría tener 525.000 toneladas de desplazamiento, repartidas de la manera que estimasen conveniente, Japón 315.000, y Francia e Italia 175.000 toneladas cada uno. Asimismo se decidió limitar el volumen y capacidad artillera de los navíos más importantes y fijar el tonelaje de la marina norteamericana, británica y japonesa en una proporción respectiva de 5:5:3<sup>6</sup>. Para el resto de países fue imposible llegar a un acuerdo.

Francesco Laocati escribió un artículo sobre la reducción de la flota en Japón tras la conferencia de Washington de 1921 donde se intentaba acordar que las potencias parasen la producción de los buques que en ese momento se estaban fabricando, y que se destruyan los antiguos, es decir, los que superarán los 30 años. Sin embargo, las potencias no estuvieron muy de acuerdo, y Japón fue el primer país en decir que no iba a cumplir con este acuerdo, seguido por Inglaterra<sup>7</sup>.

#### 4.7.4 El Tratado de las Nueve Potencias

El Tratado de las Nueve Potencias fue un tratado que confirmaba la soberanía e integridad territorial de China según la política de puertas abiertas,

---

<sup>6</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea...*, opus cit., pp. 242-244. TARTAGLIA, "La settimana", *L'Ill. It.*, año LIV, nº 8, 20 de febrero de 1927, p. 126. TARTAGLIA, "La settimana", *L'Ill. It.*, año LIV, nº 27, 3 de julio de 1927, p. 2.

<sup>7</sup> LAOCATI, F., "La nave portaerei nelle flotte moderne", *L'Ill. It.*, año IX, nº 47, 22 de noviembre de 1931, pp. 750-752.

firmado por todos los asistentes a la Conferencia Naval de Washington el 6 de febrero de 1922. El Secretario de Estado de los Estados Unidos, John Hay, había elaborado sus “*notas sobre las puertas abiertas*” en el otoño de 1899, enviando a continuación en julio de 1900 una circular al cuerpo diplomático solicitando que todas las grandes potencias con intereses en China declarasen oficialmente que mantendrían una política de “*puertas abiertas*” que concediese a todos los países igualdad de derechos y de acceso a los puertos abiertos al comercio de sus esferas de influencia en China. Temiendo que las potencias europeas y Japón se estuviesen preparando para repartirse China en colonias, Hay agregó también disposiciones para mantener la integridad territorial y administrativa de China. Aunque ninguna nación en particular respaldó explícitamente la propuesta de Hay, este anunció que cada una de las potencias había otorgado su consentimiento en principio, y que los tratados rubricados desde 1900 hacían referencia a la política de puertas abiertas. Sin embargo, la competencia entre las distintas potencias por concesiones especiales en China (derechos de ferrocarriles, propiedades mineras, préstamos, puertos con comercio exterior, etc) continuó. Los Estados Unidos recelaban especialmente de los planes japoneses en China después de la Guerra Ruso-Japonesa (1904-1905) y las Veintiuna exigencias (1915) y en varias ocasiones firmaron acuerdos con el gobierno japonés en el que ambos se comprometían a mantener una política de igualdad en Manchuria y China. Durante la Conferencia Naval de Washington de 1921-1922, el gobierno de Estados Unidos volvió a plantear la política de puertas abiertas como un problema internacional y logró que todos los asistentes (Estados Unidos, Japón, China, Francia, Gran Bretaña, Italia, Bélgica, Países Bajos, y Portugal) firmasen un nuevo tratado que pretendió hacer de aquella parte del derecho internacional. Sin embargo, el Tratado de las Nueve Potencias carecía de normativa de aplicación y, cuando fue infringido por Japón en su invasión de Manchuria en

1931 y con la fundación de Manchukuo poco después, los Estados Unidos no pudieron hacer más que protestar e imponer sanciones económicas. La Segunda Guerra Mundial (1939-1945) anuló en la práctica el Tratado.

## Relación de artículos del capítulo

PETRONIO, “Conversazione romane”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 49, 4 de diciembre de 1921, p. 664.

“I delegati delle nazioni alla conferenza di Genova”, *L'Ill. It.*, año XLIX, n° 18, 30 de abril de 1922, pp. 504-507.

“La conferenza interalleata di Londra”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 30, 27 de julio de 1924, p. 101.

“La conferenza interparlamentare di Washington”, *L'Ill. It.*, año LII, n° 43, 25 de octubre de 1925, p. 353.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año LIV, n° 8, 20 de febrero de 1927, p. 126.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año LIV, n° 27, 3 de julio de 1927, p. 2.

LAOCATI, F., “La nave portaerei nelle flotte moderne”, *L'Ill. It.*, año IX, n° 47, 22 de noviembre de 1931, pp. 750-752.





## 4.8 La ciencia en el periodo Taisho

El periodo Meiji así como el periodo Taisho representan en la historia de Japón una etapa de profundos cambios producidos por la apertura de Occidente y la constitución de un Estado moderno. Ejemplo de ello son también los avances en la ciencia. W. G. Beasley señala en su obra *Historia contemporánea de Japón* como los católicos y protestantes, además de las labores de evangelización, se ocuparon activamente de la educación y la medicina fundando varias escuelas, núcleos de futuras universidades<sup>1</sup>. Por esta razón, encontramos reseñas sobre la ciencia en las páginas de la revista *L'Illustrazione Italiana*.

Sir Almroth Edward Wright, (1861-1947) fue un bacteriólogo e inmunólogo británico. Se le conoce en especial por sus avances en el campo de la vacunación mediante el uso de vacunas autógenas (preparadas a partir de bacterias albergadas por el paciente) y también por la vacuna de la fiebre tifoidea a través del bacilo del tifus muerto por calor. Su pensamiento hacía hincapié en el concepto de lo que hoy llamaríamos medidas y medicina preventiva. Gracias a estos progresos fue galardonado con el prestigioso premio Leconte en 1915<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, p. 151.

<sup>2</sup> “El premio Leconte”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 30, 25 de julio de 1915, p. 18.

## **Relación de artículos del capítulo**

“El premio Leconte”, *L'Il. It.*, año XLII, n° 30, 25 de julio de 1915, p. 18.

## 4.9 El feminismo japonés

Los mayores logros en la igualdad social y laboral de la mujer japonesa son recientes, siendo la ocupación norteamericana el punto de inflexión en la condición de la mujer japonesa. Los antecedentes feministas en Japón se remontan a finales del siglo XIX. Durante el periodo Meiji (1868-1912) se realizaron algunos avances, pero esos fueron principalmente en el campo de la educación. Por eso es muy revelador el artículo “Il Congresso Internazionale Femminile a Roma”<sup>1</sup> publicado por la revista en 1914. Este congreso, presidido por la condesa Aberdeen, vice-reina de Irlanda, la condesa Gabriela Spalletti Rasponi, Ogilvie Gordon e Frau Marianne Hainisch como vicepresidentas y la secretaria Alice Salomon, contaba con la presencia de más de 450 mujeres de todos los países incluido Japón. Por otra parte encontramos simples noticias breves notas y anecdóticas sobre este cambio de la situación en la mujer. Así hemos de citar “Per la donna”<sup>2</sup> firmado por La signora in grigio, en 1930, el cual tenía un subtítulo muy elocuente “Butterfly si divorzia”. En él se informaba del sometimiento de la mujer, sin embargo:

*“Ma la guerra è venuta, il progresso è venuto, anche nel Giappone. Non più matrimoni imposti dai genitori, non più vita chiusa fra le pareti di carta della caseta multicolori. La donna giapponese esce all’aperto, passeggia, lavora; se è intelligente (...) frequenta l’Università; e, soprattutto, sceglie il suo sposo come un’europea, si dà all’uomo secondo la guida del cuore. Ma il cuore la guida poi bene? Il dubbio è lecito dinanzi alle ultime stadistiche, secondo le quali il numero di divorzi pronunciati in*

---

<sup>1</sup> CALZA, A., “Il Congresso Internazionale Femminile a Roma”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 20, 17 de mayo de 1914, pp. 478-479.

<sup>2</sup> LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año VIII, n° 41, 12 de octubre de 1930, p. 554.

*Giappone sarebbe tale da impensierire le autorità. Migliaia e migliaia di divorzi a Tokio. Come a Parigi. Come a Vienna. (...)”<sup>3</sup>.*

Akemi Saito, en su artículo “Las mujeres y los regímenes totalitarios de los años treinta y cuarenta del siglo XX en Japón y España: la política antifeminista”, incide en la dependencia de la mujer. Así podemos leer:

*“las voces de las mujeres fueron silenciadas injustamente por las autoridades mientras las políticas de género trataron de conseguir la subordinación social y económica de la población femenina a un régimen donde el sistema patriarcal y el conservadurismo se mantenían en vigor”<sup>4</sup>. “El régimen japonés del periodo que analizamos tiene un gran paralelismo con los modelos europeos [Alemania e Italia] en sus aspectos antifeministas”<sup>5</sup>.*

Continuaba este texto:

*“Por el contrario, los alemanes y los italianos eran “compañeros” distinguidos de los japoneses, pese a su consideración de europeos, ya que compartían con los japoneses la visión totalitaria. La revista oficial de la sección, Mujer Japonesa, publicó varios artículos sobre la vida de las alemanas y las italianas en la guerra. Por ejemplo, un artículo, titulado, “La política protectora de la maternidad y la infancia y los establecimientos sociales para las mujeres trabajadoras en Alemania e Italia”,*

---

<sup>3</sup> “Pero la guerra ha llegado, el progreso ha llegado, también a Japón. No más matrimonios impuestos por los padres, no más vidas encerradas entre las paredes de papel de las casas multicolores. La mujer japonesa sale al aire libre, pasea, trabaja, si es inteligente (...) frecuenta la Universidad; y sobre todo, elige a su marido como una europea, elige al hombre guiándose por el corazón. Pero ¿el corazón la guía bien? La duda está permitida según las últimas estadísticas, según las cuales el número de divorcios en Japón es tal que preocupa a las autoridades. Miles y miles de divorcios en Tokio. Como en París. Como en Viena (...).” Traducción de la autora.

<sup>4</sup> SAITO, A., “Las mujeres y los regímenes totalitarios de los años treinta y cuarenta del siglo XX en Japón y España: la política antifeminista”, en *La mujer japonesa, Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, noviembre-diciembre de 2008, p. 474.

<sup>5</sup> *Ibidem*.

*publicado en enero de 1943, elogiaba la buena disposición de estas mujeres para cumplir con las tareas domésticas y el trabajo extradoméstico a la vez (...)*<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 483.

## **Relación de artículos del capítulo**

CALZA, A., “II Congresso Internazionale Femminile a Roma”, *L'Il. It.*, año XLI, nº 20, 17 de mayo de 1914, pp. 478-479.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 41, 12 de octubre de 1930, p. 554.

## 4.10 Noticias sobre catástrofes naturales

Las revistas ilustradas recogían en sus páginas, fundamentalmente, informaciones de actualidad. Las acciones destructoras de la Naturaleza en Japón llamaron la atención en Occidente. Principalmente se trataron de catástrofes causadas por movimientos sísmicos y volcanes<sup>1</sup> ya que los terremotos son un fenómeno frecuente en Japón. Anteriormente al gran terremoto de 1923 encontramos varias reseñas. La primera información sobre una erupción volcánica apareció en 1888<sup>2</sup>. Se trataba de una pequeña reseña donde se podía leer que:

*“Una eruzione vulcanica a Takamatsu nel Giappone è stata la causa della morte di 400 persone”.*

La siguiente noticia no la volvemos a encontrar hasta 1892<sup>3</sup>, con el terremoto que asoló las provincias centrales de Japón. *L'Illustrazione Italiana* se hizo eco del maremoto ocurrido el 16 de junio de 1896<sup>4</sup> en la provincia de Iwate-Miagi-Aomari y que causó la muerte a 35.000 personas. Esta información se acompañaba con diversas ilustraciones. En 1907<sup>5</sup>, se publicó una noticia sobre un ciclón que afectó a Europa, Asia y África. A la magnitud del ciclón se añadió el desbordamiento del río Sumida. *L'Illustrazione Italiana* publicó

---

<sup>1</sup> En 1907 pudimos ver una noticia sobre el ascenso al monte Fuji, en “Un’ascensione al Fusi-yama o Monte Fuji”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 41, 13 de octubre de 1907, pp. 355-357.

<sup>2</sup> “La settimana”, *L'Ill. It.*, año XV, n° 32, 29 de julio de 1888, p. 75.

<sup>3</sup> GASCO, A., “Il terremoto nel Giappone”, *L'Ill. It.*, año XIX, n° 7, 14 de febrero de 1892, pp. 103 y 108.

<sup>4</sup> GASCO, A., “Il gran maremoto al Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXIII, n° 36, 6 de septiembre de 1896, pp. 157 y 159.

<sup>5</sup> “Inondazione dappertutto –Tokio sott’acqua”, *L'Ill. It.*, año XV, n° 34, 29 de octubre de 1907, pp. 383 y 387.

cuatro fotografías que daban prueba evidente de la tragedia. En 1914, apareció la noticia de un terremoto en Japón el cual se comparó con el de Pompeya debido a su magnitud<sup>6</sup>.

Antes de que temblara Japón por las bombas atómicas lanzadas por la aviación norteamericana sobre Nagasaki e Hiroshima, la propia naturaleza, por medio de un gran terremoto, destruyó, en el año 1923 toda la región del Kanto y con ella ciudades tan importantes como Tokio y Yokohama. Esta impactante noticia que asoló Japón tuvo una amplia repercusión en los medios de comunicación. Así lo constatamos en las páginas de *L'Illustrazione Italiana* que informaron detalladamente de la tragedia<sup>7</sup> y que publicaron numerosas fotografías del estado apocalíptico en que quedaron las ciudades japonesas y que causó la muerte a más de 200.000 personas.

---

<sup>6</sup> SPECTATOR, "Corriere", *L'Ill. It.*, año XLI, n° 4, 25 de enero de 1914, p. 76.

<sup>7</sup> "Tokio, la capitale del Giappone, distrutta dal terremoto del 31 agosto", *L'Ill. It.*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, pp. 327-330; "Giappone colpito dall'immane terremoto", *L'Ill. It.*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, p. 330; "Vedute di Tokio, capitale del Giappone, dopo il terremoto che distrusse Tokio", *L'Ill. It.*, año L, n° 38, 23 de septiembre de 1923, p. 388; "Le prime fotografie del terremoto nel Giappone. La popolazione di Tokio accampata nelle strade", *L'Ill. It.*, año L, n° 40, 7 de octubre de 1923, p. 431; "Le prime fotografie del terremoto nel Giappone", *L'Ill. It.*, año L, n° 40, 7 de octubre de 1923, pp. 448 y 449; "Scene del terremoto in Giappone", *L'Ill. It.*, año LI, n° 2, 13 de enero de 1924, p. 42; "Gli orrore del terremoto in Giappone", *L'Ill. It.*, año LI, n° 2, 13 de enero de 1924, p. 43.





“Le prime fotografie del terremoto nel Giappone”, *L'Illustrazione Italiana*, año L, n° 40, 7 de octubre de 1923, p. 448.

Años después, en 1933, un terremoto en la región del norte causó la muerte de 3.600 personas<sup>8</sup>. Un año después debido a una erupción volcánica murieron 40 personas<sup>9</sup>. Ese mismo año tifón causó la muerte a 963 personas<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> “Il terremoto in Giappone”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 15, 9 de abril de 1933, p. 548.

<sup>9</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 1, 7 de enero de 1934, p. contraportada.

<sup>10</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 39, 30 de septiembre de 1934, p. contraportada.

Meses después un terremoto devastó las provincias de Taichù y Shinchikù. Un primer balance estimó las cifras en 3000 muertos<sup>11</sup>. Finalmente, un temporal sacudió el norte de Japón provocando numerosas víctimas<sup>12</sup>.

A continuación haremos referencia a otras catástrofes provocadas por incendios o accidentes. Así, la primera referencia la encontramos en el número del 28 de septiembre de 1890. En ella se citaba el hundimiento del piróscafo japonés Mushasi Marn. Igual suerte corrió la nave turca Ertogrul, muriendo el capitán y el vicealmirante, en el puerto de Yokohama<sup>13</sup>. Al año siguiente, pudimos leer la noticia del incendio del Parlamento japonés, el cual había sido inaugurado el 29 de noviembre<sup>14</sup>. Asimismo, un incendió arrasó la Embajada de Italia en Tokio. Dos grabados daban muestra del sobresalto<sup>15</sup>. Posteriormente, un terrible incendio arrasó diferentes barrios de Yokohama<sup>16</sup>. La siguiente noticia fue otro incendió. En el texto que acompañaba las imágenes podíamos leer:

*“Il grande incendio di Tokio scoppiato nello scorso maggio, che distrusse un intero quartiere della città e lasciò senza tetto 8000 abitanti”*<sup>17</sup>.

---

<sup>11</sup> “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año XIII, n° 17, 28 de abril de 1935, p. 626.

<sup>12</sup> “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año XIII, n° 27, 7 de julio de 1935, p. contraportada.

<sup>13</sup> “La settimana”, *L’Ill. It.*, año XVII, n° 39, 28 de septiembre de 1890, p. 230.

<sup>14</sup> “Cronaca mensile”, *L’Ill. It.*, año XVIII, n° 6, 8 de febrero de 1891, p. 94.

<sup>15</sup> “Uomini e cose del giorno l’incendio del palazzo dell’ambasciata italiana a Tokio”, *L’Ill. It.*, año LXVI, n° 23, 8 de junio de 1919, p. 580.

<sup>16</sup> “Uomini e cose del giorno il terribile incendio di Yokohama: 28 aprile 1919”, *L’Ill. It.*, año LXVI, n° 29, 20 de julio de 1919, p. 71.

<sup>17</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año LII, n° 26, 28 de junio de 1925, p. 577.

En 1932 los grandes almacenes Shirakiya fueron destruidos por un incendio provocando la muerte a 14 personas<sup>18</sup>. Dos años después, en 1934, 204 personas murieron en el puerto de Nagasaki tras el hundimiento de una nave<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, n° 52, 25 de diciembre de 1932, p. 964.

<sup>19</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 5, 4 de febrero de 1934, p. contraportada.

## Relación de artículos del capítulo

“La settimana”, *L'Ill. It.*, año XV, n° 32, 29 de julio de 1888, p. 75.

“La settimana”, *L'Ill. It.*, año XVII, n° 39, 28 de septiembre de 1890, p. 230.

“Cronaca mensile”, *L'Ill. It.*, año XVIII, n° 6, 8 de febrero de 1891, p. 94.

GASCO, A., “Il terremoto nel Giappone”, *L'Ill. It.*, año XIX, n° 7, 14 de febrero de 1892, pp. 103 y 108.

GASCO, A., “Il gran maremoto al Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXIII, n° 36, 6 de septiembre de 1896, pp. 157 y 159.

“Inondazione dappertutto –Tokio sott'acqua”, *L'Ill. It.*, año XV, n° 34, 29 de octubre de 1907, pp. 383 y 387.

“Un'ascensione al Fusiyama o Monte Fuji”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 41, 13 de octubre de 1907, pp. 355-357.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 4, 25 de enero de 1914, p. 76.

“Uomini e cose del giorno l'incendio del palazzo dell'ambasciata italiana a Tokio”, *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 23, 8 de junio de 1919, p. 580.

“Uomini e cose del giorno. Il terribile incendio di Yokohama: 28 aprile 1919”, *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 29, 20 de julio de 1919, p. 71.

“Tokio, la capitale del Giappone, distrutta dal terremoto del 31 agosto”, *L'Ill. It.*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, pp. 327-330

“Giappone colpito dall'immane terremoto», *L'Ill. It.*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, p. 330.

“Vedute di Tokio, capitale del Giappone, dopo il terremoto che distrusse Tokio”, *L'Ill. It.*, año L, n° 38, 23 de septiembre de 1923, p. 388.

“Le prime fotografie del terremoto nel Giappone. La popolazione di Tokio accampata nelle strade”, *L'Ill. It.*, año L, n° 40, 7 de octubre de 1923, p. 431.

“Le prime fotografie del terremoto nel Giappone”, *L'Ill. It.*, año L, n° 40, 7 de octubre de 1923, pp. 448 y 449.

“Scene del terremoto in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 2, 13 de enero de 1924, p. 42.

“Gli orrore del terremoto in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 2, 13 de enero de 1924, p. 43.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 26, 28 de junio de 1925, p. 577.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 52, 25 de diciembre de 1932, p. 964.

“Il terremoto in Giappone”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 15, 9 de abril de 1933, p. 548.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 1, 7 de enero de 1934, contraportada.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 5, 4 de febrero de 1934, contraportada.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 39, 30 de septiembre de 1934, contraportada.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 17, 28 de abril de 1935, p. 626.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 27, 7 de julio de 1935, contraportada.



#### 4.11 Viajeros italianos en el periodo Taisho (1912-1926)

En las revistas ilustradas italianas, podemos ver un descenso de protagonismo japonés en las páginas de actualidad en el periodo Taisho. Los principales argumentos informativos sobre Japón en el país Trasalpino durante el periodo Taisho estuvieron protagonizados por dos viajes. El primero de ellos fue el viaje de Arturo Ferrarin (1895-1941) y su compañero Masiero (1895-1946) en el rally Roma-Tokio en 1920 en una gran gesta de la aviación del momento<sup>1</sup>. El segundo fue la visita del príncipe heredero Hirohito a Italia en 1921. Este viaje de formación tenía como finalidad un aumento de las relaciones comerciales entre ambos países y un mayor reconocimiento de Japón en la política internacional<sup>2</sup>.

De este modo, encontramos cuatro referencias de viajes en el periodo Taisho y ninguna en el periodo Showa, lo cual es muy significativo y viene a reforzar esa idea de apertura y modernidad del país de Sol Naciente en el periodo Meiji así como las fluidas relaciones diplomáticas con Italia. La primera reseña se hace eco de la estancia del nuevo embajador de Estados Unidos en Roma, Child, en Japón durante la Primera Guerra Mundial<sup>3</sup>. En la siguiente noticia se mencionó la visita del príncipe de Gales al Extremo Oriente<sup>4</sup>. Posteriormente se informó que Renato Simoni (1875-1952), crítico teatral que acabó respetuosamente y con talento las partes inconclusas de *Turandot*, viajó a

---

<sup>1</sup> Véase el apartado correspondiente.

<sup>2</sup> Véase el apartado de las relaciones diplomáticas entre Japón e Italia.

<sup>3</sup> “La nuova residenza dell’ambasciata degli Stati Uniti d’America a Roma”, *L’Ill. It.*, año XLIX, n° 4, 22 de enero de 1922, pp. 90-92.

<sup>4</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XLIX, n° 27, 2 de julio de 1922, p. 23.

Grecia, Rusia, China, Japón<sup>5</sup>. La última reseña hace referencia a los deseos del historiador italiano Carlo Mario Franzero de ir a Yoshivara<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> TARTAGLIA, “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 31, 3 de agosto de 1924, p. 128.

<sup>6</sup> FRANZERO, C. M., “Lettere londinesi”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 44, 2 de noviembre de 1924, p. 576.



## Relación de artículos del capítulo

“La nuova residenza dell’ambasciata degli Stati Uniti d’America a Roma”, *L’Ill. It.*, año XLIX, n° 4, 22 de enero de 1922, pp. 90-92.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XLIX, n° 27, 2 de julio de 1922, p. 23.

TARTAGLIA, “Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año LI, n° 31, 3 de agosto de 1924, p. 128.

FRANZERO, C. M., “Lettere londinesi”, *L’Ill. It.*, año LI, n° 44, 2 de noviembre de 1924, p. 576.



## 4.12 El rally Roma-Tokio (1920): la aventura de Arturo Ferrarin<sup>1</sup>

El 14 de febrero Arturo Ferrarin (1895-1941)<sup>2</sup> y, su amigo, Guido Masiero (1895-1942), junto a sus motoristas, partieron del aeropuerto militar de Centocelle, en las afueras de Roma. A este pequeño acto asistieron pocas personas: dos o tres militares en servicio, dos jóvenes y el embajador japonés en Italia, sin embargo, no contaron con la presencia de la prensa<sup>3</sup>.

Este rally fue ideado por el novelista, poeta y dramaturgo italiano Gabriele d'Annunzio (1863-1938)<sup>4</sup>. Durante la toma de la ciudad de Fiume (actualmente Rijeka en Croacia) d'Annunzio ideó esta versión actualizada del viaje de Marco Polo<sup>5</sup>. Fue en esta ciudad donde d'Annunzio recibió la visita del

---

<sup>1</sup> Este apartado es una adaptación del artículo “El rally Roma-Tokio (1920): La aventura de Arturo Ferrarin”, presentado en el X Congreso nacional de Estudios Japoneses celebrado en Valladolid en mayo de 2011.

<sup>2</sup> Véase BERTONI, A., *La vita e le imprese di Arturo Ferrarin: storia, arte e cultura aeronautica*, Azzate, Macchione, 1995; DE MORI, G., *Arturo Ferrarin nella storia dell' aeronautica italiana*, Vicenza, 1943; FERRARIN, A., *Il mio volo Roma-Tokio*, Turín, A.R.P., 1921; FERRARIN, V., *Arturo Ferrarin: il Moro: un protagonista dell'aviazione italiana tra la prima e la seconda guerra mondiale*, Vicenza, Egida stampa, 1994; FERRARIN, V., *Aviazione, sport e fascismo: Arturo Ferrarin (1895-1941)*, relatore M. Punzo, Milán, Università degli studi, 1990; FERRARIN, V., “Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo (1895-1941)”, *Nuova rivista storica*, n° 78, 1, 1994, pp. 25-66; LUDIVICO, D., *Italian aviators from Rome to Tokyo in 1920*, Milán, Etas Kompass, 1970; MANZINI, A., *Arturo Ferrarin / Amerigo Manzini*, Milán, O. Zucchi, 1940; MENCARELLI, I., *Arturo Ferrarin*, Roma, Ufficio storico aeronautica militare, 1969; MERLINO, F. V., “Profilo di Arturo Ferrarin: il pilota del primo raid “Roma-Tokyo”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, p. 122.

<sup>3</sup> Años más tarde Arturo Ferrarin comentaba: “*l'aeroplano da me pilotato era vecchio e malandato. L'originale motore da 220 CV era stato sostituito con uno a compressione ridotta, che non sviluppava più di 180 CV*”, “el aeroplano pilotado por mí er viejo y estaba estrepeado. El motor original de 220 CV fue sustituido por uno de compresión reducida, que no desarrollaba más de 180 CV”. Traducción de la autora, en <http://81.174.55.218/ferrarin/presentazione/Volo-RM-Tokio.pdf>

<sup>4</sup> Véase ARAGUÁS BIESCAS, P., “Gabriele d'Annunzio (1863-1938) y el Japonismo”, *Artigrama*, Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, n° 24, 2009, pp. 775-787.

<sup>5</sup> La cesión de la ciudad de Fiume en la Conferencia de París de 1919 le irritó profundamente. Lideró a los nacionalistas italianos de la ciudad que se apoderaran de ella y forzarán la retirada de las tropas americanas, francesas y británicas que la ocupaban. Pretendía que Italia se anexara de nuevo Fiume, pero la petición fue denegada. Entonces d'Annunzio declaró Fiume como un estado constitucional independiente, el Estado libre

poeta japonés Shimoi Harukichi (1883-1954)<sup>6</sup> con quien deseaba hacer un viaje a Japón a través de Asia central. Asimismo no debemos olvidar las inclinaciones de d'Annunzio por la aeronáutica ya que fue piloto de guerra voluntario y perdió la visión de un ojo en un accidente aéreo. El 9 de agosto de 1918, como comandante del escuadrón 87 conocido como "*La Serenísima*"<sup>7</sup>, organizó una de las mayores hazañas de la contienda al conseguir que nueve aviones realizaran un viaje hasta Viena para lanzar panfletos propagandísticos en los que se podía leer "*(...) non siamo venuti se non per la gioia dell'arditezza*"<sup>8</sup>. Por su colaboración con el ejército italiano recibió la Cruz Oficial de la Orden de Saboya, medalla que recibió con una bandera de Japón en sus manos<sup>9</sup>.

Sin embargo, la causa de mayor peso para organizar este rally fue el deseo de la industria aeronáutica italiana de buscar mercado para colocar la creciente producción de máquinas y motores. En 1919, Benito Mussolini (1863-1945) se lamentaba en el diario creado por él mismo *Il Popolo d'Italia* de los fondos destinados a aviación y acusó al jefe de gobierno italiano Nitti (1868-1953) de

---

de Fiume, presagio del posterior sistema fascista italiano. Fue el mismo quien junto a Alceste de Ambris (1874-1934) redactó la Constitución y se nombró a sí mismo Duce. Intentó organizar una alternativa a la Sociedad de Naciones para las Naciones oprimidas de mundo e intentó realizar alianzas con varios grupos separatistas de los Balcanes sin demasiado éxito. D'Annunzio ignoró el Tratado de Rapallo y declaró la guerra a Italia. Finalmente se rindió en diciembre de 1920 después de que la armada italiana bombardeara la ciudad. Después del incidente del Fiume se retiró a su casa del Lago de Garda y pasó los últimos años escribiendo.

<sup>6</sup> Shimoi Harukichi (1883-1954) fue profesor en el Istituto Universitario Orientale de Nápoles desde 1921 hasta 1926. En 1920 fundó la revista *Sakura* donde se podían leer los trabajos de poetas y escritores japoneses. Igualmente, escribió la obra *La guerra italiana* cuyo prólogo titulado "Ricordo d'acqua e d'anima", firmado por d'Annunzio decía: "*Scimoi, ti ricordi della nostra corsa, nel battello veloce (...), atterverso la laguna grigia, per approdare al campo di S. Nicolò dove io avevo le mie Ali e le mie armi?*", "Scimoi, te acuerdas de nuestra causa, en el barco veloz (...), a través de la laguna gris, para llegar al campo de S. Nicolò donde yo tenía mis Alas y mis armas? MERLINO, F. V., "Il sodalizio Shimoi- D'Annunzio", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, p. 387.

<sup>7</sup> <http://www.museodellaria.it>. En el Museo dell'Aria existe una sala dedicada al rally Roma-Tokio.

<sup>8</sup> "*(...) hemos venido para la gloria de la valentía*". Traducción de la autora. "Il volo della squadriglia "Serenissima" su Vienna", *L'Ill. It.*, año XLV, n° 33, 18 de agosto de 1918, pp. 123-135, especialmente pp. 127 y 129.

<sup>9</sup> "Gabriele D'Annunzio riceve dal Re la croce di ufficiale dell'ordine di Savoia", *L'Ill. It.*, año XLV, n° 39, 29 de septiembre de 1918, p. 248.

no haber actuado antes<sup>10</sup>. En julio de ese mismo año y, otra vez, en *Il Popolo d'Italia* se subrayaban las malas condiciones del sector aeronáutico<sup>11</sup>. Asimismo se hizo un parangón entre la aviación italiana y la británica: mientras la primera procedía “*soltanto alla liquidazione dell'aeronautica di guerra, senza affatto pensare alla ricostruzione di quella di pace*”<sup>12</sup>, la segunda había creado rutas aéreas civiles para llegar a sus colonias<sup>13</sup>. Así, el gasto de esta empresa ascendió a 20.800.000 liras dando lugar a una serie de preguntas en el Parlamento<sup>14</sup>.

Para la organización del rally d'Annunzio se puso en contacto con la Dirección General de Aeronáutica, ente que dependía del Ministerio de Transportes y que se ocupaba de la naciente aviación civil. Asimismo contactó con el Ministerio de la Guerra ya que en el participarían pilotos militares. Asimismo, d'Annunzio preparó toda la retórica<sup>15</sup> y sellos que debían envolver esta hazaña. Los tenientes Antonio Locatelli (1895-1936), Giovanni Ancillotto (1896-1924), Francesco Ferrarin (cuñado de Arturo Ferrarin), Eugenio

<sup>10</sup> MUSSOLINI, B., “L'aviazione italiana avrà una avvenire?, *Il Popolo d'Italia*, 2 de septiembre de 1919, p. 1.

<sup>11</sup> Así se podía leer: “*Il Governo non se ne è occupato affatto, se ne è occupato male*”, “El Gobierno no se ha ocupado y si se ha ocupado lo ha hecho mal”, traducción de la autora. SALVANESCHI, N., “L'emineza grigia dell'Aviazione. Colloquio con Gabriele d'Annunzio”, *Il Popolo d'Italia*, 27 de julio de 1919, p. 1.

<sup>12</sup> “Sólo a la liquidación de la aeronáutica de guerra, sin pensar en la reconstrucción de la paz”. Traducción de la autora.

<sup>13</sup> FERRARIN, V., “Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo...”, *opus cit.*, p. 27.

<sup>14</sup> FERRARIN, V., “Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo...”, *opus cit.*, p. 31. “*Lo Stato ha speso, spende e spenderà milioni di lire (...) E tutto ciò per far piacere a D'Annunzio e (...) alla ditta Caproni*”, “El Estado ha gastado, gasta, y gastará millones de liras (...) Y todo para contentar a D'Annunzio y a la empresa Caproni”. Traducción de la autora, en “Come si sperperano i milioni. Il raid Roma-Tokio, *Avanti*, 16 de enero de 1920, p. 1.

<sup>15</sup> Así podíamos leer: “*per noi l'ultima dolcezza era nella morte gloriosa (...). noi non usciamo dalla guerra sazi. Fra tutti i combattenti siamo i privilegiati: possiamo ancora vincere, possiamo ancora morire; vogliamo ancora vincere e vogliamo ancora morire (...). Con un solo motore seguiremo l'itinerario dell'Estremo Oriente per tappe cotidiane di circa 2000 chilometri (...). liberiamoci dall'Occidente che non ci ama e non ci vuole (...). Bisogna che andiamo a Tokio, in dieci o dodici tappe*”, “para nosotros la última dulzura estaba en la muerte gloriosa (...). no estamos cansados de la guerra. Entre todos los combatientes somos unos privilegiados: podemos vencer, podemos morir (...). Con un solo motor seguiremos el itinerario al Extremo Oriente por etapas de cerca de 2000 kilómetros (...) liberemonos de Occidente que no nos ama y no nos quiere (...). necesitamos ir a Tokio en diez doce etapas”. Traducción de la autora. D'ANNUNZIO, G., “L'ala d'Italia è liberata, *Il Popolo d'Italia*, 6 de agosto de 1919, p. 1.

Casagrande (1892-1977), Bruno Bilisco fueron elegidos como pilotos de la escuadrilla de cinco SVA que volarían junto a d'Annunzio<sup>16</sup>.

Sin embargo, la ocupación de la ciudad de Fiume el 12 de septiembre de 1919 por parte de tropas al mando de d'Annunzio rompió con los planes<sup>17</sup>; d'Annunzio delegó en el Teniente Bilisco, en los Capitanes Martinelli y Gordesco. De este modo, los nuevos pilotos fueron elegidos por la Dirección General Aeronáutica o se ofrecieron voluntarios, como Arturo Ferrarin, movido por la fama, la curiosidad y el dinero<sup>18</sup>. Según las fuentes disponibles Ferrarin conoció esta empresa a comienzos del año 1920 en París cuando era huésped del Coronel Piccio<sup>19</sup>. Así se dirigió al Coronel Berlini, director general de Aeronáutica, con una carta de recomendación del propio Coronel Piccio<sup>20</sup>. El Coronel Berlini no aceptó de buen grado la participación de Ferrarin porque *“per desilusioni precedente, prestava poca fede ai suoi propositi”*<sup>21</sup> y como muestra de su seriedad le obligó a estar preparado en siete días<sup>22</sup>.

---

<sup>16</sup> FERRARIN, V., “Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo...”, *opus cit.*, p. 28. Asimismo véanse las cartas del Archivio Ferrarin en Thiene estudiadas por Valentina Ferrarin en su Tesis Doctoral.

<sup>17</sup> “D'Annunzio non parteciperà alla spedizione”, *Il Popolo d'Italia*, 29 de enero de 1919, p. 1.

<sup>18</sup> FERRARIN, V., “Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo...”, *opus cit.*, p. 29. Así Ferrarin escribe: *“mi danno 50.000 lire alla partenza ed altre 50.000 appena arrivato a Calcutta, cosa non molto difficile (...). Figurati come deve essere meraviglioso un viaggio attraverso tutti quei paesi quasi sconosciuti. Ti porterò un'infinità di ricordi del Giappone, se riuscirò (ad) arrivarci (...). Cosa vuoi, mamma, il pericolo è quasi nullo, vediamo a volo tante belle cose che forse non ci capiterà mai più l'occasione di vederle e ci pagano bene, è assurdo ch'io debba lasciar perdere una simile occasione, ti pare? Non ti dico poi la fama che mi farò se riuscirò (ad) arrivare a Tokio”*. “me dan 50.000 liras a la salida y otras 50.000 cuando llegue a Calcuta, cosa que no es muy difícil (...). Imagínate como debe de ser de maravilloso un viaje a través de todos esos píses desconocidos. Te traeré infinidad de regalos de Japón, si llego(...). Qué quieres, mamá, el peligro es casi nulo, veremos durante el vuelo tantas cosas bellas que no tendré la ocasión de verlas y me pagan bien, es absurdo que deba dejar perder una ocasión similar, no te parece? Ya no te digo la fama que lograré si consigo llegar a Tokio”. Traducción de la autora. Carta de Ferrarin a su madre fechada el 25 de enero de 1920.

<sup>19</sup> FERRARIN, A., *Voli per il mondo con presentazione di Benito Mussolini*, Milán, A. Mondadori, 1929, pp. 18-22.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 18.

<sup>21</sup> “Por desilusiones precedentes, prestaba poca fe a sus propósitos”. Traducción de la autora.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 19.

Igualmente, no debemos olvidar cuales fueron las otras dificultades del rally: el calor abrasador, los tifones en los mares de China, las tormentas de arena que dañaban los motores, la estación de lluvias que inundó muchos de los terrenos destinados al aterrizaje y la humedad propia de los países tropicales que deterioraba la tela del revestimiento de los aviones.

Así, los participantes que finalmente participaron en esta empresa fueron: el Teniente Edoardo Scavini y el subteniente Carlo Bonalumi con su biplano Caproni Ca 3; el Teniente Luigi Garrone, el Teniente Enrico Abba, los motoristas Alfredo Momo y Alfredo Rossi con su triplano Caproni Ca 4; el Teniente Leandro Negrini, el subteniente Giovanni Origgi y el motorista Dario Cotti con su biplano Caproni Ca 3; el Teniente Virgilio Sala, el Teniente Innocente Borillo y el motorista Antonio Sanità con su biplano Caproni Ca 5; el Teniente Guido Masiero y el motorista Roberto Maretti; el piloto Giuseppe Grassa y el Capitán Mario Gordesco; el Capitán Umberto Re y el operador cinematográfico Bixio Alberini; el Capitán Ferruccio Ranza y el motorista Bridgi; el Teniente Amadeo Mecozzi y el Teniente Bruno Bilisco; el Teniente Ferruccio Marzarie y, finalmente, y el motorista Gino Cappatmini y el Teniente Arturo Ferrarin<sup>23</sup>.

Arturo Ferrarin, sexto hijo de una familia burguesa de Thiene (Vicenza) dedicada a la industria lanera, cursó sus estudios en Turín donde entró en contacto con algunos pioneros de la aviación como: Blériot (1872-1936) y

---

<sup>23</sup> Los motivos de participar en esta gesta los resume él mismo: "*anticipo di 50.000 lire alla partenza, 50.000 lire a Calcutta e 100.000 lire all'arrivo più l'indennità giornaliera di 150 lire in oro ciascuno. (...)*", "anticipo de 50.000 liras a la salida, 50.000 en Calcuta y 100.000 liras a la llegada así como la indemnización de 150 liras en oro a cada uno". Traducción de la autora. en FERRARIN, V., "Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo...", *opus cit.*, p. 29.

Latham (1883-1912). Durante la Primera Guerra Mundial se enroló como piloto consiguiendo la licencia de vuelo en Camiri en el verano de 1916. Debido a sus grandes dotes, tres meses más tarde, se convirtió en instructor de vuelo logrando la habilitación de aviones de caza. En diciembre de 1917 participó en la defensa de Milán. En el mes de enero siguiente fue destinado al frente con la 82ª escuadra. Es allí donde tuvo la posibilidad de participar en varias misiones de caza y de escolta de bombardeos, ganando una medalla de plata al valor militar. Tras la Primera Guerra Mundial fue transferido a la 91ª escuadra. En junio de 1919 participó en la misión aeronáutica italiana en Villacoublay en las cercanías de París y en la Exposición Aeronáutica Internacional de Ámsterdam. En 1920 combinó sus labores como probador en el Aeródromo de Turín con el trabajo como piloto de acrobacias. En 1925 realizó un viaje por las principales capitales europeas llevando a los reyes de Bélgica consigo. Participó en dos ediciones de la Copa Schneider, en 1926 en Norfolk (Estados Unidos) y, en 1927, en Venecia. El 31 de mayo de 1928, junto con Carlo Del Prete (1897-1928), se adjudicó el record de duración y resistencia en circuito cerrado sobre un S. 64. Con el mismo avión, en julio de 1928, conquistó el record mundial en línea recta, pilotando desde Montecelio (Italia) hasta Natale en Brasil (7.188 Km.). Por esta hazaña consiguió la medalla de oro al valor aeronáutico. Durante los años siguientes trabajó como técnico en diferentes empresas como: las Aerolíneas Italianas y los astilleros Ambrosini de Passignano. Durante la Segunda Guerra Mundial experimentó con nuevos aeroplanos encontrando la muerte en uno de ellos el 18 de julio de 1941<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> MERLINO, F. V., "Profilo di Arturo Ferrarin: il pilota del primo raid "Roma-Tokio", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, p. 122. Véase sobre este tema las fotografías conservadas por el archivo L.U.C.E. con los números A40-062/A00134118, A40-062/A00134119, A40-062/A00134120, A40-062/A00134121, A40-062/A00134122, A40-062/A00134123, A40-062/A00134124, A40-062/A00134125, en <http://www.archivioluice.it>



Debido a la importancia de este rally se publicaron semanalmente diferentes crónicas en la revista ilustrada *L'Illustrazione Italiana*. Asimismo podemos completar esta información gracias a las imágenes inéditas del álbum fotográfico familiar y recuerdos conservados por Carlo Ferrarin (1936- ), hijo de Arturo Ferrarin y huérfano de padre a los cinco años, todos ellos publicados en forma de libro por el investigador italiano y amigo, Gianni Mantelli<sup>25</sup>.

Este rally estaba previsto que durara quince días con diferentes etapas en: “Roma, Giuia del Colle, Salonicco, Adalia, Ateppo, Bagdad, Basora, Benden Abbas, Ciaubar, Karachi, Nasirabad, Calcutta, Kangoon, Bangkok, Hanoi, Canton, Fu ceu, Shangai, Kiao-ciau, Pechino, Di ciu, Fusari, Osaka e Tokio”<sup>26</sup> y que recorriera 16.700 Km<sup>27</sup>. En un principio, se pensó realizar este viaje en pareja pero debido a la falta de potencia del motor del avión fue imposible. Así, Ferrarin y Masiero se encontraron en Delhi, Cantón, Seúl y Tokio<sup>28</sup>.

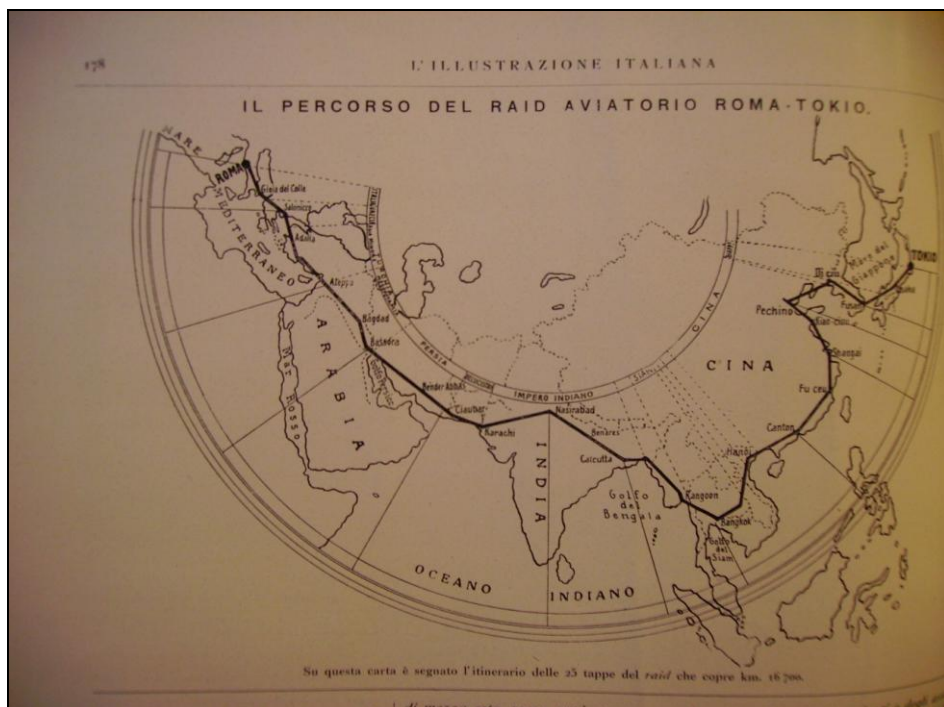
---

<sup>25</sup> MANTELLI, G., *Arturo Ferrarin: uomo e pilota*, Milán, GAE, 1999, pp. 24-81.

<sup>26</sup> “Roma, Giuia del Cole, Salónica, Adalia, Aleppo, Bagdag, Basora, Benden Abbas, Ciaubar, Karachi, Nasirabad, Calcuta, Kangoon, Bangkok, Hanoi, Canton, Fu ceu, Shangai, Kiao-ciau, Pekín, Di ciu, Fusari, Osaka y Tokio”. Traducción de la autora.

<sup>27</sup> “Il percorso del raid aviatorio Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 7, 15 de febrero de 1920, p. 178.

<sup>28</sup> FERRARIN, A., *Voli per il mondo...*, opus cit., p. 22.



“Il percorso del raid aviatorio Roma-Tokio”, *L'Illustrazione Italiana*, año XLVII, nº 7, 15 de febrero de 1920, p. 178.

Así sabemos que el Tenientes Bonalumi y el subteniente Scavini partieron de Roma el día 8 de enero llegando a Salónica cuatro días más tarde y, posteriormente, a Adalia el 13 de enero<sup>29</sup>. Una semana más tarde se informaba de la salida de la segunda escuadra<sup>30</sup>. Pietro Gerardo Jansen señalaba en un artículo titulado “*Quel che vedranno i nostri viaggiatori nel raid Roma Tokio*”:

<sup>29</sup> “L’inizio del raid Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 3, 18 de enero de 1920, p. 57.

<sup>30</sup> “Il Raid Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 4, 25 de enero de 1920, p. 90.

*“le moschee musulmane sono, di solito, costruite in marmo, e i loro esili minareti, le loro cupole, le loro volte. (...) è caratteristico quasi perfettamente noto in Europa e molto simile ai diversi stili notrani. Le pagode buddistiche sono quasi sempre costruite in legno, spesso meravigliosamente lavorato ed intarsiato (...) si avvicinano molto al tipo dell'architettura cinese o birmana. I templi bramincini, infine, sono in pietra e quasi sempre a forma di piramide troncata. Rappresentano, forse, gli edifici religiosi, più giganteschi e imponenti che esistano sulla terra (...) I templi di Madura sono tra i più belli e imponenti del Dekkan, forse appena superati dai “Gopurams” di Trichinopoly”<sup>31</sup>.*

Semanas después pudimos ver una fotografía del Teniente Masiero con su monoplaza en Smirne antes de su salida a Adalia<sup>32</sup> y una escuadrilla de cinco S.V.A.<sup>33</sup>. Los pilotos Origgi y Negrini ya habían abandonado el rally<sup>34</sup>. Debido a la dureza del rally los pilotos Scavini y Bonalumi realizaron un aterrizaje forzoso en el desierto de Siria siendo ayudados por los kurdos<sup>35</sup>. Pero sin lugar a duda la noticia más triste fue la muerte del Teniente Grassa y el Capitán Gordesco en Bushire<sup>36</sup>.

---

<sup>31</sup> “Las mezquitas musulmanas son, generalmente, construidas en mármol, así como sus estilizados minaretes, sus cúpulas y sus bóvedas. (...) és característico casi perfectamente conocido en Eurpa y muy similar a diversos estilos locales. Las pagodas budistas están casi siempre construidas en madera, frecuentemente trabajads y con incustraciones (...) se parecen mucho a la arquitectura china o birmana. Los templos de los brahmanes son de piedra y casi siempre en forma de pirámide troncada. Representan, quizás, los edificios religiosos, más gigantescos e imponentes que existen en la tierra (...) Los templos de Madura están entre los más bellos e impresionantes del Dekkan, apenas superados por los “Gopurams” de Trichinopoly”. Traducción de la autora. “Quel che vedranno i nostri viaggiatori nel raid Roma-Tokio, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 8, 22 de febrero de 1920, pp. 212-213.

<sup>32</sup> “Il raid aviatorio Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 11, 14 de marzo de 1920, p. 297.

<sup>33</sup> “Il raid Roma- Tokio. Partenza da Roma della squadriglia dei cinque S.V.A”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 12-13, 28 de marzo de 1920, p. 344.

<sup>34</sup> MANTELLI, G., *Arturo Ferrarin: uomo..., opus cit.*, p. 26.

<sup>35</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 14, 4 de abril de 1920, p. 371.

<sup>36</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 17, 25 de abril de 1920, p. 461.

Días más tarde Ferrarin aterrizaba en Belucistan y Masiero realizaba la etapa Bender- Abbas Kuraches (1.150 kilómetros) en siete horas sin escalas estableciendo un nuevo record. En Kuraches, Ferrarin y Masiero se encontraron con el Capitán Mattheus. Más tarde, los periódicos de Bombay comentaban que el avión de éste último *“faceva una ben triste figura accanto ai due snelli apparecchi italiani SVA, tutti lucenti ed elegante”*<sup>37</sup>. Ferrarin y Masiero llegaron a Delhi el 6 de marzo; a Calcuta el 10; a Ran goonil el 25; a Bankok el 27; a Ubun el 2 de abril; a Hani el 17; a Canton el 22; a Shangai el 2 de mayo y a Pekín el 18.

Los diarios describían la llegada de Ferrarin a Tokio como:

*“Felici e trionfanti i due lupi del cielo scendevano lentamente a Tokio, l’ultimo giorno di maggio. Primo ad arrivare (...) fu il tenete Ferrarin”*<sup>38</sup>.

En la portada del número del 6 de junio de la revista *L’Illustrazione Italiana* pudimos ver una fotografía de Ferrarin y Masiero una vez que llegaron a Tokio<sup>39</sup>. *“I due aviatori italiani Ferrarin e Masiero sono giunti a Tokio il 31 maggio tra le ore 13.30 e le 14.30, dopo aver percorsi a volo, sempre con lo stesso apparecchio 17.000 kilometri. Erano partiti da Roma il 14 febbraio”*<sup>40</sup> pudimos leer en el texto

---

<sup>37</sup> “Hacia una triste figura junto a los dos esbeltos aparatos italianos SVA, todos relucientes y elegantes”. Traducción de la autora.

<sup>38</sup> “Felices y triunfantes los dos lobos del cielo aterrizaron en Tokio, el último día de mayo. El primero en llegar (...) fue el teniente Ferrarin”. Traducción de la autora. FRANCESCHINI, G., “Sulle orme del raid Roma-Tokyo”, *L’Ill. It.*, año XLVII, n° 41, 10 de octubre de 1920, p. 459.

<sup>39</sup> “El vuelo Roma-Tokio compiuto”, *L’Ill. It.*, año XLVII, n° 23, 6 de junio de 1920, p. 635.

<sup>40</sup> “Los dos aviadores italianos Ferrarin y Masiero han llegado a Tokio el 31 de mayo entre las 13.30 y las 14.30, después de haber recorrido en un vuelo, siempre con el mismo aparato 17.000 kilómetros. Partieron de Roma el 14 de febrero”. Traducción de la autora.

que le acompañaba. Asimismo, aparecieron unas bellas imágenes del monte Fuji Yama visto desde el paso de Hakone, el lago Kawaguchi y Subashiri<sup>41</sup>.



“Il volo Roma-Tokio compiuto”, *L'Illustrazione Italiana*, año XLVII, nº 23, 6 de junio de 1920, p. 635.

---

<sup>41</sup> “La pittoresca regione del Fuji-yama sorvolata dagli aviatori Ferrarin e Masiero nel raid Roma-Tokio”, “Il Fuji- Yama visto dal passo di Hakone”, “Il Fuji- Yama visto dal lago Kawaguchi”, “La vetta del Fuji-Yama incappucciata di nuvole”, “Veduta dal Subashiri”, “Neve sul Fuji-Yama”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 23, 6 de junio de 1920, pp. 642 y 643.



“Il Fuji- Yama visto dal passo di Hakone”, *L Illustrazione Italiana*, año XLVII, n° 23, 6 de junio de 1920, p. 642.

Sin embargo, en otras crónicas podemos leer que Guido Masiero llegó a Tokio una hora antes que su compañero Ferrarin que fue oficialmente el ganador del rally<sup>42</sup>.

---

<sup>42</sup> FERRARIN, V., “Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo...”, *opus cit.*, p. 33.



“L’arrivo a Tokio degli aviatori italiani del raid Roma- Tokio”, *L'Illustrazione Italiana*, año XLVII, nº 29, 18 de julio de 1920, p. 75.

Posteriormente en un artículo titulado “Sulle orme del raid Roma-Tokyo” podíamos leer:

*“Quando l’aeroplano del tenente Ferrarin- scrissero allora al Times da Tokio, in data 31 maggio- comparve sull’orizzonte come un minuscolo punto nel cielo, la folla, pressa da delirio, cominciò a battere le mani, a sventolari fazzoletti e bandiere (...). Il tenente Ferrarin venne salutato dall’ambasciatore italiano, e dal sindaco di Tokio;*

*questi gli presentò numerose corone e innumerevoli fiori. Più tardi arrivò anche il tenente Masiero*”<sup>43</sup>.

Asimismo, gracias a un documental conservado en el Istituto Luce Spa perteneciente al Archivio Storico Istituto Luce<sup>44</sup> podemos ver diversos momentos de la última etapa de este rally. De este modo, vemos la salida de Ferrarin desde la ciudad costera de Shanghai, la isla de Shanun, única concesión europea en Cantón, el cálido recibimiento por parte de las autoridades japonesas, las danzas tradicionales en su honor, el coche donde fue conducido engalanado con las banderas de Italia y Japón, así como los trofeos y estatuillas que recibió. Estas vistas fueron tomadas por el propio Arturo Ferrarin con su cámara fotográfica. Posteriormente, estas fotografías fueron pegadas en folios sueltos creando diversas composiciones panorámicas<sup>45</sup>. Asimismo, gracias a las fotografías familiares podemos ver como el embajador italiano recibió a los pilotos italianos en su casa de Canton<sup>46</sup>, las señora Maria Theoldi y Mamer posaban sonrientes junto a ellos<sup>47</sup> o la marquesa Durazzo con su hija en Pekín<sup>48</sup>.

---

<sup>43</sup> “Quando el aeroplano del teniente Ferrarin- escibió entonces el Times de Tokio, con fecha 31 de mayo- apareció sobre el horizonte como un minúsculo punto en el cielo, el gentío, llenos de delirio, comenzó a batir las manos, a agitar pañuelos y banderas (...). El teniente Ferrarin fue saludado por el embajador italiano y por el alcalde de Tokio, éstos le regalaron numerosas coronas e innumerables flores. Más tarde llegó también el teniente Masiero”. Traducción de la autoraFRANCESCHINI, G., “Sulle orme del raid Roma-Tokyo”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 41, 10 de octubre de 1920, p. 459.

<sup>44</sup> Arturo Ferrarin. *Raid Roma Tokyo 1920*, 1920, supervisado por el conservador del Archivio Fotografico dell’Istituto Luce desde 1966, Emanuele Valerio Marino. Filmografía: 1966: *Si vola!; Et voilà*; 1970: *Ricordo di due Olimpiadi; Raid Roma-Tokyo 1920*; 1972: *Ieri a Grado; L’Italia tra le due guerre*; 1974: *L’Italia in guerra*; 1990: *50 anni fa: l’Italia va alla guerra*; 1991: *I 600 giorni di Salò*; 1993: *Succede un quarantotto*; 1996: *Mal d’Africa*, en <http://www.archivioluce.it>. Asimismo sobre el Archivio Luce véase LAURA, E. G., *Le stagioni dell’aquila. Storia dell’Istituto Luce*, Roma, Istituto Luce, 2004; PETTENA, G., *Architettura e propaganda fascista nei filmati dell’Istituto Luce*, Turín, Testo & immagine, 2004; MANDOLESI, S., “L’Istituto Nazionale L.U.C.E e l’informazione artistica nei cinegiornali dal 1929 al 1939”, *Ricerche di storia dell’arte*, nº 73, 2001, pp. 89-97.

<sup>45</sup> MANTELLI, G., *Arturo Ferrarin: uomo..., opus cit.*, pp. 40-43.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 44.

<sup>47</sup> *Ibidem*, pp. 46-48.

<sup>48</sup> *Ibidem*, p. 65.



Además, *L'Illustrazione Italiana* le dedicó varias páginas a esta aventura, abundantemente ilustradas, en las que se recogen todos los detalles de su llegada. Así podemos leer:

*“Mi furono offerte medaglie, quasi tutte d'oro, dall'Ordine cinese della Tigre (...), dalla città di Osaka, dalla città di Tokio, dal Sindaco di Tokio, dall'Aviazione Imperiale di Tokio (...). Il ministro giapponese della Guerra mi ha insignito dell'Ordine del Tesoro Sacro, e S.M. l'Imperatrice del Giappone mi regalò con le sue mani una preziosa scatola d'argento con lo stemma imperiale (...)”*<sup>49</sup>.

---

<sup>49</sup>“Me ofrecieron medallas, casi todas ellas de oro, de la Orden china del Tigre (...), de la ciudad de Osaka, de la ciudad de Tokio, de la Alcaldía de Tokio, de la aviación Imperial de Tokio (...) El ministro japonés de Guerra me condecoró con la Orden del Tesoro Sagrado, y su Majestad de Japón mi regaló con sus manos una preciosa caja de plata con el escudo imperial (...). Traducción de la autora. FRANCESCHINI, G., “Sulle orme del raid Roma-Tokyo”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 41, 10 de octubre de 1920, pp. 455-459.



“Il nuovo ambasciatore d'Italia presenta le credenziali”, *L'Illustrazione Italiana*, año XLVII, n° 29, 18 de julio de 1920, p. 74.

Días después, podemos ver a Ferrarin visitando la villa de Kammamura<sup>50</sup> o jugando al golf en los jardines del consulado italiano<sup>51</sup>. En modo contrastado

---

<sup>50</sup> MANTELLI, G., *Arturo Ferrarin: uomo...*, opus cit., p. 80

<sup>51</sup> *Ibidem*, p. 81.

fue el recibimiento en Italia. Así solo encontramos unas breves referencias en el *Corriere della Sera*, en *Il Popolo d'Italia*, así como *L'Illustrazione Italiana*<sup>52</sup>.

Este viaje fue uno de los principales argumentos informativos sobre Japón en el país Trasalpino durante el periodo Taisho (1912-1926) y en cierta medida puede ser visto como una prolongación de continuidad de las fluidas relaciones diplomáticas con Japón que culminarían en la alianza con las potencias del Eje en los años 30. La imagen de Japón que se proyectó con este viaje fue la de un país sugerente, exótico, muy lejos de la modernidad y las reformas emprendidas por el país en el periodo Meiji (1868-1912) y continuado en el periodo Taisho.

En buena parte el éxito de los tenientes Ferrarin y Masiero se debió a la avanzada tecnología de sus aviones S.V.A. En 1916, la Direzione Tecnica dell'Aviazione Militare (D.T.A.M.) italiana, comenzó el desarrollo de un nuevo avión de caza, que estaría basado, por primera vez, en estudios de aerodinámica y de estructuras racionales, encargando el proyecto a los ingenieros Umberto Savoia y Rodolfo Verduzzio. Culminado el proyecto en el otoño de 1916, el Ministerio de Guerra encargó la construcción a la Società Anonima Aeronautica Ansaldo, nueva subsidiaria del conglomerado F.I.A.T., tras la compra del hasta ese momento astillero naval Gio. Ansaldo & C. Con las iniciales de sus

---

<sup>52</sup> FERRARIN, V., "Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo...", *opus cit.*, pp. 34-35. Arturo Ferrarin llega a Thiene en tren y su compañero Masiero debe pagarse su billete de tren en tercera clase. Sin embargo, a partir de 1930 Arturo Ferrarin recibió una pensión de 30.000 liras anuales.

diseñadores y fábrica constructora, se formó el nombre del nuevo avión: S.V.A. (Savoia, Verduzzio, Ansaldo)<sup>53</sup>.

Debido al éxito de las hazañas de Arturo Ferrarin se realizaron diversos homenajes: el escultor italiano Adolfo Wildt (1868-1931)<sup>54</sup> realizó en 1929 su retrato en mármol. En él podíamos ver al piloto con las típicas gafas y gorro de aviador<sup>55</sup>. En la primera mitad de la década de los años 70 Alitalia bautizó un Boeing 747 con su nombre. Asimismo, en 1970, fue inaugurada una exposición que rendía homenaje a su hazaña. El 3 de julio de 1978, el gobierno de Brasil conmemoró el 50 aniversario del rally Italia-Brasil poniendo en circulación una postal en la que podíamos ver los retratos de Arturo Ferrarin y Carlo del Prete. La editorial española Delta publicó una colección titulada “*Ases de la Aviación*”, en ella dentro de otros nombres gloriosos de la aviación como Amelia Earhart (1897-1937) y “*Las flechas tricolores*” podíamos encontrar el nombre de Arturo Ferrarin<sup>56</sup>. Igualmente, hoy en día una calle de Roma lleva el

---

<sup>53</sup> La construcción del primer prototipo se inició en diciembre de 1916, terminando en marzo del año siguiente, aunque con algunas modificaciones a los planos originales, en especial en el empenaje y en la sustitución de los dos radiadores para la refrigeración del motor, que originalmente ubicados entre el ala superior y el fuselaje, fueron sustituidos por el único radiador tipo automóvil que caracteriza al SVA. El primer vuelo del monoplaza se realizó el 19 de marzo de 1917 en el campo de Grosseto, con el Sargento Mario Stoppani en los mandos. Tras la construcción de otros prototipos, comenzó un intenso período de pruebas a cargo de pilotos militares, donde quedó demostrado que el SVA, aunque más rápido que otros cazas contemporáneos como el Hanriot HD-1 y el Spad VII, no tenía la capacidad de maniobra necesaria como avión destinado al combate aéreo, por lo que la DTAM italiana y la Ansaldo decidieron utilizarlo como avión polivalente, adaptándolo para el bombardeo liviano y el reconocimiento. Para ello al modelo original se le introdujeron distintas modificaciones que dieron origen a las distintas versiones de producción del SVA. Desde 1917 hasta 1928, cuando cesa su producción, se construyeron 2000 aviones, en BALESTRA, G., “L’industria aeronautica italiana in Spagna. 1936-1938 (Parte prima)”, *Spagna Contemporanea*, n° 3, 1993, pp. 67-99. BALESTRA, G., “L’industria aeronautica italiana in Spagna (parte seconda)”, *Spagna Contemporanea*, n° 4, 1993, pp. 109- 125.

<sup>54</sup> BOSSAGLIA, R., *Da Wildt a Martini: i grandi scultori italiani del Novecento*, Milán, Skira, 1999.

<sup>55</sup> Adolfo Wildt. *Anima Mundi*. Exposición celebrada en el Museo Cívico Floriano Bodini desde el 14 de julio de 2007 al 28 de octubre de 2007. <http://www.clponline.it/mostre> MINERVINO, F., “Drammatica e visionaria la cultura di Wildt & C”, *La Stampa*, 12 de febrero 2002, p. 9.

<sup>56</sup> VV. AA., *Ases de la aviación*, Editorial Delta, n° 6, 1984.

nombre del Teniente Arturo Ferrarin. Como gesto de amistad, Ferrarin regaló su avión a la nación japonesa. Éste fue inmediatamente colocado en el Museo Imperial de Tokio donde permaneció hasta su destrucción durante la Segunda Guerra Mundial en 1945 debido a las incursiones de los B-29<sup>57</sup>. Debido al éxito de su hazaña de Ferrarin y Masiero pudimos ver diversos anuncios del aceite para motor Gargoyle Mobiloils en los que podíamos leer diferentes extractos de las cartas enviadas por Ferrarin en los que alababa este producto<sup>58</sup>.

En 1940, cuando se cumplían veinte años de esta hazaña Ferrarin propuso a Benito Mussolini, al que conocía personalmente a través de su hijo Vittorio al que enseñó a pilotar, repetir el vuelo Roma-Tokio coincidiendo con las XII Juegos Olímpicos en Tokio, las cuales nunca se llagaron a celebrar. Mussolini le contestó con una fotografía dedicada<sup>59</sup>. Más tarde en 1942, Moscatelli realizó un viaje entre Roma y Tokio que duró cuatro días y pretendía ser un puente aéreo dentro del contexto bélico<sup>60</sup>. Semanas después, el Duce condecoró a los ocupantes del vuelo<sup>61</sup>.

---

<sup>57</sup> FERRARIN, V., "Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo...", *opus cit.*, p. 36.

<sup>58</sup> "Gargoyle Mobiloils", *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 49, 5 de diciembre de 1920, p. 732.

<sup>59</sup> MANTELLI, G., *Arturo Ferrarin: uomo...*, *opus cit.*, p. 280.

<sup>60</sup> MARTINI, G., "Il volo di Moscatelli: Roma-Tokio e ritorno", *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 31, 2 de agosto de 1942, pp. 127-128.

<sup>61</sup> "Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 34, 23 de agosto de 1942, p. II.

## Relación de artículos del capítulo

“Il volo della squadriglia “Serenissima” su Vienna”, *L’Ill. It.*, año XLV, nº 33, 18 de agosto de 1918, pp. 123-135.

“Gabriele d’Annunzio riceve dal Re la croce di ufficiale dell’ordine di Savoia”, *L’Ill. It.*, año XLV, nº 39, 29 de septiembre de 1918, p. 248.

“L’inizio del raid Roma-Tokio”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 3, 18 de enero de 1920, p. 57.

“Il Raid Roma-Tokio”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 4, 25 de enero de 1920, p. 90.

“Il percorso del raid aviatorio Roma-Tokio”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 7, 15 de febrero de 1920, p. 178.

“Quel che vedranno i nostri viaggiatori nel raid Roma-Tokio”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 8, 22 de febrero de 1920, pp. 212-213.

“Il raid aviatorio Roma-Tokio”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 11, 14 de marzo de 1920, p. 297.

“Il raid Roma- Tokio. Partenza da Roma della squadriglia dei cinque S.V.A”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 12-13, 28 de marzo de 1920, p. 344.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 14, 4 de abril de 1920, p. 371.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 17, 25 de abril de 1920, p. 461.

“Il volo Roma-Tokio compiuto”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 23, 6 de junio de 1920, p. 635.

“La pittoresca regione del Fuji-yama sorvolata dagli aviatori Ferrarin e Masiero nel raid Roma-Tokio”, “Il Fuji- Yama visto dal passo di Hakone”, “Il Fuji- Yama visto dal lago Kawaguchi”, “La vetta del Fuji-Yama incappucciata di nuvole”, “Veduta dal Subashiri”, “Neve sul Fuji-Yama”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 23, 6 de junio de 1920, pp. 642 y 643.

FRANCESCHINI, G., “Sulle orme del raid Roma-Tokyo”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 41, 10 de octubre de 1920, p. 459.

“Gargoyle Mobiloils”, *L’Ill. It.*, año XLVII, nº 49, 5 de diciembre de 1920, p. 732.

MARTINI, G., “Il volo di Moscatelli: Roma-Tokio e ritorno”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 31, 2 de agosto de 1942, pp. 127-128.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 34, 23 de agosto de 1942, p. II.







## 5. La difusión del Japón Showa

### 5.1 Los incios del periodo Showa (1926-1945)

El periodo Showa es el periodo de la historia japonesa correspondiente al reinado del emperador Showa (Hirohito) que abarca desde el 25 de diciembre de 1926 al 7 de enero de 1989. La era Showa fue el reinado más largo de todos los emperadores japoneses. Durante esta era, Japón descendió al caos político<sup>1</sup> y la amenaza creciente del comunismo dio paso al ultranacionalismo. En 1937, entabló combate en una segunda guerra con China y en 1941 entró al conflicto mundial de la Segunda Guerra Mundial al atacar a la base de Pearl Harbor de los Estados Unidos. A inicios de agosto de 1945, Japón sufrió dos ataques con bombas atómicas en la historia. Asimismo las relaciones políticas y diplomáticas con Italia se enfatizan en este periodo.

La derrota en la Segunda Guerra Mundial trajo consigo un cambio trascendental. Por primera y única vez en su historia, Japón fue ocupado por una potencia extranjera durante siete años. La ocupación norteamericana llevó a cabo amplias reformas democráticas y, en 1952, Japón se convirtió en una nación soberana una vez más. Las décadas de 1960 y 1970 significaron un milagro económico similar al de Alemania Occidental. Así, Japón se convirtió en la segunda economía más grande del mundo.

---

<sup>1</sup> Encontramos una noticia sobre la 80ª apertura del Parlamento en 1942, en "Diario della settimana", *L'III. It.*, año LXXIX, n° 1, 4 de enero de 1942, p. II.

## **Relación de artículos del capítulo**

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, p. II.

## 5.2 La figura del emperador Hirohito

Hirohito, el Emperador Showa (1901–1989)<sup>1</sup> reinó en Japón desde 1926 hasta 1989. Fue el emperador número 124 de Japón. A la muerte de su abuelo, el Emperador Meiji, el 30 de julio de 1912, se convirtió en príncipe heredero (formalmente la ceremonia tuvo lugar el 2 de noviembre de 1916). Ingresó en la escuela Gakushuin desde 1908 a 1914, y luego en un instituto especial para el príncipe heredero desde 1914 a 1921. Se convirtió en el primer príncipe en viajar al extranjero cuando en 1921 visitó Europa. Durante los seis meses del viaje, Hirohito visitó siete países, incluyendo: Inglaterra, Francia, Italia<sup>2</sup>, Bélgica, los Países Bajos y la Ciudad del Vaticano. El 29 de noviembre de 1921 se convirtió en regente, debido a la enfermedad de su padre. Se casó con la emperatriz Kojun, princesa Kuni Nagako, (1903-2000), hija del príncipe Kuni Kuniyoshi (1873-1929) el 26 de enero de 1924<sup>3</sup>. Tuvieron siete hijos, entre ellos Akihito, quien nació el 23 de diciembre de 1933, y llegaría a ser el siguiente emperador<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> “La morte del Mikado”, *L'Ill. It.*, año LIV, n° 1, 2 de enero de 1927, p. 9. MARCHETTI FERRANTI, G., “L’incoronazione del Mikado”, *L'Ill. It.*, año VI, n° 47, 18 de noviembre de 1928, p. 526. “Montato sulla sua cavalla favorita Biancanieve, l’Imperatore dei giapponesi Hirohito assiste alla sfilata delle truppe reduci dalle grandi manovre d’autunno” *L'Ill. It.*, año X, n° 50, 11 de diciembre de 1932, p. 872. “Gli avvenimenti all’estero”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 47, 24 de noviembre de 1940, p. 770. “L’Imperatore del Giappone, che fedele al Patto Tripartito ha lanciato le sue Armate contro la plutocrazia anglosassone”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, portada.

<sup>2</sup> Véase la información referente a este viaje.

<sup>3</sup> “Uomini e cose del giorno. Il matrimonio del principe regente del Giappone, avvenuto a Tokio il 26 gennaio”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 5, 3 de febrero de 1924, p. 138.

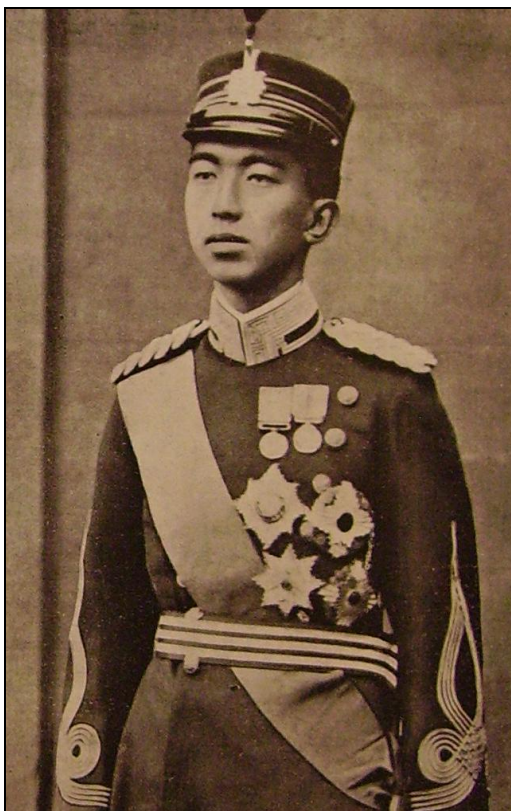
<sup>4</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 18, 6 de mayo de 1934, p. 690. Asimismo pudimos ver imágenes de la princesa Teru “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 4, 27 de enero de 1929, p. 124. “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, n° 8, 21 de febrero de 1932, p. 258. “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XIII, n° 2, 13 de enero de 1935, p. 59.

El 25 de diciembre de 1926 tras la muerte de su padre Yoshihito, le sucedió en el trono con el título de *Showa* (Paz Ilustrada)<sup>5</sup>. En la primera parte de su reinado hasta 1945, se asistió al incremento de la influencia del poder militar sobre el gobierno. El ejército imperial estaba excluido del gobierno desde 1900. Desde entonces los militares controlaron la política hasta la derrota en la guerra. El 15 de agosto de 1945, tras el bombardeo nuclear y la entrada de la Unión Soviética en la guerra, Hirohito anunció por radio la rendición. Esta era la primera vez que sus súbditos japoneses escuchaban la voz de Hirohito y tras el discurso de rendición. A pesar de solicitarse su enjuiciamiento como criminal de guerra, el general MacArthur (1880-1964) insistió en conservar a Hirohito como emperador como símbolo de la continuidad y cohesión del pueblo japonés, así como para que aceptasen la ocupación más fácilmente. La soberanía imperial fue transformada en monarquía constitucional<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> Encontramos dos referencias sobre la ceremonia de coronación en MARCHETTI FERRANTI, G., “L’incoronazione del Mikado”, *L’Ill. It.*, año VI, nº 47, 18 de noviembre de 1928, pp. 526-528 y “L’incoronazione del Mikado”, *L’Ill. It.*, año VI, nº 49, 2 de diciembre de 1928, p. 595. En la primera leíamos: “*Tairei*” (*Grande Etichetta*) nel corso del quale, prendendo possesso materialmente del trono annunzia ai sudditi l’inizio del suo regno; e il “*Daigosai*” (*Grande azione di grazie*), in cui il nuovo imperatore offre ai propri antenati i prodotti della terra e del mare”. Continuaba: “Si svolge in una spaziosa corte, chiusa da un lato da un padiglione. In esso è collocato il trono, di forma ottagonale, in lacca nera a disegni dorati; lo sormonta la simbolica fenice, e lo chiudono portine di seta color porpora. Il seggio è tutto un finissimo lavoro d’intarsio. Presso quello dell’imperatore un trono quasi identico, benché di proporzioni minori, è riservato all’imperatrice. Sugli altri tre lati della corte si distendono posto gl’invitati. Nulla è più impressionante della dignità di questa folla di personaggi giapponesi”. “*Tairei*” En el curso del cual toma posesión del trono y anuncia a los súbditos el inicio de su reinado y “*Daigosai*” en el cual el nuevo emperador frece a sus ancestros los productos de la tierra y el mar. Tiene lugar en un lugar espacioso cerrado por un aldo por un pabellón. Ahí está colocado el trono, octogonal, de laca negra y dibujos dorados. Lo corona la simbólica ave fénix y lo cierran puertas con sedas de color púrpura. El asiento es un fino trabajo de incrustación. Cerca del trono del emperador hay uno idéntico de proporciones menores reservado a la empartriz. Los otros lados están destinados a los invitados. ¡Nada es más impresionante que la dignidad de estos personajes japoneses!. Traducción de la autora.

<sup>6</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea...*, opus cit., p. 317.



“Il principe Hirohito, già regente, ora asceso al trono del Giappone”, *L'Illustrazione Italiana*, año LIV, nº 1, 2 de enero 1927, p. 9.

## Relación de artículos del capítulo

“Uomini e cose del giorno. Il matrimonio del principe regente del Giappone, avvenuto a Tokio il 26 gennaio”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 5, 3 de febrero de 1924, p. 138.

“La morte del Mikado”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 1, 2 de enero de 1927, p. 9.

MARCHETTI FERRANTI, G., “L'incoronazione del Mikado”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 47, 18 de noviembre de 1928, pp. 526-528

“L'incoronazione del Mikado”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 49, 2 de diciembre de 1928, p. 595.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 4, 27 de enero de 1929, p. 124.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 258.

“Montato sulla sua cavalla favorita Biancanieve, l'Imperatore dei giapponesi Hirohito assiste alla sfilata delle truppe reduci dalle grandi manovre d'autunno” *L'Ill. It.*, año X, nº 50, 11 de diciembre de 1932, p. 872.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 18, 6 de mayo de 1934, p. 690.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 2, 13 de enero de 1935, p. 59.

“Gli avvenimenti all'estero”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 47, 24 de noviembre de 1940, p. 770. “L'Imperatore del Giappone, che fedele al Patto Tripartito ha lanciato le sue Armate contro la plutocrazia anglosassone”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, portada.

### **5.3 Dirigentes militares de los primeros años del periodo Showa**

El periodo Showa estuvo marcado por la participación de Japón en la Segunda Guerra sino-japonesa (1937-1945), la segunda Guerra Mundial (1939-1945) y el conflicto de Manchuria, es decir, un periodo sumamente bélico estas alianzas en las guerras se reflejan en las relaciones políticas y diplomáticas entre ambos países.

#### **5.3.1 Dirigentes militares durante el segundo conflicto Chino-Japonés (1937-1945)**

La Segunda Guerra Sino-Japonesa, transcurrió entre los años 1937 y 1945, en el marco de la Segunda Guerra Mundial. Comenzó cuando el ejército japonés, que ya controlaba Manchuria, inició la invasión del norte y el este de China. La invasión concluyó con la rendición de Japón en 1945. La Segunda Guerra Chino-Japonesa supuso la culminación de la tensión creciente entre China y Japón, que se remontaba a la anterior guerra entre los dos países, es decir Primera Guerra Sino-Japonesa (1894-1895).

General Matsui (1878-1948) fue un general del Ejército Imperial Japonés y comandante de las fuerzas expedicionarias enviadas a China durante la Segunda Guerra Sino-Japonesa. Fue ejecutado por sentencia del Tribunal Penal

Militar Internacional para el Lejano Oriente en la post-guerra por su papel en la Masacre de Nankín<sup>1</sup>.

General Araki, fue Ministro de la guerra entre 1921 y 1934<sup>2</sup>. Igualmente se citaron a los Generales Katsuri<sup>3</sup>, Terauchi y Shuroku Hata<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> “Episodio e personaggi del nuovo conflitto che divampa accanto al nord della Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 36, 5 de septiembre de 1937, p. 1035.

<sup>2</sup> PRASCA, V., “Il Giappone signore della pace e della guerra”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 42, 18 de octubre de 1936, p. 686.

<sup>3</sup> “Aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 32, 8 de agosto de 1937, p. 904.

<sup>4</sup> APPELIUS, M., “Una Battaglia che è durata quattro mesi: Long-hai”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 31, 31 de julio de 1938, p. 153.





“Il general giapponese Araki che fu ministro della guerra dal 1921 al 1934”,  
*L'Illustrazione Italiana.*, año LXIII, n° 42, 18 de octubre de 1936, p. 686.

### **5.3.2 Dirigentes militares durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945)**

La Segunda Guerra Mundial fue, hasta el momento, el conflicto armado más grande y sangriento de la historia universal en el que se enfrentaron las Potencias aliadas y las Potencias del Eje, entre 1939 y 1945. Fuerzas armadas de más de setenta países participaron en combates aéreos, navales y terrestres. Su derrota fue un hecho traumático para el pueblo japonés.

Príncipe Konoe, (1891-1945) fue un político japonés y el 34º, 38º y 39º primer ministro de Japón<sup>1</sup>. Nació en el antiguo clan Fujiwara, y como heredero de la noble familia Konoe en Tokio. En sus años de universidad, estudió al filósofo socialista Hajime Kawakami, y entró en la política en 1920 como moderado y protegido de Saionji Kinmochi, contrario al poder del ejército.

En junio de 1937, se convirtió en primer ministro en un intento de controlar el cada vez mayor poder de los militares, pero él se iba haciendo cada vez más militarista. Bajo la presión de los conservadores, su gabinete acordó ampliar las operaciones en China y dio paso a los líderes militares para el conflicto en China sin la supervisión del gobierno. En noviembre, Konoe anunció la dirección que tomaría Japón con una nueva orden en Asia, la denominada esfera de co-prosperidad asiática, y presionó a China para que las concesiones terminaran la segunda guerra Sino-Japonesa. Dimitió el 5 de enero de 1939, debido a su fracaso en las negociaciones para acabar con el conflicto en China, rompiendo la *Trautmann Mediation* con Chiang Kai-Shek. Esta

---

<sup>1</sup> “Protagonista e vittime della rivolta di Tokio”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 10, 8 de marzo de 1936, p. 408. *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 49, 5 de octubre de 1941, portada.

acción fue también de gran importancia para el partido comunista de China, se discutió como la Masacre de Nankín. El error de Chiang Kai-Shek de romper con la *Trautmann Mediation* condujo a la opinión pública creer que el Kuomintang era débil. Kiichiro Hiranuma lo sucedió en el cargo como primer ministro. Konoe desempeñó un papel fundamental en la caída del gobierno de Tojo en 1944. En febrero de 1945 aconsejó al emperador Hirohito iniciar las negociaciones para terminar la Segunda Guerra Mundial. Al inicio de la ocupación americana, prestó sus servicios en el gabinete del príncipe Naruhiko Higashikuni, el primer gobierno de posguerra, pero pronto llegaron acusaciones por crímenes de guerra, a las cuales hizo frente a pesar de la convicción de que sería ejecutado en la horca. En diciembre de 1945, en el transcurso del último juicio que los americanos realizaban para enjuiciar a los criminales de guerra, se suicidó tragándose una cápsula de cianuro de potasio. Su nieto, Morihiro Hosokawa, llegó a ser primer ministro cincuenta años más tarde.

General Tojo (1884-1948) general y primer ministro de Japón durante la Segunda Guerra Mundial. Artífice intelectual de la invasión de Japón en Manchuria. Fue primer ministro de Japón desde 1941 hasta 1944. Hijo de un oficial del Ejército, nació en Tokio y estudió en la Academia Militar Imperial. Militarista convencido y defensor de la guerra total, dirigió a las tropas japonesas de Guangdong (Kwangtung) contra los chinos, en Manchuria, a partir de 1935. Mientras se va madurando la idea de formar la denominada “*Esfera de coprosperidad*”, surge en el país una sociedad secreta, de composición militarista y carácter nacional-reformista, la Tosei-ha. Tojo se encuentra entre sus promotores. El ascenso de esta organización impulsará la carrera meteórica de Tojo. En 1937 es General y jefe del Estado Mayor japonés que opera en la provincia china de Guangdong. Ese mismo año regresa a Tokio para desempeñar la vicepresidencia del Ministerio de la Guerra. En 1939 es General

inspector de la aviación del Ejército Imperial (los servicios aéreos de la Armada y el Ejército Imperial Japonés eran independientes) y en 1940, del Ministerio de la Guerra. En 1941, dos meses antes del ataque a Pearl Harbor, ocupó el cargo de primer ministro. Dirigió el gobierno y las operaciones militares de su país durante la Segunda Guerra Mundial hasta 1944, año en que tuvo que dimitir debido a las derrotas sufridas por las fuerzas japonesas. Al finalizar la guerra en 1945, fue detenido como criminal de guerra e intentó suicidarse. Tojo fue juzgado y condenado por un tribunal militar internacional, durante el proceso de Tokio, y el 23 de diciembre de 1948 fue ejecutado<sup>2</sup>.



“Il general Tojo, nuovo presidente del Consiglio dei Ministri del Giappone”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXVIII, n° 43, 26 de octubre de 1941, p. 547.

General Yamashita (1885-1946). Fue general en el Ejército Imperial Japonés durante la Segunda guerra mundial. Se hizo muy famoso al conquistar

---

<sup>2</sup> “Avvenimenti della settimana”, *L'Il. It.*, año LXVIII, n° 43, 26 de octubre de 1941, p. 547. “Il Giappone in guerra”, *L'Il. It.*, año LXVIII, n° 52, 28 de diciembre de 1941, p. 782.

las colonias británicas durante la campaña malaya y por la caída de Singapur, ganándose por ello el apodo de “*Tigre de Malasia*”<sup>3</sup>.

También se nombró al Almirante Tamamoto<sup>4</sup> y al Conde Terauchi<sup>5</sup> así como el General Sadao Araki, General Watame, Almirante Saito, Kato<sup>6</sup>, Okada<sup>7</sup>.

### 5.3.3 Dirigentes políticos japoneses en el periodo Showa

Senjūro Hayashi (1876–1943)<sup>8</sup> fue un comandante del Ejército Imperial Japonés, específicamente del Ejército Chosen de Japón en Corea, durante el incidente de Mukden y la invasión de Manchuria; también fue el 33º Primer Ministro de Japón desde el 2 de febrero de 1937 hasta el 4 de junio de 1937.

Nació en la prefectura de Ishikawa, su primera gran acción militar fue entre 1918 y 1920 como oficial comandante del 57º Regimiento, en 1921 fue asignado al Cuartel Central de Recursos Técnicos y fue un Investigador Militar en funciones. Desde 1921 hasta 1923 fue jefe del Curso de Preparatoria en la Academia Militar, y posteriormente fue asignado al Cuerpo de Inspección General de Entrenamiento Militar. Entre 1923 y 1924 fue el Representante del Ejército en la Sociedad de Naciones, y nuevamente fue asignado al Cuerpo de Inspección General de Entrenamiento Militar entre 1924 y 1925. En 1925, se convirtió en Oficial Comandante de la Segunda Brigada; en 1926 fue Comandante de la Fortaleza de la Bahía de Tokio. En 1927, se convirtió en Comandante del Colegio de Guerra, y en 1928 fue Inspector General Interino de

---

<sup>3</sup> “Singapore le grande base britannica in possesso dei giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. 152.

<sup>4</sup> “Avvenimenti della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXX, nº 22, 30 de mayo de 1943, p. 471.

<sup>5</sup> “La guerra in Oriente”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 9, 1 de marzo de 1942, p. 207.

<sup>6</sup> “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año L, nº 35, 2 de septiembre de 1923, p. 304.

<sup>7</sup> “Protagonista e vittime della rivolta di Tokio”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 10, 8 de marzo de 1936, p. 408.

<sup>8</sup> *Ibidem*. “La conferenza interalleata di Londra”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 30, 27 de julio de 1924, p. 101.

Entrenamiento Militar. Finalmente en 1929 se convirtió en Comandante Oficial General de la División de Guardia Imperial. En 1930 fue nombrado Comandante en Jefe del Ejército Chosen en Corea. Al día siguiente del incidente de Mukden, ordenó la división de la Vigésima División del Ejército Imperial Japonés, formando la 39ª Brigada Mixta. El gabinete japonés, sin embargo, estaba en desacuerdo con el ejército, sospechando que el incidente fue un acto conspirativo creado por los oficiales del ejército japonés. Hayashi ordenó, sin autorización del Emperador de Japón, la movilización de la 39ª Brigada Mixta hacia Manchuria. El gabinete concedió finalmente la acción militar y el movimiento de la brigada desde Corea, y fue autorizado el 22 de septiembre de 1930. Tras su comando en Corea, Hayashi fue Inspector General de Entrenamiento Militar y estuvo en el Consejo Supremo de Guerra desde 1932 hasta 1934. Desde 1934 hasta 1935 fue Ministro de Guerra, y desde 1935 hasta 1936 volvió al Consejo Supremo de Guerra. Fue un simpatizante de la doctrina de Konoe, de tendencia derechista y detractor de los militaristas que apoyaban la democracia y el rol del Emperador con un grupo de asesores y contra los militaristas radicales de izquierda. En 1936, Hayashi se retiró del ejército y se convirtió en el 33º Primer Ministro de Japón durante 1937, por unos cuatro meses. Entre 1940 y 1941 fue Consejero Privado. Falleció en 1943.

Yosuke Matsuoka (1880-1946)<sup>9</sup> fue un muy influyente Ministro de Relaciones Exteriores de Japón durante la Segunda Guerra Mundial. Matsuoka ganó fama internacional al ser quien anunció la renuncia japonesa a la Sociedad de Naciones para posteriormente salir de la sala, en 1933, después que su país fuera criticado por sus operaciones en Manchuria. Después de dejar la diplomacia, Matsuoka se dirigió al estado títere de Manchukuo, donde se

---

<sup>9</sup> SPECTATOR, "Matsuoka a Roma", *L'III. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, pp. 468-470. "La visita di Matsuoka a Berlino", *L'III. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, p. 471.

convirtió en el presidente de una empresa de ferrocarriles. Durante este período se convirtió en un cercano amigo de Hideki Tojo (1884-1948), quien ejercía como jefe de la policía secreta de Kwantung. En 1940 fue designado canciller durante el gobierno del Primer Ministro Fuminaro Konoe, pese a la oposición de Kiichiro Hiranuma (1867-1952). Matsuoka fue uno de los miembros del gabinete que más apoyaron la alianza con la Alemania Nazi y la Italia fascista, convirtiéndose en uno de los paladines de la firma del Pacto Tripartito. Firmó también el Pacto de Neutralidad con la Unión Soviética. Pese a este tratado, una vez iniciada la Operación Barbarroja en la cual Hitler (1889-1945) ordenó la invasión a la URSS, Matsuoka se dedicó a apoyar el intento de dirigir los esfuerzos de guerra japoneses para invadir Siberia, cosa que no logró, ya que tanto el Ejército como la Armada Imperial apoyaron la causa de los objetivos australes en vez de los norteros. Pese a la negativa militar de apoyar sus planes, Matsuoka continuó una campaña en apoyo de la invasión, al mismo tiempo que iniciaba un imprudente manejo de las relaciones con los Estados Unidos. Su desprecio y hostilidad contra los norteamericanos alarmaron a Konoe, quien quería ante todo evitar el conflicto con ellos. Para lograr deshacerse de Matsuoka, el primer ministro junto con la cúpula militar lograron realizar un cambio total del gobierno, provocando la dimisión en pleno del mismo. Inmediatamente el emperador Hirohito (1901-1989) designó nuevamente a Konoe como primer ministro, reemplazando a Matsuo en la cancillería por el almirante Teijiro Toyoda. La salida del gobierno provocó su desaparición pública, sumiéndose en la oscuridad. Fue capturado por las fuerzas aliadas de ocupación y acusado de crímenes de guerra ante el Tribunal Penal Militar Internacional para el Lejano Oriente. Sin embargo murió antes de dictarse sentencia, en junio de 1946.



“La visita di Matsuoka a Berlino”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, portada.

Asimismo pudimos ver a Matsudaira en el año 1932 en las Conferencias de desarme<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> CIUCCI, C., “Il primo tempo della conferenza del disarmo”, *L'Ill. It.*, año X, n° 8, 21 de febrero de 1932, pp. 242 y 243.



## Relación de artículos del capítulo

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año L, n° 35, 2 de septiembre de 1923, p. 304.

“La conferenza interalleata di Londra”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 30, 27 de julio de 1924, p. 101.

CIUCCI, C., “Il primo tempo della conferenza del disarmo”, *L'Ill. It.*, año X, n° 8, 21 de febrero de 1932, pp. 242 y 243.

“Protagonista e vittime della rivolta di Tokio”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 10, 8 de marzo de 1936, p. 408.

PRASCA, V., “Il Giappone signore della pace e della guerra”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 42, 18 de octubre de 1936, p. 686.

“Aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 32, 8 de agosto de 1937, p. 904.

“Episodio e personaggi del nuovo conflitto che divampa accanto al nord della Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 36, 5 de septiembre de 1937, p. 1035.

APPELIUS, M., “Una Battaglia che è durata quattro mesi: Long-hai”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 31, 31 de julio de 1938, p. 153.

SPECTATOR, “Matsuoka a Roma”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, pp. 468-470.

“La visita di Matsuoka a Berlino”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, p. 471.

“Avvenimenti della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 43, 26 de octubre de 1941, p. 547.

“Protagonista e vittime della rivolta di Tokio”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 10, 8 de marzo de 1936, p. 408.

*L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 49, 5 de octubre de 1941, portada.

“Il Giappone in guerra”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 52, 28 de diciembre de 1941, p. 782.

“Singapore le grande base britannica in possesso dei giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 7, 15 de febrero de 1942, p. 152.

“La guerra in Oriente”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 9, 1 de marzo de 1942, p. 207.

“Avvenimenti della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXX, n° 22, 30 de mayo de 1943, p. 471.

## 5.4 Los conflictos bélicos internacionales

### 5.4.1 La Segunda Guerra Sino-Japonesa (1937-1945)

La Segunda Guerra Sino-Japonesa, transcurrió entre los años 1937 y 1945, en el marco de la Segunda Guerra Mundial. Comenzó cuando el ejército japonés, que ya controlaba Manchuria, inició la invasión del norte y el este de China. La invasión concluyó con la rendición de Japón en 1945<sup>1</sup>. Sin embargo éste no fue un acontecimiento de gran repercusión en los medios de comunicación italianos<sup>2</sup>. Sus acciones bélicas y sus consecuencias carecían de interés frente a los acontecimientos más cercanos a los intereses italianos, es decir, la Guerra Civil española (1936-1939)<sup>3</sup>. La Segunda Guerra Chino-

---

<sup>1</sup> HALL, J. W., *El imperio japonés*, colección Historia Universal siglo XXI, Madrid, 1987, p. 312. BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, pp. 284-292.

<sup>2</sup> Sin embargo, Florentino Rodao, ve una clara influencia italiana en la nueva imagen de Japón, es decir, el niponismo italiano y una exaltación de los valores militares. RODAO, F., "Japón y la propaganda totalitaria en España, 1937-945", *Pacífico-Europa: visiones mutuas*, Madrid, Revista Española del Pacífico nº 8, pp. 435-454. Así podemos leer en este artículo: "La propaganda fascista se encargó de realzar los valores y exaltar las cualidades del miembro asiático del Pacto Anti-komintern de una forma exagerada, hasta el punto que se les podía llegar a considerar *"más niponistas que Japón"*. Tokio, de hecho, quedó sorprendido por ese apoyo tan decidido a su lucha en China, mucho antes que lo hiciera Alemania y quizás el mejor ejemplo es una anécdota del Conde Galeazzo Ciano, Ministro de Exteriores de Mussolini, que podemos encontrar en su diario a propósito del *"Incidente del Panay"*, un buque norteamericano que fue atacado por la aviación nipona. Ya que murió un periodista italiano por el bombardeo japonés, el Embajador de Tokio le fue a pedir disculpas, pero durante la entrevista, tal como relata el italiano: *"Tomé nota del hecho, pero no hice protesta. Fui más allá, diciendo que considero tales incidentes normales dentro de los acontecimientos que ocurren en una guerra a gran escala. Si los americanos no quieren bombas, deben salirse"*. El propio ministro añade: *"Él estaba sorprendido y fuera de juego por esta actitud nuestra"*. Véase también el apartado de las relaciones diplomáticas entre Japón e Italia.

<sup>3</sup> Sobre la participación de Italia en la Guerra Civil española véase VAQUERO PELÁEZ, D., *Creer, obedecer, combatir... y morir: fascistas italianos en la guerra civil española*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2006.

Japonesa<sup>4</sup> supuso la culminación de la tensión creciente entre China y Japón, que se remontaba a la anterior guerra entre los dos países, es decir PrimGuerra Sino-Japonesa (1894-1895). Tras esta guerra, Japón había incorporado ya Taiwán a su territorio, y los planes expansionistas de este país continuarían durante el principio del siglo XX. Al final de la Primera Guerra Mundial, el Tratado de Versalles (1919) había concedido a Japón numerosos privilegios comerciales en China. A partir de 1931, Japón establecía el estado títere de Manchukuo en Manchuria, ante la impotencia de la República de China, gobernada por el partido nacionalista Kuomintang (KMT), que parecía incapaz de garantizar la integridad territorial del país.



“Truppe giapponesi accantonate in una casa cinese”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXIII, nº 42, 18 de octubre de 1936, p. 686.

Esta tensión creciente se convertiría en una guerra abierta el 7 de julio de 1937, tras el incidente del Puente de Marco Polo, cuando tropas japonesas estacionadas en Manchuria se enfrentaron al ejército de la República de China

---

<sup>4</sup> PRASCA, V., “Il Giappone signore della pace e della guerra”, *L'Ill. It.*, nº 42, 18 de octubre de 1936, pp. 685-686.

en las cercanías del Puente de Marco Polo, unos veinte kilómetros al oeste de Pekín. Esta batalla comenzó porque las tropas japonesas creían erróneamente que uno de sus hombres había sido hecho prisionero por los chinos. Japón exigió disculpas formales a China, lo cual fue rechazado por el hombre fuerte de China en aquellos momentos, el General Chiang Kai-Chek (1887-1975), quien ordenó al ejército luchar contra los japoneses en el norte y el 14 de agosto mandó a la fuerza aérea del ejército chino a bombardear los barcos de la marina japonesa anclados frente a las costas de Shanghai<sup>5</sup>. Así, la primera referencia sobre el conflicto Sino-japonés apareció publicada por *L'Illustrazione Italiana* en su ejemplar del 8 de agosto de 1937. En dicho número se informaba de que esta guerra “*si fa sempre più grave*”<sup>6</sup>. Días después pudimos ver a las tropas chinas y japonesas partiendo al frente<sup>7</sup>.

La reacción china provocó la movilización del Ejército Imperial Japonés, que en poco tiempo había logrado hacerse con el control de la región de Pekín y Tianjin en el norte, y que luego atacó a la bahía de Hangzhou en el sur. Asimismo se informaba del número de bajas del ejército japonés 87 muertos y 420 heridos<sup>8</sup>. La guerra abierta con Japón puso fin a los intentos de Chiang Kai-Chek de unificar el país. Ante el avance japonés, el gobierno del Kuomintang se vio obligado a abandonar la capital Nanking, replegándose hacia el interior, primero a la ciudad de Wuhan y, después, a la ciudad interior de Chongqing. Entre agosto un ejército japonés de 300.000 hombres atacó Shanghai, los chinos los duplicaban en número, pero la superioridad nipona en disciplina y tecnología inclinó la batalla a su favor, en noviembre de ese año la ciudad ya

<sup>5</sup> “Fra la Cina e il Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 34, 22 de agosto de 1937, p. 954.

<sup>6</sup> “Se agrava”. Traducción de la autora. “Aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 32, 8 de agosto de 1937, p. 904.

<sup>7</sup> “Aspetti del conflitto fra Giappone e Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 33, 15 de agosto de 1937, p. 935.

<sup>8</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 36, 5 de septiembre de 1937, p. II.

estaba bajo poder de las tropas japonesas, a un costo de 250.000 chinos muertos. Mientras otra fuerza japonesa de 140.000 nipones atacó Taiyuan y Xinkou, los defensores chinos fueron vencidos tras dos meses de feroces combates, los chinos tuvieron 200.000 muertos. Así lo pudimos ver en las páginas de la revista<sup>9</sup>. En menos de un año el ejército japonés ocupó la mayor parte de la franja costera oriental de China, controlando los principales centros de producción económica<sup>10</sup>.



“Guerra senza quatiere dei giapponesi in Cina”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXIV, n° 41, 10 de octubre de 1937, p. 1249.

<sup>9</sup> “Episodio e personaggi del nouvo conflitto che divampa accanto al nord della Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 36, 5 de septiembre de 1937, pp. 1034-1035.

<sup>10</sup> “Visioni della guerra in Estremo Oriente in campo aperto, sul fiume e nelle città devastate”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 39, 26 de septiembre de 1937, pp. 1168-1169. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 41, 10 octubre de 1937, p. IV. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 40, 3 de octubre de 1937, p. II. “Il terrificante volto della guerra in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 40, 3 de octubre de 1937, p. 1222. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 41, 10 octubre de 1937, p. IV. “Guerra senza quatiere dei giapponesi in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 41, 10 de octubre de 1937, p. 1249. “Figure ed episodio della guerra in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 42, 17 de octubre de 1937, p. 1281. “La infrenable avanzata giapponese nella Cina rivoluzionaria”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 43, 24 de octubre de 1937, pp. 1303-1304. “Visione e figure del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 44, 31 de octubre de 1937, p. 1343. “La violenta offensiva del valeroso potente esercito giapponese in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 45, 7 de noviembre de 1937, pp. 1380-1381. “Il patto anticomunista”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 46, 14 de noviembre de 1937, portada. “Ultimi episodi della resistenza cinese a Sciangai”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 46, 14 de noviembre de 1937, p. 1411. “Terrificante aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 49, 5 de diciembre de 1937, p. 1513.

Al régimen títere de Manchukuo se sumaron otros tres regímenes títeres, uno en Mongolia Interior, que los japoneses querían separar de China como habían hecho con Taiwán y Manchuria<sup>11</sup>, y otros dos en Pekín y Nanking. En esta última ciudad las tropas japonesas, bajo el mando del príncipe Asaka (1887-1981) entraron el 13 de diciembre de 1937 desencadenando una campaña de extraordinaria violencia contra la población civil, la llamada masacre de Nanking, en la que murieron miles de personas<sup>12</sup>.

Semanas después Francesco Spinedi analizaba con sumo detalle los costes económicos y sociales de esta guerra<sup>13</sup>. Posteriormente en mayo de 1942 se hacía un resumen del costo económico de esta guerra:

*“La guerra nippo-cinese è fino ad ora costata circa 22 miliardi di yen. È evidente che le spese debbono essere considerate in continuo aumento. Da parte suo il Governo nipponico non ha mancato di sfruttare tutte le fonti fiscali a favore della guerra: con l’aumento delle imposte di consumo e delle tariffe ferroviarie del 30 per cento esso oggi tende ad aumentare il gestito a favore delle Casse dello Stato e ad eliminare allo stesso tempo l’eccesso di capacità d’acquisto della popolazione (...)”*<sup>14</sup>.

---

<sup>11</sup> SPECTATOR, “L’impero del Manciukuo”, *L’Ill. It.*, año LXIV, n° 49, 5 de diciembre de 1937, p. 1492. “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXV, n° 29, 17 de julio de 1938, p. V.

<sup>12</sup> “Gli ultimi violenti contri a Nanchino”, *L’Ill. It.*, año LXIV, n° 50, 12 de diciembre de 1937, p. 1538. “Dopo la entrata dei giapponesi a Nanchino”, *L’Ill. It.*, año LXIV, n° 51, 19 de diciembre de 1937, p. 1675. “Episodio e visione della guerra cino-giapponesi”, *L’Ill. It.*, año LXIV, n° 52, 26 de diciembre de 1937, p. 1712.

<sup>13</sup> SPINEDI, F., “Struttura economico-sociale del Giappone”, *L’Ill. It.*, año LXIV, n° 52, 26 de diciembre de 1937, p. 1706. “Uomini, cose e avvenimenti”, *L’Ill. It.*, año LXV, n° 2, 9 de enero de 1938, p. 46. “Occhiate sul mondo”, *L’Ill. It.*, n° 5, 30 de enero de 1938, p. 93. “Sciagure della Cina: Mosca e Chiang Kai-Scek”, *L’Ill. It.*, año LXV, n° 4, 23 de enero de 1938, p. 105.

<sup>14</sup> “La guerra sino-japonesa ha costado hasta ahora cerca de 22 millones de yenes. Es evidente que los gastos deben ser considerados en continuo aumento. El gobierno japonés, por su parte, ha explotado todas las fuentes de ingresos a favor de la guerra: con el aumento de los impuestos al consumo y de las tarifas ferroviarias un 30%, con ello pretende aumentar los ingresos a favor de las arcas del estado y a la par reducir la capacidad de



“Sciagure della Cina: Mosca e Ciang Kai-Scek”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXV, nº 4, 23 de enero de 1938, p. 105.

A inicios de 1938 el KMT ordenó un contraataque en Xuzhou, se prepararon más de 600.000 hombres que sorprendieron al enemigo, que contaba sólo con 240.000 soldados en la zona. Sin embargo, el poder del ejército nipón se demostró nuevamente cuando en dos semanas la ofensiva fracasó y los

---

adquisición de la población”. Traducción de la autora. “Vita economica e finanziaria”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, pp. XIV-XV.



chinos tuvieron que retirarse con 100.000 bajas. Al final la batalla únicamente contribuyó a debilitar aún más la posición del KMT. A mediados de ese año se produjo la mayor batalla de la guerra, la de Wuhan<sup>15</sup>, cuando un ejército japonés de 350.000 hombres al mando de Príncipe Kan'in Kotohito atacó la estratégica ciudad de Wuhan a orillas del río Yangtsé. Chiang Kai-Chek no estaba dispuesto a perderla por lo que movilizó más de un millón de hombres para su defensa (incluyendo muchas de sus tropas de élite); los japoneses vieron en esta batalla la oportunidad de aniquilar las principales fuerzas del KMT, por lo que decidieron lanzar un ataque de pinza para rodear a sus enemigos en torno a la ciudad. Dicho plan fracasó: los chinos se defendieron ferozmente causando graves bajas a sus rivales, aunque la ciudad terminó cayendo en manos japonesas, no sin que las tropas chinas lograran evacuarla e impedir su aniquilamiento. Tras esta batalla los japoneses detuvieron su avance y el frente empezó a estancarse<sup>16</sup>.

A finales de 1938, Japón controlaba el norte y una sección importante del centro de China<sup>17</sup>. No obstante, la negativa de los gobernantes chinos a rendirse, a pesar de los desastres militares y costes económicos, frustraron las esperanzas japonesas de una victoria rápida. En efecto, a inicios de 1939, la política expansionista japonesa empezó a buscar territorios menos “*problemáticos*” al territorio chino, quedando relegado este frente a un segundo plano militar para los gobernantes japoneses. Esto no significó ningún alivio para las tropas chinas, ya que aunque el avance japonés fue más lento, los chinos no pudieron

<sup>15</sup> “Aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 29, 17 de julio de 1938, p. 99. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 32, 7 de agosto de 1938, p. I. “La pressione su Hankau e il fronte russo-mancese”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 38, 18 de septiembre de 1938, p. 464. “La caduta di Canton e la marcia nipponica su Hankau”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 44, 30 de octubre de 1938, p. 730-731. “Aspetti della guerra cino-giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 46, 13 de noviembre de 1938, p. 848. “Pressa di Canton”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 48, 27 de noviembre de 1938, portada.

<sup>16</sup> APPELIUS, M., “Una Battaglia che è durata quatro mesi: Long-hai”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 31, 31 de julio de 1938, pp. 149-153. “La pressione su Hankau e il fronte russo-mancese”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 38, 18 de septiembre de 1938, p. 464. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 3, 15 de enero de 1939, p. II.

<sup>17</sup> “L'avanzata nipponica in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 51, 18 de diciembre de 1938, p. 1156.

organizar ningún contraataque coherente. Ese mismo año los japoneses destruían una fuerza china de 200.000 hombres en Nanchang en respuesta los chinos contraatacaron logrando sus primeras victorias importantes en Changsha y otra en Guangxi. Para hacer retroceder a los chinos, el Ejército Imperial Japonés ordenó una ofensiva en todo el frente durante el invierno de 1939 a 1940. 850.000 soldados japoneses fueron movilizados. Aunque los japoneses tuvieron éxito en la ofensiva, a la larga fue un fracaso ya que los chinos resistieron y ellos podían reemplazar las bajas más fácilmente que sus enemigos<sup>18</sup>.

La entrada de los Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial a finales de 1941 frenó el avance japonés en China. Al igual que en China, la esperanza japonesa de una victoria rápida sobre los Estados Unidos no se concretó, y la llegada al Océano Pacífico de tropas estadounidenses convirtió a la guerra con China en una carga para Japón. Si bien la presencia de tropas japonesas en China limitó el alcance de los bombardeos estadounidenses, se tuvo que mantener una gran guarnición de soldados para controlar a la incontable población china, soldados que sin ninguna duda hubieran sido de ayuda en Birmania o Guadalcanal. La rendición de Alemania en mayo de 1945 selló finalmente el destino de Japón, ya que permitió al victorioso Ejército Rojo soviético intervenir en Manchuria el 8 de agosto de ese año<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup> SPECTATOR, "Il blocco di Tientsin", *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 26, 25 de junio de 1939, p. 1340.

<sup>19</sup> Véase el apartado referente a la Segunda Guerra Mundial.

## Relación de artículos del capítulo

“Aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 32, 8 de agosto de 1937, p. 904.

“Aspetti del conflitto fra Giappone e Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 33, 15 de agosto de 1937, p. 935.

“Fra la Cina e il Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 34, 22 de agosto de 1937, p. 954.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 36, 5 de septiembre de 1937, p. II.

“Episodio e personaggi del nuovo conflitto che divampa accanto al nord della Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 36, 5 de septiembre de 1937, pp. 1034-1035.

“Visioni della guerra in Estremo Oriente in campo aperto, sul fiume e nelle città devastate”, *L'Ill. It.*, año LXIV, año LXIV, n° 39, 26 de septiembre de 1937, pp. 1168-1169.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 40, 3 de octubre de 1937, p. II.

“Il terrificante volto della guerra in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 40, 3 de octubre de 1937, p. 1222.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 41, 10 octubre de 1937, p. IV.

“Guerra senza quartiere dei giapponesi in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 41, 10 de octubre de 1937, p. 1249.

“Figure ed episodio della guerra in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 42, 17 de octubre de 1937, p. 1281.

“La infrenable avanzata giapponese nella Cina rivoluzionaria”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 43, 24 de octubre de 1937, pp. 1303-1304.

“Visione e figure del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 44, 31 de octubre de 1937, p. 1343.

“La violenta offensiva del valeroso potente esercito giapponese in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 45, 7 de noviembre de 1937, pp. 1380-1381.

“Il patto anticomunista”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 46, 14 de noviembre de 1937, portada.

“Ultimi episodi della resistenza cinese a Sciangai”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 46, 14 de noviembre de 1937, p. 1411.

“Terrificante aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 49, 5 de diciembre de 1937, p. 1513.

SPECTATOR, “L'impero del Manciukuò”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 49, 5 de diciembre de 1937, p. 1492.

“Gli ultimi violenti contri a Nanchino”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 50, 12 de diciembre de 1937, p. 1538.

“Dopo la entrata dei giapponesi a Nanchino”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 51, 19 de diciembre de 1937, p. 1675.

SPINEDI, F., “Struttura economico-sociale del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 52, 26 de diciembre de 1937, p. 1706.

“Episodio e visione della guerra cino-giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 52, 26 de diciembre de 1937, p. 1712.

“Uomini, cose e avvenimenti”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 2, 9 de enero de 1938, p. 46.

“Occhiate sul mondo”, *L'Ill. It.*, nº 5, 30 de enero de 1938, p. 93.

“Sciagure della Cina: Mosca e Ciang Kai-Scek”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 4, 23 de enero de 1938, p. 105.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 29, 17 de julio de 1938, p. V.

“Aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 29, 17 de julio de 1938, p. 99.

APPELIUS, M., “Una Battaglia che è durata quatro mesi: Long-hai”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 31, 31 de julio de 1938, pp. 149-153.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 32, 7 de agosto de 1938, p. I.

“La pressione su Hankau e il fronte russo-mancese”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 38, 18 de septiembre de 1938, p. 464.

“La caduta di Canton e la marcia nipponica su Hankau”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. 730-731.

“Aspetti della guerra cino-giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 46, 13 de noviembre de 1938, p. 848.

“Pressa di Canton”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 48, 27 de noviembre de 1938, portada.

“L'avanzata nipponica in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 51, 18 de diciembre de 1938, p. 1156.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 3, 15 de enero de 1939, p. II.

SPECTATOR, “Il blocco di Tientsin”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 26, 25 de junio de 1939, p. 1340.

“Vita economica e finanziaria”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, pp. XIV-XV.

### 5.4.2 La Segunda Guerra Mundial (1939-1945)

La Segunda Guerra Mundial fue, hasta el momento, el conflicto armado más grande y sangriento de la historia universal en el que se enfrentaron las Potencias aliadas y las Potencias del Eje, entre 1939 y 1945.

A diferencia de otros conflictos bélicos donde la revista publicó extensos reportajes ilustrados sobre las diferentes guerras de manera puntual, durante la Segunda Guerra Mundial *L'Illustrazione Italiana* publicó múltiples reseñas sobre el desarrollo de la guerra por lo que este apartado es sintetiza la participación italiana en el conflicto en relación sobre todo con el aliado japonés.

El 13 de abril de 1941, la URSS y Japón firmaron el Pacto de Neutralidad Soviético-Japonés, permitiendo que los japoneses concentrasen su atención en la inminente guerra en Asia y el Pacífico. En el verano de 1941, los Estados Unidos, el Reino Unido<sup>1</sup> y los Países Bajos comenzaron un embargo de petróleo contra el Japón, amenazando con impedir su capacidad para librar una guerra importante tanto en el mar como en el aire. Para ellos la situación era intolerable. Japón estaba siendo oprimido hasta la muerte por lo que ellos llamaban al cerco ABCD (americanos, británicos, chinos y holandeses [*dutch*])<sup>2</sup>. Parecía imprescindible seguir recurriendo a la acción directa<sup>3</sup>. Sin embargo, las fuerzas japonesas<sup>4</sup> continuaron avanzando hacia el interior de China. Durante

---

<sup>1</sup> Así las primeras referencias a la Segunda Guerra Mundial en *L'Illustrazione Italiana* fueron sobre las malas relaciones entre Inglaterra y Japón, en SPECTATOR, "Potenza dell'Asse. Il discordo del Führer", *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 30, 28 de julio de 1940, pp. 112-114. SPECTATOR, "Dall'America al Giappone", *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 32, 11 de agosto de 1940, p. 172.

<sup>2</sup> SPECTATOR, "Il problema del Pacifico", *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 4, 25 de enero de 1942, p. 74.

<sup>3</sup> HALL, J. W., *El imperio japonés*, Madrid, Historia Universal siglo XXI, 1987, p. 319.

<sup>4</sup> "La flotta giapponese", *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 12, 23 de marzo de 1941, p. 424. CAPUTI, G., "La marina del mikado", *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, p. 478.

los meses de verano, Japón trató de sondear las posibilidades de lograr que los Estados Unidos levantasen el embargo de petróleo contra el imperio nipón. La respuesta estadounidense fijaba como condición "*sine qua non*" la retirada de las tropas japonesas en China. Rechazando estas condiciones, Japón planeó un ataque sobre Pearl Harbor para mermar gravemente a la flota del Pacífico de los Estados Unidos, y después apoderarse de los campos de petróleo de las Indias Orientales Neerlandesas<sup>5</sup>.

El primer ministro, príncipe Konoe (1891-1945), era muy reticente a iniciar una guerra contra los Estados Unidos y los países de la Commonwealth. Sin embargo, el emperador Hirohito (1901-1989) se inclinó finalmente por las tesis del sector más belicista<sup>6</sup>. Ante su aislamiento en el Gobierno y la falta de apoyo del emperador, Konoe se vio forzado a dimitir el 16 de octubre de 1941. Para reemplazarlo, Hirohito eligió al hasta entonces ministro de la Guerra, general Hodeki Tojo (1884-1948), una de las figuras más destacadas del sector belicista, dirigiendo el gobierno y las operaciones militares de su país durante la Segunda Guerra Mundial hasta 1944, año en que tuvo que dimitir debido a las derrotas sufridas por las fuerzas japonesas<sup>7</sup>, encargándole la organización del ataque contra la flota estadounidense en el Pacífico. El 1 de diciembre, en una conferencia Imperial celebrada en Tokio, Hirohito dio su aprobación oficial al comienzo de la guerra<sup>8</sup>. El 7 de diciembre, Japón lanzó ataques por sorpresa, prácticamente simultáneos, contra Pearl Harbor<sup>9</sup>, Tailandia<sup>10</sup> y los territorios

---

<sup>5</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, pp. 292-304.

<sup>6</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, Alianza Editorial, 1995, p. 289.

<sup>7</sup> "Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año LXXXIX, n° 37, 13 de septiembre de 1942, p. II. "Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año LXXXIX, n° 37, 13 de septiembre de 1942, p. IV.

<sup>8</sup> La entrada de Japón en la Segunda Guerra Mundial fue recibida en Italia con muestras de apoyo. "Nel mondo diplomatico", *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 52, 28 de diciembre de 1941, p. VII.

<sup>9</sup> TOSTI, A., "Dalle sponde del Mediterraneo a quelle del pacifico", *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 52, 28 de diciembre de 1941, p. 774. "L'imperatore del Giappone che, fedele al patto tripartito, ha lanciato le sue armate contro la plutocrazia anglosassone", *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, portada. "Diario

británicos de Malaya y Hong Kong<sup>11</sup>. Una flota de portaaviones japoneses<sup>12</sup> lanzó un ataque aéreo por sorpresa sobre Pearl Harbor. El ataque destruyó la mayor parte de los aviones estadounidenses de la isla y dejó fuera de combate a la principal flota de batalla estadounidense<sup>13</sup>. En Pearl Harbor, el muelle principal, las instalaciones de suministro y de reparación fueron reparadas rápidamente. Más aún, las instalaciones para el almacenaje de combustible de la base, cuya destrucción habría dejado gravemente mermada a la flota del Pacífico, fueron dejadas intactas. El ataque unió a la opinión pública estadounidense pidiendo venganza contra el Japón.

---

della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, p. II. “Il Giappone in guerra”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, p. II.

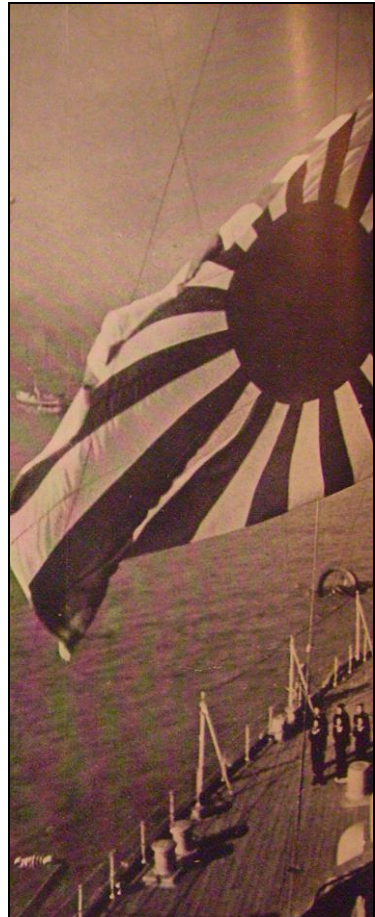
<sup>10</sup> “La controversi fra la Thailandia e L’indochina francese”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 10, 9 de marzo de 1941, p. 343.

<sup>11</sup> “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, p. II. “Il Giappone in guerra”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 52, 28 de diciembre de 1941, pp. 782-783.

<sup>12</sup> Hemos encontrado dos referencias a la unidad de aviación del ejército japonés “Il volo a vela in Giappone”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 26, 29 de junio de 1941, p. 1016 y “Paracadutiste giapponesi”, *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 50, 15 de diciembre de 1940, p. 869.

<sup>13</sup> “Il sommergibile che ha fatto strage a Pearl Harbour”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, n° 7, 15 de febrero de 1942, p. 163.





“Giappone in armi”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, p. 720.

Al día siguiente, el 8 de diciembre, Estados Unidos declaró la guerra a Japón<sup>14</sup>. Así podíamos leer:

---

<sup>14</sup> CAPUTI, G., “Dalla guerra europea alla guerra mondiale”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, p. 717.

*“Il Giappone è entrato in guerra. (...). La notizia ha suscitato la più profonda impressione in tutti i Paesi del mondo, compresa l’America dove forse fino alle ultime ore precedenti l’inizio delle ostilità si viveva nell’illusione di far mutare rotta ai governanti di Tokio. (...). la potenza militare nipponica, con una Marina ch’è tra le più forti del mondo, con un’Aviazione ch’è tra le più esperte e progredite, con un Esercito che al valore individuale accoppia un magnifico addestramento collettivo e un modernissimo armamento (...)”*<sup>15</sup>.

A la vez que atacaban Hawai, los japoneses atacaron la isla de Wake, un territorio estadounidense en el Pacífico Central<sup>16</sup>. El intento de desembarco inicial, fue rechazado por la guarnición de Marines, y una resistencia muy dura continuó hasta el 23 de diciembre. Los japoneses enviaron un gran número de refuerzos, y la guarnición se rindió cuando estuvo claro que no estaba viniendo ninguna fuerza de auxilio estadounidense. Japón también invadió las Filipinas, un protectorado de los Estados Unidos, el 8 de diciembre<sup>17</sup>. Las fuerzas estadounidenses y filipinas, bajo el mando del General MacArthur (1880-1964), fueron forzadas a retirarse a la Península de Batán<sup>18</sup>. Una fiera resistencia continuó hasta abril, siendo un tiempo precioso para los aliados<sup>19</sup>. La resistencia

---

<sup>15</sup> “Japón ha entrado en guerra. (...) La noticia ha suscitado la más profunda impresión en todos los países del mundo, incluida América donde hasta el último momento se vivía con ilusión el cambiar de opinión a los gobernantes de Tokio. (...) La potencia militar japonesa cuenta con una Marina que está entre las más fuertes del mundo, con una Armada que está entre las más expertas y prodigiosas, con un Ejército que tiene un magnífico adiestramiento colectivo y un modernísimo armamento (...)”. Traducción de la autora. “Giappone in armi”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, pp. 720-721.

<sup>16</sup> “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. II. “Nella Marmarica e sui fronti orientali”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, pp. 713-714.

<sup>17</sup> “Finanza”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. XX. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 7, 16 de febrero de 1941, p. II. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. II.

<sup>18</sup> “La settimana illustrata”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 2, 11 de enero de 1942, p. II.

<sup>19</sup> “Le basi anglo americane del pacifico conquistate dai giapponesi”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 2, 11 de enero de 1942, pp. 32 y 33. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. II. “Sviluppo dei piani di guerra giapponesi”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. 57. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 4, 25 de enero de 1942, p. II. “L’avanzata delle armate giapponesi nei diversi settori del fronte Estremo orientale”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 5, 1 de febrero de 1942, p. 107. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 6, 8 de febrero de 1942, p. II. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. II. “Singapore le grande base britannica in possesso dei

aliada continuó por un mes más en la isla fortaleza de Corregidor, hasta que también se rindieron<sup>20</sup>. Asimismo pudimos ver unas imágenes de los japoneses a las puertas de la India<sup>21</sup>.



“L'avanzata delle armate giapponesi nei diversi settori del fronte Estremo orientale”,  
*L'Illustrazione Italiana*, año LXXIX, nº 5, 1 de febrero de 1942, p. 107.

Alemania declaró la guerra a los Estados Unidos el 11 de diciembre, aunque no estaba obligada a hacerlo bajo el acuerdo del Pacto Tripartito<sup>22</sup>. Hitler (1889-1945) esperaba que Japón apoyara a Alemania atacando a la Unión

---

giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, pp. 152 y 153. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 9, 1 de marzo de 1942, p. II. “La guerra in Oriente”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. 207. “Col Giappone sulle vie della vittoria”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 11, 15 de marzo de 1942, pp. 252 y 253. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 14, 5 de abril de 1942, p. II.

<sup>20</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. II.

<sup>21</sup> “Visioni della guerra alle porte dell'India”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, pp. 8-9.

<sup>22</sup> Véase el apartado de las relaciones políticas.

Soviética. Japón no lo hizo porque había firmado un tratado de no agresión, prefiriendo concentrarse en expandir su imperio en China, Sudeste de Asia, y el Pacífico<sup>23</sup>. Más que abrir un segundo frente sobre la URSS, el efecto de la declaración de guerra alemana fue el de borrar cualquier oposición significativa dentro de los Estados Unidos, para unirse a la lucha en el teatro europeo. Las fuerzas navales del mando estadounidense, británico<sup>24</sup>, holandés<sup>25</sup>, australiano, casi fueron destruidas en la Batalla del Mar de Java, la batalla naval más grande de la guerra hasta ese momento, desde el 28 de febrero hasta el 1 de marzo<sup>26</sup>. El mando conjunto se acabó poco después, para reemplazarse por tres mandos supremos Aliados en el Sudeste de Asia y en el Pacífico<sup>27</sup>. Entre el 6 de junio de 1942 y el 28 de julio de 1943 se desarrolló la operación Cottage en las islas Kiska y Attu, de las islas Aleutianas<sup>28</sup>. A principios de mayo, los japoneses empezaron a realizar la operación Mo, un plan para conquistar Port Moresby, en Nueva Guinea. El primer paso fue abortado por las marinas de los Estados Unidos y de Australia en la Batalla del Mar del Coral<sup>29</sup>. La batalla fue una victoria táctica para los japoneses<sup>30</sup>, ya que infligieron más pérdidas sobre la flota estadounidense que las sufridas por ellos, pero fue una victoria estratégica estadounidense, ya que el ataque japonés sobre Port Moresby fue rechazado. En los seis meses siguientes a Pearl Harbor, los japoneses habían conseguido casi todos sus objetivos navales<sup>31</sup>. Igualmente, las tropas japonesas hundieron

---

<sup>23</sup> Encontramos una caricatura del alemán *Lustige Blätter* en la que podíamos leer: “...*Come volete che vi aiuti, se ho tutte le mani occupate*”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 6, 8 de febrero de 1942, p. II.

<sup>24</sup> Argentina asumió la tutela de los intereses ingleses en Japón. “*Diario della settimana*”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, p. II.

<sup>25</sup> Sobre la ocupación de las Antillas holandesas véase “*Diario della settimana*”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 49, 7 de diciembre de 1941, p. II.

<sup>26</sup> “*Diario della settimana*”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 5, 1 de febrero de 1942, p. II.

<sup>27</sup> “*Diario della settimana*”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 33, 16 de agosto de 1942, p. II.

<sup>28</sup> “*Diario della settimana*”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 27, 5 de julio de 1942, p. II. “*Diario della settimana*”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 33, 16 de agosto de 1942, p. II.

<sup>29</sup> “*Diario della settimana*”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 20, 17 de mayo de 1942, p. II.

<sup>30</sup> “*Diario della settimana*”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 20, 17 de mayo de 1942, p. II.

<sup>31</sup> CAPUTI, G., “Lo straripamento dei nipponici nell’oceano Indiano”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 16, 19 de abril de 1942, p. 364. “I luoghi della guerra giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 16, 19 de abril de 1942, p. 365.

diversas naves inglesas<sup>32</sup>. El 7 de agosto, los Marines estadounidenses comenzaron la Batalla de Gaudalcanal. El territorio fue escenario de una batalla sangrienta de seis meses, la Batalla de Gaudalcanal, ganada por los norteamericanos en 1943. Sesenta y siete barcos de guerra se hundieron, los japoneses perdieron 31.000 hombres y los americanos 7.000. Gracias a su conocimiento del terreno los nativos participaron activamente como guardacostas de las redes de inteligencia aliadas, de cuya acción dependió en buena medida el desenlace de la batalla<sup>33</sup>. La entrada de los Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial a finales de 1941 frenó el avance japonés en China<sup>34</sup>. Al igual que en China, la esperanza japonesa de una victoria rápida sobre los Estados Unidos no se concretó, y la llegada al Océano Pacífico de tropas estadounidenses convirtió a la guerra con China en una carga para Japón. Si bien la presencia de tropas japonesas en China<sup>35</sup> limitó el alcance de los bombardeos estadounidenses, se tuvo que mantener una gran guarnición de soldados para controlar a la incontable población china, soldados que sin ninguna duda hubieran sido de ayuda en Birmania<sup>36</sup> o Guadalcanal. Asimismo las fuerzas de Estados Unidos, Nueva Zelanda, Australia, y de las Islas del Pacífico, empezaron una larga campaña para recuperar las partes ocupadas de las Islas Salomón<sup>37</sup>, Nueva Guinea, y las Indias Orientales Holandesas<sup>38</sup>, sufriendo algunas de las resistencias más duras de toda la guerra.

<sup>32</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, p. IV.

<sup>33</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 36, 6 de septiembre de 1942, p. II.

<sup>34</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. IV. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, p. II.

<sup>35</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. II.

<sup>36</sup> TOSTI, A., “La vittoria giapponese in Birmania”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, p. 446.

<sup>37</sup> EDIPI, “Ho partecipato alla battaglia delle Salomone”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 49, 6 de diciembre de 1942, pp. 565-566.

<sup>38</sup> “La guerra in Oriente: dalla Malesiac alle Indie orientali”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 6, 8 de febrero de 1942, pp. 141-142.

A mediados de 1940 los chinos ya se habían recuperado de la ofensiva invernal, y atacaron con éxito Zaoyang y Yichang. El año siguiente los chinos recuperaron Henan y Shanggao. En tanto que los japoneses lanzaron una ofensiva en el sur de Shanxi y recuperaron Changsha, cuando los japoneses intentaron recuperarla en 1942 300.000 chinos los rechazaron. Tras esto los chinos tomaron Zhejiang y Jiangxi con 300.000 hombres, lo mismo pasó con la provincia de Hubei y en Changde. La rendición de las fuerzas del Eje en Túnez el 13 de mayo de 1943, dejó como resultado 250.000 prisioneros. La Guerra del Norte de África, resultó un desastre para Italia, y cuando los Aliados invadieron Sicilia el régimen de Benito Mussolini se colapsó<sup>39</sup>. El 25 de julio, fue destituido de su cargo por Víctor Manuel III, el Rey de Italia, y arrestado con el consentimiento del Gran Consejo Fascista. Un nuevo gobierno, dirigido por Pietro Badoglio, tomó el poder y declaró ostensiblemente que Italia permanecería en la guerra<sup>40</sup>. Badoglio ya había empezado a tener negociaciones secretas de paz con los Aliados. Los Aliados invadieron la Italia continental el 3 de septiembre de 1943. Italia se rindió a los Aliados el 8 de septiembre, como había sido acordado en las negociaciones. La familia real y el gobierno de Badoglio escaparon hacia el sur, dejando al Ejército Italiano sin órdenes, mientras que los alemanes continuaron la lucha, forzando a los Aliados a una parada completa en el invierno de 1943 y 1944 al sur de Roma.

En el norte, Mussolini, fue liberado por orden de Hitler, por un grupo de paracaidistas de las SS de Alemania. Con el apoyo nazi, creó lo que era de hecho un gobierno títere, la República Social Italiana o República de Saló, llamada así por la nueva capital en Saló, en el Lago de Garda. En estos momentos, los grupos clandestinos de oposición a Mussolini y a la ocupación

---

<sup>39</sup> Según Florentino Rodao la Italia fascista pasó a estar en 1941 a la sombra del III Reich., en RODAO, F., *Franco y el imperio japonés*, Barcelona, Plaza Janés, 2002, p. 114.

<sup>40</sup> En 1941 apareció una reseña sobre la política demográfica de los estados fascistas, en MAGRI, F., “La política demográfica dello stato fascista”, *L'Il. It.*, año LXXXIX, nº 19, 10 de mayo de 1941, pp. XIV-XV.

alemana se habían armado y habían comenzado una guerra de guerrillas para desestabilizar su poder. De este modo, llama poderosamente la atención que en 1943 *L'Illustrazione Italiana* no publicara ninguna noticia relacionado con la intervención de Japón en la Segunda Guerra Mundial.

El 30 de junio de 1943, los aliados lanzaron la Operación Cartwheel, una operación de gran estrategia para el Pacífico Sur y Sudoeste, encaminada a aislar la base Japonesa más importante, Rabaul, antes de proceder a la campaña de “saltar de isla en isla” hacia Japón<sup>41</sup>. Había tres objetivos principales: volver a capturar Tulagi y las Islas Santa Cruz; volver a conquistar la costa norte de Nueva Guinea, y las Islas Salomón centrales; y la toma de Rabaul y bases cercanas<sup>42</sup>. Para septiembre, las fuerzas australianas y estadounidenses en Nueva Guinea habían capturado las bases más importantes japonesas en Salamua y Lae. Poco después se lanzaron sobre la península de Huon, la cadena montañosa de Finisterre, y las campañas de Nueva Bretaña. En noviembre, los marines de Estados Unidos vencieron en la Batalla de Tarawa. Este fue el primer asalto anfibio con una oposición muy fuerte en el teatro del Pacífico. La gran cantidad de bajas que sufrieron los Marines, desató una tormenta de protestas en los Estados Unidos, donde no se podía comprender que se sufriesen pérdidas tan grandes por una diminuta y aparentemente sin importancia isla. Los aliados adoptaron una política de usar como puentes algunas islas fuertes japonesas y dejarlas “pudrirse en el árbol”, rotos sus suministros y tropas de ayuda. El avance aliado continuó en el Pacífico con la captura de las Islas Marshall antes de finales de febrero. Unos 42.000 hombres del Ejército y Marines de los Estados Unidos desembarcaron en el atolón Kwajalein el 31 de enero. Se produjo una batalla muy dura, y la isla fue conquistada el 6 de febrero.

---

<sup>41</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea...*, opus cit., p. 306.

<sup>42</sup> *Ibidem*.

El objetivo estratégico de los Estados Unidos era el conseguir bases aéreas para poder bombardear Japón con sus nuevos B-29, en las Islas Marianas, especialmente Saipán, Tinian y Guam. El 11 de junio, la flota naval de los Estados Unidos bombardeó Saipán, defendido por 32.000 tropas japonesas; la batalla de Saipán comenzó el día 15, cuando 77.000 marines desembarcaron, consiguiendo asegurar la isla el 9 de julio. Los japoneses emplearon toda su menguante fuerza naval en la batalla del Mar de Filipinas<sup>43</sup>, pero sufrieron graves pérdidas en barcos y aviones. Después de la batalla, la fuerza de portaaviones japonesa ya no era efectiva militarmente. Con la captura de Saipán, Japón estaba al fin al alcance de los bombarderos B-29. Guam fue invadida el 21 de julio y conquistada el 10 de agosto, pero los japoneses lucharon fanáticamente. Las operaciones de limpieza continuaron mucho tiempo después de que la batalla de Guam hubiese acabado oficialmente. La isla de Tinian fue invadida el 24 de julio y fue tomada el 1 de agosto. Esta operación vio el uso por vez primera del napalm en una guerra<sup>44</sup>. Las tropas del General MacArthur liberaron las Filipinas, desembarcando en la isla de Leyte el 20 de octubre. Los japoneses se habían preparado, dispuestos a una defensa a toda costa, y usaron los últimos restos de sus fuerzas navales en un intento fallido para destruir la fuerza de invasión en la Batalla del Golfo de Leyte, desde el 23 de octubre hasta el 26 de octubre de 1944. Esta fue la primera batalla en la que los japoneses emplearon ataques *kamikaze*. A lo largo de 1944, los submarinos y aviones aliados atacaron la marina mercante japonesa, y privaron a la industria japonesa de las materias primas<sup>45</sup>, por cuya obtención Japón había ido

---

<sup>43</sup> Sobre la ocupación de Filipinas véase “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, n° 20, 17 de mayo de 1942, p. II.

<sup>44</sup> En 1938 apareció publicado un artículo sobre las protecciones antiaéreas en las ciudades japonesas por el miedo a la guerra química “Popolazione antiaerea alle città giapponesi”, *L’Ill. It.*, año LXV, n° 40, 2 de octubre de 1938, p. 586.

<sup>45</sup> Véase a modo de curiosidad la reseña “Le miniere d’oro del Giappone”, *L’Ill. It.*, año LXVI, n° 4, 22 de enero de 1939, p. 182.



a la guerra. El principal objetivo era el petróleo, y Japón estaba casi seco a finales de 1944. En 1944, los submarinos hundieron unos dos millones de toneladas de carga, mientras que los japoneses solamente fueron capaces de reemplazar menos de un millón de toneladas. El 6º Ejército de los Estados Unidos desembarcó en Luzón, la principal isla de las Filipinas. Manila fue reconquistada en marzo. Asimismo pudimos leer curiosa una noticia en *L'Illustrazione Italiana*: los hombres de entre doce y sesenta años y las mujeres entre veintidós y cuarenta debían alistarse obligatoriamente<sup>46</sup>. Los Estados Unidos capturaron Iwo Jima en febrero. La isla era psicológicamente importante porque era un territorio tradicional japonés, administrado por la prefectura de Tokio. Estaba fuertemente defendido con muchos túneles, trincheras y fuertes bajo tierra, pero eventualmente fue conquistado por los Marines, después de que hubiesen capturado el monte Suribachi, un punto clave de la defensa. Iwo Jima probó ser de un valor incalculable debido a sus dos campos de aviación que fueron usados para los aterrizajes de emergencia de los B-29, y porque estaba bastante cerca de Japón como para proveer escolta de cazas a los bombarderos, y así alcanzar las islas de origen japonesas<sup>47</sup>. Junto con docenas de otras ciudades japonesas, Tokio fue bombardeado con bombas incendiarias, y murieron cerca de 90.000 personas en el ataque inicial. Además, los puertos y las mayores áreas de tránsito marítimo de Japón fueron saturados con minas colocadas desde el aire, en la operación Starvation, que desorganizó totalmente la logística de la nación isla. La última ofensiva importante en el área del Pacífico Sudoeste fue la campaña de Borneo<sup>48</sup> de mediados de 1945, cuyo objetivo era aislar más aún, a las fuerzas japonesas que quedaban en el Sudeste

---

<sup>46</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXI, n° 10, 12 de marzo de 1944, p. 6. BEASLEY, W. G., *Historia contemporanea...*, opus cit., p. 308.

<sup>47</sup> VIGNERI, M., “Potenza guerriera del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXXI, n° 3, 16 de enero de 1944, pp. 13-14.

<sup>48</sup> Sobre los incendios de los pozos de petróleo de Sarawak en Borneo véase “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 19, 10 de mayo de 1942, p. II.

de Asia, y asegurar la liberación de los prisioneros de guerra aliados. Así pudimos ver imágenes de los japoneses luchando duramente contra las tropas americanas<sup>49</sup>.

Pero no fue hasta 1944 cuando los líderes japoneses mostraron interés en China de nuevo. Debido a la presencia de bases aéreas estadounidenses en China, Japón lanzó la operación Ichi Go con 400.000 soldados, cuyo objetivo era eliminar estas bases, con lo que detendría los bombardeos en las islas japonesas. Además, se formaría un enlace terrestre con la guarnición japonesa en la Indochina francesa<sup>50</sup>. La operación fue un éxito, pero las bases estadounidenses fueron trasladadas a las recién capturadas islas Marianas, y los bombardeos sobre Japón continuaron. La rendición de Alemania en mayo de 1945 selló finalmente el destino de Japón, ya que permitió al victorioso Ejército Rojo soviético intervenir en Manchuria el 8 de agosto de ese año, dos días después de que la bomba atómica fuese lanzada por los Estados Unidos sobre la ciudad japonesa de Hiroshima y un día antes de que otra bomba fuese lanzada sobre Nagasaki<sup>51</sup>. Estos hechos forzarían la rendición japonesa y su retirada de Asia continental. Los japoneses se rindieron el 14 de agosto de 1945<sup>52</sup>, también llamado el Día de la Victoria sobre Japón<sup>53</sup>. El Emperador se encargaba de

---

<sup>49</sup> “Reparti giapponesi appena sbarcati su un’isola del Pacifico issano la bandiera del sol Levante ed aprono il fuoco contro le truppe americane che la presidiano”, *L’Ill. It.*, año LXXII, Nuova serie, n° 9, 4 de marzo de 1945, portada.

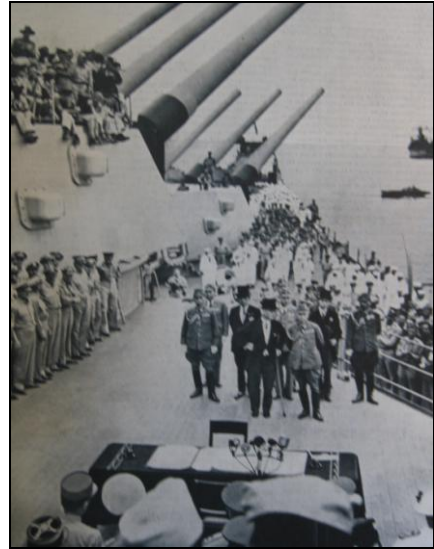
<sup>50</sup> SPECTATOR, “La marcia del Giappone. L’Indochina”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 33, 17 de agosto de 1941, p. 214. CAPUTI, G., “La Francia, il Giappone e l’Indochina”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 33, 17 de agosto de 1941, pp. 217-218.

<sup>51</sup> “Varie”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, n° 13, 14 de octubre de 1945, pp. XIII-XIV. “La bomba atomica e le speranze degli uomini”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, n° 17, 25 de noviembre de 1945, p. 10. “Dall’Atlantico al Pacifico”, *L’Ill. It.*, año LXXII, Nuova serie, n° 32, 12 de agosto de 1945, p. 83.

<sup>52</sup> FRANCAVILLA, F., “Il Giappone terza vittima del militarismo”, *L’Ill. It.*, año LXXII, n° 30, 27 de julio de 1945, p. 18. este artículo comenzaba con la elocuente palabra BANZAI!.

<sup>53</sup> “A bordo della corazzata “Missouri” i delegate del Giappone, guidati dal ministro Scigemitsu, si avvicinano al tavolo per firmare la resa”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, n° 10, 23 de septiembre de 1945, portada. “Gli alleate a Tokio”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, n° 10, 23 de septiembre de 1945, p. 13.

“soportar lo insopportabile”<sup>54</sup>. Al día siguiente Japón aceptaba oficialmente la Declaración de Potsdam. Las tropas japonesas en China se rindieron formalmente el 9 de septiembre de 1945. Así pudimos ver imágenes del pueblo japonés pidiendo perdón al Emperador<sup>55</sup>. Sin embargo, días después pudimos ver a los milaneses celebrando la derrota de Japón<sup>56</sup>.



“A bordo della corazzata “Missouri” i delegate del Giappone, guidati dal ministro Scigemitsu, si avvicinano al tavolo per firmare la resa”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXXIII, Nuova serie, n° 10, 23 de septiembre de 1945, portada.

El final de la guerra supuso la salida definitiva de Japón del territorio chino. Todo el territorio ocupado, así como Manchuria y Taiwán, volvían a estar bajo soberanía nominal china, y Chiang Kai-Chek restablecía el gobierno de Nanking. Sin embargo, las fuerzas comunistas de Yan'an, muy fortalecidas por los años de guerra y por la intervención soviética en Manchuria, aumentaban su control sobre numerosas zonas de la China rural. La salida de los

<sup>54</sup> HALL, J. W., *El imperio...*, opus cit., p. 321.

<sup>55</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LXXII, n° 35, 2 de septiembre de 1945, p. 17.

<sup>56</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LXXII, n° 34, 26 de agosto de 1945, p. 19.

japoneses daba paso así a una guerra civil abierta entre el KMT de Chiang Kai-Chek y los comunistas de Mao Zedong<sup>57</sup>. Asimismo durante el transcurso de la Segunda Guerra Mundial se informó de la muerte de Bruno Mussolini (1918-1941), hijo de Benito Mussolini (1883-1945). Al estallido de la Segunda Guerra Mundial, el joven fue asignado a la unidad 47<sup>o</sup> Stormo de Bombardeo Terrestre de Grottaglie y el 1 de junio de 1941 fue asignado al comando de la 274<sup>a</sup> Escuadrilla de Bombardeo en Grande Raggio, con sede en Pisa, aunque su deseo era combatir en Japón<sup>58</sup>. Dos meses después, el 7 de agosto de 1941 murió cuando, en fase de aterrizaje, los motores sufrieron una brusca pérdida de fuerza y perdió el control, pérdida que fue lamentada por la embajada japonesa<sup>59</sup>.

---

<sup>57</sup> Véase el apartado referente a la Manchuria

<sup>58</sup> “I figli del Duce combattono nel cielo di Grecia”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 9, 2 de marzo de 1941, p. 303.

<sup>59</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 33, 17 de agosto de 1941, p. III. MUSSOLINI, B., *Parlo con Bruno*, Edizioni del Popolo d'Italia, 1941.

## Relación de artículos del capítulo

“Popolazione antiaerea alle città giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 40, 2 de octubre de 1938, p. 586.

“Le miniere d'oro del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 4, 22 de enero de 1939, p. 182.

SPECTATOR, “Potenza dell'Asse. Il discordo del Führer”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 30, 28 de julio de 1940, pp. 112-114.

SPECTATOR, “Dall'America al Giappone”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 32, 11 de agosto de 1940, p. 172.

“Paracadutiste giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 50, 15 de diciembre de 1940, p. 869.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 7, 16 de febrero de 1941, p. II.

“I figli del Duce combattono nel cielo di Grecia”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 9, 2 de marzo de 1941, p. 303.

“La controversi fra la Tailandia e l'Indochina francese”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 10, 9 de marzo de 1941, p. 343.

“La flotta giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 12, 23 de marzo de 1941, p. 424.

CAPUTI, G., “La marina del Mikado”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. 478.

MAGRI, F., “La política demográfica dello stato fascista”, *L'Ill. It.*, año LXXXIX, nº 19, 10 de mayo de 1941, pp. XIV-XV.

“Il volo a vela in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 26, 29 de junio de 1941, p. 1016.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 33, 17 de agosto de 1941, p. III.

SPECTATOR, “La marcia del Giappone. L'Indochina”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 33, 17 de agosto de 1941, p. 214.

CAPUTI, G., “La Francia, il Giappone e l'Indochina”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 33, 17 de agosto de 1941, pp. 217-218.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 49, 7 de diciembre de 1941, p. II.

“L'imperatore del Giappone che, fedele al patto tripartito, ha lanciato le sue armate contro la plutocrazia anglosassone”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, portada.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. II.

“Il Giappone in guerra”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. VII.

“Finanza”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. XX.

“Nella Marmarica e sui fronti orientali”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, pp. 713-714.

CAPUTI, G., “Dalla guerra europea alla guerra mondiale”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. 717.

“Giappone in armi”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, pp. 720-721.

TOSTI, A., “Dalle sponde del Mediterraneo a quelle del pacifico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. 774.

“Il Giappone in guerra”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, pp. 782-783.

“Visioni della guerra alle porte dell'India”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, pp. 8-9.

“Le basi anglo americane del pacifico conquistate dai giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 2, 11 de enero de 1942, pp. 32 y 33.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. II.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 2, 11 de enero de 1942, p. II.

“Sviluppo dei piani di guerra giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. 57.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 4, 25 de enero de 1942, p. II.  
SPECTATOR, “Il problema del Pacifico”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 4, 25 de enero de 1942, p. 74.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 5, 1 de febrero de 1942, p. II.

“L'avanzata delle armate giapponesi nei diversi settori del fronte Estremo orientale”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 5, 1 de febrero de 1942, p. 107.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 6, 8 de febrero de 1942, p. II.

“... Come volete che vi aiuti, se ho tutte le mani occupate”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 6, 8 de febrero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. II.  
“Singapore le grande base britannica in possesso dei giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, pp. 152 y 153.

“Il sommergibile che ha fatto strage a Pearl Harbour”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. 163.

“La guerra in Oriente”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 7, 15 de febrero de 1942, p. 207.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 9, 1 de marzo de 1942, p. II.

“Col Giappone sulle vie della vittoria”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 11, 15 de marzo de 1942, pp. 252 y 253.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 14, 5 de abril de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 16, 19 de abril de 1942, p. IV.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 19, 10 de mayo de 1942, p. II.

CAPUTI, G., “Lo straripamento dei nipponici nell’oceano Indiano”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 16, 19 de abril de 1942, p. 364.

“I luoghi della guerra giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 16, 19 de abril de 1942, p. 365.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 19, 10 de mayo de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 20, 17 de mayo de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 27, 5 de julio de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 33, 16 de agosto de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 36, 6 de septiembre de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXXIX, n° 37, 13 de septiembre de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXXIX, n° 37, 13 de septiembre de 1942, p. IV.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 52, 28 de diciembre de 1941, p. IV.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 3, 18 de enero de 1942, p. II.



“La guerra in Oriente: dalla Malesia alle Indie orientali”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 6, 8 de febrero de 1942, pp. 141-142.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, p. II.

TOSTI, A., “La vittoria giapponese in Birmania”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, p. 446.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. II.

EDIPI, “Ho partecipato alla battaglia delle Salomone”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 49, 6 de diciembre de 1942, pp. 565-566.

VIGNERI, M., “Potenza guerriera del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXXI, nº 3, 16 de enero de 1944, pp. 13-14.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXXI, nº 10, 12 de marzo de 1944, p. 6.

“Reparti giapponesi appena sbarcati su un'isola del Pacifico issano la bandiera del sol Levante” ed aprono il fuoco contro le truppe americane che la presidiano”, *L'Ill. It.*, año LXXII, Nuova serie, nº 9, 4 de marzo de 1945, portada.

“A bordo della corazzata “Missouri” i delegate del Giappone, guidati dal ministro Scigemitsu, si avvicinano al tavolo per firmare la resa”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, nº 10, 23 de septiembre de 1945, portada.

“Gli alleati a Tokio”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, nº 10, 23 de septiembre de 1945, p. 13.

“Varie”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, nº 13, 14 de octubre de 1945, pp. XIII-XIV.

“La bomba atomica e le speranze degli uomini”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, nº 17, 25 de noviembre de 1945, p. 10.

FRANCAVILLA, F., “Il Giappone terza vittima del militarismo”, *L'III. It.*, año LXXII, nº 30, 27 de julio de 1945, p. 18.

“Dall’Atlantico al Pacifico”, *L'III. It.*, año LXXII, Nuova serie, nº 32, 12 de agosto de 1945, p. 83.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año LXXII, nº 34, 26 de agosto de 1945, p. 19.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año LXXII, nº 35, 2 de septiembre de 1945, p. 17.

### 5.4.3 El conflicto de Manchukuo

Manchukuo fue un gobierno títere -nominalmente Estado independiente- puesto en el poder por los japoneses al norte de China a manera de protectorado, en el territorio de Manchuria, que existió entre 1932 y 1945. Manchuria fue originalmente una provincia del Imperio chino desde los días de la Dinastía Qing, creada por príncipes manchúes que invadieron China y la gobernaron totalmente desde 1644 hasta 1911. Desde fines del siglo XIX Manchuria estuvo bajo una fuerte influencia de la Rusia zarista a causa de la construcción del ferrocarril de Moscú a Vladivostok. Japón reemplazó dicha influencia rusa después de la Guerra ruso-japonesa de 1904 y 1905 e instaló la línea del “*Ferrocarril del Sur de Manchuria*” en 1906, desde la ciudad de Changchun hasta Port Arthur. Esto motivó que numerosos comerciantes japoneses migraran a las ciudades principales de Manchuria, estableciendo una sólida penetración mercantil, y aumentaran en esa región las inversiones de empresas japonesas en minería e industria. A ello se añade que el control japonés del principal ferrocarril permitió que el mercado manchuriano se abasteciera ante todo de productos nipones<sup>1</sup>. Ante tal situación, el débil gobierno imperial chino aceptó que Japón (al igual que los países europeos que poseían concesiones en China) enviara sus propias tropas para custodiar todo el trayecto del “*Ferrocarril del Sur de Manchuria*”<sup>2</sup>.

Entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, Manchuria se transforma en un campo de batalla política y militar. La influencia japonesa tanto en forma

---

<sup>1</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995, pp. 252-260. HALL, J. W., *El imperio japonés*, Madrid, Historia Universal siglo XXI, 1987, pp. 305-312. RODAO, F., *Franco y el imperio japonés*, Barcelona, Plaza Janés, 2002, p. 112.

<sup>2</sup> SOMMI PICENARDI, G., “Il conflitto cino-giapponese e la sua origine”, *L'Il. It.*, año X, n° 7, 14 de febrero de 1932, pp. 202-204. en 1921 el Ferrocarril del Sur de Manchuria fue acusada de contribuir a la financiación ilegal del partido Seiyukai con Hara, quien murió asesinado en “Uomini e cose del giorno”, *L'Il. It.*, año XLVIII, n° 47, 20 de noviembre de 1921, p. 615.

de expansión económica<sup>3</sup> como de ocupación militar se extiende hacia el territorio ruso desde 1917, llegando a regir Vladivostok y su región circundante tras el caos de la Revolución rusa, pero Rusia retoma el control total del antiguo territorio zarista a partir de 1925. Mientras tanto Manchuria se convierte en otra provincia sujeta a la anarquía de los “señores de la guerra” chinos. El 18 de septiembre de 1931 estallaron explosivos en una sección del “*Ferrocarril del Sur de Manchuria*”, y Japón acusó del ataque a las tropas de los “señores de la guerra” chinos en el llamado Incidente de Mukden. El gobierno japonés alegó que sus inversiones<sup>4</sup> y súbditos en Manchuria no tenían su seguridad garantizada por el débil gobierno de China (que no controlaba la totalidad del territorio chino) y envió tropas a ocupar militarmente toda Manchuria. La ocupación por tropas japonesas alcanzó toda la región y no sólo a las recorridas por el ferrocarril, venciendo fácilmente la escasa y aislada resistencia armada china. La primera referencia sobre Manchuria apareció publicada en *L'Illustrazione Italiana* en su ejemplar del 4 de octubre de 1931 en la que podíamos ver la ciudad de Harbin, una de las zonas ocupadas<sup>5</sup>. Semanas después pudimos leer detallados artículos en el que se explicaban las causas del “*conflitto cino-giapponese*”<sup>6</sup> y ver diferentes imágenes de la ocupación de Manchuria<sup>7</sup>.

---

<sup>3</sup> Así se podía leer: “*Il Giappone (...) in Manciuria (ha) molti interessi (...)*”. SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 3, 17 de enero de 1932, pp. 72-74.

<sup>4</sup> Años más tarde tienen lugar tensiones entre Japón y Rusia por la concesión de la compañía ferroviaria de China, “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 4, 28 de enero de 1934, p. contraportada.

<sup>5</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año IX, n° 40, 4 de octubre de 1931, p. 517.

<sup>6</sup> “Gli avvenimenti in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año IX, n° 41, 11 de octubre de 1931, p. 535. “Il conflitto cino-giapponese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año IX, n° 42, 18 de octubre de 1931, pp. 578-579.

<sup>7</sup> “Il conflitto cino- giapponese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año IX, n° 48, 29 de noviembre de 1931, p. 783.



“La concessione giapponese a Mukden”, *L'Illustrazione Italiana*, año IX, nº 42, 18 de octubre de 1931, p. 578.

Después de una durísima ocupación de Manchuria en 1931 y 1932<sup>8</sup>, Japón declaró la zona independiente de China el 18 de febrero de 1932, bajo el nombre de Gran Estado Manchú<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> “Scene dell’avanzata giapponese in manciuria”, *L’Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 241. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 241. “L’offensiva giapponese contro Scingai. Artiglierie leggera e carri d’assalto sono stati i protagonisti dei recenti attacchi nipponici al villaggio di Kiang-uan: ecco due istantanee, giunte ora dall’Estremo Oriente, in cui sono presentati i modernissimi mezzi d’offesa delle truppe del Mikado”, *L’Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 269. “Armi e armanti nel conflitto cino giapponesi”, *L’Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 271. “La battaglia di Sciangai”, *L’Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 303. “I primi documenti fotografici della battaglia di Sciangai”, *L’Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, pp. 305-307. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 328. “Le sanguinose giornate di Sciangai”, *L’Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 342. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 360. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 496. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 532. “Echi della guerra...non dichiarata in Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 561. “Echi della guerra... non dichiarata in Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, pp. 586-587. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 604. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año X, nº 19, 8 de mayo de 1932, p. 636. “Nella Cina senza pace”,



“Dopo la conquista nipponica a Mukden”, *L'Illustrazione Italiana*, año X, nº 4, 24 de enero de 1932, p. 91.

La principal ciudad, Changchun, fue escogida como capital del joven Estado y rebautizada como Xinjing o “*Nueva capital*”. Pu-yi (1906-1967), el último Emperador de la dinastía Qing, fue colocado en 1932 por los japoneses como jefe del ejecutivo y en 1934 proclamado Emperador de Manchukuo, junto con su esposa Wan Rong (1906-1946)<sup>10</sup>.

---

*L'Ill. It.*, año X, nº 27, 3 de julio de 1932, p. 49. “Banditismo errante in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año X, nº 40, 2 de octubre de 1932, p. 456.

<sup>9</sup> “Dopo la conquista nipponica di Mukden. La porta meridionale della “città cinese” con la pittoresca stazione dei “rikshaws”, *L'Ill. It.*, año X, nº 4, 24 de enero de 1932, p. 107. “Il conflitto cino-giapponese. Il generale Yorita, comandante la prima divisione nipponica operante in Manciuria, assiste, da un osservatorio, all’entrata delle su truppe d’assalto in Chichow”, *L'Ill. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, p. 171. SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, pp. 172-173. “Giapponesi a Sciangai e a Nanchino”, *L'Ill. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, pp. 174-175. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, p. 196. “Scene dell’avanzata giapponese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 241.

<sup>10</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 287. “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 457. “Il riconoscimento dello stato Manciù da parte del



“Il ventiseienne ex imperatore cinese Pu-Yi del quale si prospetta la possibile restaurazione come imperatore di Mancuria fotografato a Tien-Tsin con la consorte”, *L'Illustrazione Italiana*, año IX, nº 48, 29 de noviembre de 1931, p. 738.

El país es nombrado Gran Imperio Manchukuo, pero el poder político real queda en manos de “*consejeros*” japoneses que ocupan puestos en toda la administración pública de Manchukuo junto al personal manchú<sup>11</sup>. Incluso la proclamación de independencia no implicó la retirada de las tropas japonesas, sino por el contrario un gran aumento en el número de éstas para “*proteger los intereses de Japón*” en el nuevo Estado y usarlo como base militar para la invasión de China<sup>12</sup>.

---

Giappone”, *L'Ill. It.*, año X, nº 42, 16 de octubre de 1932, p. 523. CAPO, G., “L'impero Manciu kuò”, *L'Ill. It.*, año X, nº 42, 16 de octubre de 1932, p. 523.

<sup>11</sup> MISSIROLI, M., “Problemi mondiali e coscienza morale. Debiti di guerra. Disarmo. Mancuria. Disoccupazione”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, pp. 44 y 45.

<sup>12</sup> CIUCCI, C., “L'epilogo societario del conflitto mancese”, *L'Ill. It.*, año X, nº 48, 27 de noviembre de 1932, pp. 782 y 783. “La riapertura del conflitto nippo-cinese in Mancuria”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, p. 56. GERBI, A., “La riapertura delle ostilità in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 3, 15 de enero de 1933, pp. 90 y 91. “La guerriglia nippo-cinese ai confini del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 5, 29 de enero de 1933, p. 151.

El territorio fue separado de China para todos los efectos prácticos<sup>13</sup> y, gracias a las inversiones japonesas y a sus propios recursos naturales, se convierte en una potencia industrial<sup>14</sup>. A su vez, la economía japonesa, ahogada por la crisis comercial mundial derivada de la Gran Depresión, encuentra en el expansionismo la posibilidad de obtener, en condiciones ventajosas, un mercado para sus manufacturas y una fuente de recursos naturales<sup>15</sup>; para tal finalidad Manchukuo es un territorio idóneo debido a la riqueza del país en materia primas, la presencia de antiguos intereses económicos japoneses bien asentados en la zona y al total control político y militar que Japón ejercía sobre el gobierno manchú<sup>16</sup>. Asimismo, según Valdo Ferretti en su obra *Il Giappone e la sua politica estera italiana 1935-1941* el problema de los dirigentes fascistas era la posibilidad de continuar desarrollando los planes italianos en China con la tentación de recabar, tanto en esta zona como en el terreno occidental todos los medios posible para mejorar las relaciones con Tokio<sup>17</sup>. Igualmente pudimos ver numerosas imágenes de la batalla de Jehol, dentro de la provincia de Hebei<sup>18</sup>

---

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 6, 5 de febrero de 1933, p. 212. “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 7, 12 de febrero de 1933, p. 260. “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 10, 11 de marzo de 1934, p. 339. “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 17, 29 de abril de 1934, p. 654.

<sup>13</sup> “La nuova offensiva giapponese in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 354.

<sup>14</sup> APPELIUS, M., “La Cina moderna”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 38, 23 de septiembre de 1934, pp. 460-462.

<sup>15</sup> APPELIUS, M., “Guerra o pace nell'Estremo Oriente?”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 7, 17 de febrero de 1935, pp. 236-238.

<sup>16</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 604. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 19, 8 de mayo de 1932, p. 636. MISSIROLI, M., “Problemi mondiali e coscienza morale. Debiti di guerra. Disarmo. Manciuria. Disoccupazione”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, pp. 44 y 45. “La riapertura del conflitto nippo-cinese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, p. 56.

<sup>17</sup> FERRETI, V., *Il Giappone e la sua politica estera italiana 1935-1941*, Università di Roma, Facoltà di Scienze politiche, Milán, Giuffrè editore, 1995, p. 7.

<sup>18</sup> Debido a la cercanía de Zhili a Pekín, la capital, fue escenario de frecuentes guerras, incluyendo la Guerra de Zhiwan, la Primera Guerra de Zhifeng y la Segunda Guerra de Zhifeng. Tras el éxito de la Expedición del Norte, una exitosa campaña del Kuomintang para terminar con el gobierno de los señores de la guerra, la capital fue trasladada de Pekín a Nankín. Como resultado, el nombre de Zhili se cambió por el de Hebei, reflejando el hecho de que tenía una administración provincial normalizada, y que la capital había sido trasladada a otro lugar.



desarrollada en 1933 así como su rico patrimonio cultural y artístico, como la gran Muralla China<sup>19</sup>.

Una resolución de la Sociedad de Naciones (el llamado informe Lytton)<sup>20</sup> declaró en 1933 que el territorio manchú seguía siendo parte de China y negó el reconocimiento diplomático a Manchukuo, siendo esta una de las razones que llevaron a Japón a abandonar la Sociedad de Naciones en 1933<sup>21</sup>. No obstante, Manchukuo obtuvo el reconocimiento diplomático de gobiernos aliados de Japón<sup>22</sup>, como la Alemania nazi y la Italia fascista. Así como España<sup>23</sup>, el Vaticano, El Salvador y la República Dominicana, entre otros estados, también habían reconocido a Manchukuo como Estado independiente<sup>24</sup>.

El 8 de agosto de 1945 la Unión Soviética declaró la guerra al Imperio de Japón tal y como había ofrecido a Gran Bretaña y Estados Unidos e invade Manchukuo en la llamada Batalla de Manchuria u Operación Tormenta de agosto. La estrategia soviética -basada en la aplastante superioridad numérica, el avance veloz y el aislamiento de las unidades enemigas- vence a las tropas

<sup>19</sup> “La conquista giapponese del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 11, 12 de marzo de 1933, p. 399. “La battaglia del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 16, 16 de abril de 1933, p. 585. “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 11, 16 de abril de 1933, p. 786.

<sup>20</sup> CIUCCI, C., “Il primo tempo della conferenza del disarmo”, *L'Ill. It.*, año X, n° 8, 21 de febrero de 1932, p. 56. SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 9, 28 de febrero de 1932, pp. 270-272. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 9, 28 de febrero de 1932, p. 296. SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 10, 6 de marzo de 1933, p. 304. ROCCO, A., “La conferenza del disarmo a Ginevra”, *L'Ill. It.*, año X, n° 10, 6 de marzo de 1933, pp. 336 y 337. CIUCCI, C., “la conferenza del disarmo e la guerra in estremo oriente si agguerrano...”, *L'Ill. It.*, año X, n° 14, 3 de abril de 1932, p. 442. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 16, 17 de abril de 1932, p. 572. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 21, 22 de mayo de 1932, p. 700. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 33, 14 de agosto de 1932, p. 236. Véase la página web <http://hansard.millbanksystems.com/lords/1932/nov/02/manchuria-report-of-the-lytton-commission>

<sup>21</sup> En esta reseña vemos el divertido juego del Pacifax. CIUCCI, C., “Spassi della Società delle nazioni. Pacifax”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 12, 19 de marzo de 1933, pp. 426 y 427. BALDINI, G. A., “L'incendio del mondo giallo”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 14, 2 de abril de 1933, pp. 504-506. APPELIUS, M., “La conferenza di Singapore”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 20, 20 de mayo de 1934, pp. 754-756.

<sup>22</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, n° 46, 13 de noviembre de 1932, p. 716. Así podíamos ver al príncipe Chi-Chi-bu, buscando el reconocimiento de Japón, en “Occhiate sul mondo”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 27, 8 de julio de 1934, p. 59.

<sup>23</sup> Véase RODAO, F., *Relaciones Hispano-japonesas, 1936-1945*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 1993, en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Texto completo en pdf, pp. 26 -30.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 32.

japonesas mal equipadas y con escaso entrenamiento, pues los esfuerzos bélicos de Japón se concentraban en el Océano Pacífico. El 15 de agosto Japón capitula ante sus enemigos, el día 19 la noticia de la capitulación es confirmada a las escasas tropas niponas que resisten aún en Manchukuo, quienes se rinden por completo el día 20. El Emperador de Manchukuo, Pu-yi, fue arrestado el día 16, siendo desmanteladas las instituciones gubernamentales de Manchukuo. Tras la Segunda Guerra Mundial, la República de China recupera la soberanía sobre Manchuria, aunque fuerzas del Partido Comunista de China habían establecido puntos fuertes en el territorio después de la retirada del Ejército Rojo en 1947. En 1959, la región fue dividida entre la Mongolia interior y las provincias de Liaoning, Heilongjiang y Jilin<sup>25</sup>.

---

<sup>25</sup> HALL, J. W., *El imperio japonés*, colección Historia Universal siglo XXI, Madrid, 1987.

## Relación de artículos del capítulo

ALT, R., “Da Milano a Pechino. Lo sbarco dei marinai del Marco Polo”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 11, 12 de marzo de 1899, pp. 174-179.

G. M., “La China e l'Europa”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 12, 19 de marzo de 1899, p. 187.

MOLLI, G., “Le navi delle potenze in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 14, 2 de abril de 1899, p. 223.

DI MASSERANO, M., “La baja di San-men”, ”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 23, 4 de junio de 1899, pp. 361-364 y 367.

“L'Italia in Cina e l'occupazione di San-men”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 26, 25 de junio de 1899, pp. 425-428- 429- 430 y 432.

ALT, R., “L'Italia in Cina e l'occupazione di San-men”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 27, 2 de julio de 1899, pp. 14-16.

ALT, R., “L'imperatore della Cina riceve il ministro d'Italia”, *L'Ill. It.*, año 26, nº 39, 24 de septiembre de 1899, pp. 203- 205- 206 y 207.

“Gli avvenimenti di China”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 36, 9 de septiembre de 1900, portada.

ALT, R., “Gli avvenimenti di Cina i marinai italiani alla presa di Ta-ku”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 36, 9 de septiembre de 1900, pp. 177-179 -180- 181-184-185-186.

“Consagrazione del cimiterio dei soldati e marinai morti in Cina”, ”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, nº 44, 3 de noviembre de 1901, pp. 305-307-309-310.

“Irredenti e marinai a Pechino”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 35, 19 de septiembre de 1918, 181.

“Le truppe italiane, reduci dalla Siberia a Shanghai”, *L'III. It.*, año XLVII, nº 10, 7 de marzo de 1920, p. 279.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año XLVIII, nº 47, 20 de noviembre de 1921, p. 615.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año IX, nº 40, 4 de octubre de 1931, p. 517.

“Gli avvenimenti in Manciuria”, *L'III. It.*, año IX, nº 41, 11 de octubre de 1931, p. 535.

“Il conflitto cino- giapponese in Manciuria”, *L'III. It.*, año IX, nº 42, 18 de octubre de 1931, pp. 578-579.

“Il conflitto cino- giapponese in Manciuria”, *L'III. It.*, año IX, nº 48, 29 de noviembre de 1931, p. 783.

SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 3, 17 de enero de 1932, pp. 72-74.

“Dopo la conquista nipponica di Mukden. La porta meridionale della “citta cinese” con la pittoresca stazione dei “rikshaws”, *L'III. It.*, año X, nº 4, 24 de enero de 1932, p. 107.

“Il conflitto cino-giapponese. Il generale Yorita, comandante la prima divisione nipponica operante in Manciuria, assiste, da un osservatorio, all'entrata delle su truppe d'assalto in Chichow”, *L'III. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, p. 171.

SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, pp. 172-173.

“Giapponesi a Sciangai e a Nanchino”, *L'III. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, pp. 174-175.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, p. 196.

“La partenza delle navi italiani per l'Estremo Oriente. I fanti dei battaglione San Marco a bordo dell'incrociatore “Trento”, *L'III. It.*, año X, nº 7, 14 de febrero de 1932, p. 201.

SOMMI PICENARDI, G., “Il conflitto cino-giapponese e la sua origine”, *L'Ill. It.*, año X, n° 7, 14 de febrero de 1932, pp. 202-204.

CIUCCI, C., “Il primo tempo della conferenza del disarmo”, *L'Ill. It.*, año X, n° 8, 21 de febrero de 1932, p. 56.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 8, 21 de febrero de 1932, p. 241.

“Scene dell'avanzata giapponese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año X, n° 8, 21 de febrero de 1932, p. 241.

“L'offensiva giapponese contro Scingai. Artiglierie leggiera e carri d'assalto sono stati i protagonisti dei recenti attacchi nipponici al villaggio di Kiang-uan: ecco due instantanee, guinte ora dall'Estremo Oriente, in cui sono presentati i modernissimi mezzi d'offesa delle truppe del Mikado”, *L'Ill. It.*, año X, n° 9, 28 de febrero de 1932, p. 269.

“Armi e armanti nel conflitto cino giapponesi”, *L'Ill. It.*, año X, n° 9, 28 de febrero de 1932, p. 271.

SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 9, 28 de febrero de 1932, pp. 270-272.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 9, 28 de febrero de 1932, p. 296.

“La battaglia di Sciangai”, *L'Ill. It.*, año X, n° 10, 6 de marzo de 1932, p. 303.

“I primi documenti fotografici della battaglia di Sciangai”, *L'Ill. It.*, año X, n° 10, 6 de marzo de 1932, pp. 305-307.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, n° 10, 6 de marzo de 1932, p. 328.

“Le sanguinose gionate di Sciangai”, *L'Ill. It.*, año X, n° 10, 6 de marzo de 1932, p. 342.

“I marinai italiani a Sciangai”, *L'Ill. It.*, año X, n° 10, 6 de marzo de 1932, p. 343.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 360.

“Il conte Galeazzo Ciano, incaricato d'affari d'Italia, visita il generale Tsai-ting-kai alle sede del comando della 19 armata cantonese nel villaggio di Chen-ju”, *L'Ill. It.*, año X, nº 13, 27 de marzo de 1932, p. 421.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 496.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 532.

“Echi della guerra...non dichiarata in Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 561.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 572.

“Echi della guerra... non dichiarata in Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, pp. 586-587.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 604.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 604.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 19, 8 de mayo de 1932, p. 636.

“Nella Cina senza pace”, *L'Ill. It.*, año X, nº 27, 3 de julio de 1932, p. 49.

“Banditismo errante in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año X, nº 40, 2 de octubre de 1932, p. 456.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 287.

CIUCCI, C., “La conferenza del disarmo e la guerra in Estremo Oriente si aggonano...”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 442.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 457.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 21, 22 de mayo de 1932, p. 700.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 33, 14 de agosto de 1932, p. 236.

“Il riconoscimento dello stato Manciù da parte del Giappone”, *L'Ill. It.*, año X, nº 42, 16 de octubre de 1932, p. 523.

CAPO, G., “L'impero Manciù kuò”, *L'Ill. It.*, año X, nº 42, 16 de octubre de 1932, p. 523.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 46, 13 de noviembre de 1932, p. 716.

CIUCCI, C., “L'epilogo societario del conflitto mancese”, *L'Ill. It.*, año X, nº 48, 27 de noviembre de 1932, pp. 782 y 783.

“La riapertura del conflitto nippo-chinese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, p. 56.

MISSIROLI, M., “Problemi mondiali e coscienza morale. Debiti di guerra. Disarmo. Manciuria. Disoccupazione”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, pp. 44 y 45.

“La riapertura del conflitto nippo-chinese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, p. 56.

GERBI, A., “La riapertura delle ostilità in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 3, 15 de enero de 1933, pp. 90 y 91.

“La guerriglia nippo-chinese ai confini del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 5, 29 de enero de 1933, p. 151.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 6, 5 de febrero de 1933, p. 212.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 7, 12 de febrero de 1933, p. 260.

SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1933, p. 304.

ROCCO, A., “La conferenza del disarmo a Ginevra”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1933, pp. 336 y 337.

“La nuova offensiva giapponese in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 354.

“La conquista giapponesi del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 11, 12 de marzo de 1933, p. 399.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 11, 16 de abril de 1933, p. 786.

CIUCCI, C., “Spassi della Società delle nazioni. Pacifax”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 12, 19 de marzo de 1933, pp. 426 y 427.

BALDINI, G. A., “L'incendio del mondo giallo”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 14, 2 de abril de 1933, pp. 504-506.

“La battaglia del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 16, 16 de abril de 1933, p. 585.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 4, 28 de enero de 1934, p. contraportada.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 10, 11 de marzo de 1934, p. 339.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 17, 29 de abril de 1934, p. 654.

APPELIUS, M., “La conferenza di Singapore”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, pp. 754-756.

“Navi italiane in Oriente”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, p. 761.

“Occhiate sul mondo”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 27, 8 de julio de 1934, p. 59.

APPELIUS, M., “La Cina moderna”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 38, 23 de septiembre de 1934, pp. 460-462.

APPELIUS, M., “Guerra o pace nell'Estremo Oriente?”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 7, 17 de febrero de 1935, pp. 236-238.



#### 5.4.4 La concesión italiana en Tientsin

Igualmente, vimos imágenes de la Concesión italiana en Tientsin<sup>1</sup>, un territorio en China ocupado colonialmente por el Reino de Italia entre 1901 y 1943<sup>2</sup>, tras la Rebelión de los Bóxers<sup>3</sup>. Con el Tratado de Paz del 7 de septiembre de 1901 se logró la Concesión italiana en Tientsin con una zona de 458.000 m<sup>2</sup>, en un territorio largo en la orilla izquierda del río Hai-Ho (Pei-ho), rico en salinas, con un pequeño pueblo y un área infestada de paludismo destinada a cementerio<sup>4</sup>.

Esta Concesión italiana en Tientsin<sup>5</sup> fue administrada por un consejo presidido por el Cónsul<sup>6</sup> y los residentes de diferentes nacionalidades. En 1915, contaba con 10.500 habitantes, 10.000 de los cuales chinos. En los últimos años de la Primera Guerra Mundial (1914-1918) llegaron 900 soldados “*irredenti*”, es decir, soldados provenientes del Imperio Austro-húngaro (principalmente del Trentino, de Venecia-Giulia y la Dalmacia) y de Rusia. Estos soldados,

---

<sup>1</sup> G. M., “La China e l’Europa”, *L’Ill. It.*, año XXVI, n° 12, 19 de marzo de 1899, p. 187. DI MASSERANO, M., “La baja di San-men”, *L’Ill. It.*, año XXVI, n° 23, 4 de junio de 1899, pp. 361-364 y 367. Asimismo las naves *Marco Polo*, *Elba*, *Stromboli*, *Carlo Alberto*, *Etna* fueron destinadas a China. MOLLI, G., “Le navi delle potenze in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVI, n° 14, 2 de abril de 1899, p. 223.

<sup>2</sup> Véase el proyecto de la Universidad de Bristol Tianjin Under Nine Flags, <http://www.bristol.ac.uk/tianjin-project/tianjinnineflags>

<sup>3</sup> Véase el apartado correspondiente.

<sup>4</sup> ALT, R., “Gli avvenimenti di Cina i marinai italiani alla presa di Ta-ku”, *L’Ill. It.*, año XXVII, n° 36, 9 de septiembre de 1900, pp. 177-179 -180- 181-184-185-186. “Consagrazione del cementerio dei soldati e marinai morti in Cina”, *L’Ill. It.*, año XXVIII, n° 44, 3 de noviembre de 1901, pp. 305-307-309-310.

<sup>5</sup> La Concesión italiana en Tientsin era conocida como la concesión aristocrática debido a sus villas señoriales y la fuente monumental localizada en la plaza de la Reina Elena. Véase Nicoletta CARDANO, N., y PORZIO, P.L., *Sulla Via di Tianjin, Mille Anni di Relazioni tra Italia e Cina. Un quartiere Italiano in Cina*, Roma, Gangemi, 2004.

<sup>6</sup> Su primer Cónsul fue Cesare Poma.

encuadrados principalmente en la Legione Redenta de Liberia, formaron el *Corpo di Spedizione italiano in Estremo Oriente*<sup>7</sup> con base en Tientsin.

Después de la Gran Guerra la concesión austriaca<sup>8</sup> de la misma ciudad, ya ocupada por los chinos desde 1917, regresó a China el 10 de septiembre de 1919<sup>9</sup>. El 18 de abril de 1925, el joven Pu-yi en una visita no oficial pasó revista a los soldados. Así en junio de 1927 la parte austriaca fue englobada en la Concesión italiana tras una serie de revueltas entre las facciones chinas. En 1935 la Concesión italiana comprendía 6.261 personas, cerca de 110 residentes italianos, otro centenar de italianos que trabajaban en sedes comerciales, 5.000 chinos y 536 personas de otras nacionalidades. El 5 de marzo de 1925 fue constituido oficialmente el *Battaglione italiano in Cina*, creado por Mussolini y destinado en la Caserma Ermanno Carlotto<sup>10</sup>. Éste estaba formado por compañías de *San Marco*<sup>11</sup>, *Libia* y *San Giorgio*<sup>12</sup>.

---

<sup>7</sup> RALLO, M., *L'intervento italiano nella prima guerra Mondiale e la Vittoria Mutilata*, Settimo Sigillo, Turín, 2007. "Le truppe italiane, reduci dalla Siberia a Shanghai", *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 10, 7 de marzo de 1920, p. 279.

<sup>8</sup> "Irredenti e marinai a Pechino", *L'Ill. It.*, año XLV, n° 35, 19 de septiembre de 1918, 181.

<sup>9</sup> Asimismo existían concesiones rusas, francesas, inglesas, alemanas, belgas y japonesas.

<sup>10</sup> "Gli avvenimenti di China", *L'Ill. It.*, año XXVI, n° 36, 9 de septiembre de 1900, portada.

<sup>11</sup> ALT, R., "Da Milano a Pechino. Lo sbarco dei marinai del Marco Polo", *L'Ill. It.*, año XXVI, n° 11, 12 de marzo de 1899, pp. 174-179. "L'Italia in Cina e l'occupazione di San-men", *L'Ill. It.*, año XXVI, n° 26, 25 de junio de 1899, pp. 425-428- 429- 430 y 432. ALT, R., "L'Italia in Cina e l'occupazione di San-men", *L'Ill. It.*, año XXVI, n° 27, 2 de julio de 1899, pp. 14-16.

<sup>12</sup> Véase la página web <http://www.trentoincina.it/>



“Arrivo dei marinai del “Marco Polo” alla stazione di Pechino”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXVI, nº 11, 12 de marzo de 1899, p. 177.

En los años 30 del siglo XX la Marina italiana<sup>13</sup> tenía tropas en otras localidades chinas, como el *Fuerte di Shan Hai Kuan*, próximo al inicio de la gran Muralla China en Manchuria. La llegada de Edda Mussolini (1910-1995), hija de Mussolini, y su marido Galeazzo Ciano (1903-1944)<sup>14</sup>, Ministro plenipotenciario en China, reforzó los lazos con Chang Kai Shek (1887-1975), huido a Formosa después de la victoria de los comunistas, así como con Chang Hsueh Liang (1901-2001) de simpatía fascista. Asimismo, es enviado a China el hijo “secreto” de Benito Mussolini (1883-1945) y de la trentina Ida Dalser (1880-1937), Benito Albino (1915-1942). En 1932, Chang Kai Shek elige como mediador a Ciano en el conflicto chino-japonés. En el mismo año, la compañía

<sup>13</sup> “La partenza delle navi italiani per l’Estremo Oriente. I fanti dei battaglione San Marco a bordo dell’incrociatore “Trento”, *L’Ill. It.*, año X, nº 7, 14 de febrero de 1932, p. 201. “Navi italiane in Oriente”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, p. 761. “I marinai italiani a Sciangai”, *L’Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 343.

<sup>14</sup> “Il conte Galeazzo Ciano, incaricato d’affari d’Italia, visita il generale Tsai-ting-kai alle sede del comando della 19 armata cantonese nel villaggio di Chen-ju”, *L’Ill. It.*, año X, nº 13, 27 de marzo de 1932, p. 421.

de navegación Lloyd Triestino estableció una línea comercial Italia-China<sup>15</sup>. Las fluidas relaciones chino-italianas<sup>16</sup> se complicaron cuando Italia firmó el Pacto Anticomintern en noviembre de 1936 entre Japón y Alemania. A finales de 1938 las fluidas relaciones italo-japonesas estuvieron a punto de germinar en un acuerdo militar. No obstante, no se llegó a afirmar ningún acuerdo puesto que nunca se logró dilucidar la discusión entre las potencias europeas del Pacto- interesadas en atacar a Francia y al Reino Unido- y Japón, que quería solamente una carácter antisoviético. Ciano expresa su desilusión escribiendo en su diario<sup>17</sup>:

*“El retraso y todo el procedimiento japonés me vuelven muy escéptico sobre la posibilidad de una colaboración efectiva del dinamismo fascista y nazi con la flemática lentitud del Japón”*<sup>18</sup>.

Las relaciones diplomáticas con el gobierno de Chang Kai Shek se rompieron definitivamente causando el aislamiento de la población de Tientsin<sup>19</sup>, Shangai y Pekín.

---

<sup>15</sup> En <http://www.bristol.ac.uk/tianjin-project/tianjinnineflags>

<sup>16</sup> Un ejemplo lo encontramos en la recepción de la misión italiana por parte del Emperador chino en ALT, R., “L'imperatore della Cina riceve il ministro d'Italia”, *L'Ill. It.*, año 26, nº 39, 24 de septiembre de 1899, pp. 203- 205- 206 y 207.

<sup>17</sup> Los *Diarios* de Ciano, conservados por su esposa Edda Mussolini, fueron más tarde publicados en Suiza poco antes del término de la Segunda Guerra Mundial, en enero de 1945. Tras la muerte de Ciano, la Gestapo alemana intentó fallidamente adueñarse del manuscrito original de los *Diarios* debido a las crudas descripciones que allí se encontraban respecto a la política fascista y nazi. De hecho, los *Diarios* constituyen una interesante fuente histórica sobre la vida política del fascismo italiano en sus últimos años y la Segunda Guerra Mundial desde la perspectiva de Italia, comentarios sobre países europeos aliados al Eje o neutrales, así como duros juicios personales de Ciano sobre diversos personajes tanto italianos como alemanes y de otras nacionalidades, junto con las opiniones personales del autor sobre la marcha de la guerra. Los *Diarios* mencionan muy pocos datos personales de la vida de Ciano, pero sí contienen bastantes datos sobre las funciones diplomáticas que le encargaba Mussolini (como las visitas al Cuartel General de Hitler o a otros satélites de la Alemania nazi), en tanto muestran conversaciones de Ciano con diversos líderes políticos y militares de la época, incluyendo entrevistas con Ribbentrop, Goering, Mussolini, Hitler, Pierre Laval, Jodl, Keitel, entre otros más.

<sup>18</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano-Japonesas, 1937-1945*, capítulo III, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid, en [http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05817390811358439754480/004240\\_4.pdf](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05817390811358439754480/004240_4.pdf), p. 9.

El 10 de junio de 1940, momento de la entrada de Italia en la Segunda Guerra Mundial, la Concesión estaba presidida por 300 marineros. Los japoneses ocuparon la Concesión con el pretexto de mantener el orden, saqueando los acuartelamientos y encerrando a los soldados y oficiales en campos de concentración. Sin embargo los italianos gozaron de mayor suerte ya que eran considerados aliados de los japoneses. Hasta el 25 de julio de 1943 la Concesión italiana, bajo el mando de Ferruccio Stefenelli (1898-1980), gozó de libertad.

Sin embargo, el 8 de septiembre de 1943 poco después del armisticio entre Italia y los aliados, los japoneses entraron en la Concesión italiana. Los hombres de la *San Marino* fueron considerados traidores y conducidos a un campo de concentración en las cercanías de Tangashan, en Corea, hasta la firma del acuerdo entre la República Social Italiana y la República de Nanking el 27 de julio de 1944.

Tras la Segunda Guerra Mundial los marineros italianos fueron hechos prisioneros por los aliados y la Concesión italiana de Tientsin así como otros barrios comerciales italianos fueron asignados a China sorpresivamente mediante el Tratado de París del 10 de febrero de 1947. En la primavera de ese año los 300 marineros italianos fueron repatriados. En 1949 el país se convertía en la Republica Popular China<sup>20</sup>.

---

<sup>19</sup> Véase la información sobre Tientsin en el Archivo Luce en <http://www.archivioluce.it>

<sup>20</sup> Véase DE COURTEN, L. y SARGERI, G. *Le Regie truppe in Estremo Oriente, 1900-1901*, Roma, Dipartimento di Studi Politici, Università La Sapienza, 2005. MAUTONE, A., *Trentini ed Italiani contro l'Armata Rossa. La storia del Corpo di Spedizione in Estremo Oriente e dei Battaglioni Neri*, Trento, Temi editrice, 2003.

## Relación de artículos del capítulo

ALT, R., “Da Milano a Pechino. Lo sbarco dei marinai del Marco Polo”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 11, 12 de marzo de 1899, pp. 174-179.

G. M., “La China e l'Europa”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 12, 19 de marzo de 1899, p. 187.

MOLLI, G., “Le navi delle potenze in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 14, 2 de abril de 1899, p. 223.

DI MASSERANO, M., “La baja di San-men”, ”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 23, 4 de junio de 1899, pp. 361-364 y 367.

“L'Italia in Cina e l'occupazione di San-men”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 26, 25 de junio de 1899, pp. 425-428- 429- 430 y 432.

ALT, R., “L'Italia in Cina e l'occupazione di San-men”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 27, 2 de julio de 1899, pp. 14-16.

ALT, R., “L'imperatore della Cina riceve il ministro d'Italia”, *L'Ill. It.*, año 26, nº 39, 24 de septiembre de 1899, pp. 203- 205- 206 y 207.

“Gli avvenimenti di China”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 36, 9 de septiembre de 1900, portada.

ALT, R., “Gli avvenimenti di Cina i marinai italiani alla presa di Ta-ku”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 36, 9 de septiembre de 1900, pp. 177-179 -180- 181-184-185-186.

“Consagrazione del cimiterio dei soldati e marinai morti in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, nº 44, 3 de noviembre de 1901, pp. 305-307-309-310.

“Irredenti e marinai a Pechino”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 35, 19 de septiembre de 1918, 181.

“Le truppe italiane, reduci dalla Siberia a Shanghai”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 10, 7 de marzo de 1920, p. 279.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 47, 20 de noviembre de 1921, p. 615.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 40, 4 de octubre de 1931, p. 517.

“Gli avvenimenti in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 41, 11 de octubre de 1931, p. 535.

“Il conflitto cino- giapponese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 42, 18 de octubre de 1931, pp. 578-579.

“Il conflitto cino- giapponese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 48, 29 de noviembre de 1931, p. 783.

SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 3, 17 de enero de 1932, pp. 72-74.

“Dopo la conquista nipponica di Mukden. La porta meridionale della “città cinese” con la pittoresca stazione dei “rikshaws”, *L'Ill. It.*, año X, nº 4, 24 de enero de 1932, p. 107.

“Il conflitto cino-giapponese. Il generale Yorita, comandante la prima divisione nipponica operante in Manciuria, assiste, da un osservatorio, all'entrata delle su truppe d'assalto in Chichow”, *L'Ill. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, p. 171.

SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, pp. 172-173.

“Giapponesi a Sciangai e a Nanchino”, *L'Ill. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, pp. 174-175.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, p. 196.

“La partenza delle navi italiani per l'Estremo Oriente. I fanti dei battaglione San Marco a bordo dell'incrociatore “Trento”, *L'Ill. It.*, año X, nº 7, 14 de febrero de 1932, p. 201.

SOMMI PICENARDI, G., “Il conflitto cino-giapponese e la sua origine”, ”, *L'Ill. It.*, año X, nº 7, 14 de febrero de 1932, pp. 202-204.

CIUCCI, C., “Il primo tempo della conferenza del disarmo”, *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 56.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 241.

“Scene dell'avanzata giapponese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 241.

“L'offensiva giapponese contro Scingai. Artiglierie leggera e carri d'assalto sono stati i protagonisti dei recenti attacchi nipponici al villaggio di Kiang-uan: ecco due instantanee, guinte ora dall'Estremo Oriente, in cui sono presentati i modernissimi mezzi d'offesa delle truppe del Mikado”, *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 269.

“Armi e armanti nel conflitto cino giapponesi”, *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 271.

SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, pp. 270-272.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 296.

“La battaglia di Sciangai”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 303.

“I primi documenti fotografici della battaglia di Sciangai”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, pp. 305-307.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 328.

“Le sanguinose gionate di Sciangai”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 342.

“I marinai italiani a Sciangai”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 343.



“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 360.

“Il conte Galeazzo Ciano, incaricato d'affari d'Italia, visita il generale Tsai-ting-kai alle sede del comando della 19 armata cantonese nel villaggio di Chen-ju”, *L'Ill. It.*, año X, nº 13, 27 de marzo de 1932, p. 421.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 496.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 532.

“Echi della guerra...non dichiarata in Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 561.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 572.

“Echi della guerra... non dichiarata in Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, pp. 586-587.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 604.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 604.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 19, 8 de mayo de 1932, p. 636.

“Nella Cina senza pace”, *L'Ill. It.*, año X, nº 27, 3 de julio de 1932, p. 49.

“Banditismo errante in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año X, nº 40, 2 de octubre de 1932, p. 456.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 287.

CIUCCI, C., “La conferenza del disarmo e la guerra in Estremo Oriente si aggionano...”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 442.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 457.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 21, 22 de mayo de 1932, p. 700.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 33, 14 de agosto de 1932, p. 236.

“Il riconoscimento dello stato Manciu da parte del Giappone”, *L'Ill. It.*, año X, nº 42, 16 de octubre de 1932, p. 523.

CAPO, G., “L'impero Manciu kuò”, *L'Ill. It.*, año X, nº 42, 16 de octubre de 1932, p. 523.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 46, 13 de noviembre de 1932, p. 716.

CIUCCI, C., “L'epilogo societario del conflitto mancese”, *L'Ill. It.*, año X, nº 48, 27 de noviembre de 1932, pp. 782 y 783.

“La riapertura del conflitto nippo-chinese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, p. 56.

MISSIROLI, M., “Problemi mondiali e coscienza morale. Debiti di guerra. Disarmo. Manciuria. Disoccupazione”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, pp. 44 y 45.

“La riapertura del conflitto nippo-chinese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, p. 56.

GERBI, A., “La riapertura delle ostilità in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 3, 15 de enero de 1933, pp. 90 y 91.

“La guerriglia nippo-chinese ai confini del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 5, 29 de enero de 1933, p. 151.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 6, 5 de febrero de 1933, p. 212.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 7, 12 de febrero de 1933, p. 260.

SCARAMUCIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1933, p. 304.

ROCCO, A., “La conferenza del disarmo a Ginevra”, *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1933, pp. 336 y 337.

“La nuova offensiva giapponese in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 354.

“La conquista giapponesi del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 11, 12 de marzo de 1933, p. 399.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 11, 16 de abril de 1933, p. 786.

CIUCCI, C., “Spassi della Società delle nazioni. Pacifax”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 12, 19 de marzo de 1933, pp. 426 y 427.

BALDINI, G. A., “L'incendio del mondo giallo”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 14, 2 de abril de 1933, pp. 504-506.

“La battaglia del Jehol”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 16, 16 de abril de 1933, p. 585.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 4, 28 de enero de 1934, p. contraportada.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 10, 11 de marzo de 1934, p. 339.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 17, 29 de abril de 1934, p. 654.

APPELIUS, M., “La conferenza di Singapore”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, pp. 754-756.

“Navi italiane in Oriente”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, p. 761.

“Occhiate sul mondo”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 27, 8 de julio de 1934, p. 59.

APPELIUS, M., “La Cina moderna”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 38, 23 de septiembre de 1934, pp. 460-462.

APPELIUS, M., “Guerra o pace nell'Estremo Oriente?”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 7, 17 de febrero de 1935, pp. 236-238.



## 5.5 La educación en el periodo Showa

Durante la era Taisho<sup>1</sup>, y a principios de la era Showa, de 1912 a 1937, el sistema educacional en Japón se volvió cada vez más centralizado. De 1917 a 1919, el gobierno creó el Consejo Extraordinario de Educación, el cual dio a conocer numerosos informes y recomendaciones para una reforma educacional. Uno de los principales puntos del Consejo fue una educación de nivel superior.

Durante este período nuevas corrientes sociales como el socialismo, comunismo, anarquismo y liberalismo, influyeron en los maestros y sus métodos de enseñanza. El Nuevo Movimiento Educacional llevó a que los sindicatos de maestros y los estudiantes se movilizaran y protestaran en contra del plan de estudios nacionalista. El gobierno respondió con una fuerte represión, añadiendo influencias del sistema alemán en un intento de incrementar el espíritu patriótico y aumentar la militarización de Japón. El Decreto Imperial para soldados y marineros se convirtió en una lectura obligatoria para los estudiantes de esta época.

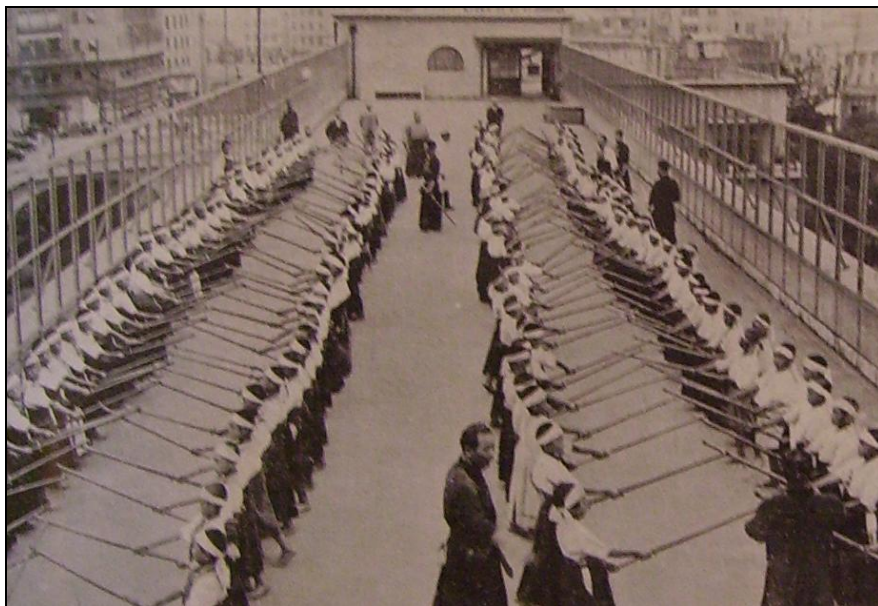
Tras el Incidente de Manchuria en 1931 el plan de estudios del sistema educativo nacional se volvió cada vez más nacionalista. Esta tendencia continuó después de la Segunda Guerra Sino-japonesa de 1937, cuando el plan de estudios se volvió más militarizada y fue influenciada por el Ministro de Educación ultranacionalista Araki Sadao<sup>2</sup>. A modo de curiosidad encontramos

---

<sup>1</sup> En *L'Illustrazione Italiana* sólo encontramos una reseña sobre la educación en el periodo Taisho, a modo de curiosidad, en la que se indicaba que el diputado socialista Oddino Mograri (1865-1944) pudo ver cómo el analfabetismo se combatía en las aulas japonesas con la lectura de la novela italiana *Cuore*, en "Italiani nell'Estremo Oriente", *L'Ill. It.*, año XL, n° 35, 31 de agosto de 1913, p. 210.

<sup>2</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea...*, opus cit., p. 277.

una reseña en la que se indica como a las niñas se les enseña el manejo de armas<sup>3</sup>.



“Alle bimbe, non meno che ai fanciulli, s’insegna a maneggiare lo spadone degli antenati”, *L’Illustrazione Italiana*, año XI, n° 38, 17 de septiembre de 1933, p. 423.

Más tarde, el crítico de arte Roberto Papini (1883-1957) escribió una interesantísima reseña sobre “L’Università perugina per gli stranieri”<sup>4</sup>. En ella se informaba del número de estudiantes:

---

<sup>3</sup> RAMPERTI, M., “Le guerriere”, *L’Ill. It.*, año XI, n° 38, 17 de septiembre de 1933, pp. 423- 425.

<sup>4</sup> “Hoy son más de 600. Al inicio estaban presentes representantes de 23 naciones, el año pasado 36; en total los estudiantes de este año han venido de 57 naciones (...). Por citar algunas de las más lejanas diremos que son de Australia, China, Cánada, Colombia, Japón, Honduras, India, Indochina, México, Sudáfrica y los Estados Unidos “. “Lengua y literatura italiana, fonética, gramática, historia, estilística, historia civil, historia del arte. Existe además un curso de perfeccionamiento para los profesores de lengua italiana en el extranjero y se realizan anualmente cursos de estudios avanzados que comprenden estudios sobre los Etruscos, lectura de Dante, historia de la literatura musical, artística, civil, social, política de Italia de una determinada época, el

*“oggi sono più di seicento. All’inizio erano rappresentate 23 nazioni, nell’anno scorso erano salite a 36; in totale gli studenti in questo anno sono venuti da 57 nazioni (...). Per nominare soltanto le più lontane diremo che nell’elenco sono L’Australia, la Cina, il Canadá, la Colombia, il Giappone, l’Honduras, l’India, l’Indochina, il Messico, la Sud-Africa, gli Stati Uniti d’America”.*

Asimismo se enumeraban las asignaturas que se impartían:

*“lingua e letteratura italiana, fonetica, grammatica, storica, stilistica, storia civile e storia dell’arte. Esiste poi un corso di perfezionamento per gli insegnanti di lingua italiana all’estero e si tengono annualmente i corsi d’alta cultura che comprendono etruscologia, lectura Dantis, storia letteraria musicale, artistica, civile, sociale, politica d’Italia in una determinata epoca, che fu per l’anno scorso il Cinquecento e per questo anno è il Seicento”.*

En 1939 encontramos un interesante artículo sobre “La cortesía japonesa. Forza nazionale”<sup>5</sup>, escrito por el conde Pietro Silvio Rivetta di Solonghello (1886-1952), llamado Toddi. A través de la obra *Syôgaku-kokugutokuhon*, libro de estado obligatorio en los centros educativos y que comenzaba con el *Hi-no-maru no hata banzai* (Viva la bandera nacional), explicaba las normas de cortesía del pueblo japonés. Así explicaba que cuando un escolar salía de su casa saludaba a sus padres con:

---

año pasado versó sobre el Cinquecento y este año sobre el Seicento”. Traducción de la autora. PAPINI, R., “L’Università perugina per gli stranieri”, *L’Ill. It.*, año XII, n° 35, 2 de septiembre de 1934, pp. 344-345.

<sup>5</sup> TODDI, “La cortesía japonesa. Forza nazionale”, *L’Ill. It.*, año XLVI, n° 30, 23 de julio de 1939, pp. 161-162.

*“Oto-san, itte mairimas”!, “Oko-san, itte mairimas”! Li saluta facendo la tradizionale genuflessione, con le mani sulla stuoia, profondamente, a dimostrare il suo rispettoso affetto”<sup>6</sup>.*



“Neppure il vestito europeo modifica le tradizionali usanze domestiche dei giapponesi. Ecco, l’autore dell’articolo, Toddi, mentre, in abito di cerimonia giapponese, si trova in visita presso in grande industriale di Osaka, signor Taiyoda Nakayama“, *L’Illustrazione Italiana*, año XVII, nº 30, 23 de julio de 1939, p. 158.

Asimismo se comentaba la rareza del saludo desde el punto de vista europeo:

---

<sup>6</sup> “*Oto-san, itte mairimas*”!, “*Oko-san, itte mairimas*”! Les saluda haciendo la tradicional genuflexión, con las manos sobre la estera para demostrar su respetuoso afecto”, Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 161.



*“Tale forma di saluto è giudicata bizzarra, ma non meno stravagante appare ai Giapponesi ogni forma occidentale di saluto, della stretta di mano al bacio, che essi trovano ridicolo e sconcio. Che poi due amici, incontrandosi, debbano picchiarsi sulle spalle, o svincersi corpo a corpo come in un alotta, sembra ad essi illogico e comico insieme: contrario comunque, alle buone norme del rei”*<sup>7</sup>.

Posteriormente, Toddi explicó el significado de esta sílaba rei:

*“Questa sillba- breve nella pronuncia ma complicata nel segno scritto composto di diciotto pennellate- condensa tutta l’etichetta giapponese e ne esprime le varie manifestazioni: rei wo suru è salutare, o rei wo suru è contraccambiare un regalo o sdebitarsi di una cortesia, rei ni iku significare fare una visita di ringraziamento (...). La vita nipponica è tutta permeata dal rei-gi, il dover di cortesia”*<sup>8</sup>.

Esta reseña concluía diciendo que, a pesar de la modernización del país se mantenían las tradicionales normas de cortesía y que éstas debían ser cumplidas, también, por las autoridades:

*“Il Giappone ha marciato e marcia sulla via de progresso con una velocità che stupisce il mondo: può sembrar paradossale che un popolo così dinamico sia vincolato da formalismi che, apparentemente, dovrebbero impacciare la speditezza di azione. Al contrario, la raffinata millenaria cortesia giapponese ha temprato gli individui e*

---

<sup>7</sup> “Tal forma de saludo nos parece extraña, pero no menos extravagante es para los japoneses todas las formas de saludo occidentales, estrecharse las manos o el beso, se encuentran ridículas o indecentes. Que dos amigos al encontrarse deban golpearse en la espalda como si taratara de una lucha parece ilógico o cómico, contrario a las buenas maneras”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 162.

<sup>8</sup> *Ibidem*.

*cementa la compagine sociale: il dominio di sé stesso è fattore di energia collettiva. Alcuni europei, nel vedere un grande generale giapponese o un grande industriale inginocchiati e silenziosi compiere scrupolosamente e con soddisfazione il rito del tya no yu, non possono che stupirsi, se non intendono che, in quell'ora di raccoglimento, essi disciplinano i loro sentimenti con la stessa cura intelligente con cui sapranno aggirare in strategia o negli affari"*<sup>9</sup>.

Así, podíamos ver la imagen de un general quitándose los zapatos antes de entrar en una casa japonesa. Asimismo, a modo de curiosidad se mostraba la sílaba “rei” escrita en caracteres de estampa, en caligrafía *kaisyo* o cuadrada, *gyôsyô* o corriente, *sôsyô* o *erba* y de forma abreviada.

En 1941, las escuelas primarias fueron rebautizadas como Escuelas de las Personas Nacionales, y se obligó a los estudiantes a asistir a Escuelas de Juventud, escuelas de entrenamiento vocacional. Éstas mezclaban el entrenamiento vocacional y militar (para hombres), y economía de hogar (para mujeres). Las Escuelas de Juventud también impartían clases vespertinas para hombres y mujeres que trabajan durante el día. Así en 1941 apareció una reseña sobre “La vita all’aperto dei giovani studenti di Kyoto”, donde veíamos una imágenes de los alumnos de la escuela de primaria Hoen de Kioto dedicándose “*al’e giogiose fatiche dei campi*”<sup>10</sup> después de la jornada escolar<sup>11</sup>. En 1942 se hizo referencia a la enseñanza obligatoria del italiano en las escuelas elementales japonesas<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> *Ibidem*.

<sup>10</sup> “A las alegres labores del campo”. Traducción de la autora.

<sup>11</sup> “La vita all’aperto dei giovani studenti di Kyoto”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 2, 12 de enero de 1941, p. 63.

<sup>12</sup> “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, n° 13, 22 de marzo de 1942, p. II.

Las escuelas normales fueron rebautizadas como Escuelas Especializadas y a menudo estaban afiliadas a una universidad. Las Escuelas Especializadas impartían medicina, leyes, economía, comercio, ciencias de la agricultura, ingeniería o administración de empresas. El fin de las Escuelas Especializadas era, más que generar una clase intelectual, producir una clase social profesional. En el período antes de la guerra todas las escuelas superiores para mujeres eran Escuelas Especializadas.

Después del inicio de la Guerra del Pacífico en 1941, se fortalecieron las enseñanzas nacionalistas y militarizadas. Libros de texto como *Kokutai no Hongi*<sup>13</sup> se volvieron una lectura obligatoria<sup>14</sup>. El principal objetivo educacional era enseñar los valores político-nacionales y tradicionales<sup>15</sup>, además de la religión<sup>16</sup> y la moral. Esto había prevalecido en la era Meiji. El estado japonés se modernizó mediante una reestructuración, pero preservó sus idiosincrasias nacionales. Se enfatizó el culto al Emperador, la lealtad a los valores más importantes de la nación, y la importancia de los antiguos valores militares. Es en estas fechas cuando encontramos dos reseñas sobre la leyenda de los 47 ronin y el samurái, lo cual lo podríamos interpretar como la exaltación de los valores tradicionales.

---

<sup>13</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea...*, opus cit., p. 276.

<sup>14</sup> “Oto-san, itte mairimas”!, “Oko-san, itte mairimas”! Les saluda haciendo la tradicional genuflexión, con las manos sobre la estera para demostrar su respetuoso afecto”, “Tal forma de saludo nos parece extraña, pero no menos extravagante es para los japoneses todas las formas de saludo occidentales, estrecharse las manos o el beso, se encuentran ridículas o indecentes. Que dos amigos al encontrarse deban golpearse en la espalda como si taratara de una lucha parece ilógico o cómico, contario a las buenas maneras”. Traducción de la autora. TODDI, “La cortesia giapponese. Forza nazionale”, *L'Ill. It.*, año XLVI, n° 30, 23 de julio de 1939, pp. 161-162.

<sup>16</sup> Así encontramos una reseña sobre la fiesta de los “La festa dei lampioncini in Giappone”, en “La festa dei lampioncini in Giappone”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 45, 5 de noviembre de 1933, p. 711.

La leyenda de los 47 ronin es una historia japonesa, considerada como leyenda nacional en este país. Este evento se desarrolló aproximadamente entre 1701 y 1703 y es la leyenda más famosa del código de honor samurái: el Bushido. Cuenta la historia que un grupo de samuráis se vieron obligados a convertirse en ronin de acuerdo al código de honor del samurái, después de que su daimyo se viera obligado a cometer el *seppuku* por haber agredido a un alto funcionario judicial. Los ronin idearon un plan para vengar a su daimyo, el cual consistía en asesinar al funcionario y a toda su familia. Los 47 ronin esperaron aproximadamente un año y medio para no despertar sospechas entre la justicia japonesa. Después del asesinato de Kira se entregaron a la justicia, y fueron sentenciados a cometer *seppuku*. Esta legendaria historia se hizo muy popular en la cultura de Japón, porque muestra la lealtad, sacrificio, persistencia y el honor que las buenas personas deben preservar en su vida diaria. La popularidad de la casi mítica historia aumentó por la rápida modernización ocurrida durante la era Meiji en Japón, cuando muchas personas en aquel país anhelaban un regreso a sus raíces culturales. Así Mario Vigneri explicaba detalladamente esta leyenda en el número del 15 de octubre de 1944 de *L'Illustrazione Italiana*. Asimismo esta información se ilustraba con una imagen representativa<sup>17</sup>. La otra reseña versa sobre el samurái. De este modo, se hizo incidencia en la valentía y fuerza a través de sus armas y flechas. Así, pudimos ver unas imágenes de los guantes denominados *yugake*, junto con los *kote* (mangas), para proteger brazos y manos<sup>18</sup>.

Tras la rendición de Japón en 1945, los Estados Unidos de América enviaron misiones educativas a Japón en 1946 y 1950 bajo la dirección de las autoridades de ocupación norteamericanas. Éstas abolieron el viejo sistema

---

<sup>17</sup> VIGNERI, M., "Tyusingura. La fedele lega dei quarantasette ronin", *L'Ill. It.*, año LXXI, n° 42, 15 de octubre de 1944, pp. 644-645.

<sup>18</sup> "Archi e frecce dei samurái", *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 43, 26 de octubre de 1941, p. 542.

educacional y establecieron las bases del sistema educacional japonés de la posguerra<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea...*, *opus cit.*, p. 324.

## Relación de artículos del capítulo

“Italiani nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XL, nº 35, 31 de agosto de 1913, p. 210.

RAMPERTI, M., “Le guerriere”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 38, 17 de septiembre de 1933, pp. 423- 425.

“La festa dei lampioncini in Giappone”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 45, 5 de noviembre de 1933, p. 711.

PAPINI, R., “L’Università perugina per gli stranieri”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 35, 2 de septiembre de 1934, pp. 344-345.

TODDI, “La cortesia giapponese. Forza nazionale”, *L’Ill. It.*, año XLVI, nº 30, 23 de julio de 1939, pp. 161-162.

“La vita all’aperto dei giovani studenti di Kyoto”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 2, 12 de enero de 1941, p. 63.

“Archi e frecce dei samurái”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. 542.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 13, 22 de marzo de 1942, p. II.

VIGNERI, M., “Tyusingura. La fedele lega dei quarantasette ronin”, *L’Ill. It.*, año LXXI, nº 42, 15 de octubre de 1944, pp. 644-645.

## 5.6 La ciencia en el periodo Showa

Al igual que en el periodo Taisho encontramos varias referencias sobre los progresos científicos realizados por investigadores japoneses. Estas notas se pueden entender como la consecuencia lógica de la modernización de Japón y su apertura a Occidente así como de los avances en educación.

Hideyo Noguchi (1876-1928) fue un eminente bacteriólogo japonés que descubrió el agente patógeno de la sífilis en 1911. En 1918, Noguchi viajó extensamente por Centro y Sur América para buscar una vacuna contra la fiebre amarilla e investigar la fiebre Oroya, la poliomielitis y el tracoma. En 1928, Noguchi viajó a África para confirmar sus hallazgos. El propósito de este trabajo de campo fue probar la hipótesis de que la fiebre amarilla era causada por una bacteria espiroqueta en lugar de un virus. Mientras trabajaba en Accra, (hoy Ghana), murió de fiebre amarilla en 1928<sup>1</sup>. Fue nominado al premio Nobel de medicina en 1913, 1914, 1915, 1920, 1921, 1924, 1925, 1926 y 1927<sup>2</sup>.

La radiación ultravioleta producida por los rayos solares produce varios efectos en la salud, como la reanudación de las funciones vitales de los seres vivos. Estos efectos en los humanos fueron estudiados por el científico japonés Tsuji en 1927<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> “Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año VI, n° 48, 25 de noviembre de 1928, p. 554.

<sup>2</sup> [http://nobelprize.org/nobel\\_prizes/medicine](http://nobelprize.org/nobel_prizes/medicine)

<sup>3</sup> RIZZATTI, F., “La scienza e la vita”, *L'Ill. It.*, año LIV, n° 34, 21 de agosto de 1927, pp. 144-145. Asimismo se publicó una reseña sobre la posibilidad de la introducción del loto como alimento, en CISPINO DOTT., “L'applicazione alimentare del loto”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 15, 9 de abril de 1916, p. 336 y sobre la traducción de Anesaki de la obra *Libertad de ciencia y saber* al japonés. “Luzzatti”, *L'Ill. It.*, año XLII, n° 43, 24 de octubre de 1915, p. 348.

Ya en 1941 vimos una noticia del el doctor Yasuuhai Nakamura de la Clínica oculista de la Universidad de Tokio quien realizó un trasplante de cornea<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> “Per rendere la vista ai cecchi”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 5, 2 de febrero de 1941, p. 187.



## Relación de artículos del capítulo

“Luzzatti”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 43, 24 de octubre de 1915, p. 348.

CISALPINO DOTI., “L'applicazione alimentare del loto”, *L'Ill. It.*, año XLIII, nº 15, 9 de abril de 1916, p. 336

RIZZATTI, F., “La scienza e la vita”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 34, 21 de agosto de 1927, pp. 144-145.

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 48, 25 de noviembre de 1928, p. 554.

“Per rendere la vista ai cechi”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 5, 2 de febrero de 1941, p. 187.



## 5.7 La economía japonesa en el periodo Showa

Entre 1885 y 1930, Japón vivió un crecimiento económico y del comercio exterior. Así la importancia en el sector textil<sup>1</sup> en el desarrollo económico de Japón es indicativo por el hecho de que en 1930 representaba más del 36 por ciento por valor añadido de la producción industrial del país<sup>2</sup>. No obstante, el cambio más significativo en la orientación del desarrollo con el nuevo siglo fue hacia la industria pesada a gran escala. El sector metalúrgico y de maquinaria se comportó sólo un poco mejor, pero el químico y el cerámico creció el doble más rápido, mientras que el de electricidad y gas tuvo un ritmo de crecimiento seis veces superior al textil. La distribución del empleo y el tamaño de las fábricas mostraron trayectorias similares reflejando la transición a una etapa más madura de desarrollo industrial. Dos factores especiales influyeron en el crecimiento de la industria pesada. Uno fue la guerra. Con las victorias sobre China en 1894-1895 y sobre Rusia en 1904-1905, Japón se convirtió en una potencia mundial entrando en rivalidades que exigían un aparato militar mucho mayor que en el pasado. Por otro lado, el Ministerio de Finanzas o el Banco Industrial aportó el capital donde el procedente de fuentes privadas no era suficiente.

La minería de carbón demostró ser el subsector menos necesitado de ayudas de todo el sector de industria pesada. La construcción naval era uno de los destinos más importantes del hierro y el acero, aunque a escala internacional

---

<sup>1</sup> Véanse las referencias sobre la seda. En estas fechas aparecieron reportajes sobre la seda y su belleza y las paraguas tradicionales llamados *kasa*, en “Le preziose sete giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXVII, n° 16, 21 de abril de 1940, p. 516 y “Kasa”, ombrello giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXVII, n° 39, 29 de septiembre de 1940, p. 454. “Eleganze giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 46, 16 de noviembre de 1941, p. 625.

<sup>2</sup> En 1934 encontramos una noticia sobre los oficios tradicionales de Japón “Scene e tipi del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXI, n° 9, 4 de febrero de 1934, p. 320.

la industria se mantuvo a niveles modestos. En otros sectores el progreso era más irregular. A partir más o menos de la Guerra Ruso-Japonesa (1904-1905), cuando empezaba a desarrollarse más rápidamente la industria pesada, hubo un crecimiento en las importaciones de metales<sup>3</sup> y productos químicos. Al incrementarse la producción industrial, se añadieron el hierro en lingotes, la chatarra y el petróleo.

También los alimentos constituían artículos importantes, pues la producción agrícola nacional era incapaz de abastecer a partir de 1900 a una población creciente<sup>4</sup>.

No fue hasta los años veinte que el proceso quedó razonablemente terminado. El final de la Primera Guerra Mundial trajo una depresión económica mundial que también tocó a Japón, ya que parte de su industria perdió sus mercados extranjeros<sup>5</sup>. Después en septiembre de 1925, un terremoto catastrófico sacudió la región de Kanto destruyendo gran parte de la capital y de Yokohama<sup>6</sup>. Esto obstaculizó la recuperación, al ser necesario destinar capital a las obras de reconstrucción. Además Japón tenía que enfrentarse ahora a una renovada competencia comercial con Occidente. Las mediadas que más contribuyeron a sacar a Japón de la crisis económica provocada por la gran

---

<sup>3</sup> Véase a modo de curiosidad la reseña “Le miniere d’oro del Giappone”, *L’Ill. It.*, año LXVI, n° 4, 22 de enero de 1939, p. 182.

<sup>4</sup> En 1940 pudimos leer una reseña sobre la recolección de naranjas japonesas que se cultivaban en la provincia de Shizuoka, al sur de Yokohama. Gracias a las propiedades del suelo volcánico, se cultivaban más de 40.000 toneladas de naranjas de las cuales 20.000 se dedicaban a la exportación produciendo unas ganancias de once millones yenes. Asimismo pudimos ver varias imágenes de los diferentes momentos de la recolección, en “Frutteti giapponesi”, *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 5, 4 de diciembre de 1940, p. 132.

<sup>5</sup> Como consecuencia de la crisis económica pudimos ver imágenes de los sin techo, en SCARAMUCIA, “La settimana”, *L’Ill. It.*, año IX, n° 8, 22 de febrero de 1931, pp. 266- 267.

<sup>6</sup> Véase el apartado de las catástrofes naturales.

depresión mundial fueron obra de Takahashi Korekiyo, ministro de finanzas desde finales de 1931 a comienzos de 1936. El primer paso fue abandonar el patrón oro<sup>7</sup> a fin de reducir el valor del yen y estimular las exportaciones. En 1932 aumentó sustancialmente el gasto público, gran parte del cual se destino a ayudar a la agricultura. Asimismo, años más tarde se nacionalizaron las empresas, previendo la supresión de empresas pequeñas y medianas<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> Véase el apartado de las conferencias económicas del periodo Taisho.

<sup>8</sup> “Vita economica e finanziaria”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 31, 2 de agosto de 1942, p. XIII.

## Relación de artículos del periodo

“La settimana”, *L'Il. It.*, año IX, nº 8, 22 de febrero de 1931, pp. 266- 267.

“Scene e tipi del Giappone”, *L'Il. It.*, año LXI, nº 9, 4 de febrero de 1934, p. 320.

“Le miniere d'oro del Giappone”, *L'Il. It.*, año LXVI, nº 4, 22 de enero de 1939, p. 182.

“Frutteti giapponesi”, *L'Il. It.*, año LXVII, nº 5, 4 de diciembre de 1940, p. 132.

“Le preziose sete giapponesi”, *L'Il. It.*, año LXVII, nº 16, 21 de abril de 1940, p. 516.

“Kasa”, ombrello giapponese”, *L'Il. It.*, año LXVII, nº 39, 29 de septiembre de 1940, p. 454.

“Eleganze giapponesi”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 46, 16 de noviembre de 1941, p. 625.

“Vita economica e finanziaria”, *L'Il. It.*, año LXXIX, nº 31, 2 de agosto de 1942, p. XIII.

## **5.8 Las conferencias políticas y económicas durante los primeros años del periodo Showa**

Durante los primeros años del periodo Showa (1926-1945), Japón participó en el pacto Briand-Kellogg el cual fue firmado en 1928 y en la Conferencia Naval de Londres de 1930 la cual trajo consecuencias en el plano bélico, adquiriendo una forma cada vez mayor la fuerza y corriente militarista y expansionista.

### **5.8.1 El pacto Briand-Kellogg**

El pacto Briand-Kellogg fue firmado el 27 de agosto de 1928 en París. Los quince países signatarios, entre ellos Japón, renunciaban a la guerra “*como instrumento de política nacional en sus relaciones mutuas*”. El Ministro de Asuntos Exteriores francés, Aristide Briand (1832-1932), propuso en 1927 al Secretario de Estado de los Estados Unidos, Frank Billings Kellogg (1856-1937) un pacto que proscribiera y prohibiera la guerra como instrumento de política nacional. Ambos gobiernos presentaron el tratado a otros países. Los quince firmantes fueron Alemania, los Estados Unidos, Francia, el Reino Unido, Italia, Japón, Bélgica, Polonia, Canadá, Australia, Nueva Zelanda, Sudáfrica, Irlanda, India (aún bajo mandato británico) y Checoslovaquia. Otros 57 países se adhirieron más tarde. Briand, Kellog y el alemán Gustav Stresemann (1878-1929) diseñaron un futuro de paz bajo el arbitrio de la Sociedad de Naciones,

que la crisis económica iniciada en 1929 y los intereses de las principales potencias dejarían sin validez un poco después<sup>1</sup>.

### 5.8.2 La Conferencia Naval de Londres

En la Conferencia Naval de Londres celebrada en 1930, Japón intentó poseer 78.000 toneladas en submarinos, pero sólo se consiguieron 52.000 toneladas tanto para el mismo Japón como para EE.UU e Inglaterra. Esto no dejó contento a los japoneses pues aquel número limitaba los planes estratégicos de la flota combinada. La aceptación política de este tratado separó las fuerzas políticas civiles de las militares en un ambiente convulsionado y trajo consecuencias a posteriori<sup>2</sup>. Puede decirse que a partir de este momento se reanudó el rearme y el camino acelerado hacia un empeoramiento en la situación general internacional debido en gran parte a las condiciones creadas por los diversos tratados y acuerdos de paz, y al establecimiento en algunos países de regímenes de tipo totalitario y de proyección internacional y militar, como el fascista en Italia y el nacionalsocialista en Alemania.

En 1932 vimos un artículo sobre “Un confronto fra i programmi navali delle principali potenze maritime”. En se comparaban los buques, el balance económico y los miembros del ejército de Inglaterra, Estados Unidos, Japón, Francia e Italia. Así el país del Sol Naciente contaba con:

---

<sup>1</sup> “La firma del patto Kellogg a Parigi 27 agosto”, *L'III. It.*, año VI, n° 37, 9 de septiembre de 1928, p. 187.

<sup>2</sup> FRANZERO, C. M., “La lunga battaglia della conferenza navale”, *L'III. It.*, año VIII, n° 15, 13 de abril de 1930, pp. 606-607.



*“ 302.000 tonn. di navi da battaglia e incrociat.*

*252.000 tonn. di esploratori, navi portaaereri e naviglio legg.*

*93.000 tonn. di siluranti*

*60.000 tonn. di sommergibili*

*8.000 tonn. di naviglio vario”*

Asimismo pudimos ver una imagen del barco japonés *Furutaka* de 7100 toneladas<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> “302.000 toneladas de naves de guerra y cruceros. 252.000 toneladas de naves exploradoras, portaaéreos y naves ligeras. 93.000 toneladas de torpedos, 60.000 toneladas de sumergibles, 8.000 toneladas de naves varias”. Traducción de la autora. “Un confronto fra i programmi navali delle principali potenze maritime”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 8, 24 de febrero de 1929, pp. 301-305.

## Relación de artículos del capítulo

“La firma del patto Kellogg a Parigi 27 agosto”, *L'Il. It.*, año VI, nº 37, 9 de septiembre de 1928, p. 187.

“Un confronto fra i programmi navali delle principali potenze maritime”, *L'Il. It.*, año VII, nº 8, 24 de febrero de 1929, pp. 301-305.

FRANZERO, C. M., “La lunga battaglia della conferenza navale”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 15, 13 de abril de 1930, pp. 606-607.

## **5.9 Las relaciones políticas y diplomáticas en los primeros años del periodo Showa**

Las relaciones políticas y diplomáticas en los primeros años del periodo Showa (1926-1945) están marcadas por alianzas políticas con Japón y con Alemania con la firma del Pacto Anti-komitern y el pacto Tripartito así como la firma en 1939 de Alemania e Italia de una alianza militar, el Pacto de Acero, respaldando la ocupación de Albania por los italianos.

En 1926 pudimos ver unas imágenes del almirante Yamamoto y los marineros de la nave escuela rindiendo homenaje al soldado desconocido en Roma<sup>1</sup>. Años más tarde, en diciembre de 1930 los príncipes imperiales del Japón, Kikuko y Nobuhito Takamatsu visitaron Italia. Nobuhito Takamatsu (1905-1987) fue el tercer hijo del Emperador Taisho y de la Emperatriz Teimei y hermano menor del Emperador Showa. Estudió primero en la Escuela de Lores y entre 1922 y 1925 en la Academia Imperial Naval. Entre 1925 y 1945 formó parte de la Marina Imperial Japonesa, pasando de subteniente hasta capitán. En 1936 obtuvo una posición en la Oficina General Naval del Estado Mayor en Tokio. Fue un opositor de la participación japonesa en la Segunda Guerra Mundial y pidió a su hermano, el Emperador Showa, a la rendición pacífica tras la derrota japonesa en la Batalla de Midway en 1942. También fue opositor de las incursiones japonesas en China e inclusive consideró en pedir la abdicación del trono a su hermano, creando una diferencia clara entre ambos. Así la revista daba detalles de este viaje:

---

<sup>1</sup> “Roma: l’ammiraglio Yamanoto e i marinai delle navi-scuola giapponesi ancorate nel porto di Napoli rendono omaggio al milite ignoto italiano”, *L'Ill. It.*, año LIII, n° 40, 3 de octubre de 1926, p. 271.

*“Il Principe imperiale del Sol Levante ha avuto solenni accoglienze in Roma e nella Città del Vaticano. Roma ha accolto Nobuhito in una straordinaria gloria di sole (...)”<sup>2</sup>.*



“Il principe imperiale giapponese Nobuhito Yakamatsu, fratello del Mikado, in questi giorni ospite dell'Italia, si reca a rendere omaggio al milite ignoto”, *L'Illustrazione Italiana*, año IX, nº 50, 14 de diciembre de 1930, p. 907.

---

<sup>2</sup> “El principe imperial del Sol Naciente ha tenido una solemne acogida en Roma y en la Ciudad del Vaticano. Roma ha acogido a Nobuhito con una extraordinaria gloria del sol (...). Traducción de la autora. “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 49, 7 de diciembre de 1930, p. 885. “Roma. Il Principe imperiale giapponese Nobuhito Takamatsu, fratello del Mikado, in questi giorni ospite dell'Italia, si reca a rendere omaggio al milite ignoto”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 50, 14 de diciembre de 1930, p. 907. CANDIDO, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 50, 14 de diciembre de 1930, pp. 908-909.

Semanas después pudimos ver unas imágenes de Shigeru Yoshida<sup>3</sup> y Iofhada<sup>4</sup>, nuevos embajadores de Japón en Roma. Dentro de este contexto de unas fluidas relaciones diplomáticas vimos la visita de la división-escuela de Japón en Roma. La revista informó de los actos de la misma: el desfile de los cadetes ante el Duce, el saludo de Mussolini en la plaza de Venecia y la visita de los cadetes al Foro romano<sup>5</sup>.



“I cadetti sfilano dinanzi al Duce”, *L'Illustrazione Italiana*, año IX, nº 20, 17 de mayo de 1931, p. 735.

---

<sup>3</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 1, 9 de enero de 1931, p. 30.

<sup>4</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 15, 12 de abril de 1931, p. 540.

<sup>5</sup> “La “divisione -scuola” giapponese in Italia”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 20, 17 de mayo de 1931, p. 735.



“La visita ai monumenti di Roma imperiale: i cadetti ammirano il Foro romane dalle terrazze del Palatino”, *L'Illustrazione Italiana*, año IX, nº 20, 17 de mayo de 1931, p. 735.

La siguiente noticia que publicó la revista fue la presentación de credenciales al rey por parte de H. Matsushima, embajador de Japón, acompañado por el conde Macchi di Cellere<sup>6</sup>. Un año más tarde, en 1934, se pudo ver el caluroso recibimiento de la nave *Quarto* en Tokio por parte de las autoridades japonesas<sup>7</sup>.

Con motivo de la inauguración de la nueva sede de la embajada de Japón situada en la Via Marche de Roma pudimos leer un interesante artículo acerca

---

<sup>6</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 1, 1 de enero de 1933, p. 30.

<sup>7</sup> “Navi italiane in Oriente”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, p. 761.

de la historia de la delegación en esta ciudad<sup>8</sup>. Pero la parte más importante del artículo fue aquella en la que se describían las cualidades del pueblo japonés:

*“Pei diplomatici giapponesi la dignità, anche formale, del proprio paese, fa parte di quel fervente patriottismo che, a su volta, crea un tutto colla loro etica religiosa ispirata, sopra ogni altra cosa, alla devozione verso l'imperatore. Del resto, senza esser diplomatico, il Giapponese considera altamente i doveri dell'ospitalità, ed è incline a compierli con gioia e con la maggior larghezza che i propri mezzi gli concedono. Tanto meglio se, grazie a questi, può giungere alla magnificencia”.*

---

<sup>8</sup> “Para los diplomáticos japoneses la dignidad y las formalidades, del propio país, forman parte de aquel ferviente patriotismo que, a su vez, crea un todo con la ética religiosa inspirada, sobre todas las cosas, en la devoción al emperador. Del resto, sin ser diplomático, Japón considera altamente el deber de la hospitalidad y está dispuesto a cumplirlos con la mayor generosidad que los propios medios les dan. Tanto mejor si, gracias a éstos, puede alcanzar la magnificencia”. Traducción de la autora. MARCHETTI FERRANTE, G., “Le rappresentanze estere a Roma. L'ambasciata del Giappone”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 18, 5 de mayo de 1935, pp. 700-701.



“S.E. Yotaro Sughimura, ambasciatore del Giappone a Roma. a sinistra, il prospetto sul giardino della palazzina di via Marche ove ha sede l’ambasciata Giappone; a destra e sotto, signore e bambini dell’ambasciata nei ricchi costumi tradizionali”, *L’Illustrazione Italiana*, año XIII, nº 18, 5 de mayo de 1935, p. 701.

La política exterior fascista no había tenido unas características esencialmente diferentes de otros países durante sus primeros diez años en el poder, sufriendo frecuentes cambios y adoleciendo de estrategias que no llevaban a la realidad. Con respecto a Extremo Oriente, Italia había asistido como espectador neutral apoyando la política de asistencia a China. En el aspecto económico su progreso fue claro, llegando a conseguir una porción importante de penetración económica y de asistencia técnico-militar al gobierno



de Nanking, colocándose en el quinto puesto en cuanto a naciones exportadoras a la región<sup>9</sup>. Esta posición, sin embargo, sufrió un vuelco a partir de 1935 al empezarse a considerar que podía beneficiarse por medio de unas relaciones políticas con Japón. Los acontecimientos en esta región, y particularmente la constatación de que este Imperio sería allí la potencia hegemónica, provocaron un cambio de perspectiva. Además una posible amistad con Japón contribuía a bloquear en Europa a esas potencias que no tenían posibilidad de frenar a Japón en Oriente. Con ello se fue fraguando paulatinamente en Italia una reelaboración diplomática que en unos años llevaría al Pacto *Anti-komitern* y al inicio de un verdadero y real acuerdo militar<sup>10</sup>. Ambos países tenían intereses comunes estratégicos para estrechar la creciente amistad: en el caso italiano, por la cuestión de Etiopía<sup>11</sup> y por el enfrentamiento con Inglaterra en el Mediterráneo, en el japonés por la cada vez peor relación con Londres. Además, Roma y Tokio, compartían otros intereses comunes, como el de intentar bloquear una eventual convergencia anglo-soviética, una política conjunta con

---

<sup>9</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano-Japonesas, 1937-1945*, capítulo III, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid, en [http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05817390811358439754480/004240\\_4.pdf](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05817390811358439754480/004240_4.pdf), p. 5.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 6.

<sup>11</sup> El fascismo buscó sobre todo presentarse en manera diferente en los límites de Etiopía, intentó realizar un tratado amistoso con la gestión del regente Haile Selassie (1892-1975). Dicho acuerdo se concretó en 1928. En esta fase la colonia eritrea, bajo la administración del Gobernador Jacopo Gasparini (1879-1941) intentó obtener un protectorado sobre Yemen y crear una base para un imperio colonial sobre la península árabe, pero Mussolini no quería enemistarse con el Reino Unido y detuvo el proyecto. Poco después de la completa conquista de Libia, ocurrida a finales de los años 20, Benito Mussolini manifestó la intención de dar un Imperio a Italia y el único territorio que permanecía “libre” de injerencias extranjeras era Abisinia (Etiopía), no obstante que era miembro de la Sociedad de Naciones. El proyecto de invasión inició al día siguiente de la conclusión de los acuerdos sobre el tratado amistoso y concluyó con el ingreso del ejército italiano en Adís Abeba el 5 de mayo de 1936. Cuatro días después fue proclamado el nacimiento del Imperio italiano y la coronación de Víctor Manuel III como Emperador de Etiopía con el título de Qesar. Con la conquista de gran parte de Etiopía se procedió a una reestructuración de las colonias del Cuerno de África. Somalia, Eritrea y Abisinia se reunieron en el virreinato del África Oriental Italiana (AOI). El proyecto colonial concluyó con la ocupación británica de los territorios sujetos al dominio italiano en AOI en 1941, durante la Segunda Guerra Mundial. En 1943 también Libia fue ocupada por los Aliados y en el Tratado de Paz de 1947 Italia perdió todas sus colonias, aunque le fue asignada la administración de Somalia hasta 1960.

respecto a los armamentos navales o unos negocios mutuos que iban aumentando<sup>12</sup>.

A partir de 1935, entre italianos y japoneses surgió la conciencia de que “cada uno de los dos llevaba con su política agua al molino del otro”<sup>13</sup> y fue tras la Conferencia Naval de Londres de 1930<sup>14</sup> cuando comenzó a dibujarse en la esfera internacional una inteligencia italo-japonesa, forjada en unos intereses comunes, un recelo al Reino Unido y una hostilidad a la Unión Soviética<sup>15</sup>. Al empezar la guerra Chino-japonesa, las dudas sobre la conveniencia de la mistad mutua se aclararon. Los japoneses propusieron un pacto semejante al *Anti-komitern* y los italianos, a pesar de sus cada vez mejores relaciones con el Reino Unido, asumieron definitivamente que se podían mejorar los dos frentes al mismo tiempo. Esta nueva postura tuvo ocasión de ser expresada directamente en los foros internacionales por medio de la conferencia de Bruselas, celebrada en noviembre y diciembre de 1937. Había sido convocada como un foro para castigar a Japón por su invasión de China, pero fue la actitud italiana la que impidió tomar una resolución clara que fuera más allá de la condena formal. Esta actitud de Italia fue muy agradecida por Japón<sup>16</sup>. En estas fechas es cuando

---

<sup>12</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano-Japonesas, 1937-1945*, capítulo III, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid, en [http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05817390811358439754480/004240\\_4.pdf](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/05817390811358439754480/004240_4.pdf), p. 6.

<sup>13</sup> FERRETTI, V., *Il Giappone e la politica estera italiana 1935-1941*, Università di Roma, Facoltà di Scienze politiche, Milán, Giuffrè editore, 1995, p. 41.

<sup>14</sup> En esta Conferencia Japón intentó poseer 78.000 toneladas en submarinos, pero sólo se consiguieron 52.000 toneladas tanto para el mismo Japón como para EE.UU e Inglaterra. Esto no dejó contento a los japoneses pues aquel número limitaba los planes estratégicos de la flota combinada. La aceptación política de este tratado separó las fuerzas políticas civiles de las militares en un ambiente convulsionado

se firma la adhesión de Italia al *Anti-komitern* en 1937 en el que los beneficiarios principales fueron Italia y Japón.



“Il patto anticomunista”, *L'Illustrazione Italiana*, nº 46, 14 de noviembre de 1937, portada.

Si hay un acto que marca el no retorno de la política italiana hacia Oriente es el reconocimiento del Manchukuo el 29 de noviembre de 1937, algo que le fue sugerido por el Embajador Hotta a Ciano (1901-1944) y lo que demuestra la independencia de la política alemana<sup>17</sup>.

---

<sup>15</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., p. 6.

<sup>16</sup> *Ibidem*, pp. 7-8.

<sup>17</sup> Véase el apartado correspondiente.

Tras el reconocimiento oficial, el acto de iza de la bandera nacional se realizó el día 2 de diciembre de 1937, con la asistencia del Primer Ministro Hirota (1878-1948) y los embajadores alemán e italiano, así como otro personal diplomático, autoridades y prensa, incluida la extranjera. A los discursos de Castillo y la contestación del embajador italiano, Autita, se sumó el oficio religioso del padre Escurell, se izó la bandera de la Falange, aunque entonces no había representante, y asistieron representaciones del Fascio Italiano, la Juventud Hitleriana y algunos miembros de la colonia italiana<sup>18</sup>. A partir de este momento, la colaboración se dio en varios aspectos: en la administración de la Concesión Internacional de Shangai, la Misión Fascista Italiana en Japón, presidida por el marqués Paulucci di Calbodi que arribó a Nagasaki el 17 de marzo de 1938. También viajó a Japón una Misión Italiana con 16 personas, presidida por el senador Giovanni Conti (1882-1957), director de la Banca Commerciale di Roma, con funcionarios de los Ministerios de Asuntos Exteriores y Comercio con la que los italianos esperaban con ella incrementar su comercio de importación y exportación con Japón y el Manchukuo<sup>19</sup>. El 9 de mayo de 1936, Japón es invitado a la ceremonia de fundación del Imperio de Etiopía<sup>20</sup>. Sin embargo, el conde Ciano y el ministro de Suecia, Erik Sjoborg firmaron un acuerdo comercial y de “clearing” para frenar el peligro alemán y japonés<sup>21</sup>.

Al estallar la Guerra Civil española en julio de 1936, ésta incidió fuertemente en sentimiento antibolchevique mutuo y dañó la seguridad de las principales rutas británicas al Extremo Oriente-la del Mediterráneo, por la presencia de Italia en Libia y en Abisinia y en la de Ciudad del Cabo por la

---

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 32

<sup>19</sup> *Ibidem*, p. 8.

<sup>20</sup> *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 20, 17 de mayo de 1936, p. 829.

<sup>21</sup> SPECTATOR, “L'accordo fra la Germania e il Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 49, 6 de diciembre de 1936, p. 978.

presencia española en Marruecos- lo que supuso un nuevo paso para ese acercamiento “*mecánico*”<sup>22</sup>. Es en estas fechas cuando el embajador de Rusia en Tokio, Jureneff, entrega la respuesta al ministro de Asuntos Exteriores, Arita, la respuesta sobre las contrapuestas que Japón y Manchukuo habían presentado sobre las delimitaciones de la frontera rusa en el Manchukuo y el reglamento en los conflictos de frontera<sup>23</sup>. El 1 de diciembre de 1936 se dio uno de los hechos más significativos en las relaciones italo-japonesas, el llamado “*Acuerdo de Consulados*”, por el que Japón reconoció el imperio italiano en Abisinia instalando un consulado en Addis-Abeba, territorio donde tenía grandes intereses económicos y territoriales<sup>24</sup>. Ese mismo mes se producía el “*Incidente de Siam*”. Valdo Ferretti señala que “*tal vez en mente del joven ministro (Ciano) se estaba forjando la idea de un paralelismo entre la situación china y la española, lo cual ayudaría a comprender su comportamiento* (en este incidente)”<sup>25</sup>.

El verano y el otoño de 1937 representaron el momento de más intenso acercamiento diplomático entre la Italia de Mussolini y el Japón<sup>26</sup>. El mes de julio de 1937 creció la tensión internacional a partir de un nuevo punto: China. Si la guerra de España había separado a Alemania e Italia del resto, desde julio de 1937, estos dos países adquirieron definitivamente un nuevo aliado: Japón.

---

<sup>22</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., p. 131.

<sup>23</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 43, 25 de octubre de 1936, p. 710.

<sup>24</sup> SPECTATOR, “Un aspetto del conflitto italo-nipponico. Neri e galli contro la razza bianca”, *L'Ill. It.*, año LXII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 168. “Il conflitto italo-etipico. I volontari del Negus”, *L'Ill. It.*, año LXII, nº 31, 4 de agosto de 1935, p. 256. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 50, 13 de diciembre de 1936, p. 1024.

<sup>25</sup> FERRETTI, V., *Il Giappone e la politica estera...*, opus cit., p. 130.

<sup>26</sup> Es en estas fechas cuando el embajador de Japón en Italia, el barón Jotaro Sigimura es destinado a París, siendo calificado como “*un sincero amico e un uomo di vasta e moderna cultura*”. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 31, 1 de agosto de 1937, p. 111. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 32, 8 de agosto de 1937, p. V.

Convendría que nos detuviéramos en analizar lo que Florentino Rodao llama “*niponismo*” italiano, el cual precede al español y en este periodo podemos comprobar algunas características que en la península se dieron una vez acabada la Guerra Civil: sin conocer el país fue idealizada la imagen del país así como sus valores militares. La propaganda fascista se encargó, desde finales de 1937, de realzar los valores y exaltar las cualidades del miembro asiático del Pacto Anti-komitern, de tal forma que en ocasiones se convirtieron en tal y como dice Rodao en “*más niponistas que Japón*” Según Florentino Rodao, es clave en esa propaganda en relación con Japón la ideología militarista que subyace y es significativo que el principal trabajo cultural realizado en estos años, un diccionario, se viera también imbuido de las necesidades del momento, incluyendo un apéndice de términos militares<sup>27</sup>.

La búsqueda de un nuevo orden configuraba un bloque de países cuyos lazos con el resto de las potencias se debilitaron más y más<sup>28</sup>. En los meses de julio y agosto fue negociada la posibilidad de concertar un tratado político de neutralidad y consulta, un pacto militar y un acuerdo más genérico de colaboración contra el comunismo. Más tarde este último se materializó con la adhesión italiana como contrayente originario al Pacto *Anti-komintern* el 25 de noviembre de 1937<sup>29</sup> y el mismo mes Italia fue el único país firmante del Tratado de las Nueve Potencias de 1922 que tomó una actitud favorable a Japón durante la conferencia de Bruselas<sup>30</sup>, que había sido convocada con la intención

---

<sup>27</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., p. 65.

<sup>28</sup> *Ibidem*, p. 2.

<sup>29</sup> “Il patto anticomunista”, *L'Il. It.*, año LXIV, n° 46, 14 de noviembre de 1937, portada.

<sup>30</sup> Al empezar la guerra Chino-japonesa, las dudas sobre la conveniencia las dudas de la mistad mutua se aclararon. Los japoneses propusieron un pacto semejante al Anti-Komitern y los italianos, a pesar de sus cada vez mejores relaciones con Reino Unido, asumieron definitivamente que no se podían mejorar los dos frentes

de detener la guerra no declarada entre este último y China, que siguió al incidente del Puente Marco Polo del 7 de julio de 1937<sup>31</sup>. Pero tal Conferencia no fue un acto gratuito de solidaridad, se quería conseguir unas relaciones políticas más estrechas con Tokio<sup>32</sup>. Un año después se celebró el primer aniversario de la firma de este Tratado con la participación de los gobiernos de Japón, Italia y Alemania así como los Ministerios de Asuntos Exteriores, el Ministerio de Guerra y la Marina<sup>33</sup>. La firma de la adhesión de España fue realizada el 27 de marzo de 1939<sup>34</sup> y su texto es semejante al de Hungría o el Manchukuo<sup>35</sup>. Asimismo a comienzos de 1938, Ciano ofreció un almuerzo en villa Madama en honor del barón Okura<sup>36</sup>, “*una personalità giapponese in procinto di rientrare in patria*”<sup>37</sup>. Así podemos leer en las memorias del agregado militar en Tokio, Arisue:

*“Ora sia l'Europa che l'Estremo Oriente attraversano per così dire un incidente. Poiché l'Italia ed il Giappone si trovano in circostanze, le quali presentano una stretta somiglianza, vorrei che collaborassero intensamente. Perciò, senza collegarsi con la*

---

al mismo tiempo. Había que decidirse y la guerra de España les había mostrado que no tenía sentido cultivar la amistad de Japón en función de las relaciones entre Italia y otras potencias sin tomar una decisión clara en China. Esta nueva postura tuvo ocasión de ser expresada directamente en los foros internacionales por medio de la Conferencia de Bruselas, celebrada entre noviembre y diciembre de 1937. Había sido convocada como un foro para castigar a Japón por su invasión en China, pero fue la actitud italiana la que impidió tomar una resolución clara que fuera más allá de una condena formal esta actitud fue muy agradecida en Tokio. RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., pp. 7 y 8.

<sup>31</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., p. 4.

<sup>32</sup> FERRETI, V., *Il Giappone e la politica estera...*, opus cit., p. 181.

<sup>33</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 44, 30 de octubre de 1938, p. II.

<sup>34</sup> Según Florentino Rodao la ampliación del Pacto Antikomintern de la primavera de 1939 a países menores supuso irónicamente el beso de la muerte. RODAO, F., *Franco y el imperio japonés*, Barcelona, Plaza Janés, 2002, p. 108.

<sup>35</sup> Así podíamos leer: “1. España se adhiere al pacto Anti-comunista según lo previsto en el acuerdo y en el protocolo adicional de 25 de noviembre de 1936 y en el protocolo de 6 de noviembre de 1937. 2. Las modalidades para facilitar la colaboración de las actividades competentes de las potencias interesadas, serán establecidas ulteriormente en acuerdo adicional. 3. Los acuerdos y protocolos de 1936 y 1937 serán añadidos al presente protocolo, redactado en lengua italiana, alemana, japonesa y española; las cuatro versiones tendrán el mismo valor jurídico”. RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., p. 49.

<sup>36</sup> Véase el apartado de arte correspondiente a la exposición de arte “Okura”.

<sup>37</sup> “Una personalidad japonesa a punto de volver a su patria”. Traducción de la autora. FERRETI, V., *Il Giappone e la politica estera...*, opus cit., p. 213.

*Germania, la quale tuttavia è entrata a fra parte del Pacto Anti-komintern, desidero stringere un accordo bilaterale fra l'Italia ed il Giappone; e quindi, se l'Italia andasse incontro ed un incidente in Europa (e alluse all'incidente in corso in Spagna), il Giappone terrebbe una favorevole neutralità, mentre se il Giappone si trovasse a fronteggiare un incidente in Asia Orientale (ed alluse all'incidente cino-giapponese di allora), l'Italia terrebbe una favorevole neutralità. Qualora l'Italia venisse a trovarsi in una non desiderata guerra in Europa (e alluse tacitamente ad una guerra fra l'Inghilterra e l'Italia), il Giappone osserverebbe una rigorosa neutralità, se invece il Giappone venisse a trovarsi in guerra con un paese dell'Asia Orientale (tacitamente alluse l'Unione soviética), l'Italia si assumerebbe una rigorosa neutralità”<sup>38</sup>.*

A partir del mes de abril de 1938 las relaciones italo-japonesas se tensaron ligeramente, influyendo para ello un menor deseo de cooperación mutuo<sup>39</sup>. El 3 de julio de 1938 es recibido en audiencia por el Duce la misión del Partido Nacionalista Fascista<sup>40</sup> que estuvo en Japón<sup>41</sup>. Al acto acudieron más

---

<sup>38</sup> “Ahora Europa y el Extremo Oriente atraviesan, por así decir, un incidente. Italia y Japón se encuentran en circunstancias, las cuales presentan una gran similitud, me gustaría que trabajásemos intensamente. Por ello, sin aliarse con Alemania, la cual forma parte del Pacto Anti-komintern, desearía un acuerdo bilateral entre Italia y Japón; y por ello si Italia fuera en contra y ocurriera un accidente en Europa (y alude a los hechos en España), Japón tendría una favorable neutralidad, sin embargo si Japón se encontrase un incidente en Asia occidental (y alude al incidente sino-japonés de ahora), Italia gozaría de neutralidad. Sin embargo, si Italia se encontrase en guerra en Europa (y alude a una guerra entre Italia e Inglaterra, Japón gozaría de neutralidad, si al contrario Japón se encontrase en guerra con un país de Asia Oriental (y alude expresamente a la Unión Soviética), Italia asumiría una rigurosa neutralidad”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

<sup>39</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., p. 36.

<sup>40</sup> Véase el vídeo *Giornale Luce B1328. 1 Mussolini, che indossa un completo bianco, accoglie i componenti della missione italiana. 2. Paulucci de'Calboli consegna al Duce alcune carte. 3. le carte sono i messaggi di saluto dell'imperatore Hirohito, del suo primo ministro, e del presidente e primo ministro del Manciukuò. 4. una foto con Ciano che indossa abiti civili. 5. Paulucci de' Calboli s'intrattiene con Starace. 6. la missione reca una serie di documenti che vengono dati ai due ministri. 7. al ministero della cultura popolare la missione è stata ricevuta da Dino Alfieri. 8. il presidente della missione ha consegnato al generale Pariani il messaggio del ministro della guerra giapponese. 9. il sottosegretario della marina Cavagnani ha ricevuto dalle mani di Paulucci de'Calboli il messaggio del ministro della marina giapponese, en <http://camera.archiviolucente.com/camera-storico/home.html>*

Existió un movimiento intelectual ultranacionalista, el *Yuzonsha*, en el que pueden encontrarse similitudes con los intelectuales fascistas europeos: sus representantes serían Ikki Kita, que evolucionó a un pensamiento cercano al fascismo en *Un esbozo de plan para la reorganización de Japón* (*Nihon Kaizo Hoan Taiko*, 1923) y Shūmei Okawa (*Japón y el camino japonés, Nihon oybi Nihonjin no michi*, 1926). Ambos se involucraron en los intentos de golpes de estado, siendo ejecutado Kita y encarcelado unos años Okawa, que continuó popularizando la idea del inevitable choque de civilizaciones con Occidente, en que Japón debía asumir el



papel de liberador y protector de Asia. Fue procesado como *criminal de guerra de clase A* por el Tribunal Penal Militar Internacional para el Lejano Oriente.

<sup>41</sup> “La missione del P.N.F. in Giappone ricevuta dal Duce”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 27, 3 de julio de 1938, p. 9. Véase el vídeo de Icom sobre la Misión del P.N.F. en Japón. 1. stampe giapponesi sulla parete di un locale, un'abitazione giapponese, lampioni accesi nella città di sera. 2. un treno stabilisce il contatto con le linee elettriche e si mette in movimento. 3. giapponesi salgono a bordo di un vagone. 4. un'addetta alla stazione aziona una manovella. 5. giapponesi scendono da un'automobile. 6. traffico in città. 7. un cartello di benvenuto con addobbi a forma di pesce mossi dal vento. 8. gli uomini della missione del P.N.F. vengono ricevuti calorosamente dalla popolazione, che agita bandiere italiane e giapponesi. 9. bambine giapponesi in kimono offrono doni agli ospiti italiani. 10. i fascisti visitano un'officina giapponese. 11. le lavoratrici in fabbrica seguono il processo di imbottigliamento. 12. l'esterno di una fabbrica. 13. potenti macchinari in azione nelle fabbriche. 14. in una fonderia, scintille e liquido incandescente da imponenti macchinari. 15. la bandiera giapponese sventola. 16. un ragazzo percuote un tamburo, dando il segnale d'inizio per un combattimento. 17. due schiere di giapponesi si avvicinano e cominciano a combattere con le mazze. 18. coppie di sfidanti combattono in una palestra. 19. incontri di judo tra bambini e adulti in una palestra, alla presenza degli ospiti italiani. 20. giapponesi seminudi, con perizoma, gareggiano in un incontro di lotta sumo. 21. giapponesi si cimentano in sport occidentali: sci, pattinaggio sul ghiaccio, lancio del peso, tuffo, nuoto, corsa, salto in lungo, con l'asta. 22. allievi di una accademia militare si sfidano in combattimenti con le mazze. 23. al termine del combattimento chinano il capo in segno di omaggio. 24. il primo ministro giapponese, i militari salutano i dirigenti in missione del P.N.F., Paulucci De' Calboli e Auriti. 25. De' Calboli sale in automobile, i militari sull'attenti. 26. i ragazzi delle organizzazioni giovanili schierati al parco ovest di Tokio. 27. i giovani sorreggono le bandiere mosse dal vento. 28. giovani giapponesi schierati in fila nel parco, indossano corpetti di protezione, e sorreggono le mazze da scherma kensoo. 29. Paulucci, Auriti prendono posto sul ballatoio di un edificio. 30. al gong i giovani, il volto protetto da una maschera, corrono al centro del campo. 31. i giovani rendono omaggio agli ospiti. 32. i ragazzi danno inizio al combattimento. 33. la bandiera giapponese sventola. 34. la cavalleria, in formazione, schierata nel campo. 35. ragazze giapponesi sventolano bandierine. 36. soldati nipponici marciano nel campo sollevando le bandiere. 37. le autorità del P.N.F. si alzano in piedi ed eseguono il saluto fascista. 38. le bandiere italiana, giapponese, nazista appese ad un pannello. 39. una folla immensa agita bandiere nello stadio della città. 40. strette di mano tra le autorità italiane e giapponesi. 41. Paulucci legge un messaggio di saluto. 42. i bambini agitano le bandierine nello stadio. 43. un uomo con la barba bianca parla alla folla, che solleva ripetutamente le bandierine e acclama. 44. Da nikko a Keijo. 45. Paulucci, con la missione del partito, giunge a Nikko, saluta i militari giapponesi schierati eseguendo il saluto fascista. 46. la missione percorre una strada di Nikko in automobile, la popolazione agita bandierine al passaggio della missione italiana. 47. il gruppo di autorità fasciste visita i templi della città. 48. i templi decorati di lampade votive in pietra, sculture in legno. 49. bassorilievo con le tre scimmie di Nikko. 50. il sacro ponte di Nikko. 51. rappresentazione grafica animata del percorso della missione tra le città del Giappone. 52. la tappa a Kamakura: i rappresentanti del P.N.F. ricevuti dalla popolazione giapponese in festa nel villaggio di Kamakura, le ragazze giapponesi agitano le bandierine al passaggio di Paulucci e gli altri dirigenti in visita. 53. Paulucci e Auriti firmano un registro, forse di presenze, alla presenza di un religioso giapponese in abito bianco. 54. Paulucci beve il thé offerto dalle autorità. 55. bambine giapponesi con mazzi di fiori si dirigono verso il palco delle autorità, Paulucci prende un mazzo di fiori e ringrazia. 56. la folla radunata in uno spazio all'aperto. 57. Paulucci pronuncia un discorso alla folla, che risponde alzando ripetutamente il braccio in alto, o sventolando cappelli. 58. Paulucci sale in macchine. 59. rappresentazione grafica animata del percorso della missione su una cartina geografica, le frecce indicano Osaka e Kobe. 60. le automobili con a bordo i componenti della missione percorrono strade tra villaggi, la popolazione lungo la strada saluta i membri del P.N.F., sotto la pioggia. 61. i membri della missione salutano ammiragli italiani sulla banchina di un porto. 62. la missione a bordo di una nave. 63. rappresentazione grafica animata del percorso della missione in Giappone. 64. la nave giunge al porto di Beppu. 65. la folla sulla banchina saluta l'arrivo della missione. 66. Paulucci e i membri della missione sbarcano. 67. organizzazioni giovanili, in costume da combattimento, salutano la missione. 68. bambini giapponesi agitano bandierine. 69. un giapponese con una fascia sulla fronte solleva una grossa conchiglia. 70. l'automobile con le autorità a bordo passa tra due ali di folla festante. 71. giapponesi marinaretti sventolano bandierine. 72. religiosi benedicono l'inaugurazione di un centro antitubercolare, Paulucci taglia il nastro inaugurale. 73. i bambini giapponesi porgono doni ai membri del P.N.F.. 74. Paulucci, pala in mano, sotterra le radici di un pino appena

de 100.000 personas siendo presidido por Paulucci di Calboli. Dirigieron la palabra el Primer Ministro, Konoe, el de Exteriores, Hirota, los embajadores de Italia y Manchukuo, y por último, el secretario Castillo y el Encargado de Negocios de Alemania, el Almirante R. Arima. El Embajador Auriti, por su parte, hubo de tener una fuerte relación con algunos miembros de la colonia<sup>42</sup>.

---

piantato. 75. una suora tiene per mano Paulucci. 76. bandierine sventolano nell'area dell'inaugurazione. 77. l'automobile con la missione a bordo percorre una galleria tra botteghe di negozi, la popolazione in festa. 78. continua il viaggio in automobile della missione, tra la popolazione festante, scritte sui muri, striscioni inneggianti alla missione, bandierine agitate. 79. rappresentazione grafica animata del percorso della missione in Giappone. 80. manifestazioni di giubilo per l'arrivo della missione a Fukuoka. 81. religiosi giapponesi offrono cibi orientali a Paulucci. 82. la missione in visita ad un villaggio, accompagnata dalle autorità nipponiche. 83. saluti osannanti alla missione in un ampio spazio all'aperto. 84. la missione continua il suo viaggio tra ali di folla festanti. 85. un carro carico di gente viene spinto dai giapponesi in festa tra una folla immensa. 86. Paulucci sollevato in aria dalla folla. 87. la folla si spinge sotto il palco delle autorità porgendo ai membri della missione lunghi fogli, un dirigente della missione firma l'autografo. 88. la popolazione lancia riso sui ragazzi a bordo di un carro in movimento tra la folla festante. 89. Paulucci ringrazia la folla, sale in macchina

90. Paulucci affacciato al finestrino di un treno saluta i giapponesi radunati sulla banchina. 91. rappresentazione grafica animata del percorso della missione. 92. Paulucci sul palco delle autorità, in Corea, saluta la folla. 93. volti di giovani ragazze giapponesi. 94. (da questo punto le sequenze del documentario non sono più ordinate cronologicamente). 95. la missione in visita il parco di Nara. 96. Paulucci accarezza daini che si muovono liberi nel viale di un parco. 97. giapponesi offrono a Paulucci cibi tradizionali giapponesi. 98. visita della missione ad un tempio buddista. 99. ragazze giapponesi sedute in terra davanti a tavolini in atteggiamento rituale. 100. un monaco buddista tra le autorità. 101. Paulucci tira una corda che fa muovere il martello di una enorme campana. 102. i daini accorrono, i membri della missione accarezzano gli animali. 103. militari e infermiere salutano dal margine di un viale la missione a bordo delle automobili. 104. rappresentazione grafica animata del percorso della missione. 105. tipiche abitazioni giapponesi e botteghe lungo un viale di Kyoto. 106. ragazze affacciate sulla riva di un lago. 107. il parco intorno al lago. 108. la missione in visita a Kyoto. 109. i rami fioriti degli alberi. 110. donne giapponesi cantano e danzano in un teatro. 111. cala il sipario. 112. Paulucci saluta una folla festante. 113. folto gruppo di militari tra la folla. 114. sventolio di bandierine. 115. la missione percorre con speciali imbarcazioni il fiume Hozu. 116. la popolazione lungo la riva saluta la missione. 117. paesaggi lungo il fiume. 118. una contadina cammina sulle pale di una ruota, imprimendole il movimento. 119. una donna lava i panni nel fiume. 120. abitanti di un villaggio lungo il fiume lavorano la terra. 121. una ragazza seduta su un ponticello in legno sul fiume gioca con la palla. 122. rappresentazione grafica animata del percorso della missione. 123. le automobili con la missione a bordo attraversano Osaka in festa. 124. Paulucci in piedi sull'automobile saluta la popolazione in festa, abitanti di Osaka affacciati dalle finestre dei palazzi. 125. Paulucci sorridente saluta, il volto verso l'alto, la popolazione radunata sui tetti dei palazzi. 126. le automobili si fermano sotto l'albergo. 127. il corteo di automobili si dirige verso il Castello di Osaka. 128. un gruppo di giovani giapponesi, in camicia bianca e gonna, esegue saggi ginnici in un piazzale, un enorme cartello con il disegno del fascio littorio e le iniziali del P.N.F. campeggia sul piazzale. 129. le ragazze sfilano con il cartello del fascio littorio. 130. riprende il viaggio della missione in automobile, tra ali di folla festanti. 131. la popolazione si raduna sotto l'albergo che ospita la missione. 132. la bandiera italiana tra due grandi bandiere giapponesi appese ad una parete, [en http://camera.archivioluice.com/camera-storico/home.html](http://camera.archivioluice.com/camera-storico/home.html)

<sup>42</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., pp. 36 y 37.



“La missione del P.N.F. in Giappone ricevuta dal Duce”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXV, nº 27, 3 de julio de 1938, p. 9.

Posteriormente, un grupo de periodistas japoneses fue recibido por Mussolini en el Palazzo Venezia<sup>43</sup>. Los lazos entre la Italia fascista y Japón estuvieron presentes en reportajes y actos propagandísticos.

Meses después veíamos una curiosa noticia: la juventud anticomunista en el monte Fuji. De este modo veíamos las banderas de Japón, Italia y la bandera con la esvástica alemana ondeando al viento<sup>44</sup>.

El Ministro Arita y el Embajador Ott firmaron el 25 de noviembre de 1938, en el aniversario del Pacto *Anti-komintern*<sup>45</sup>, un acuerdo cultural entre

<sup>43</sup> “Il Duce fotografato a Palazzo Venezia assieme ai giornalisti nipponici che erano stati ammessi a fargli atto di omaggio”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 42, 16 de octubre de 1938, portada. “Ospiti, cerimonie e ricevimenti”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 42, 16 de octubre de 1938, p. 667.

<sup>44</sup> “Giovinezza anticomunista al monte Fuji”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 35, 28 de agosto de 1938, pp. 304-305.

Alemania y Japón. El propio acuerdo fue expresado en los más generales términos, pero el comunicado de prensa del Ministerio que le acompañaba remarcó un extenso programa de intercambios en muchos campos, el acuerdo fue esencialmente una medida de compromiso designada para satisfacer a Alemania, pero no para incrementar el compromiso más allá de donde se había llegado dos años antes. A comienzos del año 1939 las relaciones italo-japonesas se fortalecieron y una de las formas de conseguirlo había de ser la atracción de nuevos firmantes<sup>46</sup>. También fue firmado uno similar sobre cooperación cultural con Italia el 23 de septiembre de 1939. En el caso de ambos países, Italia y Alemania, los acuerdos culturales formales confirmaron una tendencia hacia mayores intercambios culturales<sup>47</sup>. A pesar de la intensidad de las relaciones, hubo escaso interés para que la propaganda pasase a unos niveles de carácter cultural<sup>48</sup>. En Italia, la tradicional escuela orientalista quedó apagada durante los años de alianza política. Eso no quiere decir que no hubiera una gran cantidad de publicaciones respecto a Japón, y viceversa, pero fueron básicamente propaganda política y el interés que permanece es simplemente sociológico<sup>49</sup>.

En Japón, por su lado, la imagen de España se fue asociando con la de Italia, en cierto modo subordinada a ella. También en este país se produjo una ola propagandística ensalzando el Imperio Trasalpino, de la que España se

---

<sup>45</sup> “Annuale del patto anticomunista in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 49, 4 de diciembre de 1938, p. 965. Asimismo podíamos ver un artículo sobre los buenos ciudadanos japoneses “I buoni cittadini giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 48, 27 de noviembre de 1938, p. 937.

<sup>46</sup> RODAO, F., *Relaciones Hispano...*, opus cit., pp. 47 y 48.

<sup>47</sup> *Ibidem*, p. 71. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, p. V.

<sup>48</sup> Un ejemplo de ello es el almuerzo entre Massa-Aki Hotta, embajador de Japón y la Sociedad Amigos de Japón, en “Mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 44, 30 de octubre de 1938, p. V. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 42, 19 de octubre de 1941, p. VI. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 19, 10 de mayo de 1942, p. IV. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 22, 1 de junio de 1942, p. IV. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 23, 8 de junio de 1942, p. IV. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 24, 14 de junio de 1942, p. IV. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 32, 9 de agosto de 1942, p. VIII.

<sup>49</sup> *Ibidem*, p. 71.

beneficiaría colateralmente. También había de hacerlo de los esfuerzos propagandísticos realizados por Italia y de ello fue ejemplo la “Muestra Internacional de Cuestiones Políticas”, organizada por el periódico *Tokio Nichonichi*, que constituyó un éxito para Italia en todos los sentidos. En ella por ejemplo, junto con las estatuas de Mussolini o de Hitler aparecieron las de Franco y las referencias a la situación de España no faltaron<sup>50</sup>.

El 27 de septiembre de 1940 fue firmado en Berlín el Pacto Tripartito<sup>51</sup> entre Italia, Alemania y Japón<sup>52</sup>. Dicho Pacto reconocía las esferas de influencia de los tres miembros originales, promovía la cooperación entre sus miembros para “*establecer un nuevo orden mundial*” y para fomentar la “*prosperidad y bienestar de sus pueblos*”. El Pacto también ordenaba a sus miembros apoyar, por todos los medios posibles, a un miembro que fuera atacado por una potencia externa, exceptuando a las que ya estaban en guerra, en este caso Francia y el Reino Unido. Con esta última condición, Japón no estaba obligado a atacar a las colonias asiáticas del Reino Unido, aunque finalmente lo hizo en diciembre de 1941<sup>53</sup>. Semanas después se presentó la exaltación del Pacto Tripartito en Tokio<sup>54</sup>.

---

<sup>50</sup> FERRETTI, V., *Il Giappone e la politica estera...*, opus cit., p. 144.

<sup>51</sup> CANONE, A. R., “La stipolazione del patto tripartito nella testimonianza di Galeazzo Ciano”, en *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp. 171-174.

<sup>52</sup> Dentro del contexto bélico Ciano publicó un artículo en la revista *Roma-Berlín-Tokio* en el que explicaba cómo estas tres naciones harían frente a las adversidades gracias a los jóvenes, “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVI, n° 27, 2 de julio de 1939, p. VI.

<sup>53</sup> *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 40, 6 de octubre de 1940, pp. 471-474. *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 41, 13 de octubre de 1940, pp. 514-515. “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 1, 5 de enero de 1941, p. III.

<sup>54</sup> “Occhiate sul mondo”, *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 46, 17 de noviembre de 1940, p. 748.



“Il primo anniversario della conclusione del Pacto tripartito”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXVIII, nº 40, 5 de octubre de 1941, portada.

En los siguientes meses, los reinos de Reino de Hungría, Reino de Bulgaria, Reino de Rumania y Reino de Yugoslavia<sup>55</sup> se adherirían al pacto, los

---

<sup>55</sup> Asimismo durante la segunda guerra mundial Montenegro, provincia de Yugoslavia, fue un territorio ocupado por Italia, que anexó a su sector de Dalmacia el territorio de la Bahía de Kotor (la veneciana *Cattaro*) hasta septiembre de 1943. Además se creó bajo auspicio italiano el *Estado Independiente de Montenegro* en junio de 1941, que fue restablecido como una monarquía constitucional con un trono vacío, después de que fue rechazado por el titular rey de Montenegro y un príncipe de la dinastía Romanov y declarado un protectorado italiano. Este estado fascista (que duró desde 1941 hasta 1944) fue teatro de una sangrienta guerra civil, especialmente cuando pasó a ser controlado por la Alemania nazi a finales de 1943.

tres primeros para recibir territorio en los Balcanes, y el último para evitar ser invadido. El Estado Eslovaco también se adhirió al Pacto tras la desmembración de Checoslovaquia<sup>56</sup>. En 1941 se anunció la visita de una misión japonesa a Alemania e Italia, siendo la primera misión en tiempos de guerra<sup>57</sup>. Dentro del contexto bélico en marzo de 1941 se llegó a un acuerdo entre Italia y Japón para retransmitir los partes de guerra por radio<sup>58</sup>. Es en estos partes donde se anunció la visita del Ministro de Asuntos Exteriores a Italia<sup>59</sup>, el cual es recibido por Mussolini<sup>60</sup>. Días después Yosuke Matsuoka (1880-1946), Ministro de Asuntos

---

<sup>56</sup> Albania, no obstante estuviese desde tiempo atrás bajo la influencia política italiana, fue ocupada militarmente en 1939. Con base en esta decisión, se realizó el intento de Mussolini de contrapesar la alianza con la cada vez más potente Alemania nazi de Hitler, después de la ocupación de Austria realizada en marzo de 1938 y de la ocupación nazi de Checoslovaquia culminada el 15 de marzo de 1939. La invasión de Albania, iniciada el 7 de abril del mismo 1939 fue completada en cinco días. El rey albanés Ahmet Zogu (1895-1961) se refugió en Londres. El rey Víctor Manuel III obtuvo la corona albanesa, y fue designado un gobierno fascista albanés dirigido por Shefqet Verlaci. Las fuerzas del pequeño ejército albanés fueron incorporadas al italiano. La resistencia contra la ocupación italiana fue muy esporádica al inicio de la ocupación pero se hizo más violenta y organizada entre el 1942 y el 1943: en el verano de 1943 las mayor parten de las montañas del país estaban de hecho bajo el control directo de la resistencia albana dirigida por Enver Hoxha (1908-1985). En septiembre de 1943 después de la caída de Mussolini, el control italiano sobre Albania se desvanece y el mando político es asumido transitoriamente por los guerrilleros albaneses, que fueron luego repelidos pocas semanas después por tropas de la Alemania nazi que instauraron un régimen de ocupación hasta noviembre de 1944. Las fuerzas italianas quedaron apresadas o desarmadas, aunque algunas se unieron a la guerrilla albanesa antifascista.

<sup>57</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 1, 5 de enero de 1941, p. III. Esta visita coincide con el nombramiento de Unieichiro como embajador de Japón en Italia. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 7, 16 de febrero de 1941, p. V.

<sup>58</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 9, 2 de marzo de 1941, p. V.

<sup>59</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 13, 30 de marzo de 1941, p. VI. “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, p. II. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, p. V.

<sup>60</sup> *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, portada. SPECTATOR, “Matsuoka a Roma”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, pp. 468-470. *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 15, 13 de abril de 1941, p. 511. “Nel mondo diplomatico”, año LXVIII, n° 16, 20 de abril de 1941, p. VII. Véase el vídeo Giornale Luce C0132. 1. L'arrivo e l'accoglienza alla stazione del ministro giapponese, strette di mano alla banchina tra Ciano e Matsuoka. 2. Matsuoka saluta i soldati schierati alla stazione sull'attenti, seguito da Ciano. 3. le bandiere dell'asse sventolano. 4. folto gruppo di fotografi, folla festante saluta le autorità all'uscita della stazione. 5. le autorità salgono in macchina e si allontanano. 6. giovani fasciste sventolano bandierine. 7. il corteo con autorità attraversa in macchina la strada che congiunge la stazione a piazza esedra, folla ai bordi della strada in festa, en <http://camera.archivioluice.com/camera-storico/home.html>

Exteriores de Japón y paladín del Pacto Tripartito visitó Alemania donde fue acogido calurosamente por el pueblo alemán<sup>61</sup>.

Meses después los miembros del Pacto Tripartito se reunieron<sup>62</sup> y, posteriormente, en Tokio<sup>63</sup>. Igualmente, el primer Ministro Italiano ofreció un almuerzo a los miembros de los países del Eje<sup>64</sup>. En mayo de 1941 encontramos otra referencia a las fluidas relaciones entre Italia y Japón, dos misiones militares japonesas visitaron Italia<sup>65</sup>. Días después el embajador ruso ofreció un almuerzo al embajador japonés en señal del Pacto de Neutralidad firmado el 24 de abril pasado<sup>66</sup>.

El Pacto de Neutralidad fue un tratado de paz que puso término a la guerra no declarada entre Japón y la Unión Soviética por la frontera entre el gobierno títere nipón de Manchukuo y la pro-soviética Mongolia, estabilizada tras el triunfo del mariscal Zhúkov en la batalla de Khalkhin Gol. Fue firmado en Moscú el 13 de abril de 1941 entre Viacheslav Mólotov (1890-1986) y Matsuoka, y consideraba, en su parte fundamental, la neutralidad de las partes en caso de guerra entre una de ellas con otro país, por el plazo de cinco años. Posteriormente, Bulgaria firmo el Pacto Tripartito<sup>67</sup>. Con motivo del primer aniversario de la firma del Pacto Tripartito<sup>68</sup> tuvo lugar un intercambio de

---

<sup>61</sup> “La visita di Matsuoka a Berlino”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 14, 6 de abril de 1941, p. 471. “Organnizzazioni giovanili”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 15, 13 de abril de 1941, p. XV. “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 16, 20 de abril de 1941, p. VII.

<sup>62</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 19, 11 de mayo de 1941, p. III.

<sup>63</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 20, 18 de mayo de 1941, p. V.

<sup>64</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 21, 25 de mayo de 1941, p. VI. “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 31, 3 de agosto de 1941, p. V.

<sup>65</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 21, 25 de mayo de 1941, p. VI. “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 24, 15 de junio de 1941, p. IX.

<sup>66</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 22, 1 de junio de 1941, p. II.

<sup>67</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, n° 22, 1 de junio de 1941, p. VI.

<sup>68</sup> Véase el vídeo Giornale Luce C0183 fechado el 29 de septiembre de 1941. 1. repertorio: bandiere dell’Asse, folla tripudiante in una piazza sventola bandiere naziste. 2. Ciano, Ribbentrop, Kurusu e massime autorità nel corridoio di un edificio. 3. le autorità in una sala affollata di militari, entra Hitler, scambio di saluti. 4. i rappresentanti appongono la firma al protocollo del patto tripartito. 5. adunata di nazisti in una piazza, sventolio di bandiere, en <http://camera.archivioluca.com/camera-storico/home.html>



mensajes<sup>69</sup>. Asimismo dentro del clima de amistad se conmemoró en Tokio el aniversario del Rey Vittorio Emanuele III (1869-1947)<sup>70</sup>. Igualmente, en el Teatro Adriano de Roma fueron acogidos los embajadores de Alemania y Japón<sup>71</sup>. En 1942 se volvió a celebrar el aniversario de la firma del Pacto Tripartito<sup>72</sup>. Asimismo el nuevo ministro de Asuntos exteriores japonés recibió a sus colegas alemanes e italianos<sup>73</sup>. Posteriormente, manifestó su simpatía hacia el país Trasalpino en la revista el *Popolo d'Italia*<sup>74</sup>.

Ya en 1942 y dentro del marco de acuerdos culturales el Duce recibió a una serie de niños japoneses de la Sociedad de Amigos del Japón en el palacio Orsini<sup>75</sup>, donde tuvo lugar una pequeña exposición de los dibujos de los escolares<sup>76</sup>. Asimismo visitó la nueva sede de la Asociación de Amigos de Japón<sup>77</sup>. En el número del 11 de octubre de 1942 encontramos una interesante

---

<sup>69</sup> “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 40, 5 de octubre de 1941, p. II., *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 40, 5 de octubre de 1941, p. 425. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 41, 12 de octubre de 1941, p. V.

<sup>70</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 47, 23 de noviembre de 1941, p. V. “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 47, 22 de noviembre de 1942, p. VI.

<sup>71</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 1, 4 de enero de 1942, p. V.

<sup>72</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 39, 27 de septiembre de 1942, p. III.

<sup>73</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 39, 27 de septiembre de 1942, p. III.

<sup>74</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 50, 13 de diciembre de 1942, p. VI.

<sup>75</sup> Véase el vídeo Giornale Luce C0240 datado el 18 de abril de 1942. 1. bambini e bambine giapponesi in abiti tradizionali insieme a uomini e donne in abiti tradizionali giapponesi aspettano la visita di Mussolini all'interno della sede degli Amici del Giappone. 2. Mussolini sale le scale che portano nella sede, i bambini giapponesi applaudono. 3. Mussolini fra i bambini e le bambine giapponesi nel cortile. 4. bambini e bambine giapponesi applaudono, en <http://camera.archivioluice.com/camera-storico/home.html>

<sup>76</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, n° 16, 19 de abril de 1942, portada.

<sup>77</sup> Véase el vídeo Giornale Luce B1255 sobre su fundación datado el 16 de febrero de 1938. 1. la sede dell'Istituto per il Medio ed Estremo Oriente. 2. alcuni momenti della cerimonia per la fondazione dell'Associazione "Amici del Giappone" alla presenza del ministro della Cultura Alfieri, dell'ambasciatore del Giappone Hotta, l'ambasciatore Paulucci de' Calboli presidente della neonata associazione. 3. il filosofo Gentile tiene un breve discorso davanti alle autorità e agli invitati alla cerimonia. 4. la folla degli invitati applaude al discorso di Gentile. 5. si alternano alla parola il ministro Alfieri, l'ambasciatore Paulucci De' Calboli e quello del Giappone Hotta fra gli applausi dei presenti. 6. la conclusione della manifestazione. 7. le

reseña: en la revista *Roberto*, Ciano resumió las acciones del fascismo en los últimos veinte años<sup>78</sup>. Igualmente, el día 1 de octubre, día del Caudillo, Francisco Franco (1892-1975) recibió el homenaje de los embajadores alemanes, italianos y japoneses<sup>79</sup>. Meses después, leíamos la noticia de una manifestación italo-húngara en la que participaron representantes de Japón<sup>80</sup>.



“Nel mondo diplomatico”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, portada.

---

autorità e gli invitati lasciano la sede dell'Istituto, en <http://camera.archivioluca.com/camera-storico/home.html>

<sup>78</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 41, 11 de octubre de 1942, p. IV.

<sup>79</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 41, 11 de octubre de 1942, p. IV.

<sup>80</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 50, 13 de diciembre de 1942, p. VI.

Semanas más tarde, el Consejero de la embajada de Japón asistió a la manifestación italo-nipona organizada por el instituto de cultura fascista<sup>81</sup>. Estos actos de propaganda formalizaban a través de los reportajes de la prensa el aspecto más visual de las relaciones de alianza. También visitó la redacción de la revista de estudios japoneses *Yamato*<sup>82</sup>. Curiosamente, esta revista la pudimos ver un fotograma de la comedia romántica *Fuga a due voci*, de la productora Cines, en la que sus protagonistas el barítono Gino Bechi (1913-1993) e Irasema Dilian (1924-1996) leían un ejemplar de la revista de *Yamato*<sup>83</sup>.



“Una scena del nuovo film musicale “Fuga a due voci”, *L'Illustrazione Italiana*, año XX, nº 46, 15 de noviembre de 1942, p. 513.

Asimismo, encontramos dos interesantes noticias relacionadas con la escena. En 1935 la cantante italo-japonesa Josciko Beltrami, viuda del

<sup>81</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 17, 26 de abril de 1942, p. VI.

<sup>82</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, p. XVII.

<sup>83</sup> “Le novità dello scherzo”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 46, 15 de noviembre de 1942, p. 513.

dramaturgo del mismo nombre, realizó una gira por los teatros japoneses donde cantó canciones italianas y arias romanas<sup>84</sup>.



“Propaganda italiana nel Giappone. La cantante italo giapponese Josciko Beltrami vedova del compianto scrittore in una tournée di concerti nel natio Giappone, dove ha portato musiche italiane recentissime e antiche arie romagnole”, *L'Illustrazione Italiana*, año IX, nº 38, 20 de septiembre de 1931, p. 451.

Años más tarde, en 1941, pudimos leer los diferentes actos de conmemoración de Mozart. En la Iglesia de Santa María de los Ángeles de Roma fue interpretado el Réquiem por el maestro De Sabata. A este acto asistieron el embajador de Japón Horikiri, el embajador del Reich von Mackensen y varios miembros del cuerpo diplomático. Igualmente, el Ministro de Propaganda Goebbels y el embajador de Italia Dino Alfieri depositaron una

---

<sup>84</sup> “Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año 9, nº 38, 20 de septiembre de 1931, pp. 450-451.

corona de flores con los colores de Italia en la capilla de la Iglesia de S. Esteban de Viena donde descansan los restos del compositor<sup>85</sup>.

Otro forma de plasmar las fluidas relaciones entre el país Trasalpino y el país del Sol Naciente fue un anuncio de la casa *Forest*<sup>86</sup> quería mostrar la calidad de sus productos recurriendo a algunas de las banderas de los países que habían firmado el pacto *Anti-komitern*. Así lo pudimos ver en el número de la revista del 20 de abril de 1941.

---

<sup>85</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 50, 14 de diciembre de 1941, p. VII.

<sup>86</sup> *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 16, 20 de abril de 1941, p. V.



“Forest”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. V.

Otra forma en las relaciones políticas y diplomáticas son los deportes. Así, la primera referencia que encontramos en la revista sobre la participación



de Japón en unas olimpiadas fue en 1923<sup>87</sup>. En su número del 8 de julio de 1923 pudimos ver la victoria del corredor filipino Catalon en los 100 metros lisos así como la felicitación del príncipe Chichibu (1902-1953), hijo del emperador, a este atleta. Coincidiendo con las IX Olimpiadas de la Edad Moderna celebradas en Ámsterdam en 1928 pudimos leer una crónica sobre el equipo japonés que llamaba la atención, no por su talento deportivo, si no por su elegancia:

*“Le uniformi e le maglie sono tutte diverse una dall'altra: lo sport è capricciosissimo nelle sue mode e ha infinite varietà; si passa dell (...) cilindro ingombrante dei giapponesi, che sembrano signori diretti a un banchetto ufficiale...”*<sup>88</sup>.

Semanas después pudimos ver una imagen del campeón del triple salto, con una marca de 15.21 metros, el japonés Oda<sup>89</sup>. En 1930, se disputó la final de dobles de la copa Davis en Génova con Italia y Japón<sup>90</sup>. Tras un disputado partido jugado por Abè y Harada en el equipo japonés y Gaslini y De Morpurgo por Italia, ganaron estos últimos.

---

<sup>87</sup> “Gli avvenimenti sportivi in Italia e all'estero. La IV Olimpiada dell'Estremo Oriente che si è svolta in Osaka (Giappone) dal 21 al 26 maggio con la partecipazione di campioni giapponesi, cinesi e filippine”, *L'Ill. It.*, año L, n° 27, 8 de julio de 1923, p. 57.

<sup>88</sup> “Los uniformes y mallas son totalmente diferentes unas de otras: el deporte es caprichosísimo: en la moda hay infinitas variedades, se pasa del sombrero de copa de los japoneses, que parecen señores sacados de un banquete”. Traducción de la autora. DE ZUANI, E., “Atleti di tutto il mondo alla IX Olimpiade”, *L'Ill. It.*, año VI, n° 33, 12 de agosto de 1928, pp. 108-110.

<sup>89</sup> DE ZUANI, E., “Le ultime giornate della IX Olimpiade e le vittorie degli azzurri”, *L'Ill. It.*, año VI, n° 34, 19 de agosto de 1928, pp. 141-145.

<sup>90</sup> “La settimana sportiva”, *L'Ill. It.*, año VIII, n° 29, 20 de julio de 1930, p. 96. Véase sobre este tema el reportaje conservado por el archivo L.U.C.E. con el número B0111 <http://www.archivioluice.it>

*L'Illustrazione Italiana* en su ejemplar del 31 de julio de 1932 se hizo eco de la participación de Japón en las Olimpiadas celebradas en Los Ángeles<sup>91</sup>. Así pudimos ver unas fotografías de los actores Harold Lloyd (1893-1971) y Douglas Fairbanks (1883-1939) visitando la villa japonesa y las escuadras de Suecia, Japón y Holanda en el campo del Riviera Country Club antes de disputar un torneo. El equipo femenino de atletismo de Japón, que participó en los Juegos Olímpicos femeninos de Londres de 1934, fue portada del número del 29 de julio de 1934<sup>92</sup>. Más tarde, en febrero de 1936 y con motivo de la próxima inauguración de las Olimpiadas de invierno de Garmisch podíamos leer:

*“Le iscrizioni alle Olimpiadi invernali che fra pochi giorni dovrebbero aver inizio a Gramisch in Baviera, ha superato le più ottimistiche pervisioni. Gli iscritti ammontano infatti a 1068 e aggiungendovi i partecipanti alla gara delle pattuglie militari e di curling, fanno un totale di 1593. (...) Il Giappone partecipa con 77 atleti (...)”*<sup>93</sup>.

Con motivo de los Juegos Olímpicos de 1936 celebrados en Berlín pudimos ver unas imágenes de los japoneses *“Uto e Makino che hanno occupato i primi posti nella gara di noto 400 metri, stile libero”* junto al nadador americano

---

<sup>91</sup> “Il raduno degli olimpionici allo stadio di Los Angeles”, *L'Ill. It.*, año X, n° 31, 31 de julio de 1932, pp. 144-145.

<sup>92</sup> “I giochi mondiali femminili a Londra. La squadra delle atletesse giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 30, 29 de julio de 1934, p. 151.

<sup>93</sup> “Las inscripciones en las Olimpiadas de invierno que dentro de pocos días comenzaran en Gramsch en Baviera, ha superado las más optimistas previsiones. Los inscritos alcanzan los 1068 y sumándoles los participantes a la carrera y las patrullas militares y el curling, hacen un total de 1593 (...) Japón participa con 77 atletas (...)”. Traducción de la autora. “Sport”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 5, 2 de febrero de 1936, p. 195.



“*Medica vicitore ha segnato 4' 44''*”<sup>94</sup>. Semanas después pudimos ver “L’encuentro italo-giapponese di atletica leggera a Torino”<sup>95</sup>, donde el japonés Nishida alcanzó una marca de 4, 25 metros en salto con pértiga. Asimismo Asakuma en la modalidad de salto de altura consiguió una marca de 1,98 metros. Finalmente terminamos con la noticia de la celebración de los Juegos Olímpicos de 1940 en Japón, que nunca se llegaron a celebrar<sup>96</sup>.

Curiosamente, en los años 1943, 1944 y 1945, cuando el curso de la Segunda Guerra Mundial cambió, no encontramos ninguna referencia las relaciones diplomáticas entre Italia y Japón. Esto se explica por el interés a las noticias en el frente y los asuntos más directos.

---

<sup>94</sup> MYRMEX, “Arrivederci a Tokio nel 1940!”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 34, 23 de agosto de 1936, pp. 325-327.

<sup>95</sup> “L’encuentro italo-giapponese di atletica leggera a Torino”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 36, 6 de septiembre de 1936, p. 415.

<sup>96</sup> “Sport”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 14, 5 de abril de 1936, p. 552.

## Relación de artículos del capítulo

“Gli avvenimenti sportivi in Italia e all’estero. La IV Olimpiada dell’Estremo Oriente che si è svolta in Osaka (Giappone) dal 21 al 26 maggio con la partecipazione di campioni giapponesi, cinesi e filippine”, *L’Ill. It.*, año L, nº 27, 8 de julio de 1923, p. 57.

DE ZUANI, E., “Atleti di tutto il mondo alla IX Olimpiade”, *L’Ill. It.*, año VI, nº 33, 12 de agosto de 1928, pp. 108-110.

DE ZUANI, E., “Le ultime giornate della IX Olimpiade e le vittorie degli azzurri”, *L’Ill. It.*, año VI, nº 34, 19 de agosto de 1928, pp. 141-145.

“La settimana sportiva”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 29, 20 de julio de 1930, p. 96.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 49, 7 de diciembre de 1930, p. 885.

“Roma. Il Principe imperiale giapponese Nobuhito Takamatsu, fratello del Mikado, in questi giorni ospite dell’Italia, si reca a rendere omaggio al milite ignoto”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 50, 14 de diciembre de 1930, p. 907.

CANDIDO, “La settimana”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 50, 14 de diciembre de 1930, pp. 908-909.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 1, 9 de enero de 1931, p. 30.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 15, 12 de abril de 1931, p. 540.

“La “divisione -scuola” giapponese in Italia”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 20, 17 de mayo de 1931, p. 735.

“Osservatorio”, *L’Ill. It.*, año 9, nº 38, 20 de septiembre de 1931, pp. 450-451.

“Il raduno degli olimpionici allo stadio di Los Angeles”, *L’Ill. It.*, año X, nº 31, 31 de julio de 1932, pp. 144-145.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 1, 1 de enero de 1933, p. 30.

“Navi italiane in Oriente”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, p. 761.

“I giochi mondiali femminili a Londra. La squadra delle atletesse giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 30, 29 de julio de 1934, p. 151.

MARCHETTI FERRANTE, G., “Le rappresentanze estere a Roma. L'ambasciata del Giappone”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 18, 5 de mayo de 1935, pp. 700-701.

SPECTATOR, “Un aspetto del conflitto italo-niponico. Neri e galli contro la razza blanca”, *L'Ill. It.*, año LXII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 168.

“Il conflitto italo-etipico. I volontari del Negus”, *L'Ill. It.*, año LXII, nº 31, 4 de agosto de 1935, p. 256.

“Sport”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 5, 2 de febrero de 1936, p. 195.

“Sport”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 14, 5 de abril de 1936, p. 552.

*L'Ill. It.*, año LXIII, nº 20, 17 de mayo de 1936, p. 829.

MYRMEX, “Arrivederci a Tokio nel 1940!”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 34, 23 de agosto de 1936, pp. 325-327.

“L'encontro italo-giapponese di atletica leggera a Torino”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 36, 6 de septiembre de 1936, p. 415.

SPECTATOR, “L'accordo fra la Germania e il Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 49, 6 de diciembre de 1936, p. 978.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 43, 25 de octubre de 1936, p. 710.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 50, 13 de diciembre de 1936, p. 1024.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 31, 1 de agosto de 1937, p. 111.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 32, 8 de agosto de 1937, p. V.

“Il patto anticomunista”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 46, 14 de noviembre de 1937, portada.

“La missione del P.N.F. in Giappone ricevuta dal Duce”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 27, 3 de julio de 1938, p. 9.

“Giovanezza anticomunista al monte Fuji”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 35, 28 de agosto de 1938, pp. 304-305.

“Il Duce fotografato a Palazzo Venezia assieme ai giornalisti nipponici che erano stati ammessi a fargli atto di omaggio”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 42, 16 de octubre de 1938, portada.

“Ospiti, cerimonie e ricevimenti”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 42, 16 de octubre de 1938, p. 667.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. II.

“Mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. V.

“I buoni cittadini giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 48, 27 de noviembre de 1938, p. 937.

“Annale del patto anticomunista in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 49, 4 de diciembre de 1938, p. 965.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 27, 2 de julio de 1939, p. VI.

*L'Ill. It.*, año LXVII, nº 40, 6 de octubre de 1940, pp. 471-474.

*L'Ill. It.*, año LXVII, nº 41, 13 de octubre de 1940, pp. 514-515.

“Occhiate sul mondo”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 46, 17 de noviembre de 1940, p. 748.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 1, 5 de enero de 1941, p. III.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 7, 16 de febrero de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 9, 2 de marzo de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 13, 30 de marzo de 1941, p. VI.  
*L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, portada.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. V.

SPECTATOR, “Matsuoka a Roma”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, pp. 468-470.

*L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 15, 13 de abril de 1941, p. 511.

“Nel mondo diplomatico”, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. VII.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 42, 19 de octubre de 1941, p. VI.

“La visita di Matsuoka a Berlino”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. 471.

“Organnizzazioni giovanili”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 15, 13 de abril de 1941, p. XV.

*L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. VII.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 19, 11 de mayo de 1941, p. III.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 20, 18 de mayo de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 21, 25 de mayo de 1941, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 31, 3 de agosto de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 21, 25 de mayo de 1941, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 24, 15 de junio de 1941, p. IX.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 22, 1 de junio de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 22, 1 de junio de 1941, p. VI.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 40, 5 de octubre de 1941, p. II.

*L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 40, 5 de octubre de 1941, p. 425.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 41, 12 de octubre de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 47, 23 de noviembre de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. VII.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, portada.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, p. XVII.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 17, 26 de abril de 1942, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 22, 1 de junio de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 23, 8 de junio de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 24, 14 de junio de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 32, 9 de agosto de 1942, p. VIII.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 39, 27 de septiembre de 1942, p. III.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 39, 27 de septiembre de 1942, p. III.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 41, 11 de octubre de 1942, p. IV.

“Le novità dello scherzo”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 46, 15 de noviembre de 1942, p. 513.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 47, 22 de noviembre de 1942, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 50, 13 de diciembre de 1942, p. VI.





# JAPÓN Y EL JAPONISMO

EN L'ILLUSTRAZIONE ITALIANA (1873-1945)

*María Pilar Araguás Biescas*

*Tesis Doctoral dirigida por V. David Almazán Tomás*

---

Departamento de Historia del Arte de la Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad de Zaragoza, 2012



# ÍNDICE

## Presentación

- I. Tema de la Tesis Doctoral y causas de su elección
- II. Estado de la cuestión
- III. Objetivos del trabajo
- IV. Método de trabajo
- V. Sistematización de las partes
- VI. Agradecimientos

## 1. *L'illustrazione Italiana* como fuente documental para el estudio de Japón y el *Japonismo*

### 1.1 La revista *L'illustrazione Italiana* (1873-1945)

### 1.2 Japón y el *Japonismo* en las revistas ilustradas españolas e italianas (1870-1935): un estudio comparativo

#### 1.2.1 Introducción

#### 1.2.2 El descubrimiento y difusión del Japón contemporáneo

#### 1.2.3 El descubrimiento y difusión del Japón tradicional

#### 1.2.4 El descubrimiento y difusión de la cultura japonesa

**1.2.5 El fenómeno del *Japonismo* en las revistas ilustradas**

**2. Estudio estadístico**

**2.1 Informaciones totales sobre *L' Illustrazione Italiana***

**2.1.1 Informaciones del periodo Meiji**

**2.1.2 Informaciones del periodo Taisho**

**2.1.3 Informaciones de los primeros años del periodo Showa**

**2.1.4 Estudio comparativo de los diferentes periodos**

**2.1.5 Estudio de los temas**

**3. La difusión del Japón contemporáneo**

**3.1 El periodo Meiji (1868-1912). La creación de un estado moderno**

**3.2 La figura del emperador Meiji**

**3.3 Dirigentes militares durante los conflictos bélicos del periodo Meiji (1868-1912)**

**3.3.1 Dirigentes militares durante la Guerra Chino-Japonesa (1894-1895)**

**3.3.2 Dirigentes militares durante la Guerra Ruso-Japonesa (1904-1905)**

**3.4 La Primera Guerra Sino-japonesa (1894-1895)**

**3.5 La rebelión de los Bóxers (1900)**

**3.6 La Guerra Ruso-japonesa (1904-1905)**

**3.7 La política en el periodo Meiji**

**3.8 La educación en el periodo Meiji**

**3.9 Relaciones diplomáticas y políticas italo-japonesas**

**3.9.1 Las relaciones diplomáticas en el periodo Meiji**

**3.9.2 Italianos en Japón**

**3.9.3 Japoneses en Italia**

**3.10 El reconocimiento de la República China**

**3.11 Viajeros italianos en el Japón Meiji**

**3.11.1 Los primeros viajeros italianos**

**3.11.2 El matrimonio Sallier**

**3.11.3 Pietro Savio**

**3.11.4 Cristoforo Robecchi**

**3.11.5 Alessandro Fé d'Ostiani**

**3.11.6 Enrico Cernuschi**

**3.11.7 Enrico di Borbone, conde di Bardi**

**3.11.8 Giacomo Bove**

**3.11.9 Alfonso Gasco**

**3.11.10 Arturo Vaccari**

## **4. La difusión del Japón Taisho**

### **4.1 El periodo Taisho (1912-1926)**

### **4.2 La figura del emperador Yoshihito**

### **4.3 Los dirigentes militares durante la Primera Guerra Mundial (1914-1918)**

### **4.4 Dirigentes políticos japoneses durante el periodo Taisho**

### **4.5 La Primera Guerra Mundial (1914-1918)**

### **4.6 Las relaciones diplomáticas en el periodo Taisho**

### **4.7 Conferencias políticas y económicas firmadas por Japón en el periodo Taisho**

#### **4.7.1 La conferencia de Génova**

#### **4.7.2 La conferencia de Londres**

#### **4.7.3 La conferencia de Washington**

#### **4.7.4 El Tratado de las Nueve Potencias**

### **4.8 La ciencia en el periodo Taisho**

### **4.9 El feminismo japonés**

### **4.10 Noticias sobre catástrofes naturales**

### **4.11 Viajeros italianos en el periodo Taisho**

### **4.12 El rally Roma-Tokio (1920): la aventura de Arturo Ferrarin**

## **5. La difusión del Japón Showa**

### **5.1 Los inicios del periodo Showa (1926-1945)**

### **5.2 La figura del emperador Hirohito**

### **5.3 Dirigentes militares de los primeros años del periodo Showa**

#### **5.3.1 Dirigentes militares durante el Segundo conflicto Chino-Japonés (1937-1945)**

#### **5.3.2 Dirigentes militares durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945)**

#### **5.3.3 Dirigentes políticos japoneses en el periodo Showa**

### **5.4 Los conflictos bélicos internacionales**

#### **5.4.1 La Segunda Guerra Sino-Japonesa (1937-1945)**

#### **5.4.2 La Segunda Guerra Mundial (1939-1945)**

#### **5.4.3 El conflicto de Manchukuo**

#### **5.4.4 La concesión italiana en Tientsin**

### **5.5 La educación en el periodo Showa**

### **5.6 La ciencia en el periodo Showa**

### **5.7 La economía japonesa en el periodo Showa**

### **5.8 Las conferencias políticas y económicas durante los primeros años del periodo Showa**

#### **5.8.1 El pacto Briand-Kellogg**

#### **5.8.2 La Conferencia Naval de Londres**

**5.9 Las relaciones políticas y diplomáticas en los primeros años del periodo Showa**

**6. El descubrimiento de la cultura japonesa, p. 17**

**6.1 El protagonismo de Italia en el desarrollo del arte japonés del periodo Meiji, p. 17**

**6.1.1 Antonio Fontanesi, p. 22**

**6.1.2 El escultor Vincenzo Ragusa, p. 27**

**6.1.3 Giovanni Vincenzo Cappelletti, p. 32**

**6.1.4 Edoardo Chiossone, p. 35**

**6.1.5 La aventura japonesa de Adolfo Farsari (1841-1898), p. 39**

**6.1.5.1 Adolfo Farsari en la revista  
*L'Illustrazione Italiana*, p. 50**

**6.2 El arte japonés en Japón, p. 63**

**6.3 Una visión de los museos y las colecciones del arte japonés en Italia, p. 71**

**6.3.1 La cerámica, p. 91**

**6.3.2 Los textiles, p. 92**

**6.3.3 El marfil, p. 93**



**6.4 Los kakemonos de Giuseppe Primoli (1851-1927), p. 99**

**6.4.1 Giuseppe Primoli y su colección de kakemonos a través de *L'Illustrazione Italiana*, p. 104**

**6.5 La imagen de Japón en las exposiciones universales, p. 111**

**6.6 Las exposiciones artísticas, p. 127**

**6.7 La exposición de arte contemporáneo “Okura”, p. 141**

**6.7.1 La pintura japonesa a finales del siglo XIX, p. 150**

**6.7.2 La exposición “Okura” en las revistas italianas, p. 155**

**6.7.3 Los libros *Ars Nipponica: saggi racconti in occasione della Mostra Okura d'Arte Giapponese* y *La pittura moderna giapponese*, p. 176**

**6.8 Vittorio Pica: crítico de arte y escritor, p. 193**

**6.8.1 Su obra *L'arte dell'Estremo Oriente*, p. 198**

**6.8.2 Los artículos “Attraverso gli albi e le cartelle. Gli albi giapponesi”, p. 201**

**6.8.3 El Museo Chiossone de Génova y Vittorio Pica, p. 205**

**6.8.4 Su muerte y olvido, p. 207**

**6.9 El descubrimiento, difusión y valoración del teatro japonés en Italia, p. 213**

**6.9.1 Sada Yacco, p. 214**

**6.9.2 Otras compañías, p. 218**

**6.9.3 Teatro de marionetas, p. 226**

**6.9.4 Teatro de variedades, p. 228**

**6.10 La música, p. 231**

**6.11 La danza, p. 235**

## **7. El Japonismo, p. 241**

**7.1 El Japonismo en Italia, p. 241**

**7.2 La seducción de Oriente de las *Chinerías* al Japonismo en *L'Illustrazione Italiana*, p. 245**

**7.3 Gabriele d'Annunzio (1863-1938) y el Japonismo literario, p. 251**

**7.3.1 *El placer*, máximo exponente del Japonismo literario, p. 258**

**7.3.2. Gabriele d'Annunzio y su repercusión en el Futurismo, p. 263**

**7.3.3 El Futurismo japonés y Japón en el Futurismo, p. 268**

**7.4 El Japonismo en las representaciones musicales, p. 277**

**7.4.1 Iris, p. 285**

**7.4.2 Madama Butterfly, p. 296**

	<b>7.5 El <i>Japonismo</i> en el cine, p. 319</b>
<b>325</b>	<b>7.6 La influencia de Japón en la moda femenina, p.</b>
	<b>7.7 El <i>Japonismo</i> en las fiestas, p. 333</b>
	<b>7.8 El Japón en la publicidad gráfica, p. 337</b>
	<b>7.8.1 El exotismo en la publicidad, p. 338</b>
	<b>7.8.2 La globalización del mundo, p. 345</b>
	<b>7.8.3 Japón como país moderno, p. 349</b>
	 <b>8. CONCLUSIONES, p. 357</b>
	 <b>9. BIBLIOGRAFÍA, p. 373</b>
	 <b>10. ANEXO, p. 419</b>



## 6. El descubrimiento de la cultura japonesa

### 6.1 El protagonismo de Italia en el desarrollo del arte japonés en el periodo Meiji

El periodo Meiji (1868-1912) representa en la historia japonesa una etapa de profundos cambios producidos por la apertura a Occidente y la formación de un Estado moderno. Anteriormente, a lo largo del periodo Edo (1615-1868), Japón mantenía desde el gobierno del shogunato Tokugawa una política de *sakoku* (aislamiento político, comercial y cultural). El nuevo gobierno en la era Meiji se aglutinó en torno a la suprema autoridad del emperador, que durante siglos había sido relegado al papel de jefe religioso sin ninguna función política. El emperador Meiji fue sin duda alguna la figura más destacada en la modernización de Japón, lo que le valió el reconocimiento no sólo de su pueblo, sino también el de las naciones occidentales. Su política consistió en el logro de un imperio moderno y poderoso, asentado en un ejército fuerte. Para ello, el modelo a seguir en la reconstrucción de la nación fue el aprendizaje de la civilización occidental. Cientos de consejeros extranjeros contratados por la administración japonesa cooperaron con los distintos departamentos para modernizar el país y muchos funcionarios y estudiantes japoneses viajaron por Europa y Norte América durante su formación.

El protagonismo de Italia en el desarrollo del arte japonés en el periodo Meiji es indiscutible. Así lo dice el investigador y profesor de la Università Orientale de Nápoles, Adolfo Tamburello. El diplomático Fé d'Ostiani (1823-1905)<sup>1</sup> fue encargado de prestar apoyo al responsable japonés de la Exposición

---

<sup>1</sup> Véase el apartado de viajeros italianos en el periodo Meiji.

de Viena de 1873. Su importancia en el plano cultural es indiscutible: consiguió convencer al gobierno japonés de que Italia, por su tradición artística, tenía que tener en dicho campo sus *o-yatoi gaikokujin*, expertos contratados desde Japón para actualizar sus propias competencias. Por esta razón, en el *Kobu bijutsu gakko*, la escuela de arte del Ministerio de Obras Públicas, se contrató a tres jóvenes artistas italianos: el arquitecto Giovanni Vincenzo Cappelletti (1843-1887, aproximadamente) el escultor Vincenzo Ragusa (1841-1927), el pintor Antonio Fontanesi (1818-1882). Nace de esta manera la arquitectura, hasta entonces en manos de los maestros de hacha, por tratarse de estructuras de madera; la escultura laica, pensada para celebrar personajes políticos; y oficialmente la pintura al óleo, conocida en Nagasaki tras la llegada de los jesuitas pero después abandonada. Esta escuela en realidad no era una verdadera escuela de arte en cuanto la enseñanza no estaba dirigida a las artes en cuanto tales, sino a su uso para crear nuevos edificios, técnicamente modernos y adornados con esculturas y pinturas que celebrasen la renovación del país. Quizás por esto la escuela cerró muy pronto y los pintores fueron a París para aprender directamente la *yoga*, la pintura a la occidental. Más que reforzar la imagen de Italia en Japón, su presencia, reforzó el *japonismo* en Italia. De hecho, Ragusa ayudado por su mujer, la japonesa Tama Kiyohara (1861-1939)<sup>2</sup> abrió en Sicilia, su tierra natal, un pequeño Museo con los objetos que había traído consigo y fundó una escuela de artes orientales, reconocida por el gobierno como Regia Escuela superior de Arte aplicada a la Industria. En los cincuenta años que estuvo presente en Sicilia, Tama difundió entre los jóvenes de la buena sociedad palermitana el gusto por el arte oriental, y dio también clases particulares cuando se cerró la escuela tras la muerte del marido. Estas influencias, después, también alcanzaron otras regiones de Italia, en ocasión de

---

<sup>2</sup> BERETTA, L., “Una pittrice giapponese a Palermo nell'Ottocento: O-Tama Kiyohara Ragusa”, en *Bollettino del C.I.R.V.I.*, n° 55, Passeggiate in Sicilia, Gennaio-Giugno 2007, anno XXVIII, Fascicolo I, pp. 57-84.

la Exposición Nacional de Palermo de 1891-1892 en la que Ragusa fue el responsable de la sección Educación e Instrucción Técnica.

De este modo, hay que valorar también la internacionalización de la producción artística japonesa, un fenómeno que se intensifica en el periodo Meiji gracias a la creciente participación de Japón en las exposiciones artísticas como la Bienal de Venecia, instituida desde 1895. Un ejemplo es la segunda Bienal de Venecia de 1897 donde se expusieron por primera vez obras de la asociación artística japonesa *Nihon bijutsu kyokai* la cual recibió elogiosos comentarios, llegando a comparar con los bronce de Ghiberti (1378-1455) del Batisterio de Florencia.

En este contexto hay que ver la influencia artística de Italia en el movimiento futurista japonés. Este terremoto lingüístico tuvo su eco en Japón<sup>3</sup>. Las primeras obras futuristas japonesas se atribuyen a Yorozu Tetsugoro (1885-1927), quien gracias al material fotográfico, documental y propagandístico enviado por el propio Marinetti, realiza su *Autorretrato*. Más tarde, Togo Seiji (1897-1978) y Kanbara Tai (1898- 1977) fueron los “capitanes” del movimiento futurista japonés, *Miraiha Bijutsu Kyokai*. En un artículo de Marinetti, publicado en 1942 en la obra *Giappone, volume dedicato all'amicizia italo-giapponese*<sup>4</sup> y titulado “Il Futurismo e le avanguardie letterarie e artistiche in Giappone”<sup>5</sup>, leemos:

---

<sup>3</sup> GRANIERI, L., “L’aura futurista in Giappone”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp. 133-139.

<sup>4</sup> Esta obra estaba ilustrada por Celia Mastellari, con dibujos de Pasquale Contessa y Caio Bonifazi, retratos de Giulio Di Girolamo y con escritos de Yosiro Ando, Mario Appelius (1892-1946), Gino Ducci, Giuseppe Fioravanzo, Ditiro Ono, Leo Magnino, Antonio Aghemo, Antonio Casulli, Marcello Roddolo, Celestino Frigerio, Giacomo Paulucci di Calboli, I. Joli Insabato, Raffaele Corso (1883-1965), Mariakira Simizu, Isao Yamazaki, Raffaele Pettazzoni (1883-1959), Michele C. Catalno, Renato Serafini, Toyo Mitunobu (1897-1944), Gino Terra, Eizi Yosikawa, Yosie Kawamura, Giustino Terra, Hiroshi Kitamura, Toru Ogisima,

*“(...) La maggior parte dei primi gruppi futuristi giapponesi capitanati da Tai Kambara e da Togo pittore e nipote del celebre ammiraglio Togo vincitore della battaglia di Tusima insistevano attraverso i giornali e loro manifesti nel propagandare un Futurismo nettamente patriottico che rispettava però le più importanti tradizioni del vecchio Giappone”*<sup>6</sup>.

Asimismo, Marinetti en su *Manifesto para los futuristas japoneses* declaró que la verdadera vanguardia japonesa sería capaz de unir la tradición y las innovaciones artísticas, dos polos que en el caso japonés habían sido los ejes de la identidad cultural durante todo el periodo Meiji:

*“Pur ammirando il grande Giappone del passato noi ammiriamo il Giappone d’oggi e di domani che fonde ogni giorno di più il suo sentimento patriottico intenso e assoluto quanto una vera religione con una potente organizzazione industriale e commercial e agricol, militare (...). Siamo lieti di precisarvi ciò che amiamo e difendiamo nella nostra grande Italia fascista mussoliniana”*<sup>7</sup>.

Aunque generalmente no se destaca la vinculación del arte japonés con la estética fascista, lo cierto que es la imagen del samurái se relacionó desde las vísperas de la Segunda Guerra Mundial con la estética de las naciones del Eje (Alemania e Italia) y con la España franquista, como se desprende del elevado número de reportajes sobre Japón en la revista falangista *Vértice* (1937) o la

---

T.Yumoto, Amedeo Santelli, Tomo O Ito, Guido Olivetti, Mario Morasso, Tokiti Saida, Antonio Piceeli, Takio Enna, Yukio Yamashita, Atusi Itoga, Renato Conti, Raul Chiodelli, Piero Artino, Masao Abe, Giuseppe Ferullo, Grancarlo Castagna, Toddi (1886-952), Takei Noisiki, Filippo Tommaso Marinetti (1876-1944), Marcello Muccioli, Nyozeke Hasegawa, Jozuro Simomura, Vera D'Angara, Puccio Pucci, Mario Zanoletti, Riniti Sasaki, Takeo Noisiki.

<sup>5</sup> MARINETTI, F. T., “Il futurismo e le avanguardie letterarie e artistiche in Giappone”, in *Giappone, volume dedicato all’amicizia italo-giapponese*, Roma, Carlo Margotti, 1942.

<sup>6</sup> “ (...) La mayor parte de los primeros grupos futuristas japoneses capitaneados por Tai Kambara y Togo, el pintor, nieto del célebre almirante Togo vencedor de la batalla de Tusima insistían a través de periódicos y sus manifestos en difundir un Futurismo netamente patriótico que respetaba las más antiguas tradiciones japonesas”. Traducción de la autora. GRANIERI, L., “L’aura futurista...”, *opus cit.*, p. 137.

<sup>7</sup> “Admirando el gran Japón del pasado, nosotros admiramos el Japón de hoy y del mañana que une cada día el sentimiento patriótico intenso y potente y una intensa religión con una potente organización industrial y comercial, agrícola y militar. Estamos contentos de precisar que nosotros admiramos y defendemos nuestra gran Italia fascista de Mussolini”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 138.



misma edición del código del samurái o *El Bushido* que realizó el general Millán Astray en 1941<sup>8</sup>.

Otra buena ocasión para conocer el arte japonés en Italia fue la exposición de arte japonés contemporáneo “Okura”. Esta muestra tuvo su origen en el sentimiento de mutuo desconocimiento así como el deseo de profundizar y desarrollar el estudio y la difusión del arte japonés en Italia<sup>9</sup> que surgió a raíz de la Exposición Universal celebrada en Roma en 1911. La muestra de arte acogía a más de setenta artistas, entre ellos Seison Maeda (1885-1977) y Taikan Yokohama, agrupados en dos asociaciones artísticas: *Tei-ten* e *In-ten*, también llamadas *Teikoku bijutsu tenrankai* y *Nihon bijutsuin tenrankai*. La intención principal de tales movimientos artísticos consistió en estudiar con mucha atención el realismo, la forma de expresar la luz y el espacio de la pintura de Occidente, para procurar incorporar dichos valores en la pintura tradicional japonesa<sup>10</sup>. Esta exposición se tiene que entender dentro del clima de amistad y de las fluidas relaciones diplomáticas y políticas entre Japón e Italia, las cuales culminaron en la participación de ambas potencias en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) como aliadas.

A modo de conclusión, podemos decir que el número de artistas japoneses que se embarcan a Italia para exponer en este país es cada vez más

<sup>8</sup> Véase ALMAZÁN TOMÁS, D., “Del samurái al acorazado: evolución de la imagen de la guerra en el grabado japonés de la era Meiji (1868-1912)”, en *Arte en tiempos de guerra*, XIV Jornadas Internacionales de Historia del Arte, CSIC, 2008, pp. 283-294.

<sup>9</sup> PALERMO, A., “La scoperta italiana del genio nipponico attraverso le mostre dal secondo Ottocento agli anni Cinquanta del Novecento”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 240.

<sup>10</sup> GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El arte del Japón*, Madrid, Espasa Calpe, Col. Summa Artis, p. 493. Véase <http://www.adamar.org/oldesign/num2/pag2-25.htm> CALZA, G. C., *Pittura giapponese dal XV al XIX secolo*, Milán, ET&B Osimo, 1990. MURASE, M., *Sei secoli di pittura giapponese. Da Sesshū agli artisti contemporanei*, Milán, Fenice, 2000. COYAUD, M., *L’empire du regard. Mille ans de peinture japonaise*, París, Phebus, 1981. MIYAGAWA, T., *Modern Japanese Painting*, Tokyo, Kodansha International, 1967. MARUYAMA, S., “Nihonga”, *Exit: imagen y cultura*, n° 30, Madrid, 2008, pp. 51-57. CNAT, E., RIMER, T., OWYOUNG, S., *Nihonga: Transcending the Past: Japanese-Style*, Prentice Hall, 2004.

numeroso. Ejemplos de ello son la Bienal de 1952 o la de 1954 o la Exposición de Milán de 1965, el Congreso Internacional de artes Plásticas de Venecia de 1954. A partir de la década de los 70 el número de artistas japoneses en Italia es innumerable<sup>11</sup>.

### 6.1.1 Antonio Fontanesi

Antonio Fontanesi<sup>12</sup> (1818-1882) se formó en la escuela de Reggio Emilia bajo la formación de Minghetti. Sus primeras obras son decoraciones murales en habitaciones regias que recogen la tradición local y carecen de novedades. Entre 1841 y 1846, trabajó como escenógrafo en el Teatro de Reggio Emilia. Al año siguiente, fue a Turín con la intención de entrar en el ejército de este estado. Tras varias derrotas militares, el artista se refugió en Lugano y posteriormente en Ginebra donde el mercado de arte era más vivo. Fue en esta ciudad donde la forma de pintar de Fontanesi cambió. El comerciante Víctor Brachard se convirtió en su protector y, en 1855, con motivo de la Exposición Universal de París y gracias a su mediación fue a esta ciudad, donde conoció al paisajista Constant Troyon y visitó el Louvre y el Museo de Luxemburgo. Así, en opinión de Stefano Fugazza las obras del pintor italiano sugieren lugares, sentimientos, emociones más que representarlos al igual que los pintores de la

---

<sup>11</sup> Véase TAMBURELLO, A., “L’Italia e l’arte giapponese”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp. 113-116.

<sup>12</sup> FUGAZZA, S., “Fontanesi l’artista cosmopolita dell’Ottocento italiano”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 221-231. TANAKA, H., “L’arte di Fontanesi e il Giappone”, *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 232-244. SATO, D., “Fontanesi and his Japanese students”, *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 245-257. DEL PESCE, L., “Matsuoka Hirashi (1862-1944) a Roma”, *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 269-280. FEDI, P., “Qualche considerazione sul sentimento della Natura nell’esperienza estetica di Antonio Fontanesi”, *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 303-332. AA. VV., *L’opera grafica di Antonio Fontanesi: acqueforti, litografie, eliografie, disegni: mostra tenutasi presso l’Istituto di cultura di Tokyo dal 6 ottobre al 27 novembre 1977*, Tokyo, Istituto italiano di cultura, 1977. CALDERINI, M., *Antonio Fontanesi pittore fascista, 1818-1892*, Turin, Paravia, 1901. FARIOLI, E., *Antonio Fontanesi e la pittura di paesaggio in Italia 1861-1880*, Milano, F. Motta, 1999.

escuela Barbizon<sup>13</sup>. En 1865, Fontanesi fue a Londres donde quedó fascinado por la forma de pintar de Turner. Después de un breve periodo en Florencia y en Lucca, fue a Turín donde es nombrado catedrático en la Academia de Bellas Artes, puesto que pronto abandonó debido a envidias. En 1876 fue a Tokio para enseñar en la *Kobu Bijutsu Gakko*. En la carta del 15 de junio de 1877 al alumno Carlo Stratta explicó los motivos de su ida a Japón:

*“novanta per cento per l’aumento del soldo, e il restante per mille altri motivi (...)”*<sup>14</sup>.

Así, cuando Fontanesi llegó a Japón era un hombre de 60 años que había recorrido todo su camino y que no fue influenciado por el arte japonés<sup>15</sup>. El infortunio siguió cuando en 1885 Gabriele d’Annunzio (1863-1938) escribió en el diario romano *La Tribuna*:

*“Due artista italiani, un pittore e uno scultore, due brave persone che certo non avevano esuberanza d’ingegno”*<sup>16</sup>.

Asimismo, d’Annunzio criticó el modo de pintar tradicional y la pintura occidental:

*“alla fine il governo ebbe il buonsenso di chiudere la scuola di Tokyo e di rinunciare all’europeizzazione dell’arte nazionale... Nessunissima traccia dell’insegnamento rimase”*<sup>17</sup>.

---

<sup>13</sup> FUGAZZA, S., “Fontanesi l’artista cosmopolita dell’Ottocento italiano”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, p. 225.

<sup>14</sup> “El 90 por ciento por el aumento de sueldo, y el restante por mil motivos (...)”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 228.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 229.

<sup>16</sup> “Dos artistas italianos, un pintor y un escultor, dos buenas personas pero no de gran ingenio”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

Así podíamos leer en la nota necrológica publicada en *L'Illustrazione Italiana* un pequeño resumen de su trayectoria profesional: su amor por las escenografías, así como la influencia de la pintura de la escuela Barbizon<sup>18</sup>.



“Il pittore A. Fontanesi, m. a Torino il 17 aprile”, *L'Illustrazione Italiana*, año IX, nº 20, 12 de mayo de 1882, p. 339.

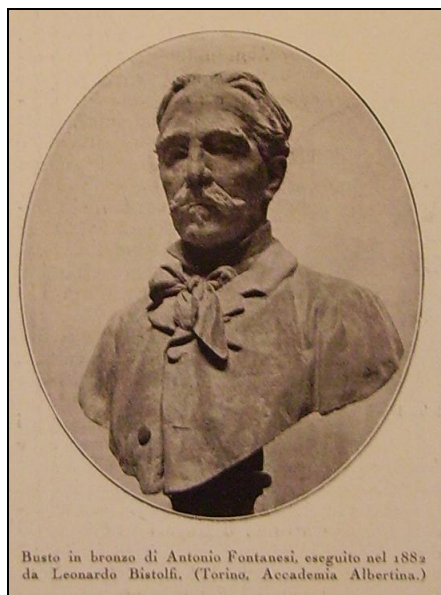
Muy interesantes son los artículos publicados por la revista con motivo de la muerte del pintor Antonio Fontanesi<sup>19</sup> y coincidiendo con el 50 aniversario de su muerte<sup>20</sup>. En 1932, Valentino Brosio escribía:

---

<sup>17</sup> “Al fin el gobierno tuvo la buena idea de cerrar la escuela de Tokio y renunciar a la europeización del arte japonés. ... Ninguna traza de la enseñanza permanece”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

<sup>18</sup> BROSIO, V., “Nel cinquantenario della morte di Antonio Fontanesi”, *L'Il. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 593.

“...lo spirito di questo Poeta della visibile poesia della natura lasciava la vita terrena (...)”<sup>21</sup>.



“Busto in brozo di Antonio Fontanesi, eseguito nel 1882 da Leonardo Bistolfi”, *L'Illustrazione Italiana*, año LIX, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 592.

<sup>19</sup> CHIRTANI, L., “Il pittore Fontanesi”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 20, 12 de mayo de 1882, p. 339.

<sup>20</sup> BROSIO, V., “Nel cinquantenario della morte di Antonio Fontanesi”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, pp. 592-593.

<sup>21</sup> “El espíritu de este Poeta de la visible poesía de la naturaleza deja la vida terrenal (...)”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

## **Relación de artículos del capítulo**

CHIRTANI, L., “Il pittore Fontanesi”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 20, 12 de mayo de 1882, p. 339.

BROSIO, V., “Nel cinquantenario della morte di Antonio Fontanesi”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, pp. 592-593.

### 6.1.2 El escultor Vincenzo Ragusa

Vincenzo Ragusa (1841-1927) fue junto Antonio Fontanesi (1818-1882) y Vincenzo Giovanni Capelletti (?-1885) uno de los “*stranieri assoldati*” (*Oyatoi Gaikokujin*), quien enseñó escultura en la *Kobu Bijutsu Gakko* o Escuela Técnica de Bellas Artes de Tokio, desde 1876 a 1882 llegando a realizar el busto del emperador Meiji y ejerció una profunda influencia sobre los jóvenes artistas japoneses, a quien inculcó los métodos y técnicas de los talleres europeos.

Los motivos del regreso de Vincenzo Ragusa a Italia fueron tres: la decisión de participar en el concurso para el monumento a Vittorio Emanuele II (1820-1878) en Roma en 1880; el deseo de participar en el concurso para la realización del monumento ecuestre a Garibaldi (1807-1882) en Palermo y, finalmente, la idea de abrir una escuela de artes orientales en Palermo ya que este enamorado<sup>22</sup> de la cultura oriental, deseaba provocar un cambio, no solo cultural sino social, en su ciudad natal<sup>23</sup>. Este ambicioso proyecto se completaría con un museo formado en base a la gran cantidad de dibujos y objetos artísticos que Ragusa adquirió durante su estancia en Japón<sup>24</sup>. El escultor estaba fascinado con las técnicas artísticas japonesas y deseaba

---

<sup>22</sup> “Nel 1882 dal Giappone (...) pieno l'animo di ardente entusiasmo indotto vivendo per sette anni in mezzo ad una popolazione dotata di squisite e geniali attitudini artistiche (...) vollì portare il contributo di figlio devoto al progresso della mia negletta patria, impiantando in Sicilia le Scuole d'arte applicate all'industria”, “En 1882 desde Japón (...) lleno de ánimo de ardiente entusiasmo inducido al vivir siete años en medio de una población dotada de exquisitas y geniales atitudes artísticas (...) quiero aportar la contribución del hijo devoto al progreso de mi patria, implantando en Sicilia la Escuela de artes aplicadas a la industria”. Traducción de la autora. En RAGUSA, V., *Sul riordinamento della Scuola superiore d'arte applicata all'industria di Palermo*, Tip. C. Sciarrino, Palermo, 1904, pp. 8 y 10.

<sup>23</sup> SPADARO, M. A., *O'Tama e Vincenzo Ragusa*, Palermo, Kalós, Piccola Biblioteca d'arte, 2008, p. 67.

<sup>24</sup> Su colección estaba formada por más de 4.200 objetos artísticos que fueron transportados a Palermo en 123 cajas.

mostrarlas entre los jóvenes. Así, este museo mostraría nuevos modelos y técnicas artísticas renovando el repertorio de la cultura artística local<sup>25</sup>.

Así Vincenzo Ragusa escribió en el opúsculo *Per l'inaugurazione del Museo Giapponese* en 1883:

“(...) una scuola officina a lavoro remunerato, in maniera da impiegare utilmente tante braccia in atto inerti, impiantando una vera industria nazionale, per cominciare a svincolarci, anco in questo ramo, dall'invasione dell'industria straniera. (...)”<sup>26</sup>.

La Escuela fue inaugurada en 1884<sup>27</sup> entre el escepticismo de muchos. Así en el diario el *Giornale di Sicilia* podíamos leer:

“(...) il prof. Ragusa ha trovato in generale (...) poco slancio e molta incertezza, quasi che Palermo non possa aspirare a progredire (...) la via del progresso industriale”<sup>28</sup>.

Sin embargo, Ragusa impartió unas conferencias para presentar a la ciudad su idea llegando a publicar una serie de escritos<sup>29</sup>. De este modo, su mujer O' Tama se convirtió en directora de la sección femenina de la Escuela y

---

<sup>25</sup> SPADARO, M. A., *O'Tama...*, opus cit., p. 67.

<sup>26</sup> “(...) una escuela-taller remunerada para emplear útilmente tantos brazos inertes, implantando una auténtica industria nacional para comenzar a desvincularnos, también en este ramo, de la invasión de la industria extranjera”. Traducción de la autora. TAMBURELLO, A., “Lo scultore Vincenzo Ragusa ed il progetto di un museo e di una officina “giapponesi” a Palermo”, en en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, pp. 236-237.

<sup>27</sup> CRISAFULLI, V., *1884 Vincenzo Ragusa e l'Istituto d'arte di Palermo*, Palermo, Kalós, 2004.

<sup>28</sup> “(...) el profesor Ragusa ha encontrado poco apoyo y mucha incerteza, tal que Palermo no pueda aspirar a encabezar la vía del progreso industrial”. Traducción de la autora. *Giornale di Sicilia*, 22 de junio de 1884, p. 1.

<sup>29</sup> RAGUSA, V., *Per l'innagurazione del Museo Giapponese*, Palermo, Tipografia del Giornale di Sicilia, 1883. “Scienze e Arti. La Conferenza del prof. Ragusa sulle scuole-officine industriali”, *Giornale di Sicilia*, 2 de abril de 1884, p. 1.



profesora de cerámica, su hermana fue profesora de bordado y su cuñado profesor de laca. Pero en Palermo no faltaron las dificultades: la pareja debió asumir todos los gastos de la creación de la Escuela; en 1887 la Escuela es transformada bajo Real Decreto en *Regia Scuola superiore d'Arte applicada all'Industria*, bajo el control del Ministerio de Agricultura, Industria y Comercio; la sede, en primer lugar, en Palazzo Belvedere en via del Bosco se trasladó al año siguiente a Palazzo Airoidi en via Teatro Santa Cecilia 29<sup>30</sup> y si en el Estatuto de 1885 la finalidad de la Escuela era: “*educare all'esercizio delle arti industriali perché la produzione sia migliore, più económica, più copiosa ed introdurre specialmente lo studio e la pratica dei metodi giapponesi di lavorazione ed altro che si stimeranno migliori per promuovere le industrie delle ceramiche, dei bronzi e delle lacche*”<sup>31</sup>, en el Real Decreto del 3 de marzo de 1887 hacía referencia “*all'insegnamento delle tecniche orientali*”<sup>32</sup>. Las dificultades económicas obligaron a abandonar la Escuela y el país a su hermana y a su cuñado en 1889.

En 1894 se cerró la sección femenina de la Escuela y O' Tama dejó la enseñanza. Cuatro años más tarde la Escuela se traslada nuevamente al Palazzo Canalotto en via Garibaldi, 19 con la finalidad de igualar los Estatutos de las Escuelas industriales del Reino de Italia<sup>33</sup>. En 1905 Ragusa cerró definitivamente la escuela.

<sup>30</sup> SPADARO, M. A., *O' Tama e Vincenzo...*, opus cit., p. 68.

<sup>31</sup> “Educar en el ejercicio de las artes industriales para que la producción sea mejor, más económica, más copiosa e introducir especialmente el estudio y la práctica de los métodos japoneses de elaboración y otros que estimaremos mejor para promover la industria de las cerámicas, de los bronce y de las lacas”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 69.

<sup>32</sup> “A la enseñanza de las técnicas orientales”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

<sup>33</sup> RAGUSA, V., *Auto-difesa e relativi documenti del Prof. Cav. Uff. Vincenzo Ragusa*, Parte Prima e Parte Seconda, Palermo, Tip. Spinnato, 1898, s.p. Años más tarde, en 1908, con el Real Decreto del 17 de mayo (nº CCLXX parte supplementare) la Escuela era transformada en Scuola Superiore d'Arte Applicata all'Industria. En 1922 pasó a ser una sección de Arte Decorativa dependiente de la Regia Scuola Industriale per Meccanici ed Eletttrici. En 1926, gracias al Real Decreto nº 1984 del 16 de septiembre recuperó la autonomía como Scuola d'Arte y en 1932 se denominó Regio Istituto d'Arte. Hoy en día lleva el nombre de Vincenzo Ragusa e Otama Kiyohara. En <http://www.istitutoartePalermo.eu/lastoria.htm>

En el artículo titulado “Cronaca d’arte. Una collezione giapponese a Palermo”, publicado en *L’Illustrazione Italiana*, Luigi Chirtani (1825-1902) afirmaba:

*“Dopo fondata la scultura europea al Giappone egli intendeva fondare in Italia l’arte industriale giapponese, implantò uno studio (...) ma il pubblico non lo secondò, ed egli chuisa la fabbrica cedette la collezione al municipio”*<sup>34</sup>.

En 1891 se presentó en la sección IV de la Exposición Nacional de Palermo un grupo escultórico titulado *Baco, Sicilia y Pan* realizada para el duque de Salaparuta para presentar fuera de concurso los vinos blancos, rosados y de postre Corvo. Gracias a una fotografía de época conservada en el Istituto d’Arte de Palermo podemos comparar la rica composición escultórica de 1891 con la conservada hoy en día en el Museo d’Arte Contemporanea Renato Guttoso de Bagheria atribuida, sin embargo, al escultor palermitano Mario Rutelli (1859-1941)<sup>35</sup>. El modelado de las figuras nos hace pensar, sin embargo, en una obra de Vincenzo Ragusa. Asimismo el águila que concluía el grupo escultórico la podemos comparar con la obra *Camino monumentale* de 1868 de Ragusa. Los dibujos sobre la vendimia, idealizada, con los que se completa la obra corresponden a los modelos de O’ Tama Kiyohara<sup>36</sup>. En 1908 realizó una escultura en bronce titulada *La Giustizia* para el Palacio de Justicia de Roma hoy en día desaparecida tras la remodelación del edificio. En 1927 Vincenzo Ragusa murió a los 85 años. En 1969 la obra *Mujer japonesa* es nombrada obra de arte de importancia nacional en Japón<sup>37</sup>.

---

<sup>34</sup> “Después de enseñar la escultura europea en Japón, el intentaba crear en Italia el arte industrial japonés, creó una industria (...) pero el público no lo secundó, él cerró la fábrica y cedió la colección al municipio”. Traducción de la autora. CHIRTANI, L., “Cronaca d’arte. Una collezione giapponese a Palermo”, *L’Ill. It.*, año XVIII, nº 14, 5 de abril de 1891, p. 214.

<sup>35</sup> <http://www.museoguttoso.it>

<sup>36</sup> SPADARO, M. A., *O’Tama...*, opus cit., pp. 77-80.

<sup>37</sup> SPADARO, M. A., *O’Tama...*, opus cit., p. 93.

## **Relación de artículos del capítulo**

CHIRTANI, L., “Cronaca d’arte. Una collezione giapponese a Palermo”, *L’Ill. It.*, año XVIII, n° 14, 5 de abril de 1891, p. 214.

### 6.1.3 Giovanni Vincenzo Cappelletti

A diferencia del pintor Antonio Fontanesi, el incisor Edoardo Chiossone o el escultor Vincenzo Ragusa poco sabemos de Vincenzo Giovanni Cappelletti. Vincenzo Giovanni Cappelletti (?-1885) fue un arquitecto italiano invitado por el gobierno japonés como profesor de la Escuela de Arquitectura Decorativa dentro de la primera Escuela estatal de Bellas Artes en Tokio en noviembre de 1876. Mientras se dedicaba a la enseñanza llevó a cabo dos proyectos arquitectónicos: el Ushukan y el Sambo Hombu, ambos desaparecidos en el terremoto de 1923.

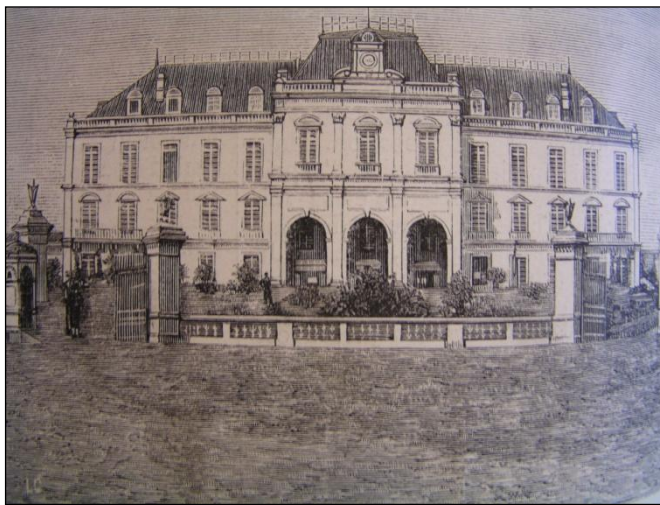
El 2 de febrero de 1878, Yamagata Aritomo (1838-1922), Ministro de la Guerra propone a Iwakura Tomomi (1825-1883), director de la Kaizoku Kaikan (Asociación de la Aristocracia) la construcción de un museo donde colocar armas y diversos objetos del ejército. Como arquitecto es elegido Cappelletti, el cual trabajaba entonces en el Ministerio de Obras Públicas. El Ushukan era un edificio de dos plantas realizado en ladrillo y cubierto por tejas. El estudioso Kumamoto relaciona esta obra con su formación dentro del ámbito del siglo XIX italiano y europeo, por ello en 1939 afirmaba *“l’edificio è romanico come un castello medievale dell’Italia settentrionale”*<sup>38</sup>. Es evidente que esta idea no tiene en cuenta la formación artística de Cappelletti ni lo considera hijo de su tiempo.

La Academia de Bellas Artes de Milán donde Cappelletti había estudiado estaba influenciada por las ideas de Camillo Boito (1836-1914) quien ocupaba la cátedra de Arquitectura desde 1860 y de quien fue alumno entre 1860 y 1865. De este modo el Ushukan se relaciona con el Hospital Civil de Gallarate (1869-1874) de Boito con el que comparte la solución de parte central de fachada con

---

<sup>38</sup> “El edificio es románico como un castillo medieval de Italia del norte”. Traducción de la autora.

la alternancia de piedra blanca y ladrillo. Afortunadamente encontramos en la revista una imagen de esta obra que llamó la atención durante la primera Guerra Sino japonesa (1894-1895)<sup>39</sup>.



“Palazzo dello Statto Maggiore a Tokio”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, p. 84.

El segundo edificio el Sambo Hombu era el edificio del Estado mayor del Ejército. Kumamoto describe el edificio como: “*in stile rinascimentale italiano, di tre piani da mattoni*”<sup>40</sup>. Por el contrario este edificio se relaciona estilísticamente con el barroco francés ya que estaba destinado a acoger oficiales del ejército japonés y por ello debía ser suntuoso. El Sambo Hombu testimonia que Cappelletti estaba influenciado por la corriente arquitectónica de su época, es decir, un eclecticismo propio de finales del siglo XIX<sup>41</sup>.

<sup>39</sup> “Palazzo dello Statto Maggiore a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, p. 84.

<sup>40</sup> “En estilo renacentista italiano, de tres plantas de ladrillo”. Traducción de la autora.

<sup>41</sup> KAWAKAMI, M., “L’architetto Giovanni Vincenzo Cappelletti: la sua formazione artistica e le sue opere”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 161-167.

### **Relación de artículos del capítulo**

“Palazzo dello Statto Maggiore a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, p. 84.

#### 6.1.4 Edoardo Chiossone

El genovés Edoardo Chiossone (1833-1898) frecuentó entre 1847 y 1855 los cursos de grabado en la Academia Lingüística de su ciudad natal con Raffaele Granara donde destacó su formación en los clásicos como: Miguel Ángel, Donatello... consiguiendo repetidos reconocimientos oficiales. En 1852 viajó a Florencia con su cuñado Domenico, también incisor y Filippo Livi donde conoció las obras de maestros como: Cimabue, Rafael o Andrea del Sarto. En 1857 y 1858, bajo las indicaciones de su maestro, realizó unos grabados de una obras de Giotto y Cimabue siendo elegidas para las Exposición de de la Sociedad promotora de Bellas Artes de Génova y premiadas en la Exposición de Londres de 1862 y enviadas a la Exposición Universal de París de 1867. El 28 de junio de 1862 fue nombrado académico de mérito de la Academia. Se fechan en 1867 las estampas que realiza copiando los grabados galardonados por la Academia Lingüística en 1751, 1753 1758, 1795 y 1832. Debido a su gran maestría técnica es elegido por la Banca Nacional de Italia para llevar a cabo nuevos procedimientos dentro de la realización de billetes, por lo que se traslada a Francfort. Rápidamente, la Banca Nacional infravaloró sus innovaciones por lo que se trasladó a Londres donde perfeccionó las técnicas gráficas. Es en esta ciudad donde inició una rica colección artística de arte japonés. Es en estas fechas cuando es elegido por un ministro pelnipotenciario japonés para crear y dirigir en Tokio la Oficina de Letras y Valores del Ministerio de Finanzas para la stampa de billetes y títulos de estado. El 14 de enero de 1875 llegó a Tokio para prestar sus servicios. Sus incansables actividades e innovaciones se prolongan durante dieciseis años. El periodo japonés es en el campo de la pintura una imporatnte estación productiva. De este modo, realiza al estilo occidental los retratos del emperador Meiji, del la emperatriz Shoken, del Principe imperiale Takahito entre otros.

A diferencia del arquitecto Giovanni Vincenzo Cappelletti (1843-1887, aproximadamente), el escultor Vincenzo Ragusa (1841-1927) y el pintor Antonio Fontanesi (1818-1882), Chiossone se integra en la sociedad japonesa. Sus conocimientos de arte japonés se manifiestan en un catálogo de dibujos y diseños japoneses redactado por él en enero de 1879 y estampado en Río de Janeiro. Los objetos allí estudiados son una donación del emperador al ministro plenipotenciario Alessandro Fè d'Ostiani.

Entre el 1 de mayo y el 19 de septiembre de 1879 realizó un viaje por Japón para conocer su arte y naturaleza. Así la oficina donde trabajaba realizó estampas de las fotografías realizadas durante el viaje siendo publicadas en catorce volúmenes bajo el título de *Eterna fama de la gloria perdurante y Contemplación del palacio del sol*. Son sus amplios conocimientos artísticos y su sensibilidad cultural los que le llevan a formar una amplísima colección artística hoy en día depositada en Génova y que es la base del museo que lleva su nombre. Asimismo en 1882 donó un conjunto de instrumentos musicales al conservatorio de Milán perdiendo la mayoría de ellos en la Segunda Guerra Mundial<sup>42</sup>.

---

<sup>42</sup> “Necrologico”, *L'Ill. It.*, n° 26, año XXV, 26 de junio de 1898, p. 446.





Edoardo Chiossone, en BERETTA L., “Edorado Chiossone: tecnico e artista”, *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, p. 143.

## **Relación de artículos del capítulo**

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, nº 26, año XXV, 26 de junio de 1898, p. 446.

### 6.1.5 La aventura japonesa de Adolfo Farsari (1841-1898)<sup>1</sup>

La apertura de Japón durante el periodo Meiji (1868-1912) fue un acontecimiento decisivo en su modernización. Este profundo cambio, originado por el abandono de la política conservadora y aislacionista del *bakufu* de los Tokugawa supuso el redescubrimiento de Japón por parte de los occidentales. Las crónicas de viajes, la participación de Japón en las Exposiciones Universales y los artículos y reportajes de la prensa diaria o las revistas ilustradas difundieron la nueva imagen de Japón como una nación moderna pero a la par poseedora de una tradición cultural extraordinaria.

La gran mayoría de los occidentales descubrieron Japón, principalmente, de forma visual mediante la reproducción de multitud de imágenes<sup>2</sup>, primero xilografías y después fotograbados, en los diferentes medios de comunicación impresos. De este modo, Adolfo Farsari<sup>3</sup> (1841-1898) desempeñó un papel

---

<sup>1</sup> Este apartado es una adaptación del artículo publicado por la autora en el FEIAP. Véase ARAGUÁS BIESCAS, P., “La aventura japonesa de Adolfo Farsari (1841-1898) a través de *L'Illustrazione Italiana*”, en FEIAP, Granada, Universidad de Granada, 2006, en Cd. Véase [www.ugr.es/~feiap/ceiap1/ceiap/capitulos/capitulo29.pdf](http://www.ugr.es/~feiap/ceiap1/ceiap/capitulos/capitulo29.pdf). Agradezco a Elena Dal Pra el haberme facilitado diferentes artículos sobre Adolfo Farsari.

<sup>2</sup> Véase sobre este tema: CABREJAS ALMENA, M<sup>a</sup>. C., “Fotografía de ficción en Japón en el siglo XIX. Recreaciones de escenas para el mercado occidental”, *Anales de Historia del Arte*, Universidad Complutense de Madrid, n<sup>o</sup> 19, 2009, pp. 257-270. DI RUSSO, M., “Giappone scomparso- un album inedito del periodo Meiji”, en *Miscelanea degli studi in onore di Yoghi Akiyama*, Tokio, Italia Shobo, 1992, pp. 310-345. MENEGAZZO, R., *Shashinkyo “specchio copia del vero”. Alla ricerca del naturalismo nelle prime immagini fotografiche del Giappone*, Cafoscarina, 2008. VIRDIS, R., *Gli esordi della fotografia giapponese. Un percorso tra arte, finzione e realtà*, Tesi di Laurea. Università degli Studi di Venezia Ca' Foscari, 2003. Sorprendentemente, Rita Virdis sólo realiza unas brevísimas alusiones al trabajo de Adolfo Farsari. WINKEL, M., *Souvenirs from Japan, Japanese Photography at the turn of the Century*, Londres, Bamboo Publishing, 1991. ZANNIER, I., *Verso Oriente*, Florencia, Alinari, 1986. ZANNIER, I., *Storia e tecnica della fotografia*, Bari, Laterza, 1984. Agradezco la amabilidad de Marisa di Russo por el haberme facilitado diversos artículos sobre la figura de Raffele Ulisse Barbolani.

<sup>3</sup> Véase sobre este tema: DAL PRA, E., *L'epistolario inedito di Adolfo Farsari, avventuriero e fotografo (1841-1898)*. Tesi di Laurea. Padova 1991. DAL PRA, E., “L'avventura giapponese di Adolfo Farsari (1841-1898)”, *Il Giappone*, Roma, 1996, vol. XXXIII, pp. 45-62.

crucial, ya que sus fotografías fueron las primeras instantáneas que llegaron a Italia procedentes de Japón<sup>4</sup>.

Adolfo Farsari, después de estudiar en el colegio Cordellina en Vicenza, donde nació en el seno de una familia burguesa, y de un breve periodo en la Academia Militar de Módena, se enroló en la armada italiana. En 1863 el joven se embarcó a los Estados Unidos, probablemente, debido a deudas de juego<sup>5</sup>. Férrero defensor de la abolición de la esclavitud<sup>6</sup>, decide alistarse en el las filas del ejercito del Norte donde lucha hasta el final de la guerra. Como amaba la precariedad de la vida militar, considera la posibilidad de ir a México para combatir contra Maximiliano de Austria (1832-1867), aunque, finalmente, regresó a los Estados Unidos, donde aparentemente inicia una vida normal: se casa con Mary Patchen<sup>7</sup>, una viuda rica, y tiene dos hijos.

Hacia a 1867 dejó de escribir a sus padres, su casa es encontrada abandonada y en el consulado no tienen noticias suyas. Las esperanzas de su familia por encontrarlo se desvanecen. Veintiún años más tarde, en 1888, llegó a Vicenza procedente de Yokohama una postal<sup>8</sup>. En ella, Farsari explicaba los

---

<sup>4</sup> “Costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 33, 17 de agosto de 1890, p. 107. Véase sobre la fotografía japonesa OSANO, S., *A reconsideration of the history of artistic exchange on a personal level between Japan and Italy in the 1880s: the Japanese activities of the photographer Adolfo Farsari and count Alessandro Zileri, secretary to the retinue of count Enrico di Bardi of Bourbon*, Tokyo, University of Tokyo, 2008. DI RUSSO, M., KEISHO, I., *Dai Nihon zenkoku meisho ichi ran: Itariakoshi hizo no Meiji shashin cho*, Tokio, Heibonsha, 2001. En él Marisa Di Russo estudia el álbum del conde Raffaele Ullisse Barbolani (1818-1900) fechado entre 1879 y 1880 donde se puede ver el Japón desaparecido y exótico. Agradezco a Marisa Di Russo el haberme facilitado dicho artículo.

<sup>5</sup> DAL PRA, E., “L'avventura giapponese...”, *opus cit*, p. 47.

<sup>6</sup> Gracias a la cesión de derechos de los herederos del autor y de la Fondazione Archivio Diaristico Nazionale podemos ver su opinión sobre la esclavitud “Bandiere lontane”:

Véase: [www.edt.it/comunita/mappamondo/mappa19/negribianchi.shtml](http://www.edt.it/comunita/mappamondo/mappa19/negribianchi.shtml)

<sup>7</sup> SIERRA DE LA CALLE, B., *Japón. Fotografía s. XIX*, Valladolid, Caja España, 2001, p. 40.

<sup>8</sup> En dicha carta podíamos leer: “*Carissimi genitori è cosa difficile per me il cominciare questa lettera, poichè sono tanti gli anni ch'io rimasi silente, che dovete aver creduto ch'io sia ritornato della tomba. Anche il darvi la causa di questo silenzio è per me difficile, perchè per quanto cerchi inventare una ragione lodevole non posso trovarla. Il risultato è sempre che la causa deve essere un grave orgoglio mio mal appoggiato (...) Ora sono artista, fotografo, pittore*”, “Queridísimos padres es para mí difícil comenzar esta carta, porque son tantos los años que he permanecido en silencio, que debéis creer que he vuelto de la tumba. Daros incluso la

motivos de su silencio: su hijo pequeño muere envenenado de forma accidental y su mujer se convierte en alcohólica. Por ello, Farsari se vio obligado a enrolarse en la marina americana. Viajó “*più per terra che per mare*” durante más de cinco años llegando a América del Sur, África, China y más tarde Japón donde, en 1875, se licencia de la marina<sup>9</sup>. En 1878 se estableció en Yokohama, donde abrió un negocio con E. A. Sargent. Esta tienda, llamada *Sargent, Farsari and Company*, estaba especializada en la venta de artículos para fumadores, tarjetas, periódicos, revistas, novelas, diccionarios, guías de viajes, mapas y fotografías de distintas ciudades de Japón<sup>10</sup>. Se desconoce el autor de estas fotografías, pero Farsari fue el autor de al menos algunos de los mapas, en particular de Miyanoshita (en la región de Hakone) y Yokohama<sup>11</sup>. Cuando su aventura empresarial termina, Adolfo Farsari, ávido lector<sup>12</sup>, se convierte en editor, publicando una nueva edición de *Keeling's Guide To Japan* y un diccionario de frases en japonés para turistas, *A Pocket- Book of Japanese Words and Phrases*<sup>13</sup>.

Por aquellas fechas, la fotografía en Japón comenzaba a desarrollarse: en 1848 se adquirió en Japón la primera cámara daguerrotípica y en 1857 este lento proceso se culminó con la primera fotografía tomada con éxito en suelo japonés por un fotógrafo local<sup>14</sup>. Asimismo se abren estudios fotográficos a lo largo y ancho del país, se populariza el uso del álbum fotográfico y el número de fotógrafos profesionales en Tokio sobrepasa los 100, destacando de entre ellos,

---

causa de este silencio es para mí difícil, por ello trato de inventar una razón loable pero no puedo encontrarla. El resultado es que la causa debe ser un grave orgullo mío mal apoyado (...) Ahora soy artista, fotógrafo, pintor”. Traducción de la autora. en DAL PRA, E., “L'avventura giapponese...”, *opus cit.*, p. 47.

<sup>9</sup> VV.AA., *Un vicentino nel Giappone del Ottocento. Adolfo Farsari fotografo tra ideali e imprenditoria* (catálogo), Vicenza, Biblioteca civica Betoliana di Vicenza, 2005, p. 7.

<sup>10</sup> Desgraciadamente, hoy en día, no sabemos quien era el autor de estas fotografías.

<sup>11</sup> <http://www.wul.waseda.ac.jp/TENJI/virtual/farsari/index.html>

<sup>12</sup> Así cita a Carducci, Bonghi y Howell. DAL PRA, E., “L'avventura giapponese...”, *opus cit.*, p. 53.

<sup>13</sup> Véase [www.bibliotecacivicabetoliana.com](http://www.bibliotecacivicabetoliana.com)

<sup>14</sup> CABREJAS ALMENA, M<sup>a</sup>. C., “Fotografía de ficción en Japón...”, *opus cit.*, p. 257.

Kuichi Uchida (1844-1875), que, en 1872 y 1873, fotografía al emperador y la emperatriz por primera vez<sup>15</sup> y Matsugoro Asukara<sup>16</sup> que es enviado a Austria para estudiar la fabricación de las lentes fotográficas<sup>17</sup>.

Según sus propias cartas, en 1881, Adolfo Farsari decidió aprender fotografía de forma autodidacta<sup>18</sup>, ganando tres años más tarde la medalla de oro en la Exposición de Calcuta, que por aquel entonces era un centro fotográfico importante. En 1885 adquirió, junto a Tamamura Kozaburo (1856-1923), el estudio fotográfico del barón Raimund Von Stillfried (1839-1911), *Stillfried & Andersen* (también conocido como *Japan Photographic Association*), el cual contaba con quince empleados japoneses y los fondos del también fotógrafo italiano, Felice Beato (1823-1907)<sup>19</sup>. Poco tiempo duró la amistad entre Adolfo Farsari y Tamamura Kozaburo, ya que ese mismo año cada uno regentaba un negocio. A finales de 1886 Adolfo Farsari y el fotógrafo chino Tong Cheong eran los únicos fotógrafos extranjeros que seguían en activo en Japón<sup>20</sup>. En 1885, Charles J. S. Makin utilizó algunas de las fotos de Adolfo Farsari para ilustrar su narración sobre *Land of the Rising Sun, Being a Short Account of*

---

<sup>15</sup> Estas fotografías fueron muy populares sirviendo como modelo para pintores y grabadores. “La guerra fra il Giappone e la China”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, p. 86.

<sup>16</sup> En 1890, su hijo, Kametaro Asukara ganó el primer premio en la Tercera Muestra Nacional con la primera lente fotográfica fabricada en Japón.

<sup>17</sup> BENNETT, T., *Early Japanese images*, Tokyo, Charles E. Tuttle Company, Inc., 1996, p. 60.

<sup>18</sup> Adolfo Farsari comentaba: “Tomar fotos es una cosa mecánica. No tengo profesores reales, lo he aprendido todo de los libros. He comprado todo el equipo necesario y sin ayuda de nadie, saqué las fotos, las revelé y así, entonces, enseñé a los demás”, en DOBSON, S., “Yokohama Shashin”, en *Art and Artifice: Japanese Photographs of the Meiji Era: Selecciones del Jean S. y Frederic A. Sharf Colección del Museo de Bellas Artes*, Boston, MFA, 2004, p. 21.

<sup>19</sup> Véase BAYOU, H., *Felice Beato et l'école de Yokohama*, París, Centre National de la Photographie, 1994. PHILIPP, G., WICK, R., SIEGERT, D., *Felice Beato: viaggio in Giappone, 1863-1877*, Milán, F. Motta, 1995. SALVIATI, F., “Felice Beato fotografo in Giappone e del Giappone”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 85-95. ZANNIER, I., *La leggenda di un impero: Felice Beato e la scuola fotografica di Yokohama alla scoperta del Giappone, 1860-1900*, Florencia, Alinari, 1995. Beato fue el impulsor de las pautas de comercialización de las fotografías turísticas, tanto de género como de vistas, que podían venderse sueltas o, más frecuentemente, en recopilaciones en álbumes destinadas a la exportación. CABREJAS ALMENA, M<sup>a</sup>. C., “Fotografía de ficción en Japón...”, *opus cit.*, p. 261.

<sup>20</sup> BENNETT, T., *Early Japanese...*, *opus cit.*, p. 60.

*Japan and the Japanese*<sup>21</sup>. Igualmente, en 1900 el italiano Giovanni di Riseis utilizó las fotografías del vicentino para ilustrar su obra *Il Giappone moderno*<sup>22</sup>. En febrero de 1886 un tercer incendio destruyó todos sus negativos, por lo que realizó un viaje por la parte central de Honshu tomando nuevas fotografías, reabriendo su estudio un año más tarde. De aquí se deduce que los álbumes de Farsari producidos después de 1886 no contienen reimpresiones de fotos de Beato y Von Stillfried, mientras que éstas pueden encontrarse en los álbumes de Kusakabe Kimbei (1841-1934). Durante este viaje escribe a su amigo Giussani cartas satíricas que debido a su mordacidad son reproducidas en diarios japoneses, chinos y estadounidenses<sup>23</sup>.

A raíz de las innovaciones de Felice Beato y Von Stillfried, Farsari amplió aún más el comercio de álbumes fotográficos. Su estudio normalmente producía álbumes monocromáticos de color sepia que eran pintados a mano y montados sobre las hojas del álbum. Estas páginas a su vez estaban decoradas a mano y encuadernados con cubiertas brocadas de seda o láminas lacadas con incrustaciones de marfil, madreperla y oro<sup>24</sup>. Al igual que sus contemporáneos, Adolfo Farsari normalmente titulaba y enumeraba sus fotografías con letras blancas sobre fondo negro. Ese mismo año, Adolfo Farsari ganó el tercer premio en una exposición fotográfica en Berlín, mereciendo las alabanzas de Herman Vogel debido a la belleza de sus colores. En 1888 la correspondencia con su familia es frecuente. Colorea retratos que los suyos le envían e intercambia libros y objetos con su hermana Emma. Además estaba abonado a diferentes revistas como *Scientific American* o *L'Illustrazione militare Italiana*

---

<sup>21</sup> GARTLAN, L., "A chronology of Baron Raimund von Stillfried-Ratenicz (1839–1911)", en CLARK, J. ed., *Japanese Exchanges in Art, 1850s to 1930s with Britain, Continental Europe, and the USA: Papers and Research Materials*, Sidney, Power, 2001, p. 172.

<sup>22</sup> Se trata de *Flores de wisterias en Oji, Vista de Kioto, Castillo de Osaka, Carpinteros*, en SIERRA DE LA CALLE, *Japón... opus cit.*, pp. 117, 151, 312 y 346 respectivamente.

<sup>23</sup> DAL PRA, E., "L'avventura giapponese...", *opus cit.*, p. 49.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 61.

y quizás *L'Illustrazione Italiana*<sup>25</sup>. En 1889 figura en el elenco de miembros del primer *Bollettino* de la Sociedad Fotográfica Italiana de Florencia presidida por Paolo Mantegazza<sup>26</sup> (1831-1910) junto a Nadar (1820-1910) y los hermanos Vittorio e Giuseppe Alinari (1836-1890)<sup>27</sup>.

Por aquellas fechas, el número de visitantes occidentales que visitaba Japón aumentaba ya que las condiciones eran menos rígidas. Muchos de estos visitantes, pertenecientes a la aristocracia y a la alta burguesía, visitaban su taller para comprar álbumes fotográficos que se vendían como *souvenirs*. En 1889, sin embargo, Farsari estimaba que la mitad de los turistas que llegaban a Yokohama eran fotógrafos aficionados; incluso si se trata de una exageración, el aumento de la presencia de estos fotógrafos aficionados tenía obviamente un impacto en el negocio de la fotografía comercial. Para animar a dichos fotógrafos que visitaran su estudio y de este modo pudiesen comprar alguna mercancía, Farsari ofrecía el uso gratuito del cuarto oscuro<sup>28</sup>.

Según M<sup>a</sup> Carmen Cabrejas Almena, la labor de estos fotógrafos foráneos estaba orientada al consumo occidental, a satisfacer el ansia de conocimiento de sus compatriotas acerca de los sucesos históricos, modos de vida y paisajes históricos de los lugares remotos, y su trabajo encontró pronto una gran difusión y éxito en sus países de origen. Los propios fotógrafos japoneses (que comenzaron a instalarse en 1861, con no demasiada diferencia respecto a sus colegas occidentales, pero que pasaron un proceso lento hasta conseguir dominar el panorama fotográfico de su propio país) tuvieron que emular a los

---

<sup>25</sup> VV.AA., *Un vicentino nel Giappone...*, opus cit., p. 8.

<sup>26</sup> FRATI, M. E., *Le carte e la biblioteca di Paolo Mantegazza: inventario e catalogo*, Florencia, Giunta regionale toscana, Milán, Bibliografica, 1991.

<sup>27</sup> DAL PRA, E., "L'avventura giapponese...", opus cit., p. 55. Véase QUINTAVALLE, A. C., *Fratelli Alinari: Fotografi in Firenze 150 anni che illustrano il mondo 1852 – 2002*, Florencia, Alinari, 2002.

<sup>28</sup> DOBSON, S., "Yokohama Shashin", opus cit., p. 26.



fotógrafos extranjeros y orientar su producción al mercado occidental, cultivando el mismo tipo de fotografía “*turística*”, fundamentalmente con vistas y escenas de género, con idéntico sentido comercial, explotando, en el caso de las escenas de ficción de tipos y costumbres, aquellos aspectos más asentados en el imaginario occidental<sup>29</sup>. Con Felice Beato como iniciador de la fotografía como *souvenir* en Japón, se abrió un proceso en la fotografía japonesa en la que se mezclaron varios factores (el deseo de conocer de unos y de ser conocido de otros; los intereses comerciales; el afán por perpetuar, aunque solo fuese a través de ese “*espejo con memoria*” que es la fotografía, tradiciones y costumbres ancestrales y populares a punto de desaparecer; y una innegable intención estética), que dieron como resultado un tipo de fotografía de ficción de gran complejidad, cargada de valores ideológicos, culturales, espirituales y artísticos<sup>30</sup>. Anteriormente a Beato, se había dado entre los fotógrafos, tanto extranjeros como locales, un tipo de fotografía dentro de las tipologías del retrato y de la fotografía documental o de tipos, con un sentido etnográfico. El propio Beato en un principio se había dedicado a esta clase de fotografía, aprovechando las posibilidades que le brindaban sus tareas de acompañamiento en misiones diplomáticas, y que le permitían moverse con cierta libertad por el país en un momento en que la circulación estaba todavía muy restringida a los extranjeros, pero pronto empezó a cultivar un tipo de recreaciones de estudio en las que reconstruía escenas de costumbres y oficios, abandonando prácticamente todo contenido antropológico y centrándose en los aspectos visuales que pudiesen resultar más atractivos, por lo exóticos y desconocidos, al potencial cliente occidental, creando unas representaciones arquetípicas, muy alejadas de

---

<sup>29</sup> CABREJAS ALMENA, M<sup>a</sup>. C., “Fotografía de ficción en Japón...”, *Opus cit.*, p. 259. Véase: COLOMBO, A., *Fotografia giapponese dal 1848 ad oggi*, Bolonia, Grafis, 1979, pp. 25-31. JAPAN PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION, *A Century of Japanese Photography*, Nueva York, Pantheon Books, 1980, pp. 30-34. RYUICHI, K., *Japanische fotografie 1860-1929*, Berlín, Berliner Festspiele, Argon, 1923.

<sup>30</sup> CABREJAS ALMENA, M<sup>a</sup>. C., “Fotografía de ficción en Japón...”, *Opus cit.*, p. 260. Anteriormente a Beato, se había dado entre los fotógrafos, tanto extranjeros como locales, un tipo de fotografía dentro de las tipologías del retrato y de la fotografía documental o de tipos, con un sentido etnográfico.

la fotografía social que otros fotógrafos comenzarían a hacer poco tiempo después, y con un sentido atemporal, ajeno a los cambios que en aquellos años estaban produciéndose en el país, cuando no voluntariamente anacrónico. En las imágenes tomadas por Beato, lo que quedaba inmortalizado era el tipo o arquetipo (geisha, samurái, luchador, comerciante, campesino...), y esta fue la línea que siguieron posteriormente los fotógrafos para su explotación comercial, abandonando ya todo rastro de pretensión antropológica y centrándose en las recreaciones de ficción, en las que se potenciaba el exotismo y se reforzaban recursos como el estatismo, la teatralización de los gestos y actitudes, y el posado (recurriendo a modelos y actores contratados) que contribuían a diferenciar estas escenas de género de los retratos auténticos, donde primaba cada vez más la búsqueda de la naturalidad<sup>31</sup>. Beato fue también el impulsor de las pautas de comercialización de las fotografías turísticas, tanto de género como de vistas, que podían venderse sueltas (aunque este tipo de demanda era de carácter local y minoritario, siendo el caso de clientes japoneses, o extranjeros residentes en Japón, que las utilizaban para la decoración de sus casas, como anteriormente se hacía con los grabados) o, más frecuentemente, en recopilaciones en álbumes destinadas a la exportación<sup>32</sup>.

Para la realización de estos carísimos álbumes, los empleados de Adolfo Farsari coloreaban a mano las fotografías y utilizaban un papel de la mejor calidad. Estas fotografías, realizadas a la albúmina, mostraban la imagen exótica de Japón al igual que las estampas *ukiyo-e*<sup>33</sup>. De este modo, se podían ver los

---

<sup>31</sup> *Ibidem*.

<sup>32</sup> *Ibidem*.

<sup>33</sup> Fue Charles Wirgman socio de Beato y corresponsal de la revista ilustrada inglesa *Illustrated London News* quien tuvo la idea de unir estas dos artes. Véase WORSWICH, C., *Japan: Photographs 1854-1905*, Nueva York, Pennwiche-Alfred A. Knopf, 1979, p. 133.

trajes tradicionales, las jóvenes japonesas<sup>34</sup>, los paisajes, las clases sociales y los tipos y lugares pintorescos. Muy interesante fue también que sus imágenes cambiaron el modo en que los japoneses se veían a sí mismos y a su país así como el mundo del espectáculo y la religión<sup>35</sup>. Los futuros coloristas que fueran a trabajar para A. Farsari & Co. eran entrevistados por el mismo Farsari, quien se aseguraba que estuvieran familiarizados con las técnicas de la pintura japonesa. Una vez contratados, se les daba instrucción sin retribuciones durante varios meses, y más adelante un salario base que aumentaba hasta que Farsari quedaba satisfecho con el trabajo realizado. Un buen colorista podía ganar el doble del sueldo por el mismo trabajo en el estudio Yokohama y el doble de su sueldo diario si trabajaba los domingos. Los coloristas también recibían premios y regalos regularmente. Por otra parte, Farsari se quejaba en una carta a su hermana que para motivar a sus empleados tenía que enfadarse, blasfemar e incluso pegarles, cosa que hacía según un programa fijo. Hacia 1891 el estudio de Farsari tenía treinta y dos empleados, diecinueve de ellos eran los coloristas a mano<sup>36</sup>.

En 1889, Adolfo Farsari regaló al Rey de Italia<sup>37</sup> uno de sus preciados álbum por lo que fue nombrado caballero y de este modo pasó a formar parte de la aristocracia italiana<sup>38</sup>. Prueba también de la consideración de su trabajo es que Adolfo Farsari obtuvo los derechos para fotografiar los jardines imperiales

---

<sup>34</sup> Sobre este tema véase CARRERA CONDE, A., "La mujer en la fotografía antigua japonesa", en *La mujer japonesa, Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, noviembre-diciembre de 2005, pp. 185-197. Según, Elena Dal Pra, Albert Kahn (1860-1940), y Adolfo Farsari gustaban de fotografiar las mujeres japonesas dentro de una multitud masculina. Véase <http://www.albertkahn.co.uk> OKUEFUNA, D., *The wonderful world of Albert Kahn*, Londres, BBC, 2008.

<sup>35</sup> CABREJAS ALMENA, M<sup>a</sup>. C., "Fotografía de ficción en Japón...", *Opus cit.*, p. 266.

<sup>36</sup> DOBSON, S., "Yokohama Shashin", *opus cit.*, p. 23.

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 27. Dobson se refiere al Rey Vittorio Emanuele II, pero como Vittorio Emanuele II de Italia murió en 1878, el regalo sería probablemente a Umberto I o al futuro rey Vittorio Emanuele III de Italia.

<sup>38</sup> Este álbum es mencionado en una interesante página de Kipling sobre Farsari. CORTAZZI H., y WEBB, G., *Kipling's Japan-Collected Writings*, Londres, The Athlone Press and NJ, Atlantic Highlands, 1988, p. 131.

de Tokio<sup>39</sup> en 1890. Además de la aprobación del escritor y poeta británico nacido en la India, Rudyard Kipling (1865-1936), el prolífico fotógrafo y escritor sobre fotografía W. K. Burton publicó un artículo en 1887 donde comentaba lo siguiente:

*“No he visto mejor trabajo que el de Farsari en lo que se refiere a fotografía pintada a mano”*<sup>40</sup>.

En el mismo año, apareció una reseña de apreciación en el periódico *Photographic Times and American Photographer* del trabajo de Adolfo Farsari describiéndolo como “*técnicamente casi perfecto*” y demostrando “*proporciones artísticas*” en la selección de temas, que representaban la vida japonesa y proporcionando imágenes de belleza natural de un país que los mismos americanos reconocían como desconocido<sup>41</sup>.

En la primavera de 1890 se embarcó junto con su hija Kiku, fruto de una relación con la japonesa Hona Nagashima<sup>42</sup> hacia Italia. Por aquellas fechas, se describía a sí mismo como un misántropo, relacionándose con muy pocas personas fuera de su trabajo, y su correspondencia indicaba que cada vez deseaba más regresar a Italia<sup>43</sup>. En seguida, lo encontramos fotografiado junto a su hermana Emma, con vestimentas orientales, en el jardín de su casa de Arcugnano. En Vicenza era considerado un personaje extraño, frecuentemente mencionado en el la revista satírica *La freccia*. Así, por ejemplo, montó un baile burlesco inspirado en la historia de su vida titulado *Las aventuras del Caballero*

---

<sup>39</sup> Adolfo Farsari vendió parte de estas imágenes a otros fotógrafos por lo que aparecen en los álbumes de Kusakabe Kimbei y Tamamura.

<sup>40</sup> GARTLAN, L., “A chronology of ...”, *opus cit.*, p. 174

<sup>41</sup> *Ibidem*.

<sup>42</sup> DAL PRA, E., “L’avventura giapponese...”, *opus cit.*, p. 49.

<sup>43</sup> DOBSON, S., “Yokohama Shashin”, *opus cit.*, p. 27.

*Adolfo Farsari en el Japón*<sup>44</sup>, en el cual él mismo recitó y cantó junto con otros diez amigos. En 1898, Adolfo Farsari murió en Vicenza soñando con regresar a Japón. Su estudio fue adquirido por Tonokura Tsunetaro en 1901. En 1904, Tonokura abandonó el negocio para abrir su propio estudio y Watanabe Tokutaro se convirtió en el nuevo propietario, sucediéndole Fukagawa Itomaro. El negocio fue registrado en 1906 como una sociedad japonesa, continuando su labor, probablemente, hasta el gran terremoto de 1923.

Para la crítica las fotografías de Farsari son consideradas de inferior calidad, en comparación con las de Beato, Stillfried o Kusakabe, pero sus fotografías fueron muy populares<sup>45</sup>. Para el historiador Sebastian Dobson, el significado histórico y artístico del trabajo de Farsari está siendo revisado después de muchos años en los que fue visto como un turista kitsch y “*percibido por algunos como el consentidor de la visión novecentista de las nociones de exotismo*”<sup>46</sup>.

Tal y como dice M<sup>a</sup> Carmen Cabrejas Almena, el caso de la fotografía japonesa no tiene parangón, por su magnitud, con ningún otro desarrollado en los países orientales, pues aunque la instalación de estudios comerciales foráneos en estos países fue algo habitual en la época, en ningún lugar se dio con la abundancia que en Japón, potencia emergente económicamente y cuyas autoridades, sobre todo durante la época de la Restauración Meiji, se mostraron deseosas de abrirse a las empresas occidentales. Además, la importancia de Japón de cara a estas recreaciones de escenas pensadas para el comercio con Occidente radica en que fue el país que, a través de fotógrafos occidentales

---

<sup>44</sup> *Le avventure del cav. Adolfo Farsari al Giappone: ballo spettacoloso in quattro quadri di Pietro Renato Pegoraro, Lando Landi; coreografo Gian Giorgio Trissino*, Per i tipi della Tipografia Commerciale Fratelli Giuliani, Vicenza, s.d.

<sup>45</sup> SIERRA DE LA CALLE, *Japón... opus cit.*, p. 42.

<sup>46</sup> DOBSON, S., “Yokohama Shashin”, *opus cit.*, p. 37.

establecidos allí, marcaron en gran medida las pautas que seguiría la realización de este tipo de obras en el resto de países orientales. Un último factor fundamental de la trascendencia de estas manifestaciones es la influencia que ejercieron en el imaginario occidental. Con la sustitución en el último cuarto del siglo XIX de la moda del orientalismo árabe (que había fascinado a los románticos en la primera mitad del siglo) por la atracción hacia lo japonés, estas escenas de género elaboradas en Japón encontraron gran éxito y difusión en Occidente, influyendo en las prácticas fotográficas de aficionados y profesionales (tanto en la fotografía artística de corte pictorialista como en el negocio de los retratos de estudio y las tarjetas postales), pero también en la moda y la publicidad, siendo este un aspecto todavía bastante desconocido, pero determinante, en el desarrollo del *Japonismo* en la cultura occidental de la época<sup>47</sup>.

#### **6.1.5.1 Adolfo Farsari en la revista *L'Illustrazione Italiana***

La primera imagen de Adolfo Farsari publicada por *L'Illustrazione Italiana* apareció en su ejemplar del 21 de julio de 1889<sup>48</sup>. En dicho número su anónimo autor redactó un comentario sobre un grabado titulado “Costumi giapponesi”, donde podíamos ver dos escenas populares. Estas imágenes daban idea clara de cómo en Japón, a la par que se mantenían las costumbres tradicionales, se abría a Occidente, mensaje que también se subraya en el texto que acompañaba a las imágenes:

*“Le due incisioni (...) dell’egregio fotografo Farsari e fedelmente riprodotte, ci introducono in due case giapponesi come di sorpresa, a procurarci impresión dirette e*

---

<sup>47</sup> CABREJAS ALMENA, M<sup>a</sup>. C., “Fotografía de ficción en Japón...”, *opus cit.*, p. 270.

<sup>48</sup> “Costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVI, n° 29, 21 de julio de 1889, pp. 36-37 y 44.

*genuine della vita di quel popolo tanto lontano da noi ma che ogni giorno con insistente amore si avvicina ai costumi d'Europa. Imitando i nostri usi, adottando le nostre armi, l'arte nostra, la nostra sociología, egli destra tuttavia in molti il rimpianto di un'arte e di costumi originali che ci eravamo abituati a gustare, e che forse presto spariranno*"<sup>49</sup>.



“Costumi giapponesi”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVI, nº 29, 21 de julio de 1889, p. 36.

Más tarde, en el número del 17 de agosto de 1890<sup>50</sup>, la revista publicó otra imagen acompañada de una nota en la que podíamos leer:

<sup>49</sup> “Las dos estampas del distinguido fotógrafo Farsari fielmente reproducidas, nos introducen en dos casas japonesas como de sorpresa para darnos una impresión directa y genuina de la vida de aquel pueblo tan lejano a nosotros pero que cada día con insistente amor se aproxima a las costumbres de Europa. Imitando nuestros usos, adoptando nuestras armas, nuestro arte, nuestra sociología, pero que muestran en muchos casos la añoranza de un arte y costumbres originales que nos gustaban pero que quizás pronto desaparecerán”. Traducción de la autora.

<sup>50</sup> “Costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 33, 17 de agosto de 1890, pp. 100 y 107.

*“Le incisione in questo numero rappresenta delle danzatrici e suonatrici di Tokio. Il carattere gentile della danza è una variazione del genere usato da questi i Mongoli, non eccettuati i Giavanesi e i Cingalesi: una successione di movenze del corpo, aggraziate, eseguite quasi a piè fermo o lentamente avanzando e indietreggiando, o accenni di impercettibili andature laterali accompagnate dal monotono suono del tam-tam della jugla”*<sup>51</sup>.

Una semana después<sup>52</sup>, aparecieron dos interesantes xilografías en las que el lector pudo ver el oficio tradicional del *amma*, esto es, el de masajista y el Fusiyaama, símbolo de la nación japonesa. Así, en el texto que acompañaba a las imágenes podíamos leer:

*“Il terrore superistizioso che ispira ai Giapponesi ne ha fatto un dio; tutti gli anni nei mesi di luglio e agosto, delle file interminabili di peregrini si avviano da tutte le parti dell’isola di Nipon verso la montagna santa”*<sup>53</sup>.

---

<sup>51</sup> “Las estampas en este número representan las danzantes y músicos de Tokio. El carácter gentil de la danza es una variación del género usado por estos Mongoles, no exceptuando los Javaneses y de Ceylan: una sucesión de movimientos del cuerpo, agraciados, realizadas con los pies quietos o lentamente avanzando y retrocediendo o esbozando imperceptible movimientos laterales acompañados por el monótono sonido del tam-tam de la jugla”. Traducción de la autora.

<sup>52</sup> “Il Fusiyaama”, *L’Ill. It.*, año XVII, nº 34, 24 de agosto de 1890, p. 118. “L’amma che eseguisce il massaggio”, *L’Ill. It.*, año XVII, nº 34, 24 de agosto de 1890, p. 118.

<sup>53</sup> “El terror supersticioso que inspira a los Japoneses le ha hecho un dios; todos los años en los meses de julio y agosto, filas interminables de peregrinos se dirigen de todas las partes a la isla de Japón hacia la montaña santa”. Traducción de la autora.



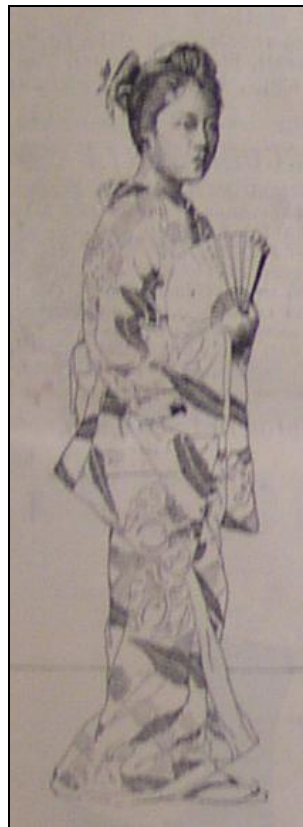


“Il Fusi yama”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVII, nº 34, 24 de agosto de 1890, p. 118.

También llamaron la atención las calles de Wada Tage en Nakasendo<sup>54</sup>, sus casas y sus gentes. En esta ocasión se pudo ver un sacerdote sintoísta, un intérprete musical ciego, una joven leyendo una carta de amor y una señorita calzada con las tradicionales geta y un abanico en su mano.

---

<sup>54</sup> “Strada centrale di Wada Tage nel Nakasendo”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, p. 157. “Suonatore ambulante cieco”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, p. 157. “Signorina di Wada Tage”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, p. 157. “Prete sintoista in abito pontificale”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, p. 157. “La lettera d’amore”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, p. 157.



“Prete sintoista in abito pontificale”, *L’Illustrazione Italiana*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, p. 157. “Signorina di Wada Tage”, *L’Illustrazione Italiana*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, p. 157.

Más tarde, en el número del 19 de octubre de 1890<sup>55</sup>, se pudieron contemplar dos bellos paisajes del río Kisogawa y del pueblo de Nakasendo, del que ya se había hablado en fechas anteriores. No es extraño que en la misma línea informativa, en el número del 19 de noviembre de 1890<sup>56</sup>, *L’Illustrazione Italiana* publicara cuatro vistas del Japón tradicional.

<sup>55</sup> “Il fiume Kisogawa”, *L’Ill. It.*, año XVII, nº 42, 19 de diciembre de 1890, p. 253. “Il paese di Nakasendo”, *L’Ill. It.*, año XVII, nº 42, 19 de diciembre de 1890, p. 253.

<sup>56</sup> “Un albergo, architettura mista”, *L’Ill. It.*, año XVII, nº 46, 16 de noviembre de 1890, p. 319. “Un mulino di riso”, *L’Ill. It.*, año XVII, nº 46, 16 de noviembre de 1890, p. 319. “Casa rustica a Oji, vicino a Tokio”, *L’Ill.*

*“In una delle fotografie del Farsari, che riproduciamo in questo numero, vediamo il tipo de costruzione la cui architettura presenta un misto di giapponese e d’italiano. (...) Gli artisti giapponesi hanno un senso d’estetica assai fine e trovano accordi geniali e risoluzioni d’insieme con mezzi facilissimi”*<sup>57</sup>, se decía en el texto que acompañaba las ilustraciones.



“Nei giardini dei Daimi”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVII, nº 46, 16 de noviembre de 1890, p. 319.

En 1894 se publicó una imagen en la que podíamos ver una procesión budista<sup>58</sup>. De este modo, la italiana Elena Dal Pra, máxima especialista sobre la

---

*It.*, año XVII, nº 46, 16 de noviembre de 1890, p. 319. “Nei giardini dei Daimi”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 46, 16 de noviembre de 1890, p. 319.

<sup>57</sup> “En una de las fotografías de Farsari, que reproducimos en este número, vemos un tipo de construcción cuya arquitectura presenta una mezcla de japonés e italiano. Los artistas japoneses tienen un sentido de la estética muy fino y encuentran soluciones geniales y la resuelven con medios facilísimos”. Traducción de la autora.

<sup>58</sup> “Ceremoniale giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 40, 7 de octubre de 1894, pp. 232 y 233. Blas Sierra de la Calle, sin embargo, atribuye esta fotografía a Kimbei. SIERRA DE LA CALLE, B., *Japón... opus cit.* Nº inventario FJ73. Nº catálogo 432, p. 454.

fotografía de Adolfo Farsari, destaca la belleza de la vida real y el gentío de esta fotografía “*en plein air*”<sup>59</sup>. Asimismo en el texto que acompañaba a la imagen se podían leer unas breves notas sobre el budismo y sus principales ritos.

Finalmente, con motivo de la guerra Sino-japonesa (1894-1895)<sup>60</sup> los lectores pudieron ser testigos de la imagen de dos jóvenes japonesas, un samurái y un sacerdote sintoísta. Asimismo, hemos descubierto una fotografía de la pareja imperial vestidos a la moda con trajes europeos<sup>61</sup>. Tal y como indica la revista estas imágenes son del propio Adolfo Farsari. Esta misma fotografía apareció publicada, en 1904<sup>62</sup>, con motivo de la guerra Ruso-japonesa y, en 1912<sup>63</sup>, con motivo de la muerte del emperador. Según indicaba la propia revista, estas fotografías eran del propio Adolfo Farsari. Sin embargo, el profesor Adolfo Tamburello y la investigadora y profesora de la Waseda University, Lia Beretta atribuyen estas fotografías a Edoardo Chiossone<sup>64</sup> (1833-1898) pintor e incisor al servicio del gobierno japonés durante veintitrés años y gran amigo de Adolfo Farsari<sup>65</sup>, de allí el motivo de la confusión.

---

<sup>59</sup> DAL PRA, E, “L’avventura giapponese...”, *opus cit.*, p. 50. Esta imagen la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>. David Almazán y Ángel Carrera atribuyen esta obra a Farsari en *Sashin copia de la verdad. El álbum de Benito Francia (catálogo)*, Zaragoza, DPZ, 2004, p. 34.

<sup>60</sup> “Ragazze giapponesi”, *L’Ill. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 12. “Gli anitichi militari: un samurái”, *L’Ill. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 12. “Prete shinto”, *L’Ill. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 12.

<sup>61</sup> “L’imperatrice del Giappone in costume europeo”, *L’Ill. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 13 y “Il Mikado in tenuta di Generalissimo”, *L’Ill. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 13.

<sup>62</sup> MINOCCHI, S. S., “Lettere dalla Manchuria. Una visita a Porth-Arthur. Una futura Pietroburgo?”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 4, 24 de enero de 1904, pp. 72, 73, 74 y 75.

<sup>63</sup> SPECTATOR, “Corriere. La morte dell’imperatore di Giappone”, *L’Ill. It.*, año IXL, n° 31, 4 de agosto de 1912, pp. 106 y 107.

<sup>64</sup> *Edoardo Chiossone: un artista italiano al servizio del governo giapponese dal 1875 al 1898*, Tokyo, Istituto italiano di cultura, 1976. FAILLA, D., *Edoardo Chiossone: un collezionista erudito nel Giappone Meiji: Museo dell’arte orientale Edoardo Chiossone*, Genova, Servizio beni culturali, 1995.

<sup>65</sup> TAMBURELLO, A., “L’Italia e l’arte giapponese”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 113. Adolfo Tamburello y Lia Beretta fechan estos retratos en 1888. BERETTA, L., “Edoardo Chiossone: tecnico e artista”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 154-155. Asimismo podemos ver unas fotografías de Edoardo Chiossone vestido con las ropas del Emperador Meiji, en BERETTA, L., “Edoardo Chiossone: técnico e artista”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, p. 155.

Asimismo la revista publicó imágenes de otros fotógrafos. Coincidiendo con la guerra Sino-japonesa (1894-1895) pudimos ver las fotografías “Letto giapponese in una casa di thé” y “Compagnia di “Geisha” que ilustraban un artículo de Ottone Brentari sobre la cultura china<sup>66</sup>. Esta última imagen de ocho encantadoras jóvenes tocando diferentes instrumentos musicales era una fotografía de Kusakabe Kimbei fechada en torno a 1880<sup>67</sup>.

“Casa di Te a Noge Hill” e “Il giardino pubblico” fueron las fotografías de un anónimo autor que la revista colocó en su número del 13 de marzo de 1904<sup>68</sup>. En julio de 1904, con la moda por Japón que supuso la Guerra Ruso-japonesa pudimos ver una imagen de dos geishas en un interior típico japonés sirviendo una taza de té<sup>69</sup>.

---

<sup>66</sup> BRENTARI, O., “Come i cinesi concepiscono la loro civiltà e il loro imperio”, *L'Ill. It.*, año XXII, n° 7, 17 de febrero de 1895, pp. 99-102.

<sup>67</sup> “Playing samisen tsudzumi, fuye & taiko”. Kusakabe Kimbei. N° inventario FJ150. N° catálogo 601, SIERRA DE LA CALLE, *Japón. Fotografía s. XIX*, Caja España, Valladolid, 2001, p. 598.

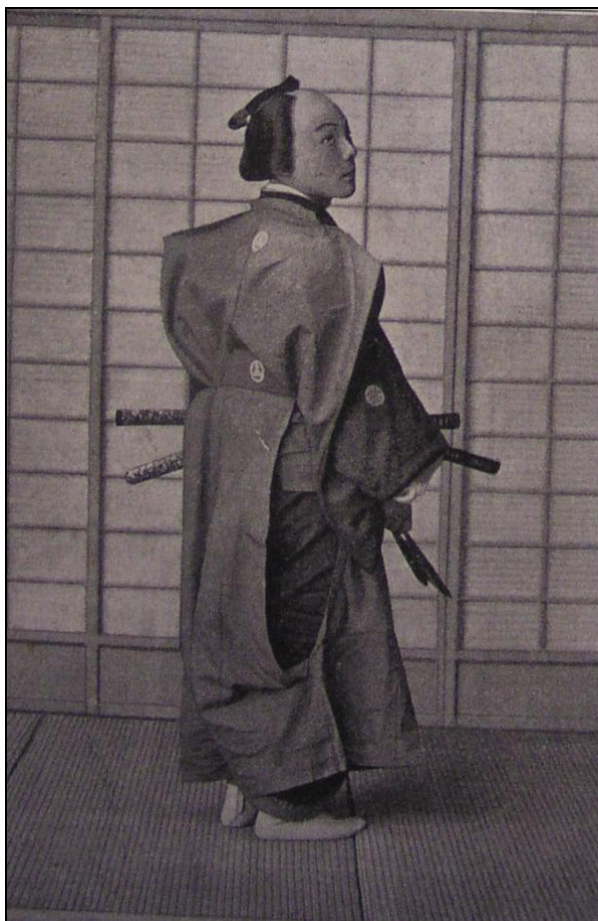
<sup>68</sup> “Casa di Te a Noge Hill”, “Il giardino pubblico”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 11, 13 de marzo de 1904, p. 208.

<sup>69</sup> “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 31, 31 de julio de 1904, p. 93.



“Ragazze giapponesi”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXII, nº 1, 6 de enero de 1895, p. 12.





“Gli antitichi militari: un samurái”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXII, nº 1, 6 de enero de 1895, p. 12.



“Prete shinto”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 12.





“L'imperatrice del Giappone in costume europeo”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 13.

## Relación de artículos del capítulo

“Costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVI, n° 29, 21 de julio de 1889, pp. 36-37 y 44.

“Costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, n° 33, 17 de agosto de 1890, pp. 100 y 107.

“Vedute e costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, n° 34, 24 de agosto de 1890, pp. 118 y 125.

“Paesaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, n° 35, 31 de agosto de 1890, p. 155 y 157.

“Vedute giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, n° 42, 19 de octubre de 1890, pp. 251 y 253.

“Vedute giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, n° 46, 16 de noviembre de 1890, pp. 319 y 321.

“Ceremoniale giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 40, 7 de octubre de 1894, pp. 232 y 233.

“La guerra fra il Giappone e la China”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 31, 5 de agosto de 1894, p. 86.

“Dal Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, pp. 12 y 13.

BRENTARI, O., “Come i cinesi concepiscono la loro civiltà e il loro imperio”, *L'Ill. It.*, año XXII, n° 7, 17 de febrero de 1895, pp. 99-102.

MINOCCHI, S. S., “Lettere dalla Manchuria. Una visita a Porth-Arthur. Una futura Pietroburgo?”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 4, 24 de enero de 1904, pp. 72, 73, 74 y 75.

“Casa di Te a Noge Hill”, “Il giardino pubblico”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 11, 13 de marzo de 1904, p. 208.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 31, 31 de julio de 1904, p. 93.

SPECTATOR, “Corriere. La morte dell'imperatore di Giappone”, *L'Ill. It.*, año IXL, n° 31, 4 de agosto de 1912, pp. 106 y 107.

## 6.2 El arte japonés en Japón

Gracias a *L'Illustrazione Italiana* pudimos conocer el arte japonés en Italia a través de los museos y las colecciones o de figuras como el crítico de arte Vittorio Pica (1862-1930). Asimismo descubrimos el arte tradicional japonés del Japón. Un ejemplo de ello es el conjunto arquitectónico del mausoleo de Toshogu, en Nikko.

El fundador de la dinastía Tokugawa, Tokugawa Ieyasu, fue deificado después de muerto, en 1616, al dársele el título de Toshogu Dai-Gongen (Gran revelación de Buda Iluminador de la región del Este). Su nieto Iemitsu decidió edificar un mausoleo en el que descansara el espíritu de su augusto antepasado, a tono con el rango divino que había alcanzado. Fue necesario crear un nuevo estilo arquitectónico para honrar tal divinidad, y se llegó a una elaboración original, mezcla del estilo de los templos budistas, de las edificaciones sintoístas y de las tumbas de origen indio llamadas stupa.

El conjunto arquitectónico del mausoleo de Toshogu, en Nikko, consta de una serie de edificios religiosos, construidos dentro del recinto, al que se llega por una portada majestuosa. Los edificios han sido erigidos sin escatimar detalle que pueda contribuir a suscitar un efecto de esplendor: todo está sobrecargado de adornos escultóricos; a la sobriedad cromática de los templos budistas, ha reemplazado una alegre combinación de rojos y verdes, azules, blancos y dorados, que dan al conjunto una impresión exultante de gloria. La ornamentación colorista lo cubre todo; la magnífica portada llamada Puerta del Sol resplandeciente es una muestra espléndida del único estilo barroco japonés. Dicha entrada consta de dos pisos, con un tejado de complicada elaboración. Las paredes laterales están materialmente cubiertas de grabados y esculturas en

madera, en los que aparecen representados toda clase de motivos vegetales, animales y signos simbólicos. Entre éstos tienen especial interés las figuras de monos y dragones, realizados con singular maestría. No queda espacio libre en el que la ornamentación y el colorido sean menos abundantes: la estructura arquitectónica está oculta bajo un delirio de formas y colores.

No cabe duda que el mausoleo de Toshogu está muy lejos de ser expresión auténtica de la estética japonesa. De hecho, se alza como ejemplo aislado, sin precedentes ni influencia en periodos posteriores, monumento sencillamente extraño que no encaja en la idiosincrasia artística del país<sup>1</sup>.

Así en 1935 *L'Illustrazione Italiana* publicó un extenso artículo sobre estos templos que fueron descritos como:

*“A Nikko siamo in pieno barocco ma è un barocco d’Estremo Oriente, tutto armonia, raffinato, elaborato, sfumato, orientato più verso la ricchezza del damasco e del raso che verso il brutale lampeggiamento dell’oro. È inoltre un barocco che obbedisce come tutte le altre espressioni d’arte del Giappone al concetto fondamentale di intornarse allo scenario naturale in mezzo al quale si trova”<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El arte del Japón*, vol. XXI, Espasa Calpe, Madrid, 1967, pp. 432-436.

<sup>2</sup> APPELIUS, M., “I meravigliosi templi di Nikko”, *L'Ill. It.*, año LXII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 217



“Divinità scolpite in legno”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 216.

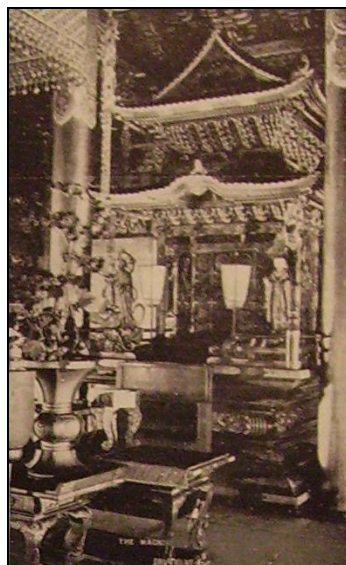


“La porta Magna del Mausoleo”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 216.





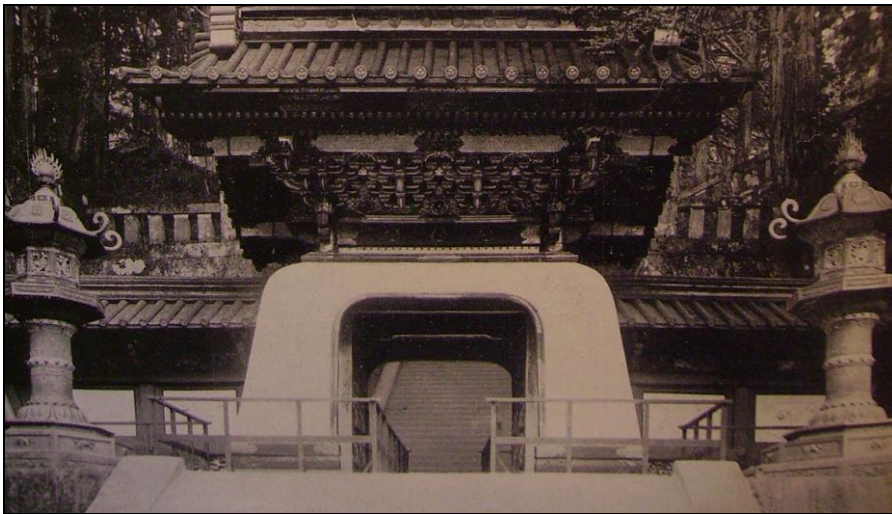
“Il primo ingresso del Grande Mausoleo”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 217.



“Un angolo del ricchissimo santuario”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 217.



“La vasca per la purificazione delle mani nell’ interno del Mausoleo”, *L’Illustrazione Italiana*, año LXII, n° 30, 28 de julio de 1935, p. 217.



“Grande Mausoleo”, *L’Illustrazione Italiana*, año LXII, n° 30, 28 de julio de 1935, p. 218.

Asimismo debido a su ornamentación fue comparado con:



*“...questo spettacoloso esemplare del barocco asiatico le più complicate e pompose costruzioni del barocco andaluso o del chigurreesco della Nuova Espana. Ciò che in certe basiliche della Spagna, del Messico o del Perù è condensato in una porta, in un altare, in un frontone, al massimo in una parete, a Nikko è profuso con eguale e forse maggiore intensità in una dozzina di grandi edifizii”*<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 218.

## **Relación de artículos del capítulo**

APPELIUS, M., “I meravigliosi templi di Nikko”, *L'III. It.*, año LXII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 217.

### 6.3 Una visión de los museos y las colecciones del arte japonés en Italia

Gracias al descubrimiento del cabo de Buena Esperanza, en 1487, Asia y Europa comenzaron a tener relaciones comerciales de forma estable. Hasta 1630 el comercio con Japón estuvo en manos de los portugueses. Ellos eran los responsables de satisfacer la demanda de piezas japonesas en Europa y también en los diferentes países asiáticos. Pero no podemos olvidar que en 1585 llegó a Roma una embajada japonesa para rendir obediencia al Papa Gregorio XIII llevando consigo una serie de regalos entre ellos diversos objetos de arte japonés como cerámicas, dibujos, armas y vestidos. Igualmente, en 1595 es enviada a Roma una crucifixión de Leonardo Kimura (1574-1619), un artista y literato japonés educado en la escuela del jesuita Giovanni Cola (1560-1626), que fundó en Nagasaki la Academia de San Lucas. En 1627 se fundó en Roma el Collegio Urbano de Propaganda Fide convirtiendo dicha ciudad en el centro de estudios orientales más importante en Europa. Muchos de los productos Extremo Orientales que llegaron son almacenados en diversas instituciones religiosas.

Durante el Barroco y Rococó una de las tendencias decorativas europeas más exóticas, valoradas e imitadas fue la denominada *Chinoiserie*<sup>1</sup>, cuyo origen se encuentra en el coleccionismo de objetos de lujo chinos (realizados para la exportación), como la porcelana, los paneles, los muebles lacados, los tejidos y los marfiles. Los máximos exponentes de la *Chinoiserie* en Italia son el Palazzo

---

<sup>1</sup> JACOBSON, D., *Chinoiserie*, Londres, Phaidon Press, 1999. IMPEY, D., *Chinoiserie, the impact of oriental styles on Western art and decoration*, Londres, Oxford University Press, 1977.

Reale de Turín<sup>2</sup>, el Palazzo Pitti en Florencia, el Palazzo Reale de Génova y el Palazzo del Quirinale en Roma<sup>3</sup>.

El interés por el Extremo Oriente se consolidó en el siglo XIX gracias a las Exposiciones Universales, en las cuales se podían contemplar productos de la más variada naturaleza así como productos artesanales y artísticos, y al fenómeno del *Japonismo*. Será entonces cuando la burguesía iniciará también un coleccionismo artístico<sup>4</sup>.

Un ejemplo de ello es la colección de objetos orientales, en gran parte japoneses, iniciada en 1821 por el conde Pier Alessandro Garda<sup>5</sup> (1791-1880) y que fue donada en 1876 al ya existente Museo Chino del palacio Giusiana de la ciudad de Ivrea. Dicha colección está compuesta por bronce chinos y japoneses, porcelanas, armas, tejidos, instrumentos musicales, objetos lacados... Hoy en día, parte de estos objetos se encuentran en el Museo de Ivrea inaugurado en 1970<sup>6</sup>. Otro ejemplo es el de Enrico di Borbone, conde di Bardi, quien adquiere un gran número de objetos artísticos gracias a un largo viaje de formación al Extremo Oriente, principalmente a Japón, entre 1887 y 1889. Esta colección, que fue vendida en 1906 a un coleccionista vienés y devuelta a Italia

---

<sup>2</sup> En el Palazzo Reale de Turín se encuentra una colección de armas japonesas importante.

<sup>3</sup> <http://www.quirinale.it/palazzo/arte-cultura/arte-cultura-home.htm>

<sup>4</sup> CATERINA, L., "La formazione del patrimonio artistico giapponese nella penisola. le principale collezione", *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp.413-418. CATERINA, L., TAMBURELLO, A., "La formazione del patrimonio artistico estremo-orientale in Italia", *Il Giappone*, XVII, Roma, 1977, pp. 19-38. CATERINA, L., TAMBURELLO, A., "L'arte estremo-orientale in Italia: Mostre e cataloghi", *Il Giappone*, XVIII, Roma, 1978, pp. 5-18.

<sup>5</sup> En 1874 Grada escribe al alcalde de Ivrea: "*di una considerevole raccolta che da più anni ho iniziato con passione e costanza, e fino a questi ultimi giorni continuata, con non lieve dispendio (...) delle mie fatiche e risparmi, per destinarla appunto in donativo a mia nativa (...) Città, e consistente in vasi ed altre pregevoli svariati oggetti del Giappone, in bronzo, porcellana, legno prezioso, ecc. ecc.*" "de una considerable colección que desde años he iniciado con pasión y contancia, y hasta nuestros días he continuado, con no poco dispendio (...) de mis fatigas y ahorros, para donarla a mi (...) Ciudad natal y que consiste en jarrones y otros variados objetos del Japón, en bronce, porcelana, maderas preciosas, etc, etc". Traducción de la autora. Véase CATERINA, L., "La formazione del patrimonio artistico...", *opus. cit.*, p. 414.

<sup>6</sup> Véase la web <http://www.mam.ivrea.it>

en concepto de reparación bélica, constituye actualmente el núcleo central del Museo Orientale de Venecia<sup>7</sup>.

También en la segunda mitad del siglo XIX se forma la colección Extremo Oriental de Placido de Sangro, duque di Martina, la cual fue donada a la ciudad de Nápoles y que en la actualidad forma parte del Museo Duca di Martina<sup>8</sup>. En 1970 dicha colección se enriquece con la donación de su nieto Riccardo de Sangro. También la colección de Teodoro Correr, hoy perteneciente al Museo Correr de Venecia<sup>9</sup>, encaja en este contexto de una colección originaria que se acrecienta por sucesivas donaciones.

Pero son los nombres de Edoardo Chiossone (1833-1898), Vincenzo Ragusa (1841-1928), Antonio Fontanesi (1818-1892) y Frederick Stibbert (1838-1906) los más ligados al incremento del patrimonio artístico Extremo Oriental en Italia en la segunda mitad del siglo XIX.

Edoardo Chiossone<sup>10</sup> reunió una extensa colección de arte japonés durante los 23 años que residió en Japón en calidad de asesor del Ministerio de Hacienda, desde 1875 hasta su muerte. Comenzó su carrera profesional en Florencia en la Banca Nacional del Reino de Italia. Su sólida formación en Francfort sobre las técnicas de incisión y de grabado favorecieron la invitación del gobierno japonés para crear la Oficina de Letras y Valores del Ministerio de Finanzas, donde trabajó desde 1875 hasta su muerte, desarrollando las labores de instructor especial de las técnicas y procedimientos de incisión y estampa

---

<sup>7</sup> BARBANTINI, N., *Il Museo Orientale di Venezia*, Ministero della Pubblica Istruzione Direzione Generale delle Antichità e Belle Arti, Roma, 1970.

<sup>8</sup> Véase la web <http://floridiana.spmn.remuna.org>

<sup>9</sup> Véase la web <http://www.museicivicevenezia.it>

<sup>10</sup> FAILLA, D., "Edoardo Chiossone (1833-1898), artista, incisore e grande collezionista d'arte nel Giappone Meiji", *Atti del XXII convegno di Studi Giapponesi*, Cortina, 1998, pp. 291-324.

industrial. Dicha colección es la base del museo que lleva su nombre, el cual está instalado en la villa di Negro en Génova<sup>11</sup>. Este museo, ejemplo de la arquitectura racionalista, se articula en cinco galerías situadas a lo largo de dos grandes corredores unidos mediante escaleras. Su discurso expositivo, atendiendo a criterios geográficos y materiales, muestra la evolución de la Historia del Arte Japonés y sus relaciones culturales con Occidente así como la figura del samurái. Buscando la obtención de espacios diáfanos que permitieran la alternancia o rotación de materiales de todas las texturas y materiales, se proyectaron 23 vitrinas de grandes dimensiones, completamente diáfanos con iluminación exterior indirecta<sup>12</sup>. Es decir, se ha optado por una exposición de carácter estético que pone en valor, en primer lugar, los aspectos más llamativos de las piezas seleccionadas, relegando la información didáctica a soportes externos a la exposición.

Un caso paradigmático de cómo llegó el arte Extremo Oriental a los museos italianos es el Museo de Palermo. El pintor Antonio Fontanesi, cuyas enseñanzas influenciaron de manera determinante el desarrollo de la pintura japonesa, y el escultor Vincenzo Ragusa, quien ejerció una profunda influencia sobre los jóvenes artistas japoneses a quienes enseñó los métodos y técnicas de los talleres escultores europeos, donaron sus colecciones de arte japonés a la ciudad de Palermo, localidad natal de Ragusa, el cual compuso el opúsculo titulado *Per l'inaugurazione del museo giapponese*. A su muerte la colección

---

<sup>11</sup> Sobre sus fondos véanse los primeros catálogos editados: *Catalogo del Museo Chiossone*, Génova, Academia Linguistica di Belle Arti, 1905, y PICA, V., *L'Arte Giapponese al Museo Chiossone di Genova*, Bérgamo, 1907. Para un catálogo moderno véase FRABETTI, G., *Museo d'Arte Orientale E. Chiossone Genova*, Roma, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1993. Para la figura del coleccionista Edoardo Chiossone y exposiciones recientes de obras de arte, remitimos a los numerosos trabajos de Donatella Failla.

<sup>12</sup> Entre 1905 y 1948, el Museo Edoardo Chiossone estaba situado en el tercer piso de la Academia de Bellas Artes de la Liguria. Posteriormente, fue instalado en la villa neoclásica di Negro, siendo el primer museo público planeado y construido tras la Segunda Guerra Mundial.

fue vendida al Museo Preistorico Etnografico “Luigi Pigorini” de Roma<sup>13</sup>, donde en fechas recientes se ha iniciado un trabajo de catalogación y sistematización con el fin de elaborar un proyecto expositivo debido a la calidad de sus obras de arte.

El Museo Stibbert<sup>14</sup> de Florencia es el resultado de la generosa donación realizada en 1906 por Frederick Stibbert y está compuesta por cerca de 50.000 obras entre las que destacan armas, armaduras, vestidos, tejidos, porcelanas, muebles y una pinacoteca. Sin embargo, hay un predominio de obras japonesas, destacándose los conjuntos de armaduras, yelmos, tsugas, sables, así como, otras armas de gran calidad y belleza. Frederick Stibbert nació en Florencia en 1838 en el seno de una familia acomodada de tradición militar. En 1859 heredó un gran patrimonio del cual siempre se ocupó e incrementó gracias a hábiles operaciones financieras favorecidas por la unificación de Italia. Esta colección nace en torno a 1870 cuando Frederick Stibbert compra al anticuario Jannetti<sup>15</sup> cuatro objetos: una copia de un jarrón *cloisonné* por 600 liras de entonces, una caja rectangular de madera lacada (130 liras) y un pequeño jarrón lacado con tapa (20 liras). Esta sería la base para su amplia colección de arte japonés. Además, podemos captar los matices de su personalidad como coleccionista gracias a las abundantes notas manuscritas en algunos de los objetos así como las cartas que le dirigían los anticuarios explicando la llegada de objetos procedentes de Japón. A través de estas anotaciones podemos constatar su curiosidad por las armaduras japonesas y en especial las del periodo

---

<sup>13</sup> Véase la web <http://www.pigorini.arti.beniculturali.it>

<sup>14</sup> Véase CIVITA, F., “Le collezioni del Museo Stibbert”, *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 433. Véase la web <http://www.stibbert.it>

<sup>15</sup> Recordemos que Jannetti era el anticuario de la Casa Real de los Saboya. Ello nos da pruebas de la calidad de su colección.

Momoyama (1572-1615) y Edo (1615-1868) así como su afán de inventariar y catalogar todas las piezas.

En otro grupo habría que considerar las colecciones reunidas por las distintas órdenes religiosas que debido a las fluidas relaciones italo-japonesas y a los numerosos estudios etnográficos y etnológicos han favorecido la formación de varios museos. Ejemplos de ello son el Museo di Arte Estremo Orientale e di Etnografia del Pontificio Istituto delle Missioni Estere en Milán, el ya mencionado Museo Prehistórico Etnográfico “Luigi Pigorini” de Roma y el Museo Nazionale di Antropologia ed Etnologia de Florencia<sup>16</sup>, que posee una interesante colección de cerámicas, armas, *netsuke*, *inro* y material etnográfico sobre la población Ainu recogido por Fosco Maraini en Hokkaido entre 1939 y 1941. En 1927 es inaugurado en Roma el Museo Missionario Etnologico<sup>17</sup> cuyas obras proceden del Museo Borgia, de la exposición de las Misiones celebrada en 1925 y de las donaciones de diversas órdenes religiosas. Hoy en día, dicho museo ha sido trasladado a la Ciudad del Vaticano<sup>18</sup>. En la pequeña ciudad de Covignano, fruto de una donación, podemos encontrar instalada en su Museo Etnologico<sup>19</sup> la colección del Santuario della Beata Vergine delle Grazie, que en lo que respecta a la parte japonesa es rica en lacas, cerámicas y esculturas. En Asti encontramos dos colecciones heterogéneas, Museo Etnologico Missionario del Colle Don Bosco y Museo Civico, en las que predominan las cerámicas japonesas.

---

<sup>16</sup> Véase la web <http://brunelleschi.imss.fit.it/ist/luogo/museostorianaturaleantropologia.html>

<sup>17</sup> Véase la web <http://www.roma2000.it/musvat.it>

<sup>18</sup> Para ver sus actividades véase la revista *Annali Lateranensi*.

<sup>19</sup> Véase la web <http://www.riminibeach.it/visitare/visitare-rimini>



Cerámicas y otros objetos Extremo Orientales forman parte del Museo Internazionale delle Ceramiche de Faenza<sup>20</sup>, fundado por Gaetano Ballardini en 1908, enriqueciéndose dicha colección con las donaciones de Giuseppe Tucci y Francesca Bonardi. Asimismo tenemos que citar el Museo Artistico Industriale de Nápoles donde se conservan porcelanas japonesas, el Palazzo Fondazione Coronini Cronberg en Gorizia y el Civico Museo d'Arte Orientale en Trieste, la Museo Casa Scelsi de Roma donde vemos porcelana japonesa de exportación, el Museo de Palazzo Venezia en la que destaca cerámica oriental de tipo Imari y el Palazzo del Quirinale, también en Roma. Asimismo debemos mencionar las colecciones de cerámica del Museo Civico Ala Ponzzone<sup>21</sup> y Fondazione Mazzocchi en la región de la Lombardía y el Museo Civico de Baranello en el que destaca el conjunto de porcelanas japonesas.

En Como encontramos el Museo Studio del Tessuto<sup>22</sup> en el que podemos ver 117 tejidos de seda donados por Antonio Ratti. En el Museo del Tessuto de Prato encontramos tejidos de los siglos XIX y XX provenientes de la India, Indonesia, China y Japón. Muy reciente es la donación de 400 *netsuke* realizada por Giacinto Ubaldo Lanfranchi al Museo Poldi Pezzoli de Milán.

Con relación a las colecciones de arte Extremo Oriental que albergan las universidades italianas debemos citar la del Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente<sup>23</sup> (IsMEO, actualmente ISIAO) en Roma. Este Instituto, fundado en 1933, posee un gran número de obras de arte orientales. Entre ellas

---

<sup>20</sup> Véase la web <http://www.racina.ra.it/micfaenza/index.htm>

<sup>21</sup> [http://musei.comune.cremona.it/Museo\\_AlaPonzzone.html](http://musei.comune.cremona.it/Museo_AlaPonzzone.html)

<sup>22</sup> <http://www.fondazione-ratti.org>

<sup>23</sup> Véase la web <http://www.isaio.it>

podemos encontrar la colección de bronce chinos, coreanos y japoneses donada por el embajador Giacinto Auriti<sup>24</sup>.

Dignos de ser mencionados son los grabados *Ukiyo-e* que se conservan en la Biblioteca Nazionale, Villa I Tatti, en el Gabinete Disegni e Stampe degli Uffizi de Florencia y en el Museo Civico de Trieste.

Poco sabemos del coleccionismo privado sin embargo son dignas de nombrar las colecciones de Luigi Ghezzi, A. Bianchi Bonomi y Franco Saitz, todas ellas de Milán, cuyas obras, especialmente estampas, han sido cedidas para exposiciones temporales.

Vemos, pues, que el panorama del coleccionismo Extremo Oriental en Italia es muy variado e incluso hoy en día no está perfectamente definido ya que existen numerosas colecciones, casi todas ellas pequeñas, y son poco conocidas. En 1977 y 1978 Adolfo Tamburello y Lucia Caterina llevaron a cabo un proyecto de investigación promovido por el Istituto Universitario Orientale de Nápoles. El fin de este proyecto era realizar una completa catalogación de todas las piezas de arte japonés que se encuentran en museos e instituciones públicas y museos privados de Italia así como exposiciones temporales y catálogos publicados, con el fin de difundirlo mediante publicaciones específicas. En la actualidad, otras instituciones como el Museo Nazionale d'Arte Orientale de Roma<sup>25</sup> y la Fundación Giovanni Agnelli de Turín realizan proyectos

---

<sup>24</sup> SOPER, A. C., *Chinese, Korean, and Japanese bronzes. A Catalogue of the Auriti Collection donated to IsMEO and preserved in the Museo Nazionale d'Arte Orientale in Roma*, Roma, IsMEO, 1966.

<sup>25</sup> <http://www.museorientale.it>

similares<sup>26</sup>. Asimismo, las revistas *Museo e Gallerie d'Italia* y *Bollettino d'Arte* dan información periódica sobre las adquisiciones de objetos Extremo Orientales en los diferentes museos italianos. En 1999, el Ministero per i Beni e le Attività Culturali publicó un volumen sobre las recientes compras y donaciones de arte oriental, el cual se conserva en el Museo Nazionale d'Arte Orientale en Roma<sup>27</sup>.

Tras este recorrido histórico analizaremos ahora las referencias encontradas en *L'Illustrazione Italiana* sobre la aparición de museos de arte extremo oriental o museos que en sus fondos tuvieron y exhibieron arte japonés, lo que supone un pleno reconocimiento de este arte, ajeno a la concepción tradicional europea de arte.

La primera referencia la encontramos en el número del 20 de noviembre de 1898. En dicho número Belacqua escribió un extenso artículo titulado “Il Museo Cernuschi”<sup>28</sup>. El autor comentaba entusiasmado el contenido del museo: broncees chinos y japoneses y porcelanas. De Japón destacaba la estatua de Buda de Meguro, la cual fue descrita con elogiosas palabras:

*“La principale statua del museo, tanto per le dimensioni che per la suprema finezza dell'espressione religiosa, è il gran Budda di Meguro (Giappone) che occupa il centro del salone massimo. È il Sachia-Muni rappresentato con tutti i caratteri sacri del rituale buddico: i capelli inanellati sulla templa, le orecchie lobate, (...). A prima vista questi segni fan sorridere i profani. Ma quando si è oltrepassato l'esame degli attributi*

---

<sup>26</sup> Estos resultados no han sido publicados todavía.

<sup>27</sup> CIARLA, R., NISTA, L., *Acquisizioni e Donazioni. Archeologia e Arte Orientale (1996-1998)*. Ministero per i Beni e le Attività Culturali, 1999, pp. 113-167.

<sup>28</sup> BELACQUA, “Il museo Cernuschi”, *L'Ill. It.*, año XXV, n° 47, 20 de noviembre de 1898, p. 348.

*liturgici e si observa atentamente la statua, nessuno può sfuggire all'espressione di intenso raccoglimento ch'essa lascia vedere. (...)”<sup>29</sup>.*

En general, para Belacqua, nos encontrábamos con una bella colección de arte extremo oriental formada en Occidente aunque no comparable con el Museo Guimet de París:

*“La raccolta è bella senza essere eccezionale: è l’opera di un uomo colto e di buon gusto che ha saputo scegliere degli esemplari autentici e di meglio altrove, a Dresda, per esempio, e in Parigi stessa, al Museo Guimet”<sup>30</sup>.*

La colección de objetos japoneses del Museo Etnográfico y Prehistórico de Roma fue comentada por Ernesto Mancini, en un artículo titulado “Il Museo Etnografico e Preistorico di Roma”<sup>31</sup>, de 1903. Este texto se limitó a una simple enumeración de los objetos que se podían ver:

*“La sala giapponese colle artistiche porcellane, colle strane maschere, colle terrificanti armature”<sup>32</sup>.*

Pero sin lugar a dudas, el artículo más importante sobre la presencia de arte japonés en un museo fue “Il Museo Chiossone a Genova”<sup>33</sup> publicado en el

---

<sup>29</sup> “La principal estatua del museo, por sus dimensiones como por la finura de su expresión religiosa, es el gran Buda de Meguro (Japón) que ocupa el centro del salón principal. Es el Sachia-Muni representando con todos los caracteres sacros del ritual búdico: los cabellos ensortijados obre la frente, las orejas alargadas,. A primer vista hace sonreír a los profanos. Pero cuando se observa atentamente la estatua superando ya el examen litúrgico, ninguno puede negar la expresión de intenso recogimiento que deja ver (...). Traducción de la autora.

<sup>30</sup> “La colección es bella sin ser excepcional; es la obra de un hombre culto y de buen gusto que ha sabido elegir de los ejemplares más auténticos y mejores, en Dresde, por ejemplo, en el mismo París, en el Museo Guimet”. Traducción de la autora.

<sup>31</sup> MANICINI, E., “Il Museo Etnografico e Preistorico di Roma”, *L'III. It.*, año XXX, nº 5, 1 de febrero de 1903, pp. 96 y 97.

<sup>32</sup> “La sala japonesa con las artísticas porcelanas, con las extrañas máscaras, con las terroríficas armaduras”. Traducción de la autora.

año 1907. En él su anónimo autor glosaba la figura de este artista, grabador y gran coleccionista de arte japonés. Edoardo Chiossone (1833-1898)<sup>34</sup> trabajó en Florencia en la Banca Nacional del Reino de Italia, posteriormente se traslada a Francfort con el objetivo de perfeccionar las técnicas de incisión y de grabado. Invitado por el gobierno japonés funda y dirige la Oficina de Letras y Valores del Ministerio de Finanzas, donde trabajó hasta 1891, desarrollando las labores de instructor especial de las técnicas y procedimientos de incisión y estampa industrial.

Las fotografías que ilustraron este reportaje fueron: dos máscaras de madera del teatro No, un trofeo, cuatro yelmos, siendo dos de ellos kawari kabuto, tres jarrones de bronce, una estatua de Kwanon diosa de la misericordia que mira el mundo y escucha las plegarias de los infelices, un toro, es decir, una linterna que en hileras iluminan los caminos de los templos budistas, un kakemono y la sala número tres de dicho museo en la que podíamos una curiosa señorita mirando los diversos objetos. .

---

<sup>33</sup> “Il museo Chiossone a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 42, 20 de octubre de 1907, pp. 392-393 y 394.

<sup>34</sup> Remito a la abundante bibliografía de Donatella Failla.



“Vasi in bronzo”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXIV, n° 42, 20 de octubre de 1907, p. 392.



“Statua di Kwanon (bronzo)”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXIV, n° 42, 20 de octubre de 1907, p. 393.





“Sala numero 3”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXIV, n° 42, 20 de octubre de 1907, p. 393.



“Toro. Linterna in bronzo destinata ai giardini annessi ai tempi”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXIV, n° 42, 20 de octubre de 1907, p. 394.



Hemos encontrado también una pequeña referencia a la R. Galleria Estenese<sup>35</sup>, la cual albergaba obras orientales.

Uno de las informaciones más interesantes sobre arte japonés fue un extenso artículo sobre el Museo Stibbert de Florencia publicado con motivo de la visita oficial del príncipe Hirohito a Italia en 1921. El autor del artículo de *L'Illustrazione Italiana*, Alfredo Lensi, comparó las diferentes piezas de arte japonés con el arte griego debido a sus formas y gran belleza<sup>36</sup>. Esta comparación nos releva la alta consideración del arte japonés como una cultura artística superior, comparable a arte griego, considerado el origen del arte Occidental. En la parte gráfica, gracias a una fotografía se pudo ver una imagen de la sala de arte Extremo Oriental el Museo Stibbert que acogía alrededor de ochenta armaduras de samuráis del periodo feudal, desde el siglo XIV al XVIII.

---

<sup>35</sup> CHIRTANI, L., “La R. Galleria Estenese”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 8, 22 de febrero de 1885, pp. 122 y 123.

<sup>36</sup> LENSİ, A., “Il Museo Stibbert di Firenze”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 33, 14 de agosto de 1921, pp. 181-184.



“La collezione dell’Estremo Oriente”, *L’Illustrazione Italiana*, año XLVIII, nº 33, 14 de agosto de 1921, p. 183.

Otra noticia relativa a la presencia de arte nipón en museos italianos unos años más tarde, en 1925, sobre “La nuova sede del Museo di Storia e d’Arte di Trieste”<sup>37</sup>. Esta colección de arte oriental, que hoy en día constituye una de las más importantes del país, fue calificada de “*multicolore, ove la fantasia e la tecnica paziente appaiono creatici di sontuosi prodigi*”<sup>38</sup>.

<sup>37</sup> SZOMBATHELY, M., “La nuova sede del Museo di Storia e d’Arte di Trieste”, *L’Ill. It.*, año LII, nº 26, 28 de junio de 1925, pp. 572-574.

<sup>38</sup> “Multicolor, donde la fantasía y la técnica paciente parecen creadoras de suntuosos prodigios”. Traducción de la autora.



“Salone delle ceramiche, bronzi, vetri, ornamenti moderni”, *L'Illustrazione Italiana*, año LII, n° 26, 28 de junio de 1925, p. 574.

Ese mismo año, Michele di Benedetti escribió una reseña sobre el Palacio del Quirinal en Roma donde se hizo referencia los frescos de la sala de los Corazzieri de Agostino Tassi que representan las dos primeras embajadas de daimios japoneses en Roma en 1585 y 1615<sup>39</sup> y que tenían como objetivo rendir obediencia a los Papas Gregorio XIII y Paulo V, respectivamente.

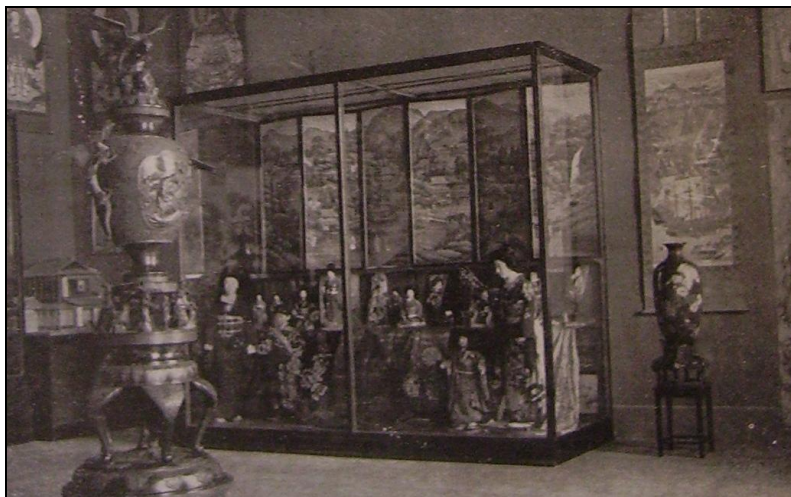
Con motivo de la muerte de Luigi Pigorini (1842-1925) fundador del Museo Prehistórico y Etnográfico de Roma<sup>40</sup> se hacía referencia brevemente a la colección de objetos japoneses de dicho museo<sup>41</sup>, el cual actualmente alberga una parte de las 4.172 obras de arte adquiridas por el escultor Vincenzo Ragusa en Japón entre 1876 y 1882.

<sup>39</sup> BENEDETTI, M., “Il Palazzo del Quirinale”, *L'Ill. It.*, año LI, n° 28, 13 de julio de 1924, pp. 41-47.

<sup>40</sup> Véase <http://www.pigorini.arti.beniculturali.it>

<sup>41</sup> “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año LII, n° 15, 12 de abril de 1925, p. 306.

En 1928 apareció publicada una interesante reseña sobre “Il Museo Missionario Etnologico di Roma”<sup>42</sup>, en el que se explicó brevemente el discurso expositivo del Museo y se mostró una imagen de la sala japonesa donde podíamos ver varios jarrones dispuestos en peanas así como diversas figuras dentro de grandes vitrinas y kakemonos colgados de las paredes. Asimismo también pudimos ver una típica habitación de una familia china cristiana mandarina. En el centro se situaba una lujosa cama esculpida en madera con decoración de oro.



“La sala del Giappone”, *L'Illustrazione Italiana*, año LV, n° 1, 1 de enero de 1928, p. 4.

---

<sup>42</sup> IL BUSSOLANTE, “Il Museo missionario etnologico di Roma”, *L'Ill. It.*, año LV, n° 1, 1 de enero de 1928, pp. 3-6.



“Salotto cinese con le figure di una famiglia cristiana di mandarini. Nel mezzo un letto sontuoso riccamente scolpito in rosso e oro”, *L'Illustrazione Italiana*, año LV, nº 1, 1 de enero de 1928, p. 5.

Años después, en 1931, pudimos leer una crónica sobre “Il nuovo Museo della Floridiana a Napoli”<sup>43</sup>. Así, las salas de este museo recogían “*tutte le preziose e rare collezioni di porcellane, avori, miniature, smalti, bronzi ed oggetti lavorati in pietra dura, delle epoche e delle paesi più diversi, raccolte da Placido di Sangro, duca di Martina*”.<sup>44</sup> Entre todas las obras destacaban las orientales que fueron comparadas con las conservadas en el Museo Victoria and Albert de Londres<sup>45</sup>.

<sup>43</sup> MIRANDA, G., “Il nuovo Museo della Floridiana a Napoli”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 38, 20 de septiembre de 1931, pp. 445-448. Véase SPINOSA, N., *Il Museo Duca di Martina nella Villa Floridiana / Museo Duca di Martina*, Nápoles, Electa Napoli, 2000.

<sup>44</sup> “Todas las preciosas colecciones de porcelana, marfil, miniatura, esmaltes, bronce y objetos realizados en piedra dura, de las épocas y más diversos países, recogidos por Placido de Sandro, duque de Martina”. Traducción de la autora.

<sup>45</sup> MIRANDA, G., “Il nuovo Museo della Floridiana a Napoli”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 38, 20 de septiembre de 1931, p. 448.





“Salone dei vasi giapponesi”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVIII, n° 38, 20 de septiembre de 1931, p. 447.

La “mostra Missionaria a Napoli” fue reseñada por Corrado Zoli. En ella se enumeraban las diferentes órdenes religiosas que ejercían su labor pastoral en el Extremo Oriente: Frati Minori di San Francesco d’Assisi, Padri Maristi, La Pia Società di San Francesco Saverio per le Misioni Esteri di Parma. En la sala referente a la compañía de Jesús pudimos ver, entre otros objetos, kakemonos, imágenes de los padres. Asimismo pudimos ver diferentes objetos de arte de los pueblos de Gava, Bolivia, la India...<sup>46</sup>.

---

<sup>46</sup> ZOLI, C., “La mostra Missionaria a Napoli”, *L'Ill. It.*, año XIII, n° 8, 24 de febrero de 1935, pp. 280 y 281.



“La sala della compagnia di Gesù”, año LXII, nº 8, 24 de febrero de 1935, p. 280.

### 6.3.1 La cerámica

Una de las manufacturas japonesas más solicitadas por los coleccionistas en Occidente era la cerámica. En la revista encontramos textos de carácter variopinto por su contenido.

La primer alusión a la cerámica la encontramos en 1890 en un artículo titulado “I pittore Gelli”<sup>47</sup>. En ella podíamos ver entre los numerosos objetos sobriillas japonesas y paipays.

---

<sup>47</sup> V. C., “I pittore Gelli”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 16, 20 de abril de 1890, pp. 270-271 y 276.



“Lo studio del pittore Edoardo Gelli a Firenze”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVII, n° 16, 20 de abril de 1890, p. 276.

Finalmente en 1894<sup>48</sup>, con motivo de la subasta de la colección de la condesa Loredana Morosini-Gattergurg<sup>49</sup> pudimos ver porcelanas procedentes de China y Japón.

### 6.3.2 Los textiles

Frente a la fascinación que encontramos en las artes plásticas occidentales, *L'Illustrazione Italiana* sólo publicó entre sus páginas una referencia a las artes textiles. Fue en 1887 cuando Japón participó en la

<sup>48</sup> CENTELLI, A., “La vendita della raccolta Morosini”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 22, 3 de junio de 1894, p. 339.

<sup>49</sup> *Catalogue des objets d'art et d'ameublement beau casque du XVIe siècle fers, bronzes d'art, horloge du XVIe siècle ... perles, diamants, bijoux ... tapisserie renaissance, beaux tapis d'Orient, tableaux anciens et modernes dont la vente, aux enchères publiques, aura lieu par suite du décès de Mme la Comtesse Lauredana Gatterburg-Morosini a Venise ... les mardi 15, mercredi 16, jeudi 17, vendredi 18, samedi 19, lundi 21, mardi 22 mai 1894 et jours suivants, s'il y a lieu a deux heures ...*  
Sambon, Jules (medarbetare), París, E. Moreau, 1894.



“Esposizione di tessuti artistici e di merletti”<sup>50</sup> con sedas de gran calidad y belleza.

No obstante las informaciones publicadas *L'Illustrazione Italiana* sobre temas artísticos en el periodo Taisho, si bien no son muy numerosas, tienen un gran interés para constatar la continuada fascinación por el arte japonés y, por extensión, también de su influencia.

### 6.3.3 El marfil

Como es sabido, una de las especialidades del arte del marfil japonés que suscitó gran interés en Occidente fueron unas diminutas realizaciones denominadas *netsuke*, en las cuales el virtuosismo y habilidad de los artesanos japoneses alcanzaban los máximos niveles artísticos. Estas pequeñas piezas tienen una finalidad funcional, aparte de la artística, que consiste en servir de tope en los cordones que atados a la cintura, ante la ausencia de bolsillos del traje tradicional, servían para sostener pequeños utensilios, como el *inro* (cajita con compartimentos para guardar medicinas y pequeños objetos). El *netsuke* fue uno de los objetos más solicitados entre los primeros coleccionistas occidentales de arte japonés. Así en la prensa ilustrada italiana encontramos una referencia a los marfiles japoneses fechada en 1944.

Mario Vigneri, especialista en temas del Extremo Oriente, explicó en un artículo profusamente ilustrado las características de estas pequeñas figurillas:

---

<sup>50</sup> PIOVANELLI, E., “Esposizione di tessuti artistici e di merletti”, *L'Ill. It.*, año XIV, n° 21, 22 de mayo de 1887, pp. 370 y 371.

*“La scultura in avorio, (...) ha dato due produzioni ben distinte: i “nezuke” (sic) e gli “horimono”. I primi consistono in sculture, di carattere quasi sempre umoristico o religioso, ma non più di 3-4 centimetri. (...). Gli “horimono”, invece, non servono per alcun uso pratico ma sono semplici “oggetti d’arte”; le loro dimensioni sono variabili e generalmente assai superiori a quelle dei “nezuke”. Ogni scultura in avorio di un certo valore porta la firma del suo autori”<sup>51</sup>.*

Asimismo comentó el gusto por estas figurillas:

*“Il Giapponese preferisce un piccolo oggetto che possa portare e contemplare gelosamente quando vuole; egli prova quasi un piacere fisico nell’accarezzare il suo “nezuke”, ed è capace di trarre dal piccolo oggetto artistico sensazioni ignote ad un occidentale”<sup>52</sup>.*

Este artículo concluía con unas significativas palabras:

*“Una maggiore conoscenza artistica porterà ad una maggiore comprensione degli animi e, conseguentemente, verranno ad essere agevolate le relazioni economiche che porteranno un contributo non indifferente alla prosperità dei due Paesi”<sup>53</sup>.*

Igualmente, en una de las imágenes vimos un netsuke con forma de pequeño botón.

---

<sup>51</sup> “La escultura en marfil, (...) ha dado dos producciones bien distintas: el “nezuke” (sic) y el “horimono”. Los primeros consisten en esculturillas, de carácter casi siempre humorístico o religioso, pero no más de 3-4 centímetros (...). Los “horimono”, sin embargo, no tienen ninguno uso práctico son simples “objetos de arte”; sus dimensiones son variables y generalmente superiores a las del “nezuke”. Todas las en marfil de cierto valor tienen la firma de autor”. Traducción de la autora.

<sup>52</sup> “El Japonés prefiere un pequeño objeto de arte que pueda llevar y contemplar celosamente cuando quiere, obtiene así un placer físico en acariciar su “nezuke”, y capaz de obtener del pequeño objeto artístico sensaciones desconocidas para un occidental”. Traducción de la autora.

<sup>53</sup> “Un mayor conocimiento artístico llevará a una mayor comprensión de las ánimas y, consecuentemente, las relaciones económicas aumentarán y conllevarán una contribución no indiferente a la prosperidad de los dos Países”. Traducción de la autora. VIGNERI, M., “La scultura in avorio nipponica”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 45, 5 de noviembre de 1944, pp. 696-697.



“Il “netsuke” ha qui la forma di un grosso bottone rotondo”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXXI, nº 45, 5 de noviembre de 1944, p. 697.

## Relación de artículos del capítulo

CHIRTANI, L., “La R. Galleria Estenese”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 8, 22 de febrero de 1885, pp. 122 y 123.

PIOVANELLI, E., “Esposizione di tessuti artistici e di merletti”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 21, 22 de mayo de 1887, pp. 370 y 371.

V. C., “I pittore Gelli”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 16, 20 de abril de 1890, pp. 270-271 y 276.

CENTELLI, A., “La vendita della raccolta Morosini”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 22, 3 de junio de 1894, p. 339.

BELACQUA, “Il museo Cernuschi”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 47, 20 de noviembre de 1898, p. 348.

MANICINI, E., “Il Museo Etnografico e Preistorico di Roma”, *L'Ill. It.*, año XXX, nº 5, 1 de febrero de 1903, pp. 96 y 97.

“Il museo Chiossone a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 42, 20 de octubre de 1907, pp. 392-393 y 394.

LENSI, A., “Il Museo Stibbert di Firenze”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 33, 14 de agosto de 1921, pp. 181-184.

BENEDETTI, M., “Il Palazzo del Quirinale”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 28, 13 de julio de 1924, pp. 41-47.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 15, 12 de abril de 1925, p. 306.

SZOMBATHELY, M., “La nuova sede del Museo di Storia e d'Arte di Trieste”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 26, 28 de junio de 1925, pp. 572-574.

IL BUSSOLANTE, “Il Museo missionario etnologico di Roma”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 1, 1 de enero de 1928, pp. 3-6.

MIRANDA, G., “Il nuovo Museo della Floridiana a Napoli”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 38, 20 de septiembre de 1931, pp. 445-448.

ZOLI, C., “La mostra Missionaria a Napoli”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 8, 24 de febrero de 1935, pp. 280 y 281.

VIGNERI, M., “La scultura in avorio nipponica”, *L'Ill. It.*, año LXXI, n° 45, 5 de noviembre de 1944, pp. 696-697.



## 6.4 Los kakemonos del conde Giuseppe Primoli (1851-1927)

Giuseppe Primoli (1851-1927), hijo de Pietro Primoli, conde di Foglia (1821-1882) y la princesa Carlotta Bonaparte (1832-1901), vivió a caballo entre París y Roma. Culto, apasionado bibliófilo y primoroso fotógrafo<sup>1</sup> mantuvo intensas relaciones con los círculos literarios y artísticos de ambas ciudades. Se diplomó en derecho y su formación cultural se completó en los salones intelectuales de sus tías Matilde Bonaparte Demidoff (1820-1904)<sup>2</sup> y Giulia Bonaparte, marquesa di Roccagiovine (1830-1900). Fue determinante su relación con Théophile Gautier (1811-1872), íntimo amigo y bibliotecario de la princesa Matilde, por ser el primer guía del joven conde Primoli por el mundo de las artes. En este estimulante entorno parisino, tomó el placer por una vida tejida de relaciones mundano-literarias y los años de la experiencia francesa, interrumpida bruscamente con la caída del Segundo Imperio francés en 1870, alcanzaron en su memoria un valor casi mítico<sup>3</sup>. Es en estos salones parisinos

<sup>1</sup> BECHETTI, P., y PIETRANGELI, C., *Roma tra storia e cronaca dalle fotografie di Giuseppe Primoli*, Roma, Quasar, 1981. BECHETTI, P., y PIETRANGELI, C., *Tevere e agro romano dalle fotografie di Giuseppe Primoli*, Roma, Quasar, 1982. PALAZZOLO, D., *Giuseppe Primoli: Istantanee e fotostorie della Belle Époque*, Milán, Electa, 1979. VITALI, L., *Un fotografo fin de siècle: il conte Primoli*, Turín, G. Einaudi, 1968. Véase BENEDETTI, A., “I Fratelli Alinari”, en *Gli archivi delle immagini*, Genova, Erga, 2000, pp. 348-358. Así como <http://www.mnaf.it>

<sup>2</sup> La sala puede considerarse dedicada al “*dueño de la casa*”, el conde Giuseppe Primoli, al que se debe la existencia de un Museo Napoleónico en Roma. En la obra de Jean-Alexandre Coraboeuf aparece reflejado como un refinado coleccionista y un apasionado bibliófilo. Giuseppe promovió intensos intercambios culturales entre Francia e Italia y para ello recurrió a la red de relaciones tejida en su juventud en el París del Segundo Imperio. De esta actitud intelectualmente despierta se debía en gran parte a Matilde Bonaparte Demidoff, que en esos años era conocida en París como “*Notre Dame des Arts*”, puesto que había abierto las puertas de su salón-taller en rue des Courcelles a los mejores escritores y artistas del momento. Entre sus huéspedes habituales se contaban Flaubert, Dumas, los hermanos Goncourt, Maupassant, Ernest Hébert... Una de las paredes está dedicada a estos amigos: entre los distintos retratos se hallan también los tres esbozos de Hébert, durante mucho tiempo director de Villa Medici, y algunas acuarelas de la propia Matilde. Las butacas y el diván pertenecen al mobiliario del *boudoir* verde de Augusta Bonaparte en palacio Gabrielli (hoy palacio Taverna), en [www.museonapoleonico.it](http://www.museonapoleonico.it)

<sup>3</sup> “*Nel desiderio perenne di nuove impressioni da esprimere coi colori – scrive Vittorio Pica en 1914 – il pittore della vita all’aperto sotto il sole, la pioggia o la neve che egli era stato fino allora, si trasformò d’un tratto in un pittore di quella vita elegante dei salotti, la quale a Parigi incomincia alle dieci di sera per finire alle due o le tre dopo la mezzanotte. Durante alcuni mesi adunque si compiacque sopra tutto di fissare sulla tela il mobile gioco di luci e di ombre della lampade sulle tende, sui mobili, (...)*”, “En el deseo perenne de nuevas formas para expresar color- escribe Vittorio Pica en 1914- el pintor de la vida al aire libre bajo el sol, la lluvia o la nieve como era hasta entonces, se transformó en un pintor de la vida elegante de los salones, los

donde entró en contacto con el fenómeno del *Japonismo*<sup>4</sup> a través de personajes como: Chesnau, Charpentier (1860-1956), Giuseppe De Nittis (1846-1884) y Gabriele d'Annunzio (1863-1938)<sup>5</sup> y, sobre todo, con el estudioso y coleccionista de arte japonés Edmond de Goncourt (1822-1896)<sup>6</sup>. Así su círculo se extendió entre París, epicentro del *Japonismo* y Roma.

Considerando a París el centro del fenómeno del *Japonismo* es necesario precisar que el caso italiano ocupó sumamente interesante<sup>7</sup>. Sorprende, no obstante, encontrarnos en fechas paralelas a los primeros cuadros *japonistas* de Whistler (1834-1903) algunos ejemplos del extraordinario pintor Giuseppe De Nittis (1846-1884)<sup>8</sup>. En su obra *Sulla terrazza in riva al mare* es evidente la

---

cuales en París comienzan a las diez de la noche y terminan a la una o las dos de la mañana. Durante algunos meses se ccomplació en fijar sobre la tela el sutil juego de luces y de sombras de la lámpara y sobre las cortinas, sobre los muebles, (...) <http://www.pinacotecadenittis.it/collezione.html>

<sup>4</sup> Para una selección bibliografía básica sobre el *Japonismo* remitimos al lector a las siguientes obras de referencia: AA. VV. *Dialogue in Art. Japan and the West*, Nueva York, Kodansha Internacional, 1976. BERGER, K., *Japonisme in Western Painting from Whistler to Matisse*, Cambridge, Cambridge University Press 1993. IVES, C. F., *The Great Waves: The influence of Japanese woodcuts on French Prints*, Nueva York, The Metropolitan Museum of Arts, 1974. RAPPARD-BOON. C., *Japonisme, The first years, 1856-76*, Amsterdam, Liber Amicorum Karel G. Boon, 1974. SULLIVAN, M., *The Meeting of Eastern and Western Art*, Los Ángeles, University of California Press 1989. WICHMANN, S., *Japonisme: The Japanese influence on Western art since 1859*, Londres, Thames and Hudson, 1981. WEISBERG, G.P., y YVONNE, M. L., *Japonisme, an Annotated Bibliography*, New York, 1990. Asimismo son imprescindibles los catálogos de las exposiciones: *Mutual influences Between Japanese and Western Art*, Tokio, National Museum of Modern Art, 1968 y *Japonisme*, París, Galeries Nationales du Grand Palais, 1988.

<sup>5</sup> Véase el apartado correspondiente a este literato.

<sup>6</sup> MONFORTE SÁENZ, G., “El arte japonés visto por los hermanos Goncourt”, en *Japón: Arte, cultura y agua*, coord. David Almazán Tomás, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2004, pp. 78-87.

<sup>7</sup> “Capita facilmente di pigliare una vettura di piazza, con l'intenzione di andare ad un ballo e trovarsi invece, dopo dieci minuti in pieno Giappone. Capitò a chi fu la settimana passata al ballo dato al Circolo artistico a Roma. In otto giorni la sala da ballo diventò giapponese (...), giapponese in tutti i particolari, soffitto, orchestra, colonne, pareti, lanterne, trofei, tutto di una ricchezza e di un tono perfetto”, “Resulta muy fácil coger un coche en una plaza, con la intención de ir a un baile y encontrarse en realidad después de diez minutos en pleno Japón. Eso les sucedió a los que fueron la semana pasada al baile dado en el Círculo artístico de Roma. En ocho días la sala de baile resultó japonesa (...), japonés en todos los detalles techos, orquesta, columnas, paredes, linternas trofeos, todo de una riqueza y de un tono perfecto”. Traducción de la autora, en “Echi del carneval a Roma”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 10, 9 de marzo de 1879, p. 146.

<sup>8</sup> Véase sobre este tema la comunicación de la autora en el simposio “Reflexiones sobre el gusto”, organizado por la el grupo de investigación *Vestigium* y la Universidad de Zaragoza los días 4, 5 y 6 de noviembre de 2010. Sobre este autor véase <http://www.pinacotecadenittis.it/home.html> así como la interesante exposición *Incanti e scoperte. L'Oriente nella pittura dell'Ottocento italiano* desde marzo a [junio 2011](#), en la Pinacoteca De Nittis.



influencia compositiva de la estampa *Scena su lago* de Katsushika Hokusai (1790-1849). Asimismo el influjo del colorido de Mariano Fortuny (1835-1874) es evidente en la obra *Borgo di Porta Adriana a rabeau*. Las estampas de Kuniyoshi (1797-1861) influyeron determinantemente en la obra de Giovanni Fattori (1825-1908), ejemplo de ello es *Stradina nei dintorni di Firenze*. El artista Vittore Grubicy de Dragon (1851-1929) quedó fascinado por “*i pittori giapponesi e l'arte geniale del Nippon*”<sup>9</sup>. Es en estas fechas cuando Gaetano Previati (1852-1920) descubrió las estampas japonesas de la escuela “*ukiyo-e*” de las que destacó la línea clara y nítida, los colores planos, la simplicidad, la composición y la modernidad que con ello conseguían.

Al regresar a Roma en 1870, Giuseppe Primoli profundizó en el conocimiento de la cultura italiana del momento ya que se codeaba con escritores y periodistas como Arrigo Boito (1842-1918), Giuseppe Giacosa (1847-1906), Matilde Serao (1856-1927) y escribía en periódicos como el *Il Capitan Fracassa*, *Farfulla della Domenica* o *Cronaca Bizantina*. Es en estos años cuando Primoli forma una extraordinaria biblioteca de más de 30.000 volúmenes con obras de escritores y amantes del arte japonés como: Guimet (1836-1918), Duret (1804-1865), Burty, James Tissot (11836-1902), Duranty, Champfleury (1820-1889), Gonse, Bousquet, Humbert o Bing (1838-1905).

Asimismo, fue determinante la influencia de la reina Margarita de Saboya<sup>10</sup> (1851-1926) en su seducción por el Extremo Oriente. Margarita de Saboya fue sensible a las modas provenientes de Francia y seguidora de las tendencias decorativas europeas más exóticas, valoradas e imitadas, esto es, la

---

<sup>9</sup> “Los pintores japoneses y el arte genial de Japón”. Traducción de la autora.

<sup>10</sup> PORZIO, A., *L'inventario della Regina Margherita di Savoia. Dipinti tra Ottocento e Novecento a Palazzo Reale* (catálogo), Nápoles, Arte tipográfica, 2004.

*Chinoiserie*<sup>11</sup>. De este modo, en sus estancias privadas de los palacios de Monza, Turín, Florencia, Nápoles y el Quirinal en Roma podemos ver paneles lacados, pinturas chinas, maderas exóticas japonesas y el gusto por el decorativismo organicista. Ejemplo de esta seducción de Oriente son las crónicas escritas en el diario romano *La Tribuna* por el literato Gabriele d'Annunzio<sup>12</sup> (1863-1938) en las que manifiesta su interés por el exotismo artístico y, en concreto el arte japonés, que describe con pasión. Así podemos leer una crónica en ese mismo diario sobre la casa del conde Giuseppe Primoli, la cual también podemos conocer gracias a las fotografías de propio conde:

*“Provate a immaginarvi qualche cosa come una grande galleria multicolore, piena di piante verdi e di fiori, illuminata da lampade di tutti gli stili e da falmbeaux di tutte le forme riparati da ventole fantastiche che simulano uccelli, (...), farfalle, ombrellini, cappelli, acconciature del Settecento, figure cinesi. Tutta la volta è rossa, di quel rosso vivissimo e inimitabile che hanno certe stoffe dell'estremo Oriente, e sul rosso stanno sparpagliari mille ventagli di Jokohama, piccoli ventagli dipinti a colori chiari. Su le pareti gli oggetti più curiosi e più disparati si confondono in un luccichio abbagliante”*<sup>13</sup>.

---

<sup>11</sup> Para un estudio general de la *Chinoiserie* véase la siguiente bibliografía seleccionada: JACOBSON, D., *Chinoiserie*. Londres, Phaidon Press, 1999. IMPEY, O., *Chinoiserie, the impact of oriental styles on Western art and decoration*. Londres, Oxford University Press, 1977. KELLER, D., (et al.), *Chinoiserie, China als Utopie*, Zurich, Conzett und Huber, 1975. JOURDAIN, M., y JENYNS, R. S., *Chinese export art in the eighteenth century*, Londres, 1967. HONUOR, H., *Chinoiserie: The vision of Cathay*, Londres, 1961. GUÉRIN, J., *La chinoiserie en Europe au XVIII siècle*. París, 1911. Para el caso español véase VV. AA, *Oriente en Palacio. Tesoros artísticos en las colecciones Reales españolas*, Madrid, Patrimonio Nacional, 2003.

<sup>12</sup> Véase el capítulo referente a la literatura.

<sup>13</sup> “Probad a imaginar cualquier cosa como una gran galería multicolor, llena de flores y plantas, iluminada por lámparas de todos los estilos y por *falmbeaux* de todas las formas con abanicos fantásticos que simulan pájaros, (...), mariposas, sombreritos del sigglo XVIII, figuras chinas. Todo rojo, de aquel rojo vivísimo e inimitable que tienen ciertas telas del extremo Oriente, y sobre el rojo están esparcidos miles de abanicos de Yokohama, pequeños abanicos pintados con colores claros. Sobre las paredes los objetos más curiosos y disparatados se confunden con sus destellos”. Traducción de la autora, en *La Tribuna*, 25 de marzo 1886, p. 1.

A su muerte, en 1927, el conde Giuseppe Primoli donó a la ciudad de Roma su importante colección de obras de arte, objetos preciados napoleónicos y memorias familiares, que conservaba en las salas de la planta baja de su palacio<sup>14</sup>. La colección, en la que había acabado parte de la de su hermano Luigi (1858-1925), nació no tanto del deseo de dar fe de los fastos imperiales, sino

<sup>14</sup> LAFENESTRE, E., *Rome. Les Musées, les collections particulières, les palais*, Paris, Librairies imprimeries réunies, 1905, pp. 187-189. BOYER, F., "Le Musée Napoléonien du comte Joseph Napoléon Primoli", in *Napoléon. Revue des Etudes Napoléoniennes*, XIV, I, 2, marzo-abril 1925, pp. 171-182. LUMBROSO, A., "La raccolta del conte Luigi Primoli donata al Comune di Roma", in *Il Messaggero*, 4 agosto 1925. BOYER, F., "Les oeuvres d'artistes français du Musée Napoléonien de Rome", in *Bulletin de la Société de l'histoire de l'art français*, 1929, fasc. I, pp. 97-105. V. Mariani, "L'arte al Museo Napoleonico di Roma, in *Emporium*, XLI, 10, ottobre 1935, pp. 194-205. QUEREL, V., "Il Museo Napoleonico e i Buonaparte nella Città Eterna", in *Emporium*, XLV, febbraio 1939, pp. 93-98. PIETRANGELI, C., *Il Museo Napoleonico: guida*, Roma, s.e., 1950. PIETRANGELI, C., *Museo Napoleonico "Primoli"*, 2a ed., Roma, Istituto Grafico Tiberino, 1960. PIETRANGELI, C., *Museo Napoleonico "Primoli"*, 3a ed., Roma, F.lli Palombi, 1966. *Il Museo Napoleonico*, Roma, F.lli Palombi, 1986. *Il Museo Napoleonico. Guida alla visita*, Roma, Gangemi, 2004. MAGISTER, S., SACCHI LADISPOTO, T., *Palazzo Primoli. Roma*, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 2005. GORGONE, G., "Il Museo Napoleonico di Roma: una collezione tra epica e storie di famiglia", in *Napoléon, l'Europe et la culture: une autre conquête*, catalogo della mostra di Tokyo, Fukuoka, Takamatsu e Kobe (2 novembre 2005 – 7 maggio 2006), Tokyo, Toppan 2005, pp. 295-296. "(...) La actual disposición del museo, fruto de recientes obras de restauración de las salas, refleja en líneas generales las indicaciones legadas por Giuseppe Primoli dado que, al morir el conde, confió la tarea de ultimar la disposición de la colección a Diego Angeli, al que le unía una larga amistad. Se ha estimado conveniente conservar al máximo la antigua disposición ya que por sí misma constituye una interesante muestra del gusto de la época. Por ello se ha preferido racionalizar los criterios expositivos originales en lugar de introducir una radical transformación que, aunque no dejara de ser una apasionante tarea, habría restado parte del sutil encanto de un museo tan especial (...). La imagen de los Bonaparte pasó de la rígida convencionalidad de la retratística oficial, promovida a gran escala por el propio Napoleón tras su consagración imperial, a la privada de pequeñas dimensiones. Esta, realizada con técnicas variadas (óleo, acuarela, cera y miniatura) por los mejores artistas de la época, permitía un uso distinto del retrato como regalo o como memoria para disfrutarlo en la intimidad doméstica. Así, pasando de sala en sala, se siguen la evolución la vida: matrimonios, nacimientos y relaciones afectivas; y se leen las marcas dejadas por el paso del tiempo y de los avatares de la vida que dejan huella en los rostros, se intuye la personalidad y el carácter de los personajes. Pero, aparte de la pura y simple imagen física, las figuras, incluso las que no son parientes de primera línea de los Bonaparte, emergen del cuadro con sus características individuales, sus gustos, sus preferencias, amores y leyendas gracias a la riquísima variedad de materiales expositivos conservados en el Museo. Desde pinturas a esculturas, desde muebles a objetos cotidianos, desde tabaqueros valiosos a álbumes de recuerdo, desde dibujos a joyas, desde libros a ropa, cualquier objeto adquiere una doble posibilidad de lectura: una como documento de arte y del gusto de una época y otra como testimonio de un fragmento de historia familiar. En este contexto, la coexistencia de obras profundamente distintas, tanto en cuanto a género como en calidad, adquiere un equilibrio especial y feliz. Su armónica fusión, lejos de crear disonancias y contrastes, permite un juego más libre de analogías, referencias y asociaciones", en <http://www.museonapoleonico.it> En *La Vanguardia* leíamos: "Hoy ha tenido lugar, presidida el por príncipe Boncompagni, la ceremonia de la inauguración del Museo Napoleónico, instituida por testamento del conde Primoli. Han asistido numerosas personalidades francesas e italianas. El conservador del Museo, Diego Angeli fue muy felicitado". *La Vanguardia*, Barcelona, martes, 13 de noviembre de 1928, p. 33

más bien de la voluntad de documentar las intensas relaciones que ligaron a los Bonaparte con Roma<sup>15</sup>.

#### **6.4.1 Giuseppe Primoli y su colección de kakemonos a través de *L'Illustrazione Italiana***

Sin embargo, lo más curioso de su colección de objetos artísticos es una suma de kakemonos donde sus amigos firmaban y escribían algunas líneas sobre temas como: el amor, la mujer o el arte. Esta costumbre de usar algunos de sus kakemonos, los de peor factura y de elaboración occidental, para recoger autógrafos tuvo su inicio hacia la segunda mitad de los años 80 del siglo XIX, probablemente en París<sup>16</sup>. Sin embargo, este ritual no se ciñó al ambiente parisino y Primoli, en 1885, inició la colección de autógrafos entre amigos romanos y viajeros extranjeros. Así, referente a Italia encontramos las firmas de poetas y escritores de la joven generación emergente de finales de siglo<sup>17</sup>, de este modo un kakemono está completamente inspirado en la actriz Eleanora Duse (1858-1924)<sup>18</sup>. Asimismo, también podemos encontrar un kakemono firmado por el autor de *L'Orgueil*, Guy de Maupassant (1850-1893)<sup>19</sup> o por los poetas provenzales<sup>20</sup>. Igualmente, encontramos un kakemono firmado por la nobleza europea<sup>21</sup>, otro referente a la cultura francesa<sup>22</sup>, a la música<sup>23</sup>, a interpretes y actores teatrales<sup>24</sup>, a los interpretes del festival de Bayreuth<sup>25</sup>, al

---

<sup>15</sup> Véase el reportaje A0568/1934 *Veduta esterna e sala interna del museo napoleonico*. Roma. Luce, en [www.archivioluce.it](http://www.archivioluce.it)

<sup>16</sup> PINTO, S., “Giuseppe Primoli e il japonisme”, en *Frammenti di un salotto invernale: Giuseppe Primoli, i suoi kakemono e altro*, Venecia, Marsilio, 1983, pp. 20-25. Seguiremos la numeración propuesta por la autora de este catálogo.

<sup>17</sup> Kakemono FP 6, FP 9.

<sup>18</sup> Kakemono FP 10.

<sup>19</sup> Kakemono FP 4.

<sup>20</sup> Kakemono MN 1307.

<sup>21</sup> Kakemono MN 1310.

<sup>22</sup> Kakemono MN 1305, MN 1305, FP 1, FP 2, FP 3, FP 8.

<sup>23</sup> Kakemono FP 11.

<sup>24</sup> Kakemono FP 5, FP 6, FP 7, MN 1308.

círculo inglés de su tía la ex-emperatriz de Francia, Eugenia de Montijo (1826-1920)<sup>26</sup> y a los jóvenes artistas participantes en el “*Prix de Rome*”<sup>27</sup>.

En 1929, *L'Illustrazione Italiana* publicó una reseña firmada por Ottorino Cerquiglini en la que a modo de curiosidad se describían los “*originali album*” del conde Primoli. De este modo, su autor comentaba la singularidad de estas pinturas:

*“É tanto originale che non é... un album (...). Quello che chiamamo album é, invece, una serie di kakemono”*<sup>28</sup>.

Asimismo, se comentaban los “*grandi problemi*”<sup>29</sup> que recogían las notas de estos kakemonos:

*“la vita e il suo più grande sogno, la felicità; l'amore, che è della vita la più frenetica delizia e il più angoscioso tormento; la donna, l'essere che più misteriosamente domina la vita e l'amore: l'arte, quella seconda vita che s'ispira precipuamente da tutte le cose anzi dette”*<sup>30</sup>.

---

<sup>25</sup> Kakemono FP 13.

<sup>26</sup> Kakemono FP 12.

<sup>27</sup> Kakemono FP 14.

<sup>28</sup> “Es tan original que no es ... un álbum (...). Lo que llamamos álbum es, en cambio, una serie de kakemonos”. Traducción de la autora. CERQUIGLINI, O., “Sovrani, scrittori, attori e musicisti nei “kakemono” del Museo Napoleonico di Roma”, *L'Ill. It.*, año VII, n° 14, 7 de abril de 1929, pp. 537-539.

<sup>29</sup> “Grandes problemas”. Traducción de la autora.

<sup>30</sup> “La vida y su más grande sueño, la felicidad; el amor, que es de la vida la más fénética delicia y el más angustioso tormento; la mujer, el ser que misteriosamente domina la vida y el amor; el arte aquella segunda vida que se inspira precipitadamente por todas las cosas nates dichas”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 537.

Igualmente, llamaron poderosamente la atención los kakemonos dedicados a los poetas franceses<sup>31</sup>, a los escritores italianos<sup>32</sup> y a la música<sup>33</sup>, publicándose varias imágenes<sup>34</sup>.

---

<sup>31</sup> CRITELLI, S., “I poeti francesi”, en *Frammenti di un salotto invernale...*, opus cit., pp. 38-46.

<sup>32</sup> GORGONE, G., y MASINI, P., “La cultura francese”, en *Frammenti di un salotto invernale...*, opus cit., pp. 56-64.

<sup>33</sup> CAGLI, B., “La musica”, en *Frammenti di un salotto invernale...*, opus cit., pp. 77-80.

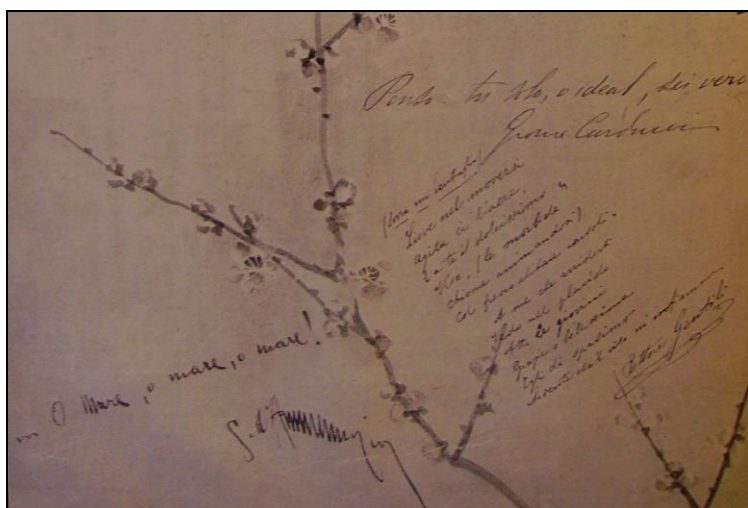
<sup>34</sup> “Autografi di scrittori e scrittrici francesi”, *L'Ill. It.*, año LVI, n° 14, 7 de abril de 1929, p. 537. “Autografi di musicisti”, *L'Ill. It.*, año LVI, n° 14, 7 de abril de 1929, p. 537. “Un particolare del kakemono con veri autografi di Paul Valery”, *L'Ill. It.*, año LVI, n° 14, 7 de abril de 1929, p. 538. “La pagina di Carducci e D’Annunzio”, *L'Ill. It.*, año LVI, n° 14, 7 de abril de 1929, p. 538. “Un sonetto di Pascarella e uno di Giacosa”, *L'Ill. It.*, año LVI, n° 14, 7 de abril de 1929, p. 539.



“Autografi di scrittori e scrittrici francesi”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVI, n° 14, 7 de abril de 1929, p. 537.

Así, en el primero de ellos destacaron las firmas de la poetisa Anna de Noalliles (1876-1933) y del poeta Paul Valery (1871-1945). En el segundo,

Giosuè Carducci (1835-1907) escribió un soneto de su obra *Giambi ed epodi*. Asimismo, d'Annunzio escribió un pequeño verso: “*O mare, o mare, o mare!*”<sup>35</sup>. En el tercero, firman compositores como Pietro Mascagni (1863-1945) o Giacomo Puccini (1858-1924). Así, el primero de ellos escribió las notas iniciales del aria *Voi lo sapete, o mamma*; Puccini citó el dueto del cuarto acto en el que Mimi, personaje de la ópera *La Bohème* canta: “*Sono andati, fingevo di dormire*”<sup>36</sup>. Asimismo, el autor del artículo destacó las firmas del escritor Paul Adam (1862-1920) y del literario y político Emile Olliver (1825-1913) así como del dramaturgo Giuseppe Giacosa (1847-1906), del poeta Pascarella (1858-1940) y del crítico literario Mazzoni (1859-1953).



“La pagina di Carducci e D'Annunzio”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVI, nº 14, 7 de abril de 1929, p. 538.

A modo de conclusión, podemos afirmar que la colección de kakemonos del conde Primoli y el hecho de usarlos para recoger las firmas de sus amigos responden a un clima de exotismo cultural promovido por las grandes

<sup>35</sup> “El mar, el mar, el mar”. Traducción de la autora.

<sup>36</sup> “¿Se han ido? Fingi estar dormida”. Traducción de la autora.



Exposiciones Universales de Londres en 1862 y de París en 1867, 1878 y 1889<sup>37</sup> así como por la apertura en 1862 del bazar regentado por el matrimonio Desoye *La Porte Chinoise*, en la rue Rivoli de París, muy frecuentado por artistas como Edgar Degas (1834-1917), Henri Fantin-Latour (1836-1904) y James Abbott McNeill Whistler (1834-1903) o la tienda de la señora Beretta en Roma, periodo que coincide casi perfectamente con la época del Segundo Imperio (1852-1870), “*tempo perdurato*”<sup>38</sup>, en su memoria a los cuales Giuseppe Primoli siempre permaneció fiel.

---

<sup>37</sup> DI BIANCA, A., “I kakemono: brevi note per un’analisi stilistica”, en *Frammenti di un salotto invernale: Giuseppe Primoli, i suoi kakemono e altro*, Venecia, Marsilio, 1983, pp. 33-36. En la página web <http://www.fondoambiente.it/upload/oggetti/Pinto.pdf> Sandra Pinto resume brevemente el estado de la cuestión de este tema.

<sup>38</sup> “Tiempo continuado”. Traducción de la autora. PINTO, S., “Giuseppe Primoli e il japonisme”, en *Frammenti di un salotto invernale: Giuseppe Primoli, opus cit.*, p. 25.

## **Relación de artículos del capítulo**

“Echi del carnaval a Roma”, *L'Il. It.*, año VI, nº 10, 9 de marzo de 1879, p. 146.

CERQUIGLINI, O., “Sovrani, scrittori, attori e musicisti nei “kakemono” del Museo Napoleonico di Roma”, *L'Il. It.*, año VII, nº 14, 7 de abril de 1929, pp. 537-539.

## 6.5 La imagen de Japón en las exposiciones universales

Las llamadas Exposiciones Universales e Internacionales, nacidas en el siglo XIX como consecuencia de la industrialización y del aumento de las relaciones mercantiles entre los pueblos, constituyeron enormes muestras a las que concurrieron productos de las más variada naturaleza, principalmente artículos industriales novedosos pero también artesanales y artísticos, a través de los cuales cada nación, podía mostrar su grado de desarrollo y el carácter peculiar y original de su cultura.

Estas exposiciones<sup>1</sup> tuvieron una gran importancia en la pasada centuria ya que no sólo sirvieron para potenciar los contactos comerciales, sino que también constituyeron eficaces vías difusoras de la cultura, del saber, de la técnica, y en general, de las múltiples facetas de la actividad humana. Fueron las Exposiciones Universales una oportunidad excepcional para conocer de modo directo y sin necesidad de viajar, países lejanos y de ensueño. Puede decirse que en estas Exposiciones, de gran éxito popular, la gente tenía ocasión de dar la vuelta al mundo en pocas horas y hacer incluso una pequeña parada en el archipiélago nipón. La prensa diaria y, por ende, las revistas ilustradas, amplificaron sus repercusiones e influencia al anunciarlas, comentarlas y trasladar una sección de las mismas a sus lectores, la gran mayoría conocedores de las Exposiciones Universales únicamente por estas publicaciones ya que no pudieron visitarlas personalmente. Así lo vemos en *L'Illustrazione Italiana*.

---

<sup>1</sup> PALERMO, A., "La scoperta italiana del genio nipponico attraverso le mostre dal secondo Ottocento agli anni Cinquanta del Novecento", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 238-241.

*L'Illustrazione Italiana* publicó asiduamente noticias y artículos de fondo de buena parte de las Exposiciones Universales e Internacionales celebradas en ciudades europeas y americanas. Sin embargo, pese al notable impacto que causó la presencia de Japón en las mismas, no se encuentra en la revista ni gran número de reseñas, ni abundantes ilustraciones gráficas que den cuenta de este fenómeno. En la mayoría de los casos las referencias a la participación de Japón no pasan de ser escuetos comentarios y únicamente los editores dieron amplio tratamiento informativo al pabellón de Japón de la Exposición de Lieja de 1905, tras su victoria militar sobre Rusia. Eso sí, las valoraciones, más o menos breves, que se realizaron coincidieron en resaltar la admiración que causó el elevado grado de desarrollo alcanzado por Japón, el interés de sus instalaciones y la gran acogida que habían merecido todos sus artículos.

En primer lugar, analizaremos las Exposiciones Universales e Internacionales, posteriormente, las exposiciones monográficas y, finalmente, las exposiciones florales italianas.

Muy escasas referencias a la participación nipona se incluyeron en los artículos e ilustraciones relativos a la Exposición Universal de Filadelfia de 1876<sup>2</sup>. Aunque en la sección que la revista dedicó a comentar este evento se publicaron numerosos ensayos e imágenes concernientes a los productos presentados por varios países, sobre Japón sólo se hizo una simple mención y un mero testimonio visual de la presencia de sus productos expuestos, en un curioso grabado titulado “*Dalle sezioni cinese e giapponese*”.

---

<sup>2</sup> “Da Filadelfia”, *L'Ill. It.*, año III, n° 48, 24 de septiembre de 1876, pp. 258 y 264.



“Dalle sezioni cinese e giapponese”, *L'Ill. It.*, año III, nº 48, 24 de septiembre de 1876, p. 264.

De la destacada presencia de Japón en la Exposición Universal de París de 1878<sup>3</sup>, se recogieron dos artículos ilustrados. En el primero de ellos titulado “*La fontana giapponese*” el enviado especial comentaba:

*“I giapponesi sono tra i forestieri più festeggiati all’Esposizione: essi, con le loro specialità così bizzarre e a buon mercato, hanno fatto furore (...). E i buoni giapponesi riconoscenti regalano all’Europa, raccolta a Parigi, sorrisi e...acqua. Infatti la fontana giapponese, della quale il bravo Michetti ci manda il disegno, è sempre assediata da una quantità di gente. È una cosa graziosissima: raffigurata in porcellana, il calice d’un fiore sopra un gran tronco d’albero, coronado da foglie di loto; da un*

<sup>3</sup> “La fontana giapponese”, *L'Ill. It.*, año V, nº 35, 1 de septiembre de 1878, pp. 133 y 135. *Per l'inaugurazione della Mostra Universale*, París, tip. dell'Esposizione, 1878.

*flore zampilla l'acqua, un'acqua pura, limpida, che i giapponesi dispensano gratuitamente in certi vasetti di porcellana, bianchi e tersi che fa piacere a vederli*"<sup>4</sup>.



“La fontana giapponese”, *L'Ill. It.*, año V, nº 35, 1 de septiembre de 1878, p. 135.

<sup>4</sup> “Los japoneses son entre los extranjeros los más celebrados en la Exposición: así, con sus especialidades tan raras y a buen precio, han hecho furor. (...). Y los buenos japoneses regalan a Europa, recogida en París, sonrisas y...agua. De hecho la fuente japonesa, de la cual el buen Michetti nos manda el diseño, está siempre asediada por la gente. Es una cosa graciosísima: hecha de porcelana, el cáliz de una flor sobre un tronco de árbol, coronado por hojas de loto; de una flor surge el agua, un agua pura, limpia, que los japoneses distribuyen en unos vasitos de porcelana, blancos y tersos que da gusto verlos”. Traducción de la autora.

En el segundo<sup>5</sup> de ellos, su autor comentó las curiosidades que se podían adquirir en “*Il bazar giapponese*”:

*“Non sono molti anni, la vendita degli oggetti creati dalla bizzarra industria giapponese era quasi un monopolio dei semai italiani. Essi, ritornando dall'imperio del Mikado, portavano con sè vasi e statuette di porcellana, ventagli di bambù, vesti di seta, armi, e tutta questa roba sembrava una meraviglia e si vendeva a caro prezzo. Tuttavia il bazar giapponese all'Esposizione merita una visita. C'è molto da osservare e da imitare(...)”.*

Según Eva Fernández del Campo en su artículo “Las fuentes y los lugares del Japonismo”, las Exposiciones de París de 1878 y 1889 supusieron la definitiva introducción de las artes decorativas y del grabado japonés en Europa<sup>6</sup>. A partir de 1878, las noticias sobre la participación japonesa en las Exposiciones Universales e Internacionales son prácticamente inexistentes. Ejemplo de ello, son las breves alusiones a la intervención nipona en las Exposiciones de Nuremberg y Budapest de 1885<sup>7</sup>. Lector, enviado especial de *L'Illustrazione Italiana*, concisamente comentó que la muestra de Japón era “*la più bella*”<sup>8</sup>.

---

<sup>5</sup> “No hace muchos años, la venta de los objetos creados por la rara industria japonesa era casi un monopolio de los comerciantes de gusanos de seda italianos. Así retornando de su viaje al Mikado, llevaban consigo jarrones y estatuillas de porcelana, abanicos de bambú, vestidos de seda, armas y todas estas cosas parecían una maravilla y se vendía caro. Todavía en el bazar japonés de la Exposición merece una visita. Hay mucho que ver y que imitar”. Traducción de la autora. “L'esposizione Universale. Il bazar giapponese”, *L'Ill. It.*, año V, n° 43, 27 de octubre de 1878, pp. 262-263 y 264.

<sup>6</sup> FERNÁNDEZ DEL CAMPO, E., “Las fuentes y lugares del Japonismo”, *Anales de Historia del Arte*, n° 11, 2001, pp. 329-356.

<sup>7</sup> LECTOR, “Due esposizioni: Norimberga e Buda-Pest”, *L'Ill. It.*, año XII, n° 44, 1 de noviembre de 1885, pp. 279-280 y 282.

<sup>8</sup> “La más bonita”. Traducción de la autora.

A pesar de la importancia de la participación de Japón en la Exposición Universal de Barcelona de 1888<sup>9</sup>, *L'Illustrazione Italiana* no hizo ninguna referencia a ella. En palabras del profesor David Almazán Tomás:

*“la Exposición Universal de Barcelona de 1888 elevó el prestigio internacional de la ciudad condal y supuso un gran empuje para el descubrimiento del arte japonés y el desarrollo del Japonismo en España”*<sup>10</sup>.

La participación japonesa contaba con una sección comercial y una parte oficial en la que se pudieron ver estampas *ukiyo-e*, lacas y obras de arte japonesas<sup>11</sup>. Igualmente, el resultado más perdurable de la participación japonesa en esta Exposición fue la obra *Dai Nipón* de Antonio García Llansó<sup>12</sup> (1854-1914).

Ya en 1942, en esa misma ciudad, tuvo lugar la X Exposición Internacional que contó con la participación del estado de Manchukuo<sup>13</sup>.

No hay ningún artículo dedicado a Japón en las secciones dedicadas al comentario de la Exposición realizada en París en 1889, lo cual contrasta con el generoso tratamiento informativo otorgado a la participación de otras regiones asiáticas de la Exposición como Conchinchina<sup>14</sup>. Con respecto a las crónicas

---

<sup>9</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “Las exposiciones universales y la fascinación por el arte del Extremo Oriente en España: Japón y China”, *Artígrama*, 21, 2006, pp. 85-104.

<sup>10</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “Las exposiciones universales...”, *opus cit.*, p. 94.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 98.

<sup>12</sup> GARCÍA LLANSÓ, A., *Dai Nipon*, Barcelona, Sucesores de Manuel Soler Editores, 1906.

<sup>13</sup> “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 38, 20 de septiembre de 1942, p. IV.

<sup>14</sup> “Il padiglione della Conchina”, *L'Ill. It.*, año XVI, n° 35, 1 de septiembre de 1889, p. 144. Eva Fernández del Campo comenta que en la Exposición parisina de 1889 se instaló un Buda dorado colosal, procedente de Nara, y a través de Samuel Bing se abrió una exposición de cuencos de té, bronce, peines, *netsukes* y máscaras entre otros objetos. FERNÁNDEZ DEL CAMPO, E., “Las fuentes...”, *opus cit.*, p. 356.



publicadas sobre la Exposición de París de 1900<sup>15</sup>, solo citaremos a título de curiosidad, que en el artículo *“I lavori dell'esposizione universale. I padiglioni esteri”*, se define a Japón como *“nemico dell'ieri”*<sup>16</sup>.

Parecida suerte corrió Japón en los comentarios que la revista realizó sobre la Exposición de Chicago del año 1893<sup>17</sup>. En la serie de artículos publicados bajo el título *“Esposizione mondiale a Chicago”*, se encuentran un plano de la muestra donde podemos ver el pabellón de Japón<sup>18</sup>, así como, alusiones tan breves como las siguientes:

*“Giappone, il quale, non ostante gli orrori del suo terremoto, ha stanziati due milioni di lire per partecipare”*<sup>19</sup>.

Meses después encontramos una crónica sobre la Exposición de Chicago donde su anónimo autor comentaba:

*“Al “Midway Plaisance”, specie di annesso all'esposizione, prolungatesi per oltre un chilometro per 150 metri di larghezza, c'è da vedere, da visitare, da ammirare tutto questo po'di roba: (...) un villaggio cinese con teatro, (...), un villaggio giapponese”*<sup>20</sup>.

---

<sup>15</sup> “I lavori dell'esposizione universale i padiglioni esteri”, *L'Ill. It.*, año XXVII, n° 3, 21 de enero de 1900, p. 48. En 1900, en la Exposición de París, el comisario de la exposición de Japón es Hayashi Tadamasa. Se construye un Pabellón Imperial con una exposición retrospectiva de Japón, que muestra esculturas budistas, kakemonos y toda una serie de obras representantes del género Rimpa, que quedará consolidado finalmente con la exposición del año 1905, en el Salón de Otoño de París, quedando así, consolidadas las instituciones que Samuel Bing había mostrado en 1888 con la publicación de su *Le Japon Artistique*. FERNÁNDEZ DEL CAMPO, E., “Las fuentes...”, *opus cit.*, p. 356.

<sup>16</sup> “Enemigo del ayer”. Traducción de la autora.

<sup>17</sup> NAUTICUS, “La prossima esposizione universale a Chicago”, *L'Ill. It.*, año XIX, n° 12, 20 de marzo de 1892, pp. 187 y 189.

<sup>18</sup> “L'esposizione di Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, n° 29, 16 de julio de 1893, p. 46.

<sup>19</sup> “Japón, el cual, a pesar de los horrores de su terremoto, ha destinado dos millones de liras para participar”. Traducción de la autora.

<sup>20</sup> “En el “Midway Plaisance”, una especie de anexo a la exposición, que se prolonga un kilómetro por 150 metros de largo, hay mucho que ver, que visitar, que admirar todo ésto tan raro: (...) un pueblecito chino con

El siguiente gran certamen del que encontramos abundante información fue la Exposición de invierno celebrada en San Francisco en 1893<sup>21</sup>. En lo referente a Japón las palabras del corresponsal no fueron abundantes:

*“Giappone ha padiglione proprio dove si può comprare tè”*<sup>22</sup>.

En 1904, coincidiendo con la Guerra Ruso-japonesa, se anunciaba la participación de Japón en la Exposición de Milán de 1906<sup>23</sup>.

Al año siguiente y coincidiendo con la victoria de Japón sobre Rusia, *L'Illustrazione Italiana* dedicó únicamente un extenso artículo a la participación japonesa en la Exposición de Lieja<sup>24</sup>. F. Savornan di Brazzà realizó una detallada relación de los productos japoneses expuestos en la muestra. Dicho artículo iba acompañado de una fotografía que plasma una visión general del pabellón japonés. Desde luego todos aquellos que no pudieron visitar personalmente la exposición, mediante la lectura y visualización de la imagen por lo menos pudieron obtener una idea aproximada de lo que Japón había ofrecido al público.

---

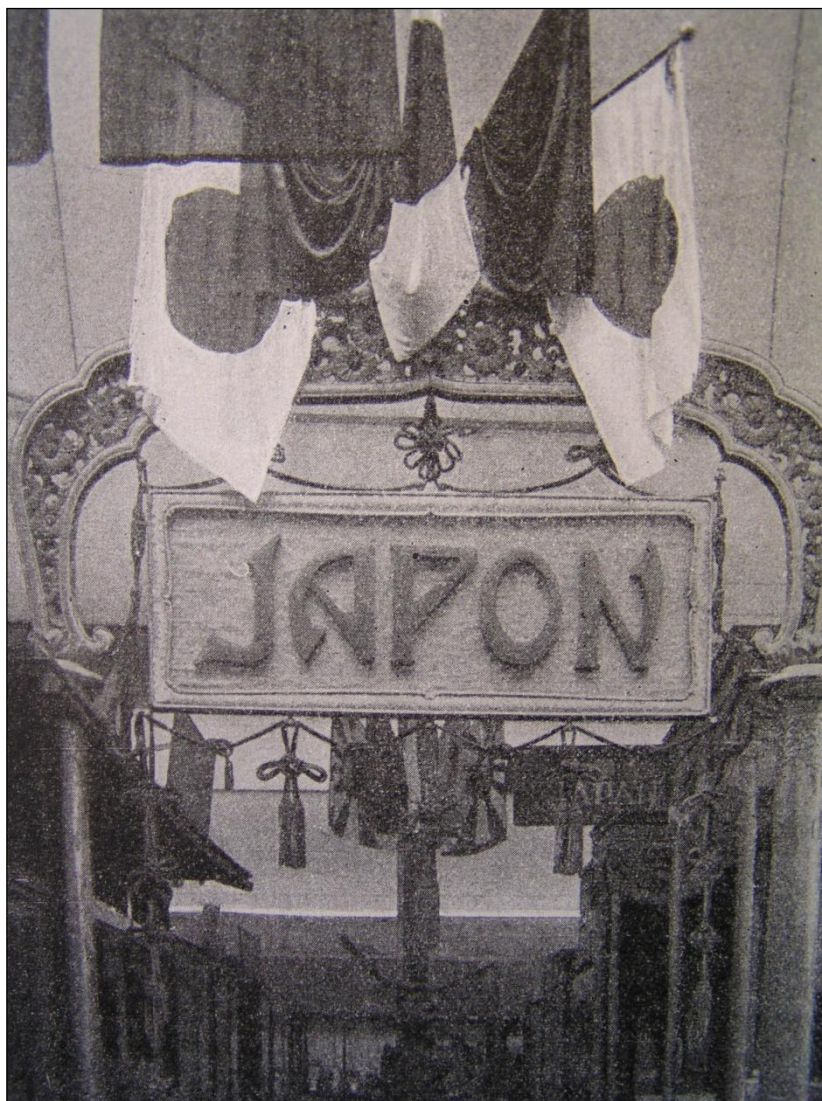
teatro, (...), un pueblecito japonés”. Traducción de la autora. “Esposizione universale a Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, n° 40, 1 de octubre de 1893, p. 223.

<sup>21</sup> “L'esposizione d'inverno a San Francisco, California”, *L'Ill. It.*, año XX, n° 51, 17 de diciembre de 1893, pp.395 y 396.

<sup>22</sup> “Japón tiene un pabellón propio donde se puede comprar té”. Traducción de la autora.

<sup>23</sup> “Un'esposizione che si farà”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 43, 23/10/1904, p. 333.

<sup>24</sup> SAVORNAN DI BRAZZA, F., “Il Giappone all'esposizione di Liegi”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 43, 22 de octubre de 1905, p. 410.



SAVORNAN DI BRAZZA, F., “Il Giappone all’esposizione di Liegi”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 43, 22 de octubre de 1905, p. 410.

Asimismo en 1908 el Círculo Artístico organizó una serie de muestras en la Sala Permanente de Trieste. Así podíamos leer en el diario *Il Piccolo*:

*“L’Istituto per il promovimento delle piccole industrie si riservò cento biglietti d’ingresso e altrettanti cataloghi dell’esposizione d’arte giapponese alla Permanente e li diffonderà tra operai ed artisti nostri, perchè non si lascino sfuggire gli splendidi esempi d’arte dell’Estremo Oriente.- C’è là dentro-ci diceva il direttore dell’Istituto- un tesoro di idee e di fantasie (...)”*<sup>25</sup>.

Entre las obras expuestas podíamos encontrar 279 obras de la colección Huc de Berlín y 126 estampas de artistas japoneses que ofrecían una panorámica del *ukiyo-e* así como diversas obras de arte japonés del siglo XV al XIX. La exposición inaugurada el 16 de mayo se acompañaba de un catálogo prologado y cuya cubierta fue diseñada por el triestino Carlo Wostry (1865-1943)<sup>26</sup>.

En 1912 y 1932 se celebraron sendas muestras en Trieste, las cuales se pueden considerar la segunda y tercera parte. Sin embargo tuvieron un carácter “*curiosi*” y “*esotici*”<sup>27</sup>.

En 1911 se celebraron dos importantes Exposiciones Internacionales en Italia: la de Turín<sup>28</sup>, que homenajeaba a Camillo Beso, conde de Cavour y padre de la nación (1810-1861), y en la que se mencionó brevemente a Japón: “*in una galleria laterale, il Giappone*”<sup>29</sup> y la de Roma<sup>30</sup>, que conmemoraba el 50 aniversario del reino de Italia. En ambas exposiciones participó Japón. Fue en

---

<sup>25</sup> “El instituto para el desarrollo de la pequeña industria se reservó cientos de entradas y de catálogos de la exposición de arte japonés y los difundirá entre los operarios y nuestros artistas, para que no se pierdan los maravillosos ejemplos de arte del Extremo Oriente. Allí dentro-decía el director del Instituto- hay un tesoro de ideas y de fantasía (...)”. Traducción de la autora. *Il Piccolo*, 21 de mayo de 1908, nº 9624, p. 1, en PALERMO, A., “La scoperta italiana del genio nipponico...”, *opus cit.*, p. 239.

<sup>26</sup> *Ibidem*.

<sup>27</sup> “Curiosos y extraños”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

<sup>28</sup> MORASO, M., “Il primo giorno dell’esposizione di Torino”, *L’Ill. It.*, año XXXVIII, nº 19, 7 de mayo de 1911, pp. 451-452-453-454-460 y 461..

<sup>29</sup> “En una galería lateral, Japón”. Traducción de la autora.

<sup>30</sup> “Le esposizione di Roma e Torino”, *L’Ill. It.*, año XXXVIII, nº 14, 2 de abril de 1911, p. 350.

esta última donde surgió un sentimiento de mutuo desconocimiento y un deseo de profundizar el estudio del arte japonés en Italia<sup>31</sup> y que, como el crítico de arte Vittorio Pica (1862-1930), escribió:

*“la mancanza di una approfondita conoscenza da parte nostra di quella che in effetti è la “vera” arte del Giappone”*<sup>32</sup>.

A modo de curiosidad, tenemos que hacer una referencia a la intervención de Japón en la Exposición de Bruselas de 1910<sup>33</sup>. M. Morasso comentaba maliciosamente que los objetos expuestos en el certamen eran *“chincaglieria made in Germany”*<sup>34</sup>.

En 1912 Japón participó en la Exposición Internacional del cultivo del arroz e irrigación celebrada en Vercelli<sup>35</sup>. *“Questa grande mostra inaugurata a Vercelli, domenica scorsa, 20 ottobre, è la prima del genere che si sia organizzata nel mondo (...). E il tentativo, audace di detta esposizione ha raccolto le simpatie non solo degli agricoltori italiani, ma anche dei governi stranieri. Così la Francia, il Portogallo, la Bulgaria, l'India, la Cina e il Giappone, l'isola di Giava e la Spagna concorrono con larga rappresentanza”*<sup>36</sup> se podía leer en el texto que acompañaba a una vista general de esta muestra.

---

<sup>31</sup> Véase el capítulo sobre la exposición de arte japonés contemporáneo “Okura”.

<sup>32</sup> “La falta de un verdadero conocimiento por nuestra parte de aquella que es en efecto el “verdadero” arte de Japón”. Traducción de la autora. PICA, V., *L'arte mondiale a Roma nel 1911*, Bérgamo, Istituto italiano di arti grafiche, 1913, p. CXXXIII.

<sup>33</sup> MORASSO, M., “L'incendio dell'esposizione di Bruxelles”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, n° 34, 21 de agosto de 1910, pp. 175-176-177-178 y 179.

<sup>34</sup> “Chatarra hecha en Alemania”. Traducción de la autora.

<sup>35</sup> “L'esposizione internazionale di risicoltura e irrigazione a Vercelli”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 43, 27 de octubre de 1912, p. 410.

<sup>36</sup> “esta gran exposición inaugurada a Vercelli, el domingo pasado 20 de octubre, es la primera del tipo que se ha organizado en el mundo (...). Y el intento de dicha exposición ha recogido las simpatías no sólo de los agricultores italianos, también de los gobiernos extranjeros. Así Francia, Portugal, Bulgaria, la India, china, Japón, la isla de Java, y España cuentan con una gran representación”. Traducción de la autora.

Finalmente, mencionaremos la Exposición Colonial de Marsella celebrada en 1922 donde su autor, Rodolfo Foa, hacía un parangón entre las pagodas, las exóticas bailarinas, el espectáculo de arte y juventud con los relatos de Pierre Loti (1850-1923)<sup>37</sup>.

Dejando las Exposiciones Universales y grandes exposiciones celebradas en las principales ciudades americanas y europeas, presentamos a continuación las referencias a la participación nipona en las Exposiciones monográficas.

Así, la primera noticia que hemos localizado es la Exposición de pesca celebrada en Londres en 1880<sup>38</sup>. Japón, que mostraba un barco ballenero, llamó poderosamente la atención del periodista Carlo Sandon, el cual comentó:

*“Giappone, che mostra un barco balenero, è un paese affascinante”*<sup>39</sup>.

Sabemos por la revista que un año después, en 1884, se celebró en la Exposición internacional de higiene<sup>40</sup>. En ella participó Japón.

Dos años después y otra vez en Londres encontramos otra exposición con presencia nipona. Se trataba de la Exposición Internacional de las invenciones<sup>41</sup>. Sin lugar a dudas Japón presentaba la mejor muestra. Así lo contaba Emilio Piovanelli:

---

<sup>37</sup> FOA, R., “Attraverso l’esposizione coloniale di Marsiglia”, *L’Ill. It.*, año XXXIX, n° 39, 24 de septiembre de 1922, pp. 358-360.

<sup>38</sup> SANDON, C., “L’esposizione internazionale della pesca a Londra”, *L’Ill. It.*, año X, n° 42, 21 de octubre de 1883, pp. 263-264 y 265.

<sup>39</sup> “Japón, que muestra un barco ballenero, es una país fascinante”. Traducción de la autora.

<sup>40</sup> PIOVANELLI, E., “L’esposizione internazionale di igiene”, *L’Ill. It.*, año XI, n° 35, 31 de agosto de 1884, p. 142.

<sup>41</sup> PIOVANELLI, E., “L’esposizione internazionale delle invenzione”, *L’Ill. It.*, año XII, n° 46, 15 de noviembre de 1885, pp. 311 y 314.

*“Ed è mirabile l'esposizione che vi ha fatto. E senza dubbio la meglio riuscita fra le esposizioni straniere. Meravigliosa additura perchè ci mostra non solo le solite giapponerie, ma gli strumenti, gli utensile e i prodotti di un popolo che non si ferma alla sua vecchia civiltà orientale, ma si apropia i ritrovati e l'utile della occidentale”*<sup>42</sup>.

En 1887, Japón participó en la “Esposizione di tessuti artistici e di merletti”<sup>43</sup> con sedas de gran calidad y belleza.

Ya por último, fue en Milán donde se celebró la Exposición Internacional de la maquinaria en el año 1887<sup>44</sup>. Como era de esperar, la participación japonesa fue uno de los acontecimientos más llamativos. En esta ocasión Japón exponía maquinaria para pelar los granos de arroz.

Posteriormente, en 1914 y 1925, se celebraron sendas Exposiciones Internacionales del Libro. Así en la primera pudimos ver una fotografía con diferentes libros japoneses de una editorial japonesa<sup>45</sup>. En la segunda se incidía en la singularidad de la muestra de Siam y Japón<sup>46</sup>.

Mención aparte merecen las Exposiciones florales celebradas en Italia. En ellas, y especialmente a partir de la Guerra Sino-japonesa (1894-95), se mostró gran interés por el crisantemo, símbolo representativo del Japón. De todos los artículos publicados sobre las Exposiciones florales, debemos destacar en 1898

---

<sup>42</sup> “Es admirable la exposición que ha hecho. Es sin duda la mejor entre las exposiciones extranjeras. Maravillosa porque no sólo nos muestra lo típico de Japón, también los instrumentos, los utensilios y productos de un pueblo que se cierra a su vieja civilización occidental, sino que se apropia de lo útil de la occidental”. Traducción de la autora.

<sup>43</sup> PIOVANELLI, L., “Esposizione di tessuti artistici e di merletti”, *L'Ill. It.*, año XIV, n° 21,22 de mayo de 1887, pp. 370 y 371.

<sup>44</sup> “Una rapida corsa nella galleria della mostra”, *L'Ill. It.*, año XIV, n° 30 y 31, 17 de julio de 1887, pp. 37-38-39-40 y 41.

<sup>45</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLI, n° 20, 17 de mayo de 1914, p. 485.

<sup>46</sup> “L'inagurazione della fiera internazionale del libro a Firenze”, *L'Ill. It.*, año LII, n° 19, 10 de mayo de 1925, p. 380.

el titulado “*L’esposizione dei crisantemi nel palazzo dell’esposizione permanente*”<sup>47</sup>. En este texto se recogía una pequeña alusión a la fascinación por esta flor, así como, una imagen de la muestra.

---

<sup>47</sup> “L’esposizione dei crisantemo nel palazzo dell’esposizione permanente”, *L’Ill. It.*, año XXV, n° 48, 27 de noviembre de 1898, pp. 356-357 y 364.



## Relación de artículos del capítulo

“Da Filadelfia”, *L'Ill. It.*, año III, nº 48, 24 de septiembre de 1876, pp. 258 y 264.

“La fontana giapponese”, *L'Ill. It.*, año V, nº 35, 1 de septiembre de 1878, pp. 133 y 135

“L'esposizione Universale. Il bazar giapponese”, *L'Ill. It.*, año V, nº 43, 27 de octubre de 1878, pp. 262-263 y 264.

SANDON, C., “L'esposizione internazionale della pesca a Londra”, *L'Ill. It.*, año X, nº 42, 21 de octubre de 1883, pp. 263-264 y 265.

PIOVANELLI, E., “L'esposizione internazionale di igiene”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 35, 31 de agosto de 1884, p. 142.

LECTOR, “Due esposizioni: Norimberga e Buda-Pest”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 44, 1 de noviembre de 1885, pp. 279-280 y 282.

PIOVANELLI, E., “L'esposizione internazionale delle invenzioni”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 46, 15 de noviembre de 1885, pp. 311 y 314.

PIOVANELLI, L., “Esposizione di tessuti artistici e di merletti”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 21, 22 de mayo de 1887, pp. 370 y 371.

“Una rapida corsa nella galleria della mostra”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 30 y 31, 17 de julio de 1887, pp. 37-38-39-40 y 41.

“Il padiglione della Conchina”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 35, 1 de septiembre de 1889, p. 144.

NAUTICUS, “La prossima esposizione universale a Chicago”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 12, 20 de marzo de 1892, pp. 187 y 189.

“L'esposizione di Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 29, 16 de julio de 1893, p. 46.

“Esposizione universale a Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 40, 1 de octubre de 1893, p. 223.

“L'esposizione d'inverno a San Francisco, California”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 51, 17 de diciembre de 1893, pp. 395 y 396.

“L'esposizione dei crisantemi nel palazzo dell'esposizione permanente”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 48, 27 de noviembre de 1898, pp. 356-357 y 364.

“I lavori dell’esposizione universale i padiglioni esteri”, *L’Ill. It.*, año XXVII, nº 3, 21 de enero de 1900, p. 48.

“Un’esposizione che si fara”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 43, 23 de octubre de 1904, p. 333.

SAVORNAN DI BRAZZA, F., “Il Giappone all’esposizione di Liegi”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 43, 22 de octubre de 1905, p. 410.

MORASSO, M., “L’incendio dell’esposizione di Bruxelles”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, nº 34, 21 de agosto de 1910, pp. 175-176-177-178 y 179.

MORASO, M., “Il primo giorno dell’esposizione di Torino”, *L’Ill. It.*, año XXXVIII, nº 19, 7 de mayo de 1911, pp. 451-452-453-454-460 y 461..

“Le esposizioni di Roma e Torino”, *L’Ill. It.*, año XXXVIII, nº 14, 2 de abril de 1911, p. 350.

“L’esposizione internazionale di risicoltura e irrigazione a Vercelli”, *L’Ill. It.*, año XXIX, nº 43, 27 de octubre de 1912, p. 410.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 20, 17 de mayo de 1914, p. 485.

FOA, R., “Attraverso l’esposizione coloniale di Marsiglia”, *L’Ill. It.*, año XXXIX, nº 39, 24 de septiembre de 1922, pp. 358-360.

“L’inagurazione della fiera internazionale del libro a Firenze”, *L’Ill. It.*, año LII, nº 19, 10 de mayo de 1925, p. 380.

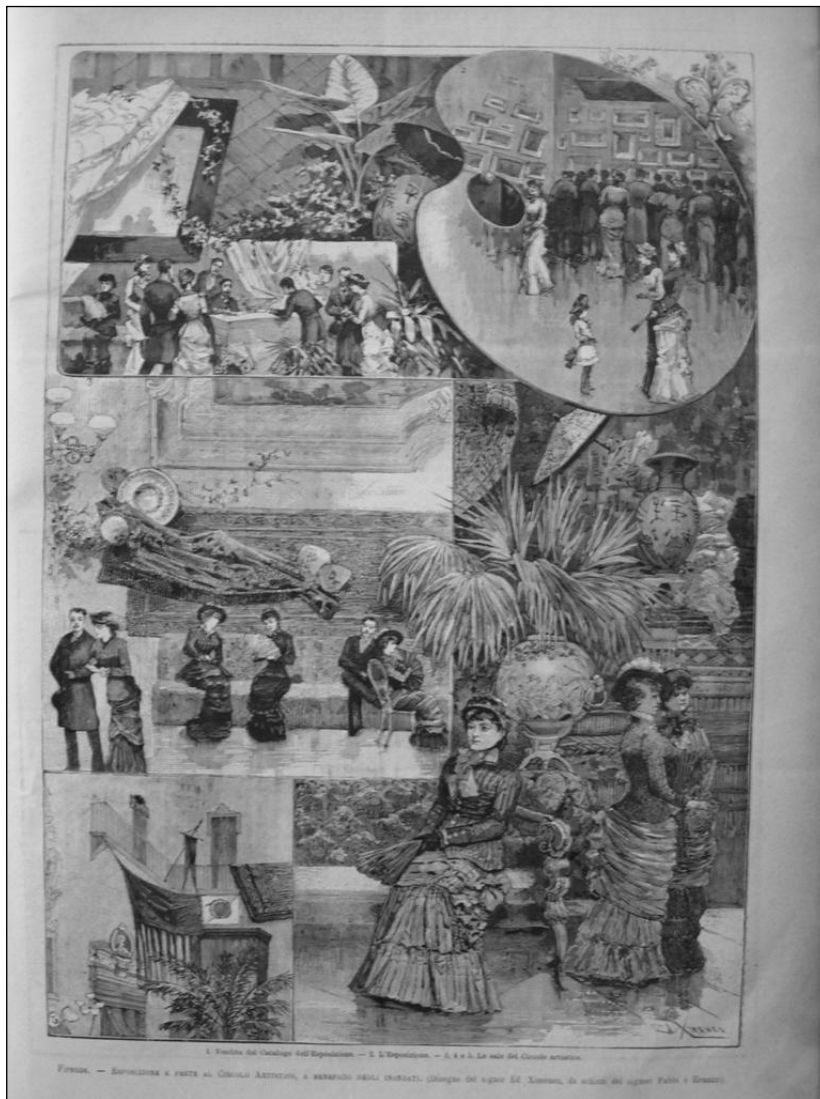
“Nel mondo diplomático”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 38, 20 de septiembre de 1942, p. IV.

## 6.6 Las exposiciones artísticas

Las exposiciones artísticas de arte japonés celebradas en Italia fueron uno de los acontecimientos de activación económica, comercial y cultural más importantes del siglo XIX. En el caso de Japón, un país que hasta 1868 se había mantenido prácticamente aislado del mundo, las exposiciones de arte fueron un escaparate directo a los espectadores de todo el mundo. La primera exposición que *L'Illustrazione Italiana* recoge sobre arte japonés se celebró en el año 1882. La noticia “Esposizione e feste al circolo artistico. Vendita del catalogo dell'esposizione. Le sale del circolo artistico”<sup>1</sup> informaba de la celebración de una muestra de arte japonés con el fin de recoger dinero para las inundaciones de Polinesia.

---

<sup>1</sup> GABARDI, G., “Esposizione e feste al circolo artistico. Vendita del catalogo dell'esposizione. Le sale del circolo artistico”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 53, 31 de diciembre de 1882, pp. 431 y 432.



“Esposizione e feste al circolo artistico. Vendita del catalogo dell’esposizione. Le sale del circolo artistico”, *L’Illustrazione italiana*, año IX, nº 53, 31 de diciembre de 1882, p. 431.

En 1883, se informó brevemente de la presencia de objetos artísticos de China y Japón en “La pentolaccia al circolo artistico di Firenze”<sup>2</sup>. G. Carrocci escribió:

*“Vi dominavano gli oggetti del Giappone e della China ma c’era un po’ di tutto, e tutto bello, tutto ricco, tutto vagamente disposto e ordinato”*<sup>3</sup>.

Ya en 1885, L. Bellinzoni escribió “Il ballo della stampa a Roma”<sup>4</sup> una reseña más cercana a la crónica social que al mundo del arte donde describía con todo lujo de detalle la sala donde se celebró la exposición. Este salón estaba decorado por un jarrón japonés “*gigante dal fondo bianco, rabescato d’azzurro (...)*”<sup>5</sup>.

Estas primeras exposiciones estaban dirigidas a la burguesía la cual visitaba estas muestras ya que le parecían curiosas. Eran el espejo del gusto artístico nacional más difuso siendo un elemento típicamente del siglo XIX constituyendo un elemento de comparación entre la situación figurativa bien a nivel local bien nacional, uniendo también los ámbitos de coleccionismo, mercado, clientela y la iniciativa pública y privada, las cuales muestran un inmovilismo.

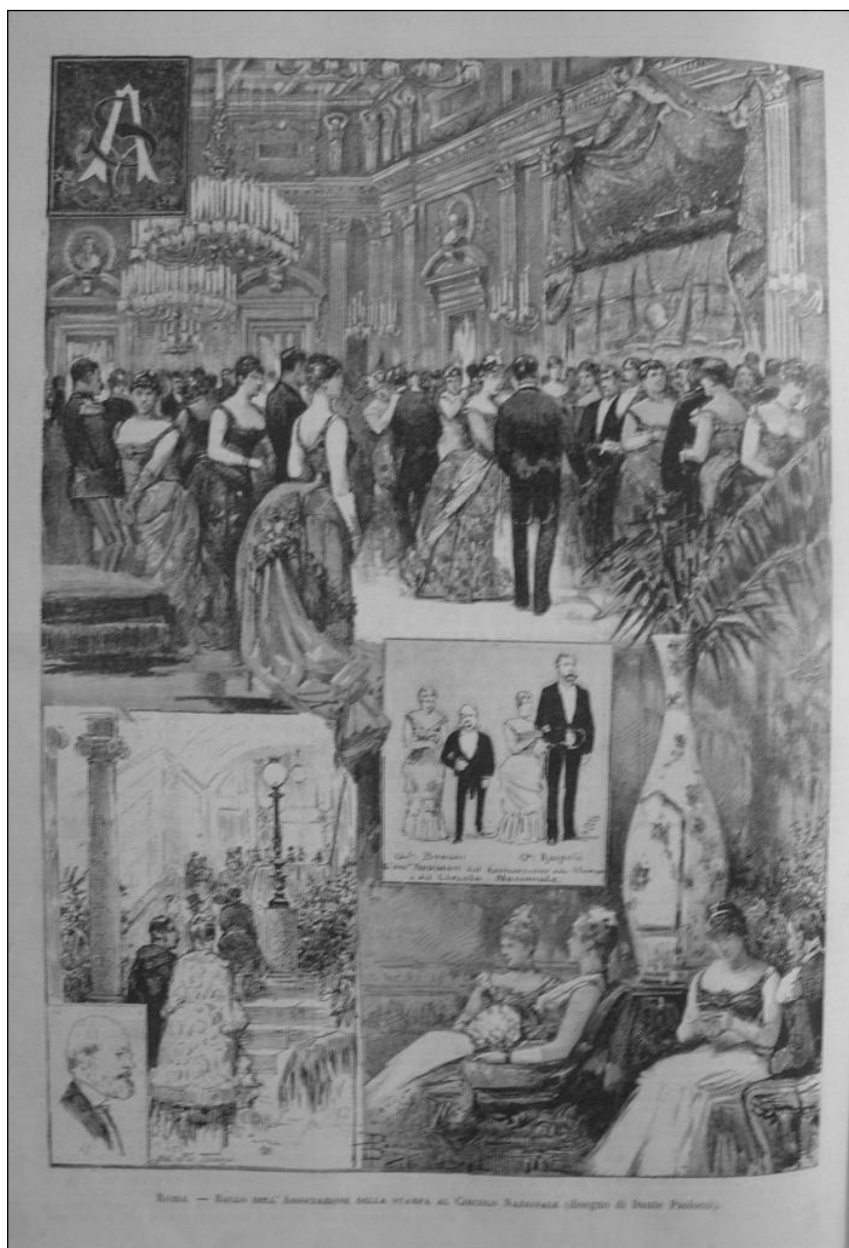
---

<sup>2</sup> CARROCCI, G., “La pentolaccia al circolo artistico di Firenze”, *L’Ill. It.*, año X, nº 15, 15 de abril de 1883, pp. 232-234 y 235.

<sup>3</sup> “Dominaban objetos de Japón y de China, pero había de todo, todo bello, todo rico, todo vagamente dispuesto y ordenado”. Traducción de la autora.

<sup>4</sup> BELLINZONI, L., “Il ballo della stampa a Roma”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 7, 15 de febrero de 1885, pp. 104 y 106.

<sup>5</sup> “Gigante de fondo blanco, con arabescos azules”. Traducción de la autora.



“Il ballo della stampa a Roma”, *L'Illustrazione italiana*, año XII, nº 7, 15 de febrero de 1885, p. 104.

*L'Illustrazione Italiana* publicó en 1887 un artículo sobre “L'esposizione di Venezia”<sup>6</sup>. En él podíamos leer que el escultor academicista Eleuterio Pagliano (1826-1903) exponía una obra que representaba una joven japonesa vestida con un kimono y tocando un violín: se representaba de este modo la convivencia de la tradición japonesa y la cultura occidental<sup>7</sup>.

Pero sin duda alguna la mejor ocasión para el conocimiento de la escultura contemporánea japonesa fue la segunda Bienal de Venecia de 1897. En la sala N se exponían las obras de los artistas de la sociedad artística japonesa *Nihon bijutsu kyokai* que presentaron por primera vez en Italia sus trabajos, así como la colección de Ernest Seeger<sup>8</sup> y una muestra de 60 pinturas sobre seda adquiridas por el conde Fé d'Ostiani (1823-1905) en Japón. Algunos críticos se pronunciaron sobre estas obras. Primo Levi, Cesare Castelli, y Antonio della Rovere, no emitieron ningún juicio sobre el arte japonés. Sin embargo, Luigi Chirtani dejó una descripción detallada acerca de la obra de Naguma Moriyoshi:

*“È un lavoro di studio accurato, ma non mi toglie di rammaricarmi che nel Giappone si senta desiderio di fare all'europea anche l'arte se la cosa prende piede perdemo una delle forme più originale dell'umanità artistica, la scultura giapponese”*<sup>9</sup>, se podía leer en dicho artículo.

---

<sup>6</sup> CHIRTANI, L., “L'esposizione di Venezia”, *L'Ill. It.*, año XIV, n° 14, 3 de abril de 1887, p. 251.

<sup>7</sup> Véase sobre la Exposición Nacional de Venecia de 1887 ZATTI, P., “Venezia 1887. Nascita di un'esposizione”, *VeneziaArti*, n° 8, 1994, p. 166.

<sup>8</sup> RICCI, C., “Esposizione Internazionale d'arte a Venezia- la raccolta giapponese di Ernesto Seeger di Berlino”, *L'Ill. It.*, año XXIV, n° 28, 11 de julio de 1897, pp. 29-32.

<sup>9</sup> “Es un trabajo esmerado, pero no dejo de lamentar que en Japón se quiera hacerlo a la europea perdiendo así una de las formas más originales de la humanidad artística, la escultura japonesa”. Traducción de la autora.

Corrado Ricci, miembro del jurado de la exposición, trató de llegar a una conclusión en este conflicto. Así podemos leer en un artículo titulado *“L’arte giapponese all’Esposizione di Venezia”*<sup>10</sup>:

*“Ma come finire quest’articolo senza neppure accennare al conflitto recentemente sorto tra gli artistici giapponesi, conflitto nel quale anche gl’italiani hanno qualche parte?. Dunque diremo che i buoni seguaci di Sinto e di Budda vivevano lietamente e serenamente paghi delle forme tradizionali, quando il dèmone della novità si è cacciato fra di loro cominciando dal lanciare un curioso dubbio: l’arte giapponese è un’arte maggiore, o, pur limitandosi alla decorazione, un’arte minore?. Purtroppo, i dubbi stanno all’anima, come i microbi del colera al corpo; si moltiplicano rapidamnete, si diffondono e distruggono. Così succede per l’arte nel Giappone: su quella domanda pericolosa sorsero le polemiche (...)”*<sup>11</sup>.

Ugo Ojetti, crítico de arte, partiendo de un punto de vista similar al de Corrado Ricci, comparó en el mismo artículo la escultura moderna japonesa con Lorenzo Ghiberti:

*“Per vedere cose altrettranto belle nell’arte nostra (lo diciamo assolutamente convinti) bisogna fermarsi d’innanzi agli ornati di bronzo che Lorenzo Ghiberti ha fatto alle porte del Battistero di Firenze”*<sup>12</sup>.

---

<sup>10</sup> RICCI, C., “L’arte giapponese all’esposizione biennale di Venezia”, *L’Ill. It.*, año XXIV, n° 28, 11 de julio de 1897, pp. 29-30-31 y 32.

<sup>11</sup> “Pero, ¿cómo terminar este artículo sin acercarnos al conflicto que ha surgido recientemente entre los artistas japoneses, conflicto en el que los italianos formamos parte? Así diremos que los buenos seguidores del Shinto y de Buda vivían feliz y serenamente de acuerdo a las formas tradicionales, cuando el demonio de las novedades se acercó a ellos y comenzó a lanzar una curiosa duda: ¿el arte japonés es un arte mayor, o bien limitándose a la decoración, un arte menor? Las dudas están en el alma, como los microbios del cólera en el cuerpo, se multiplican rápidamente, se difunden y mueren. Así sucede en el arte japonés: sobre esta pregunta peligrosa surgen las polémicas (...)”. Traducción de la autora.

<sup>12</sup> “Para ver lo mismo en nuestro arte (lo decimos absolutamente convencidos) hace falta acercarse en seguida a los trabajos de bronce que Lorenzo Ghiberti realizó en las puertas del baptisterio”. Traducción de la autora.



Asimismo, G. A. Munaro en la *Gazzetta di Venezia* declaró:

*“queste cose giapponesi, le quali in fondo non sono che arte decorativa, possono venir qui in mezzo all'arte pura?”* concluyendo con las palabras: *“meritavano davvero un posto d'onore all'Internazionale”*<sup>13</sup>.

En el número del 25 de julio de 1897, Corrado Ricci escribió un artículo titulado *“La raccolta giapponese de Ernesto Seeger, di Berlino”*<sup>14</sup>, la cual podíamos ver dentro de la Bienal de Venecia. En este texto, que era una continuación del anterior, comenta brevemente la historia del arte japonés, basándose para ello en las opiniones de William Anderson, autor del libro *Japanese Wood Engravings*<sup>15</sup>. Asimismo pudimos ver unas imágenes de una escultura posado en la rama de un árbol, Kintaro, el llamado niño de oro y una familia, así como tres jarrones cloisonne, la diosa Kuanon, y un sennin, un ermitaño sagrado.

---

<sup>13</sup> “Estas cosas japonesas, las cuales no son en el fondo artes decorativas, ¿pueden venir aquí dentro del arte puro?. Merecen de verdad un puesto de honor Internacional”. Traducción de la autora. MUNARO, G. A., “*La seconda Esposizione Internazionale d'Arte Venezia 1897*”, en *La Gazzetta di Venezia*, 29 agosto 1897, recogido en *La seconda Esposizione Internazionale d'Arte Venezia 1897*, Venecia, Ferrari, 1897, pp. 131-136.

<sup>14</sup> RICCI, C., “La raccolta giapponese de Ernesto Seeger, di Berlino”, *L'Ill. It.*, año XXIV, n° 30, 25 de julio de 1897, p. 64

<sup>15</sup> ANDERSON, W., *Japanese Wood Engravings*, 1895.



“Esposizione Internazionale d’arte a Venezia. La raccolta giapponese di Ernesto Seeger di Berlino”, *L’Illustrazione Italiana*, año XXVIII, n° 24, 11 de julio de 1897, p. 29.



“Esposizione Internazionale d’arte a Venezia. La raccolta giapponese di Ernesto Seeger di Berlino”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXVIII, nº 24, 11 de julio de 1897, p. 29.



“La dea Kuanon”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXVIII, nº 24, 11 de julio de 1897, p. 32.

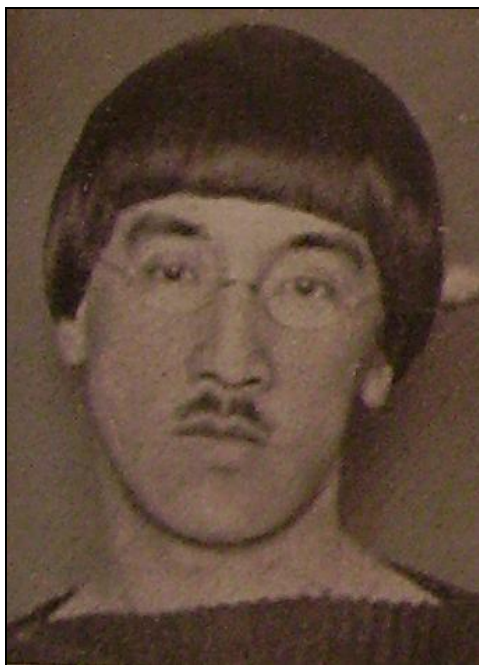


“Un sennin”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXVIII, nº 24, 11 de julio de 1897, p. 32.

De 1928 a 1935 aparecieron varios reportajes sobre el célebre Foujita, que hicieron de este pintor el artista moderno japonés más conocido en Italia. Fujita Tsuguharu (1886-1968), nació en la ciudad de Tokio, en cuya Escuela de Bellas Artes se graduó en 1910. En 1913, Foujita fue a París ciudad en la que residiría habitualmente salvo en pequeñas estancias y el paréntesis de la Segunda Guerra Mundial, en que volvería a Japón. Su relación con la cultura francesa sería tan estrecha que en 1955 obtuvo la nacionalidad francesa y en 1957 fue galardonado con la Legión de Honor. Especialmente interesante fue su estancia en París en el periodo de entreguerras, donde conoció a Picasso, Modigliani, y Soutine, y se le considera parte de la Escuela de París. Artísticamente fue miembro en Japón de la asociación de pintura de estilo occidental Nikakai, la primera de este tipo de carácter no gubernamental. En París fue miembro del Salón de Otoño. Sus temas principales fueron los paisajes y las figuras femeninas, aunque fue un artista muy versátil. Las características generales de sus obras fueron la representación de las escenas francesas y modelos occidentales con líneas japonesas. Respecto a su colorido, lo más característico fue el protagonismo del tono blanco lechoso<sup>16</sup>. Foujita fue también un artista muy polifacético, como se transmitió a través de los diversos reportajes que publicó la prensa ilustrada.

---

<sup>16</sup> ROBERTS, L. P., *A dictionary of Japanese artists: painting, sculpture, ceramics, prints, lacquer*, Tokio, New Cork, Weatherhill, 1986, p. 26.



“Foujita”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXII, n° 11, 17 de marzo de 1935, p. 398.

En la primera referencia, se informó brevemente de la participación de este artista en la XVI Bienal de Venecia, que tuvo lugar en 1928<sup>17</sup>. Atendiendo a su carrera como pintor, debemos destacar el artículo escrito por Rafaele Carrieri en 1935, en el que el autor supo destacar el mosaico cultural de Montparnasse en el que se integró Foujita<sup>18</sup>:

*“I pittori non vanno al letto. I pittori resistono alla fame e alla carestia. In nove ore cinquanta sigarette e un latte. Hanno presso il colore della nicotina (...) Discutono di Max*

---

<sup>17</sup> “Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año LV, n° 3, 15 de enero de 1928, p. 44.

<sup>18</sup> CARRIERI, R., “Fine di Montparnasse”, *L'Ill. It.*, año XIII, n° 11, 17 de marzo de 1935, pp. 398-399.

*Ernest e di Salvador Dali come dieci anni fa discutevano di Picasso. Surrealismo o cubismo? Je change d'idee*"<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> "Loa artistas no duermen. Los pintores resisten a la fama y a la carestía. En nueve horas 50 cigarros y un vaso de leche. Han tomado el color de la nicotina (...). Discuten de Max Ernest e de Salvador Dali como diez años antes lo hacían de Picasso. ¿Surrealismo o cubismo?. Je change d'idee.". Traducción de la autora.

## Relación de artículos del capítulo

GABARDI, G., “Esposizione e feste al circolo artistico. Vendita del catalogo dell’esposizione. Le sale del circolo artistico”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 53, 31 de diciembre de 1882, pp. 431 y 432.

CARROCCI, G., “La pentolaccia al circolo artistico di Firenze”, *L’Ill. It.*, año X, nº 15, 15 de abril de 1883, pp. 232-234 y 235.

BELLINZONI, L., “Il ballo della stampa a Roma”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 7, 15 de febrero de 1885, pp. 104 y 106.

CHIRTANI, L., “L’esposizione di Venezia”, *L’Ill. It.*, año XIV, nº 14, 3 de abril de 1887, p. 251.

RICCI, C., “Esposizione Internazionale d’arte a Venezia- la raccolta giapponese di Ernesto Seeger di Berlino”, *L’Ill. It.*, año XXIV, nº 28, 11 de julio de 1897, pp. 29-32.

RICCI, C., “L’arte giapponese all’esposizione biennale di Venezia”, *L’Ill. It.*, año XXIV, nº 28, 11 de julio de 1897, pp. 29-30-31 y 32.

RICCI, C., “La raccolta giapponese de Ernesto Seeger, di Berlino”, *L’Ill. It.*, año XXIV, nº 30, 25 de julio de 1897, p. 64

“Osservatorio”, *L’Ill. It.*, año LV, nº 3, 15 de enero de 1928, p. 44.

CARRIERI, R., “Fine di Montparnasse”, *L’Ill. It.*, año XIII, nº 11, 17 de marzo de 1935, pp. 398-399.



## 6.7 La exposición de arte japonés contemporáneo

### “Okura”<sup>1</sup>

La exposición de arte japonés contemporáneo “Okura” tuvo su origen en el sentimiento de mutuo desconocimiento así como el deseo de profundizar y desarrollar el estudio y la difusión del arte japonés en Italia<sup>2</sup> que surgió a raíz de la Exposición Universal celebrada en Roma en 1911. Esta muestra<sup>3</sup> fue inaugurada el día 26 de abril de 1930 coincidiendo con la inauguración de la XVII Bienal de Venecia<sup>4</sup> y la Trienal de Artes Decorativas de Monza<sup>5</sup>. A su inauguración asistieron el Rey de Italia, Vittorio Emanuele III (1869-1947)<sup>6</sup>, Benito Mussolini (1883-1945), que figuraba como alto patrono de la muestra, diversos miembros del gobierno, entre ellos el presidente del Comité ejecutivo, el marqués de Guglielmi y el jefe de la misión artística japonesa, el pintor Taikan Yokohama (1868-1958), en representación del comisario de la muestra, el barón Kishichiro Okura (1882-1963)<sup>7</sup>. Ello nos da pruebas de la importancia de la misma así como de las cordiales relaciones entre Italia y Japón.

---

<sup>1</sup> Este apartado es una adaptación del artículo publicado por la autora en el Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar. Véase ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup>. P., “Pintura japonesa en la Italia fascista: *La Exposición de Arte Japonés Contemporáneo “Okura”* en Roma en 1930”, Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar, n<sup>o</sup> 105, Zaragoza, IberCaja, 2010, pp. 7-30.

<sup>2</sup> PALERMO, A., “La scoperta italiana del genio nipponico attraverso le mostre dal secondo Ottocento agli anni Cinquanta del Novecento”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 240.

<sup>3</sup> Sobre la exposición “Okura” véase SABATTOLI, L., “Ars Nipponica. La Mostra di Roma del 1930 e la critica italiana sulla pittura giapponese”, *Studi Italiani*, LVII, Tokio, 2007, pp. 96-121. Agradezco a Teresa Ciapparoni La Rocca el haberme facilitado dicho artículo.

<sup>4</sup> TORRIANO, P., “L’inaugurazione della XVII Biennale Veneziana”, *L’Ill. It.*, año VIII, n<sup>o</sup> 19, 11 de mayo de 1930, pp. 811-813.

<sup>5</sup> E. S., “L’inaugurazione della Triennale d’arte decorativa a Monza”, *L’Ill. It.*, año VIII, n<sup>o</sup> 20, 18 de mayo de 1930, pp. 853-856.

<sup>6</sup> <http://italia-reale.alleanza-monarchica.com>

<sup>7</sup> “La mostra d’arte giapponese inaugurata a Roma dal Duce”, *L’Ill. It.*, año VIII, n<sup>o</sup> 18, 4 de mayo de 1930, p. 767. “Una delle sale”, *L’Ill. It.*, año VIII, n<sup>o</sup> 18, 4 de mayo de 1930, p. 767. “L’uscita del Duce dopo la cerimonia inaugurale. In primo piano il pittore Taikwan Tokoyama, capo della missione artistica giapponese”, *L’Ill. It.*, año VIII, n<sup>o</sup> 18, 4 de mayo de 1930, p. 767.



“L’uscita del Duce dopo la cerimonia inaugurale: in primo piano il pittore Taikwan Yokoyama, capo della Missione Artistica Giapponese”, *L’Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 18, 4 de mayo de 1930, p. 767.

La muestra de arte acogía a más de setenta artistas, entre ellos Seison Maeda (1885-1977) y Taikan Yokohama, agrupados en dos asociaciones artísticas: *Tei-ten* e *In-ten*, también llamadas *Teikoku bijutsu tenrankai* y *Nihon bijutsuin tenrankai*. La intención principal de tales movimientos artísticos consistió en estudiar con mucha atención el realismo, la forma de expresar la luz y el espacio de la pintura de Occidente, para procurar incorporar dichos valores en la pintura tradicional japonesa<sup>8</sup>. Estos artistas expusieron 177 obras que

<sup>8</sup> GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El arte del Japón*, Madrid, Espasa Calpe, Col. Summa Artis, p. 493. Véase <http://www.adamar.org/oldesign/num2/pag2-25.htm> CALZA, G. C., *Pittura giapponese dal XV al XIX secolo*, Milán, ET&B Osimo, 1990. MURASE, M., *Sei secoli di pittura giapponese. Da Sesshū agli artisti contemporanei*, Milán, Fenice, 2000. COYAUD, M., *L’empire du regard. Mille ans de peinture japonaise*, París, Phebus, 1981. MIYAGAWA, T., *Modern Japanese Painting*, Tokyo, Kodansha International, 1967. MARUYAMA, S., “Nihonga”, *Exit: imagen y cultura*, nº 30, Madrid, 2008, pp. 51-57. CNAT, E., RIMER, T., OWYOUNG, S., *Nihonga: Transcending the Past: Japanese-Style*, Pretice Hall, 2004.

constituyeron “*un disinteressato gentilissimo omaggio all'Italia d'oggi (...) simpatia di un significato così alto, da superare ogni frase che non sia di riconoscenza intera e schietta*”<sup>9</sup>.

La exposición tuvo lugar en el céntrico Palacio de las Exposiciones de vía Nazionale<sup>10</sup>, el cual fue transformado hábilmente por un grupo de carpinteros japoneses<sup>11</sup>, dirigidos por los arquitectos O. Endo y S. Ideh, recreando una típica casa de té japonesa con el *tokonoma*, *kakemono* e *ikebana* de exquisito gusto<sup>12</sup> así como puertas correderas opacas decoradas con motivos naturales y biombos<sup>13</sup>. También se expusieron numerosos objetos de arte y vasos<sup>14</sup>.

---

<sup>9</sup> “Un desinteresado y gentilísimo homenaje a la Italia actual (...). Simpatía de un significado tan alto, que se supera con frases de reconocimiento pleno y genuino”. Traducción de la autora. ANNONI, A., “L'esposizione d'arte giapponese a Roma”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 947.

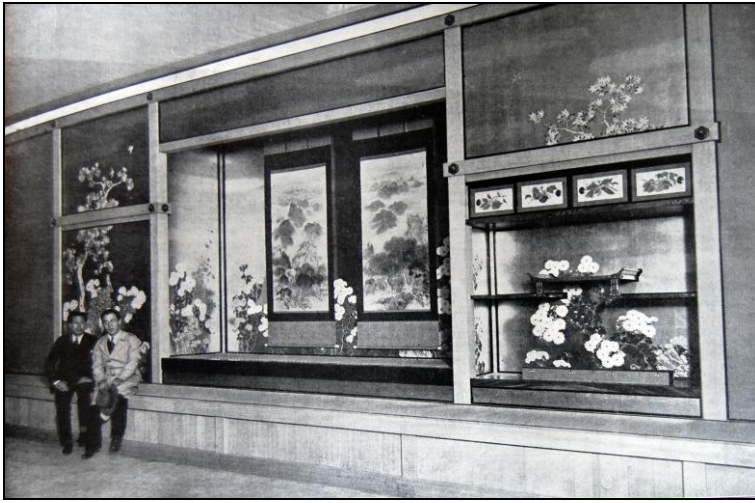
<sup>10</sup> En 1930 esta vía llevaba el nombre de via delle Belle Arti.

<sup>11</sup> “Uomini e cose del giorno. Una squadra specializzata di operai giapponesi è giunta alla capitale per la preparazione degli ambienti della grande esposizione d'arte classica giapponese che si terrà in Roma, nel mese di aprile. Al centro il comm. Terasaki, organizzatore della mostra”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 8, 23 de febrero de 1930, p. 316. PACINI, R., “La prima mostra d'arte giapponese a Roma”, *Emporium*, año VIII, vol. 71, nº 425, p. 302.

<sup>12</sup> ANNONI, A., “L'esposizione...”, *opus cit.*, p. 947.

<sup>13</sup> *Ibidem*, pp. 952-953. PACINI, R., “La prima mostra...”, *opus cit.*, p. 303.

<sup>14</sup> Véase sobre este tema las fotografías conservadas por el archivo L.U.C.E. con los números A00019121-A00020161, A27-236, A/00020162, A/00020163 y los reportajes A0545/1930 *Giapponesi agli Orti di Galatea*, A0561/1930 *I lavori di allestimento di uno dei padiglioni che ospiterà la grande Mostra d'arte Giapponese* y A0570/1930 *Il Palazzo delle Esposizioni ospita la mostra d'arte giapponese*. <http://www.archivioluice.it>



“Una delle sale”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 18, 4 de mayo de 1930, p. 767.



“Taikwan Yokoyama. Pruni fioriti. Decorazione parietale”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 952.



“Taikwan Yokoyama. Peonia d’inverno”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 950.

Esta muestra contaba con el comité de honor formado por: Dino Grande (1895-1988), Ministro de Asuntos Exteriores y diputado del Parlamento, Balbino Giuliano (1879-1958), Ministro de Educación Nacional y diputado del Parlamento y Costanzo Ciano, conde de Cortellazzo y de Buccari (1876-1939), Ministro de Comunicaciones y diputado del Parlamento. Sus vicepresidentes eran: Amadeo Fani (1891-1974), Subsecretario del Estado para los Asuntos Exteriores y diputado del Parlamento y el barón Pompeo Aloisi (1875-1949), Embajador de su Majestad el Rey. Dentro de los miembros figuraban: el conde Volpi di Misurata (1877-1947), Ministro del Estado y Senador del Reino, Augusto Turati (1888-1955), Secretario del Partido Fascista y diputado del Parlamento, Giovanni Cesare Majoni (1876-1969), Embajador de su Majestad el Rey en Japón, el príncipe Francesco Boncompagni-Ludovisi (1866-1955), Gobernador de Roma y Senador del Reino, Francesco Montuori, Prefecto de la



Provincia de Roma, el conde Enrico San Martino Valperga (1863-1947), Senador del Reino, el profesor y crítico de arte Corrado Ricci (1858-1934), Luigi Luiggi (1856-1931), Senador del Reino, el marqués Giorgio Guglielmi di Vulci (1879-1945), Senador del Reino, Fulvio Suvich (1887-1934), Diputado del Parlamento y Presidente del E.N.I.T., el profesor Giacomo di Giacomo, Presidente de la Confederación Nacional de Sindicatos Fascistas de Profesionales y Artistas y diputado del Parlamento, el conde Emilio Pagliano (1881-1953), Ministro Plenipotenciario y Director General para los Asuntos Políticos y Comerciales de América, Asia y Australia, el príncipe di Forino, Presidente de la Provincia de Nápoles y el conde Francesco Pellati, Inspector Superior de Bellas Artes.

El comité ejecutivo estaba presidido por el marqués Giorgio Guglielmi di Vulci siendo vicepresidente el profesor Cipriano Effisio Oppo (1891-1962), Secretario de la Confederación Nacional de Sindicatos Fascistas Profesionales y Artistas y diputado al Parlamento así como Renzo Rossi. Sus miembros eran: Dario Levi, Jefe del Servicio del Gobernador de Roma, el doctor Armando Formichi, Jefe de la Sección del Ministerio de Educación Nacional, el marqués Rolando Dalla Rosa, Agregado al Ministerio de Asuntos Exteriores y Alfredo Rava, secretario del E.N.I.T.<sup>15</sup>.

---

<sup>15</sup> *Catalogo dell'Esposizione d'Arte Giapponese Aprile-Maggio 1930 anno VIII*, Milán-Roma, Casa Editrice d'Arte Bestelli e Tumminelli, 1930. Este libro ha podido ser consultado en la biblioteca privada del profesor David Almazán Tomás. *Catalogo della mostra Okura d'arte giapponese: tenuta a Roma aprile-maggio 1930 nel palazzo del governatorato sotto gli auspici del governo d'Italia*, Tokio, Otsuka Kogeisha, 1930.



Kakemono. Ossia “stricia dipinta” di proprietà della casa imperiale. (Pittore Jakuchiu, secolo XVIII), *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 950.

La figura del comisario recayó en el “*entrepreneur*” Kishichiro Okura (1882-1963), hijo de Kihachiro Okura (1837-1928), hábil hombre de negocios ligado al gobierno japonés y que había construido una gran fortuna gracias a los proyectos de extracción minera en Corea y Manchuria y en el campo de las construcciones. Propietario de uno de los ocho mayores grupos empresariales ligado a las finanzas inició una colección de arte ampliada años más tarde por su hijo y depositada en el Museo de Arte Okura en Tokio<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> Véase SABATTOLI, L., “Ars Nipponica. La Mostra di Roma del 1930...”, *opus cit.*, p. 114.

Debido a la frágil salud de su madre, el barón Kishichiro Okura fue representado por los artistas Taikan, Hyakusui Hirafuku (1877-1933), Eikyn Matsuoka (1881-1938), Shokan Ochi (1882-1958) y Gyoshu Hayami (1894-1935), sus secretarios, Hara, Hiraki y Terasaki, así como, el militar y héroe de la Primera Guerra Mundial Ettore Viola (1894-1986)<sup>17</sup> y los consejeros de la embajada de Italia en Tokio, el comandante Leone Weillschott y el barón Vitaliano Confalonieri<sup>18</sup>. Todos ellos realizaron esta muestra como “*un atto di simpatia e di omaggio al Re, all'Italia Fascista, al Duce che è dell'Esposizione l'alto patrono*”<sup>19</sup> siendo todo un orgullo para ellos que esta muestra tuviera lugar en Italia ya que “*questo paese che ha per noi speciale seduzione essendo da antico tempo la più gloriosa sede dell'Arte*”<sup>20</sup>. Kishichiro Okura, de cuidada formación ya que había estudiado en el Trinity College de Cambridge entre 1903 y 1906, aunque nunca se llegó a graduar, pronunció un extenso discurso en el que explicaba la evolución del arte japonés desde sus orígenes hasta el periodo Meiji incidiendo especialmente “*le silografie della scuola di pittura detta “Ukiyo-e”*”<sup>21</sup>.

---

<sup>17</sup> [http://archivio.camera.it/patrimonio/archivi\\_privati/guida:ITCD\\_00400\\_00014](http://archivio.camera.it/patrimonio/archivi_privati/guida:ITCD_00400_00014)

<sup>18</sup> ANNONI, A., “L’arte giapponese e l’Occidente”, *L’Ill. It.*, año VIII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 954.

<sup>19</sup> “Un acto de simpatía de de homenaje al Rey, a la Italia Fascista, al Duce que es el alto patrono de la Exposición”. Traducción de la autora. *Ibidem*. “Il barone Kishichiro Okura ideatore ed organizzatore dell’esposizione”, *L’Ill. It.*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 954.

<sup>20</sup> “Este país tiene para nosotros una especial seducción siendo desde mucho tiempo las más gloriosa sede del Arte”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

<sup>21</sup> “La xilografía de la escuela de pintura dicha “Ukiyo-e”. Traducción de la autora. *Ibidem*.



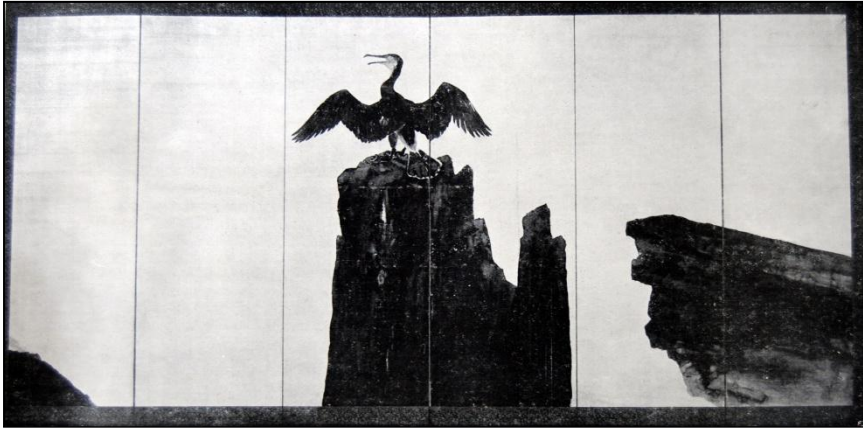


“Il barone Kishichiro Okura ideatore ed organizzatore dell'esposizione”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 954.

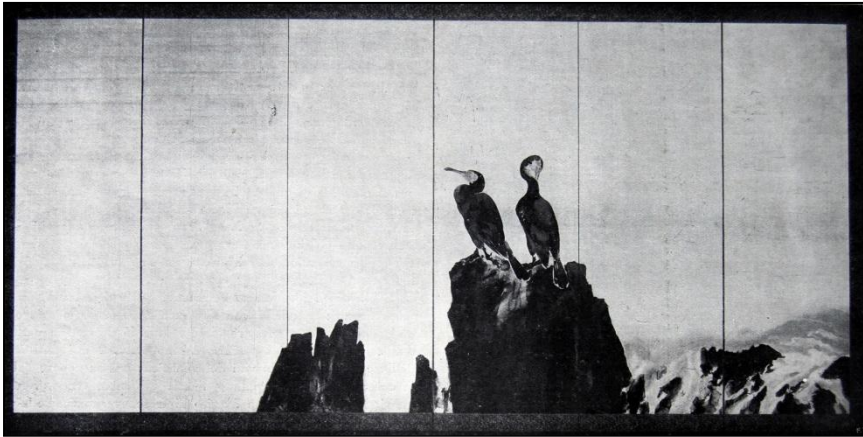
Días después de la inauguración de esta muestra quince pintores japoneses fueron recibidos por el Papa Pío XI (1857-1939) a quien ofrecieron dos magníficos biombos con pinturas alegóricas de las estaciones del año pintados por Takeuchi Seiho (1864-1942), profesor de la Academia Imperial de Bellas Artes<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> ALABISO, A., “Collezioni d'arte giapponesi a Roma”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, p. 422.



“Hyakusi Hirafuku. Cormorano”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 955.



“Hyakusi Hirafuku. Cormorano”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 963.

### 6.7.1 La pintura japonesa a finales del siglo XIX

La pintura japonesa de finales del siglo pasado estuvo organizada entorno a dos grandes corrientes que reflejaban la bicefalia cultural de la época. La

primera, heredera de la tradición pictórica nacional y defendida por Ernest Fenollosa (1853-1908)<sup>23</sup> y Okakura Kakuzo fue denominada *Nihonga*, literalmente pintura de Japón. La segunda, influenciada por la pintura europea, se llamó *Yoga*<sup>24</sup>, esto es, pintura occidental. Varios factores ideológicos, estilísticos y técnicos determinaron ambas escuelas. Los ideológicos se presentaban en la identificación del tradicionalismo nacionalista con el *Nihonga*, y el progresismo del *Yoga*. Las diferencias plásticas eran también muy acusadas. La corriente *Yoga* adoptó la perspectiva y el claroscuro en sus composiciones, mientras que el *Nihonga* no se preocupaba por estos aspectos. En cuanto a la técnica, en la pintura *Yoga* se empleaba el óleo mientras que en la *Nihonga* se utilizaban los tradicionales pigmentos minerales, cola como aglutinante y agua como diluyente.

Ambas corrientes se consideraban manifestaciones independientes entre sí y cuando participaban en los salones oficiales de pintura, se juzgaban y premiaban en secciones distintas. Los primeros salones oficiales con continuidad periódica fueron establecidos por el Ministerio de Educación en 1907. Desde 1907 hasta 1919 este certamen se denominó *Bunten*. A partir de este momento el salón fue llamado con diferentes nombres: de 1919 hasta 1937 *Teiten*, de 1937 a 1943 *Shin Bunten* y desde 1946, tras la irrupción de la Segunda Guerra Mundial, se conoce como *Nitten*. Los discípulos de tendencia *Nihonga* se agruparon a finales del XIX en la Asociación de Pintura Japonesa

---

<sup>23</sup> “Cuando se comparan la pintura tradicional del Japón y la pintura japonesa de estilo europeo desde un punto de vista meramente estético, no se puede dudar de la superioridad de la pintura tradicional sobre ésta. ¿Por qué los japoneses tratan de imitar por todos los medios la pintura de estilo europeo, teniendo una pintura propia tan extraordinaria? La pintura europea se está haciendo cada vez más realista y científica, perdiendo valores artísticos. El Occidente, en su esfuerzo por reaccionar ante la crisis, está volviendo sus ojos al arte tradicional japonés para aprender de él lo que le sea posible. Vosotros, japoneses, debéis volver a reconocer los valores de vuestra propia pintura y hacer cuanto esté a vuestro alcance para poner en ella nueva vida”, en GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El arte del Japón*, vol. XXI, Espasa Calpe, Madrid, 1967, p. 489.

<sup>24</sup> SADUN, D., “L’immagine del nudo nell’opera dei pittori Yoga del periodo Meiji (1868-1912)”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 281-302.

(*Nippon Kaiga Kyokai*) y el Instituto de Arte Japonés (*Nippon Bijutsuin*). Los tres discípulos más aventajados de Hashimoto Gaho (1835-1908), primer representante de la pintura *Nihonga*, fueron Shimoura Kanzan (1873-1930), Hishida Shunso (1874-1939) y Taikan Yokohama, comisario de esta exposición y maestro indiscutible de la escuela *Nihonga*, cuyos paisajes son una de las cumbres de la pintura japonesa de todos los tiempos. A esta primera generación de *Nihonga* afincada en Tokio le sucedió una segunda con representantes como Imamura Shiko (1880-1916), Kobayashi Kokei (1883-1957) y Maeda Seison (1885-1977). Éstos dos últimos, artistas extraordinarios cuya obra muestra la renovación constante, participaron en la muestra de arte japonés contemporáneo “Okura”<sup>25</sup>.

---

<sup>25</sup> GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El arte del Japón*, Madrid, Espasa Calpe, Col. Summa Artis, pp. 493 y ss. BARLÉS BÁGUENA, E., y ALMAZÁN TOMÁS, D., *Estampas japonesas. Historia del grabado japonés y de su presencia en España*, Zaragoza, Fundación Torralba-Fortún, 2007.



“Kwanzan Shimomura. “Fudo”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 956.

La muestra expuso las obras de más de 70 artistas<sup>26</sup> agrupados en las escuelas *Tei-ten* e *In-ten* que “*polarizzavano, nel loro paese, “tutta l’arte pittorica tipicamente nazionale”*”<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Shodo Anayama (1890-1971) graduado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio y promotor de la Shinko Tamaato-e-kai; Kampo Arai (1878-1945), discípulo de Mizuno Toshikata que participó frecuentemente con el Bunten y el Inten, especializado en temas históricos y budistas; Juppo Araki (1872-1944), discípulo e hijo adoptivo de Kampo Arai; Insho Domoto (1891-1975), galardonado con el premio de la Academia Imperial de

Bellas Artes en 1925; Tokan Fudeya (1875-1950), discípulo de Gaho Hashimoto, especializado en románticas escenas de leyendas niponas; Heihachiro Fukuda (1892-1972), profesor en la Escuela de Bellas Artes de Kioto; Senjin Gokura (1892-1975), formado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio y habitual en los salones de la Inten; Eiho Hashimoto (1866-1944), hijo y discípulo del famoso pintor Gaho Hashimoto, Kansetsu Hashimoto (1883-1945), discípulo de Takeuchi Seiho que viajó a China y Europa; Seisui Hashimoto (1876-1943), formado y adoptado por el pintor Gaho Hashimoto; Gyosho Hayami (1894-1935), destacado pintor de la llamada segunda generación de artistas de Okakura, que actualizó los estilos *yamato-e* y *rimpa* que viajó a Europa en 1930; Shuzan Hida (1877-1945) pupilo de Takeuchi Seiho, Kubota Beisen y Gaho Hashimoto; Hyakusui Hirafuku (1877-1933) hijo del pintor Hirakufu Suian se formó con el artista Kawabata Gyokusho y obtuvo plaza de profesor en la Academia de Bellas Artes de Tokio; Toho Hirose (1875-1930), discípulo de Kampo Arai; Koho Hiroshima (1889-1951), formado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio, se dedicó fundamentalmente al grabado con marcada influencia occidental; Shuho Ikegami (1874-1944), discípulo de Araki Kampo fue premiado en numerosas ocasiones por sus composiciones de flores y pájaros *kachoga*; Koyo Ishizaki (1884-1947) discípulo de Takeuchi Seiho, viajó por la India y Francia; Choshu Isoda (1880-1947) fundador con Yukihiko Yasuda y Shiko Imamura de la asociación Kojikai, se especializó en pintura de historia y escenas de género; Koun Ito (1879-1939), miembro del comité del Bunten especializado en pintura de historia; Masami Iwata (1893-1988), miembro del Nitten y autor de temas históricos y arqueológicos; Kiyokata Kaburaki (1878-1973), formado inicialmente en la tradición *ukiyo-e* con Yoshitoshi y Toshikata, que destacó por sus nostálgicas representaciones de *bijinga*; Shoen Kamimura (1875-), destacado pintor de *bijinga*; Koga Kano (1897-1953), graduado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio y discípulo de Eikyu Matsuoka; Nampu Katayama (1887-1980) discípulo de Taikan Yokoyama y especialista en escenas de animales; Shokin Katsura (1879-1963), pintor de la corriente *nanga* formado con Gaho Hashimoto; Gyokudo Kawai (1873-1957), discípulo de Bairei Kono y Gaho Hashimoto, fue profesor de la Escuela de Bellas Artes de Tokio; Manshu Kawamura (1880-1942), discípulo de Yamamoto Shunkyo; Kitora (Shoko) Kawasaki (1886-1977) graduado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio; Keigetsu Kikuchi (1879-1955), pintor *nanga* que viajó por Europa a comienzos de los años veinte; Buzan Kimura (1876-1942) formado con Gyokusho Kawabata y en la Escuela de Bellas Artes de Tokio bajo el influjo de Okakura; Tsunetomi Kitano (1880-1947) especializado en el género *bijinga*; Kahaku Kobayashi (1895-1943) pintor decorativista formado con Shiko Imamura y Yukihiko Yasuda; Kokei Kobayashi (1873-1957), discípulo de Hanco Kajita, viajó por Europa a comienzos de los años veinte; Tomone Kabori (1864-1931) artista de estilo *yamato-e* que enseñó en la Escuela de Bellas Artes de Tokio; Maremochi (Kibo) Kodama (1898-1971), discípulo de Gyokudo Kawai; Suiun Komuro (1874-1945) importante pintor tardío de la escuela *nanga*; Okoku Konoshima (1877-1938), pintor de animales y paisajes formado con Keinen Imao; Taigetsu Koyama (1891-1946) célebre por sus pinturas en biombos; Kyokuko Machida (1879-1967), discípulo de Kogyo Terazaki y de Seiki Kuroda; Seison Maeda (1885-1977), uno de los más destacados artistas del *nihon-ga*, formado con Hanco Kajita, que viajó por Europa en 1922 y presentó en la exposición de Roma de 1930 una de sus obras más importantes, *Yoritomo*; Keigetsu Matsubayashi (1876-1963) pintor de la corriente *nanga*; Shisui Matsumoto (1887-1972), discípulo de pintura de estilo occidental con Seiki Kuroda; Eikyu Matsuoka (1881-1938) pintor de temas históricos discípulo de Gaho Hashimoto; Suizan Miki (1887-1957) pintor de *bijinga*; , Taisei Mizukami (1882-1951) pintor de *kachoga*; Sofu Nagano (1885-1949) discípulo de Kawabata Gyokudo y miembro de la Kojikai; Daizaburo Nakamura (1898-1947) pintor de *bijinga* de Kioto galardonado con menciones en las exposiciones del Teiten; Gakuryo Nakamura (1890-1969) graduado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio y miembro de la Kojikai; Goun Nishiyama (1877-1938) discípulo en Kioto de Chikudo Kishi y de Seiho Takeuchi, destacó por escenas de *kachoga*; Suisho Nishiyama (1879-1958) pupilo y yerno de Seiho Takeuchi uno de los pintores más influyentes de Kioto; Kyuho Noda (1879-1971), discípulo de Kyogo Terazaki, miembro de la Hakubaikai especializado en temas históricos y budistas; Shokan Ochi (1882-1958), formado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio, fue a Roma en 1930; Usen Ogawa (1868-1938), con un estilo que fusiona el *nanga* con la pintura occidental; Seiju Omoda (1891-1933), con un estilo que mezcla el realismo con el decorativismo; Saburo (Sanryo) Sakai (1897-1969) pintor afincado en Tokio que expuso en el Inten; Shiho Sakakibara (1887-1971) detallista pintor decorativista de Kioto; Shobun Sasaki (1890-), Bokusen Shimada (1867-1943) hijo y discípulo de Sekkoku Shimada estudió con Gaho Hashimoto y se especializó en pintura de historia; Kanzan Shimomura (1873-1930), discípulo de Gaho Hashimoto y perteneciente al círculo de Okakura, fue uno de los artistas más reconocidos de su generación; Reimei Shindo (1897-1978), pintor de Kioto que viajó por China y Europa; Yasunoshuke Takagi (1891-1941) discípulo de Gyokusho Kawabata y en la Escuela de Bellas Artes de Tokio; Seisho Takeuchi (1864-1942) formado con Bairei Kono que viajó a Europa en 1900 y fue la figura más importante en la docencia artística en Kioto; Saiten Tamura (1889-1933)

## 6.7.2 La exposición “Okura” en las revistas italianas

Debido a la importancia de esta muestra las revistas<sup>28</sup> *L'Illustrazione Italiana*, publicación periódica más importante del momento, *Emporium*<sup>29</sup>, revista ilustrada publicada en Bérgamo por el Instituto Italiano de las Artes Gráficas, *La Tribuna*, *L'Impero d'Italia* y el periódico de Bolonia *L'Avvenire d'Italia* y *La Stampa* de Turín dedicaron extensos artículos a la exhibición<sup>30</sup>. De

---

discípulo de Kyogo Tarezaki; Raisho Tanaka (1868-1940), paisajista discípulo de Gyokusho Kawabata; Tossai (Ichian) Tanaka (1893-1958), pupilo de Fuko Matsumoto y miembro de la Shun'yokai y Nihon Nagain; Keisen Tomita (1879-1936), pintor formado en la tradición *nanga* y la pintura budista; Fudo Tomitori (1892-1983), pintor de escenas de la naturaleza; Bakusen Tsuchida (1887-1936) discípulo de Shonen Suzuki y Seiho Takeuchi, especializado en la representación de la *maiko* de Kioto y paisajes; Kako Tsuiji (1870-1931) pupilo de Bairai Kono y director de la Escuela de Artes y Oficios de Kioto; Tekison Uda (1896-1980) formado con Keigetsu Kikuchi y especializado en pintura *kachoga*, Hoshun Yamaguchi (1893-1971) formado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio; Shunkyo Yamamoto (1871-1933) pupilo de Bairai Kono y profesor en la Escuela de Artes de Kioto; Koka Yamamura (1886-1942) pintor y grabador discípulo de Ogata Gekko, con influencia del *ukiyo*. Tamon Yamanouchi (1878-1932) formado en la pintura Kano, con Gaho Hashimoto y Gyokudo Kawai; Yukihiko Yasuda (1884-1978), del círculo de Okakura y miembro del Kojikai; Taikan Yokoyama (1868-1958), gran maestro de la pintura japonesa contemporánea, visitó Roma en 1930; Shuko Yoshida (1887-1946) pupilo de Kyogo Terazaki y formado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio; Tadao Yoshimura (1898-1952) graduado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio; y Somei Yuki (1875-1957) discípulo de Gyokusho Kawabata y graduado en la Escuela de Bellas Artes de Tokio, que viajó a Europa entre 1923 y 1925. Informaciones biográficas de ROBERTS, L. P., *A Dictionary of Japanese Artist*, Nueva York, Weatherhill, 1986.

<sup>27</sup> “polarizaban, en su país, todo el arte pictórico típicamente nacional”. Traducción de la autora. RIVETTA, P. S., *La pittura moderna giapponese*, L'arte per tutti, Istituto Nazionale L.U.C.E., Roma, Bérgamo, Istituto italiano di arti grafiche, 1930, s.p.

<sup>28</sup> Asimismo la *Piccola guida mensile di Roma* comentaba: “Si apre la Mostra d'Arte Giapponese al Palazzo di Via Nazionale. È un avvenimento di vero interesse solo per fabbricare l'ambiente, sono giunti a Roma dodici carri ferroviari di materiale nipponico”, *Piccola guida mensile di Roma*, n° 4, 1930, p. 29. Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>. Igualmente la revista *Le Arti Plastiche* de Milán dedicaba un artículo a esta exposición. Véase “Giapponesi e Spagnoli”, *Le Arti Plastiche*, Milán, año VII, n° 16, 16 de mayo de 1930, portada. Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

<sup>29</sup> Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

<sup>30</sup> Asimismo los diarios españoles *ABC* y *La Vanguardia* escribieron sendas reseñas sobre su inauguración. Así podíamos leer en el periódico *ABC*: “El 23 de este mes será inaugurada en Roma una Exposición de arte japonés. Se trata de un acontecimiento de excepcional importancia artística, ya que no sólo serán expuestas las obras maestras de arte japonés moderno, sino que cada cuadro y cada objeto será presentado al público en su ambiente esencialmente japonés, en el tokonoma, que en el hogar nipón representa el rincón más elegante, reservado al arte.

*La Exposición se debe a la iniciativa generosa del Mecenas japonés barón Okura. Sintiendo simpatías peculiares hacia Italia y su Gobierno, ha enviado a Roma, sufragando los gastos, cerca de 300 quintales de material a exponer y un numeroso equipo de artistas, ingenieros y obreros especializados.*

este modo, Ambroglio Annoni<sup>31</sup> realizó un comentario sobre esta muestra que era una “*rivelazione*”<sup>32</sup> así como una breve historia del arte japonés desde la seducción de la *Chinoiserie* a la obra del arquitecto americano Wright (1869-1959) y su colega Kikuji Ishimoto, pasando por la maestría de los paisajes brumosos y sugerentes del pintor zen Sesshū (1420-1506)<sup>33</sup>.

---

*La Exposición, que quedará abierta todo el mes de mayo, será la primera verdadera manifestación en Europa del delicado arte japonés lleno de hondos sentimientos y poesía íntima*”. “Exposición de arte japonés”, *ABC*, Madrid, jueves 17 de abril de 1930, p. 31.

En *La Vanguardia* leíamos: “*En el Palacio de las Exposiciones ha sido inaugurada la exposición de arte japonés, asistiendo Mussolini y los miembros del Gobierno. Esta exposición ha sido organizada por el barón Okura, como homenaje a Italia. Se hallan expuestas valiosas obras de arte pictórico que permiten seguir el desarrollo de la pintura japonesa moderna. Se exponen también numerosos objetos de arte, vasos y paravanes. El presidente del Comité ejecutivo Guglielmi, al invitar a Mussolini a inaugurar la exposición, puso de relieve la importancia de la misma y expresó el agradecimiento de Italia hacia el barón Okura. El jefe de la misión artística japonesa Taikwan, puso de relieve las cordiales relaciones existentes entre Italia y el Japón, rindiendo homenaje a Mussolini y expresando su admiración hacia Italia. Mussolini, acompañado de las personalidades presentes, visitó la exposición*”, en *La Vanguardia*, Barcelona, domingo 27 de abril de 1930, p. 33.

Asimismo Diego Angeli escribió una reseña bajo el título “Il trionfo dell’arte giapponese”, *La Stampa*, Turín, nº 102, 30 aprile 1930, p. 3. Asimismo en *Il Messaggero*, *La Gazzeta del Mezzogiorno*, *Il Giornale d’Italia* y *Vita Femminile* aparecieron reseñas sobre esta exposición. En estos tres últimos, Maria A. Loschi escribió los artículos. Véase: ROSSINI, D., “Maria A. Loschi, a journalist in the Great War, between propaganda and the spreading of the American Dream”, en el congreso “Women and the Mass Media in the 20th Century. Italy. Press, cinema and television”, Institute of Germanic and Romance Studies, University of London, octubre 2006.

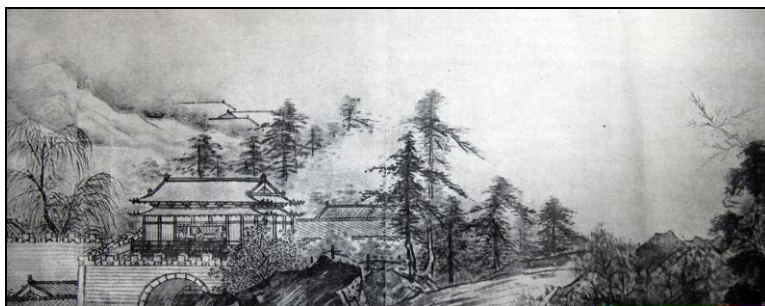
<sup>31</sup> “Panorama antico: dagli Emakimono, ossia “rotoli” del pittore Sesshiu (1420-1506)”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 947. “Interno della casa nipponica: la parte del Tokonoma. (Dal studii degli architetti giapponesi O. Endo e S. Ideh)”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 947.

“Kakemono del pittore Jakuciu (sec. XVIII)”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 948. “Taikwan Yokoyama. Chiaro di luna”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 949. “Kakemono, ossia “stricia dipinta” di proprietà della Casa Imperiale. (Pittore Jakuchiu, secolo XVIII)”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 949. “Kakemono, ossia “stricia dipinta” di proprietà della Casa Imperiale. (Pittore Jakuchiu, secolo XVIII)”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 949. “Taikwan Yokohama. Pioggia primaverale”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 950. “Taikwan Yokohama. Poenia d’inverno”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 950. “Taikwan Yokoyama. Al tempio Kashima”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 951. “Taikwan Yokoyama. Il monte Tsukuba”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 951. “Taikwan Yokoyama. Porta scorrevole con motivi di bambù”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 952. “Taikwan Yokoyama. Pruni fioriti. Decorazione parietale”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 952. “Taikwan Yokoyama. Porta scorrevole col panorama del Monte Fuji”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 953. “Kakemono del pittore Jakuchiu (secolo XVIII)”, *L’Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 953.

<sup>32</sup> ANNONI, A., “L’arte giapponese...”, *opus cit.*, p. 947.

<sup>33</sup> GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El Zen y el arte japonés*, Sevilla, Ediciones Guadalquivir, 1999, pp. 56-58. GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El arte del Japón*, Madrid, Espasa Calpe, Col. Summa Artis, pp. 293-302.





“Panorama antico: dagli Emakimono, ossia “rotoli” del pittore Sesshiu (1420-1506)”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 947.

En el segundo, el crítico de arte Roberto Papini (1883-1957) escribió una reseña con el título “*Tra i giapponesi a Roma*”<sup>34</sup>. En ella podíamos leer parte de los nombres de los artistas que participaron en la muestra así como un breve comentario de algunas de las obras<sup>35</sup>, concretamente: *Gelosia* de Kotora

<sup>34</sup> PAPINI, R., “Tra i giapponesi a Roma”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, pp. 955- 570.

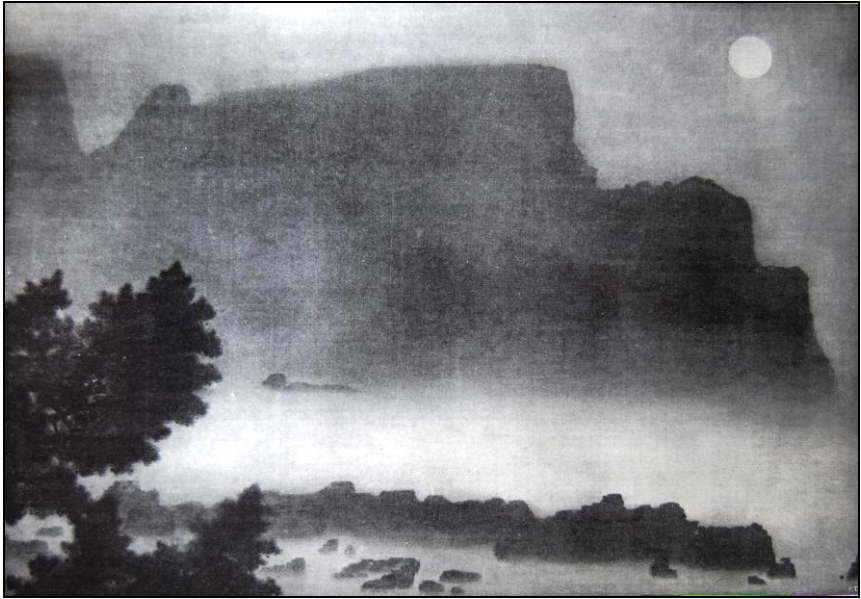
<sup>35</sup> “Seiho Takeuchi. Battibecco”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 955. “Hyakusi Hirafuku. Cormorano”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 955. “Kwanzan Shimomura. Fudo”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 956. “Shobun Sasaki. Il falconiere cinese”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 956. “Ekison Uda. Ciliegi in fore sul monte Yoshino”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 957. “Hyakusi Hirafuku. Quiete autunnale”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 958. “Seiju Omoda. Anatre addormentate”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 958. “Hyakusi Hirafuku. Quiete autunnale”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 958. “Gyoshu Hayami. Il carpine”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 959. “Seisui Hashimoto. Pesci”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 959. “Shokwan Ochi. La stagione piovosa è finita”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 960. “Seison Maeda. Yoritomo”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 960. “Taikwan Yokoyama. Notturmo di ciliegi in fiore”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 961. “Yukihiko Yasuda. Il dio del vento”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 961. “Kiyokata Kaburaki. Dojoji”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 961. “Bokusen Shimada. Cervi”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 962. “Koyo Ishizaki. Il pavone bianco”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 962. “Yasunosuke Tayaki. Anatre mandarini”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 962. “Cahaku Kobayashi. Ninfée”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 962. “Hyakusi Hirafuku. Cormorane”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 963. “Koga Kano. Casa di contadini”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 963. “Heihachiro Fukuda. Melanzane”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 964. “Seiho Takeuchi. Cuccioli”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 964. “Seiho Takeuchi. Lavori campestri”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 964. “Usen Ogawa. Fantasma”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 965. “Kansetsu Hashimoto. La scimmia”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 965. “Tossai Tanaka. La pianura di Musashi”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 965. “Eiku Matsuoka. Korheira”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 967. “Choshu Isoda. Le corse a cavallo”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 967. “Tokwan Fudeya. Primavera nei campi”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 966. “Saburo Sakai. La mietitrice”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 966. “Eiku Matsuoka. Il levare del sole”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 968. “Reimei Shindo. Brinala”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 968. “Gyokudo Kawai. Cateratte”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 968. “Toho Hirose. Fagiani”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 968. “Masami Iwata. Pellegrini sul monte

Kawasaki, *Signore cinese della Dinastia T'ang* obra de Tadao Yoshimura, *Giornata invernale* y *Foglie d'autunno* pintados por Raisho Tanaka, *Carpioni* y *Melanzane* de Heihachiro Fukuda, *La casacata di Nachi* del artista Hoshun Yamaguchi, *Mattino nella pineta* y *Presso il tempio in una giornata di pioggia* obras de Shūzan Hida, *Nevica* de Shūho Ikegami, *Anatre addormentate* pintado por Seiju Omoda, *Cervi* y *Giornata languida* de Bokusen Shimada, *Quiete autunnale* y *Cuculo* realizado por Hyakusui Hirafuku, *Notte d'inverno* del pintor Koūn Ito, *Folaghe* y *La pianura di Musashi* pintadas por Tossai Tanaka, *Lago Biwa* de Suisho Nishiyama, *Pesaggio alpestre*, *Tepore primaverile*, *Primavera nella gola*, *Acquazzone*, *Nevicata*, *La cascata*, *Le cateratte*, *Brezza primaverile* e *I ciarlioni Corean* de Gyokudo Kawai, *Lavori campresti*, *Estate e Inverno* obra del pintor Seisho Takeuchi, *Shigure*, *Dojoji* y *Sagimusume* de Kiyokata Kaburaki, *Falconiere cinese* y *Dono imperiale* realizados por Shobun Sasaki, *Il cane bianco* de Gakuryo Nakamura, *Acqua di crisantemo* de Koka Yamamura, *Paesaggio autunnale* y *Neve di primavera* obras de Shisui Matsumoto, *Anatre mandarine* y *Gattini* de Insho Domoto, *Fudo*, *Yuima*, *Galli*, *Dopo l'acquazzone*, *Campana della sera* y *Primi giorni d'inverno* pintados por Kwanzan Shimomura, *Casa di contadini* e *Aria campestre* de Koga Kano, *Anatre mandarine* de Yasunosuke Takagi, *Dopo la pioggia* y *La stagione piovosa è finita* obras del pintor Shokwan Ochi, *Il Dio del Tuono* e *Il Dio del Vento* de Yukihiko Ysauda, *Brinata* de Reimei Shindo, *La civetta* obra de Kokei Kobayashi, *La meititrice* de Saburo Sakai, *Ciliegi in fiore sul monte Joshino* y *Monte Takao* de Tekison Uda, *Il carpioni* realizada por Gyoshū Hayami, *Fantasma* de Usen Ogawa, *Civetteria* de Tsunetomi Kitano, *La scimmia* de

---

Hiei nei tempi antichi", *L'Ill. It.*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 969. "Shodo Anayama. Porto di Shimoda", *L'Ill. It.*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 969. "Shuzan Hida. Presso il tempio in una giornata di pioggia", *L'Ill. It.*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 969. "Gyokudo Kawai. Cateratte", *L'Ill. It.*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 967. "Gakurio Nakamura. Il cane bianco", *L'Ill. It.*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 970. "Insho Domoto. Gatta e gattini", *L'Ill. It.*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 970. "Shoen Kamimura. Ise-no-tayu", *L'Ill. It.*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 970.

Kansetsu Hashimoto, *Porto di Shimoda* de Shodo Anayama e *Il principe Shotoku* obra de Keigetsu Kikuchi. Todas estas obras le sugerían sensaciones procedentes de países lejanos y escribía pequeñas anotaciones “*come un atto d’omaggio e di simpatia*”<sup>36</sup>.



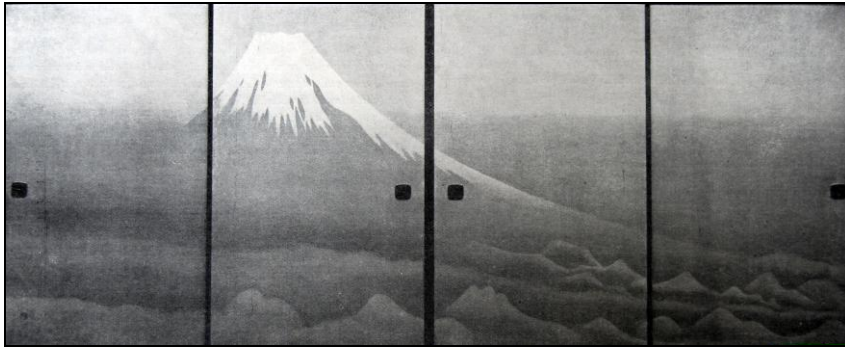
“Taikwan Yokoyama. Chiaro di luna., *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 949.

Igualmente, llamaron poderosamente la atención los biombos *Montagna del Fuji*, *Malve*, *Notturmo di ciliegi in fiore* y *Susini in fiore* de Taikan Yokohama, donde “*gli elementi della rappresentazione sono soltanto questi: montagne, nuvole e inchiostro di Cina. Un nulla, si direbbe, e basta per tutto*”<sup>37</sup>.

---

<sup>36</sup> “Como un acto de homenaje y simpatía”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 957.

<sup>37</sup> “Los elementos de la representación son solamente estos: montañas, nubes y la tinta china. La nada, se diría, que es suficiente para todo”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 964.



“Taikwan Yokoyama. Porta scorrevole col panorama del Monte Fuji”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 953.

Otra de las obras más destacadas fue *Yorimoto* del pintor Seison Maeda donde se representa al samurái Minamoto no Yorimoto escondido en una cueva de Izu con siete personas retenidas después de la derrota ante el clan Heike en la batalla de Ishibashiyama<sup>38</sup>.

---

<sup>38</sup> *Ibidem*, p. 960.



“Seison Maeda. Yoritomo”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 960.

Pero sin lugar a dudas la obra más destacada de esta exposición, según Roberto Papini, fue *Yohitsune alla battaglia di Yushima* de Eiku Matsuoka que era descrita:

*“e vi si vede un grande samurái coperto di corse e di schinieri, armato d’arco e di frecce, che agita un ventaglio come se con quello giocasse di scherma contro un avversario invisibile. Battaglia? Ventaglio? L’assonanza delle parole stride con la realtà. Che vuol dire?”*<sup>39</sup>.

De hecho, se ilustraba con una imagen en color a toda página.

<sup>39</sup> “Y aquí se ve un agran samurái cubierto de coraza y casco, armado de arco y de flechas, que agita un abanico como si con ello jugase contra un enemigo invisible. ¿Batalla? ¿Abanico? La asonancia de palabras chirría con la realidad. ¿Qué quiere decir? Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 959. “Kakemono del pittore Jakuchiu (secolo XVIII)”, *L'Ill. It.*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 953.





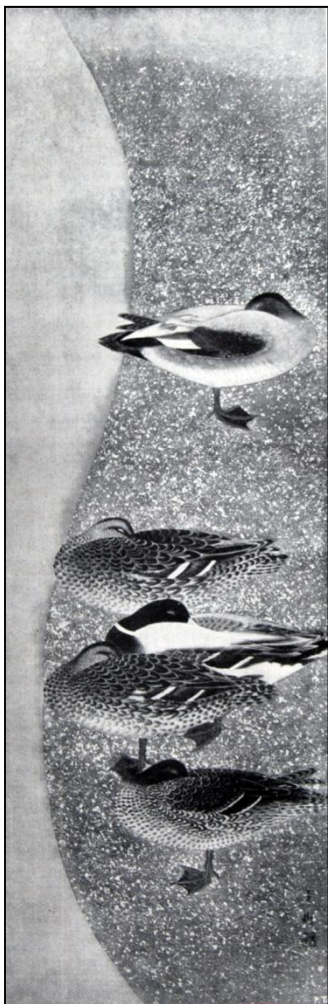
“Iku Matsuoka. Yohitsune alla battaglia di Yashima”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, s.p.

Sin embargo la parte más importante de su crítica fue aquella donde comparaba la pintura *Nihonga* con el arte de los pintores italianos llamados “Primitivos”:

*“...Proprio in questa mostra romana i pittori maggiore sono quelli che si ispirano a concessión più larghe, semplici e grandiose, cioè risalgono alle origini e si fanno primitivi. Non possiamo farne a meno di ricordare come noi stiamo attraversando un analogo periodo di rigenerazione dell’arte con un ritorno duplice a una semplicità primitiva e a un’adorazione dei nostri antiqui e maggiori (...) Oriente e Occidente stanno liquidando gli stacchi valori dell’arte per riconquistarne dei nuovi (...)”*<sup>40</sup>.

---

<sup>40</sup> “En esta muestra romana los principales pintores son aquellos que se inspiran en elementos más simples y grandiosos, es decir aquellos que vuelven a los orígenes y se hacen primitivos. No podemos dejar de recordar cómo estamos atravesando un periodo análogo de regeneración en el arte con un retorno dúplice a una simplicidad primitiva y una adoración de nuestros maestros (...) Oriente y Occidente están liquidando los antiguos valores del arte para reconquistar los nuevos”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 970.



“Asunosuke Tayaki. Anatre addormentate”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 958.

Esta interpretación ponía en relación las características técnico-formales de la pintura japonesa y china con la pintura italiana del Trecento<sup>41</sup>. Para Papini ambas se inspiraban en lo esencial y en lo solemne.

---

<sup>41</sup> GOMBRICH, E. H., *Il gusto dei primitivi, le radici della ribellione*, Nápoles, Bibliopolis, Memorie Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, 1985.



Asimismo tenemos que tener en cuenta el desarrollo de la pintura italiana y europea en el periodo de entreguerras. En los años veinte del siglo XX en Italia, tras el cubismo, el futurismo y la metafísica, surge una corriente que proponía la centralidad de la tradición, de la historia, del clasicismo, y de la fidelidad figurativa. Era *il rappel à l'ordre* que conduce a muchos artistas de las vanguardias a una pausa para reflexionar. De este modo, en 1918 en Roma se funda la revista *Valori plastici*<sup>42</sup> que invitaba al estudio de las obras del Trecento y del Quattrocento italiano<sup>43</sup>.



“Seisui Hashimoto. Pesci”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 959.

Igualmente en 1922 en Milán surgía un grupo de artistas denominado *Novecento* (*Gruppo de Sette Pittori del Novecento*)<sup>44</sup> que presentaba la vuelta al orden y por ello era del agrado del partido fascista. Contra el dinamismo del

---

<sup>42</sup>Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

<sup>43</sup> Véase ARIAS SERRANO, L., “Italia como referente de modernidad. El eco de las revista *Valori Plastici* y del grupo *Novecento* en el arte español de postguerra”, *De Arte*, Universidad de León, 2007, nº 6, pp. 239-258, especialmente pp. 240-241.

<sup>44</sup> El grupo *Novecento* contaba con la base ideológica de Magherita Sarfatti (1880-1961) amante de Benito Mussolini y fundadora de la revista *Gerarchia* en 1920.

futurismo se sostenía la precisión del trazo, la decisión del color, las figuras clásicas, las arquitecturas romanizantes, la clareza espacial y volumétrica y el retorno al naturalismo. Pretendían ser los intérpretes oficiales de la nueva Italia nacida del fascismo. El régimen prefería una temática épico-popular, monumental y grandiosa dentro de los esquemas neoclásicos con fines sociales y educativos, todo ello entendible por el pueblo. Prueba de ello es que, durante la primera exposición del grupo en la Galería Pesaro de Milán en 1923, Mussolini pronunció una alocución sobre el tema de “*el arte y el gobierno*”. A partir de ese momento *Novecento* tenderá a convertirse en un arte de carácter oficial, que asumió como hecho necesario su pacto con el poder<sup>45</sup>.



“Shokwan Ochi. La stagione piovosa è finita”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 960.

Asimismo, en el célebre ensayo *El gusto de los primitivos*, el historiador y crítico de arte Lionello Venturini (1885-1961)<sup>46</sup> exaltaba la grandeza de los antiguos frente a los modernos, valorando la pintura del Trecento (en especial

<sup>45</sup> ARIAS SERRANO, L., “Italia como referente...”, *opus cit.*, p. 241.

<sup>46</sup> VENTURINI, L., *Il gusto dei primitivi*, Bolonia, N. Zanichelli, 1926.

Giotto [1267-1337] y Cimabue [h. 1240-1302]), la claridad de las formas, la simplificación de los elementos naturales, la claridad de los movimientos y la tendencia a la monumentalidad. Así pues, todos los elementos coincidían con aquello que el gobierno fascista pedía al arte.

En definitiva, la visión de Papini hacía un parangón entre la pintura *Nihonga* como arte simple y solemne con la de los Primitivos italianos e, igualmente, respetaba la preferencia del régimen fascista por un nuevo clasicismo.

Precisamente, Papini decía: “... *Ma io sono dell’ opinione de Emilio Cecchi...*”<sup>47</sup>. Emilio Cecchi (1884-1966) en ocasión de la muestra de arte japonés realizada dentro de la exposición de Roma en 1911<sup>48</sup> utilizó ya el término “*primitivo*” en referencia a la pintura japonesa tradicional. Asimismo en un artículo publicado en la revista florentina *Il Marzocco*<sup>49</sup> destacó la sencillez de los Primitivos y de la pintura tradicional japonesa y la vuelta al mito helénico.

---

<sup>47</sup>“... Pero yo soy de la opinión de Emilio Cecchi...”. Traducción de la autora. PAPINI, R., “Tra i giapponesi...”, *opus cit.*, p. 956.

<sup>48</sup> Véase una fotografía de una de las salas de la exposición en MIMITA LAMBERTI, M., “Ambivalenze della divulgazione dell’arte giapponese in Italia: Vittorio Pica”, *Bollettino d’arte*, VI, LX-XII, n° 46, noviembre-diciembre 1987, p. 76.

<sup>49</sup> CECCHI, E., “L’ombra della persiana”, *Il Marzocco*, 4 de junio de 1911, p. 4.



“Taikwan Yokoyama. Notturmo di ciliegi in fiore”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 961.

El conde Pietro Silvio Rivetta di Solonghello, Toddi (1886-1952), profesor desde 1910 del Istituto Orientale Superiore de Nápoles, que llegó a escribir diversos artículos en la revista *Yamato. Mensile italo-giapponese* sobre la belleza y particularidades de la lengua japonesa<sup>50</sup>, escribió un importante artículo en el periódico *La Tribuna* donde recogió la esencia de la pintura japonesa. Igualmente, destacó que una obra japonesa sólo se puede disfrutar en un ambiente japonés y es en ese contexto donde ésta puede revelar las sugerencias que esconde:

*“Un quadro giapponese è veramente tale solo in Giappone. Distacato dal suo ambiente, è men che un fiore separato dalla pianta: è una foglia morta. Abbiamo ammirato sin ora, in Europa, dei “pezzi” di arte giapponese, nelle aride sale anatomiche delle Esposizioni e dei Musei. Avremo finalmente – e sarà la prima volta in Europa - una esposizione di arte giapponese vivente nella sua atmosfera naturale (...) Potremo esser nel cuor del Giappone non soltanto nel senso geografico, ma anche – e*

---

<sup>50</sup>Para una relación de sus artículos sobre literatura japonesa véase <http://venus.unive.it/aistug/database/yamato.html> Asimismo, véase el artículo publicado en *L'Illustrazione Italiana* sobre la mujer japonesa TODDI, “La donna giapponese”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 35, 27 de agosto de 1933, pp. 316-318. Pietro Silvio Rivetta fue el autor del documental “Giappone, il paese dell’eroica felicità” del año 1941 producido por el Istituto Nazionale L.U.C.E.

*sopartutto – nel senso sentimentale ed estetico. Per la prima volta l'arte giapponese potrà parlare il suo linguaggio completo. Dirci finalmente l'“inespresso”: ciò che è nel “margine bianco”, nello yo-haku. Tutta l'arte giapponese- l'arte veramente nipponica, nazionale – è abilissima arte di suggerimento: nell'arte figurativa come nella letteratura, il poeta (che è anche il pittore è fundamentalmente un poeta) non deve esprimere completamente accennare, lasciare intuire: dare uno stimolo – e non più che uno stimolo – alla fantasia e al sentimento (...) L'efficacia dell'arte giapponese è nello yo-haku, nel “margine bianco” ossia quello che essa materialmente non esprime ma può suggerire (...)”<sup>51</sup>.*

De este modo, Pietro Silvio Rivetta justificaba la recreación de una casa típica japonesa como lugar de exposición:

*“per presentare quale kakemono e qualche paravento (byobu) nel loro naturale ambiente vennero riconsituite in Roma le tipiche stanze nipponiche, ciascuna di esse con il suo tokonoma o “alcova”, la nicchia più intima e più ornata, quasi il trono artistico dell'intero ambiente”<sup>52</sup>.*

---

<sup>51</sup> “Un cuadro japonés es verdaderamente tal solo en Japón. Fuera de su ambiente, es menos que una flor separada de la planta: es una hoja muerta. Hemos admirado hasta ahora, en Europa, los “pedazos” de arte japonés, en las áridas salas anatómicas de las Exposiciones y de los Museos. Tendremos finalmente - y será la primera vez en Europa- una exposición de arte japonés viviente en su atmósfera natural (...) podremos estar en el corazón de Japón no sólo en sentido geografico, sino también - y sobretodo- en el sentido sentimental y estético. Será la primera vez que el arte japonés podrá hablar en su lenguaje completo. Nos dirá finalmente lo “no expresado”: aquello que está en el “margen en blanco” en el yo-haku. Todo el arte japonés – el arte verdaderamente japonés, nacional- es habilísimo en el arte de sugerir: en el arte figurativo como en la literatura, el poeta ( el pintor es fundamentalmente un poeta) no debe mostrar todo, debe dejar intuir: dar un estímulo- y no solo un estímulo- a la fantasía y al sentimiento (...) la eficacia del arte japonés es en l yo-haku, en el “margen blanco” aquello que materialmente no muestra pero puede sugerir”. Traducción de la autora. RIVETTA, P. S., “L'esposizione giapponese a Roma. Yohaku: l'arte del margine”, *La Tribuna*, 7 de marzo de 1930, p. 3.

<sup>52</sup> “Para presentar cualquier kakemono y cualquier paravento (byobu) en su ambiente natural fueron construidas en Roma las típicas casas japonesas, cada una de ellas con su tokonoma o “alcoba”, la más íntima y decorada, casi el trono artístico en el interior de su ambiente”. Traducción de la autora. RIVETTA, P. S., *La pittura..., opus cit*, s.p.



“Koyo Ishizaki. Il pavone bianco”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 962.

En el artículo titulado “La mostra d’arte giapponese”, publicado en *L’Impero d’Italia*, Antonio Zambrini (1897-1959) afirmaba:

*“L’arte giapponese è arte di spiritualità e di anima che ricorre al simbolo per estrinsecarsi e che manifestandosi assume aspetti del tutto particolari, secondo i dettami di una tradizione ultrasecolare e, naturalmente, secondo la tipica psicologia dei figli dell’Estremo Oriente. Arte, quindi, nella sua essenza non pienamente comprensibile per noi, per intrinseche differenze della vita: ma alla sua manifestazione formale possiamo essere e siamo sensibili, anzi essa tocca e ci convince come forse non ci tocca e non convince l’arte di altri Paesi. La delicatezza, l’eleganza che da esse promana in alto grado, l’atmosfera di irrealtà onde sono tutte pervase, la policromia vivace e non consueta alla nostra pittura, la stilizzazione ch’è loro particolare, il segreto fascino di ermetismo che diffondono, concorrono a formare un alone*



*suggestivo che attrae irresistibilmente noi occidentali verso quest'arte nata sotto un così diverso cielo*".<sup>53</sup>



“Asunosuke Tayaki. Anatre mandarine”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 962.

Gino Moresco, en su artículo “Arte giapponese: poesia senza voce” publicado en *L'Avvenire d'Italia* escribía:

*“(...) la loro arte (...) sintetica e vaporosa, quasi puerile come quella di tutti i primitivi, piena di profondità e di senso metafisico (...) si esprime con ellisi, con pause,*

---

<sup>53</sup> ZAMBRINI, A., “La mostra d'arte giapponese”, *L'Impero d'Italia*, 30 de abril de 1930, p. 3.

*con sottintesi, con pezzi in bianco che lasciano vagare la fantasia a ricomporre e svolgere (...) la trama di quel sogno di perfezione che è l'arte (...)”<sup>54</sup>.*

Sin embargo Renato Pacini, en la reseña ilustrada<sup>55</sup> de la revista *Emporium*, criticó duramente dicha exposición. Sus críticas estaban más bien basadas en la comparación de la pintura japonesa con la europea desde una estética academicista:

*“In conclusione, delle centosettantasette opere presentate e che è impossibile, come già detto, ricordare tutte in un articolo, ben perchè sono- sempre desde il nostro concetto critico- da scartare come troppo elementalmente decorative e come poco accettabili per i nostri gusti europei”<sup>56</sup>.*

---

<sup>54</sup> “(...) su arte (...) sintético y vaporoso, casi infantil como aquel de todos los primitivos, lleno de profundidad y de sentido metafísico (...) se manifiesta con elipsis, con pausas, con alusiones, con elementos en blanco que dejan vagar la fantasía para recomponer y desarrollar (...) la trama de aquel sueño de perfección que es el arte”. Traducción de la autora. MORESCO, G., “Arte giapponese: poesia senza voce”, *L'Avvenire d'Italia*, 30 de abril de 1930, p. 3.

<sup>55</sup> Las ilustraciones eran: Il falco de Taikan Yokoyama, Il dono augurale de Daizaduro Nakamura, Soffio di primavera de Seiho Takeuchi, Dufera invernale sul ponte lungo di ruta de Hoshun Yamaguchi Primavera ad Arashiyama de Manshu Kawamura, Il falconiere cinese de Shobun Sasaki, Foglie di primavera de Raisho Tanaka, Acquaezone de Kiyokata Kaburaki, Mulino ad acqua a Yodo de Tekison Uda, Anatre de Insho Domoto.

<sup>56</sup> “En conclusión, de las 177 obras presentadas y que es imposible como ya he dicho, recordar todas dentro de un artículo, bien porque son- siempre desde nuestro concepto crítico- descartamos como muy elementales y poco aceptables desde nuestros gustos occidentales”. Traducción de la autora. PACINI, R., “La prima mostra...”, *opus cit.*, p. 311.





“Cahaku Kobayashi. Ninfee”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 962.

Diego Angeli en el diario de Turín *La Stampa* escribió:

*“(...) Era una cerimonia àiplomatica, ma era anche un poco un omaggio artistico ai vari pittori venuti ad organizzare quella deliziosa esposizione di arte*

*giapponese che richiama ogni giorno una gran folla di pubblico nelle sale così squisitamente nipponizzate del Palazzo delle Belle Arti in via Nazionale. (...) Verso il 1885 (...) esisteva in via Condotti una piccola bottega di oggetti giapponesi (...) Quella bottega non era grande nè luminosa, ma era piena di oggetti rari, di tessuti e di ricami non mai visti (...). E questa era una buona lezione di estetica. (...)”<sup>57</sup>.*

La muestra de arte japonés “Okura” fue la primera ocasión que tuvo la crítica italiana de analizar directamente la estética del arte japonés en base a la pintura *Nihonga*. Esta exhibición no sólo pudo ser estudiada por un selecto grupo de intelectuales sino también por periodistas nacionales e internacionales, que gracias a sus reseñas, llegó a tener una gran difusión entre el público en general<sup>58</sup>.

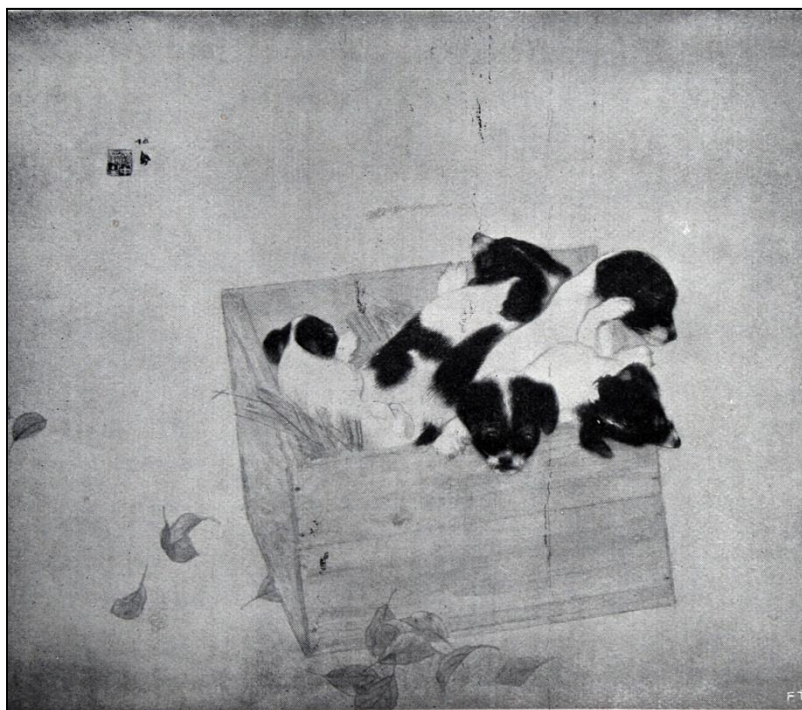
---

<sup>57</sup> “(...) Era una ceremonia diplomática, pero era también un homenaje artístico a los pintores venidos para organizar aquella deliciosa exposición de arte japonés que reclama cada día una gran cantidad de público en las salas exquisitamente niponizadas en el Palacio de Bellas Artes en vía Nacional. (...) Hacia 1885 (...) existía en vía Condotti una pequeña tienda de objetos japoneses (...) Aquella tienda no era ni grande ni luminosa, pero estaba repleta de objetos raros, de tejidos, de marfiles nunca vistos (...) Y está era una buena lección de estética”. Traducción de la autora. ANGELI, D., “Il trionfo dell’arte giapponese”, *La Stampa*, Turín, nº 102, 30 de abril de 1930, p. 3.

<sup>58</sup> Entre el 2 de enero y el 15 de marzo de 2009 se conmemoró la exposición Okura en el Museo Okura Shukokan de Bellas Artes de Tokio. La exhibición quiso destacar la importancia de una obra ya clásica en Japón *Vista nocturna de los cerezos en flor* de Taikan Yokoyama. En esta ocasión se pudo ver veintisiete obras de las expuestas en la muestra “Okura” así como obras de pintura japonesa contemporánea. Asimismo, debemos mencionar el catálogo redactado por el profesor Corrado Molteni, secretario general de la Asociación de Estudios Japoneses en Italia, AISTUGIA, en el que se incluyen valiosas aportaciones como cartas, carteles, reseñas y documentación histórica.



“Heihachiro Fukuda. Melanzane”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 964.



“Seiho Takeuchi. Cuccioli”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 964.

### **6.7.3 Los libros *Ars Nipponica: saggi racconti in occasione della Mostra Okura d'Arte Giapponese* y *La pittura moderna giapponese***

Con motivo de esta exposición<sup>59</sup> el barón Pompeo Aloisi y Pietro Silvio Rivetta, escribieron sendos libros titulados *Ars Nipponica: saggi racconti in*

---

<sup>59</sup> Coincidiendo con la exposición *Nihonga* encontramos un curioso anuncio de la colección de libros *Collezioni d'arte*, dirigida por Arduino Colasanti, director general de Antigüedades y Bellas Artes, dentro de la cual destaca la obra *Lacche giapponesi* de Nino Barbantini, en la serie *Arti minori*. *L'Ill. It.*, año VIII, n° 25, 1 de junio de 1930, p. 981.

*occasione della Mostra Okura d'Arte Giapponese*<sup>60</sup> y *La pittura moderna giapponese*, respectivamente.

El barón Pompeo Aloisi (1875-1949) fue Ministro plenipotenciario en Copenhague, Bucarest, Tokio y Ankara. En 1936 fue sustituido por Galeazzo Ciano (1903-1944), yerno de Benito Mussolini, como ministro de Exteriores. Esto nos muestra su sólido perfil profesional e intelectual. En la redacción de su obra *Ars Nipponica* se rodeó de grandes expertos en la materia. Así, su introducción “El arte japonés y Occidente” fue redactada por el propio barón Kishichiro Okura. El primer capítulo “Estudio del arte y la aplicación del arte industrial”, fue escrito junto al Profesor Naokiho Masaki (1862-1940), director de la Academia de Bellas Artes. El segundo capítulo, “Biombos (*byobu-e*)”, contó con la colaboración de Teijiro Mizoguchi (1872-1945), jefe de la sección de Arte del Museo Imperial de Tokio. La tercera parte, “La importancia del Tokonoma” fue redactada por Dr. Ozawa (1867-1945). La cuarta parte, “La expresión artística en la pintura oriental”, fue escrita por Taikan Yokohama. El quinto capítulo “Observaciones sobre la esencia de la pintura” contó con la colaboración de Kawai Gyohudo. Eikyū Matzuoka, miembro de la comisión examinadora de la Academia de Bellas Artes fue el autor del sexto apartado, “La esencia de la pintura *yamato-e*”. Kiyokata Kaburaki (1884-1978), miembro de la comisión examinadora de la Academia de Bellas Artes escribió el séptimo apartado sobre “La pintura *Ukiyo-e*”. El octavo capítulo “La representación de los animales en la pintura” fue escrito por Hyakusui Hirafuku (1877-1933). El noveno apartado sobre “Las vestimentas” fue redactado por Yukihiro Yasuda. Finalmente, Zenei Yasuda y Nobuyoshi Inehouchi (1858-1934) director de la Asociación, redactaron el capítulo sobre “El teatro No”. Asimismo contó con la

---

<sup>60</sup> Este libro ha podido ser consultado en la Biblioteca del Museo de Zaragoza (Fondo documental y colección artística Torralba-Fortún). Desde aquí mi agradecimiento a M<sup>a</sup> Jesús Dueñas y Nerea Díez de Pinos por su ayuda.

ayuda de Adolfo Gasco (1867-1936), cónsul en Kobe y el profesor Arundell del Re (1892-1974), profesor de Literatura Inglesa en Tokio<sup>61</sup>.

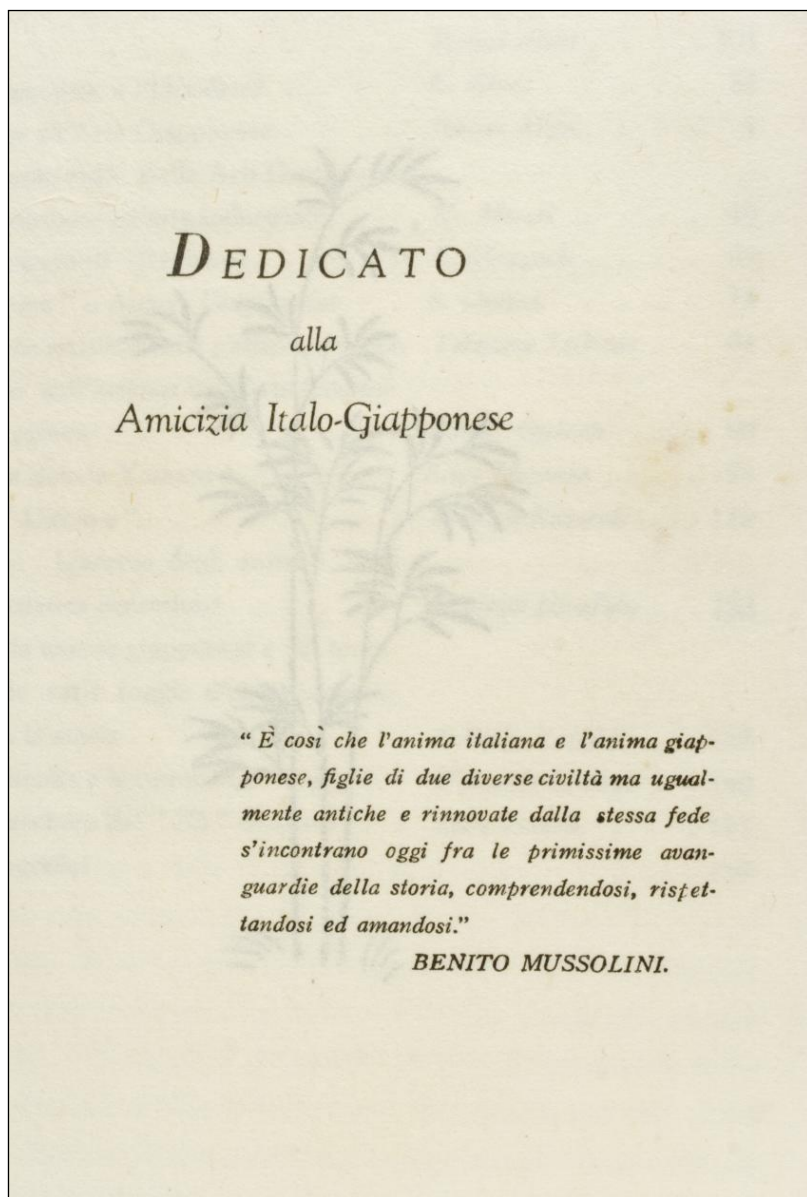
Igualmente, no debemos olvidar que esta obra fue glosada por Benito Mussolini quien escribió estas elogiosas palabras:

*“e così che l’anima italiana e l’anima giapponese, figlie di due diverse civiltà ma ugualmente antiche e rinnovate dalla stessa fede s’incontrano oggi fra le primissime avanguardie della storia, comprendendosi, rispettandosi e amandosi”*<sup>62</sup>.

---

<sup>61</sup> ANNONI, A., “L’arte giapponese...”, *opus cit.*, p. 953.

<sup>62</sup> “Es así que el ánima italiana y el ánima japonesa, hijas de dos civilizaciones distintas pero igualmente antiguas y renovadas por la misma fe se encuentran hoy entre las primeras vanguardias de la historia, comprendiéndose, respetándose y amándose”. Traducción de la autora. ALOISI, P., *Ars Nipponica saggi racconti in occasione della Mostra Okura d’arte giapponese*, Roma, 1930, s. p. Estas mismas palabras fueron las que escribió Mussolini años antes con motivo de la coronación del emperador Showa. En este sentido son elocuentes las palabras, también de Mussolini: “*Oggi, con piena tranquillità di coscienza, dico a voi, moltitudine immensa, che il secolo XX sarà il secolo del fascismo, sarà il secolo della potenza italiana, sarà il secolo durante il quale Italia tornerà per la terza volta ad essere la direttrice della civiltà umana... Tra un decennio l’Europa sarà fascista o fascistizzata!*”. “Hoy, con plena tranquilidad de conciencia, os digo a vosotros, multitud inmensa, que el siglo XX será el siglo del fascismo, será el siglo de la potencia italiana, será el siglo durante el cual Italia volverá por tercera vez a ser la directriz de la civilización humana... Dentro de una década Europa será fascista o será hecha fascista”. Traducción de la autora. Discurso en Milán, 25 de octubre de 1932, en *Opera omnia*, vol. XXV, p. 147.



Dedicatoria de Benito Mussolini, en la obra *Ars Nipponica: saggi raccolti in occasione della Mostra Okura d'Arte Giapponese* de Pompeo Aloisi. Foto: José Garrido. Museo de Zaragoza. Fondo documental y colección Torralba-Fortún.

La aparición de la obra *La pittura moderna giapponese* en 1930 de Pietro Silvio Rivetta se justificaba por el clima de amistad entre Japón e Italia. Asimismo, no debemos olvidar que el Istituto Nazionale L.U.C.E.<sup>63</sup>, la editorial del libro, era una institución pública destinada a la difusión cinematográfica con fines didácticos, informativos y propagandísticos. Así en su estatuto de fundación podíamos leer sus propósitos:

*“diffusione della cultura popolare e della istruzione generale per mezzo delle visioni cinematografiche, messe in commercio alle minime condizioni di vendita possibile, e distribuite a scopo di beneficenza e propaganda nazionale e patriottica”*<sup>64</sup>.

Igualmente, en la introducción de esta obra escrita por Alessandro Sardi, presidente de la Institución Nacional L.U.C.E. se incide en sus fines:

*“si pensò di fare dei volumetti che, sia nel testo che nelle illustrazioni, racchiudessero tutto l’essenziale intorno ad un determinato argomento (...) un testo, perciò, redatto dai più autorevoli studiosi di quel tale argomento, che avessero la competenza e la capacità di dir molto in breve. Siamo fieri che L’Istituto Nazionale L.U.C.E.\_ creazione originale del Regime Fascista\_ abbia potuto realizzare questa attività, nell’interesse spirituale del popolo Italiano”*<sup>65</sup>.

---

<sup>63</sup> Véase <http://www.archivioluca.it>

<sup>64</sup>“Difusión de la cultura popular y de la instrucción general por medio del visionado cinematográfico, puestas en comercio con las mínimas condiciones de venta posible, y distribución en beneficio y para la propaganda nacional y patriótica”. Traducción de la autora. En <http://www.lombardiabeniculturali.it> Véase MANDOLESI, S., “L’Istituto Nazionale L.U.C.E e l’informazione artistica nei cinegiornali dal 1929 al 1939”, *Ricerche di storia dell’arte*, nº 73, 2001, pp. 89-97.

<sup>65</sup> “Se penso hacer unos volúmenes que, bien en el texto que en las ilustraciones, recogieran todo lo esencial sobre un tema (...) un texto, por ello, redactado por los más notables estudiosos de ese tema, que mediante sus competencias y la capacidad de decir mucho en pocas palabras. Estamos seguros que el Instituto Nacional L.U.C.E. – creación original del régimen Fascista- pueda realizar esta actividad, en el interés espiritual del pueblo italiano”. Traducción de la autora. RIVETTA, P. S., *La pittura...*, opus cit., s.p.



De este modo, esta obra contaba con las ilustraciones de 24 láminas<sup>66</sup> que mostraban:

*“le diverse scuole e tendenze rimangano rigorosamente nella cerchia sostanziale della tradizione”*<sup>67</sup>.

Igualmente, Pietro Silvio Rivetta incidía en el carácter sugerente de la pintura japonesa<sup>68</sup>.

Por ello, esta exposición constituyó *“un buon passo per comprendere la mentalità artistica e letteraria di un popolo al quale ci legano saldi vincoli di amicizia”*<sup>69</sup>.

Años después, en 1937, el barón Okura realizó una visita a la Casa Caproni en Taliedo así como a Milán. En las imágenes vimos a jóvenes de la alta sociedad italiana, bellas japonesas con sus *“colori del Sol Levante”*<sup>70</sup> y diferentes autoridades así como a personalidades del mundo del arte ya que todavía permanecía vivo el recuerdo de esta exposición<sup>71</sup>.

---

<sup>66</sup> Estas ilustraciones eran: *Impresione autunnale* (bianco e nero) de Keigetsu Matsubayashi, *Il dono augurale* de Daizaburo Nakamura, *Il principe Shotoku* de Keigetsu Kikuchi, *Fine d'autunno* de Juppo Araki, *Le prime lucciole* de Shoen Kamimura, *Cuccioli* de Seiho Takeuchi, *Giornata lenta* de Bokuzen Shimada, *Gatto d'Angora* de Kansetsu Hashimoto, *Cervi* de Shiho Sakakibara, *Anatre* de Insho Domoto, *Notturmo* de Hyakusui Hirafuku, *Fiori di altea* de Somei Yuki, *Voci di pini e di onde* de Gyokudo Kawai, *Carpione* de Heihachiro Fukuda, *Acquazzone in campagna* de Eikyu Matsuoka, *Sera piovosa* (bianco e nero) de Kako Tsuji, *Montagne* (bianco e nero) de Taikwan Yokoyama, *Paravento* de Taikwan Yokoyama, *Campanule* de Kokei Kobayashi, *Neve evanescente* de Gakuryo Nakamura, *Fiori di primavera e frutti d'autunno* de Keisen Tomita, *La battaglia di Hakata* de Seison Maeda y *Dopo l'acquazzone* de Kwanzan Shimomura.

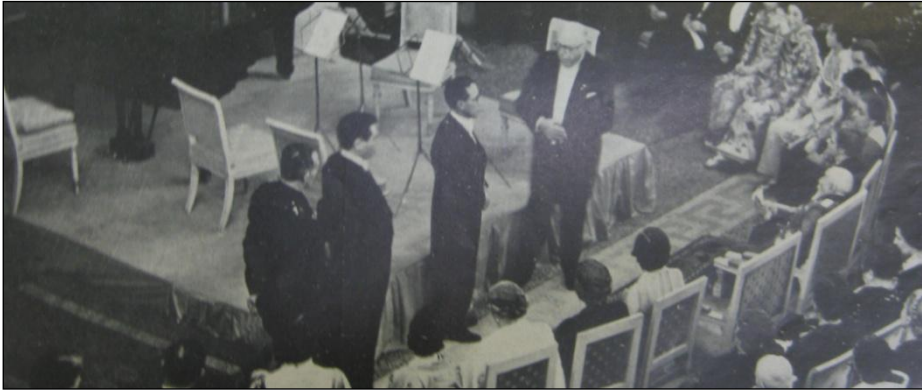
<sup>67</sup> “Las diversas escuelas y tendencias permanecen rigurosamente en la búsqueda sustancial de la tradición”. Traducción de la autora. RIVETTA, P. S., *La pittura...., opus cit.*, s.p.

<sup>68</sup> *Ibidem*, s.p.

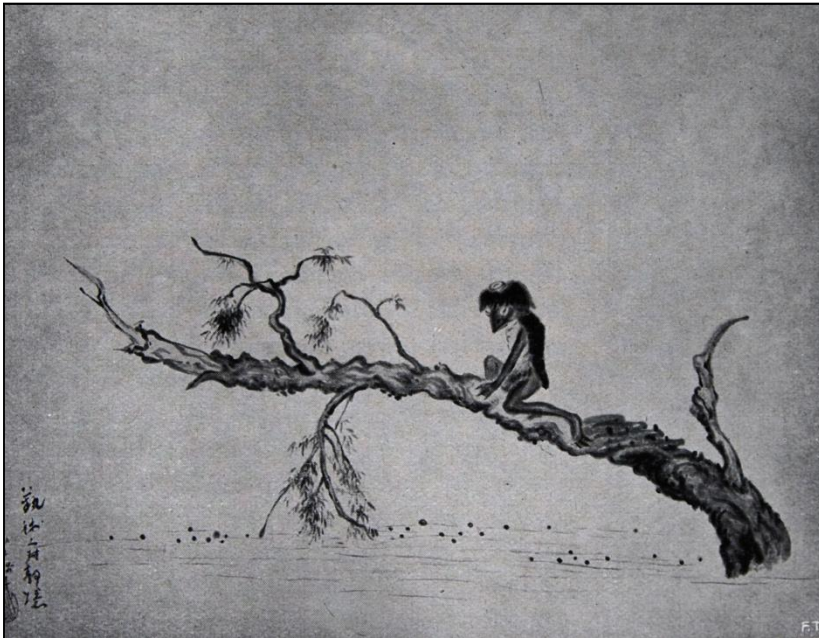
<sup>69</sup> “Un buen paso para comprender la mentalidad artística y literaria de un pueblo al cual non unen sólidos vínculos de amistad”. Traducción de la autora. *Ibidem*, s.p.

<sup>70</sup> “Colores del Sol Naciente”. Traducción de la autora.

<sup>71</sup> “Istantanee italiane del barone Okura”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 50, 12 de diciembre de 1937, p. 1533.



“Istantanee italiane del barone Okura”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXIV, n° 50, 12 de diciembre de 1937, p. 1533.



“Kansetsu Hashimoto. La scimmia”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 965.



“Choshu Isoda. Le corse a cavallo”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 967

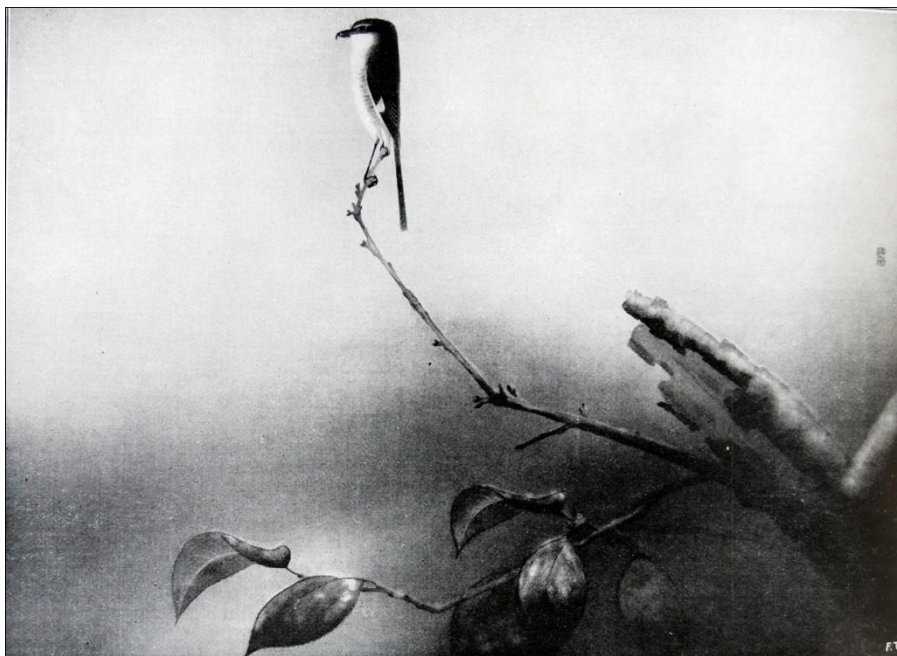


“Tokwan Fudeya. Primavera nei campi”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 966.

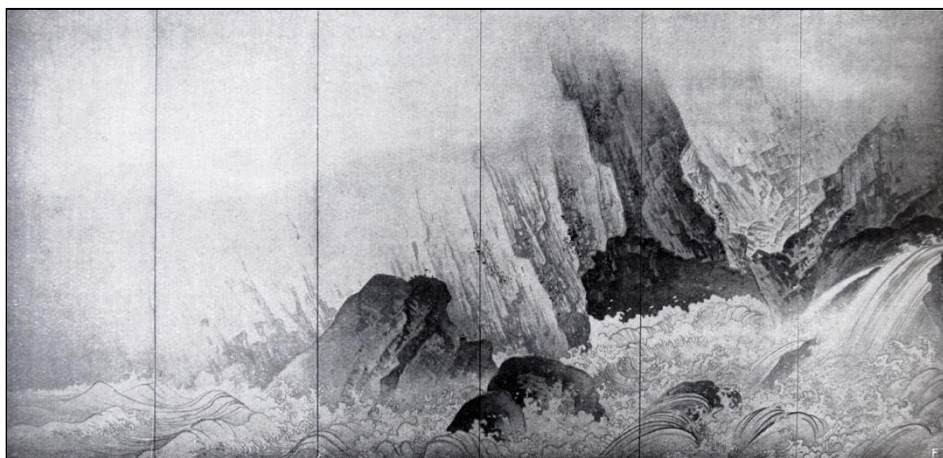


“Eiku Matsuoka. Il levare del sole”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 968.





“Reimei Shindo. Brinala”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 968.



“Gyokudo Kawai. Cateratte”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 968.

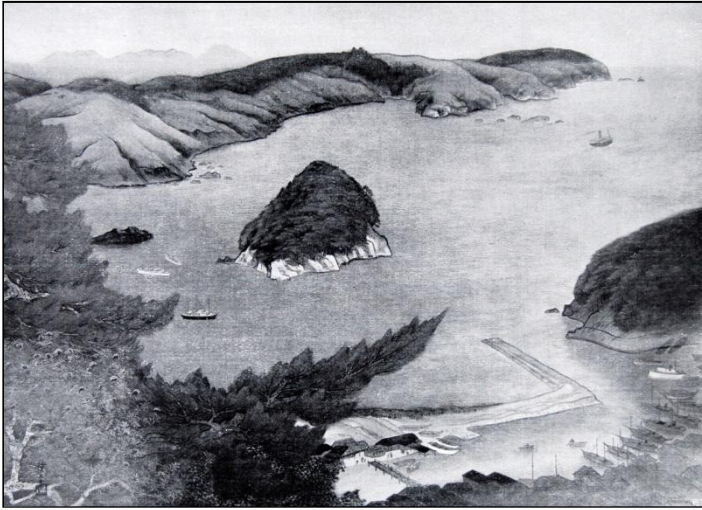


“Foho Hirose. Fagiani”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 968.



“Masami Iwata. Pellegrini sul monte hiei nei tempi antichi”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 969.





“Shodo Anayama. Porto di Shimoda”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 969.

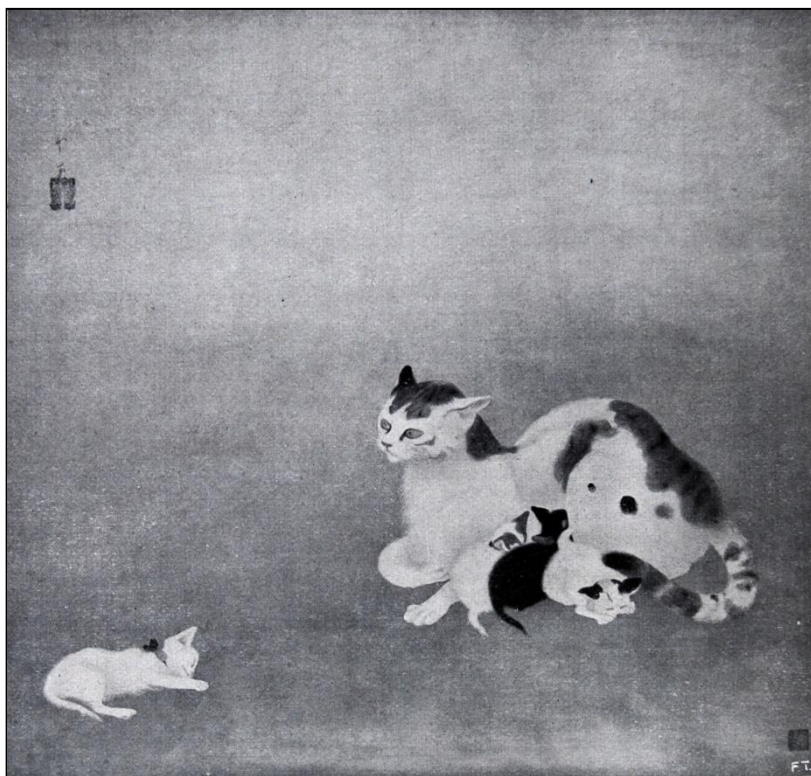


“Shuzan Hida. Presso il tempio in una giornata di pioggia”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 969.

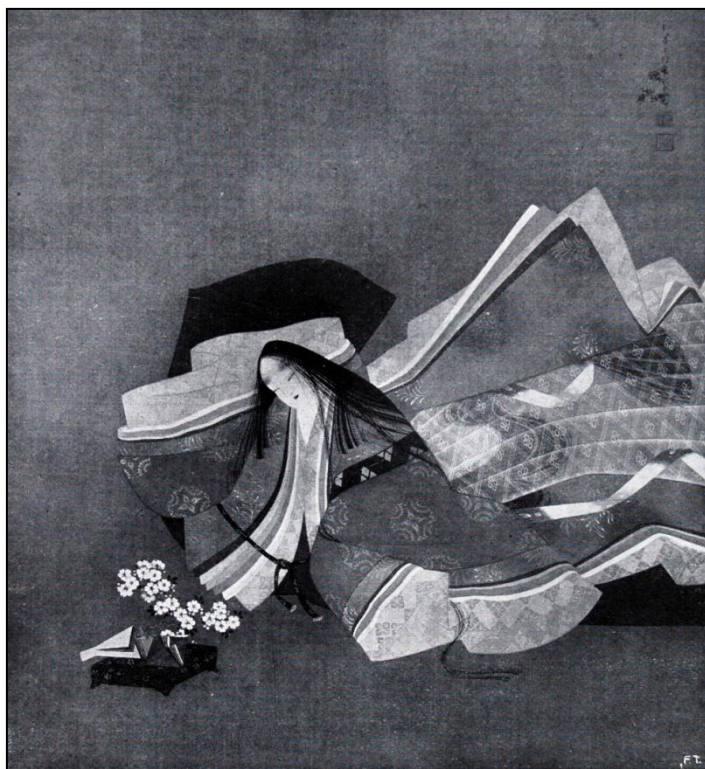




“Gakurio Nakamura. Il cane bianco”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 970.



“Insho Domoto. Gatta e gattini”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 970.



“Shoen Kamimura “Ise-no-tayu”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 970.

## Relación de artículos del capítulo

“Uomini e cose del giorno. Una squadra specializzata di operai giapponesi è giunta alla capitale per la preparazione degli ambienti della grande esposizione d’arte classica giapponese che si terrà in Roma, nel mese di aprile. Al centro il comm. Terasaki, organizzatore della mostra”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 8, 23 de febrero de 1930, p. 316.

“La mostra d’arte giapponese inaugurata a Roma dal Duce”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 18, 4 de mayo de 1930, p. 767.

TORRIANO, P., “L’inaugurazione della XVII Biennale Veneziana”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 19, 11 de mayo de 1930, pp. 811-813.

E. S., “L’inaugurazione della Triennale d’arte decorativa a Monza”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 20, 18 de mayo de 1930, pp. 853-856.

ANNONI, A., “L’esposizione d’arte giapponese a Roma”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, pp. 947-953.

ANNONI, A., “L’arte giapponese e l’Occidente”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 954.

PAPINI, R., “Tra i giapponesi a Roma”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, pp. 955-970.

“Collezione d’arte. Lacche giapponesi di Nino Barbantini, nella serie *Arti minori*”. *L’Ill. It.*, año VIII, nº 25, 1 de junio de 1930, p. 981.

“Istantanee italiane del barone Okura”, *L’Ill. It.*, año LXIV, nº 50, 12 de diciembre de 1937, p. 1533.

## 6.8 Vittorio Pica: crítico de arte y escritor<sup>1</sup>

Vittorio Pica (1862-1930)<sup>2</sup>, hijo legítimo de Vincenzo de Anna y adoptado en 1880 por el senador Giuseppe Pica<sup>3</sup>, nació en Nápoles, donde se formó en la Facultad de Derecho. Desde 1896, aproximadamente, se dedicó a la crítica<sup>4</sup> y promoción artística, colaborando, a lo largo de su vida, en las revistas *La Fanfulla della Domenica*<sup>5</sup>, *Zeit*, *Museum*, *Kunst für alles* y *Mercure de France*, y llegando a dirigir la revista *Emporium*<sup>6</sup> en 1900. Esta revista, donde llegó a escribir más de un millar de artículos, sobre temas tan dispersos como Emile Zola (1840-1902)<sup>7</sup>, Giuseppe de Nittis (1846-1884)<sup>8</sup> así como sobre las obras de artistas españoles como Joaquín Sorolla (1863-1923)<sup>9</sup>, Santiago Rusiñol (1861-1931)<sup>10</sup> o Ignacio Zuloaga (1870-1945)<sup>11</sup>, se basaba en la revista

<sup>1</sup> Este apartado es una adaptación del artículo publicado por la autora en la revista de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Teruel. Véase ARAGUÁS BIESCAS, P., "El arte japonés en Italia: la labor de difusión de Vittorio Pica (1862-1930)", *Studium*, Revista de humanidades, Universidad de Teruel, n° 16, 2010, pp. 275-286.

<sup>2</sup> Sin embargo Motoaki Ishii fecha su nacimiento en 1866, en ISHII, M., "Vittorio Pica e la critica sull'arte giapponese in Italia", *AION*, 58, 3/4, 1998, p. 498.

<sup>3</sup> CALEGARI, A., *Vittorio Pica e Edouard Rod tra Naturalismo e Simbolismo: nota presentata dal s.e. Vittore Branca nell'adunanza ordinaria del 20 maggio 1984*, Venecia, Istituto veneto di scienze, lettere ed arti, 1984. D'ANTUONO, N., *Vittorio Pica, arte aristocratica e altri scritti su naturalismo, sibirismo e giapponismo (1881-1892)*, Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane, 1995. DELLA SALA, M., *Vittorio Pica: lettere a Carlo Del Balzo*, Avellino, Pergola, 1982. FELICE, C., *Lettere a Vittorio Pica, 1883-1903*, Pisa, ETS, 1990. FINOTI, F., *Sistema letterario e diffusione del decadentismo nell'Italia di fine '800: il carteggio Vittorio Pica-Neera*, Florencia, L. S. Olschki, 1988. GAUDIO, A., *La sinistra estrema dell'arte: Vittorio Pica alle origini dell'estetismo in Italia*, Manziana, Vecchiarelli, 2006. PISCOPO, U., *Vittorio Pica: la protoavanguardia in Italia*, Nápoles, E. Cassitto, 1981.

<sup>4</sup> Laura Sabatolli destaca el papel de Vittorio Pica y Orlando Grosso (1882-1968) como los primeros críticos del arte japonés italianos. Véase SABATOLLI, L., *Jukyu seiki matsu kara niyu seiki zenhan no Italia ni okeru Kenyu (Gli studi sull'ukiyo-e in Italia dalla fine dell'Ottocento alla prima metà del Novecento)*, realizada gracias a una beca de investigación del Museo Ota dell'Ukiyo-e de Tokio (Ukiyoe Ota bijutsukan *ukiyo Kenyu josei*, 2000), citado en SABATOLLI, L., "Ars Nipponica. La Mostra di Roma del 1930 e la critica italiana sulla pittura giapponese", *Studi Italic*, LVII, Tokio, 2007, pp. 101-102.

<sup>5</sup> Con 20 años ganó un concurso literario organizado por este periódico.

<sup>6</sup> VICHETTI, P., "Emporium": *storia e critica d'arte: 1895-1915*, Università degli Studi, Milán, 1994.

<sup>7</sup> PICA, V., "Letterati contemporanei: Emile Zola", *Emporium*, año XVI, n° 94, 1902, pp. 373-386.

<sup>8</sup> PICA, V., "Artisti contemporanei: Giuseppe di Nittis e la scuola napoletana di pittura", *Emporium*, año XXXIX, n° 233, 1914, pp. 323-344. GALEONE, D., *Vittorio Pica e Giuseppe De Nittis*, Taranto, Scorpione, 1997.

<sup>9</sup> PICA, V., "Artisti contemporanei: Joaquín Sorolla y Bastida", *Emporium*, año XX, n° 120, 1904, pp. 403-413. LACAGNINA, D., "Votre oeuvre si originale et si puissante... Vittorio Pica scrive a Joaquín Sorolla", *Materia*, n° 5, Barcelona, 2005, pp. 69-89.

<sup>10</sup> PICA, V., "Artisti contemporanei: Santiago Rusiñol", *Emporium*, XXI, n° 123, 1905, pp. 171-184.

inglesa *The Studio* y contribuyó enormemente a la difusión de las artes, especialmente, del arte japonés en Italia<sup>12</sup>. Entre 1912 y 1914 fue vice-secretario de la Bienal de Venecia y desde 1920 hasta 1926, secretario. Debido a su oposición al régimen fascista fue duramente censurado por la crítica del arte. Asimismo la Historia del Arte italiana le olvidó ya que, por aquellas fechas, apoyaba el Impresionismo como símbolo de la modernidad. En 1927 se vio obligado a dejar su puesto como director de la Bienal<sup>13</sup>. Como escritor nos interesa la publicación de su *L'arte dell'Estremo Oriente*, publicado en 1894, que analizamos con detenimiento. Pero esta obra no fue la única de Vittorio Pica<sup>14</sup>. En 1897 escribió *L'arte mondiale a Venezia*<sup>15</sup> dedicando un capítulo al

---

<sup>11</sup> En el diario *La Vanguardia* leíamos: “Ha aparecido el tercer número de la notabilísima revista de arte «Museum», el cual inserta texto de gran valor y multitud de ilustración. Comienza con un interesantísimo artículo de Enrique Romero de Torres, relativo a «La patria de Valdés Leal», que integra varios documentos inéditos, que sin duda alguna acogerán con aplauso los eruditos, pues viene á esclarecer un punto muy debatido; sigue, luego, un trabajo de Vittorio Pica, el distinguido crítico italiano, estudiando la personalidad artística de los hermanos Zubiaurre, de quienes también se ocupa, en otro artículo, don Miguel Utrilio, completándose así la presentación de los aludidos pintores vascos”, *La Vanguardia*, Barcelona, jueves 16 de mayo de 1912, p. 14.

<sup>12</sup> Sobre las revistas italianas como difusión del arte japonés véase ALMAZÁN TOMÁS, D., y ARAGUÁS BIESCAS, P., “El Japón Meiji (1868-1912) y el Japonismo en la revista *L'Illustrazione Italiana*”, *Artígrama*, nº 21, Zaragoza, Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, 2006, pp. 747-767. ARAGUÁS BIESCAS, P., “El Japón Taisho (1912-1926) en la revista *L'Illustrazione Italiana*”, *Artígrama*, nº 22, Zaragoza, Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, 2007, pp. 811-824. ALMAZÁN TOMÁS, D., “La seducción de Oriente: De la *Chinoiserie* al Japonismo”, *Artígrama*, nº 18, Zaragoza, Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, 2003, pp. 83-107. Para el contexto del estudio del arte japonés en España véase BARRÉS BÁGUENA, B., “Luces y sombras en la historiografía del arte japonés en Italia”, *Artígrama*, nº 18, Zaragoza, Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, 2003, pp. 23-83.

<sup>13</sup> Rubén Darío lo describía: “Tal como el autor sus álbumes artísticos, en sus horas napolitanas, me he propuesto hojear sus dos tomos de crítica y vulgarización (si cabe la palabra) en esta tarde de fines de veraneo parisiense. Vittorio Pica es un antiguo conocido mío. Le visité en su casa de Nápoles, hace ya tiempo; su casa de Nápoles, con una terraza florida y saloncitos llenos de estampas y cosas de arte. Gozaba de las más lindas vistas: el golfo azul, el Vesubio, la maravilla partenopea. Dejó Nápoles por Milán. Allí continúa sus tareas. Las exposiciones venecianas tienen en él un fiel y entusiasta cronista. Y toda manifestación nueva y bella de arte, un comentador y un expositor de primer orden. Así, justo es el renombre de que goza en Francia desde hace mucho tiempo- los Goncourt, entre otros, fueron sus amigos, siendo aún muy joven-, y en Inglaterra, Alemania, Austria y en casi todo el resto de Europa. Fuera de la labor de sus libros, dirige con habilidad y talento indiscutible una de las revistas más prestigiosas de Italia, un magazín para gentes de buen gusto, el *Emporium*, de Bérgamo. Mas ahora ocúpome en estos dos volúmenes sobre álbumes y carteles que me he propuesto hojear en esta tarde de fines de verano parisiense”. DARÍO, R., *Impresiones y sensaciones*, Obras completas, vol. XII., ordenadas y prologadas por Alberto Ghirardo, Madrid, Biblioteca Rubén Darío, 1926, pp. 41-42.

<sup>14</sup> ISHII, M., “Vittorio Pica e la critica sull'arte giapponese in Italia”, *Studi Italici*, XLVI, Kioto, 1996, pp. 1-28.

<sup>15</sup> “Noterelle”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 46, 14 de noviembre de 1897, p. 323.

arte japonés. Dos años más tarde escribió, *Letteratura d'eccezione*<sup>16</sup>, en 1904, *I pittori impressionisti*<sup>17</sup> y el *Catalogo del Museo Chiossone*<sup>18</sup> en 1905. Asimismo a comienzos del siglo XX escribió *Stampe giapponesi*<sup>19</sup>.

Vittorio Pica estuvo en contacto con otros críticos de arte<sup>20</sup> como: Ugo Ogetti (1871-1946), Corrado Ricci (1858-1934)<sup>21</sup>, Fernandino Russo (1866-1927) y Vittorio Spinazzola (1863-1943) así como con literatos como Stéphane Mallarmé (1842-1898), Camille Lemmonier (1844-1913), Francis Poictevin (1864-1937), Gabriele d'Annunzio (1863-1938), quien le llamaba “*il buon conoscitore*”<sup>22</sup> y Rubén Darío (1867-1916). Así el escritor nicaragüense escribía:

“(…) Luego son las estampas japonesas. Pica fue de los más fervientes japonistas de la primera hora, y ya he hablado de sus pasadas relaciones con los Goncourt. Aquí aparece Kiyonaga, con una de sus estampas coloreadas, un paseo en barca sobre el Sumidagaya. Utamaro da sus mujeres de finos gestos y caras ovaladas, bajo los quitasoles, con los desnudos brazos fuera de las mangas de los kimonos. Hokusai, el “loco”, tiene su autorretrato, semejante a una máscara, o se ven sus aves

<sup>16</sup> PICA, V., *Letteratura d'eccezione*, Milán, Baldini, 1899.

<sup>17</sup> PICA, V., *I pittori impressionisti*, 1904.

<sup>18</sup> PICA, V., *Catalogo del Museo Chiossone*, 1905.

<sup>19</sup> PICA, V., *Stampe giapponesi*, Milán, Galeria Pesaro. Datos biográficos tomados de GARCÍA MORALES, A., “Un artículo desconocido de Rubén Darío: “Mallarmé. Notas para un ensayo futuro”, *Anales de Literatura Hispanoamericana*, Universidad Complutense de Madrid, n° 35, 2006, pp. 31-54 y LACAGNINA, D., “The Symbolist Movement: Its Origins and Its Consequences”, The Symbolist Movement Congress, abril de 2009, en <http://www.uis.edu/hosted-orgs/conferences/symbolism/documents/ConfProgram.pdf>

<sup>20</sup> Sobre la crítica de arte japonés véase CABAÑAS MORENO, P., “Bigaku. Sobre los comienzos de la crítica de arte y la teoría estética en Japón”, en *Anales de Historia del Arte*, Universidad Complutense de Madrid, n° 9, 1999, pp. 367-381.

<sup>21</sup> AVELLINI, L., *Corrado Ricci fra erudizione e diffusione della cultura*, relatore Luisa Avellini, Facoltà di Lettere e filosofia, Corso di Laurea in Lettere moderne, tesi di laurea in Sociologia della letteratura, Bologna, Università degli studi di Bologna, 1991-1992. CANALI, F., “Ugo Ogetti e Corrado Ricci amicissimi (1890 ca.-1919): politica culturale, questioni artistiche, ambientamento e restauro dei monumenti nella corrispondenza del Fondo Ricci della Biblioteca Classense di Rabean”, *Ravenna studi e ricerche*, vol. 10, Ravenna, 2004, pp. 96-175. CANALI, F., “Ugo Ogetti. Critico tra architettura e arte”, en *Bollettino della società di studi fiorentini*, n° 15, Florencia, 2005.

<sup>22</sup> “el buen conocedor”. Traducción de la autora. RAMPERTI, M., “Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año LXVII, n° 19, 26 de mayo de 1940, p. 776.

*en los instantes del movimiento, garzas, flamencos, patos y faisanes; o hace que se vea el viento, o simboliza, o sueña a la nipona. De Utamaro son las fiestas fluviales, los puentes llenos de concurrencia, las japonesitas largas y delicadas y flexibles los fantásticos surimonos. De Hokusai los sagitarios arcaicos, los grupos del viejo Japón, el movimiento animal, la desnudez detallada en cuatro rasgos de pincel, los ratones comerciantes esopizados. Y está Yeisan con sus mujeres suntuosas, que recuerdan los gestos de Sada Yacco. Y otra vez Hokusai con su verbo endiablado que copia y detiene el ademán en su impulso, y ríe y hace reír con los gordos y flacos de su Mangua (sic). Kuniyoshi graba en el aire a la suicida, y las contracciones de los pies no asombran tanto a los conocedores de esos tour de force anatómicos que se ven en los dibujos de los álbumes obscenos del imperio del Medio. Kiosai juega a la muerte con sus esqueletos dislocados, danza macabra de Oriente. Y por último, Hokusai muestra la toilette de una familia japonesa, un común, con una general ausencia de occidental pudor”<sup>23</sup>.*

Ya en fechas tempranas y con sólo 19 años establece contacto con Edmond de Goncourt<sup>24</sup> (1822-1896), estudioso y coleccionista de arte japonés<sup>25</sup>, con quien tendrá una productiva relación epistolar hasta la muerte del literato francés. De este modo, el interés por el arte japonés nace de esta amistad. Gracias a una de sus cartas podemos recrear uno de sus encuentros:

*“Una di queste immaginarie gite nell’Estremo Oriente l’ho fatta tre anni fa, e non così presto nella mia mente se ne cancellerà il delizioso ricordo. Era un tiepido meriggio di giugno, e Edmondo de Goncourt, che già più volte mi aveva amichevolmente accolto nell’indimenticabile suo villino-museo di Auteuil, volle quel giorno mostrarmi la ricca sua collezione di albi giapponesi (...) Sullo scrittoio gli albi*

---

<sup>23</sup> DARÍO, R., *Impresiones...*, opus cit., pp. 41-82, especialmente pp. 45-49.

<sup>24</sup> MONFORTE SÁENZ, G., “El arte japonés visto por los hermanos Goncourt”, en *Japón: Arte, cultura y agua*, coord. David Almazán Tomás, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2004, pp. 78-87.

<sup>25</sup> Véase “Corriere di Parigi”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 5, 29 de enero de 1882, p. 91. En ella podemos leer una pequeña referencia sobre la porcelana china a modo de curiosidad.



*di Hokusai, di Utamaro, di Toyokuni, di Hiroshighé si accumulavano, si schieravano, si aprivano dinanzi a me, rivelandomi un prodigioso mondo, pieno di luce e di letizia*"<sup>26</sup>.

Mientras la admiración de Vittorio Pica hacia Edmond de Goncourt crecía con el paso del tiempo:

*"Fu così che io viaggiai per la prima volta nel Giappone, già da lunghi anni adorato ed intravvisto attraverso le pagine dei libri ed i miraggi dei sogni: ed oggi, che tento di rievocare quelle ore di intenso diletto estetico, io non posso fare a meno di mandare un affettuoso saluto (...) a Edmondo de Goncourt, all'artista notevole, geniale, che così gloriosamente onora le lettere francesi*"<sup>27</sup>.

Sin embargo, Edmond de Goncourt definía al italiano como:

*"un sauvage des Abruzzes, parfumé à faire mal au coeur"*<sup>28</sup>.

En marzo de 1886 Gouncourt cita por primera vez al italiano en su diario, siendo esta relación, en 1888, más férvida:

*"Il 13 maggio 1888 Hayashi e Goncourt stavano tête à tête a guardare Seiro jūni toki (Le dodici ore delle case verdi). Goncourt chiamava Utamaro 'il mio pittore preferito'; in una lettera a Hayashi dell'aprile 1890 egli si considera 'un francese*

---

<sup>26</sup> "Una de estas excursiones imaginarias al Extremo Oriente la hice hace tres años, no se borrará de mi mente el precioso recuerdo. Era un día templado de junio, e Edmondo de Goncourt, que ya me había invitado amigablemente a la inolvidable casa-museo de Auteuil, quiso aquel día mostrarme su rica colección de estampas japonesas (...). Sobre el escritorio las estampas de Hokusai, de Utamaro, de Toyokuni, de Hiroshighé se acumulaban, se alineaban delante de mí, revelándome un prodigioso mundo, lleno de luz y alegría". Traducción de la autora. RUGGIERO, N., *Vittorio Pica. Votre fidèle ami de Naples. Lettere a Edmond de Goncourt 1881-1896*, Roma, Guida, 2004, p. 140.

<sup>27</sup> « Fue así como viajé a Japón la primera vez, ya hace unos años a través de las páginas de los libros y de los espejismo de los sueños : y hoy que tiendo a recordar aquellas horas de intensa charla estética, no puedo hacer otra cosa que mandar un afectuoso saludo a Edmondo de Goncourt, el artista notable, genial, que gloriosamente honra las letras francesas ». Traducción de la autora. GONCOURT, E y J., *Journal*, vol. III, París, Bouquins, 1956, p. 583.

<sup>28</sup> *Ibidem*, p. 8.

giapponesizzato' e chiede a Hayashi di tradurre i materiali per la biografia di Utamaro, soprattutto una parte del testo di Seiro nenchū gyoji (Diario delle case verdi). Sempre nella stessa lettera chiede a Hayashi di collaborare a pubblicare il catalogo della sua collezione di opere d'arte giapponese. I suoi libri Utamaro e Hokusai si possono considerare la realizzazione dei suoi sogni”<sup>29</sup>.

Ese mismo año el joven escribió unos cuentos<sup>30</sup>, poco conocidos, en la revista *Fantasio*, revista fundada por él mismo con la colaboración de Salvatore di Giacomo (1860-1934)<sup>31</sup>. Así esas sugerencias japonesas de “paraventi, ventagli, kimono, avorii, lacche e bronzi”<sup>32</sup> aparecieron primero en la obra de Pica que en la de d’Annunzio, en las que simplemente fueron una moda<sup>33</sup>.

### 6.8.1 Su obra *L’arte dell’Estremo Oriente*

La importancia de su obra *L’arte dell’Estremo Oriente* radica en ser el primer acercamiento al arte japonés en Italia. No podemos olvidar que sólo un año antes, en 1893, Louis Gonse escribió *L’Art Japonais*, un texto que sería el principal pilar en el estudio del arte japonés. Esta obra se basa en los escritos de Theodore Duret (1838-1927) “L’Art Japonais. Les livres illustrés- les albums illustrés” y en la de su admirado, Edmond de Goncourt, especialmente en

---

<sup>29</sup> «El 13 de mayo de 1888 Hayashi y Goncourt estaban juntos mirando *Seiro jūni toki*. Goncourt llamaba a Utamaro “mi pintor favorito”; en una carta a Hayashi en abril de 1890 él se consideraba “un francés japonésado”, y le pidió a Hayashi traducir el material para la biografía de Utamaro, sobre todo una parte del texto de *Seiro nenchū gyoji*. Siempre en la misma carta pidió a Hayashi colaborar en la publicación de un catálogo de su colección de obras de arte japonés. Sus libros de Utamaro y Hokusai se pueden considerar la realización de sus sueños”. Traducción de la autora. NAKAJIMA, K., *Ukiyoe ni kansuru Hayashi Tadamasate Gonkūru no shokan* (Lettere di Goncourt a Hayashi Tadamasate su *ukiyo*), Tokio, Hakusuisha, 1930, p. 93.

<sup>30</sup> Esos cuentos son: “*Lo spettro di Fa-ghoa-ni*”, “*Nostalgie artistiche*” y “*Nozze giapponese*”. DI RUSSO, M., “Dal giaponismo letterario alla letteratura giapponese”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 394. Agradezco a Marisa di Russo las diferentes informaciones sobre Vittorio Pica que me ha proporcionado.

<sup>31</sup> PIRONTI, P., *Salvatore di Giacomo editore: (saggio e bibliografia)*, Nápoles, L. Pironti, 1982.

<sup>32</sup> “Biombo, abanicos, kimonos, marfiles, lacas y bronce”. Traducción de la autora.

<sup>33</sup> DI RUSSO, M., “Dal giaponismo...”, *opus cit.*, p. 394.

*Outamaro, le ventre des maisons vertes* (1891) y *La maison d'un artiste*, publicado diez años antes. Este trabajo será la base para sus artículos posteriores “Attraverso gli albi e le cartelle. Gli albi giapponesi”<sup>34</sup>, publicados en la revista *Emporium*.

Algunos críticos como el profesor Motoaki Ishii reconoce las limitaciones del texto de Vittorio Pica ya que, en su opinión, Italia tuvo un lugar secundario dentro del fenómeno del *Japonismo* y, a diferencia de Edmond de Goncourt que contó con la ayuda de Hayashi Tadamasa (1853-1906)<sup>35</sup>, Pica no contó con el apoyo de un estudioso japonés<sup>36</sup>. Es así que Vittorio Pica reconoce su vago conocimiento del arte japonés:

*“Assai scarso è il numero delle persone che in Italia conoscono ed apprezzano siccome merita l'arte del Giappone, questa arte così originale e così geniale nelle multiformi sue manifestazioni”*<sup>37</sup>.

Asimismo reconoce que le faltaba valor para reconocer la realidad:

*“(...) Chissà se il tanto desiato viaggio nel Giappone non mi procurerebbe una dolorosa delusione? Non sappiamo noi forse che la prodigiosa arte giapponese da circa cinquant'anni si è trasformata in una speculativa produzione di oggetti di esportazione adatti ai bisogni prosaici degli europei, e di assai discutibile buon gusto e di nessuna originalità?”*<sup>38</sup>

---

<sup>34</sup> Esta obra la hemos podido consultar gracias al proyecto digital OPEN LIBRARY y a la página web [http://openlibrary.org/authors/OL345799A/Vittorio\\_Pica](http://openlibrary.org/authors/OL345799A/Vittorio_Pica)

<sup>35</sup> Véase FERNÁNDEZ DEL CAMPO, E., “Las fuentes y lugares del “Japonismo”, en *Anales de la Historia del Arte*, Revista de Arte de la Universidad Complutense de Madrid, nº 11, 2001, pp. 329-356.

<sup>36</sup> ISHII, M., “Viaggio d'arte in Asia Orientale. Vittorio Pica, viaggiatore immaginario e critico d'arte”, en <http://www.flemingyouth.it/download/viaggio%20d'arte.doc>

<sup>37</sup> “Así es escaso el número de personas que en Italia conocen y aprecian como se merece el arte del Japón, este arte tan original y genial en sus múltiples formas y manifestaciones”. Traducción de la autora.

<sup>38</sup> “ (...) Quizás ¿el tan deseado viaje a Japón me desilusionaría? No sabemos si quizás el prodigio del arte japonés dentro de cincuenta años se transformará en una especulativa producción de objetos de exportación

En ella pone el acento en los pintores de la escuela *ukiyo-e*, especialmente sobre Kitagawa Utamaro (1753-1806)<sup>39</sup>, Utagawa Kuniyoshi (1797-1861) y Katsushika Hokusai (1760-1849). De ellos destacó la línea clara y nítida, los colores planos, la simplicidad, la composición y la modernidad que con ello conseguían. En esta obra Pica compara el arte japonés “*come un’arte essenzialmente moderna*”<sup>40</sup> y compara el periodo Genroku con el Renacimiento italiano y el periodo de Luis XIV (1638-1715) de Francia.

En 1897 Vittorio Pica dio una conferencia en Florencia. Así, la revista *Il Marzocco* anunciaba:

“Una conferenza di V. Pica...Dimani, lunedì il nostro collaboratore Vittorio Pica, uno dei pochissimi critici italiani seriamente competenti in fatto d’arte, parlerà sull’arte giapponese in una delle sale dell’Esposizione”<sup>41</sup>.

Una semana más tarde el mismo periódico florentino resumía la conferencia cuyo contenido era un resumen de su obra *L’arte dell’Estremo Oriente*. Conocedor de la dificultad de entender el arte japonés sin verlo esta reseña se acompañaba de dos obras de Utamaro.

---

adaptados a los deseos prosaicos de los europeos, y de un discutible gusto y de ninguna originalidad”. Traducción de la autora. PICA, V., *L’arte dell’Estremo Oriente*, Turín, Roma, L. Roux, 1894, s.p.

<sup>39</sup> Pica compara la mujer de Utamaro con la mujer de Antoine Watteau, en ISHII, M., “Vittorio Pica e la critica...”, *opus cit.*, p. 503.

<sup>40</sup> PICA, V., *L’arte dell’Estremo*, *opus cit.*, s.p.

<sup>41</sup> “Una conferenza di V. Pica... Mañana, lunes nuestro colaborador Vittorio Pica, uno de los poquísimos italianos seriamente competentes en el arte, hablará sobre arte japonés en una de las salas de la Exposición”. Traducción de la autora. *Il Marzocco*, 14 de febrero de 1897, p. 1.

### 6.8.2 Los artículos “Attraverso gli albi e le cartelle. Gli albi giapponesi”

Pero es en sus artículos “Attraverso gli albi e le cartelle. Gli albi giapponesi”<sup>42</sup>, publicados en dos ediciones (1901-1904/ 1904-1921), donde Vittorio Pica demuestra el constante interés por el arte japonés. En ellos realizó un profundo estudio de la escuela *ukiyo-e*. Así podemos leer un breve resumen de la misma:

*“Non fu che verso la fine del XVII secolo che venne quella chiamata Scuola Volgare, in lingua giapponese Ukiyoye (sic), e che potrebbe anche e più esattamente chiamarsi pittura della vita contemporanea o pittura verista, sorta circa due secoli dopo le due aristocratiche scuole rivali de Kano e di Tosa, non si limitò più a dipingere kakemoni e makimoni, i quali, per il loro più o meno rilevanti valore, non potevano venire acquistati dai grandi signori e dalle persone facoltose, ma, tendendo le naturali sue tendenze democratiche, si consacrò, con particolare amore, alle incisioni sul legno, così in nero come a colori, ed è in tal modo che l’opera d’arte diventò alla portata di tutte le borse, in un paese in cui la passione per le incisioni è tale che, a dire di un viaggiatore francese, una bottiglia di liquore ornata di una bella etichetta vendesi il doppio”*<sup>43</sup>.

Asimismo, Vittorio Pica describió la sensualidad de las mujeres de Kitagawa Utamaro:

---

<sup>42</sup> PICA, V., “Attraverso gli albi e le cartelle. Gli albi giapponesi”, *Emporium*, año III, n° 15, 1896, pp. 211-233. Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

<sup>43</sup> “No fue hacia finales del siglo XVIII que nació la llamada Escuela Vulgar, en lengua japonesa Ukiyoye (sic), y que podría llamarse también pintura de la vida contemporánea o pintura verista, surgida cerca de dos siglos después de las dos aristocráticas escuelas rivales de Kano y de Tosa, no se limitó a pintar kakemonos y makimons, los cuales, por su más o menos relevante valor, solo podían ser comprados por los grandes señores y las personas potentadas, pero, teniendo en cuenta su tendencia natural democrática, se consagró, con particular amor, a los grabados sobre madera, en negro y a color, y así la obra de arte pudo estar al alcance de todos los bolsillos, en un país donde la pasión por el grabado es tal que, a decir por un viajero francés, una botella de licor adornada por una bella etiqueta se vende al doble”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 215.

*“(…) egli è pero rimasto profondamente verista nel ritrarre gli atteggiamenti, i gesti, la graziosa mimica della donna giapponese, che ci è da lui svelata ne più caratteristici ed intimi aspetti, in una serie di deliziosi incisioni policrome, nelle qualli non sai si devi più ammirare la raffinata squisitezza del colore, la elegante delicatezza del disegno o la sapiente e fascinante armonia della composizione”<sup>44</sup>.*

Igualmente, Pica quedó fascinado por la genialidad de Katsushika Hokusai:

*“Il più vario, il più mirabile, il più geniale degli artisti giapponesi è senza dubbio alcuno Hokusai, che può stare con onore accanto ai più gloriosi maestri del pennello della nostra Europa”<sup>45</sup>.*

Debido a la profundidad de este estudio el profesor Motoaki Ishii lo compara con la revista *Le Japon artistique* de Siegfried Bing (1838-1905)<sup>46</sup> del que toma algunos textos. Así al describir la estampa “Suicidio de dos amantes”, Vittorio Pica tradujo literalmente a Bing<sup>47</sup>:

*“I due amanti legati insieme si sono già buttati giù dal ponte, ma non ancora hanno raggiunto l’acqua: formano più che una masa sola (...)”<sup>48</sup>.*

---

<sup>44</sup>“ Él ha permanecido profundamente verista al retratar los gestos, la graciosa mímica de la mujer japonesa, en una serie de deliciosas incisiones policromas, en las cuales se debe admirar la refinada exquisitez de color, la elegante delicadeza del dibujo o la fascinante armonía de la composición”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 224.

<sup>45</sup> “El más variado, el más admirable, el más genial de los artistas japoneses es sin duda alguna Hokusai, que puede estar con honores junto a los más gloriosos maestros del pincel de nuestra Europa”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 219.

<sup>46</sup> ISHII, M., “Viaggio d’arte in Asia Orientale. Vittorio Pica, viaggiatore immaginario e critico d’arte”, en <http://www.flemingyouth.it/download/viaggio%20d'arte.doc>

<sup>47</sup> BING, S., *Le Japon Artistique*, vol. 3, p. 214.

<sup>48</sup>“ Los dos amantes unidos son tirados del puente, pero todavía no han tocado el agua: forman una sola masa (...)”. Traducción de la autora. PICA, V., “Attraverso gli albi e le cartelle. Gli albi giapponesi”, *Emporium*, año III, nº 15, 1896, p. 224. Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

Igualmente copió diversas ilustraciones. Así en la estampa “Mujeres sobre un puente”<sup>49</sup> de Utamaro presentó un recuadro con el título de la revista francesa que en la reproducción de Pica aparece vacío. También en “Ronino”<sup>50</sup> de Kuniyoshi apareció un recuadro ahora cortado en la versión italiana. La obra “Vendedor de flores”<sup>51</sup> de Torri Kiyonaga fue reproducida con anterioridad en la obra de Bing tal y como se nota en la firma del artista. Todo ello demuestra que Vittorio Pica fue un ferviente admirador de la obra de Bing de la que llegó a tomar el monograma de su portada.

Otra ocasión perfecta para que Vittorio Pica conociera profundamente el arte japonés contemporáneo fue la segunda Bienal de Venecia de 1897. Ya que estos objetos no fueron estudiados individual ni profundamente, se realizó un pequeño catálogo dividido en cinco grandes apartados: la unidad de las artes, la llamada “*Escuela vulgar*”, las técnicas, la novedad del color y de la capacidad de síntesis. Este texto, en opinión de Maria Mimita Lamberti, se debe a las manifestaciones de Vittorio Pica y Gonse<sup>52</sup>.

El 28 de diciembre de 1897, dos meses después de la clausura de la segunda Bienal, Pica recibió el segundo premio de la crítica dotado con 1.000 liras<sup>53</sup>. El jurado alabó su gran conocimiento del arte japonés pero él escribió una carta a Antonio Fradeletto (1858-1930)<sup>54</sup>, secretario del jurado, muy

---

<sup>49</sup> *Ibidem*, p. 224.

<sup>50</sup> *Ibidem*, p. 228.

<sup>51</sup> *Ibidem*, p. 226.

<sup>52</sup> MIMITA LAMBERTI, M., “Ambivalenze della divulgazione dell’arte giapponese in Italia: Vittorio Pica”, *Bollettino d’arte*, Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali, VI, LX-XII, n° 46, noviembre-diciembre 1987, p. 74.

<sup>53</sup> “*Noterelle*”, *L’Ill. It.*, año XXV, n° 1, 2 de enero de 1898, p. 2.

<sup>54</sup> Véase CESCHIN, D., *La “voce” di Venezia. Antonio Fradeletto e l’organizzazione della cultura tra Otto e Novecento*, Padua, Il Poligrafo, 2001.

disgustado con el fallo. Así en una carta a Angiolo Orvietto (1869-1967), director del diario florentino *Il Marzocco* podíamos leer:

*“Sono lieto, caro Orvieto, che il mio articolo non vi sia dispiaciuto. Come v’invidio pel vostro prossimo viaggio e come volentieri vi accompagnerei! Quando sarete in Giappone pensate come sarebbe felice il vostro lontano amico di essere accanto a voi! Salutatemi tutti i Marzocchini e vogliatemi bene”*<sup>55</sup>.

En 1902 tuvo lugar en el Parque Valentino de Turín la primera Exposición Internacional de Artes Decorativas e Industriales. Vittorio Pica fue muy crítico con el contenido del pabellón japonés<sup>56</sup> al que dedicó un capítulo entero en su obra *L’arte decotrativa all’Esposizione di Torino di 1902*. Así Pica calificaba el pabellón como “una bottega d’oggetti a buon mercato”<sup>57</sup>. Igualmente, Angela Palermo en su artículo “La scoperta italiana del genio nipponico attraverso le mostre dal secondo Ottocento agli anni Cinquanta del Novecento” escribe:

*“I pezzi giapponesi presenti potevano essere apprezzabili per il minucioso lavoro ed il gusto raffinato che da sempre contraddistingue l’arte nipponica. Ma l’intento degli organizzatori nell’allestire un esiguo padiglione giapponese, discriminato anche dalla giuria, solo per adeguarsi alla moda europea del momento, era evidente nell’assenza di autori illustri come Hokusai, Hiroshige o Utamaro (...)”*<sup>58</sup>.

---

<sup>55</sup> “Estoy contento, querido Orvieto, que mi artículo no os haya disgustado. Cómo envidio vuestro próximo viaje y cómo me gustaría acompañaros. Cuando estéis en Japón pensad como sería de feliz vuestro lejano amigo de estar junto a ti. Salud a todos los Marzoquines y quiereme”. Traducción de la autora. Archivo Vieusseux, fondo Orvieto, Pica Vittorio a Angiolo Orvieto, carta 13 dal 7 aprile 1896 al 29 de junio de 1898, n° 14, en <http://www.flemingyouth.it/download/viaggio%20d'arte.doc>

<sup>56</sup> Podemos ver una imagen del exterior del pabellón de Japón en “La Exposición de Turín”, en *La Ilustración Española y Americana*, año XLVI, n° XXIV, Madrid, 30 de junio de 1902, p. 409.

<sup>57</sup> “Una tienda a buen precio”. Traducción de la autora.

<sup>58</sup> “Las obras de arte japonesas pueden ser apreciables por el minucioso trabajo y el gusto delicado que siempre caracteriza el arte japonés. Pero el intento de los organizadores en el montaje del pabellón japonés, discriminado incluso por el jurado, solo para adecuarse a la moda europea del momento, era evidente en la ausencia de autores ilustres como Hokusai, Hiroshige o Utamaro”. Traducción de la autora. PALERMO, A., “La scoperta italiana del genio nipponico attraverso le mostre dal secondo Ottocento agli anni Cinquanta del



### 6.8.3 El Museo Chiossone de Génova y Vittorio Pica

En 1905 coincidiendo con la inauguración de Museo Chiossone de Génova, Vittorio Pica publicó un artículo en la revista *Emporium*. Nuevamente este artículo fue el punto de partida para su obra *L'arte giapponese al Museo Chiossone di Genova*. En él Vittorio Pica describía el museo:

*“Questo museo comprende una scelta abbondante di pitture (kakemoni, makimoni e paraventi) delle varie scuole e dei maggiori maestri del pennello (...), da Kano Masunobu a Ganku, da Sossen a Korin, da Hiroshighe a Toyokuni, da Utamaro a Okusai (...) una collezione davvero preziosa per quantità e qualità”*<sup>59</sup>.

Asimismo hizo una breve biografía de este coleccionista de arte japonés que trabajó durante veintitrés años en Japón como asesor de Ministerio de Finanzas japonés<sup>60</sup> y que seleccionó durante esta larga estancia una gran cantidad de objetos artísticos que forman los fondos de su museo. Posteriormente, escribió un artículo sobre las estampas que conservaba el Museo dedicando, de nuevo, especial interés a la obra de Utamaro. De él destacó otra vez la delicadeza de la mujer, su inteligencia, su carácter enigmático, misterioso y de profunda melancolía y encanto. Las imágenes en color que ilustraban su artículo estaban tomadas del catálogo del pintor ligur

---

Novecento”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 239.

<sup>59</sup> “Este museo comprende una elección abundante de pinturas (kakemonos, makimonos y biombos) de diversas escuelas y de los mejores maestros del pincel desde Kano Masunobu a Ganku, desde Sossen a Korin, de Hiroshighe a Toyokuni, de Utamaro a Okusai (...) una colección verdaderamente preciosa por cantidad y calidad”. Traducción de la autora. PICA, V., “L’arte dell’Estremo Oriente al Museo Chiossone”, *Emporium*, año XXIII, p. 121. Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

<sup>60</sup> Edoardo Chiossone (1833-1898) comenzó su carrera profesional en Florencia en la Banca Nacional del Reino de Italia. Su sólida formación en Francfort en las técnicas de incisión y de grabado favorecieron la invitación del gobierno japonés para crear la Oficina de Letras y Valores del Ministerio de Finanzas, donde trabajó desde 1875 hasta su muerte, desarrollando las labores de instructor especial de las técnicas y procedimientos de incisión y estampa industrial. Véase sobre Edoardo Chiossone la abundante bibliografía de Donatella Failla.

Alfredo Luxoro, autor del discurso expositivo del Museo y director de la Academia de Bellas Artes<sup>61</sup>. Asimismo pudimos ver una serie de kakemonos chinos. En 1907 podíamos leer en *L'Illustrazione Italiana* un extenso artículo y profusamente ilustrado sobre del Museo Chiossone. Su anónimo autor escribía:

*“Un chiaro e minucioso catalogo compilato da Vittorio Pica intitolato L'arte giapponese al Museo Chiossone di Genova con 332 illustrazioni illustra queste importante collezioni, visitate ogni giorno dai numerosi forastieri che sostanto a Genova, e non è raro vedere nelle sale del Museo Chiossone dei piccoli giapponesi del nostro tempo studiare -come appena protebbero a Tokio- le mareviglie dell'arte antica giapponese”*<sup>62</sup>.

Gracias a la Exposición Universal de Roma<sup>63</sup> y Turín de 1911 Vittorio Pica pudo profundizar en sus conocimientos sobre el arte japonés. Sin embargo, en palabras de Motoaki Ishii<sup>64</sup> estos artículos no muestran ninguna evolución con respecto a su artículo “Attraverso gli albi e le cartelle. Gli albi giapponesi” de 1904 ya que, como Maria Mimita Lamberti dice, esta muestra fue insípida<sup>65</sup>.

---

<sup>61</sup> PICA, V., “L'arte dell'Estremo Oriente al Museo Chiossone”, *Emporium*, año XXIII, p. 121. Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

<sup>62</sup> “Un claro y minucioso catálogo recopilado por Vittorio Pica titulado *El arte japonés en el Museo Chiossone de Génova* con 332 ilustraciones que muestran esta importante colección, visitada todos los días por numerosos forasteros que visitan Génova, y no es raro ver en las salas del Museo Chiossone pequeños grupos de japoneses de nuestro tiempo estudiar- como podríamos ver en Tokio- las maravillas del arte antiguo japonés”. Traducción de la autora. “Il Museo Chiossone a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 42, 20 de octubre de 1907, pp. 392-394.

<sup>63</sup> Véase una fotografía de una de las salas de pabellón japonés en MIMITA LAMBERTI, M., “Ambivalenze della divulgazione...”, *opus cit.*, p. 76. Para el caso español véase BAZÁN DE HUERTA, M., “La Exposición Internacional de 1911 en Roma y el arte español”, *Norba-arte*, Universidad de Extremadura, n° 8, 1988, pp. 201-220.

<sup>64</sup> ISHII, M., “Viaggio d'arte in Asia Orientale. Vittorio Pica, viaggiatore immaginario e critico d'arte”, en <http://www.flemingyouth.it/download/viaggio%20d'arte.doc>

<sup>65</sup> MIMITA LAMBERTI, M., “Ambivalenze della divulgazione...”, *opus cit.*, p. 76.

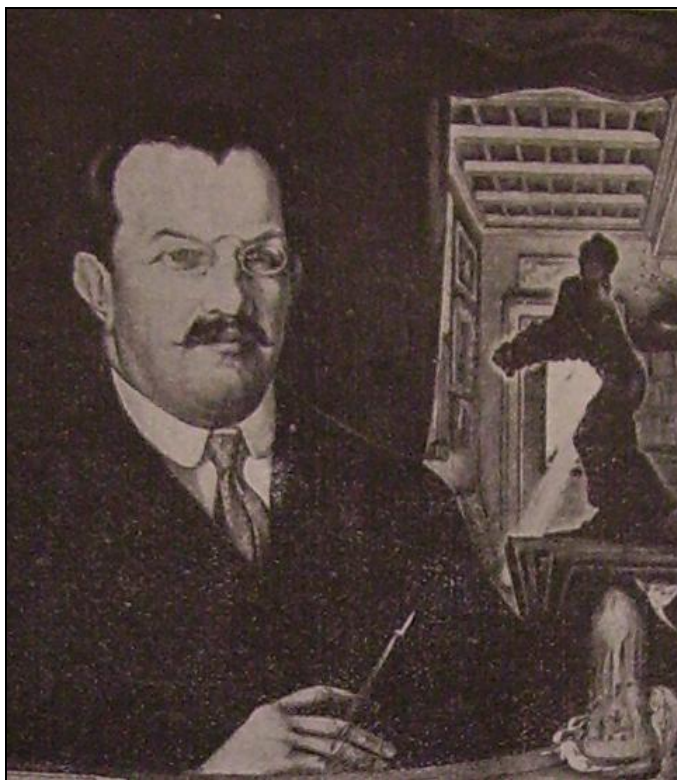
#### 6.8.4 Su muerte y olvido

En 1928 apareció publicado un artículo en *L'Illustrazione Italiana* en el que se podían leer unas notas sobre el homenaje que artistas célebres rendían a Vittorio Pica:

*“Artista d’ogni nazione hanno voluto manifestare a Vittorio Pica la loro stima , la loro gratitudine, il loro buon ricordo, donando per l’occasione una ed anche più opere loro. Dagli Stati Uniti d’America alla Russia europea, quasi tutte le nazioni civili sono comparse a questa radunata con artisti delle più disparate inclinazioni e di fama universale: Emile Bernanrd e Matisse, Maurice Denis e Bonnard, Henri de Groux e James Ensor Israëls e Toorop, Maliavine e Mestrovich, Zuloaga e Rudnay, Tito e Carrà, Antonio Mancini e Soffici, Trentacoste e Maraini, Mazzucotelli e Quarti, Amisani e Funi e atanti altri, fra cui più numerosi italiani, che sarebbe impossibile qui elencare. Le opere, raccolte in numero di trecentoventicinque, sono estate mostrate al pubblico nella Galleria Scopinich di Milano”<sup>66</sup>.*

---

<sup>66</sup> “Artistas de todas las naciones han querido manifestar su estima a Vittorio Pica, su gratitud y sus recuerdos agradables, donando para la ocasión una o más obras. Desde los Estado Unidos de América a la Rusia europea, casi todas las naciones civiles están presentes en esta congregación con artistas de las más dispares inclinaciones y de fama universal: Emile Bernanrd y Matisse, Maurice Denis y Bonnard, Henri de Groux y James Ensor Israëls y Toorop, Maliavine y Mestrovich, Zuloaga y Rudnay, Tito y Carrà, Antonio Mancini y Soffici, Trentacoste y Maraini, Mazzucotelli y Quarti, Amisani y Funi y otros tantos, entre los cuales numerosos italianos, imposibles de nombrar. Las obras, en número de 325, fueron expuestas en la Galleria Scopinich de Milán”. Traducción de la autora. P. T., “L’omaggio degli artisti a Vittorio Pica”, *L’Ill. It.*, año LV, nº 9, 26 de febrero de 1928, p. 137. “Alberto Marini: Vittorio Pica”, *L’Ill. It.*, año LV, nº 9, 26 de febrero de 1928, p. 137. MARTINI, A., *Raccolta internazionale d’arte offerta dagli autori in omaggio a Vittorio Pica* (catálogo), Milán, Galleria Scopinich, 1928.



“Alberto Marini: Vittorio Pica”, *L'Illustrazione Italiana*, año LV, nº 9, 26 de febrero de 1928, p. 137.

En 1930, *L'Illustrazione Italiana* con motivo de su muerte publicó una nota con la que podríamos resumir su trayectoria profesional:

*“Per la repubblica mondiale delle lettere e delle arti una dolorosa notizia è stata in questi giorni quella della morte improvvisa di Vittorio Pica, proprio alla vigilia dell’inaugurazione della Biennale veneziana di cui il Pica era stato per molti anni il segretario generale del linguaggio burocratico e l’animatore nel linguaggio dello spirito. (...)”*<sup>67</sup>.

---

<sup>67</sup> “Pra la república mundial de las letras y de las artes una dolorosa noticia es en estos días la muerte repentina de Vittorio Pica, siendo próxima la inauguración de la Bienal veneciana de la cual Pica fue durante muchos años secretario general del lenguaje burocrático y animador en el lenguaje del espíritu”. Traducción



“Vittorio Pica”, *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, n° 19, 11 de mayo de 1930, p. 810.

Asimismo, Raffaele Calzini (1883-1953)<sup>68</sup> escribió una sentida elegía en la revista en la que él fue director. En ella podíamos ver distintas imágenes de su vida privada, con su mujer Anna, unas curiosas tarjetas de visita diseñadas por A. Martín y V. La Bella y con su gato favorito<sup>69</sup>. En 1940, Marco Ramperti (1887-1964) se quejaba amargamente de su olvido diez años después de su muerte. De este modo, recordaba la figura de este crítico de arte y, sobre todo, gran persona y amigo de sus amigos. Además pudimos ver el retrato de este

---

de la autora. TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año VIII, n° 19, 11 de mayo de 1930, p. 810. “Vittorio Pica”, *L'Ill. It.*, año LVII, n° 19, 11 de mayo de 1930, p. 810.

<sup>68</sup> CALZINI, R., *Collezione Vittorio Pica*, Bérgamo, Istituto italiano d'arti grafiche, 1931.

<sup>69</sup> CALZINI, R., “In memoriam: Vittorio Pica”, *Emporium*, año VIII, vol. LXXI, n° 425, mayo 1930, pp. 259-267. Esta revista la hemos podido consultar gracias al proyecto digital BIASA y a la página web <http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

napolitano con su gato gris predilecto según el pintor Guido Cadorin (1892-1976)<sup>70</sup>.

---

<sup>70</sup> RAMPERTI, M., “Osservatorio”, *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 19, 26 de mayo de 1940, p. 776.

## Relación de artículos del capítulo

“Corriere di Parigi”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 5, 29 de enero de 1882, p. 91.

RICCI, C., “Esposizione Internazionale d'arte a Venezia- la raccolta giapponese di Ernesto Seeger di Berlino”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 28, 11 de julio de 1897, pp. 29-32.

“Noterelle”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 1, 2 de enero de 1898, p. 2.

“Il Museo Chiossone a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 42, 20 de octubre de 1907, pp. 392-394.

P. T., “L'omaggio degli artisti a Vittorio Pica”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 9, 26 de febrero de 1928, p. 137. “

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 19, 11 de mayo de 1930, p. 810.

RAMPERTI, M., “Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 19, 26 de mayo de 1940, p. 776.





## 6.9 El descubrimiento, difusión y valoración del teatro japonés en Italia

El descubrimiento del teatro japonés en Occidente se produjo como consecuencia del interés general que generó la apertura política, comercial y cultural de Japón en el periodo Meiji (1868-1912). Durante la segunda mitad del siglo XIX comenzaron a publicarse los primeros estudios europeos sobre el teatro tradicional nipón, que llamó la atención por sus recursos escénicos y la expresividad de sus actores. Paradójicamente, en estas fechas, el teatro clásico en Japón ya estaba en declive como creación literaria. El teatro tradicional continuaba en cartel con éxito ya que el nuevo teatro de estilo occidental no resultaba atractivo entre las clases populares.

El teatro japonés comenzó a ser conocido en Italia por dos vías<sup>71</sup>: de manera directa, a través de las giras de compañías japonesas y, de manera directa, por medio de los escritos de especialistas y viajeros, que lo divulgaron en libros<sup>72</sup> y artículos de revistas ilustradas<sup>73</sup>.

El encuentro directo de los espectadores italianos con el teatro japonés fue, por ejemplo, posible gracias la compañía *Hanako* o la de Sada Yacco<sup>74</sup>

---

<sup>71</sup> Como curiosidad citaremos la obra de teatro del escritor japonés Osanai titulada "Mussolini" de 1928 que era la exaltación del jefe del Gobierno italiano y del régimen fascista. Fue estrenada con gran éxito en el teatro de Prosa de Tokio, interpretando el papel principal Sudanaï, en "Noticias", *La Vanguardia*, Barcelona, sábado 5 de mayo de 1928, p. 25.

<sup>72</sup> Véase la obra PAGLICCI BROZZI, A., *Teatri e spettacoli dei popoli orientali*, Dumorland, Milán, 1887.

<sup>73</sup> Es esencial la consulta de las revistas *Scenario* y *La Scena Illustrata* así como los artículos NAKAGAWA, J. T., "Teatro giapponese", *Emporium*, 6, 1897, pp. 23- 36 y VALENZIANI, C., "Naga-mittu. Antica rappresentazione Zenica giapponese", *Rediconti della Reale Accademia dei Lincei*, serie IV, vol. VIII, pp. 301-308.

<sup>74</sup> Sobre este tema véase: ALMAZÁN TOMÁS, D., "La actriz Sada Yacco: el descubrimiento del teatro japonés en España", *Anales de la literatura contemporánea*, ALEC, vol. 23, nº 3, 1998, pp. 717-732.

(1871-1946), quien a principios del siglo fue considerada por la crítica como una de las mejores actrices.

### **6.9.1 Sada Yacco**

Nacida en el Japón de los soghun, su primera suerte fue la misma que se les reservaba a tantas mujeres de su país y de su tiempo. A diferencia de ellas, Sada Yacco supo cambiarla y convertirse en todo un símbolo de la nación nipona. Siendo la suya una familia de samuráis venida a menos, apenas contaba con cuatro años cuando se decidió que la pequeña habría de ser vendida como geisha.

La madame Sada Yacco que habría de aplaudir Occidente se puso en marcha cuando la antigua geisha empezó a ser mayor para ejercer su profesión, debutando como actriz profesional en la compañía de su primer marido, Otojiro Kawakami (1864-1911), un intérprete tan fascinado con Occidente como este lado del mundo lo estaba entonces con Japón.

Así pues, la compañía de Otojiro Kawakami partió del puerto de Kobe el 28 de abril de 1899. Su destino era San Francisco. Fue un hecho accidental lo que originó el inicio de la carrera artística de Sada Yacco. En vísperas de un estreno en esta ciudad, el actor que hacía el papel femenino enfermó. De este modo surgió la oportunidad para la actriz nipona, quien pidió permiso a su marido para sustituirle. Esta casualidad se materializó en un gran éxito. La gira triunfal por Estado Unidos continuó en Inglaterra. Sin embrago, Sada Yacco no pudo disfrutar del éxito debido a las amenazas de los cónsules japoneses, quienes señalaron a la actriz por quebrantar las leyes japonesas, pues como es sabido, en el teatro tradicional japonés las compañías estaban formadas

exclusivamente por hombres. Esta situación se solucionó por mediación de la Reina Victoria, quien intercedió por ella como recompensa a una actuación privada en palacio. A partir de ese momento, Sada Yacco pudo actuar en Occidente, e incluso en Japón, siempre que en la actuación actuase su marido.

El salto a la fama mundial de Sada Yacco se produjo en la Exposición Universal de París de 1900, donde sus actuaciones comenzaron a ser parte del espectáculo de la bailarina americana Loïe Fuller, descubridora de los japoneses en su gira por Estados Unidos. En este momento, a través de los corresponsales italianos en la Exposición, llegaron las primeras noticias. Raffaello Barbiera, incondicional de la actriz nipona, afirmó:

*“non parlo del teatro giapponese all'Esposizione con quelle produzioni stupide come la stopa, non ostante Sada Yacco, la celebre attrice di Tokio, bella e languida, è una eccezione”.*<sup>75</sup>

En 1902, Sada Yacco realizó una gira por toda Europa, llegando a actuar en Roma, donde trabajó amistad con Hisako Oyama, la esposa del embajador japonés. Posteriormente, la compañía se dirigió a Nápoles, Florencia, Livorno, Génova y Milán. El 25 de abril llegó a Milán para su primera función. Puccini se aseguró de estar allí, ya que por aquel entonces estaba escribiendo una ópera basada en el relato de David Belasco, *Madama Butterfly*. Puccini, que hasta entonces no había visto a ninguna japonesa, encontró en ella la inspiración necesaria para ciertas notas de su *Ciao- Ciao san*<sup>76</sup>.

---

<sup>75</sup> “No hablo del teatro japonés en la Exposición con aquellas producciones estupidas como la estopa, no obstante, Sada Yacco, la célebre actriz de Tokio, bella y lánguida, es una excepción”. Traducción de la autora. BARBIERA, R., “Curiosità parigine dentro e fuori l'esposizione”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 41, 14 de octubre de 1900, pp. 258 y 259.

<sup>76</sup> Véase GUTIÉRREZ MACHÓ, L., “*Madama Butterfly* y sus fuentes. La creación de un mito”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental, 2008, pp. 879-913.

Junto con la gran capacidad expresiva de Sada Yacco también debió contribuir al triunfo de la japonesa su belleza, tal y como atestiguaron las fotografías publicadas por *L'Illustrazione Italiana*. De este modo, se pudo ver una fotografía de Sada Yacco vestida con ropajes de estilo coreano en el papel de la princesa *Kiyo* que se introducía de manera forzada en la obra *Geisha to bushi*<sup>77</sup>. Igualmente destacamos los constantes comentarios realizados en ese sentido, entre los que citamos los de Raffaello Barbiera:

*“piccola, esile, flessuosa, dai coppiosi capelli nerissimi, dagli occhietti a mandorla lucenti (...)”*<sup>78</sup>.

---

<sup>77</sup> SHIRAISHI, M., y MAS, J., “Admiración o condescendencia: Sadayakko en Barcelona”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental, 2008, pp. 861-878.

<sup>78</sup> “Pequeña, ágil, de abundantes cabellos negrísimos, de ojitos almendrados lucientes (...)”. Traducción de la autora. BARBIERA, R., “Sada Yacco e Loïe Fuller”, *L'Ill. It.*, año XXIX, nº 18, 4 de mayo de 1902, p. 352.



“Sada Yacco”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXIX, n° 18, 4 de mayo de 1902, p. 352.

Durante la guerra Ruso-japonesa (1904-1905) encontramos también una referencia al mundo del teatro en *L'Illustrazione Italiana*. En diciembre de 1905 se publicó un artículo titulado “Avvenimenti giapponesi dopo la guerra”<sup>79</sup>, en el cual se informó de la *garden-party* realizada en Yokohama en honor de los ingleses. Sin embargo, la parte más importante del artículo fue sin duda alguna la referida al divertimento preferido del ejército japonés: el teatro. Así podíamos leer:

*“La commedia è allegra; coloro che la rappresentano non sono tutti attori di mestiere; soldati-dilettanti ve ne sono anche al Giappone; lo spettacolo è fra camerati;*

---

<sup>79</sup> “Avvenimenti giapponesi dopo la guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 51, 17 de diciembre de 1905, pp. 592 y 593.

*la favola reproduze situazioni comiche create dalle vicende della guerra, nel paese di conquista, in mezzo ai cinesi*”<sup>80</sup>.



“La feste alla squadra inglese. La danza delle “Gheise”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXII, nº 51, 17 de diciembre de 1905, p. 592.

Asimismo, en 1932, durante el conflicto de Manchuria pudimos ver unas escenas similares<sup>81</sup>. Una sonriente escuadra veía las escenas.

### 6.9.2 Otras compañías

Tras la exitosa gira de Sada Yacco hemos encontrado informaciones a cerca de otras compañías japonesas que traspasaron sus fronteras y ofrecieron representaciones en Occidente. Así, Hanako fue una de las primeras actrices que siguieron la estela de éxitos de Sada Yacco si bien es cierto que con una menor repercusión entre los círculos teatrales. En el mundo del arte, esta actriz es también célebre por haber sido modelo<sup>82</sup> del escultor francés Auguste Rodin (1840-1917).

---

<sup>80</sup> “La comedia es alegre, aquellos que la representan no son actores profesionales; soldados- aficionados están también en Japón, el espectáculo está entre habitaciones, el cuento reproduce situaciones cómicas creadas por la guerra, en el país de la conquista, en medio de los chinos”. Traducción de la autora.

<sup>81</sup> “Scene di guerra sul teatro giapponese in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 3, 15 de enero de 1933, p. 141.

<sup>82</sup> SAWADA, S., *Little Hanako: the strange story of de Rodin's only japanese model*, Nagoya, Chunichi, 1984.

En 1910, *L'Illustrazione Italiana* informó de las actuaciones en el teatro Lírico de Milán de la compañía japonesa *Hanako*. Gracias a una crónica titulada “La compagnia giapponese “Hanako” al Lirico di Milano”<sup>83</sup> de Leporello, podemos reconstruir la programación de la compañía japonesa. En sus actuaciones se representó *Casa da thè* y una farsa que termina trágicamente en la que su protagonista Otaki seduce y emborracha al samurái Tosa<sup>84</sup>.

En Milán la actuación de la compañía fue un auténtico éxito. La revista publicó un artículo ilustrado que daba prueba evidente de los divertidos mohines de la actriz. “*La sua tournée ha avuto finora abbastanza fortuna, (...) un solo scenario e quattro attori, Hanako, la diva, Cho-cho-san, una soubrette che sa ballare con molto garbo e leggerezza...*”<sup>85</sup> se podía leer en el texto que acompañaba a las ilustraciones.

---

<sup>83</sup> LEPORELLO, “La compagnia giapponese “Hanako” al Lirico di Milano”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, nº 48, 27 de noviembre de 1910, pp. 529 y 530.

<sup>84</sup> Se trata de la obra *Otake*.

<sup>85</sup> “Su gira ha tenido mucho éxito hasta ahora, (...) un solo escenario y cuatro actores, Hanako, la diva, Cho-cho-san, una estrella que sabe bailar con mucho garbo y ligereza...”. Traducción de la autora.



“La compagnia giapponese Hanako al Lirico di Milano”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXVII, n° 48, 27 de noviembre de 1910, p. 529.

Tres años después apreció una breve noticia de la gira de la actriz Hanako en los principales teatros italianos. En ella se volvió a incidir en los divertidos gestos de la actriz: “*E anche questa volta l’arte di O Hanako-san (...) ha conquiso il pubblico*”<sup>86</sup>.

<sup>86</sup> “Y en esta gira O Hanako-san ha conquistado el público”. Traducción de la autora. “Noterelle teatrali”, *L'Ill. It.*, año XL, n° 45, 9 de noviembre de 1913, p. 475.



En 1928 pudimos ver una fotografía del recibimiento del actor japonés Ichikawa Sadanji II (1880-1940), junto con el escritor Luigi Pirandello (1867-1936) y Borboni, en la sede de la Sociedad de Autores de Roma<sup>87</sup>. El actor japonés fue recibido por el Propio Mussolini, quien le recibió con una cara amigable y sonriente<sup>88</sup>. Años más tarde, en 1930, organizó una importante gira por la URSS. Fue allí donde coincidió con Sergei Eisenstein (1898-1948). Su plasticidad influyó en la película *Iván el Terrible* (1945-46), hasta el punto de en vez de guión usó una especie de *story-board*<sup>89</sup>.

El siguiente artículo sobre el teatro japonés que hemos encontrado apareció en 1930. Los asuntos analizados, aunque brevemente, fueron varios: la belleza de las obras, la recitación, la danza, la fuerza plástica y el colorido de las obras. Asimismo pudimos ver una imagen de la compañía japonesa que representó sus obras *Bushido* y *Mitsuhide* en el teatro Lirico de Milán<sup>90</sup>.

Giovanni Comisso escribió en 1931 un extenso artículo, cuantiosamente ilustrado<sup>91</sup>, sobre el teatro tradicional japonés (*koten geino*)<sup>92</sup>. En él describía los orígenes del teatro *Kabuki* así como sus personajes y argumentos:

<sup>87</sup> "Roma: unrecivimento all'attore giapponese Icikawa sadanji nella sede della società degli autori (l'ospite è tra Pirandello e la Borboni), *L'Ill. It.*, año VI, n° 41, 7 de octubre de 1928, p. 280.

<sup>88</sup> SCHOLZ-CIONCA, S., y LIETER, S.L., *Japanese theatre and the international stage*, Brill, Leiden, Boston, Koln, 2001, pp. 216-217.

<sup>89</sup> SÁNCHEZ VIDAL, A., *Historia del cine*, Madrid, Historia 16, 1997, p. 96.

<sup>90</sup> FERRIGNI, M., "Teatri", *L'Ill. It.*, año VIII, n° 51, 21 de diciembre de 1930, pp. 969-971.

<sup>91</sup> "Fotografia di unoh degli assi del teatro giapponese, Kitugoro VII, con firma autografa", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, p. 974. "L'attore Kituyoro VII in una parte femminile nel dramma il castello di Osaka", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, p. 975. "La danza del leone rosso e del leone bianco", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, p. 975. "Kituyoro VII eseguisce la danza delle volpe nel tamburello della geisha", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, p. 975. "Attore giapponese nel suo camerinoh", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, p. 975. "Un'altra scena dei 47 ronin: Moronad che offende il suo Samurái", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, p. 975. "La danza del leone rosso e del leone bianco", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, p. 975. "Attore giapponese che ripassa la parte prima di andare in scena", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, p. 975.

<sup>92</sup> COMISSO, G., "Il teatro classico giapponese", *L'Ill. It.*, año IX, n° 26, 28 de junio de 1931, pp. 974-976.

*“Il Kabuchi, o teatro classico, ha un’origine popolare. I suoi stessi personaggi: samurái, cortigiane, artigiani, servi, in accordo o in contrasto coi principi, testimonio come sia nato del popolo e per il popolo (...). Il dramma del Kabuchi sono in gran parte ispiratti da leggende, da episodi storici, dalle geste dei samurái. Le scene si svolgono nell’ambiente rude del campo, in piena natura o negli anditi voluttuosi dei quartieri dell’amore. L’amore, la fedeltà del principe, l’onore del guerriero, l’oltraggio e l’ingustizia sopportati, la forza d’animo nelle avversità, il sacrificio della donna per il proprio uomo, (...)”*<sup>93</sup>.

Asimismo, describió brevemente el teatro Noh:

*“di origine buddista, eseguite da attori che si coprivano il volto con maschere di legnoscolpito”*<sup>94</sup>.

También se elogió la capacidad interpretativa de los actores japoneses, destacándose la figura del *onnagata*, o actor de *Kabuki* especializado en papeles femeninos. Igualmente el autor se refirió a la mala fama de los actores dentro de la sociedad y cómo lo estaba solucionando él mismo:

*“ Se sulla scena gli attori sono pasionalmente amati, fuori sono guardati come una delle ultime caste sociali, ma i tempi vanno mutandosi anche in questo per il Giappone. Kikugoro ha attualmente fondato una scuola per i giovani attori, a mezzo*

---

<sup>93</sup> “El Kabuki, o teatro clásico, tiene un origen popular. Sus personajes son los mismos: samuráis, cortesanas, artesanos, siervos, de acuerdo o en desacuerdo con los príncipes, testimonio del pueblo y para el pueblo. Los dramas del Kabuki son en gran parte inspirados en leyendas, de episodios históricos, de las gestas de los samuráis. Las escenas se desarrollan en el campo, en plena naturaleza o en los barrios volutuosos del amor. El amor, la fidelidad del príncipe, el honor del guerrero, el orgullo y las injusticias soportadas, la fuerza del ánimo en la adversidad, el sacrificio de la mujer por su pareja, (...). Traducción de la autora

<sup>94</sup> “De origen budista, realizada por actores que se cubrían el rostro con máscaras de madera esculpida”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 974.

della qualle egli si propone anche di facilitare le loro condizione di vita e di elevarli moralmente”<sup>95</sup>.



“Fotografia di uno degli assi del teatro giapponese, Kitugoro VII, con firma autografa”,  
*L'Illustrazione Italiana*, año IX, nº 26, 28 de junio de 1931, p. 974.

<sup>95</sup> “Si sobre la escena los actores son amados apasionadamente, fuera son considerados como una de las últimas castas sociales, pero los tiempos van cambiando también en esto en Japón. Kikurogo, ha creado actualmente una escuela para jóvenes actores, a través de la cual quiere mejorar la calidad de vida los jóvenes actores y de ayudarlos moralmente”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

En 1938 aparecieron diversas imágenes que daban muestra del “Teatro moderno giapponese”. En ellas pudimos ver una escena de una obra de teatro del siglo XIV, numerosas bailarinas japonesas, y la célebre actriz Tukiko Mizumoé en sus roles femeninos y masculinos<sup>96</sup>.

Días después, pudimos leer una interesante noticia sobre las máscaras utilizadas en el teatro tradicional.

*“(…) le maschere danno allo spettatore una vera e profonda emozione; esse servono a sprimere gelosia, ira, follia, come anche goia, estasi, felicità (...)”*<sup>97</sup>.

Un año después, encontramos un artículo firmado por el crítico cinematográfico y teatral italiano Marco Ramperti (1887-1964)<sup>98</sup>. En él describió con gran detalle el espectáculo teatral del Conservatorio de Takarazuka, al que asistió Benito Mussolini con su familia así como Mafalda d’Assia (1902-1944) y Maria Francisca di Savoia (1914-2001)<sup>99</sup>. Así, esta representación traía recuerdos de las obras de Outamaro (h. 1753-1806), Kiyonaga (1752-1815) y Hokusai (1760-1849). Esta crónica se cerraba comunas palabras que ya había publicado con anterioridad en la revista *Cinema*<sup>100</sup>: *“bisogna vedere questi giapponesi”*<sup>101</sup>.

---

<sup>96</sup> “Teatro giapponese moderno”, *L’Ill. It.*, año LXV, n° 50, 11 de diciembre de 1938, p. 1018.

<sup>97</sup> “(...) las máscaras dan una verdadera y profunda emoción; sirven para expresar celos, ira, locura, también alegría, éxtasis, felicidad (...). Traducción de la autora. “Maschere del teatro giapponese”, *L’Ill. It.*, año LXV, n° 51, 18 de diciembre de 1938, p. 1170.

<sup>98</sup> RAMPETI, M., “Gli spettacoli giapponesi di Takarazuka”, *L’Ill. It.*, año LXV, n° 51, 18 de diciembre de 1938, pp. 1187-1188.

<sup>99</sup> Véase el reportaje A01430/1938 “Rappresentazione nipponica al Teatro Valle di Roma”. Luce. [www.archivioluce.it](http://www.archivioluce.it)

<sup>100</sup> La revista *Cinema* estaba dirigida por aquellas fechas por Vittorio Mussolini (1916-1997), hijo de Benito Mussolini (1883-1945).

<sup>101</sup> “Es necesario ver a estos japoneses”. Traducción de la autora. RAMPETI, M., “Gli spettacoli giapponesi di Takarazuka”, *L’Ill. It.*, año LXV, n° 51, 18 de diciembre de 1938, pp. 1188.

Semanas más tarde pudimos leer un breve anuncio sobre la próxima actuación de la bailarina y actriz Sai Shoki, la cual había triunfado en Estados Unidos<sup>102</sup>.

En 1940, apareció un interesante artículo sobre el “Teatro japonés visto da Corrado Pavolini”. Corrado Pavolini (1903-1945) fue Ministro de la Cultura Popular durante el régimen fascista y gran aficionado al teatro. El autor del artículo Leonida Repaci resumía las impresiones que le causaba el teatro japonés, las sugerencias musicales y la pantomima le habían llevado a un mundo diferente pero que él enlazaba con la tragedia griega<sup>103</sup>.

Igualmente, en este artículo se resumía el argumento de dos obras de teatro: *Tamburo di panno* y *Mattina a Kurosawa*. Así explicaba:

*“Kyogen significa in giapponese “parole pazze” ed è l’unica forma teatrale che non ha accompagnamento musicale”*<sup>104</sup>.

En 1942, con motivo de una exposición de vestimentas y máscaras antiguas en la Galería de Roma, apareció en la revista un artículo sobre “Documenti del teatro giapponese” firmado por Mario Corsi. A través de estas páginas el lector pudo conocer los orígenes míticos del teatro japonés en las danzas de la diosa Amaterasu, los orígenes del *Kabuki* en las danzas de la sacerdotisa O Kuni, los diversos tipos y géneros tradicionales y las características de los escenarios y representaciones<sup>105</sup>.

---

<sup>102</sup> “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXVI, n° 2, 8 de enero de 1939, p. VII.

<sup>103</sup> REPACI, L., “Teatro giapponese visto da Corrado Pavolini”, *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 19, 26 de mayo de 1940, p. 778.

<sup>104</sup> “Kyogen significa en japonés “palabras locas” y es la única forma teatral que no tiene acompañamiento musical”. Traducción de la autora.

<sup>105</sup> CORSI, M., “Documenti del teatro giapponese”, *L’Ill. It.*, año LXXIX, n° 19, 10 de mayo de 1942, pp. 461-462.



“Un attore giapponese della “Zen- sia-sa” mentre si trucca per la scena”, *L’Illustrazione Italiana*, año , nº 19, 10 de mayo de 1942, p. 461.

### 6.9.3 Teatro de marionetas

En 1940 hemos encontrado una referencia al teatro de marionetas. De este modo se explicaba que:

*“este arte drammatico che ha conosciuto momento di notevole splendore ed ha avuto il massimo esponente in Chikamatsu Monzaenom, vissuto fra il XVII e XVIII sec.*

*e chiamato lo "Shakespeare del Giappone".* Igualmente, se informaba que el teatro de Osaka custodiaba fuertemente estas tradiciones<sup>106</sup>.

Años después, en 1944, encontramos otra crónica al teatro de marionetas o *bunraku*. Mario Vigneri escribió esta reseña de forma muy detallada en la que se explicaban los orígenes del teatro de marionetas así como su acogida hoy en día<sup>107</sup>.



“L’eroina di “Yoshitune Senbonzakura: Sizuka Gozen, danza”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 5, 6 de febrero de 1944, p. 104.

---

<sup>106</sup> “Este arte dramático que ha conocido su momento de esplendor y ha tenido el máximo exponente en Chikamatsu Monzaemon, que vivió en tre el siglo XVII y XVIII es llamado el Shakespear del Giappone”. Traducción de la autora. “Burattini giapponesi”, *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 25, 23 de junio de 1940, p. 1010.

<sup>107</sup> VIGNERI, M., “Bunraku”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 5, 6 de febrero de 1944, p. 104.

#### 6.9.4 Teatro de variedades

*L'Illustrazione Italiana* publicó en su ejemplar del 20 de julio de 1941 una curiosa referencia a los “Pappagalli di Yoshiko Shibata”<sup>108</sup>. En ella se comentaba de modo jocoso que los pretendientes de la joven tenían miedo de terminar amaestrado como uno de sus papagayos.

---

<sup>108</sup> “Pappagalli di Yoshiko Shibata”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 29, 20 de julio de 1941, p. 96.



## Relación de artículos del capítulo

BARBIERA, R., “Curiosità parigine dentro e fuori l'esposizione”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 41, 14 de octubre de 1900, pp. 258 y 259.

BARBIERA, R., “Sada Yacco e Loie Fuller”, *L'Ill. It.*, año XXIX, nº 18, 4 de mayo de 1902, p. 352.

“Avvenimenti giapponesi dopo la guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 51, 17 de diciembre de 1905, pp. 592 y 593.

LEPORELLO, “La compagnia giapponese “Hanako” al Lirico di Milano”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, nº 48, 27 de noviembre de 1910, pp. 529 y 530.

“Noterelle teatrali”, *L'Ill. It.*, año XL, nº 45, 9 de noviembre de 1913, p. 475.

FERRIGNI, M., “Teatri”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 51, 21 de diciembre de 1930, pp. 969-971.

COMISSO, G., “Il teatro classico giapponese”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 26, 28 de junio de 1931, pp. 974-976.

“Scene di guerra sul teatro giapponese in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 3, 15 de enero de 1933, p. 141.

“Teatro giapponese moderno”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 50, 11 de diciembre de 1938, p. 1018.

“Maschere del teatro giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 51, 18 de diciembre de 1938, p. 1170.

RAMPETI, M., “Gli spettacoli giapponesi di Takarazuka”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 51, 18 de diciembre de 1938, pp. 1187-1188.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 2, 8 de enero de 1939, p. VII.

REPACI, L., “Teatro giapponese visto da Corrado Pavolini”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 19, 26 de mayo de 1940, p. 778.

“Burattini giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 25, 23 de junio de 1940, p. 1010.

“Pappagalli di Yoshiko Shibata”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 29, 20 de julio de 1941, p. 96.

CORSI, M., “Documenti del teatro giapponese”, *L'Il. It.*, año LXXIX, n° 19, 10 de mayo de 1942, pp. 461-462.

VIGNERI, M., “Bunraku”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 5, 6 de febrero de 1944, p. 104.

## 6.10 La música

Durante el periodo Muromachi (1333-1573) surgió una de las representaciones más características de la cultura japonesa: el teatro *Noh*. El *Noh* es una síntesis de teatro, poesía, vestuario, danza y música que representa los ideales de elegancia, nobleza y sencillez de la aristocracia japonesa y recoge los principios estéticos del budismo zen. Su música, denominada *yokyoku* o *utai*, está vinculada al drama representado y su interpretación es realizada por un conjunto de cuatro instrumentos: una flauta (el *nokan*) y tres tipos diferentes de tambores (el *ko tsuzumi*, el *o tsuzumi* y el *taiko*). Por el idioma, la concepción artística y su complejo simbolismo, la música *Noh* es de difícil comprensión para el espectador occidental y para los mismos japoneses.

Estas breves nociones sobre el teatro *Noh* non ponen en situación de valorar el artículo “Tre Noh giapponesi per radio”<sup>109</sup> publicado en 1940 y que supone el único texto que hemos localizado en donde se trató con profundidad este tema, lo que, debido a la escasez bibliográfica sobre música japonesa en la época, confiere a este artículo una especial relevancia.

Así la compañía de prosa E.I.A.R., formada por Stefani Piumatti, Irma Fusi, Guido di Monticelli, Esperia Sperani, Silvio Ricci, Rina Centenaro, retransmitieron sendos “*Noh*” en la radio italiana.

Comenzaba el anónimo autor haciendo una referencia a lo que se entiende por espectáculo adaptado al pueblo:

---

<sup>109</sup> “Tre “Noh” giapponesi per radio”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 34, 25 de agosto de 1940, p. 311.

*“Sarebbe facile rispondere che s’intende uno spettacolo di vera realtà poetica, che induca al sogno, a una visione idealizzata della vita, a un giudizio morale, senza il quale non può esservi teatro. Così si può affermare, senza riserve, che la radio è venuta incontro infinitamente più al gusto vero del popolo, con questa trasmissione di opere, che pure sono di carattere assai aristocratico per la loro finezza ed eleganza formale (...)”*<sup>110</sup>.

Pero lo más interesante fue sin duda las reflexiones que se hicieron en torno al origen del teatro “Noh”:

*“I primi “No” di cui si ha notizia, appartengono al 1300 circa. Tali composizioni hanno la loro lontana origine in pratiche religiose, come accade per le tragedie greche e per i misteri medioevali. Anzi, il “No” é veramente un misterio, creato più che per essere letto, perché un pubblico adatto vi partecipi, vedendolo ed ascoltandolo. Antichissime pantomime, se ne hanno cenni fin dagli anni 712 e 720, si eseguivano al suono di un’orchestra semplice e ingenua, composta di un flauto e di due tamburini, in occasione di feste religiose, a cui si aggiungeva, un tamburo, quando si trattava di commentare un fatto soprannaturale. Quando, molti anni più tardi si aggiunse alla danza e alla musica un dialogo parlato, nacque il “No” nella forma che fu presentata sabato scorso. In generale il “No” o dramma lirico, ha supra tutto un valore per la sua realtà di poesia, per la sua elevata e nobile espressione, sintesi di parola, gesto, danza e musica (...)”*<sup>111</sup>.

---

<sup>110</sup> “Sería fácil responder a lo que se entiende por espectáculo de verdadera realidad poética, que inculca al sueño, a una visión idealizada de la vida, a un juicio moral, sin el cual no puede existir el teatro. Así se puede afirmar, sin reservas, que la radio ha venido infinitamente hacia el verdadero gusto del pueblo, con esta transmisión de obras, que ciertamente son de carácter aristocrático por su finura y elegancia formal (...)”. Traducción de la autora.

<sup>111</sup> “Los primeros “No” de los cuales se tiene noticia, pertenecen al 1300 aproximadamente. Tales composiciones tienen sus lejanos orígenes en prácticas religiosas, como sucede en las tragedias griegas y en los misterios medievales. Así, el “No” es verdaderamente un misterio, creado más que para ser leído, para que un público adecuado participara, viéndolo y escuchándolo. Antiguísimas pantomimas se han fechado hacia los años 712 y 720, se ejecutaban al sonido de una orquesta simple e ingenua, compuesta por una flauta y dos tambores, por motivos religiosos a las cuales se añadía un tambor, cuando se trataba de comentar un hecho sobrenatural. Cuando años más tarde se añade la danza y a la música un diálogo hablado, nace el “No” en la forma que fue presentado el sábado pasado. En general el “No” o drama lírico tiene sobre todo un valor por



“Gli attori che hanno interpretato alla radio i tre “No” giapponesi”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVIII, nº 34, 25 de agosto de 1940, p. 311.

---

su realidad de poesía, por su elevada y noble expresión, síntesis de palabra, gesto, danza y música, y siempre (...). Traducción de la autora.



## 6.11 La danza

Con motivo del 2600 aniversario del Imperio japonés se publicó un artículo donde pudimos ver las danzas sacras<sup>112</sup>. Así en el texto que acompañaba a las imágenes podíamos leer:

*“Una nuova danza sacra, l’Urayasu-no-mai, è stata consacrata in Giappone durante le feste celebrative per il 2600° anniversario della fondazione dell’Imperio. La danza, ideata da un sacerdote di religione shinto, si ispira principalmente ad un poema dell’Imperatore che è espressione di profondo omaggio allo spirito degli antenati; esecutrici sono state a Tokyo, le danzatrici del tempio che indossavano splendidi kimoni rossi”*.<sup>113</sup>

---

<sup>112</sup> “Nuova danza giapponese nel XXVI centenario dell’Imperio”, *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 44, 3 de noviembre de 1940, p. 675.

<sup>113</sup> “Una nueva danza sacra, l’Urayasu-no-mai, ha sido consagrada en Japón durante las fiestas de celebración por el 2600° aniversario de la fundación del Imperio. La danza, ideada, por un sacerdote de religión sintoísta, se inspira principalmente en un poema del Emperador que es la expresión de profundo homenaje a los espíritus de los antepasados; las ejecuturas han estado en Tokyo, las bailarinas del templo llevaban espléndidos kimonos rojos”. Traducción de la autora.



“Nuova danza giapponese nel XXVI centenario dell’Imperio”, *L’Illustrazione Italiana*, año LXVII, n° 44, 3 de noviembre de 1940, p. 675.



## **Relación de artículos del capítulo**

“Tre “Noh” giapponesi per radio”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 34, 25 de agosto de 1940, p. 311.

“Nuova danza giapponese nel XXVI centenario dell'Imperio”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 44, 3 de noviembre de 1940, p. 675.



## **7. El Japonismo**

### **7.1 El Japonismo en Italia**

A mediados del XIX, la influencia artística del Extremo Oriente, es decir, las Chinerías, derivó hacia el *Japonismo*, el cual no fue la mera sustitución del Celeste Imperio por el Imperio del Sol Naciente como modelo decorativo, ni un relevo en la idealización del Oriente. El *Japonismo* supuso la influencia del Extremo Oriente más allá de las salas palaciegas y su difusión al ámbito de la cultura burguesa. En este sentido, cualquier rincón de la vida cultural finisecular estuvo marcado por el exotismo del Extremo Oriente: el arte, la decoración, el diseño, la literatura, la moda, los espectáculos y la publicidad, los cuales trataremos en este apartado.

En el terreno de las Bellas Artes, apreciamos una doble lectura del fenómeno del *Japonismo*. Por una parte, atendiendo a su temática, puede ser entendido como género; por otra parte, sin preocuparnos necesariamente del tema de la obra, puede ser considerado como una influencia estilística que influyó en la renovación del arte académico occidental y aportó elementos de vanguardia. La gran influencia del arte japonés como inspiración para el arte contemporáneo ha sido ampliamente estudiada, especialmente en los impresionistas, post-impresionistas, simbolistas y modernistas. Desde la apertura de los puertos japoneses previa a la restauración Meiji (1868), los intelectuales y artistas de París descubrieron en el arte japonés una seductora vía para enriquecer la cultura de su tiempo, de modo que en la década de los años 80, más que una novedad, el *Japonismo* era ya una corriente consolidada y difundida a las principales capitales europeas y americanas. Los protagonistas

del *Japonismo* no conocieron directamente el Extremo Oriente y su arte, si bien las relaciones comerciales eran más intensas, por lo que en la segunda mitad del siglo XIX se produjo un auge del coleccionismo asiático. En este contexto, nos parece muy importante la valoración de dos medios de extraordinaria eficacia para la divulgación de la cultura oriental. Por una lado, las publicaciones y los medios de comunicación, especialmente las revistas ilustradas que acompañaban sus textos con grabados y fotografías. Por otro lado, la celebración de Exposiciones Internacionales con participación japonesa. Gran parte del interés del *Japonismo* para la Historia del Arte es la influencia del arte japonés en los grandes maestros de la pintura moderna. En los artistas la seducción del lejano Japón produjo una duradera unión. Paralelamente, con independencia de que en el cuadro aparecieran objetos o decoraciones japonesas, observamos la influencia de los grabados *ukiyo*e en la forma de componer y aplicar el color, sirviendo así como punto de referencia contra la pintura académica. Entre los Impresionistas destacamos, como se percibió en su época, la capacidad de Edgar Degas (1834-1917) para adaptar en escenas de la vida cotidiana las composiciones de Hokusai (1760-1849), cuyos libros de dibujos, *Manga*, tuvieron gran repercusión en el arte occidental.

Los post-impresionistas siguieron encontrando en el arte nipón nuevos caminos para su arte. Henri de Toulouse-Lautrec (1864-1901) coleccionó objetos de arte japonés y utilizó tinta y pinceles japoneses para anticipar un expresionismo gestual muy influyente en el mundo del cartelismo y el diseño gráfico<sup>1</sup>. Vincent Van Gogh (1853-1890), cuya correspondencia desde Arlés es un continuo alegato en pro del arte japonés, que también fue coleccionista de estampas japonesas, hizo copias al óleo entre 1886 y 1888 de algunos *ukiyo*e de

---

<sup>1</sup> Tenemos que citar el dibujo de Pagliano, *Donna giapponese* de 1888 para la Exposición Italiana de Londres, en *L' Ill. It.*, año XV, n° 34, 12 de agosto de 1888, p. 102.

Hiroshige (1797-1858) y Eisen (1790-1848). Dentro del ámbito italiano es obligado citar el nombre de Dudovich.

A finales del siglo XIX, la corriente japonista había ejercido su influjo durante las anteriores décadas en los pintores academicistas que reflejaban la moda burguesa por el exotismo nipón y en los artistas innovadores del Impresionismo y Post-impresionismo. Lejos de agotarse, el arte japonés se mantuvo como referencia actualizada a nuevas tendencias. Los simbolistas, más que el universo de lo cotidiano, buscaron los elementos imaginarios y fantásticos de la cultura japonesa. Asimismo, las inquietudes espirituales implicaron un acercamiento hacia el Budismo, siguiendo de este modo una senda ya iniciada, de una manera muy personal, por Van Gogh. En otra esfera, más formal que espiritual, el Modernismo adoptó diversos recursos decorativos japoneses en sus elegantes ritmos orgánicos y en gran parte de su repertorio ornamental, como flores, aves, mariposas y libélulas. La fusión de estos elementos japoneses —que se manifestaron fundamentalmente en las artes decorativas y gráficas— fue tan intensa que a partir de este movimiento es complicado delimitar una influencia japonesa directa. A partir de los años treinta del siglo XX ciertamente el *Japonismo* se diluye ante la internacionalización del arte y la cultura, la desaparición progresiva del mundo tradicional y el cambio en la percepción de Occidente respecto a un Japón militarista, enemigo de los aliados en la Segunda Guerra Mundial.

Si consideramos a París el epicentro del arte del fenómeno *Japonismo*, Italia también tuvo un papel protagonista, marcado también por sus estrechas relaciones diplomáticas y políticas. Así es obligado citar los nombres de los pintores De Nittis (1846-1884) o Michetti (1851-1929). Asimismo sorprende, no obstante, encontrarnos en fechas paralelas a los primeros cuadros japonistas

de Whistler algunos ejemplos del extraordinario pintor Mariano Fortuny (1838-1874)<sup>2</sup>, cuya proyección ciertamente excede el mercado local. En la primera de las tres versiones que realizó con el título *El Coleccionista de Estampas* (1863) apareció una armadura japonesa propiedad del artista, un jarrón de porcelana china y un abanico japonés<sup>3</sup>.

Dentro de la literatura debemos citar la figura de Gabriele d'Annunzio (1863-1938)<sup>4</sup>. Su obra cumbre *japonista* es *Il piacere* (1889). Otra figura del *Japonismo* literario es la condesa Lara autora de diversos poemas<sup>5</sup>. No quedaría completo el panorama del *Japonismo* si no citáramos el campo operístico. Sin embargo, fue Pietro Mascagni, con su obra *Iris*, el primer italiano que situó una ópera en el lejano y exótico Japón. Pero, sin lugar a dudas, la ópera más famosa de ambientación japonesa es *Madama Butterfly* de Giacomo Puccini (1858-1924). La trágica historia de la dulce Ciao- Ciao- san y el norteamericano Pinkerton, es hoy de las piezas más importantes del repertorio operístico, a pesar de su mal debut en Milán en 1904. Años más tarde Puccini ambientaba su ópera *Turandot* en la lejana China.

---

<sup>2</sup> Actualmente, estamos realizando un estudio sobre los salones japonistas en la ciudad de Roma, también llamados "salottino invaso dal bric-à-brac". Entre ellos estudiamos al pintor Mariano Fortuny.

<sup>3</sup> Véase NAVARRO, C., "Testamentaria e inventario de bienes de Mariano Fortuny en Roma", *Locus Amoenus*, Universidad Autónoma de Barcelona, 9, 2007-2008, 319-349.

<sup>4</sup> Véase el apartado referente a este literato.

<sup>5</sup> Sobre este tema véase la Tesis de Licenciatura de Laura Bitossi, *La produzione letteraria di Evelina Cattermole Manzini*, Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, relatore Prof. Giorgio Luti, anno accademico 1993-1994.

## 7.2 La seducción de oriente: de las *Chinerías* al *Japonismo* en *L'Illustrazione Italiana*

El intercambio cultural entre el Extremo Oriente y Occidente es uno de los acontecimientos artísticos más importantes de nuestra historia. La llegada a Europa de piezas de arte y manufacturas chinas no supuso una transformación de arte occidental, pero sí una importante tendencia en los lenguajes ornamentales (*Chinerías*)<sup>6</sup> que floreció desde el siglo XVIII. En el siglo XIX, la influencia de Japón sobre el arte occidental fue mucho más decisiva. Este impacto del arte japonés se denominó como el fenómeno del *Japonismo*.

Durante el Barroco y el Rococó una de las tendencias decorativas europeas más exóticas, valoradas e imitadas fue la denominada *Chinoiserie*, cuyo origen se encuentra en el coleccionismo de objetos de lujo chinos (realizados para exportación), como la porcelana, los paneles, los muebles lacados, los tejidos y los marfiles.

Fueron portugueses y españoles los primeros europeos que, allá por el siglo XVI, descubrieron Japón y comenzaron a difundir por Occidente una realidad cultural extraordinaria, antes solo evocada por relatos y textos de dudosa veracidad. Todo comenzó cuando el 23 de septiembre de 1543, un pequeño barco chino en el que viajaban tres personas arribó fortuitamente a las costas de Tanegashima, pequeña isla situada al sur de archipiélago, episodio que dio lugar a la llegada de nuevas embarcaciones de comerciante lusitanos que generaron una importante red mercantil que conectó la península ibérica con el Extremo Oriente. Los portugueses tuvieron el monopolio del comercio de China

---

<sup>6</sup> Actualmente, María Bayón Perales, becaria del Departamento de Historia del Arte está realizando bajo la dirección de las Dras. Elena Barlés Báguena e Isabel Álvaro Zamora su Tesis Doctoral sobre las *Chinerías* en España.

y Japón de 1544 y 1571 y sus actividades comerciales continuaron con éxito durante el periodo en el que España y Portugal estuvieron unidas bajo una misma corona (1580-1640). Asimismo, los españoles, aunque en menor medida, comerciaron directamente con Japón a través de Filipinas que había sido conquistada en 1565. Diversos productos extremo-orientales que salían de Manila llegaban a América y a España a través de nuestras embarcaciones. Las transacciones comerciales entre Japón y Manila se cortaron en 1624 y el comercio con los portugueses vio su fin en 1639<sup>7</sup>.

Años más tarde, aparece un elemento nuevo y espectacular: las lacas negras y doradas japonesas, las más apreciadas y las chinas, más anecdóticas y coloristas, en diferentes versiones y calidades, auténticas e incluso realizadas para la exportación. Todas son absorbidas con el mismo interés por Europa ávida de tan maravillosa material. Sin excepción todos los países europeos intentan conseguirlo. El primer tratado inglés *Treatise of Jappanning and Varnishing* data de 1688. Alemania cuenta con un destacado taller en Dresde, el de Martin Schnell, activo desde 1710, quien llegó a copiar los motivos de las auténticas lacas japonesas de la colección de Augusto Elector de Sajonia de las que este era un entusiasta coleccionista y otro en Berlín, junto con el de Gerald Dagly, alcanzando sus lacas rojas elevado precio y en toda Italia con Venecia a la cabeza, serán famosas las “*sandraccas*” y las popularizaciones del arte *povera*. Del 1720 data el *Tratta sopra la vernice* de Filippo Bonanni.

En 1737 el italiano Genaro Cantelli escribe el *Tratado de charoles y barnices* describiendo la laca como:

---

<sup>7</sup> BARLÉS BÁGUENA, E., “Luces y sombras en la historiografía del arte japonés en España”, *Artigrama*, Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, n° 18, 2003, pp. 23-82.



“barniz con el que se adornan los Chinos no solo Bufetes, Cofres, Escaparates, Mesas, Urnas y otros muebles, si también las paredes, techos y pavimentos de las Casas las que por lo regular son de maderaje. Dales mucho lucimiento y hermosura este adorno por el barniz que resalta la diversidad de colores y dorados con que estas obras se miran guarnecidas” y da cuenta de que en Europa se halla laca adulterada o contrahecha, que no consiguen la misma dureza: la “sandracca”, la almaciga o el copal<sup>8</sup>.

*L'Illustrazione Italiana* publicó con motivo del enlace matrimonial del duque Amadeo de Aosta (1845-1890), antiguo rey de España y la joven Letizia de Aosta (1866-1926) un extenso reportaje sobre el Palacio Real de Turín<sup>9</sup>. En él pudimos ver diferentes estancias palaciegas del primer piso, que muestran el esplendor de la dinastía Savoia, entre las cuales destacaba la sala China del pintor Beaumont (1694-1766), “un gioiello di eleganza e di decorazione”. Posteriormente, en 1928, con motivo del enlace del duque de Pistoia y Lidia d'Arenberg pudimos ver las mismas imágenes del Palacio Real de Turín, que fueron calificadas como:

“da ammirarsi, nella stessa sala, una magnifica collezione di vasi della Cina e del Giappone, in parte acquistati al tempo di Carlo Emanuele III”<sup>10</sup>.

Otra nueva alusión a la *Chinerías* la localizamos en 1889, en un artículo titulado “Alla Villa Reale di Monza”<sup>11</sup> coincidiendo con la visita del emperador

---

<sup>8</sup> AGUILÓ ALONSO, M. P., “Via Orientalis” 1500-1900. la repercusión del arte del Extremo Oriente en España en mobiliario y decoración”, en *XII Jornadas Internacionales de Historia del Arte, El arte foráneo en España, presencia e influencia*, Madrid, CSIC, 2005, pp. 530-531.

<sup>9</sup> GHIRARDI, G. B., “Per le feste nuziali del principe Amadeo e la principessa Letizia”, *L'Il. It.*, año XV, n° 39, 17 de septiembre de 1888, pp. 190-191 y 197.

<sup>10</sup> “De admirar, en la misma sala, una magnífica colección de jarrones de China y Japón, en parte adquiridos al tiempo de Carlo Emanuele III”. Traducción de la autora. BENEDETTI, M., “Il palazzo reale di Torino”, *L'Il. It.*, año LV, n° 19, 6 de mayo de 1928, pp. 348-351.

de Alemania, Guillermo II. En el texto volvemos a encontrarnos referencias al exotismo de las habitaciones reales. Así podíamos leer:

*“la sala giapponese ebbe le pareti coperti di seta color crema, dipinta ad uccelli, stile giapponese antico”.*



“Salone dell’Imperatore”, *L’Illustrazione Italiana*, año XVI, nº 49, 8 de diciembre de 1889, p. 383.

Estas mismas dependencias las pudimos ver en el número del 12 de agosto de 1900 con motivo del asesinato del rey Umberto I (1844-1900) a manos del anarquista Gaetano Bresci (1869-1901)<sup>12</sup>.

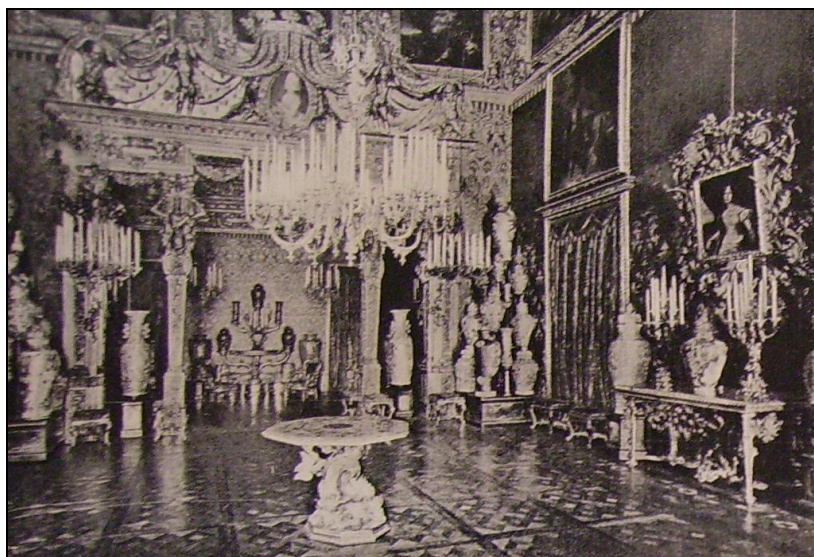
---

<sup>11</sup> “La sala japonesa tiene las paredes cubiertas de seda de color crema, pintada con pájaros, de estilo japonés antiguo”. Traducción de la autora. “Alle villa reale di Monza”, *L’Ill. It.*, año XVI, nº 49, 8 de diciembre de 1889, pp. 379-382-383 y 392.

<sup>12</sup> “Gli appartamenti della villa reale”, *L’Ill. It.*, año XVII, nº 32, 12 de agosto de 1900, p. 108.

Fuera del ámbito italiano otra *Chinería* fue reseñada en 1899<sup>13</sup>. Se trataba de la sala japonesa del palacio de La Haya. En este salón fueron firmados los acuerdos de la Conferencia Internacional por la Paz.

Años más tarde, en 1926, coincidiendo con la muerte de la reina Margarita de Saboya (1851-1926), pudimos ver de nuevo, sus estancias en el Palacio de Monza<sup>14</sup>, así como, la sala de recibimiento del Palacio de Turín, su habitación en el Palacio Pitti de Florencia y en el Palacio del Quirinal de Roma, todos ellos decorados con bellas porcelanas, paneles y muebles lacados<sup>15</sup>.



“Sala di ricevimento della regina Margherita nel palazzo Reale di Torino”, *L'Illustrazione Italiana*, año LIII, nº 2, 10 de enero de 1926, p. 39.

<sup>13</sup> “L’Aja. Il palazzo dove si riunisce la conferenza internazionale per la pace”, *L’Ill. It.*, año XXVI, nº 22, 28 de mayo de 1899, pp. 345-346-347-348-350.

<sup>14</sup> “La villa reale a Monza”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 2, 10 de enero de 1926, p. 38.

<sup>15</sup> “Le residenze ufficiali della regina Margherita nei palazzi reali d’Italia”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 2, 10 de enero de 1926, p. 39.

## Relación de artículos del capítulo

GHIRARDI, G. B., “Per le feste nuziali del principe Amadeo e la principessa Letizia”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 39, 17 de septiembre de 1888, pp. 190-191 y 197.

“Alle villa reale di Monza”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 49, 8 de diciembre de 1889, pp. 379-382-383 y 392.

“L'Aja. Il palazzo dove si riunisce la conferenza internazionale per la pace”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 22, 28 de mayo de 1899, pp. 345-346-347-348-350.

“Gli appartamenti della villa reale”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 32, 12 de agosto de 1900, p. 108.

“La villa reale a Monza”, *L'Ill. It.*, año LIII, nº 2, 10 de enero de 1926, p. 38.

“Le residenze ufficiali della regina Margherita nei palazzi reali d'Italia”, *Ill. It.*, año LIII, nº 2, 10 de enero de 1926, p. 39.

BENEDETTI, M., “Il palazzo reale di Torino”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 19, 6 de mayo de 1928, pp. 348-351.

### 7.3 Gabriele d'Annunzio (1863-1938) y el Japonismo literario<sup>16</sup>

La figura del literato italiano Gabriele d'Annunzio (1863-1938) es una de las personalidades más estudiadas pero a la vez una de las más complejas ya que su carrera engloba múltiples aspectos como: la literatura, el periodismo, la política, el cine, el teatro<sup>17</sup>, la música<sup>18</sup>, las incursiones militares<sup>19</sup>, la oratoria<sup>20</sup>, etc. Sin embargo, en este artículo vamos a centrarnos en su relación con el arte y la cultura japonesa, así como, en su producción literaria haciendo especial referencia a su obra *Il piacere* (*El placer*), de 1889, así como, sus acciones políticas y su repercusión en la vanguardia futurista.

Gabriele d'Annunzio nació en Pescara donde estudió en el prestigioso Instituto Convitto Cicognini de Prato y el Real Ginnasio-Liceo "G. B. Vico" de Chieti. Con sólo 16 años, su padre financió la publicación de su primera obra *Primo vere*, un conjunto de poesías que recibió buenas críticas de la revista romana *Il Fanfulla della Domenica* y le propinó un gran éxito. En 1881 ingresó en la Universidad de La Sapienza en Roma, en la que formó parte de algunos grupos literarios. Fue en esta ciudad, entre 1881 y 1891, donde creó el núcleo central de su visión del mundo. Así estuvo en contacto con artistas, escritores, músicos y periodistas de la región de Los Abruzos como: Edoardo Scarfoglio

---

<sup>16</sup> Este apartado es una adaptación del artículo publicado por la autora en la revista *Artigrama*. Véase ARAGUÁS BIESCAS, P., "Gabriele d'Annunzio (1863-1938) y el Japonismo", *Artigrama*, nº 24, 2009, pp. 775-787.

<sup>17</sup> PUEYO CASASUS, M. P., "La creación dramática en el teatro de Gabriele d'Annunzio", en ESPINOSA, J. (Coord.), *El teatro italiano: actas del VII Congreso Nacional de Italianistas*, Valencia, Universitat de València, 1997, pp. 557-565. NEGRI, C., "Il teatro d'Annunzio tra tradizione e rivoluzione", *Otto/Novecento: rivista trimestrale di critica letteraria*, vol. 25, nº 2, Roma, Unione Stampa Periodica Italiana, 2001, pp. 77-128.

<sup>18</sup> GIANNANTONIO, V., "Il primo d'Annunzio tra musicalità e mito", *Critica letteraria*, nº 108, Nápoles, Loffredo, 2000, pp. 531-546.

<sup>19</sup> CABALLERO JURADO, C., "Gabriele d'Annunzio, el poeta soldado", *Revista española de historia militar*, nº 64, Valladolid, Quirón, 2005, pp. 142-147.

<sup>20</sup> SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P., MÁRTINEZ GARRIDO, E., "Elementos de oratoria sagrada en el discurso fascista italo-español", *Revista de filología románica*, nº 14, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1997, pp. 333- 344.

(1860-1917), Francesco Paolo Michetti<sup>21</sup> (1851-1929), Pascuale Masciantonio (1869-1923)<sup>22</sup>. De este modo, su vida se asentó en la decadente y “bizantina” Roma.

Desde 1884 hasta 1888, debido a sus problemas económicos, fue redactor del diario romano *La Tribuna*. Estos son tiempos de estrechas relaciones entre Italia y Japón. No debemos olvidar que este arco cronológico es calificado por Marisa Di Russo<sup>23</sup> como “Periodo d’oro”<sup>24</sup> (1873-1896). Fue en estas fechas cuando el príncipe Arisugawa (1835-1895) afirmó:

*“Nel classificare le Potenze Europee per rapporto alla simpatia di cui esse godono nel Giappone, L'Italia occupava il primo posto, La Russia il secondo e la Germania il terzo”*<sup>25</sup>.

En estos primeros artículos de prensa tuvo ocasión de escribir sobre diversos acontecimientos, como el recibimiento del Rey al ministro japonés Fujimaro Tanaka (1854-1909), adornando su prosa con coloristas descripciones que denotan su atracción por el lejano Imperio del Sol Naciente<sup>26</sup>.

<sup>21</sup> Véase <http://www.fondazionemichetti.it> DI CARLO, E., *Il signore del pennello Francesco Paolo Michetti 1929-1999*, número monográfico, Particolari in Abruzzo, n° 1, luglio-settembre, 1999.

<sup>22</sup> DI CARLO, E., *Caro Pascal: carteggio d'Annunzio-Masciantonio (1891-1922)*, Chieti, Mario Ianieri 2001.

<sup>23</sup> DI RUSSO, M., “Un principe di casa Savoia e un diplomatico del Regno d'Italia conquistano la corte Meiji”, Atti XXVI Convegno Aistugia, 2002, p. 157. UGOLINI, R., “I rapporti tra Italia e Giappone nell'età Meiji”, Atti del I Convegno Italo-Giapponese di studi storici, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1987, pp. 131-173.

<sup>24</sup> “Periodo de oro”. Traducción de la autora.

<sup>25</sup> “En la clasificación de las Potencias Europeas en relación con la simpatía que gozan con Japón, Italia gozaba del primer lugar, Rusia el segundo y Alemania el tercero”. Traducción de la autora. “Giudizi giapponesi sull'Italia”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, p. 87.

<sup>26</sup> “Salute a Tsuori Sama, a sua Signoria la Gru! Ieri il nuovo ministro giapponese Fujimaro Tanaka, fu ricevuto da S.M. il Re d'Italia con molta pompa di cerimonie, nella sala del Trono. (...) Ed io, ch'ero nella via Condotti, d'innanzi alla vetrine giapponesi dove una gigantesca gru di bronzo dirizzava il collo tra vasi multicolori, dissi con un intenso ardore d'idolatria: Salute a O Tsuori Sama! –(...)”, en “Salud a Tsuori Sama, a su Señora la Gru. Ayer el nuevo ministro japonés Fujimaro Tanaka, fue recibido por S. M. El Rey de Italia con gran pompa, en la sala del Trono. (...) Y yo, que estaba en vía Condotti, delante de unas vitrinas japonesas donde un agigantada grulla de bronce asomaba el cuello entre jarrones multicolores, dije con un intenso ardor de idolatría: Salud a O Tsuori Sama! – (...)”. Traducción de la autora. CASTELLI, A., *Pagine*

A través de otros artículos podemos conocer la seducción del arte japonés en las señoras de la alta sociedad romana, como la duquesa de Magliano, la duquesa Grazioli-Lante, la princesa Bandini-Giustiniani, la princesa Nadia Volkonski, la marquesa Origo y la marquesa Theodoli. Gabriele d'Annunzio alabó la elegancia del “*gusto singolarissimo per adattare gli stranni oggetti giapponesi agli usi europei*”<sup>27</sup>. Al igual que en París y en otras capitales europeas, en Roma había aparecido una auténtica fascinación por los objetos artísticos nipones y se habían abierto establecimientos especializados como el de la señora Beretta<sup>28</sup>. Por distintos lugares de Roma, Gabriele d'Annunzio manifiesta su interés por el exotismo artístico y, en concreto el arte japonés, que describe con pasión<sup>29</sup>.

Asimismo, en 1884, d'Annunzio escribió en el periódico *Il Capitan Fracassa*<sup>30</sup> un pequeño relato titulado *Mandarina*.<sup>31</sup> En él aparece por primera vez el personaje del barón Sakumi, el cual aparece modificado en la novela *El placer*. Este sujeto, fuertemente influenciado por la obra *La maison d'un artiste* de Edmond de Goncourt (1822-1896) es descrito como divertido, amarillo, bajito, de huesos prominentes y ojos rasgados. Sin embargo no es descrito como

---

*disperse- cronache mondane-letteratura-arte di Gabriele D'Annunzio*, Roma, Bernardo Lux editore, 1913, p. 44.

<sup>27</sup> “Gusto singularísimo para adaptar los extraños objetos japoneses a los usos europeos”. Traducción de la autora.

<sup>28</sup> CASTELLI, A., *Pagine disperse- cronache mondane-letteratura-arte di Gabriele D'Annunzio*, Roma, Bernardo Lux editore, 1913, p. 45.

<sup>29</sup> “*Ho fatto delle spese, ho passato quasi tutto il pomeriggio girando i magazzin eleganti. In via dei Macelli ho trovate certe mosche giapponesi, grandissime, composte di una specie di vimini intercecciati, elegantissime per apprendere al muro e per tenervi de fiori. (...) queste mosche sono di una verità mirabile. (...) In via dei Condotti ho trovato un certo arnese antico di metallo. Ha la forma di una mezza luna concava ed è sostenuto da una catenella. (...)*”. “He hecho unas compras, he pasado todo la tarde en las tiendas elegantes. En vía dei Macelli he encontrado algunas moscas japonesas, grandísimas, compuestas de una especie de mimbre entrecruzado, elegantísimas para colocarlas sobre los muros y tenerlas como flores (...) estas moscas son de una autenticidad admirable. En vía dei Condotti he encontrado un chisme antiguo de metal. Tiene la forma de media luna cóncava y está sostenido por una cadena (...)”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 54.

<sup>30</sup> “Mandarina”, *Il capitan Fracassa*, 22 de junio de 1884.

<sup>31</sup> MIMITA LAMBERTI, M., “Giapponeserie dannunziane”, en *La conoscenza dell'Asia e dell'Africa in Italia nei secoli XVIII e XIX*, Nápoles, Istituto Universitario Orientale, 1985, vol. II, pp. 295-297.

malvado a diferencia de la protagonista Mandarina, que adora Japón y sueña con tener una aventura con Sakumi. De este modo, Mandarina imagina cómo será su nueva vida:

*“Ella aveva questa curiosa affettazione di giapponesismo, nelle vesti, nelle pose, perfino nella voce. Ella aveva sempre l'aria di rimpiangere una patria lontana, un paese dove sotto il cielo tutto roseo le donne (...) vanno al suono di musiche lente (...)”*<sup>32</sup>.

En ella, d'Annunzio recrea un ambiente *japonista* que desarrolló en artículos previos fechados en torno a la Exposición Internacional de Roma. Asimismo, describe el salón de la marquesa Canale, repleto de objetos orientales:

*“(...) Le quattro pareti sparivano intiere sotto una luminosa flora giapponese animata d'uccelli; ed in ciascun angolo una gru di bronzo, con il collo eretto, la testa in alto, (...) e da per tutto vasi di Satsuma, piatti, sciabole, avorii, mille piccoli capolavori di metallo e di porcellana, mille piccoli frammenti di colore diffusi (...)”*<sup>33</sup>.

Este gusto por lo oriental lo pudimos ver en las páginas de *L'Illustrazione Italiana* donde aparecieron publicados diferentes relatos breves que se

---

<sup>32</sup> “Ella tenía esta curiosa fascinación de japonismo, en las vestimentas, en las poses, hasta en la voz. Ella tenía siempre el deseo de añorar una patria lejana, un país bajo el cielo todo rosáceo donde las mujeres van al son de música lenta (...). Traducción de la autora. D'ANNUNZIO, G., “Mandarina”, en *Favole mondane*, Milán, Garzanti, 1981, p. 14. Podemos pensar que el salón de Scarfoglio y Serao es el descrito en la obra *Mandarina*. Véase: MIMITA LAMBETI, M., “Ambivalenze della divulgazione dell'arte giapponese in Italia: Vittorio Pica”, *Bollettino d'arte*, Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali, VI, LX-XII, n° 46, noviembre-diciembre 1987, p. 70.

<sup>33</sup> “(...) Las cuatro paredes desaparecían enteras bajo una flora luminosa japonesa animada por pájaros; en cada uno de los ángulos una grulla de bronce, con el cuello erecto y la frente alta, (...) y por todas partes jarrones de Satsuma, platos, sables, marfiles, miles de pequeñas obras de arte y de porcelana, miles de pequeños fragmentos de color difuso (...). Traducción de la autora. D'ANNUNZIO, G., “Mandarina”, *opus cit.*, p. 11.



desarrollaban en el Lejano Oriente. Nos referimos a *Capitan Dodéro*<sup>34</sup> e *Il merlo bianco*<sup>35</sup>, ambos escritos por Anton Giulio Barrili (1836-1908). Barrili fue uno de los novelistas más famosos de su tiempo gracias a su inagotable ingenio y fecundo talento<sup>36</sup>. Su obra *Capitan Dodéro* narra las aventuras del marinero Battista Dodéro, que tras perder a su mujer, llega a ser emperador de China, médico en Constantinopla, capitán de un junco en Japón y molinero en California. La continuación de las aventuras de Dodéro la encontramos en *Il merlo bianco, una storia giapponese*. En la trama de esta segunda historia, nuestro protagonista aprende a defenderse gracias a las enseñanzas de unos daimios japoneses. Junto con el contenido literario de este cuento hay que hacer referencia las llamativas ilustraciones que acompañaban al mismo y que fueron elogiadas con las siguientes palabras:

*“Si è unito un artista pieno di gusto, che non ha zero bisogno di presentazioni: Antonio Bonamore. L'egregio pittore milanese ha ricamente illustrato con disegni l'opera del celebre romanziere ligure: si è formato a ogni scena, a ogni punto drammatico, componendo tanti quadretti vivaci, gustosi, curando le espressioni, i costumi, tutti i particolari in modo da aseurire il tema”*<sup>37</sup>.

Estos relatos cortos lo tenemos que poner en relación con las novelas de aventuras de Emilio Salgari (1862-1911). Escribió principalmente novelas de

<sup>34</sup> “Capitán Dodero”, *L'Ill. It.*, año VI, n° 7, 16 de febrero de 1879, p. 111. BARRILI, A. G., *Capitan Dodero. Una notte bizzarra: novelle*, Milán, Ed. Treves, 1892.

<sup>35</sup> “Il merlo bianco”, *L'Ill. It.*, año XVII, n° 28, 13 de julio de 1890, pp. 22 y 29. “Libri italiani all'estero”, *L'Ill. It.*, año XVIII, n° 1, 4 de enero de 1891, p. 11. BARRILI, A. G., *Il merlo bianco: avventure di terra e di mare narrate da capitan Dodero*, Milán, Ed. Treves, 1890.

<sup>36</sup> ROGERO, E., “Peri l'giubileo di Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 4, 27 de enero de 1907, pp. 85 y 86. REGINA, “Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 4, 27 de enero de 1907, p. 87. PANSERI, “Come si deve leggere Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 4, 27 de enero de 1907, p. 87. “Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXV, n° 34, 23 de agosto de 1908, p. 171. BARBIERA, R., *L'Ill. It.*, año XXXV, n° 34, 23 de agosto de 1908, p. 172. LOPEZ, S., *L'Ill. It.*, año XXXV, n° 34, 23 de agosto de 1908, p. 173. LOPEZ, S., “Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, n° 33, 15 de agosto de 1909, pp. 164-168.

<sup>37</sup> “Se ha unido un artista de gran gusto, que no necesita presentaciones: Antonio Bonamore. El distinguido pintor milanés ha ilustrado ricamente la obra del célebre novelista ligure: se ha cuidado cada punto dramático, realizando varias ilustraciones, cuidando las expresiones, los vestidos, todos los detalles para acertar con el tema”. Traducción de la autora.

aventuras, ambientadas en los lugares más variados, como Malasia, el Mar Caribe, la selva india, el desierto y la selva africana, el oeste de Estados Unidos, las selvas de Australia e incluso los mares árticos. Creó personajes que alimentaron la imaginación de millones de lectores. Tal vez el más conocido de sus personajes sea el pirata Sandokán.



“Il corteo nuziale della figlia di Ning- fo”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVII, n° 28, 13 de julio de 1890, p. 22.

El siguiente relato *japonista Nelle regno della chimere* de Cordelia fue publicado en 1898. Los objetos orientales y exóticos nombres, como Gnau-sin, Luce del Sole, Fior de Violetta eran las notas características de este relato donde

la virtud triunfa finalmente<sup>38</sup>. Un acercamiento a la rima japonesa lo encontramos publicado en 1904 coincidiendo con la guerra Ruso-japonesa. En *Mespilus japonica*<sup>39</sup> de Alfredo Catapano (1881-1927) se hablaba del renacer de la vida. No debemos olvidar que Alfredo Catapano pertenecía al círculo de poetas futuristas que englobaba también a d'Annunzio<sup>40</sup>.

*“Nel tramonto di nube atre, che a schiera  
il soffio äutunnale urge selvaggio  
con la sua forza a rapido viaggio  
se a un tratto gli occhi chiudo, è primavera*

*Mi tocca e ondeggia, or sì or no, leggiera  
franza qual di zàgarre di maggio:  
sono i nespoli in fior che al mio passaggio  
escalan l'olepte anima la sera.*

*Pur, se guardo, da quale ansia è compressa  
l'ampia volta del ciel! quanto acre forma  
la terra sotto le cadete foglie!*

*Ma ogni più calda linfa in sé raccoglie  
l'albero in fior, che a l'imminente bruma  
dá de'suoi frutti d'oro la promessa”.*

El mismo autor nos hacía un resumen de la misma:

*“Questo titolo latino in linguaggio povero vale ad indicare quel nespolo del Giappone che, fiorendo nell'autunno, dà, in questi giorni, ai clivi napoletani un efluvio d'illusoria primavera”.*<sup>41</sup>

---

<sup>38</sup> BRETALI, O., “Nelle regno delle chimere”, *L'Ill. It.*, año XXV, n° 12, 20 de marzo de 1898, p. 202. CORDELIA, *Nel regno delle chimere: novelle fantastiche*, Milán, Fratelli Treves edit, 1898.

<sup>39</sup> CATAPANO, A., “Mespilus japonica”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 44, 30 de octubre de 1904, p. 349. *Meslipus japonica* o *Eriobotrya japonica* son los nombres científicos del níspero del Japón.

<sup>40</sup> D'AMBROSSIO, M., *Nuove verità crudeli. Origini e sviluppi del futurismo a Napoli*, Nápoles, Alfredo Guida editore, 1990, pp. 1-2.

<sup>41</sup> “Este título latino en lenguaje pobre indica el níspero del Japón que, floreciendo en otoño, da, en estos días a los ciudadanos napolitanos un efluvio de ilusoria primavera”. Traducción de la autora.

### 7.3.1 *El placer*, máximo exponente del Japonismo literario italiano

Entre julio de 1888 y enero de 1889, Gabriele d'Annunzio escribió *Il piacere*, en español *El placer*, que es considerado su mejor trabajo y obra cumbre del Japonismo literario en Italia<sup>42</sup>. Esta obra fue escrita en Francavilla al Mare, donde d'Annunzio era huésped del pintor Francesco Paolo Michetti (1851-1929) y a quien dedicó la obra<sup>43</sup>.

La obra del pintor Francesco Paolo Michetti estuvo fuertemente influenciada por el conocimiento de la obra de Mariano Fortuny (1838-1874) así como por la naturaleza de la región de los Abruzzos. Su fama se consolidó gracias a las obras *Il Voto* (1880) y *La figlia di Iorio* (1894), que a su vez inspiró la obra campestre homónima de Gabriele d'Annunzio (1903) y de la que Michetti se ocupó de la escenografía y vestuario. Desde 1900, aproximadamente, comenzó a reunirse en el llamado *Cenacolo michettiano* junto a los mayores artistas de la época: el escultor Incola D'Antino (1880-1966), el músico Francesco Paolo Tosti (1846-1916) y su amigo, Gabriele d'Annunzio.

Así en la portada del ejemplar del 30 de enero de la revista *L'Illustrazione Italiana* pudimos ver un grabado titulado “Gabriele D'Annunzio nel suo studio

---

<sup>42</sup> MIMI, M., “Le prime lettere di Gabriele d'Annunzio al suo editore”, *L'Ill. It.*, año L, n° 17, 24 de abril de 1923, pp. 512-517. Sobre el japonismo literario en Italia véase SICA, G., “Il belmondo di via Condotti- il giapponismo in Italia”, en *Il voto e la bellezza. La ricezione della poesia giapponese nella cultura occidentale*, Nápoles, Università degli Studi di Napoli Federico II. Dottorato di ricerca in Filologia moderna, 2009, pp. 77-87.

<sup>43</sup> DI TIZIO, F., *D'Annunzio e Michetti: la verità sui loro rapporti*, Casoli, M. Ianieri, 2002.

a Francavilla al Mare”<sup>44</sup> en el que, junto a otros objetos orientales, aparecía una pequeña estatua japonesa y que demostraban la afición del literato por el arte oriental.



“Gabriele D’Annunzio nel suo studio a Francavilla al mare. Michetti ne fa il retrato”,  
*L’Illustrazione Italiana*, año XXV, nº 5, 30 de enero de 1898, p. 69.

<sup>44</sup> “Gabriele D’Annunzio nel suo studio a Francavilla al mare. Michetti ne fa il retrato”, *L’Ill.It.*, año XXV, nº 5, 30 de enero de 1898, p. 69

Esta novela se inspira, también, en la obra *La maison d'un artiste*<sup>45</sup> de la que llega a copiar párrafos enteros. Así Felicita Valeria Merlino en su artículo “Il giapponismo letterario in Italia. Il caso d’Annunzio”<sup>46</sup> comenta que hasta esas fechas, y tal y como se puede apreciar en su obra, d’Annunzio sólo había tenido un contacto indirecto con Japón. La novela nace como respuesta estética a la crisis pasional y amorosa del autor<sup>47</sup> con su amante Barbara Leoni, y frente a la referencialidad concreta del personaje real- Elena Muti-, surge la ensoñación salvadora de una mujer maternal: María Ferres. A través de la representación de una feminidad antagónica pueden reconstruirse en *El placer* no sólo la contraposición entre Romanticismo y Decadentismo sino diferentes posibilidades interpretativas e ideológicas.

Así, d’Annunzio nos presenta dos arquetipos de mujer: la mujer fatal, castradora y vampírica, Elena Muti, representante del lujo artificioso y la mujer angelical y madre salvadora, María Ferres, consecuencia de la naturaleza<sup>48</sup>. La virtud, el sentimiento, la felicidad y, por consiguiente el arte se le brindan al protagonista masculino, Andrea Sperelli Fieschi d’Ugenta, gracias a María mientras que la segunda, Elena, sólo obstaculiza el libre desarrollo de sus capacidades creadoras y, por tanto, impide la genialidad y la felicidad del poeta. Así, el arte es el valor absoluto de *El placer*, un programa estético y un modelo

---

<sup>45</sup> NENCIONI, E., “Il piacere”, *L’Ill. It.*, año XVI, n° 31, 4 de agosto de 1889, pp. 66-68. MONFORTE SÁENZ, G., “El arte japonés visto por los hermanos Goncourt”, en *Japón: Arte, cultura y agua*, coord. David Almazán Tomás, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2004, pp. 78-87.

<sup>46</sup> MERLINO, F. V., “Il giapponismo letterario in Italia. Il caso d’Annunzio”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp.365-369.

<sup>47</sup> Sabemos que d’Annunzio se transfería en sus personajes masculinos y que en sus obras narrativas, nacidas de su propia experiencia personal, revivía la misma problemática existencial de sus avatares biográficos.

<sup>48</sup> MARTÍNEZ GARRIDO, E., “La feminidad en “Il piacere” de G. d’Annunzio: ¿Una posible lectura metapoética?”, en *Romanticismo y fin de siglo*, Palma de Mallorca, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1993, pp. 274-280.

de vida al cual Sperelli subordina el resto llagando a la corrupción física y moral. Es la realización de una elevación social:

*“¡El Arte! ¡El Arte! He aquí el amante fiel, siempre joven, inmortal; he aquí la Fuente de pura alegría, vedada a las multitudes, concedida a los elegidos; he aquí el precioso Alimento que hace al hombre semejante a un dios (...)”*<sup>49</sup>.

De este modo, la única liberación posible la encontramos, tal y como proponía Schopenhauer<sup>50</sup> (1788-1860), en la mística simbolizada en una estatuilla de Buda, símbolo de trascendencia del final de la novela. Este Buda es el único objeto de María Ferres que el protagonista rescata de la subasta pública a la que se ve sometida la casa y las pertenencias de la *donna angelicata* una vez conocida la ruina de su marido. Y ¿por qué un Buda? Sabemos que le Decadentismo y en especial Schopenhauer vuelve la mirada al mundo oriental del que extrae, conjuntamente a la tradición neoplatónica, su sistema filosófico místico y trascendente. Para el filósofo alemán, cristianismo y budismo son la expresión del sentimiento de la insuficiencia de la vida y la representación de una salvación<sup>51</sup>. En consecuencia, el Buda de María Ferres representa el máximo punto de la elevación mística y de lucidez espiritual que el protagonista estuvo a punto de conseguir pero al haber optado por el mundo del deseo, de los sentidos y del placer, permanece condenado a la miseria humana<sup>52</sup>.

---

<sup>49</sup> D'ANNUNZIO, *El placer*, edición de Rosario Scrimieri, Madrid, Cátedra, Letras Universales, p. 239.

<sup>50</sup> MAGEE, B., *The Philosophy of Schopenhauer*, Nueva York, Oxford University Press, 1997. PISA, K., *Schopenhauer*, Munich, Wilhelmshyne, 1978. RICONDA, G., *Schopenhauer interprete dell'Occidente*, Milán, Mursia, 1986.

<sup>51</sup> RICONDA, G., *Schopenhauer...*, *op. cit.*, pp. 215-225.

<sup>52</sup> SCRIMERI MARTÍN, R., “Visión simbólica y visión dialéctica en la obra de Gabriele d'Annunzio”, en *De Baudelaire a Lorca: acercamiento a la modernidad literaria, Von Baudelaire zu Lorca: signaturen der literarischen Moderne, De Baudelaire a Lorca: aproches de la modernité littéraire, From Baudelaire to Lorca: approaches to literary modernity*, vol. 1, 1998, pp. 303-322

Igualmente, la presencia de Japón se manifiesta en tres aspectos. En primer lugar, las múltiples referencias a los objetos de arte japoneses que decoraban las salas de los palacios: “una página clásica del gran dibujante humorista O-kou-sai” (sic)<sup>53</sup>, en referencia al maestro del *ukiyo-e* Katsushika Hokusai (1760-1849), autor de la célebre *Manga*, obra gráfica en catorce volúmenes. Por otra parte al propio Japón como un personaje más de la novela y con el que frecuentemente compara la ciudad de Roma “toda ella de oro como una ciudad del lejano Oriente”<sup>54</sup>. Por otra parte, está el personaje de Sakumi, secretario de la Legación japonesa y que participaba en la recepción en la casa de Doña Francesca d’Ateleta “que gustaba reunir en sus salones los ejemplares más raros de las colonias exóticas de Roma”<sup>55</sup>.

Felicita Valeria Merlino, en su artículo “Il giaponismo letterario in Italia. Il caso d’Annunzio”<sup>56</sup>, y el académico Giuseppe Ungaretti (1888-1970), en su obra *Vita d’uomo*<sup>57</sup>, afirman *El placer* d’Annunzio fue una fuente literaria indirecta<sup>58</sup> para la ópera de Giacomo Puccini (1858-1924), *Madama Butterfly*<sup>59</sup> estrenada en la Scala de Milán en 1904. Pero, ¿qué hay de *Madama Butterfly* en *El placer*? Las referencias a Maria como dulce, angelical, salvadora de manos blancas como la hostia, manos de heroína y mártir cristiana dan lugar a un paralelismo claro entre la protagonista d’Annunzio y la joven Cio-cio-san, la cual también es descrita como bella, dulce, delicada, refinada, obediente, una mujer sacrificada pero a la vez sensible y digna. Asimismo, Maria Ferres es

<sup>53</sup> D’ANNUNZIO, *El placer*, opus cit., p. 133.

<sup>54</sup> *Ibidem*, p. 140.

<sup>55</sup> *Ibidem*, pp. 128- 129.

<sup>56</sup> MERLINO, F. V., “Il giaponismo letterario in Italia. Il caso d’Annunzio”, en en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp.365-369.

<sup>57</sup> UNGARETTI, G., *Vita d’uomo. Tutte le poesie*, a cura di L. Piccioni, Milán, 1969, pp. 5 y 87.

<sup>58</sup> GUTIÉRREZ MACHO, L. M., “*Madama Butterfly* y sus fuentes: La creación de un mito”, en BARLÉS, E. Y ALMAZÁN, D. (Coords.) *La mujer japonesa. Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza, 2008, pp. 879-912.

<sup>59</sup> MERLINO, F. V., “Il giaponismo letterario...”, op. cit., p. 368.



virtuosa de la música y madre de una niña, Delfina, de la que Sperelli siente celos por privarlo de su atención. Igualmente la *Butterfly* de Puccini es una geisha y madre de un niño de corta edad. Por otra parte, la figura de Kate correspondería al personaje de Elena Muti de *El placer*. Mientras que esta última encarna el exponente de una cultura mediocre, del eros y del instinto carnal, expresión del placer y de la lascivia y que recuerda a los versos de Goethe (1749-1832), Kate es presentada como una mujer más humana, sensible y delicada, cómplice del dolor que *Butterfly* debe sentir. Del mismo modo, encontramos en el libreto de la ópera ese sentido profundo de la religiosidad del individuo que pudimos ver en la obra d'Annunzio.

Igualmente, la estudiosa Hiraishi Noiko relaciona *El placer* con la obra de Pierre Loti (1850-1923), fuente de la ópera de Puccini. Así, cuando Sakumi ve a Elena estática como el bronce en presencia de la divinidad parafrasea a Loti en *Madame Chrysanthème*:

*“Derrière nous, le temple, tout illuminé, tout ouvert; les bronzes assis en théories immobiles, dans le sanctuaire, étincelant d’or qu’habitent les divinités, les chimères et les symboles”*<sup>60</sup>. Para el personaje de Sakumi, copia la obra *Japoneries d’Automne* de 1889. *“Et puis, l’habit à queue, déjà si lais pour nous, comme ils le portent singulièrement!”*<sup>61</sup>.

### 7.3.2 Gabriele d’Annunzio y su repercusión en el Futurismo

Entre 1891 y 1893 d’Annunzio vivió en Nápoles donde compuso su segunda novela *El inocente* (1892), seguido por *Poema paradisiaco* (1893) y *El*

---

<sup>60</sup> NOIKO, H., “Translation and Cultural Images: Portrait of a Japanese in D’Annunzio Work”, en *Reconstructing Cultural Memory: Translation, Scripts and Literacy*, Atlanta, Rodopi, 2000, p. 53.

<sup>61</sup> *Ibidem*, p. 54.

*triumfo de la muerte* (1894). Años después, en 1897, fue elegido diputado por la derecha pasando rápidamente a la izquierda, justificándose con la famosa frase “*vado verso la vita*”<sup>62</sup>. En 1910, después de un periodo en Florencia, partió a París huyendo de los acreedores. Posteriormente se retiró a Arcachon donde se dedicó a la producción literaria en colaboración con músicos de éxito como Pietro Mascagni<sup>63</sup> (1863-1945) o Claude Debussy (1862-1918) componiendo libretos de ópera y el guión para la película *Cabiria* de Giovanni Pastroni (1914).

En 1915 d’Annunzio realizó campañas a favor de la intervención de Italia en la Primera Guerra Mundial. Con la entrada de Italia en la Guerra, en el llamado “*maggio radioso*”, d’Annunzio se enroló como voluntario y participó en diversas acciones navales y aéreas, llegando a perder un ojo en un accidente aéreo. El 9 de agosto de 1918, como comandante del escuadrón 87 conocido como “*La Serenísima*”, organizó una de las mayores gestas de la contienda al conseguir que nueve aviones realizaran un viaje hasta Viena para lanzar panfletos propagandísticos<sup>64</sup>. Por su colaboración con el ejército italiano recibió la Cruz Oficial de la Orden de Saboya, medalla que recibió de manos del Rey Vittorio Emanuele III (1869-1947)<sup>65</sup>.

Asimismo, no debemos olvidar que d’Annunzio tuvo contactos directos con Benito Mussolini (1883-1945). Pero fue la cesión de la ciudad de Fiume (actualmente Rijeka en Croacia) en la Conferencia de París de 1919 lo que le irritó profundamente. Así, lideró a los nacionalistas italianos de la ciudad, los

---

<sup>62</sup> “Voy donde me lleva la vida”. Traducción de la autora.

<sup>63</sup> MILANO, A., “La “Parisina”, di d’Annunzio e Mascagni”, *Otto/Novecento: rivista quadrimestrale di critica letteraria*, vol. 24, n° 1, 2000, pp. 39-78.

<sup>64</sup> “Il volo della squadriglia “Serenissima” su Vienna”, *L’Ill. It.*, año XLV, n° 33, 18 de agosto de 1918, pp. 123-135, especialmente pp. 127 y 129.

<sup>65</sup> “Gabriele D’Annunzio riceve dal Re la croce di ufficiale dell’ordine di Savoia”, *L’Ill. It.*, año XLV, n° 39, 29 de septiembre de 1918, p. 248.

llamados “*arditi*”, para que se apoderaran de ella y forzaran la retirada de las tropas americanas, francesas y británicas que la ocupaban. Pretendía que Italia se anexionara de nuevo Fiume, pero la petición fue denegada<sup>66</sup>. Entonces, d'Annunzio declaró Fiume como un estado constitucional independiente, el Estado libre de Fiume, también llamada República del Carnaro, presagio del posterior sistema fascista italiano. Fue él mismo quien junto a Alceste de Ambris (1874-1934) redactó la Constitución<sup>67</sup>. Esta Constitución establecía un Estado corporativista, con nueve corporaciones para representar a diferentes sectores de la economía (empleados, trabajadores, profesionales) así como una décima, creada por d'Annunzio, representación de los “*humanos superiores*” (héroes, poetas, profetas, superhombres). La Constitución declaraba también que la música era el principio fundamental del Estado. Ahí nació también parte de la cultural dictatorial que Benito Mussolini aprendió e imitó de d'Annunzio: su método de gobierno en Fiume, la economía de estado corporativo, largos y emotivos rituales nacionalistas, el saludo romano, seguidores ataviados con camisas negras, respuestas brutales y una fuerte represión contra la disidencia comunista.

Intentó organizar una alternativa a la Sociedad de Naciones para las Naciones oprimidas del mundo e intentó realizar alianzas con varios grupos separatistas de los Balcanes sin demasiado éxito. D'Annunzio ignoró el Tratado de Rapallo (1920)<sup>68</sup> y declaró la guerra a Italia. Finalmente se rindió en

---

<sup>66</sup> “*Mio caro Mussolini, mi stupisco di voi e del popolo italiano. Io ho rischiato tutto, ho fatto tutto, ho avuto tutto. Sono padrone di Fiume, del territorio, d'una parte della linea d'armistizio, delle navi; e dei soldati che non vogliono obbedire se non a me. Nessuno può togliermi di qui. Ho Fiume; tengo Fiume finché vivo (...)*”. “Mi querido Mussolini, me asombro de uested y del pueblo italiano. Yo he arriesgado todo, he tenido todo. Soy el amo de Fiume, del territorio, de una parte de la línea del armisticio, de las naves; y de los soldados que no quieren otra cosa que obedecerme a mí. Nadie puede retirame de aquí. Tengo Fiume, tengo Fiume hasta que viva (...).” Traducción de la autora. Carta enviada por d'Annunzio a Mussolini al diario *Il Popolo d'Italia* el 16 de septiembre de 1919.

<sup>67</sup> “*Nell'anniversario della marcia di Ronchi*”, *L'Il. It.*, año XLVII, n° 37, 12 de septiembre de 1920, p. 325.

<sup>68</sup> “*A Fiume dopo il Trattato di Rapallo*”, *L'Il. It.*, año XLVII, n° 48, 28 de noviembre de 1920, p. 675.

diciembre de 1920 después de que la armada italiana bombardeara la ciudad<sup>69</sup>. Años después, cuando Italia logró esta aspiración fue nombrado príncipe di Montenevoso por el rey Vittorio Emmanuele III. Fue esta organización de la sociedad de Fiume lo que sin duda debió admirar Filippo Tommaso Marinetti (1876-1944), autor del manifiesto del Futurismo, publicado en el diario parisino *Le Figaro* el 20 de febrero de 1909: una amalgama de fascismo en la práctica y poesía subjetiva en la teoría, en la que tenían cabida tanto los planes expansionistas más beligerantes como las propuestas más disparatadas de educación estética.

Mario Carli (1888-1935), fundador del diario de izquierdas *Testa di Ferro* de Fiume, escribió:

*“(...) l’atmosfera che si vive attualmente è decisamente futurista”*<sup>70</sup>.

Asimismo, elogiaba el temperamento del Comandante, d’Annunzio, calificándolo de Futurista<sup>71</sup>. Sin embargo, el político Antonio Gramsci (1891-1937) comentaba en una carta dirigida a Trotsky:

*“(...) d’Annunzio no ha tomado una posición oficial respecto al futurismo. Hay que indicar que en sus comienzos el futurismo tomó a menudo un carácter antidannunziano. Uno de los primeros libros de Marinetti se titula precisamente Les Dieux s’en vont, D’Annunzio reste. Los futuristas siguieron siendo antidannunzianos durante la guerra, a pesar de que los programas políticos de Marinetti y D’Annunzio*

<sup>69</sup> “Il dramma a Fiume”, *L’Ill. It.*, año XLVIII, n° 1,2 de enero de 1921, pp. 9- 13.

<sup>70</sup> “(...) la atmósfera que se vive actualmente es decisamente futurista”. Traducción de la autora. CARLI, M., *Con D’Annunzio a Fiume*, Milán, Facchi, 1920. Tenemos que poner en relación estas ideas con el movimiento juvenil Wandervogel que surgió en Alemania en el último decenio del siglo XIX.

<sup>71</sup> “*Il suo spirito fu continuamente in ascolto delle voci nuove che rampollavano dall’anostra terra e di tutte le forze che si agitavano oscuramente nel mondo, in cerca di un’espressione*”. CARLI, M., *Con D’Annunzio*, opus cit., s.p.

*coincidían en muchos puntos. No se interesaron casi por el movimiento de Fiume, aunque más tarde intervinieron en las manifestaciones. Puede decirse que tras la conclusión de la paz el movimiento futurista ha perdido completamente su carácter y se ha disuelto en diversas corrientes formadas a consecuencia de la guerra*"<sup>72</sup>.

Igualmente, Guido Keller (1892-1929), Mino Somenzi (1899-1948) y Giovanni Comisso (1895-1969), miembros del movimiento *Unione Yoga* de corte futurista, creían necesario:

*"Fornire all'uomo il necessario per distruggere il cielo e per dare il Senzo iniziatico della Terra"*<sup>73</sup>.

Las ideas de Gabriele d'Annunzio<sup>74</sup> fueron la base fundamental de las energías futuristas que ya promulgaban la esperanza en el "*superhombre*" y en el principio prematuro de acción pura y que alcanzaría actos de un radicalismo que incluso relativiza la virulencia de la proclama futurista. Marinetti pregonó un nuevo espíritu que adquiriría multitud de formas hasta cristalizar con la misma intensidad en actos tan contrarios como: "*matarese en las trincheras, glorificar la guerra, única higiene del mundo, el militarismo, el patriotismo, el gesto destructor de los anarquistas, las bellas ideas que matan y el desprecio de la mujer*" o bailar en el Cabaret Voltaire y "*la necesidad de que el poeta se prodigue, con ardor, boato y liberalidad*".

---

<sup>72</sup> <http://www.gramsci.org.ar/3/4.html>

<sup>73</sup> "Proveer al hombre de lo necesario para destruir el cielo y darle el Sentido iniciático de la tierra". Traducción de la autora. CAPANO, L., "Il Manifesto dei futuristi fiumani", *Fiume, Rivista di Studi Adriatici*, año XXI, n° 4, Roma, 2001, pp. 105-114. Agradezco al centro de estudios de Fiume las facilidades dadas para la realización de este artículo.

<sup>74</sup> LAVALVA, R., "D'Annunzio e il futurismo", *Nemla Italian Studies*, n° 13-14, New Jersey, The Northeast Modern Language Association, 1989-1990, pp. 55-70.

Es por ello que en el manifiesto *Al di là del Comunismo* escrito en la cárcel en diciembre de 1919 y publicado en el diario *Testa di Ferro* en agosto de 1920, Marinetti invocó a una revolución futurista que llevara al arte y a los artistas revolucionarios al poder siendo la única solución posible a los problemas universales<sup>75</sup>.

Asimismo, el *Manifiesto de los futuristas de Fiume*<sup>76</sup>, conservado en el Archivo Museo Storico di Fiume de Roma, sin fechar, según Luigi Capano, es considerado un documento importante en esta dirección<sup>77</sup>. Este manifiesto proclamaba la revolución artística: “*opere antiche libri classici*”<sup>78</sup>; la destrucción: “*melodia contrappunto fuga sinfonie wagneriane*”<sup>79</sup> y, también, la construcción: “*letteratura pura con Parole in libertà (senza pensieri)*”<sup>80</sup>.

### 7.3.3 El futurismo japonés y Japón en el Futurismo

Este terremoto lingüístico tuvo su eco en Japón<sup>81</sup>. Las primeras obras futuristas japonesas se atribuyen a Yorozu Tetsugoro (1885-1927), quien gracias al material fotográfico, documental y propagandístico enviado por el propio Marinetti, realiza su *Autorretrato*. Más tarde, Togo Seiji (1897-1978),

<sup>75</sup> “*La Musica regnerà sul mondo... Ogni cervello deve avere una sua tavolozza e un suo strumento musicale, per colorare e accompagnare liricamente ogni più piccolo atto della vita, anche umilissimo...*”. “La Música reinará sobre el mundo... cada cerebro debe tener un lienzo y un instrumento musical, para colorear y acompañar líricamente cada pequeño acto de la vida, incluso el más humilde...”. Traducción de la autora. CAPANO, L., “*Il Manifesto...*”, *opus cit.*, p. 107.

<sup>76</sup> El título completo es *Manifesto degli artisti futuristi qui convenuti per illuminare l'imbecillità dei podragosi passatisti che sbavano in questa città*.

<sup>77</sup> “*Un documento inedito che ci ricongiunge idealmente ad un periodo della nostra storia fèrvido di azioni e di pensieri (...)*”. “Un documento inédito que nos reúne un periodo de nuestra historia lleno de acción y de pensamientos (...)”. Traducción de la autora. CAPANO, L., “*Il Manifesto...*”, *opus cit.*, p. 107.

<sup>78</sup> “*Obras antiguas libros clásicos*”. Traducción de la autora.

<sup>79</sup> “*melodías, contrapunto, fugas, sinfonías, de Wagner*”. Traducción de la autora.

<sup>80</sup> “*literatura pura con Palabras de libertad (sin pensamientos)*”. Traducción de la autora. *Ibidem*, pp. 111-112.

<sup>81</sup> GRANIERI, L., “*L'aura futurista in Giappone*”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'África e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, 2003, pp. 133-139.

nieto del almirante Togo Heihachiro (1848-1934), y Kanbara Tai (1898- 1977) fueron los “capitanes” del movimiento futurista japonés, *Miraiha Bijutsu Kyokai*. En un artículo de Marinetti, publicado en 1942 en la obra *Giappone, volume dedicato all'amicizia italo-giapponese*<sup>82</sup> y titulado “Il Futurismo e le avanguardie letterarie e artistiche in Giappone”<sup>83</sup>, leemos:

“(…) *La maggior parte dei primi gruppi futuristi giapponesi capitanati da Tai Kambara e da Togo pittore e nipote del celebre ammiraglio Togo vincitore della battaglia di Tusima insistevano attraverso i giornali e loro manifesti nel propagandare un Futurismo nettamente patriottico che rispettava però le più importanti tradizioni del vecchio Giappone*”<sup>84</sup>.

Asimismo, Marinetti en su *Manifesto para los futuristas japoneses* declaró que la verdadera vanguardia japonesa sería capaz de unir la tradición y las innovaciones artísticas, dos polos que en el caso japonés habían sido los ejes de la identidad cultural durante todo el periodo Meiji (1868-1912):

“*Pur ammirando il grande Giappone del passato noi ammiriamo il Giappone d'oggi e di domani che fonde ogni giorno di più il suo sentimento patriottico intenso e*

---

<sup>82</sup> Esta obra estaba ilustrada por Celia Mastellari, con dibujos de Pasquale Contessa y Caio Bonifazi, retratos de Giulio Di Girolamo y con escritos de Yosiro Ando, Mario Appellius (1892-1946), Gino Ducci, Giuseppe Fioravanzo, Ditiro Ono, Leo Magnino, Antonio Aghemo, Antonio Casulli, Marcello Roddolo, Celestino Frigerio, Giacomo Paulucci di Calboli, I. Joli Insabato, Raffaele Corso (1883-1965), Mariakira Simizu, Isao Yamazaki, Raffaele Pettazzoni (1883-1959), Michele C. Catalno, Renato Serafini, Toyo Mitunobu (1897-1944), Gino Terra, Eizi Yosikawa, Yosie Kawamura, Giustino Terra, Hiroshi Kitamura, Toru Ogisima, T.Yumoto, Amedeo Santelli, Tomo O Ito, Guido Olivetti, Mario Morasso, Tokiti Saidá, Antonio Piceeli, Takio Enna, Yukio Yamashita, Atusi Itoga, Renato Conti, Raul Chiodelli, Piero Artino, Masao Abe, Giuseppe Ferullo, Grancarlo Castagna, Toddi (1886-952), Takei Noisiki, Filippo Tommaso Marinetti (1876-1944), Marcello Muccioli, Nyozezan Hasegawa, Jozuro Simomura, Vera D'Angara, Puccio Pucci, Mario Zanoletti, Riniti Sasaki, Takeo Noisiki.

<sup>83</sup> MARINETTI, F. T., “Il futurismo e le avanguardie letterarie e artistiche in Giappone”, in *Giappone, volume dedicato all'amicizia italo-giapponese*, Roma, Carlo Margotti, 1942.

<sup>84</sup> “(…) La mayor parte de los primeros grupos futuristas japoneses capitaneados por Tai Kambara y Togo, el pintor, nieto del célebre almirante Togo vencedor de la batalla de Tusima insistían a través de periódicos y sus manifestos en difundir un Futurismo netamente patriótico que respetaba las más antiguas tradiciones japonesas”. Traducción de la autora. *Ibidem*, p. 137.

*assoluto quanto una vera religione con una potente organizzazione industriale e commercial e agricol, militare (...). Siamo lieti di precisarvi ciò che amiamo e difendiamo nella nostra grande Italia fascista mussoliniana*”<sup>85</sup>.

Aunque generalmente no se destaca la vinculación del arte japonés con la estética fascista, lo cierto que es la imagen del samurái se relacionó desde las vísperas de la Segunda Guerra Mundial con la estética de las naciones del Eje (Alemania e Italia) y con la España franquista, como se desprende del elevado número de reportajes sobre Japón en la revista falangista *Vértice* (1937) o la misma edición del código del samurái o *El Bushido* que realizó el general Millán Astray en 1941. Recientemente, el profesor David Almazán Tomás<sup>86</sup> en el turno de debate de su intervención sobre las estampas de guerra del periodo Meiji (1868-1912) en las “XIV Jornadas Internacionales de Historia del Arte” del C.S.I.C, expuso la vinculación de la estética futurista con las representaciones de los grabados japoneses sobre los episodios heroicos de las guerras en Sino-japonesa (1894-1895) y Ruso-japonesa (1904-1905). Temas como la propia guerra, las máquinas, las explosiones y todo el repertorio del arte Futurista aparece ya, sin intención programática, en las estampas populares, en uno de los últimos intentos del grabado *ukiyo-e* por mantener un lugar en el mercado, ya con la amenaza de la modernización de los sistemas de reproducción de imágenes, con la llegada de las litografías y los fotograbados. Este tipo de arte bélico japonés tuvo una enorme difusión en Occidente, donde desde hacía décadas se coleccionaban estampas *ukiyo-e*. Además en la propia

---

<sup>85</sup> “Admirando el gran Japón del pasado, nosotros admiramos el Japón de hoy y del mañana que une cada día el sentimiento patriótico intenso y potente y una intensa religión con una potente organización industrial y comercial, agrícola y militar. Estamos contento de precisar que nosotros admiramos y defendemos nuestra gran Italia fascista de Mussolini”. Traducción de la autora *Ibidem*, p. 138.

<sup>86</sup> ALMAZÁN TOMÁS, D., “Del samurái al acorazado: evolución de la imagen de la guerra en el grabado japonés de la era Meiji (1868-1912)”, en *Arte en tiempos de guerra*, XIV Jornadas Internacionales de Historia del Arte, CSIC, 2008, pp. 283-294.



prensa gráfica europea se recurrió innumerables veces a la reproducción de estas estampas bélicas para ilustrar los acontecimientos bélicos acontecidos en el Lejano Oriente, que fueron seguidos con gran expectación.

Todavía faltan trabajos para documentar directamente la relación de obras concretas japonesas con obras futuristas italianas, si bien uno de los impulsores de este movimiento, Gabriele d'Annunzio, fue un destacado *japonista* y un admirador del arte nipón. D'Annunzio murió en 1938 de forma repentina en su casa Gardone Riviera, llamada "Il Vittoriale degli Italiani", rodeado de objetos de arte orientales<sup>87</sup>. La revista *L'Illustrazione Italiana* le dedicó un número especial haciendo especial<sup>88</sup>. En él pudimos ver de nuevo las imágenes de su casa y sus objetos de arte oriental<sup>89</sup>.

---

<sup>87</sup> VIATOR, "Nella gran luce del "Vittoriale", *L'Ill. It.*, año LIII, n° 26, 27 de junio de 1926, pp. 656-662.

<sup>88</sup> LOPEZ, S., "Tre incontri con Gabriele d'Annunzio", *L'Ill. It.*, año LXV, n° 11, 13 de marzo de 1938, pp. 339-340.

<sup>89</sup> Véase el reportaje A01419/1938 *Celebrazioni per d'Annunzio: un corteo verso la sua casa natale*. Pescara. Luce. En [www.archivioluce.it](http://www.archivioluce.it) así como A0426/1945 *Ricordo d'Annunzio. Vittoriale*. Luce. En [www.archivioluce.it](http://www.archivioluce.it)



VIATOR, "Nella gran luce del "Vittoriale", *L'Illustrazione Italiana*, año LIII, nº 26, 27 de junio de 1926, p. 661.



LOPEZ, S., "Tre incontri con Gabriele d'Annunzio", *L'Illustrazione Italiana*, año LXV, nº 11, 13 de marzo de 1938, p. 340.

## Relación de artículos del capítulo

“Capitán Dodero”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 7, 16 de febrero de 1879, p. 111.

NENCIONI, E., “Il piacere”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 31, 4 de agosto de 1889, pp. 66-68.

“Il merlo bianco”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 28, 13 de julio de 1890, pp. 22 y 29.

“Libri italiani all'estero”, *L'Ill. It.*, año XVIII, nº 1, 4 de enero de 1891, p. 11.

“Gabriele d'Annunzio nel suo studio a Francavilla al mare. Michetti ne fa il retrato”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 5, 30 de enero de 1898, p. 69.

BRETALI, O., “Nelle regno delle chimere”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 12, 20 de marzo de 1898, p. 202.

CATAPANO, A., “Mespilus japonica”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 44, 30 de octubre de 1904, p. 349.

ROGERO, E., “Peri l giubileo di Anton Guilio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 4, 27 de enero de 1907, pp. 85 y 86.

REGINA, “Anton Guilio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 4, 27 de enero de 1907, p. 87.

“Anton Guilio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 34, 23 de agosto de 1908, p. 171.

LOPEZ, S., *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 34, 23 de agosto de 1908, p. 173.

LOPEZ, S., “Anton Guilio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 33, 15 de agosto de 1909, pp. 164-168.

“Il volo della squadriglia “Serenissima” su Vienna”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 33, 18 de agosto de 1918, pp. 123-135.

“Gabriele d'Annunzio riceve dal Re la croce di ufficiale dell'ordine di Savoia”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 39, 29 de septiembre de 1918, p. 248.

“Nell'anniversario della marcia di Ronchi”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 37, 12 de septiembre de 1920, p. 325.

“A Fiume dopo il Trattato di Rapallo”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 48, 28 de noviembre de 1920, p. 675.

“Il dramma a Fiume”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 1, 2 de enero de 1921, pp. 9- 13.

MIMI, M., “Le prime lettere di Gabriele d’Annunzio al suo editore”, *L’Ill. It.*, año L, nº 17, 24 de abril de 1923, pp. 512-517.

VIATOR, “Nella gran luce del “Vittoriale””, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 26, 27 de junio de 1926, pp. 656-662.

LOPEZ, S., “Tre incontri con Gabriele d’Annunzio”, *L’Ill. It.*, año LXV, nº 11, 13 de marzo de 1938, pp. 339-340.



## 7.4 El Japonismo en las representaciones musicales

El último cuarto del siglo XIX y el primero del siglo XX es un periodo histórico complejo. Oriente pasó a ser el punto de mira a donde todos los ojos se dirigían y como dice Edward W. Said:

*“Oriente es una idea que tiene una historia, una tradición de pensamiento, unas imágenes y un vocabulario que la han dado una realidad y una presencia en y para Occidente” y “por medio de su arte y sus colores, sus luces y sus gentes se hicieron visibles a través de las imágenes, los ritmos y los motivos que los describían”*<sup>1</sup>.

Como consecuencia del Imperialismo, comienzan a conocerse las culturas y tradiciones lejanas, lo que provocará un fenómeno: el exotismo que se pondrá de moda y conquistará todos los campos de la cultura. Y junto al exotismo, surgirá el culturalismo como una huida al pasado donde encontrar nuevos elementos para la creación artística.

Así pues, en música sería Felicien David<sup>2</sup> (1810-1876) quien, con sus *Melodías Orientales*, pondría de moda el exotismo convirtiéndose en un punto de referencia para la ópera, con sus melodías sugestivas, sus personajes y su rico colorido e inundaría los teatros de ópera. Le seguirían *El pescador de perlas* (1863) de Bizet, *Aida* (1871) de Verdi, *La princesse jaune* (1871) de Camille Saint-Saëns, *Lakmé* (1883) de Delibes o *The Mikado* (1885) de Gilbert y Sullivan. De este modo, el Japonismo musical continuó la estela de la obra de Pierre Loti (1850-1923) *Madame Chrysanthème* (1887)<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> SAID, E. W., *Orientalismo*, Barcelona, Debolsillo, col. Ensayo-Historia, 2003.

<sup>2</sup> HAGAN, D. V., *Felicien David, 1810-1876: A composer and a cause*, Nueva York, Syracuse, 1988.

<sup>3</sup> Véase GUTIÉRREZ MACHÓ, L., “Chrysanthème. Realidad o leyenda. Pierre Loti y A. B. de Guerville. Dos imágenes de Japón”, Zaragoza, *FEIAP* 3, Universidad de Granada, 2010, en Cd.

Esta moda por Oriente se desarrolló en Italia en fechas tempranas debido a sus fluidas relaciones. Así debemos citar el caso de Alessandro Kraus<sup>4</sup> (1853-1931), autor de la obra *La musique au Japon* (1878) que intentaba acercarse, de manera científica, a otras músicas y que se basaba en los escritos de Pietro Savio (1838-1904)<sup>5</sup>. Pero fueron Pietro Mascagni (1863-1945) y Giacomo Puccini (1858-1924), máximo representante de la corriente verista<sup>6</sup>, los mayores exponentes de este *Japonismo* musical en Italia<sup>7</sup>.

La primera referencia sobre una ópera que se desarrollaba en Japón apareció publicada por *L'Illustrazione Italiana* en su ejemplar del 25 de noviembre de 1892<sup>8</sup>. En dicho número, R. Alt. redactó un comentario sobre la ópera *Madame Chrysanthème* de Andrè Messenger (1853-1929)<sup>9</sup> y Andrè

<sup>4</sup> ROSSI, G., *Alessandro Kraus musicologo e antropologo: guida alla Mostra (catálogo)*, Florencia, Giunti, 2004.

<sup>5</sup> SESTILI, D., "Le origini degli studi musicologici in Italia. Alessandro Kraus figlio e *La musique au Japon* (1878)", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 337-341. Véase el apartado de viajes del periodo Meiji (1868-1912).

<sup>6</sup> GUARNIERI CORAZZOL, A., "Opera and verismo: Regressive points of view and the artifice of alienation", en *Cambridge Opera Journal*, Cambridge University Press, nº 5, 1, 1993, pp. 39-53.

<sup>7</sup> Véase el artículo de la autora ARAGUÁS BIESCAS, Mª. P., "Óperas japonistas en la Italia fascista: los casos de *Iris*, *Madama Butterfly* y *Turandot*", *Boletín del Instituto y Museo Camón Aznar*, en prensa. Asimismo véase sobre este tema NICOLODI, F., *Musica e musicisti nel ventennio fascista*, Fiesole, Discanto, 1984. NICOLODI, F., *Musica italiana del primo Novecento. La generazione dell'80*, catálogo della mostra a cura di F. Nicolodi, Florencia, Palazzo Strozzi, 9 maggio-14 giugno 1980, Gabinetto Vieusseux, 1980, pp. 10-70. NICOLODI, F., "Musica italiana del primo Novecento. La generazione dell'80", en *Musica italiana del primo Novecento. La generazione dell'80*, atti del Convegno, Florencia 9-10-11 maggio 1980, a cura di F. Nicolodi, Florencia, Olschki 1981, pp. XII-444. NICOLODI, F., "Su alcuni aspetti dei festivals tra le due guerre", en *Musica italiana del primo Novecento. La generazione dell'80*, atti del Convegno, Florencia 9-10-11 maggio 1980, a cura di F. Nicolodi, Florencia, Olschki 1981, pp. 141-203. NICOLODI, F., "Ferruccio Busoni e i musicisti italiani del suo tempo: un'intesa difficile", en *Antologia Vieusseux*, Florencia, gennaio-giugno 1981, pp. 2-22. NICOLODI, F., "Aspetti di politica culturale nel ventennio fascista", en *Italian Music during the Fascist Period*, a c. di R. Illiano, Turnhout, Brepols, 2004, pp. 97-121.

<sup>8</sup> ALT., R., "Teatri parigini", *L'Ill. It.*, año XIX, nº 39, 25 de septiembre de 1892, pp. 210 y 211.

<sup>9</sup> Messenger compuso gran parte de la partitura de su ópera en la residencia italiana llamada *Villa d'Este*, como huésped del editor de música Giulio Riccardi. Y, entre los invitados a la villa aquel verano de 1892, estaba Giacomo Puccini, sumergido por entonces en la composición de *Manon Lescaut*.



Alexandre, la cual era una adaptación de la obra homónima de Pierre Loti, una de las fuentes literarias de la ópera *Madama Butterfly*<sup>10</sup>.

El novelista francés y oficial en la Marina francesa conocido como Pierre Loti nació en Rochefort-sur-Mer, como Louis Marie Julián Viaud, en 1850. Comenzaría escribir tempranamente, tras haber viajado por todo el Oriente, lugar que emplearía como escenario en muchas de sus obras. Algunos críticos lo consideran el iniciador de la ficción exótica moderna. Con un tono romántico y melancólico, y un estilo muy sencillo, continuamente intenta evocar en sus lectores experiencias nostálgicas indirectas. El escritor persigue la búsqueda de un paraíso perdido en el que permanezca vivo un sentimiento de humanidad que la civilización de la sociedad industrial no haya pervertido. Atormentado por el paso del tiempo y por la muerte Pierre Loti no dejará de interrogarse acerca de las grandes religiones del mundo, a fin de encontrar un paliativo para sus angustias vitales. Esta obsesión por la muerte se compensa con la gran vitalidad que infunde a sus personajes.

*L'Illustrazione Italiana* no hizo referencia a ninguna de sus obras, quizás porque este novelista era considerado una persona “*pesimista, che ha paura della morte*”<sup>11</sup>. Son obras autobiográficas que destacan por un estilo original que en ningún momento es rebuscado, es discreto y sin vulgaridad, minimalista sin monotonía, sincero y auténtico, y supo seducir a un público que buscaba sensaciones desconocidas. En ellas el autor plasma las experiencias vividas en Japón, el cual describe como:

---

<sup>10</sup> Sobre la cronología del exotismo en la ópera véase: MAJER, C., *Iris: fiore o arcobaleno*, in *Mascagni e L'Isis fra simbolismo e florale*, Atti del II Convegno Internazionale di Studi su Pietro Mascagni, Livorno, 7-8 maggio 1988, a cura di M. Moroni e P. Ostali, Milán, Sonzogno, 1989, pp. 37-40.

<sup>11</sup> “Pesimista y que tiene miedo a la muerte”. Traducción de la autora. ALT, R., “Lettere da Parigi”, *L'Ill. It.*, año XIX, n° 9, 28 de febrero de 1892, p. 138.

“Cette nuit verte sous des arbres immenses, ces fougères trop grandes, ces senteurs de mousses, et, en avant de moi, ces hommes dont la peau est d’une couleur de cuivre, tout cela brusquement me transporte à travers les années et les distances, en Océanie, dans les grands bois de Fatahwa, jadis familiers... En différents pays du monde, où j’ai promené ma vie depuis mon départ de l’île délicieuse, j’ai éprouvé déjà souvent de ces rappels douloureux, me frappant comme une lueur d’éclair et puis s’évanouissant aussitôt pour ne plus me laisser qu’une angoisse vague — fugitive aussi...”<sup>12</sup>.

En todas estas novelas podemos ver un rasgo común: “*émotion de souvenir*”<sup>13</sup>. *Madama Chrysanthème* es una novela autobiográfica, presentada en forma de diario que destaca por un estilo original que en ningún momento es rebuscado, es discreto sin vulgaridad, minimalista sin monotonía, sincero y auténtico, y que supo seducir a un público que buscaba sensaciones desconocidas. Ampliamente descriptiva, en ella infunde Loti un maravilloso color local y nos deleita con ese toque poético tan característico que nos sumerge en un mundo exótico de gentes también exóticas y diferentes. En ocasiones, Loti dedica al pueblo japonés calificativos desafortunados y agrios, con el poderío del colonialista que sin embargo no ofenden sino que se entienden como el desconocimiento de un pueblo diferente al suyo. De este modo, Loti nos ofrece un cuadro del Japón de finales del siglo XIX que resulta ser casi un documento de la época.

El argumento de *Madama Chrysanthème* es una casi una parodia de las novelas de Loti. En *Le mariage y Aziadé* el protagonista descubre un país y una

---

<sup>12</sup> FOUGERE, E., “Les paravents de madame Chrysanthème ou l’impossible Loti”, *Reveu d’Histoire Littéraire de la France*, 2004, vol. 104, pp. 905-918. Este artículo ha podido ser consultado gracias al proyecto digital [http://www.cairn.info/article.php?ID\\_REVUE=RHLF&ID\\_NUMPUBLIE=RHLF\\_044&ID\\_ARTICLE=RHLF\\_044\\_0905](http://www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=RHLF&ID_NUMPUBLIE=RHLF_044&ID_ARTICLE=RHLF_044_0905).

<sup>13</sup> FOUGERE, E., “Les paravents...”, *opus cit.*, pp. 905-906.

nativa de la que se enamora terminando esa relación con su partida. Sin embargo, al contrario de lo que pasa en sus otras novelas esta relación es el resultado previo de un plan preestablecido y de meros sentimientos. La protagonista de la novela de Loti es cariñosa, alegre, tierna y pueril, juguetona en algunas ocasiones, “*una poupée décorative*”. En la obra *Japoneries d'automne*, resultado de su viaje por Nagasaki, los momentos de simpatía y antipatía por Japón son más acusados. Ello se justifica por la bicefalia cultural que vivía Japón: el tradicional y el moderno, lo que lleva a decir a Loti que Japón es: “*le plus bizarre des pays du monde*”<sup>14</sup>. Asimismo en los capítulos “*Toilette d'Impératrice*”, “*Au tombeau des Samouraïs*”, “*La Sainte Montagne de Nikko*”, Loti presenta el Japón heroico y galante, mientras que en “*L'impératrice Printemps*” y “*Kioto, la Ville Sainte*”, él compara el Japón moderno y tradicional para ridiculizar el nuevo Japón. En los capítulos titulados “*Un bal a Yeddo*” e “*Yeddo*” muestra las facetas más ridículas de la occidentalización.

Quince años después de que Loti visitase por primera vez Nagasaki se publicó *La Troisième Jeunesse de Madame Prune*. En ella retoma los personajes de *Madame Chrysanthème* así como la lucha entre lo tradicional y lo moderno, ganando éste último. Sin embargo, Japón resulta ser el contrapunto de China por lo que describe al País de Sol Naciente como atractivo y cómico. Igualmente, en enero de 1905, año de la victoria de Japón en la guerra Ruso-japonesa, Loti escribió el prefacio de *La Troisième Jeunesse de Madame Prune* donde no renuncia a esa imagen pueril de Japón.

---

<sup>14</sup> VIDAL, N., “Japan in the works of Pierre Loti and Wenceslau de Moraes”, *Bulletin of Portuguese/Japanese Studies*, December, año/vol 9, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, p. 45.

En el número del 17 de junio de 1923 la revista le dedicó un artículo al escritor francés con motivo de su muerte. En el podíamos leer:

*“La Francia ha perduto col Viaud uno dei suoi più smaglianti e delicati scrittori; e l'Italia ne condivide il dolore”*<sup>15</sup>.

Años más tarde, en 1903, encontramos una curiosa referencia de la opereta *Il ballo de la porcellana di Meissen* de ambientación oriental. En ella Johann Friedrich Bottger (1682-1719), alquimista del rey Augusto II de Sajonia (1797-1854), encuentra el secreto de la porcelana en vez de la piedra filosofal. Esta composición, estrenada el año anterior en Dresde, contaba con la coreografía de Guiseppe Golinelli y la música de G. Helmemberger. Esta reseña se acompañaba de una imagen en la que podíamos ver unos sonrientes chinitos bailando dentro de un ambiente palaciego<sup>16</sup>.

---

<sup>15</sup> “Francia ha perdido con Viaud uno de sus escritores más deslumbrantes y delicados; Italia comparte el dolor”. Traducción de la autora. “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año L, n° 24, 17 de junio de 1923, p. 739.

<sup>16</sup> “Il ballo de la porcellana di Meissen”, *L'Ill. It.*, año XXX, n° 4, 25 de enero de 1903, pp. 69 y 72. A modo de curiosidad encontramos una reseña sobre la alquimia ROTONDI, P., “L'alchimia”, *L'Ill. It.*, año XIX, n° 2, 10 de enero de 1892, pp. 27-28 y 30.



“Il ballo de la porcellana di Meissen”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXX, nº 4, 25 de enero de 1903, p. 69.

Al año siguiente, en 1904, coincidiendo con la guerra Ruso-japonesa, pudimos ver una imagen de la opereta *La Geisha* de Sidney Jones (1861-1946) y Halle, la cual era representada en Milán<sup>17</sup>. En ella unas señoritas posaban sonrientes vestidas con vistosos kimonos, abanicos y con los cabellos recogidos al modo del peinado tradicional de una geisha. Igualmente, pudimos ver una imagen de Silvia Marchetti en el papel de Mimosa y Pina Ciotti en el de Mally Polly. La obra, estrenada en 1896 con tal aceptación que estuvo dos años en cartel en Londres, fue “*durante generaciones la reserva de las compañías operísticas de aficionados*”<sup>18</sup>, se beneficiaba de la moda por el pintoresco Japón de los kimonos y los cerezos en flor.

<sup>17</sup> “La Geisha”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 44, 30 de octubre de 1904, p. 357.

<sup>18</sup> ORREY L., *La ópera*, Barcelona, Ediciones Destino, 1993, p. 210.



“La Geisha”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXI, n° 44, 30 de octubre de 1904, p. 357.

### 7.4.1 Iris

Sin embargo, fue Pietro Mascagni, con su obra *Iris*, el primer italiano que situó una ópera en el lejano y exótico Japón. En esta ópera de tres actos, su protagonista Iris se despierta en su casita, en la que vive junto a su padre ciego. Ella no lo sabe, pero está siendo observada por el lascivo Osaka y por el malvado Kyoto, dueño de una casa de placer en la ciudad. Osaka le ha encargado a Kyoto que traiga a la muchachita. Mientras el Ciego reza, llegan Osaka y Kyoto que montan un teatrillo de marionetas con músicos, geishas y un samurái. Las lavanderas son invitadas a asistir a la función. El ciego advierte a su hija que no se acerque mucho, pero ella no puede dejar de sentirse atraída por la representación y, sobre todo, por el resplandeciente muñeco Gior, hijo del Sol, personaje cantado por Osaka, y que salva a la muñeca Dhia de la esclavitud a la que quería condenarle su padre. En el momento cumbre de la obra teatral, las geishas rodean a Iris, mientras el samurái le tapa la boca y se consuma el rapto de la pequeña. Mientras tanto, Osaka ha dejado una bolsa de monedas y una nota en las escaleras de la casa. Cuando el Ciego descubre que Iris no está se desespera; sus gritos atraen a unos vendedores, uno de los cuales le da el dinero y le lee la nota, cuyo redactado hace creer al viejo que su nieta ha ido voluntariamente al barrio pecador de Yoshiwara.

En la casa de Kyoto, en el barrio de Yoshiwara. En un lujoso apartamento, Iris sueña. Osaka llega con deseos lascivos, pero Kyoto le aconseja que traiga regalos a la muchacha si quiere causar buena impresión. La muchachita ingenua confunde la historia del día anterior con la realidad y se figura que está en el paraíso; ante ella se presenta Osaka, que finge ser Gior en

persona, algo que Iris cree fácilmente al reconocer su voz. Pero Osaka le dice que su nombre real es Placer e Iris, que recuerda que una vez un sacerdote le advirtió contra los peligros del placer, se echa a llorar y pide insistentemente volver junto a su padre. Osaka, cansado de la aventura, se va fastidiado y le encarga a Kyoto que se libere de la niña. Pero Kyoto, oliendo el negocio, exhibe a Iris como la más infantil de sus pupilas en la ventana que mira a la calle, amenazando a la niña con echarla, si no se porta bien, a un pozo profundo que hay junto a la habitación. Osaka, desde la calle, queda de nuevo prendado de Iris y la llama por su nombre. En este momento llega por la calle, a tientas, el Ciego y, al oír el nombre de su hija en público en un barrio tan miserable, la llama. Al escuchar la respuesta de su hija, que se alegra de verlo, el Ciego recoge barro del suelo y se lo tira. Iris, desesperada ante este rechazo que no comprende, corre hacia el pozo y se tira por él.

Junto al desagüe de las cloacas, un grupo de traperos van recogiendo sus tesoros, pero casi no han encontrado nada. De pronto, una luz pasajera ilumina un montón de ropas de seda, que envuelven el cuerpo inerte de Iris. Ávidamente arrancan las ropas prescindiendo de quien las lleva. De pronto Iris recobra el conocimiento y se mueve: los traperos huyen despavoridos. La muchacha, herida y medio muerta, oye en su delirio las voces de Osaka, Kyoto y su padre; todos le dicen que la vida es brutal. Al fin sale el Sol y sus rayos caen sobre la moribunda niña, que en sus postreros momentos siente feliz que este amigo no la ha abandonado. El Sol proclama su amor infinito e Iris muere en medio de la resplandeciente luz solar, que acompaña el alma de la pequeña al paraíso.



*Iris* fue estrenada el 22 de noviembre de 1898 en el teatro Costanzi de Roma<sup>19</sup> con clamoroso éxito por parte del público<sup>20</sup>, aunque en modo contrastado por la crítica. A su estreno acudieron: la reina Margarita (1851-1926), los príncipes de Nápoles: Vittorio Emanuele III (1869-1947) y Elena del Montenegro (1873-1952)<sup>21</sup>, los compositores Franchetti (1860-1942), Boito (1842-1918) y Marchetti (1831-1902), los literatos Panzacchi (1840-1904) y Gabriele d'Annunzio (1863-1938) y el mismo Puccini<sup>22</sup>.

Así el papel de *Iris* recayó en la cantante rumana Hariclea Darclee (1860-1939)<sup>23</sup>, Fernando de Lucía (1860-1925)<sup>24</sup> era Osaka, Guglielmo Caruson, Kyoto<sup>25</sup> y el padre de *Iris*, el Ciego, era Giuseppe Tisci-Rubini, Dhia era Fausta Labia, una de las geishas era Tilde Milanese, Eugenio Grossa, un comerciante y Piero Schiavazzi (1875-1949), un mendigo<sup>26</sup>. Asimismo, las escenografías de Adolf Hohenstein (1854-1928) tenían una marcada influencia modernista, que posteriormente recogería la *première* de *Madama Butterfly*<sup>27</sup>. La ópera, con libreto de Luigi Illica (1857-1919), se basaba en la leyenda *L'Innamorata dei*

<sup>19</sup> Véase [www.archivioperaroma.it](http://www.archivioperaroma.it)

<sup>20</sup> LEPORELLO, "Revista teatrale", *L'Ill. It.*, año XXV, n° 48, 27 de noviembre de 1898, p. 358.

<sup>21</sup> Años más tarde, en 1904, Puccini le dedicó a la ópera *Madama Butterfly*.

<sup>22</sup> SALVAGNO, A., "Mascagni e *Iris*. Genesi, sviluppi e carattere di un'opera che "langue per tre atti", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, p. 342.

<sup>23</sup> Véase la página web <http://www.darcllee.com>

<sup>24</sup> HENSTOCK, M. E., *Fernando De Lucia: son of Naples, 1860-1925*, Londres, Duckworth, 1990.

<sup>25</sup> Véase la fotografía Codice identificativo: NT0097\_AS\_126-03 Teca: Archivio Ricordi Localizzazione: Archivio Ricordi Titolo: Ritratto maschile Descrizione: Guglielmo Caruson ritratto a figura intera, nel ruolo di Kyoto. Fotografo: Luigi Montalbano Provenienza della fotografia: Montalbano, Roma, Roma, Via Nazionale, 188 Dicitura dedica Sul verso dedica autografa: "Al gentilissimo Sig. Comm.re Tito Ricordi / come souvenir dell'Iris Kyoto dedica / Guglielmo Caruson", en <http://www.internetculturale.it>

<sup>26</sup> En [www.mascagni.org](http://www.mascagni.org)

<sup>27</sup> En [www.mascagni.org](http://www.mascagni.org) Véase STRUKELT, V., "I tempi del Liberty ed il realismo di Adolfo Hohenstein", en *La pittura nella Mitteleuropa*, Atti del Convegno, Gorizia 27-30 settembre 1975, Gorizia 1980, pp. 127-136. MANZATO, E., *Un pioniere del manifesto. Adolf Hohenstein 1854-1928*, catálogo, Treviso, Palazzo Giacomelli, 25 gennaio-25 aprile 2003, Treviso, Unindustria, 2003.

*fiori*<sup>28</sup>, la cual se encuadraba perfectamente en el momento histórico que vivía Italia: el acercamiento e interés por la cultura del país del Sol Naciente.

La primera crónica de esta ópera que se publicó fue con motivo de sus ensayos<sup>29</sup>. Pocos días después aparecía la crítica de su estreno. Así podíamos leer:

*“(...) l’opera applaudita, che si viene discussa come valore musicale, è generalemnte lodata per ricchezza e bellezza d’alestimento scenico e di costumi”*<sup>30</sup>.

En ella podíamos ver una imagen de la protagonista abrazando a su padre<sup>31</sup> así como cuatro bellas jóvenes con vestidos y peinados orientales<sup>32</sup>. En ese mismo número, pudimos ver una imagen de tres “*guechas*”<sup>33</sup> (sic) danzantes que representaban “la Belleza”, “la Muerte” y “el Vampiro”, las cuales juegan un papel muy importante en el argumento de la ópera<sup>34</sup>. Asimismo, se informaba que la casa Ricordi, con la ayuda del crítico G. Monaldi, había publicado el libreto de la ópera para pianoforte y canto con unas “*deliziose*”<sup>35</sup> cubiertas japonesas.

<sup>28</sup> Existe un documento datado el 24 de julio de 1894 en el cual el mismo Illica afirma: “*Il mio libretto di soggetto giapponese, tratto dalla leggenda L’innamorata dei fiori, (...)*” en SALVAGNO, A., “Mascagni e Iris...”, *opus cit.*, p. 343. “Mi libreto de argumento japonés, está tomado de la leyenda de La enamorada de las flores (...)”. Traducción de la autora.

<sup>29</sup> LEPORELLO, “Revista teatrale”, *L’Ill. It.*, año XXV, n° 44, 30 de octubre de 1898, p. 295.

<sup>30</sup> “(...) la ópera aplaudida, es discutida por su valor musical, es alabada generalmente por su riqueza y belleza en la puesta en escena y vestidos”. Traducción de la autora. “Iris al teatro Costanzi”, *L’Ill. It.*, año XXV, n° 49, 4 de diciembre de 1898, pp. 372-373-375 y 378.

<sup>31</sup> “L’“Iris” del maestro Macagni nel teatro Constanzi”, *L’Ill. It.*, año XXV, n° 49, 4 de diciembre de 1898, pp. 372-373.

<sup>32</sup> “Alcuni costumi dell’“Iris” del maestro Mascagni al teatro Costanzi”, *L’Ill. It.*, año XXV, n° 49, 4 de diciembre de 1898, p. 375.

<sup>33</sup> “Geishas”. Traducción de la autora.

<sup>34</sup> “Tre guechas danzatrici”, *L’Ill. It.*, año XXV, n° 49, 4 de diciembre de 1898, p. 378.

<sup>35</sup> “Deliciosas”. Traducción de la autora.



“Alcuni costumi dell’”Iris” del maestro Mascagni al teatro Costanzi”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXV, n° 49, 4 de diciembre de 1898, p. 375.



“Tre guechas danzatrici”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXV, nº 49, 4 de diciembre de 1898, p. 378.

Más tarde, en enero de 1899<sup>36</sup> y con motivo de su estreno en La Scala de Milán, Achille Tedeschi, llamado Leporello (1859-1911), crítico musical de *L'Illustrazione Italiana*, escribía un artículo en el que podíamos leer: “*Mediocre davvero*”<sup>37</sup>. La siguiente alusión sobre la obra de Mascagni la encontramos en febrero coincidiendo con el Carnaval. En una fiesta el cuarto poder fue representado como una *Iris* hermosa<sup>38</sup>.

Igualmente con motivo del Carnaval podíamos leer en la siguiente reseña:

---

<sup>36</sup> LEPORELLO, “Rivista teatrale. L'Iris alla Scala”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 5, 29 de enero de 1899, pp. 82 y 83.

<sup>37</sup> “Mediocre de verdad”. Traducción de la autora.

<sup>38</sup> RENATO, “Echi del carnevale”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 8, 19 de febrero de 1899, pp. 124-126 y 127.

*“L’opera del Mascagni non ha incontrato il gusto del pubblico”*<sup>39</sup>.

La siguiente noticia la encontramos publicada en el número del 16 de abril. En ella se comentaba:

*“L’Iris, come sapete, offenne qui, fin dalla sua prima, un suceso entusistico: si trovaron d’accordo- fatto raro più tosto che unico- critici e pubblico: seguì anzi, un avvenimento anche più singolare (...)”*<sup>40</sup>.

Un año después, en 1900, encontramos una curiosa noticia. El pintor Angiolino Tommasini (1858-1923) se encontraba en el estudio del retratista Enrico Banti (1867-1899) terminado unas obras cuando Pietro Mascagni se sentó al piano y comenzó a interpretar el *“Himno al Sol”*. Al día siguiente terminó el retrato del compositor y, tal y como había prometido, la donó a su ciudad natal, Livorno<sup>41</sup>.

En 1909 pudimos ver una fotografía de Livia Berneldi, *“gloria del Conservatorio di Milano”*<sup>42</sup>, en su representación de *Iris* en La Scala con un precioso kimono y una sombrilla en sus manos<sup>43</sup>.

---

<sup>39</sup> “La ópera de Mascagni no ha encontrado el gusto del público”. Traducción de la autora. “Noterelle teatrali”, *L’Ill. It.*, año XXVI, n° 8, 19 de febrero de 1899, pp. 135 y 136.

<sup>40</sup> “Iris, como saben, ofrece, desde su primera representación, un éxito entusiástico: se pusieron de acuerdo- hecho raro más tosto que raro- la crítica y el público: sin duda, un hecho singular (...)”. Traducción de la autora. GIACOMO, S., “Corriere di Napoli”, *L’Ill. It.*, año XXVI, n° 16, 16 de abril de 1899, pp. 267 y 270.

<sup>41</sup> “Un retrato del maestro Mascagni”, *L’Ill. It.*, año XXVI, n° 50, 17 de diciembre de 1900, pp. 405 y 414.

<sup>42</sup> “Gloria del Conservatorio de Milán”. Traducción de la autora.

<sup>43</sup> “Livia Berneldi, dell’ “Iris” di Mascagni”, *L’Ill. It.*, año XXXVI, n° 9, 28 de febrero de 1909, p. 214.



“Livia Berneldi, dell’”Iris” di Mascagni”, *L’Illustrazione Italiana*, año XXXVI, nº 9, 28 de febrero de 1909, p. 214.

Años más tarde, en 1924, pudimos ver un boceto del pintor Antonio Rovescalli (1864-1936)<sup>44</sup> para el Acto I para La Scala de Milán. De este modo, es evidente que se han tomado algunos elementos de la escenografía de la representación de la ópera de *Madama Butterfly* de París en 1906 como el *torii* y el puente, sin embargo su lectura no queda clara ya que aquí el *torii* forma parte de la estética del puente que se alarga infinitamente<sup>45</sup>. Además debemos recordar que Rovescalli había trabajado con anterioridad con d’Annunzio y Michetti en la obra de este último *La hija del Iorio*<sup>46</sup>. Esta escenografía se puede

---

<sup>44</sup> GIAMBERTONI, C., *Antonio Rovescalli pittore di scene (1864-1936): Museo teatrale alla Scala (catálogo)*, Milán, Studio Erre, 1986.

<sup>45</sup> “Iris di Pietro Mascagni- scena dell’atto I del bozzetto originale del pittore Rovescalli”, *L’Ill. It.*, año LI, nº 3, 20 de enero de 1924, p. 76.

<sup>46</sup> Véase el apartado de Gabriele d’Annunzio.



relacionar con las obras *100 vistas de Edo* de Hiroshige (1797-1858) y *36 vistas del monte Fuji* de Hokusai (1760-1849).



“Iris di Pietro Mascagni- scena dell’atto I del bozzetto originale del pittore Rovescalli”,  
*L'Illustrazione Italiana*, año LI, nº 3, 20 de enero de 1924, p. 76.

Al año siguiente, pudimos ver una imagen de Fernando de Lucia, cuya interpretación en *Iris* fue inolvidable<sup>47</sup>. Ese mismo año, se representó esta ópera que: “*è un Giappone...sui generis*”<sup>48</sup> y donde la representación de Rosetta Pampanini (1896-1973), en el papel de *Iris*, fue “*felice e un caldo successo*”<sup>49</sup>.

Años más tarde, en 1931, con motivo de los cincuenta años de vida musical de Giulio Ricordi (1840-1912) se publicó una crónica donde Mascagni recordaba cómo se había compuesto el “*Himno al Sol*” de la ópera *Iris* así como

<sup>47</sup> B. M., “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 9, 1 de marzo de 1935, p. 186.

<sup>48</sup> “Es un Japón... siu generis”. Traducción de la autora.

<sup>49</sup> “Feliz y gran éxito”. Traducción de la autora. GATTI, C., “Cronaca scaligera”, *L'Ill. It.*, año LIII, nº 3, 17 de enero de 1926, pp. 88-89.

las características de cada personaje<sup>50</sup>. Meses después pudimos leer una crónica sobre la representación de *Iris* en el teatro Carlo Felice de Génova<sup>51</sup>. En 1944, pudimos ver una imagen de la ópera de Mascagni en el teatro de La Scala. En ella veíamos a su protagonista acompañada por varias jóvenes<sup>52</sup>.



“L’Iris di Mascagni”, *L’Illustrazione Italiana*, año LXXI, nº 5, 6 de febrero de 1944, p. 101.

Un año después, encontramos una referencia a la representación de esta ópera, dirigida por Antonino Vollo, en teatro Lírico de Milán<sup>53</sup> así como “*una scena del fiabesco ambiente*”<sup>54</sup> y de su protagonista Maria Carbone ataviada como *Iris*<sup>55</sup>.

<sup>50</sup> ADAMI, G., “Cinquant’anni di vita musicale attraverso le memorie di Giulio Ricordi”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 33, 16 de agosto de 1931, pp. 276 y 277.

<sup>51</sup> “Osservatorio”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 48, 29 de noviembre de 1931, p. 736.

<sup>52</sup> “Gli spettacoli della Scala”, *L’Ill. It.*, año LXXI, nº 5, 6 de febrero de 1944, p. 101.

<sup>53</sup> “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, nº 7, 18 de febrero de 1945, p. III.

<sup>54</sup> “Una escena del ambiente de fábula”. Traducción de la autora.

<sup>55</sup> “La prima Iris al Lirico”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, nº 7, 18 de febrero de 1945, pp. 978-979.





“La prima Iris al Lirico”, *L'Illustrazione Italiana*, año LXXIII, nº 7, 18 de febrero de 1945, p. 979.

Ese año, con motivo de su muerte pudimos leer una crónica sobre Mascagni<sup>56</sup> y ver una imagen del funeral del que había sido compositor oficial de régimen de Benito Mussolini (1883-1945)<sup>57</sup>.

Fuera de los circuitos profesionales, encontramos una curiosa referencia sobre la ópera *Iris* ya que con motivo del Carnaval los estudiantes de Roma

---

<sup>56</sup> GATTI, C., “Pietro Mascagni”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, nº 32, 12 de agosto de 1945, p. 19.

<sup>57</sup> “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, nº 34, 26 de agosto de 1945, pp. 18-19. Desde 1948, apenas ha sido representada la ópera *Iris*. En los últimos cuarenta años sólo ha tenido una grabación discográfica. La reposición de este melodrama en la Ópera de Roma en 1996, con una excelente puesta en escena de Hugo de Ana (1949- ) constituyó un acontecimiento de público y de crítica, una noticia singular de la lírica en Italia. “La ópera *Iris*, de Mascagni, resucita como un acontecimiento en Roma”, en <http://www.elpais.com>, sección de cultura, 25 de enero de 1996.

realizaron una representación burlona. La breve nota estaba acompañada de una imagen, en la que podíamos ver a los estudiantes con grandes abanicos<sup>58</sup>.

## 7.4.2 Madama Butterfly

Pero, sin lugar a dudas, la ópera más famosa de ambientación japonesa es *Madama Butterfly*<sup>59</sup> de Giacomo Puccini<sup>60</sup>. Puccini conocía perfectamente la debilidad de la época por lo exótico, una moda europea que coincidía con el movimiento modernista del *stile floreale*. Policromados de madera, objetos de arte, muebles, porcelanas y kimonos procedentes del Japón estaban de moda<sup>61</sup>.

Para esta obra maestra de tres actos Giacomo Puccini adaptó la obra de David Belasco (1859-1931), *Madama Butterfly*, quien a su vez adaptó el cuento de John Luther Long (1861-1927), publicado en 1898 en la revista americana *Century Magazine*. A su vez, Long se había inspirado en la novela del escritor francés Pierre Loti titulada *Madame Chrysanthème* (1887). En él se narraba la historia de una geisha y su hijo, abandonados por el amante y padre, respectivamente, un oficial de la marina norteamericana. Puccini contó con los

---

<sup>58</sup>“Rappresentazione studentesche”, *L’Ill. It.*, año XXVI, n° 6, 5 de febrero de 1899, p. 96.

<sup>59</sup> Actualmente, Luisa María Gutiérrez Machó está realizando en el Departamento de Historia del Arte y bajo la dirección de las Dras. Elena Barlés y Cristina Giménez su tesis doctoral bajo el título de: *Puccini y su Tragedia Giapponese: Madama Butterfly, Arte y Mito*. Véase sobre este tema: GUTIÉRREZ MACHÓ, L. M., “*Madama Butterfly* y sus fuentes: La creación de un mito”, en *La mujer japonesa, Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, noviembre-diciembre de 2005, pp. 879-912. BOSCARO, A., “Perché Nagasaki?”, in *Madama Butterfly l’orientalismo di fine secolo, l’approccio pucciniano, la ricezione (Atti del Convegno Internazionale di Studi Lucca-Torre del Lago, 28-30 maggio 2004)*, a cura di Arthur Groos e Virgilio Bernardini, Leo S. Olschki Editore, Firenze 2008, pp. 3-15. BUDDEN, J., *Madama Butterfly 1904-2004*, Milán, Ricordi, 2004. GROSS, A., BERNARDONI, V., *Madama Butterfly. Fonti e documenti della genesi*, Lucca, Centro Studi Giacomo Puccini, Maria Pacini Editori, 2004.

<sup>60</sup> GROSS, A., “Cio-cio-san e Sada Yakko. Influenze musicali giapponesi nel teatro pucciniano”, en *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp. 352-362.

<sup>61</sup> KRAUSE, E., *Puccini. La historia de un éxito mundial*, Madrid, Alianza Editorial, 1985, p. 151.

libretistas Giacomo Giacosa (1847-1906) e Luigi Illica (1857-1919), él mismo con el que trabajo Mascagni así como con la señora Ohyama, mujer del embajador en Italia<sup>62</sup>. En abril de 1902, coincidiendo con la *tournee* europea de Sada Yacco, Puccini acudió al teatro para tomar buena nota del sonido de las voces y la música y encontrar en ella la inspiración necesaria para ciertas notas de su Ciao- Ciao san<sup>63</sup>. Ese mismo año Puccini se desesperaba ante la falta de material musical japonés:

*“Ormai sono imbarcato in Giappone e farò del mio meglio per enderlo (...) N’ho cercata e ne ho trovata, ma è povera e poca cosa”*<sup>64</sup>.

De todos es conocido el argumento de *Madama Butterfly*<sup>65</sup>: con el trasfondo del conflicto entre dos civilizaciones, la tradicional y la moderna, una dulce geisha de quince años Ciao- Ciao- san<sup>66</sup>, se casa con un teniente de la marina estadounidense, Benjamín Franklin Pinkerton, en Nagasaki. Tras la boda, Pinkerton, personaje cuya insensibilidad contrasta a lo largo de la historia con la delicadeza de Ciao- Ciao- san, marcha a su país, donde se casa con la también norteamericana Kate, mientras la protagonista aguarda contando los días para su llegada. Para mayor dramatismo, cuando Ciao- Ciao- san averigua la realidad, a punto de regresar Pinkerton tras tres años de ausencia, se anuncia al auditorio la existencia de un hijo común. El drama, lleno de sentimentalismo,

---

<sup>62</sup> *Ibidem*, p. 161.

<sup>63</sup> Sobre este tema véase el capítulo del teatro.

<sup>64</sup> “Ahora estoy embarcado en Japón e haré todo lo posible para entenderlo (...) Ni he buscado ni he encontrado, es poca cosa”. Traducción de la autora. GROSS, A., “Cio-cio-san e Sada Yakko...”, *opus cit.*, p. 353.

<sup>65</sup> Entre el 8 de septiembre de 2009 y el 10 de enero de 2010 tuvo lugar la exposición “That’s Butterfly” en el Castillo Sforzesco de Milán. Esta muestra quería rendir homenaje a la heroína de Puccini, para ello se dividía la muestra en cinco secciones: libreto, partitura, escenografías, figurines y representaciones. Véase <http://www.thatsbutterfly.it> AA.VV., *That’s opera. Catalogo della mostra*, Milán, Ricordi &C, 2008.

<sup>66</sup> ROLLA, S., *Le donne nelle opere di Giacomo Puccini: Le figure femminili nelle opere legate alla dimensione esotica: Butterfly, Fanciulla del West, Turandot*, tesi di laurea, Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Genova, 1993-1994.

acaba con el triste suicidio de la abandonada esposa<sup>67</sup>. Esta obra representa, sin duda alguna, el gran icono de la construcción occidental de la mujer japonesa.

En julio de 1903 comenzaban los ensayos de esta obra<sup>68</sup>, que se había retrasado debido a un accidente con el coche<sup>69</sup> y que le hizo perder cinco meses, pero que era esperada con ansias por parte del empresario Morichini y Baccelli (1832-1916), *ministro dell'Istruzione*<sup>70</sup>.

Esta obra fue estrenada en La Scala de Milán en 1904<sup>71</sup> con una cuidada escenografía de Vittorio Rota (1864-1931) y Carlo Songa (1856-1911), bajo la dirección del pintor teatral parisino Lucien Jusseaume (1851-1925)<sup>72</sup> y vestuario de Giuseppe Palanti (1881-1946)<sup>73</sup>.

El reparto de *Madama Butterfly* cuidadosamente elegido, recayó en Rosina Storchio (1872-1945) para el papel de *Butterfly*, Giovanni Zanatello (1876-1949) para Pinkerton y Giuseppe De Luca (1876-1950) interpretaría al

<sup>67</sup> GIACOSA, G., ILLICA, L., *Madama Butterfly*, Libreto, texto Italiano-Español, Madrid, Ed. Fundación Teatro Lírico, Teatro Real, 2002.

<sup>68</sup> “Notizie di Puccini”, *L'III. It.*, año XXX, n° 36, 6 de julio de 1903, pp. 192 y 196.

<sup>69</sup> CHAUFFEUR, “L'accidente automobilistico del maestro Giacomo Puccini”, *L'III. It.*, año XXX, n° 10, 8 de marzo de 1903, p. 182.

<sup>70</sup> “Ministro de Educación”. Traducción de la autora. “Notizie di Puccini”, *L'III. It.*, año XXX, n° 36, 6 de julio de 1903, pp. 192 y 196. “Madama Butterfly”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 8, 21 de febrero de 1904, p. 158.

<sup>71</sup> Coincidiendo con el estreno de esta ópera la casa Ricordi publicó una serie de 12 postales realizadas por Leopoldo Metlicovitz (1868-1944). Archivo Casa Ricordi. (Depósito 209-220). Helen M. Greenwald compara estas cartulinas con las mujeres de las estampas de Kikugawa Eizan (1787-1867), Kitagawa Utamaro (1753-1806) y Suzuki Haranobu (1724-1770), en GREENWALD, H. M., “Picturing Cio-Cio-San: House, screen and ceremony in Puccini's *Madama Butterfly*”, *Cambridge Opera Journal*, Cambridge University Press, n° 12, 3, 2000, pp. 252-253-256 y 257.

<sup>72</sup> Véanse sus bocetos en las revistas ilustradas francesas *Le théâtre* y *L'illustration théâtrale* así como en la página web <http://www.lesarchivesduspectacle.net/>

<sup>73</sup> Véase GUTIÉRREZ MACHÓ, L. M., “Madama Butterfly...”, *opus cit.*, pp. 506-510. VIALE FERRERO, M., “La scenografia italiana ai tempi di Ponchielli e gli allestimenti delle sue opere, 1834-1886”, *Saggi e ricerche nel 150° anniversario della nascita*, Casalmorano, Casa rurale ed artigiana, 1984. VIALE FERRERO, M., “Reflessioni sulle scenografie pucciniane”, *Studi Pucciniani I*, Lucca, Centro di studi Giacomo Puccini, 1998, pp. 19-39. Estas escenografías veristas se corresponden con fotografías de autor anónimo, véase SIERRA DE LA CALLE, *Japón. Fotografía s. XIX*, Caja España, Valladolid, 2001, pp. 232-233. Asimismo véase <http://www.ricordicompany.com/bozzetti> <http://www.ricordicompany.com/figurini>. CRESPI, V., *Giuseppe Palanti: pittura, teatro, pubblicità, disegno (catálogo)*, Turín, U. Allemandi, 2001. AA. VV., *Giuseppe Palanti: opere inedite dal Museo teatrale alla Scala e da collezioni private, Torre Avogadro, Lumezzane Pieve (catálogo)*, Roccafranca, La compagnia della stampa Massetti Rodella, 2003.

cónsul Sharpless. La dirección musical se otorgó a Cleofone Campanilini (1860-1919) pero la “*première*” fue calificada sencillamente de “*orrorosa*”<sup>74</sup>. En ella se alababa el trabajo de Puccini en su búsqueda de una armonía y melodía occidentales con otras de origen oriental. Asimismo se ensalzaba la voz de Rosina Storchio<sup>75</sup> en el papel de *Butterfly* pero se criticaba con dureza la representación de Giovanni Zenatello y Giuseppe De Luca<sup>76</sup>.

“*conceziosi interpreti in parti poco simatiche e poco atte alla scena lirica (...)*”<sup>77</sup>, podíamos leer en la crítica musical.

El crítico musical de *L'Illustrazione Italiana*, Leporello, proponía como solución para su éxito:

“*(...) in realtà credo che l'insuccesso di Madama Butterfly sia dovuto tutto a piccoli errori facilmente correggibili con qualche tratto di penna. Gli basterà tagliare un po' di giaponiseria al primo atto, e ridurre a più gustate proporzioni le affascinante dueto finale; accordare un momento di pausa fra la prima e la seconda parte del secondo atto, e regalare un costumino elegante all'artista che dovrà impersonare la bellezza di Kate*”<sup>78</sup>.

Con unos pequeños cambios la versión revisada en el Teatro Grande de Brescia<sup>79</sup> pronto se convirtió en un éxito<sup>80</sup> y la desgraciada historia de *Madama*

<sup>74</sup> “Horrorosa”. Traducción de la autora.

<sup>75</sup> RUBBOLI, W., *Rosina Storchio: la musa della giovane scuola*, Dello, Museo R. Storchio, 1994.

<sup>76</sup> SANVITALE, F., *Giuseppe De Luca: la nobile voce, Museo teatrale alla Scala, Milano, 8 aprile-13 maggio 1995 (catálogo)*, Ortona, Istituto Nazionale Tostiano, 1995.

<sup>77</sup> “Intérpretes concienzudos en partes poco sistemáticas y pocos actos en la escena lírica”. Traducción de la autora. LEPORELLO, “Teatri”, *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, pp. 106 y 107.

<sup>78</sup> “(...) en realidad creo que el fracaso de *Madama Butterfly* se debe a errores fácilmente corregibles con un rayón de lápiz. Bastaría cortar un poco de japonesería en el primer acto, reducir a proporciones justas el fascinante dueto final; realizar una pausa entre la primera y segunda parte del segundo acto y regalar un vestido elegante a la artista que deberá encarnar la belleza de Kate”. Traducción de la autora. *Ibidem*.

<sup>79</sup> Originariamente, *Madama Butterfly* se estructuraba en dos actos lo que, en opinión de algunos, creaba cierto desequilibrio en cuanto a su duración, puesto que el segundo de ellos sobrepasaba la hora y media. Como solución se propuso dividir el segundo acto en dos; sin embargo, la inclusión de este tercer acto supuso la

*Butterfly* fue muy popular en Europa y Estados Unidos<sup>81</sup>. Con motivo de la representación de esta ópera en Milán en 1905 se publicó en la revista un fotgrabado de una página completa realizado por Salvadori en el que podíamos ver los momentos más representativos de la misma así como una imagen de Angelica Pandolfini como *Madama Butterfly*<sup>82</sup>.

En *L'Illustrazione Italiana* no se publicó ninguna referencia al estreno de esta ópera en España. *Madama Butterfly* llegó a Madrid, tras su estreno en Barcelona<sup>83</sup>, en noviembre de 1907 e inauguró, en su *première*, la temporada de ópera del Teatro Real constituyéndose en el mayor éxito de la misma. La escenografía y la puesta en escena recreada por Xaudaró (1872-1933)<sup>84</sup> y Luis Muriel Gómez (1850-1919) en la velada del regio coliseo madrileño transportaron al público a otro mundo<sup>85</sup>.

---

perdida de continuación en la acción que, en un determinado momento quedaba cortada. Se eliminaron detalles escénicos y musicales que retrasaban la acción, así como algunas escenas donde ciertos comentarios de Pinkerton podían herir susceptibilidades. Además se llevaron a cabo algunos cambios de carácter psicológico que recayeron fundamentalmente en Kate, la esposa americana de Pinkerton, cuyo papel se dulcificó y humanizó. GUTIÉRREZ MACHÓ, L. M., "Las últimas versiones del mito de *Madama Butterfly*", *Actas del IX Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, 2008, pp. 914-915.

<sup>80</sup> "Revista teatral", *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 23, 5 de junio de 1904, pp. 456 y 457. Salomea Kruszelnikova tomó el relevo de Rosina Storchio en el papel de Butterfly y Bellatti substituyó a De Luca como Sharpless.

<sup>81</sup> Sobre las diferentes versiones de *Madama Butterfly* véase SCHICKLING, D., "[Nel laboratorio di Puccini: le cosiddette versioni di Madama Butterfly](http://www.puccini.it/michele/Butterfly_v3.pdf)", en [http://www.puccini.it/michele/Butterfly\\_v3.pdf](http://www.puccini.it/michele/Butterfly_v3.pdf). Asimismo podemos encontrar a modo de curiosidad anuncios de discos con las arias de *Iris* y *Madama Butterfly* y canciones populares como *The Japanese Sandman* *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 24, 11 de junio de 1916, p. 522. *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 38, 17 de septiembre de 1916, p. 250; *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 20, 15 de mayo de 1921, p. 610; *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 32, 7 de agosto de 1921, p. 171; *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 46, 13 de noviembre de 1921, p. 600; *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 20, 15 de mayo de 1921, p. 610.

<sup>82</sup> "Madama Butterfly", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 43, 22 de octubre de 1905, p. 397. "Angelica Pandolfini (Madama Butterfly)", *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 43, 22 de octubre de 1905, p. 403.

<sup>83</sup> "Madama Butterfly", *La Vanguardia*, Barcelona, domingo, 4 de agosto de 1907, pp. 6 y 7.

<sup>84</sup> Véase ALMAZÁN TOMÁS, D., "El japonismo en la obra gráfica de Joaquín Xaudaró (1872-1933)", en *Arte e identidades culturales, actas del XII Congreso Nacional del Comité Español de Historia del Arte*, Universidad de Oviedo, 1999, pp. 41-50.

<sup>85</sup> "Las noches del Real. *Madama Butterfly*", *ABC*, Madrid, año III, n° 894, viernes 15 de noviembre de 1907, p. 7. Véase una imagen de la escenografía en ALMAZÁN TOMÁS, D., "Arte japonés y Japonismo en España", *Japón y la Península Ibérica cinco siglos de encuentros*, Gijón, Satori, 2011, p. 259.

Tras su éxito la ópera recorrería los grandes teatros del mundo destacando la première de 1906 en L'Opéra Comique<sup>86</sup> de un París donde el *Japonismo* estaba en pleno auge después de la Exposición de 1900. Este estreno iba a marcar un hito en la historia del drama japonés, encargándose la dirección escenográfica a Albert Carré (1852-1938) y el papel de *Butterfly* a su esposa Marguerite Carré (1880-1947). Marcel Jambon y Alexandre Bailly introdujeron en los bocetos un toque simbolista<sup>87</sup> que el maestro Puccini aprobó. De este modo el segundo y tercer acto fueron un:

*“lusso e buon gusto di allestimento scenico”*<sup>88</sup>.

Prueba de este éxito son las críticas que *L'Illustrazione Italiana* realizó sobre la tercera versión de esta ópera en el Covent Garden de Londres<sup>89</sup>: *“Madama Butterfly ha avuto un gran successo”*<sup>90</sup>. Asimismo obtuvo también buenas críticas en Nueva York en 1908 con Enrico Caruso (1873-1921)<sup>91</sup> donde pudimos ver una escena del Acto I<sup>92</sup> o en Viena<sup>93</sup> donde Puccini fue llamado a escena seis veces o en el teatro Dal Verme de Milán<sup>94</sup>. Fue en el teatro del

---

<sup>86</sup> Véase sobre la puesta en escena de París las notas de Albert Carré en <http://www.puccini.it/cataloghi/gplibr.htm>

<sup>87</sup> Véase “I nomi delle “piccole cose”, apéndice elaborado por Gabriella Olivero que aparece en VIALE, M., “Reflessioni sulle scenografie pucciniane”, *Studi Pucciniani* 1, Lucca, Centro di studi Giacomo Puccini, 1998.

<sup>88</sup> “Lujo y buen gusto escénico”. Traducción de la autora. “Teatri”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 1, 6 de enero de 1907, p. 7.

<sup>89</sup> “Teatri”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 29, 16 de julio de 1905, p. 53.

<sup>90</sup> “Madama Butterfly ha tenido un gran éxito”. Traducción de la autora.

<sup>91</sup> MOUCHON, J. P., *Enrico Caruso: l'homme et l'artiste*, these pour le doctorat d'Etat es Lettres et Sciences humaines presentee devant l' Université de Paris-Sorbonne, 1980.

<sup>92</sup> G. T., “Il Metropolitan Opera House di Nuova York”, *L'Ill. It.*, año XXXV, n° 14, 5 de abril de 1908, pp. 324-326.

<sup>93</sup> CABURI, F., “Note viennesi”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, n° 45, 10 de noviembre de 1907, p. 466.

<sup>94</sup> “Madama Butterfly”, *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 43, 22 de octubre de 1905, pp. 397 y 403.

Metropolitan Opera House de Nueva York donde pudimos ver una escena del Acto II donde Suzuki y *Butterfly* hablaban en un jardín con cerezos en flor<sup>95</sup>.



“Madama Butterfly” di Giacomo Puccini all’opera Metropolitan di New York”, *L’Illustrazione Italiana*, año XXXIV, n° 11, 17 de marzo de 1907, p. 266.

Otra noticia pudo leerse en febrero de 1908, bajo el título de “*Uomini e cose del giorno*”<sup>96</sup>. En ella podíamos ver a la célebre cantante Salomea Kruszelnika (1872-1952)<sup>97</sup>, que actuaba en el teatro Zizinia de Alejandría, vestida de japonesa con un abanico en sus manos. Asimismo, en 1912, pudimos

---

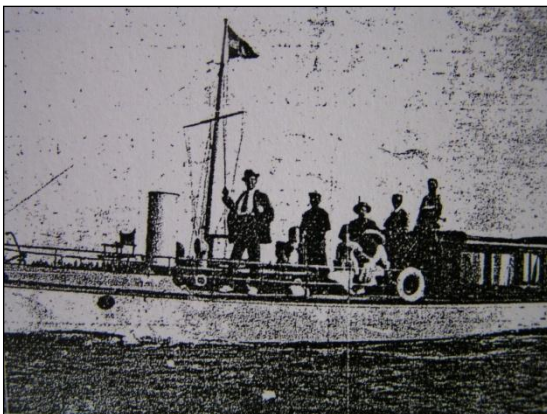
<sup>95</sup> G. T., “Il Metropolitan Opera House di Nuova York”, *L’Ill. It.*, año XXXV, n° 14, 5 de abril de 1908, pp. 324-326. Según Krause el decorado del Metropolitan Opera House de Nueva York era auténticamente japonés. KRAUSE, E., *Puccini...opus cit.*, p. 166.

<sup>96</sup> “Salomea Krusceniski nella Butterfly di Puccini al teatro Zizinia in Alessandria d’Egitto”, *L’Ill. It.*, año XXXV, n° 7, 16 de febrero de 1908, p. 164.

<sup>97</sup> Véase [http://www.isoldes-liebestod.info/Isolden\\_ohne\\_Liebestod/Kruszelnnicka\\_Salomea.htm](http://www.isoldes-liebestod.info/Isolden_ohne_Liebestod/Kruszelnnicka_Salomea.htm)



ver una imagen de Puccini navegando en su yate de gasolina Cio-Cio-san que compró con las ganancias producidas<sup>98</sup>.



“Il maestro Giacomo Puccini a bordo del suo yacht a benzina, *Cio-cio-San*, nelle acque di Viareggio”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXIX, nº 32, 11 de agosto de 1912, p. 151.

El viaje de *Madama Butterfly* termina en 1914, cuando regresa Japón y en consonancia con su dramática historia encuentra un público dividido. Mientras que algunos sectores la aceptan, comprenden e incluso la toman como modelo de una época ya pasada, otros la repudian, y las representaciones siempre contienen recortes que afectan tanto a la parte musical como al libreto. No será hasta 1934, tras un pequeño desahogo novedoso y rompedor en Lübeck, cuando *Madama Butterfly* brille en pleno esplendor y se represente completa en el escenario del Teatro Kabukiza de Tokio en 1936<sup>99</sup>.

---

<sup>98</sup> “Il maestro Giacomo Puccini a bordo del suo yacht a benzina, *Cio-cio-San*, nelle acque di Viareggio”, *L'Ill. It.*, año XXXIX, nº 32, 11 de agosto de 1912, p. 151. No debemos olvidar que Viareggio fue un centro turístico muy importante con bellos edificios de inspiración oriental así como el lugar de nacimiento del escenógrafo de la ópera *Turandot*, Galelileo Chini. Véase GIUSTI, M. A., *Le eta del liberty in Toscana: atti del Convegno*, Viareggio 29-30 settembre 1995, Florencia, Octavo, 1996.

<sup>99</sup> Véase el resumen de la comunicación de Luisa Gutiérrez Machó titulada “El viaje de un mito: *Madama Butterfly*” en el X Congreso de Estudios Japoneses de Valladolid, mayo de 2011, en prensa.

Años más tarde, en 1920, se estrenó *Madama Butterfly* en el renovado teatro Malibran de Venecia<sup>100</sup>. En enero de 1926 con motivo del primer aniversario de la muerte del maestro Puccini se representó la ópera *Madama Butterfly* en La Scala de Milán que fue descrita como:

*“...un’opera che abbia maggiore calore e sincerità di sentimento, più squisita modellatura di caratteri. È un’anima di donna vera, viva, la piccola Butterfly presa nel suo sogno d’amore che la uccide!”*<sup>101</sup>.

Meses después con motivo de la apertura de la temporada de ópera en el teatro Dal Verme de Milán se informaba de la representación de *Madama Butterfly*. Asimismo, esta información se acompañaba con las imágenes de sus intérpretes. Semanas después se indicaba el tremendo éxito por parte del público en Milán<sup>102</sup>. En 1929 apareció un curioso dato: entre 1907 y 1919 la ópera *Madama Butterfly* se había representado 107 veces en Viena<sup>103</sup>.

Resulta curioso comprobar cómo, paralelamente a que *Madama Butterfly* consolidara el gusto japonés por los escenarios operísticos, otro músico italiano, Adolfo Sarcoli (1867-1936) durante el periodo Taisho (1912-1926) fortaleciera en Japón la tradición occidental de música vocal, mientras que el también italiano Giovanni Vittorio Rossi, fomentaba el desarrollo de la ópera y la danza.

<sup>100</sup> BARONI, E. M., “Dall’antico teatro dei conti Grimani al rinnovato teatro Malibran (1677-1919)”, *L’Ill. It.*, año XLVII, n° 1, 4 de enero de 1920, p. 17.

<sup>101</sup> “... una ópera que tiene mayor calor y sinceridad de sentimientos, más exquisito el modelado de los caracteres. Es un ánima de mujer verdadera, ¡la pequeña Butterfly atrapada en su sueño de amor que la mata!”. Traducción de la autora. GATTI, C., “Cronaca scaligera”, *L’Ill. It.*, año LIII, n° 3, 17 de enero de 1926, pp. 88-89.

<sup>102</sup> “La riapertura della stagione lirica autunnale al “Dal Verme” di Milano”, *L’Ill. It.*, año LIII, n° 37, 12 de septiembre de 1926, pp. 226 y 227.

<sup>103</sup> ZINAGARELLI, I., “La Scala a Vienna e Berlino. Il teatro dell’opera di Vienna”, *L’Ill. It.*, año VII, n° 20, 19 de mayo de 1929, pp. 787-789.

En 1931 se informó de la muerte del “*fecondo autor drammatico*”<sup>104</sup>, David Belasco<sup>105</sup>. La siguiente crónica sobre *Madama Butterfly* la encontramos cuatro años después, ya que se representó en Vichy ya dentro del contexto prebélico<sup>106</sup>. En 1936, encontramos otra referencia de esta ópera, esta vez en Holanda<sup>107</sup>. Semanas después se publicó otra reseña sobre la representación de *Madama Butterfly* en Montecarlo<sup>108</sup>. Al año se representó con un gran éxito en Buenos Aires<sup>109</sup>, Lisboa<sup>110</sup>, Milán<sup>111</sup>. En agosto de 1937 se inauguró el teatro Giacomo Puccini en Rodi con la representación de esta ópera y con la presencia de los duques d'Aosta<sup>112</sup>. Una semana más tarde encontramos un significativo artículo bajo el título de “Entusiasmo di masse per la lirica popolare” donde pudimos ver unas imágenes de la dulce geisha con su niño<sup>113</sup>.

En 1938, encontramos una pequeña noticia sobre la representación de *Madama Butterfly* en Como<sup>114</sup>. Poco después Carlo Gatti le dedicaba varias páginas a la representación de esta ópera, organizada por el P.N.F., en el teatro de La Scala de Milán con los bocetos de Roba, la dirección de Victor de Sabata (1892-1967) y las voces de Iris Adami Corradetti (1903-1998) y Lugo<sup>115</sup>. Asimismo vimos la imagen de un cuadro donde las ramas de los árboles se iban

<sup>104</sup> “Fecundo autor dramático”. Traducción de la autora.

<sup>105</sup> “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año IX, n° 21, 24 de mayo de 1931, p. 781.

<sup>106</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 3, 19 de enero de 1935, p. 114.

<sup>107</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 46, 15 de noviembre de 1936, pp. 852-853.

<sup>108</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 48, 29 de noviembre de 1936, p. 936.

<sup>109</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 11, 14 de marzo de 1937, p. IX. “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 16, 18 de abril de 1937, p. IX.

<sup>110</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 19, 9 de mayo de 1937, p. VI.

<sup>111</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 26, 27 de junio de 1937, p. VII.

<sup>112</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 32, 8 de agosto de 1937, p. IX.

<sup>113</sup> “Entusiasmo di masse per la lirica popolare”, *L'Ill. It.*, año LXIV, n° 33, 15 de agosto de 1937, p. 948.

<sup>114</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 5, 30 de enero de 1938, p. VII.

<sup>115</sup> GATTI, C., “Butterfly, Carmen, Otello alla Scala”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 7, 13 de febrero de 1938, pp. 157-158.

entrelazando conformando un todo del que participaban la casa<sup>116</sup> y el resto de los elementos que aparecían en la composición. Igualmente vemos el puente, una imagen típica japonesa, así como la frontera entre dos pueblos, Occidente y Oriente, dos vidas, la Butterfly niña y Butterfly madura y entre la ilusión y la tragedia. Desde que cruza el puente su destino queda marcado Igualmente la casita tiene el suelo sobreelevado de manera que quedara el jardín más bajo<sup>117</sup>.



GATTI, C., “Butterfly, Carmen, Otello alla Scala”, *L’Illustrazione Italiana*, año LXV, nº 7, 13 de febrero de 1938, p. 157.

---

<sup>116</sup> Sobre el significado de la casa en la ópera *Madama Butterfly* véase GREENWALD, H. M., “Picturing Cio-Cio-San: House, screen and ceremony...”, *opus cit.*, pp. 46-50.

<sup>117</sup> CARRE, A., *Souvenirs de théâtre réunis, présents et annotés par Robert Favart*, París, Plon, 1950.

Meses después encontramos una reseña sobre la representación de esta ópera en Bérgamo dirigida por Franco Capuana (1894-1969)<sup>118</sup>. Poco tiempo después se representó en Bolonia<sup>119</sup>. En diciembre de 1938 se representó en la antigua Yugoslavia donde el director Erede (1909-2001) y los artistas italianos fueron condecorados por las autoridades locales<sup>120</sup>. En 1939 se encarnó esta ópera en la ciudad del Cairo<sup>121</sup> y en Milán<sup>122</sup>. Pero fue en 1941 cuando esta obra alcanzó un gran triunfo en Turín<sup>123</sup>, Venecia<sup>124</sup>, Roma<sup>125</sup> y Alemania, donde se representó en 56 teatros<sup>126</sup> ya que se veía como una unión entre dos aliados: Italia y Japón. Tal es así que en 1942 el Ministerio de Cultura Popular representó esta ópera en diversas ciudades menores<sup>127</sup>.

En 1941, encontramos una curiosa noticia. La ilustradora italiana de libros infantiles Beryl Tumiaty expuso en la Galleria Nova una obra titulada *Madama Butterfly*. Este lienzo fue descrito como:

*“Nella Butterfly, soavissimo di colore, la dovizia dell’elemento decorativo che inserisce il personaggio nel suo clima fiabesco non si risolve a scapito dell’intimità del ritratto umano (...)”*<sup>128</sup>.

<sup>118</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 29, 17 de julio de 1938, p. IX. “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 32, 7 de agosto de 1938, p. VII.

<sup>119</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 41, 9 de octubre de 1938, p. VIII.

<sup>120</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, n° 51, 18 de diciembre de 1938, p. LXVI.

<sup>121</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 5, 29 de enero de 1939, p. XV.

<sup>122</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 7, 12 de febrero de 1939, p. XV.

<sup>123</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 2, 12 de enero de 1941, p. IX.

<sup>124</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 43, 26 de octubre de 1941, p. VII.

<sup>125</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 52, 28 de diciembre de 1941, p. XVI.

<sup>126</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 49, 7 de diciembre de 1941, p. XI.

<sup>127</sup> “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, n° 25, 21 de junio de 1942, p. X.

<sup>128</sup> “En Butterfly, de suave color, la abundancia de elementos decorativos que porta el personaje en su ambiente de fábula no se resuelve en detrimento de la intimidad del retrato humano”. Traducción de la autora. REPACI, L., “Beryl Tumiaty”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 16, 20 de abril de 1941, p. 586. “Ritratto di Madame Butterfly”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 16, 20 de abril de 1941, p. 586.

En 1944, leemos numerosas reseñas sobre la representación de esta ópera en el teatro Medica de Bolonia con Mafalda Favero (1903-1981) como Cio-Cio-san<sup>129</sup>, en el teatro de la ópera de Roma<sup>130</sup>, en Turín con Toshiko Hasegawa<sup>131</sup> y Milán<sup>132</sup>. Al año siguiente, encontramos una noticia sobre la figuración de esta obra en Milán<sup>133</sup>.

Con motivo del vigésimo aniversario de la muerte de Giacomo Puccini en 1944 encontramos dos reseñas interesantes. En la primera vemos una parte de la partitura de *Madama Butterfly*<sup>134</sup> y la tumba de Puccini en Torre del Lago, que en palabras de Krause, “*no es ni suntuoso ni sentimental*”<sup>135</sup>. La segunda de ellas hace referencia a la prolija correspondencia del compositor. Así leemos en una carta<sup>136</sup> cómo concebía Puccini su obra:

*“la stampa e il pubblico possono dire ciò che vogliono; ma non riusciranno a seppellirmi, né ad ammazare la mia Butterfly, la quale risorgera più viva e sana di prima”*<sup>137</sup>.

En 1945, con motivo de la muerte de Rosina Storchio encontramos una reseña acompañada de una fotografía sobre esta “*giapponissima Butterfly*”<sup>138</sup>.

<sup>129</sup> “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 25, 25 de junio de 1944, p. V.

<sup>130</sup> “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 25, 25 de junio de 1944, p. V.

<sup>131</sup> “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 47, 18 de noviembre de 1944, p. V. “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 48, 26 de noviembre de 1944, p. V.

<sup>132</sup> “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 47, 18 de noviembre de 1944, p. V. “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 51, 17 de diciembre de 1944, p. VII.

<sup>133</sup> “Musica”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, n° 5, 4 de febrero de 1945, p. V.

<sup>134</sup> SCUDERI, G., “Giacomo Puccini”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, n° 47, 18 de noviembre de 1944, pp.726-727.

<sup>135</sup> KRAUSE, E., *Puccini...opus cit.*, p. 97.

<sup>136</sup> Sobre el epistolario de Puccini véase ADAMI, G., *Epistolario di Giacomo Puccini*, Milán, Mondadori, 1928. GUTIÉRREZ MACHÓ, M. L., “Madama Butterfly, una aproximación a la ópera a través de las fuentes epistolares”, *FEIAP 3*, Zaragoza, Universidad de Granada, 2010, en cd.

<sup>137</sup> “La prensa y el público pueden decir lo que quieran; pero no podrán sepultarme, ni amenazar a mi Butterfly, la cual resurgirá más viva y sana que antes”. Traducción de la autora. ROST, P., “Giacomo Puccini. Nelle lettere inedite a un amico”, *L’Ill. It.*, año LXXI, n° 49, 3 de diciembre de 1944, pp. 758-759.

<sup>138</sup> “Butterfly japonesa”. Traducción de la autora. VALERIO, L., “Rosina Storchio”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, n° 31, 5 de agosto de 1945, p. 23.

En 1936, encontramos una curiosa noticia la consejera de derecho laboral dentro del régimen de Benito Mussolini, Adele Pontecorvo Pertici, escribió ese año un pequeño libro de tono propagandístico sobre *Le donne di Puccini*<sup>139</sup>.

Debido a las connotaciones negativas del personaje del yanqui Pinkerton, así como la exhibición y burla de la bandera nacional, la ópera fue suspendida en Estados Unidos durante los años de la Segunda Guerra Mundial en el enfrentamiento bélico entre Japón y Estados Unidos<sup>140</sup>.

Refiriéndonos a la filmografía, observamos que, al igual que en los teatros, fue *Madama Butterfly* el exponente más representativo<sup>141</sup>. La primera versión cinematográfica de *Madama Butterfly* que hemos encontrado en

<sup>139</sup> "Letteratura", *L'Ill. It.*, año LXIII, n° 29, 19 de julio de 1936, p. 116.

<sup>140</sup> Véase GUTIÉRREZ MACHÓ, L. M., "Las últimas versiones del mito de *Madama Butterfly*", *Actas del IX Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, 2008, pp. 913-924.

<sup>141</sup> ANTHONY SHEPPARD, W., "Critical realism, reflexivity y the American "*Madama Butterfly*" narratives", *Cambridge Opera Journal*, 17, 1, 2005, pp. 59-93. En él se recogen las diferentes versiones musicales, operísticas, teatrales, noveladas y cinematográficas de la obra *Madama Butterfly*: 1887 *Madame Chrysanthème*, Pierre Loti, novela; 1893 *Madame Chrysanthème*, música Yr   Messenger, ópera basada en Loti; 1898 *Madame Butterfly*, John Luther Long, novela; 1900 *Madame Butterfly*, David Belasco (basada en Long), música William Furst, melodrama; 1901 *A Japanese Nightingale*, Onoto Watanna (Winnifred Eaton), novela; 1903 *A Japanese Nightingale*, William Young (basada en Eaton), música N. Clifford Page, melodrama; 1904 *Madama Butterfly*, música Giacomo Puccini, ópera, segunda versión 1906; 1915 *Madame Butterfly*, dirigida por Sidney Olcott, película muda; 1916 *Poor Butterfly*, W. John Golden, música Raymond Hubbell, canción popular; 1918 *His Birthright*, dirigida por Sessue Hayakawa, película muda; 1919 *Harakiri*, dirigida por Fritz Lang, película muda; 1922 *Toll of the Sea*, dirigida por Chester Franklin y Ernst Luz, película muda; 1932 *Madame Butterfly*, dirigida por Marion Gering, música W. Franke Harling, película sonora; 1934 *One Night of Love*, dirigida por Victor Schertzinger, música Schertzinger y Gus Kahn, película sonora; 1936 *Il sogno di Butterfly/Premiere der Butterfly*, dirigida por Carmine Gallone, película sonora; 1939 *First Love*, dirigida por Henry Koster, música Charles Previn y H. J. Salter, película sonora; 1950 *The Toast of New Orleans*, dirigida por Norman Taurog, música Nicholas Brodsky, película sonora; 1952 *Japanese War Bride*, dirigida por King Vidor, música Emil Newman, película sonora; 1955 *Madama Butterfly*, dirigida por Gallone, Italian-Japanese producción, film-  pera; 1957 *Sayonara*, dirigida por Joshua Logan, música Franz Waxman, película sonora; 1962 *My Geisha*, dirigida por Jack Cardiff, música Waxman, película sonora; 1974 *Madama Butterfly*, dirigida por Jean-Pierre Ponnelle, film-  pera; 1984 *Fans*, Malcolm McLaren, album; 1987 *Fatal Attraction*, dirigida por Adrian Lyne, música Maurice Jarre, película sonora; 1988 *Butterfly*, Paul Loewen, novela; 1988 *Madame Butterfly*, David Henry Hwang, play; 1989 *Miss Saigon*, música Claude-Michel Schonberg, musical; 1993 *Madame Butterfly*, dirigida por David Cronenberg, música Howard Shore, película sonora; 1993 *Household Saints*, dirigida por Nancy Savoca, música Stephen Endelman, película sonora; 1995 *Madama Butterfly*, dirigida por Frédéric Mitterry, film-  pera; 1996 *Pinkerton*, Weezer, concept álbum, en ANTHONY SHEPPARD, W., "Critical realism, reflexivity y the American "*Madama Butterfly*" narratives", *Cambridge Opera Journal*, 17, 1, 2005, p. 60.

*L'Illustrazione Italiana* fue la protagonizada por la actriz Sylvia Sydney (1910-1999), como Cio-Cio-san, y Gary Cooper (1901-1961), como Pinkerton. De este modo, se anunciaba que se filmaría por primera vez el gran Buda de Nara<sup>142</sup>. En las fotografías que ilustraron esta película de la Paramount, producida por B. P. Shulberg, dirigida por Marion Gering y con la música de Harling, pudimos ver a la dulce Cio-Cio-san con un farolillo de papel en sus manos<sup>143</sup>.



“Madama Butterfly negli studi della Paramount: Sylvia Sidney nella parte di Cio-Cio-San”, *L'Illustrazione Italiana*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 366.

Meses después apareció una extensa crítica escrita por Ettore M. Margadonna. En ella podíamos leer:

---

<sup>142</sup> “Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año X, nº 38, 18 de septiembre de 1932, p. 388.

<sup>143</sup> “Madama Butterfly negli studi della Paramount: Sylvia Sidney nella parte di Cio-Cio-San”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 366.



*“Madama Butterfly non è nemmeno da buttare via (...). Madama Butterfly è didatticamente prezioso: infatti serve a meraviglia per dimostrare al pubblico (...) che differenza corra fra un melodrama e un film che affrontano lo stesso soggetto”*<sup>144</sup>.

W. Anthony Sheppard en su artículo “Critical realism, reflexivity and the American “*Madama Butterfly*” narratives”<sup>145</sup> explica detalladamente esta película. *Madame Butterfly* es un melodrama, no es una ópera ya que Ricordi así lo estableció<sup>146</sup>. Asimismo la película muestra más escenas de amor entre Ciao- Ciao san y Pinkerton ya que la ópera solo vemos una. Igualmente, la película muestra nuevas escenas de color local realizadas por el escenógrafo Tin Pan<sup>147</sup>.

Asimismo, en 1939, se rodó una nueva versión de *Madama Butterfly* titulada *El sueño de Butterfly*<sup>148</sup>. Esta adaptación, dirigida por Carmine Gallone (1886-1973) y galardonada con la Copa del Ministerio de Cultura<sup>149</sup> en el Festival de Venecia de ese año fue protagonizada por Maria Cebotari (1910-1949), en el papel de Rosa, y Fosco Giachetti (1900-1974) como Harry Peters<sup>150</sup>.

<sup>144</sup> “Madama Butterfly no es mala. Madama Butterfly es didácticamente preciosa: de hecho sirve para demostrar al público qué diferencia hay entre un melodrama y una película que afrontan el mismo sujeto”. Traducción de la autora. MARGADONNA, E. M., “Cinema”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 46, 12 de noviembre de 1933, pp. 748-749.

<sup>145</sup> ANTHONY SHEPPARD, W., “Critical realism, ...”, *opus cit.*, pp. 59-93.

<sup>146</sup> “(...) the film was ‘NOT a picturization of the opera’”. “(...) la película NO era una peusta en escena de la ópera”. Traducción de la autora. en ANTHONY SHEPPARD, W., “Critical realism,...”, *opus cit.*, pp. 68-69.

<sup>147</sup> “Long have I waited to hold you enfold you? My flower of Japan, You have created a dream world, my dream world, A picture off a fan”. *Ibidem*, p. 72. ANTHONY SHEPPARD, W., “Strains of Japonisme in Tin Pan Alley y on Broadway, 1890–1930” y “Pinkerton’s Lament”, una versión preliminar fue expuesta en Society for American Music conference, noviembre de 2000, en prensa y en el congreso of the American Musicological Society de 2003.

<sup>148</sup> W. ANTHONY SHEPPARD, sin embargo, fecha esta película en 1936. Véase ANTHONY SHEPPARD, W., “Critical realism,...”, *opus cit.*, p. 60.

<sup>149</sup> Actualmente este premio lleva el nombre de Copa Volpi.

<sup>150</sup> “Novità italiana in cantiere”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 30, 23 de julio de 1939, p. 150. RAMPERTI, M., “Nella luminaria a Venezia”, nº 35, 27 de agosto de 1939, pp. 362-364.

La historia gira alrededor de la figura de Rosina Storchio, la soprano que interpretaría el papel de *Butterfly* en el estreno operístico de Puccini. En la versión cinematográfica, aludiendo y tomando como referencia el episodio real y escandaloso del nacimiento de un hijo de la cantante italiana con el afamado director de orquesta Toscanini, que en su momento suscitó no pocos motivos de burla; precisamente, uno de ellos se produjo el día del estreno de la ópera, cuando como consecuencia de un abombamiento que producía el kimono que portaba la soprano, alguien del público hizo un chiste sobre el tema a voz en grito. El director del filme organiza una historia que mantiene ciertos puntos en común con *Madama Butterfly* y que en esta ocasión presenta un final de carácter moralizante, destacando la actitud de perdón de la protagonista hacia el ser que le ha causado tanto dolor<sup>151</sup>.

---

<sup>151</sup> GUTIÉRREZ MACHÓ, L. M., “Las últimas versiones del mito de *Madama Butterfly*”, *Actas del IX Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, 2008, p. 923.



“Il sogno di Butterfly”, *L'Illustrazione Italiana*, año XVII, nº 30, 23 de julio de 1939, p. 150.

## Relación de artículos del capítulo

ROTONDI, P., “L’alchimia”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 2, 10 de enero de 1892, pp. 27-28 y 30.

ALT, R., “Lettere da Parigi”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 9, 28 de febrero de 1892, p. 138.

ALT, R., “Teatri parigini”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 39, 25 de septiembre de 1892, pp. 210 y 211.

LEPORELLO, “Revista teatrale”, *L’Ill. It.*, año XXV, nº 44, 30 de octubre de 1898, p. 295.

LEPORELLO, “Revista teatrale”, *L’Ill. It.*, año XXV, nº 48, 27 de noviembre de 1898, p. 358.

“L’“Iris” del maestro Macagni nel teatro Constanzi”, *L’Ill. It.*, año XXV, nº 49, 4 de diciembre de 1898, pp. 372-373.

“Iris al teatro Costanzi”, *L’Ill. It.*, año XXV, nº 49, 4 de diciembre de 1898, pp. 372-373-375 y 378.

LEPORELLO, “Rivista teatrale. L’Iris alla Scala”, *L’Ill. It.*, año XXVI, nº 5, 29 de enero de 1899, pp. 82 y 83.

“Rappresentazione studentesche”, *L’Ill. It.*, año XXVI, nº 6, 5 de febrero de 1899, p. 96  
*l. It.*, año XXVI, nº 6, 5 de febrero de 1899, p. 96.

RENATO, “Echi del carnevale”, *L’Ill. It.*, año XXVI, nº 8, 19 de febrero de 1899, pp. 124-126 y 127.

“Noterelle teatrali”, *L’Ill. It.*, año XXVI, nº 8, 19 de febrero de 1899, pp. 135 y 136.

GIACOMO, S., “Corriere di Napoli”, *L’Ill. It.*, año XXVI, nº 16, 16 de abril de 1899, pp. 267 y 270.

“Un retrato del maestro Mascagni”, *L’Ill. It.*, año XXVI, nº 50, 17 de diciembre de 1900, pp. 405 y 414.

“Il ballo de la porcellana di Meissen”, *L'Ill. It.*, año XXX, nº 4, 25 de enero de 1903, pp. 69 y 72.

CHAUFFEUR, “L'accidente automobilistico del maestro Giacomo Puccini”, *L'Ill. It.*, año XXX, nº 10, 8 de marzo de 1903, p. 182.

“Notizie di Puccini”, *L'Ill. It.*, año XXX, nº 36, 6 de julio de 1903, pp. 192 y 196.

“Madama Butterfly”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 8, 21 de febrero de 1904, p. 158.

LEPORELLO, “Teatri”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 9, 28 de febrero de 1904, pp. 106 y 107.

“Revista teatrale”, *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 23, 5 de junio de 1904, pp. 456 y 457.

“La Geisha”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 44, 30 de octubre de 1904, p. 357.

“Teatri”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 29, 16 de julio de 1905, p. 53.

“Madama Butterfly”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 43, 22 de octubre de 1905, p. 397.

“Madama Butterfly”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 43, 22 de octubre de 1905, pp. 397 y 403.

“Teatri”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 1, 6 de enero de 1907, p. 7.

CABURI, F., “Note viennesi”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 45, 10 de noviembre de 1907, p. 466.

“Salomea Krusceniski nella Butterfly di Puccini al teatro Zizinia in Alessandria d'Egitto”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 7, 16 de febrero de 1908, p. 164.

G. T., “Il Metropolitan Opera House di Nuova York”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 14, 5 de abril de 1908, pp. 324-326.

“Livia Berneldi, dell' “Iris” di Mascagni”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 9, 28 de febrero de 1909, p. 214.

“Il maestro Giacomo Puccini a bordo del suo yacht a benzina, *Cio-cio-San*, nelle acque di Viareggio”, *L'Ill. It.*, año XXXIX, nº 32, 11 de agosto de 1912, p. 151.

BARONI, E. M., “Dall'antico teatro dei conti Grimani al rinnovato teatro Malibran (1677-1919)”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 1, 4 de enero de 1920, p. 17.

“Necrologico”, *L'III. It.*, año L, nº 24, 17 de junio de 1923, p. 739.

“Iris di Pietro Mascagni- scena dell'atto I del bozzetto originale del pittore Rovescalli”, *L'III. It.*, año LI, nº 3, 20 de enero de 1924, p. 76.

“Giacomo Puccini nel letto di morte”, *L'III. It.*, año LI, nº 49, 7 de diciembre de 1924, p. 729.

GATTI, C., “Giacomo Puccini”, *L'III. It.*, año LI, nº 49, 7 de diciembre de 1924, pp. 731-734.

GATTI, C., “Cronaca scaligera”, *L'III. It.*, año LIII, nº 3, 17 de enero de 1926, pp. 88-89.

“La riapertura della stagione lirica autunnale al “Dal Verme” di Milano”, *L'III. It.*, año LIII, nº 37, 12 de septiembre de 1926, pp. 226 y 227.

“Osservatorio”, *L'III. It.*, año VI, nº 42, 16 de octubre de 1928, p. 316.

ZUANI, E., “Lettere dalla Spagna”, *L'III. It.*, año VII, nº 6, 10 de febrero de 1929, p. 214.

ZINAGARELLI, I., “La Scala a Vienna e Berlino. Il teatro dell'opera di Vienna”, *L'III. It.*, año VII, nº 20, 19 de mayo de 1929, pp. 787-789.

“Necrologico”, *L'III. It.*, año IX, nº 21, 24 de mayo de 1931, p. 781.

ADAMI, G., “Cinquant'anni di vita musicale attraverso le memorie di Giulio Ricordi”, *L'III. It.*, año IX, nº 33, 16 de agosto de 1931, pp. 276 y 277.

“Osservatorio”, *L'III. It.*, año IX, nº 48, 29 de noviembre de 1931, p. 736.

“Osservatorio”, *L'III. It.*, año X, nº 38, 18 de septiembre de 1932, p. 388.

“Madama Butterfly negli studi della Paramount: Sylvia Sidney nella parte di Cio-Cio-San”, *L'III. It.*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 366.

MARGADONNA, E. M., “Cinema”, *L'III. It.*, año XI, nº 46, 12 de noviembre de 1933, pp. 748-749.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 3, 19 de enero de 1935, p. 114.

B. M., “Necrologico”, *L'III. It.*, año LII, nº 9, 1 de marzo de 1935, p. 186.

“Letteratura”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 29, 19 de julio de 1936, p. 116.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 46, 15 de noviembre de 1936, pp. 852-853.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 48, 29 de noviembre de 1936, p. 936.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 11, 14 de marzo de 1937, p. IX.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 16, 18 de abril de 1937, p. IX.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 19, 9 de mayo de 1937, p. VI.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 32, 8 de agosto de 1937, p. IX.

“Entusiasmo di masse per la lirica popolare”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 33, 15 de agosto de 1937, p. 948.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 5, 30 de enero de 1938, p. VII.

GATTI, C., “Butterfly, Carmen, Otello alla Scala”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 7, 13 de febrero de 1938, pp. 157-158.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 29, 17 de julio de 1938, p. IX.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 32, 7 de agosto de 1938, p. VII.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 41, 9 de octubre de 1938, p. VIII.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 51, 18 de diciembre de 1938, p. LXVI.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 5, 29 de enero de 1939, p. XV.

“Novità italiana in cantiere”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 30, 23 de julio de 1939, p. 150.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 7, 12 de febrero de 1939, p. XV.

“Nella luminaria a Venezia”, nº 35, 27 de agosto de 1939, pp. 362-364.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 2, 12 de enero de 1941, p. IX.

REPACI, L., “Beryl Tumiatì”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. 586.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. VII.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 49, 7 de diciembre de 1941, p. XI.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. XVI.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 25, 21 de junio de 1942, p. X.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXI, nº 25, 25 de junio de 1944, p. V.

“Gli spettacoli della Scala”, *L'Ill. It.*, año LXXI, nº 5, 6 de febrero de 1944, p. 101.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXI, nº 47, 18 de noviembre de 1944, p. V.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXI, nº 48, 26 de noviembre de 1944, p. V.

SCUDERI, G., “Giacomo Puccini”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, nº 47, 18 de noviembre de 1944, pp. 726-727.

ROST, P., “Giacomo Puccini. Nelle lettere inedite a un amico”, *L'Ill. It.*, año LXXI, n° 49, 3 de diciembre de 1944, pp. 758-759.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXI, n° 51, 17 de diciembre de 1944, p. VII.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, n° 5, 4 de febrero de 1945, p. V.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, n° 7, 18 de febrero de 1945, p. III.

“La prima Iris al Lirico”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, n° 7, 18 de febrero de 1945, pp. 978-979.

GATTI, C., “Pietro Mascagni”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, n° 32, 12 de agosto de 1945, p. 19.

VALERIO, L., “Rosina Storchio”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, Nuova serie, n° 31, 5 de agosto de 1945, p. 23.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LXXIII, n° 34, 26 de agosto de 1945, pp. 18-19.



## 7.5 El Japonismo en el cine

En líneas generales podemos afirmar que la revista *L'Illustrazione Italiana* no ofreció un panorama amplio sobre el cine japonés. De este modo, no hemos hallado noticias sobre el cine japonés entre las numerosas crónicas cinematográficas aparecidas semanalmente en esta revista. Así solo hemos descubierto películas ambientadas o inspiradas en el Lejano Oriente y un documental rodado en Japón por el estudioso Pietro Silvio Rivetta (1886-1952). Hacia 1950 Japón inició lo que se conoce como la edad de oro del cine japonés cuyo mayor beneficio consistió en la apertura de un cine que cautivó al mundo. Su punto de arranque: el descubrimiento y premio de la película *Rashomon* en el Festival de cine de Venecia, un film dirigido por el desde entonces más loado director nipón en todo el mundo: Akira Kurosawa<sup>1</sup> (1910-1998). En este premio jugó un papel muy importante una italiana: Giuliana Stramigioli, quien en 1936 se doctoró en la Facultad de Filosofía y Letras de La Sapienza de Roma con una tesis sobre Budismo. Obtuvo una beca del gobierno japonés para trabajar en Tokio siendo así la primera italiana en conseguirla. Debido a su formación patriótica se adhiere al partido fascista, colaborando con las instituciones políticas en tiempos del Pacto Tripartito. Terminada su estancia en Japón, regresa a Nápoles donde trabaja. Poco después consigue una beca de Kokusai Bunka Shinkokai. Tiempo después trabaja como secretaria en el Instituto Italiano de Cultura. Fue profesora de italiano en la Tokyo Gaigo Daigaku y directora de la Italiafilm, creada por ella. Es desde aquí donde envía la película *Rashomon* al Festival de Venecia asimismo permite la importación de *La strada* de Fellini o *Sciuscià* de De Sica. A su vuelta a Italia en 1965 creó la cátedra de

---

<sup>1</sup> FERRAVIOLI, N., *Sogni: la visione di Akira Kurosawa attraverso mito e tradizione* : tesi di laurea in Storia dell'arte dell'Estremo Oriente, Facoltà di Lettere e filosofia, Università di Bologna, Bologna, 2008. KORFIAS, A., *Contributo all'analisi del tema del "doppio" nei film di Kurosawa Akira*, Tesis doctoral, Fac. di lettere e filosofia, Pavia, Università degli studi, 1994.

Lengua y Literatura japonesa en la Universidad donde ella había estudiado, ganándola en 1981. La actividad en favor del intercambio cultural entre los dos países la hace merecedora de la Orden de la Corona en 1982<sup>2</sup>.

Así la primera noticia que encontramos en *L'Illustrazione Italiana* sobre el cine en Japón es en 1927 donde se menciona al cinematógrafo del parque de Asakusa de Tokio<sup>3</sup>. En 1931 la actriz norteamericana de origen chino Anna May Wong (1907-1961) protagonizó la película *La hija del dragón* dirigida por Lloyd Corrigan para la Paramount. Se trataba de la versión familiar del libro Sax Rohmer (1883-1959) *Fu Manchu* interpretado por Warner Oland (1879-1938), que contó también con la actuación del actor japonés Sessue Hayakawa (1889-1973) como investigador de Scotland Yard<sup>4</sup>.

Una noticia interesantísima fue el anuncio de la participación de Japón en el primer Festival de Cine de Venecia en 1932<sup>5</sup>. En él se anunciaba el gran éxito del cine japonés dentro del mercado inglés<sup>6</sup>. Igualmente, en el Festival de Venecia de 1939, se proyectaron las películas japonesas: *Las tropas de la marina japonesa en Shangai*, *La tierra*, *Hermano y hermana* e *Hijos de la luz*<sup>7</sup>.

No debemos olvidar que desde 1937 el Festival de Cine de Venecia tomó un carácter político así las decisiones del jurado eran tomadas por delegados del Gobierno y sus funcionarios. Dentro de este contexto de unas fluidas relaciones italo-japonesas debemos situar la noticia de la llegada del actor Ky Duyen a los

<sup>2</sup> Datos biográficos tomados del congreso organizado por la Doctora Teresa Ciapparoni La Rocca en Roma el 12 de diciembre de 2008, quien fue alumna de Giuliana Stramigioli.

<sup>3</sup> LA LOUPE, J., "Si gira", *L'Ill. It.*, año LIV, n° 31, 31 de julio de 1927, p. 84.

<sup>4</sup> "Osservatorio", *L'Ill. It.*, año IX, n° 36, 6 de septiembre de 1931, p. 379.

<sup>5</sup> *La Esposizione internazionale d'arte cinematografica alla 18a Biennale, Venezia, Francia, Germania, Italia, Polonia, Stati Uniti d'America, URSS : 6-21 agosto 1932*, Venecia, (Stamperia Zanetti), 1932.

<sup>6</sup> MISEROCCHI, M., "Il Festival Internazionale del Film a Venezia", *L'Ill. It.*, año X, n° 35, 28 de agosto de 1932, pp. 278-280.

<sup>7</sup> "Cinema", *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 33, 18 de agosto de 1939, p. XVI.

estudios de Cinecittà de Roma para rodar la película *Uccidiamo il chiaro di luna* junto a la actriz Betty Stockfeld<sup>8</sup>.

Igualmente, los lectores de la revista pudieron conocer a través de los reportajes cinematográficos a algunos de los actores más famosos del momento. Un ejemplo fue la “la migliore”<sup>9</sup> actriz Setsuki Hara (1920- ), a la que pudimos ver tocando la flauta. Asimismo se informaba que el cine japonés se estaba independizando de la industria extranjera pero “l’attuale produzione nazionale non solo è in grado, sia dal punto di vista quantitativo sia da quello qualitativo”<sup>10</sup>.

Pero sin lugar a dudas la noticia más importante sobre el cine japonés fue una breve alusión al documental *Giappone, il paese dell’eroica felicità* del conde Pietro Silvio Rivetta di Solonghello, llamado Toddi<sup>11</sup> y producido por el Instituto L.U.C.E.<sup>12</sup>. Pietro Silvio Rivetta di Solonghello (1886-1952) nació en

<sup>8</sup> “Cinema”, *L’Ill. It.*, año LXVI, n° 32, 6 de agosto de 1939, p. XVII.

<sup>9</sup> “La mejor”. Traducción de la autora.

<sup>10</sup> “La actual producción nacional es capaz desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo”. Traducción de la autora. “Cinematografo nipponico”, *L’Ill. It.*, año LXVII, n° 27, 7 de julio de 1940, p. 28.

<sup>11</sup> Para una relación de sus artículos sobre literatura japonesa véase <http://venus.unive.it/aistug/database/yamato.html> Asimismo, véase el artículo publicado en *L’Illustrazione Italiana* sobre la mujer japonesa TODDI, “La donna giapponese”, *L’Ill. It.*, año XI, n° 35, 27 de agosto de 1933, pp. 316-318.

<sup>12</sup> El Instituto L.U.C.E. (La Unión Cinematográfica Educativa) nació oficialmente como ente paraestatal el 5 de noviembre de 1925, con la calificación de “organismo técnico cinematográfico de cada uno de los ministerios y entidades puestos bajo el control y la autoridad del Estado”. Había sido fundado el año anterior como sociedad anónima con el nombre de Sindacato Istruzione Cinematográfica por el periodista Luciano de Feo y de inmediato obtuvo el pleno apoyo de Mussolini, quien había entendido perfectamente el potencial educativo y propagandístico. El L.U.C.E. se articulaba en “cinematecas”, cada una de las cuales estaba especializada en un sector controlado por un ministerio: fue particularmente activa la cinemateca agrícola, que desempeñó un papel fundamental en la campaña de “ruralización” que se llevó a cabo en 1927. En 1926, la proyección de documentales producidos por el L.U.C.E. pasa a ser obligatoria por ley en todas las salas y en junio de 1927 dio inicio la programación del Cinegiornale L.U.C.E., que se convirtió en la niña de los ojos del Istituto y en el principal instrumento de la transformación de Mussolini en *superstar*, como lo ha definido Mino Argentieri. Un Cinegiornale L.U.C.E. tenía una duración media de unos diez minutos y salía con una frecuencia de dos o tres veces por semana: si examinamos la composición de cada número, veremos que era inevitable la aparición del Duce, de cualquier ceremonia o conquista del régimen que eran insertadas en un panorama de curiosidad y maravilla ante la vida moderna proveniente de filmaciones de todo el mundo (aunque con notable predominio de los EEUU). De ese modo, la presencia porcentual del fascismo en cada Cinegiornale se dosificaba hábilmente, puesto allí como uno de tantos aspectos de la vida moderna. Aún así, mientras que de la vida moderna en el resto del mundo se ponía el acento en los aspectos más extravagantes y

el seno de una familia de nobles en el Basso Monferrato. Tras finalizar sus estudios en la Universidad de Derecho de Roma, en 1910 encontró trabajo dentro de la embajada de Italia en Japón. En 1913, ya en Italia, colaboró en el diario *L'Epoca*, y sucesivamente en *Noi e il mondo* y *La Tribuna illustrata*. Políglota, ya que hablaba 14 idiomas entre ellos el chino y el japonés y apasionado de la cultura oriental, obtuvo la cátedra de Lengua y cultura japonesa en la Universidad “L'Orientale” de Nápoles. Publicó numerosos volúmenes sobre cultura, gramática e historia japonesa. En 1920 asumió la dirección del diario *La Tribuna*. En 1922 creó la productora Selecta-Toddi. En 1926 fue nombrado cónsul-regente en Japón. Durante la década de los 30 trabajó en un programa radiofónico *L'ora del dilettante*, el cual se encuadraba dentro del clima prebélico. En 1941 fue director de la revista *Yamato*, órgano de propaganda de la Sociedad de Amigos de Japón. Siempre a los inicios de la década de los 40 creó en Roma la Scuola del Benessere Integrale, fundada sobre el principio del máximo rendimiento sobre el mínimo esfuerzo. Rivetta fue uno de los exponentes de la demodoxalogia. Al término de la guerra fue profesor de Derecho en la Universidad de Roma. En la reseña de la revista *L'Illustrazione Italiana* su autor, Adolfo Lanci, escribía:

*“Un film che vi consiglio di vedere è il documentario Giappone, paese dell'eroica felicità. Toddi, al secolo Pietro Silvio Rivetta, uno dei pochissimi europei che conoscano a fondo il Giappone nella lingua e nei costumi, l'ha “girato” durante un recente viaggio e ce l'ha presentato sere fa con la chiarezza, l'amabilità e l'arguzia che le sono proprie. Il materiale che Toddi aveva a sua disposizione era purtroppo assai scarso. Ma bisogna vedere con che accorgimento, finezza e intelligenza, egli lo ha*

---

raros, en lo que se refiere a Italia se ponía frecuentemente en evidencia la estrecha relación entre el fascismo y el progreso, por una parte, y entre el fascismo y la conservación de los valores más “auténticos” de la tradición, por la otra. Véase COSTA, A., “Mussolini en el cine: estrategias de hibridación”, *Archivos de la Filmoteca*, nº 46, febrero 2004. En <http://www.revistasculturales.com>

*adoperato, dandoci un quadro quanti mai evidente, vario e gustoso della vita e dell'anima di quel popolo a noi amico. Il film vi diventerà e vi istruirà (...)*<sup>13</sup>.

En este documental rodado en blanco y negro de 17 minutos Toddi realizó una síntesis de la idiosincrasia del país del Sol Naciente. Así, se hacía referencia a la dicotomía entre la tradición: el *ikebana*, la ceremonia del té, la geisha, las vestimentas tradicionales y la modernidad representada por el poderío económico y el armamentístico de esta potencia mundial.



“Il paese dell'eroica felicità”, *L'Illustrazione Italiana*, año XIX, nº 3, 19 de enero de 1941, p. 85.

<sup>13</sup> “Una película que aconsejo ver es Japón, el país de la heroica felicidad. Toddi, Pietro Silvio Rivetta, uno de los poquísimos europeos que conocen a fondo Japón en su lengua y sus costumbres, ha “rodado” durante un viaje reciente e nos lo presenta con la claridad, la amabilidad y el ingenio que le son propios. El material que Toddi tenía a su disposición era sin embargo escaso. Pero es necesario ver con que acogimiento, fineza e inteligencia, él lo ha trabajado, dándonos un cuadro evidente, vario y gustoso de la vida y del ánimo de aquel pueblo amigo nuestro. La película divertirá e instruirá”. Traducción de la autora. LANCI, A., “Il cinema sonoro compie oggi dieci anni”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 3, 19 de enero de 1941, p. 86. El documental se encuentra en véase <http://www.archivioluce.it> Sobre la visión de Japón en el archivo L.U.C.E. véase CODETTA RAITERI, C., *Il Giappone nell'immaginario dell'Italia fascista: rappresentazione dell'Impero del sol levante nelle pellicole dei cinegiornali Luce, 1927-1943*, Università degli studi di Milano, Facoltà di scienze politiche, tesis doctoral, 2005 y MYOLESI, S., “L'Istituto Nazionale L.U.C.E e l'informazione artistica nei cinegiornali dal 1929 al 1939”, *Ricerche di storia dell'arte*, nº 73, 2001, pp. 89-97.

## Relación de artículos del capítulo

LA LOUPE, J., “Si gira”, *L'Ill. It.*, año LIV, n° 31, 31 de julio de 1927, p. 84.

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año IX, n° 36, 6 de septiembre de 1931, p. 379.

MISEROCCHI, M., “Il Festival Internazionale del Film a Venezia”, *L'Ill. It.*, año X, n° 35, 28 de agosto de 1932, pp. 278-280.

TODDI, “La donna giapponese”, *L'Ill. It.*, año XI, n° 35, 27 de agosto de 1933, pp. 316-318.

“Cinema”, *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 32, 6 de agosto de 1939, p. XVII.

“Cinema”, *L'Ill. It.*, año LXVI, n° 33, 18 de agosto de 1939, p. XVI.

“Cinematografo nipponico”, *L'Ill. It.*, año LXVII, n° 27, 7 de julio de 1940, p. 28.

LANCI, A., “Il cinema sonoro compie oggi dieci anni”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, n° 3, 19 de enero de 1941, p. 86.

## 7.6 La influencia de Japón en la moda femenina

A mediados del siglo XIX, la influencia artística del Extremo Oriente derivó hacia el *Japonismo*, el cual supuso la influencia del imperio Nipón en todos los ámbitos de la cultura burguesa. En este sentido, cualquier rincón de la vida cultural finisecular como: el arte, la decoración, el diseño, la literatura, los espectáculos, la publicidad y, por ende, la moda, estuvo marcado por el exotismo del Extremo Oriente.

Las grandes ciudades como Roma, Londres, Barcelona o Madrid seguían obedientemente las modas finiseculares procedentes de París. Esta moda se reflejaba en los grabados y dibujos de las revistas ilustradas como *Illustrated London News*, *L'Illustration*, *La Ilustración Española y Americana* o *Blanco y Negro*

*L'Illustrazione Italiana*, a diferencia de otras revistas ilustradas extranjeras, no publicó abundantes referencias sobre moda o “láminas de moda”. Los motivos por los cuales no lo hizo nos los da la propia revista:

*“Molte delle nostre lettrici ci chiedono perchè il nostro giornale, occupandosi pure di tante belle cose, come d’arte, di politica, di scienze e di lettere, non pensa mai a loro esclusivamente col dare di tratto in tratto qualche articolo di moda, come fanno molti giornali stranieri di questo genere. Veramente dobbiamo confessarlo, ci pare una cosa superflua parlare di moda, ...”*<sup>254</sup>

---

<sup>254</sup> “Muchas de nuestras lectoras nos preguntan porque nuestro periódico, ocupándose de tantas cosas bellas, como arte, política, ciencia o letras, no piensa nunca en ellas exclusivamente dándoles algún artículo de moda, como hacen muchos periódicos extranjeros de este tipo. Verdaderamente debemos confesarlo, nos parece una cosa superflua hablar de moda”. Traducción de la autora.

De este modo, la primera referencia que encontramos sobre la influencia de Japón en la moda fue en el año 1880<sup>255</sup>. Su anónimo autor comentó sobre la moda estival:

*“Una ha una giubbia di punto a disegni giapponesi con un triplice baverino intorno al collo...”*<sup>256</sup>.

Ya en 1888, la condesa Lara, colaboradora habitual de la revista, y encargada durante muchos años de la moda, redactó un artículo titulado “Eleganze e ventagli”<sup>257</sup>, donde más allá de una simple descripción, analizaba la personalidad de una dama dependiendo del abanico que llevara.

En 1910 se produjo un cambio fundamental en el atuendo femenino. Los colores rosas pálidos y los “desvanecidos malvas”, fueron abandonados por los colores llamativos e incluso chillones. Los rígidos corpiños y las faldas acampanadas fueron remplazados por una ropa más suave. Se ha discutido mucho sobre quién provocó este cambio; pero lo que está claro es que tanto el Ballet Ruso como Paul Poiret (1879-1944) jugaron un papel muy importante en este cambio. La ola de orientalismo proveniente de Egipto, seguida de un extraordinario entusiasmo por la representación de *Cleopatra* y *Schéhérazade*, cuyos trajes fueron diseñados por Leon Bakst (1866-1924), dieron lugar a que la influencia de Japón en el vestir quedara ofuscada.

Así lo podíamos leer en un artículo titulado “La pagina della moda”<sup>258</sup>:

---

<sup>255</sup> “Mondo elegante”, *L'Il. It.*, año VII, n° 22, 30 de mayo de 1880. p. 342.

<sup>256</sup> “Una chaqueta de punto con dibujos japoneses con un triple babero en torno al cuello”. Traducción de la autora.

<sup>257</sup> CONTESSA LARA, “Elegance e ventagli”, *L'Il. It.*, año XV, n° 24, 3 de junio de 1888, p. 435.

<sup>258</sup> GIULIANA, “La pagina della moda”, *L'Il. It.*, año XXXVIII, n° 6, 5 de febrero de 1911, p. 145.



*“Il Giappone, che per tanto tempo influenzò la moda d'Europa, è offuscato”*<sup>259</sup>.

Años después, en 1913, encontramos una imagen titulada “L'inverno e le pellicie femminili”<sup>260</sup> donde dos elegantes señoras paseaban con abrigos de pieles japonesas.

Ocho años después encontramos una noticia en la que leíamos que las pieles japonesas seguían de moda<sup>261</sup>.

En 1919 encontramos varias referencias a la influencia de lo japonés en la moda. La primera de ellas la localizamos en su ejemplar del 13 de julio<sup>262</sup>. En ella leíamos que los colores de moda eran:

*“il bel rosa giapponese, vero color di fiore...”*<sup>263</sup>

Semanas después, en el número del 3 de agosto, La signora in grigio comentaba:

*“anche il Giappone pone il suo riflesso su certe sete (...)”*<sup>264</sup>.

En los años 20 del siglo XX se pusieron de moda los vestidos con mangas largas, no *“quelle corte, giapponesi, appena un po' più larghe del braccio scoperto fin sopra il gomito”*<sup>265</sup>. Además, era frecuente ver bellas señoritas con *“varietà di*

---

<sup>259</sup> “Japón, que durante tanto tiempo influyó la moda europea, está ofuscado”. Traducción de la autora.

<sup>260</sup> Le inverno e le pellicie femminili”, *L'Ill. It.*, año XL, n° 48, 30 de noviembre de 1913, pp. 542-543.

<sup>261</sup> LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 32, 7 de agosto de 1921, p. 154.

<sup>262</sup> LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVI, n° 28, 13 de julio de 1919, p. 20.

<sup>263</sup> “El bello color rosa, verdadero color de flor”. Traducción de la autora.

<sup>264</sup> “También el Japón pone su reflejo en ciertas sedas”. Traducción de la autora. LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVI, n° 31, 3 de agosto de 1919, p. 124.

<sup>265</sup> LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 46, 13 de noviembre de 1921, p. 576.

*costumi da bagno sulla spiaggia del Lido*<sup>266</sup>, jóvenes en la playa con pijamas inspirados en las vestimentas chinas<sup>267</sup> o chaquetas de telas japonesas para ir a la playa “*si dovrebbe dir piuttosto giacchette per andare al bagno. Son la novità di quest’anno. Si fanno in crettone a fiorniri vivaci, o in seta a grose righe di color carico, o in stoffe giapponesi. S’infilano sul costumino da bagno, al quale devono essere intonate, e si fanno esattamente di misura da coprire i calzoncini. Non si può negare che l’apparizione di questi figurini che se ne vanno per la spiaggia, apparentemente vestite solo di queste giacchette di sotto le quali escono le gambe nude, non possa riuscire un po’ troppo suggestiva. Ma chi bada a queste cose ormai? Certo, bisogna essere matematicamente sicure delle perfezioni delle proprie gambe, nella fiducia che la folla, ammirando, dimentichi il suo innegabile diritto di brontolare*” se podía leer en el texto<sup>268</sup>.

Igualmente, pudimos ver al ex-ministro rumano Titulescu (1882-1941) y Pierre Frondaie (1884-1948) vestidos con unas recreaciones de kimonos un tanto fantasiosas<sup>269</sup>. Años después, en 1930, se llevaba “*il kimono da spiaggia*”<sup>270</sup>.

En 1923, una vez más, La signora in grigio comentaba:

*“India e Giappone, estremo oriente, for ever...”*<sup>271</sup>.

<sup>266</sup> LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L’Ill. It.*, año L, n° 33, 19 de agosto de 1923, p. 230.

<sup>267</sup> LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L’Ill. It.*, año LIII, n° 32, 8 de agosto de 1926, p. 128.

<sup>268</sup> LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L’Ill. It.*, año VII, n° 33, 18 de agosto de 1929, p. 285.

<sup>269</sup> “Da una spiaggia all’altra: scene di vita stiva”, *L’Ill. It.*, año VI, n° 36, 2 de septiembre de 1929, p. 167.

<sup>270</sup> “El kimono para ir a la playa”. Traducción de la autora. LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L’Ill. It.*, año VIII, n° 35, 31 de agosto de 1930, p. 320.

<sup>271</sup> “India y Japón, para siempre...”. Traducción de la autora. LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L’Ill. It.*, año L, n° 9, 4 de marzo de 1923, p. 255.

Además de los propios vestidos, también lo japonés estuvo presente en los complementos. En reportajes de moda, fotografías e ilustraciones aparecían con frecuencia estos objetos en manos femeninas.

La presencia de sombrillas japonesas, con varillas de bambú, en manos de señoritas que se protegían de este modo de los rayos del sol en los días de playa, fue abundante. Podemos ver una ilustración titulada “Agosto sulla spiaggia”<sup>272</sup>, en la cual una sonriente señorita aparecía con una sombrilla japonesa. La presencia de este complemento en la moda femenina lo vemos también, en 1923, la princesa Dora Odelcaschi (1849-1935) descansaba en la playa con una sombrilla en sus manos<sup>273</sup>. Una imagen del verano de 1926 nos remite de nuevo al éxito de las sombrillas japonesas<sup>274</sup>. Dos años más tarde podíamos ver dos chicas con sendas sombrillas en sus manos<sup>275</sup> y a la joven actriz y cantante Elsa Merlini (1903-1983) en las aguas del Tirreno ataviada con una sombrilla<sup>276</sup>.

---

<sup>272</sup> “Agosto sulla spiaggia”, *L'Ill. It.*, año II, n° 34, 20 de agosto de 1922, p. 211.

<sup>273</sup> ZORZI, E., “Una cosmopoli balneare: il Lido di Venezia”, *L'Ill. It.*, año I, n° 36, 9 de septiembre de 1923, p. 336.

<sup>274</sup> “Impressioni di vita estiva”, *L'Ill. It.*, año IV, n° 30, 25 de julio de 1926, p. 82.

<sup>275</sup> “Scene di vita stiva”, *L'Ill. It.*, año VI, n° 32, 5 de agosto de 1928, p. 121.

<sup>276</sup> “Elsa Merlini affronta le onde del Tirreno”, *L'Ill. It.*, año VI, n° 36, 2 de noviembre de 1928, p. 167.



“La principessa Dora Odelaschi esce per una passeggiata in “patino”, *L’Illustrazione Italiana*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, p. 336.

Así, pues, podemos concluir que las influencias *japonistas* en la moda europea se hacen evidentes en cuatro aspectos fundamentales. En primer lugar, la realización de hechuras de corte oriental (total o parcialmente) en numerosas y variadas prendas de vestir. También la constante recurrencia a motivos ornamentales de tradición japonesa para el diseño de los tejidos de fabricación europea. La utilización de auténticos materiales japoneses, especialmente sedas, para la confección de los vestidos es otro de los factores. Y por último, la abundante importación de objetos y complementos del vestir verdaderamente orientales que eran utilizados con total naturalidad en los atuendos de las damas europeas de la época: kimonos, sombrillas, abanicos o adornos en el peinado<sup>277</sup>.

---

<sup>277</sup> Véase la comunicación de María Bayón en el X Congreso Español de Estudios Japoneses en Valladolid titulada “El kimono viaja a Occidente. *Japonismo* en la moda (1880–1930)” (en prensa).

## Relación de artículos del capítulo

“Mondo elegante”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 22, 30 de mayo de 1880. p. 342.

CONTESSA LARA, “Elegance e ventagli”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 24, 3 de junio de 1888, p. 435.

GIULIANA, “La pagina della moda”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 6, 5 de febrero de 1911, p. 145.

“Le inverno e le pelliccie femminili”, *L'Ill. It.*, año XL, nº 48, 30 de noviembre de 1913, pp. 542-543.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 28, 13 de julio de 1919, p. 20.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 31, 3 de agosto de 1919, p. 124.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 32, 7 de agosto de 1921, p. 154.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 46, 13 de noviembre de 1921, p. 576.

“Agosto sulla spiaggia”, *L'Ill. It.*, año IL, nº 34, 20 de agosto de 1922, p. 211.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año L, nº 9, 4 de marzo de 1923, p. 255.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año L, nº 33, 19 de agosto de 1923, p. 230.

ZORZI, E., “Una cosmopoli balneare: il Lido di Venezia”, *L'Ill. It.*, año L, nº 36, 9 de septiembre de 1923, p. 336.

“Impressioni di vita estiva”, *L'Ill. It.*, año IV, nº 30, 25 de julio de 1926, p. 82.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año LIII, nº 32, 8 de agosto de 1926, p. 128.

“Scene di vita stiva”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 32, 5 de agosto de 1928, p. 121.

“Elsa Merlini affronta le onde del Tirreno”, *L'Il. It.*, año VI, nº 36, 2 de noviembre de 1928, p. 167.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Il. It.*, año VII, nº 33, 18 de agosto de 1929, p. 285.

“Da una spiaggia all'altra: scene di vita stiva”, *L'Il. It.*, año VI, nº 36, 2 de septiembre de 1929, p. 167.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 35, 31 de agosto de 1930, p. 320.

## 7.7 El Japonismo en las fiestas

Dentro del gusto de la sociedad de finales del siglo XIX, el lejano y exótico Extremo Oriente fue también *liev-motif* para bailes y fiestas de la alta sociedad italiana. En “La festa del circolo artistico a beneficio dell’asilo dei bambini lattanti” vemos una salón engalanado con imágenes de geishas tocando diversos instrumentos y farolillos japoneses<sup>278</sup>. En el número del 15 de febrero de 1891<sup>279</sup>, encontramos una xilografía de C. Chessa titulada *Il carnevale* donde podemos ver una sala decorada con motivos japoneses. Algo semejante ocurre en una imagen reproducida en el número del 19 de enero de 1902. Se trata de *La festa al Circolo artistico a Roma*<sup>280</sup>, en el que se ve melocotoneros en flor, un sol dorado entre el bambú y un cielo poblado de dragones.

Este agrado lo tenemos que poner en relación con la moda y los anuncios publicitarios de vestimentas de corte oriental. La primera referencia directa a las vestimentas orientales la encontramos en 1913. Ese año la revista publicó un curioso anuncio de una casa de modas de la ciudad de Como que vendía kimonos<sup>281</sup>.

---

<sup>278</sup> “La festa del circolo artistico a beneficio dell’asilo dei bambini lattanti”, *L’Ill. It.*, año VIII, n° 38, 19 de septiembre de 1881, p. 191.

<sup>279</sup> “Il carnevale”, *L’Ill. It.*, año XVIII, n° 7, 15 de febrero de 1891, p. 111 y 124.

<sup>280</sup> “La festa al Circolo artistico a Roma”, *L’Ill. It.*, año XXIX, n° 3, 19 de enero de 1903, p. 59.

<sup>281</sup> *L’Ill. It.*, año XL, n° 52, 28 de diciembre de 1913, p. 649.



“Alla città di Como”, *L'Illustrazione Italiana*, año XL, nº 52, 28 de diciembre de 1913, p. 649.

*L'Illustrazione Italiana* publicó un anuncio en color bajo el título de “La seta naturale è vero lusso”<sup>282</sup>. En texto que acompañaba a la imagen de un gusano de seda podíamos leer:

*“Signora, esigete della seta naturale: non avrete mai cattive sorprese e realizzerete sempre un'economia...”*<sup>283</sup>.

Semanas después pudimos ver una variación del mismo ya que aparecían una serie de personas, entre ellas una geisha<sup>284</sup>. En 1931 diversas estampas *ukiyo-e*, donde veíamos el proceso de la cría de gusano de seda, anunciaban estos productos de seda<sup>285</sup>.

<sup>282</sup> *L'Ill. It.*, año VIII, nº 2, 12 de enero de 1930, p. 91

<sup>283</sup> “Señora, exija seda natural: no tendrá nunca más sorpresas desagradables y realizará (una compra) económica...”. Traducción de la autora.

<sup>284</sup> *L'Ill. It.*, año VIII, nº 6, 9 de febrero de 1930, p. 257.

<sup>285</sup> *L'Ill. It.*, año IX, nº 18, 3 de mayo de 1931, 691.



Las casas *Calze Bamberg*<sup>286</sup> y *Bradley*<sup>287</sup> también recurrieron a unas señoritas con una sombrilla japonesa entre sus manos para dar un toque exótico a su anuncio. No fueron muy abundantes los anuncios japonistas en el sector de la decoración. No es hasta el año 1887 cuando encontramos algún caso. Nos referimos a un anuncio de la firma *Gelbke e Benedictus*<sup>288</sup> de Dresde, especializada en objetos de cotillón y disfraces para el carnaval, que comercializaba farolillos de papel para la casa. Un segundo ejemplo fue el anuncio de *Eredi di Luisa Parenti*<sup>289</sup> que vendía alfombras adamascadas de Manila. Coincidiendo con la Exposición Universal de París de 1889, encontramos un anuncio tipográfico de los grandes almacenes *Romolo Rituali*<sup>290</sup> situados en la céntrica calle de Milán, Vittorio Emanuele nº 1. En ellos se podían comprar diferentes objetos llegados de China y Japón. En 1925 encontramos un ingenioso anuncio de alfombras chinas en el que podíamos leer:

“*La grande idea della suocera. Magazzeni di Vittorio Ferrari*”<sup>291</sup>.

En 1942, dentro del contexto bélico, encontramos una única referencia a los complementos. Se trata de las gafas de sol *Persol*<sup>292</sup> que anunciaba una sonriente japonesa.

<sup>286</sup> *L'Ill. It.*, año VIII, nº 25, 1 de junio de 1930, p. 1123.

<sup>287</sup> *L'Ill. It.*, año VIII, nº 29, 20 de julio de 1930, p. 120.

<sup>288</sup> *L'Ill. It.*, año XIV, nº 4, 23 de enero de 1887, p. 60.

<sup>289</sup> *L'Ill. It.*, año XIV, nº 19, 8 de mayo de 1887, p. 343.

<sup>290</sup> *L'Ill. It.*, año XVI, nº 23, 9 de junio de 1889, p. 366.

<sup>291</sup> “La gran idea de la suegra. Establecimiento de Vittorio Ferrari” *L'Ill. It.*, año LII, nº 1, 4 de enero de 1925, p. VIII.

<sup>292</sup> *L'Ill. It.*, año LXXIX, nº 14, 5 de abril de 1942, p. VII.

## Relación de artículos del capítulo

“La festa del circolo artistico a beneficio dell’asilo dei bambini lattanti”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 38, 19 de septiembre de 1881, p. 191.

*L’Ill. It.*, año XIV, nº 4, 23 de enero de 1887, p. 60.

*L’Ill. It.*, año XIV, nº 19, 8 de mayo de 1887, p. 343.

*L’Ill. It.*, año XVI, nº 23, 9 de junio de 1889, p. 366.

“Il carnevale”, *L’Ill. It.*, año XVIII, nº 7, 15 de febrero de 1891, p. 111 y 124.

“La festa al Circolo artistico a Roma”, *L’Ill. It.*, año XXIX, nº 3, 19 de enero de 1903, p. 59.

*L’Ill. It.*, año XL, nº 52, 28 de diciembre de 1913, p. 649.

“La gran idea de la suegra. Establecimiento de Vittorio Ferrari” *L’Ill. It.*, año LII, nº 1, 4 de enero de 1925, p. VIII.

*L’Ill. It.*, año VIII, nº 2, 12 de enero de 1930, p. 91

*L’Ill. It.*, año VIII, nº 6, 9 de febrero de 1930, p. 257.

*L’Ill. It.*, año VIII, nº 25, 1 de junio de 1930, p. 1123.

*L’Ill. It.*, año VIII, nº 29, 20 de julio de 1930, p. 120.

*L’Ill. It.*, año IX, nº 18, 3 de mayo de 1931, 691.

*L’Ill. It.*, año LXXIX, nº 14, 5 de abril de 1942, p. VII.

## 7.8 Japón en la publicidad gráfica

Con la llegada de la restauración Meiji en 1868, los japoneses hicieron de la occidentalización y la modernidad sus objetivos. Este profundo cambio, originado por el abandono de la política conservadora y aislacionista del *bakufu* de los Tokugawa supuso el redescubrimiento de Japón por parte de los occidentales. Las crónicas de viajes, la participación de Japón en las Exposiciones Universales y los artículos y reportajes de la prensa diaria o las revistas ilustradas difundieron la nueva imagen de Japón como una nación moderna pero a la par poseedora de una tradición cultural extraordinaria. Rápidamente el arte japonés llamó la atención dando lugar al fenómeno de *Japonismo*<sup>293</sup>. En este sentido, cualquier faceta de la vida cultural estuvo marcada por el exotismo de Extremo Oriente: la decoración, la literatura, la moda, el diseño y, por añadidura, la publicidad<sup>294</sup>.

La difusión de las imágenes en el siglo XIX fue posible gracias a los adelantos técnicos en las Artes Gráficas, la consolidación de las revistas ilustradas y el fortalecimiento de la burguesía que anhelaba una imagen a la

---

<sup>293</sup> Para una selección bibliografía básica sobre el *Japonismo* remitimos al lector a las siguientes obras de referencia: AA. VV. *Dialogue in Art. Japan and the West*, Nueva York, Kodansha Internacional, 1976. BERGER, K., *Japonisme in Western Painting from Whistler to Matisse*, Cambridge, Cambridge University Press 1993. IVES, C. F., *The Great Waves: The influence of Japanese woodcuts on French Prints*, Nueva York, The Metropolitan Museum of Arts, 1974. RAPPARD-BOON. C., *Japonisme, The first years, 1856-76*, Amsterdam, Liber Amicorum Karel G. Boon, 1974. SULLIVAN, M., *The Meeting of Eastern and Western Art*, Los Ángeles, University of California Press 1989. WICHMANN, S., *Japonisme: The Japanese influence on Western art since 1859*, Londres, Thames and Hudson, 1981. WEISBERG, G.P., y YVONNE, M. L., *Japonisme, an Annotated Bibliography*, New York, 1990. Asimismo son imprescindibles los catálogos de las exposiciones: *Mutual influences Between Japanese and Western Art*, Tokio, National Museum of Modern Art, 1968 y *Japonisme*, París, Galeries Nationales du Grand Palais, 1988.

<sup>294</sup> Sobre este tema véase ALMAZÁN TOMÁS, D., “La imagen de Japón en la publicidad gráfica española de finales del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX”, *Revista Española del Pacífico*, nº 8, 1998, pp. 403-433. CESERANI, G. P., *Storia della pubblicità in Italia*, Roma, Bari, 1998. FALABRINO, G.L., *Effimera e bella: storia della pubblicità italiana*, Turín, Gutemberg, 2000. RAFFAELLI, S., *Le parole proibite: purismo di Stato e regolamentazione della pubblicità in Italia 1812-1945*, Bolonia, Il Mulino, 1983.

medida de su ascenso social y de sus posibilidades económicas, que llegara a la postre a encubrir la naturaleza real de los objetos bajo un aspecto sublime y grato al espectador.

De la misma manera que la burguesía hacía distinción de su propia imagen, sus productos conseguían, asimismo, salir a la calle bajo la distinción proporcionada por su condición de objetos de creación artística. Y esta comunión entre arte y publicidad sólo podía producirse a través de un medio de expresión como era el cartel<sup>295</sup>.

Aunque la mayoría de la población pudo ser ajena a las vanguardias artísticas, ésta no pudo restar indiferente ante la imagen seductora y de deseo de lo japonés en los anuncios de prensa y en los carteles. Para una mejor presentación de los anuncios los hemos dividido en diferentes apartados

### **7.8.1 El exótismo en la publicidad**

Tanto desde el punto de vista artístico como desde una perspectiva sociológica es muy interesante el estudio de la publicidad gráfica de esta época, donde el japonismo aparece especialmente en torno al mundo femenino de los cosméticos y de los perfumes. La idealización de la geisha fue utilizada comercialmente no para vender productos japoneses, sino para envolver del encanto y modernidad de lo japonés a las marcas italianas. Estas ilustraciones fueron realizadas por los mismos artistas que ilustraban las revistas. Varias marcas buscaron una ambientación exótica a sus productos, siendo los países

---

<sup>295</sup> Sobre el cartelismo véase IVINS, W. M., *Imagen impresa y conocimiento*, Barcelona, Gustavo Gili, 1975. SATUÉ, E., *El diseño gráfico. Desde los orígenes hasta nuestros días*, Madrid, Alianza forma, 1988. SATUÉ, E., *El Libro de los anuncios. La época de los artesanos (1830-1903)*, Barcelona, Alta Fulla, 1985. CORONADO, D., *La metáfora del espejo. Teoría e historia del cartel*, Sevilla, Alfár, 2001.

musulmanes, África y Japón las principales fuentes de inspiración. El primer anuncio tipográfico fue publicado por *L'Illustrazione Italiana* en 1880. Nos referimos a *Kananga del Giappone*<sup>296</sup>, perfume fabricado por la casa francesa *Rigaud y Compagnia*. La misma casa promocionaba el perfume *Melati della China*<sup>297</sup>, ganador de la medalla de plata en la exposición de 1878 y el llamado “rey de los perfumes” *Ylang-Ylang di Manila*<sup>298</sup> que también obtuvo este premio. Más adelante, en 1885, el famoso perfumista y proveedor de la emperatriz de Alemania y de la corte de la heredera, Gustav Lohse, comercializó el perfume *Giglio de Lohse*<sup>299</sup>, que más tarde pasó a llamarse *Giglio del Giappone di Lohse*<sup>300</sup>.

*L'Illustrazione Italiana* publicó dos anuncios muy interesantes desde el punto de vista publicitario. Se trataba de *Amarillys du Japon*<sup>301</sup> y *Acqua di colonia oriental*<sup>302</sup>. Eran anuncios tipográficos que destacaban del resto por su inteligente uso de las leyes del contraste, textos fácilmente legibles y potentes marcos negros que los delimitaban.

Cerrando los anuncios de pequeño formato, mencionaremos un curioso anuncio de un crecepelo que se expendía en la farmacia *Logeais*, en la parisina Avenue Marceau: la *mistura Giapponese*<sup>303</sup>, en el cual podíamos ver un hombre con una frondosa cabellera y un tupido bigote.

<sup>296</sup> *L'Ill. It.*, año VII, n° 4, 25 de enero de 1880, p. 63.

<sup>297</sup> *L'Ill. It.*, año VII, n° 4, 25 de enero de 1880, p. 64.

<sup>298</sup> *L'Ill. It.*, año VII, n° 4, 25 de enero de 1880, p. 63.

<sup>299</sup> *L'Ill. It.*, año XII, n° 3, 18 de enero de 1885, p. 48.

<sup>300</sup> *L'Ill. It.*, año XII, n° 30, 26 de julio de 1885, p. 64.

<sup>301</sup> *L'Ill. It.*, año XX, n° 45, 5 de noviembre de 1893, p. 304.

<sup>302</sup> *L'Ill. It.*, año XX, n° 40, 1 de octubre de 1893, p. 224.

<sup>303</sup> *L'Ill. It.*, año XX, n° 47, 19 de noviembre de 1893, p. 336.



“Mistura Giapponese”, *L'Illustrazione Italiana*, año XX, n° 47, 19 de noviembre de 1893, p. 336.

La publicidad de perfumes y cosméticos a medida que avanzaba el siglo XX derivó a anuncios cada vez más soberbios y elaborados<sup>304</sup>. Los dibujantes de anuncios contaron con más recursos: campañas más elaboradas que variaban semana tras semana y páginas enteras para sus productos. El dinámico progreso de la industria, la mecanización de la litografía, el uso generalizado del color, así como, la consolidación de las revistas ilustradas de calidad favorecieron el desarrollo del diseño gráfico comercial.

Lo oriental en perfumería estaba de moda. La casa *Pixavon*<sup>305</sup> promocionaba un champú del mismo nombre y en cuyo anuncio su autor se preguntaba por qué los japoneses tenían esas cabelleras tan frondosas a la vez

<sup>304</sup> Como curiosidad citaremos los anuncios del dentífrico *Odol* que a partir de 1904 coincidiendo con el interés por el país del Sol Naciente a raíz de la guerra Ruso-japonesa y con el estreno de la ópera *Madama Butterfly* utilizaba como reclamo a los compositores Puccini y Mascagni, a los interpretes Angelica Pandolfini, Enrico Caruso y Fernando de Lucia y al editor Giulio Ricordi. Véase *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 11, 13 de marzo de 1904, p. 206. *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 13, 27 de marzo de 1904, p. 259. *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 18, 1 de mayo de 1904, p. 363. *L'Ill. It.*, año XXXIII, n° 1, 7 de enero de 1906, p. 45. *L'Ill. It.*, año XXXVII, n° 10, 6 de marzo de 1910, p. 235.

<sup>305</sup> *L'Ill. It.*, año XXXVI, n° 24, 13 de junio de 1909, p. 611.

que invitaba al lector a usar este producto. Años más tarde, en 1914, esta casa comercial se volvió a repetir esta misma pregunta<sup>306</sup>. Dentro de esta publicidad de calidad se realizaron algunos ejemplos que recurrieron al *Japonismo*. Nos referimos a la fragancia 4711, que en diversas ocasiones presentó elegantes damas vestidas con trajes de talle alto y amplias mangas<sup>307</sup>.

Pero la marca japonista más representativa fue *Royal Vinolia*<sup>308</sup>. Durante varios años esta firma francesa realizó varias campañas publicitarias. En una de ellas podíamos ver a una distinguida dama, sentada en su tocador empolvándose la nariz, que lucía un kimono de mangas cortas decorado con grullas. “*La serie dei prodotti Royal Vinolia offre un nuovo e più elevato tipo di lusso nel sapone, nel profumo, nel necessario per toeletta, un nuovo e più grande raffinamento*”<sup>309</sup>, se decía en el texto que acompañaba la ilustración. En 1928 apareció un anuncio de los perfumes *Giacinto innamorato* en el que podíamos ver una pequeña estatuilla de Buda, lo cual otorgaba un aire misterioso y exótico al anuncio<sup>310</sup>. Así este anuncio lo tenemos que poner en relación con el interés por el Budismo a finales del siglo XIX y XX coincidiendo con la llegada de viajeros al lejano Oriente.

La crema de *Pond's vanishing & cold creams*<sup>311</sup> fue presentada por una señorita que tomaba el sol protegida por una sombrilla japonesa. Asimismo la

<sup>306</sup> *L'Ill. It.*, año XLI, n° 22, 31 de mayo de 1914, p. 537.

<sup>307</sup> *L'Ill. It.*, año XXXVII, n° 25, 16 de junio de 1910, p. 623. *L'Ill. It.*, año XXXVIII, n° 33, 13 de agosto de 1911, p. 164. *L'Ill. It.*, año XL, n° 32, 7 de julio de 1913, p. 241. *L'Ill. It.*, año XL, n° 36, 10 de agosto de 1913. *L'Ill. It.*, año XL, n° 42, 19 de octubre de 1913, p. 369.

<sup>308</sup> *L'Ill. It.*, año XXXVIII, n° 19, 7 de mayo de 1911, p. 465.

<sup>309</sup> “La serie de productos Royal Vignola ofrece un nuevo y más elevado lujo en el jabón, en el perfume, en lo necesario para la toilette, un nuevo y gran refinamiento”. Traducción de la autora.

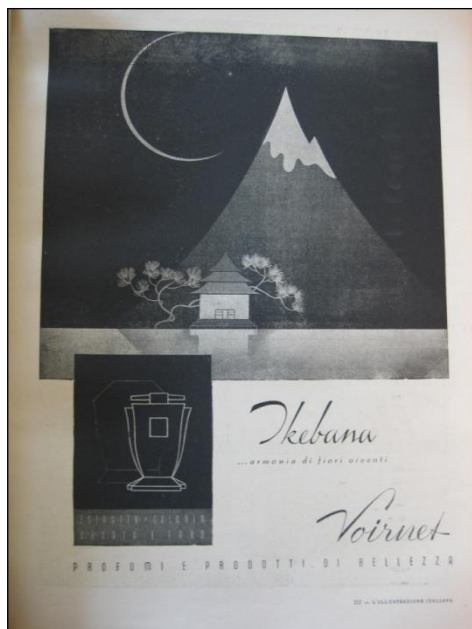
<sup>310</sup> *L'Ill. It.*, año LV, n° 10, 4 de marzo de 1928, p. 176.

<sup>311</sup> *L'Ill. It.*, año VIII, n° 28, 13 de julio de 1930, p. 80.

loción *Scherk*<sup>312</sup> que “*libera da ogni vizio ed impurità dell’epidermide*”<sup>313</sup> era recomendado por una señorita vestida con un vestido de talle alto.

Asimismo, citaremos la *Colonia Etrusca Gandini*<sup>314</sup> donde una elegante señorita posaba ante un biombo *japonista*.

Finalmente, citaremos un anuncio de 1945 del perfume *Ikebana*<sup>315</sup> donde podíamos ver una casita japonesa, un arreglo floral y el monte Fuji con la luna menguante al fondo.



“Ikebana”, *L’Ill. It.*, año LXXIII, nº 6, 11 de febrero de 1945, p. III.

<sup>312</sup> *L’Ill. It.*, año VIII, nº 6, 9 de febrero de 1930, p. 246.

<sup>313</sup> “Libera de todos los defectos e impurezas de la epidermis”. Traducción de la autora.

<sup>314</sup> *L’Ill. It.*, año XIII, nº 22, 2 de junio de 1935, p. 931.

<sup>315</sup> *L’Ill. It.*, año LXXIII, nº 6, 11 de febrero de 1945, p. III.



No en Japón, sino en otros países del Lejano Oriente se ambientaron otros productos como: el *elixir China de G. B. Renier*<sup>316</sup>, que más tarde pasó a llamarse *China-China*<sup>317</sup>, el reconstituyente *Somatose*<sup>318</sup>, el *the misto della China e India*<sup>319</sup>, que se podía adquirir por 10 liras el kilo, el *vino de China ferruginoso Serravallo*<sup>320</sup> donde el dibujo de una mujer oriental vestida con un kimono y dos botellas en su mano potenciaba la imagen exótica de la marca y el té *Fratelli KC Popoff*<sup>321</sup> en el que veíamos a un feliz chinito. La competencia en licores llegó, en 1903, de la mano de *Strega*<sup>322</sup>. En este anuncio podíamos ver una máscara del teatro tradicional *noh*.

Posteriormente, en 1930, apareció una anunciación en el que unas elegantes damas vestidas con trajes de talle alto y mangas amplias tomaban té *Lyons*<sup>323</sup>. Otro ejemplo de la utilización de lo japonés es un anuncio donde se invita a beber cerveza italiana<sup>324</sup>. Así una señorita con una sombrilla japonesa en sus manos bebía un refrescante vaso de cerveza.

---

<sup>316</sup> *L'Ill. It.*, año IX, n° 50, 26 de noviembre de 1882, p. 356.

<sup>317</sup> *L'Ill. It.*, año XXIII, n° especial con motivo del enlace matrimonial del heredero, p. XXVI.

<sup>318</sup> *L'Ill. It.*, año XXXV, n° 8, 23 de febrero de 1908, p. 193.

<sup>319</sup> *L'Ill. It.*, año XVI, n° 42, 20 de octubre de 1889, p. 261.

<sup>320</sup> *L'Ill. It.*, año XXXIII, n° 8, 25 de febrero de 1906, p. 192.

<sup>321</sup> *L'Ill. It.*, año LII, n° 40, 4 de octubre de 1925, p. XII.

<sup>322</sup> El Strega (o Liquore Strega) es un licor de hierbas italiano producido desde 1860 en Benevento (Campania, Italia). Su color amarillo se debe al azafrán que incluye la receta. Entre sus aproximadamente 70 ingredientes se cuentan la menta y el hinojo. Se considera un digestivo, tomándose tras las bebidas. Tiene un aspecto parecido al Galliano (aunque su amarillo es menos fuerte). Es ligeramente dulce, algo viscoso, y tiene un sabor complejo con fuertes notas de menta o conífera. Se usa para aromatizar la *torta caprese*, un tipo de pastel. *L'Ill. It.*, año XXX, n° 41, 11 de octubre de 1903, p. 312.

<sup>323</sup> *L'Ill. It.*, año VIII, n° 1, 5 de enero de 1930, p. 6.

<sup>324</sup> *L'Ill. It.*, año VIII, n° 34, 24 de agosto de 1930, p. 287.

Pero la marca japonista más distintiva fue *Campari*<sup>325</sup>. En su anuncio vimos una coqueta geisha ataviada con un kimono de formas geométricas y las típicas *kanzashi* en el pelo sentada en una mesa con una tetera y un vasito de este licor.



“Cordial Campari liquor”, *L'Illustrazione Italiana*, año VIII, nº 35, 31 de agosto de 1930, p. 338.

---

<sup>325</sup> Campari es una bebida alcohólica de grado medio, tonificante y refrescante, calificable como aperitivo, de característico color rojo y sabor amargo. La marca es propiedad de Grupo Campari. Sus orígenes se remontan a 1860 en Milán, concretamente en el Café Campari, donde Gaspere ofrecía a su clientela un aperitivo de su invención. Realizada a partir de extracto de alcachofa, su característico sabor surgía de la combinación de hasta 60 ingredientes distintos, incluyendo hierbas, especias, ralladuras de frutas y cortezas, entre las que sobresalen la quinina, el ruibarbo o la naranja amarga y la toronja. *L'Ill. It.*, año VIII, nº 35, 31 de agosto de 1930, p. 338.

Dentro de este apartado citaremos un anuncio de la pluma de estilográfica *The Dunhill-Namiki*<sup>326</sup>, la cual estaba realizada en laca japonesa por auténticos maestros japoneses.

## 7.8.2 La globalización del mundo

Comenzamos este capítulo con el anuncio de la fábrica de hielo *Raoul Pictet*<sup>327</sup>, la cual producía 25 toneladas al día. Dicha empresa se enorgullecía de tener factorías en diversas partes del mundo, entre ellas, Japón. Otro ejemplo fue el criadero de aves *L. Bearzi*<sup>328</sup>, en el que podíamos ver un gallo de la raza *Phenix del Giappone*.

Destacamos el oportunismo del producto químico-farmacéutico destinado a los epilépticos *Clodolfo Cassarini*<sup>329</sup>, que se publicó en 1904 siguiendo la gran expectación de la guerra Ruso-japonesa. Este producto, ganador de catorce medallas en distintas exposiciones y congresos médicos, se completaba con las figuras de diferentes personas, entre ellas, una japonesa ataviada con un kimono y calzada con las tradicionales *geta* esperaba la llegada del barco *Cassarini*. Coincidiendo también con la guerra Ruso-japonesa, en 1905, se anunció el crecepelo *Migone*<sup>330</sup> con la imagen de quince personas de diferente procedencia. Tal y como decía su autor se trataba de un homenaje mundial. Entre ellas podíamos advertir una japonesa caracterizada por un abanico y el cabello recogido en un moño con *kanzashi*, las horquillas japonesas.

---

<sup>326</sup> *L'Ill. It.*, año X, n° 12, 20 de marzo de 1932, p. 397.

<sup>327</sup> *L'Ill. It.*, año X, n° 26, 1 de julio de 1883, p. 16.

<sup>328</sup> *L'Ill. It.*, año XIV, n° 45, 23 de octubre de 1887, p. 308.

<sup>329</sup> *L'Ill. It.*, año XXXI, n° 52, 25 de diciembre de 1904, p. 541.

<sup>330</sup> *L'Ill. It.*, año XXXII, n° 22, 28 de mayo de 1905, p. 527.



“Acqua alla Chinina-Migone”, *L'Illustrazione Italiana*, año XXXII, nº 22, 28 de mayo de 1905, p. 527.

Uno de los más interesantes anuncios corresponde al realizado por Marcello Dudovich (1878-1962). Este triestino estudió en Múnaco y, posteriormente, trabajó en el establecimiento gráfico de Edmondo Chappuis. En 1906 entró en la Oficina Ricordi donde sus carteles alcanzaron el máximo nivel de síntesis gracias a la eliminación del claroscuro y del decorativismo<sup>331</sup>. Ejemplo de ello es el anuncio de *Bosca*<sup>332</sup> donde podemos ver una gran botella de espumante con las figuras de una geisha, entre otras personas. Otro ejemplo de anuncio en la que se informaba de la expansión de una firma fue el de

<sup>331</sup> BOGLIONE, R., “Il fenomeno del giapponismo artistico in Italia: la pittura”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp. 322.

<sup>332</sup> *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 2, 9 de enero de 1921, p. 64.

cuchilla de afeitar *Gillette* que tenía sede en la ciudad de Tokio. Asimismo se afirmaba que era:

*“Il rasoio di sicurezza di fama mondiale”*<sup>333</sup>.

El sector automovilístico también mostró a través de sus anuncios cómo habían llegado sus productos al País del Sol Naciente. El primer anuncio de automóviles fue publicado por *L'Illustrazione Italiana* en 1915, coincidiendo con la Primera Guerra Mundial. Nos referimos a la casa italiana *Fiat*<sup>334</sup> cuyos coches eran probados en el Extremo Oriente.



“Collaudi militari di autocarri Fiat nell’Estremo Oriente”, *L'Illustrazione Italiana*, año XLII, n° 35, 29 de agosto de 1915, p. 178.

<sup>333</sup> “La cuchilla de fama mundial”. Traducción de la autora. *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 1, 2 de enero de 1921, p. 4.

<sup>334</sup> *L'Ill. It.*, año XLII, n° 35, 29 de agosto de 1915, p. 178.

Muy interesante fue el publlirreportaje “L’aristocrazia nella mecánica automobilistica”<sup>335</sup>. En él se informaba que Gabriele d’Annunzio (1863-1938) había donado una medalla de oro y, a su vez, exaltado la calidad de los motores de los vehículos que habían llegado al mismo Japón.

Dentro de este apartado mencionaremos al aceite para motor *Mobiloil Gargoyle*<sup>336</sup> donde podíamos leer:

“*In tutto il mondo il Mobiloil resiste*”<sup>337</sup>. Prueba de ello era la instantánea tomada en la isla de Kyusho.

Los constantes avances en los transportes fueron un factor fundamental para la formación de una incipiente industria turística a lejanos países. Así las compañías *Ngì*<sup>338</sup>, *Royal Typewriter company, inc. New York*<sup>339</sup> y *Lloyd Triestino*<sup>340</sup> ofertaban rápidas rutas al Extremo Oriente. Años más tarde esta última anunciaba sus viajes con sugerentes imágenes del lejano Japón<sup>341</sup>.

Asimismo ya dentro de la década de los 30 pudimos ver un anuncio de los aparatos de radio *Telefunken*<sup>342</sup>. Así para resaltar lo universal de este producto se recurría a un negrito, un indio y una geisha, o bien, una pagoda<sup>343</sup>.

---

<sup>335</sup> M. V. G., “L’aristocrazia nella mecánica automobilistica”, *L’Ill. It.*, año LIII, n° 25, 20 de junio de 1926, pp. 641-645.

<sup>336</sup> *L’Ill. It.*, año X, n° 13, 27 de marzo de 1932, p. 425.

<sup>337</sup> “En todo el mundo Mobiloil resiste”. Traducción de la autora.

<sup>338</sup> *L’Ill. It.*, año XLVIII, n° 1, 2 de enero de 1921, p. 23.

<sup>339</sup> *L’Ill. It.*, año VIII, n° 14, 6 de abril de 1930, p. 588.

<sup>340</sup> *L’Ill. It.*, año LII, n° 30, 26 de Julio de 1925, p. VI.

<sup>341</sup> *L’Ill. It.*, año IX, n° 7, 15 de febrero de 1931, p. 257. *L’Ill. It.*, año IX, n° 9, 1 de marzo de 1931, p. 325. *L’Ill. It.*, año IX, n° 49, 6 de diciembre de 1931, p. 1. *L’Ill. It.*, año X, n° 22, 29 de mayo de 1932, p. 729.

<sup>342</sup> *L’Ill. It.*, año XI, n° 50, 10 de diciembre de 1933, p. 905. *L’Ill. It.*, año XI, n° 53, n° 31 de diciembre de 1933, p. 1030. *L’Ill. It.*, año XII, n° 47, 25 de noviembre de 1934, p. 841.

<sup>343</sup> *L’Ill. It.*, año LXIII, n° 4, 26 de enero de 1935, p. 123.

### 7.8.3 Japón como país moderno

Como es bien sabido, desde el año 1868 Japón sufrió un periodo de apertura y acelerada modernización que en muy pocos años le permitió constituirse en una de las potencias más importantes de la dinámica internacional. En sólo unas décadas el país pasó del feudalismo a la modernidad. La máquina de fotos fue una de las grandes revoluciones del siglo XIX. Bastarían cincuenta años, desde su invención, para que se popularizara su uso. Un ejemplo curioso es el de *Mikado maids*<sup>344</sup>. Por solo 4.50 francos el lector podía comprar tres elegantes fotografías de las hijas del Japón. Ya en fechas más tardías, en 1908, se publicó un anuncio de las máquinas de fotos *Nettel*<sup>345</sup>. En él se recurrió a dos occidentales, un esquimal, un negrito y un sonriente chinito, para demostrar que:

*“la Camara- Universale per bravi amatori e fotografi è diffusa in tutto il mondo”*.<sup>346</sup>

Otro ejemplo de esa modernidad fueron los anuncios de máquinas de escribir. En 1873, la casa *Remington*<sup>347</sup> comercializó el primer modelo industrial de la máquina de escribir, pero, fue en 1906 cuando *L'Illustrazione Italiana* recogió un anuncio de esta misma firma. En él podíamos leer:

*“baste dire che oltre alle macchine aventi la tasiere normali per le lingue più comuni, la fabbrica Remington produce macchine per scrivere in ogni carattere, ed*

---

<sup>344</sup> *L'Ill. It.*, año XV, n° 5, 22 de enero de 1882, p. 171.

<sup>345</sup> *L'Ill. It.*, año XXXV, n° 25, 21 de junio de 1908, p. 47.

<sup>346</sup> “La Cámara Universal para grandes amantes y fotógrafos es difundida en todo el mundo”. Traducción de la autora.

<sup>347</sup> *L'Ill. It.*, año XXXIII, n° 41, 14 de octubre de 1906, p. 363.

*oltre all' avere della tastiere speciali per tutti i paesi d' Europa, ha delle macchine che scrivono Russo, Ebraico, Persiano, Giapponese, Arameo, ecc.*”<sup>348</sup>.

Otro ejemplo era la máquina de escribir *Stoewer*<sup>349</sup> que llevaba el siguiente lema:

*“Il Giappone delibera l' adozione dalla Stoewer modello IV”*<sup>350</sup>.

Cerrando este apartado citaremos un anuncio de la máquina de escribir *Royal*<sup>351</sup> en la que una española con mantilla, un cowboy, un mexicano y un chinito comentaban que:

*“Non un solo paese è dimenticato”*<sup>352</sup>.

Resulta, también, interesante constatar la utilización de una tipografía inspirada en la caligrafía china. Ejemplos de ello son los títulos de la novela *Nelle regno delle chimere*<sup>353</sup> de Cordelia y la publicación *I fiori*<sup>354</sup>, escrita por Tito Chelazzi y Arnaldo Ferraguti. Este último se completaba con la imagen de una rama de cerezo en flor lo que le confería un ambiente oriental.

---

<sup>348</sup> “Basta decir que las otras máquinas tiene el teclado normal para las lenguas más comunes, la fábrica Remington produce máquinas para escribir en todos los caracteres, y otras que tienen teclado especiales para todos los países del mundo, hay máquinas que escriben Ruso, Hebraico, Persa, Japonés y Arameo, etc.”. Traducción de la autora.

<sup>349</sup> *L' Ill. It.*, año XXXV, n° 10, 8 de octubre de 1908, p. 242.

<sup>350</sup> “Japón delibera la adopción de la Stoewer modelo IV”. Traducción de la autora.

<sup>351</sup> *L' Ill. It.*, año VIII, n° 36, 7 de septiembre de 1930, p. 378.

<sup>352</sup> “No es un país olvidado”. Traducción de la autora.

<sup>353</sup> *L' Ill. It.*, año XXV, n° 16, 17 de abril de 1898, p. 280.

<sup>354</sup> *L' Ill. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 16.



## Relación de artículos del capítulo

- L'Ill. It.*, año VI, nº 7, 16 de febrero de 1879, p. 111.  
*L'Ill. It.*, año VI, nº 23, 8 de junio de 1879, p. 367.  
*L'Ill. It.*, año VII, nº 4, 25 de enero de 1880, p. 63.  
*L'Ill. It.*, año VII, nº 4, 25 de enero de 1880, p. 64.  
*L'Ill. It.*, año XV, nº 5, 22 de enero de 1882, p. 171.  
*L'Ill. It.*, año IX, nº 50, 26 de noviembre de 1882, p. 356.  
*L'Ill. It.*, año X, nº 14, 7 de abril de 1883, p. 224.  
*L'Ill. It.*, año X, nº 15, 15 de abril de 1883, p. 239.  
*L'Ill. It.*, año X, nº 26, 1 de julio de 1883, p. 16.  
*L'Ill. It.*, año XI, nº 16, 20 de abril de 1884, p. 258.  
*L'Ill. It.*, año XII, nº 1, 4 de enero de 1885, p. 15.  
*L'Ill. It.*, año XII, nº 3, 18 de enero de 1885, p. 48.  
*L'Ill. It.*, año XIV, nº 45, 23 de octubre de 1885, p. 302.  
*L'Ill. It.*, año XII, nº 30, 26 de julio de 1885, p. 64.  
*L'Ill. It.*, año XIV, nº 4, 23 de enero de 1887, p. 60.  
*L'Ill. It.*, año XIV, nº 11, 13 de marzo de 1887, p. 221.  
*L'Ill. It.*, año XIV, nº 19, 8 de mayo de 1887, p. 343.  
*L'Ill. It.*, año XIV, nº 45, 23 de octubre de 1887, p. 308.  
*L'Ill. It.*, año XV, nº 34, 12 de agosto de 1888, p. 102.  
*L'Ill. It.*, año XVI, nº 23, 9 de junio de 1889, p. 366.  
*L'Ill. It.*, año XVI, nº 31, 4 de agosto de 1889, p. 82.  
*L'Ill. It.*, año XVI, nº 42, 20 de octubre de 1889, p. 261.  
*L'Ill. It.*, año XVII, nº 33, 17 de agosto de 1890, p. 111.  
*L'Ill. It.*, año XIX, nº 31, 31 de julio de 1892, p. 80.  
*L'Ill. It.*, año XX, nº 40, 1 de octubre de 1893, p. 224.  
*L'Ill. It.*, año XX, nº 45, 5 de noviembre de 1893, p. 304.  
*L'Ill. It.*, año XX, nº 47, 19 de noviembre de 1893, p. 336.  
*L'Ill. It.*, año XXI, nº 33, 19 de agosto de 1894, p. 128.

- L'Il. It.*, año XXI, n° 47, 25 de noviembre de 1894, p. 351.
- L'Il. It.*, año XXII, n° 1, 6 de enero de 1895, p. 16.
- L'Il. It.*, año XXII, n° 15, 14 de abril de 1895, p. 240.
- L'Il. It.*, año XXV, n° 16, 17 de abril de 1898, p. 280.
- L'Il. It.*, año XXVI, n° 30, 23 de julio de 1899, p. 64.
- L'Il. It.*, año XXX, n° 41, 11 de octubre de 1903, p. 312.
- L'Il. It.*, año XXXI, n° 11, 13 de marzo de 1904, p. 206.
- L'Il. It.*, año XXXI, n° 13, 27 de marzo de 1904, p. 259.
- L'Il. It.*, año XXXI, n° 15, 10 de abril de 1904, p. 300.
- L'Il. It.*, año XXXI, n° 18, 1 de mayo de 1904, p. 363.
- L'Il. It.*, año XXXI, n° 52, 25 de diciembre de 1904, p. 541.
- L'Il. It.*, año XXXII, n° 21, 21 de mayo de 1905, p. 500.
- L'Il. It.*, año XXXII, n° 22, 28 de mayo de 1905, p. 527.
- L'Il. It.*, año XXXIII, n° 1, 7 de enero de 1906, p. 45.
- L'Il. It.*, año XXIII, n° especial con motivo del enlace matrimonial del heredero, p. XXVI.
- L'Il. It.*, año XXXIII, n° 41, 14 de octubre de 1906, p. 363.
- L'Il. It.*, año XXXIV, n° 39, 29 de septiembre de 1907, p. 318.
- L'Il. It.*, año XXXV, n° 8, 23 de febrero de 1908, p. 193.
- L'Il. It.*, año XXXV, n° 10, 8 de octubre de 1908, p. 242.
- L'Il. It.*, año XXXV, n° 25, 21 de junio de 1908, p. 47.
- L'Il. It.*, año XXXVI, n° 24, 13 de junio de 1909, p. 611.
- L'Il. It.*, año XXXVII, n° 10, 6 de marzo de 1910, p. 235.
- L'Il. It.*, año XXXVII, n° 25, 16 de junio de 1910, p. 623.
- L'Il. It.*, año XXXVIII, n° 19, 7 de mayo de 1911, p. 465.
- L'Il. It.*, año XXXVIII, n° 33, 13 de agosto de 1911, p. 164.
- L'Il. It.*, año XLIX, n° 8, 25 de febrero de 1912, p. 194.
- L'Il. It.*, año XL, n° 32, 7 de julio de 1913, p. 241.
- L'Il. It.*, año XL, n° 36, 10 de agosto de 1913.
- L'Il. It.*, año XL, n° 42, 19 de octubre de 1913, p. 369.
- L'Il. It.*, año XL, n° 52, 28 de diciembre de 1913, p. 649.

*L'Ill. It.*, año XLI, nº 22, 31 de mayo de 1914, p. 537.

*L'Ill. It.*, año XLII, nº 35, 29 de agosto de 1915, p. 178.

*L'Ill. It.*, año XLII, nº 35, 29 de agosto de 1915, p. 183.

*L'Ill. It.*, año XLIII, nº 29, 16 de julio de 1916, p. 62.

*L'Ill. It.*, año XLIII, nº 24, 11 de junio de 1916, p. 522.

*L'Ill. It.*, año XLIII, nº 38, 17 de septiembre de 1916, p. 250.

*L'Ill. It.*, año XLVI, nº 41, 12 de octubre de 1919, p. 381.

*L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 1, 2 de enero de 1921, p. 4.

*L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 1, 2 de enero de 1921, p. 23.

*L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 2, 9 de enero de 1921, p. 64.

*L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 15, 12 de abril de 1921, p. 442.

*L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 20, 15 de mayo de 1921, p. 610.

*L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 32, 7 de agosto de 1921, p. 171.

*L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 46, 13 de noviembre de 1921, p. 600.

*L'Ill. It.*, año LII, nº 1, 4 de enero de 1925, p. VIII.

*L'Ill. It.*, año LII, nº 30, 26 de julio de 1925, p. VI.

*L'Ill. It.*, año LII, nº 40, 4 de octubre de 1925, p. XII.

M. V. G., "L'aristocrazia nella mecánica automobilistica", *L'Ill. It.*, año LIII, nº 25, 20 de junio de 1926, pp. 641-645.

*L'Ill. It.*, año LV, nº 10, 4 de marzo de 1928, p. 176.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 1, 5 de enero de 1930, p. 6.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 2, 12 de enero de 1930, p. 91.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 6, 9 de febrero de 1930, p. 246.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 6, 9 de febrero de 1930, p. 257.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 14, 6 de abril de 1930, p. 588.

*L'Ill. It.*, año X, nº 19, 8 de mayo de 1930, p. 640.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 25, 1 de junio de 1930, p. 112.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 28, 13 de julio de 1930, p. 80.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 29, 20 de julio de 1930, p. 120.

*L'Ill. It.*, año VIII, nº 34, 24 de agosto de 1930, p. 287.

- L'Il. It.*, año VIII, n° 35, 31 de agosto de 1930, p. 338.
- L'Il. It.*, año VIII, n° 36, 7 de septiembre de 1930, p. 378.
- L'Il. It.*, año IX, n° 7, 15 de febrero de 1931, p. 257.
- L'Il. It.*, año IX, n° 9, 1 de marzo de 1931, p. 325.
- L'Il. It.*, año IX, n° 18, 3 de mayo de 1931, 691.
- L'Il. It.*, año IX, n° 49, 6 de diciembre de 1931, p. 1.
- L'Il. It.*, año X, n° 12, 20 de marzo de 1932, p. 397.
- L'Il. It.*, año X, n° 13, 27 de marzo de 1932, p. 425.
- L'Il. It.*, año X, n° 22, 29 de mayo de 1932, p. 729.
- L'Il. It.*, año XI, n° 50, 10 de diciembre de 1933, p. 905.
- L'Il. It.*, año XI, n° 53, n° 31 de diciembre de 1933, p. 1030.
- L'Il. It.*, año XII, n° 47, 25 de noviembre de 1934, p. 841.
- L'Il. It.*, año LXIII, n° 4, 26 de enero de 1935, p. 123.
- L'Il. It.*, año XIII, n° 22, 2 de junio de 1935, p. 931.
- L'Il. It.*, año LXVIII, n° 16, 20 de abril de 1941, p. V.
- L'Il. It.*, año LXXIX, n° 14, 5 de abril de 1942, p. VII.
- L'Il. It.*, año LXXIII, n° 6, 11 de febrero de 1945, p. III.





## 8. Conclusiones

Una vez presentados y analizados los artículos, informaciones e ilustraciones que se publicaron en la revista *L'Illustrazione Italiana* podemos indicar con seguridad que encontramos en este tipo de prensa gráfica una fuente documental imprescindible para abordar el tema de la imagen de Japón y su influencia artística y cultural en Italia entre 1873 y 1945. Desde que a mediados del siglo XIX Japón inició un proceso de modernización, personalizado en el emperador Meiji (1868-1912), que convirtió a este país, hasta entonces desconocido y aislado, en una de las primeras potencias mundiales. Así hubo en Italia, como sucedió en todo Occidente, un gran interés por una nación que en pocas décadas se había evolucionado del feudalismo a la cabeza de la modernidad. Esta apertura de Japón al mundo permitió a Occidente descubrir una cultura extraña y fascinante, llegándose al mundo de las artes, las letras, el teatro, la publicidad, la moda, etc. Las características del fenómeno del *Japonismo* son complejas, ya que en algunas ocasiones fue una búsqueda seria de nuevos puntos de referencia estética y en muchas otras un simple recurso para el exotismo y la vistosidad. En valoración general de lo publicado por *L'Illustrazione Italiana* sobre Japón podemos afirmar que los lectores italianos pese a la distancia geográfica, no fueron ajenos al interés que despertó lo japonés en Occidente y que tuvieron el mismo tipo de información que la difundida por la prensa inglesa, francesa o española.

Antes de dar paso a las conclusiones de la tesis doctoral hemos de hacer varias consideraciones necesarias. En primer lugar, esta tesis ha sido realizada con una selección de revistas ilustradas, en este caso

*L'Illustrazione Italiana*. Esta selección no excluye futuras revistas en las que se completen los resultados aquí obtenidos con nuevos datos. Por otra parte, esta tesis no pretende cerrar un tema sino al contrario abrir nuevas investigaciones en distintas disciplinas en torno a Japón y el *Japonismo*. En este sentido esperamos que este trabajo de investigación sea una herramienta útil para el desarrollo de los estudios japoneses en Italia así como punto de partida para un posible estudio comparativo con otras revistas ilustradas europeas.

Las conclusiones que hemos obtenido como fruto de la elaboración de esta tesis doctoral han sido las que a continuación se enumeran:

1. *L'Illustrazione Italiana* (1873-1945) fue una publicación semanal milanesa fundada por Emilio Treves (1834-1916) y que, por su importancia cultural a finales del siglo XIX y mediados del siglo XX, constituye una fuente de investigación imprescindible para analizar cómo Japón, su historia moderna, sus costumbres y su cultura, fueron descubiertas por la sociedad italiana y examinar, también, cómo lo japonés fue filtrándose en la cultura occidental hasta convertirse en una fuente de inspiración artística. La nueva imagen de Japón como una nación moderna se percibió a través de varias vías. Una de ellas fue el testimonio directo de los occidentales, que valoraron muchos aspectos de su cultura. Por otra parte, también impactó la participación de Japón en las Exposiciones Universales celebradas en las más importantes ciudades europeas y americanas, y sobre todo la influencia que supuso la divulgación de los artículos y reportajes de la prensa diaria o de revistas ilustradas. *L'Illustrazione Italiana* pertenece al modelo de publicación periódica semanal de gran formato, con carácter de *magazine* o de información general, que



recoge diversas noticias y comentarios tanto de actualidad nacional o internacional como de la vida pública y social, ciencias, bellas artes, geografía, viajes, teatro, música, moda y otros temas de interés, dirigidos a la mediana burguesía.

2. Destacamos el prestigio de los autores de las informaciones de la revista. Así, en otros citaremos a Giosuè Carducci (1835-1907), Grazia Deledda (1871-1936) y Luigi Pirandello (1867-1936), el escritor verista Giovanni Verga (1840-1922), el poeta Gabriele d'Annunzio (1863-1938), el crítico literario e fabulista Luigi Capuana (1839-1915) y Edmondo De Amicis (1846-1908), autor del celeberrimo romance *Cuore*, pilar de la literatura infantil. Algunas de las reseñas sobre las tempranas relaciones políticas y diplomáticas sobre Japón fueron firmadas por Attilio Brunialti (1849-1920) profesor de Derecho Constitucional en la Universidad de Roma y divulgador científico de temas de carácter geográfico y político. Asimismo destacamos la firma de Mario Appellius (1892-1946), periodista radiofónico que en 1938 apoyó el Manifiesto della razza que promulgaba la inferioridad de algunas razas. Igualmente encontramos reseñas carácter bélico de Sebastiano Visconti Prasca (1883-1961) quien dirigió la ofensiva inicial de la Guerra Greco-Italiana (1940-1941), pero fue relevado de su mando después de dos semanas por incompetencia. Igualmente destacamos la calidad de sus ilustraciones realizadas por artistas de gran nivel, como Achille Beltrame (1871-1945), Pietro Scoppetta (1863-1920), Luigi Bompard (1879-1953), Giuseppe Cosenza y Ettore Ximenes (18551-1926), profesor de dibujo del escultor Vincenzo Ragusa (1841-1927).

3. Incluimos en nuestra Tesis Doctoral diferentes gráficos en los que se puede ver un estudio estadístico de las abundantes

informaciones tratadas por *L'Illustrazione Italiana*. En ellos vemos la distribución cronológica de las reseñas y su frecuencia máxima en el periodo comprendido entre 1941 y 1945 debido a la participación de Japón en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), la distribución por temas en el que vemos un predominio de los temas bélicos y por periodos.

3. La imagen de Japón extraída de lo publicado en la prensa ilustrada italiana se puede concretar como la de un país moderno y civilizado. La modernización japonesa y su evolución hasta convertirse en una gran potencia fue sin duda alguna el acontecimiento que más interés creó y es necesario destacar el enorme esfuerzo editorial por informar con precisión sobre las victorias japonesas en la Guerra Sino-japonesa (1894-1895) y Guerra Ruso-japonesa (1904-1905) así como su participación en la Rebelión de los Bóxers (1900), la Primera Guerra Mundial (1914-1918), la Segunda Guerra Sino-japonesa (1939-1945), su intervención en la Manchuria (1932-1945) y su posterior derrota en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). Asimismo se informó de otros muchos aspectos como la familia imperial, la evolución de su vida política (desde sus dirigentes hasta aspectos como el feminismo o su participación en las Conferencias de Paz tras la Primera Guerra Mundial), su crecimiento económico, la educación así como las catástrofes naturales que asolaron Japón especialmente el terremoto de 1923. Destacamos la firma de diversas informaciones sobre la Guerra Sino-japonesa (1894-1895) de Alfonso Gasco, embajador de Italia en Japón así como las crónicas de Vico Mantegazza (1856-1934) sobre la Primera Guerra Mundial (1914-1918) o las reseñas sobre el crecimiento económico de Augusto de Marsanich (1893-

1973), subsecretario del Ministerio de Comunicaciones en el año 1935.

4. Observamos en las páginas de *L'Illustrazione Italiana* un reflejo de las sólidas relaciones político-diplomáticas, especialmente en el llamado “Periodo de Oro” y en la década de los 30 del siglo XX entre Italia, Japón y la Alemania nazi culminando con la firma del Pacto Anti-komitern y el Pacto Tripartito. Algunas de las reseñas de este “Periodo de Oro” fueron firmadas por Attilio Brunialti (1849-1920) profesor de Derecho Constitucional en la Universidad de Roma y divulgador científico de temas de carácter geográfico y político. En la década de los treinta del siglo XX citaremos las crónicas de Amadeo Tosti, director general de los Servicios de Prensa, sin embargo la mayoría de ellas se incluían en la sección “La settimana” y no eran firmadas.

5. Por otro lado, las costumbres tradicionales de Japón despertaron una gran curiosidad de los lectores italianos. De este modo, Adolfo Farsari (1841-1898) desempeñó un papel crucial, ya que sus fotografías fueron las primeras instantáneas que llegaron a Italia procedentes de Japón. Con Felice Beato como iniciador de la fotografía como *souvenir* en Japón y posteriormente con Adolfo Farsari, se abrió un proceso en la fotografía japonesa en la que se mezclaron varios factores (el deseo de conocer de unos y de ser conocido de otros; los intereses comerciales; el afán por perpetuar tradiciones y costumbres ancestrales y populares a punto de desaparecer; y una innegable intención estética), que dieron como resultado un tipo de fotografía de ficción de gran complejidad, cargada de valores ideológicos, culturales, espirituales y artísticos. A parte de las fotografías de Farsari, los aspectos del Japón tradicional

que más interesaron fueron la cortesía japonesa, los deportes tradicionales así como diversos elementos del vestido tradicional o la leyenda de los 47 ronin es una historia japonesa, considerada como leyenda nacional en este país. Este evento se desarrolló aproximadamente entre 1701 y 1703 y es la leyenda más famosa del código de honor samurái: el Bushido. Desgraciadamente casi todas estas reseñas eran anónimas. Destacamos las firmadas por Mario Vigneri, autor de la obra *Il Giappone e il nuovo ordine asiatico*.

6. Destacamos la importancia de Italia en el desarrollo del arte japonés en el periodo Meiji (1868-1912). El conde Alessandro Fé d'Ostiani (1823-1905), nació en Brescia, que actualmente está en territorio italiano, pero que en aquella época formaba parte del Imperio Austro-Húngaro, donde todas las familias acomodadas también hablaban alemán, la lengua de los funcionarios importantes, la lengua del poder. Así pues, el conde Alessandro Fé d'Ostiani cursó sus estudios en Viena. En esta ciudad se estaba preparando la Exposición Universal de 1873 y Fé d'Ostiani, gracias a la estima que se había ganado y a sus relaciones en Viena, fue encargado de prestar apoyo al responsable japonés de la Exposición. Su importancia en el plano cultural es indiscutible: consiguió convencer al gobierno japonés de que Italia, por su tradición artística, tenía que tener en dicho campo sus *o-yatoi gaikokujin*, expertos contratados desde Japón para actualizar sus propias competencias. Por esta razón, en el *Kobu bijutsu gakko*, la escuela de arte del Ministerio de Obras Públicas, se contrató a tres jóvenes artistas italianos: el arquitecto Giovanni Vincenzo Cappelletti (1843-1887, aproximadamente) el escultor Vincenzo Ragusa (1841-1927), el pintor Antonio Fontanesi (1818-1882). Nace de esta manera la arquitectura, hasta entonces en manos de los maestros de hacha, por tratarse de estructuras de madera; la

escultura laica, pensada para celebrar personajes políticos; y oficialmente la pintura al óleo, conocida en Nagasaki tras la llegada de los jesuitas pero después abandonada. Así destacamos las reseñas dedicadas al pintor Antonio Fontanesi (1818-1881), el escultor Vincenzo Ragusa (1841-1927), el arquitecto Vincenzo Giovanni Cappelletti (?-1885) y el incisor Edoardo Chiossone (1833-1898). Asimismo citamos el caso del crítico de arte napolitano Vittorio Pica (1862-1930) ya que fue uno de los primeros acercamientos al arte japonés a través de la obra *L'arte dell'Estremo Oriente* publicado en 1894. Pero sin lugar a dudas el artículo más importante y extenso sobre arte japonés fue el publicado por Roberto Papini y Ambrogio Annoni sobre la exposición de arte “Okura” celebrada en Roma en 1930 y organizada bajo el patronato del gobierno de Mussolini. Esta muestra recogía las obras de 79 artistas de las escuelas *Tei-ten* e *In-ten* que polarizaban “*tutta l'arte pittorica tipicamente nazionale*”. Roberto Papini (1883-1957) fue director de la Galería d'arte moderna de Roma así como profesor de Historia de Arte en las Universidades de Perugia y Florencia y Ambrogio Annoni (1882-1954) fue un arquitecto italiano y teórico de la restauración, que trabajó como funcionario de la Superintendencia de monumentos entre 1910 y 1926, y como profesor auxiliar durante más de cuarenta años en el Politécnico de Milán desde 1910.

7. Otras manifestaciones culturales japonesas reflejadas en la prensa italiana fueron las musicales, las literarias y teatrales. Las musicales junto a las literarias fueron las más escasas reduciéndose a referencias puntuales. En lo relativo al teatro se publicaron documentados artículos sobre las características, protagonistas e historia del teatro clásico. Fue en 1902 cuando la actriz japonesa Sada Yacco (1871-1946) visitó España e Italia con una triunfal gira

descrita por el poeta Raffaello Barbiera (1851-1934). El novelista Giovanni Comisso (1895-1969), escribió en 1931 un extenso artículo, cuantosamente ilustrado, sobre el teatro tradicional japonés (*koten geino*).

8. El fenómeno del *Japonismo* se manifestó en la prensa ilustrada en muy diversos aspectos: cuadros reproducidos en grabados, ilustraciones realizadas como portadas o para acompañar los textos, la maquetación, anuncios publicitarios, literatos italianos, crónicas cinematográficas de obras ambientadas en Japón, reportajes sobre moda femenina, noticias de fiestas, etc. Debemos destacar que el fenómeno del *Japonismo* estuvo ligado a un gusto de la alta burguesía.

9. En la pintura reproducida en las revistas ilustradas el *Japonismo* se manifestó a través de complementos como abanicos y sombrillas japonesas, los objetos artístico japoneses (*biombos*, *kakemonos*, etc.) y señoritas vestidas con kimono. La influencia japonesa rara vez en se manifestó en el diseño global de la revista. Desde el punto de vista artístico, las revistas ilustradas no eran ni pretendían ser unas revistas modernas. Sus diseños eran absolutamente conservadores y las imágenes o ilustraciones artísticas que reprodujeron a lo largo de su trayectoria, bien por el sistema de xilografía a contrafibra, que fueron la mayoría, o bien por fotograbado, coincidieron en participar en líneas generales del realismo academicista, imperante en la época, muy acorde con los gustos de la burguesía a la que estaba destinada la publicación. Sólo en los ejemplares de los últimos años de la revista se advierte la presencia de imágenes, de dibujos y pinturas con ciertos aires renovadores.

10. El *Japonismo* se manifestó con intensidad en el mundo publicitario, principalmente en el campo de la perfumería y la cosmética, primero en pequeños anuncios tipográficos de pequeño tamaño y a medida que entramos en el siglo XX en anuncios a página entera. En ellos encontramos la explotación comercial del exotismo y la delicadeza de la imagen de la mujer japonesa. Fue a partir de la década de los ochenta cuando se generalizó la ilustración publicitaria. Es entonces cuando las empresas tratan de destacar sus productos de los de la competencia con anuncios más llamativos e innovadores dentro de las pautas conservadoras. Serán los anuncios de cosméticos y perfumes los más frecuentes. A partir de la segunda década y la tercera del siglo XX vemos un aumento de anuncios *japonistas*. Así, hemos computado más de treinta referencias en el caso de la prensa italiana. Las principales marcas que emanaban aromas del Lejano Oriente fueron *Kananga del Giapone*, *Melati della China*, *Ylang-Ylang di Manila*, *Giglio del Giappone di Lohse*, *Amarillys du Japon* y *Acqua di colonia oriental*. Las flores y jardines de Japón eran una sólida referencia para la promoción de estas marcas de perfumería, casi todas afincadas en París. También los kimonos, biombos, abanicos, sombrillas y otros objetos japoneses pasaron a convertirse en símbolos de distinción, modernidad, y sofisticación.

11. Dentro del *Japonismo* en la páginas literarias de la prensa italiana debemos destacar la figura de Gabriele d'Annunzio (1863-1938) y su obra *Il piacere* considerada obra cumbre del *Japonismo* literario en Italia. Esta novela se inspira en la obra *La maison d'un artiste* de Edmond de Goncourt (1822-1896) de la que llega a copiar párrafos enteros. Igualmente, la presencia de Japón se manifiesta en tres aspectos. En primer lugar, las múltiples referencias a los objetos

de arte japoneses que decoraban las salas de los palacios: “*una página clásica del gran dibujante humorista O-kou-sai*” (sic), en referencia al maestro del *ukiyo-e* Katsushika Hokusai, autor de la célebre *Manga*, obra gráfica en catorce volúmenes. Por otra parte al propio Japón como un personaje más de la novela y con el que frecuentemente compara la ciudad de Roma “*toda ella de oro como una ciudad del lejano Oriente*”. Por otra parte, está el personaje de Sakumi, secretario de la Legación japonesa. Asimismo debemos destacar los relatos cortos ambientados en el Lejano Oriente como *Capitán Dodero*, *Il merlo bianco* y *Il salottino giapponese*, ésta última de Enrico Castelnuovo (1839-1915).

12. El recurso del exotismo del Lejano Oriente en los escenarios operísticos italianos fue empleado por los compositores Pietro Mascagni (1863-1945) y Giacomo Puccini (1858-1924), principalmente. Así *Iris*, *Madama Butterfly* y *Turandot*, que se desarrolla en la lejana China, son un paradigma del *Japonismo* en las representaciones musicales encontrado más de cien reseñas algunas de ellas firmadas por Achille Tedeschi, llamado Leporello (1859-1911), crítico musical de *L'Illustrazione Italiana*. Esta moda por Oriente se desarrolló en Italia en fechas tempranas debido a sus fluidas relaciones. Asimismo podemos afirmar que las óperas *Iris* y *Madama Butterfly* fueron utilizadas como elemento político ya que en ellas se vea un paralelismo entre las alianzas políticas. De entre las representaciones de *Iris* destaca el estreno en La Scala de Milán en la que la escenografía de del pintor Antonio Rovescalli (1864-1936) para el Acto I recoge la herencia del estreno de *Madama Butterfly* para L'Opéra Comique de París de 1906. Ya en el periodo fascista la ópera *Madama Butterfly* fue representada en multitud de ocasiones en diferentes ciudades de Italia. Destacó la “*mise-en-scène*” del



escenógrafo Roba en el teatro de La Scala de Milán en 1938 organizada por el P.N.F. de la ciudad. En la imagen que acompañaba a la extensa crónica podíamos ver cómo las ramas de los árboles se iban entrelazando conformando un todo del que participaban la casa y el resto de los elementos que aparecían en la composición. Asimismo fue encarnada en diversos países, todos ellos potencias del Eje, como: Alemania, Austria, Egipto, Yugoslavia. Estas representaciones fueron un gran éxito de público y crítica debido a sus cuidadas puestas en escena y elección de cantantes y directores. Igualmente, era frecuente que las autoridades locales condecorasen a los intérpretes

13. La difusión de la moda por lo japonés estuvo presente en manifestaciones sociales. La moda femenina recurrió a modelos inspirados en el kimono y a complementos como el abanico y la sombrilla. En Italia pudimos ver una fascinación por lo japonés en el vestido femenino. Así un recorrido por las páginas dedicadas a la moda en las revistas ilustradas nos indica el auge por lo japonés en el gusto de la época. Sin embargo pocas son las reseñas dedicadas a la moda. No debemos olvidar que la editorial Treves publicaba una revista bajo el título de *Margherita* dedicada íntegramente a la moda. Hemos constatado que en decoración de interiores también se vistió con biombos, cerámica y esculturas y ornamentos de Extremo Oriente.

14. La relación entre el *Japonismo* y el mundo femenino. Uno de los personajes del Japón tradicional que más llamó la atención fue la mujer y en concreto la imagen idealizada de la geisha. Así lo vemos en giras teatrales en Italia con Sada Yacco, en el repertorio operístico (*Iris* y *Madama Butterfly*), en anuncios publicitarios o en el

vestuario igualmente donde sólo se manifestó en las prendas femeninas. Igualmente fue un reclamo para el género femenino, como nos muestra el análisis de los anuncios publicitarios. Al recrear un tipo de mujer exótica y elegante, el *japonismo*, fue un producto cultural orientado a la mujer.

15. Comparando nuestra Tesis Doctoral con la del Dr. Almazán Tomás podemos establecer varias diferencias:

1. La amplía cronología de la misma, 72 años. Esta continuidad en el tiempo nos permite realizar el estudio de la presencia de Japón y el *Japonismo* en la sociedad italiana de su tiempo así como el tratamiento de acontecimientos tan importantes como la su intervención en la Manchuria (1932-1945) y su posterior derrota en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945).
2. Las tempranas relaciones políticas y diplomáticas entre Japón e Italia así como su culminación el década de los años 30 del siglo XX con la firma del Pacto Anti-komitern y el Pacto Tripartito.
3. La inexistencia, en el caso español, de figuras relevantes en el desarrollo del arte japonés del periodo Meiji (1868-1912).
4. Las abundantes reseñas, más de 100, sobre ópera en el caso italiano con gran atención a los compositores Pietro Mascagni (1863-1945) y Giacomo Puccini (1858-1924).

Asimismo consideramos que este trabajo de investigación abre futuras investigaciones:

1. Difundir los resultados de la tesis doctoral entre especialistas e investigadores, a través de publicaciones, artículos, congresos y otras vías en España o en Italia gracias a la Asociación de Estudios Japoneses de Italia (AISTUGIA).
2. Completar *L'Illustrazione Italiana* con otras revistas especializadas para incrementar los datos y por ende nuestros conocimientos sobre la repercusión de Japón y el fenómeno del *Japonismo* en Italia.
3. Profundizar el análisis y completar con otras fuentes y otros especialistas la historia de las relaciones entre Italia y Japón con especial interés las relaciones artísticas y culturales ya sea en Italia o en otros países de Europa, para tener cada vez una información más detallada de las relaciones culturales con Japón.
4. En el caso concreto del arte japonés completar con otras fuentes el panorama del coleccionismo de arte japonés en Italia tanto en museos públicos como museos privados, pues es un tema que se ha mostrado muy abierto y con ejemplos muy interesantes pero que nos gustaría completar. Un ejemplo es el artículo escrito por la autora "Las colecciones japonesas de la Pinacoteca Tosio Martinengo de Brescia: Las relaciones italo-japonesas en el Periodo de Oro (1873-1896) y Benito Mussolini (1922-1943)", que

será publicado por la revista *Artigrama*, Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza.





## 9. Bibliografía

### Bibliografía sobre la prensa ilustrada

CIAPPARONI LA ROCCA, T., "Il Giappone nella cultura media italiana: il ruolo dell'editoria", *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 282-289.

DE AMBROGLIO, A., *Analisi del rapporto tra la rivista Emporium e le arte decorative nel periodo 1895-1915*, Turín, Università degli Studi, rel. Antonio Tessari (Facoltà di Lettere e Filosofia), 1997.

FERRETTI, V., "L'immagine del Giappone nella stampa e nelle riviste nazionaliste dei primi anni del Novecento", *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 274-280.

GOVONI, P., *Un pubblico per la scienza. La divulgazione scientifica nell'Italia in formazione*. Roma, Carrocci editore, 2002.

MANCINI, M., "Retrodatazioni di nipponismi in italiano", en Silvana Ferreri (a cura di), *Plurilinguismo multiculturalismo apprendimento delle lingue. Confronto tra Giappone e Italia*, Viterbo, Sette Città, 2009, pp. 63-86.

NAVA, S., *Immagini e cronache d'arte in "L'Illustrazione italiana" dalla fondazione alla prima guerra mondiale (1873-1915)*, Milán, Università degli studi, relatore A. Negri, 1994. PALLOTINO, P., *Storia dell'Illustrazione italiana: libri e periodici a figura dal 15 al 20 secolo*, Bologna, Zanichelli, 1988.

RAGONE, G., *Un secolo di libri. Storia dell'editoria in Italia dall'Unità al post-moderno*, Turín, Einaudi, 1999.

RICHIARDI, R., *Grafica e cartellonistica nella rivista "Emporium" 1895-1920*, Turín, Università degli Studi, rel. Antonio Tessari (Facoltà di Lettere e Filosofia), 2001.

SIMONETTI, F., *L Illustrazione italiana: 90 anni di storia*, Milán, Garzanti, 1963. VICHETTI, P., *Emporium: storia e critica d'arte: 1895-1915*, Università degli Studi, Milán, 1994.

### **Bibliografía sobre artes gráficas**

ALCALCER, J. A., *El mundo del cartel*, Madrid, Ediciones Granada, 1991.

BENNETT, T., *Early Japanese images*, Tokio, Charles E. Tuttle Company, Inc., 1996.

CARRETE, J., VEGA, J., BOZAL, V., FONTBONA, F., *El grabado en España (siglos XIX y XX)*, col. "Summa Artis. Historia general del Arte", vol. XXXII, Madrid, Espasa-Calpe, 1988.

CESERANI, G. P., *Storia della pubblicità in Italia*, Roma, Bari, 1998

CORONADO, D., *La metáfora del espejo. Teoría e historia del cartel*, Sevilla, Alfar, 2001.

IVINS, W. M., *Imagen impresa y conocimiento*, Barcelona, Gustavo Gili, 1975.

FALABRINO, G.L., *Effimera e bella: storia della pubblicità italiana*, Turín, Gutenberg, 2000. MARMOT, B., *Objectif Cipango. Photographies anciennes du Japon*, Paris, Bibliothèque National, 1990.

OPIE, R., *The art of label*, Londres, Simon Schuster, 1987.

RAFFAELLI, S., *Le parole proibite: purismo di Stato e regolamentazione della pubblicità in Italia 1812-1945*, Bolonia, Il Mulino, 1983.



SATUÉ, E., *El diseño gráfico. Desde los orígenes hasta nuestros días*, Madrid, Alianza Forma, 1988.

SATUÉ, E., *El Libro de los anuncios. La época de los artesanos (1830-1903)*, Barcelona, Alta Fulla, 1985.

### **Bibliografía sobre historia japonesa**

AA.VV., *Japan: an Illustrated Encyclopedia*, Kodansha, Tokio, 1993.

AA.VV., *Cambridge History of Japan*, Cambridge, ed. Cambridge University Press, 1988.

AA. VV., “La missione Iwakura in Italia”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 88.

AA.VV., “Trattato d’Amicizia e Commercio tra il Regno d’Italia e l’Impero del Giappone”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 81.

ALMAZÁN TOMÁS, D., “Imagen naval japonesa e ilustración gráfica: un análisis de la imagen española de Japón en la guerra Ruso-japonesa (1904-05)”, en ALMAZÁN TOMÁS, D., *Japón: arte, cultura y agua*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2004, pp. 317-330.

ANNONI, A., *Scienza ed arte del restauro architettonico. Idee ed esempi*, Edizioni Artistiche Framar, Milán, 1946.

BEASLEY, W.G., *The Meiji Restoration*, Stanford, Stanford University Press, 1972.

BEASLEY, W. G., *Historia contemporánea de Japón*, Madrid, El libro de bolsillo, Alianza editorial, 1995.

BORRIELLO, G., “Il contributo italiano all’evoluzione del diritto giapponese: Alessandro Paternostro”, en *Italia- Giappone 450 anni*,

Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 118-122.

CANONE, A. R., "La stipolazione del patto tripartito nella testimonianza di Galeazzo Ciano", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 171-174.

CANOSA, R., *La voce del Duce. L'Agenzia Stefani: l'arma segreta di Mussolini*, Mondadori, Milán, 2002.

CAROLI, R., "Dal paese dei Kami alla terra dei barbari. Il viaggio di Hirohito in Italia nel 1921", en *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 123-132.

CATELLANI, E., *L'estremo oriente e le sue lotte*, Milán, Frantelli Treves, 1897.

DAL VERME, L., *Giappone e Siberia. Note di un viaggio nell'Estremo Oriente al seguito di S.A.R. il Duca di Genova*, Milano, Treves, 1904.

DI RUSSO, M., "Raffaele Ulisse Barbolani. Un diplomatico abruzzese nel Giappone di fine Ottocento", *Oggi e domani*, n° 10, 1999, pp. 3-12.

DI RUSSO, M., "Un principe di Casa Savoia e un diplomatico del Regno d'Italia conquistano la corte Meiji", *Atti XXVI Convegno Aistugia*, 2002, pp. 157-175.

FEDELE, *Il Giappone nella sua evoluzione*, Milán, Fratelli Treves, 1905.

FERRETTI, V., *Il Giappone e la politica estera italiana 1935-1941*, Università di Roma, Facoltà di Scienze politiche, Milán, Giuffrè editore, 1995.

FERRETTI, V., "Italia y el reconocimiento diplomático del gobierno nacional español por parte de Japón", *Revista Española del Pacífico*, nº 5, 1995, pp. 32-35.

FERRETTI, V., "Un germe di intesa fra la Francia e il Giappone dopo la Conferenza di Washington del 1922", *Clio*, MC Editores, XL, 2004, pp. 345-359.

HALL, J. W., *El imperio japonés*, Madrid, Historia Universal siglo XXI, 1987.

ISHIKO, T., *Cien Sacos de Arroz de Yuzo Yamamoto y Japón y el mundo hispánico: panorama histórico y sus relaciones en el siglo XIX*, Chunambei shimbun-sha, 2003.

MUÑOZ VIDAL, A., "El origen de la revuelta de los Bóxers", *Cuadernos de Historia Contemporánea*, nº 19, Universidad Complutense de Madrid, 1997, pp. 203-219.

PLANAS GARCIA DE DIOS, R., "Fuentes bibliográficas españolas sobre Japón en la época contemporánea" en AA. VV. *El Extremo Oriente Ibérico. Investigaciones Históricas: Metodología y Estado de la Cuestión*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional Centro de Estudios Históricos del CSIC, 1989, pp. 327-342.

RICCA, L., *Un confronto sulle città storiche tra Italia e Giappone: conservazione e trasformazione*, Atti del Convegno Italo-giapponese, Tokio, Faculty of Fine Arts, Department of Art History, 2010.

RIVETTA, P. S., *L'espansione coloniale giapponese e la guerra*, Roma, Tip. dell'Unione Editrice, 1918.

RIVETTA, P. S., *Storia del Giappone: dalle origini ai nostri giorni secondo le fonti indigene*, Roma, Ausonia, 1920.

RODAO, F., *Relaciones Hispano-japonesas, 1936-1945*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 1993.

RODAO, F., “Japón y la propaganda totalitaria en España, 1937-945”, *Pacífico-Europa: visiones mutuas*, Madrid, Revista Española del Pacífico nº 8, pp. 435-454.

SAITO, A., “Las mujeres y los regímenes totalitarios de los años treinta y cuarenta del siglo XX en Japón y España: la política antifeminista”, en *La mujer japonesa, Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, noviembre-diciembre de 2005, pp. 473-490.

SCALISE, M., “Incontro con la coppia imperiale del Giappone in Italia”, *Quaderni Asitici*, nº 30, Roma, septiembre-diciembre de 1993, pp. 31-32.

TOGORES SÁNCHEZ, L., *Extremo Oriente en la política exterior de España (1830-1885)*, Madrid, Prensa y Ediciones Iberoamericanas, 1997.

UGOLINI, R., “I rapporti tra Italia e Giappone nell’età Meiji”, *Atti del I Convegno Italo-Gaipponese di studi storici*, Roma, Edizioni dell’Ateneo, 1987, pp. 131-173.

VERME, dal L., *Giappone e Siberia*, Milán, Hoepli, 1883.

VIO, P., *Il Giappone al giorno d’oggi*, Fratelli Treves, Milán, 1876.

WHITNEY HALL, J., *El imperio japonés*, Madrid, Historia Universal siglo XXI, 1987.

ZANIER, C., *Semai. Setaioli italiani in Giappone (1861-1880)*, Padua, CLEUP, Coop. Editrice Libreria Università di Padova, 2006.

### **Bibliografía sobre el arte japonés**

ALABISO, A., “Collezioni d’arte giapponese a Roma”, *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’ Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp. 421-423.

AA.VV, *Viaggio in Oriente, L’avventura di Ernesto Cernuschi (1821-1896) patriota, finanziere, collezionista*, Milán, Federico Motta Editore, 2005.

AA. VV., *Atti del 29. Convegno di studi sul Giappone: in ricordo di Fosco Maraini: Firenze, 22-24 settembre 2005*, Venecia, Cartotecnica veneziana, stampa 2006.

AA. VV., *L' opera grafica di Antonio Fontanesi: acqueforti, litografie, eliografie, disegni: mostra tenutasi presso l'Istituto di cultura di Tokyo dal 6 ottobre al 27 novembre 1977*, Tokyo, Istituto italiano di cultura, 1977.

ALMAZÁN, V. D., “La occidentalización de la escultura japonesa en el periodo Meiji (1868-1912): Difusión y crítica en España”, *Artigrama: Revista del Departamento Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza*, nº 15, 2000, pp. 495-516.

ALMAZÁN TOMÁS, D., *Japón y el Japonismo en las revistas ilustradas españolas (1870-1935)*, Universidad de Zaragoza, 2000.

ALMAZÁN TOMÁS, D., “La seducción de Oriente: de la “Chinoiserie” al “Japonismo””, *Artigrama*, nº 18, 2003, pp. 83-106.

ALMAZÁN TOMÁS, D., “Las exposiciones universales y la fascinación por el arte del Extremo Oriente en España: Japón y China”, *Artigrama*, nº 21, 2007, pp. 85-104. ALMAZÁN TOMÁS, D., *Estampas japonesas. Historia del grabado japonés y de su presencia en España*, Zaragoza, Fundación Torralba-Fortún, 2007.

ALMAZÁN TOMÁS, D., “Del samurái al acorazado: evolución de la imagen de la guerra en el grabado japonés de la era Meiji (1868-1912)”, en *Arte en tiempos de guerra*, XIV Jornadas Internacionales de Historia del Arte, CSIC, 2008, pp. 283-294.

ALMAZÁN TOMÁS, D., “Geishas, pagodas y jardines: Los álbumes de estampas y albúminas como souvenirs para los viajeros en Japón del siglo XIX”, *El arte y el viaje*, XV Jornadas Internacionales de Historia del Arte, CSIC, Madrid, 2012, pp. 643-659.

ALOSI, P., *Ars Nipponica: saggi raccolti in occasione della Mostra Okura d'arte giapponese*, Tokio, Seibido, 1929.

ANGELI, D., “Il trionfo dell’arte giapponese”, *La Stampa*, Turín, nº 102, 30 de abril de 1930, p. 3.

AVELLINI, L., *Corrado Ricci fra erudizione e diffusione della cultura*, relatore Luisa Avellini, Facolta di Lettere e filosofia, Corso di Laurea in Lettere moderne, tesi di laurea in Sociologia della letteratura, Bologna, Università degli studi di Bologna, 1991-1992. ASTRUC, Z., “Le Japón Chez nous”, *L'Etendard*, 26 de mayo de 1868.

BARBANTINI, N., *Il Museo Orientale di Venezia*, Ministero della Pubblica Istruzione Direzione Generale delle Antichità e Belle Arti, Roma, 1970.

BARLÉS BÁGUENA, B., “Luces y sombras en la historiografía del arte japonés en Italia”, *Artigrama*, nº 18, Zaragoza, Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, 2003, pp. 23-83.

BAZÁN DE HUERTA, M., “La Exposición Internacional de 1911 en Roma y el arte español”, *Norba-arte*, Universidad de Extremadura, nº 8, 1988, pp. 201-220.

BELLECOUR, P. D., “La Chine et le Japon a l'Exposition Universalle”, *Revue des deux mondes*, nº 37, julio 1867, pp. 710-732.

BERETTA, L., *Chiossone inedito. Il testamento originale e Il primo Museo Chiossone*, Tokio, Associazione Choyokai, 2004.

BERETTA, L., "Una pittrice giapponese a Palermo nell'Ottocento: O-Tama Kiyohara Ragusa", en *Bollettino del C.I.R.V.I.*, n° 55, Passeggiate in Sicilia, Gennaio-Giugno 2007, anno XXVIII, Fascicolo I, pp. 57-84.

BING, S., "La gravature japonaise", *L'Estampe et l'Affiche*, I, abril 1897, pp. 38-44.

BING, S., "L'Art japonais et l'Industrie", *Revue des Arts décoratifs*, 8, 1887-88, pp. 38-44.

BORGONI, A., *Lineamenti e modelli di una civiltà estetica nel Giappone di Fosco Maraini*, Tesis Doctoral, Fac.di lettere e filosofía, Laurea in lettere, Milán, Università degli studi, 1990.

BURTY, P., "Trois conférences sur la poterie et le porcelaine au Japon", *Revue des Arts Décoratifs*, enero, 1885.

CABAÑAS MORENO, P., "Katsushika Hokusai y Joan Josep Tharrats. Una relación a través del mar". *Japón. Arte, cultura y agua*. Zaragoza, 2004, Asociación de Estudios Japoneses y Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 133-144.

CABAÑAS MORENO, P., "Saura. París. Zen. Informalismo". *Japón. Arte, cultura y agua*. Zaragoza, 2004, Asociación de Estudios Japoneses y Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 145-160.

CABAÑAS MORENO, P., "La imagen de la mujer en el grabado japonés", *Revista de Estudios Asiáticos*, n° 2, Servicio de Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, Instituto Complutense de Asia, enero-junio, 1996, pp. 137-151.

CABAÑAS MORENO, P., "Un puente entre la tradición y el arte contemporáneo. El jardín japonés", en *Anales de la Historia del Arte*,

Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad Complutense de Madrid, n° 12, 2002, pp. 239-257.

CABANAS MORENO, P. “Bigaku. Sobre los comienzos de la crítica de arte y la teoría estética en Japón”, en *Anales de Historia del Arte*, Universidad Complutense de Madrid, n° 9, 1999, pp. 367-381.

CALDERINI, M., *Antonio Fontanesi pittore fascista, 1818-1892*, Turín, Paravia, 1901.

CALEGARI, A., *Vittorio Pica e Edouard Rod tra Naturalismo e Simbolismo: nota presentata dal s.e. Vittore Branca nell'adunanza ordinaria del 20 maggio 1984*, Venecia, Istituto veneto di scienze, lettere ed arti, 1984.

CALZA, G. C., *Pittura giapponese dal XV al XIX secolo*, Milán, ET&B Osimo, 1990.

CANALI, F., “Ugo Ojetti e Corrado Ricci amicissimi (1890 ca.-1919): politica culturale, questioni artistiche, ambientamento e restauro dei monumenti nella corrispondenza del Fondo Ricci della Biblioteca Classense di Rabean”, *Ravenna studi e ricerche*, vol. 10, Ravenna, 2004, pp. 96-175.

CANALI, F., “Ugo Ojetti. Critico tra architettura e arte”, en *Bollettino della società di studi fiorentini*, n° 15, Florencia, 2005.

CARIOTI, P., CATERINA, L., *La via della porcellana. La Compagnia Olandese delle Indie orientali e la Cina*, Genova, Il Portolano, 2010.

*Catalogue des objets d'art et d'ameublement beau casque du XVIe siècle fers, bronzes d'art, horloge du XVIe siècle ... perles, diamants, bijoux ... tapisserie renaissance, beaux tapis d'Orient, tableaux anciens et modernes dont la vente, aux enchères publiques, aura lieu par suite du décès de Mme la Comtesse Lauredana Gatterburg-Morosini a Venise ... les mardi 15, mercredi 16, jeudi 17, vendredi 18, samedi 19, lundi 21, mardi 22 mai 1894 et jours suivants, s'il y a*



*lieu a deux heures ...* Sambon, Jules (medarbetare), París, E. Moreau, 1894.

*Catalogo del Museo Chiossone*, Génova, Academia Lingustica di Belle Arti, 1905

*Catalogo dell'Esposizione d'Arte Giapponese Aprile-Maggio 1930 anno VIII*, Milán-Roma, Casa Editrice d'Arte Bestelli e Tumminelli, 1930.

*Catalogo della mostra Okura d'arte giapponese: tenuta a Roma aprile-maggio 1930 nel palazzo del governatorato sotto gli auspici del governo d'Italia*, Tokio, Otsuka Kogeisha, 1930.

*Catalogo delle porcellane, giade, vetri, bronzi, avori, pitture e sculture varie della Cina e del Giappone dall'epoca piu remota ai secoli 18. e 19., quadri antichi e moderni, miniature, soprammobili vari, oggetti di curiosita ecc*, Roma, Coppitelli & Palazzotti, 1937.

CATERINA, L., "La formazione del patrimonio artistico giapponese nella penisola. Le principali collezioni", *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 413-418.

CATERINA, L., TAMBURELLO, A., "La formazione del patrimonio artistico estremorientale in Italia", *Il Giappone*, XVII, Roma, 1977, pp. 19-38.

CATERINA, L., TAMBURELLO, A., "L'arte estremorientale in Italia: Mostre e cataloghi", *Il Giappone*, XVIII, Roma, 1978, pp. 5-18.

CECCHI, E., "L'ombra della persiana", *Il Marzocco*, 4 de junio de 1911, p. 4.

CESCHIN, D., *La "voce" di Venezia. Antonio Fradeletto e l'organizzazione della cultura tra Otto e Novecento*, Padua, Il Poligrafo, 2001.

COROMINAS, M. J., "Rusiñol o La ferida dels Temps", *Batik*, nº 68,

pp. 21-25.

COYAUD, M., *L'empire du regard. Mille ans de peinture japonaise*, París, Phebus, 1981. CHASIRON, C., *Notes sur Le Japon, la Chine et l'Inde, 1858-1859-1860*, París, 1861.

CHESNEAU, E., *L'Art japonais*, París, 1869.

CHESNEAU, E., "Beaux-Arts: L'Art japonais", *Le Constitutionnel*, 14 y 22 de enero y 11 de febrero de 1868.

CHESNEAU, E., "Le Japon à Paris", *Gazette des Beaux-Arts*, septiembre 1878, pp. 385-397.

CIVITA, F., "Le collezioni del Museo Stibbert", *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003,

CNAT, E., RIMER, T., OWYOUNG, S., *Nihonga: Transcending the Past: Japanese-Style*, Pretice Hall, 2004.

D'ANTUONO, N., *Vittorio Pica : un visionario tra Napoli e l'Europa*, Roma, Carocci, 2002.

D'ANTUONO., *Arte aristocratica e altri scritti su naturalismo, sibirismo e giapponismo, 1881-1892*, Nápoles, Edizioni scientifiche italiane, 1995.

DARÍO, R., *Impresiones y sensaciones*, Obras completas, vol. XII., ordenadas y prologadas por Alberto Ghirardo, Madrid, Biblioteca Rubén Darío, 1926.

DEL PESCE, L., "Matsuoka Hirashi (1862-1944) a Roma, *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 269-280.

DELLA SALA, M., *Vittorio Pica : lettere a Carlo Del Balzo*, Avellino, Pergola, 1982. DI RUSSO, M., ISHIGURO, K., *Dai Nihon zenkoku meisho ichi ran: Itariakoshi hizo no Meiji shashin cho*, Tokyo,

Heibonsha, 2001.

DURANTY, E., "L'Extremo Orient à l'Exposition universelle", *Gazette des Beaux-Arts*, 18 de diciembre de 1878, pp. 1011-1048.

DURET, T., "L'Art japonaise - les livres illustrés, les albums imprimés, Hokusai", *Gazette des Beaux-Arts*, agosto de 1882.

DURET, T., "L'Art japonais", *Gazette des Beaux-Arts*, Agosto 1882.

FAILLA, D., "Vasi Orientali nel Museo Chiossone", *FMR*, n. 21, 2007, pp. 133-156.

FAILLA, D., *Herend e la Via della Porcellana: Chinoiserie e Japonisme*, catálogo, Museo d'Arte Orientale "Edoardo Chiossone", 29 June 3-9 December 2007, Génova, La Neograf, San Giuliano Milanese, 2007.

FAILLA, D., "Un paradiso buddhista. Bronzi giapponesi del Museo Chiossone", *FMR*, 14, 2006, pp. 75-96.

FAILLA, D., "Edoardo Chiossone (1833-1898), artista, incisore e grande collezionista d'arte nel Giappone Meiji", *Atti del XXII convegno di Studi Giapponesi*, Cortina, 1998, pp. 291-324.

FAILLA, D., "Un esperimento pittorico Meiji tra innovazione e tradizione: Edoardo Chiossone e alcuni maestri della società Jounsha di Kyoto", *Bollettino dei Musei Civici Genovesi*, Génova, XXIV, n. 71, luglio-dicembre 2002, pp. 20-33.

FAILLA, D., *Fiori d'Oriente, Arte e Poesia, metafore e simboli nella cultura artistica e letteraria del Giappone*, *Catalogo*, Comune di Genova, Settore Musei, 2011.

FARIOLI, E., *Antonio Fontanesi e la pittura di paesaggio in Italia 1861-1880*, Milano, F. Motta, 1999.

FEDI, P., “Qualche considerazione sul sentimento della Natura nell’esperienza estetica di Antonio Fontanesi”, *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 303-332.

FELICE, C., *Lettere a Vittorio Pica, 1883-1903*, Pisa, ETS, 1990.

FINOTI, F., *Sistema letterario e diffusione del decadentismo nell'Italia di fine '800: il carteggio Vittorio Pica-Neera*, Florencia, L. S. Olschki, 1988.

FRABETTI, G., *Museo d'Arte Orientale E. Chiossone Genova*, Roma, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1993.

FUGAZZA, S., “Fontanesi l’artista cosmopolita dell’Ottocento italiano”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 221-231.

GAUDIO, A., *La sinistra estrema dell'arte: Vittorio Pica alle origini dell'estetismo in Italia*, Manziana, Vecchiarelli, 2006.

*Guida alla mostra d'arte cinese e giapponese, preceduta da brevi cenni storici a illustrazione degli oggetti esposti : gennaio 1922*, Milán, Pirola, 1922.

HASEGAWA, T., *Takejiro Hasegawa e le fiabe giapponesi del Museo Stibbert*, Livorno, Sillabe, 2008.

ISHII, M., “Vittorio Pica e la critica sull’arte giapponese in Italia”, *Studi Italici*, n° 46, Kioto, 1996, pp. 1-28.

ISHII, M., "Nagamura Moriyoshi. Uno scultore giapponese all'Accademia di Belle Arti di Venezia nel XIX secolo", en *Bollettino del dipartimento di storia e critica delle arti "Giuseppe Mazzariol" dell'Università di Venezia*, Venezia Arti, nº 13, 1999, pp. 119-126.

ISHII, M., *Venezia e il Giappone: studi sugli scambi culturali nella seconda metà dell'Ottocento*, Roma, Istituto nazionale d'archeologia e storia dell'arte, 2004.

ISHII, M., "Vittorio Pica e la critica sull'arte giapponese in Italia", *AION*, 58, 3/ 4, 1998, pp. 495-518.

GABRIELLI, C., *Il concetto di Eurasia nell'opera di Giuseppe Tucci*, tesi di laurea in Storia moderna e contemporanea dell'Asia, Alma Mater Studiorum Università degli studi di Bologna, Facoltà di Lettere e filosofia, Corso di laurea in Scienze Antropologiche, 2007.

GARCÍA GUTIÉRREZ, F., "Influencias mutuas entre el arte japonés y el occidental", *Goya*, julio-agosto 1971.

GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El arte del Japón*, Madrid, Espasa Calpe, Col. Summa Artis,

GARCÍA MORALES, A., "Un artículo desconocido de Rubén Darío: "Mallarmé. Notas para un ensayo futuro", *Anales de Literatura Hispanoamericana*, Universidad Complutense de Madrid, nº 35, 2006, pp. 31-54.

GONCOURT, E., *Hokusai*, París, 1896.

GONSE, L., "L'Art japonais et son influence sur le gout européen", *Revue des Arts Décoratifs*, 18, 1898, pp. 97-116.

GONZALEZ, C., "La estampa japonesa y su influencia en la pintura de Mariano Fortuny", *Batik*, nº 69, pp. 23-24.

GUIMET, E., *Promenade japonaise*, París, 1878.

GRANIERI, L., "La figura di Antonio Fontanesi nella rivoluzione culturale dell'era Meiji", *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano

per L'Africa e L'Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 109-111.

GRANIERI, L., "L'aura futurista in Giappone", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 133-139.

HOUELAQUE, E.: "Les Arts à l'Exposition Universelle de 1900: L'Exposition rétrospective du Japon", *Gazette des Beaux-Arts*, junio 1900, enero 1901.

HUMBERT, A., *Le Japon illustré*, París, 1870.

ISHII, M., "Vittorio Pica e la critica sull'arte giapponese in Italia", en *Annali dell'Università degli studi di Napoli "L'Orientale". Rivista del Dipartimento di Studi Asiatici e del Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi*, Nápoles, 1998, 58, 3/ 4, pp. 495-518.

JACQUEMART, A., "Les lacques: Le Japon va-t-il nous etre ouvert?", *Gazette des Beaux-Arts*, noviembre-diciembre de 1859.

KONDO, E., *Stampe e disegni giapponesi dei secoli XVIII-XIX nelle collezioni pubbliche fiorentine: (Biblioteca nazionale centrale di Firenze, Gabinetto disegni e stampe degli Uffizi, Museo Stibbert)*, Florencia, L. S. Olschki, 1980.

LACAGNINA, D., "Votre oeuvre si originale et si puissante... Vittorio Pica scrive a Joaquín Sorolla", *Materia*, nº 5, Barcelona, 2005, pp. 69-89.

LENSI, A., *Il museo Stibbert a Firenze*, Florencia, Tip. Giuntina, 1917.

MANTZ, P., "Exposition retrospective de l'art Japonais", *Gazette des Beaux-Arts*, 27 de mayo de 1883, pp. 400-410.

MARINETTI, F. T., "Il futurismo e le avanguardie letterarie e artistiche in Giappone", in *Giappone, volume dedicato all'amicizia italo-giapponese*, Roma, Carlo Margotti, 1942.

MARTINI, A., *Raccolta internazionale d'arte offerta dagli autori in omaggio a Vittorio Pica* (catálogo), Milán, Galleria Scopinich, 1928

MARX, R., "Sur le role et l'influence des arts de l'Extreme Orient et du Japon", *Le Japon artistique*, nº 3, 1891, pp. 141-148.

MARUYAMA, S., "Nihonga", *Exit: imagen y cultura*, nº 30, Madrid, 2008, pp. 51-57. MIMITA LAMBERTI, M., "Ambivalenze della divulgazione dell'arte giapponese in Italia: Vittorio Pica", *Bollettino d'arte*, Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali, VI, LX-XII, nº 46, noviembre-diciembre 1987, pp. 69-78.

MIYAGAWA, T., *Modern Japanese Painting*, Tokyo, Kodansha International, 1967.

MORESCO, G., "Arte giapponese: poesia senza voce", *L'Avvenire d'Italia*, 30 de abril de 1930, p. 3.

MUÑOZ VIDAL, A., "Pintores jesuitas en la Corte china (siglos XVII y XVIII)", *Revista Española del Pacífico*, nº 7, 1997, pp. 85-99.

NAKAJIMA, K., *Ukiyoe ni kansuru Hayashi Tadamasaate Gonkūru no shokan* (Lettere di Goncourt a Hayashi Tadamasa su *ukiyo*), Tokio, Hakusuisha, 1930, p. 93.

NAVA, S., *Immagini e cronache d'arte in "L'Illustrazione italiana" dalla fondazione alla prima guerra mondiale (1873-1915)*, Milano, Università degli Studi, 1993.

PALERMO, A., "La scoperta italiana del "genio nipponico" attraverso le mostre dal secondo Ottocento agli anni Cinquanta del Novecento", *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 238-242.

PETERNOLLI, G., "I bronzi giapponesi in Europa", in *Kinko: i bronzi orientali della Collezione Garda*, a cura di Harada Katsutoshi et al., Roma, Ever Edizioni, 2005, pp. 31-37.

PICA, V., *L'Arte Giapponese al Museo Chiossone di Genova*, Bérghamo, 1907.

PICA, V., *L'arte mondiale a Roma nel 1911*, Bérghamo, Istituto italiano di arti grafiche, 1913.

PIRONTI, P., *Salvatore di Giacomo editore: (saggio e bibliografia)*, Nápoles, L. Pironti, 1982.

PISCOPO, U., *Vittorio Pica: la protoavanguardia in Italia*, Nápoles, E. Cassitto, 1981.

RAVAENELLI, C., *Studi in onore di Gaetano Ballardini (1953-2003)*, Faenza, Museo Internazionale delle Ceramiche, 2003.

RENAN, E., "La Manga de Hokusai", *Le Japon artistique*, n° 8 y 9, 1888 y 1889.

RIVETTA, P. S., *La pittura moderna giapponese*, L'arte per tutti, Roma, Istituto nazionale L.U.C.E., 1930.

RIVETTA, P. S., "L'esposizione giapponese a Roma. Yohaku: l'arte del margine", *La Tribuna*, 7 de marzo de 1930, p. 3.

ROMANO, M. C., "L'esperienza giapponese di Enrico Hillyer Giglioli: il piacere della scoperta fra collezionismo erudito e gusto per la ricerca", en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 65-72.

RUGGIERO, N., *Vittorio Pica. Votre fidèle ami de Naples. Lettere a Edmond de Goncourt 1881-1896*, Roma, Guida, 2004, p. 140.

SABATTOLI, L., *Jukyu seiki matsu kara niyu seiki zenhan no Italia ni okeru Kenyu (Gli studi sull'ukiyo-e in Italia dalla fine*



*dell'Ottocento alla prima metà del Novecento*), Museo Ota dell'Ukiyo-e Tokio, Ukiyoe Ota bijutsukan *ukiyoe Kenya josei*, 2000. SABATTOLI, L., "Ars Nipponica. La Mostra di Roma del 1930 e la critica italiana sulla pittura giapponese", *Studi Italici*, LVII, Tokio, 2007, pp. 96-121.

SADUN, D., "L'immagine del nudo nell'opera dei pittori Yôga del periodo Meiji (1868-1912)", en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 281-302.

SATO, D., "Fontanesi and his Japanese students", *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 245-257.

SOPER, A. C., *Chinese, Korean, and Japanese bronzes. A Catalogue of the Auriti Collection donated to IsMEO and preserved in the Museo Nazionale d'Arte Orientale in Roma*, Roma, IsMEO, 1966.

SPADARO, M. A., *O'Tama e Vincenzo Ragusa, Echi di Giappone in Italia*, Editorial Kalos, Palermo, 2008.

SPINOSA, N., *Il Museo Duca di Martina nella Villa Floridiana / Museo Duca di Martina*, Nápoles, Electa Napoli, 2000.

SUE- HEE, K. L., *La presencia del arte de Extremo Oriente en España a fines del siglo XIX y principios del siglo XX*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1988. ROBERTS, L. P., *A dictionary of Japanese artists: painting, sculpture, ceramics, prints, lacquer*, Tokio, New Cork, Weatherhill, 1986

TAMBURELLO, A., "L'Italia e l'arte giapponese", *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 113-117.

TANAKA, H., "L'arte di Fontanesi e il Giappone", *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 232-244.

YOKOHAMA, T., *Esposizione d'arte giapponese: Roma, aprile Maggio 1930, VIII*, Roma, S. A. Poligr. Italiana, 1930.

VICHETTI, P., *“Emporium”: storia e critica d’arte: 1895-1915*, Università degli Studi, Milán, 1994.

VV.AA., *Fontanesi, Ragusa e l'arte giapponese nel primo periodo Meiji*, Tokyo, 7 ottobre-27 novembre 1977, Museo nazionale d'arte moderna: Kyoto, 9 dicembre 1977-22 gennaio 1978, Tokyo, Museo nazionale d'arte moderna, 1977.

VV.AA., *Riflessi del Sol Levante: arte xilografica giapponese dei secoli 18.-20.* (organizzato dal Centro studi d'arte estremo-orientale ONLUS di Bologna, Accademia di belle arti), Pinacoteca nazionale di Bologna, Bologna, Grafiche dell'artiere, 1998.

ZAMBRINI, A., “La mostra d’arte giapponese “, *L’Impero d’Italia*, 30 de abril de 1930, p. 3.

### **Bibliografía tradiciones y viajes**

AA. VV., *Exposition a l'occasion du cinquantieme anniversaire de la mort d'Arthur de Gobineau (10-30 novembre 1932). Bibliotheque nationale et universitaire de Strasbourg*, París, Les belles lettres, Estrasburgo, Bibliotheque nationale et universitaire, 1933.

AA.VV., *Il fondo Luigi Francesco Fe d'Ostiani della Biblioteca Queriniana di Brescia: catalogo dei manoscritti*, Roccafranca, Compagnia della stampa, 2009.

AA.VV., *Festeggiamenti meazziani, 1858-1908, a Ferdinando Meazza da 50 anni socio e da 15 anni Presidente della societa degli artisti e patriottica*, Milán, Tip. La Stampa Commerciale, 1908

ALMAZÁN TOMÁS, D., “Geisha, esposa y feminista: imágenes de la mujer japonesa en la prensa española (1900-1936), *Studium*, nº 10, 2004, pp. 253-268.

ALMAZÁN TOMÁS, D., “Primitivismo versus Japonismo: el pueblo Ainu frente al moderno Japón”, *Studium*, Revista de Humanidades de la Universidad de Teruel, nº 11, 2005, pp. 75-92.

BALESTRA, G., “L’industria aeronáutica italiana in Spagna. 1936-1938 (Parte prima)”, *Spagna Contemporanea*, nº 3, 1993, pp. 67-99.

BALESTRA, G., “L’industria aeronáutica italiana in Spagna (parte seconda)”, *Spagna Contemporanea*, nº 4, 1993, pp. 109- 125.

BENNETT, T., *Early Japanese images*, Tokyo, Charles E. Tuttle Company, Inc., 1996.

BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia”, *C.I.R.V.I.*, nº 43, anno XXII, fascicolo 1, 2001, pp. 118-120.

BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia. I letterati dell’epoca Meiji-Taisho”, *Bollettino del C.I.R.V.I.* nº 35-36, gennaio-dicembre 1997, anno XVIII, fascicolo I-II, pp. 85-103.

BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia. Viaggi ufficiali nell’epoca Meiji-Taisho”, *Bollettino del C.I.R.V.I.*, nº 43, gennaio-giugno 2001, anno XXII, fascicolo I, pp. 91-110.

BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia. III. Viaggi individuali nell’epoca Meiji-Taisho”, *Bollettino del C.I.R.V.I.*, nº 49, genn-giugno 2004, fasc. I, pp. 83-118.

BERETTA, L., “Viaggiatori giapponesi in Italia, IV, Viaggi di artisti nell’epoca Meiji-Taisho”, *Bollettino del C.I.R.V.I.*, nº 53, gennaio-giugno 2006, anno XXVII, fasc. I, pp. 153-196.

BERTONI, A., *La vita e le imprese di Arturo Ferrarin: storia, arte e cultura aeronautica*, Azzate, Macchione, 1995.

BRAUDEL, F., *L' Oriente: storie di viaggiatori italiani*, Milán, Nuovo Banco Ambrosiano, 1985.

CABREJAS ALMENA, M<sup>a</sup>. C., “Fotografía de ficción en Japón en el siglo XIX. Recreaciones de escenas para el mercado occidental”, *Anales de Historia del Arte*, Universidad Complutense de Madrid, n° 19, 2009, pp. 257-270.

CANEPA, M., “Testimonianze dei semai in Giappone”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 106-112.

CARRERA CONDE, A., “La mujer en la fotografía antigua japonesa”, en *La mujer japonesa, Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, noviembre-diciembre de 2005, pp. 185-197.

CIAPPARONI LA ROCCA, T., *I diari gaipponesi di Mme. Sallier de la Tour*, Atti del XXV convegno di Studi Giapponesi, Venecia, 2001.

CIAPPARONI LA ROCCA, T., “I viaggi di Pietro Savio (1838-1904)”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 96-105.

CIAPPARONI LA ROCCA, T., “Ilustres desconocidos: italianos y españoles en Yokohama”, en VV. AA., *Japón y la Península Ibérica*, Satori, Gijón, 2011, pp. 125-136.

CIARLA, R., NISTA, L., *Acquisizioni e Donazioni. Archeologia e Arte Orientale (1996-1998)*. Ministero per i Beni e le Attività Culturali, 1999, pp. 113-167.

D’ANNUNZIO, G., “L’ala d’Italia è liberata, *Il Popolo d’Italia*, 6 de agosto de 1919, p. 1.

DAL PRA, E., *L'epistolario inedito di Adolfo Farsari, avventuriero e fotografo (1841-1898)*, Tesi di Laurea, Padua, 1991.

DAL PRA, E., “L'avventura giapponese di Adolfo Farsari (1841-1898)”, *Il Giappone*, Roma, 1996, vol. XXXIII, pp. 45-62.

DE MORI, G., *Arturo Ferrarin nella storia dell'aeronautica italiana*, Vicenza, 1943; DI RUSSO, M., KEISHO, I., *Dai Nihon zenkoku meissho ichi ran: Itariakoshi hizo no Meiji shashin cho*, Tokio, Heibonsha, 2001.

DOBSON, S., “Yokohama Shashin”, en *Art and Artifice: Japanese Photographs of the Meiji Era: Selecciones del Jean S. y Frederic A. Sharf Colección del Museo de Bellas Artes*, Boston, MFA, 2004.

FERRARIN, A., *Il mio volo Roma-Tokio*, Turín, A.R.P., 1921.

FERRARIN, V., *Arturo Ferrarin: il Moro: un protagonista dell'aviazione italiana tra la prima e la seconda guerra mondiale*, Vicenza, Egida stampa, 1994.

FERRARIN, V., *Aviazione, sport e fascismo: Arturo Ferrarin (1895-1941)*, relatore M. Punzo, Milán, Università degli studi, 1990.

FERRARIN, V., “Arturo Ferrarin tra aviazione e fascismo (1895-1941)”, *Nuova rivista storica*, n° 78, 1, 1994, pp. 25-66.

FIUSELLO, N., “Cristoforo Robecchi, Yokohama 1867-1871, gli esiti culturali di un incarico diplomatico in Giappone”, en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 73-80.

GARTLAN, L., “A chronology of Baron Raimund von Stillfried-Ratenicz (1839–1911)”, en CLARK, J. ed., *Japanese Exchanges in Art, 1850s to 1930s with Britain, Continental Europe, and the USA: Papers and Research Materials*, Sidney, Power, 2001.

GASCO, A., “Gli italiani in Giappone”, *Bollettino del Ministero degli Affari Esteri*, n° 328, 1906, p. 6.

GÓMEZ PRADAS, M., “Valores femeninos en la cultura japonesa: los juguetes”, en *La mujer japonesa, Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, noviembre-diciembre de 2005, pp. 111-128.

KAWAKAMI, M., “L’architetto Giovanni Vincenzo Cappelletti”: la sua formazione artistica e le sue opere”, *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 161-167.

LANGE, M., *Le comte Arthur De Gobineau: étude biographique et critique*, Estrasburgo, Istra, 1924.

LETI, G., *Enrico cernuschi: La vita, la dottrina, le opere*, Roma, Albrighi, Segati e C., 1939.

LUDIVICO, D., *Italian aviators from Rome to Tokyo in 1920*, Milán, Etas Kompass, 1970.

MANTELLI, G., *Arturo Ferrarin: uomo e pilota*, Milán, GAE, 1999, pp. 24-81.

MANZINI, A., *Arturo Ferrarin / Amerigo Manzini*, Milán, O. Zucchi, 1940.

MENCARELLI, I., *Arturo Ferrarin*, Roma, Ufficio storico aeronautica militare, 1969.

MERLINO, F. V., “Profilo di Arturo Ferrarin: il pilota del primo raid “Roma-Tokyo”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 122.

MUSSOLINI, B., “L’aviazione italiana avrà una avvenire?”, *Il Popolo d’Italia*, 2 de septiembre de 1919, p. 1.

PAVONI, R., *Viaggio in Oriente: l'avventura di Enrico Cernuschi (1821-1896) patriota, finanziere, collezionista, (catálogo)*, Milán, F. Motta, 2005.

PUDDINU, P., *Un viaggiatore italiano in Giappone nel 1873. Il "Giornale particolare" di Giacomo Bove*, Sassari, 1998.

OSANO, S., *A reconsideration of the history of artistic exchange on a personal level between Japan and Italy in the 1880s: the Japanese activities of the photographer Adolfo Farsari and count Alessandro Zileri, secretary to the retinue of count Enrico di Bardi of Bourbon*, Tokio, University of Tokyo, 2008.

RICHARD, G., *Relazione di Giulio Richard sulla industria ceramica quale era rappresentata all'esposizione universale di Vienna nel giugno 1873*, 1873.

SALVANESCHI, N., "L'emineza grigia dell'Aviazione. Colloquio con Gabriele d'Annunzio", *Il Popolo d'Italia*, 27 de julio de 1919, p. 1.

SALVIATI, F., "Felice Beato fotografo in Giappone e del Giappone", en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 85-95.

SALLIER DE LA TOUR, V. A., *Le marechal Sallier de la Tour: memoires et lettres*, Turín, Fratelli Bocca Librai, 1917.

SPADAVECCHIA, F., "Un principe nel Giappone Meiji. Enrico di Borbone, note di viaggio: febbraio-novembre 1889", Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 131-142.

SIERRA DE LA CALLE, B., *Japón. Fotografía s. XIX*, Valladolid, Caja España, 2001.

STRADIOTTI, R., "Fé d'Ostiani e la sua attività di mediazione", en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, Atti del Convegno Internazionale Bilaterale, Roma, 2007, pp. 81-84.

STRAMBIO, V., *Parole pronunziate sul feretro del comm. Giulio Richard*, Milán, Tip. Bortolotti di Dal Bono e C., 1886.

ROBECCHI, C., *A Ceylan e nelle Indie, lettere e note di Cristoforo Robecchi*; pubblicate per cura della sua vedova, Milán, Tip. Giuseppe Rozza, 1892.

TAMBURELLO, A., “Viaggiatori italiani in Giappone fra secondo Ottocento e primo Novecento”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, p. 107.

TAMBURELLO, A., ÜÇERLER, A., DI RUSSO, M., *Alessandro Valignano S.I. Uomo del Rinascimento: ponte tra Oriente e Occidente*, Atti del Convegno tenuto a Chieti nel 2006, Institutum Historicum Societatis Iesu, Roma, 2008.

VIRDIS, R., *Gli esordi della fotografia giapponese. Un percorso tra arte, finzione e realtà*, Tesi di Laurea, Venezia, Università degli Studi di Venezia Ca’Foscari, 2003.

ZANNIER, I., *Storia e tecnica della fotografia*, Bari, Laterza, 1984.

ZANNIER, I., *La leggenda di un impero: Felice Beato e la scuola fotografica di Yokohama alla scoperta del Giappone, 1860-1900*, Florencia, Alinari, 1995.

VV.AA., *Un vicentino nel Giappone del Ottocento. Adolfo Farsari fotografo tra ideali e imprenditoria* (catálogo), Vicenza, Biblioteca civica Betoliana di Vicenza, 2005.

WINKEL, M., *Souvenirs from Japan, Japanese Photograpy at the turn of the Century*, Londres, Bamboo Publishing, 1991.



ZANNIER, I., *Verso Oriente*, Florencia, Alinari, 1986.

### **Bibliografía sobre literatura y teatro**

ALMAZÁN, V. D., “La prensa ilustrada y la difusión de la literatura en España”, en *Revista Española del Pacífico*, nº 12, 2000, pp. 113-139.

ALMAZÁN, V. D., “La actriz Sada Yacco: el descubrimiento del teatro japonés en España”, en *ALEC*, vol. 23, nº 3, 1998, pp. 717-732.

ALMAZÁN, V. D., “Descubrimiento, difusión y valoración del teatro japonés en España durante el primer tercio del siglo XX”, en *Artigrama: Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza*, nº 13, 1998, pp. 331-346.

ARSLAN, A., *Dame, galline e regine. La scrittura femminile italiana fra '800 e '900*, Milán, Guerini Studio, 1998.

BEONIO, P. “Il teatro giapponese e la cultura italiana”, en *Il Giappone*, III, 1963, pp. 141-147.

BIENATI, L., BOSCARO, A., *La narrativa giapponese classica*, Venecia, Marsilio, 2010.

CIAPPARONI LA ROCCA, T., “Intersections. Western Presence al Wotk in Japanese Literary Magazines”, en *Rivista degli Studi Orientali*, LXVI, 1992, pp. 185-191.

CIAPPARONI LA ROCCA, T., *Introduzione alla cultura letteraria*, Roma, Bulzoni, 2001.

DI RUSSO, M., “Dal giapponismo letterario alla letteratura giapponese”, *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L’Africa e L’ Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp. 392-403.

EZAMA GIL, A., “El cuento japonés en la literatura española: primeras traducciones. De la traducción a la invención”, *Notas y estudios filológicos*, nº 9, 1994, 91-104.

KATO, S., *Letteratura giapponese*, Venecia, Marsilio, 2001.

MERLINO, F.V., “Il giapponismo letterario in Italia. Il caso d’Annunzio”, *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L’Africa e L’ Oriente, Roma Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp.365-369.

MUCCIOLI, M., “Le più belle pagine della letteratura giapponese”, *Rivista degli Studi Orientali*, XXXI, 4, 1956, pp. 167-168.

NAKAGAWA, J. T., “Teatro giapponese”, *Emporium*, 6, 1897, pp. 23- 36.

PAGLICCI BROZZI, A., *Teatri e spettacoli dei popoli orientali*, Dumorland, Milán, 1887.

SAWADA, S., *Little Hanako: the strange story of de Rodin’s only japanese model*, Nagoya, Chunichi, 1984.

SHIRAISHI, M., y MAS, J., “Admiración o condescendencia: Sadayakko en Barcelona”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental, 2008, pp. 861-878.

VALENZIANI, C., “Naga-mittu. Antica rappresentazione Zenica giapponese”, *Rediconti della Reale Accademia dei Lincei*, serie IV, vol. VIII, pp. 301-308.

### **Bibliografía sobre cine japonés**

ALMAZÁN TOMÁS, D., “Antes de Kurosawa: primeras noticias sobre el cine japonés en España”, *Stadium*, nº 7, 2000, pp. 7-22.

CODETTA, C., *Il Giappone nell'immaginario dell'Italia fascista : rappresentazione dell'Impero del sol levante nelle pellicole dei cinegiornali Luce, 1927-1943*, Università degli studi di Milano, Facoltà di scienze politiche, 2005.

LAURA, E. G., *Le stagioni dell'aquila. Storia dell'Istituto Luce*, Roma, Istituto Luce, 2004.

PETTENA, G., *Architettura e propaganda fascista nei filmati dell'Istituto Luce*, Turín, Testo & immagine, 2004.

MANDOLESI, S., “L'Istituto Nazionale L.U.C.E e l'informazione artistica nei cinegiornali dal 1929 al 1939”, *Ricerche di storia dell'arte*, nº 73, 2001, pp. 89-97.

### **Bibliografía sobre Japonismo**

AA.VV., *Dialogue in Art. Japan and the West*, New York, Kodansha Internacional, 1976.

AA.VV., *Frammenti di un salotto. Giuseppe Primoli i suoi kakemono e altri*, Venecia, Marsilio Editori, 1983.

AA.VV., *That's opera. Catalogo della mostra*, Milán, Ricordi &C, 2008.

AA. VV., *Giuseppe Palanti: opere inedite dal Museo teatrale alla Scala e da collezioni private, Torre Avogadro, Lumezzane Pieve (catálogo)*, Roccafranca, La compagnia della stampa Massetti Rodella, 2003.

AA. VV., *Galileo Chini. Dipinti, decorazione, ceramica, teatro, illustrazione*, Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna, 2006.

AA. VV., *Mario Vellani Marchi, Modena 1895-Milano 1979*, Galleria d'arte Ponte Rosso, 1995.

AA. VV., *Ettore Fagioli: scenografie in Arena, acqueforti veronesi (catálogo)*, Verona, Casa di Giulietta, 1981.

AGUILÓ ALONSO, M. P., “Via Orientalis” 1500-1900. La repercusión del arte del Extremo Oriente en España en mobiliario y decoración”, en *XII Jornadas Internacionales de Historia del Arte, El arte foráneo en España, presencia e influencia*, Madrid, CSIC, 2005, pp. 530-531.

ADAMI, G., *Epistolario di Giacomo Puccini*, Milán, Mondadori, 1928.

ALMAZÁN TOMÁS, D., “La imagen de Japón en la publicidad gráfica española de finales del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX”, *Revista Española del Pacífico*, nº 8, 1998, pp. 403-433.

ALMAZÁN, V. D., “El pintor José Blanco Coris (1862-1946) y su “Manual de Arte Decorativo” (1916): la enseñanza del arte extremo oriental y el fenómeno del “Japonismo” en España”, *Artigrama: Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza*, nº 19, 2004, pp. 503-552.

ALMAZÁN, V. D., “Japón y el “Japonismo” en “la Ilustración Artística”, *Artigrama: Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza*, nº 12, 1996, pp. 706-709.

ALMAZÁN, V. D., y BARLÉS BÁGUENA, E., “Japón y el “Japonismo” en “La Ilustración Española y Americana”, *Artigrama: Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza*, nº 12, 1996, pp. 627-660.

ALMAZÁN, V. D., “El Japonismo en la obra gráfica del ilustrador Joaquín Xaudaró (1872-1933)”, *Arte e identidades culturales: actas del XII Congreso Nacional del Comité Español de Historia del Arte*, CEHA, Oviedo, 1998, pp. 41-50.

ALMAZÁN, V. D., “La imagen de Japón en la publicidad gráfica española de finales del siglo XIX y primeras décadas del siglo XX”, *Revista Española del Pacífico*, nº 8, 1998, pp. 403-433.

ALMAZÁN, V. D., *Japón y el Japonismo en La Ilustración Artística*, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1997.

ALMAZÁN TOMÁS, D., “Japonismo e ilustración gráfica: La influencia japonesa en los ilustradores de la revista Blanco y Negro (1891-1930)”, *V Congreso de Estudios Japoneses en España*, 1998, pp. 301-312.

ALLEMAND, G., *Le role du Japon dans l'evolution de l'habitation et de son décor en France dans la senconde moitié du XIXe siècle et au XXe siècle*, París, Ecole du Louvre, 1964.

ARZENI, F., *L'immagine e il segno: il giapponismo nella cultura europea tra Ottocento e Novecento*, Bologna, Il mulino, 1987.

BARLÉS BÁGUENA, E., “Luces y Sobras en la Historiografía del Arte japonés en España”, *Artigrama: Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza*, nº 18, 2003, pp. 23-82.

BERGER, K., *Japonisme in Western Painting from Whistler to Matisse*, Cambridge, Cambridge Univerit Press, 1993.

BERNARDONI, V., *Madama Butterfly. Fonti e documenti della genesi*, Lucca, Centro Studi Giacomo Puccini, Maria Pacini Editori, 2004.

BOGLIONE, R., “Il japonisme in Italia 1860-1900”, parte prima, *Il Giappone*, XXXVIII, 1998, pp. 85- 114.

BOGLIONE, R., “Il japonisme in Italia 1860-1900”, parte seconda, *Il Giappone*, XXXIX, 1999, pp. 15- 48.

BORGESE, M., *La Contessa Lara. Una vita di passione e di poesia nell'Ottocento Italiano*, Milán, Fratelli Treves, 1930.

BOSCARO, A., “Perché Nagasaki?”, in *Madama Butterfly l'orientalismo di fine secolo, l'approccio pucciniano, la ricezione*

(*Atti del Convegno Internazionale di Studi Lucca-Torre del Lago*, 28-30 maggio 2004), a cura di Arthur Groos e Virgilio Bernardini, Leo S. Olschki Editore, Firenze 2008, pp. 3-15.

BOWIE, T., *East-West in Art: Patterns of Cultural and aesthetic Relationships*, Bloomington, Indiana University Press, 1967.

BUCCI, M., *Scene di Galileo Chini, musica di Giacomo Puccini*, en *La scena di Puccini*, a cura di V. Fagone e V. Crespi Morobio, Catalogo della mostra, Lucca, Fondazione Raggianti, Maria Paccini Fazzi editore, Lucca, 2003, pp. 55-73.

BUDDEN, J., *Madama Butterfly 1904-2004*, Milán, Riccordi, 2004.

BUTTÒ, S., "Il Giappone svelato: la "provincia" italiana e una moda europea, *Pagine dall'Oriente*, Roma, Bardi Editore, 1996.

CABALLERO JURADO, C., "Gabriele d'Annunzio, el poeta soldado", *Revista española de historia militar*, nº 64, Valladolid, Quirón, 2005, pp. 142-147.

CALEGARI, A., *Vittorio Pica e Edouard Rod tra Naturalismo e Simbolismo: nota presentata dal s.e. Vittore Branca nell'adunanza ordinaria del 20 maggio 1984*, Venecia, Istituto veneto di scienze, lettere ed arti, 1984.

CAPANO, L., "Il Manifesto dei futuristi fiumani", *Fiume, Rivista di Studi Adriatici*, año XXI, nº 4, Roma, 2001, pp. 105-114.

CARLI, M., *Con D'Annunzio a Fiume*, Milán, Facchi, 1920.

CARRE, A., *Souvenirs de théâtre réunis, présents et annotés par Robert Favart*, París, Plon, 1950.

CASTELLI, A., *Pagine disperse- cronache mondane-letteratura-arte di Gabriele D'Annunzio*, Roma, Bernardo Lux editore, 1913.

CECCHI, E., *Memorie in figura: 180 disegni di Mario Vellani Marchi*, Módena, Tipolito Cooptip, 1979.

CLavery, E., "Art japonais, Art européen", *Bulletin de la Société Franco-Japonaise*, 17 de diciembre de 1909.

CHAMPFLEURY, "Le mode des Japonaiseries", *La Vie Parisienne*, noviembre 1868, pp. 862-863.

CRESPI, V., *Giuseppe Palanti: pittura, teatro, pubblicità, disegno (catálogo)*, Turín, U. Allemandi, 2001.

D'ANNUNZIO, G., "Mandarina", en *Favole mondane*, Milán, Garzanti, 1981,

D'ANNUNZIO, G., *Esposizione d'arte*, en *Scritti giornalistici (1882-1888)*, vol. 1, Milán, Mondadori.

1996.

D'ANNUNZIO, *El placer*, edición de Rosario Scrimieri, Madrid, Cátedra, Letras Universales,

DI CARLO, E., *Il signore del pennello Francesco Paolo Michetti 1929-1999*, número monográfico, Particolari in Abruzzo, nº 1, julio-settembre, 1999.

DI CARLO, E., *Caro Pascal: carteggio d'Annunzio-Masciantonio (1891-1922)*, Chieti, Mario Ianieri 2001.

DI RUSSO, M., "Influenze e suggestioni letterarie dall'incontro tra oriente e occidente. D'Annunzio in Giappone", en *Studi in onore di Luigi Polese Remaggi*, a cura di G. Amitrano, L. Caterina, G. De Marco, Nápoles, L'Orientale-DSA, Series Minor LXIX, 2005, pp. 175-198.

DI TIZIO, F., *D'Annunzio e Michetti: la verità sui loro rapporti*, Casoli, M. Ianieri, 2002.

EDWARDS, M., *East-West Passage*, London, 1971.

FERNÁNDEZ DEL CAMPO, E., "Las fuentes y lugares del Japonismo", *Anales de Historia del Arte*, nº 11, 2001, pp. 329-356.

- FINOTI, F., *Sistema letterario e diffusione del decadentismo nell'Italia di fine '800: il carteggio Vittorio Pica-Neera*, Florencia, L. S. Olschki, 1988.
- FOCILLON, H., "L'estampe japonais et le peinture en Occident dans la 2ème moitié du XIXe siècle", *Actes du Congrès International d'Histoire de L'Art*, París, 1923. FOUGERE, E., "Les paravents de madame Chrysanthème ou l'impossible Loti", *Reveu d'Histoire Littéraire de la France*, 2004, vol. 104, pp. 905-918.
- FRIGERIO, S., L'influence japonais dans la peinture occidentale", *Aujourd'hui, Art et Architecture*, enero 1964.
- GARCÍA LLANSÓ, A., *Dai Nipon*, Barcelona, Sucesores de Manuel Soler Editores, 1906.
- GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *Japón y Occidente. Influencias recíprocas en el Arte*, Sevilla, Ediciones Guadalquivir, 1990.
- GARCIA-ORMAECHEA, C., "Ukiyo-e Manga. Japonismo" en AA. VV.: *Ukiyo-e. Grabados japoneses de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Coediciones, 1993, pp. 13-19.
- GIACOSA, G., ILLICA, L., *Madama Butterfly*, Libreto, texto Italiano-Español, Madrid, Ed. Fundación Teatro Lírico, Teatro Real, 2002.
- GIAZOTTO, R., *Busoni: la vita nell'opera*, Milán, Genio, 1947.
- GIAMBERTONI, C., *Antonio Rovescalli pittore di scene (1864-1936): Museo teatrale alla Scala (catálogo)*, Milán, Studio Erre, 1986.
- GIANNANTONIO, V., "Il primo d'Annunzio tra musicalità e mito", *Critica letteraria*, nº 108, Nápoles, Loffredo, 2000, pp. 531-546.
- GIUSTI, M. A., *Le eta del liberty in Toscana: atti del Convegno*, Viareggio 29-30 settembre 1995, Florencia, Octavo, 1996.
- GNOLI, S., "Moda tra Oriente e Occidente: Giappone, Europa e Italia", *Italia-Giappone 450 anni*, Istituto Italiano per L'Africa e



L'Oriente. Roma-Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2002, pp. 299-308.

GOMBRICH, E. H., *Il gusto dei primitivi, le radici della ribellione*, Nápoles, Bibliopolis, Memorie Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, 1985.

GROSS, A., "Cio-cio-san e Sada Yakko. Influenze musicali giapponesi nel teatro pucciniano", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 352-362.

GREENWALD, H. M., "Picturing Cio-Cio-San: House, screen and ceremony in Puccini's *Madama Butterfly*", *Cambridge Opera Journal*, Cambridge University Press, nº 12, 3, 2000, pp. 237-259.

GUARNIERI CORAZZOL, A., "Opera and verismo: Regressive points of view and the artifice of alienation", en *Cambridge Opera Journal*, Cambridge University Press, nº 5, 1, 1993, pp. 39-53.

GUTIÉRREZ MACHÓ, L. M., "Madama Butterfly y sus fuentes: La creación de un mito", *Actas del VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza y Asociación Española de Estudios Japoneses, 2005, pp. 879-912.

GUTIÉRREZ MACHÓ, L., "Chrysanthème. Realidad o leyenda. Pierre Loti y A. B. de Guerville. Dos imágenes de Japón", Zaragoza, *FEIAP 3*, Universidad de Granada, 2010, en Cd.

GUTIÉRREZ MACHÓ, M. L., "Madama Butterfly, una aproximación a la ópera a través de las fuentes epistolares", *FEIAP 3*, Zaragoza, Universidad de Granada, 2010, en cd.

GUTIÉRREZ MACHÓ, L. M., "Las últimas versiones del mito de *Madama Butterfly*", *Actas del IX Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, Zaragoza, 2008, pp. 913-924.

HAGAN, D. V., *Felicien David, 1810-1876: A composer and a cause*,

Nueva York, Syracuse, 1988.

HENSTOCK, M. E., *Fernando De Lucia: son of Naples, 1860-1925*, Londres, Duckworth, 1990.

IVES, C., *The Great Waves: The influence of japonese woodcuts on French Prints*, New York, The Metropolitan Museum of Arts, 1974.

JAPANESE NATIONAL COMMISSION FOR UNESCO: *Collection of the Papers presented at the International Symposium on the History of Eastern and Western Cultural Contact, Tokyo-Kyoto, 1957*, Tokyo, 1959.

JAPANESE NATIONAL COMMISSION FOR UNESCO: *Report of the International Symposium on Fine Arts in the East and the West Arts*, Tokyo, 1966.

JAPANESE NATIONAL COMMISSION FOR UNESCO: *International Round Table on the Reations between Japonese and Western Arts*, sept. 1968 in Tokyo and Kyoto, Tokyo, 1969.

JULIAN, P., *Les Orientalistes: La vision de L'Orient par les peintres europeans au XIXe siècle*, Office au Livre, Fribourg, 1977.

KRAUSE, E., *Puccini. La historia de un éxito mundial*, Madrid, Alianza Editorial, 1985.

LAVALVA, R., "D'Annunzio e il futurismo", *Nemla Italian Studies*, n° 13-14, New Jersey, The Northeast Modern Language Association, 1989-1990, pp. 55-70.

LEDOUX, L. V., *Japanese Prints in the Occident*, Tokio, 1941.

MAJER, C., *Iris: fiore o arcobaleno*, in *Mascagni e L'Tris fra simbolismo e florale*, Atti del II Convengo Internazionale di Studi su Pietro Mascagni, Livorno, 7-8 maggio 1988, a cura di M. Moroni e P. Ostali, Milán, Sonzogno, 1989, pp. 37-40.

MAGEE, B., *The Philosophy of Schopenhauer*, Nueva York, Oxford University Press, 1997. MANZATO, E., *Un pioniere del manifesto*.

*Adolf Hohenstein 1854-1928*, catálogo, Treviso, Palazzo Giacomelli, 25 gennaio-25 aprile 2003, Treviso, Unindustria, 2003.

MARTÍNEZ GARRIDO, E., “La feminidad en “Il piacere” de G. d’Annunzio: ¿Una posible lectura metapoética?”, en *Romanticismo y fin de siglo*, Palma de Mallorca, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1993, pp. 274-280.

MASRIERA, J., “Influencia del estilo japonés en las artes europeas”, *Memoria de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Naturales de Barcelona*, vol. II, segunda época, nº 34, pp. 97-104.

MAZZEI, F., *Una donna in fiamme. Storia della Contessa Lara*, Milán, Camunia Editrice, 1988.

MILANO, A., “La “Parisina”, di d’Annunzio e Mascagni”, *Otto/Novecento: rivista quadrimestrale de critica letteraria*, vol. 24, nº 1, 2000, pp. 39-78. MIMITA LAMBERTI, M., “Giapponeserie dannunziane”, en *La conoscenza dell’Asia e dell’Africa in Italia nei secoli XVIII e XIX*, Nápoles, Istituto Universitario Orientale, 1985, vol. II, pp. 295-297.

MERLINO, F. V., “Il giapponismo letterario in Italia. Il caso d’Annunzio”, en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L’Africa e L’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003, pp.365-369.

MONFORTE SÁENZ, G., “El arte japonés visto por los hermanos Goncourt”, en *Japón: Arte, cultura y agua*, coord. David Almazán Tomás, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2004, pp. 78-87.

MORELLI, L. M., *Luigi Sapelli (Caramba) scenografo e costumista*, Tesis doctoral, Facoltà di Lettere e Filosofia, Bolonia, Università statale, 1989/1990.

MOSCATELLO, M., *Le japonisme de Giuseppe De Nittis, Un peintre italien en France à la fin du XIXe siècle*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt Main, New York, Oxford, Wien, 2010.

MOUCHON, J. P., *Enrico Caruso: l'homme et l'artiste*, these pour le doctorat d'Etat es Lettres et Sciences humaines presentee devant l'Universite de Paris-Sorbonne, 1980.

NEGRI, C., "Il teatro d'Annunzio tra tradizione e rivoluzione", *Otto/Novecento: rivista quadrimestrale de critica letteraria*, vol. 25, n° 2, Roma, Unione Stampa Periodica Italiana, 2001, pp. 77-128.

NICOLODI, F., *Musica italiana del primo Novecento. La generazione dell'80*, catalogo della mostra a cura di F. Nicolodi, Florencia, Palazzo Strozzi, 9 maggio-14 giugno 1980, Gabinetto Vieusseux, 1980, pp. 10-70.

NICOLODI, F., "Musica italiana del primo Novecento. La generazione dell'80", en *Musica italiana del primo Novecento. La generazione dell'80*, atti del Convegno, Florencia 9-10-11 maggio 1980, a cura di F. Nicolodi, Florencia, Olschki 1981, pp. XII-444.

NICOLODI, F., "Su alcuni aspetti dei festivals tra le due guerre, en *Musica italiana del primo Novecento. La generazione dell'80*, atti del Convegno, Florencia 9-10-11 maggio 1980, a cura di F. Nicolodi, Florencia, Olschki 1981, pp. 141-203.

NICOLODI, F., "Ferruccio Busoni e i musicisti italiani del suo tempo: un'intesa difficile", en *Antologia Vieusseux*, Florencia, gennaio-giugno 1981, pp. 2-22.

NICOLODI, F., "Aspetti di politica culturale nel ventennio fascista", en *Italian Music during the Fascist Period*, a c. di R. Illiano, Turnhout, Brepols, 2004, pp. 97-121.

NICCOLAI, M., "Dalla Cina a Milano (passando per la Russia).

Osservazioni sulla scena e i colori in *Turandot*", en *Hortus Musicus*, Bolonia, nº 18, aprile-maggio 2004, pp. 73-77.

NOIKO, H., "Translation and Cultural Images: Portrait of a Japanese in D'Annunzio Work", en *Reconstructing Cultural Memory: Translation, Scripts and Literacy*, Atlanta, Rodopi, 2000, p. 53.

ORREY L., *La ópera*, Barcelona, Ediciones Destino, 1993, p. 210.

PISA, K., *Schopenhauer*, Munich, Wilhelmshyeyne, 1978.

PUEYO CASASUS, M. P., "La creación dramática en el teatro de Gabriele d'Annunzio", en ESPINOSA, J. (Coord.), *El teatro italiano: actas del VII Congreso Nacional de Italianistas*, Valencia, Universitat de València, 1997, pp. 557-565.

RAGON, M., "Cent ans d'influence japonais sur l'art occidental", *Jardin des Arts*, octubre de 1961.

RAPPARD-BOON, C. Van, "Japonism, the first years, 1856-1876", *Liber Amicorum, Karel G. Boon*, Amsterdam, 1974, pp. 110-117.

RATTALINO, P., *Ferruccio Busoni: il mercuriale*, Varese, Zecchini, 2007.

RICONDA, G., *Schopenhauer interprete dell'Occidente*, Milán, Mursia, 1986.

ROLLA, S., *Le donne nelle opere di Giacomo Puccini: Le figure femminili nelle opere legate alla dimensione esotica: Butterfly, Fanciulla del West, Turandot*, tesi di laurea, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Genova, 1993-1994.

ROSSI, G., *Alessandro Kraus musicologo e antropologo: guida alla Mostra (catálogo)*, Florencia, Giunti, 2004.

ROWLAND, B., *Art in East and West*, Boston, 1954.

RUBBOLI, W., *Rosina Storchio: la musa della giovane scuola*, Dello, Museo R. Storchio, 1994.

SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P., MÁRTÍNEZ GARRIDO, E., "Elementos de oratoria sagrada en el discurso fascista italo-español",

*Revista de filología románica*, nº 14, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1997, pp. 333- 344.

SAID, E. W., *Orientalismo*, Barcelona, Debolsillo, col. Ensayo-Historia, 2003.

SAIZ VALDIVIESO, A. C., *Miguel Fleta: memoria de una voz*, Madrid, Grupo Espasa, 1986. SALVAGNO, A., "Mascagni e *Iris*. Genesi, sviluppi e carattere di un'opera che "langue per tre atti", in *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, p. 342.

SANDBERG, J., "The Discovery of Japanese Prints in the Nineteenth Century, before 1867", *Gazette des Beaux-Arts*, 80, mayo de 1968, pp. 295-302.

SANVITALE, F., *Giuseppe De Luca: la nobile voce, Museo teatrale alLa Scala, Milano, 8 aprile-13 maggio 1995 (catálogo)*, Ortona, Istituto Nazionale Tostiano, 1995.

SCRIMIERI MARTÍN, R., "Visión simbólica y visión dialéctica en la obra de Gabriele d'Annunzio", en *De Baudelaire a Lorca: acercamiento a la modernidad literaria, Von Baudelaire zu Lorca: signaturen der literarischen Moderne, De Baudelaire a Lorca: aproches de la modernité littéraire, From Baudelaire to Lorca: approaches to literary moderni*, vol. 1, 1998, pp. 303-322

SESTILI, D., "Le origini degli studi musicologici in Italia. Alessandro Kraus figlio e La musique au Japon (1878)", en *Italia- Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 337-341.

SEWLL, J. V., "The influence of Japanese Art on the west", *Calliera Encyclopedia*, Cronwell Cllier al Macmilla Inc, 1966, vol XIII, p. 495.

SICA, G., "Il belmondo di via Condotti- il giapponismo in Italia", en *Il vouto e la bellezza. La ricezione della poesia giapponese nella*

*cultura occidentale*, Nápoles, Università degli Studi di Napoli Federico II. Dottorato di ricerca in Filologia moderna, 2009.

SOLSONA MARTÍNEZ, F., *Vida, obra y persona de Miguel Fleta*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación y Cultura, 1998.

SOLSONA, F., *Miguel Fleta: el tenor de tenores*, Zaragoza, Herald de Aragón, 1998. SORRIETINO, A., "Il ventaglio giapponese della contesta Lara. Giapponeserie di fin Ottocento fra mondanità e poesia", en *Italia- Giappone 450 anni*. Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, pp. 370-372.

SPITERIS, T., "Influence of Japosese Prints on french Paintings", *Artasia*, primavera 1967, II, pp.19-22.

STRANGE, E., F.: "Influences in European Art", en *The Colour-Print of Japan*, New York, 1906, pp. 72-79.

STRUKELT, V., "I tempi del Liberty ed il realismo di Adolfo Hohenstein", en *La pittura nella Mitteleuropa*, Atti del Convegno, Gorizia 27-30 settembre 1975, Gorizia 1980, pp. 127-136.

SULLIVAN, M., *The Meeting of Eastern and Western Art from the Sixteenth Century to the present day*, London, Greenwich, Conn, 1963.

TORRALBA, F., "Oriente y Occidente en el impresionismo", *Aspectos didácticos de Geografía e Historia (Arte)*, 8, Zaragoza, Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Zaragoza, 1994, pp.

TORRES, L., *Miguel Fleta: el hombre, el "divo" y su musa*, Zaragoza, Herald de Aragón, 1940.

UNGARETTI, G., *Vita d'uomo. Tutte le poesie*, a cura di L. Piccioni, Milán, 1969, pp. 5 y 87. UNIVERSO, M., "Ettore Fagioli (1884-1961): scenografie in Arena. Acqueforti veronesi", *Padova e la sua provincia*, anno 18, nº 2, 1982, s.p.

VIALE FERRERO, M., "La scenografia italiana ai tempi di Ponchielli e gli allestimenti delle sue opere, 1834-1886", *Saggi e ricerche nel 150° anniversario della nascita*, Casalmorano, Casa rurale ed artigiana, 1984.

VIALE FERRERO, M., "Reflessioni sulle scenografie pucciniane", *Studi Pucciniani I*, Lucca, Centro di studi Giacomo Puccini, 1998, pp. 19-39.

VIDAL, N., "Japan in the works of Pierre Loti and Wenceslau de Moraes", *Bulletin of Portuguese/Japanese Studies*, December, año/vol 9, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, p. 45.

WEISBERG, Gabriel P., "Aspects of Japonisme", *The Bulletin of the Cleveland Museum Arts*, 42, Abril 1975, pp. 120-130.

WEISBERG, G. P. y CATE, P. D., *Japonisme. Catalogue*, Cleveland, The Cleveland Museum of Art, 1975.

WEISBERG, G. P. e YVONNE, M.L., *Japonisme, an Annotated Bibliography*, New York, 1990.

WICHMANN, S., *Japonisme. The Japanese influence on Western art since 1859*, Londres, Thames and Hudson, 1981.

YAMADA, C. F., *Mutual Influences between Japanese and Western Art. Catalogue*. Tokio, National Museum of Modern Art, 1968.

<http://www.florentinorodao.es>

<http://www.marina.difesa.it>

[http://nobelprize.org/nobel\\_prizes/medicine](http://nobelprize.org/nobel_prizes/medicine)

<http://camera.archivioluca.com/camera-storico/home.html>

<http://venus.unive.it/aistug/database/yamato.html>.

<http://venus.unive.it/aistug/novita>



<http://www.iuo.it/dipsa-new/inizio.html>

<http://helios.unive.it>

<http://www.muspe.unibo.it>

<http://www.w3uniroma1.it/studiorientale>

<http://lettere.uniroma1.it>

<http://www.quirinale.it/palazzo/arte-cultura/arte-cultura-home.htm>

<http://www.mam.ivrea.it>

<http://floridiana.spmn.remuna.org>

<http://www.museicivicivenezia.it>

<http://www.pigorini.arti.beniculturali.it>

<http://www.stibbert.it>

<http://brunelleschi.imss.fit.it/ist/luogo/museostorianaturaleantropologia.html>

<http://www.roma2000.it/musvat.it>

<http://www.riminibeach.it/visitare/visitare-rimini>

<http://www.racina.ra.it/micfaenza/index.htm>

[http://musei.comune.cremona.it/Museo\\_AlaPonzone.html](http://musei.comune.cremona.it/Museo_AlaPonzone.html)

<http://www.fondazioneratti.org>

<http://www.isaio.it>

<http://www.museorientale.it>

<http://www.iuo.it>

<http://italia-reale.alleanza-monarchica.com>

<http://www.adamar.org/olddesign/num2/pag2-25.htm>

[http://archivio.camera.it/patrimonio/archivi\\_privati/guida:ITCD\\_00400\\_00014](http://archivio.camera.it/patrimonio/archivi_privati/guida:ITCD_00400_00014)

<http://percy.sns.it:8080/Isis/servlet>

<http://www.lombardiabeniculturali.it>

<http://www.archivioperaroma.it>

<http://www.darcee.com>

<http://www.internetculturale.it>

<http://www.mascagni.org>

<http://www.elpais.com>

<http://www.thatsbutterfly.it>

<http://www.lesarchivesduspectacle.net>

<http://www.ricordicompagny.com/bozzetti>

<http://www.ricordicompagny.com/figurini>

[http://www.puccini.it/michele/Butterfly\\_v3.pdf](http://www.puccini.it/michele/Butterfly_v3.pdf)

<http://www.puccini.it/cataloghi/gplibr.htm>

<http://www.isoldes->

[liebestod.info/Isolden\\_ohne\\_Liebestod/Kruszelnnicka\\_Salomea.htm](http://www.liebestod.info/Isolden_ohne_Liebestod/Kruszelnnicka_Salomea.htm)

<http://opera.stanford.edu/Puccini/creators.html>

<http://www.teatroverdi-trieste.com/giaaweb2007/rappresentazioni.asp>

<http://www.puccini.it/saggi/Guccini-turandot-TO2006.pdf>

<http://www.magiofiorentino.com/?qfondazione-storia>

<http://www.giacomobove.it>

<http://www.ricordicompagny.com/news-view.php?news=13>

<http://www.fondazionemichetti.it>

<http://www.gramsci.org.ar/3/4.html>

<http://www.uis.edu/hosted->

[orgs/conferences/symbolism/documents/ConfProgram.pdf](http://www.uis.edu/conferences/symbolism/documents/ConfProgram.pdf)

[http://openlibrary.org/authors/OL345799A/Vittorio\\_Pica](http://openlibrary.org/authors/OL345799A/Vittorio_Pica)

<http://www.flemingyouth.it/download/viaggio%20d'arte.doc>

<http://notes9.senato.it/Web/senregno.NSF/e56bbbe8d7e9c734c125703d002f2a0c/daddf0b4ac36c8114125646f005b9f59?OpenDocument>





## 10. Anexo

Se presentan a continuación, en orden cronológico, las referencias de todos los textos que componen los artículos e informaciones que publicó *L'Illustrazione Italiana* sobre Japón y el *Japonismo*. Un estudio temático de los mismos puede encontrarse en los sucesivos capítulos. Los artículos e ilustraciones aparecen estructurados por años. No hemos realizado una presentación por autores, ya que en la gran mayoría de los casos nos hayamos ante textos sin firmar.

### 1874

“Popolazione del Giappone”, *L'Ill. It.*, año I, nº 32, 5 de julio de 1874, p. 43.

### 1875

“Il congresso geografico”, *L'Ill. It.*, año II, nº 53, 29 de agosto de 1875, pp. 421 y 423. (Ilustrado con xilografía “Esposizione del congresso internazionale delle scienze geografiche”).

## 1876

“Un libro sul Giappone”, *L'Ill. It.*, año III, nº 10, 2 de enero de 1876, pp. 159 y 160. (Ilustrado con xilografía “Viaggio nell'interno del Giappone in *girikiscià*”. Diseño de P. Savio).

“Da Filadelfia”, *L'Ill. It.*, año III, nº 48, 24 de septiembre de 1876, pp. 258 y 264. (Ilustrado con xilografía “Esposizione di Filadelfia – dalle sezioni cinesi e giapponesi”).

## 1877

D'ANCORA, P., “Il Cristoforo Colombo”, *L'Ill. It.*, año IV, nº 2, 14 de enero de 1877, pp. 27 y 41. (Ilustrado con xilografía “Il *Cristoforo Colombo* ormeggiato a Venezia”).).

D'ANCORA, P., “Il viaggio intorno al mondo del Cristoforo Colombo”, *L'Ill. It.*, año IV, nº 40, 14 de octubre de 1877, pp. 250 y 251.

BRUNIALTI, A., “Revista geografica”, *L'Ill. It.*, año IV, nº 45, 11 de noviembre de 1877, pp. 311-312 y 314.

## 1878

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año V, nº 5, 3 de febrero de 1878, p. 70.

D'ANCORA, P., “Il viaggio intorno al mondo”, *L'Ill. It.*, año V, nº 5, 3 de febrero de 1878, pp. 75 y 78.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año V, nº 10, 10 de marzo de 1878, p. 158.

“L'esposizione Universale. Il panorama generale”, *L'Ill. It.*, año V, nº 18, 5 de mayo de 1878, pp. 289-290-291 y 292.

“Ceremoniale giapponese”, *L'Ill. It.*, año V, nº 22, 2 de junio de 1878, pp. 357 y 366. (Ilustrado con xilografía “Ceremoniale giapponese”. Diseño del barone Hübner).

GIACOSA, G., “Parigi e l'esposizione”, *L'Ill. It.*, año V, nº 33, 18 de agosto de 1878, pp. 103 y 104.

AMICIS, E., “Uno sguardo all'esposizione”, *L'Ill. It.*, año V, nº 34, 25 de agosto de 1878, pp. 115-118-119 y 122.

“La fontana giapponese”, *L'Ill. It.*, año V, nº 35, 1 de septiembre de 1878, p. 133 y 135. (Ilustrado con xilografía “La fontana giapponese”. Diseño de Michetti.).

“L'esposizione Universale. Il bazar giapponese”, *L'Ill. It.*, año V, nº 43, 27 de octubre de 1878, p. 262-263 y 264. (Ilustrado con xilografía “Il bazar giapponese”. Diseño de Michetti).

“L'esposizione Universale. Le medaglie e i premiati”, *L'Ill. It.*, año V, nº 46, 17 de noviembre de 1878, p. 318 y 320.

## **1879**

“Il giro del mondo”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 1, 5 de enero de 1879, p. 11.

TREVES, E., “Settimana politica”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 7, 16 de febrero de 1879, p. 98.

“Anton Giulio Barrili, Capitan Dodero”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 7, 16 de febrero de 1879, p. 111.

“Notte letterarie”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 8, 23 de febrero de 1879, p. 115.

“Echi del carnevale. A Roma”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 10, 9 de marzo de 1879, p. 145 (portada), 146 y 147. (Ilustrado con xilografía “Echi del carnevale”. Diseño de B. Paolocci).

“A Torino”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 10, 9 de marzo de 1879, pp. 146 y 147.

“In Cina col Barone di Hübner”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 16, 20 de abril de 1879, pp. 251, 252 y 253. (Ilustrado con xilografía “Pranzo presso un gentil uomo giapponese”. Diseño de Renjat).

“Altre opere di viaggi presso i medesmi editore, Il Giappone al giorno d’oggi”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 23, 8 de junio de 1879, p. 367.

TREVES, E: “Settimana politica”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 37, 14 de julio de 1879, p. 162.

CORLEONARDI, I: “In California”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 32, 10 de agosto de 1879, pp. 90 y 91.

“Libri ad uso strenne pel 1880”, *L'Ill. It.*, año VI, nº 50, 14 de diciembre de 1879, p. 332.

## 1880

CICCO e COLA: “Gli eccetera della settimana”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 1, 4 de enero de 1880, pp. 3 y 6.

BRUNIALTI, A: “I progressi del Giappone”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 2, 11 de enero de 1880, pp. 26 y 27.

BOVE, G: “La spedizione polare della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 3, 18 de enero de 1880, p. 43 (portada)., 44, 45 y 46.

“Gli eccetera della settimana”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 4, 25 de enero de 1880, pp. 50 y 51.

“Kananga del Giappone”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 4, 25 de enero de 1880, p. 63.

“Ylang-Ylang di Manila”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 4, 25 de enero de 1880, p.63.

“Melati della China”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 4, 25 de enero de 1880, p.63.

“La Vega di ritorno”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 7, 15 de febrero de 1880, pp. 97 y 98.



T. V: “Il carnevale di Torino”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 7, 15 de febrero de 1880, pp. 102-103 y 104.

“Il carnevale di Roma”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 8, 22 de febrero de 1880, p.120. (Ilustrado con xilografía “Il carnevale di Roma. Fiesta all’Alhambra nei prati di Castello”. Diseño de Paolocci).

LAZZARO, N: “La Vega a Napoli”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 9, 28 de febrero de 1880, pp. 130 y 131.

PESCI, U: “La Vega a Roma”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 10, 7 de marzo de 1880, pp. 147 y 150.

“I viaggiatori della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 10, 7 de marzo de 1880, p. 152.

“Ricevimento dei navigattori della Vega nel padiglione costruito all’arsenale”, *L'Ill. It.*, nº 11, 14 de marzo de 1880, pp. 163 y 169.

“Tutti alla Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 11, 14 de marzo de 1880, p. 164.

“Gran banchetto dato dal municipio ai viaggiatori della Vega”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 11, 14 de marzo de 1880, p. 173.

CAMPRIDIO, A: “Un pittore italiano in Cina”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 12, 21 de marzo de 1880, p. 182.

“Mondo elegante”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 22, 30 de mayo de 1880, p. 342.

“Esposizione internazionale della pesca a Berlino”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 24, 13 de junio de 1880, p. 378 y 380. (Ilustrado con xilografía “Esposizione internazionale della pesca a Berlino”. Diseño de Bonamore).

“Revista politica”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 25, 20 de junio de 1880, p. 386.

## **1881**

“Carnevale di Roma”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 10, 6 de marzo de 1881, pp. 186 y 187.

“Le nostri incisioni”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 22, 29 de mayo de 1881, pp. 338 y 340. (Ilustrado con xilografía “Visita dell'imperatore (Mikado). a S.A.R. il duca di Genova sulla *Vettor Pisani*”). Diseño de E. Ximenes).

“La festa del circolo artistico a beneficio dell'asilo dei bambini lattanti”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 38, 19 de septiembre de 1881, p. 191. (Ilustrado con xilografía “La festa del circolo artistico a beneficio dell'asilo dei bambini lattanti”). Diseño de G. Tivoli).

## 1882

“Il viaggio della Vega”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 3, 8 de enero de 1882, p. 62.

CHIRTANI, L., “Il pittore Fontanesi”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 20, 14 de mayo de 1882, p. 339.

“Il pittore Fontanesi morto a Torino il 17 aprile”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 20, 14 de mayo de 1882, p.348.

USIGLI, A., “Novità della scienza”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 24, 11 de junio de 1882, p. 413.

USIGLI, A., “Emilio Cornalia”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 31, 30 de septiembre de 1882, pp. 76-77 y 78.

CICCO e COLA: “Corriere”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 33, 13 de agosto de 1882, p. 99.

GIOVIO, G., “Cose d'arte”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 33, 13 de agosto de 1882, p. 110.

CHIRTANI, L., “L'esposizione di belle arti a Brera”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 37, 10 de septiembre de 1882, pp. 168-169 y 170.

BAT: “Scorse litterarie”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 49, 10 de diciembre de 1882, pp. 382 y 383.

CICCO e COLA: “Corriere”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 52, 10 de diciembre de 1882, pp. 408 y 409.

GABARDI, G., “Esposizione e feste al Circolo artistico. Le sale al Circolo artistico”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 53, 31 de diciembre de 1882, pp. 431 y 432. (Ilustrado con xilografía “Esposizione e feste al Circolo artistico. Le sale al Circolo artistico”. Diseño de Ed. XIMENES).

## 1883

NAUTILUS: “Il primo dell'anno al Giappone”, *L'Ill. It.*, año X, nº 1, 7 de enero de 1883, pp. 2 y 3.

“Il pasaggio di Venere”, *L'Ill. It.*, año X, nº 1, 7 de enero de 1883, p.10. “Le nostre incisione. Il ballo al circolo artistico internazionale. Echi el carnevale”, *L'Ill. It.*, año X, nº 7, 18 de febrero de 1883, pp.105 y 106. (Ilustrado con xilografía “Il ballo al circolo artistico internazionale”. Diseño de Paolocci.).

“I principi della familia D'Orleans”, *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 25 de febrero de 1883, pp.125 y 126.

“Le razze umane”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 7 de abril de 1883, p. 224.

CARROCI, G., “La pentalaccia al Circolo artistico”, *L'Ill. It.*, año X, nº 15, 14 de abril de 1883, pp. 232-234 y 235. (Ilustrado con xilografía “Il ballo al circolo artistico internazionale”. Diseño de A. Fabbi).

“Giappone e Siberia”, *L'Ill. It.*, año X, nº 15, 14 de abril de 1883, p. 239.

“D'imminente pubblicazione Giappone e Siberia”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 22 de abril de 1883, p. 255.

“I dichi di Genova”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 22 de abril de 1883, pp. 241 y 242.

“Le feste ai principi sposi. Il torneo”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 6 de mayo de 1883, pp.273 y 274.

“Le feste di Roma”, *L'Ill. It.*, año X, nº 19, 13 de mayo de 1883, pp. 290 y 291.

“Le feste nuziali a Roma. La fiaccolata in onore delle LL AA RR i duchi di Genova”, *L'Ill. It.*, año X, nº 20, 20 de mayo de 1883, p. 311.

“Oggi esce la prima dispensa dell'opera illustrata Giappone e Siberia”, *L'Ill. It.*, año X, nº 20, 20 de mayo de 1883, p. 319.

“Settimana politica”, *L'Ill. It.*, año X, nº 21, 27 de mayo de 1883, pp. 321 y 322.

BELLINZONI, L: “Incoronazione di Alessandro III”, *L'Ill. It.*, año X, nº 21, 27 de mayo de 1883, p.327.

“Giappone e Siberia”, *L'Ill. It.*, año X, nº 25, 24 de junio de 1883, pp. 395 y 396.

“Gheise che suonano il semisen e il koto dal colonnello Lucchino DAL VERME”, *L'Ill. It.*, año X, nº 25, 24 de junio de 1883, p. 396. (Ilustrado con xilografía “Gheise che suonano il semisen e il koto”).

“Macchine pel ghiaccio”, *L'Ill. It.*, año X, nº 26, 1 de julio de 1883, p. 16.

SANDON, C., “L'esposizione internazionale della pesca a Londra”, *L'Ill. It.*, año X, nº 42, 21 de octubre de 1883, pp. 263-264 y 265. (Ilustrado con xilografía “Barco per la pesca della balena”).

SANDON, C., “L'esposizione internazionale della pesca a Londra”, *L'Ill. It.*, año X, nº 44, 4 de noviembre de 1883, pp. 295 y 298.

“Il consolato d'Italia a Yokohama. Ragazze giapponese intorno al “hibaci”, *L'Ill. It.*, año X, nº 46, 18 de noviembre de 1883, pp. 329 y 331. (Ilustrado con xilografía “Il consolato d'Italia a Yokohama” y “Ragazze giapponese intorno al “hibaci”).

“Il Giappone al giorno d'oggi”, *L'Ill. It.*, año X, nº 49, 9 de diciembre de 1883, p. 393.

“Giappone e Siberia”, *L'Ill. It.*, año X, nº 52, 30 de diciembre de 1883, p. 445.

“Le razze umane”, *L'Ill. It.*, año X, nº 52, 30 de diciembre de 1883, p. 446.

## 1884

DAL VERME, L., “La Roma del Giappone”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 9, 2 de marzo de 1884, pp. 138-139 y 145. (Ilustrado con xilografía “Tokio” y “Veduta di Hong-Kong”).

“Veglia fantastica a Firenze”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 15, 13 de abril de 1884, pp. 235 y 241. (Ilustrado con xilografía “Veglia fantastica a Firenze”).

“Corriere”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 16, 20 de abril de 1884, p. 251.

“La natura geografia e viaggi d'esplorazione”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 16, 20 de abril de 1884, p. 258.

DAL VERME, L., “L'esercito giapponese”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 17, 27 de abril de 1884, pp. 271-272-273 y 274. (Ilustrado con xilografía “L'esercito giapponese”. Diseño de Q. Cenni.).

RICCI, C., “Estate”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 29, 20 de julio de 1884, p. 36. (Ilustrado con xilografía “Estate”. Diseño de Sezanne).

PIOVANELLI, E., “L'esposizione internazionale di igiene”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 35, 31 de agosto de 1884, p. 142.

PIOVANELLI, E., “L'esposizione internazionale di igiene”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 36, 7 de septiembre de 1884, pp.151 y 152.

RICCI, C., “D'autunno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 40, 5 de octubre de 1884, p. 221. (Ilustrado con xilografía “D'autunno”. Diseño de Sezanne).

RICCI, C., “D'autunno II”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 42, 19 de octubre de 1884, p. 252. (Ilustrado con xilografía “D'autunno II”. Diseño de Sezanne).

RICCI, C., “I giorni dei morti”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 44, 2 de noviembre de 1884, pp. 280 y 281. (Ilustrado con xilografía “I giorni dei morti”. Diseño de Sazanne).

RIERA: “Natale e capo d’anno beltá giapponese”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 49, 7 de diciembre de 1884, p. 358.

“Strenne italiane”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 51, 21 de diciembre de 1884, p. 395 y 396. (Ilustrado con xilografía “Miniére d’oro in Siberia”. 25.4 x 21.3 cm. y “Una casa signorile nel Giappone a Yokohama”).

“Giappone e Siberia”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 51, 21 de diciembre de 1884, p. 407.

## 1885

RICCI, C., “D’inverno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 3, 18 de enero de 1885, p. 37. (Ilustrado con xilografía “D’inverno”. Diseño de Sezanne).

RICCI, C., “Di carnevale”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 7, 12 de febrero de 1885, pp. 100 y 101. (Ilustrado con xilografía “Di carnevale”. Diseño de Sezanne).

BELLINZONI, L., “Le nostre incisione. Il ballo della stampa a Roma”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 7, 15 de febrero de 1885, p. 104 y 106. (Ilustrado con xilografía “Il ballo della stampa a Roma”. Diseño de Sezanne).

CHIRTANI, L., “La R. galleria Estenense”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 8, 22 de febrero de 1885, pp. 122 y 123.

CARROCI, G., “Il carnevale di Firenze”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 8, 22 de febrero de 1885, pp. 123 y 125. (Ilustrado con xilografía “Il carnevale di Firenze”. Diseño de F. Fabbi).

RICCI, C., “Quaresma”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 11, 13 de marzo de 1885, pp. 168 y 169. (Ilustrado con xilografía “Quaresma”. Diseño de Sezanne.).

BONFANDINI, R., “La marchesa d’Azeglio”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 12, 22 de marzo de 1885, pp. 179 y 182.

“La consigna delle bandiere ai nuovi reggimenti”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 13, 29 de marzo de 1885, pp. 193-194-204-205 y 208.

“Il ballo dell’hotel de Ville”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 17, 20 de abril de 1885, pp. 263 y 268. (Ilustrado con xilografía “Il ballo dell’hotel de ville”. Diseño de Lessi).

RICCI, C., “Maggio”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 21, 24 de mayo de 1885, p. 328. (Ilustrado con xilografía “Maggio”. Diseño de Sezanne).

“Giglio del Giappone”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 23, 7 de junio de 1885, p. 368.

C. G., “L’esposizione di fiore a Bologna”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 26, 28 de junio de 1885, pp. 404-405 y 414.

“La siesta”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 27, 5 de julio de 1885, p. 1. (Ilustrado con xilografía “La siesta”. Diseño de Netti).

PESCI, U., “Ulisse Grant”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 31, 2 de agosto de 1885, pp. 76-77 y 78.

“Giappone e Siberia”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 35, 30 de agosto de 1885, p. 143.

RICCI, C., “Ai morti”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 44, 1 de noviembre de 1885, p. 273. (Ilustrado con xilografía “Ai morti”. Diseño de Sezanne).

LECTOR: “Due esposizione: Norimberga e Buda-Pest”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 44, 1 de noviembre de 1885, pp. 279-280 y 282.

PIOVANELLI, E., “L’esposizione internazionale delle invenzione”, *L’Ill. It.*, año XII, nº 46, 15 de noviembre de 1885, pp. 311 y 314.

## 1886

ALTOBELLI, A., “Febbraio il carnevale in campagana”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 6, 7 de febrero de 1886, pp. 103 y 104. (Ilustrado con xilografía “Febbraio il carnevale in campagana”. Diseño de A. Sezanne).

“Il ballo dell’associazione della stampa sera del 24 febbraio”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 10, 7 de marzo de 1886, p. 195 y 205. (Ilustrado con xilografía “Il ballo dell’associazione della stampa sera del 24 febbraio”. Diseño de Paolocci).

ALTOBELLI, A., “Marzo”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 10, 7 de marzo de 1886, pp.199 y 200. (Ilustrado con xilografía “Marzo”. Diseño de A. Sezanne).

“Gioie materna”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 12, 21 de marzo de 1886, p. 235 y 245. (Ilustrado con xilografía “Goie materna”. Diseño de Luigi Busi).

RICCI, C., “Preghiamo”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 13, 28 de marzo de 1886, p. 253. (Ilustrado con xilografía “Preghiamo”. Diseño de A. Sezanne).

“Lo scialle della padrona”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 13, 28 de marzo de 1886, p. 255 y 261. (Ilustrado con xilografía “Lo scialle della padrona”. Diseño de A. Muzzoli).

ALTOBELLI, A., “Maggio”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 18, 2 de mayo de 1886, p. 367 y 368. (Ilustrado con xilografía “Maggio”. Diseño de A. Sezanne).

ALTOBELLI, A., “Giugno”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 23, 6 de junio de 1886, p. 467-468 y 469. (Ilustrado con xilografía “Giugno”. Diseño de A. Sezanne.).

ALTOBELLI, A., “Luglio”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 28, 4 de septiembre de 1886, p. 14-15 y 16. (Ilustrado con xilografía “Luglio”. Diseño de A. Sezanne).

ALTOBELLI, A., “Agosto”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 33, 8 de agosto de 1886, p. 103-104 y 105. (Ilustrado con xilografía “Agosto”. Diseño de A. Sezanne).

“Il di dei morti”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 45, 31 de octubre de 1886, p.322 y 330. (Ilustrado con xilografía “Il di dei morti”. Diseño de A. Sezanne.).



## 1887

“La settimana. Lettere ed arti”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 1, 2 de enero de 1887, p. 10.

“Gelbke e Benedictus”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 4, 23 de enero de 1887, p. 60.

“Una pagine per le signore”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 5, 30 de enero de 1887, p. 85.

“L'esposizione artistica al Circolo artistico internazionale di Roma”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 5, 30 de enero de 1887, pp.85-90 y 91. (Ilustrado con xilografía “L'esposizione artistica al Circolo artistico internazionale di Roma”. Diseño de Paolocci).

“Veri francobolli”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 11, 13 de marzo de 1887, p. 211.

“Le nostre incisione”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 13, 27 de marzo de 1887, pp. 236 y 239. (Ilustrado con xilografía “Il 14 marzo a Roma”. Diseño de Paolocci).

CHIRTANI, L., “L'esposizione di Venecia”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 14, 3 de abril de 1887, p. 251.

“Eredi di Luisa Parenti”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 19, 8 de mayo de 1887, p. 366.

PIOVANELLI, E., “Esposizione di tessuti artistici e di merletti”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 21, 22 de mayo de 1887, pp. 370 y 371.

“L'esposizione di fotografia”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 27, 26 de junio de 1887, p. 463.

“I giardini del palazzo de cristallo a Monaco”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 29, 10 de julio de 1887, pp.19 y 28. (Ilustrado con xilografía “Il giardino di Ludovico II. Re di Baviera”.Diseño de Max Mandi).

“Il giubileo a Roma”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 30 y 31, 17 de julio de 1887, p. 57.

“Una rapida corsa nella galleria della mostra”, *L'Ill. It.*, año XIV, nº 30 y 31, 17 de julio de 1887, pp. 37-38-39-40 y 41. (Ilustrado con xilografía “Veduta generali della galleria dei forni”).

CHIRATNI, L., “La scultura all’esposizione di Venezia”, *L’Ill. It.*, año XIV, nº 32, 24 de julio de 1887, p. 65 y 68.

“Giacomo Bove”, *L’Ill. It.*, año XIV, nº 35, 14 de agosto de 1887, p.116 y 118.

“Nuovi libri”, *L’Ill. It.*, año XIV, nº 45, 23 de octubre de 1887, p. 302. “Phenix del Giappone”, *L’Ill. It.*, año XIV, nº 45, 23 de octubre de 1887, p. 308.

“Phenix del Giappone”, *L’Ill. It.*, año XIV, nº 47, 11 de noviembre de 1887, p. 343.

## **1888**

GHIRARDI, G.B., “Pel Giubileo di Leone XIII”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 1 y 2, 1 de enero de 1888, pp. 2-3-4-5 y 6.

“L’esposizione vaticana”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 5, 22 de enero de 1888, pp. 76-79 y 82.

“Attorno a una eredità”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 9, 19 de febrero de 1888, pp. 144 y 145.

“The original mikado maids”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 9, 19 de febrero de 1888, p.171.

“Esposizione a Bologna”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 18, 22 de abril de 1888, p. 315.

“L’esposizione di Bologna che si apre oggi”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 20, 6 de mayo de 1888, pp.337-338-339-340 y 341.

LARA, contessa: “Elegante e eventagli”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 24, 22 de enero de 1888, p. 435.

“La settimana”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 32, 29 de septiembre de 1888, p. 75.

PAGLIANO, E., “Donna giapponese”, *L’Ill. It.*, año XV, nº 34, 12 de agosto de 1888, p. 102.

“Ricordo dell'esposizione italiana a Londra”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 36, 26 de agosto de 1888, p.143.

“Ricordo dell'esposizione italiana a Londra”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 37, 2 de septiembre de 1888, p.154.

GHIRARDI, G. B., “Per le feste nuziali del pricipce Amadeo e la principessa Letizia”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 38, 9 de septiembre de 1888, pp.174-175-176-177-178-179-180 y 181.

GHIRARDI, G. B., “Per le feste nuziali del pricipce Amadeo e la principessa Letizia”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 39, 16 de septiembre de 1888, pp. 190-191 y 197. (Ilustrado con xilografía “Salone del trono”).

“Veri francobolli”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 43, 14 de octubre de 1888, pp.201-205 y 207.

“L'appartamneto di Gugliermo al Quirinale”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 47, 11 de noviembre de 1888, pp.317-319 y 320. (Ilustrado con xilografía “Salone”).

“Lo stabilimento fotografico Brogi”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 48, 17 de noviembre de 1888, pp. 361 y 363. (Ilustrado con xilografía “Facciata” y “Salone terreno”).

Nielsen, H., “Il giubileo di Cristano IX”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 50, 2 de diciembre de 1888, pp.389-391-392 y 393.

IPSILONNE, “L'esposizione di fiori a Roma”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 50, 2 de diciembre de 1888, pp. 400 y 402. (Ilustrado con xilografía “Crisantemi”).

CASTELNUOVO, E., “Il salotinno giapponese”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 52, 16 de diciembre de 1888, pp.428-429 y 430.

CASTELNUOVO, E., “Il salotinno giapponese”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 53, 23 de diciembre de 1888, pp.455 y 458.

CASTELNUOVO, E., “Il salotinno giapponese”, *L'Ill. It.*, año XV, nº 54, 30 de diciembre de 1888, pp. 469 y 472.

## 1889

CASTELNUOVO, E., “Il salottino giapponese”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 1, 6 de enero de 1889, pp. 9 y 12.

ROSSI E., “Pensieri”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 2, 13 de enero de 1889, pp. 22 y 23. (Ilustrado con xilografía “Pensieri”. Diseño da G. Sabattini).

CASTELNUOVO, E., “Il salottino giapponese”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 2, 13 de enero de 1889, p. 33.

CASTELNUOVO, E., “Il salottino giapponese”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 3, 20 de enero de 1889, pp.46-47 y 50.

“Fotografie”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 3, 20 de enero de 1889, p. 54.

BEDRIGA, A., “L'esposizione universale a Parigi”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 13, 3 de marzo de 1889, p. 214.

“Il corso di fiori a Milano”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 23, 9 de junio de 1889, p.360. (Ilustrado con xilografía “Casa Roxolo Rituali Milano”).

“Romolo Rituali”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 23, 9 de junio de 1889, p. 366.

“Feste di maggio e le corse a Milano”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 24 especial, 16 de junio de 1889, p.1. (Ilustrado con xilografía “Feste di maggio e le corse a Milano”).

“Mikado maids”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 28, 14 de julio de 1889, p. 31.

“Costumi giapponese”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 29, 21 de julio de 1889, p. 48. (Ilustrado con xilografía “Donne giapponesi”. Da Farsari y “Operai felagnami giapponesi”. Da Farsari).

“Mikado maids”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 29, 21 de julio de 1889, p. 48.

“Il giro del mondo”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 31, 4 de agosto de 1889, p. 82.

“Estreno della galleria delle macchine”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 34, 18 de agosto de 1889, pp. 109 y 114. (Ilustrado con xilografía “Nella galleria delle macchine”).

“L'VIII congresso degli orientalisti”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 42, 20 de octubre de 1889, p. 257.

“Thè superlativo”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 42, 20 de octubre de 1889, p. 261.

CHIRTANI: “Uno sguardo generale all'esposizione universale”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 43, 27 de octubre de 1889, pp. 271-274-276 y 277.

CHIRTANI: “Ultimo sguardo all'esposizione universale”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 44, 3 de noviembre de 1889, pp. 286-287 y 290.

“Salone dell'imperatore”, *L'Ill. It.*, año XVI, nº 49, 8 de diciembre de 1889, pp. 379-382-383-392. (Ilustrado con xilografía “Salone”).

## 1890

C. V., “I pittore gelli”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 16, 20 de abril de 1890, pp. 270-271 y 276. (Ilustrado con xilografía da Brogi).

“Il merlo bianco”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 28, 13 de julio de 1890, pp. 22 y 29. (Ilustrado con xilografía “Il corteo nuziali della figlia di Ning-fo”. Diseño de A. Bonamore y “La principessa del palazzo della primavera eterna”. Diseño de A. Bonamore).

GAY, F., “Il giubileo del francobollo”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 30, 27 de julio de 1890, p. 58.

“Danzatrici di Tokio”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 33, 17 de agosto de 1890, p. 100 y 107. (Ilustrado con xilografía “Danzatrici di Tokio”. Da Farsari).

“Paesaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 34, 24 de agosto de 1890, p. 118 y 125. (Ilustrado con xilografía “Il Fusi-yama”. Da Farsari y “L’Amma”. Da Farsari).

“Paesaggi e costumi giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 35, 31 de agosto de 1890, p.155 y 157. (Ilustrado con xilografía “Strada centrale”. Da Farsari y “Suonatore centrale”. Da Farsari. “Signorina”. Da Farsari. “Prete”. Da Farsari. “Letrera d’amore”. Da Farsari).

“La settimana”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 39, 28 de septiembre de 1890, p. 203.

“La settimana vedute giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 42, 19 de octubre de 1890, pp. 251 y 253. (Ilustrado con xilografía “Fiume Kisogawa”. Da Farsari y “Fiume Kisogawa”. Da Farsari. “Nakasendo”. Da Farsari).

“La settimana vedute giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XVII, nº 46, 16 de noviembre de 1890, p.319 y 321. (Ilustrado con xilografía “Albergo”. Da Farsari. y “Mulino”. Da Farsari. “Casa”. Da Farsari. “Giardini dei daimi”. Da Farsari.).

## 1891

“Il principe Tommaso”, *L'Ill. It.*, año XVIII, nº 3, 18 de enero de 1891, p. 26. (Ilustrado con xilografía “Il principe Tommaso”. Incisione di Cantagalli da una fotografia di Schemboche di Torino).

“Apertura del parlamento giapponese”, *L'Ill. It.*, año XVIII, nº 4, 25 de enero de 1891, pp.52 y 62. (Ilustrado con xilografía “Apertura del parlamento giapponese a Tokio”. Da disegno giapponese).

“Cronaca mensile”, *L'Ill. It.*, año XVIII, nº 6, 8 de febrero de 1891, p. 94.

“Il carnevale”, *L'Ill. It.*, año XVIII, nº 7, 15 de febrero de 1891, pp.111 y 124. (Ilustrado con xilografía “La sala giapponese”. Diseño de C. Chessa.).

“Echi il carnevale”, *L'Ill. It.*, año XVIII, nº 7, 15 de febrero de 1891, p. 115.

CHIRTANI, L., “Cronaca d’arte. Una collezione giapponese a Palermo”, *L’Ill. It.*, año XVIII, nº 14, 5 de abril de 1891, pp.214 y 215.

“Timbres postes veritables”, *L’Ill. It.*, año XVIII, nº 18, 3 de mayo de 1891, p. 288.

“Esposizione di orticoltura-floricoltura ad arti affini a Roma”, *L’Ill. It.*, año XVIII, nº 21, 24 de mayo de 1891, pp.325 y 331. (Ilustrado con xilografía

“Esposizione di orticoltura-floricoltura ad arti affini a Roma”).

“Feste veneziane. La veglia del Redentore”, *L’Ill. It.*, año XVIII, nº 30, 26 de septiembre de 1891, pp. 51 y 54.

## **1892**

CICCO e COLA, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 2, 10 de enero de 1892, p. 18.

“Francobolli genuini”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 4, 24 de enero de 1892, p. 64.

GASCO, A., “Il terremoto nel Giappone”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 7, 14 de febrero de 1892, p. 103 y 108. (Ilustrado con fotograbado “Incendio di Ghifù” y “Aspetto della regione nord di Grifù”).

“Francobolli genuini”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 9, 28 de febrero de 1892, p. 144.

NAUTILUS: “La próxima esposizione universale a Chicago”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 12, 20 de marzo de 1892, pp. 187 y 189.

“Capitan Dodèro”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 28, 10 de julio de 1892, p. 32.

“Esposizione mondiale a Chicago”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 29, 17 de julio de 1892, p. 207.

NAUTILUS: “L’esposizione mondiale a Chicago”, *L’Ill. It.*, año XIX, nº 33, 14 de agosto de 1892, pp. 106 y 108.

LANZA, F., “La feste del mare”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 37, 11 de septiembre de 1892, pp. 162-163 y 165. (Ilustrado con “Porto di Genova” y “Matsushima corazzata di linea giapponese”. Da fotografia dal vero).

“Le squadre internazionale nel porto di Genova”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 37, 11 de septiembre de 1892, p. 163.

“Le squadre internazionale”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 37, 11 de septiembre de 1892, p. 175.

CICCO e COLA, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 38, 19 de septiembre de 1892, pp. 178-179-180 y 181.

REYNAUDI, C., “La letteratura del mare”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 38, 19 de septiembre de 1892, pp. 186 y 187.

“Il ballo al municipio: entrata dei soverani nel salone centrale”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 38, 19 de septiembre de 1892, p. 188-189 y 190. (Ilustrado con fotograbado “Il ballo al municipio: entrata dei soverani nel salone centrale”. De Gennaro Amato.).

ALT, R., “Teatri parigini”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 39, 25 de septiembre de 1892, pp. 210 y 211.

“Le strenne illustrate”, *L'Ill. It.*, año XIX, nº 51, 18 de diciembre de 1892, p. 418.

## **1893**

“Esposizione universale di Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 6, 5 de febrero de 1893, p. 97 y 98.

NAUTILUS: “L'esposizione di Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 15, 9 de abril de 1893, p. 242.



“L'esposizione universale colombiana a Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 21, 21 de mayo de 1893, pp. 324- 325-331 y 332.

“L'arbitrio per la questione di Bering e le foche”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 21, 21 de mayo de 1893, pp. 346 y 349. (Ilustrado con fotograbado “L'arbitrio per la questione di Bering e le foche”).

“Esposizione universale a Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 23, 4 de junio de 1893, pp. 372-373-377 y 378.

“Esposizione universale colombiana a Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 28, 9 de julio de 1893, pp. 22 y 29.

“Chicago. L'esposizione universale colombiana”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 29, 9 de julio de 1893, p. 48.

“Disastri all'esposizione di Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 32, 6 de agosto de 1893, pp. 91 y 93. (Ilustrado con fotograbado “Disastri all'esposizione di Chicago.”).

XIMENES, E., “S.A.R. il principe hereditario alle grande manovre a Metz”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 38, 17 de septiembre de 1893, pp. 177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-188 y 189.

XIMENES, E., “Da Metz a Nancy”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 39, 24 de septiembre de 1893, pp. 194-195-196-197 y 204.

“Esposizione universale a Chicago”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 40, 1 de octubre de 1893, pp. 220-221-222 y 223.

“Acqua colonia orientale G. Hermann Milano”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 40, 10 de octubre de 1893, p. 224.

“Amaryllis du Japon”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 45, 5 de noviembre de 1893, p. 304.

“Misture giapponese contro la caduta dei capelli farmacia Logeis”, *L'Ill. It.*, año XX, nº 47, 19 de noviembre de 1893, p. 336.

“Acqua colonia orientale G. Hermann Milano”, *L'III. It.*, año XX, nº 49, 3 de diciembre de 1893, p. 368.

“L'esposizione di Chicago”, *L'III. It.*, año XX, nº 51, 17 de diciembre de 1893, p. 395.

“L'esposizione d'inverno a San Francisco, California”, *L'III. It.*, año XX, nº 51, 17 de diciembre de 1893, pp.395 y 396.

## 1894

CENTELLI, A., “La vendita della raccolta Morosini”, *L'III. It.*, año XXI, nº 22, 3 de junio de 1894, p. 316.

“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'III. It.*, año XXI, nº 31, 5 de agosto de 1894, pp. 84-85-86-92 y 94. (Ilustrado con xilografías “Coreani”, “Una porta del ministero della guerra”; “Palazzo dello stato maggiore a Tokio”; “Palazzo del ministero della guerra”; “Palazzo delle finanze”; “Cosolato”; “Palazzo de giustizia”; “Caserna a Tokio”; “Imperatore del Giappone”; “Imperatrice del Giappone”; “Il principe Yoshihito Comatza, a bordo della torpediniera italiana l'avoltoio”).

“La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'III. It.*, año XXI, nº 32, 12 de agosto de 1894, pp. 104 y 110. (Ilustrado con xilografía “Il re di Corea”; “Uniformi dell'esercito giapponese”; “Accampamento cinese”; “Soldati di fanteria coreani” disegno da E. Scotti da schizzi e fotografie del signor T.A.R)..

RAFANELLI, T.A., “La flotta giapponese”, *L'III. It.*, año XXI, nº 32, 12 de agosto de 1894, pp. 109 y 110. (Ilustrado con xilografía “Navi della marina giapponese”. “Matsushima”. Fot. di Spezia)..

“Passegiata intorno al mondo del barone di Hübner”, *L'III. It.*, año XXI, nº 33, 19 de agosto de 1894, p. 128.

BRUNIALTI, A., “La guerra fra il Giappone e la Cina”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 34, 26 de agosto de 1894, pp. 138 y 139.

“Navi della squadra imperiale cinese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 34, 26 de agosto de 1894, pp.140 y 142. (Ilustrado con xilografía “Navi della squadra imperiale cinese”).

“Una sezione d’artiglieria cinese”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 40, 7 de octubre de 1894, pp. 225-228 y 229. (Ilustrado con xilografía “Franzini di Shanghai”; “Il porto di Shanghai”.. “Un plotone di fanteria cinese”; “Veduta generale del porto”. “Il Schuchow creeek”; “Il mercato”; “Nanking road”. Fot. da Battista)..

“La battaglia di Ya-Lu”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 41, 14 de octubre de 1894, pp. 243 y 249. (Ilustrado con xilografía “La battaglia di Ya-Lu”. composizione di E.X.).

“Adolfo Gasco”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 41, 14 de octubre de 1894, p. 243.

“Il masECIALLO. Yamata fa traghettare al suo corpo d’esercito il fiume Ya-Lu”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, p. 325. (Ilustrado con xilografía “Yamata fa traghettare al suo corpo d’esercito il fiume Ya-Lu”. Disegno de E.X. da schizzi giapponesi)..

“Suplizio dei pirati cinesi”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 328 y 335. (Ilustrado con xilografía “Suplizio de’pirati cinesi”. Disegno de E.X. da schizzi giapponesi).

“Ministri giapponesi. Fortificazioni di Porth-Arthur. All’entrata del golfo di Petce-li”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 332 y 335. (Ilustrado con xilografía “Ministri giapponesi”; “Fortificazioni di Porth-Arthur”).

“Il Giappone vittorioso”, *L'Ill. It.*, año XXI, n° 46, 18 de noviembre de 1894, pp. 333 y 335. (Ilustrado con xilografía “Il Giappone vittorioso”).

“Giappone e Siberia”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 46, 18 de noviembre de 1894, p. 336.

“Nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 47, 25 de noviembre de 1894, p. 351.

A. G., “Cose di Cina e Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 48, 2 de diciembre de 1894, p. 363.

“Le reclute a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 48, 2 de diciembre de 1894, pp. 364 y 366. (Ilustrado con xilografía “Le reclute a Tokio”. Disegno di E. X. da schizzi del barone de Riseis)..

“Nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 48, 2 de diciembre de 1894, p. 367. (Ilustrado con xilografía “Battaglia navale”; “Presa di Heigio”).

“Nell’Estremo Oriente. Giappone Giovanni di Riseis. China Thompson e Choutzé”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 49, 9 de diciembre de 1894, p. 384.

“La guerra cino giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 50, 16 de diciembre de 1894, pp. 392 y 393. (Ilustrado con xilografía Disegno di E. X. da schizzi del barone de Riseis)..

A. G., “Nottizie dirette da Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 50, 16 de diciembre de 1894, p. 394. (Ilustrado con xilografía “I piccioni sacri di Asakusa”. Disegno di E. X. da schizzi del barone de Riseis)..

A. G., “Lettere di un italiano al Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 51, 23 de diciembre de 1894, p. 419.

“La storia delle bambole”, *L'Ill. It.*, año XXI, nº 52, 30 de diciembre de 1894, pp. 423-426 y 427. (Ilustrado con xilografía “Bambola giapponese”)...

## 1895

“Dal Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 1, 6 de enero de 1895, pp. 10, 12 y 13 (Ilustrado con fotograbado “Ragazze giapponesi”; “Un samurái”; “Prete shinto”. “Imperatrice”. “Il Mikado”, fotografías de A. Farsari ).

“I fiori”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 1, 6 de enero de 1895, p. 16.

G., G., “Le feste del Giappone vittorioso”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 3, 20 de enero de 1895, p. 43. (Ilustrado con fotograbado “Imbarco dei feriti gravi giapponesi”; “L'arcipelago di Matsushima”; “Cannoni presi ai cinesi nella battaglia di Kiulien presso il fiume Ja-lu”; “Vista a Pingan due giorni dopo la sconfitta cinese”; “Come vengono legati i prigionieri cinesi”).

Ferrero, A., “Fra i palloni”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 3, 20 de enero de 1895, pp. 59-60 y 62.

“Nel Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 5, 3 de febrero de 1895, pp. 76-77 y 79. (Ilustrado con fotograbado “Nel nagato- cho Tokio” de G. di Riseis “Marina de Kobe”. “Tempietto di Asakusa”. “Réalme giapponesi”. “Il loto”. “Il treno de Yokohama”).).

“L'ospedale Croce Rossa a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 5, 3 de febrero de 1895, p. 77. (Ilustrado con fotograbado “Operazione”; “Infermeria”; “Dormitorio”; “Ambulanza”).

G., G., “Atrocità Cino-Giapponese”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 5, 3 de febrero de 1895, p. 79.

G., G., “Dal Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXII, nº 7, 17 de febrero de 1895, p. 111. (Ilustrado con fotograbado “Letto giapponese in una casa da the”; “Compagnia di geisha”).

“Festa a Tokio per la presa di Porth-Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 8, 24 de febrero de 1895, pp. 120 y 126. (Ilustrado con fotograbado “Festa a Tokio per la presa di Porth-Arthur” di E.X. da schizzo de G.G.).

“Dal Giappone”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 10, 10 de marzo de 1895, pp. 157 y 159. (Ilustrado con fotograbado “Antico castello”; “Strada nella foresta”; 10.6 x 15.6 cm.; “Costumi giapponese”; “Strada di Ginza”; “L’uscita di una scuola di Tokio”).

“I fiori”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 12, 24 de marzo de 1895, p. 192.

V., G., “Il patriotismo nel Giappone”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 14, 7 de abril de 1895, p. 215.

“Opere in associazione. Il Giappone moderno. L’impero cinese”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 15, 14 de abril de 1895, p. 240.

FOLCHETTO; “La vita a Parigi”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 17, 28 de abril de 1895, pp. 267 y 270.

FUMAGALLI, G., “Carte da gioco”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 22, 2 de junio de 1895, pp. 346 y 347.

“Il principe Tommaso, Duca di Genova”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 25, 23 de junio de 1895, p. 386.

CENTELLI, A., “Giappone antico”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 34, 25 de agosto de 1895, p. 117 y 118. (Ilustrado con fotograbado “Pianeta”; “Hasekuna”; “Ito, dipinto dal Tintoretto”).

“Il Giappone moderno”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 49, 8 de diciembre de 1895, pp. 362 y 368.

“Il Giappone moderno”, *L’Ill. It.*, año XXII, nº 51, 22 de diciembre de 1895, p. 400.

## 1896

C., A., “La seconda esposizione internazionale artistica di Venecia”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 4, 26 de enero de 1896, p. 58.

Catenalli, E., “La Russia e l'America”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 6, 9 de febrero de 1896, pp. 94 y 95.

“Opere di Anton Giulio Barrili. Il mirlo bianco”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 18, 3 de mayo de 1896, p. 287.

GASCO., A., “Il gran maremoto al Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 36, 6 de septiembre de 1896, pp. 157 y 159. (Ilustrado con fotograbado “Villaggio di Knuanosaki 15 ore dopo”).

CENTELLI, A., “Il viaggio intorno al mondo”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 51, 20 de diciembre de 1896, p. 414.

## 1897

“I fiori”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 22, 30 de mayo de 1897, p. 352.

RICCI, C., “Esposizione d'arte internazionale a Venecia. La raccolta giapponese di Ernesto Seeger di Berlino”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 28, 11 de julio de 1897, p. 29-30-31 y 32.

BARBIERA, R., “Nuove poesie”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 29, 18 de julio de 1897, pp. 38 y 39.

“La raccolta giapponese di Ernesto Seeger di Berlino”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 30, 25 de julio de 1897, p. 62. (Ilustrado con fotografía “La dea Kuannon” y “Un sennin”).

“La seconda esposizione di belle arti di Venezia”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 42, 17 de octubre de 1897, pp. 263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273 y 274.

“Noterelle”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 46, 14 de noviembre de 1897, p. 323.

“Esposizione di crisantemi a PalLANZA”, *L'Ill. It.*, año XXIV, nº 47, 21 de noviembre de 1897, pp. 346 y 349. (Ilustrado con imagen “Esposizione di crisantemi a PalLANZA”. Diseño de A. Ferraguti).

## 1898

CICCO e COLA: “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 1, 2 de enero de 1898, p. 2.

“Gabriele D’Annuncio nel suo studio a Francavilla al mare michetti ne fa il retrato”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 5, 30 de enero de 1898, pp. 69-78 y 79. (Ilustrado con imagen “Gabriele D’Annuncio nel suo studio a Francavilla al mare michetti ne fa il retrato”. De A. Beltrame).

“Nelle regno delle chimere”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 6, 6 de febrero de 1898, p. 100.

“Nelle regno delle chimere”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 12, 20 de marzo de 1898, p. 216.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 26, 26 de junio de 1898, p. 448.

BELACQUA: “L’esposizione del 1900”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 36, 4 de septiembre de 1898, pp. 167 y 168.

LEPORELLO: “Rivista teatrale”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 44, 30 de octubre de 1898, p. 295.

BELACQUA: “Il museo Cernuschi”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 47, 20 de noviembre de 1898, p. 348.

“L’esposizione dei crisantemo nel palazzo dell’esposizione permanente”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 48, 27 de noviembre de 1898, pp. 356-357 y 364. (Ilustrado con imagen “L’esposizione dei crisantemo nel palazzo dell’esposizione permanente”. De A. Minardi).



LEPORELLO: “Rivista teatrale”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 48, 27 de noviembre de 1898, p. 358.

“Iris al teatro Costanzi”, *L'Ill. It.*, año XXV, nº 49, 4 de diciembre de 1898, pp. 372-373-375 y 378. (Ilustrado con “Iris al teatro Costanzi”. De Paolocci. “Alcuni costumi dell’”Iris” del maestro Mascagni al teatro Costanzi”. Fotografía de Monbone di Roma. “Tré geishe danzatrizi”).

## 1899

LEPORELLO: “Rivista teatrale. L’Iris alla Scala”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 5, 29 de enero de 1899, pp. 82 y 83.

“Il Iris e la Tiziaca al teatro Adriano”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 6, 5 de febrero de 1899, p. 96 y 104. (Ilustrado con imagen “L’Iris”. De Paolocci.).

Reviato: “Echi del carnevale”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 8, 19 de febrero de 1899, pp. 124-126 y 127. (Ilustrado con imagen “L’Iris”. Fotografía de Al Lampo).

“Noterelle teatrali”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 8, 19 de febrero de 1899, pp. 135 y 136.

SIGHELE, S., “Il viaggio di Fanno intorno al mondo”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 16, 16 de abril de 1899, p. 259.

GIACAMO, S., “Corriere di Napoli”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 16, 16 de abril de 1899, pp. 267 y 270. (Ilustrado con fotograbado “Mascagni”).

“L’Aja. Il palazzo dove si riunisce la conferenza internazionale per la pace”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 22, 28 de mayo de 1899, pp. 345-346-347-348 y 350. (Ilustrado con fotograbado “Sala giapponese”).

“Il primo congresso internazionale dei telegrafista a Como”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 25, 11 de junio de 1899, pp. 391-394 y 396.

“Un retrato del maestro Mascagni”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 50, 17 de diciembre de 1899, pp. 405 y 412. (Ilustrado con fotograbado “Mascagni”. Fotografía de U. Bettini).

“Il Giappone moderno”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 52, 24 de diciembre de 1899, p. 460.

LEPORELLO: “Rivista teatrale. L'Iris alla Scala”, *L'Ill. It.*, año XXVI, nº 5, 29 de enero de 1899, pp. 82 y 83.

## 1900

“I lavori dell'esposizione universale i padiglioni esteri”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 3, 21 de enero de 1900, p. 48.

ALT. R., “I boxers e le missioni cattoliche in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 24, 17 de junio de 1900, pp. 417-419-420-421-422-423 y 426. (Ilustrado con fotograbado “Missionari”; “Suore”; “Fortificazioni”; “Manifesto”; “Ministri”; “Cristiani”; “Chiesa”; “Cosacchi”; “Padre”; “Vescovo”; “Fortificazioni”).

Roberti, G., “Un pittore italiano in Cina”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 29, 22 de julio de 1900, pp. 67 y 68.

ALT. R., “La rebelione cinese”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 30, 29 de julio de 1900, pp. 75-76 y 77. (Ilustrado con fotograbado “Gli avvenimenti in Cina”).

“Gli appartamenti della villa reale a Monza”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 32, 12 de agosto de 1900, p. 108. (Ilustrado con fotograbado “Salotto”; “Letto”).

ALT. R., “Un documento cinese”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 35, 2 de septiembre de 1900, p. 163 y 165. (Ilustrado con fotograbado “Caccia agli stranieri”; “Chaurand”; “Maresciallo”).

“Gli avvenimenti di Cina i marinai italiani alla presa de Ta-ku”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 36, 2 de septiembre de 1900, pp. 177-179-180-181-184-185 y 186.

“Episodi intorno a Pecchino”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 38, 23 de septiembre de 1900, p. 214-215-220 y 221. (Ilustrado con fotograbado “Caserna”; “Inglese”; “Gruppo”; “Giapponesi”; “Forti”).

“Curiosità parigine dentro e fuori dell'esposizione”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 41, 14 de octubre de 1900, pp. 258 y 259.

“Durante l'assedio delle legazioni”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 47, 25 de noviembre de 1900, p. 361.

“Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXVII, nº 50, 16 de diciembre de 1900, pp. 406 y 407.

## 1901

“Gli italiani alla difesa delle legazioni a Pecchino”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, nº 7, 17 de febrero de 1901, pp. 132 y 133. (Ilustrado con fotograbado “Gli italiani alla difesa delle legazioni a Pecchino. Le missioni” fot. F. A. Fisher di Genova)..

COLA e GIGI: “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, nº 36, 8 de septiembre de 1901, p. 154 y 155.

“Firmati del protocollo della pace a Pecchino”, *L'Ill. It.*, año XXVIII, nº 37, 15 de septiembre de 1901, pp. 193 y 197.

## 1902

“Il marchese Ito in Italia”, *L'Ill. It.*, año XXIX, nº 3, 19 de enero de 1903, p. 53. (Ilustrado con fotograbado “Il marchese Ito”).

“La festa al Circolo artistico a Roma”, *L'Ill. It.*, año XXIX, nº 3, 19 de enero de 1903, p. 59. (Ilustrado con fotograbado “Kiosco giapponese”).

ALT, R., “L'imperatore a Pechino e la città proibita”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 12, 23 de marzo de 1903, pp. 226-227-228-229-230 y 231.

“Sada Yacco e Loïe Fuller”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 18, 4 de mayo de 1903, p. 352. (Ilustrado con fotograbado “Sada Yacco”).

“Gruppo de sott'ufficiali internazionale a Tien-Tsin”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 26, 29 de junio de 1903, pp. 516 y 517. (Ilustrado con fotograbado di Amadeo Barbellini Amidei).

## 1903

“Il ballo della porcelana di Meissen”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 4, 25 de enero de 1903, pp. 69 y 72.

MANZINI, E., “Il museo etnografico e prehistórico di Roma”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 5, 1 de febrero de 1903, pp. 66 y 67.

MANZINI, E., “Il museo etnografico e prehistórico di Roma”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 6, 7 de febrero de 1903, pp. 115 y 116.

CHAUFFER: “L'accidente automobilistico del maestro Giacomo Puccini”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 10, 8 de marzo de 1903, p. 182. (Ilustrado con fotograbado “Il maestro Puccini”).

“Esposizione di belli arti a Roma”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 13, 29 de marzo de 1903, p. 241 y 242. (Ilustrado con fotograbado).

“Notizie di Puccini”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 36, 6 de julio de 1903, p. 192 y 193. (Ilustrado con fotograbado).

“Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 31, 2 de agosto de 1903, pp. 82 y 83.

“Strega”, *L'Ill. It.*, año XXIX, n° 41, 10 de noviembre de 1903, p. 312.

“L’esposizione dei crisantemi a Roma”, *L’Ill. It.*, año XXIX, nº 47, 22 de noviembre de 1903, pp. 422 y 429. (Ilustrado con fotograbado “L’esposizione dei crisantemi a Roma”. Paolocci)..

## 1904

“L’esercito giapponese”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 1, 3 de enero de 1904, pp. 15 y 18. (Ilustrado con fotograbado “L’esercito giapponese”).

“Fra Russia e Giappone le voci di guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 3, 17 de enero de 1904, pp. 41-44- 45-46-47-50 y 51. (Ilustrado con fotograbado “Nave”; “Corazza”; “Corazza”; “Alexis”; “Ministro”; “Primo ministro”; “Navi”; “Esercito russo”; “Flotta”).

“Il ministro per la guerra di Corea”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 4, 24 de enero de 1904, p. 61.

“I soverani del Giappone”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 4, 24 de enero de 1904, p. 68.

MINOCCHI, SS., “Lettere della Manchuria una visita a Porth Arthur. Una futura Pietroburgo?”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 4, 24 de enero de 1904, p. 72-73-74 y 75. (Ilustrado con fotograbado “MINOCCHI”; “I soverani del Giappone”; “Porto”).

“I russi riparano febrilmente le linee di comunicazione di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 7, 14 de febrero de 1904, p. 121. (Ilustrado con fotograbado “I russi riparano febrilmente le linee di comunicazione di Porth Arthur”).

SPECTATOR: “La guerra è scioffiata”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 7, 14 de febrero de 1904, pp. 122-123 y 124. (Ilustrado con fotograbado “Mapa”; “Czar”; “Monomack”; “Korino”; “Palazzo”; “Kodama”; “Porto”; “Caserna”).

“Tre giorni a Mukden”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 8, 21 de febrero de 1904, pp. 142-143-144-145-146-147 y 148. (Ilustrado con fotograbado “Palazzo”; “Palazzo”; “Idoli”; “Vedute”; “Russi”; “Navi”; “In Corea”).

“Le fasi della guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 8, 21 de febrero de 1904, p. 153. (Ilustrado con fotograbado “Port Arthur”).

“Madama Butterfly”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 8, 21 de febrero de 1904, p. 158.

“Convoglio di soldati russi sul lago Bikal”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, p. 161. (Ilustrado con fotograbado “Convoglio di soldati russi sul lago Bikal”).

MINOCHI, S., “Tre giorni a Mukden”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, pp. 163-164-165 y 166. (Ilustrado con fotograbado “Russi”; “Russi”; “Coreani”).

LEPORELLO: “Madama Butterfly”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, pp. 166 y 167.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 9, 28 de febrero de 1904, pp. 167-168-169 y 172. (Ilustrado con fotograbado “Soldati”).

“Il comandante di Pietroburgo”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 10, 6 de marzo de 1904, pp. 186-189-190 y 191. (Ilustrado con fotograbado “Knoapaykine”; “Strak”; “Militari da Bolak”; “Distaccamento”; “Yammato”; “Scuola”; “Baia”).

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 10, 6 de marzo de 1904, pp. 193-194-195 y 196.

SPECTATOR: “La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 11, 13 de marzo de 1904, pp. 206 y 208.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, n° 12, 20 de marzo de 1904, p. 224-225-226-227-228-230 y 231. (Ilustrado con fotograbado “Cinesi”; “Feriti”; “Russi”; “Chiesa”; “Baikal”).

MINOCCHI, S., "In giro per la città di Mukden", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 12, 20 de marzo de 1904, pp. 233-234-235-238 y 239.

"Giappone e Siberia", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 12, 20 de marzo de 1904, p. 239.

"Il primo sbarco di Giappone a Chemulpo", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 13, 27 de marzo de 1904, pp. 241-246 y 247. (Ilustrado con fotograbado "Il primo sbarco di Giappone a Chemulpo").

"La guerra nell'Estremo Oriente", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 13, 27 de marzo de 1904, p. 252. (Ilustrado con fotograbado "Battaglia").

"La guerra nell'Estremo Oriente", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 13, 27 de marzo de 1904, pp. 274-275-276 y 277. (Ilustrado con fotograbado "Russi").

"La guerra nell'Estremo Oriente", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 15, 10 de abril de 1904, pp. 286-287-288 y 289. (Ilustrado con fotograbado "Città"; "Russi"; "Cinesi"; "Arrivo"; "Giapponesi"; "Generali").

"L'Estremo Oriente e le sue lotte", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 15, 10 de abril de 1904, p. 300.

"Il disastro del 13 aprile a Port Arthur", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 17, 24 de abril de 1904, pp. 337-338 y 339.

"La guerra nell'Estremo Oriente e i russi battuti per terra", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 19, 8 de mayo de 1904, pp. 380-381 y 382. (Ilustrado con fotograbado "Navi"; "Veduta"; "Almiranti").

"La guerra nell'Estremo Oriente", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 20, 15 de mayo de 1904, pp. 392-394 y 395. (Ilustrado con fotograbado "Togo"; "Mikasa"; "Giapponesi").

"Fra gli eroismi", *L'Ill. It.*, año XXXI, nº 20, 15 de mayo de 1904, pp. 396-397-398 y 399. (Ilustrado con fotograbado "Russi"; "Russi"; "Hirose"; "Kazimura"; "Yamaska").

“Prigioneri russi scortati da soldati giapponesi”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 22, 29 de mayo de 1904, pp. 424-430-431 y 442. (Ilustrado con fotograbado “Prigioneri russi”; “Porto”; “Giapponesi”).

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 23, 5 de junio de 1904, pp. 447-454 y 455. (Ilustrado con fotograbado “Ya-lu”).

“Revista teatrale”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 23, 5 de junio de 1904, pp. 456 y 457.

GHERARDI, P., “Nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 24, 12 de junio de 1904, pp. 470 y 471.

MINOCCHI: “Città ruse”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 24, 12 de junio de 1904, pp. 472-473-474-475-476-477-478 y 479.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 25, 19 de junio de 1904, pp. 492-493 y 495.

“I funerali del comandante Hiroshé”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 26, 26 de junio de 1904, pp. 519-522 y 523. (Ilustrado con fotograbado “Sebastopol”; “Persviet”; “Kuropatkine”).

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 27, 3 de julio de 1904, pp. 9-10-11-12.

“Necrologico”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 27, 3 de julio de 1904, p. 14

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 28, 10 de julio de 1904, p. 29.

“La colonizzazione giapponese in Corea”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 28, 10 de julio de 1904, pp. 39 y 40.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 29, 17 de julio de 1904, pp. 50-51-52 y 53.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXI, nº 30, 24 de julio de 1904, pp. 66-67-68-69-71 y 72. (Ilustrado con fotograbado “Stazione”; “Giappone”; “Battaglia”; “Tokio”; “Morti”).



“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 31, 31 de julio de 1904, pp. 86-87-88-89-90 y 93. (Ilustrado con fotograbado “Tokio”; “Bayan”).

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 32, 7 de agosto de 1904, pp. 106-107 y 118. (Ilustrado con fotograbado “Yokohama”; “Russi”; “Ospedale”).

“La battaglia di Kin-Ciau”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 33, 14 de agosto de 1904, pp. 121-125-126-127 y 131. (Ilustrado con fotograbado “La battaglia di Kin-Ciau”).

“La famiglia dello Czar”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 34, 21 de agosto de 1904, pp. 142-143 y 144.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 34, 21 de agosto de 1904, pp. 142-143-156 y 157.

“A Yokohama”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 34, 21 de agosto de 1904, pp. 142-143-150 y 151

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 34, 21 de agosto de 1904, pp. 146 y 147.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 35, 28 de agosto de 1904, pp. 161-162-163-164 y 165. (Ilustrado con fotograbado “Russi”).

“Letteratura guerresca”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 35, 28 de agosto de 1904, p. 173.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 36, 4 de septiembre de 1904, pp. 186-187-189-190-191 y 192.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 37, 11 de septiembre de 1904, pp. 210-211 y 212.

LECTOR: “Il conte Hübner”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 37, 11 de septiembre de 1904, p. 216.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 38, 18 de septiembre de 1904, pp. 221-222-228-229-230 y 231. (Ilustrado con fotograbado “Generale”; “Morti”; “Giapponesi”).

“A Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 39, 25 de septiembre de 1904, p. 257.

“L’Estremo Oriente e le sue lotte”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 39, 25 de septiembre de 1904, pp. 259 y 260.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 40, 2 de octubre de 1904, pp. 270-271-272-273-278 y 279. (Ilustrado con fotograbado “Comabate”; “Fertiti”; “Visita”; “Nave”; “Infermiera”).

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 41, 9 de octubre de 1904, pp. 288-289-290-291-292-293.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 42, 16 de octubre de 1904, pp. 301-312-313-314 y 315. (Ilustrado con fotograbado “Askold”).

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 43, 23 de octubre de 1904, pp. 324-328-329-330 y 331. (Ilustrado con fotograbado “Infanteria”; “Giapponesi”).

“Un’esposizione che si farà”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 43, 23 de octubre de 1904, p. 333.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 44, 30 de octubre de 1904, pp. 341-346-347-350-351-354 y 359. (Ilustrado con fotograbado “Tokio”; “Giapponesi”; “Artilleria”).

Catapano: “Mespilus japonica”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 44, 30 de octubre de 1904, p. 349.

“Teatri”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 44, 30 de octubre de 1904, p. 357

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, n° 45, 6 de noviembre de 1904, pp. 373-374 y 375.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 46, 13 de noviembre de 1904, pp. 396-397-398-399 y 401. (Ilustrado con fotograbado “Artilleria”; “Defensa”).

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 47, 20 de noviembre de 1904, pp. 415-417-418 y 419. (Ilustrado con fotograbado “Combate”).

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 48, 27 de noviembre de 1904, pp. 425 y 438.

GRITONI, U., “Il conflitto russo giapponese nel mare di Beiring”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 48, 27 de noviembre de 1904, p. 441.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 49, 4 de diciembre de 1904, pp. 445-461-462 y 463.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 50, 11 de diciembre de 1904, pp. 448 y 449.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 51, 18 de diciembre de 1904, pp. 493-503 y 512. (Ilustrado con fotograbado “Oficiali”).

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 52, 25 de diciembre de 1904, pp. 528-537-538 y 539.

“Clodolfo Casarini”, *L’Ill. It.*, año XXXI, nº 52, 25 de diciembre de 1904, p. 541.

## **1905**

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 1, 1 de enero de 1905, p. 15. (Ilustrado con fotograbado “Dopo la battaglia”. 22.5 x 32.3).

“La resa di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXII, nº 2, 8 de enero de 1905, pp. 25-26-27-28-29-30-31-32 y 33. (Ilustrado con fotograbado “Manifestazione”; “Mine”; “Asalto”; “Episodio”).

“L’Estremo Oriente e le sue lotte”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 2, 8 de enero de 1905, p. 48.

“La dramática capitolazione di Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 3, 15 de enero de 1905, pp. 49-51-52-53 y 54. (Ilustrado con fotograbado “Incontro”; “Giapponesi”; “Trasporto”; “Shibayama”; “Giapponesi”; “Russi”; “Arrivo”; “Feriti”).

“Dopo la resa de Porth Arthur”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 4, 22 de enero de 1905, pp. 80-81-85 y 88. (Ilustrado con fotograbado “Giapponesi”; “Guerra”).

“Scene retrospective della guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 5, 29 de enero de 1905, pp. 92-93-94-95-96 y 97. (Ilustrado con fotograbado “Giapponesi”; “General”; “Oficiali”; “Bandiere”).

“Che cosa ne è della guerra?”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 8, 19 de febrero de 1905, pp. 168-169 y 175. (Ilustrado con fotograbado “Cosacchi”).

“Echi della guerra”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 9, 26 de febrero de 1905, pp. 189-190-191-192 y 193. (Ilustrado con fotograbado “Czar”; “Tokio”; “Tokio”).

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 11, 12 de marzo de 1905, pp. 239-240-241-243-247 y 248.

CICCO e COLA: “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 12, 19 de marzo de 1905, pp. 257-258 y 259. (Ilustrado con fotograbado “Retirada”; “Oficiales”; “Tropa”; “Mapa”. “Feriti”; “Villa”; “Generali”; “Mukden”; “Retirada”).

“La disfatta dei russi attorno a Mukden”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 12, 19 de marzo de 1905, pp. 260-261 y 263. (Ilustrado con fotograbado “Pagoda”; “Mukden”; “Soldati”).

“I giapponesi a Mukden e Tie-Ling Kuropakine sostituito di Lingeitch”, *L’Ill. It.*, año XXXII, n° 13, 26 de marzo de 1905, pp. 286-288-289 y 291. (Ilustrado con fotograbado “Russi”; “General”).

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 16, 16 de abril de 1905, pp. 378 y 379.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 18, 30 de abril de 1905, pp. 416-417-420 y 423.

“I cinesi imitano ai giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 18, 30 de abril de 1905, pp. 425-427 y 428.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 19, 7 de mayo de 1905, pp. 433-440 y 441. (Ilustrado con fotograbado “Togo”; “Episodio”).

“Cav. Arturo Vacari”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 21, 21 de mayo de 1905, p. 500.

“Acqua chinina Migione”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 22, 28 de mayo de 1905, p. 527.

“Il grande disastro della Russia”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 23, 4 de junio de 1905, pp. 532-533 y 534. (Ilustrado con fotograbado “Giapponesi”; “Birileff”; “Togo”; “Mikasa”; “Navi”).

“I prigionieri giapponesi”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 25, 18 de junio de 1905, pp. 586, 592, 593 y 594.

CICCO e COLA: “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 26, 25 de junio de 1905, pp. 601-603-607-608 y 609.

“Gli episodi della battaglia di Tsu-shina”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 26, 25 de junio de 1905, p. 615.

“La guerra nell’Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 1, 1 de enero de 1905, p. 15.

“La tragedia de la marina rusa”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 28, 29 de julio de 1905, pp. 31 y 39.

“Teatri”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 29, 16 de julio de 1905, p. 53.

SPECTATOR: “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 30, 23 de julio de 1905, p. 74.

“In Russia e sul teatro della guerra”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 30, 23 de julio de 1905, pp. 73-74-79 y 82.

“I principi Arisugawa a Genova”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 31, 30 de julio de 1905, p. 110. (Ilustrado con fotograbado “I principi Arisugawa a Genova”).

“Avvenimenti russi”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 31, 30 de julio de 1905, pp. 105 y 115.

CICCO e COLA: “Corriere”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 32, 6 de agosto de 1905, pp. 122-123 y 124.

“La guerra nell'Estremo Oriente”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 1, 1 de enero de 1905, p. 15.

SPECTATOR: “Corriere”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 33, 13 de agosto de 1905, p. 148.

“Portsmouth, dove è radunta la conferenza per la pace”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 33, 13 de agosto de 1905, p. 149. (Ilustrado con fotograbado “Palazzo”; “Hotel”).

“Dell teatro della guerra”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 33, 13 de agosto de 1905, p. 149-160 y 161. (Ilustrado con fotograbado “Manchuria”).

“Alla conferenza della pace e sul teatro della guerra”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 34, 20 de agosto de 1905, pp. 169-170-171-172-173-174-175 y 182. (Ilustrado con fotograbado “Pace”; “Partida”; “Yokohama”; “Tokio”; “Mayflower”).

“Reminiscenze di Tsu-shima”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 35, 27 de agosto de 1905, p. 207.

“Corriere. La pace è cloncusa”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 36, 3 de septiembre de 1905, pp. 217-218-219 y 220. (Ilustrado con fotograbado “Pace”; “Roosevelt”; “Russi”).

“La battaglia di Tsu-shima”, *L'III. It.*, año XXXII, nº 36, 3 de septiembre de 1905, p. 230 y 232. (Ilustrado con fotograbado “Nicola I”).

“Corriere. La pace è firmata!”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 37, 10 de septiembre de 1905, pp. 242-243-260 y 261.

“Il palazzo del Mikado a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 38, 17 de septiembre de 1905, p. 282.

CIV CATT., “La Manchuria sotto il governo russo”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 40, 1 de octubre de 1905, p. 340.

“Madama Butterfly”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 43, 22 de octubre de 1905, pp. 397 y 403.

SaAVORNAN DI BRAZA, F., “Il Giappone all'esposizione di Liegi”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 43, 22 de octubre de 1905, p. 410. (Ilustrado con fotograbado “Il Giappone all'esposizione di Liegi”).

“Avvenimenti dopo la guerra”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 51, 17 de diciembre de 1905, pp. 592 y 593.

“Il Giappone nella sua evoluzione”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 51, 17 de diciembre de 1905, pp. 602 y 603.

“Il Giappone nella sua evoluzione”, *L'Ill. It.*, año XXXII, nº 52, 24 de diciembre de 1905, p. 622.

## 1906

“Le feste a Togo a Yokohama”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, nº 1, 7 de enero de 1906, pp. 14-15 y 19. (Ilustrado con fotografía “Nave giapponese nell rada di Yokohama”. “Sfilata di navi giapponesi grande rivista”. “Proa dell'incrociatore *Kanaga* vista dal ponte di comando S. Positano”. “La festa di Yokohama in onore dell'ammiraglio Togo”).

Crovato, G., “La religione dei cami a Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXXIII, nº 1, 7 de enero de 1906, pp. 19 y 20.

“Echi della stampa sulle novità letterarie”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 3, 21 de enero de 1906, p. 69.

“I torbidi di Shangai e i soldati di marina italiana”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 5, 4 de febrero de 1906, pp. 108-109-116 y 117. (Ilustrado con fotografía “I torbidi di Shangai e i soldati di marina italiana”).

“Vino di China ferruginoso Serravallo”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 8, 25 de febrero de 1906, p.192.

“Annuario scientifico e industriale dal prof. Augusto Righi”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 11, 18 de marzo de 1906, p. 268.

“600 eroi di Togo a Londra”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 11, 18 de marzo de 1906, p. 323 y 324. (Ilustrado con fotografía “I marinai giapponesi escono dell’abazia di Westminster”; “I marinai giapponesi sfilano in Pall-Mall”; “I marinai giapponesi a Londra”).

“Il Giappone nella sua evoluzione”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 17, 22 de abril de 1906, p. 413.

“I due congresso internazionale di Roma per le feste e per le scienze chimiche”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 18, 6 de mayo de 1906, p. 444.

“Necrologico”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 30, 29 de julio de 1906, p. 103.

“Il padiglione della società Armstrong all’esposizione internazionale di Milano”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 34, 26 de agosto de 1906, p. 195.

“Esercizi dei Giappone sul Katori in Inghilterra”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 35, 2 de septiembre de 1906, p. 204 y 216. (Ilustrado con fotografía “Esercizi dei Giappone sul Katori in Inghilterra”).

“Il progresso della macchina da scrivere”, *L'III. It.*, año XXXIII, nº 41, 14 de octubre de 1906, p. 363.



## 1907

“Madama Butterfly”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 1, 6 de enero de 1907, p. 7.

ROGGERO, E., “Per il giubileo di Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 4, 27 de enero de 1907, pp. 85 y 86.

REGINA: “Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 4, 27 de enero de 1907, p. 87.

PANNIERI: “Come si deve leggere Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 4, 27 de enero de 1907, p. 87.

LEPORELLO: “Revista teatrale”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 11, 17 de marzo de 1907, pp. 266 y 267.

“Il jiu-jitsu”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 13, 31 de marzo de 1907, p. 321.

“Alla II conferenza per la pace all'Aja”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 13, 31 de marzo de 1907, pp. 579 y 589.

Spectattor: “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 30, 28 de julio de 1907, pp. 80-81 y 82.

“Yi- Syek nouvo imperatore di Corea”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 31, 4 de agosto de 1907, p. 104.

“Marinai americani e giapponesi a Brest”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 31, 4 de agosto de 1907, p. 196.

NORSACE: “Un'ascensione al Fusiyama o Monte Fuyi, nel Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 41, 13 de octubre de 1907, pp. 355-356-357-364 y 365.

“Inondazione dapertuto-Tokio sott'acqua”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 42, 20 de octubre de 1907, pp. 383 y 387.

“Il museo Chiossone a Genova”, *L'Ill. It.*, año XXXIV, nº 42, 20 de octubre de 1907, pp. 392-393 y 394.

CABURI, F., “Note viennesi”, *L'III. It.*, año XXXIV, n° 45, 10 de noviembre de 1907, p. 466.

“Le batterie ad eclisse sulle coste del Pacifico”, *L'III. It.*, año XXXIV, n° 46, 17 de noviembre de 1907, p. 494.

“Una scuola giapponese di spionaggio a Tun-oven”, *L'III. It.*, año XXXIV, n° 47, 24 de noviembre de 1907, p. 516.

“La ginnastica giapponese (ju-jitsu). a bordo della R. N. Vesuvio a Nagasaki”, *L'III. It.*, año XXXIV, n° 48, 1 de diciembre de 1907, pp. 531 y 533.

“Il viaggio della rande squadra americana verso il Pacifico”, *L'III. It.*, año XXXIV, n° 52, 29 de diciembre de 1907, pp. 630 y 631.

## 1908

“La squadra americana in viaggio per i l Pacifico”, *L'III. It.*, año XXXV, n° 4, 26 de enero de 1908, pp. 85 y 86.

“Il “Cuore” in Giapponese”, *L'III. It.*, año XXXV, n° 5, 2 de febrero de 1908, p. 117.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año XXXV, n° 7, 16 de febrero de 1908, p. 164.

“Stoewer”, *L'III. It.*, año XXXV, n° 10, 8 de marzo de 1908, p. 242.

GT., “Il metropolitan opera house in New York”, *L'III. It.*, año XXXV, n° 14, 5 de abril de 1908, pp. 314-315 y 316.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año XXXV, n° 19, 10 de mayo de 1908, p. 452.

“I marinai a Pecchino”, *L'III. It.*, año XXXV, n° 24, 14 de junio de 1908, pp. 578 y 579.

“Necrologico”, *L'III. It.*, año XXXV, n° 25, 21 de junio de 1908, pp. 606 y 607.

“Nettel”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 27, 5 de julio de 1908, p. 47.

FANTOZZI, M., “Ferninando Maria Perrore e l'industria navale”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 27, 5 de julio de 1908, p. 15.

“Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 34, 23 de agosto de 1908, p. 171.

“Di Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 34, 23 de agosto de 1908, p. 173.

BARBIERA R., “In morte di Anton Giulio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 34, 23 de agosto de 1908, p. 306.

“Una garden-party a Seul, Corea”, *L'Ill. It.*, año XXXV, nº 39, 27 de septiembre de 1908, p. 306.

## 1909

“Le vittime del terremoto dal 1755 al 1908”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 2, 10 de enero de 1909, p. 31.

“Noterelle”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 8, 13 de febrero de 1909, p. 178.

“Livia Beneldi nell'Iris de Mascagni nella Scala”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 9, 28 de febrero de 1909, p.214 y 219. (Ilustrado con fotografía “Livia Beneldi nell'Iris de Mascagni nella Scala”).

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 11, 14 de marzo de 1909, p. 266. (Ilustrado con fotografía “Il principe Kuni a Parigi”).

“Corriere. Scandalo parlamentale in Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 20, 16 de mayo de 1909, pp. 493 y 494.

“Anton Guilio Barrili”, *L'Ill. It.*, año XXXVI, nº 21, 23 de mayo de 1909, p. 542 y 543.

“L’igiene dei capelli nel Giappone. Pixavon”, *L’Ill. It.*, año XXXVI, n° 24, 13 de junio de 1909, p. 611.

LOPEZ, S., “Anton Giulio Barrili”, *L’Ill. It.*, año XXXVI, n° 33, 15 de agosto de 1909, pp. 164-165-166-167 y 168.

“Movimento letterario”, *L’Ill. It.*, año XXXVI, n° 36, 5 de septiembre de 1909, p. 241.

“Corriere. Il soccialismo combatuto al Giappone”, *L’Ill. It.*, año XXXVI, n° 37, 12 de septiembre de 1909, pp. 248 y 249.

## 1910

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, n° 10, 6 de marzo de 1910, p. 241. (Ilustrado con fotografía “Il principe Fushimi in Italia”).

“Somatose”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, n° 16, 17 de abril de 1910, p. 385.

GUIDO: “Primo sguardo all’esposizione di Venezia”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, n° 19, 8 de mayo de 1910, pp. 458 y 459.

BORSA, M: “Dalla proclamazione di Giorgio V ai funerali di Edoardo VII”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, n° 21, 22 de mayo de 1910, pp. 513-514-521 y 540.

“I funerali di Edoardo VII”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, n° 22, 29 de mayo de 1910, pp. 531-532-540 y 541.

“4711. Eau de cologne”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, n° 25, 19 de mayo de 1910, p. 623.

BARBIERA, R., “Ciò che artistici esprimono all’esposizione di Venecia”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, n° 27, 3 de julio de 1910, pp. 2-3 y 4.

CALZA, A., “I lavori per la grande esposizione del 1911 a Roma”, *L’Ill. It.*, año XXXVII, n° 30, 24 de julio de 1910, p. 83-84 y 85.

Morasso, M., “L’incendio dell’esposizione di Bruxelles”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, nº 34, 21 de agosto de 1910, pp. 175-176-177-178 y 179.

“Corriere. La Corea annessa al Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, nº 36, 4 de septiembre de 1910, p. 385. (Ilustrado con fotografía “Yi-Vang Yong, ultimo imperatore di Corea”).

LEPORELLO: “La compagnia “Hanakko” al Lirico di Mialno”, *L'Ill. It.*, año XXXVII, nº 48, 27 de noviembre de 1910, pp. 529 y 530. (Ilustrado con fotografía “La compagnia “Hanakko” al Lirico di Mialno”. De L. Bonamore.).

## 1911

SPECTATOR: “Corriere. L’esecuzione di docici anarchici al Giappone”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 5, 29 de enero de 1911, pp. 100 y 102.

GUILIANA: “La pagina della moda”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 6, 5 de febrero de 1911, p. 145.

“L’esposizioni di Roma e di Torino”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 14, 2 de abril de 1911, p. 350.

“L’esposizione di Roma”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 15, 9 de abril de 1911, p. 351.

“Giappone e Siberia”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 16, 16 de abril de 1911, p. 394.

MORASO, M., “Il primo giorno dell’esposizione di Torino”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 19, 7 de mayo de 1911, pp. 451-452-453-454-460 y 461.

“Royal Vinolia”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 19, 7 de mayo de 1911, p. 465.

“4711 Eau de cologne”, *L'Ill. It.*, año XXXVIII, nº 33, 13 de agosto de 1911, p. 164.

“L’ammiraglio giapponese Shimamna all’esposizione di Torino”, *L’Ill. It.*, año XXXVIII, n° 35, 27 de agosto de 1911, pp. 216 y 227. (Fotgrabado “L’ammiraglio giapponese Shimamna all’esposizione di Torino”).

“La missione giapponese a Roma”, *L’Ill. It.*, año XXXVIII, n° 36, 3 de septiembre de 1911, pp. 235 y 236. (Fotgrabado “La missione giapponese a Roma”. Fotografía de Harem).

“Necrologico”, *L’Ill. It.*, año XXXVIII, n° 51, 17 de diciembre de 1911, p. 648.

SPECTATOR: “La rivista dell’anno”, *L’Ill. It.*, año XXXVIII, n° 53, 31 de diciembre de 1911, pp. 696 y 697.

## 1912

“Carnevale benefico a Milano”, *L’Ill. It.*, año XXXIX, n° 7, 18 de febrero de 1912, p. 167. (Fotgrabado “Carnevale benefico a Milano”. Diseño de L. Bompard).

SPECTATOR: “Corriere. Taft e trattadi d’arbitrario dal senato”, *L’Ill. It.*, año XXXIX, n° 11, 17 de marzo de 1912, pp. 261-262 y 264.

SPECTATOR: “Corriere. La morte dell’imperatore di Giappone”, *L’Ill. It.*, año XXXIX, n° 31, 4 de agosto de 1912, pp. 106 y 107. (Fotgrabado “Mutshtito, imperatore del Giappone moto a Tokio il 29 lughio y “L’imperatrice vedova Haruko”).

“La morte di Mitsu-Hito imperatore del Giappone”, *L’Ill. It.*, año XXXIX, n° 31, 4 de agosto de 1912, pp. 108 y 109. (Fotgrabado “Yoshi-Hito, nuovo imperatore del Giappone”).

“Il maestro Giacomo Puccini a bordo del yacht a benzina, Cio-cio-San”, *L’Ill. It.*, n° 32, 11 de agosto de 1912, p. 154. (Fotgrabado “Il maestro Giacomo

Puccini a bordo del yacht a benzina, Cio-cio-San, nelle acque di Viareggio".  
Fotografía de Magrini).

"L'esposizione internazionale di risocultura e irrigazione a Vercelli", *L'Ill. It.*,  
año XXXIX, nº 43, 21 de octubre de 1912, p. 410.

SPECTATOR: "Corriere. La rivista dell'anno", *L'Ill. It.*, año XXXIX, nº 52, 29  
de diciembre de 1912, pp. 600 y 601.

## 1913

SPECTATOR, "Corriere", *L'Ill. It.*, año XL, nº 7, 16 de febrero de 1913, pp.  
146-147.

"Necrologico", *L'Ill. It.*, año XL, nº 8, 23 de febrero de 1913, p. 184.

"Siam e Cina", *L'Ill. It.*, año XL, nº 27, 6 de julio de 1913, p. 6.

"Necrologico", *L'Ill. It.*, año XL, nº 32, 10 de agosto de 1913, p. 143.

"4711", *L'Ill. It.*, año XL, nº 32, 10 de agosto de 1913, p. 144.

"Italiani nell'Estremo Oriente", *L'Ill. It.*, año XL, nº 35, 31 de agosto de 1913,  
p. 210.

M. F., "L'esposizione di teatro a Parma", *L'Ill. It.*, año XL, nº 39, 28 de  
septiembre de 1913, pp. 308-309.

"Necrologico", *L'Ill. It.*, año XL, nº 41, 17 de octubre de 1913, p. 377.

"4711", *L'Ill. It.*, año XL, nº 42, 19 de octubre de 1913, p. 369.

"O Hanako san", *L'Ill. It.*, año XL, nº 45, 9 de noviembre de 1913, p. 475.

"L'inverno e le pelliccie femminile", *L'Ill. It.*, año XL, nº 48, 30 de noviembre  
de 1913, pp. 542-543.

"Alla città di Como", *L'Ill. It.*, año XL, nº 52, 28 de diciembre de 1913, p. 649.

## 1914

SPECTATOR, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 4, 25 de enero de 1914, p. 76.

CALZA, A., “II Congresso internazionale femminile di Roma”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 20, 17 de mayo de 1914, pp. 478-479.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 20, 17 de mayo de 1914, p. 485.

“Pixavon”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 22, 31 de mayo de 1914, p. 537.

“La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 35, 30 de agosto de 1914, p. 216.

“Giappone”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 52, nº 35, 30 de agosto de 1914, p. 216.

“La grande guerra europea. La guerra nelle colonie”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 36, 6 de septiembre de 1914, p. 224.

“La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 37, 13 de septiembre de 1914, p. 250.

“La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 38, 20 de septiembre de 1914, p. 263.

MANTEGAZZA, V., “L’impero coloniale tedesco”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 39, 27 de septiembre de 1914, pp. 288-289.

“La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 39, 27 de septiembre de 1914, p. 294.

“La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 40, 4 de octubre de 1914, p. 311.

“La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 41, 11 de octubre de 1914, p. 322.

“La grande guerra europea”, *L’Ill. It.*, año XLI, nº 42, 18 de octubre de 1914, p. 345.



“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 44, 1 de noviembre de 1914, pp. 384-385.

“La grande guerra europea”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 45, 8 de noviembre de 1914, p. 412.

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 46, 15 de noviembre de 1914, p. 422.

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 48, 29 de noviembre de 1914, p. 462.  
(Ilustrado con fotograbado: Il Generale Kamio che diresse l'assedio di Tsing tao)

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 51, 20 de diciembre de 1914, p. 520.

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLI, nº 51, 20 de diciembre de 1914, p. 526.

## 1915

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 3, 17 de enero de 1915, p. 59.

CISALPINO, D., “Conversazione scientifiche”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 6, 7 de febrero de 1915, p. 126.

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 8, 21 de febrero de 1915, p. 168.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 13, 28 de marzo de 1915, p. 255.

“La grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 15, 11 de abril de 1915, p. 308.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 20, 16 de mayo de 1915, p. 397.

“Fouri d'Italia”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 29, 18 de julio de 1915, p. 62.

“Il premio Leconte”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 30, 25 de julio de 1915, p. 78.

“Coriere”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 32, 8 de agosto de 1915, p. 108.

“Luigi Barzini e le scene della grande guerra”, *L'Ill. It.*, año XLII, nº 32, 8 de agosto de 1915, p. 117.

“Collaudi militari di autocarri Fiat nell’Estremo Oriente”, *L’Ill. It.*, año XLII, nº 35, 29 de agosto de 1915, p. 178.

“Scene della grande guerra”, *L’Ill. It.*, año XLII, nº 35, 29 de agosto de 1915, p. 183.

SPECTATOR, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XLII, nº 36, 5 de septiembre de 1915, p. 190.

“Luzzatti”, *L’Ill. It.*, año XLII, nº 43, 24 de octubre de 1915, p. 348.

“La missione giapponese alla scuola militare di Modena”, *L’Ill. It.*, año XLII, nº 44, 31 de octubre de 1915, p. 377. (Ilustrado con fotograbado: Gen. Rossi, comandante la scuola)

“Attorno alla guerra”, *L’Ill. It.*, año XLII, nº 48, 28 de noviembre de 1915, p. 453.

SPECTATOR, “Corriere”, *L’Ill. It.*, año XLII, nº 51, 19 de diciembre de 1915, p. 514.

“Un grupo di ufficiali esteri al quartier generale del nostro esercito”, *L’Ill. It.*, año XLII, nº 51, 19 de diciembre de 1915, p. 528.

## 1916

“Fuori d’Italia”, *L’Ill. It.*, año XLIII, nº 11, 12 de marzo de 1916, pp. 223-224.

“I fasti della stagione lirica a Montecarlo”, *L’Ill. It.*, año XLIII, nº 14, 2 de abril de 1916, p. 298.

GIOLLI, F., “Due giornate di sentinella sul Quai d’Orsay”, *L’Ill. It.*, año XLIII, nº 15, 9 de abril de 1916, pp. 316-319. (Ilustrado con fotograbado: il’ingresso del Quai d’Orsay;

una seduta nella grande sala dell’orologio nel palazzo del ministero degli esteri al Quai d’Orsay; il Generale Cardona a Londra).

CISALPINO, D., “L'applicazione alimentare del loto”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 15, 9 de abril de 1916, p. 336.

“Le navi da guerra perdute dai due gruppi di belligeranti dall'agosto 1914 al 31 marzo 1916”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 17, 23 de abril de 1916, p. 373.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 19, 7 de mayo de 1916, p. 404.

“Lord Kitchener di Kartum”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 24, 11 de junio de 1916, pp. 505-506.

“Società nazionale del gramofono”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 24, 11 de junio de 1916, p. 522.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 27, 2 de julio de 1916, pp. 2 y 4.

SPECTATOR, “Corriere”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 29, 16 de julio de 1916, pp. 44-45.

“Il primo libro di Luigi Barzini”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 29, 16 de julio de 1916, p. 62.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 35, 27 de agosto de 1916, p. 184.

“Società nazionale del gramofono”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 38, 17 de septiembre de 1916, p. 250.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XLIII, n° 52, 24 de diciembre de 1916, p. 512.

## **1917**

“Lo storico convegno degli alleati a Roma”, *L'Ill. It.*, año XLIV, n° 2, 14 de enero de 1917, pp. 29- 32. (Iustrado con: una seduta plenaria nella sala rossa alla Consulta).

“Carta politico militare al 15 aprile 1917”, *L'III. It.*, año XLIV, nº 16, 22 de abril de 1917, pp. 328-329.

H., “Vers le soleil qui se leve”, *L'III. It.*, año XLIV, nº 16, 22 de abril de 1917, p. 326.

IL NOBILUOMO VIDAL, “Intermezzi”, *L'III. It.*, año XLIV, nº 37, 19 de septiembre de 1917, p. 232.

“La missione giapponese agli Stati Uniti”, *L'III. It.*, año XLIV, nº 48, 2 de diciembre de 1917, p. 474.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año XLIV, nº 50, 16 de diciembre de 1917, p. 517. (Ilustrado con fotograbado: l'ambasciatore del Giappone a Parigi consegna al sindaco di Verdun la Spada d'Onore, in presenza del ministro Pams e del Generale Dubail).

## 1918

FLURY NENCINI, B., “Dopo la messa di suffragio il card. Maffi parla al popolo riunito nella foresta di Caterazzo presso Fornici di Braga”, *L'III. It.*, año XLV, nº6, 2 de febrero de 1918, p. 116.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año XLV, nº 7, 17 de febrero de 1918, p. 133. (Ilustrado con fotograbado: I rappresentanti delle marine alleate).

“La pace russo-tedesca di Brest Litowsk” *L'III. It.*, año XLV, nº 10, 10 de marzo de 1918, p. 192.

“Una grandiosa manifestazione di concordia: le bande degli eserciti alleati in Italia”, *L'III. It.*, año XLV, nº 10, 10 de marzo de 1918, pp. 197-198.

IL NOBILUOMO VIDAL, “Intermezzi”, *L'III. It.*, año XLV, nº 11, 17 de marzo de 1918, p. 208.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 29, 21 de julio de 1918, p. 54. (Ilustrado con fotgrabado: I rappresentanti dell'intensa a Parigi).

IL NOBILOUMO VIDAL, “Intermezzi”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 33, 18 de agosto de 1918, pp. 124-125.

“Gabriele d'Annunzio riceve dal re la croce di ufficile dell'Ordeine di Savoia”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 39, 29 de septiembre de 1918, p. 248.

“I vencitori il generale Caviglia avanti al plastico del terreno ove si decise la disfatta dell'esercito austriaco”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 47, 24 de noviembre de 1918, p. 479.

“Feste e cerimonie patriottiche in Italia”, *L'Ill. It.*, año XLV, nº 47, 24 de noviembre de 1918, p. 485.

## 1919

“La conferenza della pace a Parigi”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 4, 26 de enero de 1919, p. 89.

“La conferenza della pace a Parigi”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 5, 2 de febrero de 1919, p. 128.

“Le feste della vittoria a Buenos Aires”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 14, 6 de abril de 1919, p. 342.

“Uomini e cose del giorno. L'incendio del palazzo dell'ambasciata italiana a Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 23, 8 de junio de 1919, p. 580.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 28, 13 de julio de 1919, p. 20.

“Uomini e cose del giorno. Il terribile incendio di Yokohama: 28 aprile 1919”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 29, 20 de julio de 1919, p. 71.

“La celebrazione della vittoria a Londra- 19 luglio”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº, de enero de 1919, p. 115.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 31, 3 de agosto de 1919, p. 124.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 31, 3 de agosto de 1919, p. 125.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 34, 24 de agosto de 1919, p. 196.

IL NOBILUOMO VIDAL, “Intermezzi”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 34, 24 de agosto de 1919, p. 210.

IL NOBILOUMO VIDAL, “Intermezzi”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 37, 14 de septiembre de 1919, p. 262.

“Il Giappone nel presente e nell'avenire”, *L'Ill. It.*, año XLVI, nº 41, 12 de octubre de 1919, p. 381.

## 1920

BARONI, E. M., “Dall'antico teatro dei conti Grimani al rinnovato teatro Malibran (1677-1919)”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 1, 4 de enero de 1920, p. 17.

“L'inizio del raid Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 3, 18 de enero de 1920, p. 57.

“Il raid Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 4, 25 de enero de 1920, p. 90. (Ilustrado con fotograbado: la partenza della seconda squadra triplano caproni 600HP; la seconda squadra; l'equipaggio del triplano; gli S.V. A. che partecipano al raid).

“Il percorso del raid aviatorio Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 7, 15 de febrero de 1920, p. 178. (Ilustrado con fotograbado: su questa carta è segnato l'itinerario delle 25 tappe del raid che copre km. 16700).

JANSEN, P. G., “Quel che vedranno i nostri viaggiatori del raid Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 8, 22 de febrero de 1920, pp. 212-213.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 8, 22 de febrero de 1920, p. 219. (Ilustrado con fotograbado: La missione giapponese ricevuta in Campidoglio).

“Il raid aviatorio Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 11, 14 de marzo de 1920, p. 297. (Ilustrado con fotograbado: Lo S. V. A. del tenente masiero fotografato a Smirne prima della partenza per Adalia).

RAFF., “Belle arti”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 11, 14 de marzo de 1920, p. 310.

“Il raid Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 12-13, 28 de marzo de 1920, p. 344. (Ilustrado con fotograbado: Il raid Roma- Tokio. Partenza da Roma della squadriglia dei cinque S.V.A).

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 14, 4 de abril de 1920, p. 371.

“Il volo Roma-Tokio compiuto”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 23, 6 de junio de 1920, p. 635.

“La pittoresca regione del Fuji-yama sorvolata dagli aviatori Ferrarin e Masiero nel raid Roma- Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 23, 6 de junio de 1920, pp. 642-643. (Ilustrado con fotograbado: Il Fuji- yama visto dal passo di Hakone; il Fuji-yama visto dal lago Kawaguchi; la vetta del Fuji-yama incappucciata di nuvole; veduta dal Subashiri; neve sul Fuji-yama).

MAZZOTTI, V., “Il comitato tecnico interaleato in Siberia”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 27, 4 de julio de 1920, pp. 10-13.

“Il convengo di Spa”, *L'Ill. It.*, año XLVII, nº 28, 11 de julio de 1920, pp. 40-41.

“La conferenza di Spa”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 29, 18 de julio de 1920, p. 69. (Ilustrado con fotograbado: Lloyd George, Millerand, Sforza e il delegato giapponese).

“Il nuovo ambasciatore d'Italia presenta le credenziali”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 29, 18 de julio de 1920, p. 74. (Ilustrado con fotograbado: il corteo; la berlina dell'ambasciatore; il tenete ferrarin, primo arrivato nel raid Roma- Tokio, col personale dell'ambasciata

il regio ambasciatore Marchese Paolucci dei Calboli e il personale dell'ambasciata).

“L'arrivo a Tokio degli aviatori italiani del raid Roma- Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 29, 18 de enero de 1920, p. 75.

FRANCESCHINI, G., “Sulle orme del raid Roma- Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 41, 10 de octubre de 1920, pp. 455-459.

“Il congresso internazionale delle associazioni per la lega delle nazioni a Milano”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 43, 24 de octubre de 1920, p. 524.

“Raid Roma-Tokio”, *L'Ill. It.*, año XLVII, n° 49, 5 de diciembre de 1920, p. 732.

## 1921

“Gillette”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 1, 2 de enero de 1921, p. 4.

SPECTATOR, “Guardando all'anno trascorso”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 1, 2 de enero de 1921, pp. 20-21.

“Ngi”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 1, 2 de enero de 1921, p. 23.

“Bosca”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 2, 9 de enero de 1921, p. 64.

“Erasmic”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 14, 3 de abril de 1921, p. 407.

“Renault”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, n° 15, 10 de abril de 1921, p. 442.



“Società nazionale del grammofono”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 20, 15 de mayo de 1921, p. 610.

“Il principe ereditario del Giappone a Roma”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 29, 17 de julio de 1921, pp. 61 y 63. (Ilustrado con fotograbado: Il principe Hiro Hito co re Vittorio 12 giugno; la folla acclama il Principe Hiro Hito affacciato al balcone del Quirinale con Re Vittorio; il Principe Hiro Hito a Roma- il corteo in Piazza del Quirinale).

“Il principe Hirohito a Roma e Napoli”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 30, 24 de julio de 1921, p. 89. (Ilustrado con fotograbado: il principe Hirohito a Napoli, schizzo dal vero di G. Garzia; il principe Hirohito in Vaticano).

“Mostra d'arte al risorto circolo artistico di Venezia”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 30, 24 de julio de 1921, p. 97.

“Madama Butterfly”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 32, 7 de agosto de 1921, p. 171.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 32, 7 de agosto de 1921, p. 154.

LENSI, A., “Il museo Stibbert a Firenze”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 33, 14 de agosto de 1921, pp. 181-184. (Ilustrado con fotograbado: La collezione dell'Estremo Oriente).

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 46, 13 de noviembre de 1921, p. 576.

“Società nazionale del grammofono”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 46, 13 de noviembre de 1921, p. 600.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 47, 20 de noviembre de 1921, p. 615. (Ilustrado con fotograbado: Hara, il primo ministro giapponese, testè assassinato).

PETRONIO, “Conversazione romane”, *L'Ill. It.*, año XLVIII, nº 49, 4 de diciembre de 1921, p. 664.

## 1922

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 2, 8 de enero de 1922, p. 21. (Ilustrado con fotograbado: Monumento ai caduti nella grande guerra, appartenenti alla colonia estera di quel porto (opera dello scultore italiano Attilio Pesci).

“Alla conferenza di Cannes”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 3, 15 de enero de 1922, pp. 63-64. (Ilustrado con fotograbado: La delegazione giapponese: il visconte Ischii, ambasciatore a Parigi, e il barone Jasachi, ambasciatore a Londra).

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 3, 15 de enero de 1922, p. 80.

“La nuova residenza dell'ambasciata degli Stati Uniti d'America a Roma”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 4, 22 de enero de 1922, pp. 90-92.

“I delegati delle nazioni alla conferenza di Genova”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 18, 30 de abril de 1922, pp. 504-507.

“La moda estiva all'ippodromo di San Siro a Milano”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 25, 18 de junio de 1922, pp. 716-717.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 27, 2 de julio de 1922, p. 23.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 28, 9 de julio de 1922, p. 58. (Ilustrado con fotograbado: Tokio: l'ambasciatore d'Italia, barone Aliotti, commemora Dante per iniziativa della Lega Italiana).

“Agosto sulla spiaggia”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 34, 20 de agosto de 1922, p. 211.

FOA, R., “Attraverso l'esposizione coloniale di Marsiglia”, *L'Ill. It.*, año XLIX, nº 39, 24 de septiembre de 1922, pp. 358-359.

## 1923

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año L, nº 9, 4 de marzo de 1923, p. 255.

“Roma il derby reale ai parioli. Eleganze femminili nel “pesage””, *L'Ill. It.*, año L, nº 17, 24 de abril de 1923, p. 497.

MIMI, M., “Le prime lettere di Gabriele d’Annunzio al suo editore”, *L'Ill. It.*, año L, nº 17, 24 de abril de 1923, pp. 512-517.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año L, nº 24, 17 de junio de 1923, p. 739. (Ilustrado con fotograbado: Lo scrittore francese Pierre Loti, morto il 10 giugno a Hendaye (Bassi Pirenei) da un ritratto di Levy-dhurmen).

“Gli avvenimenti sportivi in Italia e all’estero. La IV olimpiada dell’Estremo Oriente che si è svolta in Osaka (Giappone) dal 21 al 26 maggio con la partecipazione di campioni giapponesi, cinesi e filippine”, *L'Ill. It.*, año L, nº 27, 8 de julio de 1923, p. 57.

“Le sale d’armi del consiglio dei dieci”, *L'Ill. It.*, año L, nº 29, 22 de julio de 1923, pp. 114-119.

“La r. n. “Calabria” nel mare del Giappone”, *L'Ill. It.*, año L, nº 30, 29 de julio de 1923, p. 149.

“Per la donna. Varietà di costumi da bagno sulla spiaggia del Lido”, *L'Ill. It.*, año L, nº 33, 19 de agosto de 1923, p. 230.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año L, nº 35, 2 de septiembre de 1923, p. 304.

“Tokio, la capitale del Giappone, distrutta dal terremoto del 31 agosto”, *L'Ill. It.*, año L, nº 36, 9 de septiembre de 1923, p. 327. (Ilustrado con fotograbado: il tempio del sole; il teatro; il Yoshiwara; la torre dei dodici piani, che è crollata; la “Ghinza” una delle vie principali; uno dei grandi alberghi).

“La città di Yokoyama distrutta dal terremoto del 31 agosto”, *L'III. It.*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, pp. 328-329. (Illustrado con fotograbado: veduta panaoramica della città di Yokohama; il parco; carta della zona colpita dal terremoto; lungo le banchine del porto; veduta del porto; ville e canali; il traffico lungo i canali).

“Nel Giappone colpito dall'immane terremoto”, *L'III. It.*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, p. 330. (Illustrado con fotograbado: il Fusi-yama, monte sacro del Giappone).

“Vedute del Fusi-yama, il vulcano che si trova a 140 km. da Tokio e fu l'epicentro del movimento tellurico”, *L'III. It.*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, p. 331.

ZORZI, E., “Una cosmopoli balneare: il Lido di Venezia”, *L'III. It.*, año L, n° 36, 9 de septiembre de 1923, pp. 335-338.

“Vedute di Kioto, capitale del Giappone dopo il terremoto che distrusse Tokio”, *L'III. It.*, año L, n° 38, 23 de septiembre de 1923, p. 388. (Illustrado con fotograbado: il parco di Arashiyama; un giardino privato; il tempio d'oro; un caratteristico ponte nel parco di Arashiyama).

“L'attività vulcanica in Giappone fotografie cortesemente comunicateci dal cav. c. n. Frigerio”, *L'III. It.*, año L, n° 38, 23 de septiembre de 1923, p. 389. (Illustrado con fotograbado: il Kirishima-yama presso Nagasaki in piena eruzione; le zolfatare presso il cratere del kirishima-yama).

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'III. It.*, año L, n° 39, 30 de septiembre de 1923, p. 422.

“Le prime fotografie del terremoto nel Giappone. La popolazione di Tokio accampata nelle strade”, *L'III. It.*, año L, n° 40, 7 de octubre de 1923, p. 441. (Illustrado con fotograbado: un cotonificio di Yokoyama completamente raso al suolo; centinaia di operai giacciono sepolti sotto le macerie; la popolazione di

Yokoyama refugiata nei boschetti di bambù con poche suppellettili salvate dal disastro; il gasometro di Yokoyama; i treni nelle stazioni intorno a Yokoyama utilizzati dai profughi durante le tragiche giornate del cataclisma).

“Le prime fotografie del terremoto nel Giappone.”, *L'Ill. It.*, año L, nº 40, 7 de octubre de 1923, pp. 448-449.

PETRONIO, “Conversazioni romane”, *L'Ill. It.*, año L, nº 43, 28 de octubre de 1923, p. 528.

## 1924

“Scene del terremoto in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 2, 13 de enero de 1924, p. 42.

“Gli orrori del terremoto in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 2, 13 de enero de 1924, p. 43. (Ilustrado con fotograbado: l'immane ecatombe nello stabilimento vestiano militare di Tokio: 32.624 persone che vi cercarono rifugio, circondate dagli incendi, perirono carbonizzate).

GATTI, C., “Cronaca scaligera”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 3, 20 de enero de 1924, pp. 76-77. (Ilustrado con fotograbado: Iris di Pietro Mascagni- scena dell'atto Idel bozzetto originale del pittore Rovescalli).

“Uomini e cose del giorno. Il matrimonio del principe regente del Giappone, avvenuto a Tokio il 26 gennaio”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 5, 3 de febrero de 1924, pp. 138.

MONELLI, P., “Lettere berlinesi”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 27, 6 de julio de 1924, pp. 20-21.

DI BENEDETTI, M., “Il palazzo del Quirinale”, *L'Ill. It.*, año LI, nº 28, 13 de julio de 1924, pp. 41-47.

“La conferenza interalleata di Londra”, *L'III. It.*, año LI, n° 30, 27 de julio de 1924, p. 101.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año LI, n° 31, 3 de agosto de 1924, p. 128.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'III. It.*, año LI, n° 32, 10 de agosto de 1924, p. 188.

“La feria mondiale dei ragazzi a Copenaghen”, *L'III. It.*, año LI, n° 35, 31 de agosto de 1924, pp. 246-247.

FRANZERO, C. M., “Lettere londinesi”, *L'III. It.*, año LI, n° 44, 2 de noviembre de 1924, p. 576.

“Giacomo Puccini”, *L'III. It.*, año LI, n° 49, 7 de diciembre de 1924, p. 727.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año LI, n° 49, 7 de diciembre de 1924, pp. 728 y 730.

GATTI, C., “Giacomo Puccini”, *L'III. It.*, año LI, n° 49, 7 de diciembre de 1924, pp. 731-734.

“Milano: le grandiose onoranze funebri a Giacomo Puccini”, *L'III. It.*, año LI, n° 49, 7 de diciembre de 1924, p. 735. (Ilustrado con fotograbado: le funzione religiosa nel duomo celebrata dal cardinale Tosi malgrado la pioggia torrenziale; il mestro corteo sfilava tra due fitte ali di popolo da piazza del Duomo al cimitero monumentale).

GATTI, C., “Cronaca scaligera”, *L'III. It.*, año LI, n° 50, 14 de diciembre de 1924, p. 764.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'III. It.*, año LI, n° 51, 21 de diciembre de 1924, p. 802. (Ilustrado con fotograbado: bambole giapponesi).

## 1925

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 5, 1 de febrero de 1925, p. 97.

“Opere di Gabriele d'Annunzio”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 7, 15 de febrero de 1925, p. 141.

M. B., “Necrologico”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 9, 1 de marzo de 1925, pp. 186.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 10, 8 de marzo de 1925, pp. 188-189.

“Il “King” ed altre importanti riviste giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 12, 22 de marzo de 1925, p. 250. (Ilustrado con fotograbado: Seiji Noma direttore del “King” e di altre riviste giapponesi).

ARESE, P. M., “Il palazzo e la raccolta Castiglioni a Vienna”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 13, 29 de marzo de 1925, pp. 259-266.

“Necrologico”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 15, 12 de abril de 1925, p. 306.

“L'inaugurazione della fiera internazionale del libro a Firenze”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 19, 10 de mayo de 1925, p. 380.

“Le prime fotografie del magnifico volo del comandante Francesco de Pinedo da Sesto Calende in Australia”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 24, 14 de junio de 1925, pp. 512-513.

“La nuova sede del museo di storia e d'arte di Trieste”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 26, 28 de agosto de 1925, pp. 572-574. (Ilustrado con fotograbado: salone delle ceramiche, bronzi, vetri, ornamenti moderni).

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 26, 28 de agosto de 1925, p. 577.

“Lloyd triestino”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 30, 26 de julio de 1925, p. VI.

TORRE, G., “La corte di giustizia e il palazzo della pace all'Aja”, *L'Ill. It.*, año LII, nº 32, 9 de agosto de 1925, pp. 118-120.

“The tea fratelli K. C. Popoff”, *L'III. It.*, año LII, nº 40, 4 de octubre de 1925, p. XII.

“La conferenza interparlamentare di Washington”, *L'III. It.*, año LII, nº 43, 25 de octubre de 1925, p. 353.

“Il passaggio di de Pinedo in Giappone e Cina”, *L'III. It.*, año LII, nº 46, 15 de noviembre de 1925, p. 395.

“Il pasaggio di de Pinedo in Giappone e nelle Filippine”, *L'III. It.*, año LII, nº 48, 29 de noviembre de 1925, p. 449.

## 1926

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año LIII, nº 1, 3 de enero de 1926, p. 2

“La villa reale a Monza”, *L'III. It.*, año LIII, nº 2, 10 de enero de 1926, p. 38. (Ilustrado con fotograbado: la camera da letto della regina).

“Le residenze ufficiali della regina Margherita nei palazzi reali d'Italia”, *L'III. It.*, año LIII, nº 2, 10 de enero de 1926, p. 39. (Ilustrado con fotograbado: sala di ricevimento della regina Margherita nel palazzo reale di Torino).

GATTI, C., “Cronaca scaligera”, *L'III. It.*, año LIII, nº 3, 17 de enero de 1926, pp. 88-89.

“Uomini e cose del giorno. L'incrociatore italiano “Lipsia” in Giappone”, *L'III. It.*, año LIII, nº 7, 14 de febrero de 1926, p. 168.

“I doni del Giappone presentati dal poeta Shimoi al primo ministro”, *L'III. It.*, año LIII, nº 13, 28 de marzo de 1926, p. 344. (Ilustrado con fotograbado: statua dell'eroe giapponese Hideyoshi, conquistatore della Corea; tre spade antiche di samurái).

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año LIII, nº 16, 18 de abril de 1926, p. 398.



V. G., M., “L’aristocrazia nella meccanica automobilistica”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 25, 20 de junio de 1926, pp. 641-645.

VIATOR, “Nella gran luce del “Vittoriale””, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 26, 27 de junio de 1926, pp. 656-662. (Ilustrado con fotograbado: la scaletta d’ingresso con l’emblema mediano del cuarto ordine; il letto funebre nella stanza del lebbroso;

due passaggi tra le biblioteche; la piccola biblioteca dell’organo; l’ingresso alla biblioteca dei citati; la stanza del prigioniero; la loggia dell’apollino; il mas di buccari nella darsenetta; l’atrio verso il giardino, con la statua di san francesco armato, in fondo, tra i massi delle montagensacre; la darsena del vittoriale nel segno di San Marco, col mas 96 della beffa di buccari; il modello della trepponti veneta e la spera predata, nella biblioteca grande; una parte della biblioteca grande).

“Impressioni di vita estiva”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 30, 25 de julio de 1926, p. 82.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 37, 12 de septiembre de 1926, p. 210.

“La riapertura della stagione lirica autunnale al “dal Verme” di Milano”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 37, 12 de septiembre de 1926, pp. 226-227.

“I marinai giapponesi in Italia”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 40, 3 de octubre de 1926, p. 271. (Ilustrado con fotograbado: la nave ammiraglia giapponese nel porto di Napoli; Roma: l’ammiraglio Yamanoto e i marinai delle navi-scuola giapponesi ancorate nel porto di Napoli rendono omaggio al milite ignoto italiano).

IL MARCHESE IN GRILLO, “Conversazioni romane”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 40, 3 de octubre de 1926, p. 270.

“Il nuovo consiglio della società delle nazioni riunito a Ginevra”, *L’Ill. It.*, año LIII, nº 50, 12 de diciembre de 1926, p. 475.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año LIII, nº 52, 26 de diciembre de 1926, p. 498.

## 1927

“La morte del mikado”, *L'III. It.*, año LIV, nº 1, 2 de enero de 1927, p. 9.  
(Ilustrado con fotograbado:

l'imperatore Yoshihito, morto a Hayama presso Tokio il 25 dicembre; il principe Hirohito, già regente, ora asceso al trono del Giappone).

“Necrologico”, *L'III. It.*, año LIV, nº 2, 9 de enero de 1927, p. 34.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año LIV, nº 8, 20 de febrero de 1927, p. 126.

“Il circuito aereo dell'Atlantico”, *L'III. It.*, año LIV, nº 9, 27 de febrero de 1927, pp. 142-143.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año LIV, nº 14, 3 de abril de 1927, p. 238.

“Sul teatro degli avvenimenti cinesi”, *L'III. It.*, año LIV, nº 14, 3 de abril de 1927, p. 256.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año LIV, nº 15, 10 de abril de 1927, p. 277.

“Gli architetti italiani premiati al concorso mondiale per il palazzo della società delle nazioni a Ginevra”, *L'III. It.*, año LIV, nº 21, 22 de mayo de 1927, pp. 406-407.

“I marinai italiani alla difesa delle concessioni in Cina”, *L'III. It.*, año LIV, nº 25, 19 de junio de 1927, p. 503.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año LIV, nº 27, 3 de julio de 1927, p. 2.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 28, 10 de julio de 1927, p. 28. (Ilustrado con fotograbado: il Generale Nobile riceve la condecorazione di seconda classe dell'ordine imperiale del tesoro sacro conferitagli dall'ammiraglio Okada, ministro della marina giapponese).

LA LOUPE, J., “Si gira”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 31, 31 de julio de 1927, p. 84.

RIZZATTI, F., “La scienza e la vita”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 34, 21 de agosto de 1927, pp. 144-145.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 35, 28 de agosto de 1927, pp. 148-149.

LA LOUPE, J., “Si gira”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 36, 4 de septiembre de 1927, pp. 178-179.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 40, 2 de octubre de 1927, p. 269.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 43, 23 de octubre de 1927, p. 334.

IL BUSSOLANTE, “Dietro il portone di bronzo”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 45, 6 de noviembre de 1927, pp. 370-371. (Ilustrado con fotograbado: la sala giapponese; salotto cinese con le figure di una famiglia cristiana di mandarini. nel mezzo un letto sontuoso riccamente scolpito in rosso e oro).

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año LIV, nº 52, 25 de diciembre de 1927, p. 554.

## **1928**

IL BUSSOLANTE, “Il museo missionario etnologico di Roma”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 1, 1 de enero de 1928, pp. 3-6.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 1, 1 de enero de 1928, p. 15. (Ilustrado con fotograbado: Tokio: l'ammiraglio Miraglia, comandante la squadra italiana nell'Estremo Oriente, riceve dal ministro della marina giapponese Okada un'alta onorificenza nipponica).

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 3, 15 de enero de 1928, p. 44.

P.T., “L'omaggio degli artisti a Vittorio Pica”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 9, 26 de febrero de 1928, p. 137. (Ilustrado con fotograbado: Vittorio Pica).

“Perfume giacinto innamorato”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 10, 4 de marzo de 1928, p. 176.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 15, 8 de abril de 1928, p. 254.

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 17, 22 de abril de 1928, p. 310.

DE BENEDETTI, M., “Il palazzo reale di Torino”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 19, 6 de mayo de 1928, pp. 348-351. (Ilustrado con fotograbado: sala di ricevimento della regina).

“Le vicende del dramma polare”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 27, 1 de julio de 1928, pp. 4-6.

“Scene di vita stiva”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 32, 5 de agosto de 1928, p. 101.

“Atleti di tutto il mondo alla IX Olimpiade”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 33, 12 de agosto de 1928, pp. 108-110.

DE ZUANI, E., “Le ultime giornate della IX Olimpiade e le vittorie degli azzurri”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 33, 12 de agosto de 1928, pp. 141-145.

“Da una spiaggia all'altra: scene di vita stiva”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 36, 2 de septiembre de 1928, p. 167.

“La firma del patto Kellogg a Parigi 27 agosto”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 37, 9 de septiembre de 1928, p. 187. (Ilustrado con fotograbado: il “Patto Kellogg” con le 15 firme dei delegati (Stati Uniti, Francia, Inghilterra, Italia, Germania,

Belgio, Cecoslovacchia, Polonia, Giappone, Canada, Africa del Sud, Australia, Nuova Zelanda, India e Irlanda).

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 41, 7 de octubre de 1928, p. 280. (Ilustrado con fotograbado: Roma: un ricevimento all'attore giapponese Ickawa Sadanji nella sede della società degli autori (l'ospite è tra Pirandello e la Borboni).

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 42, 16 de octubre de 1928, p. 316.

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 47, 18 de noviembre de 1928, p. 504.

MARCHETTI, G., “L'incoronazione del mikado”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 47, 18 de noviembre de 1928, pp. 516-518. (Ilustrado con fotograbado: l'imperatore Hirohito, assunto al trono il 25 dicembre 1926, la cui incoronazione ha avuto luogo il 10 corrente; l'imperatore nel costume dell'incoronazione; il trono imperiale; l'imperatrice nel costume dell'incoronazione; dignatari in costume antico; danze di guerrieri; il tabernacolo degli antenati imperiali; la cerimonia dei Tarei, durante la quale l'imperatore annuncia la sua assunzione; il principe ereditario del Giappone, Chichibu, con la sua fidanzata contessina Matsudeira).

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 48, 25 de noviembre de 1928, p. 554.

“L'incoronazione del mikado”, *L'Ill. It.*, año LV, nº 49, 2 de diciembre de 1928, p. 595. (Ilustrado con fotograbado: l'ingresso del corteo imperiale a Kyoto; le insegne dell'imperio portate a Kyoto da una scelta rappresentata di contadini del viaggio di Yase; Kyoto: la berlina imperiale a sei cavalli, scortata dalle truppe di terra e di mare, attraversa le vie della città).

## 1929

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año VII, nº 1, 6 de enero de 1929, pp. 1-2.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año VII, nº 3, 20 de enero de 1929, p. 89.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año VII, nº 4, 27 de enero de 1929, p. 124.

DE ZUANI, E., “Lettere dalla Spagna”, *L'III. It.*, año VII, nº 6, 10 de febrero de 1929, p. 214.

“Un confronto fra i programmi navali delle principali potenze marittime”, *L'III. It.*, año VII, nº 8, 24 de febrero de 1929, pp. 301-305. (Ilustrado con fotograbado: incrociatore leggero giapponese Furutaka, da 7100 tonnellate (1922).

SANDOLA, A., “Il problema delle riparazioni”, *L'III. It.*, año VII, nº 10, 10 de marzo de 1929, pp. 372. .

CERQUIGLINI, O., “Sovrani, scrittori, attori e musicisti nei “kakemono” del museo napoleonico di Roma”, *L'III. It.*, año VII, nº 14, 4 de abril de 1929, pp. 537-540.

CANDIDO, “La settimana”, *L'III. It.*, año VII, nº 16, 21 de abril de 1929, pp. 608-609.

BLADINUS, “L’inaugurazione della XXVIII legislatura la fisionomia della nouva camera”, *L'III. It.*, año VII, nº 17, 28 de abril de 1929, pp. 656-660.

“La Scala a Vienna e Berlino. Il teatro dell’opera di Vienna”, *L'III. It.*, año VII, nº 20, 19 de mayo de 1929, pp. 787-789.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año VII, nº 21, 26 de mayo de 1929, p. 832.

“L’automobile e la concialiazione”, *L'III. It.*, año VII, nº 30, 28 de julio de 1929, p. 164.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 33, 18 de agosto de 1929, p. 285.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año VII, nº 34, 25 de agosto de 1929, p. 326.

## 1930

“Te Lyons”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 1, 5 de enero de 1930, p. 6.

“La seta naturale è vero lusso”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 2, 12 de enero de 1930, p. 91.

“Scherk”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 6, 9 de febrero de 1930, p. 246.

“La seta naturale è vero lusso”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 6, 9 de febrero de 1930, p. 257.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 8, 23 de febrero de 1930, p. 316. (Ilustrado con fotograbado: una squadra specializzata di operai giapponesi è giunta alla capitale per la preparazione degli ambienti della grande esposizione d'arte classica giapponese che si terrà in Roma, nel mese di aprile. al centro il comm. Terasaki, organizzatore della mostra).

“Royal typewriter company, inc. New York”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 14, 6 de abril de 1930, p. 588.

FRANZERO, C. M., “La lunga battaglia della conferenza navale”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 15, 13 de febrero de 1930, pp. 606-607.

“La mostra d'arte giapponese inaugurata a roma dal Duce”, *L'Ill. It.*, año VIII, nº 18, 4 de mayo de 1930, p. 767. (Ilustrado con fotograbado: una delle sale; l'uscita del Duce dopo la cerimonia inaugurale. in primo piano il pittore Taikwan Tokoyama, capo della missione artistica giapponese).

TARTAGLIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año VIII, n° 19, 11 de mayo de 1930, p. 810.

ANNONI, A., “L'esposizione d'arte giapponese a Roma”, *L'III. It.*, año VIII, n° 22, 1 de junio de 1930, pp. 947-953. (Ilustrado con fotograbado: panorama antico: dagli emakimono, ossia “rotoli” del pittore Sesshiu (1420-1506); interno della casa nipponica: la parte del tokonoma. (dal studio degli architetti giapponesi O. Endo e S. Ideh); kakemono del pittore Jakuciu (sec. XVIII); kakemono del pittore Jakuciu (sec. XVIII); kakemono. ossia “stricia dipinta” di proprietà della casa imperiale. (pittore Jakuchiu, secolo XVIII); kakemono. ossia “stricia dipinta” di proprietà della casa imperiale. (pittore Jakuchiu, secolo XVIII); kakemono ossia “stricia dipinta” di proprietà della casa imperiale. (pittore Jakuchiu, secolo XVIII); Taikwan Yokoyama ciaro di luna; Taikwan Yokoyama pioggia primaverale; Taikwan Yokoyama peonia d'inverno; Taikwan Yokoyama al tempio Kashima; Taikwan Yokoyama il monte Tsukuba; Taikwan Yokoyama porta scorrevole con motivi di bambù; Taikwan Yokoyama pruni fioriti. decorazione parietale; Taikwan Yokoyama porta scorrevole col panorama del monte Fuji; kakemono del pittore Jakuchiu (secolo XVIII).

OKURA, K., “L'arte giapponese e l'occidente”, *L'III. It.*, año VIII, n° 22, 1 de junio de 1930, p. 954. (Ilustrado con fotograbado: il barone Kishichiro Okura ideatore ed organizzatore dell'esposizione<sup>9</sup>.

PAPINI, R., “Tra i giapponesi a Roma”, *L'III. It.*, año VIII, n° 22, 1 de junio de 1930, pp. 955-970. (Ilustrado con fotograbado: iku matsuoka yohitsune alla battaglia di yashima; Seiho Takeuchi battibecco; Hyakusi Hirafuku cormorano; Kwanzan Shimomura “fudo”; Shobun Sasaki il falconiere cinese; Tekison Uda ciliegi in fore sul monte Yoshino; Hyakusui Hirafuku quiete autunnale; Seijuo Moda anatre addormentale; Hyakusui Hirafuku quiete autunnale; Gyoshu Hayami il carpione; Seisui Hashimoto pesci; Shokwan ochi la stagione piovosa



è finita; Seison Maeda Yoritomo; Yukihiro Yasuda il dio del tuono; Taikwan Yokoyama notturno di ciliegi in fiore; Yukihiro Yasuda il dio del vento; Kiyokata Kaburaki “dojoji”; Bokusen Shimada cervi; Cahaku Kobayashi ninfee; Koyo Ishizaki il pavone bianco; Yasunosuke Tayaki anatre mandarine; Hyakusi Hirafuku cormorane; Koga Kano casa di contadini; Heihachiro Fukuda melanzane; Seiho Takeuchi lavori campestri; Seiho Takeuchi cuccioli; Kansetsu Hashimoto la scimmia; Usen Ogawa fantasma; Tossai Tanaka la pianura di musashi; Tokwan Fudeya primavera nei campi; Saburo Sakai la mietitrice; Eiku Matsuoka “korheira”; Choshu Isoda le corse a cavallo; Toho Hirose fagiani; Eiku Matsuoka il levare del sole; Reimei Shindo brinala; Gyokudo Kawai cateratte; Shodo Anayama porto di Shimoda; Shuzan Hida presso il tempio in una giornata di pioggia; Gyokudo Kawai cateratte; Masami Iwata pellegrini sul monte Hiei nei tempi antichi; Gakurio Nakamura il cane bianco; Insho Domoto gatta e gattini; Shoen Kamimura “ise-no-tayu”).

“Collezioni d’arte”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 981.

“La seta naturale è vero lusso”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 1106.

“Calze Bemberg”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 22, 1 de junio de 1930, p. 1123.

“Come il Giappone celebra le sue vittorie navali”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 27, 6 de julio de 1930, p. 15. (Ilustrado con fotograbado: ricorendo in questi giorni il venticinquesimo anniversario della grande vittoria riportata dalla marina giapponese contro la flotta russa, in singolare corteo di modelli delle navi da guerra che parteciparono alla battaglia hanno sfilato per le vie di Tokio).

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 27, 6 de julio de 1930, p. 16.

“Pond’s vanishing & cold creams”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 28, 13 de julio de 1930, p. 80.

“La settimana sportiva”, *L’Ill. It.*, año VIII, nº 29, 20 de julio de 1930, p. 96.

“Bradley”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 29, 20 de julio de 1930, p. 120.

ZAM, “Sport”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 32, 10 de agosto de 1930, pp. 216-220.

CANDIDO, “La settimana”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 34, 28 de agosto de 1930, p. 268.

“L'arrivo a Roma di Lombardi e Capannini”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 34, 24 de agosto de 1930, p. 269.

“Si lasci tentare, signora chi beve birra campa cent'anni”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 34, 24 de agosto de 1930, p. 287.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 35, 31 de agosto de 1930, p. 320.

“Cordial Campari liquor”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 35, 31 de agosto de 1930, p. 338.

CALZANI, R., “Si gira”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 36, 7 de septiembre de 1930, pp. 356-357.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 36, 7 de septiembre de 1930, p. 359.

“Royal”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 36, 7 de septiembre de 1930, p. 378.

LA SIGNORA IN GRIGIO, “Per la donna”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 41, 12 de octubre de 1930, p. 554.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 49, 7 de diciembre de 1930, p. 885. (Ilustrado con fotograbado: pricipi imperiali del Giappone Kikuko e Nobuhito Takamatshu che visitano in questi giorni Italia).

“Roma: il principe imperiale giapponese nobuhito takamatsu, fratello del mikado, in questi giorni ospite dell'Italia, si reca a rendere omaggio al milite ignoto”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 50, 14 de diciembre de 1930, p. 907.

CANDIDO, “La settimana”, *L'Il. It.*, año VIII, nº 50, 14 de diciembre de 1930, pp. 908-909.

FERRIGNI, M., "Teatri", *L'Ill. It.*, año VIII, nº 51, 21 de diciembre de 1930, pp. 969-971.

## 1931

"Uomini e cose del giorno", *L'Ill. It.*, año IX, nº 1, 4 de enero de 1931, p. 30.

"Lloyd triestino", *L'Ill. It.*, año IX, nº 7, 15 de febrero de 1931, p. 257.

SCARAMUCCIA, "La settimana", *L'Ill. It.*, año IX, nº 8, 22 de febrero de 1931, pp. 266-267.

"Lloyd treistino", *L'Ill. It.*, año IX, nº 9, 1 de marzo de 1931, p. 325.

"Uomini e cose del giorno", *L'Ill. It.*, año IX, nº 15, 12 de abril de 1931, p. 540.

"S.A.R. Tommaso di Savoia duca di Genova", *L'Ill. It.*, año IX, nº 17, 26 de abril de 1931, pp. 615-616.

SCARAMUCCIA, "La settimana", *L'Ill. It.*, año IX, nº 17, 26 de abril de 1931, p. 614.

GAMBA, C., "La mostra del giardino italiano in palazzo Vecchio", *L'Ill. It.*, año IX, nº 18, 13 de mayo de 1931, pp. 665-669.

"Signora, esigete sempre della seta naturale per non avere mai delle cative sorprese", *L'Ill. It.*, año IX, nº 18, 3 de mayo de 1931, p. 691.

"La "divisione -scuola" giapponese in Italia", *L'Ill. It.*, año IX, nº 20, 17 de mayo de 1931, p. 735. (Ilustrado con fotograbado: gli incrociatori Yakumo e Izumo sui quali sono imbarcati i cadetti dell'accademia navale giapponese all'ancora nel porto di Napoli; l'ammiraglio Sakonji, comandante la divisione; i cadetti sfilano dinanzi al Duce; sulla soglia di palazzo Venezia, s.e. mussolini risponde al saluto; la visita ai monumenti di Roma imperiale: i cadetti ammirano il Foro romane dalle terrazze del Palatino).

"Necrologico", *L'Ill. It.*, año IX, nº 21, 24 de mayo de 1931, p. 781.

“Un avvenimento d’importanza internazionale”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 22, 31 de mayo de 1931, p. 829.

COMISSO, G., “Il teatro classico giapponese”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 26, 28 de junio de 1931, pp. 974-976. (Ilustrado con fotograbado: fotografia di uno degli assi del teatro giapponese, Kitugoro VII, con firma autografa; l’attore Kituyoro VII in un parte femminile nel dramma il castello di Osaka; attore giapponese nel suo camerino; una scena dei 47 Ronin: il samurái che si ribella alle offese di moronad; la danza del leone rosso e del leone bianco; un áltra scena dei 47 ronin: moronad che offende il suo samurái; la danza del leone rosso e del leone bianco; Kituyoro VII eseguisce la danza delle volpe nel tamburello della geisha; attore giapponese che ripassa la parte prima di andare in scena).

ADAMI, G., “Cinquant’anni di vita musicale attraverso le memorie di Guilio Ricordi”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 33, 16 de agosto de 1931, pp. 276-277.

“Osservatorio”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 36, 6 de septiembre de 1931, p. 379.

“Necrologico”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 37, 13 de septiembre de 1931, p. 403.

MIRANDA, G., “Il nuovo museo della Floridiana a Napoli”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 38, 20 de septiembre de 1931, pp. 445-448. (Ilustrado con fotograbado: salone dei vasi giapponesi).

“Osservatorio”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 38, 20 de septiembre de 1931, pp. 450-451. (Ilustrado con fotograbado: propaganda italiana nel Giappone. La cantante italo giapponese Josciko Beltrami, vedova del compianto scrittore, in una tournée di concerti nel natio Giappone, dove ha portato musiche italiane recentissime e antiche arie romagnole).

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año IX, nº 40, 4 de octubre de 1931, p. 517.

“Gli avvenimenti in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 41, 11 de octubre de 1931, p. 535. (Ilustrado con fotograbado: in una via di Mukden, dopo l'occupazione nipponica: prigionieri cinesi sorvegliati da soldati giapponesi).

“Il conflitto cino- giapponese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 42, 18 de octubre de 1931, pp. 578-579. (Ilustrado con fotograbado: la concessione giapponese a Mukden; baracche cinesi perforate da colpi giapponesi dopo i combattimenti del 18 e 19 settembre; il Generale Comandante le truppe niponiche del Kwantung a Mukden, circondato da autorità giapponesi; pattuglioni giapponesi di sorveglianza nelle vie di Mukden, dopo l'occupazione della città; i riservisti giapponesi in azione a Mukden; panorama di Dairen; arsenale e baracche a nord di Mukden, devastati dalle fiamme, sul cammino percorso dalle truppe cinesi in ritirata; pattuglia giapponesi di sorveglianza a un ponte ferroviario nelle vicinanze di Mukden).

LAOCATI, F., “La nave portaerei nelle flotte moderne”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 47, 22 de noviembre de 1931, pp. 750-752.

“Il conflitto nipo-cinese per la Mancuria”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 48, 29 de noviembre de 1931, p. 783. (Ilustrado con fotograbado: il ventiseienne ex imperatore cinese Pu-yi del quale si prospetta la possibile restaurazione come imperatore di Mancuria fotografato a Tien-tsin con la consorte; l'occupazione giapponese estesa, dopo la metodica avanzata degli ultimi giorni, alla ferrovia manciuriana orientale: una pattuglia di guardia al ponte sul nonni; l'occupazione antinipponica in Cina: un comizio per il boicotaggio, a Shanghai; un aeroplano giapponese in recognizione sulle truppe cinesi del generale Mah, alla vigilia degli ultimi combattimenti nella regione di Tsi- tsi-har; automobile blindata dell'esercito giapponese in Manciuria; difese cinese alle porte di un villaggio manciuriano).

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año IX, nº 48, 29 de noviembre de 1931, p. 796.

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año IX, nº 51, 20 de diciembre de 1931, p. 905.

## 1932

“Uomini e cose del giorno”, *L'III. It.*, año X, nº 2, 10 de enero de 1932, p. 56.

SCARAMUCCIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 3, 17 de enero de 1932, pp. 72-74

“Dopo la conquista nipponica di Mukden. La pota meridionale della “citta cinese” con la pittoresca stazione dei “rikshaws””, *L'III. It.*, año X, nº 4, 24 de enero de 1932, p. 107.

“Il conflitto cino-giapponese. Il generale Yorita, comandante la prima divisione nipponica operante in Manciuria, assiste, da un osservatorio, all'entrata delle su truppe d'assalto in Chichow”, *L'III. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, p. 171.

SCARAMUCCIA, “La settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, pp. 172-173.

“I giapponesi a Sciangai e a Nanchino”, *L'III. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, pp. 174-175.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 6, 7 de febrero de 1932, p. 196.

“La partenza delle navi italiani per l'Estremo Oriente. I fanti dei battaglione San Marco a bordo dell'incrociatore “Trento””, *L'III. It.*, año X, nº 7, 14 de febrero de 1932, p. 201.

SOMMI PINACERDI, G., “Il coflitto cino-giapponese e la sua origine”, *L'III. It.*, año X, nº 7, 14 de febrero de 1932, pp. 202-204. (Ilustrado con fotograbado: il Generale Ciang-Kai-Scek, che ha organizzato la resistenza cinese a Sciangai e a Nanchino; il trento e l'espero nelle acque di gaeta al momento della partenza

per Sciangai, l'imbarco del battaglione San Marco sull'incrociatore Trento; l'ammiraglio Domenico Cavagnari, Comandante la divisione navale italiana nell'Estremo Oriente; un comando giapponese in Mancuria).

"Scene dell'avanzata giapponese in Mancuria", *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 241.

CIUCCI, C., "Il primo tempo della conferenza del disarmo", *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, pp. 242-243.

"Uomini e cose del giorno", *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 258.

"Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año X, nº 8, 21 de febrero de 1932, p. 264.

"L'offensiva giapponese contro Scaingai. artiglierie leggere e carri d'assalto sono stati i protagonisti dei recenti attacchi nipponici al villaggio di Kiang-uan: ecco due istantanee, guinte ora dall'Estremo Oriente, in cui sono presentati i modernissimi mezzi d'offesa delle truppe del mikado", *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 269.

SCARAMUCCIA, "La settimana", *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, pp. 270-272.

"Armi e armanti nel conflitto cino giapponesi", *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 271.

"Uomini e cose del giorno", *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 287. (Ilustrado con fotograbado: il principe cinese Pu-yi primo presidente della repubblica mancese indipendente testè proclamata).

"Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año X, nº 9, 28 de febrero de 1932, p. 296.

"La battaglia di Sciangai", *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 303.

"La settimana", *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 304.

"I primi documenti fotografici della battaglia di Sciangai", *L'Ill. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, pp. 305-307. (Ilustrado con fotograbado: truppe cinesi della 19 armata di Canton, che oppone resistenza agli attacchi contro Cia-pei;

uno degli incrociatori nipponici della squadra dell'ammiraglio Namura bombarda di nottetempo, coi suoi grossi calibri, i forti di Wu- sung dall'estuario dell'Uang-pu; automobile blindata giapponese in perlustrazione dopo un bombardamento; truppe e autoblindate pronte per l'attacco alle posizioni cinesi; marinai nipponici in prima linea durante uno dei furiosi attacchi sferrati dalle truppe del mikado contro la stazione di Cia-pei e respinti dai cinesi; l'incendio del villaggio di Cia-pei; truppe inglesi di guardia al ponte di Jessfield park al confine della concessione internazionale; lo stato maggiore di una brigata nipponica segue lo svolgimento delle operazioni; polizia e truppe internazionali per la difesa delle concessioni; la fanteria di marina giapponese, dopo aver sloggiato il nemico di un quartiere di Cia-pei, si prepara a sostenere il contrattacco).

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 328.

ROCCO, A., “La conferenza del disarmo a Ginevra”, *L'III. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, pp. 336-337.

“Le sanguinose giornate di Sciangai”, *L'III. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 342. (Illustrato con fotografado: i marinai del mikado occupano i Willie's theatre colpito da una bomba d'aeroplano; il desolato aspetto di Cia-pei dopo gli infernali bombardamenti giapponesi: la fanteria di marina avanza nelle vie della città; la lotta fra le case di Cia-pei e gli ultimi gioni della resistenza di Wu-sung: l'artiglieria imperiali bombarda i forti; dopo il bombardamento aereo e il tiro di preparazione delle artiglierie: fanteria giapponese all'attacco tra gli edifici in fiamme; occupazione di un quartiere bombardato, da parte delle truppe nipponiche).

“I marinai italiani a Sciangai”, *L'III. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 343.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 10, 6 de marzo de 1932, p. 360.



“The Dunhill-namiki”, *L'Ill. It.*, año X, nº 12, 20 de marzo de 1932, p. 397.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 13, 27 de marzo de 1932, p. 421. (Ilustrado con fotograbado: il conte Galeazzo Ciano, incaricato d'affari d'Italia, visita il generale Tsai-Tng-Kai alle sede del comando della 19 armata cantonese nel villaggio di Chen-ju).

“Mobiloil Gargoyle”, *L'Ill. It.*, año X, nº 13, 27 de marzo de 1932, p. 425.

CIUCCI, C., “La conferenza del disarmo e la guerra in Estremo Oriente si agghionano...”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 4 de abril de 1932, p. 442.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 457. (Ilustrado con fotograbado: Pu-yi, ex imperatore della Cina oggi amministratore della repubblica di Manciuria).

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 14, 3 de abril de 1932, p. 496.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 532.

“Echi della guerra...non dichiarata in Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 561. (Ilustrado con fotograbado: l'attacco della fanteria giapponese, protetta dal tiromdelle artiglierie, alle posizioni cinesi di Nanziang; il Generale Tai- Tsing-Kai, comandante la 19 armata cantonese che per 34 giorni ha resistito contro i giapponesi a Cia-pei; le forze di sbarco italiane a Scingai: ufficiale in ispezione nel settore di Jessfield park; le solenni onoranze che i giapponesi tributano ai caduti per la gloria dell'impero: cerimonia funebre buddista a Sciangai per le salme dei soldati che tornano in patria).

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año X, nº 16, 17 de abril de 1932, p. 572.

“Echi della guerra...non dichiarata in Estremo Oriente”, *L'Ill. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, pp. 586-587. (Ilustrado con fotograbado: la bandiera del mikado sventola sui forti di Wu-sung conquistati dopo la lunga e sanguinosa lotta; dopo la ritirata cinese: la festa del soldato nipponico a Sciangai; i due nemici di ieri: il Generale Uyeda, comandante delle forze giapponesi e il

Generale Quo-Tai-Chi; le delizie della neutralità: una veduta della concessione internazionale nei giorni del conflitto; dopo il passaggio della sanguinosa bufera guerresca).

BROSIO, A., “Nel cinquantenario della morte di Antonio Fontanesi”, *L'III. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, pp. 592-593. (Ilustrado con fotograbado: busto in brozo di Antonio Fontanesi, esguito nel 1882 da Leonardo Bistolfi).

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 604.

“Cina e Giappone”, *L'III. It.*, año X, nº 18, 1 de mayo de 1932, p. 640.

“La settimana all'estero”, *L'III. It.*, año X, nº 21, 22 de mayo de 1932, p. 682.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 21, 22 de mayo de 1932, p. 700.

“Osservatorio”, *L'III. It.*, año X, nº 22, 29 de mayo de 1932, p. 724.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 22, 29 de mayo de 1932, p. 728.

“Lloyd triestino”, *L'III. It.*, año X, nº 22, 29 de mayo de 1932, p. 729.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 23, 5 de junio de 1932, p. 784.

“Mobiloil”, *L'III. It.*, año X, nº 23, 5 de junio de 1932, p. 788.

“Osservatorio”, *L'III. It.*, año X, nº 27, 3 de julio de 1932, p. 26.

“Nella Cina senza pace”, *L'III. It.*, año X, nº 27, 3 de julio de 1932, p. 49.

“Il raduno degli olimpionici allo stadio di Los Angeles”, *L'III. It.*, año X, nº 31, 31 de julio de 1932, pp. 144-145.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año X, nº 33, 14 de agosto de 1932, p. 236.

MISEROCCI, M., “Il festival internazionale del film a Venezia”, *L'III. It.*, año X, nº 35, 28 de agosto de 1932, pp. 278-280.

“Osservatorio”, *L'III. It.*, año X, nº 38, 18 de septiembre de 1932, p. 388.

“Banditismo errante in Manciuaria”, *L'III. It.*, año X, nº 40, 2 de octubre de 1932, p. 456.

“Il riconoscimento dello stato manciù da parte del Giappone”, *L'III. It.*, año X, nº 42, 16 de octubre de 1932, p. 523. (Ilustrado con fotograbado: 10.5 x 15 il

Generale Nobuyoshi Muto, plenipotenziario del mikado; Pu-yi; Cheng-Hsiao-Hsu; lord Lytton; il principe Chichibu fratello del mikado brinda alle fortune del nuovo stato).

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 46, 13 de noviembre de 1932, p. 716.

“L'epilogo societario del conflitto mancese”, *L'Ill. It.*, año X, nº 48, 27 de noviembre de 1932, pp. 782-783.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 50, 11 de diciembre de 1932, p. 872. (Ilustrado con fotograbado: montato sulla sua cavalla favorita Biancanieve l'imperatore dei giapponesi Hirohito assiste alla sfilata delle truppe reduci dalle grandi manovre d'autunno).

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año X, nº 52, 25 de diciembre de 1932, p. 964.

## 1933

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 1, 1 de enero de 1933, p. 30.

MISSIROLI, M., “Problemi mondiali e coscienza morale. Debiti di guerra. Disarmo. Manciuria. Disoccupazione”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, pp. 44-45.

“La riapertura del conflitto nippo-cinese in Manciuria”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 2, 7 de enero de 1933, p. 56.

GERBI, A., “La riapertura delle ostilità in Cina”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 3, 15 de enero de 1933, pp. 90-91. (Ilustrado con fotograbado: il barone Matsuoka, capo della delegazione giapponese a Ginevra, fotografato a Milano ove si trovava di passaggio negli scorsi giorni).

“Scene di guerra sul teatro giapponese in Cina”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 3, 15 de enero de 1933, p. 110.

“La guerriglia nippo-cinese ai confini del Jehol”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 5, 29 de enero de 1933, p. 151.

B.F.A., “Sullo schermo e dietro lo schermo”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 5, 29 de enero de 1933, p. 163.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 6, 5 de febrero de 1933, p. 212.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 7, 12 de febrero de 1933, p. 260.

“Sullo schermo e dietro lo schermo”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 8, 19 de febrero de 1933, p. 292.

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 8, 19 de febrero de 1933, p. 298.

“La nuova offensiva giapponese in Cina”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 354.

“Sullo schermo e dietro lo schermo”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 366. (Ilustrado con fotograbado: Madama Butterfly negli studi della Paramount: Sylvia Sidney nella parte di Cio-cio-san).

“Uomini e cose del giorno”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 10, 5 de marzo de 1933, p. 370.

“La conquista giapponesi del Jehol”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 11, 12 de marzo de 1933, p. 399.

CIUCCI, C., “Spassi della società delle nazioni pacifax”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 12, 19 de marzo de 1933, pp. 426-427.

BALDINI, G. A., “L’incendio del mondo giallo”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 14, 2 de abril de 1933, pp. 504-506.

“Il terremoto in Giappone”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 15, 9 de abril de 1933, p. 548.

“La battaglia del Jehol”, *L’Ill. It.*, año XI, nº 16, 16 de abril de 1933, p. 585.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 18, 30 de abril de 1933, p. 678.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 21, 21 de mayo de 1933, p. 786.

TODDI, “La donna giapponese”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 35, 27 de agosto de 1933, pp. 316-318. (Ilustrado con fotograbado: ell'atrio di una scuola femminile: tanti ombrelli quante sono le allieve presenti; se un oggetto è inseparabile, questo è lómbrello, nei giorni di sole...; .... e in quelli di pioggia; pagina di lettera femminile. gli ultimi tre segni in basso a sinistra costituiscono la tradizionale formula conclusiva di ogni lettera di donna: kashisho, ossia “ubbidientemente”; una giovane donna che va a sposarsi... scaccia gli spiriti maligni; a ogni casa è annesso un giardino; ....le donne lavorano; la camera è pronta per il ricevimento; ma partiti gli ospiti, scompariranno i cuscini, i bracieri, i tavolinetti, e compariranno i letti per il riposo notturno; verso il tempio; il saluto sulla soglia della casa; la complicatissima pettinatura della donna giapponese; cerimonia nuziale, san-San-ku-do ossia tre per tre nove volte perchè gli sposi bevono nove volte il sasce nella stessa tazza; una riunione mondana a Tokio: le donne prediligono il costume nazionale; gli uomini sono nell'abbigliamento eclettici e ibricidi).

RAMPERTI, M., “Le guerriere”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 38, 17 de septiembre de 1933, pp. 423-425. (Ilustrado con fotograbado: alle bime, non meno che ai fanciulli, s'insegna a maneggiare lo spadone degli antenati; Madama Butterfly, stile 1933, avvistato il romantico fil di fumonci spara dentro).

“La festa dei lampioncini in Giappone”, *L'Ill. It.*, año XI, nº 45, 5 de noviembre de 1933, p. 711. (Ilustrado con fotograbado: una lanterna sacra davanti al tempio Meijè a Tokio; l'improvvisato altare nel giorno del Bon-matsuri in una casa giapponese; gigantesche lanterne sacre in pietra, davanti al tempio Asakusa a Tokio; una bottega di lampioncini a Tokio, la più frequentata in occasione del

Bon-matsuri; la lanterna offerta del mikado al tempio Yusukuni, il pantheon giapponese; le tradizionali danze popolari alla periferia di Tokio in occasione della festadei lampioncini).

MARGADONNA, E. M., "Cinema", *L'Ill. It.*, año XI, nº 46, 12 de noviembre de 1933, pp. 748-749. (Ilustrado con fotograbado: Cary Grant, Silvia Sidney e Charles Ruggles in una scena di *Madama Butterfly*).

"Uomini e cose del giorno", *L'Ill. It.*, año XI, nº 48, 26 de noviembre de 1933, p. 826.

"Telefunken", *L'Ill. It.*, año XI, nº 50, 10 de diciembre de 1933, p. 905.

APPELIUS, M., "In una strada della Cina", *L'Ill. It.*, año XI, nº 52, 24 de diciembre de 1933, pp. 964-966.

"Roma e l'Oriente", *L'Ill. It.*, año XI, nº 53, 31 de diciembre de 1933, p. 1007.

"Telefunken", *L'Ill. It.*, año XI, nº 53, 31 de diciembre de 1933, p. 1030.

## **1934**

"Uomini e cose del giorno", *L'Ill. It.*, año XII, nº 1, 6 de enero de 1934, p. 32.

"Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año XII, nº 1, 6 de enero de 1934, contraportada

"Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año XII, nº 3, 21 de enero de 1934, p. contraportada

"Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año XII, nº 4, 28 de enero de 1934, p. contraportada

"Uomini e cose del giorno", *L'Ill. It.*, año XII, nº 4, 28 de enero de 1934, p. 138.

"Diario della settimana", *L'Ill. It.*, año XII, nº 5, 4 de febrero de 1934, p. contraportada.

SPECTATOR, “Oriente ed Occidente. Eterno motivo della storia universale”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 5, 4 de febrero de 1934, p. 152.

MAUGERI, F., “Le flotte da guerra mondiali”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 5, 4 de febrero de 1934, pp. 154-155.

“Scene e tipi del Giappone”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 9, 4 de marzo de 1934, p. 320. (Ilustrado con fotograbado: esercizi acrobatici dei pompieri a Tokio; una venditrice di pesce; un bimbo tra i giocattoli; passatempi popolari: la scimmia ammaestrata; una donna della montagna; nei giardini pubblici e nelle strade evocano con caratteristiche rappresentazioni la gendeza degli antenati).

CAPO, G., “L'impero Manciù Kuò”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 10, 11 de marzo de 1934, p. 339.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 17, 29 de abril de 1934, p. 654.

MARGADONNA, E. M., “Cinema”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 18, 6 de mayo de 1934, pp. 684-685.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 18, 6 de mayo de 1934, p. 690.

APELIUS, M., “La conferenza di Singapore”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, pp. 754-756.

“Navi italiane in Oriente”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 20, 20 de mayo de 1934, p. 761.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 22, 3 de junio de 1934, p. contraportada.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 23, 10 de junio de 1934, p. contraportada.

FERRANTE, G. M., “L'ultimo eroe del Giappone mitico Heihaciro Togo”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 23, 10 de junio de 1934, p. 874.

“Occhiate sul mondo”, *L'Ill. It.*, año XII, nº 27, 8 de julio de 1934, p. 59.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Il. It.*, año XII, nº 28 , 15 de julio de 1934, p. 110.

MAUGERE, F., “Politica e potere marittimo nel Pacifico”, *L'Il. It.*, año XII, nº 29, 22 de julio de 1934, pp. 128-129.

“Diario della settimana”, *L'Il. It.*, año XII, nº 32, 12 de agosto de 1934, p. contraportada.

“Occhiate sul mondo”, *L'Il. It.*, año XII, nº 33, 19 de agosto de 1934, pp. 286-287.

PAPINI, R., “L'università perugina per gli stranieri”, *L'Il. It.*, año XII, nº 35, 2 de septiembre de 1934, pp. 344-345.

“Diario della settimana”, *L'Il. It.*, año XII, nº 39, 30 de septiembre de 1934, p. contraportada.

“Diario della settimana”, *L'Il. It.*, año XII, nº 39, 30 de septiembre de 1934, p. contraportada.

MARTIRE, E., “Missionari italiani nel mondo”, *L'Il. It.*, año XII, nº 40, 7 de octubre de 1934, pp. 539-541.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Il. It.*, año XII, nº 47, 25 de noviembre de 1934, p. 840.

“Telefunken”, *L'Il. It.*, año XII, nº 47, 25 de noviembre de 1934, p. 841.

## **1935**

“Uomini e cose del giorno”, *L'Il. It.*, año XIII, nº 2, 13 de enero de 1935, p. 59.

“La settimana illustrata”, *L'Il. It.*, año XIII, nº 3, 19 de enero de 1935, p. 80.

APELIUS, M., “Tre prime rappresentazioni”, *L'Il. It.*, año XIII, nº 3, 19 de enero de 1935, p. 104.

“Musica”, *L'Il. It.*, año XIII, nº 3, 19 de enero de 1935, p. 114.



“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 4, 26 de enero de 1935, p. 118.

“Telefunken”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 4, 26 de enero de 1935, p. 123.

“L'arma aerea nel Pacifico”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 4, 26 de enero de 1935, pp. 127-128.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 5, 3 de febrero de 1935, p. 163.

APELIUS, M., “Guerra o pace nell'Estremo Oriente?”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 7, 17 de febrero de 1935, pp. 236-238. (Ilustrado con fotograbado: Osaka Giappone il famoso castello una della roccheforti del militarismo imperiale).

ZOLI, C., “La mostra missionaria a Napoli”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 8, 24 de febrero de 1935, pp. 280-281.

“Un museo del mobilio a Vienna”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 11, 17 de marzo de 1935, pp. 392-393.

CARRIERI, R., “Fine di Montparnasse”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 11, 17 de marzo de 1935, pp. 398-399. (Ilustrado con fotograbado: Foujita).

APELLIUS, M., “Sintesi del Giappone”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 13, 31 de marzo de 1935, pp. 465-467. (Ilustrado con fotograbado: ueste tre fotografie, che ritraggono un ciliegio in fiore sulle rive del lago Hakone ai piedi del vulcano Fuji-yama, una bella “ghescia” nel tradizionale “kimono” e un celbre attore nelle vesti di un antico personaggio, offrono un'efficace sintesi delle caratteristiche più affascinanti di quel lontano paese; la floritura primaverale di un giardino giapponese; il porto di otomani nell'isola petrolifera di Sakalim; Osaka, il centro della vita industriale del Giappone; le caratteristiche strade del quartiere commerciale di Tokio; l'illuminazione notturna di una via centrale di Tokio; i due scolgi sacri di Ise (la mecca del shintoismo), che secondo la leggenda sarebbero le prime terre del giappone emerse per volontà divina dall'oceano; giapponesine in scampagnata).

“Notizie e indiscrezioni”, *L'III. It.*, año XIII, nº 14, 7 de abril de 1935, p. 491.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año XIII, nº 17, 28 de abril de 1935, p. 626.

“Le rappresentanze estere a Roma. L'ambasciata del Giappone”, *L'III. It.*, año XIII, nº 18, 5 de mayo de 1935, pp. 700-701.

TAVAZZINI, G., “Acquisti coloniali e bilancio della guerra”, *L'III. It.*, año XIII, nº 21, 26 de mayo de 1935, pp. 832-833

“Musica”, *L'III. It.*, año XIII, nº 22, 2 de junio de 1935, p. 924.

APELLIUS, M., “Le tre avanzate dell'imperialismo giapponese”, *L'III. It.*, año XIII, nº 24, 16 de junio de 1935, pp. 997-1000. (Ilustrado con fotograbado: in teta alla pagina, un'avanzata giapponese nelle steppe della Manciuria. qui sopra un ponte giapponese sul Sungari, il fiume che, dopo aver fecondato la grande pianura di Kirin, si unisce all'amur. sotto, la fiera la tempio di Ta-Shi-Chao; un grande tempio Lama a Chengte nell'Ichol, posto avanzato dell'irradiazione giapponese verso nord. una pittoresca strada nel centro di Seul. quartiere indigeno fatto di capanne di fango, a Seul in Corea. Una gheschia giapponese con la sua maiko (figlia adottiva); la costa della penisola del Liao-tung presso Dairen. Una via di otomari nell'isola Sakaline. Il teatro di Kioto. Un bambino coreano vestito a festa e una giovane graziosa danzatrice di Naha vestita nel tradizionale costume locale. le sembianze degli abitanti di Naha hanno in genere, un accentuato carattere malese; una delle strade principali di Shimonoseki, la città e la testa di ponte da cui diramano le vie di comunicazione con la Corea e la Manciuria. Un viale del grandioso parco di Osaka ricco di alberi secolari e vegetazioni rare dedicato all'imperatore Tenno-ji. La sontuosa e moderna sede del governo a Seul).

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año XIII, nº 25, 23 de junio de 1935, p. 1018.

MARSANICH, A., “La XIX conferenza internazionale del lavoro”, *L'III. It.*, año XIII, nº 25, 23 de junio de 1935, p. 1028.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 27, 7 de julio de 1935, p. contraportada.

“Un aspetto del conflitto italo-etiopico”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 30, 28 de julio de 1935, p. 168.

“Scenari del Giappone. I meravigliosi templi di Nikko”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 30, 28 de julio de 1935, pp. 216-218.

“Il conflitto italo-etiopico”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 31, 4 de agosto de 1935, p. 256.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 31, 4 de agosto de 1935, p. 258.

SPECTATOR, “Dopo la discussione di Ginevra”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 32, 11 de agosto de 1935, pp. 294-295.

APPELIUS, M., “Nel più grande cratere del globo”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 34, 25 de agosto de 1935, pp. 378-379.

“Avvenimenti sportivi”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 36, 8 de septiembre de 1935, pp. 480-481.

“La guerra per il petrolio e il petrolio per la guerra”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 37, 15 de septiembre de 1935, pp. 504-505.

“Quinte e fondali della S.D.N.?” *L'Ill. It.*, año XIII, nº 38, 22 de septiembre de 1935, p. 541.

“Meridiano di Ginevra”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 41, 13 de noviembre de 1935, p. 673.

CUICCI, C., “Meridiano di Ginevra minaccie e neozati”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 49, 8 de diciembre de 1935, p. 1068.

D'AGOSTINO, F. P., “La questione del canale di Suez”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 49, 8 de diciembre de 1935, pp. 1083-1084.

MARIRE, E., “Le fatiche e i sacrifici dei padri missionari”, *L'Ill. It.*, año XIII, nº 51, 21 de diciembre de 1935, pp. 1223-1224.

ALMAGIA, R., “Grandi esploratori e navigatori”, *L'Il. It.*, año XIII, nº 51, 21 de diciembre de 1935, pp. 1225-1226.

## 1936

“Attualità scientifica”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 1, 5 de enero de 1936, p. 40.

M., “Le trattative navali di Londra”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 5, 2 de febrero de 1936, p. 166.

“Sport”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 5, 2 de febrero de 1936, p. 195.

SPECTATOR, “Dal Baltico al mar Giallo”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 6, 9 de febrero de 1936, p. 208.

SPECTATOR, “Russia e Giappone in armi”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 7, 16 de febrero de 1936, p. 248.

“Attualità scientifica”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 7, 16 de febrero de 1936, p. 280.

“La settimana illustrata”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 9, 1 de marzo de 1936, p. 328.

“Diario della settimana”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 9, 1 de marzo de 1936, p. 330.

SPECTATOR, “Un timido inizio di maggiore comprensione”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 9, 1 de marzo de 1936, p. 336.

“La rosa dei venti”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 9, 1 de marzo de 1936, p. 353.

“La settimana illustrata”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 10, 8 de marzo de 1936, p. 370.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 10, 8 de marzo de 1936, p. 375.

SPECTATOR, “Le dichiarazioni del Duce al consiglio dei ministri”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 10, 8 de marzo de 1936, pp. 378-379.

“Protagoniste e vittime della rivolta di Tokio”, *L'Il. It.*, año LXIII, nº 10, 8 de marzo de 1936, p. 408.

- “Attualità scientifica”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 11, 15 de marzo de 1936, p. 456.
- “Arte”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 12, 22 de marzo de 1936, p. 494.
- “Sport”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 14, 5 de abril de 1936, p. 552.
- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 15, 12 de abril de 1936, p. 601.
- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 20, 17 de mayo de 1936, p. 829.
- “I caratteri eccezionale di una vittoria eccezionale”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 21, 24 de mayo de 1936, pp. 898-899.
- “Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 23, 7 de junio de 1936, p. 1031.
- “Il riseglio nazionale islamico e il Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 23, 7 de junio de 1936, pp. 1055-1057.
- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 24, 14 de junio de 1936, p. 1076.
- “Riduzioni ai minimi termini”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 24, 14 de junio de 1936, p. 1084.
- “Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 24, 14 de junio de 1936, p. 1086.
- “La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 25, 21 de junio de 1936, p. 1120.
- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 27, 5 de julio de 1936, p. 4.
- “Letteratura”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 29, 19 de julio de 1936, p. 116.
- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 30, 26 de julio de 1936, p. 126.
- “Arrivederci a Tokio nel 1940!”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 34, 23 de agosto de 1936, pp. 325-327.
- “L'encontro italo-giapponese di atletica leggera a Torino”, *L'Ill. It.*, año LXIII, nº 36, 6 de septiembre de 1936, p. 415.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 38, 20 de septiembre de 1936, p. 469.

Prasca, V., “Il Giappone signore della pace e della guerra”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 42, 18 de octubre de 1936, pp. 685-686.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 43, 25 de octubre de 1936, p. 710.

“Uomini, cose e eceremonie”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 43, 25 de octubre de 1936, p. 724.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 46, 15 de noviembre de 1936, pp. 852-853.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 48, 29 de noviembre de 1936, p. 963.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 48, 29 de noviembre de 1936, p. 936.

SPECTATOR, “L'accordo fra la Germania e il Giappone”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 49, 6 de diciembre de 1936, p. 978.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIII, nº 50, 13 de diciembre de 1936, p. 1024.

## **1937**

GATTI, C., “Il Carnevale nei grandi teatri di Musica”, *L'III. It.*, año LXIV, nº 1, 3 de enero de 1937, pp. 9-10.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIV, nº 5, 31 de enero de 1937, p. II.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIV, nº 11, 14 de marzo de 1937, p. IX.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIV, nº 14, 4 de abril de 1937, p. II.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIV, nº 16, 18 de abril de 1937, p. IX.

“Avvenimenti, personaggi e curiosità”, *L'III. It.*, año LXIV, nº 16, 18 de abril de 1937, p. 412.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXIV, nº 19, 9 de mayo de 1937, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 31, 1 de agosto de 1937, p. 111.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 32, 8 de agosto de 1937, p. V.

“Aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 32, 8 de agosto de 1937, p. 904.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 32, 8 de agosto de 1937, p. IX.

“Aspetti del conflitto fra Giappone e Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 33, 15 de agosto de 1937, p. 935.

“Entusiasmo di masse per la lirica popolare”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 33, 15 de agosto de 1937, p. 948.

“Fra la Cina e Il Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 34, 22 de agosto de 1937, p. 954.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 36, 5 de septiembre de 1937, p. II.

“Episodio e personaggi del nuovo conflitto che divampa accanto al nord della Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 36, 5 de septiembre de 1937, pp. 1034-1035.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 37, 12 de septiembre de 1937, p. II.

ALESSI, V., “La guerra Cino-giapponese veduta da Tokio”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 37, 12 de septiembre de 1937, pp. 1073-75.

“Visioni della guerra in Estremo Oriente in campo aperto, sul fiume e nelle città devastate”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 39, 26 de septiembre de 1937, pp. 1168-1169.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 40, 3 de octubre de 1937, p. II.

“Il terrificante volto della guerra in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 40, 3 de octubre de 1937, p. 1222.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 41, 10 octubre de 1937, p. IV.

“Guerra senza quartiere dei giapponesi in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 41, 10 de octubre de 1937, p. 1249.

“Figure ed episodio della guerra in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 42, 17 de octubre de 1937, p. 1281.

“La infrenable avanzata giapponese nella Cina rivoluzionaria”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 43, 24 de octubre de 1937, pp. 1303-1304.

“Visione e figure del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 44, 31 de octubre de 1937, p. 1343.

“La violenta offensiva del valeroso potente esercito giapponese in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 45, 7 de noviembre de 1937, pp. 1380-1381.

“Il patto anticomunista”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 46, 14 de noviembre de 1937, portada.

“Ultimi episodi della resistenza cinese a Sciangai”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 46, 14 de noviembre de 1937, p. 1411.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 49, 5 de diciembre de 1937, p. II.

SPECTATOR, “L'impero del Manciukuo”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 49, 5 de diciembre de 1937, p. 1492.

“Terrificante aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 49, 5 de diciembre de 1937, p. 1513.

“Istantanee italiane del barone Okura”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 50, 12 de diciembre de 1937, p. 1533.

“Gli ultimi violenti contri a Nanchino”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 50, 12 de diciembre de 1937, p. 1538.

“Dopo la entrata dei giapponesi a Nanchino”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 51, 19 de diciembre de 1937, p. 1675.



SPINEDI, F., “Struttura economico-sociale del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 52, 26 de diciembre de 1937, p. 1706.

“Episodio e visione della guerra cino-giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXIV, nº 52, 26 de diciembre de 1937, p. 1712.

## 1938

“Fatti e figure della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 1, 2 de enero de 1938, p. 13.

“Uomini, cose e avvenimenti”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 2, 9 de enero de 1938, p. 46.

“Sciagure della Cina: Mosca e Ciang Kai-Scek”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 4, 23 de enero de 1938, p. 105.

“Occhiate sul mondo”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 5, 30 de enero de 1938, p. 93.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 5, 30 de enero de 1938, p. VII.

“A Hollywood, dietro la macchina da ripresa”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 7, 13 de febrero de 1938, p. 214.

GATTI, C., “Butterfly, Carmen, Otello alla Scala”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 7, 13 de febrero de 1938, pp. 157-158.

LOPEZ, S., “Tre in contri con Gabriele d'Annunzio”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 11, 13 de marzo de 1938, pp. 339-340.

“La missione del P.N.F. in Giappone ricevuta dal Duce”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 27, 3 de julio de 1938, p. 9.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 29, 17 de julio de 1938, p. V.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 29, 17 de julio de 1938, p. IX.

“Aspetti del conflitto nippo-cinese”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 29, 17 de julio de 1938, p. 99.

“Cinema”, *L'III. It.*, año LXV, nº 30, 24 de julio de 1938, pp. XIII-XIV.

APPELIUS, M., “Una Battaglia che è durata quatro mesi: Long-hai”, *L'III. It.*, año LXV, nº 31, 31 de julio de 1938, pp. 149-153.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXV, nº 32, 7 de agosto de 1938, p. I.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXV, nº 32, 7 de agosto de 1938, p. VII.

SPECTATOR, “Russia e Giappone”, *L'III. It.*, año LXV, nº 33, 14 de agosto de 1938, p. 220.

“Giovanezza anticomunista al monte Fuji”, *L'III. It.*, año LXV, nº 35, 28 de agosto de 1938, p. 304-305.

“La pressione su Hankau e il fronte russo-mancese”, *L'III. It.*, año LXV, nº 38, 18 de septiembre de 1938, p. 464.

APPELIUS, M., “Tra i tempi di Kioto e le sacerdotesse di Nara”, *L'III. It.*, año LXV, nº 38, 18 de septiembre de 1938, pp. 471-474.

APPELIUS, M., “Donne e gheschie nell'impero dei mille autunni”, *L'III. It.*, año LXV, nº 39, 25 de septiembre de 1938, pp. 537-540.

“Popolazione antiaerea alle città giapponesi”, *L'III. It.*, año LXV, nº 40, 2 de octubre de 1938, p. 586.

“Musica”, *L'III. It.*, año LXV, nº 41, 9 de octubre de 1938, p. VIII.

“Il Duce fotografato a Palazzo Venezia assieme ai giornalisti nipponici che erano stati ammessi a fargli atto di omaggio”, *L'III. It.*, año LXV, nº 42, 16 de octubre de 1938, portata.

“Gli spettacoli giapponesi di Takarazuka”, *L'III. It.*, año LXV, nº 42, 16 de octubre de 1938, pp. 660-661.

“Ospiti, ceremonie e ricevimenti”, *L'III. It.*, año LXV, nº 42, 16 de octubre de 1938, p. 667.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXV, nº 43, 23 de octubre de 1938, p. II.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. II.

- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. II.
- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. II.
- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. II.
- “Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. II.
- “Mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, p. V.
- “La caduta di Canton e la marcia nipponica su Hankau”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 44, 30 de octubre de 1938, pp. 730-731.
- “Aspetti della guerra cino-giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 46, 13 de noviembre de 1938, p. 848.
- “Pressa di Canton”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 48, 27 de noviembre de 1938, portada.
- “I buoni cittadini giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 48, 27 de noviembre de 1938, p. 937.
- “Annale del patto anticomunista in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 49, 4 de diciembre de 1938, p. 965.
- “Teatro giapponese moderno”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 50, 11 de diciembre de 1938, p. 1018.
- “L'avanzata nipponica in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 51, 18 de diciembre de 1938, p. 1156.
- “Musica”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 51, 18 de diciembre de 1938, p. LXVI.
- “Maschere del teatro giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 51, 18 de diciembre de 1938, p. 1170.
- RAMPETI, M., “Gli spettacoli giapponesi di Takarazuka”, *L'Ill. It.*, año LXV, nº 51, 18 de diciembre de 1938, pp. 1187-1188.

## 1939

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 2, 8 de enero de 1939, p. VII.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 3, 15 de enero de 1939, p. II.

“Splendore del antico e del moderno Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 3, 15 de enero de 1939, p. 80.

“Le miniere d'oro del Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 4, 22 de enero de 1939, p. 182.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 5, 29 de enero de 1939, p. XV.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 7, 12 de febrero de 1939, p. XV.

SPECTATOR, “Il blocco di Tientsin”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 26, 25 de junio de 1939, p. 1340.

FRANCI, A., “Vecchi film in una stazione temporalesca”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 26, 25 de junio de 1939, p. 1362.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 27, 2 de julio de 1939, p. 1.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 27, 2 de julio de 1939, p. 3.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 27, 2 de julio de 1939, p. 3.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 27, 2 de julio de 1939, p. 3.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 27, 2 de julio de 1939, p. 6.

“Mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 28, 9 de julio de 1939, p. 7.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 29, 16 de julio de 1939, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 29, 16 de julio de 1939, p. VI.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 30, 23 de julio de 1939, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 30, 23 de julio de 1939, p. VI.

“Novità italiana in cartiere”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 30, 23 de julio de 1939, p. 150.

“Il blocco giapponese alla concessione británica di Tientsin”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 30, 23 de julio de 1939, pp. 158-159.

TODDI, “La cortesia giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 30, 23 de julio de 1939, pp. 162-163.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 31, 30 de julio de 1939, p. I.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 31, 30 de julio de 1939, p. II.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 32, 6 de agosto de 1939, p. I.

“Mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 32, 6 de agosto de 1939, p. I.

“Mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 32, 6 de agosto de 1939, p. I.

“Cinema”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 32, 6 de agosto de 1939, p. XVII.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 33, 13 de agosto de 1939, p. II.

“Mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 33, 13 de agosto de 1939, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVI, nº 51, 17 de diciembre de 1939, p. XLIX.

## 1940

“Uomini e cose della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 1, 7 de enero de 1940, p. 1.

“Uomini e cose della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 1, 7 de enero de 1940, p. 13.

“Anno nuovo”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 1, 7 de enero de 1940, p. 19.

“Frutteti giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 5, 4 de febrero de 1940, p. 132.

“Idroterapia giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 6, 11 de febrero de 1940, p. 162.

“Politica nipponica in Cina”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 7, 18 de febrero de 1940, p. 204.

MONTARNOA, G., “Ventunesimo anno di vita della fiera di Milano”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 15, 14 de abril de 1940, pp. 489-490.

“Preziose sete giapponesi”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 16, 21 de abril de 1940, p. 516.

RAMPERTI, M., “Osservatorio”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 19, 26 de mayo de 1940, p. 776.

“Uomini cose e avvenimenti”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 21, 26 de mayo de 1940, p. 777.

“Teatro giapponese visto da Corrado Pavolini”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 21, 26 de mayo de 1940, p. 778.

“Fatti e figure della settimana”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 24, 16 de junio de 1940, p. 980.

“Buratini giapponesi”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 25, 23 de junio de 1940, p. 1010.

“L'armistizio italo-francese”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 26, 30 de junio de 1940, pp. 1022-1024.

“Cinematografo nipponico”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 27, 7 de julio de 1940, p. 28.

SPECTATOR, “Potenza dell'asse. Il discordo del Führer”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 30, 28 de julio de 1940, pp. 112-114.

SPECTATOR, “Dall'America al Giappone”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 32, 11 de agosto de 1940, p. 172.

“L'Estremo Oriente e l'Inghilterra”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 33, 18 de agosto de 1940, p. 268.

“Tre “no” giapponesi per radio”, *L'III. It.*, año LXVII, nº 34, 25 de enero de 1940, p. 311. (Ilustrado con fotograbado: musica per uno dei “no” giapponesi esguiti per radio; brano della musica di accompagnamento di un “no”).

“Kasa” ombrello giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 39, 29 de septiembre de 1940, p. 454.

“Osservatorio”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 40, 6 de octubre de 1940, pp. 471-474.

“Nuova danza giapponese nel XXVI centenario dell'Imperio”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 44, 3 de noviembre de 1940, p. 675.

“Occhiate sul mondo”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 46, 17 de noviembre de 1940, p. 748.

“Gli avvenimenti all'estero”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 41, 24 de noviembre de 1940, p. 770.

“L'incontro del brennero”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 47, 13 de diciembre de 1940, p. 502.

“Il 2600 anniversario dell'imperio giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 50, 15 de diciembre de 1940, p. 867. (Ilustrado con fotograbado: il 2600 annuale della fondazione dell'impero è stato celebrato a Tokio con una grande parata nel corso della quale il mikado ha passato rivista le sue truppe).

“Paracadutiste giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXVII, nº 50, 15 de diciembre de 1940, p. 869.

## **1941**

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 1, 5 de enero de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 1, 5 de enero de 1941, p. III.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 1, 5 de enero de 1941, p. III.

“Vita all'aperto dei giovani studenti di Kyoto”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 2, 12 de enero de 1941, p. 63.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 2, 12 de enero de 1941, p. IX.

“Il cinema sonoro compie oggi dieci anni”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 3, 19 de enero de 1941, p. 85.

“Per rendere la vista ai ciechi”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 5, 2 de febrero de 1941, p. 187.

“Diario della settimana”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 7, 16 de febrero de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 7, 16 de febrero de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 7, 16 de febrero de 1941, p. V.

“Tracotanza e foschi presaghi”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 7, 16 de febrero de 1941, p. 228.

“Le operazioni giapponesi in cina”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 7, 16 de febrero de 1941, p. 246.

“La settimana illustrata”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 8, 23 de febrero de 1941, p. I.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 8, 23 de febrero de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 9, 2 de marzo de 1941, pp. IV-V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 9, 2 de marzo de 1941, p. V.

“I figli del Duce combattono nel cielo di Grecia”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 9, 2 de marzo de 1941, p. 303.

CAPUTI, G., “Gli Stati Uniti e il Conflitto europeo. Basi e flotte dell'altro emisferio”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 9, 2 de marzo de 1941, pp. 308-309.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 9, 2 de marzo de 1941, p. V.

“La controversi fra la Tailandia e L'indochina francese”, *L'Il. It.*, año LXVIII, nº 10, 9 de marzo de 1941, p. 343.



“Senti dell’Asia nouva”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 11, 16 de marzo de 1941, p. II.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 11, 16 de marzo de 1941, p. II.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 11, 16 de marzo de 1941, p. II.

SPECTATOR, “L’aiuto dell’America all’Inghilterra”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 11, 16 de marzo de 1941, p. 364.

“La settimna illustrata”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 12, 23 de marzo de 1941, p. I.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 12, 23 de marzo de 1941, p. V.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 12, 23 de marzo de 1941, p. V.

“Un viaggio e due discorsi”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 12, 23 de marzo de 1941, p. 398.

“La flotta giapponese”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 12, 23 de marzo de 1941, p. 424.

“Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 13, 30 de marzo de 1941, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 13, 30 de marzo de 1941, pp. VI-VII.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 13, 30 de marzo de 1941, p. 431.

SPECTATOR, “L’unità mediterranea”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 13, 30 de marzo de 1941, p. 432.

“La settimana illustrata”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. I.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. V.

SPECTATOR, “Matsuoka a Roma”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, pp. 468-470.

“La visita di Matsuoka a Berlino”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. 471.

“L'imperatore e i suoi ministri”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. 477.

CAPUTI, G., “La marina del mikado”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. 478.

“All'insegna dei sette sapienti”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 14, 6 de abril de 1941, p. XXIII.

“Organizzazioni giovanili”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 15, 13 de abril de 1941, p. XV.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 15, 13 de abril de 1941, p. 511.

“Forest”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. VII.

“Nel mondo diplomatico”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. VII.

“La compagnia dei balletti Nichigeki”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. 469.

REPACI, L., “Berly Tumiaty”, *L'III. It.*, año LXVIII, nº 16, 20 de abril de 1941, p. 586.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 19, 11 de mayo de 1941, p. III.

“Notizie varie”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 19, 11 de mayo de 1941, p. XVI.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 19, 11 de mayo de 1941, p. 740.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 20, 18 de mayo de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 21, 25 de mayo de 1941, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 21, 25 de mayo de 1941, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 21, 25 de mayo de 1941, p. VI.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 21, 25 de mayo de 1941, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 21, 25 de mayo de 1941, p. VIII.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 22, 1 de junio de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 22, 1 de junio de 1941, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 22, 1 de junio de 1941, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 24, 15 de junio de 1941, p. IX.

“Il volo a vela in Giappone”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 26, 29 de junio de 1941, p. 1016.

“I pappagalli di Yoshito Shibata”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 29, 20 de julio de 1941, p. 96.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 30, 27 de julio de 1941, p. I.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 30, 27 de julio de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 31, 3 de agosto de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 31, 3 de agosto de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 33, 17 de agosto de 1941, p. III.

SPECTATOR, “La marcia del Giappone. L'Indochina”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 33, 17 de agosto de 1941, p. 214.

CAPUTI, G., “La Francia, il Giappone e l'Indochina”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 33, 17 de agosto de 1941, pp. 217-218.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 34, 24 de agosto de 1941, p. II.

MAGRI, F., “La politica demografica dello stato fascista”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 38, 21 de septiembre de 1941, pp. 379-380.

“Vita economica e finanziaria”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 38, 21 de septiembre de 1941, p. XII.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 40, 5 de octubre de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 40, 5 de octubre de 1941, p. VI.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 40, 5 de octubre de 1941, p. 425.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 41, 12 de octubre de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 42, 19 de octubre de 1941, p. VI.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. II.

“Nel modo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. III.

“Nel modo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. III.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. VII.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. VII.

“Archì e frecce dei samurái”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. 542.

“Avvenimenti della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 43, 26 de octubre de 1941, p. 547.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 45, 9 de noviembre de 1941, pp. VI-VII.

“Eleganze giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 46, 16 de noviembre de 1941, p. 625.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 47, 23 de noviembre de 1941, p. V.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 48, 30 de noviembre de 1941, p. VIII.

“Vita economica e finanziaria”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 48, 30 de noviembre de 1941, p. XVIII.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 49, 7 de diciembre de 1941, p. II.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 49, 7 de diciembre de 1941, p. IX.

“Finanza”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 49, 7 de diciembre de 1941, p. XXI.

“L'imperatore del Giappone che, fedele al patto tripartito, ha lanciato le sue armate contro la plutocrazia anglosassone”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. I.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. VII.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. VII.

“Il Giappone in guerra”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. 710.

“Nella marmarica e sui fronti orientali”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, pp. 713-714.

“Dalla guerra europea alla guerra mondiale”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. 717.

“Giappone in armi”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, pp. 720-721.

“Finanza”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 50, 14 de diciembre de 1941, p. XX.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. I.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. VII.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. XVI.

TOSTI, A., “Dalle sponde del Mediterraneo a quelle del Pacifico”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, p. 774.

“Il Giappone in guerra”, *L'Ill. It.*, año LXVIII, nº 52, 28 de diciembre de 1941, pp. 782-783.

## 1942

“Visioni della guerra alle porte dell'India”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, pp. 8-9.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 1, 4 de enero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 2, 11 de enero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 2, 11 de enero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 2, 11 de enero de 1942, p. II.

“Le basi anglo americane del pacifico conquistate dai giapponesi”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 2, 11 de enero de 1942, pp. 32-33.

“La settimana illustrata”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. II.

“Sviluppo dei piani di guerra giapponesi”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. 57.

“Vita economica e finanziaria”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 3, 18 de enero de 1942, p. X.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 4, 25 de enero de 1942, p. II.

SPECTATOR, “Il problema del Pacifico”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 4, 25 de enero de 1942, p. 74.

“L'infrenabile marcia giapponese verso Singapore”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 4, 25 de enero de 1942, p. 89.

“Giappone”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 4, 25 de enero de 1942, p. XVI.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 5, 1 de febrero de 1942, p. II.

“L'avanzata delle armate giapponesi nei diversi settori del fronte estremo orientale”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 5, 1 de febrero de 1942, p. 107.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 6, 8 de febrero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 6, 8 de febrero de 1942, p. II.

“La guerra in Oriente: dalla Malesiacalle Indie orientali”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 6, 8 de febrero de 1942, pp. 141-142.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'III. It.*, año LXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. IV.



“Singapore: le grande base britannica in possesso dei giapponesi”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, pp. 152-153.

“Il sommergibile che ha fatto strage a Pearl Harbour”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 7, 15 de febrero de 1942, p. 163.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 9, 1 de marzo de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 9, 1 de marzo de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 9, 1 de marzo de 1942, p. II.

“La guerra in Oriente”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 9, 1 de marzo de 1942, p. 207.

“Col Giappone sulle vie della vittoria”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 11, 15 de marzo de 1942, pp. 252-253.

“La settimana illustrata”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 12, 22 de marzo de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 12, 22 de marzo de 1942, pp. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 13, 29 de marzo de 1942, pp. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 14, 5 de abril de 1942, p. II.

“Persol”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 14, 5 de abril de 1942, p. VII.

“Vita economica e finanziaria”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 14, 5 de abril de 1942, p. XV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 15, 12 de abril de 1942, p. IV.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, p. IV.

CAPUTI, G., “Lo straripamento dei nipponici nell’oceano Indiano”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, p. 364.

“I luoghi della guerra giapponese”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, p. 365.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 16, 19 de abril de 1942, p. XVII.

- “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 17, 26 de abril de 1942, p. IV.
- “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 17, 26 de abril de 1942, p. IV.
- “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 18, 3 de mayo de 1942, p. V.
- “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, p. IV.
- “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, p. IV.
- TOSTI, A., “La vittoria giapponese in Birmania”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, p. 446.
- CORSI, M., “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, pp. 461-462.
- “Vita economica e finanziaria”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 19, 10 de mayo de 1942, pp. XIV-XV.
- “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. II.
- “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. II.
- “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. II.
- “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. II.
- “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. II.
- “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. IV.
- “Vita economica e finanziaria”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 20, 17 de mayo de 1942, p. XIV.
- “Notizie varie”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 22, 1 de junio de 1942, p. XII.
- “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 22, 1 de junio de 1942, p. IV.
- “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 23, 8 de junio de 1942, p. IV.
- “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 24, 15 de junio de 1942, p. II.
- “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 24, 15 de junio de 1942, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 24, 15 de junio de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 24, 15 de junio de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 24, 15 de junio de 1942, p. IV.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 25, 21 de junio de 1942, p. X.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 25, 21 de junio de 1942, p. X.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 25, 21 de junio de 1942, p. X.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 27, 5 de julio de 1942, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 27, 5 de julio de 1942, p. III.

“Notiziario vaticano”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 28, 12 de julio de 1942, p. VI.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 29, 19 de julio de 1942, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 30, 26 de julio de 1942, p. III.

MARTINI, G., “Il volo di Moscatelli: Roma-Tokio e ritorno”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 31, 2 de agosto de 1942, pp. 127-128.

“Vita economica e finanziaria”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 31, 2 de agosto de 1942, p. XIII.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 32, 9 de agosto de 1942, p. VIII.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 33, 16 de agosto de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 34, 23 de agosto de 1942, p. II.

“Notizie varie”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 34, 23 de agosto de 1942, p. IX.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 36, 6 de septiembre de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 36, 6 de septiembre de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 37, 13 de septiembre de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 37, 13 de septiembre de 1942, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 37, 13 de septiembre de 1942, p. IV. “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 37, 13 de septiembre de 1942, p. IV. “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 38, 20 de septiembre de 1942, p. IV. “Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 39, 27 de septiembre de 1942, p. III. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 39, 27 de septiembre de 1942, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 39, 27 de septiembre de 1942, p. III.

“Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 39, 27 de septiembre de 1942, p. III.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 41, 11 de octubre de 1942, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 41, 11 de octubre de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 41, 11 de octubre de 1942, p. IV.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 42, 18 de octubre de 1942, p. II.

“Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 42, 18 de octubre de 1942, p. II. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 45, 8 de noviembre de 1942, p. II. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 45, 8 de noviembre de 1942, p. II. “Diario della settimana”, *L’Ill. It.*, año LXIX, nº 45, 8 de noviembre de 1942, p. II.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 45, 8 de noviembre de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 46, 15 de noviembre de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 46, 15 de noviembre de 1942, p. IV.

“Le novità dello schermo”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 46, 15 de noviembre de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 47, 22 de noviembre de 1942, p. VI.

EDIPI, “Ho partecipato alla battaglia delle salomone”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 49, 6 de diciembre de 1942, pp. 565-566.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 50, 13 de diciembre de 1942, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 50, 13 de diciembre de 1942, p. VI.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXIX, nº 50, 13 de diciembre de 1942, p. VI.

## **1943**

“Nel mondo diplomatico”, *L'Ill. It.*, año LXX, nº 19, 9 de mayo de 1943, p. V.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXX, nº 21, 23 de mayo de 1943, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXX, nº 21, 23 de mayo de 1943, p. II.

“Diario della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXX, nº 22, 30 de mayo de 1943, p. III.

“Avvenimenti della settimana”, *L'Ill. It.*, año LXX, nº 22, 30 de mayo de 1943, p. 471.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXX, n° 25, 20 de junio de 1943, p. IV.

“Nel mondo diplomatico”, *L'Il. It.*, año LXX, n° 25, 20 de junio de 1943, p. V.

## 1944

VIGNERI, M., “Potenza guerriera del Giappone”, *L'Il. It.*, año LXXI, 16 de enero de 1944, pp. 13-14..

“Gli spettacoli della Scala”, *L'Il. It.*, año LXXI, 6 de febrero de 1944, p. 101.

VIGNERI, M., “Banraku”, *L'Il. It.*, año LXXI, 6 de febrero de 1944, p. 104.

“Diario della settimana”, *L'Il. It.*, año LXXI, 12 de marzo de 1944, p. 6.

“Filodont”, *L'Il. It.*, año LXXI, 12 de marzo de 1944, p. 8.

“Musica”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 20-21, 14 y 21 de mayo de 1944, p. IX.

“Gli avvenimenti della settimana”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 22-23, 28 de mayo y 4 de junio de 1944, p. 333.

“Musica”, *L'Il. It.*, año LXXI, 25 de junio de 1944, p. V.

VIGNERI, M., “Un samurái e la sua compagna”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 39, 24 de septiembre de 1944, p. 590.

VIGNERI, M., “Tyusingura. La fedele lega dei quarantasette ronin”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 42, 15 de octubre de 1944, pp. 644-645.

VIGNERI, M., “La scultura in avorio nipponica”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 45, 5 de noviembre de 1944, pp. 696-697.

“Musica”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 47, 18 de noviembre de 1944, p. V.

SCUDERI, G., “Giacomo Puccini”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 47, 18 de noviembre de 1944, pp.726-727.

“Musica”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 48, 26 de noviembre de 1944, p. V.

ROST, P., “Giacomo Puccini. Nelle lettere inedite a un amico”, *L'Il. It.*, año LXXI, n° 49, 3 de diciembre de 1944, pp. 758-759.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año LXXI, nº 51, 17 de diciembre de 1944, p. VII.

## 1945

“Musica”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 5, 4 de febrero de 1945, p. V.

“Ikebana”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 6, 11 de febrero de 1945, p. III.

“Musica”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 7, 18 de febrero de 1945, p. III.

“La prima Iris al Lirico”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 7, 18 de febrero de 1945, pp. 978-979.

“Reparti giapponesi appena sbarcati su un'isola del Pacifico issano la bandiera del sol Levante” ed aprono il fuoco contro le truppe americane che la presidiano”, *L'Ill. It.*, año XXIII, nº 9, 4 de marzo de 1945, portada.

FRANCAVILLA, F., “Il Giappone terza vittima del militarismo”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 27 de julio de 1945, p. 18.

VALERIO, L., “Rosina Storchio”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 5 de agosto de 1945, p. 23. GATTI, C., “Pietro Mascagni”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 12 de agosto de 1945, p. 19. “Dall'Atlantico al Pacifico”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 12 de agosto de 1945, p. 83.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 26 de agosto de 1945, pp. 18-19.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 26 de agosto de 1945, p. 19.

“Uomini e cose del giorno”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 2 de septiembre de 1945, p. 17.

“A bordo della corazzata “Missouri” i delegate del Giappone, guidati dal ministro Scigemitsu, si avvicinano al tavolo per firmare la resa”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 23 de septiembre de 1945, portada.

“Gli alliate a Tokio”, *L'Ill. It.*, Nuova serie, 23 de septiembre de 1945, p. 13.

“Varie”, *L'III. It.*, Nuova serie, 14 de octubre de 1945, pp. XIII-XIV.

“La bomba atomica e le speranze degli uomini”, *L'III. It.*, Nuova serie, 25 de noviembre de 1945, p. 10.